BAYERISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE
ABHANDLUNGEN · NEUE FOLGE, HEFT 99

Scire litteras

Forschungen zum mittelalterlichen Geistesleben

Herausgegeben
von
Sigrid Krämer und Michael Bernhard

MÜNCHEN 1988
VERLAG DER BAYERISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
IN KOMMISSION BEI DER C.H.BECK'SCHEN VERLAGSBUCHHANDLUNG MÜNCHEN

BAYERISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE
ABHANDLUNGEN · NEUE FOLGE, HEFT 99

Scire litteras

Forschungen zum mittelalterlichen Geistesleben

Herausgegeben
von
Sigrid Krämer und Michael Bernhard

MÜNCHEN 1988
VERLAG DER BAYERISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
IN KOMMISSION BEI DER C.H. BECK'SCHEN VERLAGSBUCHHANDLUNG MÜNCHEN

Mit 18 Abbildungen

ISSN 0005–710X
ISBN 3 7696 0094 0

© Bayerische Akademie der Wissenschaften, München, 1988
Druck der C. H. Beck'schen Buchdruckerei, Nördlingen
Printed in Germany

Bernhard Bischoff
gewidmet

Der vorliegende Band vereinigt die Beiträge eines Symposions, das von der Bayerischen Akademie der Wissenschaften in Verbindung mit der Arbeo-Gesellschaft am 8. 1. 1987 in München veranstaltet wurde. Anlaß dieses Symposions war der 80. Geburtstag von Bernhard Bischoff. Die Ehrung galt einem der herausragenden Gelehrten unserer Zeit, der durch seine Arbeiten zur Paläographie, Handschriftenkunde und Literatur des lateinischen Mittelalters weit über die Grenzen seines Faches hinaus in der ganzen Welt höchstes Ansehen gefunden hat. Die Aufsätze dieses Bandes spiegeln den weiten Forschungshorizont des Jubilars wider; seine unermüdliche Bereitschaft, das große Schatzhaus seines Wissens anderen Forschern zu öffnen, hat einen nicht geringen Teil dieser Arbeiten angeregt und gefördert. Seine Freunde, Kollegen und Schüler widmen ihm dieses Buch in dankbarer Verbundenheit.

Sigrid Krämer
Michael Bernhard

INHALT

Johannes Wieland, München
Carmen gratulatorium 11

***

Giulio Battelli, Rom
Un codice della certosa di Trisulti recentemente ricuperato (Vallicelliano B 46) 13

Michael Bernhard, München
Glossen zur Arithmetik des Boethius 23

Giuseppe Billanovich, Mailand
Il Catullo della cattedrale di Verona 35

Pádraig A. Breatnach, Dublin
The pronunciation of Latin in medieval Ireland 59

Virginia Brown, Toronto
A twelfth-century Virgilian miscellany-commentary of German origin (Vatican MS. Pal. Lat. 1695) 73

Franz Brunhölzl, München
Die Gesänge des *fili* 87

Christopher R. Cheney†, Cambridge
A register of *electiones* of manuscripts of Corpus Christi College, Cambridge, 1440–1517 . 95

Giles Constable, Princeton
The metrical epitaph of Rusticus priest of Pescia (d. 1132/3) 103

Manuel C. Díaz y Díaz, Santiago de Compostela
Las glosas de un manuscrito litúrgico de Silos (Londres Brit. Libr. add. 30851) 111

Fridolin Dreßler, München
Monastische Consuetudines als Quellen der Bibliotheksgeschichte 127

Peter Dronke, Cambridge
Hector in eleventh-century Latin lyrics 137

Peter Flury, München
osculum und *osculari,* Beobachtungen zum Vokabular des Kusses im Lateinischen 149

Ann Freeman, Cambridge, Mass.
Additions and corrections to the *Libri Carolini:* links with Alcuin and the Adoptionist controversy 159

Monique-Cécile Garand, Paris
Les plus anciens témoins conservés des *Consuetudines Cluniacenses* d'Ulrich de Ratisbonne 171

Paolo Gatti, München
Note sulla tradizione medievale di Nonio Marcello 183

Günter Glauche, München
Die Regensburger *Sodalitas litteraria* um Christophorus Hoffmann und seine Emmeramer Gebäude-Inschriften 187

Helmut Gneuss, München
Eine angelsächsische Königsliste 201

Hans F. Haefele, Zürich
Zum Lapidarius des Marbod von Rennes 211

Colette Jeudy, Paris
Le *Carmen* 111 d'Alcuin et l'anthologie de Martial du manuscrit 522 (502) de la bibliothèque municipale d'Angers 221

James J. John, Ithaca
Miscellanea Ochsenhusana 227

Raymund Kottje, Bonn
Bibliothek als Spiegel der Geschichte 241

Karl Langosch, Jugenheim
Mittellatein und Europa. Bemerkungen zu einer Einführung in die Lateinliteratur des Mittelalters 249

Michael Lapidge, Cambridge
Aethelwold and the *Vita s. Eustachii* 255

Claudio Leonardi, Florenz
«Adest dies prefulgida»: Il martire Maurizio nell'innario Umbro-Romano 267

Bengt Löfstedt und Donna Kriger, Los Angeles
Sprachliches zu Wilhelm von Conches, *Glosae in Iuvenalem* 273

Paul Meyvaert, Cambridge, Mass.
An unknown source for Jerome and Chromatius: some new fragments of Fortunatianus of Aquileia? 277

Florentine Mütherich, München
Der Psalter von St. Peter in Salzburg 291

Dieter Nörr, München
Bemerkungen zu einem frühen Juristen-Fragment (P. Mich. 456r + P. Yale inv. 1158r) . . 299

Dag Norberg, Stockholm
Christe, lux mundi, salus et potestas 307

Fidel Rädle, Göttingen
Gottschalks Gedicht an seinen letzten Freund 315

Roger E. Reynolds, Toronto
An eight-century uncial leaf from a Mondsee *Liber comitis* (Harvard, Houghton Library MS Typ 694) 327

Mary A. and Richard H. Rouse, Los Angeles
Correction and emendation of texts in the fifteenth century and the autograph of the *Opus Pacis* by Oswaldus Anglicus 333

Paul Gerhard Schmidt, Marburg
Hildemar, *De octo viciis capitalibus* 347

Pavel Spunar, Prag
Die Wenzelslegende in der Buchkunst 351

Jan-Olof Tjäder, Uppsala
Der verlorene Papyrus Marini 85 363

Franz Unterkirchner, Wien
Fragmenta . . . felici fato servata in der Österreichischen Nationalbibliothek 377

André Vernet, Paris
Une *Annotatio brevis quorumdam doctorum* extraite du *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais 383

Jean Vezin, Colombes
Les plus anciennes reliures de cuir estampé dans le domaine latin 393

Benedikt K. Vollmann, Tübingen
Carmen Buranum 60/60a 409

***

Gabriel Silagi, München
Ceterum recenseo 423

***

Handschriftenregister 425

Personenregister 431

JOHANNES WIELAND

BERNARDO BISCHOFF OCTOGENARIO CARMEN GRATULATORIUM

Littera quid valeat, quali sit praedita forma,
qua sit scripta manu, quo tempore, qua regione,
quove modo fiant chartae fiantque libelli
vel quid fata ferant libris, quid fata legenti,
quid monachi norint operosi quidque vagantes
cantarint faciles ab Hibernis usque ad Hiberos,
si quis scire velit, contemnat sortilegorum
murmura nec temptet rationes astrologorum,
sed consulta petat docti sapientipotentis,
qui responsa dabit Delphis et Apolline digna.
doctorum doctor docuit iuvenesque senesque
nec credas quemquam Latiam servare loquelam
aut versare tomos et prisca volumina, qui nil,
nec minimam partem, dependeat illius arte.
ipse ego, carmina qui natalia pangere conor,
non semel accepi gratus benefacta magistri,
ingenium cuius potui cognoscere quondam
non magnis; operae pretium est haec parva referre.
obtulerat fragmenta mihi membranea quidam,
codicis in tergo fuerant quae glutine fixa,
et qua sint istaec quaesivit origine nata.
o quanto sudore mihi tunc membra fluebant!
erravique diu multo frustramine fessus,
donec fors docuit, schedulae quo pertinuissent.
quam sublimis eram successu; laetus amicum,
doctus qui fuit et librorum non male gnarus,
mox adii rogitans, quando scriptura sit orta;
et mihi non dubitans scripturae protulit aevum
et me speratis ornavit laudibus ultro,
quod mihi contigerit titulum deprendere libri.
accidit, ut nobis accederet ille magister,
quem mea musa sonat; vix vidit frustula chartae,
iam nobis stupidis scripti tempusque locumque
indicat atque rogat: «nomen nostisne libelli?»
nomen ego obicio; subridens annuit ille
atque addit numerum capitis, quo verba leguntur.
haec tibi cur referam, vix quaeres, optime lector.
actus nempe illi est nunc octogesimus annus,
ex quo vita data est; votis ergo ominibusque
prosequimur faustis natalem: numina praestent
pro meritis dextram sortem praestentque salutem,
praestent et quidquid possunt bona verba vocare.

GIULIO BATTELLI

UN CODICE DELLA CERTOSA DI TRISULTI RECENTEMENTE RICUPERATO (VALLICELLIANO B 46).

La composizione e le vicende dell'antica biblioteca della certosa di Trisulti[1] sono poco note, se ne hanno anzi notizie generiche e frammentarie che si possono così riassumere: al principio di questo secolo il monaco d. Beda Castelli ha dedicato un capitolo del suo libro sulla certosa alla storia della biblioteca negli ultimi tempi, descrivendo i più importanti libri a stampa e alcuni dei manoscritti conservati in essa, per lo più libri corali miniati che originalmente non appartenevano alla biblioteca, ma erano destinati ad uso liturgico nel coro; Alfonso Gallo pubblicava nel 1931 un catalogo di codici, che attestava la ricchezza della biblioteca nel secolo XIII; nel 1959 José Ruysschaert descriveva un nuovo codice di Trisulti richiamando codici già studiati da d. André Wilmart, da Giovanni Mercati e da lui stesso, in tutto cinque, quasi tacito invito ad approfondire la ricerca; infine nel 1970 si è avuta la descrizione di nove codici (di cui sette nuovi) nel *Censimento* dei codici anteriori al secolo XIII conservati a Roma nella Biblioteca Vallicelliana[2]. Già da queste ricerche risulta che la maggior parte dei codici che componevano la biblioteca antica sono andati dispersi nel '500, forse perché erano ritenuti meno utili alla lettura quotidiana dei monaci, che certo preferivano i libri a stampa, mentre erano oggetto di ricerca da parte dei dotti del tempo, che miravano a costituire nuove raccolte, sia per scoprire e studiare nuovi testi, sia per acquisire nuovi testimoni della tradizione testuale di autori già noti[3]. Perciò acquista un certo

[1] La certosa è sita nelle pendici meridionali dei monti Ernici a 825 m. sul mare, in luogo appartato, al quale fino a pochi anni fa si accedeva con una mulattiera di 6 km. dal comune di Collepardo (diocesi di Alatri). Nel luogo stesso San Domenico di Sora aveva istituito intorno all'anno 1000 un modesto monastero benedettino che ebbe la *protectio* della Chiesa Romana (an. 1004–1009) e compare nei documenti fino al 1196; il monastero era ridotto quasi a romitorio quando nel 1204 Innocenzo III lo concesse ai certosini, che edificarono nelle immediate vicinanze una grande certosa durata fino al 1947 e affidata in quell'anno ai cistercensi dell'abbazia di Casamari. Sulla sua storia, vedi specialmente [B. Castelli], *La certosa di Trisulti* (Tournai 1912); A. A. Sechi, «La certosa di Trisulti da Innocenzo III al Concilio di Costanza (1204–1414)», *Analecta Cartusiana* 79, 1 (1981); A. Taglienti, *Il monastero di Trisulti e il castello di Collepardo* (Roma 1985). La certosa appartiene allo Stato Italiano.

[2] Vedi rispettivamente: [Castelli] La certosa, pp. 73–81; A. Gallo, «Un catalogo di libri nel codice 2615 della Biblioteca certosina di Trisulti», *Bullettino dell'Istituto Storico Italiano per il Medio Evo e Archivio Muratoriano* 46 (1931), pp. 129–140; J. Ruysschaert, *Codices Vaticani latini 11414–11709* (Città del Vaticano 1959), p. 383; sul *Censimento,* vedi qui sotto la nota 9.

Negli ultimi anni si è avuta la ricerca e la illustrazione dei codici posseduti da due biblioteche romane, in due tesi di diploma (inedite) svolte presso la Scuola Speciale per Archivisti e Bibliotecari dell'Università die Roma «La Sapienza», relatrice la prof. Paola Supino, anno acc. 1983–84 (P. Formica, *I manoscritti della Biblioteca Vaticana provenienti dalla certosa di Trisulti,* e P. Gori, *I manoscritti della Biblioteca Vallicelliana provenienti dalla certosa di Trisulti).* Si auspica che i lavori bene iniziati portino ad una pubblicazione esauriente.

[3] In quel secolo la certosa possedeva oltre 500 opere a stampa, di cui almeno 15 incunaboli, come risulta dall'elenco inviato nel 1599 alla Congregazione dell'Indice conservato nel cod. Vat. lat. 11276, ff. 155–179, descritto in M. M. Lebreton – A. Fiorani, *Codices Vaticani latini 11266–11326* (Città del Vaticano 1985).

Quanto all'importanza dei codici dispersi, basti ricordare il cod. Vat. lat 620 del sec. XII, che contiene la prima parte del Registro di Gregorio M. nella redazione romana, descritto da P. Ewald in *Neues Archiv* 3 (1877), p. 457, dove però la provenienza da Trisulti non è indicata; il cod. Vat. lat. 11599 del sec. XII, con il *Codex* di Giustiniano e, fra altro, una nota che contiene l'unica notizia della presenza di un insegnamento di diritto a Roma nel secolo XII, pubblicata da J. Ruysschaert, «Ildicius Tiburtinus, un professeur de droit civil au XIIe siècle à la curie romaine», in *Rivista della Storia della Chiesa in Italia* 6 (1952), pp. 384–386; e il cod. vaticano Barb. 565 pure del secolo XII, con il *Commentarium* di

rilievo la presente segnalazione di un codice appartenuto alla certosa, considerato ormai come perduto, ma citato ripetutamente da più di cento anni a motivo di un testo riportato nell'ultima pagina, l'inno *Pange lingua, Magdalene*.

Il ricupero risale a giusto quarant'anni fa, il riconoscimento è di questi giorni. Sento il dovere di darne notizia, essendo implicato personalmente nella vicenda, lieto di dedicare la presente nota all'illustre Amico, che ha dedicato la Sua vita operosa ad indagare sulla fortuna di antichi manoscritti.

Devo premettere che nel lontano 1947 un libraio antiquario di Roma, un modesto commerciante di libri antichi, mi portò in Vaticano un manoscritto «di aspetto antico» (mi disse) pregandomi di esaminarlo e di darne un giudizio: disse che un suo cliente lo aveva ricevuto in eredità ed ora lo avrebbe venduto. Presi tempo ed egli me lo lasciò dietro una semplice ricevuta. Mi colpì subito l'*ex-libris* che figurava nel margine superiore del primo foglio: «Iste liber est monasterii sancti Bartholomei de Trisulto carthusiensis ordinis, quod est in Campanie partibus situm[4].»

Conoscevo di Trisulti il catalogo di codici pubblicato da Alfonso Gallo[5], che però era poco utile ai fini di un riconoscimento per l'assenza di elementi descrittivi; il codice conteneva un Salterio glossato del secolo XII, ed il catalogo portava l'indicazione di *Tria Psalteria glosata et aliud de minori glosa,* sufficiente per un riconoscimento generico, ma troppo poco per un riconoscimento specifico. Per ogni eventualità, ne feci una descrizione dettagliata.

Mostrai il codice al card. Giovanni Mercati, il quale nelle sue dotte ricerche aveva incontrato un altro codice proveniente da Trisulti e passato alla Biblioteca Barberini, oggi nella Vaticana (Barb. 365), contrassegnato da un *ex-libris* analogo[6] e da una segnatura di biblioteca a caratteri grossi, di forma tipica e inconfondibile (·:· **D · IIII** ·:·), quale era pure nel codice in esame (·:· **R · XVII** ·:·); ed egli mi consigliò di portarlo in visione al dott. Camillo Scaccia Scarafoni, noto bibliofilo, ispettore alla Direzione Generale dell'amministrazione italiana delle biblioteche (Ministero della Pubblica Istruzione), con il quale la Biblioteca Vaticana aveva avuto cordiali rapporti durante la guerra per la protezione delle biblioteche di Roma. Lo Scaccia apparteneva ad antica famiglia di Veroli (vicino a Trisulti) e conosceva bene lo stato di abbandono in cui versava la biblioteca della certosa[7]. Il sospetto che il codice fosse stato rubato proprio in quell'anno era più che giustificato. Perciò, in attesa di un chiarimento sulla sua appartenenza, con il mio consenso come consegnatario di fronte al libraio, il codice fu affidato alla direttrice della Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele di Roma (dott. Nella Santovito Vichi) e, come mi fu assicurato, messo nella cassaforte. Di fatto il libraio non lo richiese più (doveva avere i suoi motivi!) e poco dopo morì; il suo negozio (in Corso Vittorio Emanuele) fu chiuso. Negli anni successivi scomparvero il Mercati, lo Scaccia e la direttrice della Biblioteca Nazionale, che si erano interessati del codice; io stesso lo dimenticai.

S. Giovanni Crisostomo alla lettera di S. Paolo agli Ebrei, giunto in possesso del card. Barberini nel 1637 dopo essere stato nelle mani di Aulo Parrasio, di Gerolamo Seripando e di Luca Holstenio, vedi G. Mercati, *M. T. Ciceronis De re publica . . . Prolegomena* (Città del Vaticano 1934), p. 125 nota 3 e p. 126.

[4] Vedi *tav. 1* anche per la segnatura caratteristica della Biblioteca di Trisulti e per gli altri particolari che saranno indicati in seguito.

[5] A. Gallo, Un catalogo, p. 136 ss.; esso contiene la descrizione sommaria di «circa centottanta opere in centosessantaquattro volumi messi insieme nel primo secolo di vita della certosa».

[6] Vedi sopra la nota 3.

[7] In quello stesso anno l'intervento tempestivo dello Scaccia assicurò la conservazione *in situ* della biblioteca e dell'archivio, quando gli ultimi due certosini rimasti come custodi del monastero, sul punto di partire, avevano predisposto le casse per trasferire il materiale. Sull'archivio ricco di pergamene, vedi P. Toubert, *Les structures du Latium médiéval* I (Rome 1973), p. 42, nota 2; le fotografie su carta 24 × 30 di centinaia di esse (inedite), eseguite da microfilms donati dal Toubert, sono conservate presso la Società Romana di Storia Patria, in Roma, a disposizione degli studiosi.

In questi mesi, rivedendo vecchi appunti, ho ritrovato la descrizione fatta nel 1947, in cui la presenza dell'inno per la Maddalena ha suscitato un particolare interesse. Il dotto amico mons. Victor Saxer, studiando l'attribuzione dell'inno, aveva deplorato di non aver potuto esaminare uno dei più antichi testimoni del testo, contenuto nel codice B 46 della Biblioteca Vallicelliana di Roma, perché – da una comunicazione avuta dalla direzione della Biblioteca – il codice risultava mancante dal 1886[8]. È noto che codici di Trisulti sono nella Vallicelliana[9]: per la provenienza del codice in deposito alla Biblioteca Nazionale si presentava una nuova ipotesi, che occorreva verificare.

È stato facile accertare, con la collaborazione del personale della Biblioteca, che la notizia data al Saxer era incompleta. Il cod. B 46 era effettivamente risultato mancante in una prima revisione (eseguita nel 1889, non nel 1886), quando la Vallicelliana risentiva ancora di irregolarità di versamenti avvenute nel passaggio dalla proprietà dei padri della Congregazione dell'Oratorio al demanio dello Stato Italiano per effetto della soppressione degli ordini religiosi; in seguito però era stato regolarmente acquisito, ed anzi nello «schedone» della Biblioteca, dove sono registrati i nomi di coloro che consultano i singoli manoscritti, figura che il codice fu consultato da Ernesto Monaci (nel 1895), Henry M. Bannister (nel 1898), dom Paul Cagin (nel 1905), Antonio Muñoz (nel 1906), Donatien De Bruyne (nel 1908), dom Ambrogio Amelli (nel 1911 e nel 1915) e Norbert Fickermann (nel 1927). È risultato poi di nuovo mancante nella prima revisione del dopo-guerra nel 1945, una data vicina al tempo in cui il Salterio mi era stato portato. Si imponeva un più attento esame, in vista di un riconoscimento. Intanto, prima del trasferimento della Biblioteca Nazionale nella nuova sede, era stata fatta la ricognizione di tutti i manoscritti e la loro accuratissima descrizione da parte della dott. Viviana Jemolo (nel 1972), e al codice rimasto in sospeso fu data la segnatura: V. E. (= Vittorio Emanuele) 1458. Dallo «schedone» risulta che è stato consultato poche volte, a partire dal 1977.

Ripreso in mano il codice e confrontatolo con altri della Vallicelliana, il riconoscimento fu immediato: la rilegatura in pergamena flessibile è la stessa, e nella parte superiore del dorso si legge con certezza, anche se l'inchiostro è svanito, la segnatura originaria B 46, scritta con lo stesso carattere e nella stessa posizione dei codici vallicelliani. Solo manca la segnatura a grossi caratteri che nei codici vallicelliani fu aggiunta lungo il dorso, certamente cancellata mediante lavaggio per impedire il riconoscimento: ne fa prova una macchia scura a metà altezza del dorso e, in corrispondenza, nel piatto anteriore della legatura. Si aggiunga che il primo foglio porta nel margine inferiore un'ampia rasura nella posizione in cui i codici vallicelliani hanno due timbri ovali affiancati, simili per la stessa figura della Vergine dell'emblema della Congregazione dell'Oratorio (che è riportata anche nella facciata dell'adiacente chiesa di S. Maria in Vallicella), ma recanti due diverse scritte: quello a sinistra ha sotto la figura le lettere: *A. S.*, l'altro (sembra aggiunto dopo) la scritta: *S. M. VALLIC.* Per dissimulare la manomissione, è stato aggiunto sulla rasura un falso emblema di biblioteca religiosa, un cerchio con sopra una piccola croce e all'interno una scritta in tre righe, due costituite da segni e lettere senza senso e la terza da un numero romano (MCCCLIII), che ripete l'anno 1353 scritto in cifre arabiche moderne nell'ultima pagina del codice, certamente aggiunto dal falsificatore alla fine dell'inno per la Maddalena. Lo stesso falsificatore ha aggiunto al principio del codice due fogli di guardia di aspetto antico, il primo tutto bianco, il secondo con la scritta: «PSALTERIVM/CVM GLOSIS/NARRATIONI-

---

[8] V. Saxer, «Les hymnes magdaleniennes attribuées à Philippe le Chancelier sont-elles de lui?», *Mélanges de l'Ecole Française de Rome.* Moyen Age, Temps modernes 88, 1 (1976), pp. 157–197, sul ms. vallicelliano, pp. 183–184.

[9] Per lodevole iniziativa del prof. Gustavo Vinay fu iniziata nel 1968 la pubblicazione del «Censimento dei codici dei secoli X–XII»; le schede relative ai codici della Vallicelliana sono pubblicate in *Studi Medievali,* Serie III, 11 (1970), pp. 1013–1074. I codici appartenuti alla biblioteca di Trisulti sono: B 59, B 66, C 39, C 40, C 63, C 64, C 70, E 26e, E 64.

BUS S. Augustini/et Commentario Aurelij Cassiodori»; e più sotto: «Codex XIII Sęculi/Pagine 155. Pergamena/MANOSCRITTO». I caratteri sono di scrittura artefatta, l'inchiostro è molto pallido per sembrare antico. È evidente che il foglio è stato aggiunto in sostituzione di un altro in cui l'oratoriano p. Vettori, come negli altri manoscritti vallicelliani, circa l'anno 1740 aveva scritto in buona forma (e senza errori!) il titolo e una breve descrizione del volume: il falsificatore, anche se indotto, aveva preso questa precauzione per evitare un'altro elemento che avrebbe potuto far riconoscere la provenienza del codice.

Accertato il riconoscimento, nel marzo 1987 il codice è stato restituito alla Biblioteca Vallicelliana ed ha ripreso la precedente segnatura: B 46.

Ma se il codice ricuperato interessa per le sue vicende recenti, interessa ancor più per il contenuto e per i suoi caratteri interni. Esso contiene il Salterio, seguito da sei cantici biblici[10]: *Confitebor tibi* (Isai., XII, 1–6), *Ego dixi in dimidio* (Isai., XXXVIII, 10–21), *Exultavit cor meum* (1. Reg., II, 1–11), *Cantemus Domino* (Exod., XV, 1–20), *Domine, audivi* (Hab., III) e *Audite, celi* (Deut., XXXII, 1–44); tutto il testo è accompagnato da glosse.

Quanto alla composizione materiale, è costituito da 157 fogli di pergamena piuttosto grossa e ineguale, numerati nel secolo XVIII da 1 a 155, essendo stati saltati due fogli, numerati rispettivamente 92a e 131a da una mano posteriore. I fogli formano 20 fascicoli contrassegnati da letterine, da *a* a *v*, apposte nel margine inferiore dell'ultima pagina, più un foglio isolato in cui termina il testo dei cantici, ed aveva originalmente l'ultima pagina in bianco; i fascicoli sono di otto fogli *(quaterniones)*, eccetto l'ultimo che è di quattro *(binio)*, al quale segue il foglio isolato, hanno tutti una formazione regolare, in modo che si alternano due pagine a fronte lato-carne e due lato-pelo, essendo lato-carne la prima pagina di ciascuno; nei due fascicoli segnati con *m* e *n* due fogli sono isolati. Poiché il codice era predisposto per il Salterio glossato, ciascuna pagina fu rigata in modo da formare tre colonne per la scrittura, quella centrale destinata al testo dei salmi e le due laterali destinate alle glosse; le colonne verso il centro del libro sono larghe la metà delle altre due. La rigatura è a secco, incisa sul lato-carne: la rigatura verticale che limita le tre colonne è costituita da sei linee ben marcate, quella orizzontale è appena visibile. Nella colonna centrale destinata ai salmi le linee sono 19, distanti circa un centimetro, in modo che il testo, benché scritto in caratteri grandi, possa ricevere nell'interlineo fino a tre righe di glosse. La regolarità della fattura è in contrasto con la qualità della pergamena, che presenta numerosi e gravi difetti di concia, nonché cuciture di strappi.

All'inizio del testo dei salmi non c'è un titolo; esso comincia con le prime parole *Beatus vir,* in cui la *B* è finemente disegnata a penna con ricchezza di elementi decorativi, un mascherone bicornuto con baffi spioventi, intrecci, motivi zoomorfi e floreali, su un fondo a settori di colore: blu, rosso e giallo-ocra. L'asta e le due anse dalle *B* sono marcate da puntini rossi, che sono un elemento prediletto della decorazione anglosassone. Le altre lettere sono su tre righe, con aste decorate da globetti. Nel testo si hanno pure iniziali ornate nello stile della grande *B* dell'inizio, ma di minore dimensione e con decorazione solo floreale e zoomorfa; sono sette e corrispondono alla ripartizione dei salmi secondo le *ferie,* senza però nessuna indicazione di esse. Essendo ovvio che la prima ripartizione *(dominica)* comincia con il primo foglio, le altre iniziali ornate si hanno nei seguenti salmi: Salmo 26 (f. 24^{v}: *feria II),* Salmo 38 (f. 39^{v}: *feria III),* Salmo 52 (f. 54^{r}: *feria IV),* Salmo 68 (f. 70^{r}: *feria V),* Salmo 97 (f. 103^{r}: *sabbatum),* Salmo 109 (f. 117^{r}: *vespere).* In taluni

[10] Cosí, per esempio, nel cod. Vat. lat. 87, ff. 339 ss., descritto in M. Vattasso – P. Franchi de' Cavalieri, *Codices Vaticani latini* I (Romae 1902), p. 89.

Sulla presenza dei cantici biblici nei Salteri, vedi V. Leroquais, *Les Psautiers manuscrits latins des bibliothèques publiques de France* I (Macon 1940–41), pp. LV–LVI; cf. J. Mearns, *The canticles of Christian Church* (Cambridge 1914), pp. 50–81, e H. Schneider, *Die altlateinischen biblischen Cantica,* Texte und Arbeiten I, 29/30 (Beuron 1938).

Salteri si ha in questi luoghi una miniatura con rappresentazione figurata. Il testo perciò acquista il carattere di «Salterio feriale»[11]. Una iniziale ornata fu prevista ed eseguita anche all'inizio del Salmo 80 (f. 88^{r}), ma è stata rasa[12].

Le rimanenti iniziali dei salmi sono grandi e di forma alfabetica semplice, in rosso, senza una particolare ornamentazione; solo alcune hanno un modesto ornato, pure in rosso, altre sono decorate con due globetti (raramente tre) inseriti nella forma alfabetica, come si trova spesso nei manoscritti del secolo XII. Nel suo insieme, tutta la decorazione è tipica di questo secolo. Tutte le iniziali risultano aggiunte dopo la scrittura, di regola sono colorite di giallo all'interno. Dal f. 116^{v} al f. 126^{r} le iniziali dei versetti sono ripassate in rosso, dopo hanno appena un «tocco» di rosso.

La scrittura dei salmi è tutta dello stesso tipo, se non della stessa mano; si hanno però lievi differenze quasi ad ogni nuovo fascicolo, per esempio le lettere sono di modulo più piccolo nei fogli 17–24 (secondo *quaternio*), più rade nei fogli 57–64 (ottavo *quaternio*), più piccole e più fitte nei fogli 81–88 (undecimo *quaternio*). Le forme alfabetiche sono costanti: la *d* ha due forme, diritta e rotonda (tipo onciale); la *e* caudata è usata spesso, si ha pure il dittongo *ae*; le aste di *b, d, h* e *l* hanno in alto un lieve spunto iniziale e tendono ad essere inclinate a sinistra; *i, m* e *n* cominciano con uno spunto iniziale più accentuato; la *r* ha due forme, diritta e rotonda in legatura *(ar, or);* la *s* ha pure due forme, diritta e di tipo maiuscolo; la *z* è di solito corta, raramente discendente. Le abbreviazioni sono frequenti, sono presenti i segni di origine insulare per *enim* e *est;* la punteggiatura di prima mano ha un segno unico, il punto, a metà e alla fine dei versetti. Manca il punto interrogativo.

Il testo dei salmi fu sottoposto ad accurata revisione a breve distanza di tempo dopo la loro scrittura; gli interventi del correttore sono ben riconoscibili anche per il colore più scuro dell'inchiostro, in piccole correzioni e aggiunte di parole, e nella modifica sistematica della punteggiatura mediante l'aggiunta a metà dei versetti, sopra il punto scritto dalla prima mano, di una lineetta obliqua *(virgula)* che comincia in basso con un trattino ad angolo; qualche volta fu aggiunto un punto e virgola (;) alla fine dei versetti. In pochi casi fu pure aggiunto l'accento (acuto) su parole sdrucciole, per esempio in *íncidit* (f. 5, lin. 18), *déerit* (f. 21^{r}, lin. ult.), *intélligit* (f. 42^{r}, lin. 7), e in monosillabi *(ín, ád);* nei margini si trova il segno stilizzato di *Nota*.

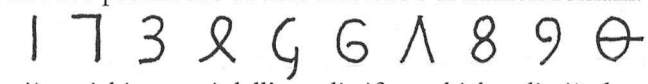
Dopo ogni salmo è stato lasciato in bianco uno spazio di due o più righe per aggiungere i *tituli,* che sono in rosso e spesso molto brevi limitandosi all'attribuzione del salmo, analogamente a quelli riportati nelle comuni edizioni del Salterio[13]; a volte lo spazio era troppo ampio ed è rimasto in parte in bianco, altre volte non è bastato e il *titulus* prosegue di lato, mostrando di essere stato scritto prima delle glosse. I *tituli* contengono anche alcuni riferimenti liturgici (vedi appresso) e avrebbero dovuto contenere sempre il numero progressivo del salmo, che però spesso manca. Forse per questo fu aggiunta una nuova numerazione sistematica completa, da altra mano e con inchiostro nero, segnata dove c'era posto, accanto alle iniziali dei salmi o dentro, spesso su rasura. Questa seconda numerazione sembra richiamare la partizione del Salterio in tre parti (Salmi 1–50, 51–100 e 101–150) poiché, dopo aver numerato i salmi da 1 a 100, inizia una seconda da 1 a 50[14]; altri accenni a questa ripartizione potrebbero trovarsi nella

[11] P. Salmon, *Les manuscrits liturgiques latins de la Bibliothèque Vaticane* I, Studi e Testi 251 (Città del Vaticano 1968), pp. XIV–XV.

[12] Sulla decorazione dei Salteri, vedi V. Leroquais, Les Psautiers I, p. XC; la decorazione delle iniziali dei sei salmi corrisponde al quarto sistema ivi descritto, quella del Salmo 80 corrisponde al quinto.

[13] Come in *Sommaires, divisions et rubriques de la Bible latine* (Namur 1914) (opera incompiuta di D. De Bruyne), pp. 563–7, colonna segnata Tg; i *titula* del codice non hanno rapporto con quelli pubblicati in P. Salmon, *Les tituli Psalmorum des manuscrits latins,* Collectanea Biblica XII (Roma 1959).

[14] La divisione in tre parti, è pure menzionato da V. Leroquais, Les Psautiers I, p. XC.

glossa aggiunta al Salmo 51 (f. 53r) «Psalmus iste oppositus est primo psalmo», e nell'aggiunta di mano più tarda, del secolo XIV e calligrafica, «PS(almus) C(entesi)m(us)», nel margine del Salmo 100, come per mettere in evidenza che con quel salmo terminava una partizione. Ma la seconda numerazione merita una speciale segnalazione perché è in cifre arabiche di forma inconsueta; qualche volta si ha l'uso promiscuo di cifre arabiche e di numeri romani. Riporto qui sotto la loro serie: 

Abbiamo qui uno dei più antichi esempi dell'uso di cifre arabiche; di più, lo zero con la lineetta trasversa è tipico inglese, non se ne conoscono esempi in altri Paesi[15]. Perciò dobbiamo riconoscere, in accordo con altro indizio riscontrato nella decorazione, che il codice era in Inghilterra quando fu aggiunta la nuova numerazione, forse dallo stesso che corresse il testo e perfezionò la punteggiatura. Il colore dell'inchiostro lo fa supporre.

Quanto alle glosse, è stato già osservato che erano previste di tale ampiezza nell'impostazione del manoscritto a tre colonne; perciò ne furono il complemento immediato. La regolarità della loro scrittura dimostra che furono scritte di seguito, cioè copiate da altro manoscritto; sembrano anzi della stessa mano, anche se alcune sono di modulo più grande e forse aggiunte in un secondo tempo. Si può ipotizzare che gli spazi tra le righe del testo dei salmi fossero destinati principalmente a brevi spiegazioni di carattere verbale come, in altri casi ben noti, si ha nell'interlineo la traduzione in lingua volgare. Tutte le glosse, di qualunque tipo, sono precedute da un segno che non è di richiamo al testo, ma indica solo l'inizio della glossa, simile a un segno di paragrafo quale compare nel secolo XII[16]. È interessante però che in testa al primo foglio (vedi la tavola 1) il segno è riportato in due forme levemente diverse per distinguere ed indicare le due fonti dalle quali le glosse derivano: una – come esse specificano – indica quelle derivate *Ex commento Augustini in Psalmis,* l'altra *Ex commento Cassiodori in Psalmis*. In realtà la differenza del segno non è facilmente riconoscibile nel corpo del manoscritto; e questo conferma che lo scrittore copiava di seguito da altro testo senza badare troppo alla differenza del segno.

La presenza della glossa è un elemento caratterizzante: è ovvio che un Salterio così fatto è in primo luogo libro di studio e di meditazione, secondo il precetto espresso in un commento dello stesso secolo: «Debemus intelligere, ut cantemus humana ratione»[17]; non mancano però riferimenti, aggiunti da altre mani, alla liturgia delle ufficiature monastiche. Alcuni di tali riferimenti sono aggiunti accanto alle iniziali dei salmi o addirittura dentro ad esse, in caratteri piccoli, scritti dopo che era stata apposta la numerazione in cifre arabiche, ed anch'essi in cifre arabiche della stessa forma (solo i numeri 1, 3, 4, 5 e 6). I numeri sono preceduti da una *f* da leggere *feria: feria 1ª id est d(ominic)a* (Salmo 2, f. 1v), *feria 3ª* (Salmo 32, f. 30v), *feria 4ª* (Salmo 59, f. 60v), *feria 5ª* (Salmo 73, f. 78v), *feria 6ª* (Salmo 85, f. 92r). Al Salmo 101 (f. 104v) è segnato un numero di lettura incerta.

Inoltre, una mano più tarda poco abile ha aggiunto in caratteri gotici (secolo XIV o dopo) e con numeri romani: *feria IIII* (Salmo 9, f. 7v), *feria VI* (Salmo 15, f. 11v) e *sapato* (Salmo 17, f.

[15] G. F. Hill, *The development of arabic numerals in Europe exhibited in sixty-four tables* (Oxford 1915). Cifre di forma analoga, tranne che per lo zero, sono riportate da B. Bischoff, *Paläographie des römischen Altertums und des abendländischen Mittelalters* (Berlin 1979), pp. 223 e 168, fig. 28 (ed. francese, *Paléographie de l'antiquité romaine et du moyen âge occidental* [Paris 1985], p. 195) da manoscritti tedeschi della seconda metà del secolo XII; e da G. Battelli, *Lezioni di Paleografia,* 3ª ed. (Città del Vaticano 1949), p. 219 dal cod. vaticano Ott. lat. 3 del secolo XII–XIII, proveniente da Montecassino.

[16] Vedi il segno di paragrafo del tipo più semplice e più antico quale è indicato da P. Lehmann, *Einzelheiten und Eigenheiten des Schrift- und Buchwesens,* Sitzungsberichte der Bayer. Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Kl. (1939), Heft 9, p. 14. Alcune glosse aggiunte più tardi (per esempio ai ff. 56r e 58r) hanno invece il segno simile a quello riportato ivi a p. 29, fig. 41, ma senza la coda finale e con la fila di puntini verticali in rosso, come nelle decorazioni dell'uso anglosassone.

[17] Cod. Vat. lat. 86, f. 3, in M. Vattasso – P. Franchi de' Cavalieri, Codices, p. 89.

15^{v}); la seconda indicazione è posta accanto al *titulus,* ma la prima e la terza sono nei margini, a circa metà del testo dei salmi rispettivi, dove fu aggiunta anche l'indicazione *Gl(or)ia,* di altra mano, cui corrisponde un segno di richiamo nel versetto vicino: *Exurge, Domine* (Salmo 9, 20: f. 7^{v}), *Cum sancto sanctus* (Salmo 17, 26: f. 15^{v}); la stessa indicazione *Gl(or)ia* si ha pure al versetto: *Declina a malo* (Salmo 36, 27: f. 37^{v}). Una mano diversa ha aggiunto ancora, con inchiostro molto scuro, una *G* maiuscola nei margini esterni nelle pagine, che ha certamente lo stesso significato di *Gloria,* accanto ai seguenti versetti, ma senza segno di richiamo: *Benedictus* (Salmo 67, 20: f. 68^{r}), *Exaudi me* (Salmo 68, 17: f. 71^{r}), *Et dilexerunt eum* (Salmo 77, 36: f. 84^{r}, *Tunc locutus est* (Salmo 88, 20: f. 95^{r}), *Hoc mare magnum* (Salmo 103, 25: f. 108^{r}), *Et irritaverunt* (Salmo 103,29: f. 112^{r}), *Dixit et stetit* (Salmo 106, 25: f. 114^{v}), *Et dixi: forsitan* (Salmo 138,11: f. 138^{v}), *Deus canticum* (Salmo 143,9: f. 142^{v}). È ovvio che sono indicazioni relative ad uso liturgico.

Nel margine del f. 66^{r} è stata aggiunta con inchiostro rosso scuro una frase illeggibile preceduta e seguita da una piccola croce.

Alla fine del codice si hanno due inserzioni di contenuto estraneo al testo, in caratteri gotici di tipo cancelleresco di buona fattura (sec. XIV). Nel margine inferiore del f. 146^{v}, sotto l'inizio dell'ultimo salmo, è aggiunto, preceduto da un segno come di paragrafo:

Ter quinquaginta David canit ordine psalmos,
Versus bis mille sexcentos sex canit ille[18].

E al f. 155^{r}, nello spazio rimasto in bianco dopo la fine dell'ultimo cantico biblico:

Rerum multarum speciem prior obtinet harum:
Arbiter, auriga, lavacrum, scopa, regula, biga,
Proreta, sentina, dux, interpres, medicina.

I tre versi sono forse – come mi suggerisce argutamente il prof. Bischoff – il sospiro (!) di un priore della Certosa, che enumera i compiti disparati, non sempre graditi, cui deve accudire; oppure forse la composizione scherzosa di un monaco, diretta ad un superiore che si dava molto da fare. Se si allude ad un personaggio particolare, non è possibile precisarlo.

Nell'ultima pagina del codice, rimasta in bianco, furono aggiunti due testi. Il primo però è completamente raso, potendosi appena riconoscere, anche ai raggi ultra-violetti, qualche parola e qualche gruppo di lettere al principio e alla fine. Al principio sembra di poter leggere: *Tu . . . piissime . . .*, al principio della seconda riga: *unice illum . . .*, e della terza: *. . . in hoc seculo . . .* È dunque una preghiera, ma non è stato possibile riconoscerne il testo. La scrittura è gotica libraria italiana del secolo XIII. La rasura si estende per oltre metà della pagina.

Subito sotto è l'inno *Pange lingua, Magdalene,* che ha determinato il riconoscimento del codice come appartenuto alla Biblioteca Vallicelliana[19]. È scritto su otto righe e mezza con scrittura continua, senza tener conto dell' a capo dei versi; ogni strofa comincia con grande iniziale. Le lettere sono rade, *d* è sempre rotonda, il tratto inferiore di *g* è ondulato e quasi orizzontale, il tratto finale di *h* discende obliquamente verso sinistra, l'asta di *t* oltrepassa il tratto orizzontale; le abbreviazioni sono frequenti, quasi ad ogni parola, *et* è sempre di tipo tachigrafico. Alcune lettere e parole sono corrette o ripassate con inchiostro più scuro perché la scrittura era qua e là svanita. Ritengo che la scrittura sia italiana e del secolo XIII. Alla fine dell'inno una mano moderna ha aggiunto: 1353, forse è stata la stessa persona che ha scritto il foglio di guardia del codice, per far credere che sia la data della scrittura del testo.

[18] W. Wattenbach in *Neues Archiv* 18 (1892) da un ms. di Reims del secolo XIII ex. con la variante *quinquagenos* in luogo di *quinquaginta*; registrato con la stessa variante da H. Walther, *Initia carminum ac versuum* (Göttingen 1959), n. 19209, dove sono indicati altri nove testimoni, il più antico del sec. XIII.

[19] Vedi la *tav. 2.* L'inno è stato edito più volte e registrato nei repertori agiografici; bibliografia ed elenco dei manoscritti sono in V. Saxer, Les Hymnes.

Lo studio criticamente ineccepibile di mons. Saxer sopra citato sull'attribuzione di tre inni in onore della Maddalena, tra cui il *Pange lingua,* ha preso in attenta considerazione il nostro codice attribuendolo al secolo XII in base alle citazioni degli autori che ne avevano trattato in precedenza; ma egli ha osservato prudentemente che, non avendolo potuto esaminare perché risultava perduto, non aveva potuto accertare, rispetto alla datazione, se il testo facesse corpo con il Salterio, che è del secolo XII, o facesse parte di un gruppo di inni aggiunto più tardi o forse fosse aggiunto isolatamente[20]: dalle precedenti pubblicazioni questo particolare non risultava. Ora il dubbio è risolto, ed anche se la scrittura obbliga ad una datazione più tarda, restano ugualmente valide le sue conclusioni sull'autore dell'inno e il nostro testo resta uno degli esempi più antichi. Le numerose edizioni, che il Saxer enumera con cura, non sono concordi sul numero delle strofe, alcune ne riportano quattro o cinque o sei, come ha il nostro codice. Le varianti sono poche, rispetto al numero dei testimoni e alla diversa qualità della tradizione manoscritta, che giunge fino a tutto il secolo XV, fino alle prime stampe.

Resta da ultimo il problema della provenienza originaria del codice e della sua presenza a Trisulti, dato che la scrittura e la decorazione richiamano forme non italiane, ed anzi la numerazione arabica richiama chiaramente forme inglesi. Il fatto che molti codici appartenuti alla certosa siano più antichi della sua fondazione non sorprende; accade ovunque ed anzi nel nostro caso si può supporre che alcuni fossero già prima a Trisulti nel modesto monastero benedettino fondato da S. Domenico di Sora, anche se in declino. Di altri si sa che furono acquisiti dalla biblioteca della certosa per circostanze casuali[21], ma il nostro codice è forse l'unico che richiama un Paese lontano, per cui si può proporre una ipotesi. Nel 1228 il papa Gregorio IX, nato nella vicina Anagni, proseguendo l'opera a favore della certosa di Innocenzo III suo consanguineo, che l'aveva fondata, ordinò al cappellano papale Stefano nunzio in Inghilterra di procurare al monastero un aiuto economico, imponendo una pensione annua a favore della certosa sui redditi di una chiesa di una diocesi inglese che ne fosse ben provvista; e Stefano impose una pensione annua di venti sterline sui redditi della chiesa di Blibourg in Linden, della diocesi di Lincoln. Benché la pensione fosse poi ridotta a dieci sterline, non fu pagata regolarmente, per cui sorse una controversia che richiese l'intervento di papi e durò almeno fino a Bonifacio VIII[22]. Il cappellano Stefano nel giugno 1232 era ancora in Inghilterra, ma nel 1237 era rettore della provincia di Campagna e Marittima[23] e perciò in diretto rapporto con la certosa.

Forse in quegli anni il codice fu portato a Trisulti, in relazione alla pensione dovuta dalla chiesa inglese.

---

[20] V. Saxer, Les Hymnes, p. 183.

[21] Per esempio, nel *Censimento* sopra citato alla nota 9 sono riportate due annotazioni di codici pervenuti alla certosa casualmente: cod. B 59, *Librum istum dedit Iacob de Gordiano domini pape penitentiarius loco Castriveteris* (f. 40^{r}) e cod. C 64, *Liber que apportavit dominum Iohannes de Collepardo a seculo* (sic!, f. 1^{r}).

[22] [Castelli] La certosa, pp. 103 e 122; A. A. Sechi, La certosa, pp. 33–34.

[23] *Les registres de Grégoire IX (1227–1241)* par L. Auvray e altri (Paris 1891 e 1906), nn. 806 e 4413.



Abb. 1. Roma, Bibl. Vallicelliana, cod. B 46, f. 1r.

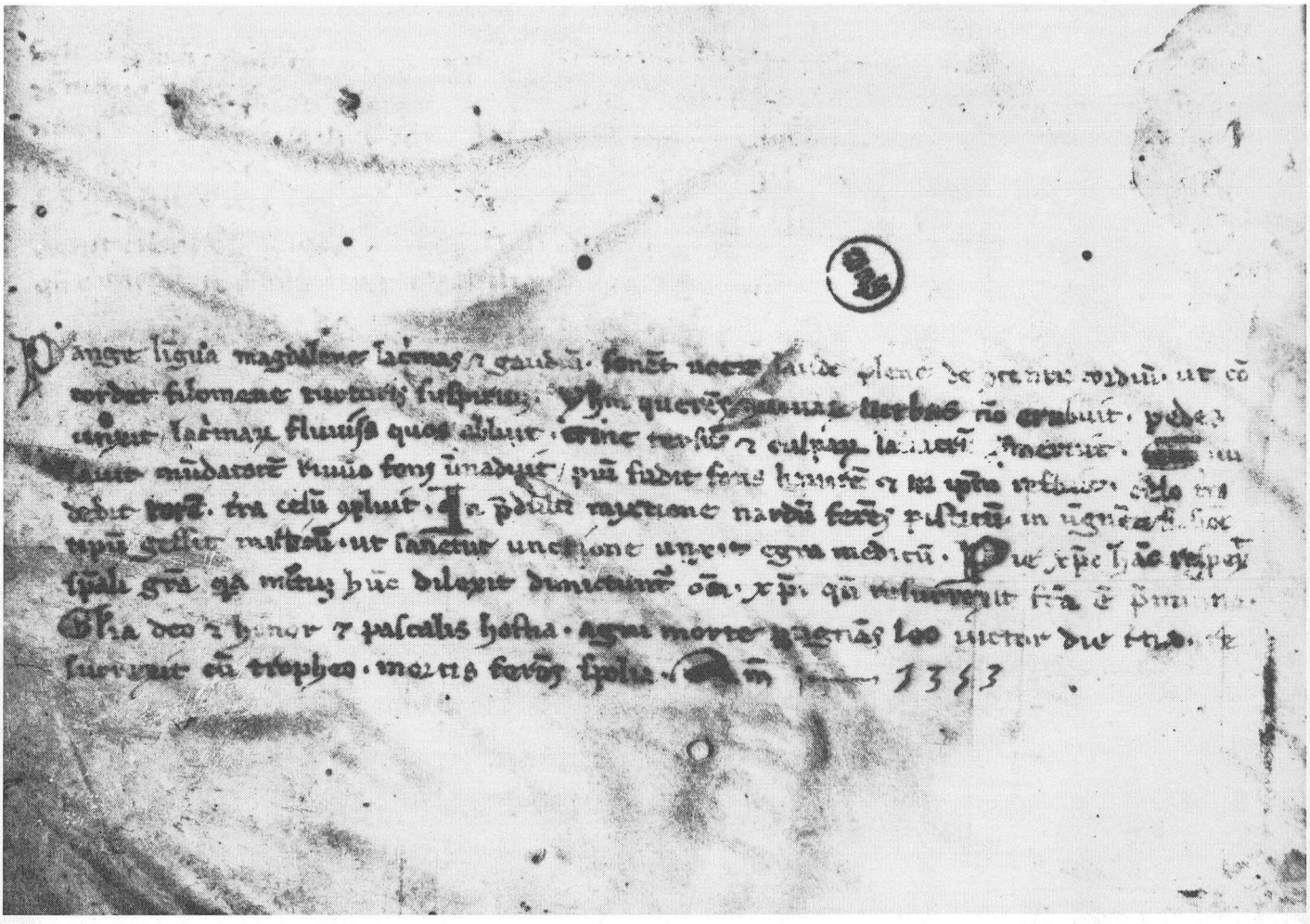


Abb. 2. Roma, Bibl. Vallicelliana, cod. B 46, f. 155^{v}.

MICHAEL BERNHARD

GLOSSEN ZUR ARITHMETIK DES BOETHIUS

Der Leidener Codex Voss.lat.fol. 70[II1] enthält auf den Blättern 74r–78v eine am Anfang fragmentarische Sammlung von Glossen zur Arithmetik. Auf die Handschrift machte mich Prof. Bischoff aufmerksam, der sie an den Anfang des 11. Jhs. oder möglicherweise noch an das Ende des 10. Jhs. datiert. Die Glossen sind als fortlaufender Text ohne Auszeichnung der Lemmata geschrieben, auf die sie sich beziehen. Die Überlieferung ist nicht singulär. Ein großer Teil des hier vorhandenen Textes findet sich in Handschriften von Boethius, De institutione arithmetica hauptsächlich als Marginal- und zum geringeren Teil als Interlinearglossen wieder. Wie bei Glossen üblich, wechselt der Bestand von Handschrift zu Handschrift. Folgende Codices mit identischen Glossen sind mir bisher bekannt geworden: Wien cpv 50 (s. X) enthält fast alle der im Leidensis vorhandenen Glossen, darüber hinaus zahlreiche weitere; Paris, BN lat. 7184 enthält eine Kommentierung s. X, die nicht mit dem Leidener Text identisch ist, sowie Glossen aus dem 14. Jh., die einen großen Teil des vorliegenden Materials enthalten. Der Parisinus lat. 11241 enthält neben anderem einen kleinen Teil der Leidener Glossen. Clm 18764 enthält neben anderen Glossen ein einzelnes dazugebundenes Blatt (fol. 5), das mit mehreren Glossen beschrieben ist. Von diesen sind einige im Vossianus wiederzufinden.

Die Zusammenstellung im Vossianus beschränkt sich auf Glossen von allgemeinerem Interesse und vermeidet im Wesentlichen die rein mathematischen Erläuterungen, die in den Boethius-Handschriften zahlreich vorhanden sind. Daher sind auch die Lemmata sehr ungleichmäßig über den Text verteilt. Berücksichtigt werden vor allem philosophische, astronomische, geometrische und musikalische Erörterungen, zu denen die Erklärung griechischer Termini und Namen tritt. Besondere Beachtung verdient die Glosse zu p.80,7, welche die Genera der Musik erläutert: ,,Secundum vocatur diatonicum, quod est durissimum, et hoc apud Scottos et Brittones".

Unmittelbar auf die Glossen zur Arithmetik folgt ein kurzer Text mit dem Incipit ,,Quid sit tonus". Es handelt sich hierbei um eine Glosse zur Institutio musica des Boethius, die in mehreren Handschriften vertreten ist, aber auch einzeln überliefert wird[2]. Eine Sichtung des gesamten Glossenmaterials zur Boethianischen Arithmetik ist angesichts der Menge der erhaltenen Handschriften[3] eine kaum zu bewältigende Aufgabe. Um wenigstens den Inhalt eines Teils dieses Materials bekannt zu machen, gebe ich hier den Text der Leidener Handschrift *(L)*. Offensichtliche Abschreibefehler habe ich aus den Handschriften Wien 50 *(W)*, München clm 18764 *(M)* und Paris 7184 *(P)* verbessert, ohne andere Lesarten weiter zu berücksichtigen. Für den Boethius-Text verweise ich auf die Seiten- und Zeilenzählung bei Friedlein[4].

---

[1] Siehe K. A. de Meyier, *Codices Vossiani Latini I* (Codices manuscripti XIII) (Leiden 1973), S. 144.

[2] Z. B. in Autun 40B, Paris 7200, 7297, 10275 und Wien 2269; einzeln in Brüssel 10078–95.

[3] Eine Liste der erhaltenen Handschriften gibt. M. Masi, *Boethian Number Theory: A Translation of the De institutione arithmetica* (Amsterdam 1983), S. 58–63. Folgende von mir eingesehene Handschriften sind mit anderen Glossaturen versehen: Brüssel 5444, Einsiedeln 358, Madrid 9088, Mailand C 128 inf., München clm 3517, 6405 und 14401, Oxford Balliol Coll. 306, Oxford Corpus Christi Coll. 118 und 224, Paris 6639, 7185, 10251, 11241, 13009, 14064, 17858 und NA 3044, Wien 55. Nicht glossiert sind die Handschriften: Cesena Plut. XXVI.1, London Lambeth Pal. 67, München clm 13021, Paris 7181, 11242, St. Gallen Vadiana 296, Wien 2269.

[4] A. M. T. S. Boetii de institutione arithmetica ed. G. Friedlein (Leipzig 1867).

... asserunt, *Continua (8,16):* unita et pacta. *Concilium (8,20):* conventum. *Adquiescunt (8,31).* I,1
requiescunt: Adquiescere proprie consentire. *Arithmetica integritas (9,2),* id est numerabilis ars. Integritas dicit ideo, quia non eget ipsa aliis extrinsecus; vel integritas, id est perfectio. *Viandum (9,28):* eundum. Cum *procreatis sensibus (9,29),* id est cum adiutorio sensuum exteriorum. Animus enim per se spiritalia tantum intuetur. Et quia in corpore manet, non valet aliquid discere per se, nisi per corporales sensus. Sed dum per sensus exteriores doctrina a magistro audita ad interiorem animi intellectum perducitur, quae ipsa ratio probat, hoc discit et intuetur.

Certaeque dimensiones (10,2): termini. *Oculus animae (10,3),* id est intellectus, qui ideo plus *corporali oculo salvari (10,4)* debet ab omni vitiorum pruritu, quia illo solo intellectualiter scimus veritatem. Et corporalibus oculis cum muscis et beluis in commune utimur, intellectum vero cum solis angelis possidemus. *Oculus anime (10,4),* id est intellectus. Visus eius est ratio, aspectus eiusdem ratiocinatio dicitur. Aspectus, id est subita visio, cum quis aciem oculorum subito aperit. Visio vero est, dum aspectus fit continuus. *Hunc inquam oculum demersum orbatumque (10,6)* id est caecatum corporeis sensibus. Beatus enim refert Isidorus, quod quanto gravior conspersio corporis, tanto tardior et hebetior fit animae natura. Et quanto levior, tanto fieri acutiorem intellectum animi ad veritatem investigandam. Cum dicit *hae disciplinae rursus illuminent (10,7),* tangit id, quod saepius narrant philosophi, omnes scilicet artes naturaliter omnes homines scire, sed torpere eas in cunctis ob molem corporis quasi gravi sopore sint presse, quoad studio discendi et doctrina magistri excitentur.

Ille *conditor (10,12),* qui scilicet numquam debet excidere ab animo, demonstrative dixit. *Exemplar (10,13)* est forma quamvis, quae ad imitandum proponitur. Exemplum autem illud, quod sequimur, quamvis interdum confundant auctores. Ergo exemplar dicitur deus arithmeticam habuisse. Cum scilicet VI^{ex} diebus cuncta creavit, ut inde quodammodo videatur sumpsisse similitudinem, quia cuncta in numero deus condidit. *Ratiocinatio (10,12)* est sermo cum ratione. Rationem vocat intellectum divinitatis vel filium dei, quae ratio in evangelio vita appellatur, ut quod factum est in ipso, vita erat. *Assignati ordinis (10,14),* id est ascripti, tractum a signo, quod ovibus quodam cauterio ob recognitionem inprimitur. Dicuntur omnia *per numerum concordiam invenire (10,14),* quia quaecumque natura sibi contraria sunt, numero possunt sibi complecti. Verbi gratia: Elementa, quae sibi valde sunt contraria, solo numero coniunguntur, cum quatuor feruntur. Notandum ubi dicitur: *Sed hoc quoque prior arithmetica declaratur (10,15)* et cetera. Ibi tanguntur duae speties dialectice: diaretike et analitike, id est resolutoria. Diaretike, id est, qua a generalissimo ⟨in specialissimum⟩ dividitur, ut ab animali ad unum solum hominem. Analitike, quae a spetialissimo in generalissimum resolvitur: Quid est Cicero? Animal. Generale enim seipsum tantum ostendit, ut animal; spetiale vero se et genus suum, ut, cum dico homo, animal intelligo. Omne quod prius est et quod praecedit, tribus modis praecedit: Natura, dignitate, aeternitate. Natura vel tempore, sicut Esau praecessit Iacob nascendo, sicut flos praecedit fructum. Dignitate, sicut fructus praecedit florem. Aeternitate, quia deus cuncta praecedit. Arithme-

14 *locum non inveni*

4 sensuum] sonsieum *L*
9 oculo salvari] *MWP* oculos aruari *L*
15 et hebetior] *MWP* tthebetior *L*
17 saepius] *MW* superius *L*
26 est] .i. *L (passim)*
32 generalissimo in specialissimum] *MWP* generalissimum *L*
35 praecedit[1]] *MWP* procedit *L*

tica prior est dignitate tribus artibus, sicut et genus prius est spetie, quia plura continet in se. *Diatessaron (11,12),* id est de quatuor sonis dicitur vel cordis modulatio. Dya enim, quando ⟨per⟩ y scribitur, duo, quando per iota, de vel ex significat. Unde diatessaron de quatuor sonis dicitur; quae modulatio fit in musica, cum maior sonus minorem tertia parte praecedit. In arithmetica vero epitrica vel sesquitertia dicitur proportio, ut quatuor ad tres comparati. Veniunt enim ex arithmetica musicae proportiones. *Diapente (11,12)* de quinque. In quinque enim cordis fit ille sonus in musica, ubi sonus sonum medietate superat, quod in arithmetica sesqualtera et sescupla atque hemiolia proportio dicitur. Hemiolion conpositum est ex hemis et olon, id est semis et totum, ut IIIes ad duos. Maior enim numerus minorem totum numerum habet in se et insuper eius medietatem. *Diapasos (11,13)* interpretatur de omnibus, et est ex diapente et diatessaron. Omnes enim minores colligit in se proportiones. Vocatur autem dupla in arithmetica et diapason in musica. *Epogdous (11,20)* dicitur quasi super VIII^{to} vel superoctavus, ubicumque enim corda cordam superat in nona parte, sive in acumine, sive in gravitate. Epogdous dicitur et in arithmetica sesquioctavus, ut sunt VIIII ad VIII. Tonus dicitur in musica, vox perfecta. *Spherica (11,22)* et astronomica unum est. Inter astronomicam et astronomiam beatus Isidorus differentiam facit et dicit, quia astronomia non prohibetur disci, quia nihil habet in se, quod rei veritas repudiet. Astronomica habet quaedam, quae prohibentur disci, quia mathematica ac constellatio secundum quam dicebant mathematica genituram hominum constare in illa subsistit. *In astronomia enim circuli (11,24)* sunt scilicet septem planetarum. Planes graece, latine dicitur errans. Hinc planetae dicuntur stellae errantes, quae aliquando cum sole, aliquando ⟨contra solem⟩ gradiuntur; modo cum mundo, modo contra mundum feruntur; modo sunt stationariae praeter solem et lunam. *Spheram (11,25)* vocat ambitum totius mundi vel orbem syderum. *Centrum (11,25)* dicunt graeci punctum circa quem volvitur circulus. Centrum autem dicit medietatem caeli. *Paralleli circuli (11,25)* sunt, sicuti sunt V zonae, quarum duae nimio frigore squalent: A septemtrionali parte una, alteram ab australi, et sunt inhabitabiles. Duae temperate, una turrens est, quae est in austro, per quam sol currit, ideoque inhabitabilis. Est etiam orizon circulus, qui interpretatur limitans, eo quod caelum ibi videtur a terra seiungi. *Axem (11,26)* vocat lineam intellectualem, quae a polo usque ad polum, id est a septemtrionali plaga usque ad notium vel austrinum polum tendit. Duo enim poli sunt: septemtrionalis et australis. Tali enim modo caelum in transversum positum est. Et habet septemtrio stellam, quae dicitur polus; auster quoque similiter, sed non apparet, quia infra terram est. In his duabus stellis totum vertitur firmamentum, et ipse polus centrum vocatur. Omnis sonus motum habet, et ubicumque est motus, sonus subsequitur, qui semper ex motu fit. Unde dicens: *motus ipse celebratur astrorum (12,2),* tangit musicam caelestem, quae, quia motum habet et sonum, semper enim volubili lapsu vergitur, de quo maxima modulatio procedit. Cuius medium dicitur obtinere sol. Est enim medius in armonia caelesti, sicut mese in cordis. Nam tantus illic sonus est tanteque dulcedinis, ut beatus Isidorus dicit: Ut si humanae aures valerent illam audire, ab oriente in
I,2 occidentem transirent sequentes motum sphere caelestis. *Primevam naturam (12,14)* vocat illam informem materiam, quae fuit initium IIII^{or} elementorum. *Ratio (12,15)* est mentis intuitus vel aspectus.

15 Cf. Isid. etym. III,71,38
24–25 Cf. Isid., etym. III,44
37 *locum non inveni*

1 plura] *MW* pluret *L*
3 per] *P om.L*
8 proportio] proportia *L*
16 quod] *MP* quid *L*
23 dicit] dicitur *L*
37 Isidorus] Isodorus *L*

Principale exemplar (12,16) dicitur fuisse numerus *in animo conditoris,* id est in dispositione eius, quia, diffinitum erat ab eo quasi per numerum quot faceret creaturas. *Motus (12,18)* solis quadrifarius est: ab ortu ad meridiem, inde ad occasum. Ab occasu ad meridiem sub terra, inde rursus ad ortum. *Celique conversio (12,22)* scilicet sumpta est, in quot horis volvitur, scilicet in XXIIII^{or}. *Numerus compositus (12,22)* est *non* tamen *ex diversis*. Nihil enim ex diversis componi potest, sicut vinum et aqua non possunt facere et componere vinum. Neque ex similibus est compositus, quia ex similibus quoque non aliquid componitur. Quid enim componi potest ex auro et argento? Nihil, quia semper erit aurum. Probatum ergo est, non esse compositum numerum ex dissimilibus artibus, id est gramatica, dialectica, rethorica; sed neque ex similibus, id est geometrica, musica et astronomia. Ergo *ex seipso (12,25)* componitur.

Erunt ergo, numeros prima quae iungant (13,1). Prima, id est initia et fundamenta atque principia, *quae constent semperque permaneant (13,2)*. Numerus enim aeternus est et inmutabilis; ut enim dicit Augustinus: Ante potest fieri, ut terra sursum, caelum deorsum vertatur, antequam tres non sint tres et quattuor quattuor.

Ipsa (13,4), fundamenta numerorum, *dissimilia et componendi potentia (13,4),* id est paria atque imparia, quae dissimilia quidem, sed unum possunt componi numerum. *Par numerus est secundum* I,4
Pytagoram, qui sub eadem divisione potest in maxima parvissimaque dividi (13,19). In maximas partes par numerus dividitur, cum in duas medietates partitur. Nec est pars ulla, quae minor sit medietate. Cum ergo in duas medietates maximae partes paris numeri sunt, simul etiam parvissima quaedam sunt, id est particio et divisio, quae tantum in duabus partibus facta est. Verbi gratia: XVI par numerus. Hic ergo in maxima dividitur, scilicet secundum summam partium in VIII^{to} et VIII^{to}, et in minima, scilicet secundum numerum partium. Duae enim tantummodo partes sunt, quae in omni divisione minimae sunt, quia omnis numerus primo in duas partes, inde in tres, si tertiam habet, deinde autem in quattuor partitur, quoad perveniatur ad eius unitatem similiter.

Maxima (13,21) in *spatio* est in magnitudine divisi numeri.

Parvissima quantitate (13,21) scilicet divisionis, quia adhuc semel divisio facta est.

Secundum istorum duorum generum (13,22), id est crementi et inminutionis, *contrarias passiones (13,22)*. Passio est contrarius sensus. Ideo dicit contrarias, quia, quo maius est spatium, id est summa, eo minor est divisio, quae dicitur quantitas; et quo maior est quantitas, eo minus est spatium. Verbi gratia: Si dividas VIII in IIII et IIII, maximum quidem spatium est quatuor, minima vero quantitas, id est divisio. Non enim nisi semel est divisum. Iterum quattuor si dividas in II et II, spatium, id est summa supradicta imminuta est, set quantitas, id est divisio, aucta. Similiter si duo in I et I partiaris, spatium minimum est, quantitas vero maxima. Non enim VIII minus spatium est quam unus, neque maior quantitas, id est divisio, quam dividere VIII octies. *Datus (14,2)* id est propositus. Subtilius adhuc, quod dictum est, perspiciendum est. Necesse est enim, ut lector animum ad praecedentem lectionem convertat. Nam ex illa hec ex parte pendent. *Maxima (13,21)* in *spatio,* hoc est in magnitudine, quia quoties postea feceris

13 *locum non inveni*

2 numerum] numero *L*
2 quadrifarius] *P* quadrifarum *L*
6 ex similibus] *P* eximilibus *L*
11 atque] adque *L*

divisionem, totiens minues istdam magnitudinem numeri. *Parvissima (13,21)* in *quantitate,* scilicet divisionis, quia semel divisio facta est *secundum contrarias istorum generum passiones (13,22).* Magnitudinis scilicet et multitudinis, quia multitudo debuit aliquod crementum accipere, magnitudo vero decrescere. Passio illata est, quia facta sectione non apparet eorum proprietas, ut in multitudine esset crementum et in magnitudine detrimentum. Sed cum facta est sectio numeri, in multitudine non apparet nisi unitas, in magnitudine vero ipsum nomen remansit granditas, quia in maxima facta est illa divisio. *Spatium (14,14)* namque appellat magnitudinem, quam dixit supra a finita inchoari quantitate et infinitissimas sectiones ⟨quantitatis dividi⟩. *Quantitatem (14,14)* autem vocat multitudinem superius dictam ab uno progredi et ad infinitatem protendere.

I,7 *Altrinsecus (16,10),* id est ex utraque parte vel e regione.

I,9 *Cum nomine ipso vocabuloque pariter par inveniatur; tum etiam quantitate (17,18).* Nota hic: Nomen quodammodo ad corporales, vocabulum ad incorporales pertinet. Atque hic utrumque ponit, quia et numeri corporibus iunguntur, unde et nominantur, et incorporales sunt natura, unde vocantur.

Quod omnes partes eius nomine (18,1), scilicet quo nominantur, *et quantitate (18,1),* id est divisione, *pariter pares (18,1)* sunt. Sciendum, quod perfectus numerus tantummodo inter quattuor tesseras numerorum, scilicet intra denariam senarius perfectus est, intra centenariam XXVIII. Intra millenariam CCCCXCVI. Intra decem millenariam perfectus est VIII.CXXVIII. Hi tantum suis partibus reparantur in propriam summam. *Illud autem non minima consideratione dignum est, quod omnis eius pars (18,12),* id est dispositionis vel paris numeri, *ab una parte quae intra ipsum numerum (18,13),* id est denominatur. Verbi gratia: Sit summa pariter paris numeri CXXVIII, media eius pars LXIIII^{or} sunt; et haec pars denominata est *ab una parte quae intra ipsum numerum est (18,14),* id est a binario. Bis enim LXIIII colligunt CXXVIII. Adverbia namque numeri denominationem ostendunt. Idemque binarium pars est LXIIII^{ma}. Sic et de ceteris partibus. Quarta pars supradicte summae XXXII sunt, et haec quoque pars denominatur per adverbium *ab una parte* eiusdem numeri propositi, id est a quaternario ut quater XXX^{ta}II° CXXVIII^{to}. Et idem quaternarius XXXII° pars est eiusdem numeri.

Tantamque summam (18,15), id est collectionem numeri, *quantitatis,* id est multitudinis, *includit, quota pars est alter numerus pariter paris illius (18,16),* id est numeri, *qui* eandem partem *continet quantitatis (18,17).* Verbi gratia: Si quarta pars fuerit cuiuscumque pariter paris numeri, ipsa quarta pars per quaternarium, ex quo denominatur, totam summam includit, ut est hoc: Pono LXIIII; eius quarta pars XVI, quae quarta pars per quaternarium multiplicata, supradictam summam colligit, id est LXIIII. Similiter caetere partes per ipsas, ex quibus denominantur, multiplicatae supradictam summam concludunt. Et bis omnino dicit, quotacumque fuerit pars totius multitudinis, id est sive secunda sive quarta sive alia quaelibet per ipsam, ex qua denominata est, multiplicata totam numeri summam comprehendit.

Quantitatemque convertitur (19,20) id est multiplicationem. Rursus *quantitate (19,29?),* id est

I,17 divisione. Et sepius hic pro tali ponitur sensu. *Erastotenes (33,20)* grecus fuit arithmeticus.

I,19 *Introductionis (39,18)* id est doctrine, qua introducitur aliquis ad intima scientiae.

Centimanus gigas (40,26) a poetis sine nomine profertur, qui quinquaginta capita fertur habuisse. *Gerio (40,27)* dicitur fuisse gigas tricorpor.

Monstrosum (40,28) est, quod subito extra naturam apparet. Quidam autem dicunt monstruo-

---

7–8 Cf. I,1 (9,16)
8–10 Cf. I,1 (9,14)
17–18 Cf. I,20 (42,3–5)

---

8 quantitatis dividi] quanti divini *L* dividi *W*
13 Atque] Adque *L*
23 pars] pras *L*
40 id est] est *L*

sum, sed potius dicendum est monstrosum.

Subripuit (41,1) id est fefellit.

Gerio (40,27) rex fuit Hispaniae, qui ideo dicitur tricorpor fuisse, quia tribus insulis imperavit. Ad quem Hercules cum aerea olla et bicipiti cane venisse dicitur. Cum aerea olla ob aeratas naves et proelium navale; cum bicipiti cane, quia navali et terrestri proelio plurimum volvit.

Ciclops (41,3) gigas fuit monotalamus, id est unioculus, quem habuit in fronte, quod ideo fingitur, quia prudentissimus fuit et sedis sapientiae in cerebro est. Eundem autem oculum Ulixes dicitur tenebrasse, quoniam illo prudentior fuit. *Curtatus (41,3)* dicitur trunctatus. Unde Iudei curti dicuntur, id est in parte pudenda truncati. *Passim (42,2)* vulgo. *Bis enim tres VI faciunt,* I,20 *qui habet unam quidem a se denominatam partem id est sextam. Tres vero secundum medietatem, secundum dualitatem (43,5–8),* quia bis dicitur: tres, tres, et per hoc dualitas ibi est. *At vero duo (43,8),* scilicet ibi habet *secundum coacervationem id est secundum ternarium (43,8),* qui est coacervatus ex uno et duobus, quia dicimus ter duo. Tali modo habet senarius duo secundum tertiam partem, quod est binarius.

(47,9) Discrimen proprie vocatur acus maior, quo capilli mulierum segregantur; unde discriminari dicimus segregare.

Hemiolia (50,18) habens dimidium et totum. Hemi enim semis dicimus, holon totum. *Perstrin-* I,24;26 *gentes (52,26)* parem tangentes. *Texatur (53,4):* ordinetur. Notandum in figura *(53,10)*: quod ab uno usque ad X prima unitas vocatur, a X usque ad C secunda unitas vocatur, quoniam peracto denario numero rursus quasi ab unitate repetitur dicendo undecim, duodecim et cetera. Tertia vero unitas a C usque ad mille dicitur. His tribus unitatibus omnis numerus consistit. Ergo ulterius si velit quis numerare, necesse est, ut hae unitates semper repetantur, ut duo milia, tria milia et cetera. Notandum: *duo angularium tetragonorum anguli (56,28).* Scilicet hoc in figura est I,27 considerandum ubi sunt I et C, e regione positi, qui concludunt angulos tetragonorum in se. Hi, si per invicem multiplicentur, tantam summam faciunt, quanta est, si multiplicetur secum unusquisque denarius, qui in reliquis angulis binis est constitutus, augendo decies decem. In utraque enim multiplicatione centenarius est.

Propter castigatam brevitatem (57,3). Restat nobis docentibus de spetiebus inaequalitatis. *Restat* I,32 *(66,5),* hoc est superest. *Tradere (66,6),* id est superest, ut tradamus. *Profundissimam (66,5):* obscurissimam et subtilissimam *disciplinam, quam pertineat (66,6),* cum cognita fuerit *ad omnem naturae vim (66,6),* id est ad penetrationem et intellectum phisicae, id est naturalis philosophiae. Et *quae pertineat ad omnem dignitatem rerum (66,6),* quae vestigatur per eam philosophiam quae appellatur phisica, quia nihil in rebus creatis sine numero consistit. Et hac disciplina, quam traditurus est, deprehenditur, quomodo manaverunt omnes inaequalitates ab aequalitate, quae semper eadem est et in nullo sibi diversa est, sicut omnis creatura processit ab ea natura, quae est creatrix. Omnis enim natura aut creatrix est aut creata. Creatrix deus, creata, quaecumque ab eo facta est. In eo est similitudo, quia exordium habent omnes creaturae a deo. Non tamen ab eius natura, sed ab eius opificio, sicut iste omnes inaequalitates manant ex equalitate, *quae ad omnem vim naturae rerumque integritatem maxima ratione pertineat. (66,6)* Omnis natura, quamdiu se in suo statu conservat, integra est et incorrupta sicut omnis aequalitas, aut postquam exorbitaverit et

3–5 Cf. Mythogr. II, 152; Servius, Comm. in Verg. Aen. VII,662

5 cane] *P* nave *L*
11 At vero] Ad vero *L*
17 Perstringentes. parum tangentes. perstringentes. parum tangentes *L*
18 figura] *P* F *L*
31 id est[2]] est *L*
32 quae] *Friedlein* quem *L*

deviaverit a suo principio ad vitia deflectens, quasi ab aequalitate ad inaequalitatem labitur, quae fine non clauditur.

Fructus (66,8) pro utilitate ponitur. Unde econtra infructuosos inutiles dicimus et infructuose adverbium.

Bonitas diffinita (66,8) est propterea, quod non est composita sed simplex. Ipse spetialiter dicitur bonitas deus nullam compositionem recipiens. Et bonitas dei *cadens sub scientiam (66,9)* substantiae humanae, ut possit intelligere incompositum esse deum et simplicem. *Animo (66,9)* vero *semper perceptibilis est* secundum nostram capacitatem et secundum modum nostrum; et *imitabilis (66,10)*, ut nos conformemus ipsi bonitati, ut non simus mutabilis sicuti luna, quia stultus ut luna mutatur, sed adhereamus illi semper, ne absorbente eius bonitate consummetur in nobis improbitas. *Imitabilis (66,10)* etiam in hoc dici potest, quia et nos, postquam esse cepimus, semper sumus in essentia, habemus communionem. In perpetuitate non habemus, quia ille semper fuit, nos ex tempore coepimus.

Decore substantiae perpetua (66,10), quia eius substantiae nec accidit aliquid per augmentum, nec decidit per detrimentum, quia deus non est obnoxius tempori ut nos. ORDO. Ipsa bonitas, quae per naturam est prima, perpetua est decore substantiae suae, ut non sit capax mutabilitatis. Ita enim deus est bonus, ut sit etiam bonitas. Neque est deo aliud esse bonum et aliud habere bonitatem. Aliud esse deum et aliud esse bonum.

Infinitum vero malitiae dedecus est (66,11) nullis propriis nixum; *infinitum*, quia videtur compositum ex diversis affectibus. Nec capit aliquando finem sacietatis executio. *Nullis principiis nixum (66,12)*, quia malitia, quae contraria est bonitati, sine initio est. Si enim malum initium haberet, et aliquid esset; sed quia non habuit inicium, nihil est et nihil aliud est nisi absentia boni; vel ideo est sine principio, quia deus non est auctor cuiuslibet mali, nec deus fecit aliquando malum; *sed natura (66,12)*, id est per naturam, *semper errans* quasi *sigillo aliquo optimae figurae impressa (66,13)*, quia malitia videtur imitari bonitatem. Non tamen est bonitas. Constantia magna res est, huic sigillo optimae figurae quasi impressa. Est quaedam res, quae videtur similitudinem habere constantiae et vertitur in superbam libertatem, dum quis videtur habere constantiam. Et praetermissa mensura excedit et transit in superbam libertatem, quae non recipit disciplinam. Ita de aliis rebus, quae videntur habere similitudinem virtutum. Sunt tamen vitia propterea, quia excedunt modum. *Et ex illo erroris fluctu retinetur (66,14)*, id est, ab ipsa diffinitione, quae simplex est, retinetur ipsa malitia erroris. *Fluctu* est erroris mutabilitate, quia error non est solidus, sed effluit huc illucque et improbata placent. Sed licet natura exorbitet et deviet a suo principio, tamen ad suam bonitatem redigitur, quia a bono principio creata fuit. Quicquid enim nobis malum videtur esse, deo bonum est. *Nam nimiam cupiditatem (66,15):* Cum videatur esse cupiditas bonus affectus per desiderium, si excedat modum, fit vitium. *Iraeque inmodicam effrenationem (66,15)* id est intemporatam dissolutionem. Modicum dicimus temperatum, secundum proprietatem Latini eloquii. *Iraque inmodicam (66,15):* Concessit, quod naturale erat, sed noluit declinare in vitium ipsum affectum.

Pura intelligentia roboratus (66,16), id est videns, quid sit agendum, quid vitandum. *Astringit (66,17)*, id est: Sicut habenis retentis in manibus eques restringit inmoderatum cursum equi quando vult, ita etiam illam effrenationem irae et intemperantiam astringit animus quasi aliquis rector et aliquis auriga, et intra metas continet disciplinae, quia adhuc est in diffinitione boni

---

9 simus] *WP* sim *L*
15 decidit] *WP* recedunt *L*
15 tempori] *P* temporis *L*

principii. *Et has quodammodo inaequalitatis formas (66,17),* id est, quae fiunt diversis affectibus incitate. *Temperata bonitate constituit (66,18),* quia inequalitas intemperans est et ipsam inaequalitatem redigit rector animus; inaequalitatem, quae bona est. Ista vitia quasi quaedam inaequalitates sunt. Per aequalitatem virtus designatur et bonitas, quae deus est. Notandum: *Ex his igitur secundum precepti nostri ordinem videas primum nasci multiplices (67,1),* id est secundum quod in quadrata figura docuit multiplices per ordinem nasci, primo quidem duplos, *deinde triplos (67,3),* sic et ceteris per ordinem. *Tribus his preceptis (68,21):* Notandum: *utemur (68,22),* id est tribus disciplinis numerorum, quos quodammodo praecipiendo iubet ponere, dicens: *Sint (69,2)* vel disponantur *tres termini.* Notandum: Ideo *animos ingredientium (72,18)* dicit, scilicet animos legentium, quia iste primus liber pene propter introductionem sequentis libri praecessit, quatinus lector hoc libro quiddam informatus, quatinus facilius nexuosas questiones mathematice in sequentibus penetraret.

FINIT DE LIBRO I. INCIPIT DE II.

Elementa (77,6) dicta quasi elevamenta vel elimenta a verbo elimo, id est furno, vel etiam, ut alii II,1 volunt, ilementa, quoniam ilen materia. Ipsaque elementa vocat primordia et inicia quaedam. *Ut,* id est quemadmodum, *quoniam articularis vocis elementa sunt litterae (77,8):* Articularem vocem hic appellat quae scribi potest, quia non resolveretur in litteras, nisi scribi posset.

Sonus est *in musica (77,11)* vox aequaliter porrecta, quod minimum est in musica. Et cum iunguntur soni acutus et gravis, faciunt tonum. Tonus vero est vox e duobus sonis consistens. Notandum *namque ut ait: Ex imbri terraque anima gignuntur et igni (77,13).* Hoc exemplum sine autore protulit, quasi notissimus esset et auctor et exemplum. Est enim versus Lucretii. *Ex aere,* id est anima.

Margine (77,15), id est fine et principio. Ubi enim finis, ibi principium, et ibi finis, ubi principium est. *Sollertem (78,23):* peritum et multum imbutum. Sollan enim dicitur multum vel totum. *Experientem (78,24):* approbantem. *Eliquabimus (79,13):* resolvemus et quasi vi exprimemus, quod proprium est huic verbo significare. *En (80,5):* in, *musita:* id est musicae, *toti:* artis, II,2 *theorema (80,5):* speculationem.

Θimeum (80,6) appellavit quendam librum Plato, ubi genituram mundi et animae, sicut ei visum est, exposuit. Θime enim graece dicitur anima.

Maius intervallum distema, minus intervallum sistema apud musicos nominatur. *Ibi enim (80,7),* id est armonica disciplina, *iubemur extendere III vel IIII sesqualteros (80,7),* scilicet ut ponamus ordinatim sesqualteros, et dicamus, quis sit primus, quis secundus. Similiter et in sesquitertiis consideratur. Ideo dicit: *producere et extendere (80,8),* quia tunc extendimus, cum ab uno sesqualtero pervenimus usque ad multos sesqualteros. *Armonicae (80,7),* id est musicae. Armonica enim dicitur omnis consonantia a tertio genere quod armonicon dicitur, quod est suavius caeteris. Primum enim dicitur cromaticum, quod est dissolutissimum, et constat in cantilenis feminarum. Nam croma graece color. Unde cromaticum, id est colorabile et varium propter dissolutionem. Secundum vocatur diatonicum, quod est durissimum, et hoc apud Scottos et Brittones. Tertium dicitur armonicum, quod est dulcissimum et ex duobus compositum. Ideoque omnis consonantia armonia dicitur.

Inferaci (80,13) id est infructuoso.

Notandum: *ut quotienscumque ultimus numerus invenitur, qui loco duplicis ab unitate sit par, talis sit, ut in medietate⟨s⟩ dividi secarique non possit (81,18).* Hoc est: ille numerus angularis, in quo per singulos duplos sesqualteri terminantur et finiuntur, qui etiam *ab unitate par* esse dicitur, quia quoto loco duplus ab unitate est, eo loco angularis duplici subiectus est, talis esse debet, ut in

---

20 Lucretius I,716

21 Ex aere] v. Friedlein, App.crit.: anima *et supra versum* i. aere *b,l*

---

2 inequalitas intemperans] *W* inequalitatem temperans *L*

17 appellat] *W* appellatur *L*

medietates dividi non possit. Quia haec est causa, quur talis numerus ultimus sit sesqualter, eo quod medietate caret, quam si haberet, posset ad alterum maiorem comparari, qui eum totum haberet et medium, ac per hoc non esset angularis et ultimus. Sciendum autem, quia latitudo harum figurarum ita est videnda: –, longitudo ita: |. Et sicut primus ordo duplicis secundum longitudinem quidem duplus est, ita in eadem figura omnes sequentes ordines ad longitudinem dupli sunt. Sic etiam qui tripli sunt in prima longitudine, secundum eandem quoque longitudinem reliqui sequentes tripli sunt. Eodem etiam modo in reliquis.

II,4 *Plana dimensio (86,15)* est numerorum, quae fit in longitudine et latitudine, ut bis bini. *Cybum (86,16)* dicunt graeci solidum. Unde numerus vocatur cybus, qui in altitudinem, latitudinem et longitudinem extenditur, ut bis bini bis.

Spherici (86,17) sunt numeri circulares, qui sicut circulus a quo puncto inchoatur in eundem exit, ita a quo numero aequaliter multiplicantur in altitudine, latitudine et longitudine, summa numeri multiplicati in eundem exit. Ut cum dico quinquies quini quinquies, sicut a quinario fit multiplicatio, ita summa multiplicationis in quinarium desinit. Sunt enim CXXV.

Pyramis (86,17) graece dicitur aedificium infra spatiosum, supra acuminatum, sicut solent esse abside in quibus sanctorum corpora quiescunt. Unde numeri pyramidae dicuntur, qui super basim latera fundantur, sed in altitudinem exilem porriguntur. *Laterculi (86,17)* sunt, qui in modum laterum aequalem habent longitudinem et latitudinem, sed in minimam extenduntur altitudinem, ut sunt ter terni bis. *Tinguli (86,17)* vero sunt, qui longitudinem magnam in modum tignorum habent, sed altitudinem et latitudinem minorem, ut quater bini bis.

Cunei (86,18) autem sunt, qui nulla lege constringuntur, sed modo longiores, modo latiores, et modo altiores pro libitu formantis existunt.

Intervallum (87,18) vocat spatium quodlibet, vel longitudinis, vel latitudinis, vel altitudinis.

II,5 *Explicata congeries (90,15):* id est digesta mul⟨ti⟩tudo. *Ductus (90,15):* Ordo.

II,6;18 *Dissipatur (92,4):* dividitur. *Librata (103,1):* taxata et trucinata. *Provenient (107,13):* utiliter venient. Provenire aliquando pro utilitate ponitur.

II,24 *ΚΟΛΟΥΡΟΝ* (110,26) dicitur quasi ΚΟΛΟΝ ΟΥΡΟΝ, id est menbrum caudae. Curta enim res dicitur, cui aliquid de cauda aufertur. ΚΟΛΟΝ enim menbrum, ΥΡΑ cauda vocatur graece. *ΔΥΚΟΛΟΥΡΟΝ (111,1):* bis curta. *Tricoluron (111,3):* ter curta. *Urgetur (112,15):* constringitur

II,25 et colligitur. Notandum: *et ut superius monstratum est tot unitatum est (113,2),* quia, quot unitates tetragonus habet in latere, tot unitates et cubus, qui ex eo nascitur, per singula habet latera. Notandum: *Quorum singulus (113,3),* scilicet angulus, *sub tribus eiusmodi continetur (113,4),* scilicet tetragonis, quia tres tetragoni continent unum angulum.

Scalenos (114,6) graece ascensio, quia scale graece ascendere dicitur. *Spheniscon (114,9)* graece cuneus. Supra *Ionicum (114,17):* mare. Alexander magnus quandam condidit civitatem, quam ex suo nomine castra Alexandri vocavit. Iuxta quam erant quaedam *arulae (114,17)* in basi latiores, superius vero acutiores, at quarum similitudinem *bomisci (114,16)* vocantur similiter numeri multiplicati. *Parallelepipedi (115,1)* sunt numeri, *quorum alternatim ponitur latitudo (115,4),* ut bis

II,26 terni bis. ETEPON graece alterum dicimus; unde *eteromichis (115,8)* dicuntur parte altera longiores. Notandum: *et nunc quidem hactenus (115,23),* id est: tantum dixisse sufficiat, quia caetera monstrata sunt in hac figura. Notandum: *Eandem autem naturam et semper sibi similem consentien-*

II,27 *temque nullam aliam nisi primevam ingeneratamque substantiam (117,3),* id est deum. Certe licet ad unitatis simplicitatem possit pertinere. *Argumentum (117,12):* approbatio. Notandum: *Amplius (117,15):* Scilicet argumentum est, quod dicturus sum. Nota hic versiculum: nefas sum, illum

II,28 invenias, ut solet. *Namque si unum semel facias vel si semel unum semel (120,23). Docides* id est *asseres*

---

21 Cunei] Cuncei *L*

36 vocavit] *W* vocatur *L*

(120,23), quos apud nos quidam dicunt esse tignulos, quidam vero tegulitia tecti, id est latas II,29
quas rustice vocamus. In arithmetica *asseres (121,2)* sunt numeri, *qui ex equalibus equaliter (121,5)* dicuntur in maius, ut bis bini quinquies. Econtra *laterculi sunt, qui fiunt ex aequalibus aequaliter minus (120,19),* ut ter terni bis. Cunei sunt *isphenisci (121,3), qui ex inaequalibus ducti inaequaliter per inaequalia crescunt (121,4).* His vero contrarii sunt *cybi, qui ex equalibus equaliter per aequalia (121,5)* proferuntur. Inter utrosque hos positi sunt parallelipipedi, qui non habent cunctas partes aequales, neque cunctas inaequales. Medietates namque tales debent esse, qui non per totum sint aequae, nec per totum inaequales, quale est bis, tres, bis. *Circulus (121,22)* est circumductio II,30
lineae. *Spera (122,1),* id est rotonditas plana cum quadam altitudine incipiens a diametro et in diametrum desinens. Est autem *diametrum (122,2)* linea, quae speram dividit. Et proprie est diametrum linea intellectualis a polo usque ad polum tendens. Globus est solida rotonditas aequalem altitudinem longitudini et latitudini gerens. Dicitur etiam proprie etteres vel pila. Et sciendum, quia speram hic pro solida ponit rotunditate, sicuti est, sed non tam aequalis in altitudine sicuti globus. *De NATURA rerum (122,17),* id est physica *vestigantes propinquis rationi-* II,31
bus (122,21), id est accedentibus ad ipsam naturam. Nam ratio quasi aliena est quae non accedit ad rem quae requiritur. *Quique,* subauditur philosophi, *versati (122,22),* id est conversati. *Accedentes,* id est vestigantes *propinquis rationibus (122,21–22)* accesserunt illi, ut ipsam naturam rerum intelligerent. *Matheseos (122,22),* id est doctrinae vel scientiae; *distribuunt (122,25),* id est discernunt et dividunt. *Dicunt enim (122,25)* illi physici *omnes omnium rerum substantias constare ex ea (123,1),* subauditur natura, *quae propriae suaeque semper habitudinis est nec ullo modo permutatur, et ea scilicet natura, quae variabilis motus est sortita substantiam (123,3),* quia omnis natura aut est creatrix aut creata. Creatrix natura deus est. Creata natura est, quaecumque creante deo subsistit. Et deus *inmutabilis (123,4)* est et inmobilis et loco et tempore omnique re. Creata vero natura mutabilis est et variabilis loco et tempore et diversis affectibus.

Et illam primam (123,4), id est praecipuam.

Aut enim proprie inmutabilis eiusdemque substantiae est, quod est deus, vel anima vel mens est (123,25) et cetera. Ista secundum paganos loquitur qui nescientes deum animam deum dicebant asserentes magnum bonum esse maximum bonum. Maximum namque bonum deus est, magnum vero bonum anima est. Parvum autem bonum corpus est. Sed illi philosophi nescientes dominum maximum bonum, dicebant animam magnum bonum, deum esse maximum bonum.

Pro aput graecos est, quando ante significat. Unde dicitur *promeces (124,14)* ante longior.

Unitas (124,17), quaeque ex ea formantur, comprehensibilis et determinatae et eiusdem substantiae esse dicitur. Ita et deus semper eiusdem substantiae et determinate, non quod comprehendi possit. Sed quia idem est semper et inmutabilis, ideoque comprehensibilis et determinabilis quodammodo est. Ad huius similitudinem unitas quodammodo comparatur. Notandum: *Nunc res ammonet (137,3),* subauditur quae tantum differentiam numerorum. Nota hunc totum II,40
versum *quae nobis (137,3) ad musicas speculationes vel ad astranomicas subtilitates vel ad geometricae considerationis vim prodesse possint (137,6).* Hoc loco propriis et signatis verbis est usus ad musicas speculationes, in quibus quaeritur, quae proportio sit sesqualtera, quae sesquitertia et deinceps. Quia duae cordae talem ad se habent convenientiam, qualem societatem habent numeri in

---

1 latas] *L* lattas *P* latta *W*
2 In] *W* ut *L*
8 aequae] *WP* atque *L*
23 inmobilis] inmotabilis *L*
31 promeces] *Friedlein* pro mediis *L*

sesqualtera proportione vel in sesquitertia vel in sesquiquarta *vel ad astronomicas subtilitates (137,4),* quia ex numeris constant, *vel ad geometricae considerationis vim (137,5),* quae talis est, ut in omnibus numeris, quos intuemur, sive in maioribus sive in minoribus, aequalis sit proportio; *vel ad veterum lectionum intelligentiam (137,5).* Veteres enim in talibus speculationi⟨bu⟩s versati sunt.

Ut autem communiter diffiniamus (137,10) haec et cetera, id est, ut non solum de proportionalitatibus dicamus, sed etiam de differentiis proportionum, quia paulo superius de proportionalitate dixit. Hic autem etiam de differentiis dicturus est.

Secundum quantitatem quoque numeri (138,7), id est differentiam, quam inter se discrepant; *et quantum unus a duobus minor est (138,9).* Hoc secundum antiquos dixit *minor a duobus,* quod nos dicimus minor duobus.

II,41 *Confessae (138,26),* id est notae et scitae. Confessa res est, quae ab omnibus scitur. Confesse *medietates (139,2),* hoc est probate, quia illud confitemur et in publicum offerimus, quod eruditorum iuditio comprobatur. *Confessae (138,26) et notae et quae pervenerunt ad scientiam Pytagore (139,1),* qui instituit rimari physicam; *vel Platonis (139,1),* qui quintus successor fuit Pytagore. *Plato studiosissimus Pytagore (139,16),* id est secte illius emulator et sequax.

Inde decem membrorum particule (139,19): Quidam dicunt decem digitos hic designasse pedum vel manuum, alii dicunt decem ossa capitis, quorum quatuor cerebrum continent, quatuor in
II,43 crucis modum conexa palatum tenent, duo vero maxillis constant duabus. *Talibus (142,6)* id est signis tractum a pedis vestigio, quod dum fit, signum relinquitur pedis.

Abducet (142,8): avertet, alienabit.

II,45 *Status (149,5)* dicimus dispositiones et ordines rerum. Statuta quoque ordinata atque disposita dicimus. Et status populi Romani trifariam erant divisi in senatores, milites et plebem. His statibus tres medietates mathematicae comparat.

II,46 *Cosmopeia Timei (149,22),* id est factura mundi, quae in libro Platonis, qui Timeus vocatur, continetur. Notandum: *Eo loco, qui dicitur nuptialis (151,23)* videlicet, quia ibi loquitur de nuptiis Mercurii et Phylologiae.

Ex persona musarum (151,24), quas *introducit* quasi ad Iovem ibi loquentes.

II,49 Armonica medietas *geometricae* medietatis *cognita est (158,18),* quia sicut geometrica easdem habet proportiones in omnibus, et in maioribus et in minoribus, ita et armonica medietas, quas habet proportiones sub extremis terminis, easdem habet sub differentiis terminorum.

Et geometricam medietatem *cybum dicunt (158,19),* quia in omnibus cubis potest considerari. Nam koybus per omnia latera aequaliter multiplicatur. Et geometrica medietas per aequales
II,50 proportiones fit semper vel in multiplicibus vel superparticularibus et ceteris. *Nos autem praestare debemus (160,8),* id est operam dare atque studere.

Dato calamo (160,9), id est proposito ad modulandum.

Vel cum duabus altrinsecus protensis cordis (160,12) interdum canitur tibiis et calamo, interdum canitur cordis. Sumit similitudinem ab his, qui calamo canunt. Sumit etiam ab his, qui nervis reddunt sonum, hoc est cordis, quia cordae ex nervis aliquando fiunt.

Vel adstringendo tenuat, vel remittendo gravat (160,13), quia, quo extensior corda fuerit, eo acutior est et tenuiorem emittat sonum. Quo autem remissa et laxata fuerit, eo grossiorem gravioremque sonum facit. *Et minorum terminorum proportio maior est illa comparatione, quae inter maiores numeros continetur (161,11),* quia XXV collati ad X^{cem} duplicem sesqualteram faciunt.

---

25 cf. Martianus Capella, De nuptiis Philologiae et Mercurii

---

18 modum] *WP* modis *L*
21 atque] adque *L*
29 armonica] *W* armonia *L*
31 cybum] *corr. ex* typum *L*

Continet enim maior numerus bis minorem et minoris medietatem, ergo duplex sesqualter est. Rursus XL, qui est maior numerus, continet medium minorem et minoris tres partes, hoc est XXV et insuper XV. Erit ergo supertripartiens.

Quibus partibus maioris a maiore medius vincitur, eisdem partibus minoris praeterit minorem (162,9), id est X; tribus quintis partibus minoris numeri, id est tribus binariis. Nam binarius quinta pars est denarii ut quinquies duo X, et ipsi duo ter ducti, faciunt sex, quo medius minorem transit.

Suis vero non eisdem partibus *vel a maiore vincitur (162,11)* et supra medietate sua, id est octonario. Minorem vero numerum, id est X, vincit ille sedenarius quarta parte sua, id est IIII, et octava etiam parte, id est binario.

Et in maioribus terminis maior est proportio, in minoribus minor (162,12), quia XL ad XVI duplus sesqualter est, XVI ad X supertripartiens quinta est.

Enudatius (164,17): manifestius; *quam possumus (164,10),* id est ⟨quantum possumus⟩. II,51;52

Temperamentis musici modulaminis (169,13), quia invenitur in his numeris consonantiarum di- II,54
versitas comprehensa: diatessaron, diapente, diapason, bisdiapason. Et diversa sunt temperamenta, cum fiunt iste modulationes, et iste colliguntur consonantiae. Diversitas est, cum ostenditur diatessaron constare duobus tonis et semitonio, diapente tribus tonis et semitonio. Diapason ostenditur constare ex quinque tonis et semitoniis duobus, et haec varietas reperitur et ostenditur in his numeris, ut tot varietates consonantiarum retineant hi numeri, qui asscripti sunt. Etenim perfectius huiusmodi medietate nihil poterit inveniri, quia nihil potest adici in corporibus supra haec intervalla et supra longitudinem, latitudinem ⟨et altitudinem⟩.

Tonus (172,1) graece, sonus latine dicitur. Et quod est unitas in numero, hoc est sonus in musica. Et sicut nihil minus est unitate in numero, ita sono nihil minus est in musica excepto semitonio, quod est incomprehensibile omnibus.

Sola epogdous (172,6) est sola unitas.

EXPLICIT.

---

1 bis] *WP* his *L*
1 sesqualter] *WP* sesqualteras *L*
3 XXV] XXXV *L*
6 denarii] *corr. ex* binarii *L*
7 Suis] Si vis *L*
12 quantum possumus] *W om. L*
20 supra longitudinem, latitudinem et altitudinem] *WP* super longitudine latitudinem *L*

GIUSEPPE BILLANOVICH

IL CATULLO DELLA CATTEDRALE DI VERONA

Le tradizioni dei classici e più ancora dei Padri rappresentano miniere quasi inesauribili per la storia della cultura e della spiritualità; e invece permangono per gran parte appena sfiorate: perché ancora molti minatori le sfruttano con metodi arcaici; e anche perché spaurano sia se troppo vaste o al contrario se filiformi. I carmi di Catullo appartengono al genere magro; essi non corsero affatto attraverso la cristianità fino dai secoli alti: come mantiene la comune opinione, che soggiace – lo vedremo – a una vecchia bugia. Ma restarono tanto chiusi che la loro tradizione permane segreta e difficile[1]. Il «lepidus libellus» fu salvato nella cattedrale di Verona: patria di Catullo, capitale d'Italia sotto re Teodorico e re Alboino, arca massima di ricchezze superstiti della civiltà romana; e lì restò sepolto.

Su questo fronte, come su molti altri, ha aperto la strada Bernhard Bischoff. Quando, giocando in casa nella Bayerische Staatsbibliothek, ha rivelato, con una manovra tipica della sua potente strategia, che nel Clm 14420, dove i monaci di S. Emmerano di Ratisbona nel s. XV strinsero alcuni manoscritti del tutto diversi dentro una sola legatura, la sezione con i fogli 79–144 fu scritta intorno al 1000 da due mani italiane; e che i bifoli 109/116 e 110/115 contengono in una prima scrittura, poi erasa, il catalogo dei beni del monastero bresciano di San Faustino e Giovita, o San Faustino Maggiore, nel 964[2]. Subito è stato facile ricavarne che sotto il commento a Terenzio copiato in quella sezione si nasconde l'illustre monaco Ildemaro: che l'arcivescovo franco di Milano Angilberto II chiamò dalla Francia e dopo averlo impiegato a Milano cedette al vescovo di Brescia Ramperto, il quale lo impegnò nella fondazione del monastero di S. Faustino. Al commento segue questo carme; purtroppo monco per lacerazione della pergamena.

Tempore iam brumae cum se sol vertit ad axe‹m›,
alta petens celsi paulatim culmin‹a caeli›,
verque sui primam captaret ⌊ . . . . . .,
huc Verona suam matrem t . . . . . .,
mater quicquid abest gnatae ut . . . . . .
Mox pariter primo Iuvenal . . . . . .
cuius nempe duos extremos carpere libros
egestas commentorum nos distulit egre.
Denique Terenti post dultia legimus acta,
sepe suis verbis iocundis atque facetis
nos quae fecerunt risum depromere magnum.
Et si mansisses, post hac studeremus in illis
quos adeo norunt perpauci tramite vero.
Quaeque tamen potui, tranquillo pectore, sodes,
exhibui, dum te libuit consistere mecum.
Abs me nunc abiens, recto nam calle Veron‹am›
mentibus insertum . . . . . .

[1] C. Valerii Catulli *Carmina*, ed. R. A. B. Mynors (Oxonii 1958); Catullus, ed. D. F. S. Thomson (Chapel Hill 1978).

[2] B. Bischoff, *Die südostdeutschen Schreibschulen und Bibliotheken in der Karolingerzeit* I (Wiesbaden 1960²), p. 242; e, più distesamente, «Das Güterverzeichnis des Klosters SS. Faustino e Giovita in Brescia aus dem Jahre 964», *Italia medioevale e umanistica* 15 (1972), pp. 53–61.

Ho già proposto che proprio Ildemaro abbia dettato il carme; immettendovi nei versi 4 e 5 un'eco sonora da Catullo, LXVII 31–34: perché nessun altro testo superstite della letteratura latina ci viene a dire che Brescia fu madre di Verona.

> Atqui non solum hoc dicit se cognitum habere
> Brixia Cycneae supposita speculae,
> flavus quam molli praecurrit flumine Mella,
> *Brixia Veronae mater amata meae* ...

L'amico che, come il carme ci insegna, tra la fine dell'inverno e il principio della primavera, mi sembra di dover dire dell'845, capitò da Verona a Brescia e si trattenne a S. Faustino, non per rifornirsi di libri, come si è continuato a proporre riempiendo con ermeneutica sforzatissima le lacune del carme, ma per eseguire l'urgente missione, affidatagli dall'arcidiacono della cattedrale di Verona e energico animatore di quella biblioteca Pacifico, di ottenere il consulto del teologo insigne Ildemaro sulla disputa che allora tormentava la diocesi di Verona, o piuttosto l'intera provincia ecclesiastica del patriarcato di Aquileia, se Adamo, padre dell'umanità, dopo la morte si salvò o fu dannato[3], e che in quel provvido incontro studiò fianco a fianco con Ildemaro, fu non un giovane allievo, come si è concordemente e però gratuitamente inteso, ma il suo dotto collega, lo scolastico veronese Vitale. E quindi nell'intellettuale convivio che i due si imbandirono a S. Faustino l'ospite Ildemaro fornì la satire di Giovenale, illuminate da un commento, e le commedie di Terenzio; e l'unanime Vitale comunicò all'ospite quel carme di Catullo. I due amici devono avere agevolato anche la loro lettura di Terenzio con un commento: appunto il commento riunito da Ildemaro e da lui lasciato a S. Faustino, e defluito nel Clm 14420[4]. Come si è confermato esplorando la tradizione di Terenzio[5].

Dunque Vitale portò a Brescia il codicetto di Catullo: a gloria di Verona e in gentile visione al dottissimo ospite; e Ildemaro rapidamento lo studiò e ne echeggiò subito che Brescia era la madre di Verona. E si copiò e esportò in Francia l'epitalamio LXII? Che infatti dall'archetipo veronese, una generazione dopo che Pacifico e Vitale avevano trattato con Ildemaro, defluì nel Parigino lat. 8071 (Thuaneus; T): membro di una famiglia francese[6] e scritto da mano francese press'a poco nel terzo quarto del secolo IX. Poi ritrovò Catullo l'avido Raterio. Infatti il vescovo Raterio dice, in un sermone che predicò ai chierici veronesi nel 966, di avere letto Catullo e Plauto: «quid de me dicere, quid valeo cogitare . . .,, si in lege Dei . . . die meditor et nocte, Catullum nunquam antea lectum, Plautum quando iam olim lego neglectum»[7]. Ma di questi due poeti non sono emersi finora echi sicuri dai suoi scritti[8].

*

---

[3] A. Campana, «Il carteggio di Vitale e Pacifico di Verona col monaco Ildemaro», *Studi storici veronesi* 3 (1951–52), pp. 5–18 (anche in *Atti del Convegno internazionale di diritto romano e storia del diritto,* Verona 27-28-29 IX 1948, a cura di G. Moschetti (Milano 1951), pp. 267–280).

[4] Gius. Billanovich, «Terenzio, Ildemaro, Petrarca» e «Petrarca Pietro da Moglio, Pietro da Parma», *Italia medioevale e umanistica* 17 (1974), pp. 1–60, e per il carme tav. VI; e 22 (1979), pp. 367–395.

[5] C. Villa, *La ‹lectura Terentii›,* I: *Da Ildemaro a Francesco Petrarca,* Studi sul Petrarca 17 (Padova 1984), pp. 9, 21–25, 29–32, 39, 43–47, 50, 54, 56, 58, 61, 120, 171, 174; e anche Villa, «‹Denique Terenti dultia legimus acta . . .›: una ‹lectura Terenti› a S. Faustino di Brescia nel secolo IX», *Italia medioevale e umanistica* 22 (1979), pp. 1–44.

[6] C. Vecce, *Iacopo Sannazaro in Francia. Scoperte di codici all'inizio del XVI secolo,* Medioevo e Umanesimo 70 (Padova 1987).

[7] R. R. Reece, *Sermones Ratherii episcopi Veronensis* (Worcester 1969), pp. 86^{10-12} e anche 35^{10}.

[8] Gius. Billanovich, «Dal Livio di Raterio (Laur. 63, 19) al Livio del Petrarca (B. M., Harl. 2493)», *Italia medioevale e umanistica* 2 (1959), p. 164, n. 2; e Gius. Billanovich, La tradizione del testo di Livio e le origini dell'umanesimo, I . . ., Studi sul Petrarca 9 (Padova 1981), p. 274 n. 3. Aggiungi: a quell'esametro di Raterio «Constitit hec *miris* olim constructa *figuris*», accosta anche Lucano, III 221, «Mansuram *rudibus* vocem signare *figuris*».

Poi su Catullo gravò il silenzio di tre lunghi secoli: come su altre tradizioni veronesi. Ma tra la fine del Duecento e il principio del Trecento una mirabile primavera coprì di rose e viole Verona e molto più la contigua Padova; e allora i retori di Padova e di Verona si palleggiarono echi e citazioni da Catullo[9].

Presto cambiarono ancora geografia e storia. Dal 1309 Avignone fu promossa a nuova Roma; e il Rodano a Tevere. Radicato nella nuova Roma Francesco Petrarca si eresse a dittatore della cultura del secolo. E con una delle sue maggiori fortune ebbe legami precoci e poi strettissimi con Verona e le sue incredibili ricchezze. Già dal 1326 fu alleato del vecchio notaio di curia e allora canonico veronese Simone di Arezzo: rimasto a torto in ombra[10]. Poi collaborò con il giudice Guglielmo da Pastrengo; che dal febbraio al giugno 1339 operò laboriosamente a Avignone a riconciliare il papa con i signori Alberto e Mastino della Scala: dopo che Mastino aveva pugnalato il vescovo veronese Bartolomeo della Scala. Guglielmo abitò a Verona quasi all'ombra della cattedrale, nella prossima contrada della Pigna[11]; fu usufruttuario privilegiato di quella biblioteca; e dischiuse al Petrarca quel tesoro[12]. Anche per questa mediazione il Petrarca elargì a Guglielmo una folla di lettere: in prosa, *Familiari* IX 15 e 16, XIII 3, XXII 11, *Varie* 13, 30, 35 – alle quali si intrecciano tre lettere di Guglielmo –; e in versi, *Epistole (metriche)* II 18, III 3, 11, 12, 20, 34 e *Epistole metriche varie,* 4[13]. Il primo ordinatore della biblioteca del Petrarca fornì una lista sostanziosa di richiami del Petrarca a Catullo[14]. Poi, sull'onda delle inchieste provocate dall'edizione nazionale delle opere del Petrarca, sopraggiunse chi aumentò quella lista: ma concluse che il Petrarca dovette ottenere appena alcuni *excerpta* dal *Liber* di Catullo; e che non conobbe Properzio[15]. Invece subito dopo l'armatissimo e tenacissimo B. L. Ullman condensò in poche pagine il lavoro iniziato alla scuola di W. G. Hale, pioniere nelle ricerche sulla tradizione di Catullo[16], e mantenuto fino alla protratta vecchiaia: arrivando a rintracciare e regolare la tradizione di Catullo più e meglio di quanto avesse fatto qualsiasi editore; e, ordinato e giudicato l'elenco degli echi, concluse che il Petrarca effettivamente possedette il *Liber* di Catullo. Aiutato da una fortuna più benevola, identificò la copia, sia del testo che delle postille, che Coluccio Salutati si fece costruire dal perduto esemplare che il Petrarca si era procurato di Properzio, molto probabilmente nella sua sosta a Parigi del 1333, dal Leidense Voss. lat. O 38: che Riccardo di Fournival si era formato a Amiens e poi era entrato nella biblioteca della Sorbona[17]. Per molti

---

[9] Guido Billanovich, «‹Veterum vestigia vatum› nei carmi dei primi umanisti padovani ...», *Italia medioevale e umanistica* 1 (1958), pp. 155–243, e «Il preumanesimo padovano», in: *Storia della cultura veneta* 2 (Vicenza 1976), pp. 19–110. Crede che si possano attutire alcuni echi da Catullo in Lovato W. Ludwig, «Kannte Lovato Catull?», *Rheinisches Museum,* N. F., 129 (1986), pp. 329–377. Ma la sostanza del problema non muta.

[10] Gius. Billanovich, «La biblioteca papale salvò le storie di Livio», *Studi petrarcheschi,* n. s., 3 (1986), pp. 1–115.

[11] A. Avena, «Guglielmo da Pastrengo e gli inizi dell'umanesimo in Verona», *Atti dell'Accademia di Verona,* s. VI, VII (1907), pp. 229–299; R. Avesani, «Il preumanesimo veronese», *Storia della cultura veneta* 2 (Vicenza 1976), pp. 126–130; L. Castellazzi, «Guglielmo da Pastrengo e la sua famiglia», in *Pastrengo, Miscellanea di scritti raccolti* ... da P. Brugnoli (Verona 1963), pp. 629–640; C. Cipolla, «Intorno a Giovanni Mansionario e a Guglielmo da Pastrengo», *Miscellanea Ceriani* (Milano 1910), pp. 741–788; R. Meneghel, «La ‹Leandride› di Giovanni Girolamo Nadal», *Italia medioevale e umanistica* 16 (1973), pp. 172–178; E. Rossini, «Francesco Petrarca e Verona: documenti vecchi e nuovi», in *Petrarca, Venezia e il Veneto,* a cura di G. Padoan (Firenze 1976), pp. 23–51; R. Sabbadini, *Le scoperte dei codici latini e greci ne' secoli XIV e XV,* I (Firenze 1967[2]), pp. 4–22.

[12] Gius. Billanovich, «I testi storici», nel volume miscellaneo *Dall'eremo al cenobio* (Milano 1987).

[13] E. H. Wilkins, «Petrarch's correspondence», *Medioevo e Umanesimo* 3 (Padova 1960), p. 126 e *The ‹Epistolae metricae› of Petrarch* ... (Roma 1956), p. 21.

[14] P. de Nolhac, *Pétrarque et l'humanisme,* I (Paris 1907[2]), pp. 165–170.

[15] U. Bosco, «Il Petrarca e l'umanesimo filologico», *Giornale storico della letteratura italiana* 120 (1942), pp. 65–119 (= Bosco, *Saggi sul Rinascimento italiano* [Firenze 1970], pp. 171–216).

[16] C. D. B[uck], «William Gardner Hale 1849–1928», *Classical Philology* 23 (1928), pp. 278–279.

[17] Ullman, *Studies in the Italian Renaissance* (Roma 1973[2]), pp. 179–196, «Petrarch's acquaintance with Catullus,

anni, e i più decisivi, Ullman mi fu amico e guida. E se i rompighiaccio Ullman e mio fratello, anche se orientati su stelle opposte, non mi avessero aperto la strada, non sarei mai arrivato a formare i racconti che qui espongo. Ma sono costretto a dissentire da Ullman in due giudizi capitali: cioè a ritenere che l'archetipo di Catullo fu ospite antico e costante nella cattedrale di Verona, e che, oltre il loro compaesano e però non socio Geremia da Montagnone, già i vecchi protagonisti padovani Lovato Lovati, Albertino Mussato e Zambono d'Andrea maneggiarono e governarono questi carmi. Il precursore Traube, maestro del ragazzo Ullman, mirò con affetto troppo intenso agli eroi irlandesi; poi gli occhi si sono fissati sulla doviziosa Francia carolina; ormai è tempo di riconoscere, aggiornando i metodi e perfezionando gli strumenti, che, disfatto l'impero romano, forti riserve di codici sopravvissero nelle città italiane[18] e che poi i nostri precocissimi grammatici e retori le tolsero da cattedrali e monasteri e spesso le fagocitarono eliminando gli antichi esemplari: così rendendo a noi difficile, ma non impossibile, rilevarne le impronte dentro le tradizioni. La tradizione di Catullo, raddrizzata e illuminata, si adagia pienamente dentro questo alveo.

La biblioteca del Petrarca fornì il grande ponte nell'anabasi dalla civiltà gotica alla civiltà umanistica; e perciò il restauro con cui vari benemeriti tentano di ricomporla diventa una della nobili imprese del nostro secolo. Questo restauro rinforza la sottile tradizione di Catullo. Sono scomparsi gli esemplari di Terenzio studiati e annotati dal Petrarca; ma proprio ora si cerca di individuarne le copie che ne derivarono[19]. In uno dei Terenzi analizzati con questa intenzione, lo Harleiano 2525 della British Library, è richiamato, al f. 11r, un verso di Catullo; che non figura in autori antichi (cfr. ed. Mynors), e qui ripreso certamente dal *Liber,* per la divisione, però per noi caliginosa, che vi si richiama, *prope finem primi operis.* «Ubi illic est qui me perdidit, scelus?» (*Andria,* III 5,1) *Ap(ud) sceleratos emphasis: de qua vide Servium I* (sic) *Eneid(os) ‹Feruntque/Pergama› etc. Est autem pulcerrima emphasis apud Catullum prope finem primi operis i(bi) ‹Quid est, Catulle?›* (LII 1). Nel Virgilio Ambrosiano del Petrarca, a 80 r, Servio, *In Aeneidem,* II 374, si legge FERUNT PERGAMA eufaticos (*sic; per* ἐμφατικῶς) ut (I 68) Ilium in Italiam portans; il Petrarca non pose nota o richiamo né qui, né a *Eneide,* I 68 (55r). Chi già stampò questa postilla diede «de qua *respice Ugucionem* et vide Servium»[20]; ma il «respice Ugucionem» non figura nel Londinese e sarà stato preso tacitamente da codici affini. Certo è pertinentissimo: perché Uguccione, *Derivationes* per definire ‹emphasis› rimanda a questo stesso verso di Terenzio.

Tibullus Propertius»; pp. 79–112, «Hieremias de Montagnone and his citations from Catullus»; pp. 505 e 511 rinvii a ‹Catullus› e ‹Propertius›. E. Ullman, «The transmission of the text of Catullus», *Studi in onore di Luigi Castiglioni* (Firenze 1967), pp. 1027–1057. Aggiungi F. Petrarca, *Laurea occidens (Buc. carmen, X)* ... a cura di G. Martellotti (Roma 1968), pp. 43, 67, 72–73 e rinvii a pp. 88 e 93 per ‹Catullo› e ‹Properzio›; Martellotti, *Scritti petrarcheschi,* Studi sul Petrarca 16 (Padova 1983), specialmente pp. 384–402 e rinvii per ‹Catullo› e ‹Properzio› a pp. 600 e 606. È ancora utile R. Ellis, *Catullus in the XIVth century* (London – Oxford 1910[3]) (Sabbadini, *Bollettino di filologia classica* 11 (1904–1905), pp. 227–228; K.P. Schulz, *Wochenschrift für classische Philologie* 22 (1905), pp. 511–512; D. R. Stuart, «Petrarch's indebtedness to the Libellus of Catullus», *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 48 (1917), pp. 3–26). E ora F. R. Hausmann, «Datierte Quattrocento-Handschriften lateinischer Dichter (Tibull, Catull, Properz ...)», *Kontinuität und Wandel, Lateinische Poesie von Naevius bis Baudelaire, Franco Munari zum 65. Geburtstag,* hg. v. U. J. Stache ... (Hildesheim 1986), pp. 598–632.

[18] B. Bischoff, «Italienische Handschriften des neunten bis elften Jahrhunderts in frühmittelalterlichen Bibliotheken außerhalb Italiens», *Atti del Convegno internazionale Il libro e il testo* ..., a cura di C. Questa e R. Raffaelli (Urbino 1984), pp. 169–194.

[19] Villa, La ‹lectura Terentii›, I pp. 211–215.

[20] A. Rossi, «Un inedito del Petrarca, il Terenzio», *Paragone* 170 (1964), p. 17. E anche N. Mann, *Petrarch manuscripts in the British Isles* (Padova 1975), pp. 272–273 n. 97. Carlo Dionisotti mi aggiunge «che l'elenco di famiglie veneziane nel foglio di guardia posteriore è forte indizio che dopo il 1471 il codice fosse a Venezia. Onde sarà da vedere la collazione con altri codici fatta dalla mano del tardo Quattrocento».

EMPHASIS, idest expressio, scilicet quedam figura loquendi, scilicet cum volumus abundantiam et expressionem alicuius accidentis in aliquo notare, solemus illum appellare nomine accidentis, ut ‹Davus est ipsum scelus›.

Naturalmente ora tutte le postille trascritte nelle copie discese dai Terenzi del Petrarca dovranno essere distinte severamente: petrarchesche o bastarde[21].

Il sublime codice che confidenzialmente chiamiamo Virgilio Ambrosiano, l'Ambrosiano S. P. 10/27 – già A 49 inf. –[22], che il Petrarca mirabilmente si costruì ventenne nel 1325[23], e mirabilmente coprì durante la maturità e la vecchiaia con un manto di postille, ci è fonte primaria anche per le citazioni da Catullo. Specialmente due richiami vi sono apparsi intensamente curiosi. Nel f. 52r, a «unde constat perite fecisse Virgilium» (Servius, *In Aen.*, proem.; ed. Thilo-Hagen, I p. 5) il Petrarca commentò: *Quem morem omnes in poetando sequimur, artificiali quem dicunt ordine gaudentes; naturalis enim est ystoricorum proprius;* a cui aggiunse in un tempo successivo: *Hoc signanter servat Catullus in peplon.* E a f. 108r, a «per conubia nostra, per inceptos ymeneos» (*Aen.*, IV 316), annotò: *Sed conubia leta, sed optatos himeneos. Catullus in peplon* (Catullo, LXIV 141). «Catullus in peplon»: dunque il Petrarca intitolava così l'epitalamio LXIV, dentro al quale è lentamente descritta la storia di Arianna ricamata su un tappeto buttato sul talamo. Se ne sono derivate due conseguenze opposte. «Mi pare che si sia necessariamente portati a postulare che il P(etrarca) avesse sott'occhio un frammento isolato del carme LXIV, intitolato *Peplon:* frammento a cui la lunghezza, l'omogeneità dell'argomento (mito di Arianna), che s'inizia e conclude perfettamente, senza che si possano desiderare compimenti di sorta, potevano indubbiamente conferire l'aspetto di un poemetto autonomo. E questa è conclusione interessante anche per gli studiosi della tradizione catulliana, ai quali la raccomandiamo per eventuali approfondimenti. A noi basta ora fermare che se il Petrarca avesse conosciuto il *corpus* catulliano, non avrebbe mai citato l'epitalamio o una parte di esso come opera a sé, e con quel titolo»[24]. «At any rate, Petrarch's reference to the *Peplon* shows that he was familiar with the whole poem, not an excerpt... There is not the slightest evidence that the Ariadne episode was presented in a separate tradition, and the chances that it was so preserved are exceedingly slight»[25].

*

Congiungiamo inaspettatamente la tradizione di Catullo con una tradizione assolutamente diversa; e accenderemo una provvida sorgente di luce. I libri che sempre più numerosi appaiono presso il Petrarca ci mostrano come egli, ritraendo da cattedrali e monasteri e restaurando blocchi enormi delle letteratura latina, classica e cristiana, allungò le mani fino a incontrare quelle dei retori migliori nei secoli più felici per la retorica, il XII e il IX, o addirittura nelle ultime età romane, dal secolo IV al VI; e poi passò i testi ritrovati e rinnovati ai clienti e ai successori. Nel s. VI Flavio Rusticio Elpidio Domnulo apprestò nell'ancora fertile Ravenna una raccolta di testi; che, lungo la corrente normale, emigrò in Francia e nel primaverile s. IX fu sistemata, all'ombra

[21] Giova poco aggiungere echi incerti. Come «ager uber», Catull., XLVI 5; «agro ubere», *Familiare* XV 14, 38; «civitas Ticinensis... copiosa agro ubere et ameno», *Miscellanea* 7 (a Iacopo Bussolari): ma l'unico codice, Bergamo, Biblioteca Civica, Gabin. Λ I 20 MA 611, ff. 44v–45r legge «copiosa argo urbe et ameno» – male riportato «copiosa agro, urbe et ameno» da F. Novati, in *F. Petrarca e la Lombardia* (Milano 1904), p. 60 (e così riprodotto in E. H. Wilkins, *Studies on Petrarch and Boccaccio,* Studi sul Petrarca 6 [Padova 1978], p. 209).

[22] *Francisci Petrarcae Vergilianus Codex ... quam simillime expressus.* Praefatus est Iohannes Galbiati..., Mediolani MDCCCCXXX.

[23] G. C. Alessio – G. Billanovich – V. de Angelis «L'alba del Petrarca filologo. Il Virgilio Ambrosiano», *Studi petrarcheschi,* n. s., 2 (1985), pp. 15–84; e 3 (1986), pp. 203–246.

[24] Bosco, Il Petrarca, p. 47.

[25] Ullmann, Studies, p. 194.

di Lupo di Ferrières, nel mirabile Vaticano lat. 4929: aggiungendovi il *De die natali* di Censorino, ricuperato attraverso un anello intermedio dal manoscritto 166 della Biblioteca della cattedrale di Colonia apprestato in onciale del s. VIII nella Germania occidentale e sotto l'influenza insulare. Poi questo Vaticano attirò alcuni lettori; e generò qualche copia. Finalmente il Petrarca dispose, a Avignone e almeno dal 1335, cioè press' a poco dai suoi trent' anni, di un codice derivato in Francia nel s. XII per la massima parte da quel Vaticano: e che contenne una collezione eccitante di testi geografici, cioè il *De chorographia* di Pomponio Mela, il *De fluminibus* di Vibio Sequestre e tre testi minori composti nell'ultima età romana – il *De nominibus Gallicis,* i *Nomina provinciarum,* la *Notitia Galliarum* –; in più i *Septem mira,* la commedia, anch'essa di tarda età romana, *Aulularia Plauti* e Censorino, *De die natali*[26]. Conobbe Pomponio Mela il rozzo, e però appassionato cultore di storia e di geografia, fra Paolino Veneto[27]: che visse presso la curia papale quando lì già operava il Petrarca[28].

I testi dei «geographi minores» ritrovati dal Petrarca si diffusero da quel suo codice in una cascata vastissima; spesso trascinando insieme con il testo anche le postille fitte e calorose che quell'eccezionale lettore vi aveva apposto: come accadde per altri libri del Petrarca[29]. Così nel discendente migliore forse, per la compiutezza delle postille e per l'eleganza dell'aspetto: l'Ambrosiano H 14 inf.; commissionato all'inizio del Quattrocento dal cancelliere dei Visconti Giovanni Corvini d'Arezzo.

Il Petrarca comunicò il trattato di Pomponio Mela e il dizionario di Vibio Sequestre ai suoi clienti più affezionati. E quei soci trovarono nel *De chorographia* e nel *De fluminibus* sussidi utilissimi; e anzi alcuni furono animati a comporre dei trattati di geografia a servizio degli studi storici, particolarmente sul modello del dizionario di Vibio. Anche in questa impresa il luogotenente più valoroso del Petrarca fu il Boccaccio. Il Boccaccio, letterato povero e zelantissimo e insieme eccellente calligrafo, si piegò a trascriversi una sezione larga del codice posseduto dal maestro Petrarca; e in fine la lasciò in eredità assieme agli altri suoi libri all'agostiniano Martino da Signa, perchè essi diventassero il nucleo centrale di una biblioteca pubblica nel convento fiorentino di Santo Spirito. E, già convertito dalla letteratura all'erudizione, fu persuaso da queste opere, che resero la geografia una materia obbligatoria per i nuovi retori e le nuove scuole, a comporre il *De montibus, lacubus, fluminibus:* sullo schema di Vibio Sequestre, a dizionario, e sfruttando a fondo il *De chorographia* di Pomponio Mela e il *De fluminibus* di Vibio[30]. Il Petrarca trasmise questi testi anche all'amico veronese Guglielmo da Pastrengo. E Guglielmo

---

[26] Gius. Billanovich, «Dall' antica Ravenna alle biblioteche umanistiche», *Università Cattolica del Sacro Cuore, Annuario per l'anno accademico 1956–57* (Milano 1958), pp. 71–107 (prima redazione in *Aevum* 30 (1956), pp. 319–53). Per la tradizione più antica di questi testi vedi ora C. M. Gormley, M. A. Rouse, R. H. Rouse, «The medieval circulation of the ‹De Chorographia› of Pomponius Mela», *Mediaeval Studies* 46 (1984), pp. 266–320. Magari aggiungi M. E. Milham, «A MS inventory of Pomponius Mela», *Scriptorium* 35 (1981), pp. 319–321, e *Mela, Pomponius,* in F. E. Cranz – P. O. Kristeller, *Catalogus translationum et commentariorum . . .,* V (Washington, D. C. 1984), pp. 257–285; e *Vibii Sequestris de fluminibus, fontibus, lacubus etc.,* ed. P. G. Parroni (Milano 1965).

[27] B. Degenhart – A. Schmitt, «Marino Sanudo und Paolino Veneto . . .», *Römisches Jahrbuch für Kunstgeschichte* 14 (1973), p. 62.

[28] Invece non mi convinco che riprenda da Pomponio Mela il cronista e antiquario Riccobaldo da Ferrara (Riccobaldo da Ferrara, *De locis orbis,* Introduzione, edizione e note di G. Zanella (Ferrara 1986) – Deputatione provinciale ferrarese di storia patria, Serie Monumenti X, rinvii a p. 21). Tanto più che, come mi suggerisce Zanella, Riccobaldo non mostra di conoscere Vibio Sequestre, normale compagno di Mela.

[29] Gius. Billanovich, «Petrarca e Cicerone», nella *Miscellanea Giovanni Mercati* 4 (Città del Vaticano 1946), pp. 88–106 (= «Petrarch und Cicero», in *Petrarch* (Darmstadt 1975), pp. 168–92); «Petrarch and the textual tradition of Livy», *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 14 (1951), p. 203 n. 2; *Un nuovo esempio delle scoperte e delle letture del Petrarca. L'«Eusebio-Girolamo-PseudoProspero»* (Krefeld 1954).

[30] Gius. Billanovich, «Il Petrarca e i retori latini minori», *Italia medioevale e umanistica* 5 (1962), pp. 118–123.

dedicò una sezione della sua enciclopedia ai nomi geografici e si sforzò di formare due biografiette di questi autori novelli: «Pomponius Mella totius orbis Cosmographiam eleganti stylo contexuit», «Vibius Sequester fluminum, fontium, lacuum, paludum, montium, nemorum, gentium nomina, regiones, qualitates et vocabula poetas sequendo digessit in literas, incipiens a fluvio Acheloo, qui primum nomen et literam tenet» (*De originibus rerum libellus,* authore Gulielmo Pastregico Veronense, Venetiis 1547, ff. 58r e 74v). E richiamò in citazioni esplicite Mela (103r, 107r, 116r, 119v) e Vibio (105v); e li usò in citazioni implicite.

In un diuturno censimento dell'enorme famiglia discesa da quel libro del Petrarca ho incontrato due codici che contengono solo il *De chorographia* di Pomponio Mela e che si rivelano a primo sguardo fratelli o cugini. Il Parigino lat. 4832 fu scritto tra la fine del Tre e il principio del Quattrocento da un'unica bella mano: gotica, cancelleresca, italiana. Anche le iniziali, secondo la norma di questa età alternativamente rosse e turchine, furono colorite con cura. Il copista appose rubriche dei libri e dei trattati e riportò lungo il testo fitti *notabilia*. E di sicuro fu un italiano del nord, molto probabilmente un veneto: per l'impiego continuo di scempiamenti o raddoppiamenti abusivi; peccati costanti in quella regione prima che li castigassero i nuovi missionari Guarino, Vittorino da Feltre, Gasparino Barzizza. In testa al codice dopo un foglio moderno segue un bifolio di guardia originario; dove fu erasa la scrittura: cancelleresca italiana del Trecento. Il Ravennate Classense 279 comprende tre manoscritti diversi, tenuti insieme da una legatura moderna: Pomponio Mela; Orazio, *Epistole;* Orazio, *Arte poetica*. Il primo e il terzo furono copiati una o due generazioni dopo del Mela Parigino: a distanza di un anno, 1448 e 1449, da un unico copista, Antonio Brendano; che, anche se insistette a mostrare di poter maneggiare l'alfabeto greco, orgoglio del secolo, ancora abusò con tanta intensità negli scempiamenti e nei raddoppiamenti che si rivela, anch'egli, italiano del nord. «Cosmographie Pomponii Mele liber tertius et ultimus terminatur per Antonium Brendanum M^{0}CCCC^{0}48 ydibus Martii. Γνωθε τεαυτον»; «Publii Oratii Flacci Venusini poetae satiri liber poetriae explicit feliciter pridie – k(a)l(endas): *cancellato* – idibus *(sic)* Martii 1449. Τελος δια του Ανδονιου βρενδανου». Pomponio Mela e l'*Arte poetica* di Orazio, utili strumenti d'insegnamento, furono apprestati da questo copista per uso scolastico? Al fondo del f. 1r furono erase alcune parole: credo una nota di proprietà. Il Parigino e il Classense di Pomponio Mela concordano pienamente anche nelle zone più deperibili: negli incipit e explicit. «Cosmographie Pomponii Mele proemium feliciter incipit»; «Descriptionis orbis Romani liber primus incipit», «Cosmosgraphie seu descriptionis orbis Pomponii Mele liber primus explicit. Incipit secundus, ubi situm Europe describit particulariter»; «Cosmographie seu descriptionis orbis Pomponii Mele liber secundus explicit. Incipit tercius eiusdem, ubi ambitum orbis et oram oceani et (de, Parigino) insularum eius describit».

La lezione recepita dai due codici è defluita dal testo del Petrarca. Invece la loro diligente, ma sbiadita, catena di *notabilia* si distacca del tutto da quella, fittissima e brillantissima, con cui il Petrarca commentò Pomponio Mela. Presento qui una serie dai *notabilia* nei due codici: rinviando ai fogli del Parigino, mancando di numeri i fogli del Classense. . . . 6v: *Duo nomina Nili divisi; Elephantilis urbs; Septemfluus Nilus; ypotami* (*ipotami,* Classense) *et cocodrilli; Ovidius idem ait de eo: altera pars vivit, rudis est pars altera* (*est altera,* Parigino) *tellus* (*Metam.,* I 429) . . .; 7r: *Cenosi flent mortuos; Mulieres virilia, viri muliebria agunt; Lugent aliquot beluas morientes . . .*; 7v: *Gazaque Lucanus* (III 216) (il Parigino aggiunge: *Quare dicatur Gaza et unde*); *Cepheus et Phineus; Andromede, Perseus; Lucanus: Phenices primi, fame si creditur ausi / mansuram rudibus vocem signare figuris* (Luc., III 220–21); *Ovidius: Fluctibus ambite fuerant Antissa Parosque / et Phenissa Tiros, quarum nunc insula nulla* (*ulla,* Classense) *est* (*Metam.,* XV 287); *Lucanus: preciosaque murice Sidon* (Luc., III 217) (omesso Classense); *Tripolis; Smirna; Seleucia; Pompeius; Aratus poeta; Corintus* (*Coritius,* Classense); *Lucanus: Corintiumque patens exesis rupibus antrum* (Luc., III 226: ma *Coryciumque*) . . .; 8v: *Ovidius de Apoline* (*Appoline,* Classense) (*Metam.,* XI 413); 9r: *Antandrum; Opiniones de nomine*

Antandri; Ilium . . .; Sepulcrum (*Sepulchrum,* Classense) *Aiacis; Abidos . . .*; 12r: *Opinio de morte; Flent nascentes, contra morientibus plaudunt; Audi mulieres; Modus nubendi; Bizantion, que Constantinopolis dicta est; Resus . . .*; 12v: *Ovidius: Locus extat et ex re nomen habet; Aenos civitas Enee; Virgilius3⁰: Eneadasque nostro* (*meo:* lezione critica) *nomen de nomine fingo* (*Aen.,* III 18) . . .; 19v: *Gali* (*Galli,* Classense): *Iulius Celsus* (*Iulius Cesar,* Classense: palese rimedio umanistico) *de bello Galico* (*Gallico,* Classense) *idem ait . . .*; 21r: *Homerus; Cornelius Nepos . . .*; 22r: *Tile ultima.*

Il Petrarca subito intese quanto provvidamente i prontuari de Mela e Vibio illuminavano gli scenari – di monti, fiumi, laghi – che gli dispiegavano i poeti classici. E così rievocò abbondantemente versi antichi sui margini di quei due autori; e questi richiami defluirono in molte copie dal suo perduto esemplare. Ma non riportò versi del poco pregiato Catullo. Il Parigino e il Classense ci riconducono a un Pomponio Mela studiato da un lettore intensamente diligente, nel Trecento e pare bene a Verona. Anche questo lettore amò raccordare, come abbiamo visto, le istruzioni di Pomponio Mela ai versi dei poeti classici: Virgilio, Ovidio, Lucano. E arrivò persino a richiamare il riposto Catullo: ancora l'epitalamio LXIV e ancora con il titolo «in peplo». Incontrati i nomi sacri di Simoenta e Scamandro, i due fiumi dell'epica Troia, trascrisse i versi 357–58 di quell'epitalamio: neppure essi mai citati fino allora. «Hic Segetum fuit oppidum; hic Achivorum fuit bellantium statio, huc ab Ydeo monte dimissus Scamander exit et Simois, fama quam natura maiora flumina» (Mela, I 93) *Scamander et Simois. Catulus* (*Catullus,* Classense) *in peplo: Testis erit magnis virtutibus unda Scamandri,/que passim* (*passi,* Parigino) *rapido diffunditur Elesponto* (9r). Perciò il titolo «in peplon» non è una invenzione del Petrarca – «It is, I believe, Petrarch's own invention»: Ullman, Studies . . ., 193 –, né calcoleremo di ritrovarlo – come Ullman pure proponeva: Studies . . ., p. 194 n. 1 – dentro la fonte di erudizione greca che all'anziano Petrarca e al Boccaccio offrì Leonzio Pilato traducendo e annotando i poemi di Omero. Invece quel laborioso e erudito lettore veneto si affianca al Petrarca: se da una parte ottenne la lezione di Pomponio Mela diffusa dal Petrarca e dall'altra dispose del medesimo testo di Catullo che arrivò al Petrarca; anche se attenuò «in peplo» il grecismo «in peplon». E dunque questo lettore è Guglielmo da Pastrengo; compatriota di Catullo e suo lettore tanto affettuoso che nel *De originibus* ne citò più volte versi; e che maneggiò i libri della cattedrale come fossero suoi: e allungò affettuosamente sul Petrarca il mantello di profeta, permettendogli di accedere a qualcuno di quei libri e di ottenere copia di altri.

D'altronde dal vecchio libro del Petrarca Guglielmo non ricavò Mela isolato: come lo trasmettono il Parigino e il Classense; ma unito con Vibio Sequestre: che infatti insieme presenta e cita nel *De originibus.* E magari ottenne qualche altra opera di quel libro. Così che insistendo a rastrellare e a interrogare i testimoni di questa vasta e dispersa tradizione, forse rileveremo altre impronte digitali di Guglielmo. Ma già si chiarisce un largo orizzonte. Ancora giovanissimo il Petrarca ricevette in Provenza da Simone d'Arezzo copia della mirabile I Decade, Laurenziano 63, 19, della cattedrale di Verona. Poi in contubernio a Avignone durante parecchi mesi del 1339 alimentò l'amicizia con Guglielmo da Pastrengo. Finalmente arrivò a Verona avanti la metà di giugno del 1345, sulla traccia del suo sconfitto protettore Azzo da Correggio; e Guglielmo gli presentò, meraviglia delle meraviglie, le ignote lettere di Cicerone a Attico, a Bruto, al fratello Quinto; che gli spensero la febbre che lo animava da un biennio a comporre i *Rerum memorandarum libri,* e, ispirandogli una rivoluzione copernicana nella tradizionale *ars dictandi,* lo rivolsero a riassestare o piuttosto a inventare le sue lettere più antiche e a comporre la raccolta delle *Familiari*[31]. Insieme Guglielmo gli rivelò allora i carmi di Catullo. Guardavamo come a uno dei quadri più animosi nella storia del primo umanesimo a questo arrivo del Petrarca a Verona:

[31] Francesco Petrarca, *Rerum memorandarum libri,* ed. Gius. Billanovich (Firenze 1943–45); Billanovich, *Petrarca letterato,* I . . ., (Roma 1947), pp. 1–55.

quando forzò il braccio dolorante per la caduta da cavallo a cui era soggiaciuto poco prima nella fuga tumultuosa da Parma assediata, e si copiò egli stesso le *Ad Atticum* di Cicerone (*Familiari* V 10,5; XXI 10,16; XXIV 3,1). Proprio perché attinse queste e quelli in un solo colpo alla fonte celata della cattedrale, il Petrarca rinviò con una formula identica alle lettere a Attico, «Hec *e locis secretioribus* libenter apposui», e ai carmi di Catullo, «Testes sunt innumeri, sed *secretior* Catullus Veronensis poeta»[32]. E, d'accordo con il riservato Guglielmo da Pastrengo, rinunciò a trasmettere queste opere *secretiores:* persino più tardi al meritevolissimo Boccaccio. Basta avvertire come il Petrarca e il Boccaccio reagirono ai richiami a Catullo che incontrarono in Apuleio. Con piena conoscenza il Petrarca nel Vaticano lat. 2193: 27v, «Ut ait Catullus sua sibi urina ‹dentem atque russam pumicare gingivam› etc.» (*Apol.*, 6; Catull., XXXIX 19) *Catullus;* 28rb, «Catullum ita respondentem malis vobis *(sic)* non legistis ‹Nam castum esse decet pium poetam Ipsum, versiculos nichil necesse est›» (*Apol.*, 11; Catull., XVI 5–6) *Catullus ad Aurelium*[33]: prova sicura che il Petrarca disponeva del testo veronese di Catullo, dove questo carme è unito al precedente appunto sotto il titolo *Ad Aurelium* (ed. Mynors, p. XIV; a torto Ullman, Studies . . ., p. 103: «R^2 and G^2 gives titles *Ad Aurelium,* but I do not believe that these go back to the Veronensis»). Invece il Boccaccio reagì solo con vaga curiosità nel Laurenziano 54,32: 2r, «apud nos vero Editius et Portuvius et Catulus» (lezione critica: «apud vos vere Aedituus et Porcius et Catulus») (*Apol.*, 9) *Editius, Portuvius, Catulus, Fallenus: poete;* 2v, «accusaretur C. Catulum, quos Lilia pro Clodia nominaret» (lezione critica: «accusent C. Catul‹l›um, quod Lesbiam pro Clodia nominarit» (*Apol.*, 10) *C. Catulus,* e qui anche «et Tybullum» *Tybullus.* Nemmeno l'altro intrinseco del Petrarca il professore di retorica nelle università di Padova e di Bologna Pietro da Moglio raggiunse, credo, Catullo. Ma, almeno arrivato al peregrino Marziale, come il Petrarca e il Boccaccio[34], in un suo commento a Terenzio, che addirittura alimentò con il commento del remoto Ildemaro, riportò gli epigrammi di Marziale per Livio, Sallustio, Ovidio, Lucano (XIV 190, 191, 192, 194), omise l'epigramma per l'a lui ancora ignoto Tibullo (XIV 193), spartì l'epigramma XIV 195 tra Catullo e Virgilio.

Catullus et Virgilius
Tantum magna suo debet Verona Catullo,
quantum parva suo Mantua Virgilio[35].

Nel novembre dello stesso anno 1345 il Petrarca, avviato verso la Francia, ristette a Verona; e di lì Guglielmo da Pastrengo «lo accompagnò fin oltre Peschiera, al confine tra il Veronese e il Bresciano»[36]. Poi a Avignone in una lettera impegnatissima a Cola di Rienzo, *Varia* 38, nella seconda metà del luglio 1347, citò di prima mano Catullo (XLIX 1): «Vidi hesitantes, an res tuas an verba potissime mirarentur, nec abnuentes, quin libertatis beneficio Brutum eloquio Ciceronem dicerent, ad quem Catullus Veronensis ait: ‹Disertissime› etc.»[37]. Ripetè allargandolo questo richiamo, a lui gratissimo, in una nota sul solito Virgilio Ambrosiano, f. 56r, intesa a contraddire Servio (*In Aen.*, I 110), che invece fosse Sallustio «Romani generis disertissimus»: aggiungendovi, quando poi li ottenne, un richiamo dagli *Scriptores historiae augustae:*

---

[32] Nolhac, Pétrarque et l'humanisme, I pp. 168, 257 n. 1, 270e II p. 86.

[33] C. Tristano, «Le postille del Petrarca nel Vaticano 2193 . . .», *Italia medioevale e umanistica* 17 (1974), p. 414n[1] 585 e 600.

[34] Martellotti, Scritti petrarcheschi, pp. 277–284, 365–366, 376–377.

[35] Roma, Biblioteca Corsiniana, Rossi 65 (43 G 21), f. 4r; e nei codici cognati (Gius. Billanovich, Terenzio, Ildemaro, Petrarca; e: Petrarca, Pietro da Moglio, Pietro da Parma; Villa, La «lectura Terentii», I, pp. 217–313).

[36] A. Foresti, *Aneddoti della vita di Francesco Petrarca,* Studi sul Petrarca 1 (Padova 1977[2]), p. 177.

[37] K. Burdach – P. Piur, «Briefwechsel des Cola di Rienzo», in Burdach, *Vom Mittelalter zur Reformation* II 3 (Berlin 1912), p. 83, e II 5 (Berlin 1929), p. 173; Ullman, The transmission, p. 1043, e Studies, p. 196.

Quod M. Tullio potest convenire; cui, enim dignius? Testes sunt innumeri, sed secretior Catullus Veronensis poeta quadam ad ipsum Tullium ep(ysto)la, his verbis: ‹Disertissime Romuli nepotum, Quot sunt quotque fuere, Marce Tulli, Quotque post erunt aliis (*lezione normale:* post aliis erunt) in annis› et rel(iqua). Ceterum de alio id dici innuitur in quadam Ier(onymi) ad Vigilantium ep(ysto)la: ‹Solus›, inquit, ‹Cato Romani generis disertissimus›, et cet. (*Ep.*, 61). Et in alia eiusdem ad Nepotianum de instit(utione) clericorum (*Ep.*, 52). Quod ad etatem suam refer. Quamvis Adrianus Ciceroni quoque preferret Catonem. Tam me hercule digne, quam et Virgilio Ennium et Salustio Cecilium. Require Spartianum in Vita Adriani (*Scriptores historiae augustae, Spart.*, 16,6).

Se il Petrarca fu unito tanto precocemente e intensamente con gli alleati di Verona, forse lasciò filtrare presto nel ben disposto Veneto anche poesie sue in volgare?

Nel 1347 il Petrarca era del tutto risoluto, attuando un vecchio programma, allora ravvivato dalle speranze temerariamente accreditate su Cola di Rienzo, a abbandonare Avignone e il servizio presso il cardinale Giovanni Colonna e a stabilirsi in Italia; nell'Italia padana, tra gli amici e i protettori che lì si stava acquistando. Anzi, per allora, a Parma: dove, benché cadutane la signoria gli fosse stato sottratto l'affettuoso appoggio di Azzo da Correggio, pure sollecitò e ottenne dalla liberalità di Clemente VI, nel 1346 e nel 1348, un canonicato e l'arcidiaconato. Infatti il 20 novembre 1347 partì dalla Provenza così deciso a fissarsi al di qua delle Alpi, che portò con sé alcuni libri che giudicò di urgente necessità: sicuramente il pesante, ma amatissimo Virgilio Ambrosiano. A Genova lo afflisse l'annuncio della fallita fortuna di Cola; ma lo confortò l'acquisto di un prezioso peculio: con i venerandi Orazio Laurenziano 34,1 e Boezio, commento al *De inventione* di Aristotele Parigino lat. 6400 A. Sui quali appose l'identica nota: «Emptus Ian(ue) 1347 Novembris 28ª». Ora doveva soddisfare un'urgente missione papale presso Mastino della Scala a Verona. Lungo il viaggio si fermò a Parma: e in quella sua casa depose i libri che aveva portato; e ritrovò libri che lì aveva lasciato nel 1343–45: come l'Apuleio, Frontino, Vegezio Vaticano lat. 2193 e l'Abelardo Parigino lat. 2923. Aveva usato l'Apuleio, Frontino, Vegezio per formare le *Res memorande:* in Provenza nella prima parte del 1343 a alimentarvi con postille che appose a Apuleio il capitolo su Platone collocato verso l'inizio (I 25); e poco dopo il principio del 1335 a Parma narrò nelle ultime pagine (IV 122) la vittoria riportata da Azzo Visconti a Zappolino e ripetè il racconto in una nota in quel codice a Vegezio[38]. E in fogli che erano stati lasciati bianchi dentro a questo volume si copiò egli stesso le orazioni di Cicerone, *Pro Marcello,* a 82v–83v, e *Pro Ligario,* a 153r–154v: perché altrimenti nella sprovvista Parma non avrebbe disposto di questi testi, pure trivialissimi. A Parma dal 1348 segnò sull'Apuleio i ricordi delle sue esperienze di orticultura; e continuò sull'Abelardo le sue note segrete. E cominciò a segnare sui fogli di guardia del Virgilio i ricordi delle morti di amici[39]. Né poi, divenutovi canonico nell'aprile 1349, si sforzò di portare questi libri a Padova: dove per allora si limitò a passare le stagioni penitenziali dell'avvento e della quaresima[40]. Intanto da Parma raggiunse presto Verona; e lì lo colse il terremoto che il 25 gennaio inaugurò l'anno funesto 1348 (Giovanni Villani, *Cronica,* XII 122–123): come ricordò dopo molti anni nella *Senile* X 2.

Verone tunc in bibliotheca mea solus sedens, quanquam non in totum rei nescius, repentina tamen et nova re perculsus, solo tremente sub pedibus et undique concursantibus ac ruentibus libellis, obstupui, et egressus thalamo familiam moxque populum trepidissime fluctuantem vidi. Omnium in ore funereus pallor erat[41].

---

[38] Francesco Petrarca, *Rerum memorandarum libri,* ed. Gius. Billanovich, pp. 29 e 309–310, 271–272; Gius. Billanovich, La tradizione, I pp. 89–90.

[39] Nolhac, Pétrarque et l'humanisme, II pp. 259–268 e 283–292; M. Vattasso, *I codici petrarcheschi della Biblioteca Vaticana* (Roma 1908), pp. 229–234 e tav. 1–2.

[40] Alessio – Billanovich – de Angelis, «L'alba del Petrarca filologo . . .», *Studi petrarcheschi,* n. s., 2 (1985), pp. 41–45.

[41] Francesco Petrarca, *Prose,* a cura di Martellotti . . . (Milano-Napoli 1955), p. 1122.

Cosa significano «Verone tunc in bibliotheca mea solus sedens»[42] e «egressus thalamo familiam fluctuantem vidi»? Non certo che il Petrarca si fosse procurato una casa a Verona e vi avesse trasferito libri e servi; e nemmeno che il terremoto lo avesse colto mentre studiava nella biblioteca della cattedrale. In quelle settimane avrà abitato presso Guglielmo da Pastrengo, rinforzando l'amicizia e condividendo le manovre diplomatiche: ‹bibliotheca› e ‹familia› ci riporteranno appunto in casa di Guglielmo. Poi riuscì a acquistare a Mantova la *Historia naturalis* di Plinio nell'attuale Parigino lat. 6802; «Emptus Mantue 1350 Iul(ii) 6^0» (f. 277v). E nel giugno 1351 tornò per l'ultima volta in Provenza: a accomiatarsi dai protettori e dagli amici, perché ormai deciso a vivere e a morire in Italia. Ma non depositò, durante questo biennio di assenza, presso Guglielmo da Pastrengo Plinio e gli altri libri di cui disponeva in Italia[43]; quantunque tutti lo credano. Ormai arcidiacono di Parma e canonico di Padova, teneva casa a Parma e a Padova; a Parma lasciò il Plinio e gli altri libri. Perché affrontare noie, spese, rischi di trasporti? Né certo il Petrarca usò comunicare senza riserve, nemmeno agli intimi, i tesori che con fortuna e fatiche aveva calamitato da molti gazofilaci dell'orbe cristiano. Sì, da Avignone il 18 gennaio 1352 il Petrarca si scusò con il recente, spirituale amico fiorentino Francesco Nelli di non potergli mandare un carme – l'*Epystola* (metrica) III 22 – che non gli riusciva di terminare, perché non disponeva dell'*Historia naturalis*.

> In versiculis autem ad te scriptis, quos tam ardenter efflagitas, scito Plinii Secundi consilio opus esse, quem Italia excedens in patria sua, Verone scilicet, ingenti virorum illustrium comitatum acie dimisi. Hic michi Plinius nusquam est, nec alteri, quod quidem ego noverim, nisi Romano Pontifici; is autem, ut fando audisti, ab ipso mortis vestibulo, quo dudum precipitanter accesserat, nunc pedetemptim redit. Cum pervenerit ad salutem, ... tunc Plinio eius parumper inspecto, confestim voluntati mos geretur tue (*Familiare* XII 5, 7–8).

Qui il Petrarca dichiara che a Avignone poteva disporre dell'*Historia naturalis* della biblioteca papale[44]; e a Verona dell'*Historia naturalis* conservata nella cattedrale tra tanti nobili libri: «Verone ... ingenti virorum illustrium comitatum acie dimisi». Invece diplomaticamente non nomina il Plinio che aveva appena acquistato: che però più tardi, rompendo generosamente il segreto, concesse che studiasse e persino postillasse il Boccaccio[45]; e sul quale invece o su altri suoi libri non riemergono note o richiami di Guglielmo. Mentre per tanti anni ancora i fiorentini non disposero di una *Historia naturalis;* come il Salutati lamentava il 4 agosto 1378: «Recolo te Plinium Veronensem De naturali historia postulasse. Hic liber nec mecum est nec in hac urbe adhuc per me potuit reperiri. Illum autem aliquando vidi totumque cursim perlegi»[46]. Appena nel secondo Quattrocento la *Naturalis historia* infiammerà i nostri filologi. Ma nel pantheon della cattedrale di Verona furono affiancati a Catullo già in secoli alti l'enciclopedia di Plinio il Vecchio e insieme il codice antichissimo, a tre colonne, con le lettere di Plinio il Giovane: ancora ammirato da Guarino e poi scomparso[47]. Perché, fondandosi su Plinio, *Naturalis historia,* praef., 1, «ut obicere moliar *Catullum conterraneum meum* (agnoscis et hoc castrense verbum)», i veronesi ritennero i due Plinii concittadini di Catullo e loro: come predicò Giovanni Mansionario nella

---

[42] Ho controllato per prudenza e confermato «Verone tunc in bibliotheca mea solus sedens»: Firenze, Laurenziano Acquisiti e doni 266, f. 91r; Parigino lat. 8571, 110r; Salamanca, Biblioteca Universitaria 86, f. 79va; ecc.

[43] Nolhac, Pétrarque et l'humanisme, I p. 51.

[44] Petrarca, Rerum memorandarum libri, ed. Gius. Billanovich, pp. XCVIII–CII; Gius. Billanovich, La biblioteca papale, p. 28.

[45] Gius. Billanovich, «Autografi del Boccaccio nella Biblioteca Nazionale di Parigi», *Accademia Nazionale dei Lincei, Rendiconti della Classe di scienze morali,* s. VIII, VII (1952), pp. 378–388.

[46] *Epistolario di Coluccio Salutati,* a cura di Novati, I pp. 291–292. E F. Di Benedetto, «Il Plinio Laurenziano proviene veramente da Lubecca», in *Studi classici in onore di Quintino Cataudella* III (Catania 1972), pp. 437–445.

[47] R. Sabbadini, Le scoperte, I p. 96.

sua fortunata *Brevis annotatio de duobus Pliniis,* come credette Guglielmo da Pastrengo e come il Petrarca aveva accettato prima ancora di raggiungere Verona nel 1345, «Plinii Secundi Veronensis» in *Rerum memorandarum libri* I 19,1; e come i veronesi si ostinarono a mantenere per secoli onorando con una statua nella Piazza dei Signori il compatriota Plinio il Vecchio. Anche se il Petrarca trovò e richiamò nel *Chronicon* di Eusebio e san Girolamo l'informazione esatta: «Plinius Secundus Nuovocomensis *(sic)* orator» (anno di Abramo 2125)[48]. Insisto: perché a ricomporre la storia del primo umanesimo importa sommamente riconoscere a quali amici il Petrarca concesse di avvicinarsi con qualche libertà – però a nessuno con libertà intera – ai suoi libri e alle sue opere, canali primari della cultura letteraria in quel secolo: ai maestri Donato Albanzani a Venezia e Pietro da Moglio a Padova e con molta apertura al caro Boccaccio nelle sue soste in una o nell'altra casa del grande amico.

Se ora guardiamo al Petrarca e a Guglielmo da Pastrengo accoppiati nella lettura di Catullo, ci è facile, mirando al di sopra delle loro spalle, scorgere il libro che usarono. Essi attinsero alla fonte migliore, anche se non ottima: al codice conservato allora nella cattedrale; come per il Petrarca il solito savio già aveva intuito (Ullman, Studies . . ., p. 192). Quel codice, non fu molto antico, come, sulla base della scrittura, quel savio aveva pure intuito: era stato scritto in gotica del Duecento (Ullman, The transmission . . ., p. 1037); lo confermano gli scempiamenti gotici veronesissimi ‹Catulus› e ‹Elesponto› che Guglielmo accolse in quella postilla a Pomponio Mela. Il Catullo della cattedrale fu in gotica non perchè fosse stato ricavato in Francia una o due generazioni prima di Guglielmo da Pastrengo e importato a Verona: come a gran torto si persiste a credere. Piuttosto perchè la rinnovazione dei codici si mantenne arte domestica nella fornitissima e, almeno nelle sue età migliori, bene amministrata e aperta all'esportazione cattedrale di Verona; come lucidamente rivelano le copie plurime di alcuni suoi testi esclusivi: di una lezione isolata della I Decade di Livio, degli *Scriptores historiae augustae,* della originalissima enciclopedia storica che salvò in coda i due trattati dell'ormai così etichettato *Anonymus Valesianus*[49]. E il Catullo che il Petrarca derivò non fu il discendente del Catullo della cattedrale che gli editori chiamano X; dove non penetrò il titolo «in peplon»: che, proprio perché intensamente dotto, di sicuro fu vecchio di molte stagioni.

Dal 1353 il Petrarca si trapiantò definitivamente nell'Italia settentrionale; vicino a Guglielmo da Pastrengo: che continuò a trasmettergli tesori della cattedrale. Nel 1356 Guglielmo gli fece apprestare, lì a Verona, una copia degli *Scriptores historiae augustae* nel Parigino lat. 5815; e poi addirittura, con un arbitrio da padrone di casa, gliene cedette l'archetipo Vaticano Palatino lat. 899, del s. IX[50]; mentre nel 1360[51] il Petrarca aspettava da Guglielmo il *De re rustica* di Varrone e le egloghe di Calpurnio dal maestro a Verona Rinaldo da Villafranca: «Raynaldum nostrum mei memorem salvere iube, cui hoc ipsum scribere volui nec potui [nec oportet; unum estis β^1]. Expecto eius Calphurnii Bucolicum carmen et tuam Varronis Agricolturam; valde enim memini siquid michi promittitur. Vale. [Patavi, 17 Aprilis propere: γ] « (Familiare XXII 11,2 γ e β^1). E il Petrarca avrà contraccambiato passando al suo fornitore veronese alcune opere ignote o rare. Come i trattati di Pomponio Mela e di Vibio Sequestre – naturalmente il testo, senza le sue postille –: tanto appetiti che il Pomponio Mela e il Vibio Sequestre del Petrarca produssero una selva e il Mela postillato da Guglielmo produsse almeno un alberello. Questi vecchi letterati furono eroi, non santi: Guglielmo scoprì al Petrarca i tesori della cattedrale di Verona: però a

---

[48] Gius. Billanovich, Un nuovo esempio, p. 48.

[49] Gius. Billanovich, La tradizione, I pp. 241–281: *Livio e Catullo nella cattedrale di Verona;* La biblioteca papale, pp. 65–72; I testi storici.

[50] Gius. Billanovich, «Nella biblioteca del Petrarca», *Italia medioevale e umanistica* 3 (1960), pp. 40 e 44, e I testi storici.

[51] Foresti, Aneddoti, pp. 390–391 e 459.

dosi omeopatiche; e non tutti. Così non gli comunicò le capitali lettere di Plinio il Giovane; che egli bene conobbe; e anche raggiunsero, per diverse strade, altri mediocri: ma che restarono sconosciute al Petrarca e al Boccaccio. Né il Petrarca trasmise a Guglielmo tutti i molti testi rari della sua libreria.

Quando tra la fine del Due e i decenni iniziali del Trecento i primi venti dell'umanesimo investirono la pianura tra il Brenta e l'Adige, la cattedrale di Verona si rivelò paradiso di delizie; ma si aprì a una rada consorteria, di eruditi o lì incardinati o molto potenti: Giovanni mansionario della cattedrale[52], il cancelliere scaligero Benzo d'Alessandria[53], il giudice Guglielmo da Pastrengo. Da questi fortunati arrivarono ai loro indispensabili alleati padovani alcune primizie: anzi tutto i carmi di Catullo; che se Lovato già sfruttò per costruire i suoi componimenti che raggruppò nell'Additional 19906 della British Library[54], deve avere conquistato prima del 1290. Attraverso quali intercessori? I libri della cattedrale nel 1317 furono posti a disposizione dell'appassionato Bernard Gui: per riverire la sua aureola di legato papale e insieme per confortarlo della sua fallita missione. Invece quella biblioteca restò sbarrata persino a Dante Alighieri: lettore avidissimo e a varie riprese cliente scaligero a Verona; e a suo figlio Pietro, per più di trent'anni cittadino e giudice a Verona[55]. Guglielmo da Pastrengo non volle o non potè spalancare al suo pilade illustre gli ‹armaria› della cattedrale; e forse servì l'amico nell'estate 1345 portandosi a casa in un lungo prestito le *Ad Atticum* e i carmi di Catullo. (Cosí quattro secoli più tardi Scipione Maffei riuscì a trasferirsi nel suo palazzo i libri appena ritrovati della cattedrale). Il Petrarca, anche se non intese, né amò sufficientemente Catullo, né Properzio, riprese con tale frequenza citazioni e echi da Catullo che ormai è impossibile non ritenere che ne abbia posseduto una copia: come possedette esemplari di Properzio e delle *Ad Atticum* che pure andarono perduti. E il Petrarca si sarà dovuto trascrivere egli stesso le *Ad Atticum* – e anche i carmi di Catullo? –; non perché quell'esemplare risultasse di lettura difficile, ma perché era prudente non scoprirlo a un copista. «Est michi volumen epystolarum eius ingens, quod ipse olim manu propria, *quia exemplar scriptoribus impervium erat,* scripsi, adversa tunc valitudine, sed corporis incommodum et laborem operis magnus amor et delectatio et habendi cupiditas vincebant» (*Familiare* XXI 10,16). Nei ritorni che poi fece a Verona il Petrarca non sembra avere più toccato libri della cattedrale.

Adesso Guglielmo da Pastrengo cresce di statura. Ma mantiene velata gran parte della figura; come velate ci restano molte vicende di opere e tradizioni che si conservarono nella cattedrale di Verona e i casi dei personaggi che custodirono e arricchirono quella biblioteca. Aneliamo a ottenere presto, da Guglielmo Bottari, un testo saldo e un commento illuminante del *De originibus* di Guglielmo da Pastrengo. Mentre io conto di manifestare testimonianze non sospettate e ampie dei suoi studi. Intanto sempre più ritengo che Guglielmo, sostenendolo non so quali patroni, abbia goduto fino dalla gioventù un accesso tanto facile ai libri della cattedrale – press' a poco chiavi in tasca – che si ridusse a studiarli e sfruttarli direttamente, senza soffrire noie e spese per ritrarne copie: se nessuna ne è riemersa. E che così pure si siano comportati Giovanni Mansionario e Benzo d'Alessandria. E invece riaffiora, almeno nelle copie, il Pomponio Mela di Guglielmo.

Guglielmo da Pastrengo, nato verso il 1290, morì il 30 agosto 1362. Il Petrarca nel 1374; e, come egli stesso aveva stabilito, una parte dei suoi libri rimase presso i familiari e un'altra passò

---

[52] C. Adami, «Per la biografia di Giovanni Mansionario», *Italia medioevale e umanistica* 25 (1982), pp. 337–363; Gius. Billanovich, I testi storici.

[53] Sabbadini, Le scoperte, II pp. 128–150.

[54] Guido Billanovich, Il preumanesimo padovano, 35, 40, 49, 86.

[55] Per Bernard Gui: Gius. Billanovich, «Tra Dante e Petrarca», *Italia medioevale e umanistica* 7 (1965), pp. 14–15 e 44, e La tradizione, I p. 50; per Dante: La tradizione, I pp. 55–56 e 334.

al signore di Padova Francesco il Vecchio da Carrara e dopo, nel 1388, finì, per diritto di conquista, nel castello dei Visconti a Pavia. Abbiamo ottimi inventari della biblioteca prima viscontea e poi sforzesca[56]; e al contrario finora appena un cenno di libri rimasti agli eredi[57]: che d'altronde, male difesi, si dispersero lungo infiniti rivoli. Ci è stato scoperto, dal rabdomante Ullman (Studies . . ., pp. 177–179), che il Properzio del Petrarca giunse al Carrarese e ai Visconti; e che poi si perdette. Ignoriamo quali sorti abbiano governato il Catullo del Petrarca: che però in fine sparì. Il giurista molto prono alle lettere Bartolomeo di Iacopo morendo a Pavia verso la fine del 1389 lasciò un Catullo che già nel titolo ‹Catulus› si mostra affine al Catullo della cattedrale di Verona e quindi al Catullo del Petrarca[58]. Ma anch'esso scomparve. E così scomparve il Catullo dei vecchi padovani; o piuttosto scomparvero i loro Catulli: certo sembra impensabile che i soci unanimi Lovato e Mussato abbiano spartito questo o altri loro libri con il distaccatissimo Geremia da Montagnone. Con tanta forza l'enorme ondata, economica e culturale, della successiva prospera età spazzò via reliquie antiche e ancora più, per i mutati gusti, recenti.

*

Benvenuto Campesani visse a Vicenza: a due terzi della strada tra Verona e Padova. Fu notaio, però con scarso reddito; e estese nel Veneto la fama di bravo retore: ma poiché quasi tutta la sua produzione andò smarrita, mantiene particolare onore per essere stato coinvolto nel ricupero dei carmi di Catullo. Anch'egli fu immerso nella politica; e sostenne calorosamente che Vicenza passasse dal dominio guelfo del comune di Padova alla signoria ghibellina di Cangrande della Scala: con un poemetto in lode di Cangrande, giuntoci solo in minima parte; al quale il campione padovano Albertino Mussato si oppose con una epistola a Paolo da Teolo[59]. Cangrande tolse Vicenza ai padovani il 15 aprile 1311. Il 17 settembre 1314 i padovani passarono alla riscossa e assaltarono Vicenza; ma Cangrande, abbandonando al primo annuncio il banchetto di nozze di suo nipote, cavalcò a furia da Verona e disfece i nemici. Il Mussato restò ferito e, insieme con l'altro lume padovano Rolando da Piazzola nipote di Lovato, prigioniero; e Cangrande lo visitò più volte: finché fu sancita la pace il 7 ottobre[60]. In quelle strettezze il sottile Mussato, anelante alla libertà per sé e alla pace per la patria, passò Catullo al Campesani: che, bisognoso di appoggio, se ne procurò copia, la rinforzò con un epigramma e la omaggiò a Cangrande. Questo racconto è nuovo, tanto scandalosamente nuovo da apparire novella e non storia. Per giustificarlo mi tocca ingoiare il chiodo come lo struzzo: cioè interpretare l'epigramma del Campesani che finora è rimasto inciampo e scandalo in questa tradizione. (Alcuni Catulli umanistici lo riportarono trasferendolo dal dimenticato Campesani al nuovo e grande compatriota di Catullo, Guarino: Parigini lat. 7990 e 8232)[61].

---

[56] E. Pellegrin, *La bibliothèque des Visconti et des Sforza ducs de Milan, au XVe siècle* (Paris 1955), e *La bibliothèque des Visconti et des Sforza ducs de Milan, Supplément* . . . (Florence–Paris 1969).

[57] P. Sambin, «Libri del Petrarca presso suoi discendenti», *Italia medioevale e umanistica* 1 (1958), pp. 359–369.

[58] Ullman, The transmission, p. 1045; Gius. Billanovich, Il Petrarca e gli storici latini, pp. 144–145.

[59] R. Weiss, «Benvenuto Campesani (1250/55–1323)», *Bollettino del Museo Civico di Padova* 44 (1955), pp. 129–144. E, con utilità più diretta, Guido Billanovich, «Appunti per la diffusione di Seneca tragico e di Catullo», in *Tra latino e volgare. Per Carlo Dionisotti, Medioevo e Umanesimo* 17–18 (Padova 1974), pp. 159–161. Anche *Storia della cultura veneta,* 2, rinvii s. v. a p. 605.

[60] A. Zardo, *Albertino Mussato* . . . (Padova 1884), pp. 140–151.

[61] L. Bertalot, *Initia humanistica latina,* I. Poesie (Tübingen-Roma 1985), p. 4 n^{0} 72; H. Walther, *Carmina medii aevi posterioris latina* I 1 (Göttingen 1969), p. 22 n^{0} 413.

Versus domini Benevenuti de Campexanis de Vicencia
de resurectione Catulli poete Veronensis

Ad patriam venio longis a finibus exul;
causa mei reditus compatriota fuit,
scilicet a calamis tribuit cui Francia nomen
quique notat turbe pretereuntis iter.
Quo licet ingenio vestrum celebrate Catullum,
cuius sub modio clausa papirus erat.

Sotto la guida del Campesani, dal testo del Mussato trascrisse quello che è il Catullo X degli editori un copista eccellente, «a calamis», Francesco, «tribuit cui Francia nomen», veronese, «compatriota» di Catullo, mandato a Vicenza, pare, come scrivano alle porte, «quique notat turbe pretereuntis iter»[62]. Così due generazioni dopo il veronese Pietro Dolzani si copiò a Vicenza, massaro di quel comune, nel 1379 il Giustino della Biblioteca Nazionale di Napoli e l'anno seguente la *Giugurtina* di Sallustio nell'Ambrosiano L 68 sup.[63]. Da vecchio schiavone ho imparato bambino che il dialetto che nella repubblica di San Marco fu lingua dei dogi ancora chiama ‹pavèro› lo stoppino della lucerna. Ma Campesani lo trovava anche dichiarato in tutti i suoi vocabolari – nessuno l'ha ricordato: tanto l'antica via regia è stata abbandonata –. «Papyrus dicta quod igni et caereis sit apta (aptus, *stampa*); pyr enim graece ignis»: *Papias vocabulista,* Venetiis 1496 (= Torino 1966), p. 245; «Item a pir hec papirus, – ri, quedam herba que igni et cereis sit apta»: Uguccione, *Derivationes;* «Papirus a pir dicitur ... quedam herba vel genus iunci, ut dicunt; et dicitur papirus quasi parens pir, – i, ignem: eo quod in cereis et lampadibus ponitur ad ardendum»: Joannes Balbus, *Catholicon,* In urbe Maguntina 1460 (= Westmead, Farnborough 1971), pp. n. n. E perciò l'ultimo pentametro, «cuius sub modio clausa papirus erat», riprende la ripetuta esortazione evangelica a non nascondere la fiaccola sotto il moggio (Matt., 5,15; Marc., 4,21; Luc., 8,16 e 11,33). Manipolando questa «resurectio Catulli» l'astuto Mussato tacque come il suo maestro Lovato si era procurato quei carmi; e come anche li aveva raggiunti Geremia da Montagnone: in un testo molto diverso, già nella divisione in sezioni (Ullman, Studies, pp. 79–112). E perciò Campesani ignorò che il Catullo che Mussato gli porgeva era disceso una generazione prima dal Catullo, V, che ancora si manteneva, veramente sotto il moggio, nella cattedrale di Verona. La confessione semplice e verace che il grande lirico veniva da Padova e era offerto dal prigioniero Mussato avrebbe irritato nella trionfante Verona Cangrande e i suoi: abituati a vedersi intorno solo merli ghibellini a coda di rondine, non merli rettangolari padovani e guelfi. Mussato e Campesani si strizzarono d'occhio; Campesani annunciò che quei carmi tornavano in patria da un remoto Catai: «ad patriam venio *longis a finibus* exul»; e i due compari ebbero a riderne anche nella loro seconda vita; perché con quella invenzione minchionarono per secoli filologi e editori. Campesani e il copista Francesco – per diplomaticissima scelta, veronese e impiegato scaligero; e non vicentino –, e dietro a loro Mussato, offrirono il Catullo risorto a Cangrande: «Quo licet ingenio *vestrum* celebrate Catullum». Francesco da Verona rinunciò al compenso, soddisfatto di compiacere al padrone Cangrande? Campesani restituì al Mussato il suo Catullo; senza procurarsene una copia per sé: della quale non vediamo traccia.

L'anno dopo Mussato gustò il suo trionfo: effimero trionfo. Composta l'*Ecerinis,* a condanna del tiranno Ezzelino e della vecchia Verona e insieme a condanna della nuova Verona e del tiranno Cangrande,

[62] Questo copista non può essere il tardo Francesco da Verona, capitano di porta Berica a Vicenza, morto con moglie e figlia giovinetta nell'incendio che consunse nel 1373 la sindacaria di San Faustino (*Conforto da Costoza, Frammenti di storia vicentina,* ed. C. Steiner, RIS 13 (1915), pp. 16–19).

[63] Gius. Billanovich, I testi storici.

O, semper huius Marchie clades vetus,
Verona, limen hostium et bellis iter,
sedes tyranni (vv. 174–76),

il 3 dicembre 1315, chiusi per feria tribunali e botteghe, Albertino Mussato, in premio di questa tragedia che aveva letto in quei giorni con grande plauso, fu incoronato poeta e storico nel palazzo del comune per sentenza delle autorità dello Studio. In fine il poeta subì, dal dicembre 1325, l'esilio amaro a Chioggia.

La presenza isolata di Catullo a Castelvecchio non conferma, ma annulla la recente, fatua leggenda che, trasferendovi gratuitamente codici dalla cattedrale, ha attribuito una biblioteca illustre al glorioso, ma indotto Cangrande e ai suoi trascurati discendenti[64]. Infatti il Petrarca, bene informato molto prima di capitare a Verona sul corrusco splendore della corte di Cangrande – *Rerum memorandarum libri,* II 83–84 e III 97[65] –, non sollecitò, né godette il patronato dei non affidabili Scaligeri.

Benvenuto Campesani morì nel 1323; e Cangrande il 22 luglio 1329. L'offerta a Cangrande guadagnò tanto scarso successo che quel Catullo rimase sepolto per due generazioni in casa degli Scaligeri. Finché arrivò successore del Petrarca, quantunque inferiore per tante ragioni, il cancelliere fiorentino Coluccio Salutati; e il centro di propulsione della nuova cultura si spostò a Firenze. Il 25 luglio 1374 il Salutati, puntando alla biblioteca del Petrarca, sollecitava da Benvenuto da Imola, Properzio e Catullo: «In primis quidem votorum meorum diligentissimus executor dyomicenes [= duos michi vates?] Propertium Catullumque procuras, quorum michi nil pene nisi nomen innotuit». Ma, ricevuta fulminea la notizia da Padova a Firenze, aggiungeva un poscritto lamentando che il Petrarca fosse appena mancato, la notte dal 19 al 20 luglio: «Audivi, ve michi! Petrarcam nostrum ad sua sidera demigrasse. Quia nollem, non credo, et quia timeo, factum dubito: si quid de eo habes, rescribe». Solo un anno dopo Benevenuto lo collegò con il veronese, giovane amico del Petrarca, Gaspare Squaro Broaspini; che Coluccio attaccò il 20 luglio 1375: «Benvenutus de Imola, a quo primum de te grata accepi, suggessit, imo promisit a te impetraturum ut Propertium et Catullum habuerim. Nescio si de hoc scripsit. Scio quod interprete non indigeo tecum. Illos, si potes, fac ut videam». E il 16 novembre insisteva: per Properzio e per Catullo; e per le lettere di Cicerone: «Si prece vel precio Propertium de bibliotheca illius celeberrimi viri, Petrarce inquam, ... haberi posse confidis vel ut meus sit vel ut exemplari queat, deprecor ut procures. Catullum, quem credo parvum libellum, aut exemplatum aut exemplandum rogo transmitte. Tenent ibi Florentini ... pro mercibus apothecas; in ballis quas faciunt illum iubere poteris alligari, quem ad me, ut arbitror, libenter quilibet destinabit. Ciceronis epistolas, ut alias dixi, omnes vellem, et libri quantitatem rogo notam facias»[66]. Il Salutati ottenne nel Laurenziano 36, 49 copia del Properzio del Petrarca; e anche conquistò il testo petrarchesco dei geografi minori, ma senza le postille, nel Laurenziano 30,2[67].

Verso la fine del Trecento Verona scaligera marcì: abbandonata a bastardi e ragazzi nel castello e a bastardi nel vescovado; e allora i protetti della decrepita signoria si buttarono a saccheggiare la

---

[64] G. Turrini, «L'origine veronese del cod. CLXVIII ‹Flores moralium auctoritatum› della Biblioteca Capitolare di Verona», *Atti e memorie della Accademia di Verona,* s. VI, XI (1961), pp. 49–65; A. Scolari, «La fortuna di Dante a Verona nel secolo XIV», in *Dante e la cultura veneta* (Firenze 1966), pp. 479–491 [ristampato in Scolari, *Pagine veronesi* (Verona 1970)]; M. Carrara, «Gli scrittori latini dell'età scaligera» in *Verona e il suo territorio* III 2 (Verona 1969), pp. 7, 11, 15–22, 85–86 (a p. 14 facsimile del f. 36r del codice G).

[65] Gius. Billanovich, La biblioteca papale, pp. 36–37.

[66] *Epistolario di Coluccio Salutati,* a cura di F. Novati, I (Roma 1890), pp. 170, 172, 207, 222; Ullman, The transmission, p. 1046.

[67] Ullman, Studies, pp. 177–188, e «The humanism of Coluccio Salutati», *Medioevo e Umanesimo* 4 (Padova 1963), pp. 144–145 n° 11, 208, 263, 265 e, per i geografi, pp. 143–144 n° 9.

non più difesa biblioteca della cattedrale. Il più violento tra questi saccheggiatori fu il cancelliere scaligero Antonio del Gaio da Legnago[68]. E Antonio fu certo collegato con Gaspare Broaspini; se ne comperò un libro, quando Gaspare morì nel 1381: la collezione fitta di filosofia scolastica nel Parigino lat. 6457[69]. Così per soddisfare il Salutati Gaspare ricorse a Antonio da Legnago. E a Antonio bastò allungare il braccio: fino a raggiungere, per sé e per Gaspare, il Catullo che era stato offerto dal Campesani a Cangrande, X, e era rimasto in casa dei suoi padroni; ignorando che alla cattedrale restava, più vecchio e migliore, il padre di X, V. Egli stesso si copiò da X il Parigino lat. 14137 (G): terminando il 19 ottobre 1375, mentre Cansignorio della Scala agonizzava[70].

Tu lector quicumque ad cuius manus hic libellus obvenerit scriptori da veniam si tibi coruptus videbitur, quoniam a corruptissimo exemplari transcripsit; non enim quodpiam aliud extabat, unde posset libelli huius habere copiam exemplandi. Et ut ex ipso salebroso aliquid tantum sugger‹er›et, decrevit potius tamen coruptum habere quam omnino carere, sperans adhuc ab alliquo alio fortuite emergente hunc posse corigere. Valebis si ei imprecatus non fueris. 1375 mensis octobris 19^{0}, quando Cansignorius laborabat in extremis etc.

Lesbia damnose bibens interpretatur (f. 36r).

L'anno dopo Antonio del Gaio si impadronì della mirabile I Decade di Livio Laurenziano 63,19. Aiutandomi con i raggi vi ho letto in testa: «Liber maioris ecc(lesie) Veron(ensis)» (s. XI); e in fine: «Liber mei Anthonii de Leniaco, michi donatus per magnificos et excelsos dominos Bartholomeum et Anthonium fratres de la S[cala, Veron]e [et]c. imperiales vicarios generales die Veneris decembr(is) MCCCLXXVI»[71].

Anche Gaspare Broaspini ignorò il Catullo sepolto nella cattedrale; e ricavò da X la copia per il Salutati: il Vaticano Ottoboniano lat. 1829 (R) – fortunosamente ritrovato dalla Hale – diciamo ormai in quelle stesse settimane del 1375[72]. Poco dopo X scomparve: travolto nel vortice che portò nel 1387 allo sfacelo scaligero. Dall'Ottoboniano del Salutati il suo scudiero, Poggio Bracciolini, si copiò il veneziano Marciano lat. XII 80 (4167)[73].

Invece fu tratto direttamente dal Catullo della cattedrale, V, il Bodleiano Canoniciano Class. lat. 30 (O)[74]: tutto scritto da un solo copista. Nonostante si sia arrivati a miniare all'inizio un

[68] Gius. Billanovich, La tradizione, I pp. 266–277.

[69] Gius. Billanovich, La tradizione, I pp. 271–272.

[70] Gius. Billanovich, Dal Livio di Raterio, pp. 165–167 e La tradizione, I pp. 276–277; Guido Billanovich, Appunti per la diffusione di Seneca tragico e di Catullo, pp. 156–166. Facsimile completo: *Catulle, Manuscrit de St-Germain des Prés (Bibliothèque Nationale, n. 14137),* précédé d'une étude par M. E. Chatelain (Paris 1890).

[71] Gius Billanovich, La tradizione, I. pp. 266 e 269 e tav. XXVII 2 e XXIX 3.

[72] Hale, «Un nuovo manoscritto di Catullo», *Rendiconti dell'Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali,* s. V, V (1896), pp. 272–274 e Hale, «Report of the Director», *American Journal of Archeology* 1 (1897), pp. 33–39 e pl. I (f. 1r); Ullman, The humanism of Coluccio Salutati, pp. 192–193 n° 96, 222; Thomson, «The codex Romanus of Catullus: a collation of the text», *Rheinisches Museum,* N.F., 113 (1970), pp. 97–110; A. de la Mare, *The handwriting of Italian humanistis* II (Oxford 1973), pl. VIIIa (f. 26r), e «Humanistic script», in *Das Verhältnis der Humanisten zum Buch,* ed. F. Kraft u. D. Wuttke (Boppard 1976), p. 98 e fig. 5.

[73] de la Mare – Thomson, «Poggio's earliest manuscript?», *Italia medioevale e umanistica* 16 (1973), pp. 179–195 (ma non fu questo il *primo* manoscritto copiato da Poggio; Gius. Billanovich, «Alle origini della scrittura umanistica. Padova 1261 e Firenze 1397», *Miscellanea Augusto Campana, Medioevo e Umanesimo* 44–45 (Padova 1981), pp. 125–140); de la Mare, The handwriting of Italian humanists, pp. 62–63, 70 n. 4, 79 n. 17 e tavola a colori nel frontespizio. Facsimile completo: *Liber Catulli Bibliothecae Marcianae Venetorum,* a cura di C. Nigra (Venetiis 1893). Alla sua sottoscrizione Antonio de Legnago aggiunse «Lesbia damnose bibens interpretatur»; la scrisse pure il Salutati nell'Ottoboniano, e la attinse il Catullo Laurenziano 36, 23 (per il quale de la Mare, Humanistic script, p. 98 e fig. 5). Tutta la frase è in *Papias vocabulista* ..., p. 178 – invece non appare in Uguccione e Giovanni Balbi –; vi è ripreso «Nos ... damnose bibimus» di Orazio, *Serm.,* II 8, 34.

[74] *Catullus, Carmina, Codex Oxoniensis Bibliothecae Canonicianus Class. lat. 30.* Praefatus est Mynors, Lugduni Batavorum 1966.

ritrattino di Catullo, 1 r, il codice restò sospeso: senza che vi fossero riempiti con le rubriche gli spazi bianchi[75]. Penso che anche questo Catullo sia stato scritto nel 1375, o subito dopo: a seguito dell'agitazione che crearono a Verona le pressioni del Salutati e l'affaccendarsi di Gaspare Broaspini e di Antonio da Legnago. Compagno di fortune e di iniquità con Antonio da Legnago fu il notaio Giacomo dalle Eredità di S. Sebastiano: ambedue tra i cortigiani peggiori di Cansignorio della Scala e poi dei bastardi minorenni Bartolomeo e Antonio. Giacomo, salito dai gradi infimi della cancelleria, si sarebbe acquistato il cognome aiutando Cansignorio a usurpare le eredità di sudditi morti senza discendenti diretti; specialmente nella peste del 1362. E anche Giacomo dalle Eredità si portò in casa codici della cattedrale. Oso domandare se Giacomo partecipò alla costruzione del Catullo Canoniciano. Su questo Catullo furono apposte alcune postille all'inizio, 1 r-v, e altre proprio lungo l'epitalamio LXIV, 21 r, prediletto dal Petrarca e da Guglielmo da Pastrengo: con ortografia fortemente veronese. Il contrasto netto tra la scrittura risolutamente libraria del testo e la scrittura notulare delle postille ha impedito di risolvere se ambedue risalgano a un'unica mano. Ho già indicato autografi di Giacomo dalle Eredità; e ho rivelato una nota di possesso di Gaspare Broaspini[76], il quale pure è stato ritenuto, ma solo sulla base di un cenno del Petrarca, il copista dell'archetipo di lettere del Petrarca nella seconda parte (ff. 17 r–57 v) del Marciano lat. XIII 70 (4309)[77].

Finalmente cominciamo a capire quanti testi i vecchi retori padovani riesumarono e come li diffusero. Lovato sfruttò a fondo la biblioteca del monastero di Pomposa, sul delta del Po. Di là esportò una redazione unica delle tragedie di Seneca; nel codice che per fortuna sopravvive come Laurenziano 37,13 (E)[78]. E ne trapiantò lezioni nell'opposta famiglia normale (A): così generando per i lettori tra Padova e Verona un testo ibrido; che Antonio da Legnago studiò con il compaesano Francesco da Minerbe: il quale lo riportò nel Laurenziano 37,6, concludendolo, il 6 giugno 1368, con distici che avviciniamo volentieri all'epigramma per Catullo del Campesani[79]. Scavando a Pomposa Lovato anche conquistò un corpo restaurato degli *Ab Urbe condita* del padovano Tito Livio: con la normale I Decade, la meno diffusa III, l'ancora ignota IV; che rimbalzarono a Verona: a Benzo d'Alessandria e a Guglielmo da Pastrengo[80]. Ormai vediamo che il testo di Catullo si mosse a pendolo tra Verona e Padova: arrivando a Lovato e Mussato e defluendo, cavallo di ritorno, a Antonio da Legnago e a Gaspare Broaspini. In più sta per essere presentata una folla di nuovi documenti e nuovi testi, di nuovi libri e nuovi autografi dei promotori padovani Lovato Lovati e Albertino Mussato e dei loro soci[81].

Dopo i peccati viene il diluvio. I dilapidatori della biblioteca della cattedrale veronese e i loro

---

[75] Gius. Billanovich, La tradizione, I pp. 277–280.

[76] Gius. Billanovich, La tradizione, I pp. 277–280. Già si è cominciato a darne dei facsimili. Per Giacomo: Pellegrin, La bibliothèque des Visconti, Supplément . . ., p. 3, fig. 5–7 – per Antonio da Legnago e Gaspare Broaspini, p. 12 e pl. 66 –; e Ch. Samaran – R. Marichal, *Catalogue des manuscrits en écriture latine portant des indications de date* . . . II (Paris 1962), p. 37 e pl. LXV – vedi anche p. 97 e pl. CLXXXV –.

[77] Nolhac, «Un manuscrit original de lettres de Pétrarque», *Giornale storico della letteratura italiana* 18 (1891), pp. 439–440; V. Rossi, *Scritti di critica letteraria* II (Firenze 1930), pp. 175–193 e F. Petrarca, *Le Familiari* I, ed. Rossi (Firenze 1933); C. Frati, *La Bibliofilia,* 12 (1910–1911), p. 415 (f. 32v); A. Petrucci, *La scrittura di Francesco Petrarca* (Città del Vaticano 1967), pp. 75–77, 129 n° 56 e tav. XXVII (f. 48v); G. Frasso, *Itinerari con Francesco Petrarca* (Padova 1974), p. 31 n° 215 e illustrazione n° 118 (f. 48v). Aggiungi: C. Garibotto, «Un amico del Petrarca: Gasparo Squaro dei Broaspini», *Atti dell'Accademia di Verona,* s. V, 7 (1931), pp. 169–185; R. Ragni, in *Dizionario biografico degli italiani* 14 (1972), pp. 378–381.

[78] Gius. Billanovich, *I primi umanisti e la tradizioni dei classici latini* (Friburgo/Svizzera 1953).

[79] Guido Billanovich, Appunti per la diffusione di Seneca tragico e di Catullo, pp. 147–155; Il preumanesimo padovano, pp. 55–56; «Il Seneca tragico di Pomposa e i primi umanisti padovani», *Libri manoscritti e la stampa da Pomposa all'umanesimo,* a cura di L. Balsamo (Firenze 1985), pp. 51–71 (= *La Bibliofilia,* 85 [1983], pp. 149–179).

[80] Gius. Billanovich, La tradizione, pp. 17–18, 30, 32, 45, 47–48, 150, 282, 324–325, 334.

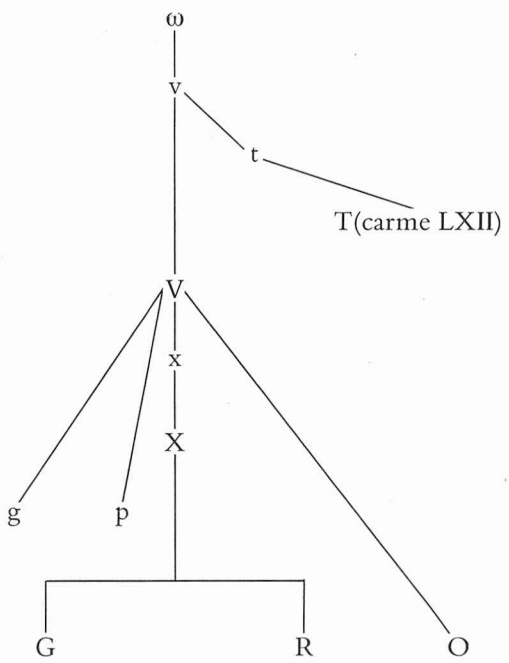
[81] Italia medioevale e umanistica, 28 (1985). Vedi intanto Gius. Billanovich, La biblioteca papale, pp. 21–22.

libri non ebbero fortuna. Ucciso il 30 marzo 1384 Antonio da Legnago e subito dopo fiaccati gli Scaligeri, i libri di questo cancelliere andarono dispersi e riemersero tardi e lontano. Un secolo dopo il suo Catullo riapparve in mano a Bonifacio Peruzzi, protonotario apostolico a Roma e committente dell'edizione della *Logica* di s. Agostino presso la stamperia fiorentina di Ripoli nel 1478–80[82]; e poi sembra essere passato in Francia a Bernardo del Bene, vescovo di Nîmes[83]. E il Livio giunse nella biblioteca dei Medici. Un grande blocco di libri dell' altro favorito scaligero Giacomo dalle Eredità finì nel castello di Pavia presso i vincitori di Antonio della Scala, i Visconti; e di là, per diritto di conquista, nella biblioteca di Luigi XII a Blois.

Così che al crollo degli Scaligeri – già defluito in casa del Petrarca l'archetipo degli *Scriptores historiae augustae* – era sparita dalla cattedrale veronese quasi tutta la collezione superba di classici: anzi tutto il capofamiglia dei carmi di Catullo; e anche i capostipiti del *De agricultura* di Catone e del *De re rustica* di Varrone e delle egloghe di Calpurnio e Nemesiano, il capostipite delle epistole di Cicerone *Ad Brutum, Ad Atticum, Ad Quintum,* il codice dove la vasta enciclopedia storica si allungava fino all'*Anonymus Valesianus*. Tutti scomparsi e distrutti. Avevamo supposto che essi fossero stati tolti come bottino dal vincitore di Antonio della Scala, Gian Galeazzo Visconti; e che perciò fossero finiti nella libreria del castello di Pavia[84]. Invece stiamo imparando che nell'anarchico crepuscolo scaligero i faccendieri della corte veronese allungarono le mani su parecchi e addirittura grandi libri. Occorrerà perquisire case e tasche di quei galantuomini.

*

Ridisegniamo l'albero del *Liber*.



[82] Occorre distinguere il protonotario Bonifacio Peruzzi da altri omonimi: p. es. da Bonifacio Peruzzi che, partecipe alla congiura di Giannozzo di Franco Sacchetti, nel 1379 scampò a stento alla condanna capitale (Marchionne di Coppo Stefani, *Cronaca fiorentina,* ed. N. Rodolico, *RIS,* XXXI (1903), pp. 347–348, rubrica 821; e anche p. 183, rubrica 527).

[83] L. A. Colliard, *La fortuna in Francia del «Liber Catulli Veronensis» nel XVI secolo* (Verona 1978).

[84] Pellegrin, La bibliothèque, p. 46.

E spieghiamo: ω, archetipo (s. IV–V) mantenutosi a Verona; v, capostipite ricavato nel s. IX: credo per cura di Pacifico; t, copia, probabilmente di Ildemaro, del carme LXII; T, Parigino lat. 8071 (s. IX¾); V, esemplare apprestato per la cattedrale nel s. XIII^2: per sostituire il logoro v; g, citazioni di Guglielmo da Pastrengo, e p, codice perduto del Petrarca; x, Catullo prestato dal Mussato al Campesani; X, esemplare offerto a Cangrande e ricuperato da Antonio da Legnago per trascriversi G e da Gaspare Broaspini per trarne la copia per il Salutati (R); O, copia ricavata da V – pure nel 1375? per Giacomo dalle Eredità? –. In più citazioni di Geremia da Montagnone e di Benzo d'Alessandria.

Rinforziamo con prove definitive il ramo centrale. I versi 43–44 dell'epitalamio LXII mancano nel vecchio Parigino lat. 8071 (T) e nel Canoniciano class. lat. 30 (O): per una fortuita coincidenza[85]. Invece apparivano nella linea v, V, x, X; e da X correttamente discesero in G e R. Infatti il Mussato da LXII 43 di x, «idem *cum* tenui carptus *defloruit* ungui», ricavò l'esametro 65 della sua *Priapeia* «Dant gemitus primi *cum* fit disiunctio *floris*»[86]. «All'epigramma per la ricomparsa di Catullo non sono mai stati avvicinati i versi che nel 1319, di ritorno dall'esilio, il Mussato indirizzò a Guizzardo [da Bologna] perché gli restituisse un suo Virgilio:

> Virgilius thalamo mecum versatus in uno
> tempore quo Patava pulsus ab urbe fui,
> *exul,* ad externas ultro se contulit oras,
> exilii penas sustinuisse volens.
> *In patriam redii, redeat* securus et ipse,
> et comes et civis sit, velut ante *fuit.*

Ed è difficile non sottolineare la relazione nei due carmi tra ‹compatriota› e ‹et comes et civis› »[87]. I compari Campesani e Mussato avranno cucinato insieme, nel 1314, l'epigramma per la ‹resurrectio Catulli›: anche se potè firmarlo il solo Campesani. Lovato era stato folgorato dalle note di metrica che trovò sui margini del Seneca tragico pomposiano Laurenziano 37, 13; si impegnò a studiare la metrica classica e arrivò a spiegare il trimetro giambico nella *Nota domini Lovati iudicis et poete Patavi:* salvataci dal suo Rolando da Piazzola nel prezioso Vaticano lat. 1769. Immaginando che gliela esprimesse in dialogo Lovato – «nonnulla a Lovato, Paduano vate, decerpsi quesite rei monimenta, que diu cum eo trutinata mee tandem adhesere memorie» – Mussato formò l'*Evidentia tragediarum Senece* (o *Tractatus super tragediis componendis*), introduzione allo studio dei metri di Seneca: che dedicò al magno socio Marsilio da Padova; al quale solo di quel gruppo padovano, perché sollevato sul palcoscenico della politica, finora è stata riconosciuta la fama di novatore[88]. E Mussato compose negli astrusi metri tragici la tragedia *Ecerinis*[89]. Così Lovato e Mussato inaugurarono le nuove discipline: lo studio della metrica e insieme l'epigrafia e l'archeologia; persino qui superando il posteriore, genialissimo, internazionale Petrarca[90]. Rileggiamo la spiegazione di Lovato.

Nota domini Lovati iudicis et poete Patavi

Seneca in decem istis tragediis usus est, ut plurimum, metro archilochio trimetro iambico acathalectico: quod metrum constat ex sex pedibus. Primo: iambo, spondeo, anapesto, dactilo, tribracho, procelleumati-

[85] Come mostra un lettore affezionato e acuto: M. Zicàri, *Scritti catulliani,* a cura di P. Parroni (Urbino 1978), p. 31. Lì, p. 39, si tenta di giustificare con Plinio, *N. H.,* XXVIII 19 il richiamo che Petrarca fece in *De remediis utriusque fortune,* I 59 per un tema che Catullo mai trattò: «Pastor eris? Officium vile, laudatum licet a multis, ante alios a Catullo Veronensi».

[86] Guido Billanovich, Il preumanesimo padovano, pp. 87–88.

[87] Guido Billanovich, Il preumanesimo padovano, p. 87.

[88] Guido Billanovich, Il preumanesimo padovano, pp. 63–64.

[89] Albertino Mussato, *Ecerinide* . . ., a cura di L. Padrin (Bologna 1900).

[90] Gius. Billanovich, La tradizione, I pp. 2–60, 316–318, 334.

co. Secundo: iambo vel tribracho. Tertio: iambo, spondeo, dactilo, anapesto, tribracho. Quarto: iambo, tribracho. Quinto: spondeo, anapesto, dactilo. Sexto: iambo vel pirrichio. Primus pes est iambus, ut in Hercule: Soror tonantis etc. Est spondeus, ut in eodem: Nomen relictum est etc. Est anapestus, ut in eodem: Tyrie per undas etc. Est dactilus, ut in eodem: Sed vetera querimur etc. Est tribrachus, ut in Medea: Remedia quociens etc. Est procelleumaticus, ut in eodem: Pavet animus, horret etc. Secundus pes est iambus, ut in Hercule: Soror tonantis etc. Est tribrachus, ut in eodem: Hinc clara gemini etc. Tercius pes est iambus, ut: Soror tonantis, hoc enim solum michi. Est spondeus, ut in eodem: Nomen relictum est semper alienum Iovem. Est dactilus, ut in eodem: Illinc timendum ratibus ac ponto gregem. Est anapestus, ut in eodem: Pacem reducere velle victori expedit. Est tribrachus, ut in eodem: Archadia quatere nemora Menalium suem. Quartus pes est iambus, ut: Soror tonantis etc. Est tribrachus, ut: Nomen relictum est etc. Quintus pes est spondeus, ut: Soror tonantis etc. Est anapestus, ut: Ac templa summi vidua deserui etheris. Est dactilus, ut in eodem: Non causa, sed nunc pereat omnis memoria. Sextus pes est iambus, ut: Locumque celo pulsa pellicibus dedi. Est pirrichius, ut: Nomen relictum est semper alienum Iovem. Aliam variationem pedum in hoc libro circa hoc genus metri non memini me legisse[91].

Il Catullo X traspira da tutti i pori umori padovani Non lo avvertirono gli esploratori che ignari della lingua e dei costumi degli aborigeni andarono a scoprire questa terra promessa. Padova e Verona sono il mio paese: forse posso servire da interprete. Soli i Catulli G e R riportano, trascritte insieme al testo, note sulla metrica: che dunque mancavano nel codice della cattedrale, V; ma che dal Catullo del Mussato discesero in X, e di là in G e R: e che subito si rivelano padovanissime. Riprendiamole da G: così che, volendo, le si controlli sul facsimile dello Chatelain.

1r; I 1: *Genus metri faleuticum endecasillabum, constans ex quinque pedibus: primo spondeo, secundo dactilo et tribus trocheis; inter quos recipitur et spondeus, maxime in fine. Ponitur etiam quandoque iambus in primo pede; et aliquando trocheus.*
1r; II 1: *Genus metri faleuticum endecasillabum.*
1v; IV 1: *Trimeter iambicus.*
2r; V 1: *Faleuticus endecasillabus.*
2r; VI 1: *Faleuticus endecasillabus.*
2v; VII 1: *Endecasillabi faleutici.*
2v; VIII 1: *Trimetri iambici.*
3r; IX 1: *Endecasillabi faleutici.*
3v; XI 1: *Hic duo genera metrorum coniuncta sunt et est dycolos tetrastrophos. Primum genus est saphycum ex quinque pedibus constans: primus trocheus, secundus spondeus, tertius dactilus, quartus trocheus et quintus spondeus; et huius generis tres versus imponuntur. Secundum genus est adonicum, constans ex dactilo et spondeo.*
4r; XII 1: *Endecasillabi faleutici.*
4r; XIII 1: *Faleuticum endecasillabum.*
4v; XIV 1: *Faleuticum endecasillabum.*
5r; XV 1: *Faleuticum endecasillabum.*
5v; XXI 1: *Faleucium endecasillabum.*
6r; XXII 1: *Trimeter iambicus.*
6r; XXIII 1: *Faleucium endecasillabum.*

Rare altre note: Catullo era pane ancora duro. Frutto della Padova dove Lovato, rinnovando intenzioni e tecnica, compose le biografie di Tito Livio e di Seneca[92], si rivela la nota intesa a definire la cronologia di Catullo: 3v, «Cesaris visens monimenta magni» (XI 10) *Hic videtur quod Catullus fuerit post Cesarem, cum tamen ante Virgilium et Ovidium constet eum fuisse*[93]. Qui le postille

[91] È stato rivelato che il Vaticano lat. 1769 fu fatto costruire da Rolando da Piazzola e annotato da lui e dal Mussato: Guido Billanovich, Il preumanesimo padovano, pp. 57–60 e tav. 40 con facsimile parziale della *Nota domini Lovati* . . . a f. 246va (il titolo fu scritto dallo stesso Rolando), e «Abbozzi e postille del Mussato nel Vaticano lat. 1769», *Italia medioevale e umanistica* 28 (1985), pp. 7–32. Ho dunque mantenuto piena fiducia a un codice così meritevole ricavandone questa *Nota* (già edita da Novati, «Nuovi studi su Albertino Mussato», *Giornale storico della letteratura italiana* 6 (1885), p. 192 n. 1).

[92] Gius. Billanovich, La tradizione, I pp. 310–331.

[93] Concorda un grappolo di note di Rolando da Piazzola a Cicerone: *Nota quanto tempore vixit Ennius poeta; Nota*

sulla metrica sono nutrite con il latte di Papia e degli altri dizionari. E da queste fonti si trasse anche il commento al difficile verso XLVII 4: 11v, «Verpus proposuit Priapus ille?» *Verpus, – pa dicitur impudicus digitus: quo Iudei dicuntur sabbato anum purgare. Unde Iudei verpi dicuntur.* Accostiamo l'inedito Uguccione.

Item a pedor hic podex, – cis, idest culus, quia feteat; Iuvenalis: «sed podice levi» (II 12); et componitur cum verro, et dicitur hic verpus, – pi medius digitus, quasi verrens podicem. Percussit enim Deus Iudeos in posteriora et opprobrium sempiternum dedit eis: nam singulis annis in crucifixione Domini emittunt sanguinem per posteriora, quem cum medio digito reponendo verrunt podicem eo digito, et inde dictus est verpus, quasi verrens podicem; unde adhuc ille digitus in opprobrium ostenditur Iudeis: quem si alicui Iudeo ostenderis, nunquam postea diliget te. Hinc Iuvenalis: «mediumque ostenderet unguem» (X 53). Hec faciebat Democritus Fortune: scilicet portendebat ei medium digitum in opprobrium, sicut fit Iudeis; per hec eam contemptibilem esse ostendens. Et hinc est quod verpus invenitur pro Iudeo; Iuvenalis: «quesitum ad fontem solos deducere verpos» (XIV 104), ‹idest Iudeos› glosandum est[94].

Il Catullo X portava lezioni ritoccate (Ullman, Studies . . ., p. 1044); e era cosparso di varianti, marginali e interlineari; infatti era copia del Catullo medicato dai cauti lettori Lovato e Mussato. Ora esamineremo quelle lezioni e quelle varianti con occhi chiari e con affetto intenso.

Allargato e mutato l'albero e fornito un preciso atto di nascita ai codici fondamentali, è necessario rifare l'edizione. Intanto contiamo di rastrellare altre citazioni di Guglielmo da Pastrengo – già ne conosco –; e magari, proseguendo a restaurare la sua biblioteca, del Petrarca. E finalmente gli editori di Catullo saranno obbligati a registrare tutte le citazioni di Geremia da Montagnone – ahimè, disperse in tanti manoscritti, e con redazioni diverse, del suo *Compendium moralium notabilium* –, di Benzo d'Alessandria, una, preservata nell'Ambrosiano B 24 inf. della sua *Historia de vita et moribus philosophorum,* di Guglielmo da Pastrengo, del Petrarca. Poi dalla fine del Trecento e tanto più lungo il Quattrocento la terna elegiaca Catullo, Tibullo, Properzio dilagò nelle scuole e tra i lettori: fino a produrre, rinnovata l'arte, dall'imeneo LXII 39–47 di Catullo la mirabile ottava, 42, che è il cuore del I canto dell'*Orlando Furioso,* «La verginella è simile alla rosa . . .» Molte le novità di questa storia; ma molte ancora le oscurità e le incertezze: per eliminarle o per sanarle urge continuare a esplorare il nostro letteratissimo Trecento.

*

In coda le frattaglie. Ullman (Studies, p. 196 n. 4) ha abbassato la lettura ‹Cat[ullus]› nell'inventario dei libri papali del 1379–1380 a ‹Cato›. Reprimo un errore gemello. G. Gorrini, «L'istruzione elementare in Genova e Liguria durante il Medioevo . . .», *Giornale storico e letterario della Liguria* VII (1931), p. 275: «Alessandrino . . . in un atto del 28 giugno 1326 (not. L. de Nazario, XI, fol. 33) promette a Pietrino Pietri da Chiavari . . . di rendergli familiari in un anno nientemeno che Prospero, Catone, Catullo ed Esopo». No: Prospero, Catone, *Chartula,* Esopo; cioè restiamo tra i triviali «auctores octo»[95]. F. Blume, *Bibliotheca bibliothecarum Italica* (Gottingae 1834), p. 234: Vicenza, Biblioteca del Monte di Pietà, «Catullus, Tibullus, Propertius. Membr.

Pitagoram fuisse tempore Tarquinii Superbi; Nota Platonem post Pitagoram (Guido Billanovich – P. L. Schmidt, «Cicerone e i primi umanisti padovani, Il codice Gudiano lat. 2 di Wolfenbüttel», *Italia medioevale e umanistica* 28 (1985), pp. 33–54.

[94] Coincidono sostanzialmente le postille riportate dal copista nel gemello Vaticano Ottoboniano lat. 1829 (R), il Catullo del Salutati: dove solo è omessa questa postilla per ‹Verpus›.

[95] G. Petti Balbi, *L'insegnamento nella Liguria medievale. Scuole, maestri, libri* (Genova 1979), pp. 61, 131, 148–149. Chi immagina che ‹chartula› si riconnetta a ‹chartularium›, e che dunque maestro Alessandrino insegnasse scienza amministrativa (F. Della Corte, «Prospero d'Aquitania in un documento notarile genovese del 1326», *Studi medievali* s. III, 21 (1980), pp. 343–346), ignora che per secoli in tutta la cristianità ogni ragazzo che apprendeva il latino imparò a memoria il poemetto *Chartula* (Gius. Billanovich, «Leon Battista Alberti, il *Graecismus* e la *Chartula*», *Lingua nostra* 15 (1954), pp. 70–71).

in 8^0 a. 1360». Data mirabile, e anzi impossibile. Infatti questo codice è adesso il G 2,8,12 della Biblioteca Comunale Bertoliana di Vicenza e ci riporta esattamente a un secolo dopo e a Marcantonio Morosini, distinto politico e dotto tra Venezia, Padova e Milano[96]: «In hoc codice continetur Tibullus, Catullus, Propercius, quos ego Marcus Ant(onius) Mauroceno transcribi curavi dum Patavii essem MCCCCLX»[97]. R. Ellis aggiunse in fine ai suoi Catulli *Carmina* (ultima ristampa: Oxford 1954) questo ‹fragmentum dubium› «et Lario imminens Comum»; ricuperato in una postilla apposta a Vibio Sequestre nell'Additional 16986 della British Library. Gli editori successivi continuarono a discuterne[98]. Il Petrarca studiando il suo Virgilio Ambrosiano, a *Georgiche,* II 159 «Te, Lari maxime» (f. 28v) ricordò, commentando una nota di Servio, l'*Historia naturalis* di Plinio e anche Catullo (XXXV 4) e annotò: «Hic fluvius Ardua supermeat, ut Plinius lib. 2 nat. yst. c. 106^0 circa principium. De hoc Catullus: ‹Comi menia Lariumque litus›». E inoltre scopriamo che l'Add. 16986 conserva, molto scarnite, le postille del Petrarca a Pomponio Mela e a Vibio[99]; e che però la postilla a ‹Larius› in Vibio, 193 «Lacus Comi Catullus. Et Lario imminens Comum» non figura negli altri manoscritti che conservano le note del Petrarca a Vibio (Ambrosiano H 14 inf., Parigino lat. 4800, Vaticano lat. 4496; e Vaticano Rossiano 1050, dove poi fu aggiunta la nota «Comi, ex quo Abdua», f. 3r; ecc.). Cioè essa fu inserita da un lettore che ricordava Catullo, XXXV 3–4, «Novi relinquens/Comi moenia Lariumque litus», e lo associava a un'eco dall'*Itinerarium* del Petrarca: «Nam hoc Mediolano proximum, *Lario imminens,* Alpibus adiacens, Comum est, non Cume»[100]. Dunque frammento del Petrarca; e non frammento di Catullo, vagante fuori dalla tradizione del *Liber.* Esorcizziamo i fantasmi. Sicuramente il Petrarca non possedette un Catullo più ampio del Catullo giunto a noi, un immaginario «Catullus plenior»[101]: come ormai garantiscono tante sue postille e rinvii e la loro derivazione dalla stessa fonte donde attinse il suo intrinseco Guglielmo da Pastrengo. Né certo i gotici Dante, escluso dal commercio con i libri della cattedrale di Verona, e il suo amico primo Guido Cavalcanti, rimasto chiuso in Toscana, raggiunsero i frutti proibiti Catullo e Properzio[102].

---

[96] *Italia medioevale e umanistica* 9 (1966), pp. 191, 422, 424–425; e 15 (1972), pp. 289–290.

[97] G. Mazzatinti, *Inventari dei manoscritti delle biblioteche d'Italia* II (Forli 1892), p. 43; ed. Mynors, p. X.

[98] *Catulli, Tibulli, Properti Carmina,* ed. L. Müller, (Lipsiae 1885), p. 74; *Catulle, Poésies,* ed. G. Lafaye (Paris 1932), p. 100.

[99] Gius. Billanovich, Dall'antica Ravenna ..., pp. 94 n. 3 e 100 n. 4. Vedi ora pure *Vibius Sequester,* ed. R. Gelsomino (Lipsiae 1967), pp. XXIII e 34.

[100] G. Lumbroso, «L'Itinerarium del Petrarca», *Atti della Accademia dei Lincei,* Rendiconti, s. IV, 4 (1881), p. 397.

[101] Della Corte, *Due studi catulliani* (Genova 1951), pp. 64, 68–71, 101–102.

[102] Th. Finan, «Catullus, Propertius and the Vita Nuova», in *Dante comparisons* ..., ed. E. Haywood and R. Jones (Dublin 1985), pp. 49–72.

PÁDRAIG A. BREATNACH

THE PRONUNCIATION OF LATIN IN MEDIEVAL IRELAND

The study of orthographical anomalies in early Hiberno-Latin sources that began in earnest with the publication of Bengt Löfstedt's *Der hibernolateinische Grammatiker Malsachanus* (Uppsala 1965)[1] might have been expected to yield results on two separate fronts, isolating possible criteria for the settlement of questions of text provenance and producing evidence of distinctive pronunciation. The bulk of aberrant spellings found in texts of Irish origin prior to about 900 A. D. comprises vowel substitutions. Of these some such as the occasional diphthongisation of $\bar{e} > ia$, may possibly reflect phonological hesitation observable in Old Irish[2]. However, others such as the substitution of *a* for *e*, *i* for *ii* are not exclusive to Irish sources and show the influence of a more generalised Late Latin phonetic[3]. A third category for which no parallel can be adduced either from the vernacular or from Continental Latin, is represented by the frequent substitution of *e* for $\bar{\imath}$, and *o* for $\bar{u}$ (e. g. *cremen, commonis*)[4]. This ist doubtless attributable to an incomplete appreciation of the phonological merger in spoken Latin of $\check{\imath}$, $\bar{e}>e$ and $\check{u}$, $\bar{o}>u$, and has been characterised by Dag Norberg as "purement livresque et orthographique"[5].

Few if any thoroughly reliable criteria have emerged from assessment of the treatment of consonants. The spellings *s* for *ss*, *ss* for *s* are a case in point[6]. While this confusion is cited by all authorities as especially frequent in Irish sources and explained as arising from the interchangeability of intervocalic *s*, *ss* in vernacular orthography, its appearance in the *Appendix Probi* (viz. 'basilica non bassilica')[7] distinguishes it as a pitfall among Continental writers also. Even the sporadic occurrence of preconsonantal front and back glides, often mentioned as reflecting the strong palatal/velar contrast in the articulation of native Irish consonants[8], is only partially autochthonous, since a similar convention obtains in some Vulgar Latin documents to represent a close pronunciation of certain vowels (e. g. $\bar{e}$ in *leigibus*)[9]. In summarising the results of his recent study of the non-Classical peculiarities of the Schaffhausen copy of the *Vita Columbae*, written by an Irish scribe ca. 700, Jean Michel Picard distinguishes spellings inherited from Late Continental and British Latin as well as etymological recompositions and archaic forms, from those that seem open to be construed as evidence of local pronunciation[10]. Spellings assigned to

---

[1] See pp. 86–107.

[2] Löfstedt, Malsachanus, p. 87, n. 1. Cf. R. Thurneysen, *A grammar of Old Irish*, revised edition by D. A. Binchy and O. Bergin (Dublin 1946), § 53.

[3] For comment, see J. M. Picard, "The Schaffhausen Adomnán – a unique witness to Hiberno-Latin" *Peritia* 1 (1982), pp. 216–49 (at pp. 218–9, 230).

[4] Löfstedt, Malsachanus, pp. 99–102.

[5] D. Norberg, "Latin scolaire et latin vivant", *ALMA* 40 (1977), pp. 51–63 (at p. 61). For additional comment, see B. Löfstedt, "Some linguistic remarks on Hiberno-Latin", *Studia Hibernica* 19 (1979), pp. 161–69 (at p. 167).

[6] L. Bieler, *The Irish penitentials*, Scriptores Latini Hiberniae 5, (Dublin 1963), p. 29 (and note); Löfstedt, Malsachanus, p. 102; Picard, The Schaffhausen Adomnán, p. 242.

[7] H. Keil (ed.), *Grammatici Latini* iv (Leipzig 1864, repr. Hildesheim 1961), p. 199.

[8] Löfstedt, Malsachanus, p. 86–7; see discussion below, §§ 6, 7, and n. 44. The matter of consonant quality in Irish is dealt with by Thurneysen, Grammar, pp. 96–109.

[9] Cf. Maria Bonioli, *La pronuncia del latino nelle scuole dall' antichità al rinascimento*, parte 1 (Torino 1962), p. 8.

[10] Picard, The Schaffhausen Adomnán, pp. 248–49.

the latter category are very few in number and the pronunciations to which they bear witness are mainly in keeping with verifiable Continental Latin trends (e. g. monophthongisation of *ae, oe;* merger of *c* and *qu*). Such findings are consistent with the observation of broadly conservative and correct orthographical practice in manuscripts of slightly later date with mixed Irish and Latin content, such as the Würzburg codex with glosses on the Pauline Epistles, and the Milan glosses on the Psalms[11]. They tend also to validate Ludwig Bieler's general assessment of eighth- and ninth-century orthographical evidence: "One fact, at least, stands out clearly: we have not to do with a set of regular phonetic changes (not even changes in phonetic representation), but with more or less consistent spellings of individual words, for example *aeclessia babtizare herere misus profeta zabulus*"[12].

No investigation has hitherto been conducted into the orthography of later medieval sources. Yet this is obviously desirable, not alone for the sake of what it may add to the somewhat scant inventory of characteristic features already assembled from earlier sources, but also for what it may reveal of their orthoepic background and of the influence of the evolving vernacular on scribal habits. Manuscripts of the eleventh century, such as those by the well-known pilgrim-scribes of Regensburg and Mainz, Marianus/Muiredach mac Robartaig, his companion Iohannes/Eóin, and Marianus/Máel Brigte the Chronicler, as well as a small number of still later date written in Ireland and containing copious material in Latin, such as the fourteenth-century *Leabhar Breac,* are attestation of a continuing learned tradition of Irish Latinity whose orthography awaits examination. In addition to these major sources, due account must be taken of a separate category comprising occasional short passages in Latin occurring among vernacular texts. The material it is proposed to analyse in the present contribution belongs primarily in this class. It is drawn from two separate authoritative sources, the first, D. A. Binchy's monumental *Corpus Iuris Hibernici*[13] containing the whole corpus of Irish law, including text, glosses and commentary from all known manuscripts, and the second, an edition by Whitley Stokes of a Medieval Tract on Latin Declension with examples explained in Irish, published under the title *Irish Glosses*[14].

The Latin material from the Laws is mainly in the form of short quotations that occur in isolation or in clusters spread over the whole of the corpus and distributed throughout a dozen or so manuscripts. Usually they are indicated scribally in the margin opposite the text by the abbreviation "pro." (= *prouerbium*)[15] and are accompanied by an Irish translation. A complete collection of these Latin sentences from *CIH* was recently made by Liam Breatnach[16]. Out of a total of one hundred and thirty-four items, twenty-eight are repetitions, but for the purposes of orthographical analysis these may be considered as autonomous, in particular since definite instances of direct dependency in the manuscript tradition have so far not been isolated. The vernacular context in which the sentences occur is frequently Old Irish[17]. However, the transmission is mainly of the sixteenth century, while the earliest, approximately datable, manuscripts belong to the late fifteenth. The orthography, which cannot safely be assigned a date much earlier than this, shows varying degrees of distortion. Yet the words intended are for the

[11] Cf. W. Stokes, J. Strachan (ed.), *Thesaurus Palaeohibernicus* (2 vols., Cambridge 1901–03, repr. Dublin 1975), 1, pp. 7–483, 499–712. A conspectus of the principal categories of Latin spelling errors in the Milan and Würzburg collections is supplied by J. C. Zeuss, H. Ebel, *Grammatica Celtica* (Berlin 1871), pp. xvi-xvii.

[12] L. Bieler, "Hibernian Latin", *Studies* 43 (1954), pp. 92–5 (at p. 94).

[13] *Corpus Iuris Hibernici,* edited by D. A. Binchy, 6 vols. (Dublin 1978).

[14] W. Stokes, *Irish glosses* (Dublin 1860).

[15] *CIH,* p. 989 (n.).

[16] D. Ó Corráin, L. Breatnach, A. Breen, "The laws of the Irish" *Peritia* 3 (1984), pp. 382–438 (at p. 430–38).

[17] Cf. Breatnach, loc. cit. (n. 16), p. 437.

most part readily understood and major difficulties are usually overcome by reference to the vernacular version[18]. Apart from a handful of mistakes attributable to technical lapses, the majority of misspellings ultimately lend themselves to orthoepic explanation, and our purpose in what follows is to identify the most frequently recurring, phonetically-based features[19].

Many of the phenomena observable in the sentences from the Laws are also found among the scribal spellings in the Tract on Latin Declension. This deals with the terminations and gender of nouns in the first, second and third declensions and supplies a total of one thousand, one hundred and thirty-nine examples most of which are accompanied by Irish equivalents. The text survives in one copy only, as part of a vellum manuscript of the sixteenth century in Trinity College Dublin, H. 2. 13, pp. 71-7[20]. The hand in which it is written is not otherwise represented in the manuscript, which is almost entirely in Irish and comprises mainly material of a medical nature[21]. The spelling of the Irish words is in the orthodox early modern tradition, suggesting a date no earlier than the fifteenth century for the compilation of the tract in its present form[22]. The aberrant Latin spellings are proportionately few in number and have been relegated to the apparatus at the foot of the page in Stokes's edition. Those cited in the following pages are distinguished by the letter (S) followed by the editor's numeration. Spellings from *CIH* are accompanied by the number of the sentence in which they appear in the list published in *Peritia* 3. Words not liable to be recognised at once are given in their classical orthography in parenthesis.

Vowel Substitutions

§ 1 *a* for *ŭ*

presumetar (8), erant (22), confirmatam (26), obseruandam (27), suueniant (= *subueniunt*) (30), uolantas (34), reputatar (34), gla(i)diam (40, 93), damnam (41), usacaipio (84), inpuinetam (= *impunitum?*) (100), exacomuinecatas (108), ocalus (131), ocalo (131), famalus (S 410), uolacris (S 1068), volacre (S 1068)

This very frequent substitution occurs in atonic position in all but three instances (*uolantas, uolacris, volacre*) and applies to morphologically marked and unmarked syllables alike. It is not a feature of early Hib.-Lat. texts and clearly reflects vernacular Mid. Ir. (900-) and E. Mod. Ir. (1200-) treatment of short unstressed vowels. For while these were in general pronounced in Old Irish with the same clearness as in accented syllables, in Middle Irish they had become obscured. The resulting neutral vowel /ə/ varies in representation according to the quality of adjoining consonants, whether velar or palatal. When flanked by velars it was most often

---

[18] Failing this, clarification is generally available in Binchy's editorial apparatus; for additional assistance, consult the sources identified for some thirty of the sentences by Breatnach, loc. cit., (n. 16) pp. 437–8.

[19] Misspellings which are possibly phonetic but occur no more than once or twice, as well as purely graphic features such as the doubling or singling of some consonants, are not normally included for consideration.

[20] A facsimile of p. 76 of the manuscript, containing the examples numbered 891–1066 in Stokes's edition, is supplied by J. T. Gilbert, *Facsimiles of the national manuscripts of Ireland,* III (London 1879), pl. LIX.

[21] According to a scribal note (p. 15) the manuscript was the property of a member of a well-known Munster medical family, one Riocard Ó Callannáin.

[22] The editor makes no estimate of the age of the tract, save to remark that the original "was produced at a period considerably before the transcription" (Irish glosses, p. 1). John O'Donovan, on the other hand, is quoted by Stokes as of the opinion that the tract "was written about the year 1500".

written *a*, but also variously *o*, *u*. The instances noted of graphic *a* for original tonic *ŭ*[23], are best explained as resulting from mistaken transfer of the accent from the penultimate to the first syllable after the model of the vernacular which has a strongly marked initial stress-accent[24].

§ 2 *a* for *ŏ*

ueara (38), homa (50), aportet (107), interragad (109), interragatur (110), nema (111), ciratheca (S 34), Scatigena (S 306), quat (S p. 12), malosus (S 411), sinatos (= *synodus*) (S 551), apastema (S 843), ambaca (= *ambago*) (S 965), colar (S 1087)

Most examples occur atonically, as with *a* for *ŭ*, indicating a pronunciation for both original *ŏ* and *ō* (*homa, nema, ambaca*) in accordance with the Mid. Ir. treatment of unstressed short vowels mentioned in § 1[25]. Occasional instances are met in Hib.-Lat. sources of the ninth century[26] and may be considered as early evidence of the same vernacular development. Occurrences of *a* for *ŏ* in accented position, of which there are three in the above list (*quat, malosus, apastema*), are rare in early sources, but quite common in Hib.-Lat. texts of the later Middle Ages[27]. They suggest an open unrounded articulation of accented *ŏ* such as is common in Hiberno-English. This is also indicated by the converse spelling, *o* for accented *ă*, which occurs twice: *sirogra* (= *chiragra*) (S 233), *obtolmia* (S 281). All these forms are doubtless influenced to some extent by the fluctuation between stressed *a* and *o* observable at all periods of Irish but most notably in Early Modern Irish, where, for riming purposes, the substitution of *a* for original *o* sanctioned in a large number of words (Ir. *ortha, artha; fogha, fagha; fola, fala; sodh, sadh; togha, tagha,* etc).

§ 3 *o* for *ŭ*

qrimenosom (= *criminosum*) (5), dator (7), castos (44), golosus (= *gu-*) (45), iracondus (46), ocolo (88), impotáire (113), toníca (29), villola (S p. 6), virgola (S 117), monetola (*monedula*) S 201), rostigola (= *rusticula*?) (S 206), citola (= *situla*) (S 241), sindola (= *scindula*) (S 253), decipola (S 261), commonía (S 301), sinatos (S 551), tomús (= *dumus*) (S 587), tonicatus (S 597), nastorsium (= *nasturtium*) (S 823)

While the frequency of the combination *ol* for *ul* in this list is noteworthy, given copious attestation of the same phenomenon in earlier Continental Latin sources[28], the remaining unaccented forms show that we are dealing not with a survival of former Latin usage, but rather with

[23] In post-Classical Latin the accent in *volucris, -e* fell on the second syllable in accordance with the customary treatment of penultimate vowels before consonant groups ending in *r*. See L. R. Palmer, *The Latin language* (London 1954), p. 155.

[24] The spelling *u* for atonic *ă* occurs only twice in our sources: *causum* (31), *plenum* (132).

[25] The converse spelling, *o* for atonic (including countertonic) *ă*, is represented in *virgo* (S 116), *glebo* (S 119), *oblativus* (S p. 13 *bis*), *colldarium* (= *caldarium*) (S 724).

[26] E. g. *naminatur, salatia, ortagrafia,* cited by Löfstedt, Malsachanus, p. 97; in addition, cf. *pampilius* (quoted from the ninth-century MS of the so-called "Munich computus" by B. MacCarthy, *The Annals of Ulster* (4 vols., Dublin 1887–1901), 4, p.clxxviii-ix; *horalogio* (L. Bieler, *The Patrician texts in the Book of Armagh,* SLH 10 (Dublin 1978) (index orthographicus). Allowance must be made for analogical confusion in some syllabic fluctuations, e. g. *ab-/ob-,* for which see Löfstedt, Malsachanus p. 99, n. 2.

[27] Cf. P. A. Breatnach, *Die Regensburger Schottenlegende – Libellus de fundacione ecclesie Consecrati Petri. Untersuchung und Textausgabe,* Münchener Beitr. zur Mediävistik und Renaissance-Forschung, Bd. 27 (München 1978), p. 77.

[28] Cf. Max Bonnet, *Le latin de Grégoire de Tours* (Paris 1890; repr. Hildesheim 1968), p. 135.

an additional manifestation of graphical fluctuation along the lines of the Mid. Ir. treatment of the obscure vowel flanked by velar consonants[29]. The occurrences of the substitution in tonic (including countertonic) syllables comprise instances of the development *ŭ* > *o (iracondus, tonica, tonicatus, nastorsium),* also familiar from Late Latin sources[30], and *ū* > *o (commonia, tomús)* which, as observed already, is a special feature of early Hib. Lat. orthography[31]. The fact that the examples in both cases show the vowel adjoining *m, n, r,* suggests that the change is due to some extent to the modifying influence of liquid and nasal consonants[32]. The appearance of *o* for *ū* in late medieval sources may also perhaps be linked to the vernacular alternation of *ú, ó* that arises in Middle Irish giving a number of common doublets (e. g. *cúig, cóig; crú, cró; múr, mór; tús, tós*). Similarly the lowering of *ŭ* may show the influence of fluctuation between short accented *u* and *o* that is well established in the history of Irish, but particularly in Early Modern Irish, as evidenced by numerous permitted pairs (e. g. *cumairce, comairce; furtacht, fortacht; rulla, rolla; drud, drod; uráin, oráin*). The converse change, from tonic *ŏ* to *u,* is found on three occasions and is attributable to the same causes *bunus* (8), *buna* (84), *diptungus* (S 550)

§ 4 *e* for *ĭ*

dilechtum (*delictum*) (4), excomuinecatus (6), cailetate (= *qual-*) (8,68), restetuere (11), tirmenanda (22), allegatur (52), emetit (63), ueretateim (65), presuimetur (68), uibe (= *ubi*) (69), absolbetur (70), creminosus (71), artefex (79), spoileacio (91), inpuinetam (100), exacomuinecatas (108), impotáire (113), artimesia (S 182), festula (S 211), pagena (S 232), senester (S 387), rediculosus (S 630), doleum (S 731), cebelus (= *sibilus*) S 826), erundo (= *hirundo*) (S 934)

There are two instances of the displacement of *ī* in an atonic syllable (*impotáire, rediculosus*), two also in tonic position (*inpuinetam, cebelus*), and one instance in a countertonic syllable (*creminosus*). The displacement of accented *ĭ* occurs in five instances (*dilechtum, emetit, artimesia, festula, senester*). All remaining examples are of *e,* for atonic *ĭ*. Forms with *e* for *ĭ* are common on the Continent from whence they spread to the earliest Irish sources; the are held to indicate an open pronunciation of *ĭ* in Late Latin[33]. Forms with *e* for *ī* on the other hand, which were not supported by spoken Latin, are mainly confined to Ireland and, as mentioned at the outset, may be the result of purely graphical confusion by early scribes[34]. The appearance of these features in late Hib.-Lat. sources is to be explained in large measure in terms of the influence of vernacular pronunciation. The spelling *e* for *ĭ* in both atonic and countertonic position indicates that the articulation was that of the obscure vowel of vernacular unstressed syllables, normally written *e* by Mid. Ir. scribes when preceded by a palatal and followed by a velar. This interpretation is supported by the fact that in many of the above examples a glide vowel *i* is prefixed to the preceding consonant showing palatal articulation after the Irish manner (*cailetate, presuimetur,*

[29] The converse spelling, *u* for non-tonic *ŏ,* is much less common: *cumuini* (105), *respunnidire* (= *respondere*) (110), *mulendinum* (S 701).

[30] Cf. Bonioli, La pronuncia del latino, p. 25.

[31] See above p. 59. We have no means to establish that the vowel substituted in such examples was pronounced long.

[32] Compare variations current in Mod. Ir. dialects: *mó, mú; moch, much; folang, fulang,* etc.

[33] C. H. Grandgent, *An introduction to Vulgar Latin* (Boston 1907), § 201; Bonioli, La pronuncia del latino, p. 16. Note the occurrences of confusion of *e, i,* in the recently discovered Irish fragment (saec. VII) of Rufinus *Historia Ecclesiastica,* cited by B. Bischoff and V. Brown, "Addenda to *Codices latini antiquiores*", *Medieval Studies* 47 (1985), pp. 317–66 (at p. 349), viz. *semplicitas, uehimenter.*

[34] Above p. 59.

uibe, spoileacio), while following consonants adjoin vowels of the back variety in all but two instances (viz. *rediculosus, artefex*). No such ready orthoepic explanation is available in the case of the minority of forms exemplifying lowering of accented *ĭ*, but a degree of fluctuation between short stressed *e* and *i* is observable in Irish, and besides, when seen in the context of the early Latin precedents these forms seem unexceptional[35]. It is probable that forms with *e* for tonic *ī* are the result of displacement of the accent – to the penultimate in *cebelus*, the antepenultimate in *inpuinetam*[36].

§ 5 *i* for *ĕ*

agire (6), defeinndire (6), eisit (= *esset*) (7), essi (8), praesinte (9), confitinnti (9), tirmenanda (22), ocuirruirre (31), cerire (= *quaerere*) (31), oiperi (= *opere*) (34), perdire (38), interfecirit (38), dindti (39), saingni (40), eriticos (43), ceperit (= *separet*) (50), moirti (62), puniri (94), repillire (97), facire (98), probauirit (99), antulirit (99), opgesirit (= obiecerit) (99), nosinntim (100), inocintim (100), taisit (= *tacet*) (127), quodcuimci (= *quodcumque*) (133), tirmínales (S p. 3), artimesia (S 182), ibernígina (S 305), romipida (= *romipeta*) (S 311), angilus (S 460), mulindinum (S 701), pavímentum (S 769), ordium (S 769), mithallum (S 791), Septimber (S 1050), dedicor (S 1084)

Where this substitution is met in the thematic vowels of verbs (*agire, perdire, facire* etc) it is open to be misconstrued as morphological rather than purely phonetic, particularly since comparable forms are frequent in early Hib.-Lat. sources and have been mentioned as possible instances of conjugational change[37]. It is evident from the great majority of our forms that in atonic position the vowel change is of a piece with the converse mutation dealt with in § 4. While, as has been seen, the obscure vowel preceded by a palatal consonant and followed by a velar is normally written *e* by vernacular scribes, in final position after a palatal it appears as *e* or *i*, and preceding a palatal is usually *i*. Palatalisation of preceding consonants is frequently shown in the above examples by means of the insertion of the slender glide after the Irish fashion (*moirti, saingni, defeinndire, taisit* etc), for which see below § 6. Consonants following *i* (for *e*) were doubtless also pronounced with palatalisation, except when adjoining *a, o, u* (e. g. *angilus*), in which case the articulation might presumably vary[38].

The substitution also occurs in a number of cases in accented position (viz. *praesinte, confitinnti, tirmenanda, eriticos, repellire, nosinntim, inocintim, tirminales, dedicor, Septimber*). A list of forms exemplifying the same phenomenon in early Hib.-Lat. sources is supplied by Löfstedt, for whom the confusion is graphic only[39]. But its phonetic basis seems indisputable at least so far as our examples are concerned. The tendency to raise stressed short *e* to *i* in the neighbourhood of nasal consonants is attested in the vernacular since the Mid. Ir. period[40], and this influence would account for a majority of the accented forms cited, while the same development is also found sporadically adjoining other consonants[41].

[35] The form *dilechtum* seems to be a case of graphic confusion. No other instances of *i* for *ē* occur, though they are common in Late Latin (Grandgent, Vulgar Latin, § 197).

[36] The form *inpuinetam* may possibly be due to conjugational confusion.

[37] Cf. Löfstedt, Malsachanus, pp. 115 and 116 n.; Picard, The Schaffhausen Adomnán, p. 226–7.

[38] See further § 7.

[39] Malsachanus, p. 102. Picard does not distinguish between tonic and atonic manifestations of the *e>i* mutation and explains the majority of such forms in the *Vita Columbae* as morphological (The Schaffhausen Adomnán, p. 226–7).

[40] Cf. *neme, al. nime*, gen. sg.< *nem*.

[41] Cf. *adeirim, adirim;* note also dialectal variation in such forms as *deise, dise; feicim, ficim*.

Glide Vowels

§ 6 *i* glides

(i) before *l,r*

acusaire (5), contrairium (8), cailetate (8,68), ailiter (12), carnailiter (19,56,86), suirgid (= *surgit*) (28), meilior (29), meilius (31,94), ocuirruirre (31), mailedictus (40,93), moirti (62), muilieireis (= *mulieres*) (65), fueirit (66), ailias (80,98), maile (81), exbuilsi (= *expulsi*) (82), ailligatur (85), spoileacio (91), decoilleis (92), altaire (92), suistineire (94), mailis (94), condemnaire (100), nuilli (105), cerciorairi (107), pairit (111), impotaire (113), tempoire (114), mailidisi (= *maledici*) (116), agtoiri (= *actori*) (120), necaire (128), pairtes (134)

(ii) before *m,n*

excomuinecatus (6), defeinndire (6), oimnis (16a), oimnia (25,116), mainibus (58) (*sic leg.*), ueretateim (65), presuimetur (68), presuimitur (69), daimnidh (= *damni*) (74), aingelus (86), deinte (88), oimneis (91), sainginis (93), capellacioineis (= *capellationes*) (98) (*bis*), inpuinetam (100), cumuini (105), exacomuinecatas (108), rospuinncuim (= *responsum*) (109), matermoiní (121), profuinndior (124), léinior (124), quodcuimci (133)

(iii) before *s*

eisit (7), reis (13,14), fideís (59), reqireis (59), mulieireis (65), purgatoreis (75), oimneis (91), reistituit (91), éuelleis (92), decoilleis (92), suistineire (94), capellacioineis (*bis*) (98)

(iv) before *b, d, g; c, p, t*

oiperi (34), uibi (35), glaidiam (40), caidid (= *cadit*) (42), caidit (61, 126), usacaipio (84), duibium (87,129), leighis (= *legis*) (95), leigem (95), deibitur (110), laicte (124), uitique (128)

In our examples the *i*-glide is inserted after *a, e, o* or *u,* before a consonant or consonant group followed by front vowel, and also before final consonants preceded by *e*[42]. From this it is apparent, as suggested above, that Latin consonants were pronounced with the values of their vernacular counterparts, that is to say, with either palatal or non-palatal quality, as dictated by vocalic environment. This pattern of assimilation is observable among foreign borrowings into Irish at all periods. The insertion of *i* after back vowels as a device for signalling palatal consonant quality is normal in Classical O. Ir. orthography from ca. 800, and is frequent between *e* and a following slender consonant from an early date also[43]. In the orthography of early Hib.-Lat. sources it is found only rarely[44]. Similarly it is avoided in the Tract on Latin Declension, from which no examples are included in the above lists. But this seems certain to have no special significance other than as evidence of scribal alertness. In the above examples palatalisation of liquids, nasals, and the sibilant is very strongly represented, while labials, gutturals and dentals are less frequently affected. The probable explanation of this imbalance lies not in any lack of consistency in pronunciation, but rather in the phonological consideration that palatal quality is more strongly marked in the case of continuants than of stops, and thus more likely to be indicated.

---

[42] The form *rospuinncuim* is for *rospuinncium* (see below § 10) while in *ocuirruirre* the second *u* seems phonetically contraindicated.

[43] Thurneysen, Grammar, § 86 (1.(a)).

[44] Of the examples assembled by Löfstedt, Malsachanus, p. 87, often cited regardless of age by subsequent commentators, only three date from the 8–9th century, the remainder being drawn from late medieval sources. Additional early instances are available and a collection might usefully be undertaken.

§ 7 *a*-glides

cadaid (= *cadit*) (28), ueara (38), pearsone (76), teampora (*CIH* 1150.5), bucealla (S 144)

The insertion of *a* after *e* to signal velarised pronunciation of the following consonant is frequent in unstressed syllables in Old Irish and spreads to stressed syllables mainly from the Mid. Ir. period onwards[45]. This convention is reflected in the above examples where the glide separates a preceding *e* from a consonant or group of consonants followed by *a* or *o*. (A number of possible reflexes of this occur sporadically in some early Hib.-Lat. sources also, although in the past these have been explained differently)[46]. The glide appears in the vernacular as *u* in cases where the consonant or consonant group is preceded by *i* and followed by *u*, and this is reflected in the form *iumputari* (67)[47]. The form *cadaid* (above) derives from the related practice of inserting an *a*-glide between a velar consonant and a following front vowel[48]. It may be contrasted with the spelling *caidit* cited in § 6. This variation is symptomatic of the difficulty, already referred to (§ 5), which is inherent in accomodating Latin consonants to the vernacular system once the flanking vowels have opposing values. The tendency in such cases seems to be towards attenuation.

Consonant Substitutions

§ 8 *d* for *t*

argendum (3), redid (13), testamendtum (26) (*bis*), suirgid (28), cadaid (28), dindti (= *dente*) (39), caidid (42), liberad (43), sid (45), fuiid (46,47,48), condemnaueris (54), stad (67, 113), ud (76), tidulus (84), andte (91), interragad (109), corrgid (= *corrigit*) (112), pudat (116), prescribhsid (= *praescripsit*) (119), fídetur (= *fatetur*) (128), dectura (S 153), cadibulta (S 274), romipida (S 311)

Peter Helias, the Paris grammarian who flourished during the first half of the twelfth century, in his commentary *Summa Prisciani*, observes that the manner of pronouncing *-t-* as a voiced stop, customary among French speakers of Latin, was disapproved by others, notably the Irish, who held that *t* in *legit* should be spoken as in *tibi*[49]. Obviously one may regret that his observation was specific only in relation to the pronunciation of the stop preceded or followed by *i*, since this would be expected to differ from its realisation in such words as *stat, ut* in accordance with the vernacular distinction between the palatalised voiceless dental stop and its velarised counterpart[50]. The application of this distinction in relation to other consonants in our own late sources has been noted already and is brought into relief particularly by certain hesitations in spelling referred to in the previous section.

---

[45] Thurneysen, Grammar, § 87.

[46] Löfstedt, Malsachanus, p. 87, n. 1, refers to a number of instances of *ea* for *e* in early sources (e. g. *ceanam, impleata, profeata*) linking them with a phenomenon noted by Thurneysen in some archaic vernacular texts, namely the occurrence of *ea* "as an intermediate form" in the representation of diphthongisation of *é* > *ia* (Grammar, pp. 36–7).

[47] Thurneysen, Grammar, §§ 80, 88.

[48] Ibid., § 98.

[49] *. . . Volunt (i. e. "Hiberni") enim sic pronunciare* t *in* legit, *sicut* tibi, *dicentes quod aliter nulla erit differentia inter* d *et* t. *Sed male reprehendunt, cum iste due littere invicem confundant sonos suos* (Quoted by Ch. Thurot, *Extraits de divers manuscripts latins pour servir à l'histoire des doctrines grammaticales au moyen âge* (Paris 1869; repr. Frankfurt 1964), p. 144).

[50] Contrast the pronunciation as a dental fricative, noted for England from the 14th century onwards, e. g. *amath, caputh* (Bonioli, La pronuncia del latino, p. 90).

As it stands the grammarian's testimony concerning voiceless articulation of *-t* among the Irish is in sharp contrast with the evidence otherwise available. The voicing of post-vocalic final *t*, exemplified in more than half the spellings in the above list, is attested as a feature of Hib.-Lat. pronunciation by the rime *sit:* (Ir.) *gribb* which occurs in a bilingual hymn from the eleventh century[51]. The fact that both this feature and the voicing of *t* intervocalically, also well represented above, were established in the early stages of Hiberno-Latin is confirmed by the appearance of Latin *t* as a voiced stop in a large number of words borrowed into Irish (e. g. Mod. Ir. *maidean, paidear, Tríonnóid*)[52]. Besides, spellings of the kind *capud, reliquid, condida (= condita),* are frequent in early Irish sources[53]. In the past these have been classified along with instances of the inverse spelling (*t* for *d*), as analogical, but very often the analogy proposed, being lexicographical, has seemed more than a little fanciful. Admittedly, assessment of the confusion in strictly phonetic terms is hazardous against the background of the conventions of O. Ir. and Mid. Ir. orthography according to which a tenuis is written after vowels for the sound of a media, while a media represents a voiced spirant. But the origin of the interchange of *t, d,* in early sources is not to be sought in the context of vernacular orthography. Rather it is traceable to a well-documented, phonetically-based hesitation in intervocalic and final position in Late Latin, as exemplified by the spellings *feced, inquid* etc.[54]. A similar tendency in Old and Middle Irish towards voicing of final *t* after unstressed vowels was doubtless also an influence. However, the persistence of the substitution of *d* for *t* in late material is clearly unconnected with Irish vernacular usage, since the trend of the later language tends if anything to be in the opposite direction, with unvoicing of final *d* a recurring phenomenon[55]. Nor can it be held as due in any way to the effects of a change in orthographical practice towards the end of the Mid. Ir. period whereby the voiced plosive came to be represented by both symbols. By the period of our sources this fluctuation was largely obsolete, *t* and *d* being used for the most part with their true values, and, in any event, *d* was at no time accorded the value of the unvoiced dental in Irish orthography[56].

Voicing of *t* when preceded by *n* is exemplified in a number of the examples above, the group appearing variously as *nd, ndt*. This pronunciation is not found in earlier Hiberno-Latin, nor is it reflected in the main bulk of Latin loan-words in early Irish where the original Latin cluster is retained[57]. But it appears in a number of E. Mod. Ir. doublets, e. g. *baránta, baránda; fíréanta, fíréanda*. It is probably a dialectal phenomenon and may be viewed in conjunction with the

[51] *Early Irish lyrics,* edited by Gerard Murphy (Oxford 1956), no. 23 (§ 2). Note that strict metre requires riming consonants to agree both as to class (i. e. voiced stops with voiced stops, etc) and quality.

[52] Thurneysen, Grammar, § 915; cf. Damian Mc Manus, "A chronology of the Latin loan-words in early Irish", *Ériu* 34 (1983), pp. 21–71.

[53] Bieler, The Irish penitentials, p. 28; Picard, The Schaffhausen Adomnán, pp. 240–41; cf. Breatnach, Die Regensburger Schottenlegende, p. 78.

[54] Grandgent, Vulgar Latin, §§ 256, 282, 286; V. Väänänen, *Introduction au latin vulgaire* (Paris 1963), § 104; Bonioli, La pronuncia del latino, p. 89.

[55] Thus, while Classical E. Mod. Ir. verse recognises a number of doublets with *-d, -t (uaid, uait; fúd, fút; romhad, romhat,* etc), monosyllabic forms with *d* are obsolete in most modern dialects. For detailed discussion see Kim McCone, "Final /t/ to /d/ after unstressed vowels, and an Old Irish sound law" *Ériu* 32 (1981), pp. 29–44 (32f.). On the unvoicing of *b, d, g* as a feature of dialectal development, see T. F. O'Rahilly, *Irish dialects past and present* (Dublin 1932, repr. 1972), pp. 148–49.

[56] The spelling *dectura* with *d* for *t* initially, is exceptional. A number of instances of *t* for *d* occur in the Tract on Latin Declension, which may reflect the Mid. Ir. orthographical fluctuation referred to, viz. *monetola* (S 201), *quat* (S 364), *iuriticus* (S 433), *sinatos* (S 551). On the other hand, a form such as *quat* is also explicable in the context of the Latin hesitation between *t, d* (see Grandgent, Vulgar Latin, § 282).

[57] The cluster *nd* for *nt* appears in final position in a group of words belonging to the earliest stratum of borrowings, for which see Mc Manus, A chronology of the Latin loan-words, p. 61.

gemination of *n* before *t* and *d* of which there are numerous instances in our sources[58], indicating strongly resonant articulation of the nasal such as is currently found in northern dialects of Irish. Both features occur in combination in some late literary borrowings from Latin, e. g. *fun(n)-dameanndum*[59].

§ 9 *gh* for *g*

leighis (= *legis*) (95), arghenntó (124), maghnitudinem (134), vaghina (S 157), énighma (S 839)

These spellings, though rare, are clear evidence of a tendency to pronounce the Latin medial voiced stop as a guttural spirant. The development is regular in the case of Latin loan-words in early Irish[60], and persists in later literary borrowings also, e. g. *Eighip(h)t*. A parallel development for *c, b* may be observed in isolated instances, viz. *dilechtum* (4), *prouauirit* (99)[61].

§ 10 Merging of *c, s, ss, sc, ti*

(i) *s, ss* for *c* before *e, i*

liseat (6), noset (9), sisus (= *citius*) (18,55), acsipitur (20), sertum (69), codopgesirit (= *quod obiecerit*) (99), nosinntim (100), mailidisi (116), dulsiora (123), dulsior (124), taisit (127), Lusifer (*CIH* 990.13), sitarista (= *citharista*) (S 5), sista (S 199), seruisia (S 221), cartesium (= *chartaseum*) (S 709), episenum (= *epicoenum*) (S pp. 25, 26), sepe (S 862), seruical (S 979)

(ii) *c* for *s, ss* before *e, i*

confecio (9), propocita (22), dedice (41,74), ceperit (= *separet*) (50), denncior (124), bacilica (S 177), citola (= *situla*) (S 241), incidie (S 325), facellus (= *phaselus*) (S 488), cebelus (= *sibilus*) (S 826), p(re)cepe (S 861)

(iii) *c, s* interchange with *sc* before *e, i*.

conscenserat (18), iracibilis (37), siencia (69), adolosenciam (77), dicipline (77), consius (116), assia (S 252), sindola (= *scindula*) (S 253), musipula (S 260), episcenum (S p. 13), sciren (S p. 26)

(iv) *si, ssi* for *ti* before a vowel; *ti(o)* for *si(o)*.

uisiosa (14), sisus (18, 55), posior (21), exeltior (23), esiam (43), condisio (59), discresio (59), testificasionem (60), uissiosa (84), passietur (99), nastorsium (S 823)

Vernacular 'slender' *s* (and *ss*) in the period of these sources was a voiceless palato-alveolar fricative *š*, and this was the value accorded to the Latin sibilant when adjoining front vowels, as is evident from the use of the *i*-glide after *e* documented in § 6 (iii)[62]. Since *c* and *sc* are seen to interchange with *s* and with each other in the orthography of the examples in (i), (ii), and (iii), it follows that before a front vowel they were pronounced in identical manner[63]. On the other hand there is also evidence that *c* before front vowels was not exclusively so pronounced. Our

[58] Viz. *efunndi* (58), *probannte* (70), *conuocenntur* (82), *iuramenntum* (87, 129), *nosinntim* (100), *corrgeanndus* (112), *intenntus* (118), *profuinndior* (124), *arghenntó* (124).

[59] *Dictionary of the Irish Language,* Royal Irish Academy (Dublin 1913–83), s. v. *fundameint*.

[60] Thurneysen, Grammar, § 915 (d).

[61] Corrected to *probauirit* in the manuscript (*CIH,* p. 2030.31).

[62] Instances outside our sources are plentiful, notably in the case of proper names, e. g. *Ihuinnéis (= Iohannes)* (thought to be for *iuuenis* by O. Bergin, *Irish grammatical tracts* i, Supplement to *Ériu* 8 (1915), p.5). For identical treatment of names ending in *-es, -is,* adopted into Irish from Middle English (e. g. *Froinséis, Muiris, Lobhais*), see R. A. Breatnach, "*ia* < *ē* in Early Modern Irish loanwords", *Celtica* 13 (1980), pp. 109–14 (at p. 110).

[63] Additional instances in Breatnach, Die Regensburger Schottenlegende, p. 78.

sources include a small group of examples where *c* replaces *qu*, thus indicating in all probability a plosive pronunciation before front and back vowels alike, viz. *cerire (= quaerere)* (31), *ailicis* (38), *unusquisce* (52), *conseci* (77), *cocumque* (90), etc. The substitution of *s, ss,* for *t* (iv) occurs in limited circumstances only, namely before *i* followed by a vowel[64]. This particular development can ultimately be traced to the substitution of *ci* for *ti* which is endemic in Medieval Latin and whose origins date from about the third century[65]. Latin *c* before *e, i* passed from the status of a palatal *ḱ* after that period to a form with assibilation, similar to the realisation of *ti* before a vowel, namely *ts* or *tš*. The former seems to have been the pronunciation favoured by the Continental schools from about the seventh century[66]. Reduction of the affricate to *s* is a feature of Romance from about the thirteenth century[67]. In Latin there is sporadic evidence of fricative pronunciation in various regions from a much earlier date, and the concomitant modification *s* > *š* is also attested[68]. It seems probable that the prevailing pronunciation of *c* and *sc* before *e, i* that is indicated by our sources was also developed by this route.

In seeking to determine the status of this pronunciation in earlier Hib.-Lat. tradition a number of difficulties arise, not the least of which concerns the articulation of vernacular palatal *s* in the period of the earliest sources. Some grammarians have held that palato-alveolar *š* was unknown in early Irish, apparently assuming its precursor to have been a palatalised dental *s'*[69]. According to T. F. O'Rahilly, evidence that *š* was perhaps still unknown, even at the time of the Anglo-Norman invasion in the twelfth century, is to be found in some spellings of Irish placenames from Norman-French and English sources[70]. There the slender Irish sibilant is rendered *s* (e. g. Santry, for Ir. *Seantrabh*), which contrasts with the practice of the following century when such forms are usually written *sh-*. However, on O'Rahilly's own admission the orthographical data is by no means conclusive on this point. The only other indication mentioned in support of *š* as a late phonetic substitution is that it never developed in the context of the configurations *sp- (sb-), sm-, sr-*[71]. But whether this consideration is pertinent to the question of a transition from *s'* > š seems doubtful, in view of the fact that when the sibilant is followed in these cases by a palatal consonant, no appreciable modification of its velarised quality occurs in modern dialectal pronunciation. Moreover, in one such group, namely *sg-*, both pronunciations, /sg'/ and /šg'/, are found side by side. It has recently been argued that this variation reflects two separate stages in the growth of palatalisation in Irish, and that each was already complete in the Classical period of the older language, as exemplified by such variant spellings as *toscélad* and *taiscelud,* ca. 800[72]. In the long run the vernacular evidence does not permit of a firm conclusion in favour of *š* as an old-established member of the sound system. But what is certain is that once palatalisation was in place, the contrast between slender *s* and its broad counterpart was no less distinct than that which obtained among other consonants. This is manifest from the oldest verse where, for

---

[64] In *sisus* the *i* following original medial *t* is effaced, graphic *-s-* being pronounced as *š*.

[65] Cf. Grandgent, Vulgar Latin, § 276; Bonioli, La pronuncia del latino, p. 113f. The spelling is abundant in our sources, e. g. *siencia* (69), *racionabilis* (72), *ingnorancia* (73), *purgacionem* (76), *abacia* (S 173), etc.

[66] Cf. Bonioli, La pronuncia del latino, p. 76f.; Grandgent, Vulgar Latin, p. 111, n. 1.

[67] Palmer, The Latin language, p. 93.

[68] Cf. Grandgent, Vulgar Latin, §§ 277, 275.

[69] H. Pedersen, *Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen* (2 vols., Göttingen 1908–11), i § 235: " . . . Die mouillierten Laute werden erfahrungsgemäß leicht verschoben, entweder so, daß die Mouillierung wieder aufgegeben wird, oder so, daß sie in ganz andere Laute übergehen. Dies ist im Irischen jedoch nur in geringem Umfang geschehen: das mouillierte *s* ist zu *š* geworden . . . ."

[70] T. F. O'Rahilly, "Notes on Middle-Irish pronunciation", *Hermathena* 44 (1926), pp. 152–95 (at p. 159f.).

[71] Ibid. (n. 14).

[72] David Greene, "The growth of palatalisation in Irish", *Transactions of the Philological Society* (1973), pp. 127–36 (at p. 133).

riming purposes, broad *s* is permitted to correspond only with itself, and slender *s* likewise[73]. It is significant for consideration of the quality assigned to Latin *s* that Latin words in riming position in vernacular texts are subject to the same metrical convention. Thus, in a short Mid. Ir. poem on the maledictory psalms, several rimes of the *deibide* type show correspondence between vernacular palatal *-s* and Latin *s* preceded by a front vowel, while Latin *s* preceded by a vowel other than *e, i* answers to velarised *-s*: *séis*: *gentes; ro-clos*: *auribus; éis*: *nocentes; fus*: *iniustus; at-chúas*: *arguas; doss*: *Deus; dis*: *similis*[74].

The status of *s* in early Hib.-Lat. sources has been addressed in the past mainly from the point of view, mentioned already at the outset, of the characteristically frequent interchange of *s* and *ss* in intervocalic position[75]. On one occasion Bieler isolated the particular case of *ss* for *s* in the neighbourhood of front vowels (e. g. *missit*), accounting for such substitution with the statement "...da einfaches *s* in dieser Stellung im Irischen assibiliert wurde"[76]. But the explanation is not well-founded, since, as was pointed out above, *s* and *ss* are interchangeable intervocalically at all periods of vernacular Irish orthography, and besides they never have the value of an affricate[77]. Löfstedt who also cites instances of the confusion of *s* and *ss*, deals separately with the issue of the spellings: *ci* for *ti, si; si* for *ci, ti;* and confusion of *s, c, sc* before front vowels[78]. The substitution of *ci* for *ti*, otherwise abundant in Medieval Latin, he argues to be largely avoided in early Hib.-Lat. sources, and this is taken as confirmation that Latin *c* which enters Irish as a voiceless velar or palato-velar plosive (e. g. *cís* /k'i:s/ < *census*), was unassibilated in the local pronunciation. Important additional support for this conclusion is available from the testimony of some external sources[79]. These include the Old Norse so-called "First Grammatical Treatise", composed ca. 1100, which expressly distinguishes between the plosive pronunciation of *c* before all vowels customary among the Irish ("stafa skotar"), and the softened pronunciation before front vowels customary elsewhere[80]. On the other hand, contrary to Löfstedt's observation, recent work has identified some half-dozen examples of *ci* for *ti* in Patrician texts in the Book of Armagh, ca. 800 (e. g. *gracia, spacia*)[81]. These may be seen in conjunction with spellings such as *babtitzare, scandalitzo,* occasionally attested in early Hib.-Lat. manuscripts, including the Book of Armagh[82], showing that the Classical Latin voiced sibilant was sometimes rendered as a voiceless affricate *ts* in the speech of the scribes. A further indication that the assibilated forms of *ci, ti* enjoyed some currency in the local pronunciation is to be found in the form of an orthographical error, identified by the editor as authorial, in the *Ars Malsachani* itself. The text refers to *omnia nomina in tior, ut felitior* (sic) *doctior,* from which it seems certain that *ci* and *ti* were spoken alike by Malsachanus, probably as a voiceless affricate[83].

---

[73] Cf. Kuno Meyer, *A primer of Irish metrics* (Dublin 1909) p. 7, and literature there cited.

[74] Patrick O'Neill, "A Middle Irish poem on the maledictory psalms", *The Journal of Celtic Studies* 3/1 (June 1981), pp. 40–58 (quatrains 3, 5–8). Similar rimes are found in a Mid. Ir. poem on Latin nouns, edited by D. Greene, in *Celtica* 2 (1954), pp. 278–96; however, the metre here not being of the strict variety, consonant quality is sometimes ignored in both vernacular and mixed rimes.

[75] Above, p. 59 (and n. 6).

[76] L. Bieler, "Das Hiberno-Lateinische und seine Erforschung", *Wiener Studien* 88 (1975), pp. 216–29 (at p. 224).

[77] At an earlier date Bieler had referred to the vernacular interchange of *s, ss* as the source of the Hib.-Lat. usage, see reference above n. 6.

[78] Malsachanus, pp. 104–6.

[79] Cf. Bonioli, La pronuncia del latino, pp. 72–7; I have not found it possible to consult D. Norberg, "Remarques sur l'histoire de la prononciation du latin", in *Acta Conuentus romani* (Rome 1959), pp. 109f. (cited by Bonioli).

[80] Einar Haugen, *First grammatical treatise. The earliest germanic phonology*. An edition, translation and commentary (London 1972), pp. 24–5, 74.

[81] Bieler, The Patrician texts in the Book of Armagh, p. 288 (index orthographicus).

[82] Ibid.; William Reeves, *The Life of Columba* (Dublin 1857), p.xvi.

[83] Löfstedt, Malsachanus, p. 181, 4f.; cf. p. 105, n. 1.

Löfstedt goes on to suggest that the other spellings listed, which he illustrates with a total of some dozen examples taken mainly from texts transmitted outside Ireland, are in fact traceable to the influence of Continental copyists[84]. However, the validity of that conclusion which was accepted subsequently by Bieler among others, must also be challenged in light of additional evidence of which Löfstedt was unaware, notably the occurrence of the spellings *contensio, consito* (for *contentio, concito*) in the Book of Armagh[85], and *seratem* (for *ceratem*) in a fragment written at Glendalough, ca. 1100[86]. These spellings, of which the last was peremptorily dismissed by Bieler as "unirisch", are of a piece with those from later sources detailed above in (i) and (iv), and as such are open to the same interpretation in orthoepic terms. They place beyond reasonable doubt the conclusion that in early Ireland, as in the period of the later sources, there was a measure of fluctuation in the pronunciation of *c* before front vowels, and of prevocalic *ti*. Taken together with the evidence of early assibilation the spellings demonstrate that the passage from affricate to palato-alveolar fricative (*š*), postulated above, possesses a long indigenous history.

Conclusion

Latin in Ireland in the Later Middle Ages was pronounced, to judge from the orthographical features analysed here, largely as if it were Irish. But the accomodation to vernacular patterns was not total. This is apparent in the first instance from what was observed regarding treatment of vowels. While vocalic substitutions are very numerous in intertonic and atonic syllables, reflecting the practice of scribes in dealing with vernacular unstressed vowels, no corresponding sign of a generalisation of word-initial stress after the Irish model is discernible. On the contrary, vocalic values in tonic and countertonic syllables are affected relatively infrequently, a factor which seems to imply observance of the inherited norms of Latin accentuation. Notable support for this inference is available from Classical E. Mod. Ir. poetry, where, as was pointed out in a separate context by O'Rahilly, the only stress admitted is initial, except in some Latin-borrowed proper names which show advanced stress, e. g. *Iuil'isís (Ulysses), Caitir'íona (Catherina)*[87]. O'Rahilly adds that it is even probable that the forward-stress found in some modern dialects of Irish in such words as *nádúir (natura), absolúid (absolutio), convarsáid (conversatio),* is "directly derivable from the stress of the Latin originals"[88].

The accomodation of Latin consonants to their vernacular values is manifested principally by the recurrent use of glide vowels, although, as was noted, some uncertainty arises in regard to the quality accorded consonants when flanked by vowels with opposing values. However, two features in particular, namely the soft articulation of *c* and voicing of *t,* seem ultimately explicable, not by reference to the vernacular, but rather as phonetic developments proper to Latin. In both cases there is evidence of pronunciational variation which, when considered in conjunction with the observations of some external medieval commentators, suggests that there was controversy during most of the medieval period among Irish Latinists as to which constituted the correct form.

Many of the more important features here dealt with, such as the vocalic modifications in §§ 2–4 and those consonantal in §§ 8, 10, have been shown to occur also in early Hib.-Lat.

---

[84] Malsachanus, p. 105; and note (2) ibid..

[85] Bieler, loc. cit..

[86] L. Bieler, B. Bischoff, "Fragmente zweier frühmittelalterlicher Schulbücher aus Glendalough", *Celtica* 3 (1965), pp. 211–20 (at p. 216).

[87] O'Rahilly, Irish dialects past and present, p. 90.

[88] Ibid., p. 91.

sources. Accordingly, although much investigation remains yet to be done, it seems reasonable to infer that the number of major changes affecting Hib.-Lat. pronunciation throughout the course of the Middle Ages was probably small. This consideration is noteworthy in the light of recent research on the pronunciation of Latin in pre-Carolingian Romance communities. Roger Wright has argued that "there did *not* coexist a classicizing pronunciation norm, alongside the evolved Old Romance pronunciation of any Romance community, until Alcuin introduced Anglo-Saxon Latin into Carolingian France after 786 A. D."[89]. Elsewhere, by way of illustration of the breach between speech and the written word, the same author has conjectured that "a ninth-century Leonese would write TOTUM representing a spoken /todo/"[90]. Viewed from the standpoint of the Irish evidence in which vernacular and inherited Latin elements clearly intermingle, it seems possible that Wright's case may be overstated.

---

[89] R. Wright, "Unity and diversity among the Romance languages", *Transactions of the Philological Society* (1983), pp. 1–22 (at p. 4).

[90] Idem, *Late Latin and early Romance in Spain and Carolingian France,* Arca Classical and Medieval Texts, Papers and Monographs 8 (Liverpool 1982), p. 51.

VIRGINIA BROWN

A TWELFTH-CENTURY VIRGILIAN MISCELLANY-COMMENTARY OF GERMAN ORIGIN (VATICAN MS. PAL. LAT. 1695*)

Medieval commentaries are important witnesses to the popularity of a classical author. They demonstrate where, when and which author was read, information that corresponds broadly to the questions of *locus, tempus, persona* which the commentaries themselves were so fond of posing and answering[1]. The more widely read the author, the more likely it is that his writings were the object of exegesis of various kinds.

This certainly is the case with Virgil whose medieval role as the Latin poet *par excellence* is beyond dispute. The preeminent position maintained by the commentary of Servius throughout the Middle Ages did not prevent the writing of other commentaries on Virgil which are now preserved in manuscripts as marginal and interlinear glosses accompanying the text or transmitted independently in continuous form. To be sure, these commentaries often depend heavily on Servius (with none of them attaining the same wide circulation or *auctoritas*). Yet the selection and arrangement of Servian material tell us much that is interesting about the medieval reader and purpose of the commentary; moreover, the commentary may draw on non-Servian sources as well and even contain new information which seemingly has no immediate parallel in the antique tradition and is sometimes assimilated into the stock of fact and fiction that developed around Virgil and his poems[2]. It often happens that a manuscript will contain more than one *accessus* along with a commentary and other miscellaneous items bearing on Virgil, all juxtaposed and with no suggestion that they come from various sources[3]. Hence there is sifting, classification and identification to be done so as to distinguish different expository strands or layers.

Vatican Library, MS. Pal. lat. 1695 (hereafter cited as P) presents just such a confusing situation. This small codex (180 × 115 mm.) was used as a 'school text' and a "magister E" may be named (see p. 79 below); it was copied by several German hands in the middle third of the twelfth century[4] who also entered scribblings such as we might expect to find in a book intended

* Part of the research for this article was derived from my work on the article on 'Virgil' for the *Catalogus translationum et commentariorum* and was facilitated by a grant, for the latter project, from the Research Division of the National Endowment for the Humanities, an independent Federal agency. I am happy to acknowledge this assistance.

[1] Such headings were, of course, not restricted to medieval commentaries on classical authors; for their appearance in Irish Biblical commentaries, see the magisterial article of B. Bischoff, "Wendepunkte in der Geschichte der lateinischen Exegese im Frühmittelalter" in his *Mittelalterliche Studien*, vol. 1 (Stuttgart 1966), pp. 217–18.

[2] For a very convenient list of Virgilian "accessus, notes et commentaires" prior to the thirteenth century see B. Munk Olsen, *L'étude des auteurs classiques latins aux XIe et XIIe siècles*, vol. 2 (Paris 1985), pp. 680–82 *(Eclogues)*, 683–85 *(Georgics)*, 688–91 *(Aeneid)*. Although I offer below some corrections and additions to the entries for Virgil, I should like to record here my indebtedness to this monumental and indispensable catalogue which I cite frequently.

[3] For this practice which may be observed in the ninth as well as in the twelfth century, see L. Holtz, "La redécouverte de Virgile aux VIIIe et IXe siècles d'après les manuscrits conservés" in *Lectures médiévales de Virgile. Actes du Colloque organisé par l'École française de Rome (Rome, 25–28 octobre 1982)* (Rome 1985), pp. 16–22 and C. Baswell, "The Medieval Allegorization of the 'Aeneid': MS Cambridge, Peterhouse 158", *Traditio* 41 (1985), p. 183.

[4] This date was kindly suggested to me by Professor Bernhard Bischoff who notes that a more exact place of origin cannot be determined on palaeographical grounds.

for the use of students. The manuscript contains the *Salutaciones Oddonis* addressed to "Chunradus" (ff. 3r–4r) and *Achilleid* of Statius (ff. 4v–24r) followed by a commentary on the *Achilleid* (ff. 24r–34r); at the end of the *Achilleid* commentary there is some Virgilian material (ff. 34r–38r) which has been described as "Commentarius in Vergilii Eclogas seu Bucolica"[5] or as a 'life of Virgil' (ff. 34r–36r) and 'commentary on the *Eclogues*' (ff. 36r–38r)[6]. In fact, we are dealing here with (1) a miscellany (ff. 34r–35v) whose various components give the whole the appearance of a fragmentary commentary on the *Eclogues* and (2) a genuine commentary (ff. 35v–38r), also fragmentary, on the *Eclogues* (*accessus* and comments through *Ecl.* 5.28). There are not many surviving witnesses in German hands of either miscellanies or non-Servian commentaries on the *Eclogues*[7], and so the two anonymous fragments in P are of particular interest. In the following pages I will discuss briefly, identifying as best I can, their contents, and edit some of the texts not yet published.

I
MS. PAL. LAT. 1695 (P), ff. 34r–35v (Miscellany)

The first item in this miscellany (none of whose elements is distinguished by the scribe of P) is the passage on Virgil from the *Dialogus super auctores* of Conrad of Hirsau (*c.* 1070–*c.* 1150?)[8]; this is followed by the *Vita Bernensis I* (f. 35r) and argumenta for the *Eclogues* (f. 35r–v). While the *Vita Bernensis I* was popular and is found in numerous medieval and Renaissance manuscripts[9], the *Dialogus super auctores* and the argumenta had a much more limited circulation.

To take the *Dialogus super auctores* first. Huygens based his edition of this text on the two manuscripts that were known, both copied in the twelfth century by German scribes, namely, Würzburg, Universitätsbibliothek Mp. th. f. 53 (= A) and Innsbruck, Universitätsbibliothek 360 (= B) (Munich, Bayerische Staatsbibliothek Clm 6911, s. XIV, preserves on f. 22v an excerpt *super Esopum* [= ll. 383–454]). The Innsbruck codex, however, ends incomplete at l. 1506 *magna prolata,* i. e., only six lines after the passage on Virgil begins; hence the excerpt in P, for all practical purposes, constitutes only the second witness to this part of the text[10]. P offers a

---

[5] É. Pellegrin et al., eds., *Les manuscrits classiques latins de la Bibliothèque Vaticane,* vol. 2.2 (Paris 1982), p. 356. 'Oddo' is identified in this catalogue (p. 356 n. 1) as "le chapelain Otto, neveu de l'empereur Frédéric Ier et mort peu après 1177" and 'Chunradus' as "probablement Konrad III de Souabe (1138–1152)". Note that a fragmentary *accessus* to the *Achilleid* is found at the bottom of ff. 3r–4r.

[6] Munk Olsen, L'étude, p. 823.

[7] Munk Olsen, ibid., lists the following manuscripts of certain or possible German origin with commentaries on the *Eclogues:* (p. 800) Cambridge, University Library Add. 3166 (fragments of 2 ff.) (s. X/XI, Germany?); (p. 802) Edinburgh, National Library of Scotland Adv. 18.5.10, ff. 22r–24v (s. XII^{1}); (p. 739) Munich, Bayerische Staatsbibliothek Clm 14420, f. 149va–b (*accessus* only) (s. XII ex.); (pp. 748–49) Oxford, Bodleian Library Auct. F.1.16, pp. 83a–86b (s. X/XI). They are all shorter than even the fragmentary commentary preserved in P and no one of them particularly resembles P or each other. I am preparing studies and editions of these and other pre-thirteenth-century commentaries on the *Eclogues* and *Georgics*.

[8] R. B. C. Huygens, ed., *Accessus ad auctores. Bernard d'Utrecht. Conrad d'Hirsau, Dialogus super auctores,* rev. edition (Leiden 1970), pp. 120–22 (ll. 1500–1571).

[9] For over twenty medieval witnesses before the thirteenth century, cf. Munk Olsen, L'étude, p. 697, no. 344. I have consulted the printed version in *Vergil. Landleben . . . Vergil-Viten,* ed. K. Bayer, 2nd edition (Munich 1978), p. 248. Bayer has assembled the most complete collection to date of *Vitae vergilianae* (he includes both independent 'Lives' and 'Lives' from various *accessus*), and I cite his edition elsewhere in this article. I am compiling a list of biographies of Virgil found in fifteenth- and sixteenth-century manuscripts.

[10] In a letter of 22 September 1986 Professor Huygens kindly informed me that at present he knows of no other manuscripts containing any passage from the *Dialogus super auctores*.

number of variant readings, and these are listed below according to the line numbers of Huygens' edition, with an asterisk denoting an apparent 'better reading'; *Schepss* signifies the reading of the first editor of the *Dialogus super auctores*[11].

1508 uidetur] uideretur *P*
1510 prosequitur] prosequar *P*
1513–14 putant eadem bucolica] eadem bucolica putant *P*
1517 abstrusior] obscurior *P*
1527 uulpes putet esse] putet esse uulpes *P*
iugales] iugabiles *P*
1534 ualida ingenia legentium] ualida legentium ingenia *P*
1536 comprehendit] *consentit *P*
quod] quia *P*
1541 *et cultum *P, Schepss*] etiam cultum *A*
1545 distensas] distentas *P*
1546 duorum] *regum duorum *P*
1549 *materiam *P, Schepss*] materia *A*
1553 occupatione] occupati *P*
1554 *mentem *P, Schepss*] mente *A*
1556–57 propter Helenam] propter raptam Helenam *P*
1564 officialius] officiosius *P*
1565 Brundisii] Brundii *P*
1567 notatur] notantur *P*
1568 *pascua rura duces $P^{corr.}$, *Schepss*] rura pascua duces *AP*
1570 sumpserunt] susceperunt *P*.

The student who used P to study Virgil would have found two quite different approaches to the poet, for Conrad's treatise is cast in the form of a dialogue between *magister* and *discipulus*. Hence his introductory material on Virgil is more loosely structured than the *accessus* of the other Virgilian commentary in P (ff. 35v–38r), and has a more 'immediate' tone, thanks to the use of first and second person singular verbs (ll. 1510 *prosequar*, 1520 *existimo*, 1524 *poteris*, 1550 *accipe*, 1555 *adiunge*) and a reference to the reader (l. 1506 *sagax lector*)[12]. Nonetheless, despite its rather rambling aspect, Conrad's introduction does exhibit, and in the same order, a number of the divisions which are typical of twelfth-century Virgilian *accessus*:

1. *titulus* (ll. 1509–13)
2. *intentio* (ll. 1531–35, 1551–54)
3. *materia* (ll. 1535–37, 1539–51, 1556–62)[13].

---

[11] G. Schepss, *Conradi Hirsaugiensis Dialogus super auctores siue Didascalon. Eine Literaturgeschichte aus dem XII. Jahrhundert* (Würzburg 1889).

[12] Except for a reference to the reader, none of these characteristics appears in the second Virgilian *accessus* in P (p. 84 below, l. 26 *lector consideret)*, which is impersonal and much more formally constructed with the headings carefully differentiated. Doubtless this second *accessus* too had its origins in the schools, but it has been revised so as to eliminate nearly all traces of oral delivery.

[13] For a discussion and complete list of the headings typical of twelfth-century *accessus* (the 'type C' of R. W. Hunt), see A. J. Minnis, *Medieval Theory of Authorship. Scholastic Literary Attitudes in the Later Middle Ages* (London 1984), pp. 19–28.

Conrad begins by citing the testimony of Augustine to Virgil's literary reputation. This is rather unusual: only one of the hitherto published pre-thirteenth-century *Vitae Vergilianae* has recourse to such an authority, namely, the *Vita Noricensis II,* which, however, does not acknowledge Augustine or even designate the passage from *De ciuitate Dei* I.3 as a quotation[14]. Then Conrad describes the three styles of Virgil's works in the usual, i. e. Servian, way as *humilis, mediocris, grandiloquus* (for which see p. 81 and n. 23 below), and applies the epithets to the *Eclogues, Georgics* and *Aeneid* respectively. The warm praise of Virgil continues with a reference to the impressive gravity of his works and his special skill in handling metre. He derives the *titulus* of the *Eclogues* from their subject matter, namely, the quarrels, songs and debates of the keepers of cattle, sheep and goats, and observes that there is in some instances another meaning beneath the literal sense of the poems just as is the case with proverbs and Virgil's distich aimed at his rivals Bavius and Maevius. This double meaning applies as well to Virgil's purpose *(intentio)* in writing the *Eclogues,* for, according to Conrad, Virgil wished to describe the activities and characters of rural life, show the difference between city and country, display his affection for Caesar and secure his protection.

Under *materia,* the next heading, Conrad observes that the country life depicted in the *Eclogues,* with its shepherds, seasons, and settings, corresponds to the poet's intention. Next he discusses the *materia* and *intentio* of the *Georgics* and *Aeneid.*

Here the passage from Conrad's *Dialogus super auctores* ends, and then, in order to incorporate this excerpt into a full-fledged *accessus,* P's compiler included the text of the *Vita Bernensis I.* His choice was prudent, enabling him to avoid conflation and possible confusion, since this is one of the few Lives which did not originally function as part of an *accessus*[15].

According to the new twelfth-century schema, the *accessus* should end after the *vita poetae.* In P, however, argumenta for *Ecl.* 1–7, 9, 10 follow immediately after the *Vita Bernensis I.* They are certainly not all original: the argumentum for the sixth *Eclogue* is found in a ninth-century manuscript copied in Lyons[16]; the argumenta for *Ecl.* 1, 2, 7, 9, 10 are more or less faithful extracts from the initial comment of Servius on each poem, while those for *Ecl.* 3 and 5 combine the initial comments of Servius with material from other parts of his respective commentary; the argumentum for *Ecl.* 4 begins with a statement ("Hanc eglogam . . . Salona ciuitate") closely resembling the beginning of Junius Philargyrius II on this *Eclogue* and thereafter reverts to Servius and possibly other sources. The anonymous compiler of P's argumenta (who may well be different from the compiler of the miscellany) seems to indicate that he gathered the argumenta from different sources when he observes, regarding the eighth *Eclogue,* "nichil inueni" (ll. 45–46 below). Thus their originality lies not so much in their contents as in the fact that they are there at all. While argumenta for the *Eclogues* are found, as noted above, in the ninth century, occurrences of a complete set are not frequent, both in this period as well as during the later Middle Ages[17].

The origin of such argumenta is understandable: they are a convenient guide to the contents of individual poems, and they have a parallel in the various hexameter summaries which often

---

[14] For the text of the *Vita Noricensis II* see Bayer, ed., Vergil-Viten, p. 324.

[15] W. Suerbaum, "Von der Vita Vergiliana über die Accessus Vergiliani zum Zauberer Virgilius. Probleme – Perspektiven – Analysen" in *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt,* ed. H. Temporini and W. Haase, vol. 31.2 (Berlin-New York 1981), pp. 1204–1205.

[16] Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek Cod. Guelf. 70 Gud. Lat., which preserves on ff. 1va–2ra argumenta for *Ecl.* 1, 2, 4–10 (published by G. Funaioli, "Chiose e leggende virgiliane del medio evo", *Studi medievali* N. S. 5 [1932] 154–55).

[17] Munk Olsen, L'étude, pp. 680–82 lists sporadic appearances of argumenta (among which a nearly complete set, such as we find in P, is rare).

preceded the *Georgics* and *Aeneid* and were very popular. Equally understandable is the fact that summaries of the *Eclogues* take the form of prose rather than verse. The Greek names of the shepherds and the various and often complex subject matter (e. g., the poetic contests) would be difficult indeed to reduce to a single line for each *Eclogue* as is done for each book of the *Georgics* and *Aeneid*. So useful must the prose argumenta have been for teaching purposes that it is curious that there are not more extant instances of them.

By the twelfth century, however, the need for these argumenta may not have been so evident. Unless the commentary was very brief, it was routine for commentators to include a listing and summary of the actors and action before the initial comment on an *Eclogue*. They arranged the material in a more-or-less connected and orderly fashion for most, if not all, the *Eclogues,* and employed a principle of selection to deal with the numerous etymologies and allegorical identifications which had been put forth by earlier commentators[18]. Whether P's argumenta were assembled in their present form in the twelfth century or at an earlier time is a moot point. At present, I have not found other contemporary witnesses to them, much less one which is older; but, of course, other instances may similarly be embedded in miscellanies and awaiting extraction. Their inclusion at this place in the manuscript is telling because, taken together with the previous material, which is general in nature, the argumenta suggest that the compiler was trying to place them in a recognizable framework, namely, an apparent commentary on the *Eclogues*. These miscellaneous elements are thus organized into a whole and brought into harmony with the genuine Virgilian commentary immediately following on ff. 35 v–38 r.

* * *

I transcribed the text of the argumenta first from microfilm and then checked it against the manuscript *in situ*. The tightness of P's binding and faded condition of the ink may render problematic transcriptions of a few words. I have preserved the orthography of the manuscript and introduced punctuation and capitalization according to modern conventions. Angle brackets signify editorial additions on my part.

<Argumenta in X Eglogas>

<1>. (f. 35 r) Dramatico stilo utitur auctor in prima egloga. In prima egloga inducuntur duo pastores, alter securus, alter de iniuria conquerens. Et per Tytirum Virgilius significatur, non tamen ubique.

<2>. In secunda egloga mictico stilo utitur. Et Coridon et Alexis et Menalcas inducuntur, et Dametas et Amintas. Virgilius in persona Coridonis, Cesar in Alexis, Antonius in Menalca, Dametas in Theocriti, Amintas in Cornificii inimici Virgilii intelligitur. Coridon tractum nomen ex nomine auis que coridalis dicitur, idest dulce canens. Alexis *(sic)* quasi sine responsione ac superbum inducit; est significatus Alexander, seruus Asinii Pollionis. Hunc cum Virgilius ad prandium uidisset in ministerio pulchrum, dilexit eumque dono accepit; et significat Cesarem formosum operibus et gloria.

<3>. Drammatico stilo utitur in tercia et transit in eglogam plenam conuiciorum pastoralium et iurgii. Prima uero ocium unius tenet, alterius expulsionem; secunda amantem rusticum expri-

[18] For an example see the description of the commentary below, p. 79, whose summaries are arranged in much the same way as the argumenta discussed here. Possibly the compiler of these argumenta extracted them from one or more commentaries?

mit; hec uero lites et contradictiones. Menalcas, Dametas, Palemon inducuntur. Cornificius in Menalca, Dametas in Virgilio, in Palemone Octauianus intelligitur. Per pecus agri significantur. Ubi uero dicit "Ab Ioue principium" <*Ecl.* 3.60> etc., amabeo carmine utitur in quo difficilior est pars respondentis que<m> aut maius aut contrarium aut equiparans respondere oportet. Ubi uero dicit "tris pateat celi spacium" <*Ecl.* 3.105> etc., uane quidam dicunt ut uoluisset illum fallere in nomine Celii cuiusdam luxoriosi, cuius sepulchrum tribus ulnis fuit. Alii uolunt puteum significari qui est in Syene parte Egipti; quem ualde altum foderunt ut probarent solum locum esse quem recto intuitu sol irradiaret. Nam VIII Kal. Iul. quando sol in centro est ima putei irradiat. Sed neutrum est: sed unusquisque puteus debet accipi, in quem cum quis descinderit, tantum spacium celi uidet quantum permiserit latitudo poli.

<4>. In quarta egloga est argumentum hoc. Hanc eglogam scriptam esse aiunt in honore Asinii Pollionis uel filii eius Salonini, qui nomen accepit a Salona ciuitate quam pater suus debellauerat quia ipse tunc natus est. Hic etiam primus arrisisse matri sue in die natiuitatis dicitur, quod bonum omen fuit; uel potius de Augusto dicatur. Alii uero dicunt quod risus Salonini parentibus omen erat infelicitatis, quia dicunt ipsum puerum inter ipsa primordia perisse. Huic ergo puero nunc Virgilius genethicon dictat, hoc est, generacionis carmen.

<5>. In quinta egloga est argumentum hoc, et drammatico stilo utitur in ea. Menalcas et Mopsus, duo pastores, hic introducuntur se mutuo laudantes et se inuicem remunerantes. Daphnim pastorem filium Mercurii extinctum laudantes, et faciunt ei epicedon, quod est carmen alicui ante sepulturam factum; deinde epitaphium, quod fit sepulto; postea apotheosin, quod fit deificatis sic ut ascendant. Allegorice per Menalcam intelligitur Virgilius, per Mopsum Emulius Macer Veronensis poeta phisicus uel alius quilibet amicus Virgilii. Hi laudant Daphnim idest Iulium. Est autem epicedon usque ubi dicitur "Spargite humum foliis, inducite fontibus umbras" <*Ecl.* 5.40>. Incipit autem in eodem uersu epitaphium usque ad hunc uersum (f. 35v) "Candidus insuetum miratur limen Olimpi" <*Ecl.* 5.56>. Ibi incipit apotheosis.

<6>. In sexta egloga est argumentum hoc. Gentilius Varus rogauit Virgilium ut sibi narraret quomodo duo iuuenes Chromus et Mnasilus rogauerunt quendam senem poetam nomine Silenum discipulum Phebi, qui audiuit omnia uerba que locutus est Apollo de constitucione mundi et de aliis quam plurimis, ut et illis ea indicaret. Egloga talis est "Prima Syracosio".

<7>. Septima egloga est "Forte sub arguta" etc. Egloga hec pene Theocriti est. Nam et istam transtulit et ad eam multa de aliis congessit.

<8>. In octauam eglogam que est "Pastorum Musam Damonis et Alphesibei" etc. nichil inueni.

<9>. In nona egloga que est "Quo te Meri pedes" etc. tale est argumentum. Virgilius postquam ab Arrio centurione pene occisus est, Romam reuertens mandauit procuratoribus suis ut tuerentur agros et ad presens obsequerentur Arrio. Modo ergo Meris procurator eius secundum preceptum Virgilii portat hedos Mantuam, quos Arrio offerat. Quem sequitur pastor et interrogat quo pergat. Ille iam suas deflet miserias, et hinc iam uarie prestantur ex hoc casu cantilene.

<10>. In decima egloga que est "Extremum" etc. est argumentum hoc. Gallus ante omnes primus prefectus fuit poeta bonus. Hic Gallus amauit Citheridem meretricem libertam Volumnii, que eo spreto Antonium euntem ad Gallias est secuta; propter quod dolorem Galli nunc uidetur consolari Virgilius. Tamen ea consolatio altius intuenti uituperatio est. Nam et Galli inpaciencia turpis amoris ostenditur, et Antonius a parte <aperte *Servius*> carpitur inimicus Augusti, quem contra Romanum morem Citheris est in castris comitata. Aliter conquestio cum Gallo est de agris in hac egloga.

II
MS. PAL. LAT. 1695 (P), ff. 35v–38r (Commentary)

The fragmentary commentary preserved in these folios of P consists of an *accessus* and comments on the first five *Eclogues*. It breaks off in the middle of f. 38r after a comment on *Ecl.* 5.28, and immediately following the last comment another twelfth-century hand (presumably that of a student) has added "G. (?) Zannartus est asinus (?) ipse est bos" and other scribbles. On f. 38v there have been added, in a twelfth-century hand, the *Notae Iulii Caesaris,* prayers, and the square of opposition. Between the *Notae* and the prayers is read, in the form of scribbles:

> Explicit liber Stacius Achilledos
> Perlecto libro dentur sua iura magistro
> magister E (?)[19].

Other known witnesses to the commentary are Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit B. P. L. 35, f. 2r (= L, s. XII^2, Germany? Italy?), also fragmentary and ending mid-way through the comment at *Ecl.* 3.55, and Munich, Bayerische Staatsbibliothek Clm 3216, ff. 151r–160v (= M, s. XIV, formerly at the Benedictine monastery of Aspach), exhibiting a seemingly complete text of the commentary for all ten *Eclogues*[20]. My collation of the three manuscripts reveals a bipartite stemma, with P, whose text is fuller, as one branch and LM, which exhibit common readings not found in P and a fair number of lacunae (e. g., omission of lemmata and/or comments at *Ecl.* 1.51, 1.65, 2.32, 3.18), as the second branch. For reasons of space it is not possible to publish here the whole of P's commentary, even though fragmentary, and so I shall give a general description of the lemmata and comments preserved in P before turning to an analysis and edition of the *accessus*.

For each *Eclogue* there is a summary which begins "In hac egloga" (an old opening formula found, for example, in the *Scholia Bernensia*) and precedes the commentary on that particular *Eclogue*. These summaries provide a broad notion of the subject matter and indicate (often with etymological explanations of their names) the protagonists, who are usually identified with the poet and members of his circle. The initial comment of Servius on the *Eclogue* is a major source of information for each summary; occasionally material well within the body of the Servian commentary is included. P exhibits 172 lemmata with accompanying brief comment divided

---

[19] "Perlecto . . . magistro" is not listed by the Bénédictins du Bouveret, *Colophons de manuscrits occidentaux des origines au XVIe siècle.* (I read 'iura' as opposed to 'uina' in Pellegrin, Les manuscrits classiques latins, p. 357). Between *magister* and the following large uncial *e* there is a space of approximately three letters. Professor B. Munk Olsen has kindly pointed out to me in a letter of 7 December 1986 that, given the separation and the use of majuscule (as opposed to the minuscule used for *magister*), 'E' does not necessarily have a connection with *magister*. If we make allowance for the fact that these entries are essentially uncalligraphic scribbles, it may be possible to understand 'E' as the first letter of his name. In any case, the role of this *magister* would have to be interpreted in various ways because of the place and manner in which his name is entered: he may have been the author of both the commentary on the *Achilleid* and the commentary on the *Eclogues,* or the author of one commentary and not the other; he may have been the author of neither commentary, simply expounding the work of another schoolmaster; he may have had nothing at all to do with the present contents of P, his name being simply a gratuitous insertion by one of the students who used P. I have not found a 'Magister (H?)E (. . .)' connected with either Virgil or Statius or both in the volumes published to date of the *Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz,* or indeed any entry in this series which could refer to the contents of P.

[20] The Leiden codex is described by Munk Olsen, L'étude, p. 725 as "s. XI/XII, Italie?". This date and origin, however, apply to the Virgilian corpus beginning on f. 2v and not to the commentary on f. 2r. I am grateful to Professor Munk Olsen for this information and for the revised date and origin of f. 2r.

thus among the first five *Eclogues:* respectively, 24, 42, 52, 38, 16. Probably 75 per cent of the same lemmata are treated also in Servius, and this will convey an idea of their varied character; but our commentator followed Servius, whether extracting verbatim or adapting freely, less than half the time, displaying therefore an independence mostly absent from the preceding summaries. These non-Servian comments, usually brief and quite simple, consist of definitions, explanations of syntactical points or the shepherds' actions and motives, and allegorical identifications (the last are especially numerous, much more so than in Servius). Our commentator evidently had access to other sources, for he cites alternative explanations (sometimes involving philosophy), and it may eventually be possible to identify his anonymous authorities. The examples given below illustrate various features of his method when expounding a lemma:

(P 36r) *Ecl.* 1.1. *Patulum* est quod numquam clauditur ut aures, nares; patens, quod ad tempus patet. *Tegmen* pax, protectio Augusti Cesaris.

(P 36v) *Ecl.* 1:36–37. *Mirabar:* interruptio rusticana. Et allegorice *Amarillis* pro Roma, et *poma* fructus scribendi laudes Romanorum.

(P 36v) *Ecl.* 2.2. *Delicias* idest delicate habitum a domino. Si hoc de Cesare, dominus erat Iupiter pro diuiciis et potencia, uel Mars quia plurimum bello studebat. Si de Zebete, bene sequitur *nec quid speraret habebat* quia diuicie illi deerant quibus illum reuocaret. Si de Alexandro, item non habebat unde eum alliceret.

(P 37r) *Ecl.* 3.60. *A Ioue:* iste iactando se ab alto incipit. *Iouem* uel mundanam animam que omnia implet, uel Cesarem ubique inperantem. *Muse* uel genitiuus uel uocatiuus.

(P 37v) *Ecl.* 4.49. *Iouis incrementum* idest mundane anime. Quidam enim dicunt hominis animam fissam de diuina substantia et positam in homine; quo mortuo redit ad integrum suum totum constituendum. Qui<dam> dicunt deum de uno pariete yles fecisse animas et posuisse in compares stellas, unde ueniant et quo redeant; quidam uero de anima patris traduci sicut corpus de corpore. [The first and third opinions introduced by "Quidam dicunt" have some affinity with statements found in book 10 of Augustine, *De Genesi ad litteram,* while the second opinion is close to Calcidius' translation of Plato, *Timaeus* 41–42; of course the commentator may have assembled this material with the help of an intermediate source.]

To consider now the *accessus*. This contains the standard headings found in the 'type C' prologue of the twelfth century. Such headings are eight in number and treat, according to the order given in our commentary, the title of the work, its subject matter, order, quality, intention of the author, usefulness, branch of learning to which the work belongs, and life of the poet[21].

Let us examine the treatment of each heading in our *accessus*.

(1) Servian influence is especially evident under *titulus*. Here, in accord with statements made by Servius at the beginning of his commentary on the *Eclogues,* the Greek etymology of *bucolica* is derived from "apo toy *(sic P)* boykolon" and passages adapted from Servius attribute their origin to the events accompanying Xerxes' invasion of Greece or the theft of the statue of Diana by Orestes and Pylades or Apollo's stint as shepherd of Admetus or the dedication of this type of song to rustic deities.

(2) The *materia* concerns 'humble persons', with the Boethian definition of *persona* preferred to the Ciceronian meaning. Boethius is not expressly named, and both citations are rather freely

[21] For the 'A', 'B' and 'C' types of prologues first proposed by Hunt, see Minnis, Medieval Theory of Authorship (n. 13 above), pp. 15–28.

adapted. This coupling of Boethius and Cicero may derive ultimately from a commentary on Boethius.

(3) Under *ordo,* the author of our *accessus* contents himself with a broad observation adapted rather freely from Servius' opening comment on *Ecl.* 3, namely, that the first *Eclogue* deals with two shepherds in opposite circumstances (prosperity and poverty), the second with shepherds who are in love, and the third with shepherds who are quarreling.

(4) *Qualitas* must be considered in a threefold way ("ex modo scribendi . . . recitandi . . . carminis")[22]:

(a) according to the poet's use of the humble or mediocre or grandiloquent style, each of which has an accompanying vice. [In the preface to his commentary on the *Eclogues* and *Aeneid,* Servius mentions respectively Virgil's use of "tres characteres" ("humilis", "medius", "grandiloquus") and "tria genera dicendi" ("humile", "medium", "grandiloquum") but does not name the vices of each style (which derive ultimately from ps.-Cicero, *Ad Herennium* 4.10.15–11.16). Johannes Scotus Eriugena substitutes "mediocris" for "medius" in his *periochae* (as reported by *Vita Gudiana I*)[23].]

(b) according to the kind of recitation employed, whether 'exegematic' (when only the poet speaks, as in the *Georgics* and *Ecl.* 4) or 'mixed' (when the author and other persons speak, as in *Ecl.* 2) or 'dramatic' (when only other persons speak, as in *Ecl.* 3). [This distinction is based on Servius' comment at *Ecl.* 3.1, with the substitution of the second *Eclogue* for Servius' tenth *Eclogue* as an example of the 'mixed' style.]

(c) according to the 'heroic' or 'elegiac' nature of the poem. [The definition of 'heroicum' as deriving "ex deis et humanis rebus continens uera cum falsis" comes from Servius' prologue to his commentary on the *Aeneid.*]

(5) Virgil's intention *(intentio)* in composing the *Eclogues* is described as twofold and purely pragmatic: publicly, to praise Augustus and the leading Romans in an allegorical fashion under the guise of these poems and, privately, to recover his property which had been given by Augustus to his victorious soldiers after Antony's defeat. [Under this heading our commentator combines information given by Servius under *intentio* and *causa;* his silence regarding any sort of literary motive on Virgil's part, such as Servius' suggestion that the poet wished to imitate Theocritus, is noteworthy].

(6) The *utilitas* of the *Eclogues* is similarly public and private: to learn among humble persons and to signify the powerful in an allegorical way; to secure for Virgil the recovery of his property.

(7) Ethics is the branch of learning to which the *Eclogues* pertain since these poems are concerned with the morals of both the powerful and the lowly.

(8) The *vita poete* is the most interesting heading in the *accessus,* for it contains information which is mostly new or not often found elsewhere (to judge from the biographical material available in published form and my own manuscript investigations). This *vita* begins in the manner of the Servian life with facts regarding Virgil's place of origin, his three places of study

---

[22] This triple division also occurs under the heading of *qualitas* in the "Accessus Lucani" of the *Accessus ad auctores,* and there are a number of verbal parallels with our commentary in the ensuing discussion of each point; see Huygens, ed., Accessus ad auctores, pp. 43–44.128–144. However, this is not to say that the commentary faithfully reproduces in every detail the passage in the "Accessus Lucani"; the differences between the two suggest rather that each might have drawn on a common fund of material available. The fact that the "Accessus Lucani" is part of a collection preserved in German manuscripts of the twelfth century (Huygens, pp. 2–3) is of interest.

[23] Bayer, Vergil-Viten, p. 256. On the contributions of Cicero, Servius and Eriugena see F. Quadlbauer, *Die antike Theorie der Genera dicendi im lateinischen Mittelalter* (Vienna 1962), pp. 23–30.

(Naples, Cremona, Milan), general integrity, and nickname "Parthenias". Then, in treating the etymologies of Virgil's name, our commentator takes leave of Servius and adduces, first, some unnamed authorities for the derivation of 'Virgilius' from 'virginalis', next the more familiar 'Virgilius' from 'virga', and finally the suggestion that Virgil was called after his father who also bore the name 'Virgilius'[24]. The etymologies are followed by the rather startling assertion that the poet also studied in Greece. This fourth place of study is mentioned before the loss of his farm and the composition of any of his works, and so presumably Virgil is still a young man. In contrast, other biographers customarily put the trip to Greece at the end of Virgil's life; a few exceptions are 'Anselm of Laon', Zono de' Magnalis and the author of the *Vita Monacensis II,* all of whom state that Virgil went to Athens to study after his sojourns in Cremona, Milan and Naples (with variations in the order of listing for the first three cities)[25]. The declaration that Virgil's stay in Greece was short because of his academic prowess and that he obtained a

[24] Bayer, Vergil-Viten, pp. 757–59 gives a convenient (but not complete) list of the etymologies of Virgil's names. 'Virga (virgula)-Virgilius' is to be found there (mostly in manuscripts of German origin and/or provenance), but not 'Virginalis-Virgilius' and 'Virgilius' (father)-'Virgilius' (son). 'Virginalis-Virgilius' is connected with the derivation of 'Virgilius' from 'virgo' indirectly through the nickname 'Parthenias', for which see Suerbaum, Von der Vita Vergiliana, pp. 1244–45. In addition to the *Vita Probiana,* at least one other medieval source records 'Virgilius' as the poet's father: the *Periochae Tegernseenses* (Munich, Bayerische Staatsbibliothek Clm 18059, f. 162v, s. XI/XIII, of German origin and printed in Bayer, pp. 274–78); but the name is not supplied under the guise of an etymology. Some later fifteenth-century biographers and commentators, such as Sicco Polenton and Cinzio Cenedese (who was strongly influenced by the *Vita Probiana* and his teacher Pomponio Leto), also record the same name ('Virgilius') for father and son. I am preparing a study and edition of humanistic *accessus* and biographies of Virgil.

[25] Virgil's study in Athens may have been inspired (at least in part) by Horace, *Carm.* I.3.5–6, cited by 'Anselm of Laon' at this point in his *accessus*. The Horatian quotation does not appear in the accounts of Zono de' Magnalis and the author of the *Vita Monacensis II.*

A somewhat shortened version of the *accessus* to the *Eclogues* commentary attributed to Anselm of Laon (d. 1117) is printed, but not identified, in Bayer, Vergil-Viten, pp. 260–68 from Munich, Bayerische Staatsbibliothek Clm 18451, s. XV (a. 1494). Anselm's authorship is doubtful. The oldest manuscripts presently located of 'Anselm's' commentaries on the *Eclogues, Georgics* and *Aeneid* (Berlin, Deutsche Staatsbibliothek Lat. fol. 34, Bern, Burgerbibliothek 411 and 474, and Paris, Bibliothèque Nationale lat. 5137) date from the end of the twelfth century and appear to have been copied in France. For these and other witnesses see C. Baswell's entry in D. Anderson, ed., *Sixty Bokes Olde and Newe. Manuscripts and Early Printed Books from Libraries in and near Philadelphia Illustrating Chaucer's Sources, His Works and Their Influence* (Knoxville, Tenn. 1986), pp. 60–63, no. 35. To Baswell's list of seventeen manuscripts may be added: Erfurt, Wissenschaftliche Allgemeinbibliothek der Stadt Amplon. Qu. 9 (commentary on the *Aeneid,* s. XII ex., Germany?, according to Munk Olsen, L'étude, p. 802 [unidentified]); Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit Voss. lat. Q. 42, f. 167r (s. XIII, fragmentary *accessus* to the commentary on the *Eclogues*); Munich, Bayerische Staatsbibliothek Clm 19484 (s. XIII, commentary on the *Eclogues*) and Clm 28824 (s. XV, commentary on the *Eclogues,* of which only the *accessus* is 'Anselm's'); Venice, Biblioteca Nazionale Marciana Marc. lat. XIV 264 (4296), f. 24r (s. XV, *accessus* and beginning of the commentary on the *Aeneid*). To judge from the number of surviving copies, 'Anselm's' commentaries were the most widely circulated and the most popular after the commentaries of Servius; Catherine Emerson is preparing an edition and study of 'Anselm's' commentaries on the *Eclogues* and *Georgics*.

For Zono de' Magnalis (s. XIV, first half) see the *accessus* to his commentary on the *Aeneid* in Vienna, Österreichische Nationalbibliothek 28 (s. XIV), f. 2r: "Et dicitur quod studuit Cremone; deinde transtulit se Mediolanum, postea Neapolim, deinde Athenas et ibi omni scientia fuit instructus et fuit magnus magicus . . ." (I am grateful to Professor Mary Louise Lord for a copy of her transcription of this *accessus*).

The *Vita Monacensis II* is printed in Bayer, Vergil-Viten, pp. 370–76 from Munich, Bayerische Staatsbibliothek Clm 4393, ff. 200v–201v (s. XV); cf. p. 372: "Item primo studuit Cremone, deinde in Mediolano, post hec transtulit se Neapolim, a qua profectus est Athenas. Ibi omni scientia fuit instructus. Tractavit enim celestia et terrestria, philosophica . . ." The all-embracing scope of Virgil's studies in Greece, "Ibi omni scientia fuit instructus", is noted also by Zono in identical words and may derive ultimately from Macrobius (cf. *Sat.* 1.16.12 "Maro omnium disciplinarum peritus"). For a discussion of Virgil's studies in Athens as recorded in the *Vita Monacensis II,* see Suerbaum, Von der Vita Vergiliana, pp. 1246–47. The reference to Petrarch in the *Vita Monacensis II* (Bayer, p. 372) is, of course, proof that this *Vita* in its present form could not have originated before the fourteenth century; the anonymous author of our commentary and 'Anselm of Laon' attest in the twelfth century to the belief in Virgil's youthful studies in Greece.

magistracy upon his return to Mantua is seemingly without parallel in the lives and *accessus* published by Bayer and in the manuscript material which I have examined to date.

This *vita* continues in P with an account of the "Nocte pluit" and "Hos ego versiculos" episodes, which may have their first appearance in the *Vita Matildae* of Donizo of Canossa (d. after 1115)[26]. However, in P they are not linked to the recovery of Virgil's farm, as was reported by Donizo and later writers like Zono, Bonamente Aliprandi (*c.* 1350–1417) in his *Cronaca volgare di Mantova* and Sicco Polenton, and Donatus Auctus[27]. Then follows the story of the seven poets whose envy of Virgil prompted them to study in Greece, each specializing in one of the liberal arts, and led to a vain attempt upon their return to surpass Virgil. This incident does not appear in the Lives published by Bayer or in the *accessus* of the commentaries attributed to 'Anselm of Laon'[28].

The *vita* concludes with an enumeration of the three authentic Virgilian works, detailing as well the patrons who requested them, the length of time it took Virgil to produce the poems, and the finished or unfinished state in which he left them. Worthy of note are: the prefatory observation that many of his writings are not preserved because he did not compose them in Rome (at l. 78 below, M reads "Multa quoque scripserat Mantue que ideo non habentur in usu quia Rome non scripta sunt", which statement implies something slightly different and could refer to the *Appendix Vergiliana*); the coupling of Quintilius Varus with Pollio as the persons who asked Virgil to compose the *Eclogues* (although various combinations may be found, more often than not only Pollio appears in this role in other Lives); twelve years, instead of the customary eleven, for the composition of the *Aeneid* (note that L and M also read "XII"). No information is given regarding the date or manner of Virgil's death, and the details regarding the correction of the *Aeneid* are taken more or less verbatim from Servius (prologue to his commentary on the *Aeneid*).

* * *

The text of the *accessus* below is edited from P, with some readings from L and M where P seems faulty either through error or omission (all other variants of LM are not reported). As for the *fontes,* only the 'explicit' citations in the text are identified (for 'implicit' quotations, see the

---

[26] R. Sabbadini, "Le biografie di Vergilio. Antiche medievali umanistiche," *Studi italiani di filologia classica* 15 (1907) 248: "La storiella si trova narrata diffusamente la prima volta in Donizone, il quale la riannoda alla confisca del podere di Vergilio."

[27] Two minor details related by our *vita* concerning the "Nocte pluit" also appear in Zono's account, which is fulsome (as might be expected from this prolix commentator). Zono likewise places the first episode on the Palatine Hill where Virgil is walking and identifies Cornificius as the rival poet (Egeus in Aliprandi and Bacillus in Sicco Polenton and Donatus Auctus). Cf. Vienna 28, f. 2v (from Professor Lord's transcription): "Postea uero ductu istorum deuenit in noticiam Ottauiani hoc modo. Nam dum Virgilius spaciaretur in Palatio ubi debeba<n>t fieri ludi teatrales, ad quos uenturus erat Ottauianus, et tota nocte pluisset et mane esset tempus serenum, composuit duos uersiculos et ibi reliquit. Quibus presentatis Ottauiano ipse uoluit scire quis composuisset. Tunc Cornificius emulus Virgilii ait se fecisse et repremiatus fuit . . ." It should be noted that L and M conclude the two episodes with an implication of material gain: "Vnde magnifice remuneratus receptus est in amiciciam Cesaris" (l. 75 below). Given the presence of *magnifice* in all three manuscripts, P seems to be in error when it omits *remuneratus*. Nowhere in this *vita* as preserved in P is there a clear reference to any material reward bestowed upon Virgil for his poetic efforts.

[28] The ingredients for such a story were readily available. Servius, for example, refers in various passages to Virgil's enemies, and some ninth-century texts conveniently assemble and list the names of three foes, e. g., the *Periochae Vossianae* ("Bavius, Mevius et Cornificius") and the *Periochae Bernenses II* ("Cornificius Gallus, Bavius, Mevius"). By the tenth century a Life copied by a German scribe *(Vita Monacensis I)* exhibits seven names: "Cornificius, Clodius, Mebeus, Vabeus, Archades, Vavius, Mevius" (Bayer, Vergil-Viten, p. 334). As for Virgil's learning, Macrobius provides ample testimony (see Suerbaum, Von der Vita Vergiliana, p. 1247).

discussion above). I have retained the orthography of the manuscript(s), introduced capitalization and punctuation according to modern conventions, numbered the headings and divided the text into paragraphs according to sense. LMP were transcribed from microfilm; P was also checked *in situ*. Angle brackets enclose editorial additions.

(P 35 v) In hoc opere requiruntur VIII: titulus, materia, ordo materiei, qualitas operis, intencio, utilitas, cui parti philosophie subponatur, vita poete.

1. Titulus est bucolicon uel -ca, quod ita intitulatum est apo ton boykolon, idest a boum curali custodia, licet hic maxime agatur de ouibus et capris. Maluit enim a bubus scilicet a digniori possessione rusticorum, qui bubus et pastoribus nichil habent utilius, intitulari.

Vnde autem scribendorum bucolicorum usus primum inoleuerit diuersi diuersa referunt. Nam quidam dicunt <quod> cum Xerses rex Babilonie per Grecorum humida sicco transiret uestigio et per sicca nauigaret, tanta obsidione eos constrinxit ut sacrificiis Diane uacare non possent. Lacedemones uero accepta occasione in montes Laconas cum pastoribus ascendentes ymnos quosdam in honorem eius decantabant. Vnde bucolicorum usus primum inoleuit. Alii dicunt quod cum Horestes et Pylades simulacrum Diane de Taurica terra sublatum in Siciliam nauigio detulissent, pastoribus congregatis, tales ymnos in honorem eius decantabant. Vnde item inoleuit bucolicorum usus. Alii non Diane sed Apollini consecratum hoc carmen ferunt. Nam cum Apollo deitate spoliatus armenta Admeti iuxta Amphrisum fluuium pasceret, multa cum pastoribus et cantabat et docuit. Vnde item mos bucolicorum inoleuit. Alii asserunt hoc carmen omnibus rusticis numinibus consecratum, scilicet Pani, faunis, satyris, nimphis etc., in quorum honorem usus huius carminis inoleuit.

2. Materia sunt humiles persone, sed hic aliter persona accipitur quam in Tullio, qui dicit: "Persona est que ducitur uel uocatur in iudicium, cuius dictum factumue reprehenditur uel laudatur." Hic uero sic diffinitur: persona est rationalis substantia congruis proprietatibus informata. Proprietates autem alie separabiles, alie inseparabiles. Inseparabiles sunt ut substantiales differentie, que sunt rationabilitas, risibilitas; separabiles ut cantatio, rixacio, de quibus hic tantum agitur.

3. Ordo materiei talis est, quod in prima egloga introducit duos pastores, alterum cantantem in pacis delectatione et alterum conquerentem de sui expulsione, in secunda amantes, in tertia rixantes, etc. Lector consideret.

4. Qualitas operis tribus consideratur modis: ex modo scribendi, ex modo recitandi, ex modo carminis.

Ex modo scribendi siue scribat humili siue mediocri siue grandiloquo stilo, quorum quisque finitimum uitium habet. Humilis enim habet aridum et exsangue, ubi neque uires sententiarum neque pondera sunt uerborum. Mediocris fluctuans et dissolutum: fluctuans ut in dubiis sententiis, dissolutum ut sine continuacionibus. Grandiloqus turgidum et inflatum, ut pomposis uerbis se nimis aliquis extollit uel magna dicturum se promittit, ut "Fortunam Priami cantabo et nobile bellum". Quos tales irridens Oracius ait "Parturient montes, nascetur ridiculus mus". Que

---

3 apo toy boykolon *P: om. LM* idest boum curalis *P*
8 nauigaret *LM:* naugaret *P*
10 Vnde *LM:* Vsus *P*
19–20 Cf. Cic., *De amicitia* 2.10
20–21 Cf. Boeth., *Contra Eut.* 3 passim
24–25 alterum . . . et *LM: om. P*
32 turgidum *conieci* (*cf. ps.-Cic., Ad Her.* 4.10.15): tragidum *ut uid. M:* tragedum *PL*
33–34 Hor., *Ars poet.* 137
34 ibid. 138–139

omnia uicia Virgilius his omnibus stilis usus sollerter deuitauit, scilicet in Bucolicis humili utens stilo, in Georgicis mediocri, in Eneide grandiloquo.

Ex modo (P 36r) recitandi aliter, nam recitacio alia exaggematica idest narratiua, alia mictica idest micta, alia drammatica idest actiua. Exaggematicum est ubi tantummodo sub persona actoris aliquid recitatur, ut in Georgicis; micticon ubi aliquando auctor aliquando inducta persona recitat; drammaticon ubi nichil auctor sed tantum introducte persone agentes recitant. Omnes autem hi modi recitandi in hoc opere inueniuntur: exaggematicon, ut "Sicilides mihi"; micticon, "Formosum pastor"; drammaticon, "Dic mihi Dametas".

Ex modo carminis aliter, nam carmina alia sunt heroica, alia elegiaca, et cetera. Heroicum autem constat ex deis et humanis rebus continens uera cum falsis, constans ex dactilis, sed propter difficultatem assumpsit spondeum, in fine trocheum.

5. Intencio est publica et priuata: publica, laudare Augustum et Romanos principes allegorice sub pastorali carmine; priuata, ut agros suos repeteret quos perdiderat. Nam postquam Augustus Marcum Antonium deuicit, agros Cremonensium suis diuisit quia fauerant Antonio. Cumque illi non sufficerent, addidit agros Mantuanorum pro uicinitate. Vnde Virgilius: "Mantua ve misere nimium uicina Cremone."

6. Vtilitas et communis et priuata est: communis, discere in humilibus personis et potentes notare allegorice; priuata, agrorum suorum consecucio, quos cum iterum possideret duce quodam triumuiro, uix euasit manus cuiusdam Arrii centurionis qui illos possederat.

7. Ethice subponitur quia de moralitate agit tam potencium quam pastorum.

8. Vita poete. Civis erat Mantuanus. Diuersis locis studuit, scilicet Neapoli, Cremone, Mediolani. Eratque probate uite per omnia nisi quod incontinens erat libidinis, sed adeo inde uerecundus erat ut nominaretur Parthenias, idest uirginalis. Secundum quosdam etiam Virgilius, sed secundum alios a uirga etc., secundum alios a patre Virgilio. Hic tandem studii gratia profectus in Greciam, in breui tanta sapientia promotus est ut reuersus apud Mantuam magistratum obtineret donec occiso M. Antonio de prediis suis, ut dictum est, expelleretur. Expulsusque tandem receptus est in amiciciam duorum principum, scilicet Pollionis et Mecenatis. Qui cum aliquando deambularet in palacio Augusti Cesaris, hos uersus inscripsit:

Nocte pluit tota; redeunt spectacula mane.
Diuisum imperium cum Ioue Cesar habes.

His lectis et laudatis a Cesare Augusto quesitus est auctor. Quod dum sibi Cornificius usurpasset, magnifice remuneratus est. Videns autem Virgilius alii premium laboris sui cessisse, hos subscripsit uersus:

Hos ego uersiculos feci, tulit alter honorem.
Sic uos non uobis
Sic uos non uobis.

Quod cum Augustus uidisset, iussit Cornificium semiplenos perficere. Quo deficiente Virgilius a <rogatu> Pollionis et Mecenatis perfecit sic:

---

40 auctor *om. P*
41 Verg., *Ecl.* 4.1.
42 ibid. 2.1, 3.1
49 addit *P*
49–50 ibid. 9.28
63–64 E. Baehrens, ed., *Poet. lat. min.* 4.155
68–70 ibid. 4.156
72 rogatu *om. PLM*

uellera fertis oues.
mellificatis apes.

Vnde magnifice receptus est in amiciciam Cesaris. De Virgilii probitate tantam Romani poete habuerunt inuidiam ut septem ex eis in Greciam profecti septem liberalibus studerent artibus, singuli in singulis, ut omnes solum uincerent. Sed ille reuersos deuicit, quemlibet in sua arte. Multa quoque scripsit que ideo non habentur quia Rome non scripsit. Rome dicitur scripsisse Bucolica maxime rogatu Pollionis et Vari Quintilii, quos laudat in hoc opere, sed maxime Augustum; que tribus annis edidit et correxit et recitauit. Rogatu Mecenatis Georgica, que VII annis scripsit, correxit, recitauit. Hec autem duo uolumina preludium sunt Eneidis. Nam in laudem Augusti et Romanorum principum et populi Eneida scripsit XII annis, sed morte preuentus nec correxit nec recitauit; quare iussit ea comburi. Sed ne tam elaboratum opus periret, Augustus Tuccam et Varum corrigere iussit hac lege, ut superflua demerent, de suo nichil adderent. Vnde ibi inueniuntur semipleni uersus. Tanti ergo operis preludium erant Bucolica in X eglogas distincta et ordinata.

III
Date and Origin of the Miscellany-Commentary in MS. Pal. Lat. 1695 (P)

A claim for the twelfth-century German origin of P's miscellany-commentary was made in the title of this article, and it is only fair to conclude by summing up the evidence for such an attribution.

First, both P's contents and palaeography point unmistakably in this direction. Otto and Conrad of Hirsau, respective authors of the *Salutaciones Oddonis* (ff. 3r–4r) and the excerpt from the *Dialogus super auctores* (ff. 34r–35v), were German and wrote in Germany in the twelfth century. In addition, the headings in the *accessus* (ff. 35v–36r) to the anonymous fragmentary commentary on the *Eclogues* are typical of the twelfth-century arrangement ('type C') and the *vita* in this *accessus* contains some information unique to, or usually to be found in, medieval German sources (the name of the poet's father, etymology of Virgil's name, seven enemies of Virgil, threefold consideration of *qualitas*). P itself was copied by German scribes in the middle third of the twelfth century and is the oldest witness to the commentary; of the two other manuscripts exhibiting the commentary, one (L) may be German (or Italian) and the other (M) has a German provenance. It should be noted too that Conrad of Hirsau's *Dialogus super auctores* is all the more firmly anchored in Germany since the other known manuscripts were also copied there. Hence it is unlikely that our miscellany and commentary would have been included in P unless this material itself had a German connection.

Until further evidence turns up in the form of older (or other) witnesses which were copied elsewhere on the Continent or in England, I suggest that the miscellany and commentary be regarded as originating in Germany during the twelfth century. At present, this commentary is the fullest exposition of the *Eclogues* known to us among the other non-Servian commentaries copied by German scribes before the thirteenth century. It also enjoyed a modest success. "Magister E (?)" and "Zannartus" may have to be identified before we can know more precisely where and when the commentary circulated.

73–74 *Poet. lat. min.* 4.156
74 mellificatis *LM:* -castis *P*
75 *post* magnifice *add. (fort. rectius)* remuneratus *LM*

FRANZ BRUNHÖLZL

DIE GESÄNGE DES *FILI*

Es war in einem unbestimmten Jahr gegen die Mitte des neunten Jahrhunderts. Ein kalter Sturmwind von der See her fegte über das flache Küstenland Niederlothringens und riß die letzten dürren Blätter von den Bäumen. Dann fiel auch schon der erste Schnee und verhüllte das Land mit einer weißen Decke. Durch das Unwetter strebten drei Männer auf ihrer Wanderung von der Küste her der kleinen Bischofsstadt Lüttich zu. Am Ziele angelangt, begaben sie sich alsbald zum Hof des Bischofs. Dieser, Hartgar mit Namen, ein Mann, der das Herz auf dem rechten Fleck hatte, nahm die Fremden freundlich auf, ließ ihnen trockene Kleider geben, sorgte für ihre Bewirtung und veranlaßte, daß sie ein leerstehendes Haus unweit des Bischofshofes zur Unterkunft erhielten.

Die drei Fremden – es waren Iren, wie sich herausstellte, die geradewegs aus ihrer Heimat aufs Festland gekommen waren, und Geistliche dazu – bedankten sich, wohl nicht allzulange nach ihrer Ankunft, durch den Mund ihres Wortführers, der sich Sedulius nannte, bei Bischof Hartgar für die freundliche Aufnahme mit einem Gedicht[1]. Das war gewiß nicht die übliche Weise, nach welcher Gäste sich erkenntlich zu zeigen pflegten, schon gar, da es diese nicht bei ein paar artigen Versen bewenden ließen. Was die Fremden, was Sedulius da vortrug, war ein festliches Preislied, wohl gegliedert und nach allen Regeln der Kunst geformt, mit feierlich volltönendem Anruf der Muse beginnend:

Florida Thespiadum soror ac praenobilis Eglae . . .

einem Anruf, der nach vier Distichen mit der Nennung des zu Rühmenden, Hartgars des Bischofs,

texito carmen
permulcens aures nobilis Hartgarii (1, 7/8)

zum eigentlichen Preislied übergeht, das im fünften Distichon anhebt:

est pius ille melis condignus laude canoris
Europae sidus nobilitasque potens (1, 9 sq.)

und sich über fünfzehn Distichen, bis v. 38, (das sind zwei Drittel des gesamten Liedes) erstreckt.

Dem nach Umfang und Gewicht zentralen Lobpreis Hartgars folgen, als Gegenstück gleichsam zum einleitenden Anruf der Musen, wiederum vier Distichen, die den Dank der drei Iren für die gastliche Aufnahme enthalten (v. 39–46), und, das Ganze zusammenfassend und abschließend, ein Segenswunsch für den Bischof (v. 47 sq.).

Selten dürfte einem Bischof nach kurzer Bekanntschaft ein so überschwenglicher Lobpreis gespendet worden sein, wie derjenige, den die Iren dem Hartgar zollten in Worten, die man an

[1] Sedul. Scott. carm. 1. – Das Wichtigste, was seit Traubes grundlegender wiewohl nicht abschließender Edition – MGH Poetae III, 1886, 151 ff., – gesagt worden ist, steht bei Reinhard Düchting, *Sedulius Scottus. Seine Dichtungen* (München 1968 [Heidelberger Diss. 1965]).

den König oder Kaiser hätte richten können[2], und ganz gewiß hatte Hartgar mit Bezug auf seine Person noch nichts derartiges gehört.

Wir wissen nicht, ob Hartgar für Schmeicheleien dieser Art empfänglich war, ob er gutmütig darüber lachte oder ob er schlichtweg an den Versen sein Gefallen fand, ohne sie sonderlich ernst zu nehmen. Aber was immer seine Reaktion gewesen sein mag, er hat mit Sicherheit nicht geahnt, was das Preislied in Wahrheit bedeutete, in welches Verhältnis er tatsächlich zu den Iren – zumindest in deren Augen – getreten war.

Das Nächstliegende wäre wohl gewesen, daß die drei Fremden nach einigen Tagen der Rast sich für die gewährte Gastlichkeit bedankt und wieder auf den Weg gemacht hätten. Aber davon war nicht die Rede. Gesetzt den Fall, Hartgar habe sie zum Bleiben eingeladen, was man aus carmen 3,26 schließen könnte (was aber durchaus ungewiß ist), so mußte es doch wenigstens seine Verwunderung erregen, als er nach einiger Zeit – wir wissen nicht, wie lange nach jenem Preislied – wiederum ein Gedicht von Sedulius erhielt, aus welchem ihm nun ganz andere Töne entgegenklangen[3]:

Vestri tecta nitent luce serena,
florent arte nova culmina picta,
rident atque tolo multicolora
et formosa micant scemata plura . . .
Nostri tecta nigrant perpete nocte eqs.

Die 49 katalektischen Asklepiadeen sind ein einziger Vorwurf gegenüber Hartgar und denjenigen, die in seinem Auftrag sich um das Wohl der Iren zu kümmern hatten. Sedulius vergleicht den Bischofshof mit der ärmlichen, unwohnlichen Behausung, die man ihm und seinen Gefährten zugewiesen hat: während jener hell und freundlich und auf verschiedene Weise mit figürlichen Darstellungen geschmückt sei, habe ihr, der Iren, Haus nicht Schloß noch Riegel, der Wind dringe durch und durch, die Wände seien verrußt, das Dach undicht, die Fenster so trüb und blind, daß im Innern des Hauses selbst bei Tag Dunkelheit herrsche. Das sei ein Haus für Maulwürfe und für Nachteulen, nicht aber für Gelehrte; und scherzend lädt Sedulius den heiligen Lambert ein, mit all seinen Schützlingen – er ist der Patron der Blinden – bei den Iren Wohnung zu nehmen, auf daß dieses finstere Haus in Zukunft füglich „das Blindenheim" genannt werde allezeit (v. 32 sqq.). Der Scherz lockert die sonst allzu herbe Kritik. Denn auch wenn die Iren recht hatten mit ihrer Feststellung, wenn ihr Logis in der Tat sich nicht für einen längeren Aufenthalt eignete: mußte nicht doch ihre Beschwerde zumindest als recht ungehörig erscheinen? Da waren die drei ungeladenen Gäste buchstäblich hereingeschneit, froh um ein Dach über dem Kopf; dann waren sie, aller guten Sitte vergessend, einfach dageblieben, und nun erdreisteten sie sich, das Haus des Bischofs mit dem ihrigen zu vergleichen, und damit nicht genug, mit dem Hause, das man ihnen als vorübergehende Bleibe zugewiesen, nicht nur unzufrieden zu sein, sondern bezüglich der von ihnen geforderten besseren Wohnung auch noch höhere Ansprüche zu stellen: hell und sonnig vor allem solle es sein, verschließbar natürlich mit Schloß und Riegel, aber auch eine vertäfelte Decke wünschten die Herren und bunte Teppiche dazu. Hartgar muß ein großzügiger und gütiger Mann gewesen sein, wenn er solchen Leuten nicht einfach die Tür wies: wen hätte die Unverschämtheit der Fremden nicht geärgert?

Für Sedulius und seine Gefährten sahen die Dinge freilich anders aus: „Wirklich, glaub' mir: das ist kein Haus für Gelehrte!":

non haec apta domus, crede, sophistis

[2] Man vergleiche etwa mit *Europae sidus* v. 10 den *pharus Europae* in dem Epenfragment *Karolus Magnus et Leo papa* v. 169.

[3] Sedul. Scott. carm. 4.

sagen sie (v. 28) in dem eigenartigen, etwas nachsichtig belehrenden Ton, der in diesem Gedicht mitschwingt. Natürlich lag in diesem Tone selber eine Unverschämtheit oder mußte doch von Hartgar als eine solche empfunden werden. In den Augen der Iren, die von der ihnen vertrauten kirchlichen Organisation her in einem Bischof wohl den Inhaber der höheren Weihebefugnis, nicht aber den Inhaber der Jurisdiktion in seiner Diözese oder gar den Kirchenfürsten zu sehen gewohnt waren (woran sie sich dann allerdings sehr rasch gewöhnten – zu ihrem Vorteil), in ihren Augen stand der Bischof in der Hierarchie nur um ein weniges über dem gewöhnlichen Geistlichen und allemal noch unter einem Abt; da mochten sie, die immerhin auch die Priesterweihe empfangen hatten[4], wohl ein kollegiales Auf-die-Schulter-klopfen für erlaubt ansehen. Sicher aber ist, daß sie sich *sophistae* oder (v. 44) *sophi* nannten, an anderer Stelle wohl auch als *docti* bezeichneten. Daß die erstgenannten griechischen Termini nur Synonyma des letzteren sind, die entweder des Metrums wegen oder weil die Iren nun einmal gern mit ihren Griechischkenntnissen prunkten, verwendet wurden, ist klar. *doctus* aber – und dann natürlich auch die Synonyma – werden bei Sedulius nicht in dem üblichen Sinne als Bezeichnung persönlicher Fähigkeiten oder persönlicher Kenntnisse gebraucht; sie sind vielmehr, als Selbstbezeichnung des Sedulius und seiner beiden Landsleute verwendet, nichts anderes als Übersetzungen des altirischen *fili*. Die Fremden geben sich somit als Angehörige des auf dem Kontinent unbekannten spezifisch irischen (oder vielmehr keltischen, aber nur bei den Iren so genannten) angesehenen Standes der *filid*, der Gelehrten unter den Laien gegenüber demjenigen der altheidnischen Druiden, die im christlichen Irland im Stande der Kleriker, insbesondere der Mönche fortlebten, zu erkennen. Zur Zeit des Sedulius hatten die *filid* längst den gesellschaftlich abgesunkenen Stand der Barden aus seiner Stellung am Hof der Könige und Hochkönige verdrängt und neben ihren althergebrachten Aufgaben auch die Tätigkeit des offiziellen Hofdichters an sich gezogen. Zu diesem angesehenen Stande der Gelehrten und Dichter gehörten Sedulius und seine Gefährten.

Es geht hier nicht um ein mehr oder weniger belangloses biographisches Detail. Die Feststellung, daß Sedulius Scottus *fili*, daß er in altkeltischer Bildungstradition aufgewachsen war, darf bei der Betrachtung seines Werkes nicht außer acht gelassen werden; denn es wäre zumindest überraschend, wenn ein Mann, der sich, wiewohl der lateinischen Sprache und Dichtkunst mächtig, auch in der ihm fremden Welt des Frankenreichs sich als *fili* bezeichnet und aus seiner Zugehörigkeit zu diesem Stande gewisse Rechte folgert und fordert, dann in seiner Dichtung eben dies sollte vergessen und verborgen haben. Die Frage ist wohl nur, wie sich in des Sedulius erhaltenen Dichtungen die von ihm festgehaltenen altkeltischen Bildungstraditionen seiner Heimat mit denjenigen der lateinischen Welt verbinden oder, richtiger vielleicht, in welcher Weise die ihren Ursprüngen nach so grundverschiedenen Bildungselemente aufeinander treffen, in welchem Verhältnis sie zueinander stehen.

Man weiß seit langem, daß Sedulius sich in formaler Hinsicht mit den Traditionen der lateinischen Dichtung wohlvertraut zeigt[5]. Mit der Beherrschung der Sprache verbindet sich in stilistischer Hinsicht eine maßvolle Anwendung der Imitation antiker Autoren – Vergils, Ovids vor allem; die beobachteten Anklänge an Fortunatus scheinen mehr zufällig zu sein – in ihrer schlichtesten Form, nämlich als unmittelbare Übernahme von Versen (ausnahmsweise) oder von Versteilen, die nur dem Schmuck der Rede dienen. Auch das Spiel mit Namen und Begriffen aus der antiken Mythologie nebst solchen aus der Bibel und sonstiger christlicher Überlieferung gehört zum gleichsam selbstverständlichen Bestande der lateinischen Dichtung des Sedulius, die sich

---

[4] *doctos grammaticos presbiterosque pios* carm. 3,14. Vgl. Düchting S. 35 mit Anm. 41.

[5] Eine ausführliche Untersuchung liegt nunmehr vor in der Studie von Jean Meyers, *L'art de l'emprunt dans la poésie de Sedulius Scottus*. Bibliothèque de la faculté de philosophie et de lettres de l'université de Liège, fasc. 145 (Liège 1986).

insoweit durchaus dem Rahmen der karolingischen Poesie einfügt. Dazu kommt die Beherrschung der häufigeren poetischen Formen: des Distichons und des Hexameters sowie der sapphischen Strophe als der bevorzugten Maße; andere, wie der katalektische Asklepiadeus oder Rhythmen wie ein Siebensilbler mit fallendem Schluß werden vereinzelt angewendet. Insgesamt ist der Umgang mit lateinischer Metrik so sicher, daß ein Kenner vom Range Wilhelm Meyers den Sedulius – übertreibend, weil es sich um kein wesentliches Merkmal handelt, aber nicht ohne Grund – einen Verskünstler hat nennen können[6]. Die äußere Form der Gedichte entspricht somit durchaus[7] dem Üblichen. Das Gewand der Dichtung ist in sich einheitlich und rein „lateinisch".

Was auffällt und von jeher aufgefallen, wiewohl nicht hinlänglich erklärt worden ist, betrifft den Inhalt der Gedichte, ihre Gegenstände und deren Auffassung zum einen, die Vorstellungswelt des Dichters zum anderen. Nach Lage der Dinge muß es sich bei diesen fremdartigen Zügen um die vermuteten Elemente keltischen Ursprungs, die charakteristischen Merkmale der *fili*-Dichtung handeln. In der Tat stimmen die Gegenstände zu dem, was wir von der *fili*-Dichtung aus anderen Quellen wissen. Für den vorliegenden Zweck genügt es, auf die wichtigsten Erscheinungen dieser Art hinzuweisen. Am klarsten lassen sich die Verhältnisse an den zwölf Gedichten erkennen, die aus der Zeit des Aufenthalts bei Hartgar in Lüttich stammen (carm. 1–11 und 17)[8], obwohl auch diese nicht ganz unproblematisch sind.

Vielleicht das älteste auf dem Kontinent verfaßte Gedicht des Sedulius liegt in carmen 3, 1–20 vor. In einer ungewöhnlichen Beschreibung des Wintereinbruchs mischen sich Naturnähe, Erlebnisbericht und realistische Darstellung mit einer seltsamen Neigung zum Hinübergleiten in die Unbewegtheit des an die zeitliche Abfolge nicht gebundenen Bildes. Sedulius knüpft an die Beschreibung die Bitte um seine und der zwei Gefährten Aufnahme bei Bischof Hartgar[9]. Von dem Preis- und Dankgedicht an Hartgar, carm. 1, war oben bereits die Rede. Man erkennt überdies, daß es dem Dichter um mehr ging als um den Dank für die gastliche Aufnahme. Der festlich gestimmte Ton, der kunstvolle Aufbau[10], für den sich in der Dichtung der Zeit so leicht keine Parallele wird finden lassen, und der Überschwang des Lobpreises stehen in keinem Verhältnis zu dem Vorgang der Inkorporation von Geistlichen in eine andere Diözese. Für Sedulius und seine Gefährten bedeutete die Aufnahme durch Hartgar nicht mehr und nicht weniger, als daß sie, die heimatlos gewordenen *filid,* in dem Lütticher Bischof ihren neuen Herrn gefunden hatten:

per te Scottigenis requies praestatur egenis:
gaudens, alme pater, hos pietate foves. (1, 39 q.)

Das Gedicht ist nicht in erster Linie rückschauender Dank, es leitet vielmehr einen neuen Abschnitt im Leben des Dichters ein, den dieser, dem Amte des *fili* am Hof seines Herrn gemäß, mit dessen feierlichem Preise beginnt.

Zu den Aufgaben des *fili* gehörte es, die wichtigeren Ereignisse im Leben seines Gönners mit seiner Dichtung zu begleiten. In carmen 2 begrüßt Sedulius den von einer Reise zurückkehrenden Bischof. Man muß annehmen, daß ein entsprechendes Gedicht, das Hartgar zugedacht war, als er die nicht näher bestimmte Reise antrat, verloren ist. Als nämlich Hartgar zur Winterszeit

---

[6] Wilh. Meyer, *Gesammelte Abhandlungen* II (1905), S. 352.

[7] Eine Ausnahme, carm. 80, ist anders zu erklären.

[8] Düchting S. 27ff.

[9] Düchting S. 35 drückt sich etwas vorsichtiger aus, weil er den literarischen Charakter des Gedichts betont und die Verse 21–24 anders erklärt, gegen Jarcho, *Speculum* 3 (1928) S. 537.

[10] Den Zahlensymbolikern zu Anfang der siebziger Jahre ist dieses Stück entgangen; was hätte sich nicht an die Komposition der 4 + (16 − 1) (oder 3 × 5 ?) + 4 + 1 Distichen an Spekulationen knüpfen lassen!

eine Reise nach Rom antrat, carm. 5, widmete ihm sein *fili* ein Propemptikon. Des Bischofs langes Fernbleiben – er kehrte erst im Hochsommer des folgenden Jahres zurück – veranlaßte den zu Hause gebliebenen *fili*, ein Gedicht von 40 Distichen, carm. 6, das die Sehnsucht der Daheimgebliebenen, insbesondere die des *fili*, nach dem in der Ferne Weilenden ausdrückt, zu verfassen. Er fordert den Bischof zurück von der ,,Tochter Sion", von Rom, vom Tiber, von Italien selber, und heißt ihn im Namen der ganzen Diözese Lüttich willkommen[11]. Ein drittes mit derselben Reise zusammenhängendes Gedicht, carm. 7, mit 160 Versen das umfangreichste des Sedulius überhaupt, begrüßt den heimgekehrten Bischof und berichtet bei dieser Gelegenheit, daß er nicht als Pilger, sondern im Auftrag Kaiser Lothars I. nach Rom gereist war.

Zeitereignisse anderer Art spiegeln sich in carmen 8, einem Preislied auf Hartgar, diesmal aus besonderem Anlaß gedichtet. Der Bischof war mit einer Schar Bewaffneter ausgerückt, um einen Haufen eingefallener Normannen zu vertreiben; der *fili* feiert den glücklich zurückgekehrten Hartgar als Schützer seines Volkes.

Eines der besonders charakteristischen Gedichte, die Lage der Iren in Lüttich wie ihren Stand als *filid* kennzeichnend, ist carmen 9, ein Bitt- oder vielmehr Bettelgedicht. Sedulius und seine Gefährten, die in völliger Abhängigkeit von ihrem Gönner leben, werden von Hunger und Durst wie von einer grausamen Bestie gequält und bitten Hartgar um Hilfe. Wie in einem zusätzlichen Verspaar gesagt wird, erregt die originelle und humorvolle Art der Bitte die Heiterkeit des Bischofs, der sogleich den Wunsch seiner Schützlinge erfüllt.

Derselben Gruppe von Bitt- oder vielmehr Bettelgedichten gehört carmen 10 an, in welchem der Dichter dem Hammel, den er dem bischöflichen Gönner entlockt hat, klarzumachen sucht, daß das Opfer seines Lebens für ihn, den *fili*, nicht nur deshalb freudvoll sein werde, weil er, der Hammel, mit seinem Fell den Gelehrten und Poeten zu wärmen die Gunst habe, sondern ihm selber den größten Vorteil, ja die Unsterblichkeit verschaffen könne, einmal, weil er vielleicht als Aries an den Himmel versetzt würde, auf jeden Fall aber mit seiner Haut als Pergament die unsterblichen Verse des Dichters aufzunehmen vermöge.

Das sind alles Themen, die ganz zweifellos in der *fili*-Dichtung üblich waren. Nicht so sicher läßt sich dies von dem carmen 11 behaupten, einem Weihnachtslied, das sich dadurch von Dichtungen, die aus demselben Anlaß verfaßt und auf uns gekommen sind, unterscheidet, daß der Dichter die am Feste Teilnehmenden mit Personen der ersten Weihnacht gleichsetzt, sie wie in einem Spiel in bestimmten Rollen auftreten läßt. Der Bischof wird auf solche Weise als der heilige Joseph, der Nährvater des Jesuskindes, vorgestellt, die drei Iren, Sedulius und seine Gefährten, stellen als die ,,Weisen aus dem Abendlande" gleichsam das zeitgemäße Gegenstück zu den magi ex oriente dar. Die Deutung oder das gedankliche Spiel ist der festländischen Literatur fremd; an eine wirkliche szenische Darstellung ist sicher nicht zu denken. Auf der anderen Seite läge es wohl nahe, sich vorzustellen, daß im christlich gewordenen Irland der *fili* auch christliche Feste mit seiner Dichtung begleiten sollte oder konnte. Daß Zeugnisse hiefür zu fehlen scheinen, besagt wenig. Da es aber einstweilen allem Anschein nach keinen Hinweis dafür gibt, daß eine derartige Deutung oder ein derartiges Hineinnehmen von Zeitgenossen ins biblische Geschehen vorkommt, wird man zumindest dieses wesentliche Element des Gedichts als dem Sedulius Scottus eigen anzusehen haben, womit der Zusammenhang mit der *fili*-Dichtung offen bleibt[12].

---

[11] Düchting S. 49 nimmt auch hier nachträgliche, d. h. nach der Rückkehr Hartgars erfolgte Abfassung an. Die Verhältnisse liegen ähnlich wie in dem oben Anm. 9 genannten Fall.

[12] Nicht gerade als Parallelfall, aber hinsichtlich der Kühnheit einer auf die Gegenwart bezogenen Exegese ließe sich das berühmte Hammelgedicht (carm. 41 *de quodam verbece a cane discerpto*) ansehen, in dem auch das ,,Opfer des Hammels", wiewohl behutsam und eher parodierend mit dem Opfer des Lammes in Beziehung gesetzt wird; vgl. dazu Düchting S. 139ff. Aber das sind vielleicht doch Eigenheiten, die auf Rechnung des Sedulius kommen.

Natürlich erscheint der *fili,* der das Leben seines Herrn in den mannigfachsten Ereignissen begleitet hat, auch bei dessen Tod und Begräbnis. Bei Sedulius findet sich dafür ein ebenso schönes wie lehrreiches Beispiel in carmen 17, der Totenklage für den plötzlich verstorbenen Hartgar. Da planctus und speziell Totenklagen auch in der lateinischen Literatur zu den häufigen Erscheinungen gehören, müßte sich ein Unterschied in der Behandlung oder Auffassung des Stoffes erkennen lassen, sofern ein solcher besteht. Dabei ist zu bedenken, daß Sedulius, der sich der lateinischen Sprache und Verstechnik bedient, auch in stilistischer Hinsicht sich an die im Raum des Lateinischen üblichen Ausdrucksformen weitgehend anschließt, von vornherein nur einen geringen Spielraum für etwaige Eigenheiten hatte.

Der planctus auf Hartgar ist so aufgebaut, daß zwei nach Gewicht und Umfang ungleiche Glieder gleichsam um ein Angelstück angeordnet erscheinen. In den ersten sechs der insgesamt zwölf sapphischen Strophen ruft der Dichter auf zur Klage um den verstorbenen Bischof und weist auf den Schmerz hin, der Franzien, Irland, Rom und Italien ergriffen habe. Arm und reich, Geistlichkeit und Laien, jung und alt, Männer und Frauen sollen klagen, Sonne und Gestirne und alle Elemente sollen um den Heimgegangenen trauern. Nachdem die Klage sozusagen geschlossen und mit einem Hinweis auf das überraschende Hinscheiden des Bischofs der Übergang zu einem neuen Gedanken erfolgt zu sein scheint, folgt als siebte Strophe der Wehruf des Dichters selbst, der sein persönliches Leid beklagt und sich so ganz allein all den anderen Klagenden gegenüberstellt, die er zur Totenklage aufgerufen hat: den Völkern Europas, allen Schichten, Ständen, Geschlechtern, Altersstufen, der ganzen Bevölkerung, dem ganzen Universum:

Heu mihi flenti misero poetae,
vix queo verbis resonare maestum
corde conceptum misero dolorem.
Heu, bone Christe!

Die folgenden Strophen, der kürzere zweite Teil, reden von der Freude im Himmel über den neuen Heiligen.

Wie ungewöhnlich, wie fremdartig in diesem Gedicht das persönliche Hervortreten des Dichters, das Hinausrufen seiner, des Poeten, Klage ist, ließe sich in einem Vergleich mit dem vielleicht nächststehenden planctus, der Totenklage des Patriarchen Paulinus von Aquileia um den Markgrafen Erich von Friaul aus dem Jahre 799 zeigen. Obwohl der Klagende nicht, wie hier, ein einfacher Geistlicher ist, sondern der Patriarch, der dem Tod des Jüngeren seine Klage weiht, und obwohl er dem Toten so nahe gestanden war wie wenige, tritt er doch ganz zurück hinter die Pflicht und die Würde seines Amtes. Es ist, was man bei Sedulius antrifft, mehr als das bekannte Selbstbewußtsein der Iren, das sie auf dem Kontinent so leicht unbeliebt machte. Es ist auch mehr als ein persönliches dichterisches Selbstbewußtsein, das man, als eine ingesamt recht früh wirkende Erscheinung in dieser Zeit, konstatieren könnte. Es ist der *fili,* dem es obliegt, seinen Herrn und Gönner zu beklagen, und der diese Aufgabe erfüllt – nicht nur, weil er, was man vielleicht nicht ganz vergessen sollte, mit dem Tod des Gönners auch seine Existenz verliert.

Sedulius scheint, nachdem er Hartgars *fili* gewesen, in etwa so, wie er es aus seiner Heimat kannte, zunächst dieselbe Lebensform bei Bischof Franco beibehalten, dann das gleiche bei verschiedenen, zumeist weltlichen Herren mit wechselndem Glück versucht zu haben. So kehren auch die Motive seiner Dichtung bei jedem neuen Herrn wieder oder zeigen doch sehr große Ähnlichkeit miteinander. Davon ausgenommen sind nur die eigentlich persönlichen, worunter sich so köstliche Texte wie das – an Horaz (serm. 1,6,122 sqq.) erinnernde, doch durchaus nicht von diesem abhängige – carm. 74 *(Aut lego vel scribo)* oder die besonders wertvollen originellen Verse (carm. II 41 *de quodam verbece a cane discerpto)* finden. Die *fili*-Dichtung selber, auf die es

hier ankommt, ist wahrscheinlich sehr konventionell gewesen, woher der stark formelhafte Zug in vielen Stücken des Sedulius sich erklären würde.

Besonders auffällig ist der vergleichsweise hohe Anteil von Preisliedern für geistliche und weltliche Herrn: (außer den genannten) solchen an Hartgars Nachfolger Franco, vielleicht an Adventius von Metz, sodann für Karl den Kahlen, Lothar I. und II., für die Kaiserin Ermingard, für deren Tochter Berta, für den Markgrafen Eberhard von Friaul und andere, nicht selten mehr als eines für dieselbe Person. Mit antiker Panegyrik haben sie wenig oder nichts zu tun, und in der karolingischen Dichtung stehen sie zwar nicht völlig vereinzelt, wirken aber doch in manchem fremdartig und nehmen vor allem ihrer Häufigkeit wegen eine besondere Stellung ein. Ungewöhnlich ist auch, daß in einem Gedicht eine besondere Nähe und Vertrautheit mit der Familie des durch die Dichtung gefeierten Fürsten zum Ausdruck kommt, wie es in dem planctus des Sedulius auf den im Kindesalter verstorbenen Sohn des Markgrafen Eberhard von Friaul (carm. 37) geschieht, in dem Sedulius tröstend darauf hinweist, daß ein weiterer Sprößling ja schon zu erwarten sei:

nec desperamus, quod vobis altera proles
aurea nascetur mox renovante deo. (37,19sq.)

In der festländischen karolingischen Dichtung ist solches kaum denkbar.

Die Gedichte, die hier als dem *fili* eigen betrachtet worden sind, zeigen auch im einzelnen gewisse Eigentümlichkeiten, welche die Vorstellungswelt des Dichters oder vielmehr die seiner keltischen Heimat betreffen.

Eines der seltsamsten und auffälligsten Merkmale der Dichtung des Sedulius ist der Gebrauch von Farbbegriffen, durch welche nichtkörperliche Eigenschaften bezeichnet werden; sie sind von den letzteren völlig unabhängig und stehen zuweilen geradezu in Gegensatz zu diesen. Umgekehrt können auch Gegenstände oder Lebewesen von feststehender und eindeutiger Farbe an Stelle dieser Farbe genannt und ihrerseits in übertragenem Sinn gebraucht werden. Vorzugsweise handelt es sich um die Begriffsfelder von Schwarz und Weiß; ob und inwieweit andere Farben in ähnlicher Weise Bedeutung haben, wäre zu untersuchen. An sich ist der metaphorische Gebrauch von Farbbegriffen durchaus bekannt und verbreitet, man findet ihn vermutlich in allen Sprachen und Kulturen, und daran mag es liegen, daß die bei Sedulius Scottus sehr auffällige, zu Dutzenden anzutreffende Erscheinung kaum Beachtung gefunden hat.

„Weiß" mit seinen Synonymen ist eine auszeichnende Farbe. Sie kann alles bezeichnen, was gut und lobenswert ist, und darum auch alles, was dem Sprechenden nahe steht und seiner Sympathie teilhaftig wird[13]. Schwarz ist alles Bedrohliche, Feindselige und Böse. Die jeweiligen Begriffe werden sowohl durch eigentliche Farbbezeichnungen ausgedrückt als auch durch Gegenstände oder Lebewesen, deren Nennung die Vorstellung einer entsprechenden Farbe erweckt; Unterschiede zwischen der Verwendung der eigentlichen und der uneigentlichen Farbbegriffe scheinen nicht zu bestehen. So ist die Mannschaft, welche mit Bischof Hartgar gegen die eingefallenen Normannen ausgerückt ist und sie verjagt hat, ein *niveus coetus* (8,17). Ebenso heißt es von einem Sieg des Markgrafen Eberhard von Friaul über die Sarazenen (39,29):

Franciae contra niveusque coetus
torsit in hostes celeres sagittas.

Denselben Sinn haben *niveae phalanges* (39,16):

vosque Francorum niveae phalanges
corde robusto comitantur

[13] Es bedeutet eine Verengung, wenn Düchting S. 32 von biblischen Vorstellungen (vorzugsweise der Apokalypse) ausgehend, den Begriff *niveus* im übertragenen Sinn nur als „geistliche Weiße" deutet.

oder 66,21 in dem Begrüßungsgedicht, mit dem Sedulius den von einer erfolgreichen Unternehmung gegen die Normannen heimkehrenden Bischof Franco von Lüttich feiert:

Intuens vestras niveas phalanges
fugit ad naves . . .

Wie weit sich die Farbmetapher vom wörtlichen Sinn lösen kann, wird besonders klar an einem Beispiel, wo beide nebeneinander stehen. So heißt es von dem geraubten und geopferten Hammel 41,29:

vellere qui niveo niveisque micabat ocellis
fortis et in pugna victor inormis erat

während der Räuber, der das edle Tier entführt, als

terribilis forma, vultu piceusque maligno

beschrieben wird (41,45).
Gleichbedeutend mit *niveus* ist *splendidus;* in einem Preislied auf Karl den Kahlen wird von den Normannen gesagt 12,40:

Nortmannusque tremens splendida castra timet,

ähnlich 28,30:

allophylos contra splendida castra movens (scil. Karolus).

Dasselbe bedeutet *cygneus*.
In Bezug auf einen Sarazenensieg Ludwigs des Frommen heißt es 25b,29:

cignea turba stetit Francorum belligerantum
contra corvigenas cignea turba stetit.

Man sieht, daß das Gegenstück des Schwans sowohl der Farbe wie auch der Bedeutung nach der Rabe ist (*cornix, cornigena,* auch mit dem Fremdwort *corax*); umgekehrt ist *columba* Synonym zu *cignus* in dem Gedicht über die Lügner 55,1:

omnis mendosus corvos facit esse columbas.

Die Beispiele ließen sich beträchtlich vermehren. Ob und inwieweit andere Farben in ähnlicher Weise übertragen und mit besonderem Sinn erfüllt werden, wäre zu untersuchen. Feststeht, daß ein Gebrauch von Farbbegriffen, wie man ihn bei Sedulius dem Iren so häufig antrifft, sich in der lateinischen Bildungswelt fremd ausnimmt.

Eine eingehende Interpretation der Gedichte des Sedulius Scottus unter dem Gesichtspunkt der *fili*-Dichtung ließe vermutlich folgendes erkennen: Wie bereits gesagt, ist das Gewand der Dichtung einheitlich der lateinischen Bildungswelt entnommen. Diese Hülle läßt sich in der Regel ziemlich sicher abheben von dem poetischen Kern der einzelnen Gedichte. Man wird vielleicht da und dort das nur Persönliche als den wesentlichen Teil des Werkes ansehen müssen. Zumeist aber wird nach der Abhebung der ,,lateinischen Hülle" die Dichtung eines Mannes zu Tage treten, der trotz seiner Fähigkeit, sich als Dichter der lateinischen Sprache und der dazugehörigen Elemente zu bedienen, doch sein Leben lang *fili* geblieben ist, *fili* durch und durch. Dies aber bedeutet, daß wir in dem stattlichen Corpus von über achtzig Gedichten, die wir von Sedulius Scottus noch besitzen, einen bisher unerkannten Schatz in Händen haben, nämlich einen umfangreichen Rest altkeltischer, altirischer *fili*-Dichtung, einer Dichtung, von der wir genug wissen, von der wir aber, da sie mündlich war, insgesamt nur wenig und das zumeist erst vom 12. Jahrhundert an direkt kennen. Die carmina des Sedulius Scottus bilden den mit Abstand größten Schatz jener alten *fili*-Poesie – freilich in lateinischem Gewande.

CHRISTOPHER R. CHENEY†

A REGISTER OF *ELECTIONES* OF MANUSCRIPTS OF CORPUS CHRISTI COLLEGE, CAMBRIDGE, 1440–1517[1].

C.C.C.C. MS. 232 records the bequest of Thomas Markaunt, Fellow of Corpus Christi, who died in 1439, and the gift or bequest of John Tittleshall, Master of the college from 1432 to 1443. These two benefactions were not confined to the library: it was explicitly ordained that the books should be entrusted to Fellows of the college, according to a system of *electio,* or selection, by individuals for a year at a time[2]. Markaunt's books, amounting to seventy-five volumes, were listed in a neat, detailed and numbered catalogue in the first (parchment) quire of MS. 232, after related documents which set out rules for borrowing[3]. The remaining six quires (paper) of this MS. contain, on fos. 18r–123r, lists of Markaunt's books under the names of their borrowers, entered contemporaneously, year by year[4]. After the *electiones* of 1458 is inserted the catalo-

[1] I am greatly obliged to the Librarian of Corpus Christi College, Professor Page and to the Master and Fellows of the college, for facilities to consult the manuscripts. I must also express very warm thanks to my wife and the following friends for information, criticism, and advice: Mrs. Catherine Hall, Dr. Roger Lovatt, Professor R. I. Page, and Miss Jayne Ringrose.

Abbreviations used in footnotes

Brooke, Gonville	C. N. L. Brooke, *A history of Gonville and Caius College* (Cambridge 1985).
BRUC	A. B. Emden, *A biographical register of the University of Cambridge, to 1500* (Cambridge 1963).
BRUO	Idem, *A biographical register of the University of Oxford, to 1500.* 3 vols. (Oxford 1957–59).
CAS	Cambridge Antiquarian Society.
CBST	*Cambridge Bibliographical Society Transactions.*
James, Cat.	M. R. James, *A descriptive catalogue of the mss. in the library of Corpus Christi College, Cambridge.* 2 vols. (Cambridge 1912).
Ker, All Souls	N. R. Ker, *Records of All Souls College Library 1437–1600* (Oxford Bibliographical Soc. 1971).
Ker, BLR	N. R. Ker, "Oxford college libraries in the sixteenth century", *Bodleian Library Record* VI.3 (1959), pp. 459–515.
Ker, Med. Lov.	N. R. Ker, "Oxford college libraries before 1500", Med. Lov., pp. 293–311.
Ker, Med. Studies	N. R. Ker, "The books of philosophy distributed at Merton College in 1372 and 1375", *Medieval studies for J. A. W. Bennett,* ed. P. L. Heyworth, (Oxford 1981) pp. 347–94.
Lovatt, Peterhouse	Roger Lovatt, "The first century of the college library", *Peterhouse Record 1983–4* (Cambridge 1984), pp. 60–73.
Med. Lov.	*The universities of the late Middle Ages,* ed. S. Ijsewijn and J. Paquet. Mediaevalia Lovaniensia, Series I Studia 6. (Louvain 1978).
Powicke, Merton	F. M. Powicke, *The medieval books of Merton College* (Oxford 1931).

[2] For the division common in academic collections between books confined to the library and those intended for circulation see Powicke, Merton, pp. 5–6 and passim, and Ker, Med. Studies, pp. 293–6. For Gonville Hall see Brooke, Gonville, p. 34 and n. 64.

[3] MS. 232 fos. 5r–8r, numbered from 1 to 76 in arabic numerals, without any no. 30 (seemingly omitted in error at the turnover of fo. 6). Besides the title or short title of each work in a volume this added the incipits of the second and penultimate folios of each volume. A contemporary list of the same books re-arranged roughly by subject sets a price on each volume, to a total of £ 104. 12s. 3d. (fos. 9r–10v).

[4] Collation: 1^{12} (wanting 4) parchment, the rest being paper, 2^{4}, 3^{28}, 4^{24}, 5^{28}, 6^{20}, 7^{24}. An exceptional amount of dirt and discoloration on fos. 44r, 67v, 68r, 95v, 96r shows that the quires of which these are outside pages were not immediately sewn together.

gue of the dozen books which Dr. John Tittleshall gave. He was the Master of the college who had received Markaunt's legacy on behalf of the college on 1 August 1440, and perhaps this inspired him to make similar disposition of his books. At some time before he died in 1446 – maybe when he retired from the Mastership in 1443 – he made over his books to the college; but it was only in 1458 that the college made the existing record of their titles in MS. 232 and put them into circulation with Markaunt's books. They are catalogued in MS. 232 (fo. 35 v) after the fashion of the Markaunt catalogue. On fo. 36 are the *electiones* of 1458: Master and Fellows each took one or more Tittleshall books – eleven in all[5].

These catalogues of the two benefactions were printed long ago[6], but nobody has published either the rules to govern the *electiones,* written on fos. 1 r–3 r of MS. 232, or the loan-lists on fos. 18 r–123 r.

The latter tell us which Markaunt and Tittleshall books were 'elected' by which individuals year by year until 1517. To transcribe the annual lists is laborious; even to read them is tedious. Nevertheless, the fact that a register was maintained continuously for seventy-eight years deserves the attention of scholars. Although most of the borrowed books have vanished in the last five centuries, in MS. 232 the college retains the record of their borrowers until 1517[7]. I do not know any English record of *electiones,* in the sense of distributions to individuals, which covers such a stretch of years as this. So exceptional a survival as this must surely shed welcome light on the reading habits of Corpus Christi scholars at a crucial stage in intellectual history. And cannot our reflexions on this document be applicable to other colleges and other universities in the same epoch[8]?

These were my first reactions to the register. On second thoughts the prospect clouded. Hardly any of the books survive. It would be rash to attempt a close analysis of mere lists of them and draw bold and far-reaching conclusions.

In the first place, the catalogues are of only two benefactions, one of moderate size, the other very small. They only purport to name some books which two Cambridge *magistri* early in the fifteenth century had chosen to acquire for themselves. The college also had books 'confined to the library'. The Master and Fellows possessed books of their own.

Before we look at the annual distributions, a few words are called for on the donors and their gifts. Thomas Markaunt was probably born ca. 1382, became a Fellow of Corpus Christi in

---

[5] Tittleshall no. 12 is not among them and appears in no later *electio*. Its proper place was in the archives, where it now is.

[6] J. O. Halliwell printed the Markaunt catalogue, adding the book-prices 'with explanatory and historical observations', CAS Publications, II (1862), pp. 15–20. It was reprinted, with a few errors corrected and others overlooked, by M. R. James, "The sources of Archbishop Parker's collection of MSS.", CAS Octavo publications, XXXII (1899), pp. 76–82. James published the Tittleshall catalogue in his Cat. I p. 533. Both are summarized in BRUC, s. v., and will be re-edited in the forthcoming series of the British Academy, 'Corpus of British Medieval Library Catalogues' by Miss Jayne Ringrose.

[7] There are no lists for 1450 and 1454. After the lists for 1453 is noted (fo. 31 r) 'a. d. m°cccliiii° sicut in anno immediate precedente'. After the Markaunt lists for 1500 there is no record of a Tittleshall distribution of that year.

Three Fellows described as *custodes* presided over *electiones*. Their names head the register annually until 1489 and again in 1516. The record for 1517 is headed (fo. 123 r): 'Memorandum quod a. d. 1517 21 die Octobris successerunt in custodia cistarum Byllyngforth et Markaunt de libris in collegio Corporis Christi M. Mareys, M. Morlaye, M. Duplacke, et magistri tam custodes quam alii singuli elegerunt sibi eosdem libros et omnes quos habuerunt in anno priori'. This is followed, in another hand, by assignments to M. Cowper (? M. A. 1521), M. Parker (? M. A. 1524 or 1528) and a third master of four books assigned to others in 1516. Maybe entries for some later year were contemplated, but by this time the record was evidently collapsing.

[8] At Paris the college of Sorbonne kept a register of loans, immeasurably larger, of which surviving parts span the same years as MS. 232 and more (1409–1529): Bibliothèque Mazarine MS. 3323. See Jeanne Vielliard, "Le registre de prêt de la bibliothèque du collège de Sorbonne au xv s.", Med. Lov., pp. 276–92.

1413–4, became an M. A. and B. Th. of the university, and acted as senior proctor in 1417–8. He died in 1439[9]. He may have played an active part in university affairs, but there is no evidence of his scholarly interests and pursuits other than his catalogue of books. John Tittleshall was considerably older than Markaunt (born ca. 1366?) and is no better known. He was probably at Corpus Christi by 1394, and nearly forty years later became Master (1432–43). He was a Doctor of Theology. From 1427 he was rector of St. Bene't's, the parish church which is on the doorstep of Corpus Christi and is in its gift. As with Markaunt, the catalogue of his books is virtually his only memorial[10].

What sorts of book were included in the two benefactions? The short answer is: the majortiy were standard texts and commentaries with less formal books of pastoral instruction (e. g. *Pupilla oculi* of John de Burgo), and concordances, dictionaries, and elementary works on grammar. The interest of the Markaunt-Tittleshall books as a whole lies not in rareties, which are few, but in the fact that most of the books were commonplace, in the sense that they were found everywhere in fifteenth-century college book-lists. The paucity of legal works is noteworthy: none of the Fellows during the long period covered by the loan-book proceeded to a degree in law[11]. Markaunt's list and Tittleshall's each ends with an item which shows the concern of the owner with administration, and which was destined for the college archives, not for the lending library.

Coming to the evidence provided by the loan-register from 1440 to 1517, we note that Markaunt's rules for lending were fairly faithfully but not strictly observed; for not all the books were distributed annually[12]. One may hope, then, that *electiones* in some degree reflect personal preferences. No Fellow need borrow a book which he did not want. Books which were not useful or popular could be left *in cista*. The lists show that not everyone borrowed equal numbers of volumes. Some Fellows, doubtless, were slow readers, some fast. In 1445 the three *custodes* drew ten volumes apiece, whereas the Master and the five other Fellows were each responsible for seven. Sixty years later, when *electiones* habitually distributed fewer out of store, forty-six volumes were divided between six Fellows in parcels of 5, 9, 5, 7, 9, 11. But this does not tell us much.

What happened to the unborrowed books? A lending library is notoriously exposed to depredations and deterioration. Scholars have remarked on the almost complete disappearance of other medieval loan-collections[13]. MS. 232, despite all defects, allows us to claim that the losses 1440–1517 were relatively few.

For the eighteen years before the accession of Tittleshall's books in 1458, the average distribution of Markaunt's books was sixty-seven out of seventy-five volumes, and in 1458 not one had been permanently lost[14]. During the rest of the century only four books were recorded for the

---

[9] BRUC pp. 390–91. College histories and *Dict. Nat. Biog.* describe him as an antiquary. This seems to rest on the survival of 'Markaunt's Book' in the University Archives, Collect. Admin. 7, fos. 1–79, originally Markaunt no. 76. For additions made after the book was catalogued in 1440 see M. B. Hackett, *The original statutes of Cambridge University* (Cambridge 1970), pp. 309–10.

[10] BRUC p. 589, which misdates as 1433 his vacation of the Mastership.

[11] The total of Masters and Fellows in these years was forty-six, of which seventeen proceeded to become Bachelors of Theology and nine of these to become Doctors. The rest graduated only in Arts. This contrasts with the range of studies in Gonville Hall, as exemplified by books in its library.

[12] According to the catalogue, no. 76 was to remain in the library, but the rule was occasionally transgressed.

[13] Ker, BLR, p. 463; idem, All Souls, p. 5: '36, or perhaps 38, survive from the 1466 books [of All Souls] . . . All but one of them were either chained books from the first or were chained before the end of the fifteenth century.'; idem, Med. Lov., p. 294; idem, Med. Studies, p. 353; Powicke, Merton, p. 6. Vict. County Hist. *Cambridge*, III. p. 393 (on King's Coll.); Lovatt, Peterhouse, p. 72.

[14] Markaunt, no. 35, *Ianuensis in suo Catholicon*, never figures in the loan-register: the donor had provided in his will that it should be reserved (MS. 232 fo. 2v): "immobiliter concathenatur".

last time. None of these was a major work. But besides the disappearance of a few books must be noticed a more significant feature of the register. Between 1458 and 1500 the annual loans of Markaunt books so far diminished as to produce an average of about fifty-five volumes over forty-three years. Between 1501 and 1517 Markaunt borrowings averaged only about thirty-two volumes a year[15]. Nor is this the whole story. For it conceals a sudden dip in 1508, when for eight years (1508–15) the annual average was about eighteen, followed by a sudden up-turn to forty-six in 1516. The dramatic decline in loans in the last decades of the register cannot be wholly or even mainly explained by destruction or wastage. Sixty of Markaunt's seventy-five volumes were borrowed in the year 1500, and nine others of his collection were borrowed at least once during the years 1501–1517. I infer that already by the close of the fifteenth century many books which had once been in heavy demand were usually left *in cista,* unborrowed, unwanted. These particular pools of wisdom and learning lay stagnant; but as yet they had not drained away.

The inference from the dwindling lists of the sixteenth century is supported by the physical appearance of MS. 232. It looks as though the *custodes* were not much interested in promoting their wares. The fat quire of twenty-four leaves of paper which was brought into use in 1508 offered ample space to record *electiones* for a good many years to come. When the register ended untidily in 1517, on fo. 9r of this quire, thirty-one pages were unused[16]. It seems probable that the system of supervised *electiones* was abruptly abandoned then or soon afterwards, and that, for one reason or another, nearly all the Markaunt and Tittleshall books were alienated or destroyed before the end of the sixteenth century.

Sixteenth-century sources are silent about the fate of these collections. John Leland, who visited the college about 1535, noted after his fashion a few works of scholarship which attracted his attention. Among them were the works of Boethius and John Damascenus, and Langton on the Pentateuch; also three treatises or *libelli* of John Wyclif *De rebus sophisticis et dialecticis,* and *Sermones dominicales autore Waterton.* These titles invite comparison with three items in Markaunt's catalogue (nos. 17, 7, 45) and one in Tittleshall's (no. 2)[17]; but they are now lost, like almost all the rest. Matthew Parker, who had been Fellow and Master of Corpus Christi between 1527 and 1553 – a most critical time for English libraries – must have known what had happened to the older books of the college, but he left no account of it. His own magnificent bequest effaced the memory of the earlier library and obscured the fact that some books listed as Parker's were in the college before his time.

Very few have survived to the present day. I have already noted two volumes which pertained to the archives and escaped destruction (Markaunt no. 76, Tittleshall no. 12). James Orchard Halliwell identified Markaunt no. 21, *Liber diversorum tractatuum,* with C.C.C.C. MS. 275. To this M. R. James added Markaunt no. 72, *Liber de apocalipsi in gallicis,* now C.C.C.C. MS. 394. Other survivals are Markaunt no. 72, *Compendium veritatis theologice,* now MS. 64 and Markaunt no. 31, *Brito,* now MS. 479. I have identified no others.

Can the register be taken to be a trustworthy record of the *electiones,* 1440–1517? A document of this sort, maintained by various scribes over many decades, is bound to show variations in the quality of its entries. The fact that some entries look more slovenly or were more heavily corrected in some years than in others does not, however, prove that these were the less careful

[15] Markaunt, no. 67; *Liber dictaminis* with *Tragedie Senece cum quibusdam litteris latinis et anglicis formatis, Rethorica dictandi magistri Thome de Novo Mercatu,* etc., was on loan every year from 1440 to 1502. It did not surface again in the register until 1516.

[16] MS. 232, fos. 123v–124r have lists of Masters and Fellows, 1516–53. The remaining twenty-nine pages are blank.

[17] *Collectanea,* ed. T. Hearne (2nd ed., London 1770), IV p. 17. Cf. J. F. Carley, "John Leland and the contents of English Pre-Dissolution libraries: the Cambridge friars", *CBST,* IX. II (1986) 90–100.

records. Fine calligraphy does not always denote a scrupulous recorder. But inevitably not all the Fellows chosen to distribute and to enrol the loans did their work with equal care. If, as is certain, the Markaunt-Tittleshall bequests became less important and less attractive to the Fellows, especially after the advent of the printed book, the *electiones* mattered less. The register's format degenerated into disorderly jottings and, save for a few examples of clear humanistic script, the standard of handwriting deteriorated.

Slack recording is implied (though not proved) when a loan to the Master or a Fellow in one year is missing from the register of the next year, but is assigned in the following year to the previous borrower. Dr. John Botwright, Master from 1443 to 1474, seems to have avoided presenting all his loans at each *electio*. (His outside activities must have often entailed absence from Cambridge.) Other uncertainties arise over the interpretation of the record. The *custos,* in describing a loan, may depart from the catalogue-description. Ultimately the confusion can often be resolved; but five books are listed at various times between 1477 and 1516 which seemingly were neither Markaunt's nor Tittleshall's. Again, the *custos,* or some other person, may delete an entry[18] or add a note – "reportantur", "non accepit" – undated and unexplained. But the *custodes* can hardly be blamed for not anticipating the puzzlement of curious scholars of a later century. All things considered, they may have done what was required of them fairly conscientiously.

To consider the contents of the borrowed books in relation to the men who borrowed them may seem an attractive pursuit; but the obstacles are practically insurmountable. In the first place, a single manuscript, as so often in medieval libraries, may contain distinct, disparate works. Markaunt's catalogue set out to give their titles (for instance, no. 9 enumerates sixteen works of Augustine, and no. 12 is *Ambrosius in Exameron et Augustinus in Enchiridion*). By contrast, some less costly books are only vaguely described: Tittleshall no. 11 appears as *Liber in papiro quo continentur plura*. A book may have appealed to a reader for any one of its named or unnamed contents. Markaunt no. 21 fortunately survives (C.C.C.C. MS. 275). The catalogue, under the general title: *Liber diversorum tractatuum,* specifies sixteen works by name. In fact, there are twenty-one, in various hands, thirteenth to fifteenth century. Beginning with various devotional works, including St. Patrick's Purgatory and the life of St. Brendan, it continues with Sir John Mandeville's journeys, an account of Prester John, the travels of the Franciscan Odericus in Asia, John de Grandisson's life of St. Thomas Becket, and much besides. The loan-register shows that this volume was, not surprisingly, one of the most popular in the whole collection, borrowed in at least sixty-six years. But who shall say what portions were the favourite reading of this or that Fellow?

Above all, the almost total lack of complementary information about the Fellows precludes a meaningful survey of the loans on a personal basis. As a rule, we know little of their intellectual calibre or their scholarly interests, if any, beyond what it is possible to deduce from the titles of the books. Assiduity in learning cannot be measured by the number of borrowed books seen on a scholar's bookshelf. Every age breeds its bookworms and its butterflies among library-users. Borrowing may be mark of an inquiring mind or an acquisitive instinct, a matter of habit or a gesture to impress one's neighbours. The use of Markaunt-Tittleshall books probably varied in inverse proportion to the abundance and accessibility of college books *in libraria* and to the private resources of Master and Fellows. This collection, 'frozen' before 1450, could not reflect

[18] A deletion or cancellation may signify the return of a borrowed book (at a date unstated), as in the fifteenth-century loan-book of the Vatican library (ed. Maria Bertola, *I due primi registri di prestito della Biblioteca Apostolica Vaticana,* [Codices e Vaticanis selecti, XXVII. 1942]) – and compare the practice in the library of the Sorbonne – but in our MS. 232 it is not certain that deletions always signified the same. Sometimes a deleted title appears below in another Fellow's list of loans for the same year.

later changes of taste. It cannot have conveyed the same message to successive generations of fellows. Furthermore, irrespective of any decline in the relevance of certain books to current intellectual movements, it was to be expected that this tiny college – only four to eight Fellows at one time – would pass through periods of stagnation and periods of vigour and revival when more Fellows exploited more fully the books at their disposal. To determine the reason for these fluctuations is impossible. The register enables us to do little more than indicate some of the books which continued to be in frequent demand.

We must reconcile ourselves to the fact that few Fellows of Corpus Christi in this period made a great mark in the university or in the world at large. Early in the sixteenth century Dr. Thomas Cosyn, who as Fellow had once been senior proctor and perhaps chancellor of the university, held the office of Lady Margaret lecturer in theology (1504–6) while Master of the college, and Fellows of the college were chosen to be university preachers in four years between 1507 and 1516. Looking at the whole duration of the register, seventeen out of forty-six graduates in arts proceeded to a bachelor's status in theology. Of the forty-six Fellows twenty-two ended their lives as beneficed clergy residing in their parishes[19]. This fairly strong trend towards pastoral work agrees with the evidence of extensive borrowing of sermon-literature from the loan-collections[20]. But there are no signs of direct influence on Markaunt and Tittleshall or on their beneficiaries in Corpus Christi of any particular books which passed through their hands.

The deficiency is high-lighted by an example from Oxford of the kind of evidence we desiderate. Thomas Cyrcetur of Merton College was roughly contemporary with Thomas Markaunt, and collected theological works to which he added notes and compilations of his own. He was B. Th. by 1417, became a prebendal canon of both Wells and Salisbury, and died in 1453. A certain amount is known about his activities and tastes. To Salisbury he bequeathed no less than twelve surviving books. From the citations and comments in these volumes Dr. Robert Ball has shown what use Cyrcetur made of certain works: they include Gregory the Great's homilies on the gospels, the *Opus imperfectum* on Matthew by the Pseudo-Chrysostom, the *De veritatibus theologie* attributed to St. Thomas and others, Parisiensis (W. Peraldus) *De viciis,* John de Burgo, *Pupilla oculi*. His annotations show his deep interest in pastoral theology and in the art of preaching, the extent of his reading, and the cast of his mind[21].

These same books were in Markaunt's library and were in almost constant demand by Fellows of Corpus Christi from 1440 to 1517. Would that Markaunt's copies had survived! They might have provided clues to the ways in which they were used by him and his beneficiaries. We come back to the hard facts that the books have been mostly lost and that the names of the borrowers are, for us, seldom more than names.

Although little can be learnt from matching the book-titles in MS. 232 with the names of Fellows, one highly exceptional case early in the sixteenth century deserves a few words by way of conclusion to these discursive notes. It is the case of Richard Reynolds, who was admitted a Fellow of the college in 1507–8. He first appears in MS. 232 (fos. 113v, 115r) as *Dominus Raynold'* in the *electiones* of 1508. It was a time when Markaunt and Tittleshall books were not

---

[19] The number omits four Masters of Corpus Christi and John Syclyng, Master of Christ's College, who held churches along with their Mastership and who may have resided intermittently in their rectories.

[20] E. g., Markaunt, no. 33: *Themata divisa cum sermonibus Bonaventure. Sermones dominicales et sanctorum* (etc.). This was borrowed in at least sixty-seven years.

[21] R. M. Ball, "Thomas Cyrcetur, a fifteenth-century theologian and preacher", *Journal of Ecclesiastical History* XXXVIII (1986), pp. 205–40, especially pp. 206–8, 218–9, 226–9. Cf. BRUO, I. pp. 531–2. Speaking of MSS. of manuals of religious devotion Dr Ball writes: "The most informative evidence provided by the manuscripts is that of use, above all in their annotation". Cambridge Ph. D. dissertation, 1976, on "The education of the English parish clergy in the later Middle Ages, with particular reference to manuals of instruction."

much used. Reynolds borrowed three of Markaunt's books, nos. 10, 12, 16: Augustine, *De civitate dei,* Ambrose, *In Exameron* with Augustine's *Enchiridion,* and a biblical concordance. He also chose Tittleshall's copy (no. 5) of the *Pupilla oculi.* In the *electiones* of 1509 (by this time he was M. A.) he retained the *Pupilla* and exchanged his three Markaunt books for two others, nos. 11 and 14: Giles of Rome on the first book of the Sentences and Parisiensis *De viciis.* Next year he chose Markaunt nos. 6 and 26: the glossed epistles of St. Paul and Pseudo-Denis. In 1511 he took *Themata divisa cum sermonibus Bonaventure* (Markaunt no. 33) and Holcot on the Sentences (Tittleshall no. 9). In 1512 he retained Holcot and borrowed Pseudo-Denis again. In 1513 he vacated his Fellowship and joined the Bridgettine community at Syon Abbey, Isleworth[22].

These books which Reynolds borrowed when at Corpus Christi were such as any serious young student of divinity might choose from the Markaunt-Tittleshall store. The borrowing of them does not in itself prove the depth and temper of his scholarship. That is attested by the collection of more than ninety books which the librarian of Syon recorded as gifts by Reynolds to the monks' library – one of the largest benefactions it received –, by his distinction as a theologian, according to Archbishop Cranmer, and by the testimonial given after he had died by Cardinal Pole to his linguistic attainments as well as his holiness of life. He earned a noble reputation by the manner of his death. We know enough about Richard Reynolds to be pretty sure that he read discriminatingly and pondered on the books he borrowed during the years he lived in Corpus Christi. Augustine, Giles of Rome and the rest may have contributed to his resolution in the end. In May 1535 he was dragged with three Carthusian monks and one secular through the streets of London from the Tower to Tyburn, where they were hanged, drawn, and quartered for maliciously denying royal supremacy over the English Church. He was canonized in 1970 be Pope Paul VI as one of the Forty Martyrs of England and Wales.

---

[22] Books he gave to Syon are recorded in the *Catalogue of the library of Syon monastery, Isleworth,* ed. Mary Bateson (Cambridge 1898). The editor gives the number of books as 94 (p. xiv). The only tangible trace of his gifts seems to be in Cambridge Univ. Libr. Add. MS. 408, which preserves on its Tudor binding the characteristic book-label of Syon (parchment under horn) for a book entitled: '*Sermo ad clerum, Compendium iusticie commutative, cum aliis,* 2° fo. 'venerunt'. Raynolde. The catalogue does not seem to include it. Maybe he gave it after the catalogue had received its latest additions.

For Richard Reynolds and Syon Abbey see F. R. Johnston, in *Victoria County Hist. Middlesex* I (1969), pp. 182–91.

GILES CONSTABLE

THE METRICAL EPITAPH OF RUSTICUS PRIEST OF PESCIA (d. 1132/3)

1 Claus[us] i[n] hac tūmba senior magne p[ro]bitatis·,·
2 Rustic[us] est dictus sine facto rusticitatis·,·
3 Huius et ęccl[esi]e · rector · sapiens · et honestus·,·
4 Discretus · prudens · factis dictisq[ue] modestus·,·
5 Iste · domus · domini s·atgens augere decorem·,·
6 Crassantis · sathane · tolerauit sepe furorem·,·
7 Quem tandem patienter · multa ferens · superauit·,·
8 Et deus hunc mensis duodeni fine uocauit·,·
9 Annus erat domini cum mundi cessit ab actis·,·
10 Iam quater octauus centum post mille p[er]actis·,·
11 Virgo dei genitrix et confessor Leonardus·,·
12 Christus ut adiuuet hunc rogitent ne sit sibi tardus·,·

This epitaph is inscribed on a slab of stone measuring 132 by 54 cm set into the west interior wall, on the right when entering, of the former parish church (since 1726 the cathedral) of St Mary at Pescia in the Val-di-Nievole, between Lucca and Pistoia[1]. The text is supplemented by two notes inscribed in the blank 'margin' on the right: one, beside line 9, recording that Rusticus died two days before the kalends of March and the other, beside lines 11 and 12, that he ruled this church for thirty-three years. I shall study it here from the point of view of its epigraphy, text, and historical interest.

I

Considered epigraphically, the inscription is an accomplished piece of work, showing either that a skilled stone-cutter lived in or visited Pescia or that it was made at Lucca or Pistoia. "The text is marked by a high degree of classicism," wrote Professor Favreau, to whom I am indebted for much of the information in this section, "and appears to be strongly and evenly cut, which is

[1] It has been published by Ermenegildo Nucci, *La chiesa cattedrale di Pescia* (Pescia 1938), p. 12, and Enrico Coturri, "La pieve di S. Maria di Pescia ed i suoi pievani", *Bullettino storico pistoiese* I (1959), p. 52, n. 52, who called it a tombstone and said it was moved from the courtyard to its present location "not many years ago". Both these publications are defective and print the marginal notes as if they were the last line of the text. I am indebted for a photograph and other information (including a photostat from MS Lucca, Bibl. capit., 530) concerning this inscription, which I first saw in 1982, to Don Amleto Spicciani, and to several speakers at the conference on St Allucio held at at Pescia on 18–19 April 1985, especially Ottavio Banti, Rosanna Pescaglini Monti, and Christopher Wickham, who spoke respectively on this inscription and on the ecclesiastical institutions and the socio-economic structure of the Val-di-Nievole in the eleventh and twelfth centuries. I have been further helped by Elizabeth Beatson (Princeton), John Callahan (Georgetown), Robert Favreau (Poitiers), Robert Huygens (Leyden), Janet Martin (Princeton), Paul Meyvaert (Cambridge), and Jan Ziolkowski (Harvard).

found especially in the twelfth century[2]." The lettering is also characteristic of the first half of the twelfth century, though in theory the inscription could have been made any time after the death of Rusticus[3]. Among its most striking features is the wide right-hand margin, which takes up about a quarter of the entire width of the stone, and the two notes, to which Professor Banti, in his talk at Pescia, cited a parallel at Milan. Part of this margin is missing, owing to the loss of the top right-hand corner, and may have contained other notes[4].

The letters are a mixture of capitals and uncials, with a predominance of capitals, and a few rustic capitals[5]. There are more uncial than capital forms only of the letter H. Uncials are used in the text of the epitaph (not including the notes) six out of thirty-three times for A, three out of eighteen for D, seven out of fifty for E, three out of seventeen for M, one out of twenty-eight for N, and eleven out of forty for U. Taken together, therefore, exactly a fifth of these letters are uncials. Since the use of uncials in inscriptions tended to become more frequent with time, and they predominated in the thirteenth century, this is consistent with a date in the first half of the twelfth century, as are the forms of specific letters. The O *en navette,* for instance, which is found in the eleventh century, was no longer used after the third quarter of the twelfth, and the E-cedilla (found here in line 3) was rare in the twelfth century and subsequently disappeared. Some forms, on the other hand, point towards the future, including the uncial M with legs curving out at the bottom in lines 4–6, unlike the rounded legs in line 10 (for which there are parallels at Narbonne in 1151 and 1173, Vienne in 1186, and Périgueux in 1189, according to Professor Favrier) and the decorated letters in lines 6–7 and 9–10. A floriated A like that at the beginning of line 9 is found at Lesterps in 1143, and the practice of decorating letters was common between the second quarters of the twelfth and thirteenth centuries.

Abbreviation marks are used seven times (not counting X for Ch in line 12), of which four are in the first line, including the apparently unnecessary line over the u in *tumba*. The punctuation consists only of medial stops, aside from the marks at the end of each line. It is concentrated in lines 3–7, where twelve points are used, principally to distinguish the attributes of Rusticus. One point seems to be placed incorrectly in *domini satagens* (line 5), suggesting that it was inserted carelessly or subsequently, unless it indicates that the words were elided in an oral presentation. This punctuation is also consistent with a date in the first half of the twelfth century, since texts were punctuated more regularly as time went on, and words were commonly divided by one or more points, rather than run together, as many are here.

II

The text of the epitaph consists of twelve hexameters of the type later known as *caudati,* or 'tailed', because the rhyme is at the end of the line. They fall into roughly three groups of four lines each, the first concerned with Rusticus himself and his qualities, the second with what he did, and the third with his death. These break down further into six couplets concerned respectively with his identity, qualities, activities, death, date of death, and future life. The writer was an accomplished poet, and the text bears comparison with the metrical epitaphs of Hildebert of

---

[2] Personal letter dated 17 November 1986. Professor Favreau based his views on a photograph.

[3] Professor Banti dated it perhaps as late as the early thirteenth century.

[4] Especially for the first three lines, if the notes began at the same point as the two existing ones.

[5] The use of uncials seems to have been governed by considerations of aesthetics (and possibly space) rather than rules of usage. *Hunc* is spelled with both an uncial (line 8) and a capital (line 12), and different forms of the same letter are used in several words (*satagens* and *augere* in l. 5, *superauit* in l. 7, and *uocauit* in l. 8).

Le Mans and Robert Partes, which may also have been written for inscriptions[6]. If it was composed locally, it reflects a relatively high degree of culture and education in a rural parish. If the writer came from Lucca or Pistoia, or even from Pisa or Florence, it raises some questions about how it was commissioned and who paid for it.

It includes a number of biblical and patristic parallels, and one possible classical echo. The opening words sound like a commonplace and resemble the beginning *Clausa sub hoc tumulo* of one of the epitaphs by Robert Partes[7]. *Rusticus dictus* parallels *Vulgarius dictus* in the metrical calendar of Eugenius Vulgarius, who lived in the early tenth century; and *rector honestus* was used by Alcuin in his metrical life of St Willibrord[8]. *Domus domini . . . decorem* may derive from *Domine, dilexi decorem domus tuae* in Psalm 25.8, and there are reminiscences, if not citations, in line 7 of the Epistle of James 5.7 *(patienter ferens),* Horace, *Ars poetica* 413 *(multa tulit),* and Sedulius, *Carmen paschale,* V, 385 *(Vulneris et mentem patienter ferre labantis)*[9].

Only two passages present any serious questions of interpretation. The first is *crassantis sathane* (line 6). *Crassari* is a relatively rare word meaning 'to thicken' or 'to swell', and it may be used here to mean that Satan was swelling with arrogance and pride. But it is probably a spelling variant of *grassari,* which is equated with *crassari* in Niermeyer's dictionary of medieval latin, and means 'to attack', 'to go about with evil designs', and by extension 'to rage'. The substantive *grassans* meant 'a robber' in both Antiquity and the Middle Ages. It was often combined with *furor,* and its derivatives *grassatio* and *grassator* were applied to the Devil by Zeno, Augustine, and Sulpicius Severus, who described the *immundus spiritus* as deprived of the *potestas grassandi*[10]. It is translated here as 'aggressive', partly to keep the sound of the Latin, but it may mean 'deceiving' or 'thieving'.

The other doubtful passage is the four final words, *ne sit sibi tardus,* where the subject may be either Christ or Rusticus and the reflexive likewise either Christ or Rusticus or even the Virgin or St Leonard. Grammatically, *sibi* refers to the subject of the governing clause, that is, to Christ (or conceivably of the major governing clause, the Virgin or St Leonard), and the phrase should therefore mean that Rusticus should not be late for Christ. It more likely reflects the tradition of Psalms 39.18 and 69.2 and other biblical texts, however, and of the ancient prayers calling on God not to be late and to hasten to the aid of those who need His help, both in this world and the next. This interpretation also agrees with the relation of the first and last words of the line, associating *Christus* with *tardus*. A third and relatively minor question is posed in line 4, where *factis dictisque* probably belong with *modestus,* preserving the asyndeton of the three adjectives, rather than separately with *prudens* and *modestus*; and the punctuation supports this view.

The epitaph can therefore be translated:

> Enclosed within this tomb is a notable of great probity.
> He was called Rusticus without the fact of rusticity,
> And rector of this church, wise, and honorable,
> Discreet, prudent, measured in deeds and words.
> Striving to augment the dignity of the Lord's house,

---

[6] Hildebert of Le Mans, *Carmina minora,* ed. A. Brian Scott (Leipzig 1969), pp. 7–9, 18, and 45, nos. 18, 27, and 53; and William Cornog, "The Poems of Robert Partes", *Speculum* XII (1937), pp. 242–3.

[7] *Ibid.,* p. 29. This parallel was brought to my attention by Professor Jan Ziolkowski.

[8] Paul Meyvaert, "A Metrical Calender by Eugenius Vulgarius", *Analecta Bollandiana* LXXXIV (1966), pp. 356–7.

[9] Sedulius, *Opera omnia,* ed. J. Huemer, Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum 10 (Vienna 1885), p. 142, and *Poetae latini aevi Carolini* I, Monumenta Germaniae historica, Poetae latini (Berlin 1881), p. 209.

[10] *Thesaurus linguae latinae* VI.1 (Leipzig 1925–34), cols. 2198. 25–7 (Zeno), 2199. 18–19 (Augustine), 2201. 1–4 (with *furor*), and 2201. 80–1 (Sulpicius Severus).

He often suffered the fury of aggressive Satan,
Whom he finally conquered, patiently enduring many things.
And God called him at the end of the twelfth month.
The year of the Lord when he withdrew from wordly acts was
Already when four times eight and a hundred had passed a thousand.
May the virgin mother of God and the confessor Leonard
Ask Christ to help him lest he be late for him.

III

The only other known reference to Rusticus is his obit in MS Lucca, Bibl. cap., 530, f. 4^{r}, where *Rustic[us] p[res]b[ite]r et pleban[us] de Piscia* is entered (in larger letters than the other entries on this page) under the date *11 kl.* [*Mar.*]., preceded by a C which seems to stand for a day of the week. This date, which coincides with that in the marginal note of the inscription, confirms the identity of the two men. In the text of the epitaph, Rusticus died in the year 1132 ('four times eight and a hundred after a thousand') 'at the end of the twelfth month', showing that the year was reckoned from the Annunciation (March 25) or possibly Easter, rather than from Christmas or January 1. It is uncertain, however, whether the year started the previous March (the *calculus pisanus*) or the following March (the *calculus fiorentinus*). Since according to Mas-Latrie and Giry the *calculus fiorentinus* was used in Lucca until the end of the twelfth century, the year was probably 1133 N. S., but since Lane Poole says that the *calculus pisanus* was also used, it may have been 1132[11]. The year of Rusticus's death also controls the day, since 1132 was a leap year. He died on Monday 29 February if the year was 1132 or on Tuesday 28 February if the year was 1133.

Rusticus ruled the parish church of Pescia for thirty-three years, according to the marginal note, that is, from 1099 to 1132 or from 1100 to 1133. He is described in the obit as *presbiter et plebanus de Piscia* and in the epitaph as *senior* and *rector*. The precise meaning of *senior* is uncertain, and it is translated here simply as 'notable'. It may mean that he was advanced in years or that he occupied a position of authority, perhaps as the superior of a community of canons who served the church. The fact that the church was dedicated to the Virgin accounts for the request for Her aid. The appeal to St Leonard is more puzzling, but several churches in the region were dedicated to him, and his cult and popularity grew during the crusades owing to his special concern for prisoners[12].

Although the name Rusticus was not uncommon in the eleventh and twelfth centuries, the writer of the epitaph stressed that in spite of his name Rusticus was not in any way rustic. Both *rusticus* and *rusticitas* were pejorative terms in the early Middle Ages and implied ignorance, boorishness, and coarseness[13]. *Rustici* were equated with *servi* by Walter Map, and they were

---

[11] A. Giry, *Manuel de diplomatique* (Paris 1894), p. 127, citing the *Nouveau traité de diplomatique* and L. de Mas-Latrie, and Reginald L. Poole, "The Beginning of the Year in the Middle Ages" (1921), rp. in his *Studies in Chronology and History* (Oxford 1934), p. 13.

[12] Emanuele Repetti, *Dizionario geografico fisico storico della Toscana* (Florence 1833–46) lists various churches dedicated to St Leonard, including one at Serra in the Val-di-Nievole (II, p. 681) and another at Pistoia (IV, p. 444); see also George Kaftal, *Saints in Italian Art: Iconography of the Saints in Tuscan Painting* (Florence 1952), cols. 628–33.

[13] See Peter Brown, "Relics and Social Status in the Age of Gregory of Tours" (1977), rp. in his *Society and the Holy in Late Antiquity* (Berkeley and Los Angeles 1982), pp. 230–3, calling *rusticitas* "a refusal to see the world as intelligible" (p. 232) and contrasting it with *reverentia;* Gertrud Simon, "Untersuchungen zur Topik der Widmungsbriefe mittelalterlicher Geschichtsschreiber bis zum Ende des 12. Jahrhunderts [I]", *Archiv für Diplomatik* IV (1958), p. 112; and Alexander

contrasted with *milites* and *urbani*[14]. *Urbanitas,* which was associated with elegance and refinement, was the opposite of *rusticitas*[15]. A contrary tendency, found in the Bible and especially the works of Jerome, saw rusticity as simplicity in a good sense and as the rejection of worldly values[16]. Heriger of Lobbes, writing about 980, praised 'the simple rusticity of the apostles', and various writers in the twelfth century wrote admiringly of *sancta rusticitas*[17]. This view was foreign to the writer of Rusticus's epitaph, for whom being 'without the fact of rusticity' clearly meant that he was an educated and perhaps even a cultivated man by the standards of the time.

Rusticus was also described as wise, honorable, discreet, prudent, and measured in deeds and words – a list of attributes forming a sort of secular counterpart to the lists of virtues attributed to saints in hagiographical works[18]. All except discreet are found in the Bible. Wise and prudent come together at least once, in Proverbs 16.21: 'The wise in heart shall be called prudent.' Honorable and measured are less common and may relate here to Rusticus's skill in furthering the interests of his church, which is stressed in the following two lines: 'Striving to augment the dignity of the Lord's house, he often suffered the fury of aggressive Satan.' *Decorem* also comes from the Bible, where it usually means 'beauty'; but here it probably means 'what is suitable or fitting', and is translated as 'dignity' in the medieval sense, which (like honor) includes rights and possessions.

The period when Rusticus was parish priest of Pescia was marked by the continued efforts to promote the freedom and reform of the church on the local level[19]. Pescia at this time was not yet a commune but rather a region focused on the parish church and defined by the two rivers, the greater and the lesser Pescias, which flowed from the foothills of the Apennines into the valley of Arno. It was in the diocese of Lucca, of which the bishops held land and a castle on the river; but it was located almost half way between Lucca and Pistoia, of which the bishops also had lands at Pescia, as did the counts Cadolingi of Fucecchio in the lower Val d'Arno[20]. It was

---

Murray, *Reason and Society in the Middle Ages* (Oxford 1978), pp. 237–44. I am indebted to Professor L. Genicot for sending me printouts of the entries for *rusticus* and *rusticitas* from CETEDOC at Louvain, which covers all sources from Belgium through the twelfth century.

[14] Walter Map, *De nugis curialium* I, 10 ("Serui uero, quos uocamus rusticos"), ed. and tr. M. R. James, rev. C. N. L. Brooke and R. A. B. Mynors (Oxford 1983), p. 12, and P. Guilhiermoz, *Essai sur l'origine de la noblesse en France au moyen âge* (Paris 1902), pp. 374 and 378–9.

[15] Michael Richter, *"Urbanitas-Rusticitas:* Linguistic Aspects of a Medieval Dichotomy", *Studies in Church History,* XVI (1979), pp. 149–57.

[16] See Eccli. 7.16, praising the *rusticatio* ordained by God, and esp. Jerome, Epp. 27.1, 46.12, 53.3, and 62.2, ed. I. Hilberg, CSEL 54–6 (Vienna-Leipzig 1910–18), I, 224, 342, 447–8, and 584, and (on the Middle Ages) Charles Dumont, "Humanism and Rusticity: Aim and Practice of the Early Cistercians", *Cistercian Studies* I (1982), pp. 65–81, and Pierre Jonin, "La revision d'un topos ou la noblesse du vilain", *Mélanges Jean Larmat,* Annales de la Faculté des Lettres et Sciences humaines de Nice 39 ([Nice] 1983), pp. 177–94, who dated the counter-topos of the noble, dignified peasant from the thirteenth century.

[17] Heriger, *Gesta episcoporum Tungrensium* I, 29, in: MGH, Scriptores in fol. VII, 177; William of St Thierry, *Epistola ad fratres de Monte Dei* c. 64, ed. M.-M. Davy, Études de philosophie médiévale 29 (Paris 1940), p. 113; Otto of Freising, *Chronica* I, prol., ed. Adolf Hofmeister, 2nd ed., MGH, Scriptores rerum germanicarum in usum scholarum (Hanover-Leipzig 1912), p. 10.

[18] Ludwig Hertling, "Der mittelalterliche Heiligentypus nach den Tugendkatalogen", *Zeitschrift für Aszese und Mystik* VIII (1933), pp. 260–8.

[19] On the diocese of Lucca see Hans E. Feine, "Kirchenreform und Niederkirchenwesen. Rechtsgeschichtliche Beiträge zur Reformfrage vornehmlich im Bistum Lucca im 11. Jahrhundert", *Studia gregoriana* II (1947), pp. 505–24, esp. 512f., and Catherine Boyd, *Tithes and Parishes in Medieval Italy: The Historical Roots of a Modern Problem* (Ithaca, N. Y. 1952), pp. 68–73, saying "Obviously the average Lucchese parish was land-poor", and giving further references (p. 68, n. 61), especially to the works of Endres and Nanni.

[20] Repetti, Dizionario, IV, p. 115, and *Regesta chartarum Pistoriensium: Vescovado, Secoli XI e XII,* ed. Natale Rauty, Fonti Storiche Pistoiesi 3 (Pistoia 1974), pp. 15, 31, 35, 53, and 66, nos. 14, 21 (28), 22, 35, and 43. Two charters

surrounded by castles, like those at Uzzano, Pietrabuona, Bareglia, and Casale, held by magnates who, although they were not quite feudal lords in the later sense, were in a position to oppress the parish church, and even to control the appointment of the priest[21]. It was also surrounded by other churches with claims to baptismal and other parochial rights, which were only gradually absorbed in the process of forming parishes. By the mid-thirteenth century the church of St Mary at Pescia controlled twenty-one dependent churches[22]. 'The fury of aggressive Satan' encountered by Rusticus in his efforts to augment 'the dignity of the Lord's house', and his patient endurance before he conquered, may therefore refer to the opposition he encountered from both local magnates and clergy. The appeal to St Leonard, the patron saint of prisoners, may even indicate that he was at one time held captive. If so, his epitaph bears witness not only to the level of culture at Pescia in the early twelfth century but also to the struggle to establish the rights of the parish church there.

---

involving counts were enacted at Pescia in the tenth century: *Libro croce,* ed. Quinto Santoli, Regesta Chartarum Italiae 26 (Rome 1939), pp. 34–5, nos. 8–9; and Guido son of Berithus of Pescia appears on several charters of the late eleventh century: ibid., pp. 91 and 376, nos. 37 and Breve 32, and *Regesta chartarum Pistoriensium: Canonica di S. Zenone, Secolo XI,* ed. Natale Rauty, Fonti Storiche Pistoiesi 7 (Pistoia 1985), pp. 223–4 and 237, nos. 273–5 and 291.

[21] Dietrich Kurze, *Pfarrerwahlen im Mittelalter. Ein Beitrag zur Geschichte der Gemeinde und des Niederkirchenwesens,* Forschungen zur kirchlichen Rechtsgeschichte und zum Kirchenrecht 6 (Cologne-Graz 1966), pp. 111–16, who remarked on p. 115 that the rights of the congregation in appointing parish priests in the twelfth and thirteenth centuries were asserted against the claims to patronage of ecclesiastical institutions: "Jede nachbarschaftliche Kirchengemeinde hatte den Kampf für sich auszustehen, und nicht immer ist sie Sieger geblieben."

[22] Repetti, Dizionario, IV, pp. 131–2.

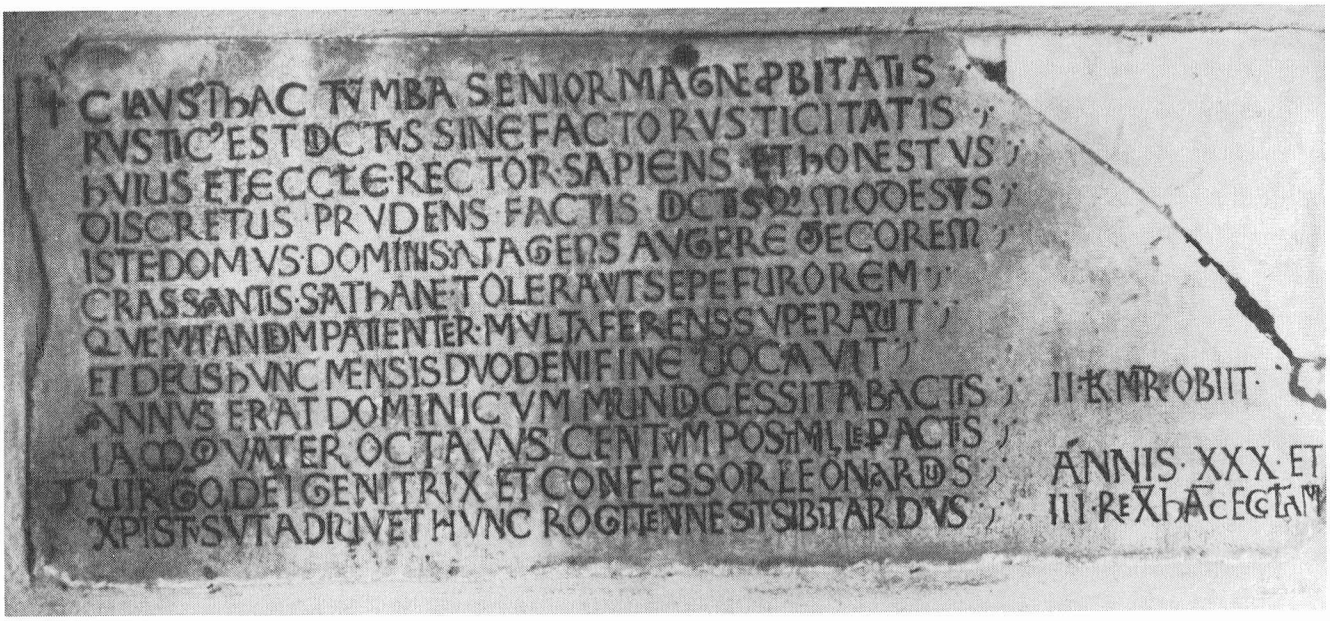


Abb. 3. Cathedral of Pescia: Inscription on Interior West Wall

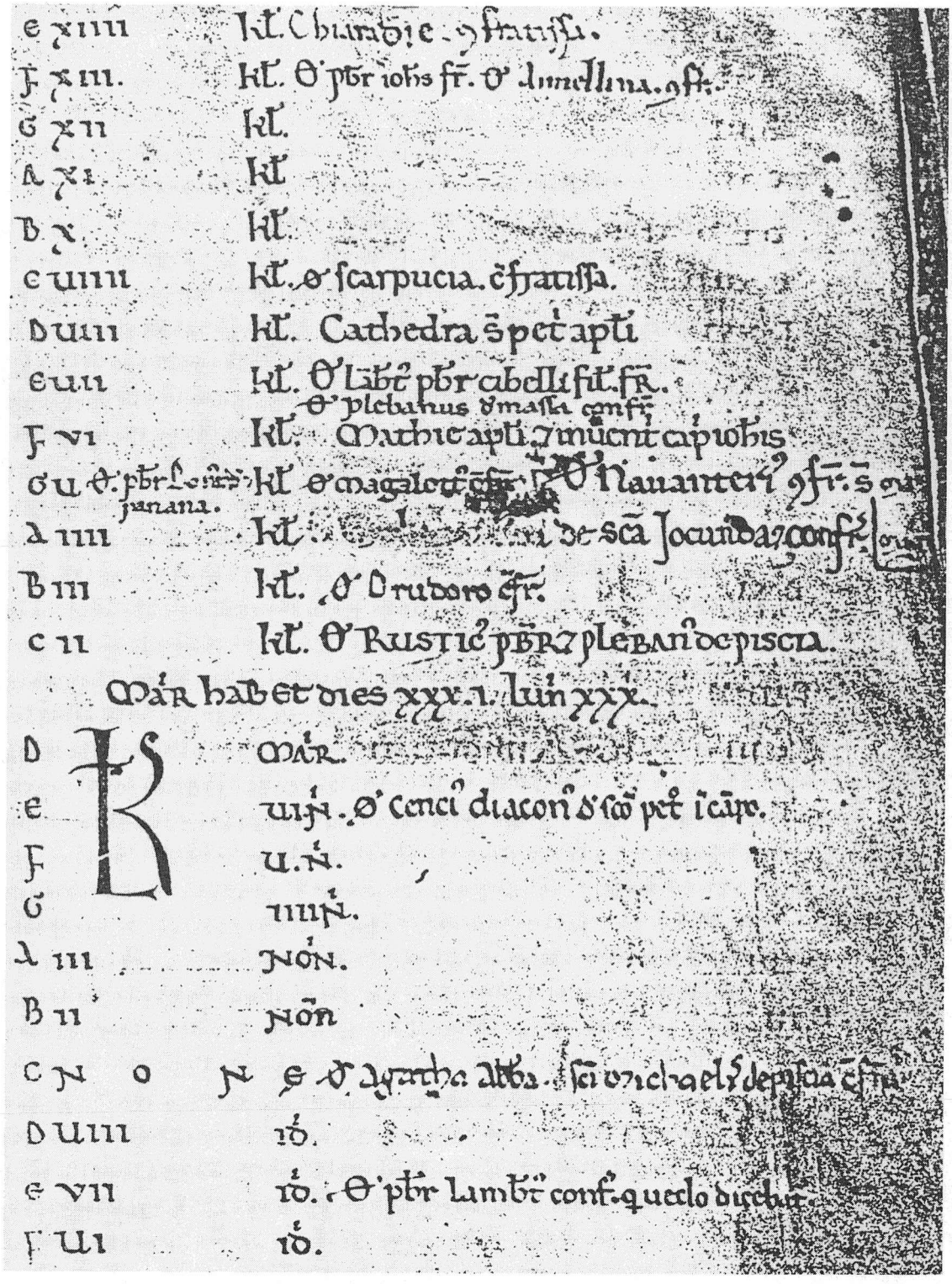


Abb. 4. Lucca, Bibl. cap., Cod. 530, f. 4r

MANUEL C. DÍAZ Y DÍAZ

LAS GLOSAS DE UN MANUSCRITO LITÚRGICO DE SILOS (LONDRES BRIT. LIBR. add. 30851)

En el año 1878 ingresó en la biblioteca del Museo Británico[1] este manuscrito castellano, sin la menor duda escrito en Santo Domingo (antes San Sebastián) de Silos (Burgos) en la segunda mitad del siglo XI. Contiene básicamente el Psalterio hispánico en su versión litúrgica más evolucionada (esto es, acompañado de las respectivas antifonas y oraciones salmógrafas, aquellas normalmente neumadas[2]), al que siguen el libro de Cánticos bíblicos con la serie de los 77 poemas[3], y el libro de Himnos *de toto circulo anni,* que empieza con el de la fiesta de San Acisclo y concluye con los himnos generales de domingos[4]. Como sucede en algunos de estos manuscritos tardíos de la liturgia hispánica, el antiguo códice de Salmos, Cánticos e Himnos fue completado con una especie de Místico[5], en que se reúnen horas canónicas y otros oficios, con inclusión de vez en cuando de himnos adecuados, entre ellos composiciones de los siglos X y XI[6]. Todo el texto del manuscrito fue objeto de una edición, sumamente escrupulosa, por parte de J. P. Gilson[7]. El códice consta actualmente de 202 folios, de unos 400 × 310 mm., escritos a dos columnas con una preciosa letra sentada de gran regularidad y belleza, ejecutada en módulo más reducido para las partes acompañadas de música. El texto presenta múltiples iniciales de entrelazos esquematizados y con trazado bastante rústico, como es usual en muchos códices litúrgicos silenses.

El manuscrito ha sufrido mucho desde época antigua, por lo que se acusan actualmente numerosas pérdidas de folios o cuadernos enteros que no es el momento de reseñar por menudo. En cambio interesa notar que la mayor parte de los folios conservados, especialmente los del Himnario, aparecen cubiertos de notas tanto en el intercolumnio como en el margen exterior. Algunas de estas notas marginales, que tienen en bastantes casos interés filológico[8], serán recogidas en estas páginas, dedicadas cordialmente a mi viejo amigo B. Bischoff.

---

[1] Una bibliografía completa sobre el manuscrito ha sido registrada por mí en *Códices visigóticos en la monarquía leonesa* (León 1983), 316–317.

[2] El salmo 150 se encuentra sólo iniciado por pérdida de un cuaderno que afecta al comienzo de la parte siguiente del contenido. Sobre la condición de esta forma del Psalterio y su representación en nuestro códice véanse las esquemáticas notas de J. Pinell, art. «Liturgia», *Diccionario de Historia Ecclesiástica de España* II, 1208–1209.

[3] En realidad por la razón mencionada en la nota anterior el primero de los cánticos conservados es el final del 17 en folio 92.

[4] Esta parte abarca los folios 111–163; a partir de este último falta una parte pequeña del final del himnario por pérdida de un cuaderno.

[5] Folio 164 – folio 202; y aún seguiría probablemente a 10 largo de un nuevo cuaderno ahora perdido.

[6] Sobre este libro y sus distintas formas véase Pinell, cit. nota 2, 1310.

[7] *The Mozarabic Psalter (Ms. British Museum, Add. 30.851.),* Henry Bradshaw Society (Londres 1905), vol. XXX, que incluye dos láminas buenas pero insuficientes para hacerse cargo ni de la escritura del códice ni mucho menos del aspecto que a las páginas confieren las glosas. El manuscrito había sido tenido en cuenta por Cl. Blume, *Hymnodia Gothica,* AHMA 27 (Leipzig 1897), 26–28, que incorporó sus lecciones a la edición de los himnos. Aunque nada dice al respecto, Blume consideró este códice como bastante defectuoso, según se deduce del hecho de que casi siempre, y sin verdadera valoración objetiva, relega sus lecturas als aparato crítico. No cabe duda de que abundan las corruptelas, pero a veces conserva lecciones preferibles.

[8] Había llamado la atención sobre ellas el propio Gilson en su edición (p. VIII), en la que en nota recoge casi un cuarto

Varios son los anotadores que actúan en el manuscrito, a juzgar por solos criterios paleográficos. En las numerosísimas notas que de ellos nos han quedado podemos distinguir al menos dos tipos: uno está constituido por el conjunto de glosas lexicográficas; en el otro sólo se descubren observaciones bíblicas. Dentro del primer grupo se reconocen dos, probablemente tres, manos distintas, que utilizan escritura visigótica con escasos rasgos de carolina. Por el contrario, el segundo tipo está constituido casi exclusivamente por notas de una sola (?) mano del siglo XII, que colaciona sobre todo textos del Psalterio y registra en los casos oportunos las formas divergentes de la Vulgata. Dentro de las notas del primer tipo nos interesa ahora un glosador de letra muy característica, clara, cuidada, que se afana por explicar numerosos vocablos de los Himnos, en varias ocasiones casi el himno íntegro. Aparentemente ha sido el primero en trabajar sobre el manuscrito, porque en bastantes casos su labor ha sido ampliada por una segunda mano que a veces completa datos o informaciones de la primera, de la que, sin embargo, puede diferenciarse bien. Prestaremos aquí atención exclusiva a las notas de esta mano primera que distinguimos entre los anotadores léxicos.

Para comprender mejor la actividad de este curioso anotador baste decir que ha escrito, en la parte conservada, 585 glosas sólo para el Himnario, que es la única parte del manuscrito en que se encuentran sus glosas. Su trabajo, como muestra el juego de tintas y ciertos rasgos en fol. 120 y siguientes, se ha iniciado a libro terminado, pero no mucho después de su remate, porque la escritura parece estrictamente contemporánea de la del copista del códice, que actúa hacia 1050. Hay que señalar además que en no pocos rasgos se comprueba que no se trata de la mano misma que grafia el texto de base. Dispone sus explicaciones con mucha atención en el intercolumnio y márgenes, generalmente enfrentando su nota con la línea correspondiente del texto para facilitar la lectura; utiliza además para ello signos de envío. La cuidada disposición de sus glosas obliga a pensar que está manejando otro manuscrito glosado como modelo, conclusión que podría verse favorecida por ciertos errores de trascripción que serían difícilmente explicables en otro caso[9]. Además de su letra, bien formada, minúscula regular, es característica la abreviatura que emplea para *uel,* siempre *ul,* en tanto que la(s) mano(s) posterior(es) usan sólo *l*[10]. Ante el problema de si este glosador tendrá alguna relación con el que ha escrito las conocidas Glosas Silenses, del códice Londres Brit. Libr. add. 30853, no me cabe por el momento más que una posición de fuerte duda, en tanto no se estudie atentamente el conjunto de manos glosadoras que actúan a mediados del siglo XI sobre los manuscritos del monasterio de Silos, y las técnicas y fuentes empleadas en las glosas.

En el manuscrito que ahora estudiamos las glosas llevan, como he señalado, signos de envío para identificación exacta de la palabra a que se aponen. Estos signos de envío son los siguientes:



de las existentes. Su preciosa observación pasó desapercibida en toda su importancia. El propio dom L. Brou (art. citado en nota 11), que les prestó atención por otras razones, las creyó simplemente «simples sinónimos». Hablé de ellas y di unos cuantos ejemplos, antes de poder estudiar por menudo el códice, en *Las primeras glosas hispánicas* (Barcelona 1978), 38–39. Ahí se quedó todo.

[9] Por poner un ejemplo: en 50 todos los glosarios conocidos dan para *enixa* la equivalencia *partu liberata, nata* (CGL VI, 389; E. García de Diego, *Glosarios Latinos del Monasterio de Silos* (Murcia 1927), 141) o *conata* (de donde podría arrancar *parata,* aunque no hay ningun ejemplo).

[10] Esta diferencia permite aislar sin dificultad ciertas adiciones o complementos que hacen los glosadores posteriores; así, por poner un ejemplo, fol. 134v *subnixus. iunctus (l portatus).*

y consisten solamente en neumas de la notación musical llamada mozárabe del Norte[11], procedimiento que aparece utilizado asimismo en otro manuscrito silense, con la misma finalidad, el también conservado en Londres Brit. Libr. add. 30855, en que las glosas son escasas, de tipo estrictamente tradicional, y atribuibles al mismo tiempo, los mediados del siglo XI. En nuestro códice litúrgico, la presencia de su peculiar caligrafía y la de estos signos de procedencia musical (que sólo emplea esta mano) permiten asegurar que el glosador comienza a trabajar en fol. 111, inicia una gran actividad glosística a partir de fol. 117 y remata su actuación en fol. 163v. Se trata, pues, de un glosario a solos los himnos del Himnario[12].

Por su enorme interés ofrezco a continuación la edición íntegra de las glosas de esta mano que, independientemente de que sean suyas propias o tomadas de otro manuscrito[13], han sido escritas sin duda alguna en torno a los años 50 del siglo XI, y ofrecen en muchos casos material importante para los estudiosos de la lexicografía romance[14] y, por consiguiente, también para los mediolatinistas. Mencionaré el folio en que se encuentran y les daré un número correlativo que servirá de ayuda para comprender la acción del anotador. A la palabra glosada seguirá un punto y la glosa correspondiente, teniendo en cuenta para ello las indicaciones proporcionadas por los signos de envío. A fin de simplificar las referencias al texto, y para dar al mismo tiempo información suficiente sobre el contexto de las palabras glosadas, ya que con gran frecuencia el glosador se limita a aclarar el valor contextual de la palabra, señalo los himnos glosados mediante números precedidos de Ch, que remiten a U. Chevalier, *Repertorium hymnologicum;* a continuación con la sigla G, indico las páginas de la edición Gilson. Aunque muchas de las glosas convienen con la tradición glosística conocida, no las he identificado aquí para no hacer engorrosa la edición.

f. 111 (1) sidus. stella uel lumen (Ch 7150; G 185–6
(2) quo. unde
(3) globo. lumine uel rotundo

f. 111v (4) adsertor. quens (?) (Ch 17572; G 186
(5) elinguis. mutus uulnus
(6) organum. sonum
(7) comptum. compositum ornatum
(8) infantis. inloquutum
(9) indixit. inposuit
(10) palpitet. tremet
(11) nequid. non potuit

(12) caterba. multitudo uel congregatio (Ch 3044; G 186–7
f. 112 (13) in substantiis. in his

---

[11] El procedimiento fue estudiado por L. Brou («Notes de Paléographie Musicale Mozarabe», *Anuario Musical* 10 (1955) 23–44), que escribe a propósito de este manuscrito: «dans la partie de l'Hymnaire les signes d'appel des gloses de cette partie» (p. 32). Brou pondera allí mismo el cuidado puesto en evitar cualquier tipo de confusión en los casos de himnos con múltiples glosas.

[12] Muchas de las equivalencias ofrecidas son puramente contextuales; así 13, 184, 416, 467, 515, etc.

[13] Además de la razón antes apuntada en favor de esta hipótesis, creo que la apoyan estos otros hechos: que se emplee en ellas la forma de escritura minúscula y no cursiva como en otros casos más espontáneos, así como la limpieza de la grafía (apenas si pueden señalarse más correcciones propias que en fol. 143: (397) *feritu* corr. in *ferita;* (404) *recedit* corr. in *recedat*).

[14] Sin entrar en detalles que no son de mi competencia, querría llamar la atención del lector, según distintos grados de interés, sobre las glosas nº 10, 25, 64 (frente a 275), 84, 119, 123, 151, 152, 201, 223, 226, 258, 264, 308, 311, 331, 410, 427, 439, 459, 464, 468, 474, 476, 513, 558, 575, 580, 582, 583, 585.

(14) numinis. magestatis
(15) nitescat. splendeat uel fulgeat
(16) tropheo. uictoria

(17) declibi. declinati (Ch 21391; G 187
(18) tandem. aliquando
(19) rimare. scrutare reserare patefacere
(20) abditis. occultis
(21) demnes. damnati
(22) artemur. ligemur uel cruciemur
(23) compotes. socii consortes consimiles quoequales
(24) celibes. celestes

(25) saucia. plagata (Ch 22199; G 187
(26) sidus. stella lumen

f. 112v (27) squalido. arido sordido uel aspero (Ch 8840; G 188
(28) uerendo. timendo
(29) coruscis. luminosis
(30) exibens. preparans
(31) docens. demonstrans

f. 115 (32) pendis. solbis uel suspendis (Ch 4312; G 192
(33) fobeto. solida

f. 115v (34) cederet. obediret uel deficeret (Ch 18579; G 193
(35) rependit. resolbit
(36) conperit. inuenit uel cognoscit
(37) patrona. domestica
(38) affluat. abundet uel retundet

f. 116v (39) fribola. uasa fictilia uel fabila misera (Ch 7264; G 193–7
(40) quatit. commobet frangit
(41) lictor. gladiator
f. 117 (42) eliciti. producti uel excussi
f. 117v (43) menia edificia murorum

f. 118 (44) nescia. familia (Ch 10278; G 197–8
(45) stupebat. mirabatur
(46) cruentis. sanguinolentis
(47) lentoque. blando uel umido

f. 118v (48) pudici. casti (Ch 21; G 198
(49) repente. subito
(50) enixa. parata
(51) puerpera. prima parturiens
(52) gestiens. gaudens

(53) numinis. maiestatis (Ch 6346; G 198
(54) aula. domus regia
(55) atra. acra uel nigra

f. 120v (56) preuiam. precedentem (Ch 8073; G 201

(57) iussa. precepta
(58) fundere. fuderunt

(59) pignera. cineres (Ch 2683; G 201–2
(60) nixu. inclinato

(61) subprestis. uibus (Ch 16237; G 202
(62) torridi. succi uel ustum
(63) obstruit. obturauit
(64) uicissim. ad beces

f. 121 (65) xiromera. unguentum (Ch 20756; G 202

(66) occasum, interitum (Ch 3219; G 202–3
f. 121 v (67) iecore. cor uel pulmone
(68) pollens. potens
(69) promtus. presens

f. 125 (70) quiritium. Romanorum concessa (!) (Ch 738; G 210–1
(71) facta. loquuta
(72) uulnus. percussura plagarum
(73) arce. principatus celi
(74) incola. habitator
(75) soli. terre
(76) cuncti. omnes

f. 125 v (77) fraglans. ardens (Ch 407; G 212–3
(78) triumphum. uictoriam
(79) uesanus. malus sanus uel non prope sanus
(80) mandere. manducare
f. 126 (81) faborem. auxilium
(82) lebamen. subsidium

f. 127 (83) cefas. capud eclesie (Ch 13398; G 215
(84) obstruat. serret uel claudat
(85) peruigil. peruigilans

(86) uocabula. nomina (Ch 18746; G 215–9
(87) pollet. crescit prefulgit
f. 128 v (88) fertur. portatur
(89) intimum. occultum celi secretum
(90) liquentis. desinentis

f. 129 v (91) edite. canite (Ch 816; G 219–20
(92) etherei. superne patrie
(93) accola. habitator uel possessor
(94) eximia. magna ciuitas uel nobilis siue excelsa
(95) glorificos. dulces sonos uel modos
(96) sideree. celestis
(97) capitis. accipitis
(98) canor. cantus
(99) iugis. perpetuus
(100) inclitis. gloriosis

(101) reuoat. resonat
(102) reduces. incolumes
(103) austibus. potationibus
(104) affluis. habundantibus
(105) affatim. habunde satis

(106) nazarene. o sce munde et inpollute (Ch 13303; G 220
(107) alui. uentris
(108) protulit. genuit parturibit
(109) parsimoniis. abstinentiis ieiuniis

f. 130 (110) repente. subito (Ch 17081; G 220–1
(111) perfruens. utens
(112) mesta. tristis
(113) auxit. ampliabit
(114) eu. uox flentium
(115) supremum. nobissimum
(116) palpitat. tremuit
(117) cursant. ambulant
(118) moenia. edificia murorum uel turres
(119) pallens. amarellescens
(120) frementem. seuientem
(121) mos. usus uel consuetudo
(122) spernitur. tollitur repellitur
(123) glaucos. nigros
(124) munilibus. ornamentis gutturis uel capitis
(125) matrona. nubtiarum petitore
(126) fluentem. solutum
(127) squalent. sordent
(128) pullati. sordidati pulla uestis sordida
(129) setas. cilicium
(130) summit. induit
(131) textiles. duriores uestes
(132) inplexabilis. grossioribus
(133) uestiabilis. uestibus
(134) uelamine. tegmine
(135) rex. Thorum rex ninneuite
(136) coos. insula uicina attice
(137) extuante. excalescente
(138) murice. ueste pur/pur/ea
(139) lena. togam duplicam uel regia uestem
(140) reuulsam. sublatam
(141) gemmas. lapides smaragdinos
(142) sutiles. consutos uel textiles
(143) insigne. nobile
(144) exuebat. deponebat
(145) pubes. iubenes inbarbis
(146) quin. etiam
(147) parca. ieiuna

(148) nutrix. mater
(149) derogat. abstulit
(150) sollers. uigilata uel sollicita
(151) rorulenta. ruscienta
(152) gramina. erba
(153) neue. neque
(154) auriat. bibat
(155) refrenat. sententiam mutat
(156) oraculum. preceptum diuinum uel responsum
(157) prosper. bonus
(158) sinistram. aduersariam
(159) difficulter. turpe

f. 130v (160) uetuste. antique (Ch 18771; G 222
(161) artubus. membris
(162) dicato. consecrato
(163) prenuncupatus. prenuntiatus
(164) laxo. soluto
(165) emancipator. manumissor uel liuerator
(166) plasmatis. creati
(167) cupidinis. liuidinis
(168) inospitali. loco secreto
(169) secretus. occultus
(170) quinis . . . octies. quinquies octeni XL fiunt
(171) labentibus. transeuntibus
(172) scilicet. sine dubio
(173) uas. humana natura
(174) adpetendis. adquirendis
(175) inuecillum. infirmum

(176) hostis. inimicus (Ch 11589; G 222
(177) limum. humana substantia quam xps in se adsumserat
(178) tauidum. pallidum uel liquefactum
(179) perpeti. sufferre
(180) explorat. exquirit
(181) siscitatur. interrogatur
(182) callida. fraudulenta
(183) post tergum. retrorsum
(184) magister. xps
(185) dogmatis. discipline
(186) sectatoribus. sequentibus
(187) uorandi. absorbendi
(188) libor. emulatio uel zelus seu inuidia diaboli
(189) probat. acceptat

f. 131 (190) amne. aqua munda (Ch 14840; G 223
(191) tabescunt. liquescunt uel deficiunt
(192) scabra. rubiginosa uel scabrosa
(193) seges. messis siue incrementa peccatorum

(194) opem. auxilium adiutorium adminiculum elemosinam
(195) opes. diuitias
(196) fenerantem. lucrantem uel mutuum dantem
(197) centiplex. centuples
(198) globi. rotunditatem celi ac terre

f. 131v (199) spargit. inlustrat (Ch 1633; G 225
(200) inlabitur. infunditur
(201) spiculum. raio

f. 132 (202) plausti. plasmati (Ch 15678; G 225
(203) noxiali. damnoso
(204) puerpera. prima parturiens puerum generans
(205) edidit. genuit
(206) os. porta aliui genitalia uirginis

(207) pagine. libros (Ch 5174; G 225–6
(208) emicat. splendet
(209) poculis. uasis
(210) ratum. firmum uel acceptum
(211) turgidam. turgidam uel inflatam
(212) piamina. ablutiones
(213) inlinis. unxisti
(214) uexet. fatigat
(215) ratem. nabem
(216) obsecundans. obediens

(217) effebum adulescentem sine barba (Ch 5696; G 226
f. 132v (218) funerabat. lamentabat
(219) pendulum. directum

(220) inpos. alienus mentis (Ch 19609; G 226
(221) corripit. rapit
(222) suillos. porcinos
(223) qualis. cofanis
(224) dapem. escam

(225) meatus. triatus (Ch 3386; G 227
(226) crassa. spissa
(227) susurris. loquutionibus
(228) preuius. antecurrens
(229) gestat. portat
(230) expertes. alieni uel extraniati
(231) forent. essent
f. 133 (232) uectibus. clausuris
(233) reuulsis. sublatis
(234) cardo. summus uel extremus ostei partis generis masculini
(235) obice. obpositione
(236) fulua. rubea uel mundissima
(237) lugubri. lamentabili
(238) ferrugine. obscuritate

(239) axem. celum
(240) abdidit. abscondit
(241) orruisse. tremuisse

(242) trofeum. signum uictorie (Ch 19208; G 227–8
(243) triumphalem. imperiale
(244) cede. ferita
(245) saucius. uulneratus
(246) profane. inmunde

(247) uersipelli. fraudulentum (Ch 94; G 228
(248) edidit. dedit
(249) insuesceret. extra usum faceret
f. 133v (250) preuium. precedente
(251) demum. iterum
(252) eque. equaliter
(253) bustis. sepulcris
(254) prodeunt. exeunt
(255) coire. copulare
(256) fauillis. cineribus
(257) tepescere. calescere
(258) gluttino. aduratura

(259) macte. maior facte (Ch 15186; G 228
(260) cluis. splendis
(261) prestrepant. sonant
(262) concentibus. carminibus
(263) crepidines. sumitates riparum
(264) pruina. gelata

f. 134 (265) reserans. aperiens (Ch 20033; G 229–30
(266) obstruens. claudens
(267) Yris. arcus
f. 134v (268) nitet. splendet
(269) bisbini fores. iiii^{or} ianuas
(270) iubencus. uitulus
(271) primates. principes seniores
(272) cicladibus. uestibus
(273) laureati. coronati
(274) uehunt. portant
(275) uicissim. inuicem

(276) subnixus. iunctus (Ch 2486; G 231

f. 135 (277) uacis. catenis ferreis (Ch 9446; G 231–2
(278) obsculat. osculatur
(279) suadit. castigauit
(280) palestre. luctatori
(281) perpetim. sustinere
(282) mederi. curari

(283) fomentis. solaciis
(284) consulta. principata
f. 135v (285) custos. saluator
(286) senes. dissimiles
(287) patrandis. faciendis
(288) inpetratu. merito
(289) indifferens. inseparabilis

f. 136 (290) uesanior. non sanus (Ch 915; G 233–4
(291) uitricus. secundus maritus

(292) alumnus. amator (Ch 15772; G 234
f. 136v (293) necis. mortis
(294) secuti. sequentes
(295) presulem. iudicem
(296) poli. ciuitatis

f. 137 (297) sidere. celi (Ch 553; G 235
(298) inlaui. intrare
(299) rigidis. directis
(300) iubilet. canat
f. 138v (301) uernans. gaudens uel florescens uirescens
(302) ligustris. flores candidi uel florum genera
(303) sequestrato. separato
(304) adeunt. uadunt
(305) tuendus. regendus
(306) bisseno. XII
(307) teritur. tunditur
(308) cratis. sartaginis
(309) ignite. ignea
(310) gliscunt. crescunt
(311) cardos ferreos. sumizos idest punctos ferreos
f. 139 (312) fabe. consenti
(313) clientum. seruorum uel humilium
(314) mulce. placa uel fobe
(315) crimine demto. peccato ablato

(316) insignia. preclara (Ch 6431; G 240–1
(317) sonora. dulcia uel recte
(318) queamus. possimus
(319) promere. dicere
(320) famosa. superba
(321) uabra. fallacia
(322) plecti. occidere
(323) honustum. adgrabatum
(324) sistitur. statuitur
(325) infame. turpe factum
(326) prestrepit. garrit clamat
(327) bisulcis. geminis uncinis
(328) nempe. certe

f. 139v (329) turgens. inflata
(330) subditur. humiliatur
(331) ora. oriella
(332) precucurrit. sustinuit
(333) pabescis. conturbationem
(334) freta. adiubata fisa
(335) confluxerit. conuenerit
(336) fessis. lassis infirmis
(337) secunda. prospera
(338) nitescit. clarescit

(339) proditum. palatum (Ch 12885; G 241–2

f. 140 (340) appetunt. arripiunt
(341) triumphos. gaudios
(342) expedirent. conplerent
(343) concitans. mandans
(344) truces. seuos inmittes
(345) rite. recte
(346) dictat. recitat
(347) pertrahunt. ducunt
(348) satellites. maiorum adiutores

f. 140v (349) quoue. quoque
(350) nempe. certe
(351) freta. confidita ausa
(352) iure. sorte
(353) camenas. cantilenas uel uirtutes
(354) pelle. repelle

(355) exustum. combustum uel assatum (Ch 5428; G 243
(356) stipite. crucis patibulo
(357) desiste. cessa

f. 141 (358) reuehit. reuertis (Ch 552; G 243–4
(359) orbita. uia strata uel anni circulus
(360) sidereo. celeste
(361) cesareis. imperialibus
(362) fabentia. mirantia
(363) dogmatis. doctrinis
(364) cristicolis. xpm colentibus
(365) cesar. imperator
(366) innexum. inligatum
(367) inquid. delinquid
(368) anelitum. spiritum

f. 142 (369) gliscit. crescit uel ardescit siue cupit (Ch 13629; G 24
(370) intimum. interior
(371) belligeri. bellatoris
(372) eximius. magnificus
(373) floscula. flores
(374) paret. obedit

(375) exceptor. susceptor
(376) nitesceret. floreret uel claresceret
(377) afflatus. inluminatus
(378) extimplo. mox subito
(379) rennuit. negabit uel respuit
(380) acola. abitator
(381) intonat. predicat
(382) latebras. absconsa uel occulta
(383) occulere. abscondere
f. 143 (384) repperit. inuenit reuertens uel reclamans
(385) uspiam. alicubi uel nusquam
(386) uastis. magnis
(387) rictibus. furiis
(388) arbiter. iudex
(389) propere. uelociter
(390) percite. festinanter
(391) monita. precepta
(392) equore. unda uel maria seu aqua
(393) iuguli. occisoris uel gladium
(394) sternitur. occiditur feritu(>a)
(395) comptus. ornatus uel conpositus
(396) affatim. abunde satis
(397) quoue. quoque
(398) sedula. sempiterna

(399) rite. recte (Ch 10802; G 248
(400) alumnum. nutritum
(401) efflet. emanet
(402) copulans. coniuges
(403) recisos. separatos uel diuisos
(404) abeat. longe sit uel recedit (>at)
f. 143 v (405) fax. facula
(406) efficax. perfectus uel effector
(407) dogmate. doctrina uel magisterio
(408) inbuis. doces
(409) fobes. nutris
(410) conpulit. apretabit
(411) artus. membra
(412) pererrans. perambulans
(413) inuios. sine uia
(414) questu. lucro
(415) distrahis. portans
(416) esperiam. spaniam

f. 145 v (417) quam. quanto (Ch 7808; G 254
(418) index. demonstrator
(419) stuprum. adulterium
(420) audax. presumtor
(421) quo. quem

(422) probra. facinora scelera
(423) arceat. repellat

f. 150 (424) orbis mundi (Ch 15076; G 263–4
(425) uictime. sacrificii
f. 150 v (426) prepetes. ueloces
(427) uigent. uilent

(428) refellunt. spernuntur (Ch. 8130; G 264

f. 151 (429) parent. obediunt (Ch 13169; G 265–8
(430) fabentia. adiutoria
(431) confessa. confisa confidita
(432) questibus. querellis
f. 151 v (433) fauctor. consolator
(434) inpetrare. accipere
(435) destitisti. cessasti
(436) proterat. conculcet
(437) cohortibus. plectis
(438) pullulare. crescere
(439) casibus. caditas
(440) nefas. scelus
(441) conflagrare. incendere
(442) exeris. producis
f. 152 (443) atra. nigra
(444) prodigos. dissipatores
(445) labe. sorde
(446) ultrix. uindicatrix
(447) tabo. dolore
(448) sospites. sani salbi
(449) uersipellis. mutati coloris
(450) confodiri. uerberari
(451) socordie. neglegentie
(452) sudo. sereno
(453) tutissima. custodita
(454) ymnite. laudate

f. 152 v (455) furias. irascens (Ch 18607; G 268–9
(456) bidentium. bidentium uocant arietes qui inter octo dentes duos altiores habent quos maxime gentiles in sacrificium offerebant

f. 153 v (457) deputans. respuens (Ch 4534; G 270

f. 154 (458) metam. terminum (Ch 19664; G 271–2
(459) prohibe. ueta
(460) tenua. mitiga
(461) sospite. sanato
(462) sudam. serenam

f. 155 v (463) dicta. nominata (Ch 20918; G 275–6
(464) uisio. guardia

(465) comitur. ornatur
(466) aditis. secretis locis uel introitis
(467) nomen. nmne (= nomine)
(468) tonsionibus. tollationes
(469) expoliti. ornati
(470) coabtantur. conponuntur
(471) disponuntur. ordinantur
(472) edificiis. parietis
f. 156 (473) conpage. iunctura tabularum
(474) nectitur. legatu iet
(475) exoratus. rogatus
(476) accipere. akaptare

(477) fertur. datur (Ch 2854; G 276–7

f. 157 (478) redundet. superhabundet (Ch 12678; G 277–8
(479) mancipatum. iunctum

(480) fedus. pactum (Ch 21445; G 278–9
(481) unguinis. unctione
(482) mitra. ornamentum kapitis
(483) ambitus. ornatus
(484) inpressa. signata
(485) coccus. rubeus
(486) iacinctus. uiridis
(487) bissus. genus linei
(488) purpura. pura rubea
(489) affigebatur. tenebatur
(490) zmaracdus. uiridis
(491) sardius. rubeus
(492) topadius. uiridis
(493) onicinus. uarius
(494) carbunculus. rubicundus
(495) ligurius. rubeus
(496) saffirus. ceruleus
(497) hyaspis. uiridis
(498) crisolitus. ut auro

f. 160 (499) effigiasti. plasmasti (Ch 4443; G 285–8
(500) uegetata. confortata
(501) choerent. adiungent
f. 160 v (502) aura. aer
(503) liquorem. solutam
(504) labe. resoluta
(505) compacta. adunata
(506) dissociari. disiungere
(507) dissona. dissimilia
(508) abolere. abstergere
(509) reuiset. uisitaberit
(510) impenditur. datur

f. 161 (511) utpote. quasi
(512) passim. ubique
(513) aggere. montone
(514) exibet. prestat
(515) sator. genitor
(516) heros. uir magnus
(517) ius. legem
(518) rite. studiose
(519) rependitur. reditur
(520) leti. mortis
(521) fatiscere. uanescere
(522) pallida. lubricas
(523) auidus. cupidus
(524) carpit. corrumpit
(525) tenuauit. possidebit
(526) adheso. demto
(527) populatur. uastat
(528) anelus. fatigatus
f. 161 v (529) luet. bene solbet
(530) inepta. stulta
(531) clangens. sonans
(532) arguit. culpat
(533) fobendum. continendum
(534) sequestro. conmendo
(535) enigmata. similitudines
(536) uetustas. uetusta
f. 162 (537) atram. nigram
(538) nemus. silba frondosa
(539) anguis. serpens
(540) exul. peregrinus

(541) functionis. transitus uel solutionis (Ch 7803; G 288
(542) dissice. separari

f. 162 v (543) silicis. petris (Ch 9072; G 288–91
(544) solido. firmo
(545) igniculis. luminibus
(546) madentibus. papiris intinctis
(547) facibus. luminibus
(548) scirpea. stopa
(549) conlita. conposita
(550) uiget. ualet
(551) caba. candela cabata
(552) suggerit. portat
(553) alimoniam. cibum
(554) teretem. rotundam
(555) nectar. odor
(556) deliquido. disfacto
(557) ambustum. ustum

(558) uis. fortia
(559) madido. molle
(560) emula. aduersaria
(561) peplo. tenebroso
f. 163 (562) cerule. nigre
(563) fidit. confidit
(564) iaculis. armis acutis
(565) calamis. cannis
(566) spicula. sagittas uel lanceas
(567) nosciis. cognitis
(568) densetur. multiplicetur
(569) celeres. ueloces
(570) tumidis. inflatis uel iratis
(571) usta. fatigata
(572) purpurei. rubei
(573) litoribus. extremis
(574) infert. inmiscuit
(575) uitreis. gelatis
f. 163v (576) dapibus. cibis
(577) nare. natare
(578) proceres. seniores preualidos
(579) exundat. manat
(580) scatebris. cabatas
(581) ninguidus. gelatus
(582) inbrifero. rusciento
(583) crassa. spessa
(584) inueit. portat
(585) alites. quaternices

FRIDOLIN DRESSLER

MONASTISCHE CONSUETUDINES ALS QUELLEN DER BIBLIOTHEKSGESCHICHTE

Die mittelalterlichen Handschriften stammen zu einem sehr großen Teil aus den Klöstern des Benediktinerordens und seiner Zweige. In ihrer Mehrzahl wurden sie in den Klöstern selbst produziert, geschrieben und gebunden, dort aufbewahrt und gehütet, manchenorts unverändert bis in unsere Tage. In jüngster Zeit ist der Besitz einer eigenen Bibliothek geradezu als ein Unterscheidungsmerkmal zwischen Kloster und Stift, also zwischen den geistlichen Gemeinschaften von Mönchen und Kanonikern angesprochen worden[1]. Die Benediktus-Regel, die ‚das Gesetzbuch' des abendländischen Mönchtums geworden ist, sagt relativ wenig über Buch und Bibliothek aus. Vieles läßt sich nur indirekt erschließen, weil die *lectio* im Tageslauf der Mönche eine ganz bedeutende Rolle spielte und somit der Besitz eines hinreichenden Büchervorrates vorausgesetzt werden muß[2].

Seit in karolingischer Zeit die Benediktus-Regel als ,,die una regula der Mönchsklöster im fränkischen Reiche" durchgesetzt worden war, bedurfte sie ,,von dem Augenblicke an, da sie zum monastischen Grundgesetz erhoben wurde, der stützenden Sicherung durch die consuetudo, die Gewohnheit und das Brauchtum des Alltags und der Festzeit" festhielt[3]. Da sich Benedikt von Aniane (751–821) mit seinem Bestreben nicht durchsetzen konnte, *eine* allgemein gültige Consuetudo neben und zusätzlich zur *einen* Regel einzuführen (una regula – una consuetudo), entstand im Laufe der folgenden Jahrhunderte eine Vielzahl von Consuetudines für einzelne Abteien oder Zusammenschlüsse von Benediktinerklöstern.

Die Texte dieser zahlreichen Consuetudines lagen bisher nur in unzureichenden oder schwer zugänglichen, älteren Ausgaben vor[4] und wurden vielleicht deshalb für die Bibliotheksgeschichte im Mittelalter nur wenig ausgewertet, am meisten noch von Karl Christ[5]. In dem von Kassius Hallinger gestarteten *Corpus Consuetudinum Monasticarum,* in dem diese Texte nunmehr gesammelt und kritisch ediert werden sollen, liegen inzwischen bereits 15 Bände vor, die zum Teil auch bislang ungedruckte Consuetudines bekanntmachen[6]. Zwar ist diese Edition noch lange nicht vollendet, doch lohnt es sich bereits, diese Vorschriften und Aufzeichnungen über das

---

[1] Raimund Kottje, ,,Claustra sine armario? Zum Unterschied von Kloster und Stift im Mittelalter", in: *Consuetudines monasticae. Eine Festgabe für Kassius Hallinger,* Studia Anselmiana 85 (Roma 1982), S. 125–144.

[2] Anselm Roth, ,,‚Bibliothek' in der Regel Benedikts", *Mitteilungsblatt der Arbeitsgemeinschaft der katholisch-theologischen Bibliotheken* 24/27 (1980), S. 51–63.

W. Witter ,,Travail et lectio divina dans le monachisme de St. Benoît", in: *Atti del 7° Congresso internazionale di studio sul alto medioevo* (Spoleto 1982), S. 551–561.

[3] Josef Semmler, ,,Benedictus II. Una regula – una consuetudo", in: *Benedictine Culture 750–1050.* Edited by W. Lourdaux and D. Verhelst, Mediaevalia Lovaniensia. Ser. I, Studia XI (Leuven 1983), S. 1–49. Zitat S. 28.

[4] Kassius Hallinger, ,,Consuetudo. Begriff, Formen, Forschungsgeschichte, Inhalt", in: *Untersuchungen zu Kloster und Stift,* Veröffentlichungen des Max-Planck-Instituts für Geschichte 68 = Studien zur Germania Sacra 14 (Göttingen 1980), S. 140–166.

[5] *Handbuch der Bibliothekswissenschaft.* 2. Aufl. Band 3,1 (Wiesbaden 1953), S. 253ff.: Ordensregeln und Bibliotheksordnung.

[6] *Corpus Consuetudinum Monasticarum* (CCM). Publici iuris fecit Kassius Hallinger, Tom. I–XII, 1 (Siegburg 1963–1985).

interne Klosterleben mit dem Blick auf Buch und Bibliothek zu durchmustern. Im Ergebnis soll es dabei nicht um eine Aufzählung aller Belegstellen über einzelne Beobachtungen und Fakten zur mittelalterlichen Bibliothek gehen, sondern um einige im Rahmen eines Beitrages zu einem Symposion allein mögliche stichprobenartige Hinweise auf die bibliotheksgeschichtliche Bedeutung dieser normativen Regelungen oder Gewohnheiten bei den benediktinischen Mönchsgemeinschaften. Schließlich waren doch alle diese Consuetudines neben der Benediktus-Regel über längere Zeit hin, eben ,,gewohnheits"-mäßig in Übung, oft auch in miteinander verwandten Klöstern herkömmlicher ,,Brauch", bis sie endlich einmal aufgezeichnet wurden. In manchen Fällen handelt es sich freilich auch um die Programmschrift einer geplanten Reform.

I

Die Benediktus-Regel kennt das Amt eines Bibliothekars nicht[7], was angesichts der wenigen Bände, die in der Frühzeit des benediktinischen Mönchtums in einem Kloster zu verwalten waren, nicht verwundern darf. Man hat deshalb immer auf das Kapitel 32 der Benediktus-Regel[8] hingewiesen, das von der ,,substantia monasterii in ferramentis vel vestimentis seu quibuslibet rebus" handelt. Der Abt ,,praevideat . . . fratres, de quorum vita et moribus securus sit, et eis singula . . . consignet custodienda atque recolligenda".

Mit der anschließenden Anweisung ,,Ex quibus abbas brevem teneat, ut dum sibi in ipsa adsignata fratres vicissim succedunt, sciat quid dat aut quid recipit", erscheint bereits die Grundform für ein Bücherverzeichnis verlangt, sei es nun Inventar, Katalog oder Ausleihregister. Bestärkt wird diese gesamte Interpretation durch das parallele Kapitel 17 der mit der Benediktus-Regel verwandten *Regula Magistri*, wo ausdrücklich von Büchern die Rede ist[9].

Weil die Benediktus-Regel die Verwaltung des Bücherbesitzes in einem Kloster ganz in das Belieben des einzelnen Abtes gestellt hatte, mußte es dann fast zwangsläufig auch zu den sehr verschiedenen Bezeichnungen für den Bibliothekar und die ebenso unterschiedlichen Formulierungen seiner Aufgabe kommen[10]. In Corbie lautet im 9. Jh. die Definition umfassend und doch knapp und bündig: ,,Bibliothecarius omnium librorum curam habet, lectionum atque scriptorum", während zu Fleury im 10. Jh. er ,,armarius" genannt wird und auch Aufgaben für die Schule sowie archivischer Art wahrzunehmen hat:

> ARMARIUS, qui et scole preceptor vel librarius, librorum armarium philosophica redimitus toga diligenti procurat clausura. Magnum quidem inter fratres et ipse sortitur honorem, quippe qui adeo omni scientia veritatis fretus existit ut pro apostolo habeatur. Cartas firmatorias atque concambiatorias vel, si quid id genus negotii exigit, aut ipse ordinat aut discipulorum utitur solatio. Ad illum respicit cura librorum, scriptorie artis totum instrumentum, pergameni copia, ad conpingendos codices fila retorta,

---

[7] Hallinger (Anm. 4) S. 142: ,,. . . von keiner Regula vorgesehenen inneren Organisation von Skriptorium, Bibliothek und Schule."

[8] Deren Text wird hier nach der lateinisch-deutschen Ausgabe von Basilius Steidle, 4. Aufl. (Beuron 1980) zitiert.

W. Kenneth Humphreys, ,,Medieval views of the role of a librarian", in: *Liber amicorum Herman Liebaers* (Bruxelles 1984), S. 49–64. Immer noch sehr lesenswert: E. G. Vogel, ,,Einiges über Amt und Stellung des Armarius in den abendländischen Klöstern des Mittelalters", *Serapeum* 4 (1843), S. 17–29, 34–55.

[9] *La Règle du Maître,* par A. de Vogüe, Sources chretiennes 105–107 (Paris 1964–65). Albert Ohlmeyer (Übers.), *Die Regel des Magister oder die Regel der heiligen Väter* (Münsterschwarzach 1974). Die Magisterregel unterscheidet sich von der Benediktus-Regel durch eine ,,Liebe zum Detail und genauen Reglement" (K. S. Frank, ,,Die Klosteranlage nach der RM", *Regulae Benedicti Studia* 6/7 (1981), S. 39 u. 42.

[10] Kassius Hallinger, *Gorze – Kluny* (= Studia Anselmiana 22–25) (Romae 1951), S. 952f.

Johannes Schneider, ,,Zur Verbreitung und Verwendung von ,,librarius" im Mittelalter bis zum Ende des 13. Jh.", in: *Studien zur Buch- und Bibliotheksgeschichte. Hans Lülfing zum 70. Geburtstag* (Berlin 1976), S. 23–32.

cervorum coria que sunt librorum tegmina. Illius dispositione cuncta que ad scole disciplinam pertinent effectum inveniunt. Non tepidus, non timidus, sed salva caritate animo cordatissimus, cuius vocem increpationis discipuli ac si tonitrum perhorrescant, ad cuius constantiam vigoris infantum vultus pallescant. Emendatio librorum et termini lectionum et responsio fidei catholice et hereticorum confutatio et, si quid *sane doctrine* obstiterit, illum attinet.

Bei Lanfranc im 11. Jh. wird die Bücherverwaltung dem ,,Cantor" anvertraut: ,,De cantore ... De universis monasterii libris curam gerat et eos in custodia sua habeat, si eius studii et scientiae sit, ut eorum custodia ei commendari debeat[11]." Manche Aufzeichnung läßt eine sehr starke Einbindung in die Aufgaben beim Chorgebet und den Gottesdiensten erkennen, wie die Sorge um die notwendigen liturgischen Texte oder die Verpflichtung einzelner Mönche zum Vortrag der Lesungen. Als ein Beispiel seien die besonders ausführlichen Consuetudines der südenglischen Abtei Eynsham aus dem 13. Jahrhundert genannt, wo noch gesondert ein ,,Sacrista" erwähnt wird, der ,,de missalibus, evangeliariis, epistolariis curam gerat et leccionariis et libris hospitii et benedictionali[12]."

Daß der Verwalter der Bücher eines mittelalterlichen Klosters perfekt im Lesen und auch schreibgeübt sein mußte, versteht sich von selbst. Diese beiden Eigenschaften machten ihn für manch anderen Dienst geeignet, so als Schriftführer im Kapitel der Mönche oder zur Beschriftung der Osterkerze[13]. Man trug ihm aber auch auf ,,ascendat armarius in pulpitum et nuntiet plebi malitiam persecutorum" ihres und seines Klosters[14]. Das Amt war deutlich herausgehoben, weshalb die Consuetudo von Afflighem in der Diözese Cambrai vorschrieb: ,,Item debet dictus vestiarius in festo sancti Michaelis de mense maii cuilibet monacho ... unum honorificum dare. ... bibliothecario ... unum et alium pro labore officiorum que tene(n)t[15]."

Die wenigen ausgewählten Texte machen deutlich, daß die Aufgabe der Bücherverwaltung vielgestaltig je nach Eignung des Trägers und den örtlichen Verhältnissen abgegrenzt und mit anderen Diensten verbunden werden konnte. Wenn die Aufgabe wuchs, hat man auch Gehilfen beigezogen. Ob sich aus den verschiedenartigen Bezeichnungen für den Bibliothekar bzw. den unterschiedlichen Aufgabenkombinationen die Zugehörigkeit zu bestimmten Reformgruppen mit hinreichender Sicherheit ablesen läßt, wird man erst untersuchen können, wenn alle Consuetudinestexte einmal vorliegen[16].

Mit fortschreitendem Mittelalter werden die Texte immer ausführlicher und nennen auch spezielle bibliothekarische Aufgaben. So ist er für Einband und Reparatur der Handschriften zuständig, vor allem aber für die Ausleihe[17]. In der Consuetudo des Johannes Rode aus St. Matthias zu Trier von etwa 1435 wird vorgeschrieben[18]: ,,De subpriore ... Etiam ad officium eius spectat respicere librariam, ut nullum librum accomodet extra monasterium, nisi habeat schedulam recognitionis, si autem ad remota loca, habeat litteram sigillatam." Die Gefahr der Entfremdung von Büchern war groß, weshalb es schon in den Statuta von Monte Cassino aus dem 13. Jh. heißt[19]: ,,Perpetuo prohibemus edicto, ne aliquis abbas, prior ... libros quovis titulo alienare presumat nec etiam pignori dare etiam in casibus aliis a cure permissis ...". In solchen

[11] Corbie: CCM I, S. 421, Z 36f. Fleury: CCM VII, 3, S. 16f. Lanfranc: CCM III, S. 68, Z. 21–23.

[12] CCM IV, S. 179, Z. 19f. CCM VI, S. 149, Z. 9 und S. 150, Z. 23. S. 165, Z. 12ff. S. 166, Z. 3ff. CCM X, S. 238, Z. 20f. Eynsham: CCM II, S. 165–168. ,,Sacrista": S. 165, Z. 23ff.

[13] CCM II, S. 165, Z. 3f. 18f.

[14] CCM X, S. 247, Z. 10f.

[15] CCM VI, S. 241, Z. 14–22. CCM VI, S. 242, Z. 18f.: ,,Item dictus vestiarius debet dare quando aliquis monachus moritur cilicium quod sit honorificum pro eo sepeliendum".

[16] CCM VI, S. 145, Z. 145ff. Vgl. auch CCM VII, 3. S. 16 Anm. zu Zeile 8.

[17] CCM II, S. 165–168.

[18] CCM V, S. 165, Z. 12–17.

[19] CCM VI, S. 256, Z. 14–21.

Fällen wird also nicht nur der Bibliothekar, sondern der Abt und andere Obere im Kloster angesprochen. Der Bücherverwalter Pflicht war es aber, auf die Bücher im Kloster zu achten und sie am vorgesehenen Ort unter Verschluß zu halten[20]: ,,Habent etiam ambo, cantor maior videlicet et cantor minor, claves ad armarium librorum cantualium." Wo war der Standort aller dieser Bücher im Kloster nach den Aussagen der Consuetudines, muß deshalb die nächste Frage lauten?

II

Über die Aufbewahrung der Bücher erfahren wir aus den monastischen Consuetudines nur an relativ wenigen Stellen etwas. Grund dafür ist die Zweckbestimmung solcher Gewohnheiten, die festhalten wollen, was die Mönche zu tun haben, vor allem nach dem liturgischen Brauch des Klosters. Die Einrichtung des Klosters kommt nur beiläufig vor, am ehesten noch in Consuetudines, die die Organisation des ganzen Klosterlebens im Auge haben. Die frühere Geschichtsschreibung über die mittelalterlichen Bibliotheken ließ sich viel zu stark von dem Idealplan von St. Gallen beeinflussen, der zwischen Chor und Querschiff ein zweistöckiges Gebäude für Bibliothek und Scriptorium mit einem Grundmaß von etwa 10:10 Meter vorsah. Eine solche Einrichtung dürfte aber im Frühmittelalter selten, aber auch im Hoch- und Spätmittelalter nur an wenigen, großen Abteien realisiert worden sein[21].

Während die Benediktus-Regel über die Unterbringung der Handschriften schweigt, erwähnt[22] die *Regula Magistri* eine ,,arca cum codicibus", damit zugleich aber den bescheidenen Umfang frühmittelalterlicher Buchbestände charakterisierend. Die Erklärung der Benediktus-Regel des Abtes Smaragdus aus der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts interpretiert die heute in ihrer Bedeutung umstrittene Erwähnung des Wortes ,,Bibliotheca" in der Benediktus-Regel als ,,cellula ubi libri reconduntur[23]". Wir mögen daraus aber so viel entnehmen, daß zur Karolingerzeit im durchschnittlichen Kloster nicht mehr als ein ganz kleiner Raum, eben eine ,,cellula", zur Unterbringung des Bücherbesitzes nötig war.

Aus den Consuetudines ergibt sich aber schlüssig, daß die Codices nicht nur an einer Stelle zum Gebrauch bereit gehalten wurden. So heißt es zum Beispiel in der Consuetudo von Eynsham[24]: ,,Libri communes, qui cotidie ad manum habendi sunt sive ad cantandum sive ad legendum, in loco competenti reponendi sunt, ut competens accessus omnium fratrum esse possit", und weiter, daß sich ein Mönch eine Strafe zuziehe, ,,si . . . libros loco suo honeste et ordinate non reposuerit . . ., si liber in quo ad mensam, ad capitulum, ad collaccionem legendum est suo neglectu defuerit." Zu den hier aufgeführten drei Funktionen müssen wir dann noch den vielfältigen Gebrauch in der Kirche hinzunehmen.

Der wichtigste Ort der Lektüre war aber auf weite Strecken des Mittelalters nach dem Zeugnis der Consuetudines das ,,Claustrum", der Kreuzgang[25]. Er, und nicht nur Kirche, Kapitelsaal und Speisesaal, ist Ort von gemeinsam angehörten Lesungen, er ist vor allem der Ort der individuellen Lektüre. Hier stehen mindestens in der Frühzeit ein oder mehrere Behältnisse,

---

[20] CCM V, S. 172, Z. 16f. Vgl. auch S. 203, Z. 7 oder CCM II, S. 166, Z. 6; ferner Joachim Angerer, *Die Bräuche der Abtei Tegernsee . . . mit textkritischer Edition der Consuetudines Tegernseenses,* Studien und Mitteilungen zur Geschichte des Benediktinerordens und seiner Zweige. Erg.Bd. 18 (Ottobeuren 1968), S. 165, Z. 20ff.

[21] Konrad Hecht, *Der St. Galler Klosterplan* (Sigmaringen 1983).

[22] RM (Anm. 9) cap. 17, 13.

[23] CCM VIII, S. 273, Z. 24f. Vgl. Mundó (Anm. 30).

[24] CCM II, S. 167, Z. 2ff. CCM II, S. 84, Z. 16–19.

[25] CCM II, S. 108, Z. 11f. VI, S. 290, Z. 9 und 14. VII,3, S. 17, Z. 16.

Truhen oder Schränke, in denen die Handschriften aufbewahrt werden: ,,Post Nonam etiam vadunt in claustrum sedere, sed non accipiunt libros nec armaria aperiuntur[26].“ Bei wachsendem Bestand mag hier eine ,,cellula“ oder ein größerer Raum eingerichtet worden sein. Im Kreuzgang lernte man aber auch wohl Lesen und wahrscheinlich sogar Schreiben, wie wir noch erfahren werden. Daß daneben auch die Sakristei beim Chor der Klosterkirche die Bücher des gottesdienstlichen Gebrauchs barg, erfahren wir eher beiläufig aus der Consuetudo von Affligem[27]. Hier allein wäre auch die von Edgar Lehmann postulierte ,,Schatzkammerbibliothek“ zu plazieren, wenn ein Kloster reich an besonders wertvollen liturgischen Handschriften war[28].

III

Die Bedeutung des Lesens bei den benediktinischen Gemeinschaften machen zwei Anordnungen im Kapitel 48 der Benediktus-Regel deutlich, nämlich die Vorschriften über die Fastenlektüre und über die Festsetzung ausgedehnter Zeiten für die *Lectio divina*. Beide Anordnungen haben zwar eine ausgesprochen religiöse Zielsetzung entsprechend dem Sinn und der Aufgabe monastischen Lebens; sie bezeugen aber zugleich in einer Gesellschaft, die überwiegend des Lesens unkundig war und noch viel weniger des Schreibens mächtig, eine deutlich akzentuierte Kontrasthaltung, die auch für die Werte Bildung und Wissenschaft die unerläßlichen Grundlagen bewahrte und die nötige Aufgeschlossenheit immer neu bereitete.

Über den geradezu symbolhaften Akt der förmlichen Ausgabe je eines Codex an jeden Mönch bei Beginn der Fastenzeit hat Karl Christ[29] bereits ausführlich gehandelt. Ansgar Mundó hat inzwischen wahrscheinlich gemacht, daß die Benediktus-Regel bei der Anweisung ,,In quibus diebus Quadragesimae accipiant omnes singulos codices de bibliotheca, quos per ordinem ex integro legant“ (cap. 48, 15) eine Verteilung von Bibelteilen meint, die durchgehend und nicht wie bei den liturgischen Lesungen nur in ausgewählten Abschnitten gelesen werden sollen[30]. Eine Reihe von Vorschriften und Consuetudines beschreibt z. T. diese Zeremonie in allen Einzelheiten bis hin zur Art und Weise der Verbuchung der einzelnen Bände für die Empfänger[31]. Eine Ausleihliste im *Liber tramitis aevi Odilonis abbatis* belegt, daß man im 11. Jahrhundert bei der Fastenlektüre über Bibeltexte hinaus ein breites Spektrum patristischer und späterer theologischer Literatur einbezogen hat, in einzelnen Fällen sogar ,,weltliche“ Texte ausgab, wie ,,Historiam Iosephi“ (Flavii), ,,Ysidorum Ethimologiarum“ oder ,,Historiam Titi Liuii[32]“. Die Mehrzahl der bisher neu edierten Consuetudines legt es nahe, daß die meist ziemlich umfangreichen Werke nicht nur für die 7 Fastenwochen, sondern als Pflichtlektüre für die Dauer eines ganzen Jahres bis zum Beginn der nächsten Fastenzeit belassen wurden, man dann aber auch vom Empfänger ein Bekenntnis über die tatsächliche Lektüre verlangte[33].

Da die Benediktus-Regel, anders als die *Regula Magistri* (cap. 50, 76) stillschweigend voraus-

[26] CCM IV, S. 29, Z. 25f.

[27] CCM VI, S. 161, Z. 24. CCM V, S. 25, Z. 10 (Trier).

[28] Edgar Lehmann, *Die Bibliotheksräume der deutschen Klöster im Mittelalter,* Schriften zur Kunstgeschichte, H. 2 (Berlin 1957), S. 2–7: Die romanische Schatzkammerbibliothek. Ein Beispiel notiert Otto Lehmann-Brockhaus, *Schriftquellen zur Kunstgeschichte des 11. u. 12. Jh.* (Berlin 1938), Nr. 1124 (Petershausen): ,,Armarium valde bonum cum multis que in eo recondita erant, ... codices optimi tam altaris quam divini officii ... flamma consumpsit.“

[29] In caput Quadragesimae. In: Zentralblatt für Bibliothekswesen 60 (1943) S. 33–59. Hallinger (Anm. 10) S. 917–919.

[30] Ansgar Mundó, ,,Bibliotheca. Bible et Lecture du Carême d'après S. Benoît“, *Revue Benedictine* 60 (1950), S. 65–92. Vgl. Roth (Anm. 2) S. 60ff.

[31] CCM I, S. 461. 520. 547. 558. III, S. 19f. IV, S. 26. VII, 2 S. 54. 294f. IX, S. 52f.

[32] CCM X, S. 261–264.

[33] CCM IX, S. 53, Z. 1f.

setzt, daß alle Mönche lesen können, mindestens mehr oder weniger gut, werden die langen Zeiträume verständlich, die neben dem Vortrag von Lesungen in der Messe und beim Chorgebet, im Kapitel und bei Tisch dem mehr persönlichen Lesen gewidmet sind[34]. Nach dem Zeugnis der Consuetudines war Hauptort dafür das ,,claustrum", der Kreuzgang. Aus der Vielzahl der Belege ein paar Beispiele: ,,Post Sextam vadunt in claustrum legere" heißt es in den *Consuetudines Beccenses*[35], ,,in claustro sedet legendo" in den *Consuetudines Affligenienses*[36]. ,,His finitis conventus exiens et in claustro sedens lectioni uacet" bestimmt der cluniazensische Brauchtext aus Würzburg[37]. Ähnliches galt übrigens für die ganz jungen Klosterschüler: ,, . . . post Primam, si dies est ut possint legere in claustro, sedeant pueri in claustro. Si autem dies satis clara non est, pueri sedeant in choro super scamna, donec satis possunt videre in claustro[38]". Der Kreuzgang erscheint nach den Consuetudines-Texten somit auch als Schulraum, wo die Anfänger Lesen und Schreiben übten.

Besonders festgehalten zu werden verdienen aber Zeugnisse, daß das individuelle Lesen mindestens bis in das hohe Mittelalter hinein auch in den Klöstern vielfach ein *lautes* Lesen gewesen ist, wie es die Antike gepflegt hat[39]. Schon die Benediktus-Regel schreibt vor[40]: ,,Post Sextam autem surgentes a mensa pausent in lecta sua cum omni silentio, aut forte qui voluerit legere sibi sic legat, ut alium non inquietet." Wie anders kann ein Leser andere stören als durch lautes Lesen? In den Consuetudines finden sich noch weitere Belege[41], so wenn Lanfranc anordnet: ,,Omni tempore antequam legant infantes nullus in claustro legat . . . nisi in silentio". In der Abtei Afflighem galt die Bestimmung, daß nach dem Abendessen die Betten gerichtet werden, sodann ,,descendentes de dormitorio sedent in conventu. In hoc spacio summum debet esse silentium ut nullius legentis vox audiatur". Genauso beweist das laute und zugleich das stille Lesen folgende Passage aus den Statuten von Monte Cassino: ,,Ut estivo tempore post prandium unusquisque monachus ad proprium lectulum vadat cum summa cautela et sine alicuius perturbacione aut legat sub silencio . . ."

Vor allem mit der individuellen Benutzung der Codices hängen auch Vorschriften über den sorgfältigen Umgang mit den Bänden zusammen. So muß der Aufseher, ,,circator" genannt, nach dem Nachtgebet darauf achten, falls er einen Gegenstand ,,in claustro vel in aliqua officina incaute derelictum reppererit, aut vestimentum, aut codicem", daß er diesen in den Kapitelsaal zu bringen hat, um den Nachlässigen tadeln zu können[42]. In Monte Cassino im 9. Jahrhundert ,,concessum est etiam fratribus nostris manutergia habere . . . ad codices, quos ad legendum suscipiunt, involvendos[43]". Auch bei der Austeilung der Fastenlektüre wurden die Bände ,,su-

[34] RB cap. 48, 1–14. 22. Vgl. Mundó (Anm. 30) S. 69.

[35] CCM IV, S. 29, Z. 23f.

[36] CCM VI, S. 132, Z. 22.

[37] CCM IV, S. 275, Z. 8f. Vgl. auch CCM I, S. 273, Z. 21f. IV, S. 173, Z. 9f.

[38] CCM IV, S. 152, Z. 32–34.

[39] Josef Balogh, ,,Voces Paginarum. Beiträge zur Geschichte des lauten Lesens und Schreibens", *Philologus* 82 (1927), S. 84–109. 202–240.

Georg Rohde, *Studien und Interpretationen zur antiken Literatur* (Berlin 1963), S. 294: ,,Der antike Mensch hat bis in die spätesten Zeiten des Altertums laut gelesen, auch wenn er allein las."

Paul Saenger, ,,Silent reading", *Viator* 13 (1982) S. 367–414, diskutiert das Problem ausführlich, allerdings ohne Berücksichtigung der Consuetudines. Diesen Hinweis verdanke ich Dr. Günter Glauche.

Manfred Günter Scholz, *Hören und Lesen* (Wiesbaden 1980), S. 103–111: Vom lauten und stummen Lesen (in der volkssprachigen Literatur des Mittelalters).

[40] RB 48, 5.

[41] Lanfranc: CCM III, 1, S. 5 Z. 14f. Afflighem: CCM VI, S. 152, Z. 19f. Monte Cassino: CCM VI, S. 216, Z. 18–20.

[42] CCM VII, 3, S. 17, Z. 16f.

[43] CCM I, S. 172, Z. 3–5.

per tapetum extensum" gelegt[44]. Im 13./14. Jahrhundert zählen dann wiederum nach den Statuten von Monte Cassino zu den leichteren Verfehlungen, wenn jemand ,,damnum rei parve intulerit vel codice negligenter usus fuerit aut alicubi ad momentum secesserit[45]".

Durch gewisse Verbote erfahren wir ebenfalls Näheres über den Umgang mit Handschriften, so wenn in Afflighem vorgeschrieben war ,,nec debent duo in eodem libro respicere[46]". Im Bett zu lesen war wenigstens nach den *Statuta Lanfranci* den ,,iuvenes" nicht gestattet: ,,Meridianis horis in lectis suis non debent legere", was freilich auf einen großen Lesehunger bei manchem Novizen schließen läßt[47]. Ähnliche Vorschriften finden sich auch im *Liber tramitis,* während es andernorts offenbar erlaubt war[48].

Ein Büchergebrauch in einer Einzelzelle wird erst im 15. Jahrhundert durch die Aufzeichnungen des Johannes Rode aus der Abtei St. Maximin in Trier belegt[49]: ,,Quod si quis fratrum ex licentia superioris librum aliquem necessarium . . . absente fratre de cella extraxerit, quod solum in necessitatis causa permittitur". Moderne Lesegewohnheiten bezeugen die Consuetudines aus Tegernsee[50]:

DE LECTIONE REGULARI.

Lectionem regularem ante aut post refectionem, ut supra notatum est, habemus non in ambitu, sed singillatim in cellis, nisi forte tempore hiemali quis legere velit in refectorio aut stuba communi. Qua lectionis hora vela a singulis cellis amoventur, ut prior vel cui commissum fuerit, clare videre possit, si fratres legant aut aliis intendant. Quod si pro tempore praedictis horis lectio haberi non possit, nihilominus horis aliis et temporibus pro posse non est obmittenda.

Das Gebot der ständigen Lektüre galt aber nicht nur im Kloster, sondern auch für den Mönch auf Reisen, wie wir zwar aus keiner Consuetudo, wohl aber bereits aus der *Regula Magistri* erfahren[51]: ,,Si vero in viam longiorem dirigatur, codiciclum modicum cum aliquibus lectionibus de monasterio secum portet, ut quavis hora in via repausaverit, aliquantulum tamen legat". Die vielen besonders kleinformatigen Handschriften, sicher nur ein Bruchteil einstiger Bestände, finden in dieser Bestimmung eine frühe Erklärung[52].

IV

Welchen Rang die Sorge für die Handschriften in einem Benediktinerkloster im hohen Mittelalter erreicht hatte, zeigt die bekannte Darstellung der Buchherstellung in einem Bamberger Codex aus dem Kloster Michelsberg[53]. Ebenso beweiskräftig ist aber die in den Consuetudines von Becc überlieferte Vorschrift, daß bei der Liturgie aller fürbittend zu gedenken sei, ,,qui laboraverunt circa libros seu scripserunt vel dederunt[54]." Die Benediktus-Regel hat die Beschaffung der Handschriften, gewiß ein Vorgang im Rahmen der geschlossenen Hauswirtschaft einer mittelalterlichen Mönchsgemeinschaft wie die Sorge für Nahrung und Kleidung, nicht eigens

[44] CCM III, S. 19, Z. 8f. Ähnlich CCM IX, S. 52, Z. 18 u. 22.
[45] CCM VI, S. 226, Z. 31.
[46] CCM VI, S. 152, Z. 23f.
[47] CCM III, S. 95, Z. 27f. CCM X, S. 224, Z. 24.
[48] CCM VI, S. 132, Z. 23.
[49] CCM V, S. 245, Z. 7–10.
[50] Angerer (Anm. 20), S. 169, Z. 12–19.
[51] RM 57, 4–6.
[52] In der Bayerischen Staatsbibliothek z. B. bei den lateinischen Handschriften aus Tegernsee (Clm 20023–20212).
[53] Fridolin Dressler, ,,Schreiber-Mönche am Werk. Zum Titelbild des Bamberger Codex Patr. 5", in: *Scriptorum Opus. Prof. Dr. Otto Meyer zum 65. Geburtstag* (Wiesbaden 1971), S. 4–14.
[54] CCM IV, S. 28 Z. 12ff.

der Erwähnung wert gehalten, sehr wohl aber die zum Schreiben unerläßlichen Gebrauchsgegenstände Messer, Griffel und Schreibtafeln („cultellum, grafium ... tabulas") einzeln genannt[55]. Im *Liber tramitis* wird dann präzisiert, daß der „camerarius monasterii" jedem Mönch zu geben habe „singula vagina cum cultello (praeter scriptores qui duos habeant)[56]".

Wie groß die Schreibkenntnis im einzelnen war, läßt sich aus diesen Quellen schwer abschätzen. Am deutlichsten gibt die *Regula magistri*[57] Auskunft: „In his tribus horis infantuli in decada sua in tabulis suis ab uno litterato litteras meditentur. Nam et inalfabetos maiores usque ad quinquagenariam aetatem litteras meditari hortamur. Duricordes uero et simplices fratres uel qui litteras discere nolunt et non possunt, ipsi gurdis operibus intricentur" („sollen mit belanglosen Arbeiten beschäftigt werden").

Trotzdem bieten uns die Consuetudines einige bemerkenswerte Stellen, die über die in großer Zahl gesammelten Beobachtungen der seitherigen Literatur[58] hinausführen. Daß dem Bibliothekar, wie immer er auch genannt sein mag, die Aufsicht über das Schreibwesen anvertraut war, wurde schon erwähnt und läßt sich öfters belegen[59]. Er muß für die Schreibmaterialien sorgen, bis hin zu den „tabulas pro libris qui sunt in bibliotheca[60]" oder das Zuschneiden der Pergamentblätter („Cantoris est providere quando percamena incidenda sunt[61]"). Die wichtige Entscheidung, was geschrieben werden soll, liegt in Afflighem beim Prior: „De officio prioris ... Nullus sine eius licentia ... scribit[62]." In Eynsham dagegen lautet die Vorschrift[63]:

QUOD CANTOR SCRIPTORIBUS PROVIDEAT ET QUOD SINE LICENCIA FRATRES SCRIBERE NON FACIAT. Omnes scripturae, quae in ecclesia sive intus sive foris fuerint, specialiter ad cantoris officium pertinent, ut ipse secundum facultatem suam scriptoribus quae ad scribendum sunt necessaria provideat. Quicumque de fratribus intra claustrum scriptores sunt et quibus officium scribendi iniunctum est, omnibus hiis cantor providere debet quid scribant, et quae ad scribendum necessaria sunt secundum possibilitatem suam exhibere. Nec quisquam eorum aliud scribere quam quod ille vel maiores eius praeceperint vel permiserint praesumat. Ceteri autem fratres, qui scribere sciunt et tamen scribendi officium eis iniunctum non est, sine licencia scribere non possunt.

Doch auch über bloße Änderungen, gerade bei den liturgischen Texten wird streng gewacht: „Nemo alius praeter cantorem vel custodem librorum sive in praedictis sive in aliis libris quibuslibet vel demere vel addere aut mutare praesumat quicquam, nisi ei specialiter concessum fuerit vel iniunctum". Ähnlich wurde auch die Korrektheit bei den Lesungen überwacht[64]. Die Vorlagen entlieh man von auswärts oder man mußte den Schreiber zum Besitzer senden, wenn dieser nicht zur Ausleihe bereit war. Der *Liber tramitis* gibt dafür aufschlußreiche Belege[65]: „Si domnus abbas aliquem librum de alio monasterio adquisierit et praefinito debet tempore reddere

---

[55] RB 55, 19.

[56] CCM X, S. 255, Z. 14–16. Vgl. auch Albert d' Haenens, „Ecrire, un couteau dans la main gauche", in: *Clio et son regard. Mélanges d'histoire ... à Jacques Stiennon,* éd. par Rita Lejeune et Joseph Deckers (Liège 1982), S. 129–141.

[57] RM 50, 12f. 76.

[58] Wilhelm Wattenbach, *Das Schriftwesen im Mittelalter* (Leipzig ^{3}1896). Bernhard Bischoff, *Paläographie des römischen Altertums und des abendländischen Mittelalters* (Berlin ^{2}1986), S. 58–69.

Alfred Wendehorst, „Wer konnte im Mittelalter lesen und schreiben?" In: *Schulen und Studium im sozialen Wandel des hohen und späten Mittelalters,* Vorträge und Forschungen 30 (Sigmaringen 1986), S. 9–33.

Wieland Schmidt, „Vom Lesen und Schreiben im späten Mittelalter", in: *Festschrift für Ingeborg Schröbler,* Tübingen 1973, S. 309–327.

[59] CCM II, S. 167f. Vogel (Anm. 8) S. 19ff.

[60] CCM II, S. 167, Z. 29ff. CCM VI, S. 249, Z. 17. Vgl. oben S. 128f. das Zitat aus CCM VII, 3, S. 16.

[61] CCM II, S. 168, Z. 4.

[62] CCM VI, S. 159, Z. 1f.

[63] CCM II, S. 167, Z. 26ff.

[64] CCM II, S. 167, Z. 7–10. CCM VII, 3, S. 207, Z. 10ff.

[65] CCM X, S. 227, Z. 11–14. S. 219, Z. 11–14.

vel alia necessitas fuerit et domnus abbas praecipiet uel ad monasterium mandauerit, psalmos familiares et missam uel meridianum frater ille propter hanc scipturam dimittat". Die hier zugleich ausgesprochene Befreiung von Gebetsverpflichtungen wegen der Dringlichkeit des Schreibauftrages wird anderwärts noch präzisiert: ,,Haec tria non sint illi dimittenda: laetania, offerenda et Vigilia mortuorum". Sogar an manchen einfachen Festtagen durfte geschrieben werden, ausgenommen ,,in maximis quippe festiuitatibus et dominicis diebus nec ipsis est scribendum[66]". Die andere Verfahrensweise bezeugt die Stelle[67]: ,,Ex quibus unus valde inspiratus et accensus in fervore monastico ex discipulis domni Romualdi nomine Johannes cum uno suo socio ad videndum et scribendum properavit apud eundem Cluniacensem caenobium. Et ita exaravit in paginulis ut oculis vidit et in codicibus affixit posterisque legenda contradidit".

Eine merkwürdige Aussage über Störung der Stille im Kloster durch das Schreiben findet sich in den Consuetudines von Becc[68], wo es heißt: ,,Post Vesperas omni tempore omnino silentium custodiatur, ut nec sonus pennae scriptoris audiatur vel pedum ambulantis", und noch deutlicher für Afflighem[69]: ,,In hoc spacio etiam debet esse silentium in conventu ut nullius legentis vox audiatur, aut si quis scripserit, ita debet scribere ut strepitus penne vel pergameni sui non possit audiri". Verursachte das Schreiben mit dem Federkiel auf Pergament wirklich ein solches Geräusch oder haben die Schreiber vielleicht doch auch beim Schreiben laut gelesen?

Tadel und Strafe für nachlässiges Schreiben werden in den Texten aus Eynsham[70] erwähnt: ,,Si quis negligenter scripserit . . . cantor reprehendere poterit", und gestraft wird ,,si quis circa officium sibi iniunctum negligens repertus fuerit, ut sunt . . . scriptores in scribendo". Bedenkt man die Schwierigkeiten der ganzen Buchherstellung und des Schreibens selber, so wird man Verständnis für die Verse im *Liber tramitis*[71] haben:

Haec quicumque legis et sursum gaudia quaeris
Scriptori veniam studiis pro talibus ores.

Vollendet war das Werk freilich erst, wenn Korrektur gelesen und auch ein Einband gefertigt war, worüber es wiederum in den Consuetudines von Eynsham[72] heißt: ,,Cantoris est providere quando . . . sunt vel radenda vel libri emendandi aut ligandi aut aliquid huiusmodi . . . Et si fratrum adiutorio indiguerit, quemcumque ipse ad aliquid horum faciendum vel praeparandum admonuerit si ei vacat non excusare habet". Der Dienst am Buch ging vor und mancher von den Novizen war offenbar so eifrig, daß ihnen von Lanfranc geboten werden mußte[73]: ,,Meridianis horis in lectis suis non debent . . . scribere".

Vom Ort des Schreibens erfahren wir aus diesen Texten nichts. Nur in den *Consuetudines Corbeienses* gab es ein Kapitel ,,L. De scriptoribus solarii[74]", das die Aussage des Idealplanes von St. Gallen von einer eigenen Schreibstube im Oberstock über dem Bibliotheksraum zu bestätigen scheint, wohl aber doch nur Verhältnisse in Großklöstern widerspiegelt.

*

[66] CCM X, S. 224, Z. 20–22.
[67] CCM X, S. 4, Z. 16–20.
[68] CCM IV, S. 173, Z. 12f.
[69] CCM VI, S. 152, Z. 21f. Auch S. 133, Z. 1–3.
[70] CCM II, S. 165, Z. 8–10; S. 85, Z. 6–9.
[71] CCM X, S. 7, Z. 23f.
[72] CCM II, S. 168, Z. 4ff.; auch S. 165, Z. 20–29.
[73] CCM III, S. 95, Z. 27f.
[74] CCM I, S. 415, Z. 6 und die umfangreiche Anmerkung dazu.

Bibliotheksgeschichte muß aus vielen Quellen schöpfen, voran den Büchern und Handschriften selbst. Daneben verdienen aber manch andere Zeugnisse Beachtung wie etwa die hier skizzenhaft ausgewerteten monastischen Consuetudines. Sie müssen bei der Erforschung von Verwaltung und Benutzung mittelalterlicher Buchbestände für uns die Stelle von Geschäftsordnungen und Benutzungsvorschriften moderner Bibliotheken vertreten. Die Beschäftigung mit solchen Texten differenziert und verdeutlicht unser Bild von den Bibliotheken mittelalterlicher Mönchskonvente, unter denen es nicht nur die viel beachteten Abteien wie z. B. St. Gallen, Reichenau oder Tegernsee gab, sondern allein im Gebiet des heutigen Bayern im 9. Jahrhundert schon ca. 40, im 12. Jahrhundert sogar fast 80 benediktinische Gemeinschaften der unterschiedlichsten Größenordnung. Sie alle haben ihren Beitrag zum religiösen Leben und zur geistigen Kultur geleistet. Man konnte in allen Klöstern Lesen und Schreiben, überall war ein Vorrat an Büchern vorhanden, weil die Liturgie und die *Lectio divina,* aber natürlich auch der Unterricht, voran zum Erlernen der nicht mehr wie zu Zeiten Benedikts allgemein geläufigen lateinischen Sprache einen Grundbestand an Texten voraussetzte. Die Consuetudines-Texte bedeuten für uns deshalb eine besondere Gattung authentischer Belege[75] für die Geschichte des mittelalterlichen Buch- und Bibliothekswesens.

[75] Den Rang einer Consuetudo charakterisiert ein Satz aus den Texten für die Abtei Becc: ,,Nemo debet consuetudinem vel veterem mutare vel novam inducere nisi abbas aut abbate iubente et hoc cum summa ratione" (CCM IV, S. 173, Z. 23f.).

PETER DRONKE

HECTOR IN ELEVENTH-CENTURY LATIN LYRICS

The poetic vitality of the 'matter of Troy' in the twelfth century has long been recognised. The most fecund imaginative achievements arise in vernacular poetry in the second half of the century – Benoit's *Roman de Troie,* the *Roman d'Eneas* and Veldeke's *Eneide.* Yet the Latin tradition of Trojan narrative, too, is many-sided and at times innovative – from Hugh Primas's Trojan vignettes (ca. 1140) to the epyllia of Simon Chèvre d'Or and the anonymous poet of the *Historia Troyana* in the mid-century, to Joseph of Exeter's flamboyant epic *Frigii Daretis Ylias* towards 1190[1].

What remains less clearly perceived, on the other hand, is the imaginative force that Trojan themes already had in several parts of Europe in the period before 1100. While valuable work has been done on particular compositions from this earlier time by scholars such as Boutemy and Stohlmann, the sense that there was already a many-sided burgeoning of Troy in the eleventh century is still largely lacking: it is symptomatic, for instance, that in Margaret Scherer's panorama, "Works of Literature and Music", arranged by centuries, in her book *The Legends of Troy,* the eleventh century is left blank[2]. Yet it is to the later eleventh century that we must assign, among other works, the verse epistle addressed by Godfrey of Reims († 1095) to Bishop Hugh of Langres, that breaks off in the middle of an ecphrasis *De excidio Troie* (vv. 395–481)[3], and the extensive lost Trojan poem by Odo of Orléans, the scope of which can be surmised from Godfrey's recollections of it in his own dream-poem dedicated to Odo[4]. Similarly, the anonymous *Heroides* epistle of Deidamia to Achilles[5], and the pair of *Heroides* by Baudri of Bourgueil – Paris to Helen, Helen to Paris[6] – probably all belong to the late eleventh century; and the immensely popular virtuoso epitome of Troy's fall, *Pergama flere volo,* with its lament of Hecuba and lament for the city, is usually dated ca. 1100[7].

But the eleventh century likewise sees the beginnings of the florescence of Trojan lyrical poetry, a poetry that culminates in the lament of Dido, the brilliant *lai lyrique, O decus, o Libie regnum,* composed in the northern French or perhaps Anglo-Norman world ca.

---

[1] Hugh Primas: *Die Oxforder Gedichte des Primas,* ed. Wilhelm Meyer (repr. Darmstadt 1970), nos. IX and X (pp. 61–70), and *The Oxford Poems of Hugh Primas and the Arundel Lyrics,* ed. C. J. McDonough (Toronto 1984), pp. 41–7; Simon Chèvre d'Or: ed. André Boutemy, *Scriptorium* 1 (1946/7), pp. 267–88 and *Le Moyen Age* 52 (1946), pp. 243–56; Joseph of Exeter [Joseph Iscanus], *Werke und Briefe,* ed. Ludwig Gompf (Leiden-Köln 1970); *Historia Troyana:* Jürgen Stohlmann, *Anonymi Historia Troyana Daretis Frigii* (Beihefte zum Mittellateinischen Jahrbuch 1, 1968), who also gives a helpful survey of related poetry and an extensive bibliography.

[2] Margaret R. Scherer, *The Legends of Troy in Art and Literature* (New York-London 1963), p. 224.

[3] Ed. André Boutemy, "Trois oeuvres inédites de Godefroid de Reims", *RMAL* 3 (1947), pp. 335–66, at pp. 362–4.

[4] Ibid. pp. 344–51.

[5] Ed. Jürgen Stohlmann, in *Literatur und Sprache im Europäischen Mittelalter: Festschrift für Karl Langosch zum 70. Geburtstag,* ed. Alf Önnerfors et al. (Darmstadt 1973), pp. 195–231.

[6] Baldricus Burgulianus, *Carmina,* ed. Karlheinz Hilbert (Heidelberg 1979), nos. 7–8 (pp. 21–40).

[7] *Carmina Burana,* ed. Alfons Hilka – Otto Schumann – Bernhard Bischoff, I 2 (Heidelberg 1941), no. 101; cf. André Boutemy, "Le poème *Pergama flere volo* . . . et ses imitateurs du XIIe siècle", *Latomus* 5 (1946), pp. 233–44.

1130–50[8]. It is on two Italian predecessors of this lyrical composition that I should like to focus in the present essay.

The first is a dramatic *planctus* for Hector, written in the margin of a text of the late-antique prose narrative, *Excidium Troie,* in a hand of the end of the eleventh century; the manuscript is of Italian, most probably of Roman, provenance[9]. The *planctus* was first printed by Ernesto Monaci (1897), who unfortunately took the refrain, *Heu, male te cupimus !,* which also serves as a heading for the song, to read *Heu male tecum;* his text, though generally faithful, contained five other minor slips. The lyric was edited again in 1955 by Maria De Marco, who believed it to be "still unknown (tuttora sconosciuto)". She read the refrain correctly, but introduced five new errors (in 17, 19, 25, and two in 32), as well as six classicising corrections (in 16, 35, 50, 55, 61, 62) which in my view are probably not justifiable, since the poet's Latin shows a markedly unclassical, vernacularising impulse. In a later article, De Marco attempted to argue that this *planctus* was intended for reading and not performance – a view that will be questioned below[10]. First a fresh text seems desirable; the accompanying translation may serve to indicate how some of the interpretative problems might be resolved, though, as the interpretation of the song has never yet been discussed, a number of detailed points must also be considered separately thereafter.

Heu, male te cupimus !		*Alas, we badly long for you !*
(Choraula)		(Precentor)
Hector, pugne victor Graie,		Hector, conqueror in the Grecian fight,
cum uxore de te age !		speak with your wife about your fate !
Eu, male t<e cupimus !>		*Alas, we badly long for you !*
Uxor Andromache tua		Your wife, Andromache,
mala tibi refert sua.	5	is telling you her woes.
Eu, male te cu<pimus !>		*Alas . . .*
(Andromache)		(Andromache)
Honor patrie, marite,		Honour of my land, my husband,
verba audi mea rite :		hear my words aright:
Eu, <male te cupimus !>		*Alas . . .*
Bellum nobis sit in hostes,	10	Though there is war against our enemies,
ne Achilli, cave, hostes !		take care not to confront Achilles !
Eu, <male te cupimus !>		*Alas . . .*

[8] *Carmina Burana* I 2 (n. 7), no. 100. I have offered a discussion of this song, with a new text and translation and indications concerning its probable dating and provenance, in "Dido's Lament: From Medieval Latin Lyric to Chaucer", *Kontinuität und Wandel, Franco Munari zum 65. Geburtstag,* ed. Ulrich Justus Stache et al. (Hildesheim 1986), pp. 364–90.

[9] Even if this MS may have been copied, as Maria De Marco suggests (*Aevum* 30, 1956, pp. 38–9), by a central Italian hand from a Beneventan exemplar, the codex must have been in Rome already very early in the twelfth century. This I would infer from the fact that in the gathering fols. 191–8, which originally came straight after fol. 166, fol. 191 continuing the Paulus Diaconus extracts from fol. 166 (see L. Duchesne, *Le Liber Pontificalis* II, Paris 1892, p. XXII), there is "un récit de l'arrestation et de la captivité du pape Pascal II (mars-avril 1111), dû à la plume d'un clerc de l'entourage du pape" (Duchesne, ibid.). The editors of the *Excidium Troiae,* E. Bagby Atwood and Virgil K. Whitaker (Cambridge, Mass. 1944), did not use this MS.

[10] Ernesto Monaci, "Per la storia della *Schola cantorum* lateranense", *Archivio della Società Romana di Storia Patria* 20 (1897), pp. 451–63; Maria De Marco, "Un 'planctus' sulla morte di Ettore", *Aevum* 29 (1955), pp. 119–23; ead., "Cuius mortem defle lector", *Giornale Italiano di Filologia* N. S. 3 (1972), pp. 372–7.

Ne cum illo, cave, certes :
dive fertur proles certe.
Eu, <male te cupimus !>

Marithetis dea mater,
Peleus sit eius pater,
Eu, male te cu<pimus !>

Subit et eum nec terror,
cuius feras adit terror.
Eu, <male te cupimus !>

Erudivit enim illum
ypocentaurus pupillum,
Eu, <male te cupimus !>

Est et ita eruditus
nobis ut refert auditus :
Eu, <male te cupimus !>

Lapithas ferit pugnando,
leones capit venando,
Eu, <male te cupimus !>

Cutis eius sic est dura
quod vix ferrum ibi durat.
Eu, <male te cupimus !>

Multum ergo, vir mi, <c>ave,
ne illic eas ! Nunc ave !
Eu, <male te cupimus !>

(Hector)
En cum illo dimicabo
solitaque vi necabo !
Eu, <male te cupimus !>

Cum Patroclo dimicavi,
sumptis armis quem necavi.
Eu, <male te cupimus !>

(Choraula)
Unde indignatus ille
ad campum venit Achilles,
Eu, <male te cupimus !>

Quem adorsus miles Hector –
cuius mortem defle, lector !
Eu, <male te cupimus !>

Postquam se iunxerunt ambo,
mistis telis pugnant ambo.
E<u, male te cupimus !>

Hectori fracta fit hasta,
illi tamen dixit "Asta !"
Eu, male <te cupimus !>

Take care not to engage with him :
he's surely said to be a goddess' son.
Alas . . .

Divine Sea-Thetis is his mother –
though (mortal) Peleus be his father,
Alas . . .

He (like his mother) is immune to fear;
fear of him even comes upon wild beasts.
Alas . . .

For the centaur trained him
as his pupil,
Alas . . .

And he has indeed been trained
as we have heard tell :
Alas . . .

He wounds Lapiths when he fights,
he captures lions when he hunts,
Alas . . .

His skin is so hard
that there iron can scarcely hold.
Alas . . .

So, my husband, take great care :
do not go there ! Now farewell !
Alas . . .

(Hector)
Look, I shall contend with him
and slay him with my usual strength !
Alas . . .

With Patroclus I contended
and slew him, taking away his arms.
Alas . . .

(Precentor)
Outraged at this, the great
Achilles came to the battlefield.
Alas . . .

Hector, the knight, assailed him
– reader, weep for his death !
Alas . . .

After they have joined combat,
both fight with weapons clashing.
Alas . . .

Hector's spear gets broken,
still he says to him "Stand your ground !"
Alas . . .

Et Achille spata cedit –	55	And strikes Achilles with his sword –
set successus illi cedit.		but success yields to Achilles.
Eu, <male te cupimus !>		*Alas . . .*
Ubi se sentit necari,		When he sensed he was being slain,
<ce>pit Hector deprecari :		Hector started to beseech :
Eu, m<ale te cupimus !>	60	*Alas . . .*
(Hector)		(Hector)
O Achille, scelus vita :		Oh Achilles, shun a crime :
mihi misero da vita !		give me my life, wretched as I am !
Eu, male <te cupimus !>		*Alas . . .*
Per me patriam vicisti		By (defeating) me, you have overcome my land
et parentes subiecisti.	65	and have bowed my parents down.
Eu, <male te cupimus !>		*Alas . . .*
Senex pater pro me plorat,		My old father laments for me,
te Andromache implorat !		Andromache is imploring you !
<Eu, male te cupimus !>		*Alas . . .*
(Choraula)		(Precentor)
Talia dum Hector dicit,	70	While Hector says these words
eum Achilles occidit.		Achilles kills him.
Eu, male te cupimus !		*Alas, we badly long for you !*

V : Vat. lat. 1984, fol. 14^{r} (Vat. lat. 1984 A, erroneously, De Marco p. 120)
M : E. Monaci, *Archivio della Società Romana di Storia Patria* 20 (1897), 460–2
D : M. De Marco, *Aevum* 29 (1955), 120–2
Punctuation and line-arrangement are mine; I have noted all divergences from M and D other than purely orthographic ones.
Heading : sic V Heu male tecum M *om.* D (*The spelling* Heu *occurs in V only here, elsewhere it is* Eu *throughout*) 7 Tecum honor p. m. M (*misreading the close of 6)* 10 sit: fit MD 11 hostes V: *corr.* obstes D 16 Marithetis (*sic* V): *corr.* Mari<s> Thetis D 17 sit: fit D 19 et eum: enim eum D 25 et: enim D 31–3 *om.* M 32 quod vix: quam nec D 34 Mutum M ave V: *corr.* cave D 35 illic: *corr.* illuc D 47 mortes M 50 mistis: *corr.* mixtis D 52 fit (?) V : sit (*recte ?*) M 55 Achille: *corr.* Achilli D 61 Achille: *corr.* Achille<s> D scelus: salus M 62 vita: *corr.* vitam D

The first remarkable feature of the form is that at line 7 Andromache appears to begin speaking (or singing) in person[11], and that at 37, without any sign of introduction or narrative transition, Hector answers her. Again at 43, without introduction, someone who is neither Andromache nor Hector narrates what followed. This narrator introduces Hector's final pleas to Achilles (61 ff.) and concludes the composition (70 f.).

In round brackets set above the relevant strophes I have distinguished these three speakers, not in order to pre-empt the question, in what sense is this *planctus* dramatic, but simply to show its articulation as clearly as possible. For the same reason I have distinguished the 'narrative' moments from the refrain: while these could be assigned to the same speaker or singer, it may be helpful to underline that the refrain, "Heu, male te cupimus!", with its colloquial tone and its plural, shows kinship with traditional Italian vernacular *ritornelli,* which are lyrical and not narrative in orientation. Thus the refrain here can be imagined as sung by a chorus, or indeed by the whole of an assembled company, almost more readily than by a soloist.

[11] It is at least possible that Andromache is also speaking in the first two strophes, but referring to herself in the third person. This was the way Monaci construed the opening strophes (p. 460).

According to De Marco, on the other hand, the existence of line 47 – "cuius mortem defle, lector!" – is a clear proof that this *planctus* was intended for reading only, and not for performance[12]. (She appears to mean private reading, not public, and does not specify whether she means silent reading or reading aloud). Yet the clarity of this testimony seems to me deeply problematic, indeed illusory. First, because I know of not a single *planctus* in lyrical form in medieval Latin (or in any medieval vernacular) that was meant exclusively for reading and not for singing or chanting. Still less do I know of any songs with refrain that were meant for reading only. Was the poet perhaps tempted to use *lector* (rather than *auditor* or some equivalent) at 47 because it offered so convenient a rhyme for *Hector?* While this cannot be ruled out, the choice was by no means an inevitable one: verses auch as "Troie maximus protector", or "Miserere, celi rector!", would have been equally feasible for completing the couplet.

I would suggest a different solution. When in 1192/3 the Milanese "magister Humbertus de Balesma" gave his astonishing philosophical-astrological Advent sermon to the masters and students of Paris, taking as his text Isaiah VII 14, he began:

> Audi, lector theologe, primi adventus et tue fidei argumentum,
> secundi adventus et tui laboris remedium,
> utriusque adventus et tue lectionis solatium[13].

He was addressing an audience each member of which was himself a *lector* of religious texts. Humbertus was in effect saying, 'Listen, you who at other times read such things'. Similarly I believe the Italian poet was summoning to emotional participation each member of an audience who at other times read about Troy's fall. That is, notwithstanding the popular ring of the refrain, his song will have been destined for, and sung for, a learned audience, one that could read about Hector as well as hear about him and mourn for him.

Was the *planctus* performed with separate singers for narrator, Andromache and Hector? While there may well have been occasions when it was performed by a single soloist – for instance, if there was only one available who had mastered the words and music – the entrances of the two protagonists without explicit introduction would indicate that the poet at least conceived his *planctus* with three soloists in mind. Paradoxically, the hypothetical performance by a single soloist would have been possible only before an audience so familiar with dramatically sung dialogue that, because of this familiarity, they could also follow, making the necessary mental leaps between the characters, even when these were not physically distinguishable. The refrain is implicitly the lament of a chorus of Trojans; it could, as occasion suggested, have been sung either by a choir or by the audience; the narrator is likely to have acted as their precentor.

Songs composed in rhyming couplets followed by a refrain are not uncommon: the dirge for Charlemagne, *A solis ortu usque ad occidua* (814), and the love-song *Deus amet puellam,* copied in the early tenth century, are renowned examples[14]. It is relatively uncommon for these couplets to consist of octosyllabics with paroxytone, not proparoxytone, ending (in Norberg's notation, 8p lines, as against the 8pp ones so frequent in Latin hymnody). From tenth-century Italy there are the mocking couplets (2 × 8p) on Adalbertus, son of King Berengarius –

> Age, age iam Alberte,
> ultra Decium superbe[15] . . .

---

[12] "Cuius mortem" (n. 10), esp. p. 374.

[13] Marie-Thérèse d'Alverny, "Humbertus de Balesma", *AHDLMA* 51 (1984), pp. 127–91, at p. 159. I have printed the lines so as to articulate the parallelism in Humbertus' rhythmic prose.

[14] *Poetae Latini* (MGH) I, pp. 434–6; V 2, 553f. On the authorship of the first, see the suggestion of Michael Lapidge, *Studi medievali,* 3a serie, 18 (1977), pp. 856ff., which is not in my view invalidated by the objections of Heinz Löwe, *Deutsches Archiv* 37 (1981), 3f.

[15] *Poetae* V 2, pp. 560f.

but these have no refrain; among more archaic religious lyrics, songs such as *Ama, puer, castitatem* and *Ab aquilone venite* consist of quatrains (basically 4 × 8p) followed by a refrain, yet the octosyllabics admit a number of irregularities[16]. The eleventh-century Italian *planctus* poet, in short, availed himself of a simple but effective form, one that was not yet jaded (as forms confined to 8pp lines tended to be by his time).

His language has a freshness that is bound up with its unclassical features. It is not always easy to tell how far these are consciously present, or how far they may be due to his, or his copyist's, carelessness (such slips as 11 *hostes* for *[h]obstes* or 34 *ave* for *cave* make it unlikely that we have an autograph). Certain vernacularisms I believe should not be corrected: the form *Achille,* which is used in place of the classical accusative in 55, the form *vita,* used in place of the classical accusative in 62, or *mistis* for *mixtis* in 50. So, too, the use of *illic* for *illuc* is common in early medieval Latin[17], and in 35 *illic* should be allowed to stand. More problematic is *Marithetis* in 16: it is clearly written as one word, and Monaci's suggestion that it is the poet's attempted compound formation ('Sea-Thetis') still seems to me more attractive than De Marco's correction to "Mari<s> Thetis dea mater", which results in an awkwardly inverted word-order.

While the poet was familiar with the mythography of Hector and Achilles from several sources, the beauty and originality of his *planctus* stem in large measure from the way he transforms what I believe to have been his principal source, the 24th chapter in the *Historia* of Dares Phrygius. This might seem a singularly arid and unpromising fount for poetic inspiration, yet, as Margaret Scherer, referring primarily to some fifteenth-century elaborations of Dares, noted perceptively:

> As Hector's death draws near the romances make one of their most effective changes in the order of incidents. They combine the farewell to Andromache, which the *Iliad* places before the early combat with Ajax, with the scene near the end of the epic, in which the hero's parents plead with him not to fight. Then they place the combined action just before the fatal encounter with Achilles. It is rare to find the romances more dramatic than the *Iliad,* but from the modern point of view this change increases the suspense, quickens the action, and leads to the inevitable end[18].

But the poet of the *planctus* has done something more arresting than any of his successors in Trojan romances from the twelfth to the fifteenth centuries: he has simplified Dares' account, taking from the crucial chapter only what gave his song the highest concentration and force, and discarding all else. In *Heu, male te cupimus* all the to and fro in Dares' narrative is eliminated; Priam, Alexander, Helenus, Troilus, Aeneas, the infant Astyanax, the eight Greek heroes besides Achilles – all of whom Dares mentions in his brief chapter – make no appearance here. Instead of Dares' crowded scene, the poet, with masterly selectiveness, evokes only two moments of utmost intensity, in which two human beings encounter each other. To cite the passages he has chosen that are transmuted in his lament, setting those he has rejected in parenthesis alongside[19]:

---

[16] *Poetae* IV 2, pp. 573ff., 587f.

[17] Cf. Albert Blaise, *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens* (Turnhout ²1962), *p. 403, s. v. illic.* For the previously mentioned vernacularisms, it is helpful to compare the language of a text such as the *Chronicon Salernitanum,* written shortly after 974 (ed. Ulla Westerbergh, Studia Latina Stockholmiensia III, 1956). There, as the editor notes (p. 226), "*s* and *ss* are repeatedly used instead of *x*" (cf. *mistis, Planctus* 50), and there too (p. 229) "the fact that final *s, m,* and *t* were not pronounced . . . is reflected in the language of the chronicle". Westerbergh gives examples such as *cum Galli* (= *-is*) and *venusta forma* (= *-am -am*): compare *Achille* (= *-em,* 55, = *-es*?, 61) and *vita* (= *-am,* 62) in the lament.

[18] *Legends* (n. 2), p. 82.

[19] I translate from *Daretis Phrygii de Excidio Troiae Historia,* ed. Ferdinandus Meister (Leipzig 1873), pp. 28–30.

But when the time for combat came, Andromache, Hector's wife, saw in her dreams that Hector must not go out to fight, and when she told him what she had seen, Hector rejected her words as womanish.

[Andromache in her sorrow sent word to Priam, that he should forbid Hector to fight that day. Priam sent Alexander, Helenus, Troilus and Aeneas into battle. When Hector heard of this, bitterly reproaching Andromache he demanded that she bring out his armour – there was no way to hold him back. Andromache, her long hair untied in grief, falling before Hector's feet holding out their son Astyanax, still could not call him back. Then with womanly lament she roused the town, raced into Priam's palace, told what she had seen in her dreams and that Hector was still determined to leap into battle, and, holding out Astyanax before Priam's knees, she bade him call Hector back. Priam commanded all to go into battle, but kept Hector behind. Agamemnon, Achilles, Diomede and Locrian Ajax, as they saw that Hector was not fighting, fought fiercely and killed many of the Trojan chieftains.]

When Hector heard the tumult, and heard the Trojans struggling wildly in the combat, he leapt into the fray.

[Immediately he slaughtered Idomeneus, wounded Iphinous, killed Leonteus, pierced Sthenelus' thigh with a spear.]

Achilles, when he saw that many leaders had fallen by Hector's hand, turned his spirit against him in order to confront him.

[For he thought that, unless he killed Hector, many of the Greeks would perish by his hand. Meanwhile there was the clash of battle.
Hector killed Polypoetes, a very brave chieftain, and as he began to strip off Polypoetes' armour, Achilles advanced. The fighting intensified, a clamour arose from the town and all the army.]

Hector wounded Achilles' thigh. Achilles, despite the inflicted pain, began to pursue Hector all the more, and did not cease till he had killed him.

After further details (the flight of the Trojans, a combat between Achilles and Memnon in which both are wounded), the chapter concludes: "At night the Trojans lamented Hector, the Greeks their own dead". This is the Trojan lament that the eleventh-century poet creates, ignoring the mass of frantic detail in Dares and focussing only on the two essential, hopeless confrontations – Hector first with his wife, then with his enemy.

The refrain *Heu, male te cupimus !,* which dominates the piece, means that to the chorus of mourners Hector is already dead: they miss the hero who had been their greatest hope. Yet the words can equally evoke Andromache's tragic love-longing for her dead husband and the chorus's oneness with her in grief. The song is at once a dirge for Hector and a re-enactment of his death – just as half a century later Abelard, in his *Planctus virginum Israel super filia Iepte Galadite,* shows us both the ceremony of mourning for Jephtha's daughter and the dramatic

recreation of her sacrifice by the maidens of a later time[20]. Here in the lament for Hector the narrator, or precentor, summons Hector to listen to the warnings and pleas of his wife. Andromache tells him of Achilles' reputed superhuman powers ("dive fertur proles certe") and of the inhuman terror he can inspire ("cuius feras adit terror"): Achilles has been trained for this since youth, he has absorbed both the cunning and the half-bestial nature of the centaur who fostered him. In the course of Andromache's words, the poet touches lightly on a number of the motifs concerning Achilles' youth, all of which he could have found for instance in Statius' *Achilleis:* not only the details of Achilles' nurture by the centaur Chiron (*Ach.* II 86ff.), including his fighting of Lapiths (I 40f., II 112f.) and his capturing of lions (I 168ff., II 125), but also that iron cannot penetrate Achilles' limbs, which Thetis had in his infancy dipped in the river Styx (I 480f.).

Hector answers his wife loftily: he does not chide Andromache's words as 'womanish (*mulieb-ria*)', as in Dares, but simply claims he cannot see why his 'usual strength' should not prevail as it has done till now. Nonetheless, Andromache's awestruck portrayal of Achilles has goaded him to indignation. This is told by the narrator who, after his ominous warning to the audience, step by step recounts Hector's defeat. Then for three strophes comes the motif (as far as I know unparalleled in this form) of Hector begging Achilles to spare him. I would see it as the poet's individual transformation of the passage in the *Ilias Latina* (980–7) where Hector pleads with Achilles, not for his life, but that his corpse be returned to his parents:

> En concede meos miseris genitoribus artus,
> Quos pater infelix multo mercabitur auro:
> Dona feres victor. Priami nunc filius orat
> Te primus, dux ille ducum, quem Graecia solum
> Pertimuit: si nec precibus nec vulnere victi
> Nec lacrimis miseri nec clara gente moveris,
> Afflicti miserere patris, moveat tua Peleus
> Pectora pro Priamo, pro nostro corpore Pyrrhus[21].

In this text we are told that Hector had 'lost his strength (*amissis viribus*)'; the medieval poet introduces Hector's prayer more vividly: 'When he sensed he was being slain (*Ubi se sentit necari*) . . .' Hector in his humiliation is no longer heroic: he pleads for his life in terms that contrast pathetically with the way he had set out for the duel. Then he had promised to slay Achilles; now what had seemed just to inflict on Achilles seems a 'crime (*scelus*)' when aimed at himself. Hector's plea has a further import that the poet's source had not even hinted at: he claims that by defeating him the Greeks have won Troy itself – the war is over, why should Achilles sully the victory by a needless killing? Where in the Latin *Ilias* Hector ends by alluding to Peleus and Pyrrhus, Achilles' own father and son, in the *planctus,* with its greater emotional power, his last words and thoughts turn to Andromache.

The poet's final imaginative feat lies in another omission. The author of the Latin *Ilias* gives Achilles a harsh, vengeful reply of seven lines (989–95; cf. Homer, *Il.* 22, 345–54), and there are perhaps few other medieval poets who could have resisted the temptation to adapt and indeed amplify such a speech. How much more eloquent is the silence of Achilles in this *planctus.* Achilles himself is left featureless and remote: we have been shown him only through the eyes of Andromache. We are told nothing of his emotion as he cuts the now defenceless Hector down. The final occurrence of the refrain suggests that, even in Hector's weakness and helplessness at

---

[20] Cf. Margaret Alexiou, Peter Dronke, "The Lament of Jephtha's Daughter", *Studi medievali,* 3a Serie, 12 (1971), pp. 819–63, at pp. 851–9.

[21] Ed. Aemilius Baehrens, *Poetae Latini Minores* III (Leipzig 1881), pp. 55f. Cf. Homer *Il.* 22, 338–43.

the last, the Trojans still feel tenderly towards him. The refrain here finds its profoundest meaning; the past, recreated and confronted, joins the present of lament; the song comes full circle[22].

A second song lamenting Hector's death is preserved in an Italian manuscript of the end of the twelfth century, but its language and rhymes suggest to me that it was likewise composed before 1100. Where *Heu, male te cupimus* (however it may have been performed) is akin to drama in conception, the other song, *Sub vespere Troianis menibus,* is akin to ballads. It moves swiftly, each moment recorded in staccato fashion; the poet does not linger over any instant long enough to generate an imaginative intensity comparable with that in the lyrical dialogue. Yet this balladlike song is remarkable too in its departures from hallowed classical tradition. As the only edition known to me, that of C. P. Bock in 1851[23], is not easily accessible and can be improved at several points, I give a new text below.

Sub vespere Troianis menibus prodit Hector, miles egregius,	At twilight from the Trojan ramparts Hector, the peerless knight, came forth.
quem ut vidit turba Myrmidonum, versis equis in castra fugiunt.	As the crowd of Myrmidons saw him, turning their horses, they fled to their camp.
Clamat simul "Achilles, propera! Arma cape et tuos libera!"	All at once they cried "Achilles, hasten! Take up your arms and free your own!"
Ait Hector "Fuga et saucia quem turpiter fugit Achagia!"	Hector said "Put to flight and wound (if you can) him from whom Greece is basely [fleeing!"
Ad hec verba Achilles protinus arma capit, it ei obvius.	At these words Achilles forthwith took up his arms, went out to face Hector.
Concurrerunt uterque Atrides, Diumedes, Aiax et Ulixes.	Both the Atrides raced up to support him, Diomede, Ajax and Ulysses.
Ait Hector "Viri, quo ruitis? Mecum certat filius Thetidis!	Hector said "Men, where are you rushing? With me (alone) is Thetis' son fighting!
Iam sentiet quid Hector valeat et si possit perfodi lancea."	Now he shall feel Hector's might – he shall feel if he can be pierced by lance!"
Pugnat Hector, pugnat nec dubitat, iacit astam, ensem evaginat.	Hector fights, he fights unhesitating, he hurls his spear, unsheathes his sword.
Ferit hense Achillis clipeum, frangit eum mox prope capulum.	With his sword he strikes Achilles' shield; soon he breaks it near the hilt.

[22] This is true also, even to the details of form and melody, of Abelard's *Planctus virginum Israel:* see "The Lament" (n. 20), loc. cit.

[23] "Lettres à Monsieur L. Bethmann sur un manuscrit de la Bibliothèque de Bourgogne intitulé 'Liber Guidonis'", *Annuaire de la B. R. de Belgique* 12 (1851), pp. 41–212, at p. 61. On the MS see especially J. Van den Gheyn, *Catalogue* V (Bruxelles 1905), no. 3095 (pp. 27–30), and R. Calcoen, *Inventaire des manuscrits scientifiques de la Bibliothèque Royale de Belgique* I (Bruxelles 1965), pp. 79f., with a large bibliography. I am grateful to Albert Derolez for this last reference, and for his kindness in helping me obtain a photograph of the page containing the lyric. In Van den Gheyn's description of the MS he notes at fol. 173 "Fragment d'hymne notée, Inc. . . . *lycheris iam rosam aspicis*": these words, however, stem not from a hymn but from the love-song, "Ver prope florigerum, flava Licori,/iam rosam aspicis . . .", that I have attributed to Peter of Blois (see *The Medieval Poet and his World,* Roma 1984, pp. 319, 332). The fact that the other known MSS of this song lack musical notation makes this a particularly precious testimony; I hope to prepare an analysis and edition, together with the musicologist Susan Rankin, in the near future.

Fit certamen, set fit dispariter:	There is combat, but unequally:
unus obstat multis viriliter.	one man confronting many, manfully.
Leti duces ita desiliunt	Joyous, the princes thus dismount
et crudeli funere obruunt.	and assail him with a cruel death.
Sic cecidit nunc decus Asie,	Thus has Asia's glory fallen now,
sic occidit luctus Achagie!	thus he who was Greece's sorrow now lies low!

B : Bruxelles, Bibl. Royale 3897–3919, fol. 119^{v}
A : C. P. Bock, *Annuaire de la Bibliothèque Royale de Belgique* 12 (1851), 61
In B the couplets, apart from the first two, are written each on a separate line; punctuation and other verse-divisions are mine.
7 At, fugat, sauciat B 13 Ait (*sic* B): At A 15 Iiam B 20 mox frangit eum B 23 desiluūt B 24 ut crudeli A

The song is in decasyllabic couplets, in a measure (4 + 6pp) that may derive from the refrains of some of the most archaic hymns (*In tremendo die iudicii*), and that is well attested in strophic forms, Latin and vernacular, in the later eleventh century and throughout the twelfth[24]. In *Sub vespere* there are no rhymes on stressed syllables: weak rhymes and half-rhymes (*manibus/egregius*) are used throughout, and twice (*Myrmidonum/fugiunt, valeat/lancea*) there is only assonance. These freedoms with regard to rhyming, and the complete absence of strong rhyme, suggest to me that the song stems from the eleventh century rather than the twelfth. *Sub vespere* may indeed be slightly older than the *planctus* of Oedipus composed in the same measure, *Diri patris infausta pignora* (s. XI ex.), which has quatrains with half-rhymes (*aspera/misera/scelera/sidera*) alongside others with full rhyme[25].

From the outset the poet gives Hector the most heroic aura imaginable. He has nothing of the moving *hamartia* of the protagonist in *Heu, male te cupimus*. The Myrmidons, at the mere sight of him, scuttle back to the Greek camp and call upon Achilles for help (I punctuate and construe line 5 so that the subject is *turba Myrmidonum*). Line 7, as it stands in the manuscript ("At Hector fugat et sauciat"), is metrically defective, and would give a bizarre sense if it were combined in this form with 8 ("quem turpiter fugit Achagia") – it would be saying that Hector was putting to flight and wounding someone on his own side. The solution I propose is to emend *At Hector* to *Ait Hector* (cf. 13, where this phrase is preserved correctly) for metre, and, by emending to *fuga* and *saucia,* to show Hector as issuing a challenge, daring Achilles to put him to flight and wound him, since the other Greeks are too cowardly to face him. The challenge is evidently one to single combat, and Achilles appears to accept it thus (the correctness of the emendation *Ait Hector* in 7 is confirmed by the complementary *Ad hec verba* in 9). But at once, as Achilles comes forth, five other Greeks (Agamemnon and Menelaus, Diomede, Ajax and Ulysses) rush out as well, leaving Hector badly outnumbered. Hector now reiterates that he wants to encounter Achilles alone (even though, in 16, he shows himself aware of Achilles' reputed invulnerability). But to no avail: the many Greeks set upon the one valiant Trojan (21–2). Joyful at their advantage in numbers, they even descend to the baseness of dismounting and dispatching him on foot (23–4), and the poet brings home the grief and the shame of it with the *Sic . . . sic* of his concluding couplet. It is this couplet that gives the succinct balladlike narrative the dimensions of *planctus:* only here do the poet's imaginative identification with his hero and his compassionate grief become explicit.

[24] Cf. Dag Norberg, *Introduction à l'étude de la versification latine médiévale* (Stockholm 1958), pp. 152f. and 153 n. 1. To the examples Norberg mentions from the eleventh century should be added the bilingual play *Sponsus* (ed. D'Arco Silvio Avalle, Milano-Napoli 1965), in which the majority of the strophes, both Latin and vernacular, use this measure.
[25] Cf. Peter Dronke, *Fabula* (Leiden-Köln 1974), p. 128 n. 2.

The notion that Hector was too great to be killed in fair combat, that the Greeks, including Achilles, had to use deceit to murder him, first occurs in the Trojan 'journal' of Dictys, notwithstanding this author's frequently pro-Greek attitude. There (III 15) we read:

> Not many days had passed before it was suddenly announced that Hector had set out with a few men to meet Penthesilea . . . So Achilles, taking a few loyal companions with him, hastened to lay an ambush. He cut off his unsuspecting enemy, and surrounded him as he was starting to cross a stream. Thus unexpectedly he killed Hector and all those comrades of the prince, who had never known this kind of deceit[26].

The detail that Hector and Achilles fought on foot is explicit in the *Ilias Latina* (956), where, as in Homer, Hector is less heroic and the deceit involved in his death is of a wholly different kind: Hector only takes courage to fight Achilles as he sees what appears to be his brother Deiphobus coming to help him, but it turns out to be Pallas Athena who, favouring Achilles, comes in Deiphobus' shape[27]. In a poem later than *Sub vespere,* the *Historia Troyana Daretis Frigii* (ca. 1150), Stohlmann aptly observed that Achilles' fighting on foot is seen as an aspect of his deceitfulness ("It pede, quod fraudi via congruit ista latenti," 344), because in medieval combat leaders invariably fought on horseback[28]. This sense of an ignoble way of fighting would seem already to lie behind the expression "Leti duces ita desiliunt" in the lament *Sub vespere.*

While we can see what details in earlier accounts stimulated this eleventh-century lyrical poet, his specific way of forming the episode and interpreting Hector's death cannot, to my knowledge, be paralleled. The notion that Hector sought a duel with Achilles, but was forced instead to fight six of the major Greek heroes simultaneously, in an unfair contest, may well have been this poet's own invention – just as Achilles' silent cutting down of a Hector who dies with Andromache's name on his lips was the invention of the poet of *Heu, male te cupimus.* Far more than their contemporaries who used classical and leonine metres, the lyric poets assume as of right not only a freedom in the interpreting of emotion but, more startlingly, a freedom with long-established narrative facts. Thus the Dido of *O decus, o Libie regnum* takes her life in order to rejoin Aeneas (not Sichaeus!) in the otherworld; the Aeneas of *Superbi Paridis,* having reached Italy, rues his desertion of Dido and affirms he should never believed or obeyed the gods' command to relinquish her[29]. The classical elements are compounded anew, in wholly unclassical ways.

In conclusion, we can hazard a conjecture about the milieu in which at least the first of these Italian laments was performed. If Monaci was right in his tentative linking of *Heu, male te cupimus* with the papal *Schola cantorum,* we have a rich documentation of its festivities and songs in the eleventh century, in the *Polyptique du Chanoine Benoît*[30], and even earlier we know from

---

[26] I translate from Dictys Cretensis, *Ephemeris,* ed. Werner Eisenhut (Leipzig 1958), pp. 70f.

[27] Cf. Homer, *Il.* 22, 226ff.

[28] Jürgen Stohlmann, *Historia* (n. 1), p. 39; on the nature of Achilles' deceit in Benoit's *Roman de Troie,* see ibid. p. 170. Compare also the more summary declaration in *Carmina Burana* I 2 (n. 7), no. 102 (*Fervet amore Paris*), st. 9: *vite fraus Hectora demit.*

[29] *Carmina Burana* I 2, no. 99, st. 19 (p. 133):

Non semper utile est diis credere,
nec quicquid ammonent velle perficere –
nam instigaverant me te relinquere.

As I indicated long ago (*PBB* Tübingen 84, 1962, pp. 182f.), the editors' decision to remove ten of the twenty strophes of this song, relegating them to the critical apparatus, is misconceived. A further misconception underlies their notion that Aeneas in these strophes is mocking Dido – *voce ironica,* as their emended text declares. The MS reading, *yranica,* is, I submit, a semi-learned spelling of *uranica* (on which see *Lexicon Latinitatis Medii Aevi,* Turnhout 1975, p. 940, s. v.), perhaps influenced by Gk. OYPANIA. Aeneas, that is, speaks to Dido "with sublime voice (*voce uranica*)". Aeneas' blend of loving, compassionate addresses to Dido with self-accusations in this song is closely paralleled in Veldeke's *Eneide,* esp. at 2089ff. and 2169ff.: see "Dido's Lament" (n. 8), pp. 378f. In both poems the context precludes irony.

[30] Ed. P. Fabre (Lille 1889); see especially Ricarda Liver, "Cornomannia", *Vox Romanica* 30 (1971), pp. 32–43.

John Immonides' own testimony the liveliness of the miming and singing and playing ("saltantem me Iohannem . . . cantantem . . . iocantem attendite: satiram ludam") with which John as compère presented his *Cena Cypriani* (876), which he dedicated to Pope John VIII and also intended for performance in the presence of Charles the Bald ("hanc exhibeat convivis imperator Karolus")[31]. It seems altogether possible that in the same Roman ambience where the biblical characters appeared in John's elaborate comic lyrical masquerade, Andromache and Hector entered and sang, presented as tragic figures, two centuries later. Something of the poetic freedom with which John had interpreted biblical moments as comedy will have extended to the classical moments, perceived freshly and tragically.

---

[31] See most recently Giovanni Orlandi, "Rielaborazioni medievali della 'Cena Cypriani'", in *L'eredità classica nel Medioevo: il linguaggio comico,* Atti del III Convegno di Studi (Viterbo 1979), pp. 3–26.

ADDENDUM. While these pages were in proof, several valuable points of detail concerning the first lament came to me in a Latin seminar at Göteborg from Professors Tore Janson and Erik Wistrand, and also from Kimmo Järvinen, who suggested that *hostes* (11) should be taken as an Italianate spelling of *obstes,* rather than as a copyist's slip, as I wrote above.

PETER FLURY

OSCULUM UND *OSCULARI*

Beobachtungen zum Vokabular des Kusses im Lateinischen

Die nachfolgenden Beobachtungen sind hervorgegangen aus der Redaktionsarbeit an den Thesaurusartikeln *osculari* und *osculum*[1]; die Grundzüge der hier vorgetragenen Überlegungen sind in jenen beiden Artikeln enthalten, allerdings in der komprimierten, Wesentliches oft nur durch die Kunst der Disposition ausdrückenden Darstellungsweise, die der Lexikographie eigen ist. Zwar weicht gerade der Artikel *osculum* zum Teil vom üblichen Artikelaufbau ab und mag dadurch für eine Lektüre anziehender sein als andere. Aber die Erfahrung zeigt doch immer wieder, daß die knappe Sprache des Wörterbuchs nicht jedermann leicht zugänglich ist. So ist es vielleicht nicht unnütz, dieselben Gedanken hier in einer weniger strengen Form darzulegen und an einigen Beispielen aufzuzeigen, was sich aus den im Wörterbuch vorgelegten Daten ablesen läßt. Gewiß bedürfen Sie, sehr verehrter Herr Bischoff, eines solchen Protreptikos am allerwenigsten, sind Sie doch seit vielen Jahren eng mit der lateinischen Lexikographie verbunden. Umso mehr darf ich hoffen, daß Sie diese kleine Gabe mit Wohlwollen und Nachsicht entgegennehmen werden.

I

Obwohl die lateinische Sprache gemeinhin als nüchtern und verhältnismäßig wortarm eingeschätzt wird, begegnen uns in ihrer Literatur erstaunlicherweise nicht weniger als drei verschiedene Bezeichnungen für den Kuß, nämlich *basium, osculum* und *savium*. Jedes dieser drei Substantive bildet den Kern einer eigenen kleinen Wortfamilie, zu der die jeweiligen Verben und deren Komposita sowie abgeleitete Substantive gehören[2]. Dieses Nebeneinander weckt natürlich die Frage, wie sich die drei Grundwörter und ihre Familien zueinander verhalten. Schon die antiken Grammatiker und Kommentatoren haben versucht, eine Ordnung in dieser Vielfalt zu finden[3]. In ihren Erklärungen werden die verschiedenen Bezeichnungen jeweils verschiedenen Arten des Kusses, bestimmten sozialen Konstellationen zugeordnet. So heißt es etwa im Kommentar des Servius zu der Stelle im ersten Buch der Aeneis, wo Juppiter seine Tochter Venus küßt (Aen. 1,256 ,,oscula libavit natae"): ,,sciendum osculum religionis esse, savium voluptatis, quamvis quidam osculum filiis dari, uxori basium, scorto savium dicant."

Zwar gibt es Unterschiede zwischen diesen Erklärungen, wie gerade das eben zitierte Beispiel zeigt. Sie stimmen aber doch darin überein, daß sie *savium* regelmäßig dem Liebeskuß, der *voluptas, libido* etc. zuordnen und *osculum* als Bezeichnung des zeremoniellen Kusses vor allem unter Familienangehörigen erklären; ,,oscula officiorum sunt" heißt es bei Donat[4]. Wie wir

---

[1] In anderer Form wurden sie vorgetragen in einem Seminar der Universität Fribourg im April 1985. – Für anregende Kritik danke ich meinen Kollegen H. Beikircher und H. Wieland.

[2] Eine knappe Übersicht über die drei Wortfamilien findet sich bei Ph. Moreau, ,,osculum, basium, savium", *Revue de Philologie* 52 (1978), S. 87, Anm. 1.

[3] Die einschlägigen Stellen sind gesammelt in Thesaurusartikel *basium,* vol. II 1776,60–72; einige Nachträge im Artikel *osculum,* vol. IX 2,1108,43–48. Vgl. auch Moreau (Anm. 2), S. 88.

[4] Don.Ter.Eun. 456,1.

noch sehen werden, ist diese Unterscheidung nicht ganz aus der Luft gegriffen, auch wenn sie in solcher Verallgemeinerung nicht mehr zutrifft, was schon daraus hervorgeht, daß in der ganzen römischen Liebeselegie, von einer einzigen Properzstelle mit *savium* (2,29,39) abgesehen, nur *osculum* vorkommt.

Gegenüber den Systematisierungen der alten Grammatiker hat in neuester Zeit vor allem Ph. Moreau[5] unter Berücksichtigung der stilistischen Unterschiede und der historischen Entwicklungen ein differenzierteres Bild gezeichnet, das ich im folgenden kurz zusammenfasse[6]. Im ganzen ist *osculum* bei weitem das häufigste der drei Wörter; es begegnet uns vom Altlatein bis in die späteste Zeit und muß nur bei wenigen Autoren (Plautus, Catull und Martial) vor seinen Konkurrenten zurücktreten. *savium* ist beliebt in der altlateinischen Komödie (häufig bei Plautus, daneben bei Caecilius und Terenz belegt) und wird dann wieder aufgegriffen von den Archaisten des 2. Jahrhunderts n. Chr.[7], während es in der Zwischenzeit nur ganz sporadisch belegt ist, zwar auch bei namhaften Autoren, aber nicht in stilistisch anspruchsvollen Werken. Das dritte Wort, *basium,* erscheint erst bei Catull. Wie es schon dort nur in den kleinen Gedichten vorkommt, so bleibt es auch in der Folgezeit aus der hohen Literatur ausgeschlossen: Phaedrus, Petron, Martial und Juvenal verwenden es[8]; dazu kommt ein Graffito, das in den sechziger Jahren in Pompeji entdeckt wurde[9]. Ganz entsprechend sieht das Bild beim Verbum *basiare* aus. Andererseits leben *basium* und *basiare* in den romanischen Sprachen kräftig weiter. Es handelt sich offenbar um eine in der Umgangssprache verbreitete Familie, die nur in begrenztem Maß Eingang in die Literatur gefunden hat.

In stilistischer Hinsicht ergibt sich also ein deutlicher Unterschied zwischen *osculum* auf der einen, *basium* und *savium* auf der anderen Seite, und die Mehrzahl der Ausdrücke für ‚Kuß' und ‚küssen' reduziert sich für die gehobene Literatursprache der klassischen Zeit auf die Familie von *osculum*. Wie steht es nun mit den Unterschieden in der Bedeutung oder Anwendung der drei Wörter? Bei Plautus werden *osculum* und *savium* noch ganz deutlich auseinandergehalten, wie K. Plepelits in einer Untersuchung des plautinischen Sprachgebrauchs gezeigt hat[10]: *osculum* bezeichnet immer den zeremoniellen Begrüßungskuß, den Kinder ihren Eltern, Ehefrauen ihren Männern entbieten; *savium* hingegen ist die Bezeichnung des Liebeskusses und deshalb in der Komödie auf die Sphäre der *meretrices* beschränkt. Plepelits hat auch beobachtet, daß sich diese Zuordnung bei den Verben nicht wiederholt, sondern daß die zahlreichen plautinischen Belege für *osculari* alle in den Bereich des Liebeskusses gehören[11]. Auf eine mögliche Erklärung dieses zunächst überraschenden Befundes werde ich noch zu sprechen kommen. Bei späteren Autoren läßt sich eine derartige Differenzierung nicht mehr feststellen; *osculum* und *savium* werden ohne erkennbaren Bedeutungsunterschied für die verschiedensten Arten der Küsse verwendet. Auch *basium,* das bei Catull stets den Liebeskuß bezeichnet, erfährt später eine entsprechende Ausweitung seines Gebrauchs. So kommt es nicht selten vor, daß Vertreter der verschiedenen Wortfamilien innerhalb desselben Kontextes einander ablösen[12].

---

[5] S. Anm. 2.

[6] Vgl. auch TLL vol. IX 2,1108,49ff.

[7] Bei Apuleius neunmal belegt; bei Fronto zwar nur einmal, aber das Verbum *saviari* sechsmal. Später scheint es ausgestorben zu sein, denn nach Ausweis des Thesaurusmaterials kommt es nur noch bei Grammatikern vor.

[8] Außerdem vereinzelt bei späten Dichtern, vgl. TLL vol. II 1776,78f. 1777,13ff.

[9] Publiziert von H. Solin, ,,Die Wandinschriften im sog. Haus des M. Fabius Rufus" in: *Neue Forschungen in Pompeji* hrsg. von B. Andreae und H. Kyrieleys (Recklinghausen 1975), S. 266 Nr. 66 (mit der vulgären Schreibung *vasia*).

[10] K. Plepelits, ,,Beobachtungen zu Plautus" in: *Antidosis, Festschrift W. Kraus* (Wien 1972), S. 267–277.

[11] Über scheinbare Ausnahmen s. Plepelits (Anm. 10), S. 268ff. Für das Verbum *saviare (saviari)* gibt es keine Belege aus dem Altlatein, vgl. TLL vol. IX 2,1106,9ff.

[12] Belege im TLL vol. IX 2,1108,83ff.

II

Betrachten wir nun die Bedeutung und Verwendung von *osculum* und *osculari* etwas genauer. Seiner Herkunft nach ist *osculum* ganz durchsichtig als Deminutivum zu *os, oris*. Auch für die damit anzunehmende Bedeutungsentwicklung von ‚Mündchen' zu ‚Kuß' fehlt es nicht an Parallelen. In der galanten Dichtung des Rokoko, etwa beim jungen Goethe, finden wir öfters das Deminutivum ‚Mäulchen' für ‚Kuß'[13], und in manchen Mundarten, z. B. im Berndeutschen ist ‚Müntschi' (Mündchen) der übliche Ausdruck für den Kuß. In festen, formelhaften Verbindungen wie *osculum dare alicui* oder *osculum ferre alicui* war eine Bedeutungsverschiebung von ‚jemandem das Mündchen geben, anbieten' (sc. zum Kuß) zu ‚jemandem ein Mäulchen geben' sehr leicht möglich[14]. Es stimmt gut zu dieser Erklärung, daß die Wendungen *osculum dare, ferre* nur im Singular und fast immer mit einem Dativ der Person vorkommen, wenn wir von der besonderen Entwicklung in der poetischen Sprache vorerst einmal absehen[15].

Soweit ist alles einfach. Aber wenn wir uns den Texten zuwenden, so müssen wir immer wieder feststellen, daß die Bedeutung ‚Kuß', die wir schon in der Schule gelernt haben, nicht so recht passen will. Wir finden denn auch in Kommentaren und Interpretationen zu klassischen Autoren öfters Hinweise darauf, daß an dieser oder jener Stelle *osculum* noch nicht ‚Kuß' bedeute, sondern daß noch die ursprüngliche Bedeutung erhalten sei, also ‚Mündchen' bzw. ‚Lippen' (so wird der Plural *oscula* vielfach übersetzt). Ein typisches Beispiel ist Horaz carm. 1,13,15 „dulcia barbare laedentem oscula". Dazu heißt es etwa im Kommentar von Kießling-Heinze, „noch bei Ovid" habe *oscula* fast ausschließlich die Bedeutung ‚Lippen'[16]. Solche Formulierungen gehen offensichtlich aus von dem üblichen, vielfach bewährten Bild einer Bedeutungsentwicklung, die kontinuierlich nur in einer Richtung verläuft.

Bei der Arbeit am Thesaurusartikel *osculum* ergab sich jedoch aus dem Material ein anderes Bild. Zunächst ist festzuhalten, daß das Wort *osculum* fast immer in Kontexten vorkommt, wo vom Küssen die Rede ist. Nur selten und erst in der Kaiserzeit finden wir Belege aus anderen Zusammenhängen, so daß *osculum* einfach den kleinen Mund oder gar eine kleine Öffnung bezeichnet[17], Verwendungen, die gewiß als sekundäre Aktualisierungen der Grundbedeutung zu verstehen sind. Davon abgesehen ist also vom Beginn unserer Überlieferung an eine sachliche Beziehung zum Kuß immer vorhanden.

Dies kommt nicht zuletzt darin zum Ausdruck, daß die von *osculum* abgeleiteten Wörter, vor allem das Verbum *osculari* ebenfalls ganz auf das Küssen festgelegt sind. Wenn wir *osculari*, den Wörterbüchern folgend, schlechthin mit ‚küssen' übersetzen, werden wir aber dem besonderen Charakter dieses Wortes kaum gerecht. Beim Vergleich mit dem deutschen ‚küssen' fällt bald einmal auf, daß die uns vertraute Konstruktion mit einem Akkusativ der Person bei *osculari* zwar schon im Altlatein vorkommt, aber keineswegs die Regel ist. Plautus verwendet das Verbum häufiger absolut und daneben kommt oft die auf den ersten Blick recht befremdliche Verbindung *osculari cum aliquo* vor[18]. Ausgehend vom Ursprung der Wortfamilie müßten wir ein

---

[13] Belege aus Günther, Gellert, Lenz, Goethe, Voss u. a. im *Deutschen Wörterbuch* von J. und W. Grimm (Leipzig 1854ff.), Bd. 12, Sp. 1800.

[14] Diese Erklärung schon bei A. Debrunner, *Indog. Forschungen* 46 (1928), S. 93. M. Leumann, *Lat. Laut- und Formenlehre* (München 1977), S. 307 geht von *oscula iungere* aus, doch kommt diese Verbindung als historischer Ausgangspunkt kaum in Frage, weil sie aller Wahrscheinlichkeit nach erst spät entstanden ist, vgl. unten S. 154.

[15] Vgl. dazu unten S. 152.

[16] Einen Überblick über verschiedene Interpretationen der Stelle gibt F. Quadlbauer, „laedentem oscula" in: *Monumentum Chiloniense, Festschrift E. Burck* (Amsterdam 1975), S. 347, Anm. 3.

[17] TLL vol. IX 2,1115,21–51.

[18] TLL vol. IX 2,1106,36ff. 62ff.

solches *osculari* nicht mit ‚küssen" wiedergeben, sondern besser mit mundartlichem ‚müntschle' (mündeln)[19], so daß *osculari cum aliquo* so viel bedeutet wie ‚mit jemandem müntschle', also mit ihm Zärtlichkeiten austauschen (mit dem Mund).

Wenn eine solche Übersetzung den Klang von *osculari* trifft, so könnte von daher auch die erwähnte, merkwürdige Differenz im Gebrauch von *osculum* und *osculari* bei Plautus eine Erklärung finden. Ein derartiges ‚müntschle' mag das ungezwungene Spiel Verliebter passend beschreiben, aber für den Begrüßungs- oder Höflichkeitskuß, also ein durch festen Brauch geregeltes Zeremoniell[20] waren förmlichere Wendungen wie *osculum dare, ferre* sicherlich angemessener. Die Förmlichkeit dieses Zeremoniells wird hübsch illustriert durch eine Szene im plautinischen Epidicus. Periphanes ist nach vielen Jahren wieder seiner ehemaligen Geliebten Philippa begegnet. Sofort ruft er seine vermeintliche Tochter Acropolistis aus seinem Haus im irrigen Glauben, sie sei die von Philippa gesuchte Tochter. Aus dieser Situation ergibt sich folgender Wortwechsel (Epid. 570–75):

> AC. quid est pater, quod me excivisti ante aedis? PE. ut matrem tuam
> videas, adeas, advenienti des salutem atque osculum.
> AC. quam meam matrem? PE. quae exanimata exsequitur aspectum tuum.
> PHI. quis istaec est quam tu osculum mihi ferre iubes? PE. tua filia.
> PHI. haecine? PE. haec. PHI. egone osculum huic dem?

Ist *osculum* also schon in den ältesten Texten sachlich immer auf den Kuß zu beziehen, so gibt es andererseits auch Indizien dafür, daß die Verbindung mit dem Grundwort *os* im Sprachgefühl lebendig blieb. Auffallend ist vor allem das zähe Festhalten am Singular, nicht nur in den Verbindungen *osculum dare, ferre,* sondern auch sonst. Zwar begegnet uns der Plural *oscula* seit Catull und Lukrez, aber zunächst nur in daktylischen Versen, wo der Singular *osculum* kaum zu brauchen war. Erst in der Kaiserzeit und auch dann nur selten dringt er in die Prosa ein, wo pluralisches *oscula dare* erst bei Petron, *oscula ferre* überhaupt nicht zu belegen ist[21]. Es scheint also die ursprüngliche Bedeutung des Wortes noch nachzuwirken, denn so lange das der Fall war, kam pluralisches *oscula dare* nicht in Betracht.

Auf Grund seiner Herkunft und solange der ursprüngliche Sinn des Deminutivums noch empfunden wird, hat das Wort, verglichen mit seinen lateinischen Konkurrenten und mit den Entsprechungen in den modernen Sprachen eine weitere und damit weniger bestimmte Bedeutung. In den einzelnen Textbeispielen kann es nach der einen oder anderen Seite akzentuiert werden, oder es bleibt gleichsam in der Mitte zwischen ‚Lippen' und ‚Kuß'. Schwierigkeiten entstehen erst bei der Übersetzung in andere Sprachen, welche in diesem Bereich eine klare Aufteilung auf zwei verschiedene Wörter mit engerer Bedeutung kennen und praktizieren.

Ein Beispiel möge das illustrieren. In einem Brief an Atticus äußert Cicero den Wunsch, seine eigene Tochter Tullia und des Freundes kleine Tochter Attica treffen zu können: ,,utinam continuo ad complexum meae Tulliae, ad osculum Atticae possem currere" (Att. 12,1,1). In dem Ausdruck *ad osculum currere* bleibt die Bedeutung des Substantivs gerade in der Schwebe. C. M. Wieland konnte das vor bald zweihundert Jahren ganz genau wiedergeben: ,,Wollte Gott, ich könnte schon in diesem Augenblick der Umarmung meiner Tullia und dem Mäulchen der

---

[19] Vgl. *Schweizerdeutsches Wörterbuch* (Frauenfeld 1881ff.), Bd. IV, Sp. 346. Im Hochdeutschen wäre das Verbum ‚schnäbeln' vergleichbar, das vom Liebesspiel der Tauben auf das Tändeln verliebter Menschen übertragen werden kann. H. Beikircher verdanke ich den Hinweis auf die analoge Bildung ‚füßeln', z. B. bei Goethe, *Faust* II 6342 ,,bei Tafel schwelgend füßle mit dem Lieben".

[20] Dazu Moreau (Anm. 2), S. 95f.

[21] TLL vol. IX 2,1112,55ff. 82ff. Anders steht es bei *savium,* wo pluralisches *savia dare, ferre* schon bei Plautus vorkommt (Pseud. 948 Stich. 658).

holden kleinen Attica entgegenfliegen." Neuere Übersetzungen hingegen greifen bezeichnenderweise zu dem eindeutigen Plural ‚Küsse'[22].

Die sozusagen labile Bedeutung des Wortes kann besonders augenfällig werden, wenn eine literarische Imitation ins Spiel kommt. Lukrez beschreibt die freudige Begrüßung durch die Kinder, die dem heimkehrenden Vater bevorsteht, mit den Worten (3,895 f.): ,,dulces occurrent oscula nati praeripere", wo vermutlich jedermann unter dem Eindruck des Verbums die Übersetzung ‚Küsse' wählen wird. Nun diente diese Passage Vergil als Vorbild für eine ähnliche Familienszene in den Georgica, wo es heißt (2,523): ,,dulces pendent circum oscula nati", was wir wohl ohne Zögern übersetzen: ‚die Kinder hängen an den Lippen des Vaters'. Der jüngere Dichter kehrt also gleichsam zurück zu der ursprünglichen Bedeutung; das zeigt, daß wir nicht von einer Bedeutungsentwicklung, die in einer bestimmten Richtung verläuft, sprechen können. So kann denn auch noch ein sehr später Autor mit den beiden Bedeutungen spielen, wie es Martianus Capella tut, wenn er beschreibt, wie der göttliche Schwan sich Leda nähert (9,918): ,,admovetur ori roseumque circumactae rapit osculum puellae", wo im Attribut *roseum* die ursprüngliche Bedeutung des Substantivs nachwirkt.

III

Daß die schillernde Bedeutung des Wortes *osculum* gerade von Dichtern ausgenutzt wird, ist zu erwarten. Es kommt nun noch ein Faktum hinzu, welches vor allem die römischen Elegiker veranlaßt haben muß, das Wort mit besonderer Aufmerksamkeit zu verwenden, nämlich die Tatsache, daß die ganze Wortfamilie für daktylische Verse unbequem ist. Das gilt schon für das Substantiv, wie wir sahen, und gilt erst recht für das Verbum, dessen sämtliche Formen jeweils einen Creticus enthalten[23]. Das heißt aber mit anderen Worten, daß die Elegiker gar kein einfaches Verbum für ‚küssen' verwenden können, denn *basiare* und *saviare* kommen aus stilistischen Gründen kaum in Betracht und wären im übrigen für das Versmaß kaum besser geeignet.

Notgedrungen mußten sie also zu Umschreibungen vom Typus *oscula dare, oscula ferre* Zuflucht nehmen, tun das allerdings mit so viel Geschick und Phantasie, daß wir das metrische Problem, das sich dahinter verbirgt, gar nicht mehr wahrnehmen. Einige Beispiele aus Tibull und Ovid mögen das verdeutlichen. In Tibulls Marathus-Elegie (1,4) rät Priap dem Dichter, er solle sich unablässig um den Knaben bemühen; so könne er sich den spröden Geliebten allmählich geneigt machen und seine Liebe gleichsam verdienen (1,4,53–56):

tunc tibi mitis erit, rapias tum cara licebit
oscula: pugnabit, sed tamen apta dabit.
rapta dabit primo, post adferet ipse roganti,
post etiam collo se implicuisse velit.

Stellen wir diese Verse neben die früher zitierte Passage aus Plautus' Epidicus, so wird sofort deutlich, wie sehr sich die konventionellen Formeln hier verwandelt haben. Das Substantiv wird ausgeschmückt durch die Attribute *cara, apta,* und die Verbindungen *oscula dare, rapere, adferre* beschreiben den Vorgang genauer als es mit dem einfachen *osculari* möglich wäre. Daß Tibull

---

[22] M. Tullius Cicero, *Atticus-Briefe* lateinisch-deutsch ed. H. Kasten (München 1976), S. 749 ,,zu den Küssen der kleinen Attica eilen". Cicéron, *Correspondance* tome VII ed. J. Beaujeu (Paris 1980), S. 222 «recevoir les baisers d'Attica». *Cicero's letters to Atticus* ed. D. R. Shackleton Bailey (Cambridge 1965–70), vol. VII S. 246 "hurry straight to ... Attica's kisses".

[23] Eine Ausnahme bildet nur die erste Person des Singulars im Präsens *osculor,* und das ist denn auch diejenige Form, die ein einziges Mal bei Properz vorkommt (4,3,30).

Marathus Küsse rauben darf, ist ein erstes Entgegenkommen; der Knabe wehrt sich zwar noch, aber nur zum Schein, denn er bietet ihm ‚anschmiegsame Lippen' oder ‚Küsse' dar *(apta dabit)*. In Vers 55 faßt der Dichter dann die Antithese *oscula rapere – oscula dare,* die zuerst auf zwei Verse verteilt war, sehr pointiert, aber kaum übersetzbar in einem einzigen Ausdruck zusammen: *rapta dabit*[24].

Ovid hat diesen Ausdruck zweimal übernommen. In den Amores, wo er vom Gesang eines Mädchens so bezaubert ist, daß er ihr Küsse zugleich rauben und geben möchte (am. 2,4,26):

oscula cantanti rapta dedisse velim

und im Brief der Sappho, die sich daran erinnert, wie Phaon ihr einen Kuß raubte und gab, als sie sang (epist. 15,44):

oscula cantanti tu mihi rapta dabas.

Bei Ovid ist allerdings derselbe Partner Subjekt zu *rapere* und *dare,* während bei Tibull die beiden Verben auf die Partner verteilt sind. Tibull beschreibt eine Bewegung des Nehmens und Gebens, an der beide Seiten beteiligt sind; Ovid charakterisiert eher den raffinierten Liebhaber, der eine Situation geschickt ausnutzt.

Die traditionellen Ausdrücke *osculum dare, ferre* bezeichnen an sich eine einseitige Aktion. Für die Beschreibung der reziproken Handlung boten sich zunächst solche Doppelausdrücke wie *rapere* und *dare* an. So verbindet Ovid *dare* mit *accipere, sumere* oder *reddere*[25]. Aber er wagt es auch, gegen den herkömmlichen Sprachgebrauch das Verbum *dare* in den Plural zu setzen wie in epist. 16,225 „oscula cum ... coram non dura daretis" und in epist. 19,168 (Hero stellt sich vor, daß sie Leander schwimmend im Meer begegne) „obvia ... in summis oscula demus aquis", wo die reziproke Handlung glücklich verdeutlicht wird durch das Adjektiv *obvia*.

Schließlich verwendet er dafür auch den Ausdruck *oscula iungere,* den er vermutlich selber geprägt hat[26]. Versteht man in dieser Verbindung *oscula* als ‚Küsse', so kann man es nur erklären als effiziertes Objekt, analog zu *amores iungere, amicitiam iungere* etc[27]. Auf Grund der bisherigen Ausführungen über *osculum* liegt es aber nahe, darin einen bewußten Rückgriff auf die Grundbedeutung des Wortes zu sehen, *oscula iungere* also zu verstehen als ‚Mündchen, Lippen verbinden'. Dafür spricht auch ganz deutlich der Kontext der fünften Elegie im zweiten Buch der Amores, wo uns der Ausdruck zum ersten Mal begegnet.

Ovid hat beim Gelage seine Geliebte beobachtet, wie sie im Glauben, der Dichter sei eingeschlafen, sich einem Rivalen zuwendet. Mit Empörung und Eifersucht beschreibt Ovid diese Zärtlichkeiten, die er heimlich beobachtet (23–28):

improba tum vero iungentes oscula vidi
(illa mihi lingua nexa fuisse liquet),
qualia non fratri tulerit germana severo,
sed tulerit cupido mollis amica viro;
qualia credibile est non Phoebo ferre Dianam,
sed Venerem Marti saepe tulisse suo.

---

[24] Auch wenn wir *rapta dabit* nicht befriedigend übersetzen können, scheint mir Lachmanns Konjektur *apta dabit* eine unnötige Normalisierung.

[25] epist. 15,130 ars 1,664 met. 10,256.

[26] Die Verbindung ist vor Ovid gar nicht, nach ihm nur selten belegt, während er selber sie nicht weniger als zwölfmal verwendet, vgl. TLL vol. IX 2,1113,26ff.

[27] So wird die Verbindung erklärt im Thesaurusartikel *iungere,* vol. VII 2,660,65, wobei natürlich zu berücksichtigen ist, daß der Bearbeiter von *iungere* die besondere Wortgeschichte von *osculum* noch nicht kennen konnte. Für die Erklärung *oscula iungere* = ‚Mündchen verbinden' spricht auch die Tatsache, daß kein analoges *basia* oder *savia iungere* belegt ist.

Schließlich legt der Dichter seine Verstellung ab und weist die Geliebte ihrer Untreue wegen heftig zurecht. Doch sein Zorn dauert nicht lange; das anmutige Bild der vor Schuld und Scham errötenden Corinna rührt ihn so sehr, daß er um Versöhnung bittet (49–51):

qui modo saevus eram, supplex ultroque rogavi,
oscula ne nobis deteriora daret.
risit et ex animo dedit optima.

So könnte er zufrieden sein, wenn nicht die besondere Leidenschaft dieser Küsse in ihm neuen Verdacht erregen würde, so daß er argwöhnt, Corinna habe mit dem Rivalen nicht nur Küsse getauscht (59f.)

nec tamen hoc unum doleo, non oscula tantum
iuncta queror, quamvis haec quoque iuncta queror.

Hier erscheint nun wiederum die Verbindung *oscula iungere*, während in dem Zwischenstück die herkömmlichen Ausdrücke *oscula ferre* (25–28) und *oscula dare* (50f.) verwendet sind. Und an dieser zweiten Stelle wird deutlich, was der Dichter mit dem Ausdruck beabsichtigt: *oscula iungere* weist zugleich hin auf ein *corpora iungere*, das er nicht aussprechen will.

Nachdem Ovid den Ausdruck einmal gefunden hatte, verwendete er ihn noch öfters. So in der Totenklage für Tibull, wo er beschreibt, wie die beiden Geliebten Delia und Nemesis dem Dichter den Abschiedskuß auf die Lippen drücken (am. 3,9,53f.):

cumque tuis sua iunxerunt Nemesisque priorque
oscula nec solos destituere rogos.

Manche Interpreten beziehen freilich den Ablativ *tuis* nicht auf die Lippen Tibulls, sondern substantivisch auf dessen Angehörige, die vorher erwähnte Mutter und Schwester. So übersetzt etwa Munari: ‚assieme ai tuoi cari hanno unito i loro baci'[28]. Doch schon Tibull und Properz sprechen von den Küssen, welche die Trauernden auf die Lippen der Toten drücken[29]. So liegt es nahe, Ovids Ausdrucksweise als eine Variante zu den Verbindungen *oscula dare* bzw. *oscula ponere* seiner Vorgänger zu betrachten, *oscula iungere* also wie anderswo zu verstehen und zu übersetzen: ‚sie haben ihre Lippen mit den deinen vereinigt'.

Auf das Spiel *oscula/corpora iungere* ist Ovid später in den Metamorphosen zurückgekommen, in der Erzählung von Byblis' verbotener Liebe zu ihrem Bruder. Byblis glaubt, kein Unrecht zu begehen, wenn sie den Bruder öfters küßt und umarmt (met. 9,458f.):

nec peccare putat, quod saepius oscula iungat,
quod sua fraterno circumdet bracchia collo.

Kurz danach träumt sie davon, daß es zu einer völligen Vereinigung gekommen sei (9,470f.):

visa est quoque iungere fratri
corpus et erubuit, quamvis sopita iacebat.

Während das im Traum offen ausgesprochen werden kann, deutet sie später, als sie dem Bruder ihre Liebe gesteht, den letzten Schritt nur an (9,560f.):

et damus amplexus et iungimus oscula coram.
quantum est, quod desit[30]?

---

[28] *Ovidi Amores*, ed. F. Munari (Florenz 1970[5]), S. 207. Ebenso die Übersetzungen von R. Harder – W. Marg, *Ovid, Liebesgedichte* (München 1968[3]) und von H. Bornecque, *Ovide, Les Amours* (Paris 1968). Anders z. B. F. W. Lenz, *Ovid, Liebeselegien* (Darmstadt 1965).

[29] Tib. 1,1,62 Prop. 2,13,29.

[30] Daneben gibt es allerdings auch Stellen, wo *oscula iungere* weniger prägnant, mehr oder weniger als Synonym zu *oscula dare* verwendet wird, vgl. TLL vol. IX 2,1113,33ff.

IV

Schließlich mögen zwei Episoden aus Ovids Metamorphosen einerseits eine charakteristische Verwendung des Kußmotivs in diesem Werk illustrieren, andererseits noch einmal zeigen, wie der Dichter immer wieder Bezug nimmt auf die ursprüngliche Bedeutung von *osculum*, insbesondere durch mehrfache Wortspiele mit *os*.

Betrachten wir zuerst die Pygmalionepisode im zehnten Buch. Der Künstler hat am Venusfest im Tempel zu den Göttern gebetet, sie möchten ihm eine Frau schenken, die der von ihm geschaffenen Statue gleicht, und kehrt nun nach Hause zurück (280–82):

> ut rediit, simulacra suae petit ille puellae
> incumbensque toro dedit oscula: visa tepere est;
> admovet os iterum, manibus quoque pectora temptat.

Unter seinen tastenden Händen belebt sich allmählich die starre Schönheit der Statue, bis er schließlich wirkliches Leben in ihr spürt. So kann er endlich einen lebendigen Mund küssen, und sie empfindet die Küsse, welche sie empfängt (291–94):

> oraque tandem
> ore suo non falsa premit dataque oscula virgo
> sensit et erubuit timidumque ad lumina lumen
> attollens pariter cum caelo vidit amantem.

Hier finden wir das Wortspiel *oscula – os* gleich in doppelter, symmetrisch angeordneter Form. Ovid beginnt mit dem Deminutivum *oscula* (281), das beides bezeichnen kann, das Organ des Kusses und den Kuß selber als Ausdruck eines Gefühls. Diese Gefühlsäußerung weckt vorerst allerdings nur eine schwache, undeutliche Reaktion: „visa tepere est" (281). Dann geht der Dichter über zu *os* (282), was nur das Organ bezeichnet, wie auch die folgenden Verse dominiert werden von Bezeichnungen der Organe: *pectora, digiti, pollex, facies, manus, corpus, venae* lauten die Stichwörter, bis wir schließlich wieder zu *os* gelangen (291 f.) und weiter zu den *oscula* (292), wobei nun die Emotion erwidert wird: die Geliebte spürt die Küsse, errötet und schlägt die Augen auf[31].

Auch das zweite Beispiel aus dem neunten Buch zeigt eine Verdoppelung des Kußmotivs: Dryope ist in einen Lotosbaum verwandelt worden und wird nun von ihrem Vater und Gatten gesucht. Als ihnen der Bruder, der die Verwandlung miterlebte, den Baum zeigt, küssen und umarmen sie das noch warme Holz (9,365 f.)

> tepido dant oscula ligno
> adfusique suae radicibus arboris haerent.

Fast dieselbe Formulierung findet sich schon in der Erzählung von Apollo und Daphne (1,556):

> oscula dat ligno: refugit tamen oscula lignum.

Aber Dryopes Reaktion ist konträr zu derjenigen Daphnes, keine Flucht, kein Sich-Entziehen, sondern ein letzter Versuch, zu menschlicher Gemeinschaft mit den Ihren zurückzufinden. Ihre Verwandlung ist noch nicht ganz abgeschlossen, sie kann noch sprechen. In bewegten Worten

[31] Andere Beispiele für das Wortspiel *oscula – os* finden sich in der Narcissusepisode (met. 3,451 f.) und in der Szene, wo Hecuba von der toten Tochter Polyxena Abschied nimmt (met. 13,491) *oscula . . . ore tegit*. Hier schlägt die Grundbedeutung des Wortes so stark durch, daß eine Übersetzung ‚Küsse' nicht mehr möglich ist. In dieser Schwierigkeit mag der Grund dafür liegen, daß der ungewöhnliche Ausdruck in einigen Handschriften ersetzt wurde durch *oscula legit, petit* oder *dedit*, Varianten, die alle darauf hinauslaufen, dem Substantiv die übliche Bedeutung ‚Kuß' zu geben.

äußert sie ihre Klage über ihr unverdientes Schicksal und bittet ihre Angehörigen, für ihr Kind zu sorgen. Diese letzten Worte enden mit der Bitte, Vater und Gatte möchten sie noch einmal küssen und sich deshalb zu ihr emporrecken, weil sie sich nicht mehr hinunterneigen kann (386f.):

> erigite huc artus et ad oscula nostra venite,
> dum tangi possunt.

Der Ausdruck *ad oscula venite* erinnert an Ciceros Formulierung *ad osculum currere*. Der Schwebezustand des Wortes, von dem wir dort sprachen, ist auch hier zu erkennen, zumal durch den Nachsatz *dum tangi possunt* die Bedeutung ‚Mund, Lippen' evoziert wird.

V

Damit breche ich ab. In den angeführten Beispielen ist der charakteristische Grundzug dieser Wortgeschichte wohl hinlänglich deutlich geworden: eine ausgeprägte Ambivalenz zwischen zwei verschiedenen Bedeutungen, von denen bald die eine, bald die andere mehr hervortreten kann. Aufs Ganze gesehen sind sicherlich die Stellen, die wir mit ‚Kuß' übersetzen werden, in der Überzahl, was auch daran liegt, daß die Dichtung fast nur den Plural verwendet. Andererseits zeigen die zahlreichen Wortspiele mit *os,* daß wir auch dann, wenn wir ohne weiteres mit ‚Kuß' übersetzen können, Herkunft und ursprüngliche Bedeutung des Wortes mithören sollen.

Es ließen sich weitere interessante Beispiele und Ausdrücke diskutieren. So ist etwa die Ambivalenz des Wortes besonders evident in den Verbindungen *oscula libare, delibare*[32]. Doch diese und weitere Details möge der geneigte Leser selber entdecken, falls ihn die vorstehenden Ausführungen dazu verlocken können, einmal das Wörterbuch aufzuschlagen und darin zu lesen.

---

[32] TLL vol. VII 2,1341,3ff. IX 2,1113,14ff.

ANN FREEMAN

ADDITIONS AND CORRECTIONS TO THE *LIBRI CAROLINI;* LINKS WITH ALCUIN AND THE ADOPTIONIST CONTROVERSY

Much of the fascination the *Libri Carolini* (LC) have long held for scholars comes from the fact that the basic manuscript, Vat. lat. 7207, is the original working copy of the treatise[1]. These were the very pages over which Charlemagne's scribes and scholars labored, as they tried to do justice to the orthodox position on images, and to reconcile differing opinions on the arguments the work presented in the king's name. The scrutiny given this manuscript at the Frankish court produced hundreds of changes[2], major and minor, falling into a number of different categories, from the touching-up of Bible quotations to eliminate echoes of an unfamiliar liturgy[3] to the reformulation of the conclusions of many individual chapters[4]. One category of corrections can be shown to have links with documents from the Adoptionist controversy dating from 792 to 794, thus indicating that work on the LC continued well beyond their traditional date of 790–791[5]. In its final form Vat. lat. 7207 thus reflects a wide range of contemporary concerns. In its marginal and interlinear additions and notes, and in its thorough-going correction and revision, Charlemagne and his advisers can be said to speak for themselves, revealing their attitudes, their interests, their preoccupations, and their prejudices.

Not all the voices can be identified, but there is no longer any doubt that the principal spokesman is Theodulf, the aristocratic Visigoth whom Charlemagne befriended after his flight

---

[1] E. A. Lowe, *Codices latini antiquiores,* Part I, The Vatican City (Oxford 1934), p. 16, no. 52; Bernhard Bischoff, "Die Hofbibliothek Karls des Großen," *Karl der Große: Lebenswerk und Nachleben* (Düsseldorf 1965), vol. II, pp. 56–57 and plate 5; also my "Further Studies in the *Libri Carolini* I," *Speculum* 40 (1965), pp. 203–222.

[2] Walther Schmandt reported more than 3400 corrections in his published dissertation, *Studien zu den Libri Carolini* (Mainz 1966), p. 6.

[3] Such changes are illustrated in "Theodulf of Orléans and the *Libri Carolini,*" *Speculum* 32 (1957), Plate II. For further discussion of the relationship between LC Bible texts and the Mozarabic liturgy, see "Further Studies in the LC" (note 1 above), pp. 223–286, and "Theodulf of Orléans and the Psalm Citations of the *Libri Carolini,*" forthcoming in the *Revue Bénédictine* (1987). The relationship was first noted by Arthur Allgeier, "Psalmenzitate und die Frage nach der Herkunft der Libri Carolini," *Historisches Jahrbuch* 46 (1926), pp. 333–353; his work is reassessed in the forthcoming study.

[4] A case in point is the conclusion of LC I 6: *"Quod sancta Romana catholica et apostolica ecclesia ceteris ecclesiis praelata pro causis fidei cum quaestio surgit omnino sit consulenda."* This chapter was evidently conceived and interpolated into Book I when the decision to send the Adoptionist bishop Felix of Urgel to Rome provided an opportunity to consult Hadrian I on image-worship as well. Its arguments later became crucial in determining the LC's ultimate fate; it proved impossible to disregard the judgment rendered by the pope when consulted – and he had chosen to confirm the edicts of Nicaea II; on the implications of this fact with respect to the LC, see "Carolingian Orthodoxy and the Fate of the Libri Carolini," *Viator* 16 (1985), p. 75ff.

Given its importance, the loss of this chapter's final page (fol. 18) through erasure is all the more unfortunate. The conclusion as corrected occupies only a few lines and gives no clue to the original content of the passage that has been erased. If modern photographic techniques, developed for use with palimpsests, were to offer any hope of restoring lost passages in the LC, this one would naturally stand at the top of the list.

I regret to report that such an attempt, made at the Vatican Library in July 1986 (with the help of the Istituto per la Patalogia del Libro) did not succeed in recovering any legible text; the erasures are too deep and too thorough-going. I remain very grateful, however, to Father Leonard Boyle, Prefect of the Biblioteca Apostolica, for his kind interest and generous assistance in this matter.

[5] A new chronology for the production of the LC, dating their completion to 793, is offered in "Carolingian Orthodoxy" (note 4 above). pp. 105–106.

from Moorish Spain, and later made bishop of Orléans[6]. In the LC Theodulf is speaking, however, not for himself but for Charlemagne; he adopts a style appropriate for a royal manifesto, in which the king asserts orthodox doctrine against the image worship understood to have been enjoined on all Christians at the Second Council of Nicaea in 787. In this great treatise, the most ambitious of its age, Charlemagne is presented as the defender and protector of the Western Church and its apostolic faith, as he is of the Western lands given into his keeping by God's grace. The LC's tone is therefore magisterial throughout, as befits a monarch sure of his ground. Theodulf seldom lapses from the royal first person plural, and betrays his own identity as the work's true author only in details that escaped notice at the time.

As originally composed, his work was also marked by distinctively Visigothic orthography. The four scribes of Vat. lat. 7207 faithfully reproduced it, copying what lay before them, but few traces remain today; almost all were removed by the manuscript's main corrector[7]. His hand is visible on every page; in all forty of its occurrences he corrects Theodulf's characteristic *cerubin* (displayed in mosaic at Germigny)[8] to *cherubim,* and changes the uniquely Visigothic *supraestitio* to *superstitio* twenty times[9]. In dozens of instances he removes or supplies a misplaced or absent *h,* and painstakingly deals with confusion of b/p, b/v, c/g, c/qu, c/t, d/t, e/ae, e/i, i/y, m/n, and o/u. Theodulf had an evident preference for unassimilated prefixes (*adpetit, inconmutabilis, obmittendum,* etc.). The corrector invariably substitutes the assimilated form. Whatever was individual or regional in Theodulf's diction he obliterates, in effect removing its Iberian accent in favor of standard speech and spelling; his standard is consistent in itself, and no doubt conforms to what were thought to be "classical" norms. The corrector's task is ordinarily a prosaic and practical one, but in the unwavering adherence of this anonymous scribe to an ostensibly timeless and objective standard we can perhaps perceive an early indication of the urge toward order and *renovatio* that is one of the hallmarks of the Carolingian age.

In this, as in its beautiful minuscule script, Vat. lat. 7207 is an admirable representative of its time. Its value in this respect is immeasurably enhanced, moreover, if the Tironian notes in the margins are recognized as transmitting the voice of Charlemagne himself. This interpretation, put forward in 1930 by Wolfram von den Steinen[10], has not yet achieved acceptance everywhere, although many questions have been resolved[11]. The notes are not the work of a later generation, as some have thought. All are transliterations into Tironian notation of minuscule notes, erased when their Tironian equivalents were supplied. A few of these minuscule originals are still visible in ultra-violet light, and Professor Bischoff has found their tiny minuscule, together with the Tironian notation, to be contemporary with the main script[12].

---

[6] Publication of the forthcoming study on LC Psalm citations (see note 3 above) should remove the last vestige of doubt. Theodulf is now recognized as the LC's author in general works like *The Oxford Dictionary of the Christian Church* (Oxford 1974); for other references, see "Carolingian Orthodoxy" (note 4 above), p. 73.

[7] See "Further Studies in the LC I" (note 1 above), p. 207 and Figs. 3 and 8.

[8] The apse mosaic in Theodulf's oratory has an inscription (in silver on a blue ground): "ORACLVM $\overline{\text{SCM}}$ ET CERVBIN HIC ASPICE SPECTANS . . ."; see "Theodulf of Orléans and the LC" (note 3 above), p. 692 and Plate IV.

[9] See "Further Studies I" (note 1 above), pp. 220–221.

[10] "Karl der Große und die Libri Carolini," *Neues Archiv* 49 (1930–31), pp. 207–280.

[11] See "Further Studies in the *Libri Carolini* III; The Marginal Notes in Vaticanus Latinus 7207," *Speculum* 46 (1971), pp. 597–612.

[12] I asked Professor Bischoff about this in a letter of December 1982, to which he replied early in 1983. I wondered whether there were any possibility that the substitution of Tironian for minuscule notes could have taken place in Hincmar's scriptorium, to prevent his scribes from copying them into the text of his copy of the LC (Paris Arsenal 663; see p. XX, note 18 below) – as they did, for example, in the case of the note on fol. 182 (see p. XX below) that reminded the author of an addition intended to be interpolated at that point. Professor Bischoff replied "Bei den Notae Tironianae würde ich zur Zeit Hincmars einen etwas anderen größeren Stil erwarten."

It is true that marginal notes are so frequent a feature of medieval manuscripts that elaborate explanations are neither necessary nor appropriate in most cases. What is remarkable about the LC notes is not their presence in the book's margins, and certainly not their vocabulary, which is conventional, but the strange and unprecedented procedure of converting them from one script into another. Someone has gone to a great deal of trouble to preserve them in a new and different form. As far as I have been able to determine, this is a unique occurrence, suggesting unusual circumstances. Here recent findings are illuminating; circumstances prevailing at the time were indeed unusual, providing just such a background as the Tironian notes require.

I have explained elsewhere why Charlemagne could not publish or circulate the LC, as originally planned[13]. The work had taken shape before any intimation of pope Hadrian's own attitude toward the Byzantine rulers and their Council reached the Frankish court. The subsequent revelation that the pope was prepared to sanction the edicts of Nicaea II made it impossible for Charlemagne to issue a public proclamation of the errors of the Greeks. Nor was it possible to enumerate their errors at the Council that met at Frankfort in 794, with two papal legates present, although Nicaea II was mentioned in the proceedings and the most shocking of its pronouncements repudiated[14]. When the question of images came up again in the next reign, a concerted effort was made to induce the pope to change his mind. By the time Anastasius the papal librarian completed his revised and improved translation of the Nicene *Acta,* in 873, the continued opposition of Frankish bishops to the Council's decrees was apparently well known in Rome, and Anastasius referred to it in the preface to his translation[15].

The Franks thus remained unreconciled through several generations, still expecting future vindication in which the LC might have a part to play. It is only in connection with future use of Vat. lat. 7207 that the procedure undertaken with respect to the marginal notes can be explained. Charlemagne's personal endorsement of the points made in his name had permanent value, and would be relevant to his posterity. The book itself could be kept safely at hand in the palace (where Hincmar later found it)[16], but apparently it was felt that the comments inscribed in its margins needed special protection. Some future reader, for instance, being unaware of their special character, might perhaps add notes of his own, thus introducing confusion and destroying the integrity of the original list. Conversion into Tironian notation avoided this hazard, and improved the appearance of the manuscript. Although it also made the notes inaccessible to readers untrained in the Tironian system, there would always be someone nearby, among the scribes serving the court, who would be able to decipher them.

We have little evidence in later writings of the subsequent use of the LC that seems to have been so carefully prepared for. Hincmar provides the only notice. Vat. lat. 7207 may have been taken to Frankfort in 794, to serve behind the scenes[17], but since the Frankfort proceedings are recorded only in summary fashion, we have no documents in which to seek echoes of the LC. It was once thought that Paris, Arsenal 663, the only extant copy, had been made from Vat. lat. 7207 for the reconsideration of the image question that took place at the Paris Synod in 824. The copious documentation of that meeting has no obvious connection with the LC, however, and

---

[13] See "Carolingian Orthodoxy," (note 4 above).

[14] *Monumenta Germaniae Historica* (MGH), *Concilia aevi karolini* I, pt. II, p. 165; quoted in "Carolingian Orthodoxy" (note 4 above), pp. 66–67, 92–93.

[15] J. D. Mansi, ed., *Sacrorum Conciliorum . . . Collectio* 12 (Florence 1766), col. 983.

[16] As he noted in his *Opusculum in causa Hincmari Laudunensis,* Migne, Patrologia latina (PL) 126, 360; quoted in "Carolingian Orthodoxy" (note 4 above), pp. 68 and 96.

[17] This was the opinion of Wolfram von den Steinen, "Entstehungsgeschichte der Libri Carolini", *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken* 21 (1920–30), p. 88.

as for Arsenal 663, Professor Bischoff has determined that it was not produced for any public purpose, but in Hincmar's scriptorium at Rheims[18], for his own use.

It has remained therefore for scholars of modern times to rediscover the dialogue that takes place in Vat. lat. 7207 between the scholarly author of the work and its unschooled but enthusiastic protagonist. Some of Von den Steinen's interpretations of individual notes need to be revised on the basis of more accurate readings of the Tironian signs[19], or a better understanding of their relationship to the text, but subsequent study has only confirmed his original intuition that the marginal comments are those of a layman–a layman who displays limited comprehension and little sophistication in his responses[20]. Theodulf's rhetorical flourishes, his exercises in irony, his elaborately balanced grammatical constructions inspire little praise, but the basic thrust of the case he is making against the Greek rulers and their Council is thoroughly understood and supported[21]. Charlemagne welcomes LC censure of their arrogance, and the appearance in the argument of powerful *testimonia* from the Fathers, whose names he salutes as they occur: "eleganter" for Jerome, "ecclesiastice" for Gregory, and "optime" for Augustine. St. Peter's encounter with the centurion in Acts 10 is proof enough for him that adoration should be reserved for God alone, and he responds to this story each time it is mentioned. His comments show that Charlemagne is something more than the LC's patron and sponsor; the work is not written in his name alone, but expresses opinions, convictions, and policies he resolutely maintained. His remarks, as recorded, are generally comprised of a single word, and never more than two, in a vocabulary that is limited and repetitious, but behind them stands a personality whose force can be felt.

This sort of interplay of personalities is much more difficult to discern in the additions and corrections to the LC text. When afterthoughts are added or changes made it is ordinarily impossible to tell whether Theodulf is revising and improving his text on his own initiative, or responding to the objections or suggestions of others. Toward the end of LC III 26, a chapter dealing with dreams and visions, a note in the lower margin of fol. 182 reads: "Hic interponendum de quinque generibus visionum iuxta Theodosium Macrobium." This note (the only one of its kind in the manuscript) survives in the margin because the desired passage was never inserted–although the LC text has been touched up at this point to agree with that of Macrobius, as Luitpold Wallach has pointed out[22]. This modification of the text suggests that the author himself is at work here, reminding himself to make the addition at the earliest opportunity. If so, it would seem that the manuscript was still in the process of production, and that he had scribes and parchment ready at hand. Theodulf was the best-read and most highly educated of Charlemagne's scholars, and would certainly have known the *Somnium Scipionis*. This was not, however, so rare or exotic a work that others would not also have known it, and some one else may in fact have made the suggestion. The fact that the relevant passage was never inserted might indicate, on the other hand, that the idea arose at a very late stage, perhaps after the work of composition was completed, and that of discussion had already begun.

An interlinear addition on fol. 172 has quite another character, however. Here (LC III 23) mythological scenes are being discussed, and Theodulf makes the point that they are attractive

---

[18] Bernhard Bischoff, in: *Karl der Große, Werk und Wirkung, Zehnte Ausstellung unter den Auspizien des Europarates* (Aachen 1965), no. 346, p. 193 and plate 33.

[19] Important corrections were furnished by Arthur Mentz, "Die Tironischen Noten," *Archiv für Urkundenforschung* 17 (1942), pp. 261–263.

[20] This was Von den Steinen's strong impression, on first analyzing the LC's marginal notes: "Karl der Große und die LC" (see note 10 above), pp. 244–247.

[21] See "Further Studies in the LC III" (note 11 above), pp. 604–607.

[22] See his *Diplomatic Studies in Latin and Greek Documents from the Carolingian Age* (Ithaca 1977), p. 63.

and familiar motifs for pagan poets and painters: "poetis gentium vel ad cantandum suavia et pictoribus ad firmandum familiaria." "Sive philosophis vel ad tractandum mistica" is then added between the lines, in recognition of the usefulness of these subjects, mystically interpreted, to philosophers. This addition must be Theodulf's own, since it conforms so closely to the final phrase in the title of one of his best-known poems: "De libris quos legere solebam et qualiter fabulae poetarum *a philosophis mystice pertractentur*"[23]. This instance is exceptional; it is the clearest (though not the only) indication that the author himself participated in the emendation. We know very little about that procedure – when and how it was undertaken, and who took part in it – but at least it can be said with reasonable certainty that the author himself had a hand in some, at least, of the corrections.

The impact of criticism by his colleagues can best be seen where they questioned Theodulf's choice of terms, replacing his words by others of their own choosing. One of their most consistent interventions comes in the LC's repeated references to Hadrian I. Theodulf had made no distinction between *beatus* and *venerabilis* when referring to the reigning pope, nor to his predecessors, nor indeed to the Fathers. For the correctors, however, *beatus* was an appellation that could be used only with reference to saintly figures of the past. *Beatus* is therefore changed to *venerabilis* in Vat. lat. 7207 whenever Hadrian is the reference[24]. This suggests that usage of *beatus* was changing, toward that which has prevailed ever since, and that Theodulf represents an older tradition, in which the force for change had not yet been felt.

Other substitutions are more enigmatic. How can we account, for instance, for the critics' distaste for *conhibentia* (connivance), which they tried to eliminate in all its occurrences[25]? (A small mark in the margin beside one of the two surviving instances, and erasures more or less the same size beside other corrections, show that most were not made immediately; the place was marked, and the corrector returned to it later.) Sometimes they objected to terms they thought too poetic – they substituted *ignitorum,* for instance, for *sinuosorum* on fol. 44 – but although it appears in one of Theodulf's poems, there is nothing particularly poetic about *conhibentia*. Another change made *passim* is the substitution of *insensatus* for *insensibilis* – a term naturally in constant use with respect to images. A possible ground for the preference lies in the Vulgate, where *insensatus* is invariably the choice. Perhaps it will be possible to find justification also for the substitution of *regula* for *confessio,* in introducing the formal profession of faith in LC III 1.

Other changes seem quite arbitrary. "*Unus . . . alter*" is a perfectly respectable construction, but it is usually changed to "*alter . . . alter,*" and *vasibus,* although an acceptable variant, is invariably replaced by *vasis*. As with the orthography of this manuscript, such changes seem to result from the imposition of a different standard. Careful analysis of contemporary writing by other figures associated with Charlemagne's court might yield some indication, through similarities of practice, of the identity of the critics and correctors of the LC text. Alcuin's *De orthographia*[26], a little work written some years later, defines principles that can be compared with those applied in the LC's correction, but there are discrepancies, and it does not seem that influence by Alcuin can explain changes in the diction of the LC like those enumerated here.

Alcuin and his influence cannot be ruled out, however. As long as the LC were considered to date themselves to 790–791, this early date precluded his participation, since he was absent in England at the time. But if, as now seems much more likely, the LC were not completed until

---

[23] MGH, *Poetae latini* I, pp. 543–544; cited in "Theodulf of Orléans and the LC" (note 3 above), pp. 701–702.

[24] There are five such instances, on fols. 7, 11v, 15, 67 and 71v.

[25] As pointed out by Paul Meyvaert, "The Authorship of the 'Libri Carolini'", *Revue Bénédictine* 89 (1979), pp. 40–42.

[26] *Alcuini Orthographia*, ed. Aldo Marsili (Pisa 1952).

sometime in 793, it is clear that Alcuin could have been near at hand during the final stages of their preparation. Having been summoned by Charlemagne to take charge of the campaign against Adoptionism, he apparently arrived at court in the late spring or early summer of 793[27]. Although his efforts on the Adoptionist front are well-documented, we have no documentary evidence of involvement on his part in the image question after his departure from Britain. His prominence at the Frankish court and his closeness to the king nevertheless make it unlikely that any major undertaking could have reached its completion there without his knowledge, if not participation. Whether he would have approved the response to Nicaea II as Theodulf had conceived and shaped it is another question; had he been present at Charlemagne's side when the Nicene *Acta* arrived, the subsequent proceedings might have been quite different. It is tempting, however, to look through Vat. lat. 7207 for touches here and there in which a word or two in his voice might be perceived.

Such a possibility arises, for instance, in a correction on fol. 29. Here the LC take issue with the interpretation at Nicaea II of the name "Israel" as "mens videns Deum." According to LC I 11, this name is interpreted by some as "vir videns Deum" or "fortis cum Deo," and by others as "princeps cum Deo," while the Nicene "mens videns Deum" is almost unheard-of, and not known to occur in any canonical source[28]. The corrector has added *veracius* between the lines, as a comment on "princeps cum Deo." The interpretation first mentioned, "vir videns Deo," is provided by many Fathers, including Augustine, Jerome, Isidore, Hilary, and Eucherius. Jerome, however, later abandoned it in favor of "princeps cum Deo," a preference in which he was followed by Eucherius and also by Alcuin. The insertion of *veracius* expresses this preference, a preference on which Alcuin can be shown to have acted when he compiled his own questions and answers on Genesis[29]. It is touches like this, adding a kind of counterpoint to Theodulf's text, that now and again suggest the influence of others; the main text is Theodulfian throughout.

Contributions by others that can be considered personal and individual will therefore be limited in number and scope. Direct intervention can only be assumed where editorial changes are visible in alterations to the original text of Vat. lat. 7207. Indirect contributions, on the other hand, could have been made almost anywhere, especially in an effort that sought to marshall all available resources, both within Charlemagne's court and beyond it. In 792, at what was still an early stage in the LC's production, letters had gone in the king's name both to the pope and to possible allies in England, to whom Charlemagne also sent the volume of Nicene *Acta*. The appeal to Rome failed to win Hadrian's support, but the York Annals report that the bishops and princes of Northumbria returned to Charlemagne the answer he expected. The Annals record expressions of shock ("Heu, pro dolor . . . pene omnium orientalium doctorum [et] episcoporum unanima assertione confirmatum, imagines adorare debere, quod omnino ecclesia Dei execratur")[30].

The York account then describes a letter composed by Alcuin in the name of the local bishops and princes "ex auctoritate divinarum scripturarum" which he himself delivered to Charlemagne, at the same time returning the Nicene *Acta*. The letter has unfortunately not survived, but we have no reason to doubt that it arrived safely with Alcuin, to be welcomed by the king

---

[27] See Donald A. Bullough, "Alcuin and the Kingdom of Heaven", *Carolingian Essays*, ed. Uta-Renate Blumenthal (Washington 1983), p. 34.

[28] "Nescio tamen an ullus eorum qui in canone recipiuntur reperiatur hoc 'Mens videns Deum' interpraetatus fuisse"; ("nescio . . . eorum" over erasure). This assertion is curious, inasmuch as "vir aut *mens* videns Deum" appears in the first of Jerome's three entries under "Israel" in his *Liber interpretationis hebraicorum nominum* (ed. Paul Lagarde, 13, 21).

[29] *Interrogationes et Responsiones in Genesim*, PL 100, 552 C.

[30] MGH *Scriptores* 13, p. 155.

and all his scholars. If made up mainly of extracts from Scripture, as the Annals imply, it would have offered little that had not already been put to use in the LC. But if other material was included, or appended, or simply brought along by Alcuin as additional support for the stand he and his compatriots were taking, the use or influence of these new resources could be sought in those chapters that were the last to be added to the LC.

To establish connections between an extant source and another that has not survived is no easy matter; in such an exercise suggestions are necessarily hypothetical and conclusions tentative. Nevertheless the task of looking for traces of Alcuin's lost letter in the completed LC has recently been attempted by Donald Bullough[31]. His approach has much to recommend it. He takes account of the fact that composition of the LC took place in several distinct stages, only the last of which would have been open to influence by Alcuin. He seeks to identify those particular passages that use sources, methods, and terms otherwise unrepresented in the LC. Where the influence of such sources can be suspected, he makes a point of showing that these sources would have been available at the Carolingian court at more or less the same time, because they are represented in related manuscripts. With this impressive undergirding, his suggestions command respect.

As the indispensable background and basis for any such procedure we must assume that the response from Northumbria arrived at the Frankish court before the response from Rome, so that a period of time ensued in which the two enterprises, against image-worshippers and Adoptionists, moved along together. If it can be shown that the final stage of LC composition was definitively affected by the campaign against the Adoptionists, this would demonstrate that time and opportunity existed for influence also by Alcuin. Such evidence is indeed available; links between the LC text and the Adoptionist campaign are sufficient in number and in significance to show that the final version of the LC reflects renewed concern with another cause – a cause that in fact was to eclipse image-worship as the primary focus of the Frankfort Council in 794.

A striking example of the interplay between the two campaigns against doctrinal error is illustrated in LC III 6, on fol. 130 v. Here an erasure, about one line in length, occurs in the sentence introducing a patristic quotation that comments on the "canticum novum" of Apoc. 5, 9. The words erased have been partially replaced by a briefer phrase, "quidam doctorum," suggesting that a more specific name or title has been eliminated. Dom De Bruyne commented: "Je me demande si le premier rédacteur n'avait pas écrit un nom propre et si les conseillers de Charlemagne n'ont pas jugé cette citation comme apocryphe[32]." Wallach has identified the citation as belonging to the "recensio Hieronymiana" of Victorinus of Pettau's commentary on the Apocalypse, and has suggested that the line erased originally read "Victorinus Petavionensis episcopus." He surmises that this name was deleted because it was discovered that the works of Victorinus were included among the "apocrypha" in the *Decretum Gelasianum,* a work to which appeal is made elsewhere in the LC[33]. It was not Victorinus' name, however, that was eliminated and replaced by "quidam doctorum," but rather that of Jerome. Jerome revised Victorinus' commentary and wrote a preface to it, and it was under his name that the work circulated in medieval times, as the manuscript transmission amply attests[34]. One needs a name like that of Jerome, moreover, to explain the "luculente dissereret" that qualifies the quotation on fol. 130,

[31] "Alcuin and the Kingdom of Heaven," (note 27 above), pp. 34–38.

[32] "La Composition des Libri Carolini", *Revue Bénédictine* 44 (1932), p. 233.

[33] *Diplomatic Studies* (note 22 above), pp. 59–60.

[34] *Commentarii in Apocalypsim Iohannis,* ed. J. Haussleiter, Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum vol. 49 (Vienna 1916), pp. 3–9; for a list of the extant manuscripts see B. Lambert, *Bibliotheca Hieronymiana Manuscripta,* vol. III B (Steenbrugge 1970), pp. 393–395 (no. 490).

and the comment "optime" that saluted the name, in the margin, when the chapter was read and approved in Charlemagne's presence.

To understand why Jerome's name was then eliminated we must turn to the documentation connected with the Adoptionist controversy. In the letter Elipand of Toledo and his fellow bishops sent, in support of their doctrinal position, to the Frankish bishops in 792–793, they quoted among other patristic evidence two works of Jerome:

> Item beatus Iheronimus in expositio Apocalypsin . . .
> Item in epistola ad Cesarium . . .[35]

The reply the Frankish bishops sent to Spain at the time of the Council of Frankfort in 794 dealt with both these references:

> Item de tractatu in Apocalypsin beati Hieronimi, ut dicunt, hoc modo testimonium positum in epistola repperimus praefata . . . quod longe aliter in eodem tractatu invenitur . . . Epistola vero beati Hieronimi, quam ad Caerasiam scriptam dicitis, actenus nec apud Romanos nec apud nos inveniri potuit. Nec umquam eum sibi ipsi contraria scribere putamus, et veris credere melius est exemplaribus quam dubiis[36].

It is not surprising that Theodulf in the LC and Elipand in his letter both quote the commentary on the Apocalypse attributed to Jerome, since both had the same background in the literary tradition of Spain. It is clear, however, that doubts arose among the Frankish bishops, at the time of the Council of Frankfort, about the authenticity of the work; "veris credere melius est exemplaribus quam dubiis." Here we have the true reason for the elimination of "beatus Hieronimus in Apocalypsin" and the substitution of "quidam doctorum." It is worth noting, moreover, that this correction in Vat. lat. 7207 can be dated with some certainty to the period between the arrival of the letter of 792–793 from the Spanish bishops and the Council of Frankfort in June, 794, thus confirming the new chronology recently proposed for the composition of the LC[37].

The same Frankfort document, in which the Frankish bishops respond to Elipand and his fellow Adoptionists, provides the clue to another alteration, on fol. 6v, to the original text of Vat. lat. 7207. Here there is a discussion, within the context of the chapter (LC I 1) of I Ioh. 3,2: "Carissimi, nondum apparuit quid erimus; scimus quoniam cum apparuerit similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est." Somewhat more than two lines of the LC discussion of this text were erased and replaced by a long insertion which, because there was not enough space within the erasure, was continued in the lower margin (where it ends with the characteristically Visigothic sign SR). The insertion reads:

> Similes videlicet non in corporis similitudine sed in interiore homine *dicente beato Augustino in epistola ad Italicam virginem: "Quis autem dementissimus dixerit corpore nos vel esse vel futuros esse similes Deo? In interiore igitur homine ista similitudo est."* Videbimus ergo eum sicuti est.

The same verse from John's Epistle had also been quoted, for their own purposes, by the Spanish bishops in their letter of 792–793. In the Frankish reply of 794 the Adoptionists' treatment of I Ioh. 3,2 is rebutted by a long quotation from Augustine's letter to Italica, in which the very words cited in the LC insertion on fol. 6v (and italicized above) occur[38]. It is not forcing the evidence to suggest that in the course of preparing the rebuttal to the Adoptionists someone (perhaps Theodulf himself?) realized the usefulness of Augustine's words to Italica in the LC's discussion of I Ioh. 3,2, and so made the insertion on fol. 6v.

---

[35] MGH *Concilia aevi karolini* I, pt. II, p. 112.

[36] *Ibid.*, pp. 144–145.

[37] "Carolingian Orthodoxy" (note 4 above), pp. 105–106.

[38] MGH *Concilia aevi karolini* (note 35 above), p. 147.

Another LC *testimonium* from Augustine, this time a part of Theodulf's original text, is found in LC III 4, on fols. 127v–128v. It contains a passage of fourteen lines appearing entirely over erasure. Here the size of the script has been reduced, and extra lines added to accommodate more material; on fol. 128 ten lines replace seven, and four replace three at the top of fol. 128v. The text, from the fifth book of the *De Trinitate*[39], does not feature the repetition of words and phrases that would suggest the omission of part of its content through homoioteleuton. Examination of the whole *testimonium,* from its beginning on fol. 127v (where the note "optime" appears in Tironian script in the outer margin), to its end, with the chapter, on fol. 128v, shows that Theodulf tailored it to his own purpose; Augustine's text is interrupted twice, on fol. 128 and again on fol. 128v, each time resuming with the words "Item idem post pauca." Nothing extraneous has been added, however, or inserted – the LC *testimonium,* as rewritten, reproduces the text of the *De Trinitate,* slightly abridged, but otherwise exactly as it comes down to us from Augustine.

The only plausible explanation seems to be that there had been an additional omission of lines in Theodulf's original treatment of this *testimonium,* and that the lines left out in this third abridgement were later restored. Notable in the passage that now appears over erasure on fol. 128 is the following:

Exit enim [Spiritus sanctus] non quomodo natus, sed quomodo datus; et ideo non dicitur Filius, quia neque natus est sicut unigenitus neque factus, *ut per gratiam in adoptionem nasceretur, sicut nos.*

In the time that had elapsed since this chapter was composed, the Adoptionists had raised a powerful argument for including in this *testimonium* the lines containing Augustine's teaching that it is faithful believers, and not the only-begotten Son, who through grace are made sons of God by adoption. As originally conceived, the LC had had nothing to do with Adoptionism, which was a Western heresy; their focus was with the Greeks in the East. Theodulf's treatise was nevertheless intended to establish Carolingian orthodoxy beyond question, no matter in what quarter such question might arise. Here Augustine's *De Trinitate* provided an answer not only for the Byzantine image-worshippers but also for the Spanish Adoptionists.

Concern at the Frankish court over the Adoptionist issue is also responsible, I believe, for the most massive of the alterations in Theodulf's original text of the LC, namely the replacement of the profession of faith introducing Book III by a creed attributed to Jerome but recognized today to be that of Pelagius. The LC's first reference to this statement of belief is found in the Preface to Book II (fols. 66–66v), where we learn that Books I and II draw their armament against the Greeks from the two Testaments, while the LC's "fundamentum fidei" will be reserved for Book III, chosen because its number is that of the Holy Trinity. Accordingly we find the title of LC III 1 given in the chapter list on fol. 114v as "Confessio fidei catholicae, quam a sanctis patribus accepimus, tenemus, et puro corde credimus." This title is repeated on fol. 117v, where the creed begins, but only the initial word "Credimus" survives from the original text. All the rest is written over erasure, to the bottom of 117v. Then two leaves of the original quire have been removed and replaced by a new bifolium on which the creed continues to its conclusion on fol. 119v. It is followed by a brief statement:

Haec est catholicae traditionis fidei vera integritas quam sincero corde credimus et fatemur et in hoc opere beati Hieronimi verbis expressam taxavimus.

Here a clash emerges between this conclusion and the intention announced in the chapter title, "Confessio . . . quam *a sanctis patribus* accepimus." The title seems to imply a group of Fathers serving as sources. If on the other hand the faith of the Fathers was intended from the outset to

[39] Ed. W. J. Mountain and Fr. Glorie, Corpus Christianorum vol. 50 (Turnhout 1968), pp. 220–221.

be expressed in the words of Jerome, why was his name not featured in the title? Some light is shed on this problem when we discover a long passage on fols. 125v–126 where every line is cancelled by the stroke of a pen. It reads as follows:

Quae duo, immo omnia pericula tunc facillime evitari poterunt, si exclusis verborum novitatibus et sensuum opinationibus his sensibus hisque verborum proprietatibus catholicae fidei confessio proferatur, quibus *a sanctis patribus Hilario, Atanasio, Augustino, Hieronimo, Gregori* vel ceteris huiuscemodi, qui pene omnibus Latinis lectoribus noti sunt, prolata et ecclesiae tradita esse dinoscitur . . .

This implies that a single "catholicae fidei confessio" is viewed as present in the individual statements of many Fathers, while the repetition of "a sanctis patribus" in the chapter title and in the cancelled passage strongly suggests that what was eliminated from the original fols. 117–119 was a series of individual creeds assembled by Theodulf to underline the unity of Christian faith.

The practice of making collections of creeds apparently began in Carolingian times (perhaps with Theodulf in his preparation of the LC?). The group of five included in the Dagulf Psalter is an example; this collection includes the Pelagian creed with the same attribution to Jerome seen in the LC. The creed given under his name in the LC's original series must have been much shorter, however, than the single one that has replaced it and all the others. What can have brought about the change? The longer "Jerome" creed must have seemed more complete and more comprehensive; perhaps it was felt that a single, unified statement of faith was superior to a series of shorter, less inclusive ones. But another, perhaps more persuasive argument can be suggested. A survey of all the patristic creeds that have come down to us under the names listed by Theodulf in the original text, later cancelled, of fol. 126 reveals that the "Jerome" or Pelagian creed is the only one to contain the statement

verum Deum unigenitum et verum Dei Filium *non factum aut adoptivum* sed genitum et unius cum Patre substantiae . . .

A profession of faith believed to come from the pen of a major Father, revered for his learning and his many didactic works, had much to recommend it, but it was its unique designation of Christ as *non adoptivus,* I believe, that swept all other creeds out of the competition, and won for it the place of honor inaugurating Book III. When the substitution was made the corrector deleted LC passages referring to the original series of creeds, but neglected to revise the chapter title with its "a sanctis patribus," which still provides a clue to what has been lost in this chapter's revision.

Where did the new, longer creed come from? Its earlier history, during which its true parentage was lost sight of, and it began to circulate under Jerome's name, need not concern us here. It had not been Theodulf's choice; he had preferred another, briefer statement of belief. As it appears in the Dagulf Psalter, produced at the Frankish court only a year or two later, the same "Jerome" creed contains Insular signs and symptoms noted by Donald Bullough, who suggested an Insular model[40]. Might not this model have come to Charlemagne's court with Alcuin, perhaps among other documents supporting the letter he delivered from the Northumbrian bishops and princes? Evidence presented in this study shows that in its final phases the campaign against Greek image-worship was occasionally intersected by the campaign against the Adoptionists, and it is not difficult to see the figure of Alcuin emerging at the intersections. The letter giving the Frankish reply to the Adoptionist bishops of Spain seems to be his work; his hand is in it[41], and when the texts it invokes as authoritative cause modifications in the LC,

[40] "'Imagines Regum' and Their Significance in the Early Medieval West", *Studies in Memory of David Talbot Rice* (Edinburgh 1975), p. 242 and note 88, and "Alcuin and the Kingdom of Heaven" (note 27 above), p. 47, note 109.

[41] See L. Wallach, *Alcuin and Charlemagne* (Ithaca 1959), pp. 158–165.

one can certainly suspect his influence. Doubt about the attribution to Jerome of Victorinus' commentary, for instance, is far more likely to have been introduced by Alcuin than by Theodulf, who had accepted the work as authentic, quoting it in the LC as a work of Jerome.

Of the two, Alcuin must have been the greater enthusiast in the anti-Adoptionist cause. Although his own orthodoxy was irreproachable, Theodulf's character as a son of the same Visigothic tradition must have complicated his position, and perhaps his feelings. The instinct that was later to lead him to prefer old Italian exemplars, even if fragmentary, over all later Bible manuscripts may have made him aware that the Adoptionist elements in the Visigothic liturgy were ancient formulae, harmless in themselves – they became dangerous only when plucked from context and forced to serve the polemical purposes of Elipand and other zealots. As Dom De Bruyne once remarked, these liturgical expressions "qui au IVe siècle n'aurient pas provoqué de scandale . . .en vieillissant, étaient devenues hérétiques[42]." In any case, Theodulf cannot have been comfortable in a camp that pitted "noster Gregorius" against "Ildefonsus vester[43]." If it is he who is responsible for the introduction of anti-Adoptionist elements into the LC, this is the only evidence we have for direct action on his part against the Christology of his misguided compatriots.

This study has examined only those aspects of the parallel campaigns against Adoptionism and image-worship for which there is visible evidence in corrections and additions to Vat. lat. 7207. It will serve to show how much can be discovered from small but significant details. Since such details are only partially and imperfectly represented in Bastgen's 1924 edition of the LC, all the conclusions presented here were drawn from pages prepared for the new MGH edition. The first to be based directly on Vat. lat. 7207, it will reproduce the manuscript pages as closely as a printed page will allow. Bastgen used one of the printed editions (based on Arsenal 663) for his basic text, changing it to reflect the readings of the Vatican manuscript whenever he perceived a divergence. He tried to indicate erasures and alterations, but seldom concerned himself with earlier readings, and ignored the Tironian notes in the margins, whose significance had not yet been realized. Nevertheless his work provided the foundation for the labor of several generations of scholars, enabling them to solve many important questions, and to integrate the LC into the history and culture of their time. Now that the work's importance is everywhere recognized, it is time for a new edition, more accurate and informative than its predecessor, to serve the scholarship of the future.

---

[42] "De l'origine de quelques textes liturgiques mozarabes," *Revue Bénédictine* 30 (1913), p. 430.

[43] This was the language of the Frankish bishops in their reply to Elipand and his colleagues; MGH *Concilia aevi karolini* (note 14 above), p. 145. Edmund Bishop pointed out that the reference to Gregory the Great as "noster Gregorius" reveals Alcuin's hand, since this usage was peculiar to Britons (who had learned it from Bede); *Journal of Theological Studies* 8 (1907), p. 285.

MONIQUE-CÉCILE GARAND

LES PLUS ANCIENS TÉMOINS CONSERVÉS DES *CONSUETUDINES CLUNIACENSES* D' ULRICH DE RATISBONNE

Les circonstances dans lesquelles ont été rédigées les Coutumes clunisiennes que dom Luc d'Achery a publiées sous le titre *Antiquiores Consuetudines Cluniacenses*[1] sont assez bien connues, grâce au témoignage de leur auteur, le moine allemand Ulrich, et à celui de leur destinataire, l'abbé Guillaume d'Hirsau. Il ne me semble pas inutile de les rappeler brièvement avant d'aborder, en hommage au grand savant que nous honorons aujourd'hui, l'examen des problèmes que pose la tradition manuscrite.

Ulrich, né à Ratisbonne où il avait fait profession, dans le monastère de St. Emmeram, était arrivé à Cluny vers 1061[2]; il y séjournait depuis une dizaine d'années lorsque, ainsi qu'il l'explique dans son épître de dédicace à Guillaume d'Hirsau, en tête des *Consuetudines,* et dans les prologues des livres I et III, «senior noster dominus abbas humilitatem meam in Germaniam direxit . . .»[3] La mission que lui confia s. Hugues devait le conduire en divers lieux, en Suisse et en Brisgau, avant qu'il ne parvînt auprès de Guillaume «cujus monasterium situm est in pago Spirensi et in Silva cognomento Nigra». Cette double précision désigne en réalité deux monastères: Hirsau, la maison-mère située dans le diocèse de Spire, et l'une de ses filles, St. Georg im Schwarzwald, au diocèse de Constance, dont l'abbé Guillaume entreprit la restauration en 1083. C'est là probablement qu'eut lieu la rencontre et que l'abbé, au cours de longues conversations auxquelles fait allusion la dédicace, pria son visiteur de mettre par écrit à son intention les coutumes de Cluny, dont il souhaitait s'inspirer pour réformer sa propre congrégation. Toujours selon les termes de la dédicace, Ulrich, de retour dans le prieuré de Grüningen en Brisgau dont il avait la charge, rédigea «tres . . . partes ipsius qualiscunque collectanei» dont il définissait ainsi le contenu: «Pars autem prima est de opere divino et quod maxime fit in Ecclesia per annum universum; secunda, de eruditione novitiorum; tertia, de obedientiis . . .»; il les envoya ensuite à Guillaume, dans un délai sans doute assez bref, en tout cas avant le transfert, dont il ne parle pas, mais dont il s'occupa vers 1087, de Grüningen à Zell («Cella S. Petri in Silva Nigra[4]»): ce qui situe la composition des *Antiquiores Consuetudines* entre 1083 et 1086/7 au plus tard. Il est vrai qu'une circonstance dont il ne parle pas non plus a facilité la tâche de l'auteur: il se trouvait à Cluny au moment où fut compilée, vers 1064, la première version de l'autre grand coutumier clunisien de la fin du XIe siècle, celui de Bernard, et il y a fait de larges emprunts[5].

Guillaume, ayant réalisé son projet, devait confirmer dans la préface de ses *Constitutiones Hirsaugienses* le récit d'Ulrich, en y ajoutant une information d'importance: «Postea considerantes *in eisdem libellis [la compilation d'Ulrich] multa deesse* . . . primo duos ex nostris fratribus, atque iterum alios duos, tertio nihilominus duos Cluniacum direximus, qui tam diligenti exami-

[1] *P. L.* 149, col. 635–778.

[2] C'est la date retenue par les savants contemporains: cf. Kassius Hallinger, «Klunys Bräuche zur Zeit Hugos des Großen (1049–1109). Prolegomena zur Neuherausgabe des Bernhard und Udalrich von Kluny», *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte.* Kanonistische Abt. 45 (1959), p. 99–140.

[3] *P. L.* 149, col. 635–9, 643, 731.

[4] Il devait y mourir en 1093. Le prieuré prit ensuite le patronyme de St-Ulrich de Zell.

[5] Hallinger, «Klunys Bräuche», p. 137–139. Voir aussi H. R. Philippeau, «Pour l'histoire de la coutume de Cluny», *Revue Mabillon* 44 (1954), p. 141–151: mais ce dernier travail contient des affirmations souvent discutables.

natione omnia illius Ordinis secreta rimati sunt, ut ipsi eorum magistri, in quorum audientia scriptas consuetudines recitabant, affirmarent numquam aliquos illius spiritualis scholae discipulos vel plenius vel veracius suae institutionis artem comprehendisse»[6].

C'est donc par l'intermédiaire de l'abbé d'Hirsau que les Coutumes d'Ulrich, compilées en Allemagne, ont été connues à Cluny. Mais le texte que les trois groupes d'envoyés hirsaugiens ont présenté à s. Hugues et à ses moines était-il exactement celui que nous possédons aujourd'hui? La période au cours de laquelle eut lieu la vérification demandée par l'abbé Guillaume ne peut être très postérieure à la rédaction, puisque Guillaume lui-même allait mourir en 1091; elle correspond à celle où fut réalisée, aux environs de 1085–1088, la seconde version des *Consuetudines* de Bernard[7]. La codification d'Ulrich n'aurait-elle pas été remaniée sous l'influence de celle de son confrère clunisien? A de telles questions, nous allons voir que la tradition manuscrite actuellement identifiée ne fournit pas de réponse évidente.

L'exemplaire envoyé à Hirsau par Ulrich ne semble pas avoir été conservé. Deux témoins proches de l'époque de la composition du texte nous sont parvenus: ce sont les mss Paris, B. N. Latin 18353 (2e partie) et Nouvelles acquisitions latines 638, qui proviennent tous deux de la bibliothèque de Cluny. Un troisième, légèrement postérieur, est relié à la fin du ms. B. N. Latin 2208II, qui appartenait au fonds de Saint-Martial de Limoges.

Posons alors une autre question: l'un des deux manuscrits conservés à Cluny ne serait-il pas l'exemplaire – ou l'un des exemplaires – que les missionnaires hirsaugiens avaient apporté avec eux? Nous tenterons de répondre en procédant à une analyse codicologique et paléographique des documents.

1. Paris, B. N., Latin 18353

Ce manuscrit est un recueil factice formé de deux éléments principaux: 1) Un dossier diplomatique de 73 f., datant du deuxième quart du XIVe siècle, intitulé au f. 1: *Concordata inter Johannem papam et regem Philippum Valezium super passagio transmarino*[8]; 2) Un manuscrit de la fin du XIe siècle, également de 73 f., qui contient les *Consuetudines* d'Ulrich: c'est l'exemplaire qui a servi de témoin de base à d'Achery, nous verrons dans quelles circonstances.

Entre les deux éléments, 2 feuillets plus anciens ont été chiffrés tardivement, à la suite de la première partie, 74 et 75. Il s'agit en réalité d'un fragment de psautier du Xe siècle, le bifeuillet extérieur du second cahier, signé .II. au verso du f. 75. Le f. 74 contient les Ps. I, II et III (jusqu'à «... non est salus ipsi») et le f. 75 les Ps. XVIII (depuis «Delicta quis intelligit...») à XXI (jusqu'à «... dinumeraverunt omnia ossa mea»). Le fragment est écrit sur un parchemin épais, souple et ferme, au poil clair; ses dimensions ont été réduites par rapport à son format originel, surtout en largeur; il mesure actuellement 235×151 mm au f. 74 et 235×141 mm au f. 75. Le texte comprend 38 lignes par page, avec des initiales à l'encre noire rehaussées de rouge et bouletées en tête de chaque psaume et des incipits en capitale rustique. Un espace avait été réservé au-dessus du premier psaume, f. 74ro, pour une peinture qui n'a pas été exécutée; il a reçu au début du XIIe siècle la formule de la profession de foi imposée à Bérenger de Tours par le synode de Latran (1079), transcrite perpendiculairement au texte principal; tout en haut du f. et

[6] *P. L.* 150, col. 929.

[7] André Wilmart, «Manuscrits liturgiques de Cluny», *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*, t. 3, 2e part. (1948), col. 2089; Hallinger, «Klunys Bräuche».

[8] Il s'agit des pièces d'une négociation préalable à un projet de croisade, menée entre le pape Jean XXII et le roi de France Philippe VI de 1331 à 1334.

dans le sens du texte, les mots «Consuetudines Cluniacenses» ont été répétés cinq fois par des mains successives, du XIVe au XVIe siècle. Autant d'ajouts qui permettent de rattacher, en dépit de sa foliotation, le bifeuillet à la deuxième partie, celle des *Consuetudines* d'Ulrich, à laquelle il a servi de feuillets de garde.

Description de la 2e partie

Parchemin de qualité médiocre, assez raide et cassant, de coloris bistre au poil noir, avec de nombreuses irrégularités.

II f. de garde (cf. supra) + 73f., chiffrés au XVIe siècle 1–44 + 1f. oublié (44bis) + f. 45–72.

Dimensions: 239×149 mm.

Cahiers: 1^{8}–8^{8} (f. 1–63 + 44bis), 9^{9} (f. 64–72). Pas de signatures. Respect de la règle de Gregory, côté poil à l'extérieur.

36 longues lignes par page. Justification moyenne (faibles variantes): 209×108 mm.

Réglure tracée à la pointe sèche sur chaque feuillet du côté poil, selon le système courant du temps dit «nouveau style»: ▷◁▷◁|▷◁▷◁. Piqûres rectilignes verticales ou horizontales. La surface écrite est limitée par un double trait vertical de part et d'autre, les deux premières et les deux dernières lignes rectrices débordant sur toute la largeur de la page[9].

Organisation du contenu: En dépit d'une hâte apparente dans la réalisation, la copie est claire, sans corrections ni remaniements contemporains, avec des titres en tête des livres et de la plupart des chapitres, conformément à la volonté de l'auteur[10]. L'enchaînement du texte est le suivant:

F.1: Épitre de dédicace («Domino reverentissimo ac piissimo patri Willehalmo, Hirsaugiensi abbati . . .»)

F.3: Capitulation générale (rubriquée)

F.5: L.I (Prologue, chap. I–LV)

F.36v°: L. II («Explicit liber primus. Incipit secundus de disciplina noviciorum») – pas de séparation des chapitres.

F.54v°: L. III («Explicit libellus secundus. Incipit tercius») – Prologue, chap. I–XXIX[11].

F.72v°: «Expliciunt consuetudines».

Il convient de noter que cette disposition se rapproche de celle des *Consuetudines* de Bernard, dans le ms. B. N. Latin 13875 qui peut être considéré comme une mise au net de sa deuxième version, réalisée vers 1088–1090[12].

Écriture

Tout le manuscrit est l'oeuvre d'une seule main, pratiquant une écriture petite, assez lourde et serrée, inclinée à droite, au tracé brisé avec des formes anguleuses; écriture de type semi-diplomatique, liée dans les mots et posée sur la ligne, de celles que le Prof. Bischoff a caractérisées naguère comme des gothiques primitives[13]. Elle est très comparable, sans toutefois être

---

[9] Ce schéma correspond à la formule préconisée par Denis Muzerelle: 2–2/0/2–2/J.

[10] «Sola capitula singularum sententiarum curavi praenotare propter utilitatem legentium, ut facilius quod quisque voluerit possit invenire.» (*P. L.* 149, col. 640).

[11] Le livre III, tel qu'il a été édité par d'Achery, comporte trente-deux chapitres. Mais nous verrons plus loin (*infra*, p. 175) que la version transcrite dans le présent manuscrit ne contient pas les chap. XII–XIV de l'édition.

[12] Voir la notice consacrée à ce manuscrit dans le *Catalogue des manuscrit en écriture latine portant des indications de date*, par Charles Samaran et Robert Marichal, t. III: *Bibliothèque nationale, fonds latin (N°s 8001 à 18613)* (Paris 1974), p. 341.

[13] Bernhard Bischoff, «La nomenclature des écritures livresques du IXe au XIIIe siècle», *Nomenclature des écritures livresques du IXe au XVIe siècle* (Paris 1954), p. 11.

identique, à celle de la deuxième main du ms. Latin 13875 des Coutumes de Bernard, celle qui apparaît aux f.6v°-35 et 92–99 (cf. Pl. 1–2).

La surface écrite est dense, sans désordre; les titres s'y détachent, en capitale mêlée d'onciale à lettres enclavées et bouletées, en noir et rouge, pour les livres, en capitale rustique ou en onciale à l'encre noire, pour les chapitres.

Ornementation

Les initiales placées en tête des livres et chapitres appartiennent à deux catégories:

(*a*) Soit des lettres ornées, à motifs (profils d'animaux, entrelacs, feuillages à tiges baguées) hachurés pour simuler le relief, réservés sur des fonds alternativement ou simultanément peints en jaune clair, rouge vermillon et vert céladon[14].

(*b*) Soit des lettres simplement dessinées en noir et en rouge, à corps cerné, bouleté ou terminé par des fleurons lancéolés.

L'une et l'autre catégorie, comme l'écriture, ressortissent à la pratique clunisienne courante sous l'abbatiat de s. Hugues[15].

Histoire

Les informations diverses fournies par le manuscrit, construction des cahiers, préparation de la mise en page, types de l'écriture et de la décoration et même nature des feuillets de garde, s'accordent à désigner un produit du scriptorium de Cluny, que les ressemblances constatées avec l'exemplaire original des *Consuetudines* de Bernard situent dans la même tranche chronologique, entre 1086 et 1090.

Le texte a été annoté et complété dans la première moitié du XIIIe siècle, toujours à Cluny où le manuscrit a dû rester jusqu'au XVIe siècle, si l'on en croit les mentions portées sur son premier feuillet de garde et l'indication «Consuetudines Cluniacenses. XVIII», inscrite précisément au XVIe siècle sur le f.1. On ignore à quel moment il a quitté l'abbaye, mais le recueil auquel il apppartient aujourd'hui se trouvait, dès le début du XVIIe siècle et sous sa forme actuelle, dans la bibliothèque de François Pithou (1543–1621[16]); il passa ensuite, avec la plus grande partie de la collection de Pithou, au collège de l'Oratoire de Troyes, dont il porte l'ex-libris au début de chacune de ses parties[17]. C'est là que d'Achery le découvrit et qu'il en obtint le prêt, en 1650, pour préparer son édition. On sait qu'il rendit le livre avant d'avoir terminé la copie des *Consuetudines* et que, lorsqu'il voulut le revoir quelque temps plus tard, les Oratoriens ne purent le retrouver, ce qui obligea l'éditeur à compléter son travail au moyen d'un exemplaire du XVIIe siècle, conservé maintenant à la Bibliothèque nationale sous la cote Latin 11732[18].

Une telle circonstance explique les différences que l'on constate entre le contenu du présent manuscrit et celui de l'édition. Elles sont peu nombreuses, mais significatives. Sans parler de

---

[14] Voir aux f. 1, 5, 6 (r° et v°), 16v°, 17v°, 24v°, 31, 32, 34v°, 36v°, 51v°, 55v°, 57 (r° et v°), 61v°.

[15] Voir Jean Vezin, «Un martyrologe copié à Cluny à la fin de l'abbatiat de saint Hugues», *Hommages à André Boutemy* (Bruxelles 1976), p. 404–412; Monique-Cécile Garand, «Le missel clunisien de Nogent-le-Rotrou», *Ibid.*, p. 129–151, et «Le scriptorium de Cluny, carrefour d'influences au XIe siècle: le manuscrit Paris B. N. Nouv. acq. lat. 1548», *Journal des savants* (1977), p. 257–283.

[16] Grosley, *Vie de Pierre Pithou* (1766): t. II, p. 275–286, «Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de François Pithou» (voir p. 279, sous «Auteurs ecclésiastiques», à la cote *Ji15*).

[17] «Ex libris Oratorii Collegii Trecensis» (XVIIIe s., f. 1 de la 1re partie et premier f. de garde (74) de la 2e).

[18] *P. L.* 149, col. 635. Aimé-Georges Martimort, *La documentation liturgique de dom Edmond Martène. Étude codicologique*, Studi e Testi 279 (Vatican 1978), p. 530: le manuscrit a été retrouvé plus tard et il a fait partie du contingent entré en 1804 à la Bibliothèque nationale, où il porta d'abord le n° 142 du fonds Bouhier.

l'absence de séparations dans le livre II, il est intéressant d'y relever, dans le chapitre XXX de ce livre, *De sacerdote hebdomadario,* un texte beaucoup plus court que celui qui a été imprimé, entre les mots «. . . quantum manum extendere]» (f.46v°, l.8) et «[Sacerdos autem primo manus suas lavat . . .» (f.47v°, l.21[19]). De même doit-on noter l'absence, dans le livre III, des chapitres *De apocrisario, De corporalibus abluendis* et *De reliquiis sanctorum* entre les ch. XI (*De camerario*) et XV (*De obedientia radendi*[20]); les titres prévus ont été grattés dans la capitulation (cf.f.4v°[21]). Autant d'observations qui pourraient désigner le présent manuscrit non comme un exemplaire de travail, puisqu'il n'a pas subi de corrections, mais comme la reproduction d'un état précoce de la compilation, où serait peut-être intervenue une rédaction déjà plus avancée, possédant une capitulation complète du livre III; rédaction pouvant correspondre au modèle du ms. Latin 11732.

2. Paris, B. N., Nouvelles acquisitions latines 638

Contemporain du précédent, ce second témoin des *Consuetudines* s'en éloigne par nombre de détails matériels; il a subi des remaniements et des mutilations; l'identification de son origine, comme la reconstitution de son histoire, ne sont pas sans soulever des problèmes.

Description

Parchemin assez raide, de coloris jaunâtre, au poil fauve, parfois irrégulièrement coupé avec des manques sur les bords.

119f., foliotés au XVe siècle en chiffres romains, à l'angle supérieur droit du recto de chaque feuillet. Plusieurs mutilations: les f. 9–16 et 113–119 ont été refaits sur papier au XVIIe siècle; les f. 71–72 ont disparu.

Dimensions: 238×165 mm.

Reliure en basane fauve marbrée, XVIIe siècle.

Cahiers: 1^8 (f. 1–8), 2 (refait), 3^8–8^8 (f. 17–64), 9^6 (f. 65–70), (f. 71–72 manquants), 10^8–14^8 (f. 73–112), 15 (refait). Signatures à la fin de chaque quaternion, dans la marge inférieure du dernier f. v°, formées des lettres en ligature «QR» suivies du numéro du cahier en chiffres romains, «.I. (effacé), .III-.VIII., .X.-.XIIII.»

Le ternion (9e cahier) n'est pas signé; c'est celui qui précède immédiatement les deux feuillets manquants et sa construction comporte d'autres anomalies par rapport au reste du manuscrit: le parchemin dont il est fait est plus foncé, plus cassant qu'ailleurs et ses folios offrent des traces de pliures antérieures, verticale dans le 1er et le 2e f., horizontale au tiers de la hauteur des 2e/5e f. qui sont solidaires. On peut supposer que le scribe, se trouvant à cours de parchemin, a utilisé ici des chutes ou des restes de peaux; hypothèse d'autant plus vraisemblable que les cahiers VII et X présentent eux aussi des défauts de construction, leur troisième bifeuillet à l'un et à l'autre étant constitué de 2 folios séparés, réunis au niveau de la couture centrale.

26 longues lignes par page. Justification moyenne (faibles variantes): 185×117 mm.

Réglure tracée à la pointe sèche, selon le système communément appelé «ancien style» dans les quaternions, où les feuillets sont réglés deux par deux toujours dans le même sens, de l'extérieur vers l'intérieur:▷>>▷>|<◁<<◁: pratique archaïsante à pareille époque et tout à fait inhabituelle

---

[19] *P. L.* 149, col. 717–724.

[20] Cf. f. 64r°; voir *P. L.* 149, col. 751–759.

[21] Cf. f. 4v°; *supra,* n. 11.

à Cluny dès la deuxième moitié du Xe siècle[22]. Seul le ternion, se singularisant ici encore, est réglé selon le système courant du temps, sur chaque feuillet du côté poil: ▷◁▷|◁▷◁. Le schéma est semblable à celui du ms. Latin 18353 (cf. supra, p. 173), à partir de petites piqûres rectilignes, coupées le long des marges latérales extérieures.

Organisation du contenu: Le texte, qui offre des traces de remaniement contemporain sur lesquelles nous reviendrons, est réparti en livres et chapitres, avec des titres, sauf pour les chapitres du livre II, copiés à la suite les uns des autres comme dans le ms. Latin 18353, et pour quelques-uns de ceux du livre III, notamment les n°s IV à VII. La transcription commence au prologue du livre I, sans dédicace ni capitulation, et s'enchaîne de la façon suivante:

F.1: L. I (Prologue, chap. I–LV)

F.51: «Explicit libellus primus de opere divino. Incipit .II. In vigilia Natalis Domini ad nocturnos capitula . . . » Ceci n'est pas le début du L. II, mais celui d'une table des oraisons, collectes, séquences etc. de tous les offices des principales fêtes de l'année et des messes votives, qui a été placée entre les livres I et II.

F. 54: L. II («Incipit liber secundus de disciplina»)

F. 79v°: L. III (Prologue, chap. I–XXXII)

Les derniers feuillets du manuscrit ayant été remplacés au XVIIe siècle, la copie primitive du texte s'interrompt au bas du f. 112v°, avant la fin du chap. XXIV, *De infirmario;* quelques modifications y apparaissent, nous le verrons plus loin, dans l'ordre des chapitres et leur contenu, par rapport à l'édition.

Écriture

La plus grande partie du manuscrit est l'oeuvre d'un même scribe, une deuxième main ayant transcrit les f. 69v°–70 et une troisième les lignes 1–13 du f. 96r°, dernier du cahier XII. Ces trois mains sont proches les unes des autres et pratiquent le même type d'écriture, une caroline tardive commune, lourde, inclinée à droite et peu liée, avec des formes larges (cf. Pl. 3). Le copiste principal n'utilise que le *d* oncial, un *a* rond avec l'*a* oncial et une onciale assez fruste pour les majuscules et les titres; il emploie les ligatures *ct, or* et *or(um), os* avec *s* suscrit, *re, et* alternant avec le signe tironien, mais pas de *st; quod* est abrégé par *q* suivi du *d* oncial barré. Des brisures apparaissent aux points de rencontre des traits dans les séquences, avec parfois des prolongements aigus qui donnent à certaines lettres (D, M, O, Q, ligature *re*) un aspect épineux. Autant de caractères qui contribuent, en relation avec des graphies telles que l'emploi de *d* pour *t* («inquid» pour «inquit») ou la survivance de la diphtongue *ae* auprès de l'*e* cédillé, à suggérer pour le scribe une origine méridionale.

L'écriture est posée sur les lignes; les mots sont peu séparés, mais la surface écrite reste claire grâce à l'importance des interlignes: 7/8 mm contre une hauteur moyenne des lettres de 2/3 mm et des hastes de 3/4 mm. Des rehauts rouges soulignent les initiales des phrases, les titres et les chiffres. De façon générale, la disposition du texte, quoique sans élégance, est régulière, et même soignée.

Ornementation

Quelques initiales en noir et rouge décorent, de ci de là, la mise en page[23]. Ce sont des lettres ornées de motifs simples, des entrelacs, des feuillages, un profil d'animal, une tête de monstre,

---

[22] Monique-Cécile Garand, «Une collection personnelle de saint Odilon de Cluny et ses compléments», *Scriptorium* 33 (1979), p. 167.

[23] Voir aux f. 1r°, 5v°, 37 (r° et v°), 42v°, 51r°, 54r°, 79v°.

tantôt réservés sur fond rouge, tantôt dessinés à l'encre et cernés ou rehaussés de rouge, avec des prolongements épineux. L'alphabet est indéniablement clunisien, mais le traitement, comme le ton rose du rouge, seraient plutôt méridionaux.

Histoire

Le manuscrit a appartenu à Cluny, dont il porte au bas du f. 1 un ex-libris du XVe siècle, «De conventu Cluniacensi»[24]. Mais est-ce là aussi qu'il été réalisé? Si l'aspect méridional de l'écriture et de la décoration ne suffit pas à justifier le doute, des moines de toutes origines étant passés par Cluny sous l'abbatiat de s. Hugues et certains d'entre eux ayant travaillé dans le scriptorium[25], l'archaïsme de la préparation des cahiers est une autre affaire; il a de quoi laisser l'observateur perplexe, désireux d'en savoir davantage. Ce fut mon cas et j'ai eu de la chance: en scrutant, page après page, le texte et ses annotations, je suis tombée sur la mention suivante dans la marge supérieure du f. 88v°: «R. divina miseracione abbas Sancti Tehotfredd(i)». C'était un essai de plume de la première moitié du XIIIe siècle, qui désignait un abbé de Saint-Chaffre du Monastier au diocèse du Puy, Raymond Ier (vers 1223–1255).

Cette abbaye de Saint-Chaffre a toujours été très liée à Cluny. Le chanoine Ulysse Chevalier, qui a édité son cartulaire[26], évoque dans son introduction les abbés Guillaume II (mort en 1042), neveu de s. Odilon, Guillaume III (1074–1086) et Guillaume IV (1086–v. 1136), restaurateurs du monastère après une période de décadence, grâce au soutien spirituel et financier de s. Hugues; l'action de Guillaume IV s'orienta ensuite vers la rédaction du cartulaire et «la codification des documents qui précisaient les conditions dans lesquelles devaient s'exercer les divers offices de la maison»[27]. Que voici une information précieuse pour notre propos! Ne conviendrait-elle pas à merveille aux *Consuetudines* d'Ulrich? L'archaïsme du présent exemplaire n'aurait plus de quoi surprendre, dans une région où, comme en Languedoc, l'«ancien style» de réglure a survécu jusqu'à la fin du XIe siècle[28]; son écriture, que j'ai pu comparer avec celles de manuscrits du Puy (notamment le ms. Latin 1914 de la Bibliothèque nationale, copié pour la cathédrale vers la même époque et qui contient les *Confessions* de s. Augustin), offre avec celles-ci de nombreux points communs; il en va de même pour l'ornementation. Quant aux anomalies de construction des cahiers, elles conviennent à un centre sans doute dépourvu d'un véritable scriptorium et qui devait manquer de parchemin. Que l'abbé de Saint-Chaffre ait fait venir un modèle en Velay ou qu'il ait envoyé un de ses moines prendre copie du texte à Cluny, il semble bien être l'ordonnateur du manuscrit. Est-il aussi celui qui a fait ajouter la table des offices de l'année entre les livres I et II, aux f. 51r°–54? Ne disposant pour appuyer l'hypothèse d'autre preuve que «l'absence de preuve contraire», je me contenterai de faire remarquer que cette table ne figure ni dans le ms. Latin 18353 ni dans l'édition, et que le présent exemplaire est le plus ancien qui la contienne.

Le contenu diffère par d'autres détails de celui du ms. Latin 18353 et de l'édition. Dans le livre III, les chap. XI (*De camerario*) et XII (*De apocrisario*) sont ici intervertis; le chap. *De apocrisario,*

---

[24] Il est resté à Cluny jusqu'à la Révolution; volé à cette époque (il porte le n° 213 sur la liste des manuscrits disparus: Léopold Delisle, *Inventaire des manuscrits de la Bibliothèque nationale. Fonds de Cluni* (Paris 1884), p. 402), il a appartenu au XIXe s. à «C. O. Viguet, prof. theol.» (cf. intérieur du plat supérieur); il est entré à la Bibliothèque nationale en 1896.

[25] Noreen Hunt, *Cluny under saint Hugh. 1049–1109* (Londres 1967), p. 83–84; Garand, Le scriptorium de Cluny, p. 258 sq.

[26] *Cartulaire de l'abbaye de Saint-Chaffre du Monastier,* ed. Ulysse Chevalier (Paris 1884). Voir aussi F. Lacroix, «L'abbaye de Saint-Chaffre-du-Monastier et ses rapports avec Cluny», *Annales de l'Académie de Mâcon,* 2e sér., t.9 (1892), p. 8–14.

[27] *Cartulaire,* Introduction, p. XX–XXII.

[28] Jean Dufour, *La bibliothèque et le scriptorium de Moissac* (Paris 1972), p. 41.

qui manque dans le ms. Latin 18353, est abrégé par rapport à l'édition et il est suivi, sans séparation, d'un abrégé des chap. XIII–XIV de l'édition (*De corporalibus abluendis, De reliquiis sanctorum*), également absents du ms. Latin 18353[29]. Autant d'observations qui prouvent que ce dernier manuscrit n'a pas servi de modèle au présent exemplaire et qu'il en existait un autre, intermédiaire entre le premier état du texte et celui qui a été reproduit dans le deuxième témoin tardif utilisé par d'Achery, le ms. Latin 11732[30].

Il me reste à signaler une correction intervenue au niveau du f. 73, donc aussitôt après les feuillets disparus (71–72) et que l'absence de ces feuillets empêche d'expliquer de façon satisfaisante. La lacune porte sur une partie du chap. XXX (*De sacerdote hebdomadario*) qui a été largement développée dans l'édition par rapport à la version du ms. Latin 18353[31]: le texte s'interrompt au bas du f. 70v° sur les mots mêmes, «incensat quoque contra utraque altaris cornua dextrum et sinistrum, quantum manum extendere . . .» qui précèdent le passage modifié; il reprend au f. 73r°, avant la fin de ce passage, à partir des mots «contra dextrum cornu altaris . . .» jusqu' à la reprise du texte commun au manuscrit et à l'édition, «Sacerdos autem primo manus suas lavat» (f. 73v°, l. 19). Or toute cette fin du morceau, recto du folio et l. 1–19 du verso, a été biffée; une main du début du XIIe siècle a écrit, dans la marge supérieure du recto, «Ista pagina est falsa»; vers le bas de la même page figure, de la même main, l'indication «Totum hoc»; au verso, au niveau de la reprise: «usque hic». La question se pose alors de savoir ce que renfermaient les feuillets arrachés; s'il s'agissait du début du passage incriminé, celui-ci occupe 45 lignes dans le ms. Latin 18353 alors que la fin représente 39 lignes, correspondant ici à 45 lignes. Un rapport analogue aboutit à évaluer le texte manquant à 52 lignes, soit un feuillet et pas deux. Faut-il comprendre, puisque la mutilation s'est produite beaucoup plus tard, après le XVe siècle, époque de la foliotation, qu'il y avait eu, peu de temps après la réalisation du manuscrit, remplacement d'un feuillet portant la version ancienne courte par deux folios consacrés au nouveau texte plus développé? Pareille hypothèse viendrait à l'appui, puisque le remaniement s'applique aux rites de la consécration et de la communion dans la messe quotidienne, de la situation du manuscrit dans un centre tel que Saint-Chaffre, qui manifestait un intérêt actif pour les usages liturgiques.

Il allait y rester jusque dans la seconde moitié du XIIIe siècle au moins, après l'abbatiat de Raymond Ier, pour passer ensuite dans la bibliothèque de Cluny.

*
* *

Le troisième témoin se présente au début comme une copie du ms. Nouv. acq. lat. 638. Il contient le même livre I, sans la dédicace ni la capitulation, suivi de la table des offices (amputée ici du cycle après la Pentecôte) avant le livre II. Mais la fin du livre II et le livre III ont été considérablement modifiés et développés, au moyen d'additions entre les lignes et dans les marges, par un scribe contemporain qui s'inspirait de la Coutume de Farfa[32].

Ce manuscrit est une pièce de grand format (495×370 mm), reliée à la fin d'un exemplaire en deux tomes des *Moralia in Job* de Grégoire le Grand (mss Paris, B. N. Latin 2208[I–II]) qui provient de la bibliothèque de Saint-Martial de Limoges. Le texte principal a été copié à Saint-Martial

---

[29] Cf. *supra*, p. 175.

[30] Ce n'est donc pas, contrairement à l'hypothèse proposée par Mgr Martimort (*Documentation de dom Martène*, p. 530), le présent manuscrit, Nouv. acq. lat. 638, qui a servi de modèle au ms. Latin 11732.

[31] Cf. *supra*, p. 175.

[32] Jean Leclercq, «Un coutumier de Saint-Martial», *Revue Mabillon* 44 (1954), p. 37–42.

sous l'abbé Adémar (1064–1109)[33]. Les *Consuetudines,* qui occupent deux quaternions foliotés à la suite des *Moralia,* dans le ms. Latin 2208[II], 173–188, ne paraissent pas en être très éloignées dans le temps. L'aspect du texte, dense, transcrit à deux colonnes par page avec des rubriques et des initiales noires et rouges, accuse l'extrême fin du XIe ou le tout début du XIIe siècle. Sans donner leurs raisons, les Bénédictins du Bouveret en ont attribué l'origine à l'abbaye de Moissac, hypothèse que l'historien du scriptorium, notre confrère Jean Dufour, a jugée fort douteuse[34]. Quant à moi, je ne vois pas de contre-indication pour une réalisation du manuscrit à Saint-Martial même: l'écriture est de style aquitain et les initiales, d'un ton rouge cerise, rappellent celles des livres de travail de Limoges.

Au terme de ce bref tour d'horizon, il apparaît que la tradition ancienne des *Consuetudines* d'Ulrich de Ratisbonne nous a été conservée sous une forme essentiellement clunisienne; partie de Bourgogne, elle est passée par la région du Puy pour atteindre Limoges, après le rattachement de Saint-Martial à l'Ordre de Cluny[35].

La tradition allemande semble perdue, à moins d'une découverte heureuse; mais l'examen des premiers témoins révèle l'existence d'états successifs du texte qui pourraient correspondre aux documents que l'abbé d'Hirsau a fait soumettre par trois fois aux critiques clunisiennes. Une étude attentive de ces variantes, mises en relation avec la rédaction des *Constitutiones Hirsaugienses,* permettra, je l'espère, à un nouvel éditeur d'approcher de plus près le travail original d'Ulrich.

---

[33] Samaran-Marichal, *Catalogue,* t. II: *Bibliothèque nationale, Fonds latin (N°s 1 à 8000)* (Paris 1962), p. 111.

[34] *Colophons des manuscrits occidentaux des origines au XVIe siècle,* t. I (Fribourg 1965), n° 1320; Jean Dufour, «La composition de la bibliothèque de Moissac à la lumière d'un inventaire du XVIIe siècle nouvellement dècouvert», *Scriptorium* 35 (1981), p. 208–209.

[35] L'abbaye de Saint-Martial de Limoges a été rattachée à l'Ordre de Cluny à partir de 1062.

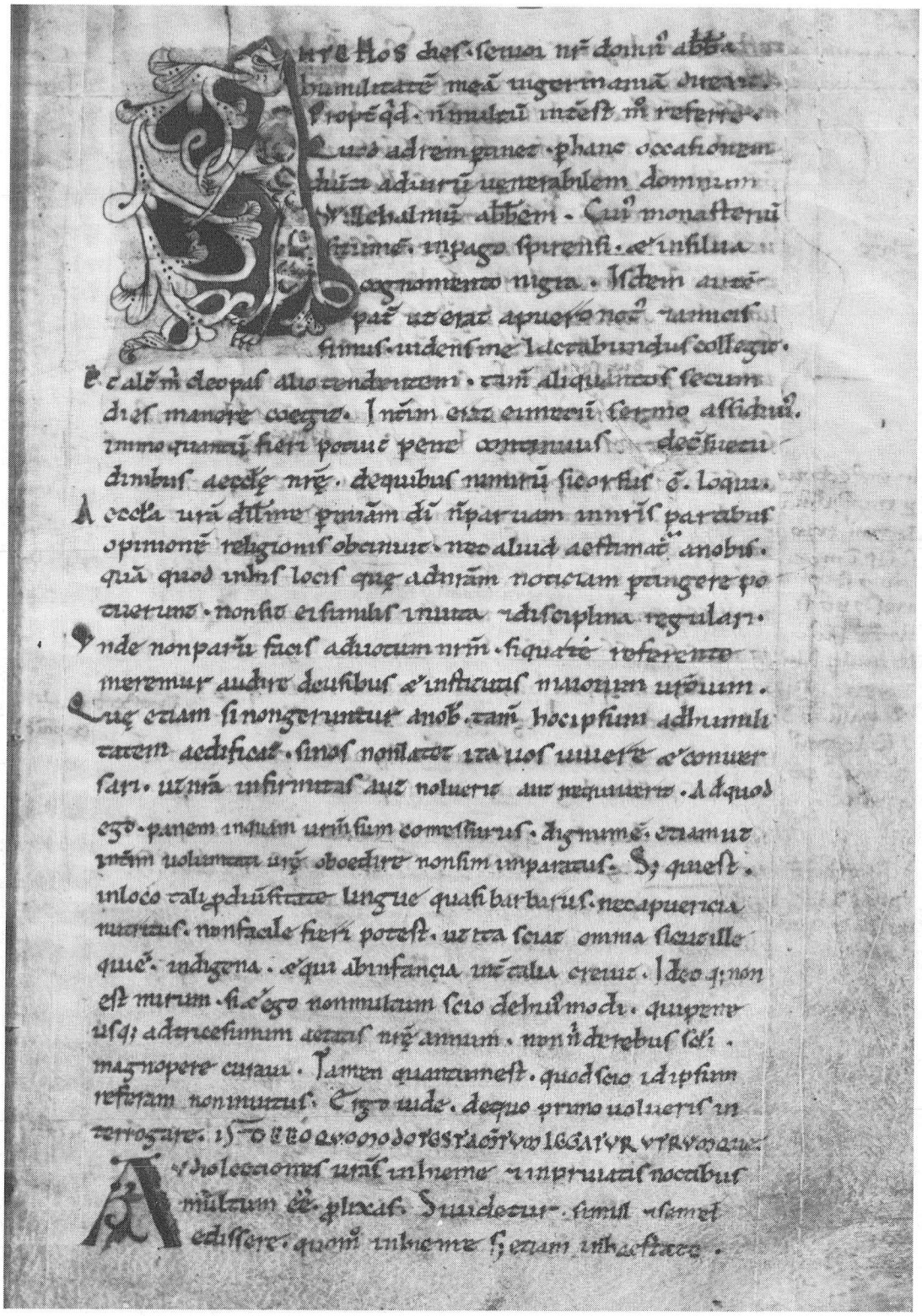


Abb. 5. Paris, B. N., Latin 18353 (2e partie), f. 5v°. (Ulrich de Ratisbonne, *Consuetudines Cluniacenses:* Cluny, vers 1088–1090). Photographie Bibliothèque nationale, Paris.

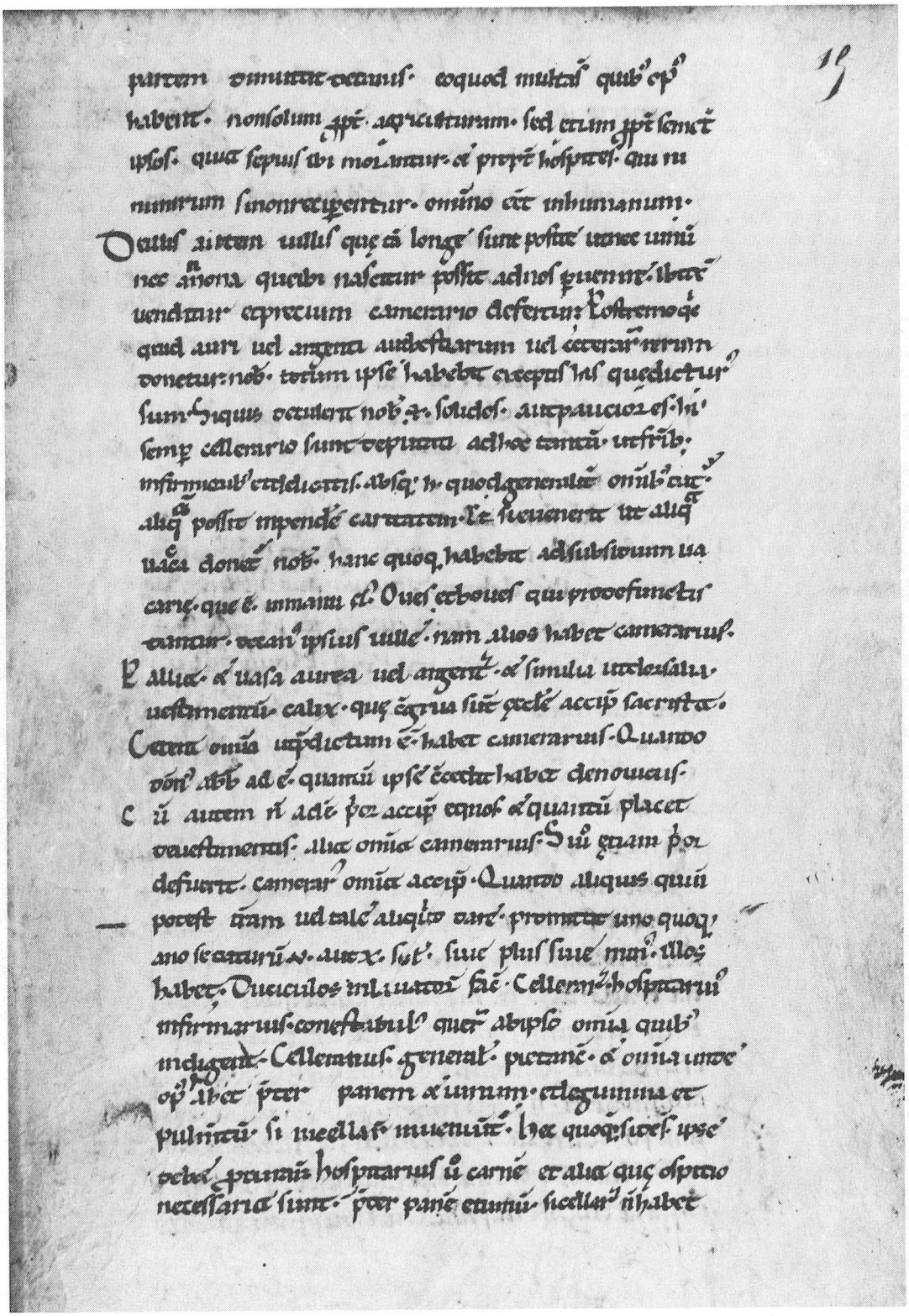


Abb. 6. Paris, B. N., Latin 13875, f. 15r°. (Bernard de Cluny, *Usus et consuetudines monasterii Cluniacensis:* Cluny, vers 1088–1090). Photographie Bibliothèque nationale, Paris.

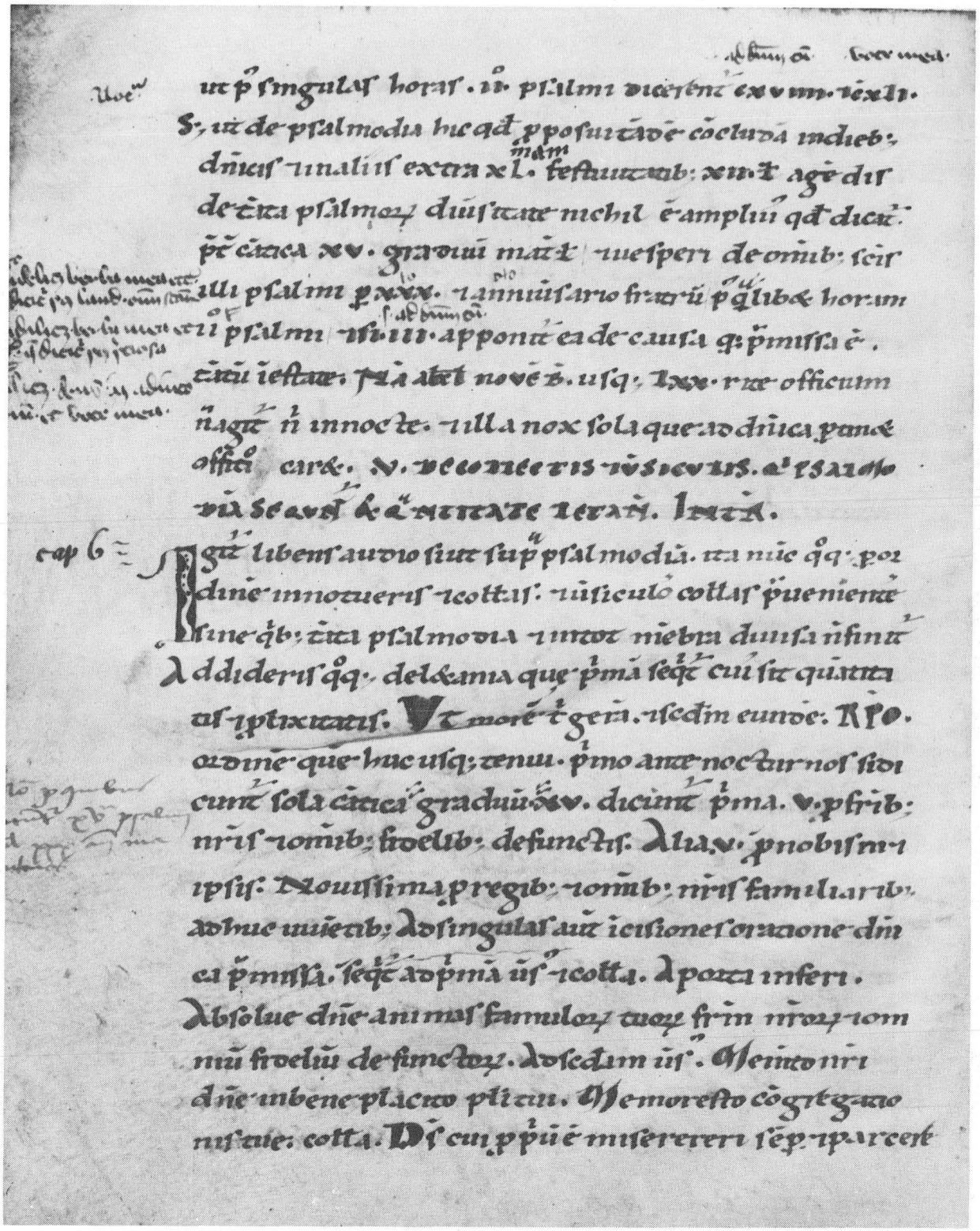


Abb. 7. Paris, B. N., Nouv. acq. lat. 638, f. 5v°. (Ulrich de Ratisbonne, *Consuetudines Cluniacenses:* Saint-Chaffre du Monastier, fin du XIe siècle). Photographie Bibliothèque nationale, Paris.

PAOLO GATTI

NOTE SULLA TRADIZIONE MEDIEVALE DI NONIO MARCELLO (LIBRI I-III): IL MS. CAMBRIDGE, CORPUS CHRISTI COLLEGE, 229

Il ms. Cambridge, Corpus Christi College, 229 è un codice membranaceo di 79 fogli, scritto su due colonne di 48 linee ciascuna. Esso viene cronologicamente collocato dal James[1] tra il XII e il XIII secolo. Nella parte superiore del f. 1 è indicato un prezzo («prae. 26^{s} 8^{d}») in scrittura che ci riporta all'Inghilterra del XVI secolo. Il James avanza l'ipotesi che il ms. abbia fatto parte di una donazione di Daniel Rogers, il quale nella seconda metà del XVI secolo donò alla biblioteca cantabrigense almeno i mss. n. 214, 223, 224, 228, 230, 236, 248[2]. Il nostro ms. contiene la *Compendiosa doctrina* di Nonio Marcello.

Come è noto, la tradizione noniana è rappresentata da un cospicuo numero di mss. appartenenti ai secoli IX–XI[3]. Essi risalgono tutti ad un unico archetipo medievale e, secondo la classificazione del Lindsay, l'ultimo editore di Nonio, si possono raggruppare in tre famiglie[4]. Il Lindsay propose tre differenti stemmi, uno per i libri I–III, uno per il IV, uno per i libri V–XX, che rispecchiano le tre sezioni in cui sarebbe stato diviso l'archetipo. Numerosissimi sono i mss. umanistici, probabilmente molto contaminati e quindi di difficile valutazione per la costituzione del testo[5]. Il nostro ms. si colloca cronologicamente a metà strada e, se sarà possibile inserirlo nello stemma lindsayano – stemma tuttora valido, almeno per quanto riguarda la divisione in tre famiglie[6] di codici – potrebbe essere non inutile per la costituzione del testo. Fedeli alla tripartizione dell' opera effettuata dal Lindsay ci limiteremo qui a prendere in considerazione i primi tre libri della *Compendiosa doctrina*[7].

In seguito ad una parziale collazione, si può traquillamente concludere che il nostro ms., che da ora in poi chiameremo C, appartiene alla seconda famiglia, quella rappresentata principalmente da G[8].

Il seguente elenco riporta una serie di casi di concordanza tra lezioni di C e errori singolari di G:

Non. p. 2,27 M.: hae sunt *om.* (*add. sec. man.* C); 4,1: lutim (volutim *corr. sec. man.* C); 9,12: adsumes; 9,15: utuntur; 14,5: manifestor; 15,27: interflectus (*corr. sec. man.* C); 16,32: a *om.*;

[1] M. R. James, *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Corpus Christi College, Cambridge,* I (Cambridge 1912), p. 529.

[2] James, A Descriptive Catalogue, II (Cambridge 1911), p. XXVII.

[3] Vedi a questo proposito il capitolo dedicato da L. D. Reynolds alla tradizione manoscritta noniana in L. D. Reynolds, *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics* (Oxford 1983), pp. 248–252. Il Reynolds (n. 17 a p. 252) dà anche notizia del presente ms., riferendo però erroneamente che si tratta di «excerpts». Nel nostro ms. la *Compendiosa doctrina* è invece completa, ad eccezione naturalmente del sedicesimo libro, già scomparso nell' archetipo. Il Reynolds ricorda anche il ms. Parigi, Bibl. Nat., lat. 7596 A: si tratta di un glossario noniano su cui ritornerò in altra sede.

[4] Nonii Marcelli, *De compendiosa doctrina libri XX,* ed. W. M. Lindsay, I (Lipsiae 1903), pp. XXI–XXXII.

[5] Nonius Marcellus, *De compendiosa doctrina I–III,* ed. J. H. Onions, (Oxford 1895), pp. XXIV–XXVI.

[6] L'unico lavoro sulla costituzione stemmatica della *Compendiosa doctrina* successivo all'edizione del Lindsay, è costituito dalla ricerca di Rosanna Mazzacane sul codice Gudiano 96 (= G) conservato nella Herzogliche Bibliothek di Wolfenbüttel, con una rivalutazione dello stesso, e quindi della seconda famiglia, di cui è il rappresentante più importante – cf. Rosanna Mazzacane, «Il codice Gudiano di Nonio Marcello (libb. I–III)», in: *Studi Noniani* V (Genova 1978), pp. 117–201.

[7] Come, del resto, ha fatto Rosanna Mazzacane per G.

[8] Cfr. la nota 6.

17,12: pomnius (*corr. sec. man.* C); 17,19: hic medio; 17,32 delerare; 18,5: delero; 18,22: lego sancti patri (*corr. sec. man.* C); 18,23: rutru (*corr. sec. man.* C); 20,21: tropea; 21,14: calidum; 21,18: illa hec; 22,5: comes (*corr. sec. man.* C); 22,7: frequenter *om.* (*add. sec. man.* C); 23,26: ducitis de (*corr. sec. man.* C); 27,4: helquesticon; 27,9: non; 27,18: nana (*corr. sec. man.* C); 27,24: cetera retina; 27,27: teram (*corr. sec. man.* C); 28,1: ambigosos (*corr. sec. man.* C); 28,30: plus est; 28,31: consequite; 29,10: a *om.*; 29,28: afferenter; 30,12: papula; 32,13: gravidonosos; 35,7; sinanca (*corr. sec. man.* C); 35,9: anguina; 35,23: nugis tubator; 35,30: diligitis (*corr. sec. man.* C); 38,19: quicquam; 38,22 diotam (*corr. sec. man.* C); 39,18: vituperent; 40,1: anti; 40,3: lateras; 40,16: titinnat; 40,28: obtulit; 43,13: vernatus est; 43,16: ista haec; 44,12: blaterasti; 44,24: iuvem; 45,28: pudicia (*corr. sec. man.* C); 48,16: dequitur (*corr. sec. man.* C); 48,20: addes (*corr. sec. man.* C); 49,30: ágmina; 53,6: abhorreat; ecc.

I casi di concordanza qui elencati tra lezioni della prima mano di C[9] ed errori singolari di G – e l'elenco potrebbe essere allungato a piacimento – sono sufficienti a far collocare C nella stessa famiglia di mss. rappresentata da G, cioè, come abbiamo già detto, la seconda. La frequenza di tali concordanze fa supporre inoltre uno stato di parentela abbastanza stretto tra C e G[10].

Si può escludere un rapporto di parentela verticale tra C e G per la caratteristica di recenziore che C ha rispetto a G. Viceversa, cioè un rapporto diretto tra G e C, è da escludersi se prendiamo in considerazione alcuni errori singolari di G a cui corrispondono lezioni giuste – o perlomeno concordanti con il resto della tradizione – di C. Anche qui riportiamo soltanto alcuni esempi, sufficienti, a nostro parere, a escludere un rapporto G→ C:

Non. p. 3,30 M: ostire G, hostire CLHPE[11]; 6,2: exercita G, exercito CLHPE; 13,16: com comperi G, comperi CLHPE; 15,24: *om.* G, erit tempus cum hic torrus quem amburi vides CLHPE; 16,24: *om.* G, malivolensia letans malo alieno de CLHPE; 36,8: coniungeret G, coniungere CLHP^{2}E (errore dell'archetipo, la lezione degli editori è *coniugare*); 36,8: copularet G, copulare CLHPE; 40,12: titinnacula G, tintinacula C, tintinnacula L^{2}HPE; 41,30: *om.* G, est CLHPE; 47,10: prodendo G, prodeundo CLHPE; 50,24: sorus G, sonorus CLHPE; 52,22: figendo G, fingendo CLHP; 61,3: samnones G, sanniones CLHPE; 67,1: omnes G, omnis CLHPE; 71,27: servivunt G, serviunt CLHPE; 74,30: profrari G, profari CLHPE; 76,13: *om.* G, in CLHPE; 79,16: paserculus G, passerculus CLPE^2; 80,5: saucciis G, sauciis CHPE; 80,24: blitteae G, blitee C, bliteae LPE; 85,26: Castera G, Casteria CLHPE; 90,29: una una G, una CLHPE; 91,14: academicocorum G, academicorum CLH^{2}PE; 101,11: ibi de G, inde CLHPE; 104,1: exemplo G, exempla CLHPE; 104,1: ostenta ore G, ostentare CLHPE; 105,19: et deamare G, ut deamare CLHPE; 108,7: hebriacus G, ebriacus CLHPE; ecc.

---

[9] Si direbbe che il correttore abbia avuto a sua disposizione H (v. nota seg.) o un ms. ad esso molto simile.

[10] Da rilevare la frequenza di concordanze tra G e C ogniqualvolta G da solo presenti lezioni poziori rispetto al resto della tradizione, ad es.: p. 35,19 M. accedunt GC (accendunt LHPE); 51,23 agricolani (agricola LHPE); 55,25 vixent (vixissent LHPE); 103,23 ratione (ratiore LHPE); 115,14 neque ordinis (ne hordinis L ne ordinis HPE); 123,23 profecto (profectu LHE profactu P); 138,8 ceteri (citeri LHPE); 145,28 dein (deinne LHE); 150,13 describere (discribere LHE); 156,20 lactis (iactis L); 180,19 transenna (transsenna H^2 transsennam H^{1}E); 222,16 ne quam (nec quam LHE); 228, 20–21 a dicendo (addicendo L addendo E). A p. 12,5 C riporta l'errato *orbis* come il resto della tradizione, mentre G ha l'esatto *orbus*: in questo caso spiegherei la lezione di G come frutto di una facile congettura.

[11] Accanto a C riportiamo le sigle degli altri mss. che hanno in comune la lezione. Utilizziamo anche qui le sigle introdotte dal Lindsay nella sua edizione, e cioè:

L = Leida, Voss. Lat. F 73, sec. IX in.

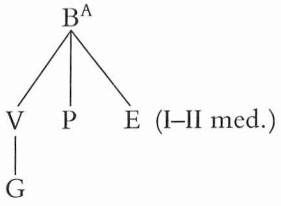
H = Londra, British Library, Harley 2719, sec. IX–X.

P = Parigi, Bibl. Nat., lat. 7667, sec. IX–X.

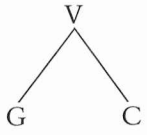
E = Escorial, M. III. 14, sec. IX⅔.

L e H sono rappresentanti, secondo il Lindsay, della prima famiglia; P e E – quest'ultimo fino alla metà del secondo libro – della seconda. La terza famiglia, di minore importanza, è costituita da mss. che tramandano un testo abbreviato.

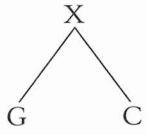
A questo punto è preferibile collocare C accanto a G: i due mss. sarebbero stati trascritti da una fonte comune. Ecco lo stemma relativo alla seconda famiglia, chiamata dal Lindsay B^A, costituito da Rosanna Mazzacane[12]:



Il ms. V, fonte di G, sarebbe il perduto *Victorinus*[13].
Il nostro ms. C dovrebbe derivare anch'esso da V:



o meglio[14]:



Abbiamo così collocato C sullo stesso piano di G; ne consegue che le sue lezioni sono indispensabili per la ricostruzione del perduto ms. X, e quindi del subarchetipo B^A. Se la rivalutazione della seconda famiglia (B^A) fatta da Rosanna Mazzacane[15] risulterà poi confermata, in questo caso le lezioni di C potranno essere importanti anche per la costituzione del testo noniano.

---

[12] Rosanna Mazzacane, Il codice Gudiano, p. 200.

[13] Ms. scomparso, il *Victorinus,* fu identificato con G da Madvig, da Gerlach e Roth, e da Müller (cfr. Rosanna Mazzacane, Il codice Gudiano, pp. 196–199). Viceversa sarebbe stato a base dell'edizione del Mercier, e viene distinto da G per opera del Quicherat. Di V si sa, come possiamo aspettarci, pochissimo: esso avrebbe avuto il lemma *Vatrax* (p. 25,10 M.) scritto in margine (come in G). In C questo lemma si trova ben inserito nel testo noniano; da ciò si può escludere l'identità tra C e V.

[14] Piuttosto che di *Victorinus* è preferibile parlare genericamente di fonte comune (X) a C e G. Sembra infatti che le prove del Müller – Noni Marcelli, *Compendiosa doctrina,* ed. L. Müller, II (Lipsiae 1888), p. 303 – sull'identificazione tra G e V siano ben fondate.

[15] Rosanna Mazzacane, Il codice Gudiano, pp. 200–201.

GÜNTER GLAUCHE

DIE REGENSBURGER *SODALITAS LITTERARIA* UM CHRISTOPHORUS HOFFMANN UND SEINE EMMERAMER GEBÄUDE-INSCHRIFTEN

Überblickt man das reichhaltige Œuvre Bernhard Bischoffs, so fällt von allen literarischen Themen, die der Jubilar in seinem bald sechzigjährigen Forscherleben ausführlicher behandelt hat, eines besonders ins Auge: Es sind die *Studien über die Handschriften von St. Emmeram nebst Untersuchungen über die karolingischen Schreibschulen Südbayerns,* mit denen er 1933 an der Ludwig-Maximilians-Universität in München von Paul Lehmann, dem damaligen Ordinarius für Lateinische Philologie des Mittelalters, promoviert wurde. Während die allzu bescheiden, gleichsam im Untertitel apostrophierten paläographischen Abschnitte als Teil I von *Die südostdeutschen Schreibschulen und Bibliotheken in der Karolingerzeit* zuerst 1940 veröffentlicht wurden, erschien 1933 über St. Emmeram nur ein kleiner Auszug im Druck, dem 1954 in derselben Zeitschrift[1] ein zweiter Beitrag zur Geschichte des Klosters im Spätmittelalter (1324–1525) folgte; beide finden sich, geringfügig verändert, unter den ausgewählten Aufsätzen *Mittelalterliche Studien,* Band II von 1967 wieder.

An Bischoffs Ausführungen über die literarische Tätigkeit in St. Emmeram, vor allem unter den Äbten Erasmus Münzer (1493–1517) und seinem Nachfolger und Neffen Ambrosius Münzer (1517–35), möchte der Gratulant an dieser Stelle anknüpfen und dabei einen Konventualen als humanistisch gesinnten Dichter in den Mittelpunkt rücken, der bisher überwiegend als Regensburger und Emmeramer Geschichtsschreiber gewürdigt worden ist: Christophorus Hoffmann aus Rothenburg ob der Tauber.

Zunächst aber ein kurzes Resümee der Forschungslage. Hoffmanns erster neuer Biograph O. Kronseder hatte 1899, gestützt auf rund ein Dutzend Münchner Autographen[2], als dessen Gelegenheitspoesie in der Hauptsache metrische Tituli, Widmungen und abschließende Betrachtungen zu eigenen Arbeiten bezeichnet (S. 12) und kleinere Proben daraus mitgeteilt, so die Begleitverse zur *Hymnologia nocturna* in Clm 14575 (S. 20f.). Diese wurden allerdings bereits 1876 von W. Wattenbach herausgegeben; er schreibt dazu: „Was mich aber vorzüglich bewegt, sein Andenken hier zu erneuern, sind die hübschen Schlußverse ... Nicht weniger überrascht auch die gute humanistische Bildung des Mönches; es würde mich nicht wundern, wenn man darin fremde Federn entdeckte[3]". Wattenbachs Verdacht konnte Kronseder erhärten mit dem Nachweis, daß Hoffmann die von ihm benützten Autoren häufig nur vage angibt, ja sogar die Übernahme fremden Gutes mitunter verschweigt. Das gelte für Vorbilder vom Range eines Sebastian Brant ebenso wie für Gregorius Tiphernus, dessen Mariengedicht Hoffmann dem ersten Band seines *Chronicon generale* in Clm 14869 vorangestellt hat, und es gilt auch für Baptista Mantuanus, von dem Teile seines *Votum ad beatam virginem* in die am Gründonnerstag 1513 gehaltene und in Clm 14626 überlieferte Kapitelpredigt eingeflochten sind. Kronseder hatte die Distichen für Hoffmann selbst beansprucht und als Beispiel seiner Dichtkunst abgedruckt (S. 23f.); hier ist offenbar noch manche Quellenarbeit zu leisten.

---

[1] *Studien und Mitteilungen zur Geschichte des Benediktiner-Ordens und seiner Zweige* 51 (1933), S. 102–142 und 65 (1953/54), S. 152–194.

[2] Otto Kronseder, *Christophorus Hoffmann, genannt Ostrofrankus,* Programm des Königlichen Maximilians-Gymnasiums für das Schuljahr 1898/99 (München 1899). S. 19f.

[3] Wilhelm Wattenbach, in: *Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit,* Neue Folge 23 (1876), Sp. 47.

Ein entscheidender Vorstoß glückte H. Menhardt 1932 bei einer ersten groben Analyse des in den *Tabulae* viel zu summarisch behandelten Wiener Codex 3301, als er neue Erkenntnisse über den Dichter Hoffmann in einer Miszelle vorlegte[4] – im gleichen Jahr nämlich, da sich auch B. Bischoff Notizen über die Handschrift anfertigte. Beide Forscher[5] erkannten übereinstimmend, daß der dickleibige Kollektaneenband, der zuvor dem Regensburger Augustiner Mönch und Prior Hieronymus Streitel gehörte, eine auch heute noch nicht ganz ausgeschöpfte Fundgrube von bedeutsamer Kleinpoesie Hoffmanns darstellt, die sein Freund Streitel aufgezeichnet und gesammelt hat. Jedenfalls führte damit eine direkte Spur zu Hoffmann, von dessen eigener Hand ein eingeheftetes und als Brief an Streitel adressiertes Doppelblatt mit Inschriften zu Glasfenstern der neuen Emmeramer Abtsstube stammt (fol. 370/371), die uns noch beschäftigen werden. Ferner nennt ihn Streitel ausdrücklich als Verfasser eines Epigramms *Carmina que dudum cecinit veneranda vetustas* (5 Dist., fol. 294ra), das die Gruppe von Gedichten aus dem Codex aureus[6] begleitet, übrigens mit zwei Verbesserungen (bei Menhardt, S. 553 Anm. 4) von Hoffmann selbst, und eines Neujahrswunsches *Ecce iam tempus renovatur. Amen* (4 sapph. Str., fol. 303ra). Endlich entdeckte Bischoff einen Andreas-Hymnus in Clm 14905, fol. 1^{r} und 14934, fol. 12^{r}, jeweils vom gleichen Schreiber, und wies außerdem auf Verse Hoffmanns *Pro docto candidatoque adolescente Adolpho G. apud Augustinianos ludi litterarii moderatore* in einem Prager Konvolut hin, die sich wiederum unter Aufzeichnungen Streitels finden[7].

In diesem Beitrag soll nun ein weiteres Autograph Hoffmanns präsentiert werden, das sich von den bisher bekannten insofern unterscheidet, als es ausschließlich Poesie enthält, und zwar nicht nur eigene Gedichte Hoffmanns, sondern auch solche, die Freunde an ihn gerichtet haben. Bei dem neuen Fund handelt es sich um Clm 28307, den sein Bearbeiter im Rahmen einer Katalogisierung des lateinischen Supplements bei der Bayerischen Staatsbibliothek München nach modernen Richtlinien unerwartet am Fach aufspüren konnte, nachdem diese Signatur in einem provisorischen handschriftlichen Repertorium aus unerfindlichen Gründen unbesetzt geblieben war. Der 95 Blatt starke Codex im Format 22 × 16,5 cm wurde am 29. Dezember 1915 vom Münchner Antiquariat Jacques Rosenthal erworben; er trägt auf notdürftigem, braunen Papierumschlag die Lagernummer „Quart 29833" und fol. 2^{r} den Provenienzvermerk *Carthusiae Buxheim* des 17. Jahrhunderts.

Eine Verbindung von Regensburg zu Buxheim läßt sich besonders über das 1484 durch Herzog Albrecht IV. in eine Kartause umgewandelte Benediktinerkloster Prüll herstellen, zumal mindestens zwei Handschriften, Clm 28527 und Berlin, theol. lat. qu. 246, tatsächlich das Schicksal solcher Wanderung erfahren haben. Während diese beiden wohl dort auch entstanden sind, liegen bei Clm 28307 die Gründe für den vorübergehenden Verbleib in Prüll völlig im dunkeln. Sogar Hoffmanns Gedicht an einen Hildericus, der in den Kartäuserorden eintreten will (fol. 59^{r}), scheint keinen überzeugenden Beweis hierfür zu liefern. Der Vollständigkeit halber sei noch gesagt, daß sich Jacques Rosenthals Bruder Ludwig bei der Versteigerung der

[4] Hermann Menhardt, „Kleiner Fund zur Geschichte des Münchener Codex aureus", *Zentralblatt für Bibliothekswesen*, 49 (1932), S. 551–554.

[5] Nicht unerwähnt bleiben soll, daß nahezu hundert Jahre früher Joseph Chmel, in: *Der österreichische Geschichtsforscher* 1 (Wien 1838), S. 98–121 aus CVP 3301 „Excerpte meist zur Sitten- und Cultursgeschichte" des frühen 16. Jahrhunderts bekannt machte und sein Augenmerk auch auf die zahlreichen eingeklebten „fliegenden Blättchen" richtete, meist Holzschnitte und Einblattdrucke. Die Beschreibung verdient umso größere Beachtung, als jene Stücke später aus Systemzwang abgelöst und der Kupferstichsammlung einverleibt wurden, wobei manches verlorenging.

[6] Vgl. neuerdings Paul Edward Dutton-Edouard Jeauneau, „The verses of the ‚Codex aureus' of Saint-Emmeram", *Studi Medievali* 24 (1983), S. 75–120.

[7] Bernhard Bischoff, in: *Mittelalterliche Studien* 2, S. 146 Anm. 182 nach Anton Podlaha, *Zwei Legenden über das Leben des Laienbruders Friedrich von Regensburg*, Editiones Archivii et Bibliothecae S. F. Metropolitani Capituli Pragensis III (Prag 1905), S. 6.

Bibliothek der ehemaligen Reichskartause Buxheim 1883 den Löwenanteil gesichert und das Bändchen (Auktionskatalog, Nr. 2440) sogleich in seinem heute schwer zugänglichen Verzeichnis 40 unter Nr. 222 angeboten hatte: Celnus, Joa. Clestatinus et Ad. Graberius, Disticha ad fratrem Christoph. Hoffmann. – Hoffmann, Chr., Erytrapolitanus Tuberinus Rotepurgii apud S. Emeran. Carmina. Manuscrit de l'an 1525. 90 feuilles. 4. Br.

Daraus ist ersichtlich, daß die Sammlung mit je einer Gruppe von Gedichten an Hoffmann eröffnet wird, als deren Absender *Joannes Celnus Clestatinus* (fol. 2^{r}ff.) und *Adolphus Graberius* (fol. 11^{r}ff.), sehr wahrscheinlich jener im Prager Konvolut angesprochene Brieffreund Hoffmanns[8], bezeichnet werden. Dank neuerer Publikationen von Registern zu Universitätsmatrikeln sind wir in der Lage, wenigstens die Studienaufenthalte der beiden „Poeten" zu ermitteln. Celnus, von dem Kronseder behauptete (S. 25 Anm. 1), sein Name finde sich auch in den Dichtungen Jakob Wimpfelings mehrfach zitiert, hat sich am 14. April 1514 als Johannes Celnus Clestattinus zuerst in Wien, darauf am 9. März 1515 als Joannes Zelnuss Klestadiensis und möglicherweise ein zweites Mal am 21. April 1516 (hier Olen, irrtümlich statt Cellen?, ex Clesstat) in Ingolstadt eingeschrieben[9]; sein Heimatort wurde als Kleestadt (Kr. Dieburg) in Hessen identifiziert[10].

Zellns achtzehn Carmina an Christophorus Hoffmann, den er im ersten Gedicht als unbekannten Freund tituliert, beinhalten leider wenig autobiographische Angaben. So erfahren wir eigentlich nur, daß es um die Gesundheit des Celnus schlecht bestellt ist und ihm allerlei Beschwerden zusetzen (fol. 5^{r}, Leitwort *premere*). Trotzdem sendet er Neujahrsgrüße an Hoffmann: *Mensis adest priscum Janus quo desecat annum* (6 Dist., fol. 7^{r}) und begleitet ihn in Gedanken zur Weinlese (fol. 9$^{r/v}$). Die meisten dieser poetischen Spielereien sind reich an mythologischen Andeutungen und zeugen von Gewandtheit im Umgang mit antiken Stoffen. Es überrascht deshalb nicht, wenn neben dem bevorzugt gebrauchten Distichon eine erstaunliche Vielfalt anderer klassisch-lyrischer Versmaße und Kompositionsformen gewählt wurden, nämlich die sapphische Strophe (fol. 3^{r}); ein System bestehend aus zwei kleineren Asklepiadeen, Pherekrateus und Glykoneus (9 Str., fol. 4^{r}) wie z. B. Horaz, Carm. I,5; *carmine Sotatico* eine Folge von drei Ionici a minore pro Zeile, eben jenes persönliche Bekenntnis; der eintönige und hämmernde Rhythmus *Miserum me mala quenam valetudo* (20 V., fol. 5^{r}) unterstreicht Zellns tiefe Niedergeschlagenheit und die Aussichtslosigkeit auf Besserung oder Heilung; ferner *in carmine Pindarico* anapästische Dimeter und *Alcmanico ipercathalectico* Hemiepes mit Adoneus (je 13 V., fol. 5^{v} bzw. 6^{r}) wie Boethius, Cons. I,5 und I,2; eine archilochische Strophe aus Hexameter und Hemiepes (11 Str., fol. 6^{v}) wie Horaz, Carm. IV,7; endlich *in carmine eptametro buccolico* ein katalektischer daktylischer Tetrameter neben einem trochäischen Dreifüßler oder Ithyphallicus: *Typhi ne prosumias agiles fugis Aeolo favente* (15 V., Fol. 8^{v}/9^{r}).

---

[8] Die von Christine Elisabeth Ineichen-Eder (Bearb.), *Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz*, Bd. IV, 1. Bistümer Passau und Regensburg (München 1977), S. 467 Anm. 13 vorgeschlagene Deutung, entgegen der bisherigen Anschauung *adelphus* im Sinne von Freund, Gefährte zu konjizieren und die Initialen G. P. in Georgius Peratinus (Täschler) aufzulösen, halte ich für verfehlt, zumal diese Anrede in keinem einzigen Gedicht der ganzen Sammlung vorkommt.

[9] Willy Szaivert-Franz Gall (Bearb.), *Die Matrikel der Universität Wien. 1. 1450–1518*, Publikationen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung VI,1,2 1. Lieferung (Graz-Köln 1959), S. 407,3; Register als 2. und 3. Lieferung (1967) erschienen. Götz Frhr. v. Pölnitz (Hrsg.), *Die Matrikel der Ludwig-Maximilians-Universität Ingolstadt, Landshut, München*, Teil I,1 (München 1937), Sp. 377, 1f. bzw. 390,11; Personenregister, von Laetitia Boehm bearbeitet, in Bd. 4 (1981).

[10] Es scheint gesichert, daß es sich bei dem zum Lic. jur. civ. des Vizekanzlers Johannes Eck avancierten und 1535 zum Doktor promovierten Absolventen gleichen Namens und gleicher Herkunft um den Hoffmann-Freund handelt; vgl. Helmut Wolff, *Geschichte der Ingolstädter Juristenfakultät 1472–1625*, Ludovico Maximilianea, Forschungen 5 (Berlin 1973), S. 341.

Nun kann es wohl kein Zufall sein, daß alle diese Versmaße und Systeme mit einer Ausnahme auch von Hoffmann in seinen zwölf Gedichten an Zelln, die wiederum als Einheit überliefert sind (fol. 62^{r}–68^{v}), verwendet wurden. Die Frage nach Erfinder und Nachahmer ist hier gegenüber dem Phänomen selbst von untergeordnetem Wert. (Es entsprechen in paralleler Anordnung fol. $3^{r} \sim 62^{r}$; $4^{r} \sim 62^{v}$; $5^{r} \sim 63^{v}$; $5^{v} \sim 64^{v}$; $6^{r} \sim 66^{r}$; $9^{r} \sim 68^{r}$.) Die Übereinstimmung im Metrum setzt sich bisweilen im gleichartigen Inhalt fort. So sind Hoffmanns Verse *Modulos iam steriles cur tibi pangam,* in denen er – umgekehrt – dem Freund sein Leid über zahlreiche Krankheiten klagt[11], ebenfalls aus einer Kette von Ionici a minore gebildet (31 V., fol. 63^{v}). Neu sind bei Hoffmann innerhalb dieses Nestes der Phalaeceus, ein Elfsilbler (19 V., fol. 65^{v}) und der akatalektische iambische Dimeter (12 V., fol. 67^{r}). Aufschlußreich für die Biographie des Celnus ist indessen die Information, daß dieser eine metrische Chronik Bayerns verfaßt hat, die offenbar verloren ist; Hoffmann schreibt ein Widmungsgedicht dazu und teilt außerdem mit, daß Zelln aus dem Odenwald stamme (fol. 63^{v}):

Celnus ab antiquo deducens nomine Celno,
Clestadium et patriam silva in Othonis habens.
Hystorias veterum depinxit carmine Boium,
Stemmate quo creti, qui fuerintve duces.

Ergänzend nachzutragen ist ein bereits von Kronseder (S. 25) publiziertes Epigramm des Celnus zum Geleit für Hoffmanns Abschrift des *Chronicon de principibus terrae Bavarorum* des Andreas von Regensburg, erhalten in Clm 14989, fol. 1^{r}.[12]

Die nächste Gruppe besteht vorderhand aus zwölf Carmina des Adolf Graber an Christophorus Hoffmann, zu denen sich noch ein Zweizeiler Hoffmanns gesellt, Antwort auf ein Gedicht von 110 Hexametern, das die unglückliche Liebe eines Unbekannten zur Frau eines Regensburger Ratsherren behandelt (fol. 18^{v}). Auch richtete Graber einige Distichen an Johannes Zelln (fol. $14^{v}/15^{r}$), den er ein andermal in einem Somnium (fol. 16^{v}) beiläufig erwähnt. Wichtiger ist darin jedoch die liebevolle, beinahe huldigende Schilderung des von einem schweren Gichtleiden arg geplagten und kranken Hoffmann, dessen umfassende Kenntnisse und schriftstellerische Aktivitäten auf den Gebieten Historiographie, Astronomie, römisches Recht, Kanonistik, Theologie, Rhetorik und Poesie Graber anerkennend würdigt; in der Dichtung, das wird eigens betont, zeige er eine Vorliebe für die ernste Muse, ohne allerdings auf heitere Töne, Scherz, Humor und Ironie zu verzichten (fol. 17^{r}):

---

[11] (Fol. 64^{r}):
Capitis languor abundeque fatigat;
Oculi contenebrescunt, ebet auris,
Putidum est os, fluitat nasus utrimque;
Faciem squallidulam pallor obambit;
Macies tabida vultum premit omnem
Rubicundus color et deserit ora;
Manus et pes tremit et cor quoque pectus;
Cutis et laxa tremens ossa relinquit;
Sonitum vox neque format modulando
Placidos ut Philomela et modulos dat;
Stomachus friget ob id nauseat atque.
Recubans noctis in umbra sopor omnis
Fugit artus, varior donec Eous
Propiat sol, ve dies claret ubique.
Gravat ah! me senium cesariesque
Nivis instar (pudet huius) satis albet.

[12] Wiederholt von Georg Leidinger (Hrsg.), *Andreas von Regensburg, Sämtliche Werke,* Quellen und Erörterungen zur bayerischen und deutschen Geschichte, Neue Folge 1 (München 1903), S. LXXVII.

Hic est Christophorus nobis qui surgida pandit,
Gesta ducum scribens gestaque pontificum.||
Tempore quid nostro Latio sermone recludit,
Quidquid in antiqua contigit historia.
Sidereos motus hic perlustravit ad unguem,
Cesareas leges iuraque pontificum.
Theologo quidquid perfecto scire necesse est,
Egregie callet rhetoris arma simul.
Quid referam, quantum prẹstet in carmine vates
Seria seu mavult scribere mixta iocis.

Allein Hoffmanns liturgische Arbeiten, ein Lektionar (Clm 14618) und die beiden Hymnologien, blieben in der Charakterisierung unberücksichtigt, vielleicht weil sie eher als Schreibleistungen einzustufen, denn von Eigenständigkeit geprägt sind. Immerhin könnte ein Lobpreis des hl. Benedikt, singulär in Clm 14575, fol. 114^{r} überliefert (und daraus gedruckt in *Analecta hymnica* 4, Nr. 189), sogar von Hoffmann selbst stammen.

Graber bezeichnet sich in der Titelaufschrift seines Traumgedichtes als *phileterus*. Er bringt damit die Gesinnung der ἑταιρία zum Ausdruck, jene von den Humanisten eifrig gepflegte *sodalitas,* die sich in der Gründung unzähliger literarischer Gesellschaften manifestierte. Ihre Mitglieder scharten sich häufig um eine als ,,Oberhaupt" anerkannte Autorität – man denke nur an die Gelehrtenrunde um Jakob Wimpfeling, der in Straßburg Koryphäen wie Sebastian Brant, in Schlettstadt Beatus Rhenanus, Jakob Spiegel, Johann Sapidus und andere Persönlichkeiten angehörten[13].

So klangvolle und über die Landesgrenzen hinaus geläufige Namen finden sich in unserem Regensburger Dichterkreis freilich nicht, wußte man doch über Zelln und Graber bisher nur wenig. Als weitere Freunde erwähnt dieser in einem Distichon (fol. 14^{v}): ,,Wolfgangum quoties Conradum Kobler amicos/Atque tuum Paulum Streyteliumque simul". Während die Identifizierung der beiden Erstgenannten leider fehlschlug, sind wir über Streitel, Prior der Augustiner-Eremiten (1515 und 1518 gewählt) hinreichend informiert[14]; von Paulus wird später die Rede sein. Das Gedicht an Hoffmann sandte Graber von Brünn aus (,,ex Brunna Moraviẹ"), wohin er in unbekannter Mission, vermutlich einer Ordensangelegenheit, befohlen worden war. Der Abschied von seiner geliebten, unvergleichlichen Regensburger Stadt fällt ihm sichtlich schwer, aber er hofft auf baldige Rückkehr. Er befand sich wohl in Begleitung von Augustiner Mitbrüdern, denn in jeweils wenigen Zeilen bittet er Jupiter um Schutz für sie während ihrer Fahrt auf der Donau[15], wünscht ihnen glückliche Reise und sagt in Erwartung des Schiffes nach Wien (,,Viennam petiturus") Hoffmann ein letztes Lebewohl (fol. 22^{rv}). Aus der Adresse des Briefes, den der Emmeramer Christophorus mit einem poetischen Gruß als Beilage am 9. April 1516 an Adolf G. schickte, wissen wir ohnehin schon, daß dieser als Lehrer ,,apud Augustinianos" tätig war. Ein paar archilochische Strophen Hoffmanns an Graber sind im Hauptteil seiner Carmina versteckt (fol. 75^{r}), hier mit dem Schreibversehen *Augustano* in der Anrede, während es Graber seinem Freund unbedingt heimzahlen möchte, daß er eine Einladung zum Essen ,,apud Augustinianos" trotz fester Zusage versäumt hat, wo ihn doch jener Wolfgang und der ganze Konvent

---

[13] Vgl. Joseph Knepper, *Jakob Wimpfeling (1450–1528). Sein Leben und seine Werke,* Erläuterungen und Ergänzungen zu Janssens Geschichte des deutschen Volkes III,2–4 (Freiburg im Breisgau 1902), S. 288ff. und 308ff.

[14] Vgl. P. Wilhelm Rügamer, *Der Augustinereremit Hieronymus Streitel und seine literarische Tätigkeit. Eine historisch-kritische Studie,* Programm des K. Humanistischen Gymnasiums Münnerstadt für das Schuljahr 1910/11 (Würzburg 1911).

[15] ,,Per Danubium vecti", hier Partizip Perfekt Passiv anstelle des zu erwartenden Partizips Präsens ‚fahrend'; so bereits Vergil, Georg. I,206 ,,in patriam vecti" ‚auf dem Weg in die Heimat'.

sehnsüchtig erwartet hatten (fol. 15^{v}). Übrigens stammte Adolf Graber laut Eintrag in der Wiener Matrikel aus Wertingen (LKr. Augsburg) und ließ sich am 29. März 1511 an der Universität in der Donaumetropole einschreiben[16].

Die Gruppe von Grabers Gedichten an Hoffmann wird mit einigen Distichen aus der Feder des Augustinus Kolhoch ,,canonici Arundei" abgerundet (fol. 23^{r}). Es ist nicht auszuschließen, daß Hoffmann bei der Niederschrift wiederum ein Flüchtigkeitsfehler unterlaufen ist, daß er eigentlich *Arundinei* schreiben wollte – aus Rohr, nämlich dem Augustiner-Chorherrenstift in der Nähe von Aventins Geburtsstadt Abensberg, obgleich diese nach gutem Humanistenbrauch latinisierte Form gegenüber dem einfachen Ror(a) nicht belegt scheint. Der vorletzte Vers nennt als neue Freunde den lieben Michael[17] und den gelehrten Johannes Mayer, jenen Emmeramer Mönch, der 1514 ein Sequentiar (Clm 14593) vollendet und vor allem, so bereits Kronseder (S. 48 Anm. 3), ein Epigramm für Hoffmanns einzige zu Lebzeiten im Druck erschienene Abhandlung über die Judenaustreibung *De Ratisbona metropoli Boioariae et subita ibidem Judaeorum proscriptione* (Augsburg 1519) verfaßt hat.

Hoffmanns Gelegenheitspoesie in der Überlieferung des Clm 28307, fol. 25^{r}ff. umfaßt die beträchtliche Anzahl von rund 140 Carmina und ist vom Inhalt her so vielschichtig, daß ich hier nur eine subjektive Auswahl treffen und einige wesentliche Aspekte aufzeigen kann. Die Sammlung ist nicht sehr systematisch gegliedert und kaum mit Datierungen angereichert, aus denen man die Hypothese, die Gedichte stünden in der Reihenfolge ihrer Abfassungszeit, ableiten könnte.

Sie beginnt mit zwei Oden an den Heiligen Geist. Die ersten drei Distichen des einen Stückes *Spiritus alme veni pariter gradiens ab utroque* finden sich mit den Initialen C. H. noch in Hoffmanns Kapitelpredigt zum Gründonnerstag des Jahres 1516 (Clm 14626, fol. 252^{v}). Die Verse über die Antiphon *Salve Regina*[18] (fol. 26^{v}) sind mitsamt einem Widmungsbrief an ,,meoque Joanni carissimo Veiol[19] omnis laboris angustieque in latrocinancium Bohemorum laribus conparticipi" und der Bitte an den Adressaten, dem Hieronymus (Streitel) die Lektüre seines dichterischen Versuches nicht vorzuenthalten, auch in dem eingangs zitierten Wiener Codex 3301, fol. 299$^{ra/b}$ erhalten. Im Münchner Bändchen folgen unmittelbar eine hexametrische Fassung der Antiphon *Regina celi* (fol. 26^{v}) und wenig später zwei gleich gebaute Systeme von sapphischen Strophen über die Sieben Freuden und die Fünf Schmerzen Mariens (fol. 27^{v}; 29^{r}). Außerdem ist eine Version des Tropus (,,planctus") *Audi tellus* für den Regensburger Weihbischof Peter Krafft[20] anzuführen (fol. 73^{v}).

Breiten Raum nehmen die Lobpreisungen von Heiligen ein, selbst wenn sie zwischen den übrigen Dichtungen unauffällig verstreut sind. So werden von Hoffmann in jeweils drei Hymnen Agnes (fol. 31^{r}ff.), zwei davon ausdrücklich für Petrus Similimontanus (Gleichberger) aus

---

[16] *Matrikel Wien* (wie Anm. 9), S. 374, 58.

[17] Auch Hoffmann bestellt einem Michael Grüße im einzigen Gedicht an Streitel (fol. 42^{v}). Dieser wiederum teilt in seinen Kollektaneen in Wien 3301 einen Zweizeiler mit, der vielleicht die Identität des gemeinsamen Freundes aufklären hilft (fol. 299ra): ,,Nomine qui Michael Kelhamer cognomine functus/Prompcior hos apices perlegat et valeat."

[18] Auf eine andere poetische Ausgestaltung des *Salve Regina* wie der Antiphon *O decus* in Hoffmanns chronologisch geordneten Kapitelpredigten sei hiermit verwiesen (Clm 14626, fol. 103^{v} bzw. 248^{r}). In einem 1514 datierten Brief an den Studenten Hieronymus N. in Ingolstadt bedauert Hoffmann, daß er ihm die Sequenz (,,prosam missalem") *Ave virginalis* – in freier Bearbeitung – noch nicht habe schicken können, versichert aber, daß er den ,,Auftrag" an Georg Indersdorfer (Understorff), Schreiber und Gesangsmeister bei der mit dem Kloster vereinigten Pfarrkirche St. Rupert, übergeben habe (Clm 14611, gefaltetes Blatt, beiliegend).

[19] Name offenbar korrekt, da im Emmeramer Nekrolog zum 26. Oktober ein ,,Andreas Veyol plebanus ecclesie sancti Emmerami" von einer Hand um 1430 eingetragen ist; vgl. MGH Necrol. 3 (1905), S. 328.

[20] Vgl. Karl Schottenloher, *Tagebuchaufzeichnungen des Regensburger Weihbischofs Dr. Peter Krafft von 1500–1530*, Reformationsgeschichtliche Studien und Texte 37 (Münster in Westf. 1920).

Kelheim[21] bestimmt, und Ulrich (fol. 35^{rv}) verherrlicht, anschließend Matthias, dazu persönliche Korrekturen des Autors (fol. 36^{r}), mit einigen sprachlich geglätteten Varianten erneut in jenem Wiener Codex überliefert (fol. 298va); ferner werden Remigius und die 14 Nothelfer gefeiert (fol. 43$^{r/v}$), Erasmus in zwei Gedichten, wovon das erste geringeren Umfanges Abt Erasmus Münzer gewidmet ist (fol. 45^{rv}), Vincenz (fol. 54^{r}), Wilgefortis oder Heilige Kümmernis (fol. 56^{r}), Andreas (fol. 60^{r}), dessen Hymnus schon Bischoff in zwei Emmeramer Codices als von Hoffmann verfaßt nachgewiesen hatte; nochmals Ulrich (fol. 61^{r}) und Barbara (fol. 71^{v}), beides Auftragsarbeiten („ad instanciam"), die eine für Ulrich Preu (Prew) aus Ingolstadt[22], Sekretär des Abtes, Chorherr der beiden Kollegiatstifte St. Johann und zur Alten Kapelle, später Vikar der dem Kloster inkorporierten Pfarrei Pförring (LKr. Ingolstadt), die andere für den vorhin genannten Georg Indersdorfer (Undensdorfius); endlich Onuphrius in einem Einzeiler (fol. 77^{v}): „Fer, precor, auxilium misero mihi, dulcis Onofri". Nicht übergangen werden sollen die drei Gedichte über den Kirchenvater Augustinus (fol. 41^{v} ff.), deren mittleres an Hieronymus Streitel gerichtet ist, ein Distichon auf den hl. Ambrosius (fol. 83^{r}) und die Verse *ad iconam divi Christophori,* die sich wohl auf das im frühen 14. Jahrhundert entstandene, erst 1959 entdeckte riesige Wandgemälde des Heiligen neben der Eingangstüre zum Abtei- oder Löwensaal[23] beziehen (fol. 44^{r}):

Christophori effigiem dum cernis, chare viator,
Dicere non pigeat: Splendide martir, Ave!
Et Christus quondam scapulis quem rite serebas
Det veniam culpis, te rogitante, meis.
Nil negat ille tibi, pro cuius amore subisti
Tot mala, tot pœnas corporis atque necem.

Daneben wurden solche zentrale Themen, wie sie die Hochfeste des Herren versinnbildlichen, etwa die wunderbaren Vorgänge in der Osternacht (fol. 44^{v}), das Geheimnis der Menschwerdung Gottes an Weihnachten (fol. 56^{v}) und die Auferstehung Christi an Himmelfahrt (fol. 76^{r}), in Versen dargestellt.

Einem ungenannten Freund überreichte Hoffmann eine poetische Neujahrsgabe (fol. 52^{v}): *Ecce iam natum tibi do tenellum,* deren erste Strophe mit der letzten eines früher erwähnten Gedichtes zum gleichen Anlaß im Wiener Codex 3301, fol. 303ra bis auf die Anfangsworte (hier *Interim*) übereinstimmt. Unmittelbar voraus geht dort ein Brief Hoffmanns, wie ich meine, an Streitel (anders Menhardt, S. 553), dem er einen Sexternio mit jüngst verfaßten Carmina als *xeniolum* zum Jahreswechsel darbietet. Sonst ist er gänzlich mittellos (fol. 302vb): „Sum miser et nudus

[21] Vgl. *Matrikel Wien* (wie Anm. 9), S. 369, 55: 13. Juni 1510; *Matrikel Ingolstadt,* Sp. 342, 15: 14. März 1511, jeweils Gleichberger. In einem Gedicht mit stichischer Verwendung des kleineren Asklepiadeus verabschiedet sich Hoffmann in zwei zusätzlichen Zeilen von seinem Freund und redet ihn mit deutschem Namen an (fol. 51^{v}): „Vale, mi Petre, charissime Gleichperger/Nestoris annos". Diese beliebte Formulierung, um jemandem sehr hohes Alter zu wünschen, erscheint bei Hoffmann gerne als letzter Vers (Adoneus) der sapphischen Strophe (fol. 41^{v}; 74^{v}, auch 65^{v}) und in Prosa am Ende der Widmung seiner Abschrift des Andreas von Regensburg an Abt Erasmus Münzer, ebenso bei Graber als Hexameterschluß (fol. 14^{r}); vgl. Leidinger (wie Anm. 12), S. LXXVII, allgemein August Otto, *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer* (Leipzig 1890; Nachdruck Hildesheim 1962), S. 242.

[22] Vgl. Paul Mai-Marianne Popp, *Das Regensburger Visitationsprotokoll von 1508,* Beiträge zur Geschichte des Bistums Regensburg 18 (Regensburg 1984), S. 32; Johann Carl Paritius, *Allerneueste und bewährte historische Nachricht von allen in denen Ring-Mauren der Stadt Regensburg gelegenen Reichs-Stifftern, Haupt-Kirchen und Clöstern catholischer Religion* . . . (Regensburg 1753), S. 371; Joseph Schmid, *Die Geschichte des Kollegiatstiftes U. L. Frau zur Alten Kapelle in Regensburg* (Regensburg 1922), S. 131; Preus Todestag (13. Mai 1527) in Kraffts Aufzeichnungen (wie Anm. 20), S. 46 vermerkt.

[23] Vgl. Max Piendl, „Fontes monasterii s. Emmerami Ratisbonensis. Bau- und kunstgeschichtliche Quellen". In: *Quellen und Forschungen zur Geschichte des ehemaligen Reichsstiftes St. Emmeram in Regensburg,* Thurn und Taxis-Studien 1 (Kallmünz 1961), S. 268f. und Taf. 27.

monachus nec divite censu/Percipio nummos . . .“ Nicht weniger als drei solche *strenae* sind an den Weihbischof Peter Krafft gerichtet, dem Hoffmann reichen Geldsegen wünscht, damit er die ,,iura sodalicii“ ordentlich erfülle (fol. 52^{r}, auch 72^{r}, dazu 50^{v}), daß er mit anderen Worten sich als Mäzen zeigen und ihn mit Spenden unterstützen möge. Bei einer dieser Gelegenheiten bedankt sich Hoffmann für erhaltene Speisen, dann wieder für die Einladung zu einem köstlichen Mahl mit Geflügel und Wild im Hause seines Gönners (fol. 49^{v}). Mit nahezu den gleichen Worten und ebenfalls in sapphischer Strophe beschreibt er ein Essen bei Paulus Faberculus (Schmidl)[24], Pfarrer bei St. Ulrich und hernach bei St. Kassian in Regensburg, ferner Kanoniker der Alten Kapelle und Kaplan in Wunsiedel (fol. 40^{v}/41^{r}). Schmidl, jener ,,tuus Paulus“, hat ihn außerdem mit edlem Wein versorgt, ein gewisser Florus gar mit österreichischen Gewächsen – er hätte ihm nichts Besseres schicken können! –, denn Bacchus alias Lyaeus lassen ihn für eine Weile Kummer und Traurigkeit vergessen, locken angenehmen Schlaf herbei zu nächtlicher Stunde (fol. 54^{v}); von Peter Gleichberger bekam er einen italienischen Apfel geschenkt (fol. 40^{v}).

Unter den Adressaten sind einzelne Ordenspersonen anzutreffen, neben Streitel der von Hoffmann sehr geschätzte Abt Erasmus Münzer in zwei weiteren Gedichten. Einmal bittet er ihn im Namen der Klosterangehörigen, die zur Weinlese aufbrechen, sich selbst wohl eingeschlossen, inständig um die Erlaubnis des Fleischgenusses[25] (,,pro esu carnium“, fol. 30$^{r/v}$). In diesem Zusammenhang ist eine Äußerung Hoffmanns an Gleichberger bemerkenswert, derzufolge er die Hügel (mit den Weingärten) besteigen wolle, die Kaiser Arnulf St. Emmeram zu ewigem Nutzen übereignet hatte. Sie lagen am Nordostufer der Donau in der Gegend von Schwabelweis, wo der Freund ihn auf dem gleichnamigen Gut[26] besuchen könne (fol. 69^{v}). Wir erinnern uns, daß auch Johannes Zelln Distichen an Hoffmann ,,in vindemia“ gesandt hat. Im anderen Gedicht an Münzer ist er voll des Dankes für Verständnis, Hilfe und Trost, die er bei diesem wegen seiner angegriffenen Gesundheit findet; weder ärztliche Kunst noch allerlei Kräuter, die der schlaue Apotheker teuer verkauft, können so wirksame Linderung verschaffen[27].

Vertreten ist auch der Emmeramer Kustos, dem Hoffmann zwei Epigramme als Zellenverse gewidmet hat, wobei er den Mitbruder zunächst aufgrund seiner Eigenschaften als scharfer Wachhund mit beißendem Spott verfolgt[28]. Mit je einem Gedicht bedacht wurden ein Novize Georg im Kloster Metten, den er als *sodalis* willkommen heißt (fol. 39^{r}), der Chorherr Simon von St. Mang in der Vorstadt, dessen Todes – er starb 1522 an der Pest – Hoffmann gedenkt

---

[24] Vgl. Joseph Rudolph Schuegraf, ,,Geschichtliche Nachrichten von der Dompfarr-Kirche St. Ulrich . . .“, *Verhandlungen des historischen Vereines von Oberpfalz und Regensburg* 12 (1848), S. 210; Schmid (wie Anm. 22), S. 129; Mai-Popp (wie Anm. 22), S. 197; †23. März 1537.

[25] Laut Visitationsrezeß von St. Emmeram, ausgestellt am 18. Februar 1452, waren dort Fleischspeisen für gesunde Mönche strikt verboten; nur den Schwächsten und Kranken war es erlaubt, derlei in der Infirmarie zu essen (Clm 14196, fol. 157^{rv}); dazu und zur kontroversen Literatur des 15. Jahrhunderts über diese Streitfrage vgl. Paulus Volk, ,,Das Abstinenzindult von 1523 für die Benediktinerklöster der Mainz-Bamberger Provinz“, *Revue Bénédictine* 40 (1928), S. 344 und 342.

[26] Sinngemäß im *Chronicon generale* (Clm 14869, fol. 227^{r}) ,,vineta prędii Swabelweis“, eine Schenkung Arnulfs. Außerdem ist bekannt, daß ein eigener Weinmeister vom Kloster bestellt und Weinernte wie -abgabe von diesem überwacht wurden; vgl. Walter Ziegler, *Das Benediktinerkloster St. Emmeram zu Regensburg in der Reformationszeit,* Thurn und Taxis-Studien 6 (Kallmünz 1970), S. 113 und 120.

[27] Zahlreiche autobiographische Details enthüllen auch Hoffmanns Verse unter dem Titel *suam deplangit miseriam* (fol. 53^{v}), die insgesamt eine recht düstere Stimmung verbreiten, jener im Gedicht an Johannes Zelln mit identischer Aufschrift vergleichbar (s. Anm. 11).

[28] (Fol. 56^{r}): ,,Huc intrare cave, nisi pregnans causa requirat/Morsibus aut diris te canis iste premit“ und ,,Hęc domus omnicolor vario est redimita decore/Ingenio Pauli, quem Ducipelta vocant“ (Fürnschildt); vgl. Ziegler (wie Anm. 26), S. 209. Aus dem Kolophon in Hoffmanns Schatzverzeichnis von St. Emmeram, das am 27. Mai 1525 angelegt wurde (Clm 14987a), wissen wir, daß derzeit Konrad Mair als Kustos wirkte, dem vordringlich die Verwahrung der Kleinodien in der Sakristei oblag.

(fol. 50[r]), und jener Hildericus, der Kartäuser werden möchte, aber bald von seinem Vorhaben abgewichen ist (fol. 59[r]); als Schlußzeilen der sapphischen Strophen dienen jeweils verschiedene Kasus des Namens *Carthusianus,* womit Hoffmann eindeutig sein poetisches Vorbild, Sebastian Brants Lebensbeschreibung des Ordensgründers Bruno, zu erkennen gibt. Anzufügen ist noch eine Grabinschrift für die am 5. September 1523 unerwartet gestorbene Nonne Kunigunde von Paulsdorf aus dem Kanonissenstift Obermünster (fol. 85[v]).

Damit ist die lange Liste der Adressaten nicht einmal erschöpft; eine kurze Aufzählung der restlichen Personen, die von Hoffmann poetische Grüße überreicht bekamen, soll aber genügen. Zwei berühmte Ingolstädter Professoren sind darunter, der Theologe Johannes Eck sowie der Mathematiker und Astronom Johannes Stabius, später Sekretär Kaiser Maximilians I. in Wien, worauf Hoffmann auch hinweist (beide fol. 70[r]; Stabius †1. Januar 1522). Die Verse an den Physikus Paul Keyl[29], der ihn medizinisch betreut und seine Gliederschmerzen zeitweise sogar beheben konnte, sind auf den 10. September 1525 datiert (fol. 88[v]); umgekehrt hat Hoffmann von dem Arzt Georg Zech Neujahrswünsche erhalten und – mit fehlendem Anfang, wie er bemerkt – aufgezeichnet (fol. 85[r]). Weitere Gedichte sandte er an den Handwerker Stephan in Reichenbach (LKr. Roding), wohl einen Goldschmied, der eine kunstvolle kleine Reliquienkapsel angefertigt hat (fol. 60[v]), an Johannes Prell aus Redwitz a. d. Rodach[30] (LKr. Lichtenfels), dessen Schulzeit in St. Emmeram Hoffmann noch lebhaft in Erinnerung ist („Prelle, ubi in nostra fueras palestra", fol. 74[r]), zuletzt an einen Unbekannten mit dem Decknamen Ebulo (fol. 77[v]).

Eine kleinere Gruppe bilden die Bucheinträge, und zwar für ein Diurnale (fol. 26[r]), einen Band mit Opuscula Bernhards von Clairvaux (fol. 27[r]), zwei Psalterien (fol. 27[v]; 44[r]), das bereits genannte Chronicon des Johannes Zelln (fol. 63[v]), der seinerseits Verse zu Ovids Heroides gedichtet hat (fol. 8[v]), und die Widmung zur Chronik des Andreas von Regensburg-St. Mang (fol. 75[r]), die schon Kronseder aus Hoffmanns eigenhändiger Abschrift in Clm 14989 mitgeteilt hat (S. 23). Drei Strophen sind an den verliebt tändelnden Gleichberger adressiert, der die in zahlreichen Drucken erschienene Sammlung von einhundert Epigrammen (*Hecatodistichon*) des Publius Faustus verschlingt (fol. 72[v]); gemeint ist Andrelini aus Forli, der sich bis zu seinem Tod 1518 in Paris aufhielt und als bedeutendster Vertreter des französischen Humanismus anzusehen ist[31].

Besonderes Interesse verdienen Hoffmanns metrische Tituli, die in Verbindung mit einigen Baumaßnahmen an der Klosteranlage entstanden sind. Darüber sind wir vor allem durch seine im Stile von Augenzeugenberichten gestalteten Biographien der beiden Prälaten Erasmus und Ambrosius Münzer innerhalb des Emmeramer Äbtekatalogs gut unterrichtet. Bisher durften in vorsichtiger Einschätzung lediglich jene von Hoffmann in Form eines Originalbriefes an Streitel übersandten Zweizeiler *ad fenestras novę magnęque stubę abbacialis . . . circa quamlibet spheram figuram continentem* in Wien 3301 als echt gelten (die Adresse mit einem witzigen Epigramm bei Menhardt, S. 553; lies: *fervor* statt *senior*). Dasselbe Distichon ist übrigens, abgesehen von einer kleinen Umstellung im ersten Halbvers, auch in der Münchner Sammlung erhalten (*Non legat hos numeros . . .*, fol 41[v]), und zwar als Vorspann zu dem früher genannten, Streitel gewidmeten

---

[29] Sein aufwendiges Bronzeepitaph (Todestag [2. April] 1530) in St. Emmeram; vgl. *Die Kunstdenkmäler der Oberpfalz. 22. Stadt Regensburg. 1. Dom und St. Emmeram,* bearb. v. Felix Mader (München 1933), Abb. 177.

[30] Vgl. *Matrikel Wien* (wie Anm. 9), S. 392,25: 13. Oktober 1512; zur Schule, speziell unter Abt Erasmus Münzer, vgl. Andreas Felix v. Oefele, *Rerum Boicarum scriptores nusquam antehac editi . . .*, Tom. I (Augustae Vindelicorum 1763), S. 568b, allgemeiner Kronseder, S. 11.

[31] Vgl. Godelieve Tournoy-Thoen, *Publi Fausti Andrelini* Amores *sive* Livia. *Met een biobibliografie van de auteur,* Verhandelingen van de Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België, Klasse der Letteren 100 (1982), bes. S. 189ff.

Gedicht über den hl. Augustinus. Die Verse zu den Glasmalereien in der Abtsstube sind hier ebenfalls parallel überliefert und führen zu einem ganzen Nest von Gebäudeinschriften (fol. 78^{r} ff.).

Abgebildet sind also auf insgesamt zehn Fenstern der Reihe nach in je zwei verschiedenen Szenen die Regensburger Lokalpatrone Emmeram, Dionysius, Wolfgang sowie Benedikt und als Huldigung an den regierenden Abt Erasmus. Mit diesem Raum direkt verbunden war dessen Schlafgemach, laut Hoffmanns Verzeichnis ,,abbatiale . . . conclave insertis cubiculis et stubis". Die beiden Fenster darin (*thalami,* fol. 78^{v} bzw. *in cubiculo,* Wien) waren mit Bildnissen der hll. Ägidius und Leonhard[32] geschmückt. Das diese Serie im Wiener Codex abschließende Distichon, das über den Bauherren Erasmus Münzer und seine Geburtsstadt Nabburg Auskunft gibt, steht in Clm 28307 mit der ortsbezogenen Überschrift *Foris in atrio* erst am Ende eines weiteren Zyklus von acht Glasfenstern ,,estivi solarii" mit doppelt so vielen Hexametern alttestamentlichen Inhaltes (fol. 79^{r}). Dabei handelt es sich um einen zur Sommerzeit benutzten Saal im Obergeschoß, doch wohl jenes Refektorium, in dem Hoffmann mit seinem Abt über die genaue Anzahl von Regensburger Prälaten diskutierte – ein Gespräch, das ihn zur nochmaligen, kürzeren Bearbeitung seines *Catalogus abbatum et episcoporum* anregte, wie er in der Widmung bekennt. Es wird in beiden Fassungen als ,,cęnaculum estivum visu delectabile" beschrieben[33]; darüber, nämlich unter dem Dach, lagen Kornspeicher.

In der 1524 unter Abt Ambrosius Münzer neu erbauten Infirmarie ist die Passion Christi anschaulich dargestellt auf Glasgemälden, deren Lokalisierung die *Traditiones* mit ,,praeclarum illud et sumptuosum coenaculum visu delectabile, quo infirmi fratres hospitantur et custodiuntur" angeben[34]. Auch zu den Szenen dieser Fenster ,,novę domus fratrum infirmancium", deren Zahl nicht bekannt und deren Verteilung auf mehrere Räume immerhin möglich ist, hat Hoffmann metrische Erläuterungen gedichtet (92 Hex. zu je zweien mit Aufschriften, fol. 79^{v}–83^{r}). Das Gros davon ist in dem von Fl. Mütherich entdeckten Brüsseler Codex II, 284 von Hand des vorhin erwähnten Kustos Ambrosius Mayrhofer (1560) nachweisbar[35]. Der Quartband ist wegen seiner oft ganzseitigen kolorierten Illustrationen von Bildern und Gegenständen aus dem Klosterschatz bedeutsam und ähnelt in seiner künstlerischen Ausstattung dem Münchner Clm 14900. Er läßt sich im Katalog, den der letzte Emmeramer Bibliothekar Koloman Sanftl, fast erblindet, kurz vor seinem Tode 1809 fertigstellen konnte, einwandfrei als q 12 identifizieren (CbmC 14,2, S. 1004). Hier schon heißt es ausdrücklich, daß jene Carmina ,,a quodam conven-

[32] 1494, schon unter Abt Erasmus, erfolgte die Weihe eines Altares *in honorem s. Leonhardi, s. Egidii, s. Allexii;* vgl. Piendl (wie Anm. 23), Regest 109.

[33] Vgl. Piendl (wie Anm. 23), Regest 113 nach den *Traditiones,* wo allerdings das maßgebende Beiwort fehlt. Sie beruhen in diesem Abschnitt eindeutig auf Hoffmanns Angaben bei v. Oefele (wie Anm. 30), S. 568a bzw. bei [Johann Baptist Kraus], *Bibliotheca principalis ecclesiae et monasterii Ord. S. Benedicti ad S. Emmeramum epis. et martyr. Ratisbonae,* Pars II ([Ratisbonae] 1748), S. 436 und 458. – Zu *solarium* (ahd. solari, mhd. solre; ‚Soler', Söller) im Sinne von *coenaculum* vgl. J[ohann] Andreas Schmeller, *Bayerisches Wörterbuch* 2 ([2]München 1877; Sonderausgabe München 1985), Sp. 261.

[34] Vgl. Piendl (wie Anm. 23), Regest 115; v. Oefele (wie Anm. 30), S. 577b bzw. Kraus (wie Anm. 33), S. 461f. Es ist zu berücksichtigen, daß Hoffmann, der ein gutes halbes Jahr vor A. Münzer gestorben ist, von dessen Amtszeit eine unvollständige Würdigung hinterlassen hat, die auch im Original fragmentarisch erhalten ist (Clm 14987, fol. 87^{v}). Vor allem die die Baugeschichte betreffenden Einzelheiten wurden von einem späteren Chronisten ergänzt, der noch über die folgenden Äbte Leonhard Pfenni(n)gmann alias Vischer (1535–40) und Erasmus Nittenauer berichtet, von diesem aber nur den Amtsantritt mitteilt und ein flüchtiges Lebensbild zeichnet. Laut Auskunft von Kraus, S. 460 soll der Autor der 1575 selbst zum Abt gewählte Ambrosius Mayrhofer sein.

[35] Florentine Mütherich, ,,Zur Geschichte von St. Emmeram in Regensburg im 16. Jahrhundert", *Zeitschrift des Deutschen Vereins für Kunstwissenschaft* 21 (1967), S. 157–164. Auf dieselbe Vorlage geht eine Abschrift der Verse durch Nikolaus Gallus in seinen Kollektaneen zurück (Cgm 1317, fol. 160^{r}–161^{v}); den Hinweis auf diesen Codex verdanke ich Herrn Franz Fuchs (z. Zt. Mannheim).

tuali Christophoro Hofmann" verfaßt wurden. Jedoch weist diese Überlieferung ohne jeden Titulus, in bisweilen erheblich abweichender Reihenfolge der Doppelverse und mit etlichen Zusätzen – gemessen am Autograph – auf eine zweite, ziemlich verderbte Redaktion hin. Eingestreut sind nämlich ohne einen sinnvollen Zusammenhang mit den benachbarten Zeilen zwei Epigramme, die sich in Clm 28307 unmittelbar an die Passionsdarstellung Hoffmanns anschließen, eines über den Kirchenvater Ambrosius, wohl mit einem Seitenblick Hoffmanns auf seinen Abt gleichen Namens, das andere *ad stemmata monasterii* über dessen Leistungen als Bauherr (fol. 83$^{r/v}$).

Die historischen Quellen führen zum Beispiel ein prächtiges Gebäude an, „Der Camin" genannt, das an die Abtei angrenzt und sogar auf der Ansicht des Klosters in Karl Stengels *Monasteriologia* von 1619 zu erkennen ist. Auch Hoffmann erwähnt diesen Bau beiläufig im Titulus zu einer weiteren Serie von Aufschriften für Glasmalereien in den Pferdestallungen *ad novam structuram prope camina caballorum* (40 Hex. zu je zweien, fol. 83^{v}). Als Themen wurden Stoffe aus den biblischen Büchern der Könige gewählt, ebenso zu den folgenden Versen, die für die Kleiderkammer *ad stubam deposicionis vestimentorum* bestimmt sind (5 doppelte Hex., fol. 85^{v}). Während diese bisher am Verbindungsgang zwischen Dormitorium und Löwensaal vermutet wurde[36], liegt sie nach Aussage Hoffmanns beim Bad. Einem Zweizeiler zu entnehmen ist dessen Erbauungsjahr, das, mit Hilfe von Zahlzeichen und, aus metrischen Rücksichten, von Distributiven in kleinere Einheiten zerlegt, 1524 ergibt (fol. 86^{r}). Derselben Ausdrucksweise „Post M quinaque C . . ." bediente sich Hoffmann in der Ankündigung seiner *Hymnologia nocturna* von 1511, die Kronseder abgedruckt hat (S. 20).

In die Zeit Ambrosius Münzers fallen überdies Renovierungsarbeiten an der Kirche in Lauterbach (LKr. Pfaffenhofen a. d. Ilm), die als religiöser Mittelpunkt der gleichnamigen Propstei von St. Emmeram seelsorgerisch betreut wurde[37], sowie an einem dem Kloster gehörigen Stadthaus in Straubing[38]. Auch hierzu gibt es kurze Versinschriften (fol. 88^{v}; 90^{r}), ferner zu der zweimal gegossenen Wolfgangsglocke (fol. 89^{v}), die Ambrosius Mayrhofer, der Fortsetzer von Hoffmanns Äbtekatalog, zitiert und in das Jahr 1531 datiert. Die Nachricht übernahm er außerdem in sein Schatzverzeichnis von 1560 mit eigenem Abschnitt *De campanis monasterii S. Emmerami*[39].

Außerhalb dieser großen Gruppe verschiedenster Tituli enthält Clm 28307 noch einige Carmina *ad refectorium* zu Darstellungen der Klosterpatrone Emmeram, Wolfgang und Dionysius, flankiert von Maria und Benedikt (10 Hex. zu je zweien, fol. 40^{r}). Über die künstlerische Gestaltung informiert der Brüsseler Codex, der sowohl die Verse überliefert (fol. 2^{v}), als auch die *picturae* wiedergibt, die Madonna auf der Mondsichel (ebd.) und die Lokalheiligen (fol. 3^{r}, obere Hälfte)[40]. Vor deren imponierenden Porträts, so scheint es, knieen der frühere Abt Wolfhard Strauß (1423–52) und der ganze Konvent ehrfürchtig nieder (untere Hälfte der Seite), in der

---

[36] Vgl. Fritz Arens, „Das Kloster bei St. Emmeram in Regensburg. Seine Anlage und Baugeschichte im Mittelalter". In: *Quellen und Forschungen zur Geschichte des ehemaligen Reichsstiftes St. Emmeram in Regensburg,* hrsg. v. Max Piendl, Thurn und Taxis-Studien 1 (Kallmünz 1961), S. 266.

[37] Vgl. Ziegler (wie Anm. 26), S. 122f. und 199.

[38] Nicht bekannt ist dagegen, wann der Neubau einer Stube für Johannes Schirlinger, Vikar in Schwabelweis, einer Filiale der Stiftspfarrkirche St. Rupert, erfolgte (fol. 75^{v}).

[39] Vgl. v. Oefele (wie Anm. 30), S. 578a, jedoch weder in der Kurzfassung bei Kraus noch in den *Traditiones;* ed. Bischoff (wie Anm. 7), S. 154 unter III., auch in Brüssel II, 284, fol. 27^{r}. Trotz Erwähnung Hoffmanns lückenhaft Joseph Rudolph Schuegraf, „. . . geschichtliche Nachrichten über die ältesten Glocken und Glockengießer der Stadt Regensburg", *Verhandlungen des historischen Vereines von Oberpfalz und Regensburg* 9 (1845), S. 302.

[40] Mütherich (wie Anm. 35), S. 160 Abb. 2. Sanftl (a. a. O.) hielt die Inskriptionen nicht für mitteilungswürdig. Die spätere Abschrift der *Antiquitates* durch den Emmeramer Konventualen Cölestin Schwarzwälder (1686) bietet zwar die Verse, verzichtet aber außer der Angabe *in pictura* und der Legenden auf eine Nachzeichnung der Bildnisse (Clm 14970, fol. 1^{rv}).

Mitte, eingerahmt, der aus der Inschriften-Sammlung des Bibliothekars Dionysius Menger (um 1500) mit der Rubrik *Abbas Strauß* bekannte Zweizeiler *Me, sacra turba patrum* . . . (Clm 14892, fol. 211[r]). Der Aufbewahrungsort dieses Wandgemäldes, das sich aufgrund der Stellung des Titulus in der Nähe anderer, lokalisierter Verse hinter dem Hochaltar befunden haben soll, wäre damit entsprechend zu korrigieren[41]. Für Hoffmann bedeutet dies, daß er nicht nur zu aktuellen Anlässen, etwa ein eben erst errichtetes Gebäude oder neu eingesetzte Glasfenster, Gedichte verfaßt hat, sondern auch für ein schon länger im Kloster vorhandenes Kunstobjekt[42].

Abschließend erhebt sich nun die Frage, ob außer in den von Kronseder aufgeführten Autographen, in Clm 28307 und vielleicht in Wien 3301 noch andere Carmina Hoffmanns nachweisbar sind. In seinem Äbtekatalog berichtet er, daß unter Erasmus Münzer 1502 im bisher offenen Kreuzgang nachträglich Fenster eingebaut wurden, deren Glasmalereien Szenen aus dem Leben des hl. Benedikt zeigten, versehen mit ,,duobus versiculis[43]". Da die behandelten Gebäude-Inschriften Hoffmanns fast alle in Form von Doppelversen abgefaßt wurden, spricht einiges dafür, daß auch diese Legendendarstellung von ihm stammen könnte[44] – ein früher poetischer Versuch, der in dem um 1525 angelegten Münchner Bändchen keine Berücksichtigung mehr fand.

Das soll nicht weiter verwundern, gibt es doch aus der näheren Umgebung eine auffällige Parallele dazu in Gestalt des Aldersbacher Mönches und späteren Abtes Wolfgang Marius, der ebenfalls humanistisch gebildet war. Auch seine Carmina (Clm 1851), 1526 von ihm gesammelt und mit Versen von Freunden an ihn bereichert, sind nur eine Auswahl, während die zwei ältesten Gedichte aus den Jahren 1500 und 1501 gesondert überliefert aufgefunden wurden[45]. Aus anderem Blickwinkel: Was bisher über Christophorus Hoffmann als ,,Poet" bekannt war, reichte nicht entfernt aus, ihn niveaumäßig an die Seite des Marius zu stellen. Mit dem Versuch der Präsentation des neuen Fundes dürfte Hoffmanns Aufwertung, die ihn dem Aldersbacher durchaus ebenbürtig erscheinen läßt, gelungen sein.

---

[41] Über den Stifter Strauß, dem die Ausstattung der Kirche sehr am Herzen lag, vgl. Bischoff, Studien (wie Anm. 7), S. 121.

[42] In seinem Äbtekatalog erwähnt Hoffmann, daß er im Auftrag des Priors Laurentius Aicher († 1507) ein Distichon für das Grabdenkmal des Abtes Friedrich v. Theuern (1263–71) gedichtet habe; vgl. v. Oefele (wie Anm. 30), S. 559b; Kronseder, S. 12 Anm. 2.

[43] Vgl. v. Oefele (wie Anm. 30), S. 568a; zu allgemein Kraus (wie Anm. 33), S. 457f., dagegen die sehr genaue Angabe ,,iunctis duobus . . . in carmine heroico versiculis" bei Piendl (wie Anm. 23), Regest 113 nach den *Traditiones*. Das Gedicht aus Jakob Passlers *Hierosophia*, Tom. II von 1747 gedruckt in Regest 41 (S. 37f.). In der Aufschrift ist nach *Metra in fenestris ambitus* irrtümlich *capellae* eingefügt; daraus erklärt sich die falsche Datierung der Verse in die Zeit der Weihe der Benediktuskapelle. Widersprüchlich auch noch Max Piendl, ,,St. Emmeram in Regensburg. Die Baugeschichte seiner Klostergebäude". In: *Beiträge zur Baugeschichte des Reichsstiftes St. Emmeram und des Fürstlichen Hauses in Regensburg*, Thurn und Taxis-Studien 15 (Kallmünz 1986), S. 218 und 244. Das verfängliche Wort fehlt in den bekannten Überlieferungen bis hin zu Cölestin Schwarzwälder (Clm 14970, fol. 9[v]). Dionysius Menger, der die Jahreszahl 1502 zitiert, modifiziert ,,. . . ambitus tocius excepto uno latere" (Clm 14892, fol 215[r/v]), Hieronymus Streitel verdeutlicht ,,carmina in 24 fenestris ambitus ecclesie . . . quorum semper duo historiam plenam complectuntur" und bezieht die zweite Zwölfergruppe auf *In lavatorio eiusdem ambitus* (Wien 3301, fol. 297vb/298ra); beide beachten die Anordnung in Zweizeilern auch graphisch sorgfältig.

[44] So auch Bischoff (wie Anm. 7), S. 138. – Durch die Pulverexplosion in einem unweit der Abtei gelegenen Turm der Stadtmauer 1624 entstanden an Gebäuden, Dächern usw. schwere Schäden. Für den unter Erasmus Münzer verglasten Kreuzgang ist die Zerstörung der ‚zierlich von Glaßmahlerey gemachte(n) Fenster' in Coelestin Vogls *Mausoleum* von 1672 eigens bezeugt; vgl. Piendl (wie Anm. 23), Regest 130 und 113.

[45] Vgl. Josef Oswald, ,,Die Gedichte des Abtes Wolfgang Marius von Aldersbach", *Ostbairische Grenzmarken. Passauer Jahrbuch für Geschichte, Kunst und Volkskunde* 7 (1964/65), bes. S. 312–314; neuerdings Franz Josef Worstbrock, ,,Aus Gedichtsammlungen des Wolfgang Marius", *Zeitschrift für Bayerische Landesgeschichte* 44 (1981), S. 491–504.

ANHANG

ST. EMMERAMER GEBÄUDE-INSCHRIFTEN DES KONVENTUALEN CHRISTOPHORUS HOFFMANN

¶ Ad refectorium S. Emerammi fratris Christophori Hoffmann carmina

fol. 40r Ad beatam virginem
Virgo, roga prolem, monachos ut protegat omnes
Quos pius ille locus tenet ac alimenta ministrat.

Ad S. Emerammum
Dulcis Emeramme, natum pete cum genitrice,
Per quos sola salus, per quos spes sola misellis.||

fol. 40v Ad S. Wolfgangum
Inclite Wolfgange, matrem cum prole rogato,
Ut veniam nobis tribuat divina propago.

Ad S. Dionysium
Magne Dionysi, sacer et hierarchice doctor,
Poscito pro miseris natum simul et genitricem.

Ad S. Benedictum
Tu quoque, dive pater monachorum dux Benedicte,
Obtineas, ut nos foveat Jesus et sua mater.

fol. 78r ¶ Ad stubam a domino abbate Erasmo e fundo extructam pro spheris fenestrarum subsequencia a fratre C. H. heroica sunt lusa carmina

De S. Emerammo
Nata ducis facinus nimium turbata revelat
Pręsuli Emerammo, qui spem vitę sibi prębet.

Iterum de S. Emerammo
Dulcis Emerammus pro fratris crimine passus,
Impositus scalę membris truncatur utrimque.

De S. Dionysio
Post varios cursus, post diros atque labores
Subdiderat dolabrę iugulum Dionysius almus.

Iterum de eodem
Ecce Dionysii surgit de funere truncus
Et caput in manibus fert ad tria milia passus.

De S. Wolfgango
Semina dum verbi spargit Wolfgangus in arce
Ecclesię, sathanas illud fantasmate turbat.

Iterum de eodem
Somniat Heinricus rex, quod foret ante sepulchrum

fol. 78v S. Wolfgango||
Divi Wolfgangi, ‹POST SEX› enigma pavescens*.

De S. Benedicto
Lividus infecto Benedictum pane sacerdos
Cogitat occidi, corvus quem protinus auffert.

Iterum de eodem divo Benedicto
Toxica vina patri Benedicto turba nefanda
Porrigit insonti cruce sed vas frangitur ipsum.

De S. Erasmo
Afficiunt corpus pęnis et membra sacrata
Martiris Erasmi, simul intestina revellunt.

Iterum de eodem S. Erasmo
Presuli Erasmi digitos ad iussa tyranni
Discruciant subulis, roseum funduntque cruorem.

¶ In spheris fenestrarum thalami dictę stubę annexi de S. Egidio

Pergit ad Egidium pręsul cum rege beatum,
Cum cerva latuit ubi va! venerandus in antro.

---

* Vgl. Otloh, Vita s. Wolfkangi, cap. 42 (MPL 146, 421 f.)

¶ De S. Leonhardo in alia eiusdem fenestrę spherall

fol. 79r

Vincla Leonardus solvit morbosque repellit.
Confluit hinc pariter miserorum magna caterva.

¶ In estivi solarii fenestrarum spheris carmina heroica C. H.

In prima sphera

Heu male decepti contemnunt iussa tonantis,
Unde hominum genus erumnis involvitur omne.
. . .

fol. 79v

¶ Foris in atrio distichon

Hęc domus ut fieret Erasmus iusserat abbas
Huius cęnobii, Nabpurg generatus in urbe.

¶ Sequitur passio dominica in carminibus heroicis per fratrem C. H. Erytrapolitanum Tuberinum huius cenobii monachum lusa pro spheris fenestrarum novę domus fratrum infirmancium eiusdem monasterii

¶ Prothoparentes dei pręceptum transgrediuntur

Primus homo postquam contemserat ambiciosus
Iussa dei, humanum ruit in mortem genus omne.
. . .

fol. 83v

¶ Ad stemmata monasterii

Struxerat hanc edem Ambrosius venerabilis abbas,
Pro meritis cui cęlipotens pia dona rependat.

¶ Ad novam structuram prope camina caballorum ex libris Regum hystorię in carmine heroico pro spheris fenestrarum C. H.

¶ Samuel dormitans a deo vocatur

Nocte soporifera Samuel sua membra quieti
Tradidit in templo, vocat hunc deus excitat atque.
. . .

fol. 85v

¶ Ad stubam deposicionis vestimentorum ante ingressum lavacri

¶ Betsabee se lavat in flumine

Candida se lavat in fluvio dum Betsabe, spectat
Eminus hanc David e solio, cupit abstulit atque.

fol. 86r

¶ Ad ipsum lavacrum

Post M quinaque C viginti quatuor adde
Struxerat hoc lavacrum Ambrosius venerabilis abbas.

HELMUT GNEUSS

EINE ANGELSÄCHSISCHE KÖNIGSLISTE

Unter den Schriften zur lateinischen Grammatik, die im angelsächsischen England verbreitet waren, befanden sich auch die des Priscian. Der knappe Abriß der Formenlehre in der *Institutio de nomine et pronomine et verbo* war schon den frühen englischen Grammatikern – Bonifatius und Tatwine – bekannt; diesen und das große Grammatikwerk des Priscian, die achtzehn Bücher der *Institutiones grammaticae,* haben Aldhelm, und wohl auch Alkuin in York, lesen können[1]. Englische Handschriften beider Texte sind seit dem 10. Jahrhundert nachweisbar[2]; ihre größte Wirkung haben sie aber indirekt, seit der Jahrtausendwende, durch Aelfrics weitverbreitete Lateingrammatik erlangt, für die – neben den *Artes* des Donat und der *Institutio de nomine* des Priscian – Aelfric vor allem die *Institutiones grammaticae* benutzt hatte[3].

Einem von zahlreichen wertvollen Hinweisen Professor Bernhard Bischoffs verdanke ich die Kenntnis einer aus England stammenden Handschrift eines weiteren sprachwissenschaftlichen Werkes des Priscian, der *Partitiones XII versuum Aeneidos principalium* in denen die Anfangsverse der zwölf Bücher der *Aeneis* metrisch und grammatisch erklärt werden[4]. Dieser Text, der bisher im angelsächsischen England nicht nachgewiesen war, findet sich in der Hs. 1097 der Bibliothèque Municipale von Reims[5].

Diese Handschrift bestand ursprünglich aus elf Lagen von je vier Doppelblättern sowie einem Bifolium am Ende. Davon ist die elfte Lage jedoch verlorengegangen, so daß heute ein Stück aus dem Text der *Partitiones* (Keil, *Grammatici Latini,* III.508,21 – 514,33) fehlt. Die *Partitiones* sind in anglo-karolingischer Minuskel etwa um die Wende vom 10. zum 11. Jahrhundert geschrieben und stehen jetzt auf fols. 1–81; auf fol. 1–2^{r} sind sie mit Glossen aus dem Kommentar des Remigius von Auxerre versehen[6]. Auf fol. 82^{r} folgt, wohl in der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts hinzugefügt, der Gegenstand des vorliegenden Aufsatzes, eine angelsächsische Königsliste. Unmittelbar darunter stehen, in kleinerer Schrift des 13. oder späten 12. Jahrhunderts, die zwölf Anfangsverse der Bücher der *Aeneis*. Ebenfalls aus dem 12. Jahrhundert stammt auf fol. 82^{v} das

---

[1] Vgl. Vivien Law, *The Insular Latin Grammarians* (Woodbridge Suffolk 1982); dies., ,,The study of Latin grammar in eighth-century Southumbria", *Anglo-Saxon England* 12 (1983), 43–71; Alcuin, *The Bishops, Kings and Saints of York,* ed. Peter Godman (Oxford 1982), S. 126; Michael Lapidge, ,,Surviving Booklists from Anglo-Saxon England", in: *Learning and Literature in Anglo-Saxon England. Studies presented to Peter Clemoes,* ed. M. Lapidge and H. Gneuss (Cambridge 1985), S. 49.

[2] Vgl. Margaret Gibson, ,,Priscian, *Institutiones Grammaticae:* A Handlist of Manuscripts", *Scriptorium* 26 (1972), 105–24; Marina Passalacqua, *I codici di Prisciano* (Rom 1978); Colette Jeudy, ,,Nouveau complement à un catalogue récent des manuscrits de Priscien", *Scriptorium* 38 (1984), 140–50.

[3] Vgl. D. A. Bullough, ,,The Educational Tradition in England from Alfred to Aelfric: Teaching *utriusque linguae*", *Settimane di studio del centro Italiano di studi sull' alto medioevo* XIX, 1971 (1972), 487–92.

[4] Hrsg. von Heinrich Keil, *Grammatici Latini* II (Leipzig 1860), S. 457–515; vgl. Manfred Glück, *Priscians Partitiones und ihre Stellung in der spätantiken Schule,* Spudasmata XII (Hildesheim 1967), und Colette Jeudy, ,,La tradition manuscrite des Partitiones de Priscien et la version longue du commentaire de Rémi d'Auxerre", *Revue d'histoire des textes* 1 (1971), 123–43.

[5] Kurze Beschreibungen der Handschrift von L. Demaison, *Catalogue général des Manuscrits des Bibliothèques Publiques de France: Départements,* XXXIX (1904), S. 290–91, und von Passalacqua (s. Anm. 2), Nr. 572. Vgl. auch Glück, S. 63 und Jeudy, ,,La tradition", S. 124 Anm.

[6] Hrsg. von Glück, S. 10*–12*.

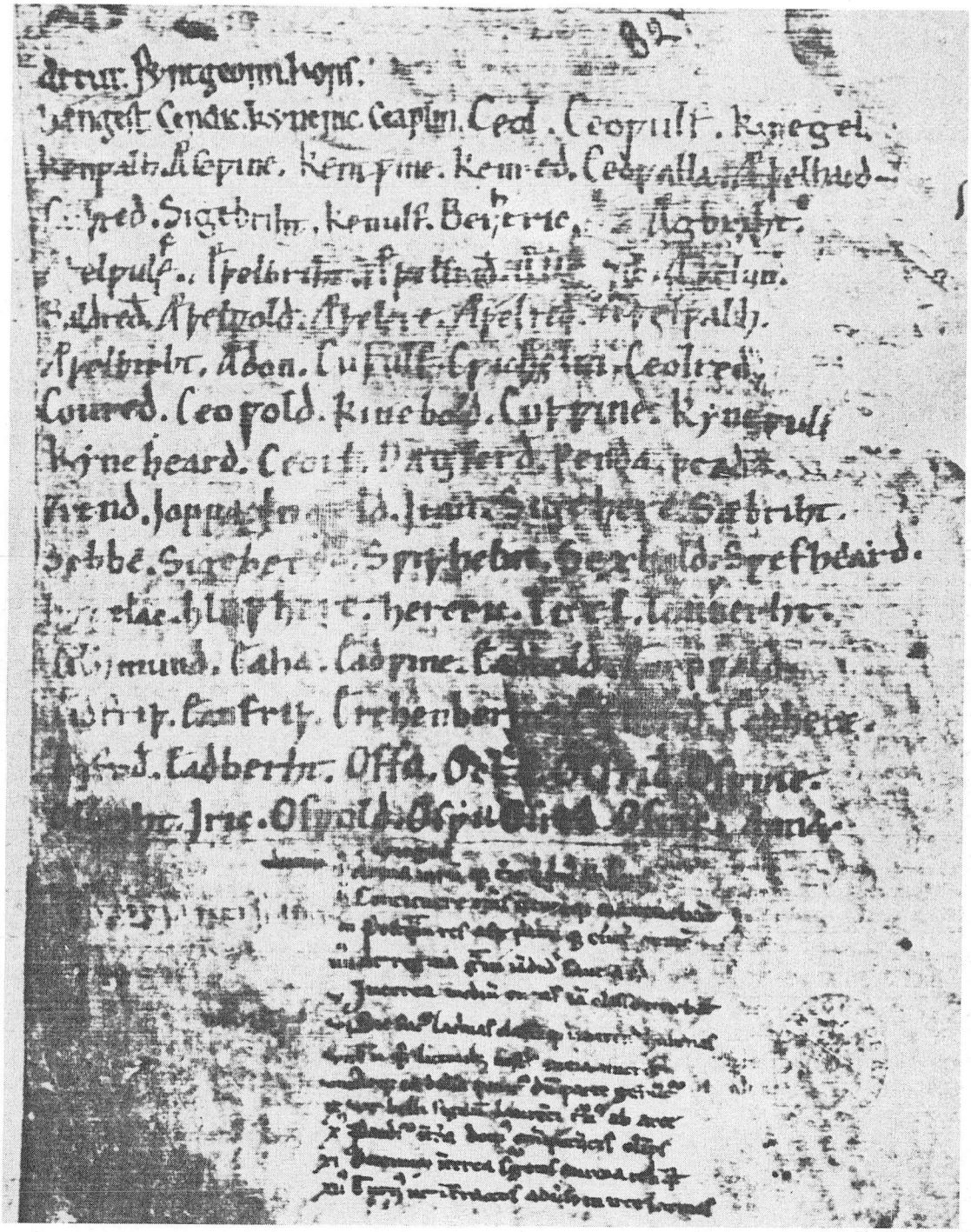


Abb. 8. Reims, Bibliothèque municipale, Cod. 1097, f. 82r

Fragment eines grammatischen (?) Textes mit französischen Worterklärungen. Man wird daher annehmen dürfen, daß die Handschrift im Laufe des 12. Jahrhunderts aus England nach Frankreich gekommen ist.

Die Königsliste auf fol. 82^{r} war bisher offenbar nicht als solche erkannt worden. Der *Catalogue général* von 1904 spricht von ,,l'intéressante liste de noms propres saxons", und Marina Passalacqua bezeichnet sie als ,,lista di nomi sassoni del sec. XI". Im *Catalogue général* ist sie vollständig abgedruckt, aber leider mit zahlreichen Fehlern, so *Pyntgeonn* statt richtig *Wyrtgeorn*, etc. Die Liste enthält 86 Namen und füllt die oberen zwei Drittel des Blattes, das leider in schlechtem Zustand ist. Sie ist auf sechzehn Zeilen fortlaufend geschrieben; nur die erste Zeile ist hinter dem Namen *Hors* freigeblieben. Alle Namen sind durch Punkte voneinander getrennt, und fast alle beginnen mit großen Anfangsbuchstaben. Es sind zwei Schreiber beteiligt; der erste hat auf Zeile 1 und 2 sieben Namen geschrieben (Nr. 1–7), der andere, ungeübt und mit unschöner Schrift, die übrigen. Die Schrift beider ist karolingisch, mit den angelsächsischen Zeichen *æ, ð, þ* und der *wynn*-Rune. Der erste Schreiber verwendet außerdem meist insulares *r*, jedoch karolingisches *g*.

Der folgende Abdruck wählt aus Gründen der Übersichtlichkeit die Listenform. Die Numerierung ist zugefügt, außerden ist jeweils der Beginn einer neuen Zeile angegeben. Die Schreibung folgt der Handschrift, und ich behalte deren Formen auch in der folgenden Diskussion bei. Die *wynn*-Rune gebe ich jedoch durch *w* wieder, die Ligatur am Wortanfang immer durch *Ae*.

(Z.1)		Artur	(Z.5)	22	Aeþelwulf[8]
	2	Wyrtgeorn			Aeþelbriht
		Hors		24	Aeþelfrið
					Aelle
(Z.2)	4	Hængest		26	Aesc[9]
		Cerdic			Aeþelun
	6	Kyneric			
		Ceawlin	(Z.6)	28	Ealdreð
	8	Ceol			Aeþelwold
		Ceowulf		30	Aeþelere
	10	Kinegels			Aeþelred
				32	Aeþelwalh
(Z.3)		Kenwalh			
	12	Aescwine	(Z.7)		Aeþelbirht
		Kentwine		34	Aedan[10]
	14	Kenred			Cuþulf
		Cedwalla		36	Cwichelm
	16	Aeþelhard			Ceolred
(Z.4)		Cuþred	(Z.8)	38	Conred
	18	Sigebriht			Ceowold
		Kenulf		40	Kinebold
	20	Berhtric[7]			Cuþwine
		Aegbriht		42	Kynewulf

[7] *h* übergeschrieben.

[8] Über *f* ein weiteres *f* übergeschrieben.

[9] Nur noch sehr undeutlich lesbar.

[10] Als *Aedon* zu lesen?

(Z.9)		Kyneheard
	44	Ceorl
		Dægferð
	46	Penda
		Peada
(Z.10)	48	Prend
		Ioppa
	50	Ingeld
		Itan
	52	Sigehere
		Sæbriht
(Z.11)	54	Sebbe
		Sigeberht
	56	Swiþhelm
		Sexbald
	58	Swefheard
(Z.12)		Hygelac
	60	Hloþhere
		Hereric
	62	Titel
		Tonberht
(Z.13)	64	Ealhmund
		Eaha
	66	Eadwine
		Eadbold
	68	Eorpwald
(Z.14)		Eadfriþ
	70	Eanfriþ
		Erchenberht
	72	Egferð
		Eanhere
(Z.15)	74	Egfrið
		Eadberht
	76	Offa
		Octa
	78	Osfrið
		Oswine
(Z.16)	80	Osbriht
		Iric
	82	Oswold
		Oswiu[11]
	84	Osred
		Osric
	86	Anna

Eine erschöpfende philologische und historische Kommentierung dieser Liste ist hier nicht beabsichtigt; auch eine sehr gründliche, zukünftige Behandlung wird übrigens kaum alle Fragen beantworten können, die sich aus der Anlage und dem Inhalt der Liste ergeben. Ich versuche im folgenden, ihre wesentlichen Züge zu erläutern. Die Schwierigkeiten dabei sind von dreierlei Art: die vielfältigen Probleme bei der Behandlung der recht zahlreichen angelsächsischen Königsgenealogien und Königslisten allgemein; der Charakter der hier vorliegenden Liste; schließlich die Tatsache, daß – in einer Zeit ohne Nachnamen – angelsächsische Personennamen mehrfach vergeben werden konnten und mußten, so daß die zuverlässige Identifizierung eines Königs nur anhand seines Namens oft nicht möglich ist[12].

Bei dem Namensverzeichnis auf fol. 82 der Handschrift Reims, B.M. 1097 handelt es sich um eine Königsliste im engeren Sinne, im Gegensatz zur Königsgenealogie[13]. In der letzteren wird die Abstammung eines Herrschers über seine Vorfahren zurückverfolgt; hier dagegen werden nur die Namen regierender Könige genannt. In einigen Fällen handelt es sich in unserer Liste auch um sog. *subreguli,* in einigen anderen um Angehörige von Königsgeschlechtern, die nicht

[11] Als *Oswu* zu lesen?

[12] Vgl. den bisher einzigen umfassenden Versuch einer Bestandsaufnahme der angelsächsischen Personennamen, William George Searle, *Onomasticon Anglo-Saxonicum* (Cambridge 1897) und dazu Olof von Feilitzen, ,,Planning a new Old English Onomasticon" in: *The Study of the Personal Names of the British Isles. Proceedings of a Working Conference at Erlangen 21–24 September 1975* , ed. Herbert Voitl (Erlangen 1976), S. 16–39. Die Forschung zu dem Gebiet erfaßt bis etwa 1975 Herbert Voitl, ,,Die englische Personennamenkunde: Ein Forschungsbericht, I.", *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 199 (1963), 161–67, und ,,Die englischen Personennamen: Der Fortgang ihrer Erforschung in den letzten zwölf Jahren", *ibid.* 213 (1976), 50–52.

[13] Zu der Unterscheidung vgl. David N. Dumville, ,,Kingship, Genealogies and Regnal Lists", in: *Early Medieval Kingship,* ed. P. H. Sawyer and I. N. Wood (Leeds 1977), S. 72–104.

sicher selbst Könige waren. Aufgeführt werden fast ausschließlich angelsächsische Könige des 6.–8. Jahrhunderts; die westsächsischen Namen führen aber noch bis in die zweite Hälfte des 9. Jahrhunderts. Auf Namen nichtangelsächsischer Herrscher weise ich unten eigens hin.

Die Liste ist nicht systematisch nach chronologischen oder politisch-geographischen Gesichtspunkten angeordnet, und sie kann auch für die angelsächsischen Königreiche der angegebenen Zeit keinerlei Vollständigkeit beanspruchen; eine Ausnahme davon macht nur der Abschnitt Nr. 5–23, der in zeitlicher Reihenfolge die regierenden westsächsischen Könige vom frühen 6. Jahrhundert bis zum Jahre 866 nennt. In den anderen Abschnitten vermißt man eine entsprechende Anordnung, und einige der bedeutendsten Herrscher fehlen ganz, so der Westsachse Ine (688–726) und der Mercier Aethelbald (716–?757). An einigen Stellen werden Identifizierungen auch durch Fehlschreibungen erschwert; die Liste hat also wohl eine Vorgeschichte.

Es erscheinen Namen aus allen angelsächsischen Königreichen, aber eine einzige Quelle für das Verzeichnis insgesamt läßt sich nicht nachweisen oder ist jedenfalls nicht erhalten. Der ursprüngliche Kompilator kann sein Wissen aus einer Anzahl verschiedener Quellen zusammengetragen haben von der Art, wie sie uns heute noch erhalten sind, und wie wir sie zum Vergleich und zum Verständnis unserer Liste heranziehen müssen. Dabei handelt es sich insbesondere um die zahlreichen Nennungen von Königsnamen in den angelsächsischen Urkunden, in der *Historia ecclesiastica* des Beda und in der *Angelsächsischen Chronik*[14]. In dieser, ebenso wie bei Beda, in der dem Nennius zugeschriebenen *Historia Brittonum* (bes. Kap. 56–61), in Assers Lebensbeschreibung König Alfreds (Kap. 1) und in der Chronik des Aethelweard (zum Jahr 855) finden sich auch genealogische Abschnitte[15]. Wichtigste Zeugnisse aber sind die in drei Handschriften erhaltene Sammlung anglischer Königsgenealogien (die neben Deira, Bernicia, Mercien, Lindsey und dem ostanglischen Reich auch Kent und Westsachsen umfassen) sowie die in sieben Handschriften überlieferte westsächsische Königsgenealogie, die bis zu König Alfred reicht, aber in drei Handschriften noch bis zum Beginn des 11. Jahrhundert fortgesetzt wird[16]. Dazu kommen noch einige verstreut überlieferte genealogische Verzeichnisse sowie Quellen der nachangelsächsischen Zeit[17].

Die in der Handschrift zu Reims überlieferte Liste ist zunächst dadurch charakterisiert, daß sie keinen einzigen jener mythischen Vorläufer der historisch bezeugten angelsächsischen Könige nennt, die in den oben genannten Genealogien erscheinen und bis zu Woden zurückgeführt werden, über ihn hinaus bis zu Geat und zum Teil sogar bis zu Noah[18]. Besonders bemerkens-

---

[14] Die Urkunden sind erfaßt bei P. H. Sawyer, *Anglo-Saxon Charters: An Annotated List and Bibliography* (London 1968). Die Namen bei Beda und in der Chronik werden erschlossen durch die vorzüglichen Indizes in den Editionen von Charles Plummer, Venerabilis Baedae *Opera Historica* (Oxford 1896) und *Two of the Saxon Chronicles Parallel* (Oxford 1892–99).

[15] Vgl. dazu Kenneth Sisam, ,,Anglo-Saxon Royal Genealogies", *Proceedings of the British Academy* 39 (1953), 287–348, und Plummer, Two of the Saxon Chronicles, II. 1–6.

[16] Hrsg. von David Dumville, ,,The Anglian collection of royal genealogies and regnal lists", *Anglo-Saxon-England* 5 (1976), 23–50; ,,The West Saxon Genealogical Regnal List: Manuscripts and Texts", *Anglia* 104 (1986), 1–32.

[17] Gedruckt von Dumville, *Anglia* 104, S. 26 und 30–32, und Peter Hunter Blair, ,,The Moore *Memoranda* on Northumbrian History", in: (ders.), *Anglo-Saxon Northumbria,* ed. M. Lapidge and P. Hunter Blair (London 1984), S. 245–58. Vgl. auch Molly Miller, ,,The dates of Deira", *Anglo-Saxon England* 8 (1979), 35–61. Eine kentische Königsliste des 12. Jhs. druckt M. R. James, *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Corpus Christi College, Cambridge* (Cambridge 1912), I. 399. Die Studien und Editionen von K. Sisam und D. Dumville (Anm. 13, 15 und 16) sind grundlegend. Immer noch nützlich sind William George Searle, *Anglo-Saxon Bishops, Kings and Nobles* (Cambridge 1899), und Erna Hackenberg, *Die Stammtafeln der angelsächsischen Königreiche* (Diss. Berlin 1918), die auch die Geschichtsschreiber des 12. Jahrhunderts und andere spätere Quellen auswerten.

[18] Damit soll jedoch nicht gesagt sein, daß alle in unserer Liste genannten Könige als historisch anzusehen sind. Vgl. zu dieser Frage Patrick Sims-Williams, ,,The settlement of England in Bede and the Chronicle", *Anglo-Saxon England* 12 (1983), 1–41.

wert ist dagegen die Nennung von Artur und Wyrtgeorn (= Vortigern) am Anfang; damit steht unsere Handschrift allein unter allen angelsächsischen Königslisten.

Im Vergleich mit unseren historischen und genealogischen Quellen läßt sich die Liste zunächst in acht Abschnitte unterteilen:

I. (Nr. 1–4): Keltische Könige und Anführer der Kenter in der frühen Siedlungszeit (5. Jh.).
II. (Nr. 5–23): Die westsächsischen Könige von Cerdic (519–34) bis Aeþelbriht (860–65). Vorlage dafür war aber offensichtlich nicht die westsächsische Königsgenealogie, sondern eine Liste regierender Herrscher, die etwa dem sog. ,,tabular abstract" in der Handschrift British Library, Cotton Tiberius B.V entsprach (dort Nr. I–XXI)[19]. Dies zeigt sich vor allem an dem Fehlen von mehreren Vorfahren des Aeþelwulf, die im zweiten Teil der umfassenderen Genealogie genannt werden; einige von ihnen sind in unserer Liste an späteren Stellen (Nr. 35, 39, 41, 49, 50, 64 und 65) nachgetragen. Auffällig ist gegenüber Genealogie und ,,tabular abstract" aber das Fehlen von Creoda (Sohn des Cerdic), Ine und Seaxburh (?672–74) in diesem Abschnitt und überhaupt in unserer Liste.
III. (Nr. 24–34): Eine Gruppe von Namen, die zunächst kein einleuchtendes Ordnungsprinzip erkennen läßt.
IV. (Nr. 35–44): Ein vornehmlich aus Westsachsen – jedoch meist nicht regierenden Königen – bestehender Abschnitt, vgl. oben zu Abschnitt II, doch gehören Ceolred, Conred und Ceorl (37, 38 und 44) nach Merzien. Von den Westsachsen sind Ceowold (= Ceolwald), Cuþulf (= Cuþwulf) und Cuþwine (39, 35 und 41) Vorfahren des Kenred (Nr. 14), nach Ausweis der westsächsischen Genealogie. Ob Kynewulf (Nr. 42) mit dem Kenulf (Nr. 19) des früheren Abschnitts identisch ist oder etwa mit dem mercischen König Cenwulf verwechselt wurde, wage ich nicht zu beurteilen.
V. (Nr. 45–51): Hier gilt das oben zu Abschnitt III Gesagte.
VI. (Nr. 52–57): An dieser Stelle sind sechs Namen des 6. Jahrhunderts aus der ostsächsischen Königsfamilie zusammengefaßt. Sie stehen aber keinesfalls in der richtigen chronologischen Reihenfolge, und sie machen nicht einmal ein Drittel jener Namen aus, die uns in der (nur in einer Handschrift enthaltenen) ostsächsischen Königsgenealogie überliefert sind[20].
VII. (Nr. 58–77): Hier gilt wiederum das zu den Abschnitten III und V Gesagte; mit zwei Ausnahmen (Nr. 64 und 65) sind jedoch keine westsächsischen Namen in diesem Teil der Liste zu finden. Im ersten Teil (Nr. 58–64) herrschen Namen aus Kent und Ostanglien vor.
VIII. (Nr. 78–86): Die Namen dieser Gruppe weisen fast alle nach Deira und Bernicia. Nur zwei fallen heraus: der wohl fehlerhafte Iric (81), sowie Anna (86), der nach Ostanglien gehört.

Beim Versuch, die 86 Namen der Liste den einzelnen Königreichen zuzuteilen, ergibt sich das folgende Bild, bei dem aber zu bedenken ist, daß mehrfach zugeteilte Namen (mit Fragezeichen versehen und unten näher erläutert) nur unsicher eingeordnet werden können:

Westsachsen: Der Abschnitt II (Nr. 5–23) sowie Cuþulf (35), Cwichelm (36), Ceowold (39), Kinebold (40), Cuþwine (41), Kynewulf 42), Kyneheard (43), ? Ioppa (49), Ingeld (50), Ealhmund (64), ? Eaha (65).
Südsachsen: ? Aelle (25), Aeþelwalh (32).

---

[19] Gedruckt von Dumville, *Anglia* 104, S. 30–31; vgl. ders. in: *An Eleventh-Century Anglo-Saxon Illustrated Miscellany*, ed. P. McGurk *et al.*, Early English Manuscripts in Facsimile, XXI (Kopenhagen 1983), S. 56.

[20] Gedruckt mit ausführlichem Kommentar von Barbara Yorke, ,,The Kingdom of the East Saxons", *Anglo-Saxon England* 14 (1985), 1–36; vgl. Dumville, *Anglia* 104, S. 31–32.

Kent: Aesc (26), Aeþelbirht (33), Prend (48)[21], Swefheard (58), Hloþhere (60), Ealhmund (64; westsächsischer Abstammung, identisch mit dem oben genannten Westsachsen), Eadbold (67), Erchenberht (71), ? Eadberht (75), Octa (77), ?,,Iric" = Oeric (81).
Ostsachsen: Abschnitt VI (Nr. 52–57).
Ostangeln: ? Aeþelwold (29), Aeþelere (30), Titel (62), Eorpwald (68), Anna (86).
Süd-Gyrwier: Tonberht (63).
Hwicce: Ealdreð (28), ? Eanfriþ (70), Eanhere (73).
Mercien: ? Aeþelred (31), Ceolred (37), Conred (38), Ceorl (44), Penda (46), Peada (47), ? Egfrið (74), Offa (76).
Lindsey: ? Itan (51), ? Eanfrið (70).
Nordhumbrien: Aeþelfrið (24), Aelle (25), ? Aeþelun (27, = Aeþelhun ?), Aeþelwold (29), ? Aeþelred (31), ? Ioppa (49), ? Itan (51), Hereric (61), ? Eaha (65), Eadwine (66), Eadfriþ (69), ? Eanfriþ (70), Egfrið (74), ? Eadberht (75), sowie aus Abschnitt VIII Nr. 78–80, 82–85.

Zwei Kategorien von Einträgen bedürfen noch kurzer Erläuterung:

I. Namen mit unsicherer Identifizierung[22].

Aelle (25): der König der Südsachsen, ?477–?514 (Beda ii. 5; ASC 477 etc.) oder der von Deira, 560–588 oder 590 (Beda ii. 1; ASC 560 etc.); weniger wahrscheinlich ist der nordhumbrische König, 862 oder 863–867 (ASC 867).
Aeþelwold (29): König der Südsachsen, vor 674– 680 x 685 (ASC 661, aber bei Beda iv. 13 und 15 Aedilualch genannt), oder König der Ostangeln, 655–?663 oder 664 (Beda iii. 22), oder König von Deira, 651–55 (Beda iii. 14 etc.); außerdem der Nordhumbrer Aethelwald Moll, 758 oder 759–65 (ASC 759 DEF).
Aeþelred (31): König der Mercier, 675–704 (Beda iii. 11 etc.), oder König der Nordhumbrer, 774–778 oder 779 sowie 790–96 (ASC 774, 790 etc.).
Aeþelbirht (33): wohl eher der König der Kenter, 560–616 (Beda i. 25 etc.; ASC 565 etc.) als spätere Könige gleichen Namens bei Kentern, Süd- und Westsachsen sowie Ostangeln.
Conred (38): wohl der mercische König Coenred, 704–709, dessen unmittelbarer Nachfolger Ceolred, 709–16, ihm in der Liste vorausgeht (vgl. Beda v. 19); der Westsachse Cenred, Vater von Ine und Ingeld, wäre an dieser Stelle der Liste nicht ausgeschlossen, steht aber schon unter Nr. 14.
Ioppa (49): wahrscheinlich der Eoppa der westsächsischen Genealogie (vgl. ASC 855), Sohn des Ingeld (50); doch ist auch Eoppa, der Vater des Ida von Bernicia (ASC 547; vgl. die anglischen Genealogien) nicht ganz auszuschließen.
Itan (51): wohl Ida, König von Bernicia, 547–559 oder 560, kaum der Nordhumbrer Eata (ASC 738) oder der in der Genealogie von Lindsey genannte Eatta.
Sigeberht (55): wegen der Stellung in der Liste wohl einer der ostsächsischen Könige dieses

[21] Dies ist *Eadbriht Præn,* König 796–98, dessen Beiname in Aethelweards Chronik (s. a. 796) als *Prend* erscheint. Vgl. die *Angelsächsische Chronik* 794 und 796, sowie Gösta Tengvik, *Old English Bynames,* Nomina Germanica 4 (Uppsala 1938), S. 394.

[22] Die Verweise im folgenden Abschnitt auf Beda und die *Angelsächsische Chronik* (= ASC) sollen zur Identifizierung dienen und streben keine Vollständigkeit an. Für die Regierungszeiten – die nicht immer mit Sicherheit zu ermitteln sind – vgl. *Handbook of British Chronology,* ed. E. B. Fryde, D. E. Greenway, S. Porter and I. Roy, third ed. (London 1986), S. 1–29. Zu weiteren Einzelheiten hier wie auch sonst in diesem Aufsatz sei auf die kommentierten Ausgaben der Chronik und der *Historia ecclesiastica* verwiesen, sowie auf F. M. Stenton, *Anglo-Saxon England,* third ed. (Oxford 1971).

Namens, ? c. 617–53 und c. 653– vor 664 (Beda iii. 22), kaum der ostanglische Sigeberht (Beda iii. 15 etc.), König seit 630 oder 631.

Ealhmund (64): Wohl der König von Kent 784 (ASC F 784) der Sohn des Eafa und Vater des Westsachsenkönigs Egbert. An den gleichnamigen Vater des Ostangelnkönigs Eadmund, 855–69 (Searle, *Anglo-Saxon Bishops, Kings and Nobles,* S. 287), ist kaum zu denken.

Eaha (65): Nimmt man hier Acha, die Gemahlin des Nordhumbrerkönigs Aeþelfrið an, 6./7. Jh. (Beda, iii. 6, vgl. Searle, S. 302), so würde sich eine Emendation erübrigen. Da aber sonst keine Frauen in der Liste vorkommen, und da Ealhmund (64) unmittelbar vorhergeht, darf man wohl auf einen Fehler für Eafa rechnen (ASC 855 und vgl. die westsächsische Genealogie).

Eanfriþ (70): Könige von Bernicia, 633 (oder 634)–634, der Hwicce (Beda iv. 13) und von Lindsey (Anglische Genealogie) kommen in Frage.

Egferð (72), Egfrið (74): wohl der nordhumbrische König, 670–85 (Beda, iv. 5 etc.) und der mercische von 796 (ASC 794).

Eadberht (75): Könige dieses Namens sind aus Kent, 725–?762 (ASC 748) und aus Nordhumbrien, 737–58 (ASC 768) bezeugt. Zu Eadbriht Præn vgl. Anm. 21.

Offa (76): Zweifellos der mercische Herrscher von 757–96 und nicht sein Vorfahre Offa vom kontinentalen Angeln, oder der Ostsachsenkönig, nach 694–709 (Beda iv. 19), oder andere sicher oder unsicher bezeugte Angelsachsen gleichen Namens.

Oswine (79): Wegen der Position in der Liste sicher der König von Deira, 644–51 (Beda iii. 14), und nicht der kentische König, ?688–?690.

Iric (81): Die bei Searle, *Onomasticon,* genannten Träger des Namens Iric, Yric scheiden ebenso aus wie der Kenter Alric (Beda v. 23); es hat offenbar an dieser Stelle, wegen des Anlautvokals der Gruppe 76–85, ursprünglich der kentische König Oeric, 488–?512 (Beda ii. 5) gestanden, der aber mit seinem *cognomen* Oesc, Aesc (vgl. ASC 488) auch noch unter Nr. 26 unserer Liste erscheint.

Osric (85): Vermutlich der König von Deira, 633–34 (Beda iii. 1) oder der nordhumbrische König, 718–29 (Beda v. 23; ASC 716, 731), weniger wahrscheinlich der König der Hwicce seit 675/6 (Beda iv. 23).

II. Namen, die nicht auf Angelsachsen weisen.

Außer Artur und Wyrtgeorn sind hier zu nennen Aedan (34), Dægferð (45) und Hygelac (59). Daß es sich bei Aedan um den Bischof Aidan von Lindisfarne handelt, ist unwahrscheinlich; vielleicht ist der westschottische König dieses Namens gemeint (gest. 606)[23], vielleicht liegt aber eine verderbte Textstelle vor. Dægferð ist als angelsächsischer Name sonst nicht belegt; der Eintrag dürfte sich ziemlich sicher auf einen der Merowingerkönige, Dagobert I. oder Dagobert II., beziehen, zu denen im 7. Jahrhundert Verbindungen vom angelsächsischen England bestanden.

Das Erscheinen des Namens Hygelac in unserer Königliste dürfte für den Literarhistoriker von besonderem Interesse sein, denkt man doch sogleich an den Gautenkönig im *Beowulf,* der auch als historische Gestalt einwandfrei bezeugt ist. In der Tat ist der Name *Hyglac* in England nur noch für zwei oder drei nordhumbrische Geistliche des 8. und 9. Jahrhunderts belegt[24], aber

---

[23] Vgl. Plummer zu *Historia ecclesiastica* i. 34 (Bd. II, S. 64–66).

[24] Vgl. Michael Lapidge, ,,*Beowulf,* Aldhelm, the *Liber Monstrorum* and Wessex", *Studi Medievali,* 3. Ser., 23 (1982), 166–67, und Erik Björkman, *Studien über die Eigennamen im Beowulf,* Studien zur Englischen Philologie 58 (Halle 1920), S. 76–77.

nie für einen angelsächsischen König; überhaupt wird das Element *hyg(e)-* als Bestandteil von englischen Königsnamen nicht verwendet[25]. Doch ehe man vorschnell an eine Reminiszenz aus dem *Beowulf* glaubt, sollte man sich daran erinnern, daß über Hygelac auch der *Liber Monstrorum* berichtet, der nach Michael Lapidge wahrscheinlich etwa zwischen 650 und 750 im angelsächsischen England entstand[26]. Von hier, oder aus anderen mündlichen oder verlorenen schriftlichen Quellen, mag Hygelac bei den Angelsachsen bekannt geworden sein. Wie er aber in eine englische Königsliste geraten ist, wird damit noch nicht erklärt.

Zum Schluß kehre ich zur Frage nach dem Aufbau der Liste zurück. Besteht der Eindruck zu Recht, daß es sich um eine weithin willkürliche, wo nicht chaotische Verzeichnung von Namen aus den verschiedenen angelsächsischen Reichen handelt? Bei genauerer Betrachtung wird, scheint mir, ein Ordnungsprinzip deutlich, das allerdings erst nach dem zweiten Abschnitt einsetzt, also für die Einträge 24–85 gilt. Der Kompilator kannte zweifellos den angelsächsischen Usus, Nachkommen über Generationen hinweg Namen zu geben, die mit denen ihrer Väter und Vorfahren alliterierten oder die – da es sich ja meist um zweiteilige Komposita handelte – ihren ersten oder zweiten Teil aus dem Namen des Vaters oder der Mutter übernahmen[27]. Ein entsprechendes Verfahren hat nun der Kompilator hier angewendet, indem er jeweils die Namen mit gleichem Anlaut, aber bei ganz ungenügender Berücksichtigung von Chronologie und Geographie zusammengefaßt hat:

24–34 : Ae
35–44 : C (K)
45–51 : D, P, I
52–58 : S
59–61 : H
62–63 : T
64–75 : E, Ea, Eo
76–84 : O
86 : A

Dabei fallen kleinere Abweichungen kaum ins Gewicht, so die Einordnung von Ealdreð (28); das Nebeneinander von Verschlußlaut und Affrikata bei den mit <C,K> anlautenden Namen, entsprechend dem Alliterationsgebrauch im altenglischen Vers; die Zusammenfassung von ēa, ea, eo und e in einer Gruppe; schließlich die Tatsache, daß im Abschnitt 76–85 den mit langem ō anlautenden Namen einer mit kurzem Vokal, Offa, vorangestellt ist[28].

So erklären sich die zusammenhängenden Gruppen der ostsächsischen und nordhumbrischen Könige, so erklärt sich aber z. B. auch, warum der Nordhumbrer Hereric (61) dem Kenter Hloþhere (60) unmittelbar folgt oder weshalb der Mercier Offa und der Kenter Octa (76, 77) in einer Gruppe mit den nordhumbrischen Herrschern stehen. Dennoch muß manche Frage bei dieser wohl antiquarischem Interesse zu verdankenden Königsliste offenbleiben[29].

---

[25] *Hygebald* in der Chronik E 710 könnte ein westsächsicher Adliger sein, doch ist der Name dort sicher falsch, statt *Sigebald*.

[26] Lapidge (Anm. 24), S. 162–179.

[27] Vgl. Henry Bosley Woolf, *The Old Germanic Principles of Name-Giving* (Baltimore 1939), und Hilmer Ström, *Old English Personal Names in Bede's History*, Lund Studies in English VIII (Lund 1939), S. xxxiv–xxxvii.

[28] Die Quantität des Anlautvokals von *Octa* (= Ohta, Nr. 77) ist nicht sicher; vgl. Ström, S. 72.

[29] Dank schulde ich Professor Bernhard Bischoff für den Hinweis auf die Handschrift, und Dr. Michael Lapidge für seine ausführliche Stellungnahme zu Schrift, Datierung und Lokalisierung der Texte in Reims B.M. 1097. Dr. Colette Jeudy plant eine Studie über die gesamte Handschrift. Für die freundliche Erlaubnis zum Druck von Text und Abbildung danke ich Monsieur Roger Laslier, Conservateur en chef der Bibliothèque municipale de Reims.

HANS F. HAEFELE

ZUM LAPIDARIUS DES MARBOD VON RENNES

I.

In Marbods *De lapidibus*[1], diesen frühen Bestseller unter den Steinbüchern des Mittelalters[2], führt ein eigener Prolog von 23 Versen ein. Die ersten Zeilen lauten, lateinisch[3]:

1 Evax rex Arabum[a] legitur scripsisse Neroni
– Qui post Augustum regnavit in urbe[b] secundus –,
3 Quot[c] species lapidum, que nomina quive[d] colores,
Queve[e] sit his regio vel quanta potentia cuique.

Prologverse fehlen D. a) Abraham PL. b) orbe C N T. c) Quod A C. d) quique ve A; queve N. e) Quae Riddle.

– Und deutsch[4]: ‚Vom Araberkönig Evax liest man, er habe Tiberius[5], dem zweiten Herrscher in Rom nach Augustus, schriftlich berichtet, wieviele Steine es gibt, welche Namen und Farben sie besitzen, welches ihr Ursprungsland ist und wie groß die Wirkkraft eines jeden‘.

[1] Zitiert bisher allgemein nach der Ausgabe von J. J. Bourassé, 1854, = Migne PL 171, col. 1738–1770. Auf ihr fußt auch John M. Riddle, *Marbode of Rennes' (1035–1123) De lapidibus,* Sudhoffs Archiv, Beiheft 20 (Wiesbaden 1977), mit einem teils wohl verbesserten, teils aber auch durch bedauerliche Versehen entstellten Text. Eine Fehlerliste für die einzelnen Verszeilen gab Herbert Bloch, *Speculum* 57 (1982), S. 915 Anm. 2; sie ist zu ergänzen: Z. 4. 27. 54. 63. 72. 82. 90. 95. 132. 136. 149. 159. 163. 193. 198. 227. 233. 238. 242. 265. 281. 288. 297. 300. 301/302 (dazwischen ein Vers ausgelassen, ein weiterer in den Apparat verbannt). 307. 308. 310. 311. 329. 353. 388. 391. 398. 405. 426. 435. 437. 445. 470. 485. 490. 520. 541. 570. 592. 604. 609. 613. 642. 644. 666. 699. 719. – Mangelnde Zuverlässigkeit entwertet desgleichen die an sich willkommene Kollektion neuer Hss.-Varianten, die Riddle im Apparat bietet.

[2] Zu der reichen und verzweigten Hss.-Verbreitung des Poems vgl. die Verzeichnisse bei Riddle, S. 131ff. – Angekündigt, aber noch nicht greifbar ist die Untersuchung von Maria Ester Herrera, *La tradition manuscrite du „Liber Lapidum" de Marbode de Rennes d'après les manuscrits conservés en France* (Thèse de IIIe cycle, Université de Paris IV – Sorbonne 1986).

[3] Textabdruck nach Riddle, S. 34 bzw. Migne PL, col. 1738f, revidiert anhand der Nachkollation folgender, von Riddle benützter Hss. (die Siglen sind beibehalten):
A = München, Staatsbibl. clm 2626, f. 3–15
C = Wien, Nationalbibl. 143 (Med. 101), f. 1–12
D = München, Staatsbibl. clm 23479, f. 4^{v}–10
M = Montpellier, Universitätsbibl., Section de Médecine, H 121, f. 50^{v}–55^{v};
sowie unter Beiziehung weiterer Hss. des 12./13. Jhs. aus vorwiegend französischem Bereich:
N = Bern, Stadtbibl. 416, f. 5^{v}–15
O = Douai, B.M. 217, f. 119–133
R = Reims, B.M. 1275, f. 106–112^{v}
S = Angers, B.M. 309, f. 7–11
T = Tours, B.M. 789, f. 47^{v}–58^{v}
– Die Interpunktion, bei Riddle bzw. Migne oft unklar und sogar irreführend, ist durchwegs erneuert.

[4] Die Wiedergaben in Deutsch profitieren von einem Übersetzungsentwurf, den Charlotte Gschwind-Gisiger einem Züricher Marbod-Seminar, 1984/85, vorgelegt hat. – Die Riddles Text beigegebene englische Nachdichtung von Charles W. King (London 1860) kann den Zweck einer Übersetzung nur bedingt erfüllen, zumal ihr ein abweichender Marboddruck (von Johannes Beckmann, Göttingen 1799) zugrunde liegt.

[5] Der Bezug auf *Tiberius* Claudius Nero (dessen Vorname sich metrisch nicht einfügen ließ) wird von Marbod durch Einschub von Vs. 2 verdeutlicht. Der angebliche Briefwechsel zwischen Evax und Tiberius (ediert und übersetzt bei Riddle, S. 28–30; jetzt auch bei Halleux, s. folgende Anmerkung) geht in mehreren Hss. dem Marbodtext voraus.

Wichtigster Hinweis, den der Auftakt enthält, ist der Name *Evax*. Mit ihm ist, in quellenkundlichem Sinne, die lateinische Übersetzung des griechischen Steinbuches *Damigeron* bezeichnet[6]. Die im 5. oder 6. Jahrhundert entstandene Kompilation blieb nicht unverändert, sondern erfuhr in der Folge einige Umgestaltungen. Eine früheste Version, von drei Handschriften repräsentiert, scheint italienischen Ursprungs zu sein. Eine zweite, inzwischen ebenfalls dreifach zu belegen, weist mindestens teilweise nach England[7] und ist dadurch charakterisiert, daß die Steine annähernd alphabetisch aufgeführt werden[8]. Nach Robert Halleux war es diese systematisierte *Evax*-Fassung, die Marbod für seine Versifizierung zu Gebote stand[9]; wohingegen Peter Kitson erwägt, ob er nicht vielmehr über eine weitere, inzwischen freilich verschollene Redaktion verfügte[10].

Wie dem letztlich auch sei, feststeht: das Buch des sagenhaften Königs Evax vermittelte ihm, in welcher Form immer, einen wesentlichen Teil der Stoffgrundlage. Dafür haben wir sein ausdrückliches Zeugnis, wenn er fortfährt:

5 Hoc opus excerpens[f], dignum componere duxi[11]
Aptum gestanti forma breviore libellum . . .

f) excipiens PL.

– ‚Da ich dies Werk ausschrieb, hielt ich es für bedeutend genug, um daraus ein kleines Buch zu gestalten, dem Benützer willkommen durch seine knappere Form . . .'

Diesen Worten gemäß hätte Marbod sich Auszüge gemacht[12], sich also nur Teile notiert und nicht das Ganze kopiert. Ihm schwebte eine Art Handbuch vor, ein kleines Vademecum, mehr oder weniger für den praktischen Gebrauch gedacht, doch zugleich vorbehalten einem Kreis von Eingeweihten:

7 Qui mihi[g] praecipue[g] paucisque pateret amicis.
Nam maiestatem[h] minuit, qui mistica vulgat;
9 Nec secreta manent, quorum fit conscia turba.

g) i me praecipuis C. h) magestatem C.

– ‚Vornehmlich mir und ein paar Freunden sollte es zu Diensten stehen. Denn Erhabenes schmälert, wer Geheimlehre unter das Volk bringt; und nichts kann Geheimnis bleiben, wovon die Menge Mitwisserin wird'.

Der esoterische Standpunkt, wie er hier zum Vorschein kommt, mag zunächst überraschen. Mit Idee und Intention eines ‚Lehrgedichtes' wenigstens scheint er kaum vereinbar zu sein.

[6] Ausgabe und Übersetzung von Robert Halleux, in: *Les lapidaires grecs*. Texte établi et traduit par Robert Halleux et Jacques Schamp (Paris 1985), S. 191–297.

[7] Vgl. Peter Kitson, ,,Lapidary Traditions in Anglo-Saxon England: part I, the background; the Old English Lapidary", *Anglo-Saxon England* 7 (1978) S. 17f.

[8] Zu den Hss. und Hss.-Gruppierungen vgl. Halleux, Les lapidaires, S. 193–207.

[9] Robert Halleux, ,,Damigéron, Evax et Marbode. L'héritage alexandrin dans les lapidaires médiévaux", *Studi Medievali*, ser. 3, t. XV (1974), S. 341ff.

[10] Kitson, Lapidary Traditions, S. 55ff.

[11] Für die Verbindung *dignum ducere* (nach der sich auch die Zeilengliederung richtet) vgl. die Wendung aus einer bischöflichen Verfügung Marbods, a. 1116: *Ad futurorum notitiam scribere dignum duxi* eqs. (PL 171, col. 1781).

[12] Den Exzerptcharakter unterstreicht ebenso entschieden der kleine Epilog mit seinem Hinweis auf die zahlenmäßig genau begrenzte Auswahl von Steinen, Vs. 709–711 (wo Vs. 709 *excerpta* statt *excepta* [PL, Riddle] zu lesen ist).

Indessen ist zu berücksichtigen, daß – anders als etwa in Marbods *De ornamentis verborum*[13] – die behandelte Materie nicht aus den trivialen Grundwissenschaften stammt, auch nicht aus dem wohl höher kotierten Quadrivium, sondern aus Medizin und Naturgeschichte als exklusiven Sparten und fast schon Arkandisziplinen, zu deren Erschließung man im Zeitalter der Frühscholastik gerade erst unterwegs war. Es ist dieses Bewußtsein, das Marbods Prologverse erfüllt und prägt, wenn er die Kenntnisse in der Edelsteinkunde als *mistica* bezeichnet und vor ihrer Vulgarisierung eindringlich warnt. Immerhin wird man ihn im Folgenden dann, wo er den Kreis seiner Leser auf das engste eingeschränkt wissen will, nur cum grano salis verstehen dürfen und die Nennung der ‚heiligen Dreizahl' ihrerseits für eine Art bewußter Mystifizierung zu nehmen haben[14]. – Z. 10ff:

Hunc tribus, ut multum, dandum sancimus amicis.
Qui numerus sacer est, et nos sacra pandimus illis,
Qui secreta Dei servando decenter honorant[i],
Quos gravitas morum, vite commendat[k] honestas.

i) honorent A M O R T. k) commendet A M T.

– ‚Das kleine Buch weihe ich zum Geschenk drei Freunden höchstens. Die Zahl ist heilig, und Heiliges offenbare ich ihnen, die Gottes Geheimnisse, indem sie sie wahren, geziemend ehren, und die Sittenstrenge auszeichnet und ehrbares Leben'.

Der Adressatenkreis, an den Marbod denkt, ist ein Kreis Ausgewählter, für deren Selektion das Gewicht ihrer Persönlichkeit maßgebend ist, maßgebend sein soll. Als Künder verborgenen Wissens liegt Marbod viel, wenn nicht alles daran, daß sein Werk in die Hand Berufener gelange, die in den Steinen und deren Kräften das Arkanum des Göttlichen zu ehren wissen. Mit dieser Ausrichtung auf die *secreta Dei* hin – die vielleicht nicht zufällig genau in der mittelsten Zeile dieses Proömiums angesprochen sind – erscheint jeglicher Mißbrauch des Magisch-Okkulten, ja auch nur schon der Gedanke daran, von vorneherein abgewehrt und grundsätzlich ausgeschlossen.

Von da aus auch kann Marbod gleichsam frei und unbesorgt zum Preis seines Themas ansetzen. Er tut dies im zweiten, abschließenden Prologteil (Z. 14ff.), wobei er den medizinischen Aspekt der Gemmologie erstaunlich weit in den Vordergrund rückt[15]:

Occultas etenim lapidum cognoscere vires[l],
Quarum[m] causa latens effectus dat manifestos,
Egregium quoddam[n] volumus rarumque videri:
Scilicet hinc sollers[o] medicorum cura iuvatur,
Auxilio lapidum morbos expellere docta[p],
Nec minus[q] inde dari cunctarum[r] commoda rerum
Auctores perhibent, quibus hec perspecta[s] feruntur.
Nec dubium cuiquam debet falsumve[t] videri,
Quin sua sit gemmis[u] divinitus[v] insita virtus[u]:
Ingens est herbis virtus data, maxima gemmis.

[13] PL 171, col. 1687–1692. Das Lehrstück von den rhetorischen Figuren entstammt Marbods Magisterzeit.

[14] Möglicherweise spielt auch ein Reflex aus dem ersten Prosabrief von *Evax/Damigeron* mit herein: *Tu itaque custodi . . . mysterium summi altissimi dei* (Halleux, Les lapidaires, S. 230). Nach Karl-Willy Wirbelauer, *Antike Lapidarien* (Diss. Berlin 1937), S. 48, deutete der *summus altissimus deus* ursprünglich auf den dreimal großen Gott der Ägypter, Hermes Trismegistos.

[15] Dazu allgemein John M. Riddle, „Lithotherapy in the Middle Ages. Lapidaries Considered as Medical Texts", *Pharmacy in History* 12 (1970), S. 39–50.

l) causas S. m) Quorum A O. n) quiddam C M O S; quidem R. o) solers A PL Riddle. p) doctor N. q) tamen C. r) certarum O S PL. s) perfecta N R; prospecta S. t) falsumque C N T; fallumque Riddle. u) virtus . . .gemmis so umgestellt C N. v) divinitas Riddle.

– ‚Und wirklich, die geheimen Kräfte der Steine zu erkennen, deren verborgenes Prinzip sichtbare Wirkung zeitigt, das darf, meine ich, als etwas ganz Erlesenes und Kostbares gelten. Zum einen kommt es ja der praktischen Kunst der Ärzte zustatten, wo sie geschult ist, Krankheiten mit Hilfe der Steine zu vertreiben; und zum anderen, sagen die Meister, die darüber Bescheid wissen, stelle sich auch in allen übrigen Dingen[16] das Glück ein. Niemand soll es für zweifelhaft oder unwahr halten, daß den Steinen je ihre Kraft von Gott eingepflanzt ist: Gewaltige Kraft ist den Kräutern verliehen, die gewaltigste aber den edlen Steinen‘.

Dem auffällig pointierten Schlußvers des Prologs kommt möglicherweise eine eigene literarhistorische Bedeutung zu. Wenn nämlich die *virtus gemmarum* so unvermittelt mit der *virtus herbarum* weniger verglichen als konfrontiert wird, könnte damit zugleich auf ein entsprechendes Lehrgedicht der Zeit angespielt sein, mit dessen Autor Marbod also gewissermaßen in Wettstreit hätte treten wollen. Tatsächlich bildet ein derartiges Gedicht, bekannt unter dem Verfassernamen *Macer Floridus* und dem Titel *De viribus herbarum*[17], zu Marbods ‚lithotherapeutischem‘ Opus ein ziemlich genaues ‚pharmazeutisches‘ Pendant. Es beruht inhaltlich auf antiken Quellen, wie sie auch Marbod kennt, ist zu Lehrzwecken verfaßt, in ungereimten Hexametern geschrieben und gliedert sich in einzelne ungleiche Abschnitte, darin Pflanze um Pflanze vorgestellt und mit Name, Eigenschaft, Heil- oder Giftwirkung abgehandelt wird. Das Werk, um die Mitte des elften Jahrhunderts entstanden, war zu Marbods Zeiten bereits verbreitet[18]; und da überdies der mutmaßliche Verfasser, Odo von Meung[19], als Kleriker und Arzt im Loiregebiet lebte, besteht durchaus die Chance nicht nur der Kenntnisnahme von Seiten Marbods, sondern sogar der direkten und absichtlichen Bezugnahme hier im Schlußvers seines Prologs.

Die Nähe beider Autoren, die sich nicht zuletzt in der Überlieferung spiegelt[20], ist von John M. Riddle sicher richtig empfunden worden. Wenn er aber noch einen Schritt weiter gehen möchte und geneigt ist, für beide Werke einen einzigen Verfasser, nämlich Marbod, anzunehmen[21], so vermag dieser Identifizierungsversuch schon aus sprachlich-stilistischen Gründen[22] nicht zu überzeugen; vor allem scheitert er aber an der Unvereinbarkeit zweier Werkkonzeptionen, deren eine ganz auf die Praxis medizinischen Erkennens ausgerichtet erscheint[23], während die andere wesentlich in ästhetischen Kategorien wurzelt.

[16] *cunctae res* im Sinne von *cuncta* = *cetera omnia*. Die Lesart *certarum* (statt *cunctarum)* mit ihrer einschränkenden Nüance paßt nicht zu dem Elogenstil an dieser Stelle.

[17] Oder *De virtutibus herbarum,* wie die Überschrift in den Hss. auch oft lautet. Letzte Ausgabe ist immer noch diejenige von Ludwig Choulant, *Macer Floridus, De viribus herbarum* (Leipzig 1832). An Umfang dreimal so groß, erlebte das Gedicht einen ähnlichen Erfolg wie Marbods *De lapidibus,* und ähnlich weit auch (u. a. bis Paracelsus) reicht die Geschichte seiner Nachwirkung.

[18] Schon Sigebert von Gembloux erwähnt das Werk, *Catalogus de viris illustribus,* § 13, ed. Robert Witte (Bern/Frankfurt/M. 1974), S. 55.

[19] Zu ihm vgl. Max Manitius, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters* 2 (München 1923), S. 539–547, sowie Riddle, S. 7f., mit Hinweis auf neuere Literatur.

[20] *De lapidibus* und *De viribus herbarum* erscheinen in gegen 20 Hss. miteinander verbunden und bilden offenbar einen eigenen Kanon; vgl. die Liste in Riddles Edition, S. 131f.

[21] Riddle, S. 7. Von der These zeigt sich die Kritik teilweise angetan, s. Barbara Beigun Kaplan, *Isis* 70 (1979), S. 464.

[22] Den rhetorischen Schliff z. B., wie er Marbods Verse auszeichnet, kennt Odo nicht. Dafür gebraucht er viel Griechisches, das bei Marbod wenig hervortritt; vereinzelt benutzte Begriffe könnten aus Odos Gedicht herübergenommen sein.

[23] Zum deutlich fachorientierten Interesse in Odos Herbarium vgl. Manitius, Geschichte, S. 541.

II.

Einen Begriff von der Darstellungsweise, wie sie Marbod in *De lapidibus* pflegt, wird ein bezeichnender Text daraus geben können. Die einzelnen Nummern, sechzig an der Zahl[24], sind von unterschiedlicher Länge. Die Extremwerte liegen bei 3 bis 5 und 26 bis 28 Zeilen. Mit seinen achtzehn Versen gehört das folgende Gedicht zu den vierzehn umfänglichsten Stücken der Sammlung. Themastein ist die Edelkoralle[25].

XX. De coralio

1 Coralius[a] lapis est, dum vivit in equore, vimen:
Retibus evulsus[b] vel cesus acumine ferri
3 Aere[c] contacto[d] fit durior et lapidescit[e];
Quique[f] color fuerat[g] viridis[g], modo puniceus fit.

Das Ged. fehlt D; ohne Titel C. a) so A M O R S; corralius N; corallius T; corallus C PL Riddle. b) so A M O R S T; avulsus CN PL Riddle. c) Ere CS. d) so A M O R T; contracto S; contactus CN PL Riddle. f) Cuique PL. g) so A M N O T; vir. f. umgestellt C R S PL Riddle.

– ‚Der Korallenstein ist, solange er im Meer lebt, ein biegsames Gewächs: Mit Netzen herausgerissen oder losgeschnitten mit der Schärfe des Messers, verhärtet er unter Berührung der Luft und wird zu Stein; und war seine Farbe zuvor grün, so wird sie nun purpurrot'.

In den Angaben, mit denen Marbod beginnt – Angaben über Herkunft und Äußeres der Koralle – ist unschwer Isidors Beschreibung zu erkennen, mit der sie sich in den Einzelheiten z. T. eng berühren[26]. Die wesentlichen Momente der äußerlichen Kennzeichnung kehren jedenfalls bei Marbod wieder, allerdings in strafferer Verknüpfung und in dichterer innerer Gespanntheit. Stünden die vier einführenden Verszeilen allein für sich, sie könnten anstandslos für ein Epigramm hingehen, derart geschickt ist das Paradoxon von Pflanze und Stein, mitsamt der frappierenden Farbenumwandlung, in Szene gesetzt. Im übrigen erscheint das Bild von dem ursprünglich lebendigen ‚Gewächs' auch lautlich untermalt *(vivit in equore vimen)*, wovon ein nachklingendes Echo noch die Farbmetamorphose in Z. 4 begleitet *(viridis . . .puniceus fit)*[27].

An die ‚botanische' Ursprungsform der Koralle erinnert danach – in einem direkten Vergleich – noch einmal die anschließende Verspartie. Diese steht aber nicht mehr unter Isidors, sondern unter Solinus' Diktat[28], welchem wir Marbod hier schrittweise, einzelnen Stichworten entlang, nachfolgen sehen:

5 Hic[h] velut arbusti ramusculus[i] esse videtur
Circa semipedem vix longior inveniendus.

[24] Die Beschränkung auf genau diese Zahl war von Marbod geplant, wie aus den Epilogversen (709–711, Riddle, S. 91) hervorgeht.

[25] Abdruck nach Riddle, S. 59 (in dessen Gesamtzählung = Vs. 312–329) bzw. PL 171, col. 1753; revidiert nach den oben (Anm. 3) genannten Hss.

[26] Vgl. *Etymologiae* 16,8,1: Corallius gignitur in mari, forma ramosus, colore viridi sed maxime rubens. Bacae eius . . .detractae confestim durantur et rubescunt, tactuque protinus lapidescunt. Itaque occupari evellique retibus solet, aut acri ferramento praecidi.

[27] Derselbe Vers ist auch ein Beispiel für den abschnappenden Hexameter, den Marbod sowohl im *Lapidarius* wie im *Liber decem capitulorum* gelegentlich verwendet.

[28] Vgl. *Collectanea rerum memorabilium* 2, 41–43: ramuli sunt, quales arborum visimus, ad semipedem frequentius longi; rarum est pedaneos deprehendi. excluduntur ex illis multa gestamina. habet enim, ut Zoroastres ait, materia haec quandam potestatem, ac propterea quidquid inde sit, ducitur inter salutaria. curallium alias dicunt: nam Metrodorus gorgiam nominat. idem quod resistat typhonibus et fulminibus adfirmat.

7 Ex quo finguntur[k] gestamina commoda multis,
Quippe salutaris portantibus[l] esse probatur[m].

h) Hoc C. i) ramunculus N. k) frringuntur (sic) N; funguntur O. l) so A M O S T; gestantibus C N R PL Riddle. m) putatur S.

– ‚Die Koralle erscheint gleich einem zarten Buschzweig, mißt um einen halben Fuß und ist in längerer Gestalt kaum zu finden. Aus ihr werden Schmuckstücke gefertigt, vielen willkommen, da ja die Koralle für die, die sie tragen, als heilbringend gilt'.

Ganz allgemein bezeichnen *gestamina* ‚getragenen Schmuck', etwa Halsketten, Geschmeide, Perlen. Nach dem hier angetönten magischen Zauber und im Blick auf Solinus wird an eigentliche Amulette zu denken sein. – Noch tiefer in das Gebiet der Magie dringt Marbod mit den nächsten Versen:

9 Ipsius[n] est[o], ut ait[o] Zoroastres[p], mira potestas;
Et sicut scribit Metrodorus[q] optimus auctor,
11 Fulmina[r], tiphonas tempestatesque repellit
A[s] rate[s] vel tecto vel agro, quocumque[t] geratur[u].

n) Illius R. o) ut dixit statt est – ait C. p) so C O T; Zoroaster S; Zoroastes A M N R PL Riddle. q) Methodorus A C S. r) Flumina S. s) A ere N; in rate O; A rare Riddle. t) quodcumque O. u) feratur N PL.

– ‚Ihr wohnt, wie Zoroaster sagt, wunderbare Macht inne; und so wie Metrodorus[29] als vorzüglicher Gewährsmann schreibt, wehrt sie von Schiff und Haus und Feld, wo immer man sie bei sich führt, Blitz, Sturm und Ungewitter ab'.

Die Nennung der beiden antiken Autoritäten erfolgt offensichtlich noch aus dem Zusammenhang mit der zitierten Solinus-Stelle heraus[30], indes die Sachinformationen selbst aus *Evax/Damigeron* geschöpft sind[31] – und zwar bis zum Schluß des Gedichtes hin[32]:

13 Ast[v] in vinetis aspersus et inter olivas
Aut a ruricolis cum[w] semine[w] iactus in agros[x],
15 Grandinis avertit calamis contraria tela,
Multiplicans fructus, ut fertilitate redundent.
17 Umbras demonicas[y] ac[z] Tessala[z] monstra repellit.
Introitus prestat faciles finesque secundos[33].

v) Aut M T. w) consemine C. x) so M O R S T PL; agrum C; agro N; agris A; argis Riddle. y) demonias N. z) so A C N R S T; et Thessala M O PL Riddle.

[29] Unklar bleibt – schon bei Solinus –, wer damit gemeint ist: Metrodor von Chios oder Metrodor von Skepsis? Vgl. Halleux, Les lapidaires, S. 111 Anm. 2.

[30] S. o. Anm. 28.

[31] Einzig der Begriff *typhon* (Z. 11), in *Evax* nicht belegt, weist auf Solinus (bzw. Plinius, *Naturalis historia* 2, 131) zurück.

[32] Vgl. *Evax/Damigeron* VII 6–11, ed. Halleux S. 243: . . .et securum facit gestantem eum et facile impetrantem et introitum facile habentem. Praeterea . . .contritus et seminatus cum frumento aut hordeo aut aliquo fructu amovet de terra grandinem et omnem perniciosam tempestatem. Insuper in vineis aut olivetis diespersus repellit omnem exitiosum impetum ventorum. In domo autem positus conservat eam ab omni maleficio et umbris demoniorum et vanis sompniis et fulminum ictibus. In nave hoc si habueris multum efficacior eris. Resistit autem ventis et tempestatibus et turbinibus.

[33] Die drei Zusatzverse in C, in Riddles Apparat aufgeführt, sind identisch mit den Schlußversen von Ged. XXVI, *De silenite*, Vs. 392–394 (und danach zu verbessern: *per detrimenta; in Perside*).

– ‚Aber in die Weinberge oder zwischen die Olivenbäume gestreut oder von den Landleuten mit der Saat auf die Äcker geworfen, hält sie verderblichen Hagelschauer fern von den Fruchthalmen und mehrt ihren Ertrag, daß sie überquellen vor Fülle. Die Koralle vertreibt dämonische Schattengeister und zauberische Schreckgestalten[34]. Leichten Beginn gewährt sie und ein glückliches Ende'.

Soweit das Gedicht über die Koralle. Sein Befund erhärtet die im Prolog gebotenen Erklärungen zu dem Buch *Evax* und dessen entscheidender Funktion in Marbods Werkkonzept. Er erhärtet in der Tat die Bedeutung dieser spezifisch ‚magischen' Quelle[35] für den *Liber lapidum* und bestätigt zugleich den Exzerptcharakter ihrer Benutzung durch den Dichter[36].

Ein noch genaueres Licht auf Marbods exzerptorische Technik könnte dabei das folgende isoliert überlieferte Textstück werfen:

> Huius lapidis haec est virtus, ut ait Zodoaster [sic] et Metrodorus: portantibus salubris est; fulmina, typhona et aquaticos serpentes fugat a nave vel a tecto vel ab agro, quocumque geratur. Tritus et aspersus in vineis et inter olivas avertit grandinem, dat illis fertilitatem, pellit umbras daemonicas et monstra quaelibet. Dat bona initia ad quaelibet officia, perducit ad finem incepta: novem sunt virtutes[37].

Just zu Marbods Korallengedicht, Vs. 8–18 sich fügend, ist die Notiz in ihrem Form- und Sinncharakter dennoch nicht leicht einzuschätzen. Für Pitra galt sie als Scholion zum Marbodtext, für Bidez/Cumont als eine Prosaredaktion. Nach neuestem Standpunkt dagegen wäre sie eine bloße Paraphrase[38] des Teilgedichts: eine Deutung, die ihrerseits noch einige Widersprüche zu lösen hätte. Vor allem die auffälligen Zusätze über die ‚Wasserschlangen'[39] und die ‚neun Wunderkräfte' durchbrechen eindeutig die Norm einfachen, selbstverständlichen Umschreibens. Andererseits muß befremden, daß die Textvariierung nicht oder nicht in dem erwarteten Maße davon Gebrauch macht, ungewöhnlichere Vokabeln durch bekanntere, vertrautere zu ersetzen. So ist das rare und fremdartige *typhon* belassen worden, währenddem *ratis,* immerhin geläufiges Wechselwort für *navis,* gegen dieses ausgetauscht erscheint – und *tectum* (statt *domus*), in fortgesetzter Inkonsequenz, hinwiederum stehen bleiben durfte.

Endlich sind in der Prosawiedergabe empfindliche Lücken zu konstatieren. Für die Verszeilen 14 bis 16 z. B. reduziert sich die Nachbildung auf die Übernahme der einen Wendung *avertit grandinem* und des einzelnen Begriffs *fertilitas.* Daneben entfiel alles andere, und das heißt die ganze poetische Ausgestaltung, die gerade in diesem Abschnitt durchaus Marbod gehört. Dem Gedicht gegenüber trägt der ‚Paralleltext' – um ihn vielleicht so zu nennen – etwas Vorläufiges an sich. Mit seinen Zusätzen und Abstrichen, seinen Erweiterungen und Kürzungen gleicht er nicht unbedingt einer Paraphrasierung. Eher läßt er an eine Vorstufe der Versifikation denken, an einen Entwurf, in dem bestimmte Exzerptstücke programmatisch zusammengefaßt sind und die poetischen Umrisse eines Versgebildes sich bereits abzuzeichnen beginnen. – So betrachtet, wiese das zufällig erhaltene Prosastück am Ende in Marbods eigene Werkstatt.

---

[34] *Tessala monstra:* so in Anlehnung wohl an Horaz, Epist. II 2, 209 *nocturnos lemures portentaque Thessala rides.*

[35] Daß für die weiteren Bewandtnisse wie Form, Farbe, Aussehen der Steine andere Quellen (v. a. Isidor und Solin) beigezogen sind, geht aus dem Prolog nicht hervor, wird aber deutlich aus Angaben Marbods in den Gedichten selbst; vgl. VIII, Vs. 11 (= 171 Riddle); XV, Vs. 4 (= 238 Riddle).

[36] Von allen Angaben in *Evax* VII 1–14 sind knapp die Hälfte in die Versifikation eingegangen.

[37] Aus Cod. Parisin. BN. lat. 8817, f. 28, publiziert von Jean Baptiste Pitra, *Spicilegium Solesmense* III (Paris 1855), S. 392; wiederabgedruckt und als Zoroaster-Fragment eingereiht bei Joseph Bidez/Franz Cumont, *Les mages hellénisés* II (Paris 1938), S. 199 (s. Halleux, Les lapidaires, S. 316).

[38] Halleux, Les lapidaires, S. 242 Anm. 1.

[39] Ihre Erwähnung scheint speziellere Kenntnisse (etwa der *Lithica;* s. Wirbelauer, Lapidarien, S. 4f.) vorauszusetzen: Kenntnisse, wie sie gelegentlich Marbod selbst verrät; vgl. Kitson, Lapidary Traditions, S. 58ff.

III.

Aufgrund ihrer Fundierung in verhältnismäßig breitem Wissen[40] ist der Versdichtung Marbods zu bescheinigen, daß sie wirkliche Lehrdichtung sein will und darauf angelegt ist, echten naturwissenschaftlichen Stoff zu vermitteln (wie absurd auch immer dieser Stoff von heute aus gesehen sein mag).

Der quasiwissenschaftlichen Absicht des Verfassers entspricht die im ganzen zurückhaltende dichterische Sprache. Es ist eine Sprache, die vorab im Dienste der Verständlichkeit steht, die bedacht ist auf Richtigkeit im Ausdruck und sich vor dem Unpräzisen ebenso hütet wie vor dem Allzugesuchten; es sei denn, dieses stünde (wie etwa im Falle von *typhon,* s. o.) bereits in der Vorlage und biete ein besonders reizvoll exotisches Moment. Auf der anderen Seite weiß Marbod natürlich, wie nahe in einem Lehrgedicht die Gefahr des Spröden und Trockenen liegt[41]. Um ihr zu begegnen, ist er darum auch stets bestrebt, den Eindruck des Gefälligen nie verblassen zu lassen und das *delectabile,* das hier vor allem im Formalen liegt, sozusagen gleichmäßig am Glimmen zu halten. Er sucht also auf seine Weise das Rezept des Horaz zu realisieren, welcher die Mischung von ‚nützlich' und ‚gefällig' als das beste literarische Prinzip empfohlen hat:

Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci[42]

– ein Satz, der per se der Lehrdichtung und gerade ihr höchsten Rang zusichert.

Abgestimmt auf das schwebende Gleichgewicht, das zwischen dem *utile* und dem *dulce* herrscht, herrschen soll, begnügt sich Marbods Rhetorik mit relativ sparsamen Demonstrationen. Etwas gehobener erscheint der poetische Duktus in Passagen der rein äußeren Beschreibung, wo Marbod sich anscheinend bewußt um einen höheren Grad der Anschaulichkeit, aber auch der Ästhetisierung bemüht[43]. In dieser Art der Stilhaltung trifft sich der *Liber lapidum* mit dem *Liber decem capitulorum*[44], dessen Schöpfung Marbod selber unter die Satzung rednerischer Klarheit, Korrektheit und Eleganz stellte, nachdem er der künstlichen Form des Leoniners abgeschworen hatte:

Nam lex scribendi recte tria postulat: ut sit
Perspicuum vitioque carens ac schemate vernans;
Quod qui consequitur fit dulcis et utilis idem
Et retinere potest animos auresque legentum[45].

Reimlos wie hier ist der Hexameter auch im Steinbuch gebaut; außerdem zeigt er die gleichen inneren Strukturen und teilt sogar mit der anderen Dichtung eine Reihe gleichlautender Halbverse und Versschlüsse[46]. Trotz so ersichtlicher Berührungen hat man die beiden Werke bisher kaum in einem gemeinsamen Lichte sehen wollen. Man empfand sie nach ihrer christlichen bzw. nichtchristlichen Grundstimmung für durchaus ungleichartig und von daher auch zeitlich nicht

---

[40] Eine nützliche Übersicht über die von Marbod erfaßte gemmologische Literatur gibt, für jeden einzelnen Stein, Kitson, Lapidary Traditions, S. 59 Anm. 2.

[41] Hier mochte ihm *Macer Floridus* warnendes Beispiel sein; vgl. oben S. 214.

[42] *Ars poetica,* 343.

[43] Lehrreich ist hier jeweils der Vergleich mit Isidor, wie das Korallengedicht zeigt (oben S. 215f.) oder etwa, als Seitenstück, das Gedicht über die Perlen (L. *De unione,* Riddle S. 84; dazu Isidor, *Etymologiae* 16, 10, 1).

[44] Marbod, *Liber decem capitulorum,* ed. Rosario Cloetta (Rom 1984).

[45] *Liber decem capitulorum* I 37–40, Cloetta S. 66f. Abkehr vom leoninischen Vers: I 17ff., S. 62ff. – Deutsche Übersetzung der Verse I 1–41 von Horst Kusch, *Einführung in das lateinische Mittelalter* I (Berlin 1957), S. 239f.

[46] Beispiele aus den oben zitierten Marbodtexten: *Liber d(ecem) c(apitulorum)* I 33 *schemate vernans* = *Liber l(apidum)* 651; *Liber l.* 13 *vitae honestas* = *Liber d. c.*IV 61; *Liber l.* 321 *optimus auctor* = *Liber d. c.* II 158. Weitere Dubletten – sie ließen sich wohl vermehren – verzeichnet Cloetta in seiner Edition des *Liber d. c.*

zusammengehörig, sondern voneinander geschieden als philosophisches Alterswerk *(Liber decem capitulorum)* und als Werk der früheren oder späteren Magisterzeit *(Liber lapidum)*[47]. Indessen ist eine solche Differenzierung ernstlich nicht zu begründen. Christenglaube und wissenschaftliche Anschauung sind auch und gerade im Mittelalter keineswegs unvereinbar. Mystik und Magie, Wunder und Zauber schließen einander nicht aus[48]; sie lassen sich sehr wohl zusammenfügen, wie Marbod im Prolog einem kundigen, auserwählten und glaubenstüchtigen Publikum auseinanderzusetzen weiß.

Schon die Thematik des *Liber lapidum* verbietet es, in ihm ein Frühwerk oder ein Werk für die Schule zu sehen. Weder in ein Fach des Triviums noch in ein Fach des Quadriviums weisend, stellt dies Lehrstück über Gemmologie und Heilkunde höhere Ansprüche als gewöhnlich, und zwar an den Leser so gut wie an den Verfasser selbst, den man sich aufgrund seiner Bildung jedenfalls nicht als jungen Schulmeister, sondern als gereiften Mann zu denken hat. Nichts spricht im Grunde dagegen[49], aber einiges dafür[50], daß Marbod, als er das Buch *Evax* exzerpierte und versifizierte, bereits in Amt und Würden eines Bischofs war (seit 1096)[51]. Ganz ähnlich hat ja auch, um eine zeitgenössische Parallele anzuführen, Theoderich von Saint-Trond den Solinus ausgeschrieben und in Verse gebracht[52], nachdem er bereits zum Abt erhoben war (1099; † 1107).

Letztlich entscheidend ist hier vielleicht der formale Aspekt. Mit seinen über 700 klassisch strengen, den leoninischen Reim peinlich vermeidenden Hexametern markiert Marbods Steinbuch gleicherweise jene dichterische Neuorientierung, von der sein Zehnkapitelbuch in einem bekenntnishaften Abschnitt spricht[53]. Es rückt dieser Altersdichtung zeitlich offenbar ganz nahe, ja sogar hinter sie, falls die Absichtserklärung dort[54] als unmittelbarer Vorsatz und Neubeginn zu fassen ist. Die Werkchronologie, wie sie zu Marbod gewöhnlich geboten wird[55], wäre danach zu modifizieren, und insbesondere hätte man *De lapidibus* nicht mehr im unmittelbaren Gefolge von Marbods Jugend- und Schulgedichten zu betrachten und zu beurteilen.

---

[47] Zu den bisherigen Datierungen vgl. Riddle, S. 2f.; Kitson, Lapidary Traditions, S. 12 Anm. 5.

[48] Vgl. Jacques Le Goff, «Le merveilleux», in: *L'imaginaire médiéval. Essais* (Paris 1985), S. 17–39, bes. 29f.

[49] Als nicht stichhaltig ist Riddles Hinweis (S. 2) auf zwei angeblich noch vor 1096 entstandene Hss. des Lapidarius zu betrachten; s. Hubert Silvestre, *Scriptorium* 35 (1981), S. 146.

[50] Mit einer Spätdatierung entfällt nicht zuletzt die chronologische Schwierigkeit, wie sie aus Marbods Kenntnis des Constantinus Africanus (s. Riddle, S. 3) resultiert.

[51] Als sichtlich hochrangige, ihm aber gleichgestellte Kollegen erscheinen auch die im Prolog (Z. 10ff.) anvisierten ‚Freunde'. Ob dabei nicht im besonderen an Hildebert von Lavardin, Bischof (ebenfalls seit 1096) von LeMans, zu denken wäre? In einer Reihe von Hss. (s. Riddle, S. 3) läuft *De lapidibus* sogar unter Hildeberts Namen.

[52] Vgl. Manitius, Geschichte, 3 (1931), S. 709f.

[53] *Liber decem capitulorum* I 1–42, ed. Cloetta, S. 59–68.

[54] ib. I 16f., S. 62: *Ergo propositum mihi sit neque ludicra quaedam/Scribere nec verbis aures mulcere canoris;* I 41, S. 67: *Hoc genus ergo mihi posthac propono sequendum.*

[55] Nämlich seit der – nach wie vor lesenswerten – Biographie von Léon Vincent-Ernest Ernault, *Marbode, évêque de Rennes. Sa vie et ses oeuvres* (Rennes 1889).

COLETTE JEUDY

LE *CARMEN* 111 D'ALCUIN ET L'ANTHOLOGIE DE MARTIAL DU MANUSCRIT 522 (502) DE LA BIBLIOTHEQUE MUNICIPALE D'ANGERS.

Poursuivant nos recherches sur la tradition manuscrite des commentaires de Remi d'Auxerre († vers 908)[1], nous avons eu la joie de découvrir à Angers, dans un manuscrit scolaire du IX–Xe siècle, sur un feuillet assez usé et resté blanc à l'origine, deux textes fort intéressants ajoutés au XIe siècle: le *Carmen* 111 d'Alcuin, qui n'avait pas jusqu'à présent de tradition manuscrite connue, et une anthologie assez personnelle de sept épigrammes de Martial.

Le manuscrit 522 de la bibliothèque d'Angers[2] est un manuscrit scolaire en parchemin assez épais, de quatre-vingt dix feuillets mesurant environ 265 mm de long sur 190 mm de large. La justification est de 190 mm de long sur 90 mm de large, à raison de vingt – et – une lignes de texte par page. Tout autour, des marges assez larges ont été réglées à la pointe sèche en même temps que le texte, pour un commentaire marginal abondant surtout aux f. 1–3v° et 37v°–88. Seule l'initiale du f. 1 dessinée à l'encre est légèrement ornée, les autres initiales sont aussi à l'encre ou parfois rubriquées. Les titres en capitales et onciales rubriquées, parfois rehaussées de vert sont assez nombreux, surtout pour le *Carmen Paschale* de Sédulius aux f. 37v°–84v°. Oeuvre de plusieurs copistes de l'Ouest de la France au IXe-Xe siècle, d'après M. Bischoff[3], ce recueil scolaire regroupait à l'origine deux auteurs copiés ensemble: Bède avec ses deux traités de métrique, le *De arte metrica* aux f. 1–26v° et le *De Schematibus et tropis* aux f. 26v°–35v°[4], puis le poète chrétien Sédulius avec son *Carmen Paschale*[5] aux f. 37v°–84v° et ses hymnes aux f. 84v°–87 et 87–88v°. Dans la deuxième moitié du Xe siècle, on a ajouté aux f. 88v°–90v° le début de l'*Institutio de nomine, pronomine et uerbo* de Priscien, avec un *accessus* de trois lignes dans la marge supérieure du f. 88v°[6]. Notre attention avait d'abord été attirée par les gloses sur le *De arte metrica* de Bède, qui sont extraites du commentaire de Remi d'Auxerre, et par le riche commentaire marginal au *Carmen Paschale* de Sédulius, qui pouvait être aussi l'oeuvre de Remi. Nous avons alors étudié de plus près les additions portées au XIe siècle à la fin de Bède et avant le début de Sédulius sur les feuillets 36r°–36v° et 37r°, restés blancs à l'origine. Certaines de ces additions,

---

[1] Sur les commentaires de Remi d'Auxerre, cf. entre autres *Remigii Autissiodorensis commentum in Martianum Capellam libri I–II,* ed. C. E. Lutz (Leiden 1962), S. 11–16; C. Jeudy, article «Remi d'Auxerre», *Dictionnaire de Spiritualité,* XIII, 86 (Paris 1987), col. 337–340.

[2] Description du manuscrit dans le *Catalogue général des Manuscrits des bibliothèques publiques des Départements* XXXI (Paris 1898), S. 359; M. L. W. Laistner et H. H. King, *A Hand-List of Bede Manuscripts* (Ithaca-New York 1943), 134; C. Jeudy, «L'Institutio de nomine pronomine et uerbo de Priscien: manuscrits et commentaires médiévaux«, *Revue d'histoire des textes* 2 (1982), 89; M. Passalacqua, *I Codici di Prisciano,* Sussidi eruditi XXIX (Rome 1978), S. 5 n° 7; C. B. Kendall, *Bedae Venerabilis opera Pars I: Opera didascalica,* Corpus Christianorum. Series Latina, CXXIII A (Turnhout 1975). S. 62 n° 7 et S. 78 n° 12; description complète par C. Jeudy et Y.-F. Riou, *Les manuscrits classiques latins des bibliothèques publiques de France* I (Paris 1987).

[3] Nous exprimons à M. Bischoff toute notre reconnaissance pour les précieux renseignements qu'il nous a donnés sur ce manuscrit.

[4] Ed. C. B. Kendall, op. cit. supra, note 2. Les gloses sont extraites du commentaire de Remi d'Auxerre, cf. S. 78, n° 12 (M. H. King).

[5] *Sedulii opera omnia,* éd. Iohannes Huemer, Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum X (Wien 1875), 41–168 (ignore ce manuscrit).

[6] Cf. C. Jeudy, op. cit. supra, note 2.

surtout celles du feuillet 37 n'ont pas été jusqu'à maintenant décrites par les catalogueurs, alors que ce feuillet assez usé contient en fait deux textes importants: le *Carmen* 111 d'Alcuin et une anthologie des *Epigrammes* de Martial.

Déjà au f. 36v°, après le *De sideribus* du Ps. Priscien (*Anthologia Latina,* n° 679), ont été ajoutés dans la première moitié du XIe siècle, deux vers de Martial, un vers d'Ovide et le début de l'*Oratio Dominica:*

- Ficosa est uxor, ficosus et ipse maritus,
  Cum sint ficosi pariter iuuenesque senesque (MARTIALIS, *Epigr.,* VII, 71, v. 1 et 5).
- Quam legis unde tibi mutatur epistula queris (OVIDIVS, *Ex Ponto*, III, 5, 1).
- Pater qui es in celis (avec neumes).

En tête du f. 37, un copiste d'Angers du XIe siècle a transcrit sur ce feuillet usé, blanc à l'origine, le *Carmen* 111 d'Alcuin:

ORGIAE LECTIONIS SOPHIE HEBRIETATIS.
Hic tu per stratam pergens subsiste, uiator,
Et paucos uersus studiose perlege, lector,:
Ianua, quam cernis, duplici ditatur honore:
Haec ad cauponem ducit potare uolentem,
Ad sedem sophie ducit haec scire uolentem.
Elige, quod placeat tibi nuntiat esse uiator,
Aut potare merum sacros aut discere libros.
Si potare uelis, nummos prestare debebis,
Discere si cupias, gratis, quod quaeris, habebis.

Ce poème a été édité par E. Dümmler[7], en huit hexamètres, d'après les éditions d'André Duchesne en 1617 et de Johann Froben en 1777, sans manuscrit de base conservé. Il avait bien remarqué qu'il manquait le cinquième vers, qu'apporte le manuscrit d'Angers. Le titre est assez surprenant et veut montrer qu'on peut s'enivrer de lecture et de sagesse, comme de boisson. Alcuin s'adresse directement au lecteur pour l'avertir et le maintenir si possible dans le bon chemin, le bon choix. Son inscription se présente comme un poteau indicateur donnant à choisir entre deux chemins, celui qui mène à la taverne d'une part, celui qui conduit à la bibliothèque d'autre part. Il n'oublie pas son rôle de maître, mais le fait avec humour et sa conclusion sur la gratuité de la lecture et de la sagesse est particulièrement significative.

La version du manuscrit d'Angers confirme certaines corrections de Dümmler comme *stratam* au v. 1 et *merum* au v. 7 Au v. 2 «Et paucos uersus studiose . . .» est une variante tout à fait possible, d'autant plus qu'Alcuin peut avoir envoyé le poème à différentes écoles. Au v. 3, *ianua* est certainement la bonne leçon et permet de corriger Dümmler. Le v. 5 donne enfin son sens complet au poème. Seule la fin du v. 6 pose problème: *nuntiat esse* n'a guère de sens, *nunc iter ecce* est certainement meilleur.

Sur le même feuillet, le copiste a ajouté après le poème d'Alcuin, des extraits des *Epigrammes* de Martial, dont voici le texte:

[1] Ficosa est uxor, ficosus et ipse maritus,
Filia ficosa est et gener atque nepos,
Nec dispensator nec uillicus ulcere turpi
Nec rigidus fossor, sed nec arator eget.

---

[7] *Alcuini carmina,* ed. E. Dümmler, M. G. H., Poetae latini aevi carolini I (Berlin 1881, réimpr. 1964), 343, n° CXI. Analyse philologique du poème par H. D. Burghardt, *Philologische Untersuchungen zu den Gedichten Alkuins,* (Diss.) (Heidelberg 1960), 233, 255–257.

Cum sint ficosi pariter iuuenesque senesque,
Res mira est, ficos non habet unus ager
(VII, 71; Schaller et Könsgen[8], n° 5103)

[2] Omnia promittis, cum tota nocte bibisti;
Mane nihil prestas. Pollio, mane bibe.
(XII, 12; Schaller et Könsgen, n° 11263).

[3] Vxor, uade foras, aut moribus utere nostris.
(XI, 104; l; Schaller et Könsgen, n° 16955).

[4] Tota mihi dormitur hiemps et pinguior illo
Tempore sum, quo me nil nisi somnus alit.
(XIII, 59; Schaller et Könsgen, n° 16416).

[5] Inguina torquati tardant hebetantque palumbi:
Non edat hanc uolucrem <qui> cupit esse sa <lax>.
(XIII, 67; Schaller et Könsgen, n° 8109).

[6] Non amo te, Sabidi, nec possum dicere quare:
Hoc tantum possum dicere, non amo te.
(I, 32; Schaller et Könsgen, n° 10365).

[7] Vtere lactucis et mollibus utere maluis:
Nam faciem durum, Phoebe, cacantis habes.
(III, 89; Schaller et Könsgen, n° 16927).

L'anthologie de Martial a été transcrite à la suite du poème d'Alcuin, mais seulement dans la partie droite du f. 37, en écriture de plus petit module. Le début est marqué en marge par un signe de chapitre. Les vers sont copiés par groupe de deux sur une seule ligne et la fin d'une partie d'entre eux a été rognée ou ajoutée en marge. Le choix des épigrammes est assez surprenant et montre que le copiste avait certainement sous les yeux un manuscrit des *Epigrammes* de Martial ou à défaut un florilège. Les manuscrits des VIIIe–IXe siècles[9] qui nous sont parvenus attestent que Martial n'était pas inconnu pendant le haut Moyen Age, même s'il ne faisait pas partie des auteurs scolaires, comme Perse, Stace, Horace et Juvénal[10]. Une enquête rapide nous a permis de constater que toutes les épigrammes du manuscrit d'Angers figuraient dans un florilège de Martial, copié vers 850 d'après M. Bischoff, en France, dans la région de la Loire et peut-être à Fleury d'après K. De Meyïer. Il s'agit du manuscrit Voss. lat. 4° 86 de la bibliothèque universitaire de Leiden, qui constituait auparavant un tout avec le manuscrit Reg. lat. 133 de la Bibliothèque Vaticane[11]. Dans le manuscrit de Leyde (sigle *R* des éditions), on trouve des extraits des livres IV–XIV aux f. 99v°–105 et des livres I–IV aux f. 105v°–108v°, tous précédés de titres. Voici le tableau de concordance avec les épigrammes d'Angers:

[8] Schaller et Könsgen = D. Schaller et E. Könsgen, *Initia carminum Latinorum saeculo undecimo antiquiorum. Bibliographisches Repertorium für die lateinische Dichtung der Antike und des früheren Mittelalters* (Göttingen 1977).

[9] Sur la tradition manuscrite de Martial, cf. surtout M. D. Reeve, *Martial, Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics,* edited by L. D. Reynolds (Oxford 1983), S. 239–244; B. Munk Olsen, *L'étude des auteurs classiques latins aux XIe et XIIe siècles,* II. *Catalogue des manuscrits classiques latins copiés du IXe au XIIe siècle,* LIVIUS-VITRUVIUS . . . (Paris 1985), 93–104.

[10] Sur la connaissance de Martial pendant le haut Moyen Age, cf. G. Bernt, *Das lateinische Epigramm im Übergang von der Spätantike zum frühen Mittelalter,* Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance – Forschung 2 (München 1968), 178–184.

[11] Description du manuscrit de Leiden par K. A. De Meyïer, *Codices Vossiani latini,* Pars II. *Codices in quarto,* Bibliotheca Universitatis Leidensis. Codices manuscripti XIV, (Leiden 1975), 197–204 (avec bibliographie); cf. aussi B. Munk Olsen, *L'étude des auteurs classiques . . .,* I. (Paris 1982), 80–81 [B. 58], II., (Paris 1985), 103–104 [B.39], p. 167 [B. 165] et p. 779 [B. 238]. Description du manuscrit Reg. lat. 133 de la Bibliothèque Vaticane par A. Wilmart, *Codices Reginenses latini,* II. Codices 251–500 (Città del Vaticano 1945), 244–246.

1 = VII, 71 = *R*, f. 102 col. 1.
2 = XII, 12 = *R*, f. 103v° col. 2.
3 = XI, 104,1 = *R*, f. 103v° col. 1.
4 = XIII, 59 = *R*, f. 104, col. 1.
5 = XIII, 67 = *R*, f. 104 col. 1.
6 = I, 32 = *R*, f. 106 col. 2.
7 = III, 89 = *R*, f. 108 col. 1.

Dans les deux manuscrits, on remarque que l'épigramme 104 du livre XI s'arrête au vers 1, alors que le poème comprend vingt-deux vers, plutôt obscènes. A la suite de cet unique vers, on trouve dans les deux manuscrits une phrase qui n'est pas un vers de Martial, mais qui fait pourtant allusion à l'un de ses interlocuteurs, Zoilus:

Equales una domus teneat ad Zoilum.

Notons que *R* transmet ensuite les vers 3 et 4 de l'épigramme 37 du livre XI adressée à Zoilus. Cette comparaison entre *R* et le manuscrit d'Angers laisse supposer que le copiste d'Angers a pu disposer directement pour son anthologie d'un florilège proche de *R*.

Pour mieux comprendre l'intérêt porté à l'oeuvre de Martial dans la région d'Angers, il n'est pas inutile de rappeler que l'historien Henri de Huntingdon (1080/85–1155) avait composé huit livres d'épigrammes, dont deux seulement sont conservés à la fin de son *Historia Anglorum,* comme livres XI et XII[12]. Ces deux livres sont extrêmement riches en citations de Martial, que l'auteur connaissait parfaitement. Or lui-même nous dit dans son *Epistula de contemptu mundi,* avoir eu pour maître Albinus d'Angers, qui fut appelé à Lincoln par l'évêque Remigius (1067–1092): «... Nec praetereo Albinum Andegauensem, magistrum quippe meum ...»[13]. Citons aussi la collection d'épigrammes du *Liber Proverbiorum* de Godfrey de Winchester (1082–1107), où l'influence de Martial est incontestable[14]. Dès le XIIe siècle, ses épigrammes couraient sous le nom de Martial et son talent épigrammatique lui a valu le surnom de «Martialis cocus.»

Le manuscrit d'Angers présente encore deux autres textes originaux concernant le *Carmen Paschale* de Sédulius, copié aux f. 37v°–84v° et suivi des deux hymnes aux f. 84v°–88. Le poème et les hymnes de Sédulius sont accompagnés d'un abondant commentaire marginal et interliné aire de plusieurs mains. Une partie des gloses a été transcrite en même temps que le texte, comme en témoignent l'écriture et la réglure, et certaines sont même de la main du copiste. Une autre partie des gloses remonte à une époque un peu plus tardive, dans le cours du Xe siècle: Dans ce commentaire, on trouve à la fois une longue introduction à l'*Epistula ad Macedonium* dans la marge supérieure du f. 37v° et un *accessus* en sept questions, comme introduction au prologue en vers, dans la marge supérieure du f. 41. Ces deux textes, ainsi que le commentaire marginal, sont-ils l'oeuvre de Remi d'Auxerre? On sait que le maître carolingien, mort vers 908,

---

[12] Ed. du livre XI par Th. Wright, *The Anglo-Latin Satirical Poets and Epigrammatists of the Twelfth Century,* II (London 1872), 163–174; éd. du livre XII sous presse par W. Maaz. Nous attendons impatiemment la publication de son livre: *Studien zur lateinischen Epigrammatik des hohen Mittelalters* (Hildesheim) et lui exprimons toute notre reconnaissance pour ces précieux renseignements sur Albinus d'Angers et sur la poésie épigrammatique aux XIe-XIIe siècles.

[13] Th. Arnold, *Heinrici archidiaconi Huntendunensis Historia Anglorum* (Londres 1879), 301–302. Cf. aussi E. Rathbone, *The Influence of Bishops and of Members of Cathedral Bodies in the Intellictual Life of England,* 1066–1216, Ph. D. (London 1935), 46 u. 150.

[14] Edition par H. Gerhard, *Der „Liber Proverbiorum" des Godefrid von Winchester* (Würzburg 1974). Cf. les comptes rendus de W. Maaz, *Mittellateinisches Jahrbuch* 11 (1976), S. 327–330 et de H. Silvestre, *Revue d'histoire ecclésiastique* 71, n° 3–4 (1976), 530–531. Elle reprend et complète l'éd. de Th. Whright, *The Anglo-Latin Satirical Poets ...,* II (London 1872), 103–155.

avait l'habitude d'introduire ses œuvres par un *accessus,* généralement en sept questions[15]. L'édition des gloses de Remi par Johannes Huemer en 1885, à la fin du *Carmen Paschale*[16] est complètement à refaire à partir d'une tradition manuscrite beaucoup plus large. Il faudrait en fait dresser un catalogue complet des manuscrits de Sédulius comportant gloses et commentaires – et ils sont nombreux surtout aux IXe-XIe s. – et comparer les gloses entre elles, pour savoir où est réellement le commentaire de Remi d'Auxerre[17]. Dans son édition, J. Huemer a donné seulement des extraits du commentaire, et – ce qui est plus grave encore – à partir de deux manuscrits de la bibliothèque nationale de Munich, Clm. 19456 et Clm. 22307, qui étaient déjà eux-mêmes un choix d'extraits constitué au début du XIe siècle en Bavière par le moine Froumund de Tegernsee et ses élèves[18]. Nous avons donc du commentaire de Remi d'Auxerre une idée complètement faussée et l'édition est à refaire. On trouve seulement en tête de l'édition Huemer quelques lignes d'introduction à l'*Epistula ad Macedonium,* mais aucun *accessus.*

Dans le manuscrit d'Angers, on trouve d'abord dans la marge supérieure du f. 37v° une longue introduction à l'*Epistula ad Macedonium,* dont voici le texte:

«Sicut in catalogo uirorum illustrium repperimus quem beatus Hieronimus inchoauit, Paterius uero discipulus eius perfecit, Sedulius iste primum laicus fuit et seculares disciplinas in Achaia docuit. Postea uero studium suum in diuinas totum scripturas conuertit et sese servitio Dei mancipauit. Edidit autem librum istum de ueteri et nouo testamento, quem pretitulauit paschale carmen, primum quidem librum de ueteri testamento, quattuor uero subsequentes de nouo testamento secundum ordinem quattuor libros euangeliorum, de natiuitate, actione et passione, resurrectione atque ascensione. Scripsit autem hanc epistulam ad Macedonium presbiterum tunc temporis, qui sapientia et nobilitate preeminebat. Mos enim erat apud antiquos ut scripta sua sapientibus et nobilibus conferrent, ut eorum auctoritate roborarentur et ab emulis tuerentur. Notandum autem quod hos libros primum prosaice et tunc metrice composuit.»

L'accessus en sept questions, dans la marge supérieure du f. 41, est peut-être de la main même du copiste. Il suit rigoureusement le schéma des sept *periochae* ou *circumstantiae* de la rhétorique antique, à la fois dans ses questions et dans ses réponses:

«Hiis ita notandum quia septem perioche, id est circumstantie, in capite uniuscuiusque libri debent necessario requiri, hoc est quis, quid, cur, quomodo, quando, ubi, quibus facultatibus, id est persona, res, causa, qualitas, tempus, locus, facultas ut est: quis fecit? Sedulius. Quid fecit? carmen eroicum elegiacum de ueteri et nouo testamento. Cur fecit? Quia uidebat, quod pauci essent, qui de incarnatione et humanitate Christi scriberent metrico opere. Quomodo fecit? metrice non prosaice. Quando fecit? Tempore Valentiniani et Teodosii. Ubi fecit? In Achaia. Quibus facultatibus? eorum quos imitatus est.»

Jusqu'à présent, le meilleur *accessus* à Sédulius avait éré édité d'après le manuscrit 13029 de la Bibliothèque nationale de Paris, où il a été ajouté au Xe siècle dans la marge inférieure du f. 9v°

[15] Sur les *accessus ad auctores* et le rôle joué par Remi d'Auxerre, cf. surtout H. Silvestre, «Le schéma ‹moderne› des *accessus*» *Latomus* 16 (1957), S. 684–689; C. E. Lutz, «One Formula of *Accessus* in Remigius' Work», *Latomus* 19 (1960), 774–780; R. B. C. Huygens, *Accessus ad auctores. Bernard d'Utrecht. Conrad de Hirsau, Dialogus super auctores. Edition critique entièrement revue et augmentée* (Leiden 1970), 1–2 u. 66.

[16] *Sedulii opera omnia,* ed. Iohannes Huemer. *Accedunt excerpta ex Remigii expositione in Sedulii Paschale Carmen,* Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum X, (Wien 1875), 316–359. Une nouvelle édition critique du *Carmen Paschale* avec traduction française, est préparée actuellement par Christine Ronat.

[17] C'est la méthode que nous suivrons s'il nous est possible un jour d'éditer aussi ce commentaire de Remi d'Auxerre. Pour les gloses du manuscrit 468 de la Bibliothèque municipale de Laon, cf. J. J. Contreni, *Codex Laudunensis 468. A Ninth-Centrury Guide to Virgil, Sedulius and the Liberal Arts,* Armarium codicum insignium III (Turnhout 1984).

[18] C'est ce que nous avions déjà constaté pour les gloses au *De arte metrica* et au *De schematibus et tropis* de Bède, qui font suite aux gloses de Sédulius dans le manuscrit 19456. Description de ce manuscrit de Froumund de Tegernsee par C. E. Eder, *Die Schule des Klosters Tegernsee im frühen Mittelalter im Spiegel der Tegernseer Handschriften,* Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung, Beiheft (München 1972), 42–43, n° 16; pour le manuscrit 22307, 50–51, n° 21 a.

d'un manuscrit de l'*Expositio super Donatum* de Smaragde de Saint-Mihiel[19], copié en Bretagne au milieu du IXe siècle et passé très tôt à Corbie. G. Glauche, dans son livre *Schullektüre im Mittelalter*[20] reprend l'édition de cet *accessus* par M. Manitius en 1911[21] et il signale deux autres *accessus* dans deux manuscrits de Sédulius: Antwerpen, Museum Plantin-Moretus M. 374 (XIe s.), f. 36v° et Wien, Österreichische Nationalbibliothek 85 (XIe s.), f. 1[22]. Mais ils sont plus tardifs et donnent une version en partie fautive et peu rigoureuse. Par sa date et son origine, par sa place en tête du prologue même de Sédulius et par la rigueur de la version qu'il nous transmet, l'*accessus* du manuscrit d'Angers est certainement le plus intéressant. La présence dans le même manuscrit d'une introduction assez développée à l'*Epistula ad Macedonium* et d'un *accessus* en sept questions incite à reprendre complètement le problème du commentaire de Remi d'Auxerre au *Carmen Paschale* de Sédulius[23].

Ainsi, ce recueil scolaire sans reliure[24], aux feuillets parfois assez usés, n'a cessé de s'enrichir et nous a transmis de façon vivante, au fur et à mesure de l'intérêt des lecteurs qui l'ont utilisé, quelques textes précieux qui méritaient bien d'être mis en lumière.

---

[19] Description de ce manuscrit dans *Smaragdus. Expositio super Donatum,* ed. B. Löfstedt. L. Holtz, A. Kibre (†), Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis LXVIII (Turnhout 1986), XI–XII.

[20] G. Glauche, *Schullektüre im Mittelalter. Entstehung und Wandlungen des Lektürekanons bis 1200 nach den Quellen dargestellt,* Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung 5 (München 1970), 51.

[21] M. Manitius, «Zur karolingischen Literatur», *Neues Archiv* 36 (1911), 74.

[22] S. Endlicher, *Catalogus codicum philologicorum latinorum bibliothecae Palatinae Vindobonensis* (Wien 1836), 236–237, n° CCCXXXIX (avec édition de l'*accessus*).

[23] L'utilisation scolaire et la diffusion manuscrite du *Carmen Paschale* peut amener à d'autres découvertes dans les manuscrits. C'est en étudiant un autre manuscrit de Sédulius, le manuscrit 98 (108) de la bibliothèque municipale d'Albi, que nous avons découvert, avec Y.-F. Riou, un témoin du 3ème tiers du IXe siècle des *Disticha* du Ps. Cato, non encore catalogué et originaire du sud de la France. Cf. C. Jeudy et Y.-F. Riou, *Les manuscrits classiques latins des bibliothèques publiques de France,* I (Paris 1987).

[24] Le manuscrit porte au f. 1 en haut à gauche la cote 413 du catalogue rédigé par François Grille en 1843. A cette époque, le manuscrit est dit «couvert en bois». La reliure ressemblait sans doute à celle des manuscrits de Saint-Aubin. La provenance Saint-Aubin a dû être attribuée par François Grille au vu de la reliure et pouvait aussi figurer sur les plats.

JAMES J. JOHN

MISCELLANEA OCHSENHUSANA

Although the Benedictine monastery of Ochsenhausen did not officially participate in the famous fifteenth-century reform movements emanating from the abbeys of Melk and Bursfeld, it was certainly well aware of, and probably also influenced by, the objectives of these reform congregations. One of these objectives, subsidiary but not insignificant, was the cultivation of a calligraphic tradition. Several handbooks on calligraphy survive from the 1420's onward that were produced or copied in Benedictine monasteries connected with the Austrian abbey of Melk. The best known of these treatises, namely the *Modus Scribendi* copied in 1440 and possibly at Melk itself where it was preserved into the twentieth century, was introduced into modern scholarship by none other than the person being honored in the present volume[1]. The culmination of this tradition may perhaps be seen in the famous *Proba centum scripturarum* produced by Leonhard Wagner around 1517 in the abbey of Sts. Ulrich and Afra in Augsburg, another member of the Melk congregation[2]. A prominent abbot of the Bursfeld congregation, namely John Trithemius of the abbey of Sponheim, was the author of an elaborate and impassioned plea for the continuation of monastic copying despite the easy availability of printed books. His treatise *De laude scriptorum,* originally composed in 1492, came out in a printed edition in 1494[3]. It is this treatise that seems to have inspired Gregory Bock, a monk of Ochsenhausen, to produce a book between the years 1510 and 1520 that would put Ochsenhausen on the calligraphy map. This calligraphy book of Gregory Bock, now preserved as Ms. 439 in the Beinecke Library at Yale University in New Haven, Connecticut, will soon appear in a facsimile edition[4]. Because an extensive study of this book, including the evidence for Trithemius's influence on Bock, will be included with the facsimile edition, I do not wish to devote any special attention to this manuscript here. My intention is rather to report some miscellaneous findings about other aspects of the medieval library and scriptorium of Ochsenhausen that turned up in the course of my investigation of the Bock book. It may be worth noting, however, that two features of Bock's manuscript have caught the special attention of Professor Bischoff, namely its method of teaching the ductus of the formal Gothic textual alphabet and its cryptographic alphabet[5].

---

[1] Cf. *Ein neu entdeckter Modus scribendi des XV. Jahrhunderts aus der Abtei Melk,* edited and translated into German by Bernhard Bischoff (Berlin 1939). This same text was published with English translation by Stanley Morison and S. H. Steinberg under the title *A Fifteenth Century Modus scribendi from the Abbey of Melk* (Cambridge 1940). The manuscript is now preserved in the Houghton Library at Harvard University as MS Typ 111H. A much better treatise of this kind, namely a *Tractatus in omnem modum scribendi,* survives in a manuscript copied at Kremsmünster ca. 1460 from an original composed probably at Melk ca. 1420. For an edition and study of this treatise cf. Françoise Gasparri, *Scrittura e Civiltà* 3 (1979), 243–65.

[2] Carl Wehmer, *Proba centum scripturarum* (a facsimile edition) and *Leonhard Wagners Proba centum scripturarum* (Leipzig 1963).

[3] Johannes Trithemius, *In Praise of Scribes / De laude scriptorum,* edited by Klaus Arnold and translated into English by Roland Behrendt, O. S. B. (Lawrence, Kansas 1974). The same text with German translation appeared in the *Mainfränkische Hefte* 60 (1973).

[4] Aristide D. Caratzas, Publisher, New Rochelle, New York.

[5] Cf. his *Paléographie de l'antiquité romaine et du moyen âge occidental,* translated from the German by Hartmut Atsma and Jean Vezin (Paris: Picard 1985), fig. 24 on p. 146, and "Übersicht über die nichtdiplomatischen Geheimschriften des Mittelalters," revised edition in his *Mittelalterliche Studien: Ausgewählte Aufsätze zur Schriftkunde und Literaturgeschichte* III (Stuttgart 1981), 141.

The Swabian monastery of Ochsenhausen, founded under the patronage of St. George and located in modern Württemberg about 40 km. south of Ulm and about 15 km. east of Biberach, spent the first three centuries after its foundation in 1093 (or possibly a few years earlier) as a dependent priory of the abbey of St. Blaise in the Black Forest. From 1392 until its dissolution in 1803 it enjoyed the status of an independent abbey[6]. During an existence of more than eight centuries, Ochsenhausen acquired an extensive library, possibly as many as 70,000 volumes, which all came into the possession of the Metternich family in the aftermath of secularization. The vast majority of these books were, of course, printed rather than manuscripts. The library was excluded from the sale of the Ochsenhausen property to the king of Württemberg in 1825, but only the more valuable books, including many of the manuscripts, were kept by Prince Metternich and taken to the family castle of Kynžvart in Western Bohemia. Many books were auctioned and twenty-two wagon loads were transported to Biberach and sold as scrap paper[7]. The manuscripts have been the subject of several published studies. The earliest is a report of a visit to Ochsenhausen in 1760 by Martin Gerbert, the famous scholar who later became abbot of St. Blaise in the Black Forest[8]. He was mainly interested in the earlier manuscripts from the period when Ochsenhausen was still a dependent priory of St. Blaise. A similar visit to Kynžvart in 1880 was reported on by Wilhelm Schum[9]. Far more important and valuable, however, are two more recent studies, one being a catalogue of the Kynžvart manuscripts by František Čáda[10], and the other being a monographic examination of Ochsenhausen manuscripts for the light they might shed on the scriptorium of the mother abbey of St. Blaise by Hubert Houben[11]. Both of these studies provide facsimiles of the two library stamps that enable one to identify Ochsenhausen manuscripts and Čáda displays the Metternich stamp as well[12]. It is for these two studies that I would like to supply a few supplements in the miscellaneous remarks that follow.

My information comes from a variety of sources, but two deserve special mention. One is a list of Ochsenhausen manuscripts that was made by Joseph von Schirt in 1805 after Graf Franz Georg von Metternich-Winneburg had taken possession of them, but before his son Prinz Clemens von Metternich had removed them to Kynžvart. This list has actually been published

---

[6] For recent introductions to the abbey's general history see *Reichsabtei Ochsenhausen: Geschichte und Kunst,* edited by the Stadt Ochsenhausen (1984), kindly called to my attention by Dr. Herrad Spilling of the Württembergische Landesbibliothek, and H. Ott, "Ochsenhausen," in Franz Quarthal et al., eds., *Die Benediktinerklöster in Baden-Württemberg,* Germania Benedictina V (Augsburg 1975), 454–64. See also the unpublished Tübingen dissertation of Ewald Gruber, *Geschichte des Klosters Ochsenhausen: Von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts* (1956); Hugo Schnell, *Ochsenhausen* [Schnell, Kunstführer Nr. 304] 9th, rev. ed. (Munich-Zurich 1982); Max Schefold, *Die Reichsabtei Ochsenhausen* (Augsburg 1927); and Gebhard Spahr, "Klöster und geistliche Herrschaften", in: *Der Kreis Biberach,* ed. by Paul Heckmann (Stuttgart and Aalen 1973), 84f.

[7] Cf. Matthias Erzberger, *Die Säkularisation in Württemberg von 1802 bis 1810* (Stuttgart 1902; repr. Aalen 1974), 363f., 371, 374–78. See also Ladislaus Buzas, *Deutsche Bibliotheksgeschichte der Neuzeit (1500–1800)* (Wiesbaden 1976), 52, 149, 171; and Fritz Milkau and Georg Leyh, *Handbuch der Bibliothekswissenschaft* III 2 (Wiesbaden ^{2}1957), 155. Pictures of the new library built shortly before the dissolution may be seen in Margarete Baur-Heinhold, *Schöne alte Bibliotheken, Ein Buch vom Zauber ihrer Räume* (Munich ^{2}1974), 193f.; also in Schefold, op. cit. figs. 18, 21.

[8] In his *Iter Alemannicum* (St. Blasien 1765), 210–17; the 2nd ed. (1773), 222–29, will be cited here.

[9] "Mittheilungen über die Fürstlich Metternich'sche Bibliothek auf Schloß Königswart in Böhmen", *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde* V (1880), 457–65.

[10] František Čáda, *Rukopisy knihovny státního zámku v Kynžvartě / Codices manu scripti bibliothecae castelli Kynžvart in Bohemia Occidentali* (Prague 1965). Čáda was able to use multivolume handwritten author and systematic catalogues made in 1845 and 1853 respectively by Heinrich Schiel, the Kynžvart librarian. This catalogue (Kynžvart Ms. 147) is now kept in the library of the National Museum in Prague.

[11] Hubert Houben, *St. Blasianer Handschriften des 11. und 12. Jahrhunderts, Unter besonderer Berücksichtigung der Ochsenhauser Klosterbibliothek,* Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung 30 (Munich 1979).

[12] Čáda, pl. 8d for the Ochsenhausen stamps and pls. 4, 7, and 8d for the Metternich stamp; Houben, p. 81 and pl. 7 on p. 203.

and therefore might have been included with the other studies already mentioned, but the publication was not used by either Čáda or Houben[13].

The second and richer source of new information about the Ochsenhausen library and scriptorium is the work of an eighteenth-century monk of Ochsenhausen named Hieronymus Wirth (1698–1760)[14]. Although he has been dismissed as uncritical and unreliable[15], his unpublished *Chronicon Benedictino-Ochsenhusanum* [hereafter cited as *Chron.*] and *Collectanea* [hereafter cited as *Coll.*[16]] nevertheless contain a mass of valuable material not otherwise available and it is usually not difficult to distinguish his unreliable judgments from trustworthy facts[17]. Wirth had an intense interest in the manuscripts, in contrast to the printed books, in the Ochsenhausen library and he punctuated his Chronicle with treatments of the manuscripts that were acquired by the monastery at various stages of its existence[18]. This interest is even more evident in his *Collectanea,* where in a section called Liber III Chronici Benedictino-Ochsenhusani, Pars I, he filled fifteen pages with the results of an examination of the manuscripts that he made, mostly between 27 October and 8 November 1755 (cf. *Coll.*, p. 3 of these fifteen pages). About 125 manuscripts are described, but duplications reduce this number perhaps to a hundred or even fewer. This is still, however, about twice the number of Kynžvart manuscripts that Čáda attributes to Ochsenhausen[19]. And since Wirth's list is itself not complete – he does not seem to

[13] The list is in Erzberger, Die Säkularisation, pp. 374f. My attention was called to it by Magda Fischer, *Die Handschriften der ehemaligen Hofbibliothek Stuttgart,* 5 (Wiesbaden 1975), 127 n. 86. Erzberger's edition is very defective, but many of the errors go back to von Schirt's original, as can be seen in Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek Cod. hist. 4° 266, foll. 7r–10r, described by W. von Heyd, *Die historischen Handschriften der Königlichen öffentlichen Bibliothek zu Stuttgart,* II (Stuttgart 1891), 112. The list includes 38 manuscripts (numbered 1–20, 22–30, 32–40), with many of them containing two or more separate works. I am indebted to Dr. Herrad Spilling for kindly supplying me with a copy of the original list along with some auxiliary material. Dr. Sigrid Krämer of the Bayerische Akademie in Munich was kind enough to verify for me Erzberger's transcription of von Schirt's German introductory remarks.

[14] Cf. Pirmin Lindner, "Verzeichnis aller Aebte und der vom Beginne des XVI. Jahrhunderts bis 1861 verstorbenen Mönche der Reichsabtei Ochsenhausen O. S. Bened.", *Diöcesanarchiv von Schwaben* 17. Jahrgang (1899), p. 173, and August Lindner, "Die Schriftsteller und die um die Wissenschaft und Kunst verdienten Mitglieder des Benedictiner-Ordens im heutigen Königreich Württemberg," V. "Reichsabtei Ochsenhausen," *Studien und Mittheilungen aus dem Benedictiner- und dem Cistercienser-Orden* VI. Jahrgang, I. Band (1885), 95.

[15] By Ewald Gruber (cf. fn. 6 above), pp. 1, 292.

[16] Preserved in Stuttgart, Hauptstaatsarchiv, Hs. B 481, Nr. 1 and Hs. B 481, Bd. 2 respectively. The *Collectanea,* which contains many of the notes that Wirth assembled for writing the *Chronicon,* is not foliated and therefore cannot be cited with exactness. Also, because entries are not always arranged chronologically, I cannot claim to have found everything that ist relevant to my purposes. Dr. Spilling called my attention to use made of Wirth's *Chron.*, by Hermann Tüchle, "Ein Hildegard- und ein Bernhardbrief aus der ehemaligen Ochsenhausener Klosterbibliothek", *Studien und Mitteilungen zur Geschichte des Benediktiner-Ordens und seiner Zweige* 79 (1968), 17–22, nn. 7, 15. I am very indebted to the Hauptstaatsarchiv in Stuttgart for allowing me to use Wirth's Nachlaß as well as various other manuscripts connected with Ochsenhausen, and for facilitating my work on this material I would particularly like to thank Frau Neuwinger.

[17] Part of his value derives from the fact that he reported biographical information about Ochsenhausen monks from their now lost Necrologium (cf. fnn. 23, 48 below) and also from a Tabella Confraternitatis S. Matris Annae preserved in 1739 at Reinstetten.

[18] E. g., the manuscripts of the oldest period, which he thinks were brought from Saint Blaise, are treated in the *Chron.*, foll. 74r–75v; 31 manuscripts that he regards (doubtless wrongly in some cases) as acquisitions of the Blessed Prior Henry of Zwiefalten (1238–1262) are treated on foll. 86r–88v.

[19] Čáda's table on p. 171 includes 42 manuscripts; at least five more, namely his nos. 34, 51, 71, 148, and 149, could have been included in the list for a total of 47. Wirth's information about the Ochsenhausen manuscripts would be much less valuable if it were not for the fact that an apparently model catalogue of the Ochsenhausen library prepared by Placid Germann (1749–1803) in ten folio volumes is lost. Cf. A. Lindner, Die Schriftsteller (see fn. 14 above), p. 105; and P. Lindner, Verzeichnis (see fn. 14 above), 100, n. 2; also Gruber (see fn. 6 above), 292. Wirth himself seems to say that there was still another catalogue that I have also not found. Cf. his *Coll.*, p. 1: "Hos libros conscripsit in suo Indice Bibliothecario R. P. Wunibaldus Magg nostri Monasterii professus, ac postea factus est oeconomus etc., uti infra videbimus." On Magg (ca. 1647–90) cf. P. Lindner, Verzeichnis, 154.

mention, among others, Čáda's nos. 22 and 96, though they are included in von Schirt's list as nos. 18 and 5b–c respectively – one must conclude that Ochsenhausen's manuscript library may have been considerably larger than even Wirth would allow one to suspect[20]. Space limitations preclude supplying more than a few excerpts from Wirth's list here. It may be worth noting, however, that besides giving the titles of the works contained in the Ochsenhausen manuscripts – where he achieves his highest level of reliability – Wirth frequently also mentions the writing material and gives details about script, size, binding, and shelfmark as well as date of origin – where he is, of course, least reliable, except when he depends on a scribal subscription.

I. Missing Kynžvart Manuscripts

Of the 164 manuscripts described in the Kynžvart catalogue, twelve were listed as missing in 1965, namely nos. 16, 17, 28, 32, 34, 42, 51, 71, 79, 148, 149, and 150. Čáda does not supply provenances for these manuscripts, whether or not information on their provenances was available to him in Schiel's mid-nineteenth-century catalogue. Nos. 16 and 17 clearly seem to have belonged to the Metternich family before the Ochsenhausen library came into their possession. Ochsenhausen provenance seems self-evident for nos. 71 ("Liber caligraphicus fratrum Ochsenhusanorum") and 149 ("Necrologium monasterii Ochsenhusani"), but confirmation is nevertheless provided for no. 71 by von Schirt (his no. 37: "Calligraphia seu Libellus exhibens varia Alphabetorum Scriptionumque Schemata sine Nomine scribae. 1510")[21].

Of the remaining eight manuscripts, Ochsenhausen provenance can be established with certainty for three.

For no. 34 ("Paterii Commentarius in sacram scripturam") cf. Wirth, *Coll.*, p. 6; Gerbert, p. 227; von Schirt, no. 14; and no. 6 in Section II below.

For no. 51 ("Postilla Antonii Parmensis"), cf. Wirth, *Coll.*, p. 10; and von Schirt, no. 30.

For no. 148 ("Tractatus de veneno vitiorum a fratre Malachia de provincia Ybernia"), cf. Wirth, *Coll.*, p. 12; and Gerbert, p. 229.

Of the other five, Ochsenhausen provenance is at least possible for all of them, but the likelihood varies.

No. 28 ("Cursus horarum glor. Mariæ Virg.," dated 1523) may be identifiable with Wirth's "officium parvum Beatissimæ Virginis Mariæ in 12mo conscriptum anno 1500" (*Coll.*, p. 14) or his "Officium Beatissimæ Virginis Mariæ cum Psalmis paenitentialibus gothicis litteris conscriptum anno 1500" (*Coll.*, p. 15).

No. 32 ("Regula beatissimi Benedicti abbatis," saec. XV) may be identifiable with Wirth's "Sancta Regula Sancti Patris Benedicti, Gothicis litteris adhuc conscripta anno 1521" (*Coll.*, p. 15).

---

[20] This is without taking account of the losses that it had suffered before Wirth's time through use, neglect, and pillage. In the Peasants' War in 1525, according to the Heggbacher Chronik, books to the value of 3000 Gulden were destroyed at Ochsenhausen:" . . . Dessglichen thettent sie [die puren] zu Oxenhausen auch, da hand sie wol für 3000 gulden wert bücher verhercklet" in Franz Ludwig Baumann, ed., *Quellen zur Geschichte des Bauernkriegs in Oberschwaben*, Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart, CXXIX (Tübingen 1876), 289. Cf. also Karl Schottenloher, "Schicksale von Büchern und Bibliotheken im Bauernkrieg," *Zeitschrift für Bücherfreunde XII, 2 (1908/09), 400.* The monastery suffered again in the Schmalkaldic and Thirty Years Wars (cf. Ott, 457), but whether books were lost is not known.

[21] The Necrologium monasterii Ochsenhusani listed as von Schirt's no. 26d seems to be a mistake for Necrologium Elchingense (cf. Čáda, no. 48).

No. 42 ("M. Tullius Cicero, De officiis et Paradoxa," saec. XIII, paper) seems the least likely to come from Ochsenhausen. I have not found any reference to Cicero in Wirth. But Ochsenhausen did possess a fair selection of classical texts in the early sixteenth century, as one can learn from classical excerpts, including one from Cicero's De Oratore, in Gregory Bock's Calligraphy Book

No. 79 ("Liber quotidianus, Vitae sanctorum") has not been found as such in Wirth, but the Liber quotidianus is apparently related to texts in Nos. 52 and 78 that both come from Ochsenhausen. The Vitae Sanctorum might be identical with an extra copy of the Historia Lombardica [= Legenda aurea] that Wirth lists (*Coll.*, p. 7) or with his "Sermones diversi de Sanctis, ac aliis festivitatibus mss. in 8va [forma] ab incerto conscripti anno qui ignoratur" (*Coll.*, p. 13).

No. 150 was probably never at Kynžvart and may even be a phantom. Čáda (p. 161) allowed a place and number for this manuscript on the basis of the following words in Gerbert (p. 227): "sparsae sunt tamen etiam aliae homiliae e. g. S. Augustini, Ven. Bedae," but he did not think that the manuscript reached Kynžvart[22]. If Houben (p. 153) is correct in thinking that Gerbert simply meant here that sermons of Augustine and Bede were scattered through the Homiliarium ascribed to [Ps.-]Haymo of Halberstadt that Gerbert mentioned immediatedly before these words ("Expositio Haymonis super epistolas & evangelia per circulum anni"), then the manuscript is now in the Österreichische Nationalbibliothek (see no. 16 in Section II below). If Gerbert was actually referring to a separate manuscript, then Wirth mentions two manuscripts that might supply the missing text: (1) "Sermones diversi prædicabiles Latino sermone in membranis conscripti anno Domini M. C. vel infra; in fine nomen exstat rubro colore inscriptus [sic] *Rodolfus:* forsan fuit iste Præpositus noster in Monasterio Ochsenhusano existens anno M. C. LXXX. posthac Abbas in Yrsee. Forma est in 4to. Character est antiquissimus & legibilis" (*Coll.*, p. 10)[23]; (2) "Manuscripti libri de Homiliis, & Epistolis Sanctorum Patrum in Prophetas, super Marcum & Mathaeum, S. Hieronymi, S. Augustini, S. Isidori, S. Ruperti abbatis Tuitiensis, S. Gregorii Magni, Ambrosii, S. Chrysosostomi [*sic*] in pergameno, & fol." (*Coll.*, p. 1), though Bede is not mentioned here.

II. Extant Ochsenhausen Manuscripts not at Kynžvart

The only list so far published of extant Ochsenhausen manuscripts preserved in places other than Kynžvart seems to be a brief paragraph of Paul Lehmann's[24]. The list that will be supplied here is not the result of a systematic search for Ochsenhausen manuscripts; it simply reports, along with some more detailed information about the manuscripts merely mentioned by Lehmann, a few incidental finds that turned up mainly in the course of searches for other things. It can perhaps serve a useful interim purpose until the appearance of the more definitive list that will be included in the study of the medieval libraries of Germany being pursued under the aegis of the Bavarian Academy by Professor Bischoff and Dr. Sigrid Krämer. The information in Hieronymus Wirth's *Collectanea* gives reason to believe that a systematic search for extant

[22] I am indebted to my colleague Jaroslav Vanek for translating Čáda's Czech description.

[23] In his *Chron.*, fol. 75^{r}, Wirth gives some revised information: "Videamus alium librum in Bibliotheca nostra ex Antiquitate hucusque conservatum, et ille . . . in membranis est conscriptus, legibili charactere, qui in se continet Sermones ad Fratres, latine scriptus . . . pro diebus festivis atque Dominicis; cujus Author in fine sic scribitur: Adolfus monachus. Forsitan erat ille Praepositus e S. Blasio huc destinatus anno 1170 qui deinde fuit postulatus Abbas II. ad Monasterium Yrsee, ibique per annos 38 tanquam Abbas præfuit. . . . seu alius hujus nominis Adolphus, quorum nomina pluries in nostro antiquo Necrologio legenti occurrunt."

[24] Cf. Paul Lehmann, "Mitteilungen aus Handschriften", V, in: *Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften,* Philos.-Hist. Abt., Jg. 1938, Heft 4 (Munich 1938), 49.

Ochsenhausen manuscripts outside Kynžvart could be very rewarding. Although most of the manuscripts listed here were probably copied, as well as preserved, at Ochsenhausen, this cannot, of course, be taken for granted and in fact some of them were not copied there. Houben argued, as Wirth already did, that the oldest manuscripts were probably brought to Ochsenhausen from the mother house of St. Blaise. The list ends with two manuscripts that may have been written at Ochsenhausen but do not seem to have been preserved there.

1. Berlin, Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Ms. lat. qu. 625[25].
2. Berlin, Ms. lat. qu. 741[26].
3. Budapest, Széchenyi National Library of Hungary, Cod. lat. med. aevi 20. Peter Lombard, Sententiarum libri IV. "Saec. XII ex.–XIII." Ochsenhausen library stamps on foll. 1 and 2[27].
4. Budapest, Cod. lat. med. aevi 38. Peter Comestor, Historia scholastica. "Saec. XIII. in. (XII?)." Ochsenhausen library stamp on fol. 1[28].
5. Budapest, Cod. lat. med. aevi 82. Jacobus de Voragine, Legenda aurea. A. D. 1330–1332, copied by Magister Hainricus, chaplain in Weissenhorn. Ochsenhausen library stamp on fol. 1[29].
6. Camarillo, California, St. John's Seminary, Doheny Memorial Library, Ms. 40 (accession no. 5603). Paterius, Liber testimoniorum. Saec. XII. Belonged to Ochsenhausen after the death of a certain John, rector of the church in Laupheim (cf. first parchment front flyleaf and foll. 1^{r} and 271^{v}), one of Ochsenhausen's incorporated churches since 1413 (cf. Ott, 460). Both Ochsenhausen library stamps on fol. 1^{r}. This manuscript is one of those listed above as missing from Kynžvart (= Čáda No. 34): the Metternich library stamp appears on the recto of the first of two parchment front flyleaves. It was acquired for the Doheny Library in 1948 from the Philadelphia bookdealer A. S. W. Rosenbach who had acquired it in turn "from the collection of the late Dr. Edward Henry Bell, of Gwynned Valley, Pennsylvania" (cf. recto of the 4th of 5 unnumbered front flyleaves)[30].
7. Chicago, University of Chicago Library, Ms. 121. Peter Comestor, Historia scholastica. Saec. "XIV"[31].
8. Donaueschingen, Hofbibliothek, Ms. 404 (L. 35). Cursus pro peccatis multum devotus and other prayers. Copied, at least mainly, at Ochsenhausen in 1571 by James Kohler for Abbot Andrew (Sonntag, 1567–85)[32].

---

[25] Cf. Lehmann, 49.

[26] Ibid.

[27] Emma Bartoniek, *Codices latini medii aevi,* A Magyar Nemzeti Múzeum Országos Széchényi Könyvtárának Címjegyzéke, XII, Codices manu scripti latini I (Budapest 1940), no. 20, 23f. Cf. also Lehmann, 49; von Schirt, no. 4 or possibly 13; Wirth, *Chron.,* fol. 86^{r-v}, and *Coll.,* 1, 5, 6.

[28] Bartoniek, no. 38, 38f. Cf. also Lehmann, 49; von Schirt, no. 2 (? cf. Čáda, no. 100); Wirth, *Chron.,* fol. 87^{v}, and *Coll.,* 2 (? cf Čáda, no. 100), 4.

[29] Bartoniek, no. 82, 73ff. Cf. also Lehmann, 49; von Schirt, no. 15; Wirth, *Coll.,* 7, where he notes that Magister Hainricus funded a daily mass, apparently at Ochsenhausen, in honor of the Blessed Virgin Mary in 1354.

[30] Cf. W. H. Bond and C. U. Faye, *Supplement to the Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada* (New York 1962), 12. Mrs. Rita S. Faulders, curator of the Doheny manuscripts, told me that Bond's catalogue erred in saying the manuscript was acquired in 1946. Cf. also Wirth, *Coll.,* 6; Gerbert, 227; von Schirt, no. 14; Houben, 149f., 153f.

[31] Cf. Seymour de Ricci and W. J. Wilson, *Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada* I (New York 1935), 567. See also Wirth, *Chron.,* fol. 87^{v}, and *Coll.,* 2, 4 [?]; von Schirt, no. 2 [?]; and Lehmann, 49.

[32] Cf. K. A. Barack, *Die Handschriften der Fürstlich-Fürstenbergischen Hofbibliothek zu Donaueschingen* (Tübingen 1865), 284f. Wirth, *Coll.,* in a section entitled "Cathalogus Revv. Patrum ac Fratrum professorum Ochsenhusanorum anno 1585 ... sub ... Abbate Joanne Ernst [1585–93]," has the following information about this scribe: "Frater Jacobus Kohler subprior [in 1585], anno 1609 Senior, obiit anno 1609, septuagenarius." Cf. also Pirmin Lindner, Verzeichnis (see fn. 14 above), 100.

9. New Haven, Yale University, Beinecke Library, Ms. 439. The Calligraphy Book of Gregory Bock. Copied at Ochsenhausen, 1510–20. The smaller Ochsenhausen library stamp on fol. 1[r]. This manuscript is one of those listed above as missing from Kynžvart (= Čáda No. 71): the Metternich library stamp appears on fol. 2[r][33].

10. Paris, Bibliothèque Nationale, Ms. Nouv. acq. lat. 226. John Gerson, "Tractatus adversus heresim novam de neccessitate communicacionis laycorum sub utraque specie;" "Auctoritates doctorum facientes ad predicta;" "Littera beati Thome de Acquino. Quia quesisti a me qualiter intendere te oporteat in thesauro sciencie . . .;" Dictionary of common places for the use of preachers; Treatise on the virtues; Imitatio Christi, Lib. I. Saec. "XV"[34].

11. Strasbourg, Bibliothèque Nationale et Universitaire, Ms. Allemand 417. Formula of the oath taken by the bailiff (Vogt) of the abbey of Ochsenhausen. 1549[35].

12–13. Strasbourg, Bibl. Nat. et Univ., Ms. Latin 1 (2 vols.). Gregory the Great, Moralia in Job, Parts III–VI (Libb. XI–XXXV), together with two additions in Old High German from Ezzo's Gesang von den Wundern Christi and Notker's Memento mori. Saec. XI–XII. Both Ochsenhausen library stamps on fol. 1[r] of Vol. I, also in Vol. II[36].

14. Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Cod. HB I 177. Book of Hours. Copied at Ochsenhausen between 1508 and 1528[37].

15. Stuttgart, Württemb. Landesbibl., Cod. poet. et phil. 4° 155. Constantia victrix, a piece composed for Abbot Celestine Frener's birthday in 1729. Copied at Ochsenhausen in 1737[38].

16. Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. lat. 919 [Nov. 461]. Ps.-Haymo of Halberstadt, Homiliarium ("Expositio Heimonis super epistolas et evangelia per circulum anni"). Saec. XII. Both Ochsenhausen library stamps on fol. 1[r] (reduced facs. in Hermann, fig. 42)[39].

---

[33] Cf. my introduction to the forthcoming facsimile edition for the evidence for the assertions made here and also for details about the recent history of the manuscript. See also von Schirt, no. 37. I am very grateful to Mr. Paul Remley, a former student of mine, for first calling my attention to Čáda's mention of the Ochsenhausen calligraphy book. Dr. Pavel Spunar of Prague, to whom I am deeply indebted for help with my Gregory Bock project, has informed me that Kynžvart has no information about the circumstances under which this manuscript left the library there.

[34] Cf. Léopold Delisle, *Mélanges de paléographie et de bibliographie* (Paris 1880), 433f., and *Manuscrits latins et français ajoutés aux fonds des nouvelles acquisitions pendant les années 1875–1894,* Partie I (Paris 1891), 332. See also Lehmann, 49; and Wirth, *Coll.,* 13 and especially 5, where he says the manuscript was copied in 1427 and adds in a marginal note that seems to refer to this manuscript: "In fine sic leges in libro isto super compacturam intrinsecus: liber iste est Conradi Lull . . . [?] rectoris ecclesie in Sulgen."

[35] Cf. Ernest Wickersheimer, *Strasbourg,* Catalogue général des manuscrits publiques des bibliothèques de France, Départements, XLVII (Paris 1923), no. 2393, 506.

[36] Cf. Wickersheimer, Strasbourg, nos. 1–2, p. 1. Houben (cf. fn. 11 above), 141–43, and pl. 13 (fol. 62[r]), provides a description, additional bibliography, and a facsimile of Vol. I, fol. 62[r]. Houben and Gruber (cf. fn. 6 above), 292, were not aware that Strasbourg owned Parts V–VI of the Moralia as well as Parts III–IV. It may be worth noting that Wirth says Ochsenhausen also had another volume of the Moralia, doubtless containing Parts I–II, as well as Gregory's "Homiliae super Ezechielem Prophetam" [= Kynžvart Ms. 43] and "Homiliae super Evangelia Sactorum in communi, & speciali" (*Coll.,* 2; also p. 6 and *Chron.,* foll. 86[r], 87[v]). Cf. also von Schirt, nos. 6 and 20.

[37] Cf. *Die Handschriften der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart,* Reihe II, *Die Handschriften der ehemaligen königlichen Hofbibliothek* 1, *Codices ascetici* 2 *(HB I 151–249),* by Hermann Hauke and Virgil Fiala (Wiesbaden 1970), 51–54. The manuscript was preserved at Weingarten, probably reaching there while Abbot Gerwig Blarer (1520–67) was also abbot of Ochsenhausen (1547–67). The evidence for the localization and dating will be supplied in section III below.

[38] Cf. *Die Handschriften der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart,* Erste Reihe, II, *Codices poetici et philologici,* ed. by Wolfgang Irtenkauf and Ingeborg Krekler (Wiesbaden 1981), 164.

[39] Cf. H. J. Hermann, *Die deutschen romanischen Handschriften.* Beschreibendes Verzeichnis der illuminierten Handschriften in Österreich, N. F. II (Leipzig 1926), no. 48, 83 with fig. 42; Franz Unterkircher, *Inventar der illuminierten Handschriften, Inkunabeln und Frühdrucke der Österreichischen Nationalbibliothek* I, *Die abendländischen Handschriften* (Vienna 1957), 29; Houben, 143f.; Gerbert, 227; von Schirt, no. 7; Wirth, *Chron.,* fol. 86[v], and *Coll.,* 6.

17. Washington, D. C., The Catholic University of America, Library Ms. 142. St. Laurence Justinian, De disciplina et perfectione; De nova fraternitate beatae Katherinae; Thomas à Kempis, De disciplina claustralium; Epitaphium monachorum de recta via justorum; Forma reformationis monasteriorum. Foll. 1–92 copied by "Ambrosius de Haisterkirch, superior in Ursina [= Irsee]," saec. "XV–XVI," some parts dated in 1522. Shows an Ochsenhausen library stamp[40].

18. Washington, D. C., The Library of Congress, Ms. 98. Biblia. Saec. "XV in"[41].

Two additional manuscripts, both Psalters, preserved at Liverpool and Paris respectively rather than at Kynžvart, have had an Ochsenhausen origin ascribed to them on the basis of the attention they accord to certain saints (namely George, Blaise, and Benedict) in their calendars and litanies[42]. If these manuscripts were actually copied at Ochsenhausen, at least the Liverpool one does not seem to have been intended for the monastery's own use, since it does not show the Benedictine divisions of the Psalms[43]. Although Wirth's recording of Ochsenhausen manuscripts is by no means complete, his silence about two such impressive Psalters certainly suggests that they were not at Ochsenhausen in the mid-eighteenth century[44].

19. Liverpool, Merseyside County Museums, Mayer Collection Ms. 12004 (now on deposit in the Liverpool University Library). Psalterium cum calendario, memoriis, canticis, et litania, together with some fourteenth-century additions containing prognostications in a Swabian dialect and a partial translation in German of the Somniale Danielis. Saec. XIII[1] [45].

20. Paris, Bibliothèque Nationale, Ms. Nouv. Acq. Lat. 187. Psalterium cum calendario, anniversariis, canticis, et litaniis. Saec. XIII in[46].

III. Some early sixteenth-century Ochsenhausen scribes

Though the scriptorium at Ochsenhausen has so far been the subject of only one study, namely Houben's dealing with the manuscripts of the twelfth century, it should be possible,

[40] Cf. de Ricci, I, 458. See also Lehmann, 49; and Wirth, *Coll.*, 2 and 9, where he dates the manuscript in 1412. It may be worth noting that Ambrosius de Haisterkirch was not an abbot of Irsee (cf. Josef Hemmerle, *Die Benediktinerklöster in Bayern*, Germania Benedictina, II [Augsburg 1970], 122) and also that Wirth's various lists of Ochsenhausen monks do not include anyone of that name.

[41] Cf. de Ricci, I, 229. See also Wirth, *Chron.*, fol. 88^{r}, and *Coll.*, 1; von Schirt, no. 25; and Lehmann, 49.

[42] Cf. Wolfgang Irtenkauf, "Noch einmal: Über die Herkunft des sogenannten St.-Blasien-Psalters", *Bibliothek und Wissenschaft* 2 (1965), 59–84; see also his earlier article, "Über die Herkunft des sogenannten St.-Blasien-Psalters," ibid., 1 (1964), 23–49.

[43] Cf. N. R. Ker, *Medieval Manuscripts in British Libraries* III, *Lampeter-Oxford* (Oxford 1983), 218.

[44] Irtenkauf himself raised the possibility ("Noch einmal", 65, fn. 17) that the obituary anniversaries in the Paris Psalter could be accounted for by the church at Eschach just south of Ravensburg. St. George seems to have been one of the patrons there (cf. Gustav Hoffmann, *Kirchenheilige in Württemberg* [Stuttgart 1932], 233).

[45] Cf. Ker, *op cit.*, 216–18. Two leaves that served as pastedowns, containing 271 lines of Wolfram von Eschenbach's Parzival (saec. XIII med.), are now kept separately as Ms. 8951. Besides Irtenkauf (cf. fn. 42 above), to whom I am also indebted for a private communication about this manuscript, see also Hanns Swarzenski, *Die lateinischen illuminierten Handschriften des XIII. Jahrhunderts in den Ländern an Rhein, Main und Donau* (Berlin 1936), Textband, no. 53, 133f., and Tafelband, figs. 456, 647–660; Harry Bober, *The St. Blasien Psalter* (New York 1963), 15, 27–29, 67–77, and fig. c on p. 14 (fol. 50^{v}); Houben (cf. fn. 11 above), pp. 69f. I would like to thank Dr. N. F. Palmer of Oxford for a draft of an unpublished description of both the Psalter and the Parzival fragments made available to me through the kindness of Professor Margaret Gibson.

[46] Besides Irtenkauf (cf. fn. 42 above), cf. V. Leroquais, *Les Psautiers manuscrits latins des bibliothèques publiques de France* (Macon 1940–41), II, no. 362, 133f.; Hanns Swarzenski, *The Berthold Missal: The Pierpont Morgan Library MS 710 and the Scriptorium of Weingarten Abbey* (New York 1943), 64 and figs. 90f.; Bober, *op. cit.*, 12–18, 67–77, and pls. XVIII, XXb (foll. 74^{r}, 36^{r}, 6^{r}); and Houben (cf. fn. 11 above), 69f.

with the help of the Kynžvart manuscripts and the others to which attention has been called above, to trace the history of handwriting at Ochsenhausen with only a few interruptions from the beginning through the sixteenth century and even beyond. Such a task, however, would far exceed the limits of the present occasion even if I had direct and complete access to the Kynžvart manuscripts. All that I propose to do here, largely on the basis of Hieronymus Wirth's *Chronicon* and *Collectanea,* is to assemble some of the evidence for the handwriting activity at Ochsenhausen during the early sixteenth century when Gregory Bock was composing his Calligraphy Book and then to say something more specific about one of Bock's contemporary scribes at Ochsenhausen, namely James Vennd.

Besides the New Haven Calligraphy Book, Stuttgart Cod. HB I 177, and the three Ochsenhausen manuscripts already mentioned above in Section I as possibly being identical with the missing Kynžvart manuscripts 28 and 32, there is a considerable amount of other evidence of scribal activity at Ochsenhausen in the period from the 1490's to the 1520's. Wirth describes four anonymous manuscripts in his *Coll.* that he dates around A. D. 1500:

"Exhortationes ad populum a quodam Monacho Ochsenhusano conscriptæ ac elaboratæ, in forma alicujus 8^{væ} in pergameno, circa annum Domini M. D. stylo & charactere legibili. litt: S. num: V." (*Coll.,* p. 8)

"Accessus ad Altare, & Recessus: sunt valde devotæ præces [sic] anno 1500 conscriptæ in duodecima, in cortice ex auro abducto." (p. 14)

"Libellus in 12ma cum adhærentibus devotissimis [?] oratiunculis cum Indulgentiis a Summis Pontificibus indultis ad honorem Beatissimæ Virginis directis . . . [?] 1500 in circa . . ." (p. 14)

"Mysteria Passionis Christi per horas totius diei distributa, in 12ma a quodam monacho Ochsenhusano olim conscriptis [*sic*] anno 1500." (p. 15)

Several other manuscripts referred to by Wirth contain works composed by monks living at Ochsenhausen at this time and for which it is likely that the authors were also the scribes; in any event the scribes were almost certainly Ochsenhausen monks:

One is "Rev. P. Benedicti Bock Xenia ochsenhusana, fol. [with shelfmark] S. P." (*Coll.,* p. 1) Benedict Bock, probably a relative of Gregory Bock, was from Constance, served as the monastery's cellarer, and died 1 June 1543[47].

At least one and possibly a whole series is by Maurus Brunn, one of the electors of Abbot Andrew Kindscher on 3 Sept. 1508. He served as the pastor of the Ochsenhausen church and died on 10 Dec. 1521 (*Chron.,* foll. 167^{r}, 168^{r}). Four different references are made to his "Liber Sermonum de Festis & de Tempore per totum annum" (*Chron.,* fol. 167^{r}). One of these references (*Coll.,* p. 9) continues " . . . Seu Collectura tertia Sermonum Reverendi in Christo Patris Mauri Brunn, professi Ochsenhusani, conscriptus, uti in fine patebit legenti, anno Domini 1409 [corrected in margin to 1509]. 4to Septembris Concionatoris publici. Iste liber est in compactura subnigra in 4to, conscriptus in papyro." Still another reference (*Coll.,* p. 3) reads: "R. Patris Mauri brunn Monachi ad S. Georgium in Ochsenhausen professi, qui floruit anno 1409 [corrected in margin to 1409 Seu potius 1489 usque 1540 secundum Cathalogum antiquissimum"[48]]. Sermones de tempore in Septuagesima, Quadragesima, \diebus/Pasch\alibus/, Pentecostes; que [?] de festis per totum annum, in 4to in subnigra compactura: Pars III. Litt. S. Num: 5." The

[47] Wirth, *Coll.,* in a section which begins, "Ab anno 1482 usque ad annum 1547 vixerunt . . . sequentes Priores, ac religiosi Fratres . . .": "18. Fr. Benedictus bock Constantiensis factus oeconomus Monasterii, obiit 1. Juni 1543." Cf. also *Chron.,* fol. 174^{r}.

[48] This correction may be a confirmation of Wirth's use of the Ochsenhausen Necrologium (see also fn. 23 above). An interlinear addition at this same point, made under the mistaken assumption that the 1409 date is correct, says Maurus flourished and wrote this work under Abbot Nicholas I (1392–1422), adding that it is in "charactere legibili."

references to "Pars III" and to "Collectura tertia" suggest that this volume was part of a large series. Confirmation seems to be provided by still another reference (*Coll.*, p. 2): "Fratris Mauri Brun: Collecturæ variæ 13. in 4to. RF."

Wirth also conjectured that Brunn copied the manuscript containing Exhortationes ad populum, with which this Section begins[49].

Frater Joannes Laubacher, born in Pfullendorf, pastor in Ochsenhausen and then in Reinstetten, who died 18 Feb. 1545, wrote at least eight books that were preserved in manuscript form in Wirth's time[50]. Several of them were anti-Lutheran tracts composed in the 1540's and therefore beyond the period being treated here, but because some may have been composed already in the 1520's, they might as well all be mentioned (cf. *Chron.*, fol. 174^{r}, with added information from *Coll.*, p. 3): (1) Collectura de reddendis votis, in 4to, S. O. (2) De Sanctissima Eucharistia anno 1545. contra Lutherum expresse scriptum legitur in eodem libro in 4to, S. O. (3) De Invocatione Sanctorum, in 4to, S. O. (4) De Ecclesia ejusque authoritate, in 8^{va,} S. O. (5) De Votis aliisque quæstionibus. (6) Sermones de Sanctis per totum annum, & præcipuis festivitatibus, in folio minore, anno 1545. (7) Sermones de Adventu Domini in carnem, in 4to, per modum Quæstionum scriptus [sic] anno 1540. And (8) (cf. *Coll.*, p. 2) De Contritione & Satisfactione etc., I, in 4to, R. F.

Another manuscript that may not have been composed by an Ochsenhausen monk but nevertheless was written for and dedicated to Abbot Andrew (either Kindscher, 1508–41, or Sonntag, 1567–85) also deserves mention: "Clementis Monachi [with interlinear and marginal additions: Benedictini, Philosophiæ Doctoris, & S. Theologiæ Licentiati] Liber de voluntate Dei, ad Andream Abbatem Ochsenhusanum, fol. minore [?], R. D. signatum litt. S. num. VI"[51]. That Abbot Andrew Kindscher was especially interested in having manuscripts copied for him will become evident in the treatment of the final scribe to be dealt with here.

There is a group of Ochsenhausen manuscripts from this period of which not only is the scribe known with certainty but at least several still exist. The scribe in question is James Vennd of Ravensburg, who was already at Ochsenhausen in 1494. He served as one of the electors of Abbot Andrew Kindscher in 1508, became prior in 1524, and died 16 Nov. 1528 as the senior member of the abbey[52].

The earliest of Vennd's manuscripts is Kynžvart 55, containing a Manuale viaticum super sancti Benedicti regulam monachorum, finished on 10 Nov. 1494[53]. The text of the Rule accompanies the Manuale or explanation. Vennd is presented as the author of the Manuale as well as the scribe[54].

---

[49] *Chron.*, fol. 167^{v}: " . . . adest alius [liber] eodem tempore [i. e. ca. A. D. 1515] a quodam religioso nostri monasterii conscriptus, qui titulum hunc habet: Exhortationes ad populum, a quodam monacho Ochsenhusano conscriptæ ac elaboratæ . . . Forsan erat ille religiosus innominatus noster iam praefatus Frater Maurus Brunn, qui tunc temporis erat parochus Ochsenhusanus."

[50] *Chron.*, fol. 174^{r}, and *Coll.*, in the section referred to above in fn. 47, no. 20. P. Lindner, Verzeichnis (see fn. 14 above), 100, says Laubacher died 18 Feb. 1547.

[51] *Coll.*, 2. The words "scriptus ac dedicatus" were inserted later by Wirth in another mention of the same manuscript on p. 3.

[52] Wirth, *Chron.*, foll. 167^{r}–168^{r}; *Coll.*, 3, 8, 10, 13, and, in the section referred to above in fn. 47, no. 4. In the *Chron.*, fol. 167^{r}, Wirth says he died in 1524, but this is at odds with the exact date he gives elsewhere and is undoubtedly a simple mistake for the beginning of Vennd's term as prior.

[53] Čáda, 85 f.: "Explicit feliciter Manuale super regulam beatissimi Benedicti per me fratrem Jacobum Vennd scriptum et finitum in profesto sancti Martini episcopi anno incarnate deitatis M° CCCC LXXXXIIII° . . ." Cf. Wirth, *Chron.*, fol. 167^{v}, and *Coll.*, pp. 10 and 3 where he informs us that the manuscript had a pigskin binding: "cum compactura ex corio suillo." Von Schirt does not list this manuscript.

[54] Čáda, 85, quoting from the manuscript: "Jacobi Vennd Manuale viaticum . . .".

Vennd's next surviving manuscript, copied in 1514, is Kynžvart 22, containing a Rituale monasticum[55].

A third Vennd manuscript, not at Kynžvart and perhaps no longer existing, contained the Directorium legentium or Vocabularium of John Ackermann, a Benedictine monk of Blaubeuren. At the end of the book Vennd tells us that he copied it with much effort and sweat in 1515, the seventh year of the abbacy of Andrew Kindscher, and at the order of Prior George Miller[56].

Finally, a fourth manuscript, this one still existing, also seems to have been copied by James Vennd, namely Stuttgart HB I 177 (= no. 14 in the list in Section II above). The localization of this Book of Hours at Ochsenhausen is based on its content. It was written for someone named Andrew[57]. The suffrages seem to fit only Ochsenhausen. They are directed, after the Virgin Mary, to Saints George, Blaise, and Benedict (foll. 138r–139r). Andrew must be the abbot of Ochsenhausen, and, as seen already above, there were two abbots of this name: Kindscher (1508–41) and Sonntag (1567–85). Various considerations favor Kindscher over Sonntag as the abbot in question, but if the manuscript was copied by James Vennd, then Sonntag is totally eliminated from consideration and the date must fall between 1508 when Kindscher was elected abbot and 1528 when Vennd died[58]. The proof that Vennd copied the manuscript is mostly paleographical. Čáda published a facsimile of Vennd's script from Kynžvart Ms. 22 which is reproduced here as Fig. 1. A comparison of Vennd's script in Fig. 1 with the script seen in Figs. 2 and 3 from foll. 53^{r} and 138^{v}–139^{r} of Stuttgart Cod. HB I 177 reveals striking similarity[59]. The Kynžvart script is in a smaller size and was written with a thinner pen-nib and slightly more formality than the Stuttgart script, and the last four lines containing Vennd's subscription include some chancery flourishes, but both manuscripts show the same kind of Gothic cursive written with a certain amount of deliberateness and regularity. In both manuscripts simplified forms of *a* and *g* are used, the shafts of *f* and tall *s* descend below the line, and the ascenders of *b, d, h,* and *l* are looped. But more important than these features common to most kinds of Gothic cursive are identities of the two manuscripts in every minuscule letter that one can compare, and particularly in certain less essential features such as the peculiar design of the upper loop on the

---

[55] Čáda, 47f. and pl. 8c showing fol. 30^{r} (reproduced here as Fig. 1): "Per fratrem Jacobum Vennd de Ravennspurg. Scripta in Ochssennhusen Anno domini M. ccccc^{o}. xiiii^{o}. Ad jussionem Andree Abbatis sui, inibi tunc regentis." Cf. also von Schirt, no. 18. Wirth seems to have overlooked this manuscript.

[56] Wirth, *Chron.*, fol. 167r–v: "Supra mentionem fecimus de Fratre Jacobo Vend, quondam Priore, ac Seniore Conventus nostri, eo quod descripserit librum, Directorium legentium nuncupatum inter manuscriptos libros nostros in Bibliotheca asservatum. Fuit ille Frater Jacobus de Ravenspurg oriundus, professus ad S. Georgium ord. Sanctissimi Patris Benedicti in Ochsenhusen, sicuti ipse scribit in illo libro: 'descripsi hunc librum multo sudore ac nisu, Vocabularium Reverendi Patris Joannis Ackermann ord. S. Benedicti Monasterii Blauburani professi nuncupatum, ac erat ab eodem compositum; descriptum ac finitum fuit anno Domini 1515, sub regimine venerandi Patris ac Domini Andreae Abbatis anno septimo ejusdem. Rogatu & jussu Patris Georgii Miller de Tegernau [actually Tettnang] eodem tempore Prioris inibi existentis.'" In his *Coll.*, 8, Wirth continues this same text as follows: " . . . Haec in fine libri ejusdem. Litt. S. num: V, in papyro conscriptum, forma in 4to." On p. 13 of the *Coll.*, he misdates the manuscript 1505. Von Schirt does not list this manuscript.

[57] Cf. fol. 53^{r}: "Deprecor te, rogo te, imploro te, adiuva me, salva me, libera me, guberna me, defende me, conserva me, letifica me, sana me. Quia tua creatura sum, tua plasmatura sum, tuum opus sum, domine, ne despicias me famulum tuum Andream, quamvis indignus sum peccator, qualiscumque sum, tuus sum. Ad quem fugiam ego nisi ad te, ad quem vadam nisi ad te?" Cf. also foll. 20^{r}, 21^{r}.

[58] Hauke and Fiala (cf. fn. 37 above) date the manuscript at the end of the fifteenth century, but it does not seem likely that Kindscher could have commissioned a fellow monk to copy the manuscript before he was abbot. We know that he ordered Vennd to copy Kynžvart Ms. 22 in 1514 and his prior ordered Vennd to copy another in 1515.

[59] I am very grateful to Dr. Spilling for supplying me with facsimiles of these as well as of other pages in the Stuttgart manuscript, and to the Württembergische Landesbibliothek for allowing me to reproduce them.

ascender of the *d*, the tail of the *g*, the limb of the *h*, and the *y*-like form of the *r*. The Kynžvart excerpt, because of its brevity, does not display the full repertoire of its scribe – particularly with respect to abbreviations – so it cannot match everything seen in the Stuttgart facsimiles, but the latter, together with the other pages at my disposal, match every feature in the Kynžvart excerpt except a few of the capital letters in lines 3, 4, and 6. The resemblance between the name "Andree" in Fig. 1, line 6, and "Andream" in Fig. 2, line 8, may be deserving of particular attention. The extraordinary similarity of the two manuscripts might not preclude two different scribes if one could assume that Ochsenhausen had a tightly disciplined scriptorium. Such an assumption, however, is impossible to test, since only a few of the manuscripts copied at Ochsenhausen at this time have yet been found. It may be of interest to note that Gregory Bock does not include a sample of Vennd's script among the more than twenty five that he illustrates in his Calligraphy Book. It is conceivable, of course, that Bock did not feel the need to illustrate this script because everybody at Ochsenhausen already knew and used it, but this is just speculation. A far more likely explanation, especially in view of the fact that Vennd was commissioned by Abbot Andrew Kindscher to copy the Knyžvart manuscript, is that both manuscripts show the personal script of James Vennd.

Although most of the manuscripts copied at Ochsenhausen in the early sixteenth century have still not been found, there is good reason to hope, if only on the basis of what has already been found, that more of them will eventually be located and thereby make possible a thorough study of the Ochsenhausen scriptorium of that period. Even if they are not located, however, Hieronymus Wirth has supplied enough information to enable one to conclude that Ochsenhausen seems to have been one of the abbeys that came to share the calligraphic commitment of the formal members of the Melk and Bursfeld congregations and that took seriously the exhortations in the *De laude scriptorum* of John Trithemius.

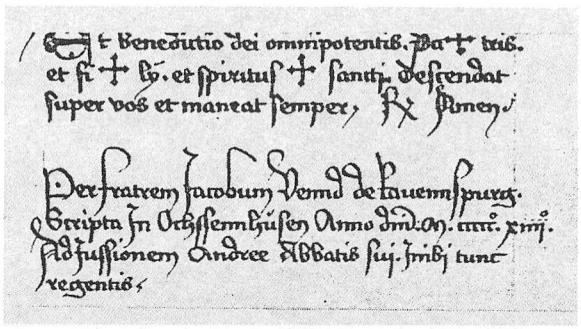


Abb. 9. Kynžvart Ms. 22, f. 30r. Reproduced from F. Čáda, *Rukopisy knihovny státního zámku v Kynžvartě*, pl. 8c.

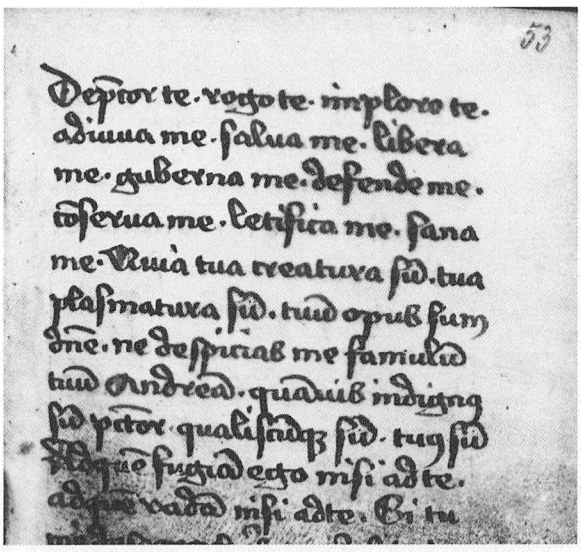


Abb. 10. Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Cod. HB I 177, f. 53r.

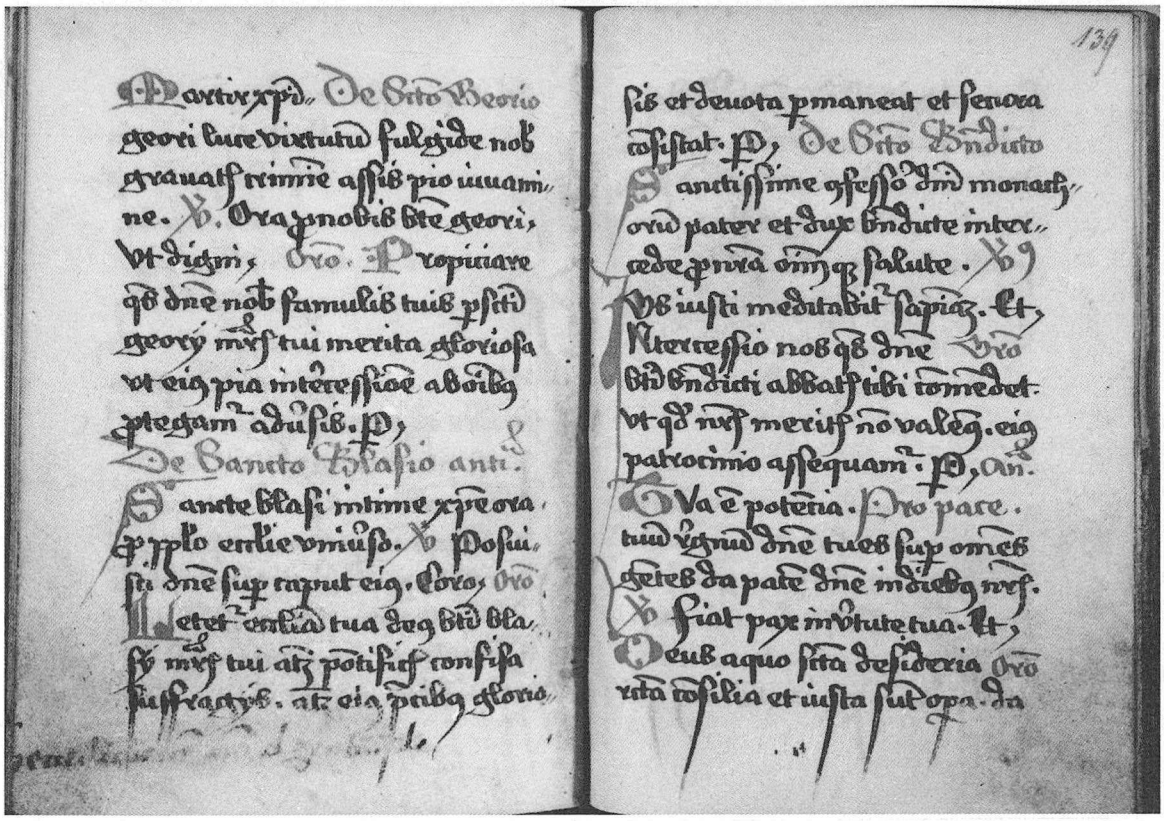


Abb. 11. Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Cod. HB I 177, f. 138v–139r.

RAYMUND KOTTJE

BIBLIOTHEK ALS SPIEGEL DER GESCHICHTE

Zur inneren Geschichte der Gladbacher St. Vitus-Abtei im 12. Jahrhundert*

„Es bleibt für die Erhellung der Gladbacher Bibliotheksgeschichte noch manches zu tun", meinte vor 30 Jahren Hermann Knaus am Ende eines Beitrags über die erhaltenen Handschriften der ehemaligen Gladbacher Abtei[1]. Er knüpfte daran die Hoffnung, daß die weitere Erforschung der Gladbacher Bibliothek die Abtei als ein „geistiges Zentrum sichtbar werden" lasse, „das neben dem weithin leuchtenden Köln einen eigenen Glanz behauptet hat".

Die von Knaus genannte Aufgabe, die Erforschung der alten Gladbacher Bibliothek, besteht heute noch fast genau so wie damals. Nur wenige Arbeiten über Werke der Klosterbibliothek sind seitdem erschienen, und sie stammen fast ausschließlich von Kunst- und Musikhistorikern[2].

Bisher ist jedoch noch nie versucht worden, die erhaltenen Bücher der Bibliothek im Zusammenhang mit der Geschichte der Abtei zu sehen und sie somit zugleich als Quelle zur Erkenntnis dieser Geschichte zu werten. Ein solcher Versuch soll zwar auch im folgenden noch nicht für die gesamte Geschichte des Klosters von seiner Gründung durch Erzbischof Gero 974 an bis zu seiner Aufhebung 1802 unternommen werden[3]. Es soll aber für die hochmittelalterliche Zeit gezeigt oder wenigstens skizziert werden, daß die noch bekannten Zeugnisse der Vitus-Abtei solche Erkenntnismöglichkeiten eröffnen.

Die Aufmerksamkeit der Kunsthistoriker galt vor allem den Handschriften des 11. und 12. Jahrhunderts, die durch Buchmalerei Beachtung wecken, vorab also solchen mit biblischen und liturgischen Texten. Außer ihnen sind aber eine ganze Reihe erhaltener Handschriften bekannt, die ehemals der Gladbacher Vitus-Abtei gehörten und heute in einer Vielzahl von

---

* Der Beitrag steht im Zusammenhang mit einem jüngst begonnenen Projekt zur Erforschung der mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Bibliothek der Vitus-Abtei in Mönchengladbach. Das Vorhaben wird von der Schlafhorst-Stiftung GmbH Mönchengladbach großzügig gefördert. Für selbstlose Informationen über Gladbacher Handschriften im Historischen Archiv der Stadt Köln habe ich Herrn Dr. Joachim Vennebusch, dem Bearbeiter des dortigen Hss.-Bestandes, herzlich zu danken, u. a. für die Überlassung einschlägiger Seiten seines Manuskripts für den inzwischen (1987) erschienenen Teil 4 des beschreibenden Verzeichnisses der theologischen Handschriften des Kölner Historischen Archivs.

[1] Hermann Knaus, „Sieben Gladbacher Handschriften in Darmstadt", *Archiv für Geschichte des Buchwesens* 1 (1957), S. 374–380, das Zitat S. 379.

[2] Peter Bloch, „Ein romanisches Widmungsblatt aus Gladbach", in: *Der Mensch und die Künste*. S. 403–411; P. Bloch-H. Bange, *Gladbacher Handschriften*. Katalog (Mönchengladbach 1964); P. Bloch, „Bibliothek und Skriptorium", in: *Die Abtei Gladbach 974–1802*. Ausstellung zur Jahrtausendfeier der Gründung. Katalog (Mönchengladbach 1974), S. 85–90; Joachim M. Plotzek, „ Die Kölner Handschriftengruppe", in: *Monumenta Annonis* (Köln 1975), S. 152–162; G. Göller, „Zur Herkunftsbestimmung der liturgischen Handschriften der Abtei St. Vitus", in: *Musik in Mönchengladbach* I (Mönchengladbach 1965), S. 41–51; Ders. „Die Pflege des gregorianischen Chorals in der Abtei St. Vitus zu Mönchengaldbach", in: *Musik in Mönchengladbach* II (Mönchengladbach 1975), S. 17–24; Hans Bange-Wolfgang Löhr, „Gladbach", in: *Die Benediktinerklöster in Nordrhein-Westfalen* (Germania Benedictina, hrsg. v. d. Bayer. Benediktinerakademie München i. V. m. d. Abt-Herwegen-Institut Maria Laach, Bd. VIII, St. Ottilien 1980), S. 18–21 (Überblick über die Bibliotheksgeschichte und Zusammenstellung erhaltener Hss. und Inkunabeln sowie von Bücherlisten 1794–1802).

[3] Zur Geschichte der Abtei zuletzt Bange-Löhr, Gladbach (s. Anm. 2) S. 1–25, mit ausführlicher Übersicht über ungedruckte und gedruckte Quellen sowie ältere und neuere Literatur S. 25–29; hingewiesen sei auch auf die Beiträge zu dem Ausstellungskatalog *Die Abtei Gladbach 974–1802* (s. Anm. 2), die fast ausschließlich historische Fragen behandeln.

Bibliotheken Europas, ja auch der USA liegen[4]. Insgesamt handelt es sich bisher um fast 50 Exemplare[5]. Sie stammen aus der Zeitspanne vom 8. bis zum 15. Jahrhundert. Die künstlerisch herausragenden biblischen und liturgischen Handschriften sind fast alle im 11. und 12. Jahrhundert geschrieben und ausgestattet worden[6], die Mehrzahl der übrigen Manuskripte, die wegen ihrer Texte hier in erster Linie interessieren sollen, sind zwischen dem 11. und 13. Jahrhundert entstanden, wenn auch nicht alle im Vitus-Kloster zu Gladbach.

Die älteste unter ihnen (saec. XI[1]) enthält eine Sammlung musiktheoretischer Schriften[7], und aus der 2. Hälfte desselben Jahrhunderts sind Cassians *Collationes patrum*[8] sowie eine Sammlung mit überwiegend augustinischen und pseudo-augustinischen Texten erhalten[9]. Besonders rege aber scheinen die Bemühungen um den Besitz weiterer Bücher in der Mitte des 12. Jahrhunderts gewesen zu sein. Außer einigen durch ihre künstlerische Ausstattung bekannten Codices, von denen der eine oder andere vielleicht aus Köln erworben wurde[10], sind eine Reihe von Bänden erhalten, die damals in Gladbach abgeschrieben worden sind. Da von drei Schreibern, die an wenigstens zweien dieser Bücher mitgearbeitet haben, die Namen und die Zeitspanne, innerhalb

---

[4] Außer der Hs. Manchester, John Ryl. Univ. Libr., Lat. 182 (Phill. 1089), s. XII, sind 1964 in M.-Gladbach ,,alle damals bekannten Gladbacher Handschriften, die nach 1802 wieder aufgetaucht sind und als ehemaliger Besitz der Vitusbibliothek identifiziert werden konnten" (Hans Bange, *Einführung* zum Katalog der Ausstellung *,,Gladbacher Handschriften"*) ausgestellt worden, gemäß Katalog insgesamt 32. Vgl. auch die Zusammenstellung von 17 vorgotischen Hss. bei Bloch, Widmungsblatt S. 405–408, dazu das von Bloch in diesem Beitrag vor allem behandelte Widmungsblatt des Apokalypsenkommentars des Ambrosius Autpertus im Nürnberger Germanischen Nationalmuseum; vgl. ferner die im Katalog der Ausstellung *Die Abtei Gladbach* (s. Anm. 2) 1974 beschriebenen mittelalterlichen Hss. (Kat. Nrr. 1–10, 13–15, 17, 23 u. 24), dazu den Beitrag von Bloch, Bibliothek (s. Anm. 2).

[5] Nicht nur ,,32 (oder 33) mittelalterliche Handschriften", wie Bloch, Bibliothek, S. 86, meinte (1974!).

[6] Vgl. im Katalog *Die Abtei Gladbach* (s. Anm. 2) die Hss. Nr. 2, 4, 6, 7, 8 u. 10; außerdem gehört zu dieser Hss.-Gruppe Freiburg, Univ.-Bibl., Hs. 360a, ein Sakramentar aus der spätottonischen Kölner Malerschule.

[7] Historisches Archiv der Stadt Köln (im folgenden zitiert HAStK) W 331, geschrieben vor 1037, vgl. Katalog *Abtei Gladbach* S. 149 Nr.1; Knaus, Sieben Gladbacher Handschriften (wie Anm. 1), S. 377; nach Bloch, Widmungsblatt, S. 410 ,,gewiß nicht rheinisch".

[8] HAStK W 232, saec. XI[2], nicht erst saec. XII, wie bei Alfred Wendehorst, ,,Zur Geschichte der Gladbacher Abteibibliothek", *Lebendiges Münster.* Mitteilungen des Münsterbauvereins M.-Gladbach II/3–4 (1954), S. 84, vgl. Ausstellungskatalog *Die Abtei Gladbach* (s. Anm. 2) Nr. 3, ferner Bange-Löhr, Gladbach (s. Anm. 2) S. 20 sowie Vennebusch, Handschriften 4 (s. Vorbemerk.*) S. 121f. Nach Bloch, Widmungsblatt, S. 411 ist es ,,zweifelhaft", ob die Hs. in Gladbach geschaffen worden ist. Zu Cassians *Collationes* vgl. *Clavis Patrum Latinorum,* edd. E. Dekkers – Ae. Gaar, Sacris Erudiri III ([2]1961) Nr. 512 (im folgenden zitiert CPL).

[9] HAStK W 144, saec. XI[2], vgl. *Die handschriftliche Überlieferung der Werke des hl. Augustinus,* Bd. V 2, bearb. v. Rainer Kurz, SB. Österreich. Akademie der Wissenschaften, Philos.-hist. Kl. 350 (Wien 1979), S. 252f. (dat. saec. XII, Herkunft Köln, Herrenleichnam) und Vennebusch, Handschriften 4 (s. Vorbemerk.*) S. 63–67 – bisher unter Hss. aus Gladbach nicht genannt, vgl. Bange-Löhr, Gladbach S. 20.

[10] Vgl. Bloch, Widmungsblatt (s. Anm. 2), S. 410 und ders., Bibliothek (s. Anm. 2), S. 87ff., der gegenüber der von H. Ehl, *Die ottonische Kölner Buchmalerei* (Bonn und Leipzig 1922), S. 234 und Albert Boeckler, *Beiträge zur romanischen Kölner Buchmalerei,* Festgabe H. Degering (Leipzig 1926), S. 16ff. vertretenen These einer Entstehung der beiden heute in Darmstadt liegenden Evangeliare (Hess. Landesbibl. Cod. 530 u. Hess. Landesmuseum Cod. 508) in einem Kölner Skriptorium gute Gründe für Gladbach als Entstehungsort geltend machen konnte. Auch J. M. Plotzek hat sich zwar für die Existenz eines Gladbacher Skriptoriums ausgesprochen, das im 11. Jhdt. ,,in deutlicher Abhängigkeit von der Miniaturenkunst Echternachs" stand, ,,bevor im 12. Jhdt. die kölnischen Einflüsse dominieren" (,,Kölner und Siegburger Handschriften der romanischen Zeit", in: *Monumenta Annonis,* Köln 1975, S. 229), hat aber angenommen, daß Darmstadt Cod. 530 ,,von Kölner Malern für die Abtei des hl. Vitus in Mönchengladbach geschaffen worden ist" (ebda. S. 231), nachdem er bereits 1973 auch in den Gladbacher Hss. Darmstadt 508, Cambridge/Mass., Harvard Univ. Libr. Ms. Typ 202 H (vgl. unten S. 244 Nr. 7) und New York, Pierpont Morgan Libr. M 563 (vgl. unten S. 243 Nr. 2) Arbeiten eines Kölner Skriptoriums und zwar in Groß-St. Martin gesehen hatte (vgl. J. M. Plotzek, ,,Zur rheinischen Buchmalerei im 12. Jhdt.", in: *Zwischen Rhein und Maas,* Bd. II, Köln 1973, S. 326–328). Die Frage bedarf offensichtlich einer erneuten Untersuchung unter Berücksichtigung nicht nur der Buchmalerei, sondern auch paläographischer Kriterien.

deren sie die Mönchsgelübde in Gladbach abgelegt haben, bekannt sind[11], läßt sich die Zeit ihrer beachtenswerten Schreibtätigkeit im Vitus-Kloster mit ca. 1140–1160 einigermaßen zuverlässig angeben. Damals also dürften außer einigen biblischen und liturgischen Texten – Missalia und Evangeliare – zumindest folgende heute noch nachweisbaren Bücher geschrieben worden sein:

1. *Necrologium Gladbacense* mit einer Liste der verbrüderten Klöster auf den beiden ersten Blättern. Das Buch ist wohl zwischen 1140 und 1155 angelegt und geschrieben worden, da die Namen der Toten bis einschl. Abt Walter I. (gest. 17. 11. 1140) von der ersten Hand eingetragen worden sind, der Name des Nachfolgers Evervin (gest. 16. 8. 1155) aber von zweiter Hand[12];
2. *Martyrologium* und *Regula sancti Benedicti* in einem Band, bis Mitte des 19. Jahrhunderts mit dem Necrologium zusammengebunden und von derselben Hand wie dieses geschrieben[13];
3. *Vitae Sanctorum* einschl. *Vita Karoli* auctore Einhardo und Thegan, *Vita Hludowici* sowie das *Chronicon Gladbacense* in einem Band[14];
4. Augustinus, *Tractatus in Evangelium Johannis* – Sermones a cena domini usque ad finem evangelii, im Anschluß an die bereits im 9. und 11. Jahrhundert an einem anderen Ort geschriebenen ersten Teile, die auf einem uns unbekannten Weg nach Gladbach gelangten[15];
5. Gregor der Große († 604), *Dialogi*[16];
6. *Vita Gregorii* auctore Johanne Diacono[17];

---

[11] Vgl. Bloch, Widmungsblatt (s. Anm. 2), S. 408f. u. 411 sowie ders., Bibliothek (s. Anm. 4), S. 88f.

[12] Mönchengladbach, Münsterarchiv Hs. 2a. Ed. G. Eckertz, ,,Das Verbrüderungs- und Totenbuch der Abtei M.-Gladbach", *Zeitschr. d. Aachener Gesch.-Vereins* 2 (1980), S. 191–294. Zur Datierung vgl. Eckertz S. 274; Bloch, Widmungsblatt, S. 405 und ders., Bibliothek, S. 89 sowie Katalog *Die Abtei Gladbach* S. 150f. Nr. 5.

[13] New York, Pierpont Morgan Library, M 563 (Phill. 16400; Libri 356), datiert durch die ursprüngliche Verbindung mit dem Nekrolog, vgl. Bloch, Widmungsblatt (s. o. Anm. 2) S. 405 u. 408; ders., Bibliothek S. 88f. und Katalog *Die Abtei Gladbach* S. 151 Nr. 6 sowie die Beschreibung der Hs. von Meta Harrsen, *Central European Manuscripts in the Pierpont Morgan Library* (New York 1958), S. 231f. Nr. 14. Die Herkunft aus der Gladbacher Abtei ist – entgegen der Annahme einer Kölner Provenienz durch J. M. Plotzek, Zur rheinischen Buchmalerei, S. 326ff. – durch die alte Verbindung mit dem Necrologium (Nr. 1) gesichert. Zur Regula s. Benedicti vgl. CPL (s. Anm. 8) Nr. 1852; ed. Hanslik, CSEL 75 (1960). Das Martyrologium ist noch nicht identifiziert.

[14] Brüssel, Bibl. des Bollandistes, Cod. 72, vgl. Wendehorst, Geschichte (s. Anm. 2) S. 84; H. Bange, ,,Die Brüsseler Handschrift des Chronicon Gladbacense", in: *Lebendiges Münster* II 3/4 (1954) S. 91–95; zur Hs. vgl. *Anal. Boll.* 24 (1905) S. 442–444 und Bloch-Bange, Gladbacher Handschriften (s. Anm. 2) Nr. 9.

[15] Berlin Staatsbibl. Preuß. Kulturbesitz, Hdschr. 130 (Phill. 1095), I. foll. 2–153 saec. IX[1], II. foll. 154–201 saec. XI und III. foll. 202–274 saec. XII med. (die Datierung der beiden älteren Teile entspricht Angaben von ,,Dr. Bischoff" auf einem einliegenden Zettel, der offenbar noch aus der Zeit stammt, bevor die Hs., ehemals der Phillipps-Bibliothek in Middlehill gehörig [Besitzstempel fol. 1[R]], 1976 für die Berliner Staatsbibliothek über Sotheby erworben wurde, vgl. Sotheby Sale Catal. 30. 10. 1976, Nr. 854; zum Werk vgl. CPL (s. Anm. 8) Nr. 278; ed. R. Willems, CChrist., Ser. Lat. 36 (1954) – ohne Benutzung (Kenntnis?) dieser Hs., vgl. die Hss.-Übersicht ebda. S. VIIIff. Die Gladbacher Herkunft der Hs., deren ältester I. Teil aus Nordfrankreich stammt, angegeben von Kurz, Handschriftliche Überlieferung (s. Anm. 9) S. 113. Die Hs. zeigt das ,,Gladbacher Signierverfahren", nämlich die Zahl 2 auf dem Oberschnitt, $\frac{B}{8}$ auf dem Seitenschnitt (vgl. zu dieser Signierpraxis Knaus – s. Anm. 1 – S. 374f.). Die Texte der 3 Teile schließen mit Lagenwechsel unmittelbar aneinander an, Pergament und Schriftspiegel haben durchgehend dasselbe Format. Der III. Teil unterscheidet sich von den beiden älteren nicht nur paläographisch, sondern auch durch die Hervorhebung der farblos oder gelegentlich ein wenig rot getönten stilisierten Initialen einzelner Abschnitte.

[16] HAStK W 34; am Ende der Hs. (foll. 118[V]–122[R]) Beda, Hist. eccl. (s. Anm. 19) V 12; vgl. *Anal. Boll.* 51 (1943) S. 142 und die Beschreibung in Vennebusch, Handschriften 4 (s. Vorbemerk.*) S. 9f. Die Hs., deren Gladbacher Provenienz bislang unbekannt war, ist im Katalog von Raves (s. Bange-Löhr S. 19) als Nr. 16 genannt, vgl. Wendehorst, Geschichte (s. Anm. 2) S. 90. Die *Dialogi* Gregors ed. A. de Vogüé, Sources Chrét. 251, 260 u. 265 (Paris 1978–80); vgl. Franz Brunhölzl, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters* I (München 1975), S. 56–59 und Walter Berschin, *Biographie und Epochenstil im lateinischen Mittelalter* I, Quellen und Untersuchungen zur lateinischen Philologie des Mittelalters VIII (Stuttgart 1986) S. 305–322.

[17] HAStK W 174, foll. 1–83[R] (dankbarer Hinweis von J. Vennebusch); Martène und Durand haben die Hs. zwar

7. Beda († 735), *Expositio in Lucam*[18];

7a. Beda, *Expositio in Marci Evangelium*[18a];

8. Beda, *Historia ecclesiastica gentis Anglorum*[19] und Walahfrid Strabo († 849), *Visio Wettini* in einem Band[20];

9. Ambrosius Autpertus († 784), Apokalypsenkommentar, erhalten nur ein einziges Blatt[21];

10. Albert von Aachen, *Historia Hierosolymitana*[22]; vielleicht auch

11. a) Anselm von Laon († 1117) zugeschriebene Sentenzen,
    b) Wilhelm von Conches († ca. 1154), *Philosophia mundi*
    c) Otto (Odo) von Lucca, *Summa sententiarum* (init.)[23] in einem Band.

---

während ihres dreitägigen Aufenthalts in Gladbach (Okt. 1718) gesehen und als mindestens 600 Jahre alt geschätzt (vgl. Edmond Martène-U. Durand, *Voyage littéraire de deux religieux bénédictins de la congrégation de S. Maur* [Paris 1724], Nachdr. 1969, S. 205), und sie ist auch enthalten in der Liste der in Gladbach 1795 von den Franzosen Veron und Gancel (oder Gaucel) beschlagnahmten Bücher (vgl. Knaus [s. Anm. 1] S. 376f. u. 380, Nr. 14), galt aber bislang als verschollen, vgl. Knaus S. 377.

[18] Cambridge/Mass., Harvard University Library, Coll. Phil. Hofer, Ms. Typ 202 H (Phill. 1092), alte Gladbacher Bibliothekssignatur B 18, vgl. E. G. Millar, *The Library of A. Chester Beatty* (Oxford 1927), S. 107f. Nr. 31 Taf. 82; Bloch-Bange, Gladbacher Handschriften (s. Anm. 2) Nr. 8; Bloch, Bibliothek S. 89. Die zuletzt von Plotzek, Zur rheinischen Buchmalerei S. 326ff. angenommene Herkunft aus Köln, Groß-St. Martin, bedarf zwar erneuter Prüfung, dürfte aber u. a. auf Grund paläographischer Kriterien auszuschließen sein. Für eine kritische Edition von Bedas Werk ist D. Hurst, CChrist., Ser. Lat. 120 (1960), S. 1–425 zu danken, vgl. CPL (s. Anm. 8) Nr. 1356.

[18a] Genf-Cologny, Bibl. Bodmeriana, Lat. 16 (Phill. 2225), alte Gladbacher Bibliothekssignatur B 19, vgl. E. Pellegrin, *Manuscrits latins de la Bodmeriana,* Bibliotheca Bodmeriana, Catal. V (1982), S. 44–46; kritische Edition des Werkes von D. Hurst, CChrist., Ser. Lat. 120 (1960), S. 427–648 (S. VII Hinweis auf diese Hs.), vgl. CPL (s. Anm. 8) Nr. 1355. – Der Bibliotheca Bodmeriana habe ich für die prompte Erfüllung der Bitte um einen Mikrofilm der Hs. zu danken.

[19] Manchester, John Rylands Univ. Library, lat. 182 (Phill. 1089), vgl. M. R. James, *A Descriptive Catalogue of the Latin Mss. in the John Rylands Library, Manchester* I (1921) S. 308 Nr. 182; Bloch-Bange, *Gladbacher Handschriften* (s. Anm. 2) Nr. 10; die *Hist. eccl.* mit Kenntnis dieser Handschrift edd. Bertram Colgrave – R. A. B. Mynors, *Bede's Ecclesiastical History of the English People,* Oxford Medieval Texts (Oxford [2]1972), vgl. hier S. LXVIII; über Verfasser und Werk zuletzt die Skizze von Raymund Kottje, *Beda Venerabilis,* in: Gestalten der Kirchengeschichte, hrsg. v. Martin Greschat, Bd. 3 (Stuttgart u. a. 1983), S. 58–68.

[20] Neueste Edition von David Angus Traill, *Walahfrid Strabo's Visio Wettini: text, translation and commentary,* Lateinische Sprache und Literatur des Mittelalters, hrsg. v. A. Önnerfors, Bd. 2 (Frankfurt/M. 1974); vgl. Hans Joachim Kamphausen, *Traum und Vision in der lateinischen Poesie der Karolingerzeit,* Lateinische Sprache und Literatur des Mittelalters, hrsg. v. A. Önnersfors, Bd. 4 (Frankfurt/M. 1975), S. 132–146; Johanne Autenrieth, *Heitos Prosaniederschrift der Visio Wettini – von Walahfrid Strabo redigiert?* Geschichtsschreibung und geistiges Leben im Mittelalter. FS für Heinz Löwe (Köln-Wien 1978), S. 172–178; zu Leben und Wirken Walahfrids vgl. Bernhard Bischoff, ,,Eine Sammelhandschrift Walahfrid Strabos", in: ders., *Mittelalterliche Studien* II (Stuttgart 1967), S. 45; Brunhölzl, Geschichte I, S. 345–358.

[21] Nürnberg, Germanisches Nationalmuseum, Bredt 4, Mn 22, vgl. Bloch, Widmungsblatt (wie Anm. 2) S. 403ff. u. 409f.; Ausstellungskatalog *Die Abtei Gladbach* (wie Anm. 2) S. 153f. Nr. 10; der 758–767 verfaßte Kommentar ist ediert von R. Weber, CChrist. Cont. med. 27–27 A (Turnhout 1975); vgl. H. Riedlinger, ,,A. Autpertus", in: *LexMA* I 3 (1978), Sp. 525.

[22] Berlin, Staatbibl. Preuß. Kulturbesitz, Hs. lat. fol. 677, geschrieben bald nach 1140 von den Gladbacher Mönchen Godefridus und Conradus, vgl. Bloch, Widmungsblatt (wie Anm. 2) S. 407ff. und Ausstellungskatalog *Die Abtei Gladbach* (wie Anm. 2) S. 152f. Nr. 9; über Albert und sein Werk, in dem der 1. Kreuzzug und die Geschichte der Kreuzfahrerstaaten bis 1119 dargestellt werden, vgl. P. Chr. Jacobsen, ,,Albert von Aachen", in: *LexMA* I 2 (1978), Sp. 286f.

[23] HAStK W* 8° 91, foll. 48^{R}–59^{V} u. 63^{V}–92^{V} (foll. 1–38^{R}, saec. XIII, zwei biblische Vokabulare zur Erklärung lateinischer [1–37^{R}] und griechischer [37^{R}–38^{R}] Worte); fol. 39 beginnt eine neue Lage, saec. XII med. – foll. 39^{R}–45^{V} Isidor, Diff. II (PL 83, 82 A–95 B), foll. 60–63 Isidor, Diff. I (PL 83, 69 C–81); vgl. Heinrich Weisweiler, *Das Schrifttum der Schule Anselms von Laon und Wilhelms von Champeaux in deutschen Bibliotheken. Ein Beitrag zur Geschichte der Verbreitung der ältesten scholastischen Schule in deutschen Landen,* BGPhMA XXXIII, H. 1/2 (Münster 1936), S. 212–214.

Es muß jedoch unbestimmt bleiben, ob die letztgenannte Handschrift Mitte des 12. Jahrhunderts in Gladbach geschrieben oder damals oder erst später für die Abtei erworben worden ist. Einen Anhaltspunkt für einen anderen Herkunftsort gibt es allerdings bisher nicht[24]. Auch ließ sich bisher nicht feststellen, ob die von E. Martène und U. Durand in ihrem Reisebericht erwähnten Handschriften älterer Werke, die sie bei ihrem Aufenthalt in Gladbach 1718 gesehen haben[25], die aber heute verschollen sind, im 12. Jahrhundert schon Besitz der Abteibibliothek waren. Es sind eine hebräische, Ende des 10. Jahrhunderts (um 999?) von Nathan ben rabbi Mosche geschriebene Bibel[26] und mehrere Werke des Smaragd, jedoch ohne Titelangabe[27]. Die Handschriften sollen nach der Datierung durch die beiden Benediktiner wenigstens 600 Jahre alt gewesen sein[28]. Ebensowenig ist nachzuweisen, ob sich im Bibliotheksbestand des 12. Jahrhunderts bereits die 1794 von P. Raves verzeichneten, bislang nicht wieder aufgetauchten Handschriften mit folgenden Werken befanden[29]:

Hieronymus, *Comm. in Matthaeum*[30],
Gregor, *Regula pastoralis*[31],

---

[24] Der von Weisweiler, Schrifttum, S. 213f. erörterte Zusammenhang mit der Hs. Trier, Stadtbibl. Cod. 569, in der von Ottos *Summa* der erste Teil fehlt (vgl. Weisweiler S. 205), bedarf noch weiterer Untersuchung.

[25] Vgl. Martène-Durand, Voyage littéraire (s. Anm. 17), S. 205 (dt. Übersetzung von H. Bange, *Lebendiges Münster* II 1 [1954], S. 1ff.). Von den Handschriften der Bibliothek, deren Titel durch Martène und Durand mitgeteilt wurden, sind mit Ausnahem der hebräischen Bibel und der Werke des Smaragd noch alle erhalten, nämlich die oben Anm. 8 sowie S. 3 Nrn. 3, 4, 6 u. 10 genannten Hss.

[26] Diese Bibel ist auch noch in der Bücherliste aufgeführt, die P. Augustinus Raves 1794 angelegt hat, vgl. Wendehorst, Geschichte (s. Anm. 8) S. 89, Beilage 1 Nr. 2.

[27] Über Biographie und Werke des Smaragdus von Saint-Mihiel/Maas (bis 826 als Abt dieses Klosters bezeugt) – Donatkommentar, bibelerklärende Schriften, ein *Via regia* betitelter Fürstenspiegel und zwei Werke im Dienste des monastischen Lebens: *Diadema monachorum* und *Expositio in Regulam S. Benedicti* – vgl. Fidel Rädle, *Studien zu Smaragd von Saint-Mihiel,* Medium Aevum 29 (München 1974), S. 19f. u. 22–78, bes. 77; Brunhölzl, Geschichte, S. 444–449 u. 567 sowie Otto Eberhardt, *Via regia. Der Fürstenspiegel Smaragds von St. Mihiel und seine literarische Gattung,* Münstersche Mittelalter-Schriften 28 (München 1977), s. 29–78.

[28] Martène-Durand, *Voyage* S. 205: ,,au moins six cents ans d'antiquité".

[29] Abdruck der Liste bei Wendehorst, Geschichte (s. Anm. 8) S. 89f.; vgl. ebda. S. 87f.; Knaus, Gladbacher Handschriften S. 378; Bange-Löhr, Gladbach S. 19. Man wird bezweifeln dürfen, ob es sich um eine Liste der Handschriften handelt, die auf Grund von Buchschmuck oder Einband zu den ,,kostbarsten" der Abtei zählten; zumindest die heute unbekannte Regino-Hs. (s. Anm. 33) dürfte wie die meisten frühmittelalterlichen Rechtshandschriften recht schmucklos gewesen sein (Zur Schmucklosigkeit dieser Hss. vgl. R. Kottje, ,,Die Lex Baiuvariorum – das Recht der Baiern", in: *Überlieferung und Geltung normativer Texte des frühen und hohen Mittelalters,* hg. v. H. Mordek, [Quellen und Forschungen zum Recht im Mittelalter, 4], Sigmaringen 1986, S. 15).

[30] Unter den von B. Lambert, *Bibliotheca Hieronymiana Manuscripta* II, Instrumenta Patristica IV (Steenbrugis 1969) S. 191–208 aufgelisteten Hss. mit diesem Hieronymus-Kommentar befindet sich keine, deren Gladbacher Provenienz festgestellt wäre (vgl. auch ebda. Bd. IVb, 1972, S. 185 die ,,Table des provenances"), ebensowenig unter den von D. Hurst und M. Adriaen für ihre Ausgabe – CChrist. Ser. Lat. 77 (1969) – herangezogenen Handschriften.

[31] Der bei Bange-Löhr S. 20 an erster Stelle der ehemaligen Gladbacher Hss. stehende Clm 9638 kann nicht das Exemplar sein, das Raves 1794 verzeichnet hat, da der Münchener Codex spätesens im 15. Jahrhundert im Besitz des Klosters Oberaltaich (Niederbayern) war (vgl. p. 2: *Gregorius, De cura pastorali, utilis liber et est sancti Petri in Obernaltach).* Die Abtei St. Vitus, der laut Schenkungsvermerk p. 4 Sandrad von St. Maximin das Buch geschenkt hatte *(Me sancto dedit Sandradus en quoque Vito),* könnte zwar das Kloster in Gladbach gewesen sein, da dessen erster Abt dieser Sandrad war (auf die Gladbacher Vitus-Abtei hat auch G. Swarzenski, *Die Regensburger Buchmalerei des 10. und 11. Jahrhunderts* [Leipzig 1901], S. 9f. die Schenkungsnotiz bezogen; vgl. Bange-Löhr S. 5). Sandrad war aus St. Maximin, Trier, gekommen, in dessen Besitz die Handschrift im 10. Jhdt. gewesen ist (vgl. p. 9: *Maximini sum*). Da aber die Gladbacher Abtei jedenfalls 1794 eine andere Gregor-Hs. besessen hat, dürfte die Deutung von Bernhard Bischoff, *Die südostdeutschen Schreibschulen und Bibliotheken in der Karolingerzeit* II (Wiesbaden 1980), S. 207 zutreffend sein, daß die ,,von oberitalienischen Schreibern" saec. IX^2 geschriebene Hs. dem Vitus-Kloster Ellwangen geschenkt wurde, dessen Abt ebenfalls Sandrad gewesen ist, vgl. Kassius Hallinger, *Gorze-Kluny. Studien zu den monastischen Lebensformen und Gegensätzen im Hochmittelalter* I, Studia Anselmiana 22–23 (Rom 1950), S. 108 u. 118f. sowie R. Rosen, ,,Leben und Persön-

Hrabanus Maurus, *De institutione clericorum*[32],
Regino, *Libri duo de synodalibus causis et disciplinis ecclesiasticis*[33]

sowie einige biblische und liturgische Bücher.

Völlig ungewiß ist schließlich, ob das in Mittelitalien geschriebene Exemplar der *Collectio canonum Dionysiana* aus dem 8./9. Jahrhundert, von dem noch je 1 Blatt in Dülken und Maria Laach gefunden wurde, jemals im Besitz der Gladbacher Abtei gewesen ist[34]. In diesem Fall könnte es zu den von den ersten Maximiner Mönchen mitgebrachten Büchern gehört haben oder später erworben worden sein, dann allerdings vor der Mitte des 12. Jahrhunderts, d. h. vor dem Siegeszug Gratians[35] und bevor die Dekretalen seit Papst Alexander III. (1159–81) zur Hauptquelle des kirchlichen Rechts wurden[36].

Zu streichen ist aus der Liste der in der Gladbacher Abtei im 12. Jahrhundert entstandenen Handschriften wohl das dreibändige Exemplar mit Gregors d. Gr. *Moralia in Iob* aus der Gladbacher Klosterbibliothek, das das Historische Archiv der Stadt Köln aufbewahrt. Es ist zwar

---

lichkeit des Abtes Sandrad von Mönchengladbach", *Jahrb. d. Köln. Gesch.-Vereins* 42 (1968), S. 81–102. Zur Hs. jetzt auch Hartmut Hoffmann, *Buchkunst und Königtum im ottonischen und frühsalischen Reich,* Schriften der MGH 30, I (Stuttgart 1986), S. 481, der die Deutung auf St. Vitus in Ellwangen übernommen hat.

[32] Eine Hs. aus Gladbach konnte bislang nicht festgestellt werden; zur Gesamtüberlieferung des Werkes vgl. den Hinweis, den ich (auf Grund einer Sammlung aller Hss. mit Hrabans Werken) in meinem Artikel ,,Hrabanus Maurus", in: *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon* 4, 1 (1982), Sp. 182 gegeben habe. Nur wenige Hss. liegen der Edition von A. Knöpfler zugrunde (Veröffentlichungen aus dem Kirchenhistorischen Seminar München 5, 1900), und unzureichend ist auch die hsl. Grundlage der Edition der Widmungsbriefe MGH Epp. V S. 385 f. u. 509.

[33] Handschriften mit Reginos Werk (ed. F. G. A. Wasserschleben, Leipzig 1840) sind zusammengestellt von Hubert Mordek, *Kirchenrecht und Reform im Frankenreich. Die Collectio Vetus Gallica, die älteste systematische Kanonessammlung des fränkischen Gallien – Studien und Edition,* Beiträge zur Geschichte und Quellenkunde des Mittelalters, hrsg. v. H. Fuhrmann, Bd. 1 (Berlin-New York 1975), S. 5 Anm. 12, mit summarischem, Signaturen berichtigendem Hinweis auf die von Wasserschleben ,,zur Edition herangezogenen sechs Handschriften". Zur Herkunft läßt sich noch angeben: Trier, Stadtbibl. 927/1882 (aus Maria Laach) ist wohl saec. X^2 in Trier geschrieben worden, vgl. Hoffmann, Buchkunst, S. 491; zumindest die Regino-Texte in Wien, NB., Cod. 694 und Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibl., 83.21 Aug. 2° zeigen dieselbe Mainzer Schrift der Willigis-Zeit (,,Jahrtausendwende"), vgl. Hoffmann, Buchkunst, S. 262 f. u. 266; an Gotha, Forschungsbibl., Mbr. II 131 (aus Metz, St. Symphorian) haben saec. X mehrere Hände gearbeitet, vgl. Rudolf Ehwald, *Jean-Baptiste Maugérard,* Palaeographische Forschungen III, hrsg. v. L. Traube (München 1904), S. 360; die Abschrift im Wolfenbütteler Codex Helmst. 32 (aus Reims) stammt vielleicht noch aus den letzten Lebensjahren Burchards von Worms († 1025), ist jedenfalls vor 1027 anzusetzen, vgl. Horst Fuhrmann, *Einfluß und Verbreitung der pseudoisidorischen Fälschungen,* Schriften der MGH 24, II (Stuttgart 1973), S. 454 Anm. 81. Erst vor wenigen Jahren hat P. Petrus Becker, Trier, in St. Matthias, Trier, ein Fragment mit Regino II 387–401 entdeckt, dessen Schriftheimat vielleicht ein niederrheinisches Skriptorium saec. X med. war, vgl. Hoffmann, Buchkunst, S. 503 f.

[34] Dülken (heute Mönchengladbach), Kath. Pfarramt St. Cornelius, o. Nr. und Maria Laach/Andernach, Klosterbibliothek, o. Nr., vgl. CLA IX (1959) Nr. 1230 und CLA Suppl. (1971) S. 5 Nr. 1230 (mit der Vermutung, die Hs. könne der nahe bei Dülken gelegenen Benediktinerabtei gehört haben). Vgl. Bernhard Bischoff, ,,Panorama der Handschriftenüberlieferung aus der Zeit Karls des Großen", in: ders., *Mittelalterliche Studien* III (Stuttgart 1981), S. 35 Anm. 151. Zur Coll. can. Dionysiana zuletzt Hubert Mordek, *Dionysius Exiguus* II, LexMa III 5 (1985) Sp. 1089 f.; zu den beiden Fragmenten ders., Kirchenrecht und Reform S. 247: ,,Welche Sammlung die Blätter . . . vertreten, muß noch geklärt werden".

[35] Zur erstaunlich schnellen Verbreitung der *Concordia discordantium canonum,* des *Decretum Gratiani,* vgl. zuletzt Peter Landau, *Die Anfänge der Verbreitung des klassischen kanonischen Rechts in Deutschland im 12. Jahrhundert und im ersten Drittel des 13. Jahrhunderts,* Chiesa, diritto e ordinamento della ‚Societas christiana' nei secoli XI e XII = Miscellanea del Centro di Studi Medioevali XI (Milano 1986), S. 274–283, der einleitend (S. 272) darauf hinweist, daß das ,,von Gratian systematisierte und durch die päpstlichen Dekretalen weiterentwickelte" kanonische Recht einen ,,großen Einschnitt" in der Geschichte des kirchlichen Rechts darstellt und daß dieser Umbruch seit 1140 erfolgte.

[36] Über die Entwicklung des Dekretalenrechts knapp, aber präzise Knut Wolfgang Nörr, *Die Dekretalensammlungen zwischen Dekret und Liber Extra,* Handbuch der Quellen und Literatur der neueren europäischen Privatrechtsgeschichte, hrsg. v. H. Coing, Bd. 1 (München 1973), S. 839 ff.; über die frühe Dekretalistik ders., ebda. S. 373 ff.; Landau, Anfänge S. 283–290.

ebenfalls in der 2. Hälfte des 12. Jahrhunderts geschrieben worden, aber wohl nicht vor 1300 nach Gladbach gelangt[37].

Überblickt man nun die zuvor genannten erhaltenen oder sonstwie bekannten Werke, die nachweisbar oder möglicherweise Mitte des 12. Jahrhunderts in Gladbach verfügbar waren, so fällt auf, daß sich unter ihnen kein Titel der klassisch-lateinischen oder auch nur der spätlateinischen nichtchristlichen Literatur oder ein Buch für den Unterricht befindet, nicht einmal eine Grammatik, daß vielmehr ausschließlich Schriften christlicher Autoren des Altertums und des Mittelalters sowie Werke für die kirchliche Praxis begegnen[38]. Sollte das ein Zufall, eine zufällige Folge von Überlieferungsverlusten sein? Sollten ausgerechnet die Bücher des Bereichs ,,Humaniores et Philologi" – so in der Gladbacher Bibliotheksordnung der Mitte des 18. Jahrhunderts genannt[39] – und hier vor allem die Werke der antiken heidnischen Autoren zufällig verloren gegangen sein? Ist es vorstellbar, daß zwar aus dem 12. Jahrhundert und somit einer Zeit, die im geistigen Leben Europas als durch eine ,,Renaissance der Wissenschaften"[40] charakterisiert gilt, eine Reihe von Zeugnissen der Gladbacher Bibliothek und sogar des klösterlichen Skriptoriums erhalten ist, daß aber gerade die Zeugnisse für Schule und Wissenschaft im Geist jener Zeit – außer den römischen Autoren auch die Vertreter der neuen Theologie, der Scholastik[41] – ,,zufällig" verloren sind?

Einige Feststellungen an anderen Orten veranlassen, an eine Erklärung für das auffällige Phänomen ohne die Annahme eines dem Zufall zuzuschreibenden Überlieferungsausfalls zu denken. Zunächst muß aber daran erinnert werden, daß unter dem Gladbacher Abt Adalbero (1090–1110) die Siegburger Observanz, eine sog. jungkluniazensische monastische Reformrich-

---

[37] HAStK W 269 I–III, in karolingischer Minuskel in der 2. Hälfte des 12. Jhdts. (¾) geschriebene, reich verzierte Bände; laut Vermerk auf dem Vorsatzblatt des II. Bandes hat 1255 ein Archipresbyter Adam von Kaiserswerth zwei Bände von einem Priester in Nierst (Krefeld) erhalten; Adam fügt seiner Angabe hinzu: *Si ecclesia de* < ? unleserlich > *voluerit, redimere potest* – war die Hs. also verpfändet? (vgl. auch E. Brasse, *Urkunden und Regesten zur Geschichte der Stadt und Abtei Gladbach* Bd. 1, [Mönchengladbach 1914], S. 63 Nr. 104); fol. 1^{v} sind Besitzvermerke von Laien des 13./14. Jhdts. eingetragen; Besitzvermerke der Abtei erst aus dem 15./16. Jhdt. auf fol. I^{V} in Bd. I u. II, fol. 1^{r} in III. Von Bloch, Widmungsblatt, S. 406 Nr. 7, Bloch-Bange, Gladbacher Handschriften, Nr. 16, im Katalog *Die Abtei Gladbach* S. 154f. Nr. 13 und von Bange-Löhr S. 20 ist die Hs. ohne Hinweis auf die auswärtigen Besitzvermerke unter die Gladbacher Hss. des 12. Jhdts. eingereiht worden, von Bloch, Bibliothek, S. 89 jedoch nicht als Produkt des Gladbacher Skriptoriums; vgl. jetzt Vennebusch, Handschriften 4 (s. Vorbemerk.*) S. 147ff.

[38] Vgl. Günter Glauche, *Schullektüre im Mittelalter. Entstehung und Wandlungen des Lektürekanons bis 1200 nach den Quellen dargestellt,* Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung 5 (München 1970); in Kurzfassung: Ders., ,,Die Rolle der Schulautoren im Unterricht von 800 bis 1100", in: *La scuola nell'occidente latino dell'alto medioevo,* Settimane di studio del Centro Italiano di studi sull'alto medioevo XIX (Spoleto 1972) S. 617–636; vgl. ferner Pierre Riché, *Les écoles et l'enseignement dans l'Occident chrétien de la fin du Ve siècle au milieu du XIe siècle* (Paris 1979), S. 246–280, 368f. u. 372ff.

[39] Vgl. die von M. Ziegelbauer-O. Legipontius, *Historia Rei Literariae Ordinis S. Benedicti,* Pars I (Augusta Vindelic. et Herbipoli 1754), S. 511 mitgeteilten Sachgruppen der Bibliothek, wiedergegeben von Wendehorst, Geschichte S. 86; Bloch, Bibliothek, S. 86 und Bange-Löhr S. 18.

[40] Vgl. dazu Peter Weimar (Hg.), *Die Renaissance der Wissenschaften im 12. Jahrhundert,* Zürcher Hochschulforum. Universität Zürich – ETH Zürich, Bd. 2 (Zürich 1981); Robert L. Benson and Giles Constable (edd.), *Renaissance and Renewal in the Twelfth Centruy* (Cambridge, Mass. 1982), hier bes. Gerhart B. Ladner, ,,Terms and Ideas of Renewal", S. 1–33; vgl. auch die Hinweise zur Diskussion des Begriffs von Stephan Skalweit, *Der Beginn der Neuzeit. Epochengrenze und Epochenbegriff,* Erträge der Forschung, Bd. 178 (Darmstadt 1982), S. 22ff.

[41] Abgesehen von der o. g. Hs. HAStK W* 8° 91 mit den Schriften Ps.-Anselms von Laon, Wilhelms von Conches und Ottos von Lucca, deren Entstehung in Gladbach fragwürdig ist (s. o. Anm. 23 und 24), besaß die Abtei lediglich erst im 13. Jhdt. geschriebene und erworbene scholastische Werke: Petrus Lombardus, *Sententiarum* liber IV, saec. XIII (Darmstadt, Landes- u. Hochschulbibl. Hs. 343), vgl. Knaus, Sieben Gladbacher Handschriften, S. 376f.; Petrus Comestor, *Liber Scolasticae Historiae,* saec. XIII, geschenkt saec. XIII ex. von dem Kölner Domkanoniker Wilhelm de Ambere (Amern, westl. Mönchen-Gladbach) (vgl. Necrologium [s. o. S. 2 Nr. 1] 21. Okt. [Eckertz S. 64]; die Hs. ist verschollen); Thomas von Aquin, *Summa contra Gentiles,* saec. XIII^{2} (New York, Union Theol. Seminary, Ms. 5 [van Ess 5]).

tung, die Gladbacher Abtei geprägt hat[42]. Umstritten ist, ob diese Formung Bestand gehabt hat oder ob man bald zur alten Form zurückgekehrt ist[43]. Dem Wandel der monastischen Observanz entspricht das fragmentarische Bild, das die bibliothekarischen Zeugnisse bieten. Es stimmt auch im wesentlichen überein mit dem Bild, das sich aus dem Bestand erhaltener Handschriften der Kölner Klöster St. Pantaleon und Groß-St. Martin gewinnen läßt, die ebenfalls von der Siegburger Reform erfaßt worden sind[44] und manche Beziehungen zu Gladbach hatten[45]. Seit der Zeit nämlich, da sie von Siegburg her reformiert worden waren, ließ in ihnen offensichtlich das Interesse an Autoren der römischen Antike nach, wurden vielmehr ganz auffällig die Schriften christlicher Verfasser, vorab der Kirchenväter, bevorzugt[46], und gleichzeitig kam es zu einem Wandel der künstlerischen Gestaltung der Handschriften, besonders der Buchmalerei[47].

Sieht man im Vergleich mit diesen Kölner Bibliotheken und mit weiteren Bibliotheken kluniazensischer Klöster des 11. Jahrhunderts[48] die Zeugnisse der Gladbacher Bibliothek, so verliert das Fehlen der heidnischen Autoren unter den erhaltenen Büchern des 12. Jahrhunderts an Auffälligkeit. Der bekannte Bestand erscheint vielmehr als Spiegel der durch die Siegburger Reform begründeten monastischen Geistigkeit Gladbachs. Es könnte überdies als Zeugnis dafür gelten, daß die Siegburger Reform in Gladbach tatsächlich weit über Abt Adalberos Zeit hinaus Bestand gehabt hat. Die bibliothekarische Überlieferung Gladbachs wäre damit in besonderer Weise ein Spiegel der Klostergeschichte und eine wichtige Quelle für ihre Erforschung.

---

[42] Vgl. Hallinger, Gorze (s. Anm. 31), S. 109f.; Josef Semmler, *Die Klosterreform von Siegburg. Ihre Ausbreitung und ihr Reformprogramm im 11. und 12. Jahrhundert,* Rhein. Archiv 53 (Bonn 1959), S. 145–151; Erich Wisplinghoff, *Die Benediktinerklöster des Rheinlands bis zum 12. Jahrhundert, Untersuchungen zu Kloster und Stift,* hrsg. v. Max-Planck-Institut für Geschichte, Studien zur Germania Sacra 14 (Göttingen 1980), S. 74f.

[43] Vgl. die unterschiedlichen Positionen von Hallinger, Gorze, S. 109 („Wiederdurchbrechen der alten Form") und Semmler, Siegburg S. 149 (Siegburger Ordo erst durch die Bursfelder Reform von 1510 abgelöst).

[44] Vgl. Semmler, Siegburg, S. 118–126 u. 143ff.

[45] Vgl. Semmler, Siegburg, S. 118 (Heinrich I., gest. 1067, gleichzeitig Abt von St. Pantaleon u. Gladbach), S. 146 (Abt Humbert von St. Pantaleon im Gladbacher Necrolog); vgl. über die kunsthistorisch feststellbaren Beziehungen Bloch, Widmungsblatt, S. 410f.; ders., Bibliothek, S. 87f.; Plotzek, Rheinische Buchmalerei, S. 326ff. und ders., „Die Kölner Handschriftengruppe", in: *Monumenta Annonis* (Köln 1975), S. 162, 229 u. 231; Otto Mazal, *Buchkunst der Romanik,* Buchkunst im Wandel der Zeiten 2 (Graz 1978), S. 178.

[46] Vgl. Raymund Kottje, „Zum Anteil Kölns an den geistigen Auseinandersetzungen in der Zeit des Investiturstreits und der Gregorianischen Kirchenreform", *Rhein. Vierteljahrsblätter* 41 (1977), S. 50f.

[47] Zum Wandel in der Kölner Buchmalerei um 1070–1080 vgl. Peter Bloch-Hermann Schnitzler, *Die ottonische Kölner Malerschule,* Bd. I (Düsseldorf 1967) S. 8 und Plotzek, Kölner Handschriftengruppe, S. 156f.; Kölner Einfluß auf die Gladbacher Buchmalerei im Zusammenhang mit der „kluniazensischen" Formung der Vitus-Abtei erwähnen Plotzek, Rheinische Buchmalerei, S. 327 und Mazal, Romanik, S. 186.

[48] Vgl. Raymund Kottje, „Klosterbibliotheken und monastische Kultur in der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts", *Zeitschr. f. Kirchengeschichte* 80 (1969), bes. S. 159ff. = „Il monachesimo e la riforma ecclesiastica (1049–1122)", in: *Miscellanea del Centro di Studi Medievali* VI (Milano 1971), S. 366–369.

KARL LANGOSCH

MITTELLATEIN UND EUROPA – BEMERKUNGEN ZU EINER EINFÜHRUNG IN DIE LATEINLITERATUR DES MITTELALTERS

Als ich mich vor längerer Zeit daran setzte, der Verlagsaufforderung zu folgen und eine Einführung in die mittellateinische Literatur zu schreiben, dachte ich nicht, daß es geboten sein könnte, einen Obertitel mit Bezug auf Europa hinzuzufügen. Darauf kam ich erst, als ich über die Hälfte des Manuskriptes fertiggestellt hatte. Je länger ich prüfte, ob der Inhalt das wirklich forderte, umsomehr wurde ich darin bestärkt, weil mir ja auch eine solche Weite der literarhistorischen Betrachtung des Mittellateins von jeher erforderlich schien und von mir schon vor Jahrzehnten grundsätzlich angewandt wurde, so 1964 zweimal. Zuerst hatte ich in dem Buch *Die deutsche Literatur des Mittelalters in ihrer geschichtlichen Entwicklung* wenigstens am Schluß der sechs Zeitstufen jeweils einen kurzen Blick auf die deutschsprachige Literatur geworfen, damit man die beiden Literaturen vergleichen und zusammensehen kann: Daß die zwei in mehr als einer Beziehung zusammengehörten, empfand das Mittelalter selber; das brachte z. B. Hugo vom Trimberg mehrmals in mittelhochdeutschen Reimpaaren zum Ausdruck – er gehörte zu den nicht wenigen Autoren, die sowohl in der Mutter- wie in der Vatersprache schrieben – und pries z. B. denjenigen, der Deutsch und Latein zu lesen, schreiben und dichten verstünde. Einen Schritt weiter ging ich in dem Aufsatz *Die mutter- und die vatersprachige Literatur des Mittelalters in der Entwicklung der Künste in Deutschland I–II,* womit ich bewußt das *Mittellateinische Jahrbuch* eröffnete: Ich versuchte eine Zusammenschau für die karolingische Periode. Daran schlossen sich zwei Vorträge von 1964 und 1965 an: *Die Originalität der mittellateinischen Literatur* und *Die mittellateinische und die europäische Literatur des Mittelalters;* sie wurden zusammen mit einem Aufriß der zuletzt genannten Literatur für die erste Hälfte des Mittelalters als Nummer 16 der *Beihefte zur Zeitschrift ‚Wirkendes Wort'* 1966 veröffentlicht. Ähnlich verhielt ich mich in entsprechenden Kollegs der sechziger Jahre an der Universität zu Köln.

In dem neuen Buch schien es mir notwendig, ehe ich das Gebäude der Literaturen in ihren drei Stockwerken aufbaute, erst das Fundament mit noch mehr und noch stärkeren Mauern als früher herzurichten. Das ist leider noch immer nicht überflüssig, weil sich das Mittellatein in Wissenschaft und Bildung noch immer nicht gebührend durchgesetzt hat. Es ist keineswegs an allen Universitäten der Bundesrepublik mit eigenem Lehrstuhl vertreten, nicht einmal an so großen wie Hamburg und Frankfurt; es ist in jüngsten Sammelwerken auf ein geradezu grotekes Minimum beschränkt; so macht es im *Neuen Handbuch der Literaturwissenschaft,* Band *Europäisches Spätmittelalter* (1978), etwa 6% des Gesamtvolumens aus; im Schulunterricht hängt seine Einbeziehung von der Entscheidung des einzelnen Lehrers ab; für die Allgemeinbildung gibt es lateinische Klassiker nur im Altertum, weil es ihr noch nicht einmal bewußt geworden ist, daß es an solchen schwerlich in der größten Lateinperiode (in 1000 von 2000 Jahren), im Mittelalter, gefehlt haben kann; hoffentlich wirkt sich die Aufnahme wenigstens von drei Epen und der berühmtesten Lyriksammlung (mit Dramen), die im *Almanach zur Textedition deutscher Klassiker* (1985) angekündigt ist, korrigierend aus – damit werden freilich erst einige Klassiker des deutschen Bereiches vorgestellt: das übrige Europa hätte noch viele anzubieten.

Im ersten der vier Hauptkapitel werden *Wesen und Bedeutung des Mittellateins* von vier Gesichtspunkten aus betrachtet. Eine Grundüberlegung wird vorausgeschickt, ob sich ein Autor eine

Fremdsprache in so frühen Zeiten derart aneignen konnte, daß er mit ihr wie mit der Muttersprache umging, und auf die Spätlateiner Apuleius und Claudius Claudianus, beides Griechen, verwiesen. Die größte Schwierigkeit, die mittelalterliche Lateinliteratur als selbständige Größe anzusehen und nicht als Anhängsel der antiken, bereitet die Sprache; daß sie übernommen wurde und sogar in anderen Ländern als denen, in denen sie im Altertum gesprochen wurde, Fuß faßte, war selbstverständliche Folge der Christianisierung. Welche Stellung damit das Mittellatein errang, verdeutlicht das erste Unterkapitel *Das Mittellatein und die Anfänge der Buchliteraturen;* das zweite charakterisiert es als *Die Vatersprache* in seinen Ausmaßen und Aufgaben und seiner Verwurzelung, in der Gegenüberstellung von mittelalterlichem und antikem Latein; das dritte umreißt seine *Originalität* in verschiedener Hinsicht; schließlich wird *die Wirkung auf die Volkssprachen* in Schrift, Sprache und Metrik, in Stoff und Gattung vor Augen gestellt.

In den Hauptkapiteln II–IV wird die europäische Literatur in den Entwicklungsperioden bis zum Anfang des 13. Jahrhunderts skizziert; damit hat sie ja ihre mittelalterliche Höhe erreicht, über die Jahrhunderte danach läßt sich wegen ihrer noch nicht genügenden Erforschung zu wenig sagen. Wenn dem Auftrag gemäß das Mittellatein bevorzugt wird, so hat das auch darin einen guten Grund, daß jenes die Hauptmacht war und an desssen Hand viele volkssprachlichen Literaturen zum Wichtigsten, zur Buchfähigkeit, geleitet wurden und sich gerade im 12. Jahrhundert seine Kraft noch steigerte – obwohl damals das Altfranzösische und das Mittelhochdeutsche zu klassischer Blüte üppig emporwuchsen, wurde das Mittellatein weder in Frankreich-England noch in Deutschland in den Schatten gedrängt; hier glänzten der Loire-Kreis oder Walther von Châtillon und Joseph Iscanus, dort nicht nur die literarisch bunte Gruppe um Kaiser Friedrich Barbarossa.

In welcher Weise die vater- und die muttersprachliche Literatur zu- oder nacheinander zu ordnen ist, das läßt sich wohl grundsätzlich und allgemeiner folgendermaßen beantworten, wobei zunächst die Romania nicht berücksichtigt wird. Die zwei Literaturen und ihre Sprachen waren existentiell verschieden, besaßen trotz ihrer Verwandtschaft eigene Physis und Konstitution, eigene Entwicklung und Tradition. In der Romania, in der das Latein aus dem Altertum weiterlebte und sich die Schriftsprache immer mehr von der gesprochenen abhob, erwuchs aus der letzten allmählich eine neue Buchsprache, die altfranzösische seit dem 9. Jahrhundert, die altspanische seit dem 12. und die altitalienische später als die letzte.

Demnach unterscheiden sich die beiden Literaturen so sehr voneinander, daß es für eine literarhistorische Einteilung, sofern bei ihr nicht Gegebenem und Gewordenem unangebrachter Zwang angetan wird, sich empfiehlt, beide in ihren parallelen Bahnen zu lassen – ausschlaggebend ist letztlich, ob das Ergebnis für sich und die Aufteilung spricht. Schwierigkeiten bereitet es kaum, die kulturellen Räume festzulegen, zumal sie mit den politischen weithin übereinstimmen; so sind etwa der französische und der deutsche erst von der Mitte des 9. Jahrhunderts an als zwei Bereiche von einander geschieden, in denen hier vorwiegend Romanen und dort vorwiegend Germanen lebten, oder es wurden Westfrankreich und England seit 1066 für eineinhalb Jahrhunderte zu einem politischen und kulturellen Ganzen zusammengeschlossen.

Erheblich schwieriger wird es, die Zeiträume, selbst nur die größten abzugreifen, wenn man das für die beiden Literaturen zusammen vornimmt und dabei auf ganz Europa blickt – es versteht sich von vornherein, daß sich die Zäsuren nicht auf ein paar Jahre beschränken lassen. Wie können nun die zwei Hauptzäsuren in den sieben Jahrhunderten begründet werden?

Zuerst die am Ende des 9. Jahrhunderts! Nach dem Zusammenbruch des Imperium Romanum und seiner Kultur-Aktivität hatte sich das größte Kraftfeld des abendländischen Kontinents in dessen Mitte, im Frankenreich, nach und nach aufgeladen, am stärksten im Reiche Karls des Großen und zwar politisch und kulturell. Daß damit ein jahrhundertelanges Werden zum Abschluß kam, wurde dadurch betätigt, daß in den Jahrzehnten nach seinem Tode sein Univer-

salreich zerfiel, dessen Bestand von seiner Person abgehangen hatte; aus Kämpfen und Teilungen gingen zukunftsträchtige, immer fester werdende Reiche hervor, deren bis heute dauerhafte Konsistenz nicht zuletzt darauf gründet, daß in dem einen Romanen und in dem Andern Germanen dominieren.

Von diesem Wandel ist in mehreren eindrucksvollen Versklagen und in zeitgenössischer Geschichtsschreibung bereits nach 840 die Rede. Im neuen Westfrankenreich machte dessen erster Herrscher, Karl der Kahle († 877), der seinem Großvater, dem Großen Karl, nacheiferte, seinen Hof zum Kulturzentrum, zu dem erstaunlich viele Schriftsteller zählten; sie boten in ihren Werken z. T. qualitativ Beachtliches, doch nichts Außergewöhnliches – Johannes Scottus kann man nicht zur Literatur im engeren Sinn rechnen, so sehr er auch mit seinem doch der Philosophie verhafteten Hauptopus *De divisione naturae* herausragt. Jenes gilt auch für die Produktion außerhalb des Zentrums, etwa für die des in Versen recht individuellen Sedulius Scottus. Noch lange (10./11. Jahrhundert) lief das literarische Treiben in den alten Bahnen weiter; das politische vermochte infolge der Schwäche der Karolinger, die zeitweise vom Thron gestoßen wurden, nichts Aktivierendes auszustrahlen.

In Ostfranken war es mit der Literatur anders bestellt. Das Neue kam noch nicht bei Walahfrid Strabo († 849) heraus, dem Vater der Dichterschule am Bodensee, der sein Talent in verschiedenartigen Werken dokumentierte; er griff zwar in *De imagine Tetrici* Theoderich, dessen Statue Karl der Große mit Bedacht vor seine Aachener Pfalz von weither geholt hatte, als Tyrannen an und damit auch jenen, richtete aber das darauf folgende Preislied auf Ludwig den Frommen, der kein Führer zu Neuem war. Umwälzendes schuf dagegen Notker Balbulus (c. 840–912), der übrigens den großen Herrscher in den *Gesta Karoli* durch rühmende Erzählungen anekdotenhaften Gepräges, von der Sage umrankt, sehr lebendig machte, im *Liber ymnorum,* dessen Lieder bald durch das Abendland hin bekannt wurden; deren Form, die Sequenz, deren erste Phase Notker zur Vervollkommnung meisterte, bot mit ihrer akzentrhythmischen Bauart und der Möglichkeit, unendlich viele Vers- und Strophenformen zu bilden, den vollen Gegensatz zur antiken Tradition und wurde so beliebt, daß sie jener bald an Verbreitung nicht nachstand; die neue Bauart blieb auf die Sequenz beschränkt. Eine andere Art Lyrik formte Notkers etwa gleichaltriger Confrater Tutilo, den Tropus, und komponierte dazu Melodien. Daß damit eine neue Periode einsetzte, wurde dadurch bestätigt, daß nur wenige Jahrzehnte später Epik und Drama mit exzeptionellen Leistungen folgten, die von Ekkehard I. (*Waltharius*) und Hrotsvitha stammten.

Dazu daß vor den vier der Einschnitt anzusetzen ist, stimmt die deutschsprachige Literatur, nur daß die Leistungskurve hier vor der Zäsur die erste Höhe erreichte und dann schnell fast bis zur Null-Horizontale absank – der *Heliand* und Otfrids Evangelienharmonie ragten nach beiden Seiten steil auf und ab. Ihnen voraus gingen nur zwei kleinere Dichtungen, deren größere etwa 150 Langzeilen umfaßte, und ihnen folgten ein paar ebenfalls kleinere; daran schloß sich bald nach 900 eine fast völlige Leere von anderthalb Jahrhunderten.

In den übrigen Ländern des Abendlands wurden vor und nach jenem Einschnitt so wenige und selten den Durchschnitt überragende Opera produziert, daß aus ihnen zur Bestimmung einer Zäsur so gut wie nichts zu gewinnen ist, auch nichts, was ihr widerspricht. Das trifft auf die Iberische Halbinsel zu (Theodulf ist in den Kreis um Karl den Großen einzuordnen), desgleichen auf Italien, aus dessen Elite im Norden drei an den Hof dieses Kaisers kamen, auch auf Irland, das seine ‚Mission' auf dem Kontinent mit Johannes und Sedulius Scottus imponierend fortsetzte. Auch der Literatur in England läßt sich kein Indiz abgewinnen – es war ja auf sich zurückgeworfen und kämpfte um seine Existenz; seine zweisprachige Blüte war dahin; König Alfred der Große († 899) baute direkt und indirekt eine angelsächsische Prosa auf – ein völliges Novum – durch Übersetzung und Bearbeitung; sie fand keine unmittelbare Nachfolge.

Dann der Einschnitt nach dem letzten Drittel des 11. Jahrhunderts! In der Mitte Europas, dessen Gepräge seit längeren von ihr aus bestimmt worden war, traten damals beträchtliche politische Veränderungen ein, deren Auswirkungen sonst die Kultur nicht derart zu erfassen pflegen. In Deutschland wurde der zuletzt durch Heinrich III. kräftig erfolgte Aufstieg im Jahre 1056 jäh abgebrochen, weil der Kaiser plötzlich starb; der Abstieg setzte bereits in den neun Jahren Vormundschaftsregierung der Kaiserin Agnes ein und wurde dann durch den verheerenden „Investiturstreit" zwischen Imperium und Sacerdotium beschleunigt. – In Frankreich erfuhr die Macht des Königs beträchtliche Schwächung dadurch, daß der unmündige Philipp I. (1060–1108) untätig bleiben mußte, als einer seiner Vasallen, Herzog Wilhelm von der Normandie, 1066 die Herrschaft über England erstritt und dort die Königskrone gewann; England geriet unter die Dominanz der französischen Kultur und zwar so, daß z. B. die Buchsprache für längere Zeit französisch wurde, soweit sie nicht lateinisch blieb.

Was nun die Literatur im allgemeinen betrifft, so bestätigt das Mittellatein den Ansatz der zweiten Zäsur. Vor sie fiel der hohe Aufschwung durch den Kreis um Heinrich III. Die Zeit nach der Zäsur wurde zunächst durch die Streitschriftenliteratur gekennzeichnet, die sich namentlich nach 1075 f. zur Gattung auswuchs. Die Erregtheit, die aus ihr z. T. aufs heftigste gesteigert spricht, fand sich damals überall im Leben und Treiben, erst recht im geistigen Bereich.

In Frankreich wurde jener Wandel schon durch zwei Gruppen der Geschichtsschreibung markiert, beide über Geschehen, das Europa nach außen und innen aufs nachhaltigste veränderte. Drei Normannen feierten Sieg und Sieger bei der Eroberung Englands in dem Quinquennium nach 1066, Wido von Amiens die Schlacht von Hastings und die Krönungsfeier in Versen, Wilhelm von Poitiers den ‚Eroberer' in Prosa und Wilhelm von Jumièges die *Gesta ducum Normannorum,* mit denen er viel Beifall fand. Zum anderen wurde der erste Kreuzzug (1096/99), der bereits mit dem Aufruf zur Teilnahme weithin helle Begeisterung geweckt hatte, von Teilnehmern beschrieben, so von einem Ritter, der in den *Gesta Francorum et alienorum Hierosolymitanorum* das Wesentliche in vier Büchern schilderte – deren Angaben fand Guibert von Nogent durch mündliche Berichte bestätigt, er erweiterte jene *Gesta* zu sieben Büchern *Gesta Dei per Francos,* schmückte sie mit vielen Versen und zeichnete sich durch besondere Kritik aus; oder Raimund von Giles befaßte sich nur mit dem Zug derjenigen Heeresabteilung, die Graf Raimund von Toulouse führte – er war als Kaplan in dessen Gefolge.

In der lateinischen Lyrik wurden Vorzeichen des ‚Kulturwandels', der um die Mitte des 12. Jahrhunderts nach dem Debakel des zweiten Kreuzzugs voll durchbrach, Ende des 11. Jahrhunderts durch den Loire-Kreis gesetzt, namentlich durch Marbod von Rennes, Baudri von Bourgueil und Hildebert von Lavardin, die trotz des Altersunterschieds sich zusammenfanden (c. 1035, 1046, 1056 geboren); sie kannten sich gut, schrieben einander, rückten aber gesellschaftlich nicht enger zusammen; sie hatten schöngeistige Beziehungen zu Mitgliedern des anglonormannischen Königshofes, der sich im 12. Jahrhundert mehrmals um die Literatur verdient machte. Ein auffallendes Kennzeichen des Kreises bildete ihr Verhältnis zur Antike, mit der sie sich verwandt fühlten. Sie eiferten ihr in Sprache und Darstellungsart, auch im Stoff nach, ließen sich aber im wesentlichen nur anregen und ihr starkes Selbstgefühl und Selbstbewußtsein nicht schwächen; sie betonten Maßhalten und Streben nach Menschlichkeit, sahen Sittlichkeit und Schönheit zusammen *(venustas morum),* erkannten der Frau eine beherrschende Stellung zu und erhoben sich gern in die heitere Idylle hoher Geselligkeit. Damit standen sie im Anfang einer Epoche, die sich von der vorherigen und auch gleichzeitigen Lateinliteratur abhob und bereits zur Höfik tendierte.

Auch die Dichtung in französischer Sprache spricht für den Zeitraum jenes Einschnitts; sie hatte sich davor nur spärlich gemeldet, nur mit vier Denkmälern in fast zwei Jahrhunderten (c.

880 – c. 1050); danach aber brach sie in dichter Folge von Lyrik und Epik voll des neuen Geistes hervor, von den Trobadorliedern Wilhelms IX., Grafen von Poitiers und Herzogs von Aquitanien (1071–1127), womit die höfische Lyrik begann, und dem Rolandslied (um 1100) an, einer Hochleistung, mit der die sich schnell mehrende Gattung der Chansons de geste eröffnet wurde. Das Frühmittelhochdeutsche, das um 1060 nach der großen Lücke einsetzte, stellt sich zunächst langsam mit nur sechs Denkmälern in vierzig Jahren ein, kam dann aber in Fluß und seit Ende des 12. Jahrhunderts zu klassischen Werken. Daß die übrigen Länder Europas zu solcher zeitlichen Festlegung nichts von Bedeutung beizutragen hatten, versteht sich.

Demnach lagen die drei Perioden zwischen folgenden Zäsurzahlen:

Anfang des 6. Jahrhunderts
– Ende des 9. Jahrhunderts
– letztes Drittel des 11. Jahrhunderts
– Anfang des 13. Jahrhunderts.

Im Buch werden die drei Perioden durch Prolegomena eröffnet, von denen das zur dritten den größten Umfang hat. In ihm werden ,,Zur Charakteristik des Kulturwandels" die Streitschriftenliteratur, die politischen Veränderungen, die breite Erregung der Gesellschaft, der Wandel im geistigen Leben durch Scholastik, Mystik, Orient herangezogen. Die Unterteilung richtet sich nach den Gegebenheiten im politischen und literarischen Bereich. Sie umfaßt in der ersten Periode sieben Unterkapitel, deren Titel für sich sprechen: Italien – Die Iberische Halbinsel – Irland und England, Die muttersprachlichen Literaturen dort – Gallien und Germanien (Austrasien) – Die Karolingische Renaissance – Die Phase nach der Karolingischen Renaissance – Die muttersprachlichen Literaturen auf dem Kontinent.

Am Schluß sei von der doppelten Last gesprochen, die mich beim Ausarbeiten mehr als bedrückte. Zum einen hatte ich mir auferlegt, den Umfang auf zwanzig Bogen zu beschränken: Das Buch sollte möglichst vielen greifbar und das Mittellatein bekannt werden, was im Anfang des Aufsatzes begründet ist; das brachte es mit sich, daß so manche Seite sechsmal und öfter geschrieben wurde. Für die zweite, die schwerere Last genügte es, Worte aus dem zweiten der beiden eingangs genannten Vorträge zu zitieren; 1964 wünschte ich mir, es möchten mir zur Ausarbeitung des Werkes, von dem ich damals nur ,,das Fundament und Gerüst" entworfen hatte, ,,nicht die Kraft und vor allem der Mut schwinden . . .; denn ich bin mir sehr bewußt, daß dazu Hunderte von Vorarbeiten fehlen und ‚man' so etwas nicht publiziert". Zum Imponderabile dieses Wagnisses rief ich mir selber öfter ins Gedächtnis: Eine Editio critica brachte ich schon einige Jahre vor der Promotion heraus (*Asinarius und Rapularius,* 1929) und nahm mir zu einer letzten fünfzig Jahre Zeit (*Donisii ‚Comedia Pamphile'),* weil die zuvor unbekannte Dichtung nur in einer einzigen, dazu schlechten Handschrift überliefert ist und mich das anfangs zu mehr als einer unangebrachten Konjektur verführt hatte.

MICHAEL LAPIDGE

ÆTHELWOLD AND THE *VITA S. EUSTACHII*

Among the many distinguished contributions made by Bernhard Bischoff to our knowledge of the Middle Ages, his studies on the intellectual contacts between Anglo-Saxon England and Germany will have a permanent importance: we owe to him, for example, our understanding of the transmission of the biblical glosses of the Canterbury school to centres of the Anglo-Saxon mission in Germany, and of the early activity of the scriptoria established at those centres, especially Würzburg. These studies have transformed our perception of Germany at the time of the Anglo-Saxon mission. But England and Germany remained in close contact throughout the Anglo-Saxon period. I should like here to examine one piece of evidence which may imply an intellectual link between England and Germany in the later tenth century, namely a hexametrical version of the story of St Eustace which is now preserved in a manuscript in the Bodleian Library, Oxford.

In 970 or so Bishop Æthelwold of Winchester (963–84) made a generous donation to the monastery of Peterborough, which he had been instrumental in refounding; and this donation included twenty-one books[1]. Among these books was a *Vita Eustachii*. Without further qualification the title itself does not reveal which of the many Latin *uitae* of Eustace – both in prose and verse – might be in question here[2]. However, later booklists from Peterborough throw some light on the problem. In a booklist preserved in Oxford, Bodleian Library, Bodley 163 (S. C. 2016) and datable to *c.* 1100, there is the following entry: *Passio Eustachii Placide uersifice*[3]. Since a number of entries in this later booklist are identifiable with items in Æthelwold's donation, there are grounds for assuming the identity of this item with the *Vita Eustachii* in Æthelwold's list; in other words, the *Vita Eustachii* donated by Æthelwold to Peterborough was in verse of some sort. But again, we need further specification in order to identify the poem in question, for a number of medieval Latin poems on St Eustace has come down to us. This further specification is provided by the antiquary John Leland. When Leland visited Peterborough during the 1530s, he noted among the contents of the library a *Vita S. Eustachii carmine heroico,* that is, a life of St Eustace in hexameters[4]. Since during his visits to monastic libraries Leland was principally interested in the antiquities of Britain and in early manuscripts relating to that antiquity, we may

---

Abbreviations:
BHL = (Bollandists), *Bibliotheca Hagiographica Latina*
BHG = (Bollandists), *Bibliotheca Hagiographica Graeca*
MGH
PLAC = MGH, Poetae Latini Aevi Carolini
ICL = D. Schaller – E. Könsgen, *Initia carminum Latinorum saeculo undecimo antiquiorum* (Göttingen 1977)
WIC = H. Walther, *Initia Carminum ac Versuum Medii Aevi Posterioris Latinorum* (Göttingen 1969) = 2nd edn.
PG = Migne, *Patrologia Graeca*

[1] M. Lapidge, "Surviving Booklists from Anglo-Saxon England", in: *Learning and Literature in Anglo-Saxon England,* ed. M. Lapidge – H. Gneuss (Cambridge 1985), pp. 33–89, at 52–5.

[2] See BHL, nos. 2760–71.

[3] Lapidge, Surviving Booklists, p. 78.

[4] J. Leland, *De Rebus Britannicis Collectanea,* ed. T. Hearne, 6 vols. (Oxford ^{2}1770), IV, p. 31.

safely assume that the *Vita S. Eustachii* was, in Leland's palaeographical judgement, an old manuscript, and hence that it was very probably identical with the *passio uersifice* of the booklist in Bodley 163, and therefore with the *Vita Eustachii* of Æthelwold's earlier list. If this chain of reasoning is sound, we may be permitted to infer that the *Vita Eustachii* which Bishop Æthelwold sent to Peterborough was a poem in hexameters[5]. Regrettably, the manuscript seen at Peterborough by Leland does not survive. Is it possible, nevertheless, to identify the hexametrical *Vita S. Eustachii* which is in question here?

Although the story of St Eustace is well known, the Latin hagiography has not been adequately studied[6]. The story concerns a Roman citizen named Placidas who held the office of *magister militum* under the emperor Trajan. During a hunting expedition Placidas on one occasion abandoned his companions in order to pursue a large stag. When he eventually came into contact with the stag, he found that there was a large golden cross between its antlers. The stag then revealed to Placidas that it was none other than Jesus Christ, and admonished him to undergo baptism. When Placidas reported this apparition to his wife, she revealed that she too had had a dream the previous night in which Christ had appeared to her and urged her to undergo baptism. Accordingly they took their two sons and sought out a priest in order to be baptised, with Placidas taking the name Eustace (*recte* Eustathius) in baptism. Once baptised, however, they were obliged to escape from Rome, so they embarked for Egypt. During the voyage the sea-captain conceived a desire for Eustace's wife, so he put Eustace and his two sons ashore. Eustace could only carry one son at a time, and while he left the first son on the sea shore, it was seized by a lion; when he put the second son ashore, it too was seized, this time by a wolf. Eustace was left alone in a foreign land, bereft of family. Unbeknown to him, however, inhabitants of the land had independently beaten off the lion and wolf, so that the two sons were brought up separately as fosterlings. The sea-captain soon died, leaving Eustace's erstwhile wife a widow in a foreign land. Fifteen years passed in this way, with the family dispersed in different countries. Meanwhile, a foreign invader oppressed Rome, and Trajan was impelled to recall Placidas, since his military skills were thought indispensable in dealing with the invading army. Two emissaries were sent out to find Placidas, who was duly found performing a menial job in the foreign land where he had been abandoned by the sea-captain. Independently, his two sons joined the Roman army in order to participate in the campaign against the invader. By chance they were billeted together in the very place where Eustace's wife was then living. As they recounted childhood experiences, they realised that each was the other's long-lost brother; their mother overheard their conversation and was soon reunited with her children. She then went to the *magister militum* – Placidas himself – to ask permission to live with her newly-found children, and as he heard her story, he realised that she was his long-lost wife. So the entire family was duly reunited. The invader was defeated, and Placidas went back to Rome, where the emperor was now Hadrian. In order to celebrate victory over the invader, Hadrian invited Placidas to sacrifice at the temple of Apollo. Being a Christian, Placidas/Eustace refused; he and his family were subsequently martyred by Hadrian.

---

[5] Leland's statement enables us to rule out of consideration two Latin poems on St Eustace: one in rhythmical verse, beginning "Placidus fuit dictus magister militum" (BHL, no. 2771; ICL, no. 12031; ptd. MGH, PLAC IV, pp. 593–9) and preserved in a late ninth-century manuscript in Verona, Bibl. capit. LX; and a poem in elegiacs, beginning "Christe Deus summa bonitas moderamine miro" (BHL, no. 2770; ICL, nos. 2175 and 7790; ptd. H. Varnhagen, "Zwei lateinische metrische Versionen der Legende von Placidus-Eustachius: I. Eine Version in elegischen Distichen", *Zeitschrift für deutsches Altertum* 24 (1880), pp. 241–54) and preserved in a late fourteenth-century manuscript in London, BL, Arundel 23. Manitius (as cited below, n. 14) notes that this poem is a late redaction of the metrical *vita* by Peter Riga, on which see below.

[6] R. Aubert, *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques* XVI (Paris 1967), cols. 6–7, s. v. "Eustache. 1".

It will be seen that story of St Eustace is cast in the familiar pattern of separation and recognition which characterises all ancient romances. As such the story has many analogues, particularly in oriental languages, and these have attracted a certain amount of scholarly attention[7]. By contrast, the Latin hagiography has scarcely been studied at all[8], with the result that many Latin *vitae* have never been printed, and those that have been printed have not been systematically examined. Discussion of the relationships between the various *vitae* is therefore a precarious business, and the following outline must be regarded as tentative in the extreme. The legend of St Eustace first became known in the Latin West when a Latin prose translation was made of the original Greek text, possibly at Rome, probably in the early eighth century[9]; in any case this Latin prose *Vita S. Eustachii* was widely available in Carolingian circles in the early ninth century[10]. This prose *vita* served in turn as the basis for four hexametrical paraphrases, which may be listed as follows:

(1) a poem of nearly 800 lines beginning "Rex aeterne poli mundani rector et orbis" preserved uniquely in Oxford, Bodleian Library, Laud misc. 410 (s. x/xi), 1v–8r and printed in 1881 by Hermann Varnhagen[11];
(2) an unprinted poem in Paris, BN lat. 11341 (s. xii/xiii), 68r-88v, beginning "De mea segnicie que uite ignauie fertur"[12];
(3) another unprinted poem in Dijon, Bibl. munic. 228 (190) (Citeaux, s. xii), 92r-98r, beginning "Vt sitiens madidum queat area sugere uellus" and consisting of some 550 hexameters[13]; and
(4) a version in rhyming leonine hexameters by Peter Riga (*ob.* 1209), beginning "Tempore Traiani studii cultura prophani"[14].

---

[7] See G. H. Gerould, "Forerunners, Congeners and Derivatives of the Eustace Legend", *Publications of the Modern Language Association* 19 (1904), pp. 335–448; A. Monteverdi, "I testi della legenda di S. Eustachio", *Studi medievali* 3 (1908–11), pp. 169–229; H. Delehaye, "La légende de S. Eustache" , in his *Mélanges d'hagiographie,* Subsidia Hagiographica XLII (Brussels 1966), pp. 212–39 (a reprint of an article first published in 1919); H. Petersen, "Les origines de la légende de Saint Eustache", *Neuphilologische Mitteilungen* 26 (1925), pp. 65–86; and A. H. Krappe, *La leggenda di San Eustachio* (Aquila 1928).

[8] See the remarks of H. Fros, "Inédits non recensés dans la BHL", *Analecta Bollandiana* 102 (1984), pp. 163–96 and 355–80, at 184.

[9] BHL, no. 2760; ptd. *Acta Sanctorum, September* VI, pp. 123–35 (the Latin text and the Greek original are printed side by side in adjacent columns). The Bollandists' Latin text has been reprinted by A. C. Ott, "Das altfranzösische Eustachiusleben (L'Estoire d'Eustachius) der Pariser Handschrift Nat.-Bibl. fr. 1374", *Romanische Forschungen* 32 (1912), pp. 481–607, at 563–75. The Greek text (BHG, no. 641) must have been in existence by *c.* 730, for it is quoted by John Damascene (PG 94, col. 1381). The Greek text was translated into Latin probably during the early eighth century; the translation may well be connected with the introduction of the cult in Rome under Pope Gregory II (715–33) and the establishment of a diaconia to St Eustace near the Pantheon (see R. Krautheimer, *Rome: Probile of a City, 312–1308* [Princeton 1980], p. 81). On the Latin translation, see A. Siegmund, *Die Überlieferung der griechischen christlichen Literatur* (Munich – Pasing 1949), p. 236.

[10] See A. Boureau, *"Placido Tramite:* La légende d'Eustache, empreinte fossile d'un myth carolingien?" *Annales ESC* 37 (1982), pp. 682–99.

[11] BHL, no. 2767; ICL, no. 14237; WIC, no. 16700; the poem is ptd. H. Varnhagen, "Zwei lateinische metrische Versionen der Legende von Placidas-Eustachius: II. Eine Version in Hexametern", *Zeitschrift für deutsches Altertum* 25 (1881), pp. 1–25.

[12] BHL, no. 2768; WIC, no. 4115a; the poem is not listed in ICL. See *Catalogus codicum hagiographicorum Latinorum antiquiorum saeculo XVI qui asservantur in Bibliotheca Parisiensi,* 4 vols. (Paris 1889–93), II, pp. 627–8.

[13] BHL, no. 2769; WIC, nos. 2842 and 19879; the poem is not listed in ICL.

[14] BHL, no. 2764; WIC, no. 19150; the poem is ptd. from Saint-Omer, Bibl. munic. 115, by C. Fierville, "Notice et extraits des manuscrits de la Bibliothèque de Saint-Omer, nos. 115 et 710", *Notices et extraits* 31. 2 (1884), pp. 49–156, at 64–78. See also M. Manitius, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters,* 3 vols. (Munich 1911–31), III, pp. 828–9.

Can any of these poems be identified with that sent by Bishop Æthelwold to Peterborough *c.* 970? The poem by Peter Riga (my no. 4) may be ruled out on grounds of chronology. The poem in the Dijon manuscript (my no. 3) may also be ruled out because it is prefaced by a dedicatory letter addressed to one Arnald of Besançon. The poem in BN lat. 11341 (my no. 2) is a theoretical possibility; but the late date of the manuscript would lead one to suspect *a priori* that the poem was composed later than the tenth century. Of the four hexametrical *uitae* of St Eustace, therefore, that in Laud. misc. 410 (my no. 1) has the most pressing claim to further attention.

We may begin with the manuscript itself. Oxford, Bodleian Library, Laud. misc. 410 (S. C. 1071) is one of some 300 books acquired by Archbishop Laud (1573–1645) in Germany during the years 1636–8; like many of these books it came from the Carthusian house in Mainz[15]. The codex is composite, consisting of three originally discrete manuscripts: Part I (ff. 1–76), a book of visions; Part II (ff. 77–93), collections of miracles; and Part III (ff. 94–113), containing the sermons of Bertrand of Turre (*ob.* 1332)[16]. Of these, Part III (consisting of two quires) was written *c.* 1400; it bears two *ex-libris* inscriptions signifying that it belonged to the Mainz Carthusians[17]. Part II (also consisting of two quires) is much earlier than Part III, and is the work of several German scribes active probably in the first half of the twelfth century (s. xii^{1})[18]; it also bears an *ex-libris* relating to the Mainz Carthusians (93v: "Iste liber est Carthusiensium prope Moguntiam"), but it cannot have been written there, for the house was not founded until 1320[19]. It contains the *Miracula uirginis* of Potho of Prüfening[20] and the *Vita Theophili* in the ninth-century Latin translation by Paulus Diaconus of Naples[21]. The life of St Eustace, however, belongs to Part I, the contents of which are as follows[22]:

(1) *Passio beati Eustachii et uxoris filiorumque eius* (1v–18r);
(2) Walahfrid Strabo, *Visio Wettini* (18v–40r)[23];
(3) *Nauigatio S. Brendani* (40v–68r)[24];
(4) *Visio Drihthelmi* (68v–73v)[25]; and
(5) *Visio Saluii episcopi* (73v–76v)[26].

---

[15] H. Schreiber, "Die Bibliothek der ehemaligen Mainzer Kartause", *Zentralblatt für Bibliothekswesen* Beiheft LX (Leipzig 1927), pp. 139–40 and 145–6.

[16] See J. B. Schneyer, *Repertorium der lateinischen Sermones des Mittelalters für die Zeit von 1150–1350. I: A–D* (Münster 1969), pp. 505–91.

[17] The collation is: i^{12} (ff. 94–105) and ii^{8} (ff. 106–13); the text ends incomplete on 113v. The *ex-libris* inscriptions are on 94v and 95r.

[18] The collation is: A^{8} (ff. 78–85) and B^{8} (ff. 86–93). These two quires are protected by a 'flyleaf' (now f. 77) taken from a separate manuscript; it is a fragment of a missal (German, s. xi/xii). The folios containing the *Miracula uirginis* are ruled in drypoint for 30 lines per page; the folios containing the *Vita Theophili* (ff. 90–3) have been re-ruled in plummet for 42 lines per page. The scribe of the *Miracula uirginis* writes a large and leisurely Romanesque minuscule; the script of the two collaborating scribes who wrote the *Vita Theophili* is probably somewhat later (s. xii^{2}).

[19] Schreiber, Die Bibliothek, pp. 14–15.

[20] BHL, no. 5357.

[21] BHL, no. 8121; see also W. Berschin, *Griechisch-lateinisches Mittelalter* (Bern – Munich 1980), p. 210, n. 40 (with further references).

[22] The collation of Part I is: I^{8} (ff. 1–8), II^{10} (ff. 9–18), III^{8} (ff. 19–26), IV^{8} (ff. 27–34), V^{8} (ff. 35–42), VI^{8} (ff. 43–50), VII^{10} (ff. 51–60), VIII^{8} (ff. 61–8) and IX^{10} (4, 9 and 10 canc.) (ff. 69–76).

[23] MGH, PLAC II, pp. 301–33; on the manuscript see p. 264. The *Visio Wettini* was evidently copied from a different exemplar than was used for the other texts in Part I, for it is accompanied by extensive interlinear glossing, whereas no glosses are found elsewhere in Part I.

[24] See C. Selmer, *Navigatio Sancti Brendani Abbatis from Early Latin Manuscripts* (Notre Dame 1959), pp. xxxix–xl. The text in Laud. misc. 410 is closely related to that in London, BL, Add. 36736 (Trier, s. xi), one of the earliest surviving manuscripts of the *Nauigatio S. Brendani*.

[25] This *Visio Drihthelmi* is simply an excerpt from Bede, *Historia ecclesiastica* V.12.

[26] The *Visio Salvii* is an excerpt from Gregory of Tours, *Historia Francorum* VII.1.

It is clear from these contents that Part I originated as a book of visions. It is all the work of one scribe, and, judging solely from its script, was written somewhere in S. W. Germany *c.* 1000 (s. x/xi)[27]. This ascription is confirmed by the opinion of art historians on the date and origin of the lavishly decorated letter *R* which occurs at the beginning of the *Vita S. Eustachii* on 1v[28]. Part I, therefore, cannot have originated in the Carthusian house in Mainz, for, as we have seen, that house was not founded until 1320. Whether it was ever in the ownership of that house is unclear, for, unlike Parts II and III, it bears no *ex-libris* inscription. What is clear is that the manuscript was copied at an unidentified centre probably in S. W. Germany *c.* 1000 from a variety of exemplars. We must now ask whether the exemplar for the *Vita S. Eustachii* could have come to the scribe from Anglo-Saxon England.

Several sorts of evidence bear on this question, and we may best begin with evidence for the cult of St Eustace in Anglo-Saxon England. We do not know when the cult was introduced to England. Certainly no feast of St Eustace is found in early Anglo-Saxon liturgical calendars, such as the so-called 'Calendar of St Willibrord'. The feast is not found in Bede's *Martyrologium,* nor in the Old English Martyrology, nor in the 'Metrical Calendar of York'. St Eustace is not mentioned by Aldhelm among the many martyrs whose lives are recounted in his prose *De uirginitate.* In the period before *c.* 900, in other words, there is no evidence whatsoever for the cult of St Eustace in England; but this is hardly surprising, given that there is no evidence for the cult elsewhere in the Latin West at this time, and that St Eustace is not recorded in the Hieronymian Martyrology nor in the *Depositio Martyrum.* From the period *c.* 900 to *c.* 1000 there are so few surviving liturgical manuscripts (and no calendars) that it is not possible to confirm or deny the existence of any saint's cult in England. But from *c.* 1000 onwards, when there is a substantial number of surviving liturgical manuscripts, the feast of St Eustace is well attested[29]. The feast is frequently recorded in calendars, always on 2 November[30]. And the evidence of the

---

[27] The script is upright, showing no tendency to slant, and the strokes are thickish; it is thus earlier in appearance than the style of script designated 'schrägoval' by Bernhard Bischoff. A somewhat similar specimen (from Neuweiler, s. xi) is reproduced by F. Unterkircher, *Katalog der datierten Handschriften in lateinischer Schrift in Österreich* I.2 (Vienna 1969), pls. 25–6.

[28] See O. Pächt and J. J. G. Alexander, *Illuminated Manuscripts in the Bodleian Library, Oxford* I (Oxford 1966), p. 3 (no. 26) and pl. III.

[29] In spite of the impression which might be given by the large number of calendars which record his feast (see following note), the cult of St Eustace was not given especial liturgical commemoration widely in eleventh-century England, because few of the surviving missals and sacramentaries contain mass-sets for his feast in the Sanctorale. Two Winchester mass-books, the 'Missal of Robert of Jumièges' (ed. H. A. Wilson, Henry Bradshaw Society XI [London 1896])and the 'Missal of the New Minster Winchester' (ed. D. H. Turner, Henry Bradshaw Society XCIII [London 1962]), do contain mass-sets for St Eustace; at the same time, the so-called 'Winchester Tropers' (ed. W. H. Frere, Henry Bradshaw Society VIII [London 1894])do not contain proper tropes for St Eustace. We are probably safe in concluding that St Eustace was specifically commemorated at Winchester, but, given the unevenness in geographical distribution of the mass-books which have survived from Anglo-Saxon England, no further conclusions about the extent of the cult can be drawn; in particular, it is unfortunate that we have no surviving mass-book from Abingdon.

[30] A collection of Anglo-Saxon liturgical calendars is printed by F. Wormald, *English Kalendars before A. D. 1100,* Henry Bradshaw Society LXXII (London 1934). Those calendars containing entries for St Eustace – all on 2 November – are as follows: Wormald, nos. 3 (London, BL, Cotton Nero A. ii), 4 (Oxford, Bod. Lib., Bodley 579: addition, s. xi), 6 (Cambridge, UL, Kk. 5.32), 7 (BL, Cotton Vitellius A. xii), 8 (BL, Cotton Vitellius A. xviii), 9 (BL, Cotton Titus D. xxvii), 10 (Cambridge, Trinity College R. 15.32), 11 (BL, Arundel 60), 12 (BL, Cotton Vitellius E. xviii), 13 (BL, Arundel 155), 14 (Cambridge, Corpus Christi College 422), 15 (the Missal of Robert of Jumièges: see above, n. 29), 16 (Oxford, Bod. Lib., Hatton 113), 17 (Cambridge, Corpus Christi College 391: addition, s. xii), 18 (Cambridge, Corpus Christi College 9), 19 (Vatican, BAV, Reg. lat. 12) and 20 (Oxford, Bod. Lib., Douce 296). All these calendars are of eleventh-century date. St Eustace is also entered against 2 November in an Anglo-Saxon calendar not printed by Wormald: Paris, BN lat. 7299 (? Ramsey, s. x/xi), f. 8v. BN lat. 7299 is the earliest surviving Anglo-Saxon calendar to contain an entry for St Eustace.

calendars is corroborated by that of litanies of the saints, for the names of Eustace and his family are recorded in a number of litanies from the eleventh century onwards[31]. One of these litanies deserves special attention, namely that found in Cambridge, Corpus Christi College (CCCC) 411, a Gallican psalter written somewhere in the Loire region in the tenth century, but which was in England by sometime in the eleventh century, when a number of additions was made. Among these additions is a litany on 140r-v. In this litany three saints are accorded special veneration by having their names copied in canonical capitals: Benedict, Vincent and Eustace. The special distinction accorded to St Benedict suggests only that the manuscript was owned by a Benedictine monastery; but where were SS. Vincent and Eustace specially culted? Some answer to this question is provided by later medieval relic lists. As far as I can discover, the only Anglo-Saxon monastery which possessed relics both of Vincent and Eustace was Abingdon[32]; and this fact would perhaps suggest that CCCC 411 was at Abingdon some time in the eleventh century when the litany was copied into it[33]. That St Eustace was indeed venerated at Abingdon is clear from a six-line poem which was copied on to the first leaf of another early eleventh-century manuscript written at Abingdon, now Antwerp, Plantin-Moretus Museum M 16.2 (*olim* 47), 1r[34]. The poem is a *titulus* commemorating an altar dedicated to SS. Edward, Eustace and Kenelm:

> Altaris titulus perfusus crismate huius
> Sanctifico almorum sub nomine Christicolarum:
> Cesaris Eadweardi qui Christi corpore martyr,
> Martyris Eustachii, Domini qui sanguine testis,
> Est athleta Dei fortis qui necne Kenelmi.
> Istorum pia prex cunctos iuuet huc uenientes[35].

That Abingdon possessed a relic of St Eustace, and had an altar dedicated to that saint, may suggest – thought it cannot prove – that it was at Abingdon that St Eustace was first culted, and that the cult spread from Abingdon through England during the eleventh century. Furthermore, when we recall that it was Æthelwold who was abbot of Abingdon at the time of its refoundation in the early 950s, we may have here some reason as to why Æthelwold, after his elevation to Winchester in 963, nevertheless deemed it worthwhile to send a copy of a metrical *Vita S. Eustachii* to Peterborough.

If there is reason to think that the metrical *Vita S. Eustachii* – now preserved uniquely in a manuscript written in Germany – may once have been known at Abingdon, we may pursue a further line of enquiry: are there any grounds for supposing that the poem was actually com-

---

[31] See M. Lapidge, "Litanies of the Saints in Anglo-Saxon Manuscripts: A Preliminary List", *Scriptorium* 40 (1986), pp. 264–277. St Eustace is invoked among the martyrs in the following litanies: Lapidge, nos. 1 (Cambridge, UL, Ff. 1.23), 7 (Cambridge, Corpus Christi College 411: on which see below), 9 (BL, Add. 28188), 12 (BL, Arundel 60), 13 (BL, Arundel 155), 22 (BL, Cotton Vitellius A. vii), 32 (Oxford, Bod. Lib., Douce 296), 44 (Salisbury, Cath. Lib., 180) and 45 (Vatican, BAV, Reg. lat. 12). Note that this list is probably not complete, given that about half the surviving Anglo-Saxon litanies have not been printed.

[32] J. Stevenson, *Chronicon Monasterii de Abingdon,* 2 vols., Rolls Series (London 1858), II, p. 157.

[33] On f. 140v there is a note in the italic hand of a sixteenth-century antiquary: "Hoc psalterium laminis argenteis deauratis et gemmis ornatum, quondam fuit .N. Cantuariensis archiepiscopi, tandem uenit in manus Thomae Becket quondam Cantuariensis archiepiscopi; quod testatum est in ueteri scripto". The 'ancient script' which preserved this information is no longer to be found in the manuscript, so it is impossible to confirm that the manuscript was ever owned by an archbishop of Canterbury; but such ownership would not in any event rule out the supposition that the manuscript was at Abingdon in the eleventh century when the litany was added.

[34] See N. R. Ker, *Catalogue of Manuscripts containing Anglo-Saxon* (Oxford 1957), pp. 1–3 (no. 2).

[35] The poem is printed (with a few errors) by M. Förster, "Die altenglische Glossenhandschrift Plantinus 32 (Antwerpen) und Additional 32246 (London)", *Anglia* 41 (1917), pp. 94–161, at 154.

posed in England? Once again several kinds of evidence are relevant: the nature of the hexameter paraphrase and the wider context of such hexameter paraphrases in tenth-century England, and the nature of the style and diction of the poem itself. As mentioned earlier, the poem is a metrical paraphrase of a prose *Vita S. Eustachii*. It follows the prose *vita* extremely closely, as may be seen by comparing one chapter of the prose text with the corresponding passage in the poem. The chapter quoted below (ch. 5) is that in which Christ instructs Placidas to inform his wife of His miraculous appearance:

Respondit Placidas: "Domine, si iubes me, ut renuntiem ista coniugi meae et filiis meis, ut et ipsi credant in te?" Dixit ad eum Dominus: "Renuntia illis, et accipientes signum baptismi mundamini a pollutione idolorum, et ueni huc, et rursus apparebo tibi et demonstrabo tibi futura, et patefaciam tibi salutis mysteria". Descendens ergo de monte, nocte facta, coepit exponere coniugi suae omnia quae uidit. Postquam uero expleuit omnia, exponens uisionem et quae ei dicta sunt, exclamauit uxor eius, dicens: "Domine mi, crucifixum Dominum uidisti, quem Christiani colunt, ille enim solus est uerus Deus, qui per talia signa uocat ad se credentes". Tunc dicit uiro suo: "Transacta nocte et ego uidi eum dicentem mihi, 'crastina tu et uir tuus et filii tui uenietis ad me, Iesus Christus.' Voluit ergo sub tali figura mirandi spectaculi per ceruum tibi apparere, ut eius mirari posses potentiam, credens in eum. Veni igitur hac nocte et eamus et impetremus sanctum baptismum Christianorum; per hoc enim eius proprii fiunt, qui in illum credunt". Dixit ad illam Placidas: "Hoc et mihi dixit ille, qui uisus est mihi". Medio uero noctis spatio abierunt ad sacerdotem Christianorum[36].

This chapter is rendered closely in verse, with the poet preserving as often as possible the very words of the prose:

Respondens Placidus Domino et dicebat ad illum:
"Christe, iubes, haec ostenta ut mea femina noscat,
Sicque meis possim natis haec dicere dicta?"
Dicit ei Dominus: "Has illis pande loquelas,
Vt credant et suscipiant purgamina uitae.
Quis dum uos eritis loti ab cultu simulacrum,
Tu statim pedibus ne tardes hinc repedare.
Hic iterum apparebo tibi, dicamque futura,
Quae tibi prouenient cito pro mundamine mentis".
Credulus his Placidus uerbis sua tecta reuisit,
Vxorique suae cuncta haec ex ordine pandit,
Quaeque sibi Christus monstrabat montibus altis.
Illa haec auscultans nimium se corde resultat,
Atque suum dominum uocitans dicebat ad illum:
"Domne meus, Christum sic uidisti crucifixum,
Quem Christi populi semper recolunt et adorant;
Solus enim is uerus Deus est, qui cuncta creauit,
Hesternae noctis ego quem per somnia uidi,
Necnon talibus et uerbis mecum fabulatur:
'Mox ad me uenietis, tu simul atque tuus uir,
Necnon uobiscum uestros subducite natos.'
Et nunc cognoui, quoniam ipse est Christus Iesus,
Qui tibi per cerui uoluit se ostendere formam,
Vt magis illius mireris tu pietatem.
Ecce, necesse manet baptismum quaerere sanctum
Nos, quo gens mundata micat Christo numerata".

[36] *Acta Sanctorum, Sept.* VI, p. 124. Note that the version of the text preserved in Cambridge, Corpus Christi College 9 (see below) has the following words after *uenietis ad me* and before *Iesus Christus* on p. 236: 'et nunc cognoui quoniam ipse est'. These words were omitted from the manuscript used by the Bollandists, but they correspond precisely to line 140 of the poem: which indicates that the text of the prose *Vita S. Eustachii* used by the poet was similar to, and perhaps identical with, the recension found in English manuscripts of the Cotton-Corpus Legendary.

Respondens Placidus tunc et dicebat ad illam:
"Is mihi sic dicit, montis quem in culmine uidi".
Ex stratis surgunt ambo mediantibus umbris,
Omnibus illorum famulis somnoque sopitis,
Binas atque suas secum soboles referebant,
Adque sacerdotem pergebant Christicolarum[37].

This passage is representative of the poem as a whole: at no point does the poet depart from the prose text or introduce any extraneous material.

Now the practice of turning a prose saint's *vita* into hexameters is one which was widespread in the early Middle Ages, and which derived ultimately from the rhetorical exercise of paraphrase in the schools of antiquity[38]. It was a practice especially favoured in Anglo-Saxon England[39]. In the early period Aldhelm turned his own prose *De uirginitate* into hexameters as the *Carmen de uirginitate*[40]; Bede in his metrical *Vita S. Cuthberti* produced a verse contrafactum of the anonymous prose *vita* from Lindisfarne[41]; and Alcuin in his *Vita S. Willibrordi* produced a true *opus geminatum,* with each chapter of the prose text having a corresponding paraphrase in hexameters[42]. In the tenth century, too, the practice of metrical paraphrase was widely adopted by Anglo-Latin poets. Between the years 948 and 958 Frithegod of Canterbury composed his *Breuiloquium Vitae Wilfridi*[43], which is a hexameter version of the eighth-century prose *Vita S. Wilfridi* by Stephanus (Stephen) of Ripon. In the 990s Wulfstan of Winchester produced, in his *Narratio metrica de S. Swithuno*[44], a hexameter paraphrase of the *Translatio et miracula S. Swithuni,* a work composed at Winchester by the foreign scholar Lantfred, probably *c.* 975. And at approximately this time an anonymous Anglo-Latin poet, writing probably at Winchester, produced a hexametrical paraphrase of the early *Vita S. Iudoci*[45]. The composition of a metrical *Vita S. Eustachii* would fit well into the context of this late tenth-century Anglo-Latin scholarly activity.

The production in tenth-century England of a metrical *Vita S. Eustachii* presupposes the existence there of a copy of the earlier prose *vita*. As far as I am aware, there is no surviving pre-Conquest English manuscript which preserves the prose *Vita S. Eustachii* on its own. However, the prose *Vita S. Eustachii* formed part of the vast passional known as the Cotton-Corpus Legendary, a work compiled probably in Francia in the mid-ninth century[46]. There is no doubt that the Cotton-Corpus Legendary was known in tenth-century England. It is preserved solely in English manuscripts, and the earliest of these manuscripts is Cambridge, Corpus Christi

---

[37] Varnhagen, Eine Version in Hexametern, pp. 7–8.

[38] M. Roberts, *Biblical Epic and Rhetorical Paraphrase in Late Antiquity* (Liverpool 1985).

[39] See P. Godman, "The Anglo-Latin *opus geminatum:* from Aldhelm to Alcuin", *Medium Aevum* 50 (1981), pp. 215–29, and G. Wieland, "Geminus Stylus: Studies in Anglo-Latin Hagiography", in: *Insular Latin Studies,* ed. M. Herren (Toronto 1981), pp. 113–33.

[40] *Aldhelmi Opera,* ed. R. Ehwald, MGH, Auct. Antiq. XV (Berlin 1919); the prose *De uirginitate* is at pp. 228–323, the *Carmen de uirginitate* at pp. 350–471. Cf. my remarks in M. Lapidge – J. L. Rosier, *Aldhelm: The Poetic Works* (Cambridge 1985), pp. 97–101.

[41] *Bedas metrische Vita Sancti Cuthberti,* ed. W. Jaager, Palaestra CXCVIII (Leipzig 1935), esp. pp. 1–4.

[42] The prose and verse parts of the *Vita S. Willibrordi* are printed side by side in P. Jaffé, *Monumenta Alcuiniana,* ed. W. Wattenbach – E. Dümmler, Bibliotheca rerum Germanicarum VI (Berlin 1873), pp. 39–79; the verse only is printed MGH, PLAC I, pp. 207–20.

[43] *Frithegodi monachi Breuiloquium Vitae Beati Wilfredi et Wulfstani Cantoris Narratio metrica de Sancto Swithuno,* ed. A. Campbell (Zürich 1950), pp. 4–62.

[44] Ibid., pp. 65–177.

[45] The poem is unprinted but is listed BHL, no. 4512; it is a metrical paraphrase of the earlier prose *Vita S. Iudoci* listed BHL, no. 4504. I have an edition of this poem in preparation.

[46] See the remarks of W. Levison, in: *MGH, Scriptores rerum Merovingicarum* VII (Hannover 1919–20), pp. 545–6.

College 9 (Worcester, s. xi^{med}); the prose *Vita S. Eustachii* is found on pp. 234–43. Furthermore, the English homilist Ælfric (*ob. c.* 1010), who had been a student of Bishop Æthelwold at Winchester, used the Cotton-Corpus Legendary extensively as the basis of his own 'Lives of Saints'[47], a collection of some forty English translations of Latin *vitae*[48]. Ælfric did not himself translate the *Vita S. Eustachii*. However, an anonymous English translator, perhaps working in collaboration with Ælfric, did produce an Old English version of the Latin prose *Vita S. Eustachii*[49]. This English life is preserved in London, British Library, Cotton Julius E.vii (s. xi^{1}; provenance Bury St Edmunds), where it is interpolated into the collection of Ælfric's 'Lives of Saints'[50]. It is a closely literal translation of the Latin prose *vita*[51]. There is no obvious reason why, among the numerous *vitae* in the Cotton-Corpus Legendary, the *Vita S. Eustachii* should have been among those favoured with an English translation. As we have seen, it was perhaps only at Abingdon that there would have been a receptive audience for a vernacular life of St Eustace. In any event, the Old English translation of the *Vita S. Eustachii* is to be placed alongside the hexametrical paraphrase as evidence for interest in the saint in late tenth-century England.

This leads us to the next question: are there any stylistic features in the hexametrical *Vita S. Eustachii* which would mark it as an Anglo-Latin production of the tenth century? This question cannot easily be answered without a full-scale study of Anglo-Latin poetic diction. Certain features may nevertheless be mentioned. The poet certainly knew Vergil well[52], as he did the Christian-Latin poets of the early medieval curriculum: Juvencus, Prudentius, Caelius Sedulius, Arator and Venantius Fortunatus. More telling, perhaps, is the fact that the poet knew Aldhelm's poetry extremely well, for Aldhelm's poetry was studied with especial enthusiasm in tenth-century England[53]. The matter is not decisive, however, for Aldhelm was also studied outside of England. Nor are there any features of the poem's diction which link it decisively to tenth-century Anglo-Latin verse. The poet used certain archaic words such as *olli* for *illi* (64, 233, 242, 468), and *quis* for *quibus* (5, 52, 257, etc.), but archaisms such as these are found in Carolingian as well as Anglo-Latin verse, and the same is true of the poet's one use of the archaic passive infinitive in *-ier* (749: *dominarier ignis*)[54]. More remarkable is the poet's use of unusual nouns in *-amen,* declined in the abl. singular or nom./acc. plural, in the fourth and fifth feet of his hexameters: *firmamina* (704, 724), *mundamine* (127), *peccamina* (720), *purgamina* (123) and *temptamine* (217). The use of such words has been noted as a characteristic predilection of tenth-century Anglo-Latin poets, particularly Frithegod and Wulfstan[55]. Remarkable, too, is the poet's use of pentasyllabic words to fill the fifth and sixth feet of a hexameter. One such word

---

[47] P. Zettel, *Ælfric's Hagiographic Sources and the Latin Legendary preserved in BL MS Cotton Nero E.i and CCCC MS 9 and other Manuscripts* (unpubl. D. Phil. diss., Oxford Univ., 1979), and "Saints' Lives in Old English: Latin Manuscripts and Vernacular Accounts: Ælfric", *Peritia* 1 (1982), pp. 17–37.

[48] *Ælfric's Lives of Saints,* ed. W. W. Skeat, 4 vols. in 2, Early English Text Society LXXVI, LXXXII, XCIV and CXIV (Oxford 1881–1900).

[49] Ibid., II, pp. 190–218.

[50] See Ker, *Catalogue,* pp. 206–10 (no. 162); cf. the remarks of P. Clemoes, "The Chronology of Ælfric's Works", in: *The Anglo-Saxons,* ed. P. Clemoes (London 1959), pp. 212–47, at 219.

[51] As may easily be seen by comparing the passage from c. 5 quoted above (p. 00) with lines 70–89 of the OE text.

[52] See the remarks of Varnhagen, Eine Version in Hexametern, pp. 2–3.

[53] See Varnhagen, *ibid.,* who writes (p. 3), "der ganze folgende Vers klingt wie entlehnt", and quotes line 95 of the poem: "Vtque diem Titan et noctem Cynthia comet". The line is indeed borrowed: from Aldhelm, *Carmen de uirginitate* 11.

[54] See also Vergil, *Aen.* VII. 70 (*dominarier arce*).

[55] See M. Lapidge, "Three Latin Poems from Æthelwold's School at Winchester", *Anglo-Saxon England* 1 (1972), pp. 85–137, at 87–8.

which he uses more than once is *Christicolarum* (150 and 766), and it is interesting to note that the same word is used in the same metrical position in the brief *titulus* from Abingdon quoted above (p. 260): "Sanctifico almorum sub nomine *Christicolarum*". Features such as these, coupled with the poet's occasional delight in alliteration[56], point suggestively – but not decisively – in favour of an English origin. By the same token, there is nothing in the poem's diction which would decisively rule out an English origin. One might think at first glance that occurrence of the words *caballus* (45) and *uasallus* (31) could point to composition by a speaker of a Romance language (cf. French *cheval, vassal*)[57]. However, the word *caballus* had already been used by Bede (HE III. 9), and it is interesting to note that the word *uasallus* occurs for the first time in an Anglo-Latin text in a charter of King Edgar dated 967[58], within a few years of the date at which Bishop Æthelwold sent a copy of the *Vita Eustachii* to Peterborough.

This various evidence combines to suggest, however tentatively, that the poem preserved uniquely in the Laud manuscript *could* be identical with that sent by Æthelwold to Peterborough. Let us suppose, for sake of argument, that the metrical *Vita S. Eustachii* was composed in England, perhaps at Abingdon (which had been refounded *c.* 951 by Æthelwold), in the period before *c.* 970, when a copy of it was sent (from Winchester?) to Peterborough. How then are we to explain its unique occurrence in a manuscript copied somewhere in S. W. Germany *c.* 1000? The supposition is not as improbable as might seem, for there were intimate links between England and Germany in the late tenth century. From the reign of Athelstan (924–39) onwards we have frequent records, in both English and continental sources, of such links, beginning with the visit of Bishop Cenwald of Worcester to Germany in 929[59]. Attention has recently been drawn to the political implications of contacts between England and Germany such as King Edgar's embassy to Otto II in 972[60]. Contacts such as these must also have had cultural implications in terms of exchange of ideas and books[61]. The chronicler Æthelweard, for example, writing *c.* 980, addressed the prefatory *epistola* of his *Chronicon* to his cousin Mahthild, abbess of Essen (*ob.* 1011), and reminded her of their common descent from King Æthelwulf, father of the more illustrious Alfred[62]. A copy of the *Chronicon* was no doubt sent to Essen, but the work is preserved only in an English manuscript[63]. From continental sources we learn that the abbot of Einsiedeln in the late tenth century was an Englishman named Gregory[64]. The dates of Gregory's abbacy (964–96) suggest that he was a slightly younger contemporary of Æthelwold, and certain features of manuscripts produced at Einsiedeln during his abbacy suggest that they were copied from Insular exemplars – in other words, that Gregory supplied his Swabian monastery

---

[56] Cf. lines 164 ("Tunc illos una confirmans chrismate Christi") and 704 ("illis et firmae firmans firmamina mentis").

[57] W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch* (Heidelberg 1935), nos. 1440 (*caballus*) and 9166 (*vassallus*).

[58] The charter is listed by P. Sawyer, *Anglo-Saxon Charters: An Annotated List and Bibliography* (London 1968), no. 755; it is printed by W. de Gray Birch, *Cartularium Saxonicum*, 3 vols. (London 1885–93), no. 1197. Although the charter survives only in a copy of s. xi^2, there is no need to doubt its authenticity.

[59] See S. Keynes, "King Athelstan's Books", in: *Learning and Literature in Anglo-Saxon England*, pp. 143–201, at 198–201.

[60] K. Leyser, "Die Ottonen und Wessex", *Frühmittelalterliche Studien* 17 (1983), pp. 73–97.

[61] One such book was an English sacramentary, now lost, which was seen in the late sixteenth century by Cornelius Schulting in the library of St Pantaleon in Cologne: see F. E. Warren, *The Leofric Missal* (Oxford 1883), pp. xix, n. 2, and 308–10.

[62] *Chronicon Æthelweardi*, ed. A. Campbell (London 1962), pp. 1–2.

[63] London, BL, Cotton Otho A. x, virtually destroyed in the Cotton fire of 1731; see E. E. Barker, "The Cottonian Fragments of Æthelweard's Chronicle", *Bulletin of the Institute of Historical Research* 24 (1951), pp. 46–62.

[64] See Otloh of St Emmeram, *Vita S. Wolfkangi episcopi*, c. 10 (ed. G. Waitz, MGH, Scriptores IV [Hannover 1841], p. 530): "In illis autem diebus coenobitis loci ipsius spiritalis praefuit pater, Anglorum gente procreatus, nomine Gregorius, qui iuvenilibus annis patriam, parentes, feminam quoque desponsatam relinquens, ad monasterium convolavit".

with books from England[65]. Contacts of this sort between England and Germany continued and intensified during the eleventh century, so that early in the century Ramsey had an abbot of German origin (Wythmann: 1016–20), and by the mid-century four English sees were occupied by bishops with a German background[66]. In a word, these contacts provided a readily accessible channel through which English books could be transmitted to Germany, and *vice versa*. A copy of the metrical *Vita S. Eustachii* may have been one such book.

These various enquiries raise some suggestive possibilities without, however, leading to any firm conclusions. A copy of the Latin prose *Vita S. Eustachii* was available in tenth-century England as part of the Cotton-Corpus Legendary. Because St Eustace was culted in England at that time, especially at Abingdon, the Latin prose *vita* served as the basis for a translation into Old English. The same prose *vita* also served as the basis for the Latin hexametrical *Vita S. Eustachii* printed by Varnhagen and now preserved only in an Oxford manuscript copied somewhere in S. W. Germany *c.* 1000. There is some evidence – not, however, decisive – to suggest that the hexametrical paraphrase was produced in England, perhaps at Abingdon, where St Eustace was specifically culted. In any case Bishop Æthelwold, who had been abbot of Abingdon before his elevation to Winchester in 963, sent a copy of this poem to Peterborough on the occasion of its refoundation *c.* 970. At some time in the late tenth century another copy of the poem may have migrated to Germany where it served as the exemplar for Laud misc. 410. In the present state of our knowledge these possibilities cannot be confirmed. But it is only by exploring such possibilities that the complex cultural links between Anglo-Saxon England and Germany – so well clarified by Bernhard Bischoff for the early period – will eventually become clear[67].

---

[65] M. B. Parkes, "A Note on MS Vatican, Bibl. Apost., lat. 3363", in: *Boethius: His Life, Thought and Influence,* ed. M. Gibson (Oxford 1981), pp. 425–7.

[66] F. Barlow, *The English Church 1000–1066* (London [2]1979), pp. 16 and 321.

[67] I am very grateful to Neil Wright for advice on the Latin style of the poem under discussion here, and to Vivien Law for checking readings in the Antwerp manuscript of the Abingdon *titulus*.

CLAUDIO LEONARDI

«ADEST DIES PREFULGIDA»: IL MARTIRE MAURIZIO NELL' INNARIO UMBRO-ROMANO

Il martirio della legione tebana e dei suoi comandanti Maurizio, Candido ed Essuperio, come del veterano Vittore, rientrato fra i commilitoni giusto in tempo per essere anch'egli messo a morte da Massimiano, tra la fine del secolo III e l'inizio del IV, è una vicenda agiografica che ha avuto per secoli una grande fortuna, sia nel culto sia nella tradizione letteraria. A partire almeno dalla *Passio Acaunensium martyrum* scritta da Eucherio, vescovo di Lione, alla metà del secolo V, la vicenda è stata più volte narrata. Non solo il testo di Eucherio ha conosciuto una serie numerosa di rifacimenti, ma si conoscono anche *miracula* e *translationes,* e varie trasposizioni in versi, da Venanzio Fortunato a Valafrido Strabone, da Marbodo di Rennes a Sigeberto di Gembloux[1]. Qui ricorderemo un episodio della fortuna in versi di Maurizio e dei suoi compagni, e precisamente uno dei componimenti che in loro onore e ricordo è presente nell'innario umbro-romano.

È questo – come ho avuto occasione di ricordare più volte negli ultimi anni – un innario molto noto, conosciuto ancora per lo più come *Hymnarius Severinianus,* dal momento che Antonio Federico Ozanam, nel 1850, lo aveva ritenuto originario del monastero di San Severino a Posillipo (Napoli)[2]. Nonostante osservazioni critiche siano state più volte fatte a questa localizzazione dell'innario[3], essa finì con il prevalere, anche perché accettata dal Dreves nel volume dedicato alla raccolta nei suoi *Analecta hymnica*[4]; e qualche incertezza è presente anche in lavori molto recenti e di grande valore, come sono quelli di Helmut Gneuss[5] e Dag Norberg[6]. Con uno studio apparso nel 1981 credo di avere messo in maggiore evidenza i dati che permettono di situare il celebre innario non più nella zona di Napoli ma in quella umbro-romana[7].

In alcuni contributi ho sinora dato l'edizione di sei inni, limitandomi a quelli tràditi dai due codici che trasmettono l'innario nel suo complesso, che ne sono cioè direttamene i testimoni, il Parigino latino 1092 e il Vaticano latino 7172, e da un codice, ignoto agli editori precedenti, e che pare testimoniare una variante dell'Italia meridionale per un buon gruppo di inni, il Vaticano Ottoboniano latino 145. Ho così posto un limite molto netto al mio lavoro, tralasciando di prendere per il momento in considerazione quegli inni che si presentano come estravaganti in altri testimoni oltre al parigino e al vaticano.

Qui basterà dire che la raccolta umbro-romana si dovrebbe essere costituita, nel suo primo nucleo, nella seconda metà del secolo IX, e che si è definitivamente chiusa prima del terzo

---

[1] Si cfr. almeno B.H.L. 5737–5764.

[2] Cfr. F. A. Ozanam, *Documents inédits pour servir à l'histoire littéraire de l'Italie depuis le VIIIe siècle jusqu'au XIIIe avec des recherches sur le moyen âge italien* (Paris 1850), pp. 105–110, 221–257.

[3] Cfr. Cl. Leonardi, «S. Gregorio di Spoleto e l'innario umbro-romano dei codici Par.lat. 1092 e Vat.lat. 7172», in: *Lateinische Dichtungen des X. und XI. Jahrhunderts. Festgabe für Walther Bulst zum 80. Geburtstag* (Heidelberg 1981), pp. 130–133.

[4] *Hymnarius Severinianus.* Das Hymnar der Abtei S. Severin in Neapel, nach den Codices Vaticanus 7172 und Parisinus 1092 hrsg. von G. M. Dreves, *Analecta Hymnica,* XIV a (Leipzig 1893).

[5] H. Gneuss, *Hymnar und Hymnen im englischen Mittelalter, Studien zur Überlieferung, Glossierung und Übersetzung lateinischer Hymnen in England. Mit einer Textausgabe der lateinisch-altenglischen «Expositio Hymnorum»* (Tübingen 1968).

[6] D. Norberg, *Notes critiques sur l'Hymnarius Severinianus* (Stockholm 1977).

[7] Cfr. Cl. Leonardi (cit. a nota 3), pp. 129–134.

decennio del secolo XI. I due testimoni, il parigino e il vaticano, sono infatti codici in romanesca, databili all'epoca stessa in cui l'innario fu definitivamente ultimato (mentre l'Ottoboniano, scritto in beneventana, è della fine del secolo XI)[8].

Le prove che ho potuto finora presentare hanno messo in luce i limiti, spesso gravi, delle edizioni parziali dell'Ozanam e di Ulysse Chevalier[9], come di quella completa del Dreves, e dunque l'opportunità di una nuova edizione. Quanto ai testimoni si può osservare che, nell'inno per Gregorio di Spoleto[10], il codice vaticano (= V), quello parigino (= P) e quello ottoboniano (= O), pur avendo errori separativi propri, sembrano essere tra loro in un rapporto che avvicina O a V lasciando da parte P; per i tre inni in onore di Giovenale di Narni (non presenti in O)[11] la separazione tra V e P viene confermata. Nei due casi V è il codice che porta la migliore tradizione testuale. Un poco diversa appare la situazione nell'inno per Felicita[12], dove O documenta una netta distinzione, per lezioni erronee, contro PV, e così anche nell'inno per Giulitta e Quirico[13], dove O per altro trasmette un'alta serie di varianti redazionali.

Queste oscillazioni sono dovute, oltre che al numero esiguo di testi finora presi in esame, anche – almeno in linea di principio – ai diversi momenti in cui i singoli inni sono entrati in O rispetto ai due testimoni-base dell'innario. Tanto più interessa mettere a inventario i singoli pezzi registrandone via via il risultato. Quello che qui si presenta, *Adest dies prefulgida,* in onore dei martiri tebani, si trova in O ai ff. 72r–73r, in P al f. 126r–v, in V ai ff. 109r–110r.

Errori comuni a P e V sono l'omissione di *o* a 5,1 e *nati* per *tonanti* (di O) a 16,1. Più numerosi gli errori che separano V da OP: omissione di *est* a 9,4; *indici* per *incidi* (di OP) a 10,1; *colore* per *colere* (di OP) a 10,4; *subtaxit* per *subtraxit* (di OP) a 12,3; *undas* per *undulas* (di OP) a 12,3; *supera* per *superna* (di OP) a 15,4; *laudabilis* per *laudabili* (di OP) a 16,4. Il peso di questi errori in sede testuale è vario: se minima appare l'omissione congiuntiva tra P e V, l'errore *nati* conferma la discendenza di PV da un unico modello. Gli errori di V sembrano invece dovuti soprattutto a distrazione, talvolta facilmente rimediabili, oppure a imprecisione ritmica (*undas* e *supera*). Un solo errore lega O a P: *emisit* contro *emit* di V a 5,4.

Qualche errore singolare va registrato in O: *a* per *ac* a 2,1; *idoli* per *idolis* a 3,1; *iesus* per *iesum* a 5,4; *maxiamus* per *maximianus* a 10,2; un incomprensibile *magnoque est predidita* per *magno honore predita* a 13,2; *nunc* per *ut* a 15,3. Ma O è anche il solo testimone che porti varianti adiafore: *perfulgida* per *prefulgida* a 1,1; *cedere* per *linquere* a 5,3; *cum tuis* per *tuis cum* a 15,1.

Altri errori singolari presenta P (contro OV), che ha *sic* per *hic* a 4,1; *mentes . . . validam* per *mentem . . . validam* a 4,3; omette *sed* a 5,2 (ma O ha *que*); inserisce *hec* dopo *maximianus* a 7,1; *et* con *ut* a 12,1; e ha *sacro sanguine* per *sacrum sanguinem* a 13,4.

Singolare la situazione della quinta strofe. Qui P e V sembrano avere smarrito l'esatta costruzione dei versi (che sono – come diremo più sotto – dimetri giambici ritmici nella strofe ambrosiana di 4 x 8p). Avendo omesso l'iniziale *o* (tradito solo da O) costruiscono la strofe in modo errato. V ha:

imperator milites tui
sumus sed servuli christi

---

[8] Ibid., pp. 133–134.

[9] U. Chevalier, *Poésie liturgique du Moyen Age. Rythme et histoire. Hymnaires italiens* (Paris-Lyon 1893), pp. 117–228.

[10] Cl. Leonardi (cit. a nota 3), pp. 134–135.

[11] Cfr. Cl. Leonardi, «*Sic nonis martyr Iuvenalis bella fatigat.* Giovenale di Narni nell'innario umbro-romano», in: *Kontinuität und Wandel. Lateinische Poesie von Naevius bis Baudelaire, Franco Munari zum 65. Geburtstag* (Hildesheim 1986), pp. 350–351.

[12] Cfr. Cl. Leonardi, «Felicita, Quirico e Giulitta nell'innario umbro-romano», in: *Miscellanea Francesco Della Corte* (Urbino 1987) (in corso di stampa).

[13] Ibidem.

quid cogis linquere
quos iesum emit sanguine.

P interviene con queste modifiche: omette *sed;* ha *christi servuli;* dopo *cogis* inserisce *iesum* nel tentativo di portare il verso a otto piedi; toglie *iesum* dopo *quos* e ha *emisit* per *emit*. È evidente il tentativo di correzione di P (mentre V appare conservatore), tanto più se paragonato a O, che indica chiaramente, con ben netti segni di interpunzione, il luogo dove ogni verso finisce.

Tenuto conto di questa situazione, credo di dovere ancora una volta tenere come base dell'edizione V, intervenendo mediante O nei due errori che ha in comune con P a 5,1 e 16,1 e mediante OP a 9,4 (omissione di *est*); rettificando infine gli altri non gravi errori.

Più vicine a P sono invece le due edizioni dello Chevalier (= C) e del Dreves (= D), che hanno *sic* a 4,2; *mentes . . . validas* (corretto su *validam* di P) a 4,3; *christi servuli quid cogis ihesum* a 5,2-3 (ma hanno *sed* prima di *christi*); *quos emit suo sanguine* (dove *suo* è congettura) a 5,4; e seguono naturalmente P nei luoghi malsicuri di V. Non lo seguono solo a 7,1-2, dove P è manifestamente in errore (*haec . . . hoc*), come a 13,4 (*sacro sanguine*).

Per altro a 9,2 CD credono di dover correggere *flexo* su *plexo* dei codici, peggiorando il testo, mentre *plexo* (da *plecto, -ere*), nel senso di ‹condannare›, può ben essere mantenuto. A 16,1 *tonanti* era stato congetturato, felicemente questa volta, da C, mentre D aveva proposto meno bene *parenti*. Non pochi poi gli errori di lettura dei codici o di stampa lasciati nel testo da D: *et* per *ac* a 4,2; *dabant qui* per *dabantque* a 4,4; *regnum* per *regum* a 6,3; *altitotantis* per *altitonantis* a 14,2. Più corrette invece, contrariamente ad altri casi, sono in genere le trascrizioni di C dai due codici.

Il testo che proponiamo è dunque il seguente (in apparato indichiamo le varianti e gli errori dei testimoni, unitamente alle congetture degli editori, di cui tuttavia non segnaliamo gli errori).

IN SANCTI MAURICII YMNUS

1. Adest dies prefulgida,
coruscans tot prodigiis,
qua sacer sanguis funditur
Mauricii cum sociis.

2. Mauricius ac Candidus,
Victor et Exuperius,
militantes imperio,
clam serviebant Domino.

3. Maximianus, idolis
servitor nefandissimus,
persequebatur milites
regis invicti fortiter.

4. Hic aderat Mauricius
intrepidus ac Candidus,
mentem gestantes validam
verba dabantque talia:

5. «O imperator, milites
tui sumus, sed servuli
Christi: quid cogis linquere
quos Iesum emit sanguine?

6. A te nunc temporalia
accipimus stipendia,
ab ipso regum principe
vitam sine periculo».

7. Maximianus audiens
hęc, furore repletus est.
Iugulari preceperat
qui Christum non negaverant.

8. Mauricius cum Candido,
Victor cum Exuperio
intelligentes talia,
arma iactarunt bellica.

9. Cum suis statim omnibus
capite plexo venerant,
boantes: «In altissimis
rex noster Iesus Christus est».

10. Incidi cunctis capita
Maximianus iusserat,
qui Christum regem clarius
se colere professi sunt

11. atque ipsorum corpora
lympha mergi preceperat,
ne Christiani tollerent,
martyres sibi facerent.

12. Ut sensit statim Rodanus
se mixtum sacro sanguine,
retro subtraxit undulas,
terrę reddit cadavera.

13. Gaude, felix Burgundia,
magno honore predita,
quę meruisti capere
tantorum sacrum sanguinem.

14. O signifer, Mauricie,
altitonantis maxime,
te deprecamur supplices,
placatus ut nos adiuves.

15. Ora tuis cum sociis
Iesum tremendum iudicem,
dimittat ut peccamina,
superna donans gaudia.

16. Laus sit tonanti Domino,
laus eius almo filio,
laus sit amborum flamini
per tempora laudabili. Amen.

YMNUS IN SANCTI MAURICII OP 1,1 perfulgida O 2,1 ac] a O 3,1 idoli O 4,1 hic] sic P adherat PV mentes P validas CD 5,1 o *om.* PV 5,2 sed *om.* P que O christi servuli P 5,3 *post* cogis *add.* iesum P linquere] cedere O 5,4 iesum *om.* P iesus O emisit OP *post* emit *con.* suo CD 7,1 *post* maximianus *add.* hęc P 7,2 hęc] hoc P 8,3 intellegentes OV 9,2 flexo *con.* CD 9,4 est *om.* V 10,1 indici V 10,2 maxiamus O 10,4 colore V 12,1 ut] et P 12,3 subtaxit V undas V 13,2 honore predita] est predidita O 13,4 sacro P sanguine P 15,1 cum tuis O 15,3 ut] nunc O 15,4 supera V 16,1 nati PV tonanti O [to]na[n]ti C parenti D 16,4 laudabilis V.

La struttura ritmica dell'inno, come si è già detto, segue il modello in dimetri giambici ritmici dentro la strofe ambrosiana (4 x 8p), in cui regolarmente si trova, nella cadenza finale, ˊ~~ˋ. Come nell'inno a Gregorio di Spoleto[14], anche qui le otto strofe ambrosiane sono esattamente duplicate in sedici. Contrariamente ad altri inni, invece, non prevale in modo netto un qualche tipo di accentuazione. Si devono registrare infatti: 18 occorrenze con disillabo iniziale, con i tipi ˊ~|~ˊ~|ˊ~~(10 volte), ˊ~|ˊ~|~ˊ~~(7 volte) e ~ˊ|~ˊ~|ˊ~~(1 sola volta). Di eguale numero le occorrenze con trisillabo e polisillabo iniziale; si hanno dunque 23 occorrenze con trisillabo, secondo i tipi ~ˊ~|ˊ~|~ˊ~(13 volte), ~ˊ~|ˋ~ˊ~~(6 volte) e ˊ~~|ˊ~|ˊ~~(2 volte) o ˊ~~|ˋ~ˊ~~(2 volte); e altrettante con polisillabo, secondo i tipi: ~ˊ~ˋ|~ˊ~~ (9 volte), ˋ~ˊ~|~ˊ~~(3 volte) e ˋ~~ˊ~|ˊ~~(10 volte) o ~ˋ~ˊ~|ˊ~~(1 volta).

Le fonti per l'inno potrebbero essere molteplici, considerata la fortuna che il culto della legione tebana, e di Maurizio in particolare, ha avuto in sede agiografica. Ma nessuna corrispondenza sicura ho trovato con altri testi in versi in onore di Maurizio, mentre alcuni più stretti riscontri formali permettono di sostenere che nello scrivere il suo inno l'autore ha tenuto presente la *passio* che nell'agiografia mauriziana ha dato avvio a tutta la tradizione, quella del vescovo Eucherio.

Si vedano infatti le corrispondenze:

5,1-3: «O imperator, milites / tui sumus, sed servuli / Christi»; e nella *Passio,* cap. 9: «Milites sumus, imperator, tui, sed tamen servi, quod libere confitemur, Christi»[15].

6,1-4: «A te nunc temporalia / accipimus stipendia, / ab ipso regum principe / vitam sine periculo»; e nella *Passio,* cap. 9: «A te stipendium laboris accepimus, ab illo vitae exordium sumpsimus»[16].

8,4: «arma iactarunt bellica»; e nella *Passio,* cap. 9: «Tenemus, ecce! arma et non resistimus»; e cap. 10: «depositis armis»[17].

9,1-2: «Cum suis statim omnibus / capite plexo venerant»; e nella *Passio,* cap. 10: «cervices persecutoribus praebentes»[18].

10,3-4: «qui Christum . . . / se colere professi sunt»; e nella *Passio,* cap. 6: «unum se . . . Deum colere . . .»[19].

L'interesse agiografico dell'inno è tutto nella tradizione martiriale. Acquista tuttavia rilievo, dentro la medesima, il trasferimento ad una realtà post-antica, come l'inciso *felix Burgundia*[20] evidentemente lascia intravedere.

[14] Cfr. Cl. Leonardi, (cit. a nota 3), p. 142.

[15] Cfr. *Passio Acaunensium martyrum,* ed. B. Krusch, in MGH, Scriptores rerum Merovingicarum III, p. 36, ll. 5–6.

[16] Ibid., p. 36, ll. 6–7.

[17] Ibid., p. 37, ll. 1. 11–12.

[18] Ibid., p. 37, l. 12.

[19] Ibid., p. 35, ll. 6–7.

[20] Cfr. sopra, strofa 13.1.

BENGT LÖFSTEDT UND DONNA KRIGER

SPRACHLICHES ZU WILHELM VON CONCHES, *GLOSAE IN IUVENALEM*

Unser Jubilar hat in seinem Aufsatz „Living with the Satirists"[1] gezeigt, wie viel interessantes, aber bisher unbeachtetes Material die Kommentare des 11. und 12. Jhs. zu den klassischen Autoren dem Sprachforscher zu bieten haben. Im folgenden wollen wir einen anderen derartigen Kommentar näher untersuchen.

Der Untersuchung zugrundegelegt wurde Bradford Wilsons Ausgabe *Guillaume de Conches, Glosae in Iuvenalem* (Paris 1980; Textes philosophiques du moyen âge XVIII). Es werden hier zwei Juvenal-Kommentare aus dem 12. Jh. abgedruckt, und zwar der eine nach Walters Art Gallery (Baltimore) 20 (nach 1150; W) und der andere nach Bibliothèque Nationale (Paris) Lat. 2904 (letztes Viertel des 12. Jhs.; P). Wie viel Material dieser Kommentare eigentlich auf Wilhelm von Conches selbst zurückgeht und wie sie sich zueinander verhalten, bleibt trotz Wilsons Bemühungen (in den einleitenden Kapiteln seiner Ausgabe) unsicher. Wilsons Ausgabe ist leider völlig unbefriedigend, und wir arbeiten an einer Neuausgabe beider Kommentare. In diesem Aufsatz zitieren wir nur P, und zwar nach Seite und Zeile von Wilson, aber wir kontrollieren seine Lesarten regelmäßig an Hand einer Xerokopie.

1. Orthographica

S. 122,10; 125,32 und 174,35 hat P *sextercia* statt *sestertia*. Die Schreibung mit *x* kann durch Anknüpfung an *sex* erklärt werden; vgl. die Orthographie *exphebis* statt *ephebis* 164,34 mit Anschluß an *ex-*. Aber wir können es auch mit einer hyperkorrekten Schreibung *x* statt *s* zu tun haben; M. Bonioli, *La pronuncia del latino nelle scuole* (Turin 1962) 123f. hat gezeigt, daß in französischen Schulen im Mittelalter *x* wie *s* ausgesprochen wurde. Wir haben auch Fälle, in denen *x* nichts anderes als hyperkorrekt sein kann, z. B. *indulxerant* 132,24.

Ähnlich liegen die Dinge bei der Schreibung *abdulterio* für *adulterio* 144,2: Es kann Einfluß durch das Präfix *ab-* oder Hyperkorrektion vorliegen; vgl. die assimilierte Form *suddit* statt *subdit* 132,13.

Vgl. auch *inducta* statt *induta* 154,34. Das Partizip von *ducere* mag die Schreibung beeinflußt haben[2], aber für Hyperkorrektion spricht das assimilierte *obletamentum*[3] für *oblectamentum* 119,9. Nach Bonioli a. O. 121 wurde *ct* in lateinischen Wörtern in Frankreich gewöhnlich *t(t)* ausgesprochen.

Seit merowingischer Zeit wurde in Frankreich *n* statt *gn* gesprochen; die neufranzösischen Wörter *physionomie* und *pronostic* zeugen von dieser alten Aussprache von *gn;* s. Ch. Beaulieux,

[1] Zuerst erschienen in: R. R. Bolgar, *Classical Influences on European Culture, A. D. 500–1500* (Cambridge 1971), S. 83–94. Neudruck in den *Mittelalterlichen Studien* 3 (Stuttgart 1981), S. 260–270.

[2] Afrz. *enduire* > nfrz. *induire* wird von Wartburg, *Frz. etym. Wb.* (= FEW) 4 S. 651f. und Meyer-Lübke, *Rom. etym. Wb.* (= REW) Nr. 4383 nur auf lat. *inducere* zurückgeführt, aber mfrz. *induire* ‚revêtir un vêtement' (FEW a. O.) u. a. zeugt davon, daß Gamillscheg, *Etymologisches Wörterbuch der frz. Sprache* s. v. *enduit* recht hatte, als er eine Kreuzung von *inducere* und *induere* annahm.

[3] Diese assimilierte Form begegnet auch in *The Commentary on Martianus Capella's De nuptiis philologiae et Mercurii, attributed to Bernardus Silvestris* (hrsg. v. H. J. Westra, Toronto 1986; im folgenden = Bern. Silv. in Mart. Cap.) S. 113,592.

Histoire de l'orthographe française 1 (Paris 1927), 16 und 72f., Bonioli a. O. 127f. So erklärt sich die Schreibung *prenans* 143,29; ebenso *pronosticum* Bern. Silv. in Mart. Cap. 45,66. Als hyperkorrekt sind Schreibungen mit *gn* für *n(n)* zu beurteilen, z. B. *aragnea* für *aranea* 160,25f. und *ignotescent* für *innotescent* Bern. Silv. in Aen. S. 44,23[4]. Ebenso tritt im Mittelfranzösischen *gn* für *n* auf; vgl. über *pugnir* für *punir* P. Fouché, *Phonétique historique du français* 3 (Paris 1966), 871 und L. Löfstedt in ihrer Ausgabe von Jean de Meuns Vegetius-Übersetzung (Helsinki 1977) 35. – Im mittelalterlichen Französisch wird oft – wegen des schwankenden orthographischen Bewußtseins – *ngn* statt *gn* geschrieben[5], und dasselbe gilt für lateinische Texte des 12. Jhs.; vgl. in unserem Text *ingnem* 189,3, *gingnendo* 193,6, *gingnitur* 193,7; bei Bern. Silv. in Mart. Cap. sind derartige Schreibungen geläufig: *gingnit, gingnens* usw. 44,43; 57,255; 59,300.302; 67,548, *pungnant* 69,600, *congnatione* 73,743.

Ebenso wie *gn* als *n,* so wurde *gm* als *m(m)* ausgesprochen und geschrieben, vgl. z. B. *stimma* für *stigma* Bern. Silv. in Mart. Cap. 119,756. Und ebenso wie *gn* hyperkorrekt für *n(n)* auftritt, so *gm* für *m(m).* Hierdurch erklärt sich der Titel von Wilhelms Hauptwerk, *Dragmaticon.* Dies ist ja eigentlich eine Umarbeitung seines früheren Werkes *Philosophia mundi* (hrsg. v. G. Maurach, Pretoria 1980), und sie unterscheidet sich davon u. a. dadurch, daß sie in Dialogform gebracht wurde. Man hätte als Titel der neuen Version *Dramaticon* erwartet. Die Form *Dragmaticon* erklärt sich als hyperkorrekt und durch die Assimilation von *gm* zu *m(m)* verursacht. Wir belegen übrigens dieselbe Orthographie in den *Accessus ad auctores* (ed. Huygens, 1954) S. 37,130f. *dragmaticon, ubi introducte persone locuntur.*

Die lautgerechte Entwicklung der lateinischen Gruppe *mn* im Französichen ist *m(m),* z. B. *somnum > somme;* in Lehnwörtern wurde sie dagegen zu *n(n)* assimiliert, z. B. *columna > colonne;* vgl. E. Bourciez, *Précis de phonétique française* (Paris 1958) S. 191f., Beaulieux a. O. 1,73. Für beide Assimilationen gibt es Belege im Latein des 12. Jhs.: *sollemis* statt *sollemnis* in unserem Text 150,5, *ginnasiorum* statt *gymnasiorum* bei Johannes von Salisbury, *Metalogicus* 4,29 (S. 195,9 Webb). – Da sowohl die Gruppe *gn* als auch die Gruppe *mn* zu *n(n)* assimiliert worden waren, versteht man, warum so oft in unserem Texte *gn* statt *mn* geschrieben wird: *dagnare* für *damnare* 89,7; 108,9.11.12; 181,1.5 usw.; *gignasia* für *gymnasia* 173,22.24. Die letztere Schreibung tritt auch in Wilhelms *Glosae super Platonem* (ed. E. Jeauneau, Paris 1965) S. 76 § 17 auf sowie bei Bern. Silv. in Mart. Cap. 89,164 und bei Pseudo-Boethius, *De disciplina scolarium* (Mitte des 13. Jhs.; ed. O. Weijers, 1976) S. 93,11; 96,9; 96,17 etc. Vgl. *gignadiorum* (statt *gymn-*) Johannes von Salisbury, *Metalogicus* 3,10 (ed. Webb S. 157,11f.), *gignadii* ders., *Policraticus* 1,8 (ed. Webb S. 47,30); weitere Belege für *gignasia* bei Du Cange, *Glossarium* s. v., und zwar u. a. aus Hugutio, der es aus *gignos* herleitet. – Also: *gn* statt *mn,* weil *mn* und *gn* wie *n(n)* gesprochen und so geschrieben wurden. Oben wurde nachgewiesen, daß im Latein des 12. Jhs. mehrfach *ngn* statt *gn* geschrieben wurde. Es fällt somit nicht auf, daß sogar die Schreibung *ngn* statt *mn* begegnet: Johannes von Salisbury, *Metalogicus* 3,3 (S. 129,11 Webb) *gingnosophiste* (codd. BD, *gimnosophiste* Webb).

Schließlich notieren wir die Schreibung *magsueti* statt *mansueti* 116,16. Die Erklärung ist mit dem von *gn* statt *mn* parallel: die Verbindungen *ns* und *gs* waren beide in *s(s)* zusammengefallen, und man war unsicher, wann man *s(s),* wann *ns,* wann *gs* schreiben sollte.

Alle oben genannten Schreibungen konnten sprachlich erklärt werden, und unseres Erachtens sollten sie in den kritischen Ausgaben beibehalten werden. Falls die Mittellateiner der Frage

---

[4] *The Commentary on the First Six Books of The Aeneid of Vergil, Commonly Attributed to Bernardus Silvestris,* hrsg. v. J. W. & E. F. Jones, University of Nebrasca Press (1977). – Allerdings mag *aragnea* durch das griech. ἀράχνη > lat. *arachne* und *ignotescent* durch das Schriftbild von *ignotus* beeinflußt sein.

[5] So notiert L. Löfstedt in ihrer Edition von Jean de Meuns Vegetius-Übersetzung, 67 die Schreibungen *ensaingne, ensaingnier, enseingne.*

mehr Aufmerksamkeit schenkten, was sprachlich möglich und unmöglich ist, könnten sie sich leichter darüber einigen, was in den Texten gedruckt und was in die Apparate verwiesen werden soll, und unerfreuliche Diskussionen wie die zwischen J. B. Hall und A. G. Rigg (*Studi Medievali* 19, 1978, 456ff.; 24, 1983, 385ff.) würden uns erspart bleiben (es sollte klar sein, daß Schreibungen wie *conscita* für *concita, vis* für *vix, inis* für *ignis* [*Studi Medievali* 24,387] die Aussprache widerspiegeln und beizubehalten sind, während *addiscunt* für *addicunt, quante* für *quantum* [S. 387] vielleicht als Kopistenfehler zu korrigieren sind).

2. *spatiari* ‚spazieren' und ‚sich amüsieren' mit Nachkommen

121,31ff. heißt es: *Solebant autem veteres cum aleis ludere tantummodo causa spaciandi.* Das Verb *spaciari* bedeutet hier offensichtlich ‚sich amüsieren'. Dies ist unseres Wissens der älteste Beleg für diesen Gebrauch des Wortes. Weitere, spätere Belege für diese Verwendung von *spatiari* verzeichnet DuCange in seinem *Glossarium* aus französischen Urkunden, z. B. „Cum idem Jacquetus post prandium ... ad billas ivisset spatiatum seu lusum (a. 1353); Idem exponens de quodam ludo scolae, quo se cum quibusdam spatiatus fuerit" (a. 1360); vgl. „Petrus et Guillelmus mantellos suos per modum spatiamenti exuerunt et colluctati fuerunt (a. 1350); Dictus exponens aquam existentem in quodam vitro ... projecit causa spatiamenti ad terram" (a. 1377). Das lat. *spatiari* (eine Ableitung aus *spatium*) bedeutet ja ursprünglich ‚lustwandeln' und kommt u. a. bei Cicero und Horaz vor. Es begegnet in dieser Bedeutung mehrfach auch im Mittellatein. Die oben belegte Bedeutung ‚sich amüsieren' konnte sich aus ‚spazieren' leicht entwickeln, und zwar vielleicht zunächst im Klosterlatein: in den Klöstern gab es wohl wenige andere Vergnügen als das Lustwandeln im Garten.

Wie nahe die Bedeutungen einander sind, geht z. B. aus der folgenden mlat. Stelle hervor: Wilhelm von Newburgh, *Hist. Angl.* (MGH Script. 27) S. 224,25ff. „Nunc autem, cum cauta discrecio uestra non altis scrutandis misticisque rimandis insistere, sed in narracionibus historicis precipiat spaciari ad tempus, tamquam pro quadam ex facilitate operis recreacione ingenii. multo magis excusandi mihi occasio tollitur".

Wir wollen uns die Nachkommen von *spatiari* etwas näher ansehen. Es wurde nach v. Wartburg, *Französisches etymologisches Wörterbuch* 12,145 unter 4b ins Mittelfranzösische entlehnt: *spaciier* ‚se promener' (in Namur und bei Molinet, der am Ende des 15. Jhs. am burgundischen Hof tätig war). Das italienische *spaziare* ‚sich ergehen' wird auch ein Lehnwort sein; nach Battisti-Alessios etymologischem Wörterbuch ist es seit dem 14. Jh. belegt. v. Wartburg a. O. S. 146 Anm. 6 betrachtet auch dt. *spazieren* als ein lateinisches Lehnwort („wohl in den Klosterschulen entstanden"). Kluge dagegen nimmt in seinem etymologischen Wörterbuch an, es sei über das Italienische ins Deutsche gekommen; ebenso H. Schulz & O. Basler u. a., *Deutsches Fremdwörterbuch* 4,311. v. Wartburgs Einwand gegen Kluges Herleitung – „für ein von Kluge angeführtes it. *spaziare* in dieser bed. finde ich keine Belege" – ist uns allerdings unbegreiflich: *spaziare* ‚sich ergehen' steht in allen Wörterbüchern. Wir möchten aber die Frage aufwerfen, ob dt. *spazieren* vielleicht ein frz. Lehnwort sein könnte. Für die Annahme einer Entlehnung aus dem Französischen spricht ja bereits die Endung *-ieren,* die für frz. Lehnwörter vom Ende des Mittelalters charakteristisch ist (A. Bach, *Geschichte der deutschen Sprache,* 8. Aufl., 1965, S. 193). Die mfrz. Belege stammen also aus dem Nordosten; das erklärt das Fehlen des prothetischen *e* in *spaciier* (M. K. Pope, *From Latin to Modern French,* 1966, S. 492 § 10)[6]. Allerdings ist dt. *spazieren* sehr früh belegt (seit dem 13. Jh.), und wir brauchen ältere frz. Belege als die von v. Wartburg verzeichneten, um die Annahme, das dt. Wort sei eine frz. Entlehnung, erhärten zu können.

[6] Auch M. Wilmotte, *Etudes de philologie Wallonne* (1932) 132.

Nach den romanischen Wörterbüchern zu urteilen, hat *spatiari* ‚sich amüsieren' keine Ableger (durch Erbe oder Entlehnung) in den romanischen Sprachen. Unseres Erachtens stammen aber mehrere der von v. Wartburg a. O. Bd. 7 S. 719 unter **passare* verzeichneten Wörter aus *spatiari*. Bemerkenswert ist, daß in mehreren Mundarten beide für das mlat. *spatiari* bezeugte Bedeutungen vorkommen, z. B. Marseille *s'espassá* ‚se promener' ‚se distraire'. Vgl. auch Dauphiné *s'espasiar* ‚se récréer en se promenant': dieser Beleg zeigt, wie nahe sich die Bedeutungen ‚spazieren' und ‚sich amüsieren' stehen[7].

V. Wartburg a. O. S. 726 Anm. 24 erwähnt auch das ital. *spassarsi* ‚sich amüsieren' und führt es ebenfalls auf **passare* (richtiger auf eine Zusammensetzung **expassare*) zurück. Gewöhnlich wird das italienische Wort, das seit dem 13.–14. Jh. begegnet, aus **expassare* hergeleitet (so Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch* Nr. 3033, Battisti-Alessio a. O. s. v., Kluge a. O. s. v. *Spass* [< ital. *spasso,* Deverbativum von *spassare*]). Ital. *spassare* läßt sich nicht direkt aus lat. *spatiari* herleiten; die Entwicklung *tj* > *ss* begegnet nach Rohlfs, *Historische Grammatik der italienischen Sprache* 1 § 289 nur in Oberitalien. Vielleicht ist auch das ital. Wort ein frz. Lehnwort; *spatiari* ‚sich amüsieren' ist ja in Frankreich seit dem 12. Jh. belegt, und die besprochenen mundartlichen Belege stammen aus dem Süden und dem Südosten des frz. Sprachraumes. Jedenfalls sind wir geneigt, mundartliche Formen wie pad. *spasià* ‚divertire' (gegenüber *spasà* ‚spazzare'; E. Galli, *Dizionario pavese-italiano,* 1965, 478f.) oder venez. *spasiàs* ‚divertirsi', ‚sollazzarsi' (gegenüber *spasà* ‚spazzare'; A Maragliano, *Dizionario dialettale vogherese,* 1976, 619f.) als halbgelehrte[8] Deszendenten des lat. *spatiari* ‚sich amüsieren' zu betrachten; Galli leitet a. O. pad. *spasià* zu Unrecht aus **expassare* her.

---

[7] Auch für viele dort angeführte Belege mit der Bedeutung ‚spazieren' (nur, nicht ‚sich amüsieren') steht u. E. die Herleitung aus *spatiari* statt aus **passare* (oder **expassare*) außer Zweifel, z. B. für Bas-Dauphiné *espassá* ‚aller et venir', Alais *s'espassá* ‚se promener', aprov. *se espasiar* ‚se promener'.

[8] Wegen des ‚j'; *spasà* zeigt (ebenso wie ital. *spazzare* ‚kehren') die volkstümliche Entwicklung.

PAUL MEYVAERT

AN UNKNOWN SOURCE FOR JEROME AND CHROMATIUS: SOME NEW FRAGMENTS OF FORTUNATIANUS OF AQUILEIA?

Fortunatianus was bishop of Aquileia in northern Italy in the middle of the fourth century. The exact limits of his episcopacy cannot be established with certainty, but we know that he was already bishop in 343–44, since he was present in that capacity at the famous Council of Sardica. We can trace his activity in the events surrounding the pontificate of pope Liberius (352–66) but cannot be certain of the year of his death[1]. It must have occurred before 370–72 since Valerian, his successor, was bishop of Aquileia during Jerome's lengthy stay in that city[2]. When Jerome set off for the east from Aquileia, probably near the end of 372, he was full of warm feelings towards its clergy: "The clergy of Aquileia are accounted a company of blessed ones" was the note he inserted against the year 374 in his *Chronicon,* composed during his stay in Constantinople in 380[3]. It was likewise in 380[4] that Jerome sent a letter to Paul, an elder of the small town of Concordia near Aquileia, with the request that he should transmit to him "a pearl of the Gospel," namely "the commentaries of Fortunatianus"[5]. This is the first indication we have of the bishop of Aquileia's literary production.

Jerome once again mentions this work in the short chapter (c. 97) on Fortunatianus of his *De viris illustribus:*

> Fortunatianus, natione Afer, Aquileiensis episcopus, imperante Constantio, in Evangelia, titulis ordinatis, brevi sermone et rustico scripsit commentarios[6].

Whether he had actually consulted the work during his sojourn in Aquileia or only heard about it, it is obvious that by 393, the date of the *De viris illustribus*[7], his esteem for this "pearl of the Gospel" had somewhat diminished. It seems probable that we can discern another belittling allusion to Fortunatianus' commentary in the preface to Jerome's translation of Origen's homilies on Luke, which he completed about 390–92 and addressed to Paula and Eustochium. In this preface he speaks with respect of the commentaries on Matthew of Hilary and Victorinus but with less favor of two other works whose authors he does not name:

> Ante paucos dies quorumdam in Matthaeum et in Lucam commentarios vos legisse dixistis, e quibus alter et sensibus hebes esset et verbis; alter in verbis luderet, in sententiis dormitaret[8].

---

[1] On Fortunatianus see the excellent article (Fortunatien d'Aquilée) by V. C. De Clercq in *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastique,* vol. 17, cols. 1182–1185.

[2] In a letter (no. 7), dating from 375–376, to his friends of Aquileia, Chromatius (who later became bishop), Iovinus and Eusebius, he urges them to get the "papa [bishop] Valerianus" to write to his (Jerome's) sister urging her to persevere in the path of spiritual conversion.

[3] See J. N. D. Kelly, *Jerome. His Life, Writings and Controversies* (New York 1975), p. 33.

[4] The Maurist editors of Jerome (cf. *PL* 22. 343 note b) date this letter to 374, but F. Cavallera, *Saint Jérôme: sa vie et son oeuvre* (Louvain 1922) II, pp. 16–17 and 155 suggests 380 as a more likely date.

[5] Ed. I. Hilberg, *CSEL* 54, p. 37: "et ne putas modica esse quae deprecor, margaritam de evangelio postularis, eloquia domini eloquia casta, argentum igne examinatum terrae purgatum septuplum, scilicet commentarios Fortunatiani . . ."

[6] Ed. E. C. Richardson, *Texte und Untersuchungen* 14 (1896), p. 47.

[7] For the date see Kelly, Jerome, p. 174.

[8] Cf. *PL* 26, 229–230.

That the sentiments of Paula and Eustochium are a reflection of Jerome's own estimation need hardly be stressed. The commentary on Luke whose author "in verbis luderet, in sententiis dormitaret" can without hesitation be identified as that of Ambrose, since we know what little esteem Jerome had for the bishop of Milan[9]. It seems likewise certain that the commentary on Matthew "sensibus hebes et verbis" can be identified with the work of Fortunatianus, since the term "hebes" used here is the equivalent of the "sermo rusticus" of the *De viris illustribus*[10]. Moreover the only other Latin commentary on Matthew, besides those of Hilary and Victorinus, which Jerome claims to know in the preface to his own commentary on this Gospel, a work dating from shortly before Easter 398, is that of the bishop of Aquileia:

> Latinorum, Hilarii, Victorini, Fortunatiani opuscula, e quibus etiam si parva carperem dignum aliquid memoriae scriberetur[11].

Jerome's characterization of Fortunatianus' work as being written "titulis ordinatis" (in the passage of the *De viris illustribus* quoted above) has perplexed his interpreters. It obviously has a bearing on the presentation of Fortunatianus' work. Should the ablative absolute be linked with "evangelia" or with "commentarios"? Some have thought the phrase meant that the bishop divided the Gospels into sections and provided brief headings, "capitula", listed apart, for the Gospels: others have wondered if it could mean that there were insertions – "ordered comments" would be a possible translation – placed within the Gospel text[12]. It is worth noting that Jerome stresses the brevity *(brevis sermo)* of these comments.

It is recognised that tracking down Jerome's sources is not an easy matter, especially since so many of the works he mentions in his various prefaces have not come down to us. We now know, however – and this is particularly true since the discovery and publication of Didymus' Commentary on the prophet Zachariah[13] – that Jerome, despite his disclaimers, is a great plagiarist who has little hesitation in "bedecking himself in the plumage of others"[14]. He is constantly borrowing from one source or another so that his own work is often no more than a

---

[9] One need only recall Jerome's terse dismissal of Ambrose in chapter 124 of the *De viris illustribus:* "Ambrose, bishop of Milan, continues to write: but since he is still alive I will refrain from passing any judgment on his work, lest I be reproached either with having uttered a flattery or with having spoken the truth" (ed. Richardson, *TU* 14, p. 53).

[10] See the equivalents of "hebes" in the *Thesaurus linguae latinae,* vol. 6, cols. 2580–81; note in particular "heberiores/rusticiores."

[11] *In Matthaeum, prefatio* (*CC* 77, p. 5, 11. 96–97). The work was composed at tremendous speed in the space of two weeks ("in duabus ebdomadibus . . . dictare me cogis" ibid. p. 5, 11. 98–99).

[12] See S. Berger, *Histoire de la Vulgate* (Paris 1893), pp. 307–312. An editorial note in the *Monitum* to Fortunatianus of the *CC* edition (*CC* 9, p. 366) suggests the alternative interpretations: "Summariis interpositis vel textu evangelii per capita distincto?" The interpretation proposed by K. Gamber ("Die älteste abendländische Evangelien-Perikopenliste, vermutlich von Bischof Fortunatianus von Aquileja", *Münchener theol. Zeitschrift* 13 [1962] 180–201) that Jerome's phrase refers to a special list of gospels drawn up by Fortunatianus to serve the liturgical year seems highly disputable.

[13] See L. Doutreleau, *Didyme l'Aveugle sur Zacharie,* Sources Chrétiennes 83 (Paris 1962), pp. 129–137 "La 'copie conforme' de Jérôme". Jerome's *In Zachariam* is another work composed at great speed – in twenty five days if we accept the author at his word. The manner in which Doutreleau characterises Jerome's hasty method of composition for this commentary deserves to be underlined here, since it no doubt bears a similarity to the way the commentary on Matthew was also produced: "Devant Jérôme, nous pouvons imaginer les trois codex qui contiennent les commentaires d'Hippolyte, d'Origène et de Didyme [namely the three Jerome mentions in his preface]. Il feuillette, au fur et à mesure, les pages des uns et des autres et son inspiration naît de cette lecture rapide. Ici Origène est preférable, là, Hippolyte et là, souvent, Didyme. Le choix se fait hâtivement. L'auteur qui a eu l'heur de plaire est feuilleté à nouveau et Jérôme, les yeux sur le texte, dicte en suivant – ou en boulversant – son auteur . . ." Jerome's disclaimer that the works of his predecessors have been read "ante annos plurimos" must be taken with caution. We can assume that he has these works in front of him as he writes.

[14] This is the very accusation Jerome levels against Ambrose: "malui alieni operis interpres existere quam ut quidam [Ambrose] faciunt informis cornicula, alienis me coloribus adornare" in the preface to his translation of Didymus' treatise *De spiritu sancto* (*PL* 23, 108 A).

patchwork of borrowed fragments. It is therefore legitimate to ask whether, in his commentary on Matthew, any fragments have been borrowed from Fortunatianus.

Until a few decades ago it would have been impossible to provide an answer to this question, since no copies of Fortunatianus work were considered to have survived. At present three small fragments have been identified, but these all together add up to no more than four pages in the edition of *Corpus Christianorum*[15]. Fragments II and III, as numbered in this edition – which represent comments on chapters 21 and 23 of Matthew – were discovered by Dom Wilmart in MS 653 of the Bibliothèque municipale of Troyes, an eleventh century homiliary, where they carry the title "expositio Fortunati episcopi in (*al.* ex) eodem evangelio [Matthew]"[16]. Wilmart developed a solid argument for interpreting "Fortunatus" as "Fortunatianus." The other fragment, numbered I – containing, it would seem, elements from a general introduction to the four Gospels – was discovered by Professor Bernhard Bischoff in a ninth century manuscript dealing with the Gospels in the Bibliothèque de la ville of Angers. This fragment is introduced in the manuscript with the words:

> Nunc vero de libro beati Fortunatiani Aquilegense episcopum aliqua testimonia scerpsimus, quae hic congruit intimare[17].

The identification of these three fragments as the work of Fortunatianus rests, therefore, primarily on the presence of his name attached to the fragments. It does not seem to have occurred to Dom Wilmart that a further proof of identity could be obtained through a direct comparison of the fragments with the text of Jerome's own commentary on Matthew. For if we make such a comparison, for example where (Fragment I) he comments on Matthew 21: 1–9, we can isolate his indebtedness to Fortunatianus from his borrowings from Origen[18]. It is this second approach or line of proof I would now like to take to identify some further fragments that may derive from the lost commentary of Fortunatianus.

The Gundohinus Gospel Book (Autun, Bibliothèque de la Ville, MS 3), dating from the mid-eighth century, is remarkable not only for its decoration[19] and for the uniqueness of some of its

---

[15] *CC* 9, pp. 367–370.

[16] "Deux expositions d'un évêque Fortunat sur l'Evangile", *Revue Bénédictine* 32 (1920) 160–174. Wilmart points out that Fortunatianus' commentary seems to have had very little circulation. He suspects (p. 162) that the fragments he discovered had already been excerpted well before the Carolingian period. He likewise stresses (pp. 168–173) that mention of Fortunatianus in the prefaces to the commentaries on Matthew by Rabanus Maurus, Claudius of Turin and Paschasius Radbertus indicate knowledge of Jerome's preface to his commentary on Matthew, and not a direct knowledge of the bishop of Aquileia's work.

[17] "Wendepunkte in der Geschichte der lateinischen Exegese im Frühmittelalter", *Sacris Erudiri* 6 (1954) 238–240 – a remarkable and truly groundbreaking study.

[18] The editors of Jerome's Matthew commentary in *CC* 77, p. 182 give a general reference to Fortunatianus [Fragment II] for lines 1181–1247, but they fail to underline at what precise points a textual dependence occurs. E. Bonnard, who presented Jerome's text with a French translation in *Sources Chrétiennes,* does point out one borrowing at Mt 21 : 2; "*contra:* Jérôme tire cette exégèse, qui nous paraît un peu verbale, du Commentaire de Fortunatien" (*SC* 259, p. 103, note 73), but fails to note several other textual links in the same section. Thus Jerome's description of the colt ("pullus" Mt 21 : 2) as "lascivus" comes directly from Fortunatianus, as does the identification of the crowd "quae precedebant et quae sequebantur" (Mt 21 : 9) with those who preceded the advent of the Gospel and those who came after it (compare *CC* 77, p. 182, 1. 1185 with *CC* 9, p. 368, 1. 37 and *CC* 77, p. 184, 11. 1244–46 with *CC* 9, p. 369, 11. 53–55). And again, the identification of the "asina" with the synagogue, and of the clothes placed on the colt with apostolic teaching also come directly from Fortunatianus and not from Origen, who is another source used in this section (compare *CC* 77, p. 183, 11. 1213–15 with *CC* 9, p. 368, 11. 24–25 and *CC* 77, p. 183, 11. 1203–04 with *CC* 9, p. 368, 11. 12–13).

[19] This will be the subject of a full scale art-historical study, *The Gundohinus Gospels,* by Lawrence Nees, to be published by the Medieval Academy of America in 1987. I am most grateful to Professor Nees for drawing my attention not only to the Jerome excerpts (see next note) but also to the "expositiones", for providing me with photographs, and for giving me the opportunity to present them here in a separate essay.

introductory material[20], but also because of the one hundred and thirty eight items listed in Patrick Mc Gurk's *Latin Gospel Books from A.D. 400 to A.D. 800*[21], it appears to be the only manuscript containing a set of explanatory comments inserted into the Gospel text itself. The Gospels are written in uncial script, but the inserted comments are in the same small pre-Carolingian minuscule which the scribe Gundohinus used to pen his long colophon on fol. 186. The comments – whose full text is given below in an appendix – consist mainly of allegorical interpretations of elements occurring in the Gospel text immediately preceding them, and bear the heading "expositio." They are very unevenly distributed, nineteen occurring in Matthew's Gospel, one in Mark's, three in Luke's and two in John's. As far as I am aware they have never formed the object of a special investigation.

Gundohinus himself provides us with no clue about the authorship of these "expositiones." The main proof that establishes their antiquity is the fact that they were obviously known to Jerome when he wrote his commentary on Matthew early in 398[22]. Since they also appear to have been known to Chromatius, the friend of Rufinus und Jerome, who succeeded Valens as bishop of Aquileia in 388, and who likewise wrote a commentary on Matthew towards the end of his life – probably between 389 and 407 –[23] the circumstantial evidence for attributing them to Fortunatianus is strong, particularly since they also represent the same type of comment that has come down to us in the other three fragments mentioned above[24].

The following instances underline the close textual links between Jerome and the "expositiones" of Autun 3:

Ia) Autun 3, fol. 17v (on Mt 3:10 "iam enim securis ad radicem arboris . . .):

Expositio. Grece ἀξίνη, latine securis; πέλεκυς, bipennis. Securis est verbum Dei iuxta prophetam Hieremiam qui ait 'securis concidens petras,' [Jer. 23:29], habens duorum testamentorum acumen et manubrium crucem[25].

b) Jerome, *In Matthaeum* I (*CC = Corpus Christianorum* 77, p. 18, 11. 259–261)

Praedicatio sermonis evangelici qui ex *utraque parte acutus* est gladius, appellatur iuxta Hieremiam prophetam, qui *verbum Domini securi* comparat *caedenti petram.*

All editors of Jerome provide a reference to Jer. 46:22 "et cum *securibus* venient ei quasi ligna caedentis", no doubt because Jer. 23:29, in Jerome's Vulgate edition, reads "et quasi malleus conterens petram." But "securis concidens petras" is the Vetus Latina version, based on the Septuagint (ὡς πέλυξ κοπτων πέτραν). Jerome is here obviously following his source and paying no attention to his own translation of Jeremiah (with "malleus") which predates the commentary on Matthew by several years[26].

c) Chromatius, *In Matthaeum, Tract.* xi (CC 9 A, p. 239, 11. 3–6):

In hac securi potestatem *divini verbi* significari non dubium est, dicente Domino per Hieremiam prophetam: "Nonne verba mea sicut ignis, dicit Dominus, et sicut securis concidens petras?"

---

[20] See P. Meyvaert, "Excerpts from an Unknown Treatise of Jerome to Gaudentius of Brescia", *Revue Bénédictine* 96 (1986) 203–218. See also L. Nees, "Image and Text: Excerpts from Jerome's 'De Trinitate' and the Maiestas Domini Miniature of the Gundohinus Gospels,' *Viator* 18 (1987), 1–21.

[21] Issued as vol. 5 in *Les publications de Scriptorium* (Bruxelles 1961).

[22] For the date see note 11 above.

[23] For the date see the Introduction to the edition of Chromatius in *CC* 9A, pp. vi–vii.

[24] See the final section of this essay (below pp. 284f.) for the arguments attributing the "expositones" to Fortunatianus.

[25] The text of the "expositiones" in Autun 3 presents some problems. The Appendix below (pp. 285–289) provides both a literal transcription and an edited version. The edited version is the one quoted here and in the following pages.

[26] F. Cavallera, Saint Jérôme II, p. 157 places Jerome's translation of the prophets in 389–392.

IIa) Autun 3, fol. 18r (on Mt 3:13–15 – Jesus' baptism by John)

Expositio. Ut visu hominem ostenderet, ut Iohannis baptismum comprobaret, ut Iordanis [aquas per] suum baptismum sanctificaret, Iohannes baptizavit Christum aqua, Christus eum baptizavit Spiritu.

b) Jerome, *In Matthaeum* I (CC 77, pp. 18–19, 11. 277–283):

Triplicem ob causam Salvator a Iohanne accepit baptismum; primum ut *quia homo natus erat* omnem iustitiam et humilitatem legis impleret, secundo *ut baptismate suo Iohannis baptisma comprobaret,* tertio *ut Iordanis aquas sanctificans* per descensionem columbae, Spiritus sancti in lavacro credentium monstraret adventum . . . *ut ostenderet Christum in aqua, Iohannem a Christo in Spiritu baptizandum.*

IIIa) Autun 3, fol. 20f (on Mt 5:22 "qui autem dixerit fratri suo: Racha . . .")

Expositio. Racha grece dicitur κένος, latine inanis aut vacuus.

b) Jerome, *In Matthaeum* I (CC 77, p. 28, 11. 536–539):

Racha. Hoc verbum proprie Hebraeorum est. *Racha enim dicitur κένος, id est inanis aut vacuus,* quem nos possumus vulgata iniuria 'absque cerebro' nuncupare.
Note that in his *Liber interpretationis hebraicorum nominum* Jerome simply gives: "Racha. vanus" (*CC* 72, [p. 138] 63.3)

c) Chromatius, *in Matthaeum, Tract.* xxi. 2 (*CC* 9 A, p. 296, 1. 28–30):

Vetat namque dici fratri: raca, id est *vacue et inanis;* non enim debet dici *vacuus et inanis,* qui fide et sancto Spiritu plenus est.

IVa) Autun 3, fol. 28r (on Mt 11:11 "Amen dico vobis non surrexit inter natos mulierum maior Iohanne Baptista"):

Expositio. Non eum sanctis omnibus pretulit sed exaequavit.

b) Jerome, *In Matthaeum* II (CC 77, p. 80, 11. 82–87):

His ergo praefertur hominibus qui de mulieribus nati sunt et de concubitu viri, et non ei qui est natus ex virgine et Spiritu sancto. Quamquam in eo quod dixit: 'Non surrexit inter natos mulierum maior Iohanne Baptista' *non ceteris prophetis et patriarchis cunctisque hominibus* Iohannem *praetulit, sed* Iohanni ceteros *exaequavit.*

Here and there we can discern a reaction of Jerome to the "expositiones" of Autun 3. Thus, for example, where the comment on Mt 6:11 (fol. 21r) reads:

Supersubstantialem quod dicitur hebrea translatione, celestem dicitur, id est Christus.

Jerome (*CC* 77, p. 37, 11. 770–779) has a long explanation that aims at giving a corrected interpretation of "supersubstantialis" by showing how the Greek and Hebrew are related:

Quod nos supersubstantialem expressimus, in graeco habetur ἐπιούσιον, quod verbum LXX interpretes περιούσιον frequentissime transtulerunt. Consideravimus ergo in hebreo, et ubicumque illi περιούσιον expresserant, nos invenimus 'sogolla' quod Symmachus ἐξαίρετον, id est praecipuum vel egregium, transtulit, licet in quodam loco peculiare interpretatus sit . . . In evangelio quod appellatur *secundum Hebraeos* pro supersubstantiali pane *'maar'* repperi quod dicitur *crastinum . . . id est futurum*

The word *caelestis* nowhere occurs in Jerome's text. It is interesting, on the other hand, to note that Chromatius, although he is commenting on a version of Matthew that has *panem cotidianum* instead of *panem supersubstantialem,* does provide us with an echo of the Autun 3 comment (*CC* 9 A, p. 332–33, 11. 100–114):

Hoc autem etiam spiritaliter nobis praeceptum esse debemus advertere, ut panem cotidianum petamus, id est, *panem illum caelestem* et spiritalem . . . semper orare debemus, ut hunc *panem caelestem* cotidie mereamur accipere.

Elsewhere in Autun 3 (fol. 28v) the comment on Mt 11:22 reads:

Expositio. Capharnaum interpretatur uva acerrima.

Jerome, at the same place (*CC* 77, p. 85) writes – also using the superlative!:

In Capharnaum quae interpretatur villa pulcherrima[27]

Whatever the origin of this last explanation it does not agree with the one he gives in his *Liber interpretationis hebraicorum nominum:* "Cafarnaum ager vel villa consolationis" (*CC* 72, [p. 139] 64. 11–12).

As was said earlier in this essay, the verbal or thematic correspondence between Autun 3 and the commentary on Matthew of Chromatius of Aqueileia is likewise of great significance for determining the authorship of the "expositiones". The most striking examples are the following:

Ia) Autun 3, fol. 19v (on Mt 5; 16 "sic luceat lux vestra coram hominibus"):

Expositio. Cum mandato Dei cor nostrum accenditur, non nos obscuret saeculum aut aliqua haeresis, sed in cruce manentes in Dei ecclesia omnibus luceamus

b) Chromatius, *In Matthaeum, Tract.* xix (*CC* 9 A, p. 289, 11. 131–136):

Huiusmodi ergo lucerna, id est incarnatio Christi ostensa a lege ac prophetis, iam *non obscura* praedicatione legis tamquam modio tegitur . . . sed *in cruce,* velut in candelabro, *constituta, omnem ecclesiae domum illuminat.*

IIa) Autun 3, fol. 20r (on Mt 5 : 25 "esto consentiens adversario tuo cito dum es in via cum eo ne forte tradat te adversarius iudici et iudex tradat te ministro et in carcerem mittaris"):

Expositio. Sermo Dei est adversarius omni peccatori, cum quo quaerimus concordare id est, ut quidam ait, etiam nos diligamus opera bona et sancta. Viam dicit vitam istam. Iudex Christus est, ministri angeli, gehenna carcer.

b) Jerome's explanation (CC 77, pp. 28–30) is limited to those who interpret "adversarius" as either "the flesh and the soul" (carnis et anima), "the soul and the spirit" (anima et spiritus) or "the devil" (diabolus). Chromatius, after presenting somewhat similar explanations (quidam . . . quidam) that seem linked with Origen and Hilary, continues (*Tract.* xxii, *CC* 9 A, p. 301–302, 11. 40–58):

alii vero quorum assertio plenior mihi videtur *adversarium hic Spiritum sanctum* existimant intellegendum . . . Huic ergo *adversario peccati* et erroris humani . . . oboedire nos Dominus praecepit, dum cum illo sumus in *via, id est in comitatu vitae presentis* . . . non dubium est huiusmodi hominem post excessum vitae *Dei Filio, qui iudex vivorum ac mortuorum* est, offerendum, a quo traditur *ministro, id est angelo* tormentorum, mittendus *in carcerem gehennae*[28].

IIIa) Autun 3, fol. 34r (on Mt 14 : 23–27 " . . . quarta vigilia noctis venit . . .'):

Expositio. Mare saeculum est, navis ecclesia, fluctus persecutio, ventus contrarius diabolus, quarta autem vigilia, qui quarta aetate mundi, venit Christus dominus carne adsumpta; possunt etiam quattuor evangelia accipi, quia tenebras nostras inluminant.

---

[27] One wonders whether the "uva acerimma" of Autun 3 could in some way be a corruption of what was originally "villa pulcherimma"?

[28] The interpretation of "adversarius" both in Mt 5 : 25 and in the parallel passage of Lc 12 : 58 has a fairly long history that might deserve retracing in some detail. Augustine (*De sermone Domini in Monte,* I. 31–32) listed several possibilities: "aut diabolus est, aut homo, aut caro, aut Deus, aut preceptum eius" and himself opted for the last one named. "Praeceptus Domini" is also the interpretation put forward by Novatus the Catholic: see F. Villegas, "Les sentences pour les moines de Novat le Catholique," *Revue Bénédictine* 86 (1976) 70. Ambrose in his Commentary on Luke (Bk VII. 151) interprets the "adversarius" of Mt 5 : 25 as "omnis virtutis usus et apostolicus et propheticus sermo, qui nos ad asperiora praecepta et durioris vitae documenta constringit." Given the apparent link that exists between these several explanations (and others not cited, for example Cesarius of Arles) it is particularly unfortunate that we no longer possess the commentary on Matthew by Victorinus of Pettau, since this is the very earliest in date and may well be the source used by later writers.

b) Those familiar with the teaching on the Six Ages of the world[29], deriving from Augustine and popularised both by Isidore and Bede, will be interested to see a different computation presented here, one that places the coming of Christ not in the sixth age, but in the fourth. Hilary, in his commentary on Matthew, also interprets the phrase "quarta vigilia noctis" as referring to the ages of the world, but he makes the first coming of Christ, in the flesh, coincide with the third period and the final coming, at the end of time, coincide with the fourth. Chromatius, on the other hand, presents the same framework as the Autun "expositio" (*CC* 9 A, p. 457, 11. 127–159):

Secundum mysticam vero rationem *navis haec . . . habet figuram ecclesiae . . .* Haec igitur *adversante vento, id est spiritu inmundo* in *hoc saeculo velut in medio mari . . .* Prima vigilia . . . intellegitur ab Adam usque ad Noe. Secunda . . . a Noe usque ad Moysen . . . Tertia . . . a Moyse usque ad Domini Salvatoris adventum . . . *In quarta vero vigilia tempus hoc agnoscitur, ex quo Filius Dei secundum carnem nasci* et pati digantus est.

On occasion one senses that Chromatius is familiar with his source but deliberately diverges from it on some point or other because he thinks he has a better interpretation. Thus, for example:

a) Autun 3, fol. 17 v (on Mt 3 : 4 "esca autem eius erat locustae")

Expositio. Locustae multitudo credentium, mel dulcedo eeorum. Nam et frutices cuiusdam herbae, sicut mel dulces locustae dicuntur. Hoc ei fuit cibus.

b) Chromatius, because of allusions to locusts in other scriptural passages (Prov. 30 : 27 and Amos 7 : 1) prefers to interpret "locustae" not as the faithful but as those "qui antequam veniant ad Dei cognitionem vaga et instabili mente per diversa feruntur" (*CC* 9 A, p. 231). Neither Chromatius nor any other patristic sources consulted alludes to the particular plant whose sweet fruit was popularly called 'locust' but this is probably a reference to the fruit of the carob tree "common in the Mediterranean region, where it is also called the locust bean and St John's bread from a tradition that they were the locusts which John the Baptist ate"[30].

a) Autun 3, fol. 18 r (on Mt 3 : 12):

Expositio. Ventilabrum crux, area mundus vel ecclesia, frumentum fideles, paleas heretici, horreum paradisus.

b) Chromatius, *In Matthaeum, Tract.* xi (*CC* 9 A, p. 242, 11. 113–119):

Ventilabrum dicit divini iudicii in quo peccatores a iustis, quasi paleas a tritico, divinae aequitatis iudici segregabit. Tali igitur ventilabro *ecclesiae suae aream* in futuro est iudicio purgaturus, cum *iustos suos quasi . . . grana* velut in *horreis, id est in caelesti mansione* recondet. Peccatores autem quasi paleas inextinguibili igne tradit urendos.

A particularly interesting "expositio" is the one connected with Mt 9 : 15 (fol. 25 r) which, in addition to sounding a note of genuine Christian spirituality is possibly also the earliest witness to the use of the expression "opus Dei"[31] which a little later was to acquire the meaning of

[29] On the Six Ages of the World see C. W. Jones, *Bedae opera de temporibus* (Cambridge, Mass. 1943) pp. 345–346; and the more recent fundamental study of H. L. C. Tristram, *Sex aetates mundi. Die Weltzeitalter bei den Angelsachsen und Iren. Untersuchungen und Texte* (Heidelberg 1985).

[30] Quoted from *New Bible Dictionary* (2nd ed., Leicester 1982) p. 946 under 'pods'. The *Novum glossarium mediae latinitatis* s. v. 'locusta,' refers to the eleventh century *Collectio Epistolarum Wormatiensium* I 65: "locusta vero de qua . . . Joannes manducabat herba est saporem mellis habens," and R. E. Latham's *Revised Medieval Latin Word-List* indicates a 15th century glossary that has "honeysuckle."

[31] On this expression see I. Hausherr, "Opus Dei," *Orientalia Christiana Periodica* 13 (1947) 195–212. But see especially the further remarks of A. de Vogue in "Les trois critères des saint Benoît pour l'admission des novices," *Collectanea Cisterciensia* 40 (1978) 129–131. De Vogüé points out that Rufinus of Aquileia uses the expression in his translation of Regula 7 of Basil of Cesarea: "oportet inquirere, ut diximus, qualitatem vitae praeteritae, et sufficere etiam hoc ipsum, si satis hoc [= servitium Dei] expetunt, et si verum et ardens desiderium est eorum erga opus Dei." As de Vogüé remarks: "sous la plume de Rufin, la formule [opus Dei] désigne apparemment la vie religieuse dans toute sa generalité. Il s'agit

"liturgical worship," especially through its use in the Rule of St Benedict and other monastic rules:

Filii sponsi Christiani sunt. Si quis ergo lectione et oratione vacat, non ieiunat, quia sponsus cum illo est, qui est panis vivus; qui autem opus Dei neglegit sine sponso ieiunus est. Indumentum novum ipse est Christianus. Qui ergo interiorem hominem, id est spiritalem, qui et uter novus est, operibus carnis sociare voluerit, et bonum quod acceperat peribit.

One striking feature of the "expositiones" is the manner in which they isolate single words of the Gospel text in order to provide these with a *spiritual* or allegorical meaning. In the case of one borrowing by Jerome from Fortunatianus, as was noted above, the modern editor remarked: "cette exégèse qui nous paraît un peu verbale"[32]. Indeed the author seems more concerned to provide an exegesis of single words than of the Gospel narrative sequence with its own development. One might almost consider the comments as notes meant to furnish matter for a homily. In fact this aspect brings these comments close to some sections of the surviving fragments of Fortunatianus, especially the one discovered by Professor Bischoff; this fragment, taken as a whole, seems to consist of several excerpted passages that have been strung together. One passage representing a comment on a sciptural text that must have included the word *testa* reads:

Duo testa duo testamenta, lignum intro crucem Christi, cortix amara malitia Iudaeorum figuratur[33].

The cross of Christ is a recurring theme in the "expositiones" of Autun 3: *manubrium crucem* (fol. 17v), *Ventilabrum crux* (fol. 18r), *in cruce manentes* (fol. 19v), *per crucis fidem* (fol. 139v). Other recurring themes suggest the closeness of idol worship[34], of persecution[35], of martyrdom[36], of heresy[37]. Taken together these all plead for considering the comments to belong to an early date.

Since they were known to both Jerome and Chromatius we can safely situate the "expositiones" of Autun 3 before March 398, when Jerome wrote his commentary on Matthew. It should be obvious to anyone who studies the "expositiones" that the picture cannot be reversed; in other words we cannot consider the works of Jerome and Chromatius as the source of the Autun 3 comments. There are too many divergencies to sustain such a view. Given their early date the question of their authorship then arises. As was said at the outset of this essay, the only Latin commentaries on Matthew known to Jerome were those of Hilary of Poitiers, Victorinus of Pettau and Fortunatianus of Aquileia. We possess Hilary's work and there appears to be no immediate connection between it and the Autun 3 comments. This leaves us therefore with Victorinus and Fortunatianus. Nothing of Victorinus' commentary on Matthew has come down to us, but a perusal of his surviving works, his *De fabrica mundi* and his commentary on the

---

d'un équivalent du 'service de Dieu' mentionné juste avant. Sans doute la prière y est-elle inclue, mais les autres activités monastiques en font aussi partie." This usage of Rufinus fully accords with that of the "expositio" in Autun 3.

[32] See above p. 00, n. 18.

[33] *CC* 9, p. 367, 11. 16–17. In his preface to *Chromace d'Aquilée. Sermons,* Sources Chrétiennes 154 (Paris 1969) pp. 67–68 J. Lemarié has drawn attention to "la riche symbolique de la croix" in the writings of Chromatius.

[34] "lapides adorabamus" (fol. 18r); "idolorum cultus" (fol. 104r).

[35] "persecutionis procella impulsi non cadamus" (fol. 23r); "lupes persecutores" (fol. 26v); "fluctus persecutio" (fol. 34r).

[36] "heretici de quibus martyrum nullus meminit esse, qui fidem ecclesiae roborant" (fol. 23r); "ecclesia in cuius figura Rahab liberatus et Machabea cum filiis iugulatus . . . in martyrium gloria translatus est" (fol. 25v). For another near-contemporary reference to the Machabee mother and her sons see Ambrose, *De Iacob et vita beata* II. 11 (*PL* 14, 664–670), and both Ambrose, *In Lucam* III. 23 (CC 14, p. 88), and Hilary *Tractatus mysteriorum* II. 5 (CSEL 65, p. 33) on Rahab as figure of the Church.

[37] "paleas heretici" (fol. 18r); "aliqua heresis" (fol. 19v); "spina et tribuli heretici" (fol. 23r); "herena heresis est" (fol. 23r).

Apocalypse, has failed to provide, at least to the present writer, any element that would permit the attribution to him of the Autun "expositiones" to him. Others, of course, may reach a different conclusion.

As regards the attribution to Fortunatianus, the case is somewhat complicated. The argument would be more straightforward if elements of the surviving fragments of his work, especially of Fragments II and III (dealing with Mt 21 and 23) hat turned up in the "expositiones"; none do. On the other hand it is striking that no comments whatever occur between chapters 14 and 24 of Matthew in Autun 3. The contents of Fragments II and III present a more extended form of commentary than is found in the "expositiones," yet there are some resemblances. It should also be noted that although most of the "expositiones" occur in Matthew, a few also come in the other three gospels. Jerome does not link Victorinus' name with any other Gospel, but he describes Fortunatianus' work as: "*in Evangelia* titulis ordinatis, brevi sermone et rustico scripsit commentarios"[38]. If the Autun 3 comments were a little more abundant they would easily fit Jerome's description. We have no way of accounting for the presence of the "expositiones" in this manuscript. It is assumed that Gundohinus was writing in Gaul but using an exemplar that came from northern Italy[39]. It seems likely that Gundohinus did not borrow the "expositiones" from elsewhere, but that they were already present in his exemplar. This in turn, therefore, also takes us back to the territory of Fortunatianus of Aquileia. My conclusion is therefore a tentative one: Autun 3 has preserved for us, probably only in fragmentary form, some "expositiones" of great antiquity, known to Jerome and Chromatius of Aquileia, and probably from the pen of Fortunatianus bishop of Aquileia in the fourth century.

APPENDIX

The "expositiones", as they stand in Autun 3, present numerous textual problems. One can suspect a series of scribal accidents in the course of transmission, compounded by Gundohinus' own shaky mastery of Latin and its correct grammatical forms. It would need a full study of the Latinity of the Gospel texts as a whole to identify the particular failings to which he was prone. The more obvious features entail confusion of e and i, o and u, d for t, and ci for ti, confusions which the mid-fourth century author of the "expositiones" would hardly have made. Since Autun 3 is the only known witness, it seemed advisable to provide first a faithful transcription of the text as it stands in the manuscript and to follow this, where necessary, with an edited version. I owe warm thanks to my friends Professor Jan Ziolkowski, of Harvard University, Dom Adalbert de Vogüé and Dom Jean Mallet for many useful suggestions on this matter, and likewise to Mr. Alain Rebourg, of the Musée Rolin at Autun, for verifying my transcriptions on the manuscript. Presenting the text in this way will give others a better opportunity to scrutinise what Gundohinus wrote and perhaps develop a different editorial solution. The words included with the Gospel reference indicate those upon which the "expositio" immediately follows:

---

[38] Jerome uses the term "commentarius" and not "expositio". It is interesting, however, that Fragments II and III of Fortunatianus are headed "expositio in (*al.* ex) eodem evangelio" (see above p. 281).

[39] See J. Porcher in *The Carolingian Renaissance* [ed. J. Hubert, J. Porcher, W. F. Volbach] (New York 1970) p. 74. Porcher, however, in suggesting a model from northern Italy (Lombardy) for the illustrations was considering only one element of the codex. For a fuller study both of the artistic features and of the codex as a whole see the forthcoming study by L. Nees, *The Gundohinus Gospels* (Cambridge, Mass. 1987). Nees likewise argues for a north Italian (probably Ravennate) exemplar.

fol. 17v Mt 3:4 (. . . mel silvestre)
[Exposicio] Locustae multitudo credentium mel. dulcido eorum Nam et frutices. cuiusdam herbae sicut mel dulces. locustae dicuntur. hoc ei fuit cibus.

fol. 17v Mt 3:10 (. . . in ignem mittitur)
[Exposicio] Creazinlatini securis teaeric bipinnis. securis est uerbum dei iuxta prophitae hierimiam qui ait. securis concidens petras. habens duorum testamentorum acumen et manubrium crucem.
[Grece αξινη, latine securis; πελεκυς, bipennis[40]. Securis est verbum Dei iuxta prophetam Hieremiam qui ait 'securis concidens petras,' (Jer. 23:29 – *Vetus latina*), habens duorum testamentorum acumen et manubrium crucis.]

fol. 18r Mt 3:12 (. . . Conburet igni inextinguibili)
[Exposicio] uentilabrum crux arca mundus. uel ecclesia. frumentum fidelis. palleas heretici. horreum paradisus.
[Ventilabrum crux, area mundus vel ecclesia, frumentum fideles, paleas heretici, horreum paradisus]

fol. 18r Mt 3:15 (. . . tunc demisit eum)
[Exposicio] ut uisum hominem ostenderet ut iohannis baptismum conprobaret ut iordannis suum baptismum sanctifecasset iohannis baptizat christum aqua christus eum baptizavit spiritu.
[Ut visu hominem ostenderet, ut Iohannis baptismum comprobaret, ut Iordanis (aquas per *add.?* – cf. Jerome, supra p. 281) suum baptismum sanctificaret, Iohannes baptizavit Christum aqua, Christus eum baptizavit Spiritu]

fol. 18r Mt 4:4 (. . . procedit de ore Dei)
[Exposicio] Esuriebat quos iusticia saturabat. Lapidis nos fuimus qui duricia cordis habuimos uel quia lapides adorabamus. templum christiani ut dicet apostolus uos estis templum dei fastigium siue pinnacolum caretas est que eminet per quam in christianus. ascendet deus undesudibat.
[Esuriebat quos iustitia saturabat. Lapides nos fuimus qui duritiam cordis habuimus vel quia lapides adorabamus. Templum Christiani ut dicit apostolus 'vos estis templum Dei' (2 Cor 6:16). Fastigium sive pinnaculum caritas est, quae eminet; per quam in (caelos) Christianus ascendet, Deus unde descendebat]

fol. 19v Mt 5:16 (. . . qui in caelis est)
[Exposicio] Cum mandato dei cor nostrum accenditor non nos obscuret saecolum aut aliqua heresis. sed in croce manentis in dei ecclesia omnibus luciamus.
[Cum mandato Dei cor nostrum accenditur, non nos obscuret saeculum aut aliqua haeresis, sed in cruce manentes in Dei ecclesia omnibus luceamus]

fol. 20r Mt 5:22 (. . . gehennae ignis)
[Exposicio] racha grece dicitur cenus. latine inanis aut uacuos.
[Racha grece dicitur κένος, latine inanis aut vacuus]

fol. 20r Mt 5:26 (. . . reddas novissimum quadrantem)
[*om.*] Sermo dei est aduersarius omne peccatori. Cum quorobimus concordare id est

---

[40] I am particularly grateful to Dom Jean Mallet for pointing out to me that πελεκγς (or possibly πελεκις, with 'iotacisme') written in Greek uncials (ΠΕΛΚΙC) would account for the strange "teaeric" of Gundohinus' Latin minuscule – the ΠΛ and K, interpreted as T, A and R. In the *Hermeneumata Montepessulana* (cf. G. Goetz, *Corpus glossariorum latinorum,* vol. 3, p. 325) we find "αξινη, dolabra; πελεκις, securis; πελυξ, bipinnus" but in the *Hermeneumata Leidensia* (*ibid.* vol. 6, p. 23) we find "αξινη, securis; πελεκυς, bipennis" which corresponds exactly with the "expositio" of Autun 3.

ut quodam ait aeciam nos dilegamus opera bona et sancta. viam dicet uitam istam iudex christus est ministri angeli genna carcer.
[Sermo Dei est adversarius omni peccatori, cum quo quaerimus concordare, id est, ut quidam ait, etiam nos diligamus opera bona et sancta. Viam dicit vitam istam. Iudex Christus est, ministri angeli, gehenna carcer]

fol. 21r Mt 6:11 (. . . panem nostrum supersubstantialem)
[*om.*] supersubstancialem quod dicitur aebraea translacione celestem dicitur id est christus
[Supersubstantialem quod dicitur Hebrea translatione, caelestem dicitur, id est Christus] *or* [. . . quod dicitur Hebrea, translatione caelestem dicitur, id est Christus]

fol. 23r Mt 7:16 (. . . ex fructibus eorum cognoscetis eos)
[Exposicio] Spinas et tribuli heretici sunt de quibus marthirium nullus. memimet esse qui sicut uuae pro christo sanguinem fundentis fidem ecclesia roborant. Arbor malauer homo. Arbor bona anima spiritalis.
[Spinas et tribuli haeretici sunt, de quibus martyrum nullos meminit esse, qui sicut uvae pro Christo sanguinem fundentes fidem ecclesiae roborant. Arbor mala vero homo, arbor bona anima spiritalis]

fol. 23r Mt 7:27 (. . . fuit ruina eius magna)
[Exposicio] Petra christus est in quo domum id est corpus nostrum sanctifecemus. ut persecucionis procella inpulsi non cadamus harena heresis est qui ergo fidem suam pulluerat iusticiae opere eret ruina.
[Petra Christus est, in quo domum – id est, corpus nostrum – sanctificemus ut persecutionis procella inpulsi non cadamus. Harena haeresis est. Qui ergo fidem suam polluerat, iustitiae opere erit ruina

fol. 25r Mt 9:17 (. . . et ambo conservantur)
[Exposicio] Filii spussi christiani sunt si quis ergo lectione et oracione uacat non ieiunat quia spunsus cum illo est qui est panis uiuos qui autem opus dei necleget sine spunso ieiunus est. Indumentum nouum (fol. 25v) ipse est christianus qui ergo interiorem hominem id est spiritalem qui et uter nouos est operibus carnis sociare uolueret et bonum quod acciperat peribit.
[Filii sponsi Christiani sund. Si quis ergo lectione et oratione vacat, non ieiunat, quia sponsus cum illo est, qui est panis vivus; qui autem opus Dei neglegit sine sponso ieiunus est. Indumentum novum ipse est Christianus. Qui ergo interiorem hominem, id est spiritalem, qui et uter novus est, operibus carnis sociare voluerit, et bonum quod acceperat peribit]

fol. 25v Mt 9:26 (. . . in universam terram illam)
[Exposicio] Hec mulier ecclesia accipitur. in cuius figura raab liberatur et machabea cum filiis iugulatus. cuius sanguis ueniente christo stetit et de mortis pericolo in marthirium gloria translatus. est uestimentum quod tetiget corpus christi est quodet nos tangendo sanamor. duodecem autem anni apostolorum nomerum significabant.
[Hec mulier ecclesia accipitur, in cuius figura Rahab liberatur et Machabea cum filiis iugulatur; cuius sanguis veniente Christo stetit et de mortis periculo in martyrum gloria translatus est; vestimentum quod tetigit corpus Christi est, quod et nos tangendo sanamur. Duodecim autem anni apostolorum numerum significabant]

fol. 26v Mt 10:16 (. . . simplices sicut columbae)
[Exposicio] Ouis christiani lupi persecutoris. serpens in necessitate mortis corpus christi mordens. columbae autem eclesia.

[Oves Christiani, lupi persecutores, serpens in necessitate mortis corpus Christi mordens, columbae autem ecclesia]

fol. 28r Mt 11:11 (... maior est illo)
[Exposicio] non eum sanctis omnibus pretulit sed exequabit
[Non eum sanctis omnibus praetulit sed exaequavit]

fol. 28v Mt 11:22 (... in die iudicii quam vobis)
[Exposicio] cafarnaum interpredatur uua acerima
[Capharnaum interpretatur uva acerrima]

fol. 29r Mt 12:6 (... maior est hic)
[Exposicio] id est per loca simmenata (= seminata – a reference to Mt 12:1 "abiit Iesus sabbato per sata")

fol. 34r Mt 14:27 (... ego sum nolite timere)
[Exposicio] Mare saecolum est navis ecclesia fluctus persecucio ventus contrarius diabolus. quarta autem uigilia qui quarta aetatem mundi uenit christus dominus carnem adsumpta possunt aeciam quattuor euangelia accepe quia tenebras nostras inluminant.
[Mare saeculum est, navis ecclesia, fluctus persecutio, ventus contrarius diabolus, quarta autem vigilia, qui quarta aetate mundi, venit Christus dominus carne adsumpta; possunt etiam quattuor evangelia accipi, quia tenebras nostras inluminant]

fol. 47r Mt 14:8 (... initia sunt dolorum)
[Exposicio] Contra regnum Christi audit diabolus heresis excitare.

fol. 47v Mt 24:14 (... testimonium omnibus gentibus)
[Exposicio] Crededistis christum qui de tribu iuda processit. fugite ad montis. id est apostolorum doctrina. et si spiritalis es. noli reuerti ad ueterem hominem uae plenus peccato. et adhuc nutrientibus hieme uel sabatum tempus capiendi. hominis dicet. quia sabato iudaeis. fugire non licet. potest et aliter dici.
[Credidistis Christum qui de tribu Iuda processit: fugite ad montes, id est apostolorum doctrinam. Et si spiritalis es, noli reverti ad veterem hominem. Vae plenis peccato et adhuc nutrientibus. Hieme vel sabbato tempus capiendi hominis dicit quia sabbato Iudaeis fugere non licet. potest et aliter dici]

fol. 81r Mc 10:28 (... et secuti sumus te)
[Exposicio] Iudas charioth diuis defuit de precio quo christum detraxit. sed intra se in regna caelorum. non intrauit. sic omnis qui non est diuis in deum diuis auicitur.
[Iudas Scarioth dives fuit de pretio quo Christum detraxit, sed intra se in regna caelorum non intravit. Sic omnis "qui non est dives in Deum" (Lc 12:21) dives abiicitur]

fol. 104r Lc 3:7 (... dicebat ergo ad turbas)
[Exposicio] Desertum ubi dei cultus non erat, idest gentilitas. ad predicacione christi aperitur, et parat uiam domino uallis mundus est repletus christi doctrinam. montes et collis superbia diaboli et idolorum cultus. que in aduentum Christi depressa. prauitatem dereget amorem dei. Caro fidelis que per baptismum renascitur uidet salutarem dei.
[Desertum ubi Dei cultus non erat, id est, gentilitas ad praedicationem Christi aperitur et parat viam domino. Vallis mundus est, repletus Christi doctrinam. Montes et colles, superbia diaboli et idolorum cultus, que in adventum christi, depressa pravitate, diriget amore Dei. Caro fidelis que per baptismum renascitur, videt salutare Dei]

fol. 139v Lc 19:9 (... ipse filius est Abrahae)
[Exposicio] idio posillus quia fidem nec cum habuit merito christum uidere non poterat. nisi in arborem ascendisset. hoc est par crucis fidem per quam credentis saluantur.
[Ideo pusillus, quia fidem necdum habuit; merito Christum videre non poterat nisi in arborem ascendisset, hoc est per crucis fidem per quam credentes salvantur]

fol. 139v Lc 19:12 (... sibi regnum et reverti)
[Exposicio] Nobilis christus ascendit ad christum uenturos in regno suo ad iudicium dedit sacerdotibus decem precepta legis (fol. 140r) cuius regnum iudaei respuerunt.
[Nobilis Christus ascendit ad caelum, venturus in regno suo ad iudicium. Dedit sacerdotibus decem precepta legis. Cuius regnum Iudaei respuerunt]

fol. 157r Jo 1:27 (... corrigiam calciamenti eius)
[Exposicio] Christus spunsus est et [iohanno?] meritur soluere quia ecclesia [non ē domus?] repudiati (?)

fol. 158v Jo 2:11 (... et crediderunt in eum discipuli eius)
[Exposicio] Christi ecclesia hoc est noue legis tradicio Hydrias sex opera sex dierum aqua baptismum metretas binas duo testamenta. uetus et nouum Ternas spiritalis perfectio. trinetates. uirtutem Archytriclinus moysis. aqua uinum facta passionis cruor.
[Christi ecclesia, hoc est novae legis traditio. Hydrias sex, opera sex dierum; aqua, baptismum; metretas binas, duo testamenta (vetus et novum); ternas, spiritalis perfectio trinitatis virtute; architriclinus, Moyses; aqua vinum facta, passionis cruor]

fol. 179v Jo 18:11 (... Calicem quem dedit mihi Pater non bibam illum)
[Exposicio] Petros de uerbo dei id est Christo ampotauit auditum iudaeorum. Uagina ecclesia est que predicans Christum ampotat malum auditum.
[Petrus de verbo Dei, id est, Christo amputat auditum Iudaeorum. Vagina ecclesia est que predicans Christum amputat malum auditum]

FLORENTINE MÜTHERICH

DER PSALTER VON ST. PETER IN SALZBURG

Zu den Überraschungen, die 1982 den Besucher der großen Salzburger Ausstellung in St. Peter erwarteten, gehörte die winzige, nicht ganz 4 cm hohe Psalter-Handschrift aus der Bibliothek des Stiftes[1]. Als ,,Psalter des hl. Rupert" war sie lange bekannt gewesen, hatte aber wenig Beachtung gefunden, zumal sie bei ihrer Katalogisierung in das 12. Jahrhundert datiert worden war[2]. Es ist das Verdienst Kurt Holters, im Katalog der Ausstellung den frühmittelalterlichen Ursprung der kleinen Handschrift angezeigt zu haben[3]. Ihre Einordnung in die Geschichte der Buchkunst verdanken wir Bernhard Bischoff, der sie einem nordostfranzösischen Skriptorium des dritten Viertels des 9. Jahrhunderts zuwies[4].

Zwar sind uns aus der Antike Handschriften dieses Minimalformats bekannt, aber aus dem Zeitraum, in dem der Salzburger Psalter entstand, ist uns kein anderes Beispiel überliefert[5]. Doch liegt seine einzigartige Bedeutung nicht nur darin begründet, daß es sich bei dem in winzigen Buchstaben wiedergegebenen Psalmentext um ein Unicum unter den frühmittelalterlichen Psalterien handelt, sondern darüber hinaus bietet dieses Bravourstück der Schreiberkunst zugleich die Miniaturausgabe einer mit Zierschriften, Schmuckseiten, Initialen und einem Bild ausgestatteten Handschrift, die so auf kleinstem Raum ein Programm wiederholt, das uns in zahlreichen kostbaren Codices des 9. Jahrhunderts überliefert ist. Auch hier ist der in Minuskel geschriebene Text mit Überschriften in roter Capitalis Rustica versehen; die Psalmenanfänge sind durch kleine goldene Kapitalbuchstaben ausgezeichnet, die einzelnen Verse durch noch kleinere. Teile des Textes sind auf Purpurfeldern oder auf gerahmten Zierseiten in Gold in Capitalis Rustica geschrieben, und ganzseitige Initialen leiten den 1., 51. und 101. Psalm ein. Am Anfang der Handschrift erscheint das Bild Davids, des Psalmensängers. Alles, Text und Schmuck, ist auf kleinstem Raum planvoll und sorgfältig angelegt – eine Leistung, die kaum besser verdeutlicht werden kann als durch die Tatsache, daß auf den 37 × 31 mm messenden Seiten Schriftfelder von 33 × 25 mm angelegt sind, die jeweils 18 Zeilen aufweisen, so daß der Zeilenabstand nicht einmal 2 mm beträgt. (Abb. 1–4)

Sicherlich gibt es unter den kleinen Codices des frühen Mittelalters besonders viele Psalterien. Der Verwendung des Psalters als Gebetbuch entsprechend, diente er wie kaum eine andere Handschrift auch dem privaten Gebrauch, wie eine Reihe von Beispielen bezeugen[6]. Der klein-

---

[1] *St. Peter in Salzburg. Schätze europäischer Kunst und Kultur.* 3. Landesausstellung 15. Mai – 26. Oktober 1982, Nr. 331, S. 331f. (Salzburg, St. Peter, Ms. a I O).

[2] H. Tietze, *Die illuminierten Handschriften in Salzburg.* Beschreibendes Verzeichnis der illuminierten Handschriften in Österreich 2 (Leipzig 1905), Nr. 1, S. 1.

[3] Vgl. Anm. 1.

[4] Bischoffs kurze Angabe ,,s. IX." (vgl. B. Bischoff, *Paläographie des römischen Altertums und des lateinischen Mittelalters* [Berlin ^{2}1986], S. 43) wurde inzwischen von ihm auf das 3. Viertel des Jahrhunderts festgelegt. – Vgl. auch *Geschichte Salzburgs – Stadt und Land,* I, 2, hg. von H. Dopsch (Salzburg 1983), Abb. 75.

[5] Bischoff, Paläographie, S. 42f.

[6] Einen eindrucksvollen Beleg für die Bedeutung des Psalters bietet das Testament des Markgrafen Eberhard von Friaul, das jedem der Söhne einen Psalter zuspricht, s. P. E. Schramm – F. Mütherich, *Denkmale der deutschen Könige und Kaiser* (München ^{2}1981), S. 94.

ste unter ihnen war bisher der Dagulf-Psalter aus der Hofschule Karls des Großen[7], der aber mit 192 × 120 mm mehr als das Vierfache des Salzburger Büchleins mißt. Näher wäre diesem wohl der verlorene Psalter Karls des Kahlen[8] gekommen, der als Gegenstück zu dem Gebetbuch des Königs[9] mit diesem bis in das 16. Jahrhundert in Zürich aufbewahrt wurde und dem Gebetbuch entsprechend wohl ein Maß von etwa 135 × 110 mm aufzuweisen hatte, so auch in dem mehr quadratischen Format dem Salzburger Psalter eher entsprechend. Mit diesen beiden Handschriften, dem im Auftrage Karls des Großen entstandenen Dagulf-Psalter und dem verlorenen Codex Karls des Kahlen, wird zugleich wohl auch der Bereich angesprochen, in dem der Besitzer des Salzburger Büchleins zu suchen ist, das als ungewöhnliches, mit großem Aufwand an Mühe und Kunstfertigkeit ausgestattetes Werk für eine hochgestellte Persönlichkeit bestimmt gewesen sein wird[10].

In Salzburg ist die Geschichte der Handschrift nur bis in das 15. Jahrhundert zurückzuverfolgen. Damals wurde auf der ersten, leer gebliebenen Seite der Vermerk eingetragen: ,,Manuale psalterii sancti Rudberti episcopi", aus dem man schließen darf, daß die Handschrift alter Besitz des Klosters war[11]. Dem 17. Jahrhundert entstammt das mit verziertem Leder überzogene Holzkästchen, in dem das kostbare kleine Buch heute aufbewahrt wird[12]. Es ist als Salzburger Arbeit aus der Zeit des Abtes Amand Pucher bestimmt worden und erhielt im frühen 19. Jahrhundert Schließen mit Salzburger Stempeln[13].

Der kleine Psalter ist indessen nicht vollständig erhalten. Der von zwei schmucklosen Holzdeckeln umschlossene Text weist am Anfang zwischen Ps. 5,6 (neque habitat) und Ps. 7,11 (qui salvos fecit) eine Lücke auf und bricht mit Ps. 105,23 (ne disperderet eos) vollständig ab, so daß etwa ein Drittel der Psalmen und wohl auch die Cantica fehlen, die dem karolingischen Psalter in der Regel beigefügt sind[14]. Es dürften daher statt der noch vorhandenen 117 Blätter ursprünglich wohl etwa 180 gewesen sein. Die heutige Bindung ist spätmittelalterlich und stammt aus einer Zeit, in der der Psalter bereits nicht mehr vollständig war[15].

Die erhaltenen Teile umfassen außer der unvollständigen Abfolge der Psalmen die beiden klassischen Prologe ,,Psalterium Romae dudum" und ,,David filius Jesse" – der erste ist die Einleitung des hl. Hieronymus zu seiner Ausgabe des Gallicanum, der zweite stammt aus dem altlateinischen Psalter und ist seinem Titel ,,Origo prophetiae regis David" entsprechend mit der Entstehung der Psalmen befaßt[16]. Daß die Origo aus dem Psalterium Romanum in den gallikanischen Psalter übernommen wurde, erklärt sich aus dem Inhalt, der die Geschichte des königlichen Psalmendichters David behandelt und darum für das Verständnis der Psalmen von Bedeutung war. Dies galt vor allem dann, wenn es sich um illustrierte Psalterien handelte, deren Bilder

---

[7] Wien, Österr. Nationalbibliothek, Cod. 1861. Vgl. W. Koehler, *Die karolinigischen Miniaturen* II. *Die Hofschule Karls des Großen* (Berlin 1958), S. 42ff. – Der goldene Psalter ,,Dagulf-Psalter". Vollständige Faksimile-Ausgabe von Codex 1861 der Österr. Nationalbibliothek. Kommentar von K. Holter (Graz 1980).

[8] W. Koehler – F. Mütherich, *Die karolingischen Miniaturen* V. *Die Hofschule Karls des Kahlen* (Berlin 1982), S. 75f.

[9] Ebdt. S. 75ff.

[10] Zu der Verwendung kleiner Handschriften als Amulett vgl. Bischoff, Paläographie, S. 42.

[11] Vgl. Anm. 1.

[12] Ebdt.

[13] Nach freundlicher Mitteilung von Herrn Dr. Peter Wind.

[14] Zu der karolingischen Cantica-Reihe vgl. J. Mearns, *The Canticles of the Christian Church, Eastern and Western in Early and Mediaeval Times* (Cambridge 1914), S. 62ff. – H. Schneider, *Die altlateinischen biblischen Cantica*. Texte und Arbeiten I, 29/30. (Beuron 1938), S. 46ff.

[15] Bei der heutigen Bindung schließen die beiden Holzdeckel sich unmittelbar um den Handschriftenblock, so daß kein Raum für einen um ein Drittel vergrößerten Umfang bleibt.

[16] Zu den Psalmen-Prologen vgl. D. De Bruyne, *Préfaces de la Bible latine* (Namur 1920), S. 1ff. – F. Stegmüller, *Repertorium biblicum Medii Aevi* I (Madrid 1950), Nr. 414.

nicht nur David selbst – wie in der Salzburger Handschrift – sondern oft auch seine Schreiber, Musikanten und Tänzer darstellten[17]. Doch erscheinen durchaus nicht immer beide Vorreden nebeneinander. So enthält etwa im 3. Viertel des 9. Jahrhunderts von den in der Hofschule Karls des Kahlen entstandenen Psalter-Handschriften nur der in tironischen Noten geschriebene Wolfenbütteler Codex beide[18], während eine ausgesprochene Prunkhandschrift wie der Pariser Psalter Karls nur den Text der Origo bietet[19].

Ein weiterer Zusatz zu den Psalmen findet sich in der Salzburger Handschrift vor Ps. 51. Zwar ist der auf Purpurgrund geschriebene Text fast völlig abgerieben und nicht mehr lesbar, aber die Worte Oratio und lectio (?) reichen doch aus, um in ihm eine der Kollekten zu erkennen, die dem Psalter für den liturgischen Gebrauch beigefügt worden waren[20] und wie sie etwa auch der bereits mehrfach erwähnte Psalter Karls des Kahlen aufweist[21]. Warum hier nur eine von ihnen angeführt ist, läßt sich nicht mehr erklären, aber der Eintrag zeigt doch, daß Beziehungen zu der Anlage des liturgischen Psalters bestanden – ein weiteres Argument dafür, daß auch der karolingische Anhang mit der Reihe der Cantica vorhanden war.

Damit läßt sich der Inhalt der erhaltenen Teile des Salzburger Psalters wie folgt bestimmen:

fol. 1 Spätere Einträge
fol. 2r Bild Davids
fol. 2v David filius Iesse ...
fol. 4r Incipit praefatio sancti Hieronymi presbyteri.
Psalterium Romae dudum ...
fol. 5r Explicit praefatio
fol. 5v Incipit liber Psalmorum.
fol. 6r Ps. 1 Beatus vir
fol. 8v Ps. 5,6 ... neque habitat
Textlücke bis
fol. 9r Ps. 7,11 qui salvos fecit ...
fol. 55v Psalter-Kollekte
fol. 56r Ps. 51: Quid gloriaris
fol. 56v in malitia
fol. 110r Ps. 101 Oratio pauperis cum anxius fuerit et coram Domino effuderit precem suam.
fol. 110v Domine
fol. 111r exaudi orationem meam
fol. 111v et clamor meus ad te veniat
fol. 117v Ps. 105,23 ... ne disperderet eos.

Die erhaltenen Teile genügen, um die ursprüngliche Anlage des Miniaturpsalters zu erkennen. Die erhaltenen 117 Blätter sind in 14 Lagen zusammengefaßt, deren Form dem ungewöhnlichen Charakter des Werkes Rechnung trägt. Statt der üblichen karolingischen Quaternionen handelt es sich um Quinionen, deren regelmäßige Folge nur an einigen Stellen aus besonderen, durch den Text oder die Ausstattung bedingten Gründen unterbrochen ist. Die erste Lage (fol. 1–6) besteht aus 6 Blättern, einem Ternio, der die Psaltervorreden (fol. 1–5) und den Anfang des

[17] Vgl. H. Steger, *David rex et propheta. König David als vorbildliche Verkörperung des Herrschers und Dichters im Mittelalter nach Bilddarstellungen des 8.–12. Jahrhunderts* (Nürnberg 1961).

[18] W. Koehler – F. Mütherich, *Die karolingischen Miniaturen* V. *Die Hofschule Karls des Kahlen* (Berlin 1982), S. 123ff.

[19] Ebdt., S. 75ff.

[20] L. Brou, *The Psalter collects, from Vth-VIth Century Sources* (London 1949).

[21] Vgl. Anm. 19.

1. Psalms (fol. 6) enthält. Die zweite Lage (fol. 7–12) ist unvollständig, denn zu den vorhandenen sechs Blättern gehörten zwei weitere, die zwischen fol. 8 und 9 herausgeschnitten sind. Anschließend beginnt dann die Reihe der Quinionen (fol. 13ff.). Abweichend ist wiederum die 7. Lage (fol. 53–63), deren 11 Blätter sich aus einem Quinio und dem Einzelblatt fol. 56 zusammensetzen, das den Anfang des 51. Psalms enthält. Unregelmäßig ist schießlich die vorletzte Lage (fol. 104–113), in der Psalm 101 auf den Einzelblättern fol. 110 und 111 beginnt, die einem Quaternio eingefügt sind.

Die einzelnen kleinen Blätter weisen ein einfaches Liniierungssystem mit einer schmalen seitlichen Vertikalkolumne für die vor den Text gerückten Initialen auf. Die Vertikalen sind bis an die Ränder durchgezogen, und auf einigen Seiten sind noch die Einstichlöcher für die Horinzontalzeilen am Rande zu sehen.

Der Text ist in Minuskel geschrieben, die Psalmen in fortlaufenden Zeilen mit kleinen goldenen Kapitalen zur Kennzeichnung der einzelnen Verse. Etwas größere, ebenfalls schmucklose Kapitalen finden sich als Initialen am Anfang der einzelnen Psalmen. Die Überschriften sind durchweg in roter Capitalis Rustica gegeben.

Der ornamentale und figürliche Schmuck konzentriert sich auf den Anfang und die klassische Dreiteilung des Psalters durch die Auszeichnung des 1., 51. und 101. Psalms. Das David-Bild (fol. 2r) eröffnet die Handschrift, ihm folgen die Prologe. Die drei Psalmenanfänge sind jeweils durch gerahmte Zierseiten und ganzseitige Initialen hervorgehoben, wobei allerdings nicht einheitlich verfahren wird. Den Hauptakzent bildet stets die gerahmte Initialseite mit dem Anfangsbuchstaben des betreffenden Psalms. Bei Ps. 1 geht ihr auf dem Verso des vorangehenden Blattes eine ebenfalls gerahmte, in goldenen Kapitalen geschriebene Incipit-Seite voran. Vor der Initialseite zu Ps. 51 ist auf dem unteren Teil der vorangehenden Versoseite ein Purpurfeld angebracht, dessen Text – die Psalterkollekte – in Gold geschrieben ist, und auf die Initialseite folgt eine weitere gerahmte, ebenfalls in Gold geschriebene Zierseite mit den anschließenden Textworten; erst auf der folgenden Seite wird der Text in normaler Schrift fortgesetzt. Zu Ps. 101 finden sich sogar vier Zierseiten als Auszeichnung des dritten Teiles des Psalters, der hier beginnt. Auf der ersten Seite erscheint die Psalmen-Überschrift in goldener Capitalis rustica, sodann, wie üblich, die ganzseitige Initiale, das D, dem die beiden kleineren Buchstaben NE beigegeben sind. Die folgenden beiden Seiten enthalten die anschließenden Worte des Psalms, die ebenfalls in Gold geschrieben sind. So ergibt sich folgende Verteilung:

Ps. 1:	fol. 5v Incipit Seite
	fol. 6r Initial-Seite
Ps. 51:	fol. 55v Purpurfeld
	fol. 56r Initial-Seite
	fol. 56v Zierseite
Ps. 101:	fol. 110r Überschrift
	fol. 110v Initial-Seite
	fol. 111r Zierseite
	fol. 111v Zierseite.

Wie die Untersuchung der Lagen ergaben, sind alle diese Schmuckseiten auf eigenen Blättern angelegt.

Die ornamentale Ausstattung verteilt sich auf die Rahmen und die Initialen. Bei den Rahmenmotiven handelt es sich stets um Blattmuster, deren Akanthusformen ein der karolingischen Buchmalerei seit dem 2. Viertel des 9. Jahrhunderts geläufiges Repertoire spiegeln, dessen Ursprung vor allem im Umkreis der Reimser Buchmalerei zu suchen ist, wo bereits das Ebo-

Evangeliar seine Evangelistenbilder mit den nach außen gewandten, tief eingeschnittenen Blättern umgibt[22]. Diese Formen leben auch nach der Jahrhundertmitte in der Nachfolge und im Ausstrahlungsbereich der älteren Reimser Handschriften unter sonst sehr viel komplizierter angelegten Rahmen fort[23].

Von den drei Initialen weisen das B die unziale, Q und D die kapitale Buchstabenform auf. Der Stamm des B ist undifferenziert in Gold gehalten, während Q und D typische karolingische Randbandinitialen darstellen, deren Stammfelder mit Flechtwerkmotiven gefüllt sind. Als Abschluß und Ablauf der Initialbuchstaben finden sich ebenfalls Flechtwerk- und Blattmotive, unter denen eine an langem Stengel ausgezogene Form besonders charakteristisch ist. Der breitlappige Akanthus kann in manchen Details an die Hofschule Karls des Kahlen erinnern[24], geht im allgemeinen jedoch eigene Wege.

Den wichtigsten Bestandteil der künstlerischen Ausstattung des Psalters stellt das David-Bild dar. Trotz der stark verriebenen Oberfläche ist die Gestalt auch in den Einzelheiten zu erkennen. Leicht nach rechts gewandt, überschneidet sie das enge Rahmenfeld. Die Krone mit dreiteiligen Aufsätzen in dem kurzen braunen Haar, der auf der linken Schulter geschlossene, rote, durch starke Goldhöhung ausgezeichnete Mantel über dem violetten Untergewand und der durch seine geschwungenen Beine als Thron gekennzeichnete Sitz kennzeichnen den königlichen Rang des Psalmendichters. Die dreieckige Harfe mit goldenen Saiten wird von der linken Hand über dem Knie gehalten, während die Rechte das Plektron hält. Das rötliche Inkarnat betont die dunklen Augen. Die Füße ruhen offenbar auf einer Bank, die hinter dem Rahmen verschwindet. Stilistisch zeichnet sich das kleine Bild durch die malerische Behandlung der Gewandpartien aus, wie sie in den Goldhöhungen des Mantels und der Modellierung der Beinlinge zu beobachten ist.

Wenn sich auch keine unmittelbaren Parallelen zu dem David-Bild nachweisen lassen, so ist sein Charakter doch unverkennbar. Neben allgemein karolingische Formen wie die von Krone und Gewand treten Einzelheiten, die sich an bestimmter Stelle wiederfinden lassen. So entsprechen Typ und Handhabung des Instruments dem Psalterbild der Bibel von St. Paul[25]. Der Thronsitz mit den geschweiften Beinen kommt in dem Bildnis Kaiser Lothars in seinem Londoner Psalter vor[26], und in derselben Handschrift zeigt das David-Bild nicht nur die gleiche Form sondern auch die gleiche stilistische Behandlung der Beinlinge, die für die Gestalt Davids durchaus ungewöhnlich sind[27].

Kennzeichnend für das kleine Bild sind der ausgesprochen jugendliche Typus des königlichen Sängers und der Wert, der auf die Hervorhebung seines hohen Standes gelegt ist, – ein Hinweis dafür, daß der Psalter aus dem Umkreis der höfisch geprägten westfränkischen Schulen hervorgegangen ist. Damit tritt aber auch die Frage seiner Bestimmung erneut hervor. Da es nahe liegt, den hochgestellten Empfänger des kostbaren Büchleins, der es als Amulett um den Hals oder am Gürtel getragen haben wird, unter den Mitgliedern des karolingischen Hauses zu suchen, ist es nicht schwer, den Weg des Psalters nach Salzburg zu erklären. Nicht nur die Nähe Regensburgs, der Hauptstadt der ostfränkischen Karolinger, könnte hier eine Rolle gespielt haben, sondern vielleicht mehr noch das Kloster Chiemsee, das dem Salzburger Erzbischof

---

[22] A. Boinet, *La miniature carolingienne* (Paris 1913), Taf. LXVIII f.

[23] Vgl. etwa die Bibel von St. Paul, fol. 33v, 118v.

[24] Vgl. vor allem Paris, Bibliothèque Nationale, lat. 323. – W. Koehler – F. Mütherich, *Die karolingischen Miniaturen* V, *Die Hofschule Karls des Kahlen,* Taf. 11 ff.

[25] H. L. Kessler, *The illustrated Bibles of Tours.* Studies in Manuscript Illumination 7 (Princeton 1977), Taf. 141.

[26] W. Koehler – F. Mütherich, *Die karolingischen Miniaturen* IV. *Die Hofschule Kaiser Lothars. – Einzelhandschriften aus Lotharingien* (Berlin 1971), Taf. 1.

[27] Ebdt. Taf. 2a.

unterstand. Dort starb 866 Irmingard, die Tochter Ludwigs des Deutschen, und auch weiterhin taucht der Name des Klosters in der Geschichte der Karolinger auf[28]. So könnte der kleine Psalter vielleicht über Chiemsee nach Salzburg gelangt sein. Wer immer aber sein ursprünglicher Besitzer gewesen ist – es ist ein einzigartiges Zeugnis privater Frömmigkeit, das uns hier überliefert wird.

---

[28] E. Dümmler, *Jahrbücher des Ostfränkischen Reiches*. 3. Bd. (Leipzig [2]1888), S. 393f.



Abb. 12. Salzburg, Stiftsbibliothek St. Peter, Cod. a I O, f. 2r (David)



Abb. 13. Salzburg, Stiftsbibliothek St. Peter, Cod. a I O, f. 6r (Initiale 'B')



Abb. 14. Salzburg, Stiftsbibliothek St. Peter, Cod. a I O, f. 56r (Initiale 'Q')



Abb. 15. Salzburg, Stiftsbibliothek St. Peter, Cod. a I O, f. 110v (Initiale 'D')

DIETER NÖRR

BEMERKUNGEN ZU EINEM FRÜHEN JURISTEN-FRAGMENT*
(P. Mich. 456 r + P. Yale inv. 1158 r)

I.

Im Jahre 1960 erschien ein Neudruck der *Palingenesia Iuris Civilis* Lenels von 1889, „vermehrt um das Supplementum von L. E. Sierl", das 66 Papyrus-Fragmente mit Juristentexten enthält. Unter den *auctores incerti* steht das Fragment LX: „P. Michigan 456 recto (secundum D'Ors, *Emerita* 19 [1951], 13)". Durch die im Jahre 1974 erfolgte Edition von P. Yale inv. 1158 r hat sich die Textgrundlage entscheidend geändert. Die folgenden Bemerkungen haben nicht zuletzt das Ziel, der durch die Aufnahme in den Neudruck der Palingenesie drohenden Kanonisierung des Textes entgegenzuwirken.

Im 7. Band der Michigan Papyri (Latin Texts) veröffentlichte H. A. Sanders 1947 den uns interessierenden Text unter dem Titel *Record of Court Proceedings*. Wie A. D'Ors richtig sah, handelt es sich um einen juristisch-literarischen Text[1]. Seine überaus scharfsinnige Textergänzung ist jedoch durch die Neuedition von G. M. Parássoglou, *Studia Papyrologica* 13 (1974), 31 ff. überholt[2]. Parássoglou erkannte, daß der Papyrus Yale inv. 1158 die 15 Zeilen des Michigan-Papyrus jeweils um einige Buchstaben zu ergänzen erlaubt. Der von Parássoglou edierte Text wurde – mit kleinen Änderungen – von R. Seider 1981 in den Band II 2 der *Paläographie der Lateinischen Papyri* aufgenommen (Nr. 4 p. 41 ff.). Auf die Literaturangaben in dieser letzten Edition sei verwiesen; dort sind auch weitere Editionen erwähnt. Die Ausgaben von Sanders, Parássoglou und Seider enthalten gute Photographien des Textes. Wenn ich es recht übersehe, hat sich seit D'Ors kein Rechtshistoriker mehr mit dem Text beschäftigt.

Beide Papyri wurden 1931 von demselben Händler gekauft. Sie stammen aus Ägypten; ihre genaue Herkunft ist unbekannt. Bei der Datierung ist man auf paläographische Indizien angewiesen: Sie dürften um 100 n. Chr. oder kurz danach geschrieben sein[3]. Das (zusammengesetzte) Papyrusfragment mißt 13 × 8,5 cm. Es wurde im 3. Jahrhundert nochmals verwendet (P. Yale II 104 [= P. Michigan 457 v + P. Yale inv. 1158 v]). Die Rückseite enthält „a new version of a popular Aesop fable about the wisdom and foresight of the Swallow" (Parássoglou 33). Obwohl sich die Zeilenlänge des Verso-Textes einigermaßen sicher rekonstruieren läßt, ergeben sich daraus keine brauchbaren Indizien für die Zeilenlänge des juristischen Textes. Papyrus und Schreibweise (große Kursive) sind von sehr guter Qualität. Der juristische Text ist mit schwarzer Tinte geschrieben, „except of lines 6 and 15, which are of faded purple" (Parássoglou 32). Hierbei dürfte es sich – entsprechend der *Rubrica* von Gesetzestexten – um Kapitelüberschriften

---

* Wer sich für die Überlieferungsgeschichte der römischen Rechtstexte interessiert, schuldet Bernhard Bischoff Dank. Um nur ein Beispiel zu erwähnen, so sei an die (jetzt gerade ein halbes Jahrhundert zurückliegende) Entdeckung der *constitutio Juliani de postulando* erinnert. Der folgende bescheidene Beitrag darf als kleines Zeichen der Dankbarkeit gelten.

[1] *Emerita* 19 (1951), 1 ff.; s. auch *Anuario de Historia del rechercheo Español (AHDE)* 21/22 (1951/52), 1274 ff. Wie das im Leopold Wenger-Institut befindliche Exemplar Wengers zeigt, hat dieser sich intensiv mit P. Mich. VII 456 beschäftigt und mehrere Rekonstruktionsversuche gemacht. Sie sind aber durch den Neufund überholt.

[2] Vgl. den Hinweis von Modrzejewski, *Revue historique de droit français et étranger (RHD)* 54 (1976), 120.

[3] Sanders und Seider datieren den Text um 100 n. Chr., Parássoglou in die 1. Hälfte des 2. Jhd. n. Chr.

handeln[4]. Auf die buchgeschichtliche Bedeutung des Auftretens einer *Rubrica* in einem so frühen juristischen (und lateinischen) Text sei hingewiesen. Die – für diese Epoche charakteristische – *interpunctio* ist fast regelmäßig gesetzt.

Trotz geringer paläographischer Kompetenz wage ich bei der folgenden Wiedergabe des Textes in einigen Punkten von Parássoglou und Seider abzuweichen; dabei geht es meist darum, vorgeschlagene Lesarten in Frage zu stellen. Die Zeilen in roter Schrift sind kursiv wiedergegeben.

II.

1] . . . deductiones · ad[
2] ḍeamus · quam · is · no.[
3] eamus · a·p.. ui · eṭ . . .[
4] .ere · sub exceptiọṇ[
5] edicto · pr · actị.[
6 *].is · abonorụ.[*
7 a] uctoris · stipulamụ .[
8]· et · eum · inịure auct[
9].m·d·f·o· ibi · hoc · adiç[
10]ẹnierunt · eọ · ni · ten[
11]cuius · bona · uenierụ[
12].serit · nobis · adicieṃ[
13]ri · postea · quam · is · sci[
14].io · acceperit · dari · fi · ẹ[
15 *]ɣẹ · iudex · dạ tu[*

Z. 1 am Anfang: .ti P(arássoglou), ut. S(eider).

Z. 2: is = *iudicatum* solvi? vgl. Studemund, *Gaii institutionum commentarii quattuor . . . apographum,* 1873, 273. Wenn man im folgenden *no(mine)* ergänzt, so könnte man lesen: *iudicatum solvendi nomine.*

Z. 3: aps·tui·eṛịt P; a·pr[·]ui·et·.. S. – Seider liest die Buchstaben a·pr: *a praetore.* Denkbar wäre wohl auch *(vid)-eamus an praetor . . .* Doch ist *praetor* in Z. 5 anders geschrieben. So könnte man den Buchstabenrest, den S als „r" liest, mit Sa(nders) und P auch als ‚s' lesen. Wenn ps eine *nota* ist, dann wäre über die Wortfelder von *posse* und *possessio* zu spekulieren. – Rätselhaft ist das – möglicherweise ebenfalls eine Abkürzung darstellende – ‚ui'; kurioserweise findet es sich – nach allgemeiner Meinung als sinnloser Eindringling – auch in Paul. D.35.2.45.1 (wo die Vulgata allerdings *inde* liest). Zu denken wäre an *venditioni* (s. Studemund 309; vgl. auch Solazzi, Concorso (u. Anm. 10), 102ff.). – Nach „et" könnte eine *interpunctio* stehen (S).

Z. 4: *sub exceptione* P

Z. 5: *ex edicto* (D'Ors) – *praetoris* (S u. a.) – *acti[o]ṇ*[P; wahrscheinlich ist hier von einer *actio* die Rede. Nicht völlig ausgeschlossen ist *auctoritati;* s. Bischoff(-Nörr), *Eine unbekannte Konstitution Kaiser Julians,* Abh. Ak. (München 1963), 15; s. aber Z. 7 u. 8.

Z. 6 (Rubrica): Am Anfang des Zeilenrestes könnte eine *interpunctio* gestanden haben; dann wäre die Auflösung mit *iudicatum solvi* (s. Z. 2) möglich. – mota·oru . . . P; ḥonorụṃ S; die (passende) Lesart *a* (?) *bonorum* scheint mir paläographisch vertretbar zu sein; zwischen *a* und *bonorum* würde die *interpunctio* fehlen. Mit Phantasie, aber ohne jede Beweis-

[4] Zur *rubrica* allgemein Kl. P. IV 1462, zur *rubrica* im Gai. Veron. Studemund, *Gaii institutionum commentarii quattuor . . . apographum* (1873), XXVIII sq.; Nelson, *Überlieferung, Aufbau und Stil von Gai Institutiones* (1981), 25ff. (dort auch 65f. zum Gai. Flor.); zur Verwendung der roten Tinte in Anfangszeilen s. Bischoff, *Paläographie des römischen Altertums und des abendländischen Mittelalters* (1979), 30. Es dürfte kein Zufall sein, daß der Text in den beiden Zeilen, die eine *rubrica* enthalten, besonders schlecht erhalten ist. Anscheinend waren die Kapitel relativ kurz.

möglichkeit könnte man die *Rubrica* folgendermaßen rekonstruieren: *de cautione iudicatum solvi a bonorum emptore (non) praestanda.*

Z. 7: Die Ergänzungen *auctoris stipulamur* sind plausibel; bei P und S steht wohl versehentlich *stipulamus.*

Z. 8: injure (P u. S), mit großer Wahrscheinlichkeit darf man diese Buchstabenfolge mit *in iure* wiedergeben; allerdings fehlt auch hier die *interpunctio.*

Z. 9: d·f·o· *dare facere oportet* (Wenger bei D'Ors). Ist das voranstehende ‚m' nicht Wortende, sondern ebenfalls *nota,* so lautet die Formel *(te) mihi dare facere oportet* (oder *oportere*); vgl. Probus Eins. 13 (FIRA II p. 458): T·M·D·F·O. Der Text würde bei dieser Ergänzung von einer gesprochenen Formel handeln; eine solche würde nur ins Legisaktionenverfahren (s. nur Kaser, *Zeitschr. der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte (SZ)* 90 [1973], 206) oder in ein Stipulationsformular passen.

Z. 10: Die Ergänzung *venierunt* (P) drängt sich auf. Möglicherweise verbirgt sich hinter den Buchstaben eo̱ eine *nota,* die man von *emere* ableiten könnte (etwa: *empto*). Vgl. auch Studemund 266: bēo *bonorum emptio.* Dahinstehen muß, ob „ni" eine Abkürzung für *nisi* ist.

Z. 11: Am Ende kann mit P vielleicht *venierunt* gelesen werden.

Z. 12: „serit" ist derzeit nicht sinnvoll ergänzbar; *iusserit, proscripserit* wäre allzu beliebig. Am Ende dürfte *adiciemus* (P) gestanden haben.

Z. 13: is: *iudicatum solvi?* Würde man „sci" zu einer Form von *scire* ergänzen, so wäre *iudicatum solvi* unwahrscheinlich; doch ist eine solche Ergänzung keineswegs besonders naheliegend.

Z. 14: Am Anfang liest P „cio". Die Ergänzung von D'Ors *in iudicio acceperit* ist recht problematisch. Würde man etwa lesen *(iudicium pro a)lio acceperit,* so käme man mit den folgenden Worten *dari fideiussorem* in den Regelungsbereich der *„cautio iudicatum solvi".* – Am Schluß der Zeile schlägt P *fierei,* S *fidem* vor; die richtige Auflösung dürfte *(dari) fideiussorem* sein; vgl. Studemund 268; Ulp. disp. fragm. Arg. II B (FIRA II p. 311; s. Seider Nr. 31) Z. 18 u. 20.

Z. 15 (*Rubrica*): Überschrift über das folgende auch nicht in Buchstabenresten erhaltene Kapitel. – P und S schlagen die Lesung *„iudex datus"* vor. Doch könnte statt „a" auch ein „e", statt „s" auch ein „r" gelesen werden; so käme beispielsweise die Lesung *„detur"* in Betracht. Im übrigen wäre *„iudex datus"* nur dann – für die Epoche, aus der der Text stammt – auffällig, wenn man *„datus"* attributiv interpretiert; s. zu *„iudicem dare"* nur Max Kaser, *Das römische Zivilprozeßrecht* (RZP) (München 1966), 141 Anm. 35.

III.

Man kann im Text gewisse Rechtsfiguren finden und ihn sogar einem bestimmten Regelungsbereich zuweisen. Doch scheint mir zumindest derzeit eine wirkliche Rekonstruktion ebensowenig sinnvoll zu sein, wie die Zuweisung an einen bestimmten Verfasser. Folgende Umstände machen jeden Versuch problematisch: Unbekannt ist die Zeilenlänge. Es darf daran erinnert werden, daß die möglichen Zeilenlängen auf einer recht breiten Skala liegen[5]. Weder die Feststellung, daß in unserem Text ca. 20 Buchstaben erhalten sind noch die beiden Kapitelüberschriften geben irgendwelche Anhaltspunkte; wie erwähnt, gilt dasselbe auch vom Text auf der Rückseite des Papyrus.

Große Schwierigkeiten verursachen die *notae antiquae (notae iuris)*[6]. Die Zahl der einigermaßen sicheren Abkürzungen in unserem Text ist nicht allzu groß (Z. 5 *praetor;* Z. 9 *dare facere oportere;* Z. 14 *fideiussorem*); umso größer ist die Zahl der möglichen Abkürzungen (vgl. oben die Bemerkungen zum Text). S. etwa Z. 2, 6, 13 *iudicatum solvi;* Z. 3 *an praetor, venditori;* Z. 9 *mihi;* Z. 10 *empto, nisi*). Die Einordnung des Textes hängt entscheidend davon ab, ob man das dreimal erscheinende *is* als Pronomen oder als Abkürzung für *iudicatum solvi* versteht. Auch wissen wir nicht, welche der erhaltenen Textteile im verloren gegangenen Text „negiert" wurden.

Zu den paläographischen Schwierigkeiten tritt ein spezifisch rechtshistorisches Problem. Mit großer Wahrscheinlichkeit beschäftigt sich der Text mit Fragen des Konkurses, vor allem der

---

[5] Vgl. etwa den Gai. Veron. mit ca. 40 Buchstaben und den Gai. Flor. mit ca. 20 Buchstaben.

[6] S. zu ihnen Bischoff (o. A. 4) 192f. mit Lit. Listen von *notae* finden sich beispielsweise bei Mommsen in Keil, *Gramm. Lat.* IV 265ff.; Studemund, 252ff.; Bischoff(-Nörr) aaO 15ff.

bonorum venditio, der letzten Stufe der Vollstreckung gegen einen zahlungsunfähigen oder zahlungsunwilligen Schuldner[7]. Die *venditio bonorum* wurde durch die justinianische Kodifikation endgültig beseitigt[8]. Damit ist die Quellenlage für dieses Institut überaus schlecht. Sieht man von Texten in der justinianischen Kodifikation ab, die ursprünglich einmal mit der *venditio bonorum* zu tun hatten und mit geänderter Funktion in die Kodifikation aufgenommen wurden[9], so sind unsere wichtigsten Quellen Ciceros Rede *pro Quinctio* und einige (zum Teil defekte) Partien in den Institutionen des Gaius (*inst.* 3.77ff., 4.35, 4.65ff.). So ist uns das Verfahren zwar in den großen Zügen bekannt[10]. Doch fehlt uns weithin die für die römische Rechtsliteratur charakteristische Kasuistik, die Diskussion und Lösung von Einzelfragen. Wenn auch der Werkcharakter unseres Textes nicht deutlich erkennbar ist, so befaßt er sich doch offensichtlich nicht mit einer kursorischen, sondern mit einer in Einzelheiten gehenden Behandlung der Materie. Angesichts der Quellenlage wäre eine Konkretisierung der in unserem Text behandelten Probleme zwar besonders wünschenswert; sie ist aber derzeit kaum möglich.

IV.

Wenn man in unserem Text nach Begriffen sucht, die eine nähere Eingrenzung des Inhaltes erlauben, so fallen auf die *deductiones* in Z. 1 und der Hinweis auf das *bona venire* in Z. 6 und 10f.; beides verweist auf die bereits erwähnte *venditio bonorum.* Zu ihrem Verständnis bedarf es einer kurzen Skizze des zur *venditio bonorum* führenden Vollstreckungsverfahrens und seiner Folgen[11].

Auf Antrag eines oder mehrerer Gläubiger werden diese(r) durch den Prätor in das Vermögen des Schuldners eingewiesen; die Beschlagnahme wird öffentlich bekannt gemacht. Nach 30 Tagen werden durch ein zweites Dekret des Prätors die Gläubiger zusammengerufen. Sie wählen einen Magister, der das Vermögen des Schuldners versteigern läßt *(venditio bonorum).* Den Zuschlag erhält – als *bonorum emptor* – derjenige, der den Gläubigern die höchste Quote ihrer Forderungen zu zahlen verspricht. Wie bei Auktionen generell üblich[12], muß der *bonorum emptor* wohl *cautiones* leisten. Er wird „bonitarischer" Eigentümer des eingesteigerten Vermögens; das quiritische Eigentum steht ihm erst mit dem Ablauf der Ersitzungsfrist zu. Ein direkter Übergang von Forderungen und Schulden auf den *emptor* kommt nicht in Betracht. Nach Gai. 4.35 erhält er entweder eine *actio ficticia* (Fiktion, daß der *emptor* Erbe des Schuldners ist) oder eine

---

[7] Vgl. die Einzelheiten in Gai. 3.78. Der Einfachheit halber verwende ich im folgenden die moderne Terminologie: Konkurs, Gemeinschuldner, Massegläubiger und Masseschuldner.

[8] S. Inst. Iust. 3.12 (De successionibus sublatis, quae fiebant per bonorum venditionem . . .) pr: Erant ante praedictam successionem olim et aliae per universitatem successiones. qualis fuerat bonorum emptio, quae de bonis debitoris vendendis per multas ambages fuerat introducta et tunc locum habebat, quando iudicia ordinaria in usu fuerunt: sed cum extraordinariis iudiciis posteritas usa est, ideo cum ipsis ordinariis iudiciis etiam bonorum venditiones exspiraverunt et tantummodo creditoribus datur officio iudicis bona possidere et prout eis utile visum fuerit ea disponere, quod ex latioribus digestorum libris perfectius apparebit.

[9] Vgl. dazu vor allem die Rekonstruktion der Bücher 61–64, bzw. 58–62 der Ediktskommentare von Ulpian und Paulus in der Palingenesie Lenels.

[10] Grundlegend Otto Lenel, *Das Edictum Perpetuum* (EP), (Leipzig ^{3}1927), 423ff.; Solazzi, *Il concorso dei creditori nel diritto romano,* 3 Bde. (1937/40). Weitere Angaben bei Kaser, *RZP* 301ff. (306ff.); zum sozialen Hintergrund anschaulich J. A. Crook, *Law and Life of Rome* (1984), 170ff.

[11] S. nur Kaser, *Römisches Privatrecht.* Ein Studienbuch (1986^{14}), 377ff. Wegen der Einzelheiten wird auf die A. 10 zitierte Literatur verwiesen. Nicht einzugehen ist auf die Besonderheiten des Verfahrens gegen die *bona* eines Verstorbenen (Erbschaftskonkurs).

[12] S. L. Bove, *Documenti di operazioni finanziarie dall'Archivio dei Sulpici* (1984), 130ff. (183 Literaturnachweise). Angesichts der *deductio* wäre es wichtig zu wissen, zwischen welchen Personen und in welcher Form die bei Versteigerungen übliche *cautio* vorgenommen wurde.

actio (utilis) mit Subjektsumstellung in der *condemnatio*[13]. Für Passivprozesse dürfte Ähnliches gegolten haben. Klagt der *bonorum emptor* gegen einen Masseschuldner, der zugleich Massegläubiger ist, so muß er *cum deductione agere;* die Verurteilung erfolgt auf die Differenz von Klagesumme und Masseschuld[14]. Wahrscheinlich galt eine entsprechende *deductio* auch bei Klagen gegen den *emptor*[15].

Von dieser dünnen Basis aus lassen sich Fragen an den Text stellen; Antworten sind derzeit nicht zu erwarten. Ich begnüge mich mit einigen Beispielen.

Wenn Z. 1 von *deductiones* spricht, so bleibt offen, ob an eine Klage des *bonorum emptor* oder eine solche eines Massegläubigers, der zugleich Masseschuldner ist, zu denken ist. Sollte Z. 2 von der *cautio iudicatum solvi* gehandelt haben, so stellt sich die Frage, wer – im Rahmen der *venditio bonorum* – zu einer solchen *cautio* verpflichtet ist[16]. Belegt ist die Kautionspflicht des Gemeinschuldners nach der *missio in bona* der Gläubiger (Gai. 4.102; s. auch Cic. *pro Quinct.* 30). Eine Kautionspflicht des *bonorum emptor* – der einem *procurator in rem suam* verglichen werden kann[17] – dürfte in der Regel ausgeschlossen gewesen sein[18]. Angesichts der Erwähnung der *stipulatio* in Z. 7 ist es von Interesse, daß auch das Stipulationsformular eine *deductio* enthalten konnte. Doch ist wegen der Quellenlage, vor allem aber auch wegen des Alters unseres Textes, der vor der Ediktsredaktion Julians liegen dürfte, durchaus mit uns unbekannten Situationen zu rechnen, in denen ein *bonorum emptor* die *cautio iudicatum solvi* zu leisten hatte. Sollte sich allerdings erst der zweite Teil unseres Textes mit der *cautio iudicatum solvi* des *bonorum emptor* befassen (s. oben die Bemerkungen zu Z. 6), so wäre in Z. 2 eher an die Erörterung der *cautio* eines Massegläubigers oder des Gemeinschuldners zu denken. Zu erwägen wäre schließlich, ob sich die *cautio* auf den Prozeßgegner des *bonorum emptor* bezieht[19].

Ob Z. 3 vom *praetor* und von der *venditio (bonorum)* gesprochen hat, muß offen bleiben. In Z. 4 ist von einer *exceptio* die Rede[20]. Nicht feststellbar ist es, ob es um eine *exceptio* zugunsten des

---

[13] Gai. Inst. 4.35: Similiter et bonorum emptor ficto se herede agit. Sed interdum et alio modo agere solet: Nam ex persona eius, cuius bona emerit, sumpta intentione convertit condemnationem in suam personam, id est, ut quod illius esset vel illi dari oportere, eo nomine adversarius huic condemnetur. Quae species actionis appellatur Rutiliana, quia a praetore Publio Rutilio, qui et bonorum venditionem introduxisse dicitur, comparata est. Superior autem species actionis, qua ficto se herede bonorum emptor agit, Serviana vocatur. – Gaius erwähnt eine Tradition, nach der der Prätor Rutilius Erfinder der *venditio bonorum* war. Sollte es sich um den Juristen P. Rutilius Rufus (Prätor ca. 118 v. Chr.) handeln, so könnte seine „Erfindung" mit der Umstellung zum Formularprozeß in Verbindung gebracht werden. Zum Problem vgl. zuletzt (und nicht bedenkenfrei) L. Di Lella, *Formulae Ficticiae* (1984), 49ff.

[14] S. Gai. 4.65ff. Hier sind viele Einzelheiten strittig. Vgl. etwa Solazzi, *La compensazione nel diritto romano* (1950), 65ff. – In eine andere Richtung würde der Text führen, wenn man das Wort *„deductiones"* auf die *condemnatio in id quod facere potest* bezieht, eine Vergünstigung, wie sie dem Gemeinschuldner in einigen Fällen gewährt wird; s. u. bei A. 25. Vgl. nur Kaser, *Römisches Privatrecht* I (²1971), 482f.; s. zuletzt Litewski, *Studi Volterra* IV (1971), 469ff.; A. Guarino, *La condanna nei limiti del possibile* (²1978), 32ff., 118ff.; J. Gildemeister, *Das beneficium competentiae im klassischen römischen Recht* (1986) (dazu Litewski, SZ 104, [1987], 786ff.).

[15] So Solazzi, Compensazione, 94. Vgl. auch Ulp.-Iul. D. 16.2.10.3.

[16] Vgl. hierzu Gai. 4.88ff. (101f.). Zur *cautio iudicatum solvi* s. Lenel, EP³, 530ff.; La Rosa, *Labeo* 2, 1956, 160ff.; Kaser, *RZP,* 210f.; ders., *SZ* 90, 1973, 187f.

[17] Vgl. zur Kautionspflicht des Prozeßvertreters FV 317; Kaser, RZP 155. S. auch Ulp. D. 3.3.55 (zum *curator bonorum;* s. Lenel, Palingenesia II, 797 A. 2).

[18] Arg. Ediktstext von 42.7.2.1, (zum *curator bonorum*); dazu Solazzi, Concorso II, 28. Wenn der ursprüngliche Text von Ulp. D. 16.2.10.3 (vgl. dazu Lenel, Palingenesia II, 792; Solazzi, Compensazione, 91ff.) von einer *deductio* bei *cautiones* sprach, so geht es gerade nicht um die *cautio iudicatum solvi;* arg. Ulp. D. 46.5.1 pr-3. Auch die Texte Paul. D. 17.2.28 und 35.2.45.1 beziehen sich nicht auf diese *cautio*.

[19] Vgl. zu den Kautionsfällen nochmals Gai. 4.101f.

[20] Zum Ausdruck *‚sub exceptione'* s. nur Ulp. D. 4.3.7.9; zu diesem Text vgl. etwa Mayer-Maly, SZ 71 (1954), 250ff.; Brutti, *La problematica del dolo processuale nell'esperienza romana* II (1973), 478ff.

bonorum emptor[21] oder einer anderen Person geht[22], ebenso wenig, ob der Hinweis in Z. 5 auf das Edikt für eine ediktale *exceptio* spricht. Es darf auch an das Problem erinnert werden, ob eine einredebehaftete Forderung durch *deductio* berücksichtigt werden konnte[23]. Nicht auszuschließen ist, daß die *exceptio* dem Kautionsformular eingefügt wurde[24]. Schließlich könnte sich der Terminus *exceptio* auch auf die Einfügung der Deduktionsklausel in die *condemnatio* der Formel beziehen; ein solcher weiter Gebrauch von *exceptio* entspräche durchaus dem Standard klassischer Terminologie. Zwar wird die *deductio* niemals ausdrücklich als *exceptio* qualifiziert; doch ist das die *deductio* einführende Vokabular mit dem der *exceptio* identisch[25].

Es ist überflüssig, weitere Spekulationen zum Inhalt des Textes im gleichen Umfange auszubreiten. Die Zeilen 6–14 gehören nach der Kapitelüberschrift zusammen. Wenn hier von einer Stipulation die Rede ist, so könnte es wiederum um die *cautio iudicatum solvi* gehen (Z. 6,13; vgl. auch die *fideiussio* in Z. 14). Doch sind auch andere Zwecke der *stipulatio* (etwa Zession von Forderungen von oder gegen den *bonorum emptor*) nicht auszuschließen. Wenn in Z. 7 und 8 das Wort *auctor* erscheint, so ist – angesichts des Themenbereiches *venditio* – die Anspielung auf irgendeine Form der *auctoritas*-Haftung nicht undenkbar; dabei könnte man an eine *venditio* an den *bonorum emptor,* durch ihn[26], aber auch an Kaufverträge des Gemeinschuldners denken[27]. Da es nach dem Text aber um das Verfahren *in iure* geht (Z. 8), ist es wahrscheinlicher, daß der Prätor als *auctor* (etwa für Zusätze in Klage- oder Stipulationsformeln) angesprochen wird[28]. Offen bleiben muß, ob sich das *(mihi?) dare facere oportere* (Z. 9) auf die Stipulation oder auf eine Klageformel bezieht.

Während das in Z. 6 beginnende Kapitel sich wahrscheinlich mit dem Verfahren *in iure* beschäftigte, kann man in Z. 15, der letzten Zeile des Textes, vielleicht den Übergang zum Verfahren *apud iudicem* erkennen. Diese Zeile enthält wiederum eine Kapitelüberschrift, aus der allerdings nur das Wort *iudex* mit Sicherheit lesbar ist.

V.

Welche Bedeutung hat unser Text für die Rechtsgeschichte? Vorbehaltlich einer besseren Lesung, Ergänzung und Interpretation verschafft er uns derzeit keinen besseren Zugang zu unbekannten oder schlecht bezeugten Bereichen des römischen Privat- oder Verfahrensrechtes. Insoweit muß man sich widerwillig mit dem eher sentimentalen Interesse an einem Juristenfragment begnügen, das – wenn nicht sogar das älteste – so doch eines der ältesten erhaltenen Originalfragmente aus einem (juristischen) *Liber rubricatus* (Petr. Sat. 46,7) darstellt.

Ebensowenig beantwortet werden unsere Fragen nach dem Zweck der Wanderung des Textes nach Ägypten. Zwar stammt er mit Sicherheit aus einer ausgezeichneten Edition der unbekann-

---

[21] Vgl. auch den Spezialfall bei Solazzi, Concorso II, 146 A.2.

[22] Vgl. Solazzi, Concorso II, 125, zur *exceptio doli* des Gemeinschuldners, von dem der Gläubiger mehr als das *residuum* verlangt.

[23] S. Iav. D. 16.2.14; dazu Manthe, *Die libri ex Cassio des Iavolenus Priscus* (1982), 169f.

[24] Arg. Edikt bei Ulp. D. 39.2.7 pr: *sub exceptione satisdari iubebo.* – Vgl. auch Plaut. bei Paul. 22.1. h. t.; Paul. 31.1 h. t.

[25] Gai. 4.66: *obicere;* Ulp. D. 16.2.10.2f.: *obicere, opponere.* – Vgl. auch die in ihrer Echtheit wohl zu Unrecht bestrittene Bezeichnung der *taxatio* beim sog. *beneficium competentiae* als *exceptio;* s. Litewski aaO 472; Guarino aaO 110, (jeweils mit Lit.); zuletzt (für Echtheit) Gildemeister (Anm. 14), 73ff.

[26] S. etwa *lex agraria* von 111 (FIRA I Nr. 8) Z. 56: Edikt über Verkäufe von *bonorum emptor, magister* und *curator.*

[27] Dann käme in Z. 14 ein *mancipio accipere* und der Hinweis auf den Gewährleistungsbürgen in Betracht.

[28] Vgl. das *‚stipulamur'* in Z. 7. *‚adicere'* ist Terminus technicus für solche Zusätze (s. VIR s. v. III 216ff.); s. nur das Edikt bei Ulp. D. 9.3.1 pr). Zum Prätor als *auctor* s. die Belege im VIR I 514 s. v. auctor III. Vgl. auch den Titel von Dig. 42.5: *de rebus auctoritate (iudicis) possidendis seu vendundis.*

ten Juristenschrift; unbekannt ist aber der Schreibort, vage umschrieben nur sein Fundort Ägypten. Ist sein Auftauchen in Ägypten unter dem Aspekt rechtshistorischer Fragen ein Zufall? Oder hat ihn ein römischer Magistrat nach Ägypten gebracht – als Handbuch für Rechtsstreitigkeiten unter römischen Bürgern? Oder soll man noch konkreter werden und – unbeschadet einer generellen These über ein Provinzialedikt des *praefectus Aegypti*[29] – wenigstens die Existenz eines Teiledikts postulieren, das sich (u. a.) – mit der *venditio bonorum* (und den auch sonst häufiger in Ägypten bezeugten *bonorum possessiones*) beschäftigte? Es darf daran erinnert werden, daß das *breve edictum,* das Cicero für Cilicien erlassen hatte, gerade auch einen Teil *de bonis possidendis, magistris faciendis, bonis vendendis* enthielt (Cic. *ad Att.* 6.1.15). Vielleicht würde eine genauere Untersuchung der Inhalte, Fundorte und Entstehungszeiten aller in Ägypten gefundenen Juristenfragmente ein wenig weiterhelfen.

Was unseren Text betrifft, so wissen wir nur, daß er wohl in der 1. Hälfte des 3. Jahrhunderts zugrunde ging – etwa wegen Beschädigung der Rolle, Überholtwerden des Inhalts, Desinteresses für juristische Literatur. Die Rückseite des Textfragmentes wurde für die private Abschrift einer Fabel Äsops verwendet[30]. Da der Fabel das *epimythium* in lateinischer Sprache vorangestellt ist, könnte der Text weiterhin im römischen Ambiente verblieben sein. Angeregt durch das Epimythium könnte man fragen, welche Moral sich aus dem Weg des Textes vom römischen Konkursrecht zur Geschichte von der klugen Schwalbe ziehen läßt.

---

[29] Vgl. Katzoff, in: *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt,* hg. von Hildegard Temporini II 13 (1980), 825ff. (dazu Nörr, *SZ* 99 (1982), 473f.) mit Nachweisen; dazu noch Purpura, *Studi Biscardi* II (1982), 507ff.; Katzoff, *Studies in Roman Law in memory of A. A. Schiller* (1986), 119ff.

[30] Nach C. H. Roberts, *Journal of Roman Studies* 47 (1957), 124f.; s. auch Parássoglou 33ff.; S. A. Stephens im Kommentar zu P. Yale 104.

DAG NORBERG

CHRISTE, LUX MUNDI, SALUS ET POTESTAS

Mit den oben angeführten Worten beginnt ein Gedicht, das Blume in der sogenannten *Hymnodia Gothica* herausgegeben hat, wo er die in Spanien verfaßten oder gesungenen Hymnen, mögen sie vor oder nach der Invasion der Muselmanen geschrieben sein, gesammelt hat[1]. Die Forscher haben diesen Hymnen nicht die gebührende Aufmerksamkeit geschenkt. Zum Teil ist dies der schlechten Handschriftentradition zuzuschreiben. Das Gedicht z. B., das wir genannt haben, war dem letzten Herausgeber Blume nur aus einer einzigen Handschrift bekannt, der berühmten Matritensis 10001 (früher Toletanus 35,1, von Blume MT genannt, fol. CXII) aus dem 10. Jahrhundert, die oft einen verderbten Text bietet[2]. Das Gedicht findet sich aber auch, wie I. Fernández de la Cuesta neuerdings gezeigt hat, in einer Handschrift in Silos (Ms. 6, fol. 103–104) aus dem 10. oder 11. Jahrhundert, die für die Textkritik noch nicht benutzt worden ist[3].

Früher müssen auch andere Quellen vorhanden gewesen sein. J. P. Gilson, der die Handschrift British Museum add. 30851 (die aus Silos stammt) herausgegeben hat[4], notiert S. 365 zu den Anfangsworten *Ymnus, Christe lux mundi:* „text not now in the MS.; this initium is below the last line of the page". Das heißt, der Hymnus war entweder hier oder in der Vorlage dieser Handschrift einst zu lesen. Wahrscheinlich hat man im 15. Jahrhundert noch andere Manuskripte gekannt. Damals hat nämlich Alfonso Ortiz Quellen benutzt, die wir heute nicht identifizieren können, als er im Auftrage des Kardinals Ximenes 1502 in Toledo das *Breviarium secundum regulam sancti Isidori* publizierte, wo man fol. 63 den Hymnus, den wir behandeln werden, findet (= X bei Blume). Diese Ausgabe wurde im wesentlichen von Kardinal Lorenzana im *Breviarium Gothicum* (1775) reproduziert, das wiederum bei Migne, *Patres Latini* LXXXVI, abgedruckt wurde, wo wir das Gedicht S. 215f. finden[5].

Die handschriftlichen Quellen, die uns in diesem Aufsatz zur Verfügung stehen, sind also S (= Silos, Biblioteca del Monasterio, Ms. 6, fol. 103–104, wovon ich eine Photokopie durch das liebenswürdige Entgegenkommen des Bibliothekars Dom Ernesto Dolado erhalten habe), MT und X (= die Kollationen Blumes von Matr. 10001 und von der Ausgabe des Kardinals Ximenes).

Die lateinische Sprache, die man in mozarabischer Zeit schrieb, war nichts weniger als klassisch. Seit dem Zeitalter Isidors war das Niveau der Bildung in Spanien tief gesunken, und das Verständnis des Textes macht bisweilen große Schwierigkeiten. Nur wenige Forscher haben sich um die textkritische Arbeit bemüht. Birgitta Thorsberg veröffentlichte im Jahre 1962 eine Dissertation, in der sie einige Probleme der mozarabischen Hymnodie zu lösen suchte[6]. Später hat Juan Gil verschiedene sprachliche Beobachtungen in dem Aufsatz *El himnario gotico* in knappster Form bekanntgemacht[7]. Seine Kenntnis des mozarabischen Lateins ist unbestreitbar, mehre-

[1] *Analecta Hymnica* XXVII (1897) Nr. 18, S. 73f.

[2] Siehe Blume S. 21f., J. Mearns, *Early Latin Hymnaries* (Cambridge 1913) S. 19.

[3] „El ‚Breviarium Gothicum' de Silos, Archivo monástico Ms. 6," *Monumenta Hispaniae Sacra* vol. 8 (Madrid/Barcelona 1965) S. 81 (= *Hispania Sacra* 17 (1964) S. 462f.). Vgl. Schaller-Könsgen, *Initia carminum latinorum* Nr. 2195.

[4] *The Mozarabic Psalter,* Henry Bradshaw Society XXX (London 1905).

[5] Blume S. 10–17.

[6] B. Thorsberg, *Etudes sur l'hymnologie mozarabe* (Stockholm 1962).

[7] *Habis* VII (1976) S. 187–211.

re der Textbesserungen, die er vorschlägt, sind unmittelbar einleuchtend, andere scheinen ihm wohl etwas zu rasch in den Kopf gekommen zu sein.

Man hat sich alle erdenkliche Mühe gegeben, um die Zeit und die Verfasser der Hymnen zu bestimmen. Ich nenne besonders Fray J. Pérez de Urbel, der schon 1926 und dann später dem Ursprung der einzelnen Gedichte nachforschte[8]. Leider läßt sich nicht vieles mit Sicherheit sagen, und Dom Pérez stützt sich zu oft auf persönliche Empfindungen. Man hat z. B. einen Hymnus, der im Akrostichon den Namen Eulogius ergibt, dem hl. Eulogius von Cordova zugeschrieben, was er bestimmt ablehnt: ein Heiliger kann so schlechtes Latein nicht schreiben[9]. Ebenso grundlos ist die Vermutung, unser Hymnus sei von Ennodius von Pavia geschrieben: nichts spricht dafür aber vieles, z. B. die häufige, wörtliche Imitation von Prudentius, dagegen. Die Vermutung scheint von Tommasi herzurühren, und wurde später von Pérez de Urbel und anderen wiederholt[10].

Oft ist es auch sehr schwierig zu sagen, ob ein Gedicht in Spanien oder anderswo verfaßt worden sei. Schon die spätantike sog. gallikanische Hymnensammlung hat einige Hymnen mit der spanischen gemeinsam, und auch nach der Eroberung der Mohren waren die Verbindungen niemals ganz abgebrochen. Die handschriftliche Überlieferung deutet bisweilen darauf hin, daß der eine oder andere Gesang von Italien oder Gallien nach Spanien oder umgekehrt gewandert ist. Aber allzu oft läßt sich das Problem nicht mit Sicherheit lösen.

Versuchen wir jetzt den Text des Hymnus *Christe lux mundi* zu interpretieren[11].

Das Lied besteht aus neun metrischen sapphischen Strophen, wozu eine wahrscheinlich nicht hierhergehörende Doxologie kommt. Schon in der ersten Strophe stoßen wir auf gewisse Schwierigkeiten. Von Christus sagt der unbekannte Verfasser nach S: ,,qui diem solis radiis adimples, noctis et furbo faciens corusco sidere pingis". MT hat *noctem* statt *noctis* und X scheint *noctem et fuluam faciens* zu haben, und so schreibt auch Blume. Er meint also, daß der Sänger nicht Tag und Nacht, Licht und Dunkel gegeneinander gestellt, sondern das Sonnenlicht dem Sternenlicht beigeordnet habe. Neale, der den Hymnus herausgegeben hat[12], war derselben Ansicht aber fühlte sich mit Fug und Recht mit *noctem fuluam faciens* nicht zufrieden und schlug deshalb *noctis fuluae faciem* vor. *Noctis faciem* ist natürlich richtig; der Ausdruck kommt z. B. Ovid, *Met.* 1,602 vor. Blume meint, daß dieser Vorschlag durch die Schreibung *furuae* verbessert werden könne, aber glaubt doch, daß jede Änderung des Textes von X unnötig sei. Die Antithese Licht – Dunkel muß meiner Meinung nach durch die Lesart *noctis et furuam faciem* wiederhergestellt werden.

Die zweite Strophe handelt von dem regelmäßigen Wechsel von Tag und Nacht, von Arbeit und Ruhe. Das ist ein in der Hymnendichtung beliebtes Thema, das oft mit denselben Worten ausgedrückt wird. ,,Rector potens uerax Deus, qui temperas rerum uices" beginnt ein Hymnus, den man früher ohne sicheren Grund dem hl. Ambrosius zuschrieb, und Prudentius sagt in seinem Gesang *Ad incensum lucernae, Cath.* 5: ,,Inuentor rutili, dux bone, luminis, qui certis uicibus tempora diuidis". Ähnliche Worte lesen wir in einem Hymnus, den die Bischöfe von

---

[8] ,,Origen de los himnos mozárabes", *Bulletin hispanique* XXVIII (1926) S. 5–21, 113–139, 209–245, 305–320, und ,,Los himnos mozárabes", in: *Liturgía y música mozárabes* (Toledo 1978) S. 135–162.

[9] *Liturgía y música mozárabes,* S. 150: ,,sería una injuria hacerle autor de una composición que refleja la extrema decadencia."

[10] Siehe U. Chevalier, *Repertorium Hymnologicum* (Louvain 1892), Nr. 2894.

[11] Mit denselben Worten beginnt ein anderer Hymnus aus einer Sammlung, die von Blume und anderen ,,Hymnarius Severinianus" genannt wird, von Leonardi richtiger ,,umbro-römisch", *AH* XIV Nr. 5 (siehe Leonardi, in: *Lat. Dichtungen des X. und XI. Jahrhunderts,* S. 129).

[12] J. M. Neale, *Hymni ecclesiae e breviariis quibusdam et missalibus Gallicanis, Germanis, Hispanis, Lusitanis desumpti* (Oxford 1851), S. 88f.

Arles, Caesarius und Aurelianus, in der ersten Hälfte des 6. Jahrhunderts nennen: ,,Deus qui certis legibus noctem discernis ac diem, ut fessa curis corpora somnus relaxet otio"[13]. Dieser Hymnus ist auch in dem spanischen Brevier überliefert und kann unseren Verfasser, mag er in Spanien oder Gallien gelebt haben, inspiriert haben. Ph. A. Becker meint, die ursprüngliche Fassung der zwei ersten Zeilen der Strophe sei: ,,certus ut totum motibus peractum temperet mundum uicibus recursus", und er übersetzt: ,,damit eine bestimmte Wiederkehr die ganze von Bewegungen durchsetzte Welt wechselweise beherrsche"[14]. Das bedeutet aber drei Änderungen des überlieferten Textes *(certis – temperes – recursis)*, die alle unnötig sind, und durch die angeführten Parallelstellen widerlegt werden. Die Parallelstellen zeigen auch, daß 2,2 *uicibus* (*uocibus* S) *recursis* richtig ist. Blume scheint den adjektivischen Gebrauch von *recursus* nicht gekannt zu haben; er schreibt *recursus* (Genitiv des Substantivs). Das Partizip *recursus* kommt aber auch anderswo vor, z. B. bei Fortunat, *Vita Rad.* 8, 19 *hora noctis recursa,* oder im Hymnus *Inluxit orbi iam dies ... in quo recurso tempore signis Deus se prodidit* (*decursu temporis* ein paar Handschriften)[15].

Das Gedicht bietet einige prosodische Eigentümlichkeiten, die wir nicht mit Stillschweigen übergehen können. Wenig bemerkenswert ist, daß 7,3 *nostra* mit kurzem *ă* vor der Zäsur steht; in dieser Stellung sind die Silben oft *ancipites*. Schwieriger ist, daß 1,1 der Nominativ *salus* mit kurzem *ŭ* verwendet wird. Wir finden ferner 2,1 *certĭs* und *mŏtibus,* 2,3 *rēsoluas,* 6,2 *dĕlictis*. Das alles kann bedenklich erscheinen, aber Ähnliches kommt in der Spätantike und im Mittelalter vor, sogar bei einem feinen Kenner der klassischen Poesie wie Walahfrid Strabo, bei dem man *rēsipiat, octingentēsimus, dīalogus, spiritŭs almi, bōnum* und derartiges mehr liest[16]. Dagegen kann man bei Walahfrid Strabo gewiß nicht solche Abnormitäten wie 2,3 *atque resoluas ŏmnium labores* finden. Diese Lesart dürfte auch in unsrem Gedicht unmöglich sein. Da *omnes* und *(h)omines* in den Handschriften nicht selten verwechselt werden, will ich hier *hominum labores* mit einer leichten Änderung lesen. Diese Änderung hat schon Becker a. a. O. vorgeschlagen.

Die dritte Strophe beginnt ,,Ecce, uergentem rotat hora solem". Das hat der unbekannte Autor dem Prudentius entlehnt, der *Cath.* 8,9 schreibt: ,,Nona submissum rotat hora solem". Dem Objekt *solem* hat Blume in der folgenden Zeile *ortum* asyndetisch beigeordnet: ,,uesperis rursum remeantis ortum". Der temporale Ablativ *uesperis ortu* scheint mir mehr ansprechend; vgl. übrigens 7,4 *fidei supernae ortu*. Wenn aber jemand meint, daß der Autor selbst *ortum* mit der Bedeutung eines Ablativs geschrieben habe, dann geht er m. E. ganz in die Irre. Solches kommt zwar in Inschriften und merovingischen Texten usw. oft vor, aber man kann einem Dichter, der imstande ist, das metrische sapphische Versmaß einigermaßen richtig zu handhaben, Vulgarismen dieser Art nicht zumuten.

In der folgenden Strophe muß man aus ähnlichen Gründen *hymnos* statt *hymnis,* das Blume merkwürdigerweise behält, schreiben: *uocibus sacris modulemus* (so MT) *hymnos*. Es handelt sich um einen typischen Schreibfehler, durch Assimilation an *uocibus sacris* entstanden. Man kann fragen, ob *sacris* nicht besser als Attribut zu *hymnos* passe. Das ist richtig, aber *uocibus sacris* dürfte doch möglich sein; vgl. *laudibus sacris, uocibus inclitis* und ähnliche Ausdrücke[17].

Der letzte Teil der Strophe, ,,sensibus totis simul excitamur pangere laudes", erinnert an die Phrasen *uiribus totis ... canamus* und *nisibus totis rogitemus omnes,* die wir in der Hymnensamm-

---

[13] *AH* LI Nr. 18 und XXVII Nr. 26.

[14] Ph. A. Becker, *Zur romanischen Literaturgeschichte* (München 1967), S. 65 Anm. 98.

[15] A. S. Walpole, *Early Latin Hymns* (Cambridge 1922), Nr. 91, macht darauf aufmerksam, daß auch *decursus* in demselben Zusammenhang verwendet wird.

[16] Siehe A. Önnerfors, *Mittellateinisches Jahrbuch* VII (1972) S. 43–44 (= Önnerfors, *Lat. Sprache und Literatur des Mittelalters* [Frankfurt 1977], S. 59ff.).

[17] *AH* XIV nr. 1,2 und XXVII Nr. 19,6.

lung lesen, die in karolingischer Zeit die ältere gallikanische Sammlung ersetzte[18]. Man vergleiche besonders die Strophe 24,1:

Nocte surgentes uigilemus omnes,
semper in psalmis meditemur atque
uiribus totis Domino canamus
dulciter hymnos.

Die Stellen können kaum unabhängig von einander sein. Es ist ist möglich, daß unser Lied von den Hymnen der Karolingerzeit beeinflußt ist. Mit der Annahme, daß unser anonymer Verfasser zu dieser Zeit lebte, stimmt, daß damals das sapphische Versmaß wiederbelebt und fleißig verwendet wurde. Damals blühte auch das Studium des Prudentius. Die Frage aber, ob der Verfasser in Gallien oder in Spanien lebte, kann nicht beantwortet werden.

Die fünfte Strophe bietet ein interessantes Problem. Der Herausgeber schreibt mit seinen Quellen ,,lumen ... Domino exhibemus feruidum guttas madidumque summo uertice nectar". Man sieht hier nicht ein, was *guttas* bedeuten soll; ein sog. *accusativus graecus* ist ja unmöglich. Das Vorbild des Dichters war, was Blume nicht gesehen hat, Prudentius, *Cath.* 5, 21ff.:

Nectar de liquido uertice feruidum
guttatim lacrimis stillat olentibus,
ambustum quoniam uis facit ignea
imbrem de madido flere cacumine.

Der Vergleich mit den Versen des Prudentius macht die Änderung *guttans,* die ja übrigens unbedeutend ist, wahrscheinlich. Es ist richtig, daß *guttare* ein seltenes Wort ist, das nur in einigen Glossaren und bei Cassiodor vorkommt, der *Var.* 1, 46,1 schreibt: ,,(horologium) ubi ... aquis guttantibus horarum spatia terminantur". Prinzipiell ist es nicht ratsam, durch Konjektur ein seltenes Wort einzusetzen, aber hier macht das Vorbild dieses Verfahren annehmbar und m. E. notwendig. Das hat auch Lorenzana gemeint, wenn man dem Nachdruck bei Migne 86 S. 218 glauben darf.

Der adonische Vers der Strophe 6 *mulceat artus* ist wörtlich dem Prudentius, *Cath.* 8, 20, entlehnt. Mit den Worten 7, 1–2 *noctis profunda* und *horridis mundi tenebris operta* kann man Ambros. 1, 2, 3 *noctis profundae peruigil* und Prud. *Cath.* 1, 17 *tectos tenebris horridis* vergleichen. Die Strophen 6 und 7 bieten sonst nichts Bemerkenswertes. Das tut aber die Strophe 8, wo zunächst der Satz *uigilet uicissim noster inlabens animus* behandelt werden muß. Denselben Gedanken hat schon Prudentius so ausgedrückt, *Cath.* 1, 77ff.:

Vigil uicissim spiritus,
quodcumque restat temporis.
dum meta noctis clauditur,
stans ac laborans excubat.

Das Problem ist die Bedeutung von *inlabens*. *Inlābor* bedeutet gewöhnlich ‚hineingleiten', ‚sich einschleichen', ‚herabfallen'. Vergil sagt *Aen.* 3, 89 ,,da, pater, augurium atque animis illabere nostris", und Ambrosius hat diesen Gebrauch übernommen, wenn er schreibt ,,uerusque sol illabere" (2,2,1). Prudentius benutzt unter anderem das Verb vom Manna, das über die Israeliten in der Wüste hagelte, *Cath.* 5,97f.:

Implet castra cibus tunc quoque ninguidus,
illabens gelida grandine densius.

Unser anonymer Dichter muß aber *inlābens* 8,2 in der neuen Bedeutung *illabefactus,* ‚unerschütterlich', ‚feststehend' gebraucht haben. Wir haben seine Quelle, Prud., *Cath.* 1, 77ff., oben angeführt, wo *stans* auf dieselbe Weise steht. Das heißt, unser Dichter glaubt, daß *illabens* mit *‚in'*

[18] *AH* LI Nr. 24 und Nr. 31.

privativum zusammengesetzt sei, ‚nicht fallend', ‚nicht sündigend'. Neudeutungen dieser Art sind im Mittellatein nicht selten. Wir haben in unserem Artikel *Etymologie et changement de sens* versucht, die verschiedenen Arten dieser Umdeutungen zu klassifizieren[19].

Die Verse 8,3–4 sind nach Blume in MT unlesbar. S und X haben *nec ulla sensus inuoluat* (*ut uolbat* S) *grauior uagantum spirituum* (*spiritum* X, *spiritus* S) *umbra* (*umbre* S, *turma* X). Die Änderung von *sensus* in *sensum* (so Blume) ist, was die Bedeutung betrifft, nicht notwendig. Die Verstechnik scheint sie sogar zu verbieten. Elision oder Synalöphe findet sich in dem Gedicht nur 5,2 *Domino exhibemus* und 8,4 *spirituum umbra*. Hiat kommt nicht vor, auch nicht wenn Vokal + *m* mit einem folgenden Vokal zusammenstößt, falls man an dieser Stelle *sensus* schreibt und unseren Vorschlag 1,3 *noctis et furuam faciem* billigt. Schwieriger ist es, die Lesart *spirituum turma,* die Blume mit X bietet, zu akzeptieren. Zwar ist die Synizese *spirituum* weder in der metrischen noch in der rhythmischen Poesie des Mittelalters unmöglich, aber die Metrik des Adoniers wird durch das kretische Wort ganz getrübt. Besser wird die Metrik, wenn wir von der Lesart der Handschrift S ausgehend *spirituum umbra* schreiben. Die *uagantes daemones* werden von Prudentius erwähnt, *Cath.* 1,37 „ferunt uagantes daemonas ... gallo canente exterritos sparsim timere et cedere", und 6,137 spricht er von den monströsen Traumbildern „procul, o procul uagantum portenta somniorum". Sie werden auch *uanae umbrae* genannt, 6,124:

Sat est quiete dulci
fessum fouere corpus,
sat, si nihil sinistrum
uanae minentur umbrae.

Derselbe Gedanke kommt in dem alten Hymnus *Deus qui certis legibus* vor, der sowohl in Gallien als in Spanien bekannt war[20]. Vgl. die Worte „Illudit mentem nex uagam fallax imago uisuum."

Es gibt mehrere Parallelen zum Gedanken der 9. Strophe. Ich zitiere hier nur Ambros. 4,26 „te cordis alta somnient", Prud., *Cath.* 6, 151f. „Christum tamen sub ipso meditabimur sopore", und den soeben genannten Hymnus *Deus qui certis legibus:* „fides nequaquam dormiat, uigil te sensus somniet".

Die Doxologie, die den Hymnus beendigt, und die sicherlich ein nachträglicher Zusatz ist, zeigt in den Handschriften zwei Versionen. S hat die folgende:

Gloriam psallat chorus et resultet,
gloriam dicat, canat et reuoluat
nomini trino, deitati soli
sidera clament. Amen.

Diese Doxologie findet sich schon in dem alten Stephanshymnus, *Christus est uita ueniens in orbem,* der auch in gallischen und italienischen Quellen überliefert ist, und ferner in zwei mozarabischen Hymnen[21]. In S ist der Text von einigen Schreibfehlern entstellt (2 *canet,* 3 *ditatis olim,* 4 *sidere*).

Die andere Version steht in MT und X und wird von Blume so wiedergegeben:

Gloria summo celebret parenti,
gloria Christo pariterque sancto,
praedicet trinum pia uoce nomen
omne per aeuum.

---

[19] In: *La lexicographie du latin médiéval et ses rapports avec les recherches actuelles sur la civilisation du Moyen Age* (Paris 1981), S. 77–95.

[20] *AH* LI Nr. 18,5 und XXVII Nr. 26,5.

[21] *AH* XXVII Nr. 171, 174 und 129. In dem letzten Hymnus nennt sich der Dichter in einem Akostichon *Gu(nde)marus,* was man nicht bemerkt zu haben scheint.

Ungefähr dieselben Worte lesen wir in zwei rhythmischen mozarabischen Hymnen, wo aber das unmögliche *pariterque* durch *spirituque* ersetzt worden ist[22].

Ich versuche abschließend einen verständlichen Text zu geben, und meine, daß dadurch die Qualität des Gedichtes, in dem man wohl mit Recht ein Erzeugnis der Karolingerzeit sieht, besser hervorgehe.

1. Christe, lux mundi, salus et potestas,
qui diem solis radiis adimples
noctis et furuam faciem corusco
sidere pingis,

2. Certis ut totum motibus peractum
temperes mundum uicibus recursis
adque resoluas hominum labores
sorte quietis.

3. Ecce, uergentem rotat hora solem
uesperis rursum remeantis ortu,
hinc et astrorum chorus omnis alto
surgit olympo.

4. Nos pio cultu tibi precinentes
uocibus sacris modulemus hymnos,
sensibus totis simul excitamur
pangere laudes.

5. Tura libamus tibi, magne rector,
lumen et sacrum Domino exhibemus,
feruidum guttans madidumque summo
uertice nectar,

6. Prestet ut uotum, ferat ut medellam,
donet ut nostris ueniam delictis,
firmet ut sensus, placida quiete
mulceat artus.

7. Et licet noctis subeant profunda,
horridis mundi tenebris operta,
mens tamen nostra fidei superne
splendeat ortu.

8. Desinant culpe, uigilet uicissim
noster inlabens animus, nec ulla
sensus inuoluat grauior uagantum
spirituum umbra.

9. Cor enim nostrum uigilet sopore,
somniet Christum Dominumque semper
insonet psalmis, meditetur hymnis
nocte dieque.

---

[22] *AH* XXVII Nr. 25 und 27.

1,3 noctis et furbo *S*, noctem et furbo *MT*, noctem et fuluam *X Blume*, noctis et fuluae *Neale* faciens *S MT X*, faciem *Neale* 1,4 sidera *S* 2 *om. Neale* 2,1 motibus *S*, uotibus *MT*, moribus *X* 2,2 uocibus *S* 2,3 resolbat *S*, resoluat *X*, resolua *MT* hominum *Becker*, omnium *S MT X* labore *S* 3,1 ore *S* 3,2 ortum *S MT X edd.* 3,3 hinc et *MT X*, inde *S* coris *S* 3,4 olimpho *S* 4,1 culto *S* 4,2 modulamus *S X Blume* hymnis (imnis) *S MT X* 4,3 excitamus *S* 5 *om. Neale* 5,1 magna *S* 5,3 ferbidum *S* guttans *Lorenzana secundum Migne 86 col. 218*, guttis *S*, guttas *MT X Blume* mandidumque *X* 6,3 sensus *S X*, sensum *MT Blume* placidam quietem *X*, placide quiete *MT*, placeat quietem *S* 7 *om. S* 7,1 nox subeat profundo *X* 8,1 desinent *S MT* *8, 2–4 in MT legi non potest* 8,3 sensum *Blume* ut uolbat *S* grabior *S* 8,4 spiritus *S*, spiritum *X* umbre *S*, turma *X* 9,1 soporem *S* 9,2 soniet *X* 9,3 meditetur *X*, meditemur *SMT*.

FIDEL RÄDLE

GOTTSCHALKS GEDICHT AN SEINEN LETZTEN FREUND

Im Jahre 1888 veröffentlichte Ernst Dümmler[1] aus dem der Bibliothek des Petrus Daniel entstammenden Leidener Sammelcodex *Vossianus Latinus in oct. 88*[2] erstmals ein anonymes und offensichtlich unvollständiges ,,aus 94 gereimten, incorrekten und gezierten Hexametern" bestehendes Briefgedicht, dessen Autor und Adressat im Dunkeln blieben, während seine thematische Zugehörigkeit zum Prädestinationsstreit in der Mitte des 9. Jahrhunderts klar zu erkennen war. Ludwig Traube hatte an gleicher Stelle[3] bereits einige Verbesserungsvorschläge zu dem schwierigen Stück gemacht, ohne sich jedoch über die Verfasserfrage zu äußern. Im Jahre 1902 nahm Dümmler das Gedicht in den VI. Band der *Epistolae*[4] auf und schloß sich, noch mit vorsichtigen Zweifeln, einer Vermutung Traubes an, Gottschalk von Orbais sei der Autor. Dümmlers Datierung ,,ca. 850–868?" markiert Gottschalks letzten Lebensabschnitt nach seiner Verurteilung. Unter der Überschrift ,,<Versus Godescalci>" hat Karl Strecker das Gedicht im IV. Band der *Poetae*[5] zum letzten Mal ediert.

Neben dem Inhalt veranlaßten ihn vor allem die leoninische Form und die prosodischen Charakteristica dieser Verse, die Verfasserschaft Gottschalks nicht weiter anzuzweifeln. Ohne daß diese – etwa im Zusammenhang mit Gottschalks seither neu aufgefundenen Werken – noch einmal einer ausdrücklichen Prüfung unterzogen worden wäre, gilt das ,,Briefgedicht an einen Bischof"[6] nun allgemein als echt.

Tatsächlich bestätigt sich diese Zuweisung in zahlreichen spezifischen Parallelen[7] mit dem verbürgten Werk Gottschalks, das ja durch seine gedankliche Eigenwilligkeit und sprachliche Eigenart wie überhaupt als Dokument eines entschieden individuellen und darum schicksalsschweren Lebens unverwechselbar in seiner Zeit steht.

In der sonst reichen Gottschalk-Literatur der letzten Jahrzehnte[8] ist unser Gedicht kaum beach-

---

[1] E. Dümmler, ,,Briefe und Verse des neunten Jahrhunderts", *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde* 13 (1888), S. 345–350.

[2] vgl. *Codices Vossiani Latini,* descripsit K. A. De Meyier, Pars III: *Codices in octavo,* Universitaire Pers (Leiden 1977), S. 159–164; unser Text steht in einer Hand saec. IX^2 fol. 18^v–20^v.

[3] L. Traube, Zu den Versen auf S. 355, NA (wie Anm. 1) 13, 1888, S. 649.

[4] MGH *Epist.* VI, 1, S. 180–182, Nr. 26, I.

[5] MGH *Poetae* IV (1923), Supplementum, S. 934–936.

[6] vgl. die sehr verläßliche Monographie von K. Vielhaber, *Gottschalk der Sachse* (Bonn 1956), S. 30 und passim, sowie D. Schaller – E. Könsgen, *Initia Carminum Latinorum saeculo undecimo antiquiorum* (Göttingen 1977), Nr. 13851.

[7] Eine besonders enge Verwandtschaft besteht zu Gottschalks Gedicht an Rathramnus, *Poetae* III, S. 733–737, Nr. VII. Zu den Parallelen vgl. den Kommentar weiter unten, der sich allerdings räumlich sehr beschränken muß. Über das Glossar in der Ausgabe der Prosawerke *(Oeuvres théologiques et grammaticales de Godescalc d'Orbais,* éd. par D. C. Lambot, Louvain 1945) lassen sich bequem weitere Übereinstimmungen finden.

[8] B. Bischoff, ,,Gottschalks Lied für den Reichenauer Freund", in: *Medium Aevum Vivum,* FS für Walther Bulst (1960), S. 61–68, neu in B. Bischoff, *Mittelalterliche Studien* I (Stuttgart 1967), S. 26–34; Wattenbach – Levison – Löwe, *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter* V (Weimar 1973), S. 511, Anm. 69; P. v. Moos, ,,Gottschalks Gedicht ‚O mi custos' – eine confessio I", in: *Frühmittelalterliche Studien* 4 (1970), bes. S. 201–204; F. Brunhölzl, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters* I (München 1975), S. 359–364 und S. 559; G. Schrimpf, ,,Die ethischen Implikationen der Auseinandersetzung zwischen Gottschalk und Hraban um die Prädestinationslehre", in: *Hrabanus Maurus und seine Schule,* FS der Rabanus-Maurus-Schule, hg. von W. Böhne (Fulda 1980), S. 164–174; ders., ,,Der Beitrag des Johannes Scottus Eriugena zum Prädestinationsstreit", in: *Die Iren und Europa im früheren Mittelalter,* hg. von H. Löwe (Stuttgart

tet worden[9]. Solche Zurückhaltung erklärt sich wohl daraus, daß es auch nach der Identifizierung des Autors in diesem Text ‚Unbekannte' und Probleme genug gibt. Dazu gehört natürlich vor allem die Frage nach dem Adressaten und somit nach der historischen Konstellation, in die dieses Zeugnis hineingehört. Aber schon im elementar philologischen Bereich steht man vor großen Schwierigkeiten. Die Überlieferung ist – auch abgesehen vom Textverlust am Schluß des Gedichts – sehr unzuverlässig und die Sprache Gottschalkisch kompliziert. So darf, trotz einer höchsten Respekt einflößenden Versammlung großer Namen in Streckers kritischem Apparat (Wattenbach, Dümmler, Traube, v. Winterfeld, Vollmer) die Behauptung gewagt werden, daß die Verse immer noch fehlerhaft ediert und damit offensichtlich nicht in allem verstanden worden sind[10].

Im folgenden soll zunächst auf der Grundlage des Leidener Codex ein neuer kritischer Text erstellt werden:

<VERSUS GODESCALCI>

18v Cum enim premitteret sanctus iohannes apostolus dicens: ‚et iudicati sunt singuli secundum facta sua', breviter subiuncxit, quemadmodum fuerint iudicati: ‚Et mors et infernus', inquit, ‚missi sunt in stagnum ignis'.

Quo ne tu missus doleas, ne temet abyssus
Involvat, totis caveas, deposco, medullis.
Atque, scias utinam, quantum, carissime, plangam
Ob tale scriptum, quod habetur, sit quasi dictum
Ipsius ore dei, pro quo <tibi> iur<g>ia novi
Facta sed et fieri non cessant climata mundi
Per diversa, mihi sicut dixere periti,
Ipse vel audivi passim laetalia fundi.
Hinc ego lamentor, hinc te modo cernuus hortor:
Emendato tuum, velud esse necesse, libellum,
Cernimus, ante deum ne sis damnatus in ęvum,
Antestabis eum pudibundus quando benignum
Electis vultum prebentem. Hinc quoque multum
Flagito te denuo: miserere tui pius ultro,
Ne tunc, quando voles, nequeas, hos per modo soles
Est opere pretium patrare quod: ergo supernum
Perspice iudicium, neque sit pudor hoc ad agendum,
Sis licet antistes; quin immo quod esse superstes
19r Cerneris hoc ad opus, domino grates age pronus

1982), Bd. 2, S. 819–865; J. Devisse, *Hincmar, Archevêque de Reims 845–882* (Genève 1975), t. 1, S. 127f.; F. Rädle, ‚‚Gottschalk der Sachse", in: *Verfasserlexikon* 3 (1981), Sp. 189–199; P. Godman, *Poetry of the Carolingian Renaissance* (London 1984), bes. S. 42ff.; M. M. Gorman, ‚‚Harvard's Oldest Latin Manuscript (Houghton Library, fMS Typ 495)", *Scriptorium* 39 (1985), S. 185–196, bes. 192–196.

[9] Selbst die Arbeit von Maria Christine Mitterauer, *Gottschalk der Sachse und seine Gegner im Prädestinationsstreit,* Phil. Diss. (Wien 1956) (masch.), verzichtet auf seine Auswertung; vgl. auch J. Szövérffy, *Weltliche Dichtungen des lateinischen Mittelalters. Ein Handbuch* I (Berlin 1970), S. 590, und K. Vielhaber (wie Anm. 6), S. 11.

[10] Dümmlers Ausgabe, die Strecker übernommen hat, beruht lediglich auf einer von Wattenbach besorgten Abschrift des Originals (vgl. *NA* 13, S. 345), die überraschende Lesefehler enthält. (So liest Wattenbach irrtümlich Z. 1 iudicat*a* singul*a*, V. 1 ne*c* V. 85 Si*c* und nostr*a*, V. 87 rogari.)

Acceleraque viam devote demere culpam,
Quatinus hinc veniam valeas adipiscier, ut iam
Non sibi displiceas, est cuius ubique potestas
Quos vult pontifices damnare perinde nocentes
Quosque cupit superis conectere civibus ipsis.
Inter eos nitide iugiter merearis ut esse,
Quo fervore velim, si nescis, promere possim,
Et puto, si fatear, tanto vix a patre credar.
Conscius in celsis tamen est et in ethere testis,
Qui scit inesse tui de se mihi pignus amandi.
Perspice, que domini dederit tibi gratia nostri
Unius et trini, excepit cum temet ab <aevi>
Auspiciis teneri; reminiscere, quanta volenti
Ire per abrupta obstiterit pietate paterna
Abstuleritque tua ignoscens puerilia multa
Contuleritque sua spirans in te sacra dona
Gratis, non merito, carismata larga serendo.
Fontis opima sui potare fluenta clienti
More sibi solito gratis concessit et ultro.
Cui de parte tua modo talia sunt retributa,
Inficieris uti, quod perditionis alumni
Non sint prefixi sub tartara precipitandi,
Cum constet missos et eo iam precipitatos, 19v
Ut legimus patulo credentes pectore toto.
Gratis ut electos paradisi in luce locatos,
Sic merito reprobos in abyssum scimus adactos.
Figulus ipse luti, ceu vult, facit, et quid iniqui
Murmur figmenti presumit ad ista reniti?
Ast ego prescitos fateor divinitus ipsos
Ad facienda malos proprio probra velle futuros:
Hinc predampnatos in abyssum precipitatos
Regis iudicio superi probo sat quoque iusto.
Tu tamen econtra peribes, his esse parata
Tantum tormenta, existant quasi non et in ipsa
Hii prefiniti, prefixi preque parati,
Cum predamnati, premissi, precipitati
Credantur plane, cognoscantur manifeste,
Probentur clare seu convincantur aperte.
Quisquis habet visum, non tantum cernit id ipsum,
Insuper exclamat, quod sic est nec secus extat,
Increpat, ingeminat, testatur et hoc ita monstrat,
Certius esse quasi nil umquam quiverit ipsi.
At tu, qui summa specialiter esse sophia
Praeditus effereris, minime sic esse fateris.
Haecine nutrici sunt reddita seu genetrici
Prȩmia tam dulci? Meruerunt hecine, fili, 20r
Gratia gratuita et sapientia mater opima?
Haec de parte tua capient, non altera dona?

Ista repensa sui cum liba tuentur alumni,
Lętanturne dolent, gaudent an his mage merent?
Vere causa sui non est hic tripudiandi,
Nec fuit ista tibi de se sors his redibendi.
Sed tamen in domino patre, prole ac flamine sancto
Indubie fido, quod iam carismate digno,
Munere quin largo deitas pia corriget ultro,
Quicquid ibi mendę potuit humanitus esse,
Nil quia de proprio nisi menda tenetur ab illo
Nato primorum. Sors haec de parte parentum
Restitit, haec superest, sed iam modo tempus ad hoc est
Pręveniente deo, comitante, sequente benigno,
Arripiatur uti constantia libera libri
Nunc emendandi, datur hic dum stilla morandi
Temporis et fandi nec non sata prava putandi,
Quin evellendi nequam plantaria nostri
De medio campi. Ramnus radicitus orti
Sit procul a nostri areola, quoniam male multi
Ipsius incauti spinis, heu, sunt, scio, puncti.
Quos tu si nosti, vix desinis ora rigari
20v Uberibus lacrimis, quoniam, quod deterius his
Noscitur esse malis, deierant, sint quod opimis
Pasti deliciis potius quam sunt ita dumis
Puncti, sicut eis perhibemus tristibus extis.
Dic illis igitur, cui credunt quemque fatentur
Auctorem horum velut utilium fore florum
Vitalem pastum quasi spiritibus referentum . . .

Kritischer Apparat:

Bisherige Editionen: Ernst Dümmler, NA 13, 1888, S. 348–350 (= Dümmler 1)
Ernst Dümmler, MGH Epist. VI, S. 180–182 (= Dümmler 2)
Karl Strecker, MGH Poetae IV, 3, S. 934–936

Edd. = Dümmler 1 und 2, Strecker; V = Vossianus Lat. in oct. 88.

Z. 2 iudicati . . . singuli *(so V und Apc.):* iudicata . . . singula *Edd.;* facta sua *:* sua *vor* facta sua *expungiert V.*
V. 1 doleas, ne *:* doleas nec *Edd..* 2 medullis. *:* medullis, *Edd..* 4 quasi *Edd. (auch metri causa),* quale *V.* 5 <tibi> iur<g>ia *:* iuria *V Dümmler 1; <tunc> (bei Strecker fälschlich* nunc*)* iurgia *Wattenbach;* <iam> iurgia *v. Winterfeld;* <olim> iurgia *Dümmler 2 nach Traube; das unziale* N *von* novi *ist extrem gedehnt und füllt den Platz von ca. 5 Buchstaben aus.* 6 Facta sed *:* Facta, sed *Edd..* 8 laetalia *:* letalia *Strecker;* fundi *:* fandi *Traube.* 12–14 quando benignum . . . prebentem. Hinc quoque multum flagito *:* quando, benignum . . . praebentem hinc quoque multum. Flagito *Edd..* 21 valea *auf Rasur V.* 23 damnare *Edd.,* donare *V.* 26 fervore . . . nescis *Traube Edd.,* fervere . . . nescio *V.* 28 ethere *:* aethere *Edd..* 31 temet ab <aevi> *Traube Edd.,* temetad *V,* ad *vielleicht korrigiert.* 35-36 dona. Gratis *:* dona, gratis *Edd..* 36 serendo *:* ferendo *Vollmer.* 39 Cui *:* Ccui *V.* 43 toto. *:* toto: *Edd..* 45 adactos *Edd.,* adauctos *V.* 50 predampnatos, p *von 2. Hand nachgetragen V.* 54 prefiniti, *urspr.* a *am Schluß von 2. Hand korrigiert V.* 57 probentur *Edd.,* probantur *V;* clare, cl *sieht in V aus wie d, zur Unterscheidung von 2. Hand zweites* c *über das ursprüngliche geschrieben.* 58 id *v. Winterfeld, Edd.,* ad *V.* 61–62 ipsi. At *:* ipsi at *Strecker.* 63 Praeditus, ae *aus urspr.* e *von 2. Hand.* 65 Pręmia *: cauda des urspr.* e *von 2. Hand.* 71–72 redibendi. Sed *:* redibendi, sed *Edd..* 73 Indubie, e *statt des urspr.* o *von 2. Hand.* 74 ultro *Traube Edd., (sicher richtig, auch wegen des Reims),* ultra *V.* 75 humanitus, t *korrigiert (auf Rasur?).* 76–77 tenetur ab illo nato primorum. Sors haec *:* tenetur; ab illo nato primorum sors haec Edd.. 85 campi. Ramnus *:* campi; ramnus *Edd..* 85 sit*: so auch V (gegen Edd.);* nostri*: so auch V (gegen Edd.).* 86–87

puncti. Quos : puncti, quos *Dümmler;* puncti; quos *Strecker.* 87 rigari: *so auch V (gegen Edd.).* 89 deierant : delerant (=delirant) *Dümmler 2 (nach v. Winterfeld), Strecker;* . . .eier..*auf Rasur V.*

Kommentar:

Z. 1ff. Augustinus, *De civ. Dei* XX, 15, 35–38, mit Apc. 20, 12–14; vgl. auch Gottschalk, Oeuvres (ed. Lambot, vgl. Anm. 7), S. 61, 14f.
V. 1 vgl. Oeuvres, S. 312, 15–17; Gottschalk, *Poetae* VI, 1, S. 91, I, 26, 2–3.
3–6 ‚Wenn du doch nur wüßtest, wieviel ich, Teuerster, zu klagen habe wegen dieser deiner Schrift, die man einschätzt, als sei sie aus dem Munde Gottes gesprochen, für die dir aber auch Vorwürfe gemacht worden sind – und diese Vorwürfe werden noch immer überall erhoben, wie mir Kundige gesagt haben'. Die Konjektur des Personalpronomens *tibi* (statt *olim, nunc, iam)* liegt m. E. logisch am nächsten; *sed* ist auf die gesamte adversative Partie von *pro quo* an zu beziehen. Daß *sed* diese Partie nicht eröffnet, sondern fast einen ganzen Vers hinterherhinkt, erscheint zwar befremdlich, ist aber bei Gottschalk nicht ungewöhnlich. Mehrfach sind in unserm Gedicht Konjunktionen oder Pronomina aus metrischem Zwang weit von ihrem angestammten Platz entfernt: vgl. V. 25, 12, 40, 80. In V. 15–16 bildet sogar ein Relativpronomen das allerletzte Wort des Satzes. Nachgestelltes *sed* vgl. auch in Gottschalks Gedicht „O mi custos" (Poetae VI, 1, S. 91, I, 17, 2).
4–5 vgl. Gottschalk, *Poetae* III, S. 734, Nr. VII, 2, 31.
5 *iuria* statt *iurgia* oft belegt, vgl. auch Isidor, *Etym.* 18, 15,4.
8 *laetalia fundi* – Gottschalk, Oeuvres, S. 72, 29; 75, 28f., 192, 18; 466, 8ff. und Gottschalk, *Poetae* III, S. 735, Nr. VII, 2, 104.
13 Mit *Hinc* beginnt ein neuer Satz.
15 *hos per modo soles* – ‚jetzt, in diesen Tagen', vgl. Vergil, *Ecl.* 9, 51f., *Aen.* 3, 203; Persius V, 41.
16–17 vgl. Gottschalk, *Poetae* III, S. 735, Nr. VII, 2, 76–79.
23 vgl. Gottschalk, Oeuvres, S. 312, 12–17; 68, 28ff.;
29 *pignus amandi* – vgl. Ovid, *Ep.* I, 113; Walahfrid, *Poetae* II, S. 403, Nr. 59, 7.
33 *ire per abrupta* – vgl. Gregor, *Dialogi* II, 1 und *Regula pastoralis* I, 2, sowie Gottschalk, *Poetae* III, S. 735, Nr. VII, 2, 88.
35 Nach *serendo* beginnt ein neuer Satz (vgl. den Moduswechsel); spirans – vgl. Gottschalk, „O mi custos", *Poetae* VI, 1, S. 96, Str. 64, 1ff.
36–38 vgl. Gottschalk, Oeuvres, S. 72, 30ff.
37 vgl. ebenda, S. 481, 8.
40ff. vgl. dazu die unten folgenden Ausführungen.
45 vgl. Gottschalk, Oeuvres, S. 64, 11f. und 67,8.
46 *Figulus ipse luti* – vgl. Rom. 9, 20f.
48 *prescitos* – vgl. D. L. Lambot, „Opuscules grammaticaux de Gottschalk", *Revue Bénéd.* 44 (1932), S. 122f., ferner Oeuvres, S. 155, 9–20; 61, 2–6; 189, 16–21; 202, 4–13; 254, 7ff.
51 vgl. Gottschalk, Oeuvres, S. 66, 6ff.; 64, 11; 65, 6.
54 vgl. ebenda, S. 59 und 65, 9–11.
55 vgl. ebenda, S. 182, 13–14.
57 vgl. Lambot, Opuscules (wie zu V. 48), S. 122ff.
58 vgl. Gottschalk, Oeuvres, S. 182, 18.
62 vgl. Gottschalk, *Poetae* III, S. 734, VII, 2, 39.
63 *efferre* – ‚nennen, aussprechen', vgl. Gottschalk, *Poetae* III, S. 734, VII, 2, 45, und Oeuvres, S. 385, 17f.; 402,9 und 11; 311,15 und 17 etc.
65 vgl. Gottschalk, *Poetae* III, S. 734, VII, 2, 43.
66 vgl. N. Fickermann, „Wiederentdeckte Dichtungen Gottschalks", *Revue Bénéd.* 44 (1932), S. 317.
68 *repensa* – vgl. Traube, *Poetae* III, S. 723, Z. 21ff.
70 vgl. Gottschalk, *Poetae* III, S. 733, VII, 2, 13, und Oeuvres, S. 75, 32; 50, 22.
71 zu *sors* vgl. *Sap.* 2, 9 und *Act. Ap.* 8, 21.
73 vgl. Gottschalk, Oeuvres, S. 313, 4; 64, 20ff.
75 vgl. ebenda, S. 211, 15–18.
76 *de proprio* – vgl. ebenda, S. 76, 1ff.
77 vgl. ebenda, S. 192, 18; 307, 4ff.; 255, 22.
79 vgl. ebenda, S. 74f.
80 *constantia libera* – ‚eine freie und unerschrockene Haltung', wie sie Oeuvres, S. 65, 16ff. beschrieben ist.

82 vgl. Mt. 15, 13 und Gottschalk, Oeuvres, S. 197, 21f.; 224, 21f.
86 vgl. ebenda, S. 74, 5ff.; zu *ramnus* vgl. Isidor, *Etym.* 17, 7, 59 und *Quaest. in Vet. Test.*, PL 83, 388B–C.
89 *deierant* – ‚sie schwören darauf', in der Hs. eindeutig überliefert, ist bisher zu Unrecht in *delirant* emendiert worden; vgl. I *Reg.* 20,17 und *Eccle.* 9,2, dazu Christian von Stablo (in Mt.): „Pejerare male jurare, dejerare, valde jurare" (PL 106, 1310 D).
89–90 vgl. Gottschalk, Oeuvres, S. 62, 6ff.; 69, 18ff.; 73, 17 und 26f.

Allein wegen der prosaischen Eröffnung dieses Briefgedichts sollte man nicht, wie Vielhaber es getan hat[11], von einem Exempel prosimetrischer Dichtung in der Tradition des Boethius sprechen. Offenbar hat der unvermittelte Einsatz „Cum enim . . ." Dümmler und in seinem Gefolge auch Vielhaber veranlaßt, den Text am Anfang für unvollständig zu halten. Tatsächlich handelt es sich bei dem vorangestellten Prosastück um ein nahezu wörtliches Zitat aus Augustinus[12]. Gottschalk hat es, zugleich als Motto und ‚auctoritas', von seinem bevorzugten Kirchenvater übernommen, um seinen eigenen Worten Gewicht und dogmatische Legitimität zu sichern. Für seine theologische Position war der hier verknappt formulierte Gedanke schon früher von entscheidender Bedeutung: in größerem und leichter verständlichem Zusammenhang sind die beiden Zitate aus der *Apokalypse* gemeinsam mit ihrer Augustinischen Interpretation bereits in die *Confessio prolixior* eingegangen[13]. Der Fall ist im übrigen nicht singulär: das ganze Gedicht bietet, wie aus dem Kommentar hervorgeht, eine gedrängte Darstellung der Gedanken – oder besser: der Variationen des einen Gedankens von der doppelten Prädestination, wie sie auch Gottschalks übrige Werke unermüdlich entfalten. Und es herrscht hier der (womöglich noch gesteigerte) Ton jenes drängenden, zwischen Flehen und Drohen schwankenden Eifers, mit dem Gottschalk seinen Zeitgenossen zuzusetzen pflegte – soweit er sie überhaupt für in seinem Sinne ‚bekehrbar' hielt. Er warb ja nicht um seine erklärten Widersacher wie Hraban und Hinkmar, vielmehr suchte er unter den Anhängern der Lehre von der doppelten Prädestination Bundesgenossen für seine exponierte Position zu gewinnen. Einer von diesen letzteren ist auch der Adressat des Briefgedichts[14].

Die 94 Verse, die auf das Augustinuszitat folgen, sind eine warnende Bitte an einen offenbar nicht mehr ganz jungen (vgl. V. 18–19) Bischof[15], seine in einem Buch vertretene häretische Lehre über die Prädestination zu revidieren, um so dem sicheren ewigen Verderben zu entgehen[16]. Dieses Buch hat für manche eine Geltung erlangt, als sei es aus dem Munde Gottes gesprochen (V. 4–5), aber es ist auch heftig umstritten, weil es eine schlimme Häresie verbreitet (V. 3–8). Dies ist der Grund für Gottschalks Klage, und deshalb bittet er den Bischof, die Irrtümer aus dem Buch zu tilgen, solange noch Zeit ist. Er warnt ihn vor der harten Strafe des gerechten Gottes (V. 11–24) und beteuert in überschwenglicher Weise seine Liebe zum Adressaten (v. 25–29). Er ruft diesem ins Bewußtsein, wie sehr sein Lebensweg vom gütigen Gott

[11] wie Anm. 6, S. 34.

[12] *De civitate Dei* XX, 15, 35–38, edd. B. Dombart – A. Kalb, CC 48, 1955, S. 726.

[13] vgl. den Kommentar; bei Lambot (wie Anm. 7) sind nur die Bibelstellen, nicht aber Augustinus als Quelle nachgewiesen.

[14] Seine Identifizierung ist vermutlich u. a. dadurch erschwert bzw. so lange verhindert worden, daß man ihn instinktiv unter die Gegner der Lehre von der doppelten Prädestination zählte. Dümmler (wie Anm. 1, S. 346) spricht zu Unrecht von einer „Pelagianischen Anschauungsweise", und auch Karl Langosch äußert sich irreführend und mißverständlich, wenn er schreibt, unser Gedicht sei „an einen unbekannten Priester" gerichtet, der Gottschalk „ein Buch über die Prädestination überreicht" habe und die falsche Meinung vertrete, „daß die Schlechten nicht zu Verdammnis bestimmt seien" (*Verfasserlexikon* V, Nachträge, 1955, Sp. 302).

[15] In Langoschs Gefolge (vgl. die Anm. 14) sprechen H. Brinkmann, „Der Reim im frühen Mittelalter", in: *FS H. M. Flasdieck,* (1960), S. 76, und J. Szövérffy (wie Anm. 9), S. 592, jeweils ungenau von dem Briefgedicht „an einen unbekannten Priester".

[16] Es ist bemerkenswert, daß auch in der „Confessio prolixior" das oben beschriebene Augustinusexzerpt mit den Zitaten aus der Apokalypse in eine Warnung an die verstockten Irrgläubigen mündet: vgl. S. 61, 29ff.

begnadet gewesen sei und wie undankbar er sich nun dafür zeige, wenn er eine falsche Lehre verbreite (V. 30–41). Diese besteht, wie bereits angedeutet, freilich nicht in der grundsätzlichen Leugnung der von Gottschalk vertretenen doppelten Prädestination, sondern nur in einer wichtigen Nuancierung: während Gottschalk den strikt finalen Charakter der Vorherbestimmung betont – die *perditionis alumni* sind von Anbeginn zur ewigen Verdammnis prädestiniert –, hat Gott nach der Lehre des Adressaten lediglich die Strafen ‚vorgesehen' und bereitgestellt für jene, von denen er vorausweiß, daß sie sündigen werden und also verdammt werden müssen (V. 40–57)[17]. Noch einmal erinnert Gottschalk den Freund an seine Verpflichtung zur Wahrheit, die er in besonderer Weise der unverdienten Gnade Gottes und seiner Mutter, der Weisheit, schulde (V. 58–71). Er vertraut darauf, daß der dreifaltige Gott, der dem seit Adam verdorbenen Menschen in Gnade zu Hilfe kommen muß, die Schuld tilge (V. 72–78), doch sollte der Bischof sein Buch nun in einem freien, mannhaften Entschluß von seinen Irrlehren reinigen, solange ihm noch Zeit bleibt, zu reden und das Unkraut auszureißen (V. 78–84). Viele nämlich sind von dem Dornenstrauch bereits schlimm verletzt. Besonders zu beklagen ist dabei, daß die Verführten überzeugt sind, von köstlichen Früchten gelabt zu sein. Daher schuldet der Adressat allen, die sein Buch irrtümlich für eine heilsame Geistesnahrung halten, die Aufklärung der Wahrheit ... (V. 84–94).

Vers 94 bricht mitten im Satz ab. Wieviel von dem Gedicht verloren ist, läßt sich schwer sagen. Möglicherweise endete es mit dem bei Vers 92 einsetzenden erneuten Appell zur Korrektur der häretischen Schrift.

Wir befinden uns mit diesem Gedicht ersichtlich in der Zeit des karolingischen Prädestinationsstreits, und zwar in einer Phase, in der die von Gottschalk neu aufgeworfene Frage der *gemina praedestinatio* von dessen Zeitgenossen theologisch abgehandelt wird. Das bedeutet, daß Gottschalk bereits als Gefangener redet.

Wer ist der Adressat?

Gesucht wird ein möglicherweise schon etwas älterer Bischof, der Gottschalk nahe stand und ein offenbar nicht unbedeutendes Werk über die Prädestination geschrieben hat. Darin ist die von Gottschalk abweichende Lehre verteten, daß den Verworfenen *(reprobi)* von Gott lediglich die Strafen *(tormenta)* im voraus bereitet sind, daß dagegen eine von ihm ausgehende zwanghafte Vorbestimmung zur Sünde und damit zum Verderben nicht angenommen werden darf.

Es empfiehlt sich, zunächst einmal Umschau zu halten unter den uns bereits bekannten karolingischen Autoren, die in ihren Schriften die doppelte Prädestination bejahen, ohne jedoch in allen Punkten so weit wie Gottschalk zu gehen. Von ihnen sagt Heinrich Schroers: „Darin aber stimmen alle Gegner Hinkmars und Hrabans überein, daß sie eine Prädestination der Reprobierten zur Strafe annehmen und einen daraus fließenden Zwang zur Sünde in Abrede stellen"[18]. Wenn man den zwischen allen Stühlen sitzenden Johannes Scottus gleich einmal ausklammert, bleiben folgende Namen übrig: Rathramnus von Corbie, Lupus von Ferrières, Prudentius von Troyes und Florus von Lyon. Von diesen aber hat nur Prudentius (von 843 bzw. 846 bis 861) ein Bischofsamt inne.

Prudentius, dessen Geburtsname Galindo war[19], gehörte zusammen mit Lupus zu den fünf

[17] Wenn man sich einer erweiterten Terminologie der sog. Grammatik der Prädestination (vgl. dazu G. R. Evans, „The Grammar of Predestination in the Ninth Century", *The Journal of Theological Studies* 33 (1982), S. 134–145), bedienen möchte, müßte man vielleicht von final bzw. konsekutiv verstandener Prädestination sprechen.

[18] H. Schroers, *Hinkmar, Erzbischof von Reims* (Freiburg i. Br. 1884), S. 109.

[19] Sein Geburtsjahr ist unbekannt; er war jung aus Spanien an den fränkischen Hof gekommen; für Kaiserin Judith stellte er etwa in den Jahren 830–833 ein Florilegium aus den Psalmen zusammen. Der 808/9 geborene Walahfrid Strabo nennt ihn seinen Magister (vgl. MGH *Poetae* II, S. 403, Nr. 61).

Theologen, die von Hinkmar und Pardulus, dem Bischof von Laon, um eine Stellungnahme zur Prädestinationsfrage gebeten wurden. Er antwortete mit einem umfangreichen Gutachten, das fast ausschließlich aus Bibel- und Väterzitaten (Augustinus, Fulgentius, Gregor d. Gr., Cassiodor, Isidor, Beda u. a.) besteht[20]. Von den drei Fragen, die er im dritten Kapitel abhandelt, betrifft die erste die *praedestinatio reproborum*[21].

Gott hat, so argumentiert Prudentius, aus der ganz von der Gnade abhängigen *massa perditionis* des Menschengeschlechts die einen in seinem Erbarmen ausgesondert und für das Leben und die ewige Herrlichkeit bestimmt, die anderen in seiner Gerechtigkeit für die ewige Strafe vorgesehen. Und er fährt fort:

Praedestinavit, inquam, id est praeordinavit, non ut peccarent, sed ut propter peccatum poenis perpetuis interirent; praedestinavit, id est praeordinavit, non ad culpam, sed ad poenam; non ut malum quoddam vellet sive admitteret, sed ut propter malum, quod volens faceret, eum poena sempiterna iuste damnaret. (PL 115, 976 A–B)

Hier tritt sehr klar der Unterschied zutage zwischen der finalen und der konsekutiven Interpretation der *gemina praedestinatio:* Prudentius distanziert sich von einer den Heilswillen Gottes und den freien Willen des Menschen in Frage stellenden Vorherbestimmung zur Sünde und vertritt stattdessen die Ansicht, daß Gott lediglich die Strafen für die im voraus von ihm erkannte Schuld der *reprobi* vorsieht und gewissermaßen arrangiert.

In der zweiten Hälfte des Jahres 851 schrieb derselbe Autor, veranlaßt durch seinen Metropoliten Wenilo von Sens, eine Entgegnung (*De praedestinatione contra Ioannem Scotum*[22]) auf den glanzvollen, aber dogmatisch für seine Zeitgenossen bodenlosen Traktat des Johannes Scottus *De divina praedestinatione*[23]. Dieses Werk des Prudentius markiert, zusammen mit der anonym überlieferten Streitschrift der Lyoner Kirche, in der (vermutlich) Florus mit Johannes Scottus scharf abrechnet, einen Höhepunkt der polemischen Literatur im 9. Jahrhundert. Prudentius zitiert die Thesen seines Gegners Punkt für Punkt und antwortet darauf jeweils mit einer *Correctio*. Schon bald nach der einleitenden Invektive gegen die Eitelkeit und Anmaßung des Iren kommt Prudentius auf den seit jeher am heftigsten umstrittenen Punkt, die Prädestination der *reprobi* zur Strafe. Er schreibt:

ponis sententiam Gottescalchi, qua affirmare conetur necessitate praedestinationis tam bonos ad bona quam malos ad mala inevitabiliter impelli. Hoc utrum vel quare dixerit, ipse viderit, nos destinatione Dei ad aliquid necessitate impelli, vel (sicut a multis dicitur) fataliter cogi neminem credimus et confitemur, sed eius providentia sempiterna, et omnipotentissima praescientia omnia ordinari, disponi, dispensari, destinari, regi ac gubernari modis cuique congruis nullo modo dubitamus . . . . (PL 115, 1021A)

Wir haben hier eine Variation der aus dem früheren Gutachten bereits zitierten Grundgedanken, und sie umschreibt – unter ausdrücklicher Nennung Gottschalks! – genau die in unserem Gedicht angedeutete dogmatische Kontroverse. Dabei verdient besondere Beachtung, wie es Prudentius durch das relativierende „Hoc utrum vel quare dixerit, ipse viderit" vermeidet, sich direkt gegen Gottschalk zu stellen. Das wird noch einmal sehr deutlich im Kapitel IV, in dem Prudentius über die von Johannes so genannte ‚haeresis Gottescalchiana' dies schreibt:

secundam *(scil.* haeresim*)*, quam duabus inseris, et ex duabus compactam asseris, videlicet in praedestinationis necessitate tam bonorum, quam malorum omnia constituta, quam Gottescalchanam novo vocabulo nuncupas, nec defendimus nec tenemus. (PL 115, 1046 B)

---

[20] Es ist nach Schroers (wie Anm. 18), S. 109, in das Jahr 850 zu datieren.

[21] PL 115, 975D–977B.

[22] PL 115, 1009C–1366A.

[23] *Johannis Scotti De divina praedestinatione liber,* ed. G. Madec, CC Cont. Med. 50 (1978); vgl. bes. p. VII–IX.

Auch hier umgeht Prudentius eine direkte Ablehnung Gottschalks. Er sagt nicht: wir verteidigen nicht die Position Gottschalks, sondern: wir verteidigen nicht das, was du mit dem merkwürdigen neuen Begriff ‚Gottschalksche Häresie' beschreibst.

Man glaubt zu spüren, daß hier eine Rücksicht waltet, die durchaus die Schonung des Freundes sein kann. Zumindest fällt auf, wie Prudentius auch im weiteren Verlauf des Werks den Namen Gottschalks nur noch ganz selten[24] in die Polemik einbezieht, obwohl dieser doch am Anfang des Streits stand, und wie er ihn an keiner Stelle als Häretiker erscheinen läßt oder gar bekämpft.

Die beiden Zitate kennzeichnen treffend die dogmatische Position, die Gottschalk in seinen Versen tadelte. Statt einen von Anfang an gegebenen Zwang zur Sünde und damit zur Strafe anzuerkennen, hatte der unbekannte Freund gelehrt, daß von Gott, der die Schuld im voraus weiß, lediglich die dafür angemessenen Strafen schon bereitet seien:

> Tu tamen econtra peribes his (*scil.* perditionis alumnis) esse parata
> Tantum tormenta ... (V. 52f.).

Die hier von Gottschalk gebrauchten Vokabeln *parata* bzw. *tormenta* begegnen auch bei Prudentius mehrfach. Ausgehend von dem Wort des Matthäusevangeliums (25, 41) „Ite in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis eius", erklärt er die Bedeutung von *paratus* als synonym mit seinem Verständnis von *praedestinatus* (PL 115, 1022 C): „... cum nihil aliud destinare et praedestinare, quam ordinare, disponere vel ante disponere seu aliud quid simile, a sanis mentibus intelligatur" (PL 115, 1022 D). Es kommt ihm darauf an, die nicht zwingend finale Bedeutung von *praedestinare* klar zu machen. Nicht viel später fällt auch das zweite Stichwort: *tormenta*[25]. Am Schluß eines Abschnitts, in dem der entscheidende Unterschied seiner Anschauung zu Gottschalk besonders evident wird, schreibt Prudentius: „... aequitati eius *(scil.* Dei*)* omnimodo dignissime competit, ut quos invicta bonitas nullatenus revocaverit a scelere, aeterna aequitas puniat in tormentis." (PL 115, 1023 D).

Zugegeben: die hier aufgezeigten Übereinstimmungen würden noch nicht sicher beweisen, daß Gottschalk mit der in seinen Versen getadelten Häresie die Prädestinationslehre des Bischofs von Troyes meint. Zum Glück sind aber in dem Gedicht einige Sätze enthalten, die man zunächst als eine der üblichen Schmeicheleien zu verstehen und zu überlesen versucht ist, die jedoch bei aufmerksamerer Betrachtung nichts weniger als den Namen des Adressaten verraten. Nach der kurzen Charakterisierung der Irrlehre seines Freundes beteuert Gottschalk, daß jeder, der Augen habe, die wahre Lehre erkennen und verkünden müsse, und er fährt fort:

> At tu, qui summa specialiter esse sophia
> Praeditus effereris, minime sic esse fateris.
> Haecine nutrici sunt reddita seu genetrici
> Prȩmia tam dulci? Meruerunt hecine, fili,
> Gratia gratuita et sapientia mater opima? (V. 62–66)

Der Adressat wird gekennzeichnet als einer, ‚den man in besonderer Weise von der höchsten Weisheit begabt nennt'[26], und dessen *nutrix* und *genetrix* die Weisheit ist. In Vers 65–66 ist diese ‚Abstammung' von der Weisheit noch einmal bekräftigt. Zwei Begriffe für ‚Weisheit' werden hier gebraucht: *sophia* und *sapientia*. Sie umspielen ein drittes Wort für dieselbe Sache: *Prudentia,* das freilich ausgespart bleibt, weil sonst das Spiel mit dem Namen Prudentius zu durchsichtig würde und sich auf zu plumpe Weise auflöste. Aber auch so wird deutlich genug: Bischof

[24] vgl. 1024C, 1046C, 1077B.

[25] Danach begegnet es noch öfter, z. T. im Wechsel mit „poena" und „supplicia".

[26] „efferre" in der Bedeutung „nennen", „(als Wort) verwenden" kommt bei Gottschalk auch sonst sehr oft vor; vgl. die Stellen im Kommentar oben und bei Lambot im Glossar.

Prudentius von Troyes, den sein Name als ‚Sohn der Weisheit'[27] definiert, der aber seinen Namen durch häretische Lehren Lügen straft („minime sic esse fateris"), ist der Adressat unseres Briefgedichts.

Das etymologisierende Spiel mit Namen ist dem Mittelalter bekanntlich sehr vertraut, und gerade in der Zeit Gottschalks hat, wie Wolfgang Haubrichs zeigt[28], die frühmittelalterliche Namensexegese einen Höhepunkt erlebt. Gottschalk selber hat nicht nur „Wortspiele, und manchmal recht kühne"[29] geliebt, sondern auch seinen eigenen Namen ständig in dessen lateinische Entsprechungen umgesetzt und verkleidet[30]. Ein etymologisierendes Spiel mit dem Namen Prudentius, zumal unter Freunden, hat ganz und gar nichts Überraschendes. Es bietet sich gewissermaßen von selbst an, ja es drängt sich geradezu auf, und das zu allen Zeiten[31]. Wie für den spätantiken Dichter Prudentius Clemens lassen sich denn auch für den Bischof von Troyes entsprechende Belege finden.

Papst Leo IV. schreibt in einem Brief (zwischen 847 und 855) an ihn:

Cognoscat prudentia sanctitatis tuae . . . [32],

und Walahfrid Strabo, der mit Prudentius wie mit Gottschalk befreundet war, eröffnet sein schönes Gedicht *Ad Prudentium magistrum* mit den Worten:

Nominis alma tui capiat clementer origo
Barbaria emissum vile salutis opus . . .[33].

Der bescheidene Dichter hebt hier von seiner eigenen *barbaria* die „nominis alma . . . origo", d. h. die *prudentia* des Adressaten Prudentius ab.

Wie Walahfrid in diesem von Verehrung und Liebe überströmenden Gedicht an seinen Lehrer, so hat Gottschalk den Namen des Prudentius zu einem – freilich streng verpflichtenden – Kompliment herangezogen, das wahrscheinlich ernst genommen werden durfte. Prudentius galt als hochgebildeter Mann, und sogar Hinkmar bescheinigt ihm in seinem sonst gehässigen Nachruf, er sei „adprime litteris eruditus" gewesen[34]. Gottschalks Kompliment, in dem ein Name versteckt, aber gerade noch sichtbar ist, bestätigt uns endgültig: für diesen Prudentius waren seine Verse bestimmt. Wir wissen, daß Prudentius seine früher unkritische und fast devote Haltung gegenüber dem Hof Karls des Kahlen und auch gegen Hinkmar zu Beginn der

---

[27] Sein Name ist das sozusagen patronyme Adjektiv zu Prudentia.

[28] W. Haubrichs, „Veriloquium Nominis. Zur Namensexegese im frühen Mittelalter", in: *Verbum et Signum* (Festschrift F. Ohly) I, S. 231–266, bes. S. 243ff.; vgl. auch K. Strecker, MGH Poetae IV, S. 407, zu V. 6 und Anm. 8; ferner E. R. Curtius, *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter* (Bern 1948), S. 486–490; J. Szövérffy, *Weltliche Dichtungen* (wie Anm. 9), S. 361, 588, 606, 622; vgl. auch D. Schaller, „Der junge ‚Rabe' am Hof Karls des Großen", in: *FS B. Bischoff* (Stuttgart 1971), S. 124f.

[29] K. Vielhaber (wie Anm. 6), S. 37.

[30] vgl. die Belege bei N. Fickermann, „Wiedererkannte Dichtungen Gottschalks," *Revue Bénéd.* 44 (1932), S. 315; dort auch der Verweis auf Traube, Poetae III, S. 724ff.

[31] Bezeichnenderweise eröffnet P. von Winterfeld seine Liste namensexegetischer Beispiele mit zwei Zitaten von Avitus bzw. Venantius Fortunatus über Prudentius Clemens: MGH Poetae IV, S. 264, Anm. 4; vgl. auch R. Herzog, *Die Bibelepik der lateinischen Spätantike* I (München 1975), p. XXI, und die Zusammenstellung von M. Lavarenne in seiner Ausgabe: *Prudence,* t. 1, *Cathemerinon liber* (Paris 1955), p. XVII; ein Beispiel aus karolingischer Zeit bietet Theodulf (*De libris, quos legere solebam*): „. . . Diversoque potens prudenter promere plura / Metro, o Prudenti, noster et ipse parens . . ." (MGH *Poetae* I, S. 543, Nr. 45, 15f.).

[32] MGH *Epist.* V, S. 611, 20, Nr. 47.

[33] MGH *Poetae* II, S. 403, Nr. 61.

[34] *Annales de Saint-Bertin,* publ. par F. Grat, J. Vielliard et S. Clémencet, avec une introduction et des notes par L. Levillain (Paris 1964), S. 57; L. Traube (*Poetae* III, S. 710, Anm. 1) hielt die Stelle mit allen Kräften für interpoliert. Für ihre Echtheit votieren dagegen u. a. die Editoren der vorliegenden Ausgabe und J. Devisse, Hincmar (wie Anm. 8), S. 127f.

fünfziger Jahre des 9. Jahrhunderts revidierte[35] und damit, in umgekehrter Richtung, auch sein Verhältnis zu Gottschalk änderte. Noch im Jahre 849 hatte er als westlicher Reichsannalist in den *Annales Bertiniani* sehr hart über diesen von seinem Wissen aufgeblasenen ,,monachus et presbyter" geurteilt, der ,,quaedam nostrae saluti valde contraria, praecipue sub nomine praedestinationis, pestiferis dictis et scriptis" verteten habe und dafür gebührend bestraft worden sei[36]. Seine beiden oben zitierten Schriften bekunden hingegen zunehmendes Verständnis für die inkriminierte Häresie. Gottschalk konnte sich durch sie ohne Zweifel in der Sache entlastet und menschlich jedenfalls getröstet fühlen. In der Folgezeit war Prudentius der konsequenteste Verfechter der *gemina praedestinatio*[37]. Hinkmar von Reims, der ihm als Annalist nachfolgte, bestätigt das in den *Annales Bertiniani* zum Jahre 861: ,, . . . Prudentius . . . qui ante aliquot annos Gotescalco praedestinatiano restiterat, post, felle commotus, contra quosdam episcopos secum haeretico resistentes ipsius haeresis defensor acerrimus . . .moritur"[38].

Dieser Verteidiger Gottschalks hatte, wie es nach seiner eigenen Eintragung zum Jahre 859 in denselben *Annales*[39] scheint, in Papst Nikolaus I. einen Bundesgenossen gewonnen, der sogar die Wiederaufnahme des Gottschalk-Prozesses betrieb. Doch Prudentius starb am 6. April 861, die auf der Synode von Metz 863 vorgesehene Verhandlung der Sache Gottschalks boykottierte Hinkmar durch sein Fernbleiben, am 13. November 867 starb Nikolaus I. Auf ihn hatte Gottschalk noch einmal hoffen können, nachdem der Mönch Guntbert im Jahre 866 aus Hautvillers geflohen war, um beim Papst erneut zu appellieren[40]. Damit verlieren sich für uns auch die Spuren Gottschalks, dem nun endgültig auf Erden nicht mehr zu helfen war.

---

[35] vgl. Wattenbach – Levison – Löwe, *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter* III (Weimar 1957), S. 348f.

[36] Annales (wie Anm. 34), S. 57.

[37] vgl. MGH *Epist.* VIII, S. 51ff., mit den Anmerkungen von Perels, sowie Schroers (wie Anm. 18), S. 126–141.

[38] Annales (wie Anm. 34), S. 84.

[39] ebenda, S. 57.

[40] vgl. Hinkmars Brief an Erzbischof Egilo von Sens, MGH *Epist.* VIII, S. 194–196, Nr. 187.

ROGER E. REYNOLDS

AN EIGHTH-CENTURY UNCIAL LEAF FROM A MONDSEE *LIBER COMITIS* (HARVARD, HOUGHTON LIBRARY MS Typ 694)*

In the second volume of his *Die südostdeutschen Schreibschulen* Professor Bischoff described a number of liturgical manuscripts written in or near the ancient abbey of Mondsee in the diocese of Passau[1]. Among these are two magnificent uncial Gospel books and a lectionary fragment[2]. The Gospel books, the Ingolstadt Gospels and New York-Nürnberg Gospel fragment, are particularly noteworthy because they were deluxe books written in Mondsee itself in an uncial script of the late eighth century. The lectionary fragment, a less imposing product in Carolingian minuscule of the first or second quarter of the ninth century, is also noteworthy in that after its creation in some southeast German centre it wandered to Mondsee and eventually to the Österreichische Nationalbibliothek in Vienna. In this last depository it came under the scrutiny of Franz Unterkircher, who described it in an article entitled "Ein Lektionar-Fragment aus Mondsee (Cod. Vindob. Ser. N. 3202)" honouring the prefect of the Vatican Library, Eugène Cardinal Tisserant, on his eightieth birthday[3]. An offprint of this article was given to the present author by the current prefect of the Vatican Library, Leonard Boyle, almost simultaneously with news brought by Virginia Brown of the existence at Harvard University of another lectionary fragment in uncial script almost certainly from early Carolingian Mondsee. Hence, it is appropriate that the present article honouring Professor Bischoff on his eightieth birthday concerns this fragment that in its script is related to the Mondsee Gospels and in its extraordinary peregrinations is not unlike the Mondsee lectionary.

The fragment, Cambridge, Massachusetts, Harvard University, Houghton Library MS Typ 694, recently came into Houghton's possession from the collection of Philip Hofer, who himself had spent decades of his career in Houghton. This new accession now stands as the only item written entirely in uncial script in the Harvard collection[4]. According to notes on the outer and inner folders in which the fragment is kept – and even on the fragment itself – Hofer purchased the fragment in May of 1957 from the London firm of Maggs Brothers Ltd. In a type of 'Geheimschrift' Hofer reported that he had paid for the leaf £ CUE-R-O (£ 125-6-0) or about $MEC ($ 351)[5] including postage. According to these same notes the fragment had come to Maggs in 1956 from the collection of the Leiden dealer Erik von

* For their assistance in the preparation of this article I am grateful to the librarians of Houghton Library, where as an undergraduate and graduate student my interest in the study of early medieval liturgical manuscripts was first stimulated. Publication of this description and photographs of the leaf is by permission of the Houghton Library, Harvard University.

[1] Bernhard Bischoff, *Die südostdeutschen Schreibschulen und Bibliotheken in der Karolingerzeit,* Teil II: *Die vorwiegend österreichischen Diözesen* (Wiesbaden 1980), pp. 9–26.

[2] Ibid, pp. 18–20, describing Munich, Bayerische Staatsbibliothek Clm 27270 + Prag, Státní knihovna ČSR, VI.D.4, and New York, P. Morgan Library, M. 564 + Nürnberg, Stadtbibl., Fragm. Lat. 1; and pp. 25f. describing Vienna, ÖNB Ser. nov. 3202.

[3] Franz Unterkircher, "Ein Lektionar-Fragment aus Mondsee (Cod. Vindob. Ser. N. 3202)", in: *Mélanges Eugène Tisserant* V (Studi e Testi 235, Vatican City), pp. 413–26 + 3 pls.

[4] Information kindly supplied by Rodney G. Dennis, Curator of Manuscripts of Houghton Library.

[5] Like many collectors of manuscripts, Hofer had a code word whose letters correspond to numbers signifying the cost of manuscripts.

Scherling[6]. Various notes accompanying the fragment also state that the *Lectionarium* was written in Italy and that it could be dated to ca. A. D. 750 or ca. A. D. 800[7]. After Hofer's death in 1984 the question of the date and origin was reconsidered because a final note on one of the inner folders states that "On July 24–25, 1985 i [*sic:* probably one of the appraisers in the firm of Bernard M. Rosenthal[8]] checked *CLA* (Great Britain & Netherlands)" [presumably searching for references to the Maggs or von Scherling collections]. "This leaf is not listed." Had the search through E. A. Lowe's *Codices Latini Antiquiores* continued to volume eight, however, where Professor Bischoff's collaboration with Lowe is patently obvious, the connections of the Houghton leaf with the uncial script of early Carolingian Mondsee would have become abundantly clear.

The fragment, part of a *Liber comitis*[9], is written on a yellow parchment leaf of fairly good quality but with a few defects: in the upper left hand margin of the recto side there is staining, which on the verso side caused part of a large decorated 'F' on the succeeding folio of the codex to leave its traces on ours; the parchment has given way around several letters and partially in the interlace of the finial of the upper hasta of the 'F'; and there are numerous tiny worm holes. At some time the leaf was trimmed so that no prick marks are visible, and the whole of the upper margin and half of the first of the twenty-five lines of text has disappeared. As it now stands the measurements of the leaf are 286 mm × 209 mm, with a writing space of 254 mm × 172 mm in two columns of 254 mm × 67 mm each. Four sets of vertical double lines were scored on the recto flesh side of the leaf for margins (7 mm wide), and single horizontal lines were scored on the recto side for the text (11 mm apart), whose small uncial letters are 4 mm high.

The ink used for the text, which has in places rubbed off, is a brownish-black; and numbers and rubrics for the pericopes were and remain in part written in red. At some time, probably during the Carolingian era, the numbers above the second and third pericopes were modified from xxxiii to xxvii and from xxxiiii to xxviii by scraping off the appropriate strokes from the Roman numerals (not from the frame above them) and by adding others in a slightly darker red ink.

There are two decorated 'F's' (132 mm × 47 mm and 79 mm × 38 mm), whose interlace, 'Profilblätter,' and lively colours of red, yellow, violet, green, and dark blue place the leaf within a southeast German context and more especially Mondsee itself[10]. Most important, however, is that there are extensive traces of gold on the stem of the large 'F' on the recto side of the leaf. Further traces of gold appear on the verso side of the leaf, where the faint reverse impression of a large decorated 'F', which would have been on the following leaf of the codex, can be seen. Clearly, then, the codex from which the Houghton leaf came was a deluxe manuscript, not unlike the Ingolstadt and New York-Nürnberg Gospels with their letters decorated in lively coloured interlace, 'Profilblätter,' and gold and silver[11].

From late medieval times through modernity a variety of additions has been made on the leaf: flourishes around the large 'F'; doodles and attempts at interlace in the margins in light brown ink; a parting "Vale Vale . . ." in light brown ink between the columns on the recto side; and more recently in pencil the citations of Romans xii.17 and xii.21 next to the first pericope, and the note regarding the purchase and proposed origins of the leaf.

---

[6] In the volumes held by Harvard University of von Scherling's *Rotulus,* vols. 1–7, I was unable to find this leaf described.

[7] The latter date is given on the back of a photograph of the leaf in the folders.

[8] The appraisal number of the leaf is BMR 43.

[9] For the definition of a *Liber comitis* see Klaus Gamber, *Codices Liturgici Latini Antiquiores* [hereafter CLLA] (Freiburg/S ^{2}1968), p. 429.

[10] See Bischoff, Schreibschulen II, p. 20; and Katharina Bierbrauer, *Die Ornamentik frühkarolingischer Handschriften aus Bayern.* Bayer. Akad. d. Wiss., Philos.-hist. Kl., Abh., N.F., H. 54 (Munich 1979), p. 86, and Taf. 68.1 for a 'Profilblatt' in Clm 27270.

[11] Ibid.

One scribe seems to have been responsible for the text and rubrics; and the fact that the same original red of the numerals and rubrics is found in the margins and interlace of the decorated 'F's' suggests that the same scribe had a hand in the decoration of the leaf. That the scribe added the rubrics after writing the text is clear from the numbers added for the third pericope on the verso side. In the margin the scribe drew a frame, which is still visible, and then began to write beneath it a number, of which only x\..ii is visible under ultraviolet light. Lacking sufficient space to complete it, the scribe eradicated the number and placed it above the rubric. The vertical stem of the new frame cuts across the lower point of the colon, thereby showing that the rubric was added after the text.

The scribe wrote text and rubrics in a bold and regular uncial script very similar to that in the first sections of the Ingolstadt Gospels described by Professor Bischoff[12]. Especially noticeable is the hanging asymetrical leaf forming the bow of the 'A'. There are, however, some minor differences: light horizontal hair-lines at the extremities of some letters are used; the round letters are not as broad; and in the curved strokes of the round letters there is a slight thickening at the lower left and upper right.

Abbreviations are used for the *Nomina sacra* and for standard liturgical formulae such as $\overline{\text{Frs}}$. At line ends a horizontal stroke signifies an 'm'; and in the rubrics *post* is abbreviated as 'p't'. Numbers in the rubrics are Roman. The text itself is written *per cola et commata,* and as punctuation marks triangular-pointed colons are used for major pauses, and for medial pauses a semicolon, an oblique over a medial point, or a medial oblique. The only corrections are those in the rubricated Roman numerals for the pericopes; in 'bu' in line 11 of the left column of the recto side; and the deletion of words under the rubics on the verso side.

The pericopes in the Houghton *Liber comitis* are for the third, fourth, and fifth Sundays after Epiphany drawn respectively from Romans xii.17–21, xiii.8–10, and Hebrews iii.1–6. They follow basically the Vulgate text[13] but with a few variants: in Romans xii.17–21 vindict*am et* and bon*um*; in Romans xiii.8–10 qui*c*quam, proximum *suum,* fura*v*eris, the addition of *rem proximi tui* in Romans xiii.9, *re*staurabitur, and Dilig*is*; and in Hebrews iii.1–6 domo *illius,* transposition of *habitus est,* Omn*e*s, a missing 'est' after Deus, and testimoni*o* eorum. The rubrics themselves are significant in that the term *Theophania* is used rather than *Epiphania*. Dom Wilmart long ago noted that the term *Theophania* is the one used in the tradition of the Gelasian sacramentaries and hence a token of liturgical tradition antedating the coming of the Hadrian Sacramentary to Aachen[14]. Moreover, this same term is used in the *Comes* of Alcuin, his first great biblical work, predating even his Bible version[15].

Significant also in this leaf are the number of readings for Sundays after Epiphany and the exact texts chosen. Although a few early examples of lectionaries like ours had readings for the fifth and sixth Sundays after Epiphany, most did not. For the pericopes themselves the Houghton leaf follows the general pattern of eighth- and ninth-century lectionaries by using Romans xii.16–21 for the third Sunday after Epiphany and Romans xiii.8–10 for the fourth Sunday after Epiphany. But as is shown in the accompanying table surveying some sixteen pericope lists using the pericopes of the Houghton leaf, it is only the Houghton example that uses Hebrews iii.1–6 for the fifth Sunday after Epiphany. As can be seen in this table the use of Hebrews iii.1–6 varied considerably in early lectionaries, and the Houghton example is yet another testimony to the uncertain position of this pericope in liturgical use.

---

[12] Particularly striking is the regularity of the upper boundary of the letters where no scoring is visible. On double scoring for lines in the Ingolstadt Gospel see Bischoff, Schreibschulen II, p. 18.

[13] For variants of the Vetus Latina in Hb 3.1 ff. of the lectionary fragment of Vatican BAV lat. 5755 see CLLA, 1268, p. 485.

[14] André Wilmart, "Le Lectionnaire d'Alcuin", *Ephemerides liturgicae* 51 (1937), p. 172.

[15] CLLA, p. 439.

Table of lections

SOURCE	CapL	Wep	CoB	H	CoL	CoP	Mu7	C	CoTh	V	M	AmB	CoA	Mu14	P	BEN
Rm 12.16ff.	T^c	T^3	T^3	T^3	T^3	T^3		T^3	T^3			P^{12}	T^4			T^3
Rm 13.8	Q^2	T^4	T^4	T^4	T^4	T^4	T^4	T^4	T^4				T^5	T		T^4
Hb 3.1ff.		N^4		T^5				T^6		T^6	N^1		T^3		T^4	

ABBREVIATIONS OF FEASTS (Suprascript numbers or letter are Sundays or quotidians in a season.)

T = Theophania
P = Pentecost
Q = Quadragesima
N = Nativitas

ABBREVATIONS OF SOURCES

CapL Fulda LB Cod. Bonifatianus 1 (ca. 545, Capua), cf. CLLA 401
Wep Würzburg UB M.p.th.f.62 (sVIIIm, English monk), cf. CLLA 1001
CoB Besançon BM 184 (sVIIIex, Murbach?), cf. CLLA 1226
H Harvard Houghton Lib. MS Typ 694 (sVIIIex, Mondsee)
CoL Leningrad GPB Q.v.I Nr. 16 (sVIII/IX, Corbie), cf. CLLA 1005
CoP Paris BN lat. 9451 (s.VIII/IX, N. Italy), cf. CLLA 1210
Mu7 Munich BSB Clm 29303(7), fol.^{r} (sIX^1, Salzburg)
C Chartres BM 24 ($sIX^{1/2}$, Tours), cf. CLLA 1229
CoTh Beauvais MS 23 (lost) (sIX, Centula for Amiens), cf. CLLA 1050
V Vatican BAV lat. 5755 (sIX, N. Italy), cf. CLLA 1268
M Milan Bibl. Amb. C 228 inf. (sIX^m, Bobbio), cf. CLLA 1219
AmB Bergamo Bibl. S. Aless. in Colonna ($sIX^{2/2}$, N. Italy), cf. CLLA 505
CoA Paris BN lat. 9452 ($sIX^{3/4}$, St.-Amand), cf. CLLA 1040
Mu14 Munich BSB Clm 29303(14), fol. 3^r (sX): the fragment beginning with " . . . ulterabis non" with no rubric. The Epistle and Gospel, however, are immediately before those for the Purification.
P Vatican BAV Pal. lat. 510 (sXI, Germany), cf. CLLA 1029
BEN Vatican BAV Ottob. 576 (sXI/XII/XIII, SE. Italy) and lat. 6082 (sXII, Monte Cassino), cf. CLLA 450, 455

There is a final important feature in the pericopes of the Houghton leaf: the second and third originally bore the numbers xxxiii and xxxiiii, which were changed to xxvii and xxviii. Although the numbers assigned to the pericopes in early books of the *Comes* varied widely, readings for these Sundays after Epiphany generally were numbered in the late teens. In the Alcuinian *Comes,* for example, pericopes for these Sundays bear the numbers xvii–xviiii[16]. Hence, it is likely that the complete *Liber comitis* of the Houghton leaf contained an extraordinarily rich collection of pericopes, at least for the Christmas and Epiphany seasons. This would tend to corroborate the suggestion, indicated also by the uncial script itself and by the traces of gold in the decorated intials, that the *Liber comitis* of the Houghton leaf was a deluxe codex and fitting liturgical companion for the magnificent late eighth-century uncial Gospel books of Mondsee described by Professor Bischoff.

[16] Wilmart, art. cit., pp. 151f.

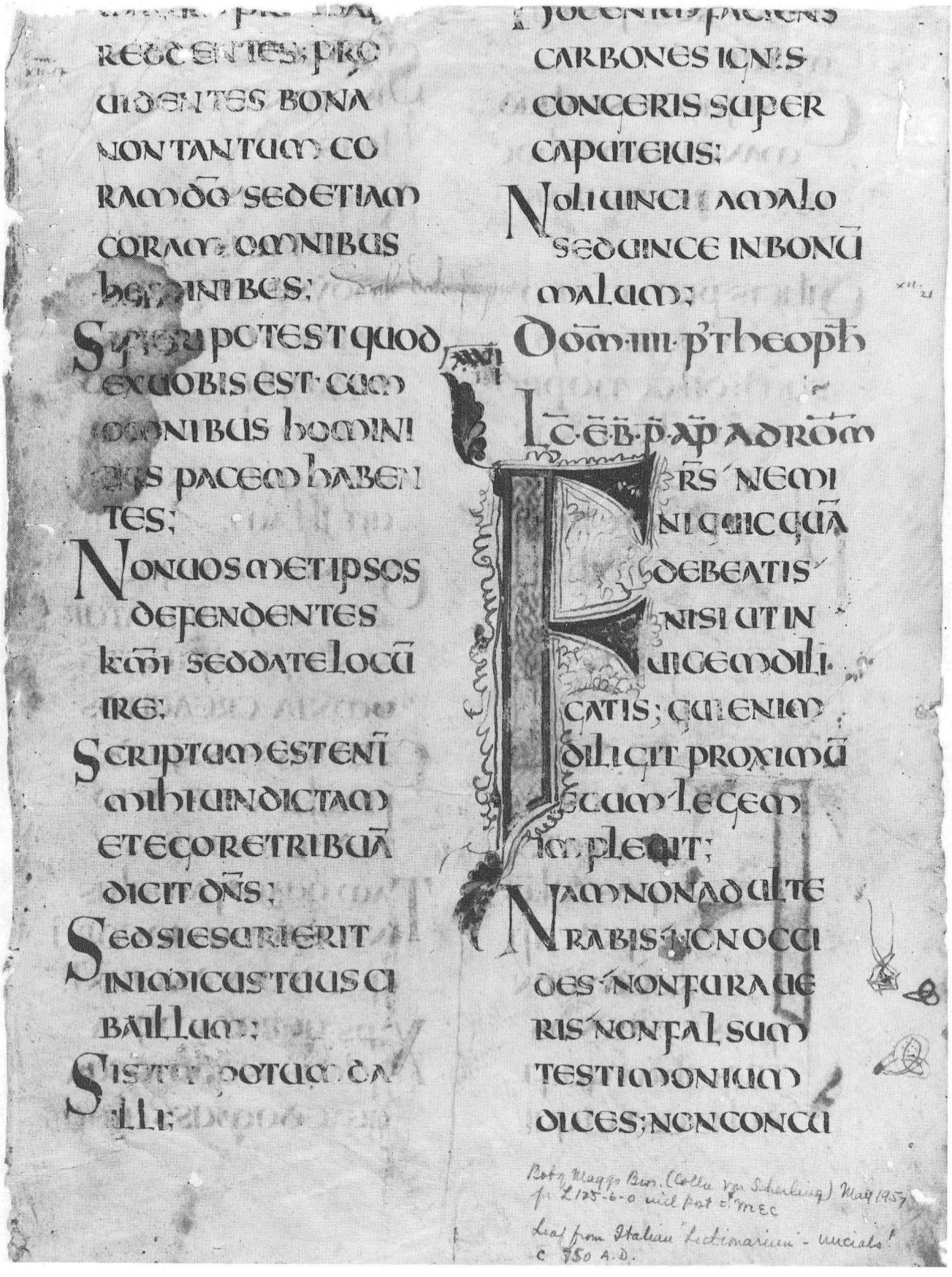


Abb. 16. Cambridge, Mass., Harvard Univ., Houghton Libr. MS Typ 694, recto side

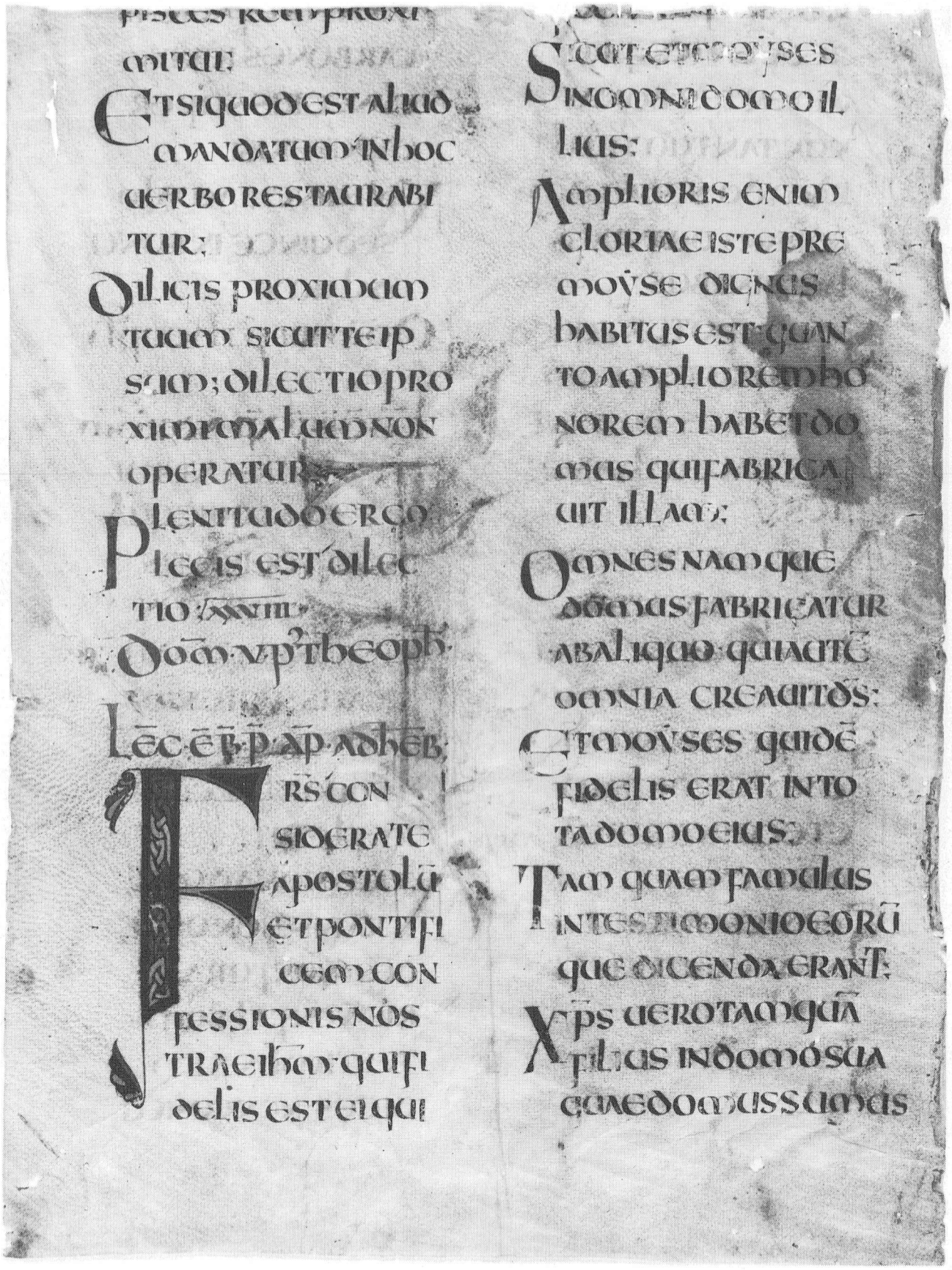


Abb. 17. Cambridge, Mass., Harvard Univ., Houghton Libr. MS Typ 694, verso side

MARY A. AND RICHARD H. ROUSE

CORRECTION AND EMENDATION OF TEXTS IN THE FIFTEENTH CENTURY AND THE AUTOGRAPH OF THE *OPUS PACIS* BY "OSWALDUS ANGLICUS"*

It is commonly held that medieval authors, scribes, and readers had no notion of emending a text, when they were confronted with an obvious error in their exemplars, other than by slavishly copying the readings of another text. This is the view set forth by the classicist E. J. Kenney in his studies of early textual criticism. "Copyists saw it as their task to reproduce the transmitted text, that of their exemplar; correction was limited to diorthosis and collation, criticism to choice between existing variants. Conjecture, so far as it played a part at all, was generated by the tradition itself, not by the mind of the corrector . . . Carolingian copyists did not innovate *ingenii ope;* on the contrary they seem to have been absurdly content to copy and to cross-copy gibberish with meticulous accuracy, but conjecture they would not . . . The manuscripts of Latin classical writers [were] copied with far less real care though with much more surface elegance as to text in the twelfth and thirteenth centuries." Most succinctly, he says, "Of conjectural criticism in anything like its modern sense the Middle Ages knew nothing," adding "Such an observation cries aloud for contradiction; it could be shaken by one positive example to the contrary"[1].

Well, yes, this opinion does indeed cry out for a contrary example; but no medievalist could provide one, if he consented to play by the restrictive ground rules laid down by classical philologists. For, of course, Kenney is referring exclusively to texts of the classics. In his supportive illustrations he names specifically the transmissions of Lucan, Livy, Tacitus, Apuleius, Caesar, Gellius, Cicero, Ovid, etc. Now, surely no one would maintain that these texts were central to the scholarly or literary interests of the Middle Ages.

Rather than split hairs on this point, however, we should like to consider the more general implication of Kenney's remarks – namely, that the Middle Ages was unable to cope with the problem of textual error, and of variant readings between manuscripts of the same text. Was this even recognized as a problem? Received opinion would answer no. If, in fact, the problem was recognized, what steps were taken to solve it? What were medieval attitudes toward textual accuracy, and how ingenious could medievals be, if pressed?

While these questions are important in the broader sense of probing the limitations of scribal culture in general, they have specific relevance to the interest in accuracy of text exhibited across Europe from the Brethren of the Common Life in Germany and the Netherlands to the Lollards in England. Anne Hudson, for example, in the first volume of her remarkable study of the Lollard sermon cycle ably demonstrated that while the manuscripts of the Lollard cycle display little or no surface uniformity in size, layout, script form, or decoration, and that literally dozens of different scribes produced them, nearly all of them share this in common: that they have been scrupulously and meticulously corrected, to a degree that one can explain only in terms of

* We thank Laura Light for her meticulous help with collating *Opus pacis* manuscripts. We are especially grateful to A. I. Doyle and Michael Sargent, who read an earlier draft of this piece and generously shared with us their knowledge of Carthusians and Carthusian writings.

[1] E. J. Kenney, "The Character of Humanist Philology", in: *Classical Influences on European Culture, A.D. 500-1500,* ed. R. R. Bolgar (Cambridge 1971), 119–128 at 120.

authoritative central direction. On this matter of correction, Hudson's research provides evidence of the most useful sort – numerous as to examples, yet neatly restricted in chronology and in the community concerned[2]. Until now, no one has thought that medievals had either the desire or the capacity to engage in such wholesale, disciplined pursuit of textual accuracy.

Where did this phenomenon come from, and when, and why? The correction of texts, of course, had a previous history in the Middle Ages – ranging from the devoted attentions of atypical individuals, like the learned (and always-cited) Lupus of Ferrières, to the universal (but entirely pro-forma) corrections of the Paris stationers[3]. But the interest in correcting blossomed in the fifteenth century as never before – and not only in England, as witnessed by Hudson's Lollard scribes, but on the Continent as well. It is in fact on the Continent where this activity is most clearly and pervasively documented, among the groups that comprised the *Devotio moderna* – the Brethren of the Common Life and, especially, the Windesheim Congregation.

In looking at attitudes toward the written page, in the Rhineland of the fifteenth century, one cannot fail to be struck by the heavy emphasis on the correction and emendation of texts. Whereas in an earlier century it had been the careful und legible copying of texts that was held up as a virtue to be admired and emulated, we find in the fifteenth century that the correction and emendation of existing texts has been elevated to the same high esteem, in the statutes, the histories, and the in-house biographies of these Rhineland groups. Johannes Busch, in his history of the Windesheim congregation (1464), devotes two chapters to the correction of books, in the section which describes the origins of the *Devotio moderna:* All the service books of Windesheim ("Cuncta enim missali, evangelaria, epistolaria, psalteria, lectionaria," etc.) were corrected, punctuated, ordered, and accented 'down to the last iota', so that, he boasts, 'no such correction of books has hitherto been found in any other order in the world!' And, of course, he gives due notice of the Windesheimers' stellar achievement, the establishment, through years of careful correction, of a new edition of the Bible[4]. In addition to the correcting activities of the Congregation in general, the Windesheim Chronicle often lists the correction of books among the noteworthy accomplishments of individual luminaries of the order. Thus, a chapter on the life of subprior Arnald Kalker is entitled, 'On His Authority and Diligence in the Correction of Books . . .'[5], and there are similar remarks concerning other brothers. Most revealing perhaps, is a phrase that Busch applies to Johannes a Kempis, older brother of Thomas a Kempis and first prior of the daughter-house of Mount St. Agnes at the beginning of the fifteenth century. While Busch naturally recounts all the high-points of Prior John's eventful life, his first major achievement is introduced thus: 'He received from God a special grace, that of correcting books[6]'.

The emphasis upon scrupulously correct copying of books, which can be found in the surviving annals and statutes of virtually any house of the Brethren of the Common Life, is the expression in precept of that which Hudson has found in practice, on the English side of the

---

[2] Anne Hudson, ed., *English Wycliffite Sermons* 1 (Oxford 1983), introd., esp. 149–151, 189–202. Among numerous examples demonstrating that, in Lollard works, "verbal accuracy was regarded as a matter of great importance," see especially Epistle-sermon 43, p. 656 lines 1–9 (" . . . trewe men shulden [note] eche uaryyng of Goddis word . . .").

[3] The most recent discussion of the university stationers, with earlier bibliography, occurs in the papers collected by L. J. Bataillon and R. H. Rouse, eds., *La production du livre universitaire au Moyen Age* (CNRS, forthcoming).

[4] Johannes Busch, *Chronicon Windeshemense . . .*, ed. Karl Grube (Halle 1886). See pt. B, *Liber de origine devotionis modernae,* chap. 25, pp. 310–311 (service books), and chap. 26, pp. 311–313 (Bible).

[5] Ibid. pt. A, *Liber de viris illustribus* chap. 25, p. 69, "De auctoritate et diligencia eius in libris corrigendis et de interiori conversacione et morte prefati supprioris [scil. Kalker]."

[6] Ibid. chap. 35, p. 95, "Qui [scil. frater Iohannes de Kempis] graciam specialem suscepit a deo libros corrigendi et bene scribendi, diversa quoque exemplaria inter se repugnancia ad invicem concordandi et ea in formam propriam apte componendi".

Channel. It is very much a fifteenth-century, North-European phenomenon, pervading such diverse groups as the Lollards, the Brethren, and the Carthusians. For in spite of differences in rule and in doctrine, these groups clearly shared a dedication to textual accuracy. It was important to liturgical practice and to the very faith itself, that texts be uniform and free from error.

The passages we have mentioned from the Windesheim Chronicle, however, were chosen because they deal specifically with the correction of books already written: They do not describe measures taken to ensure that a newly-composed work (like the English sermon cycle) preserves its accuracy in publication, but on the contrary they are concerned with the restoration of accuracy to texts that have deteriorated – with, in a word, emendation. We should not be surprised to find, then, that it is not in the classicists' realm of philology, but rather in the context of those groups who considered book-correction to be a God-given grace, that the principles of emendation are first codified. We refer to Brother Oswald's *Opus pacis,* the central topic of this paper.

The *Opus pacis* is the first medieval treatise – so far as we know, the first Latin treatise ever – to discuss the theoretical grounds for correcting and emending a text. It was written in 1417 at the Grande Chartreuse by the monk Oswald, vicar of the house. Well known throughout the fifteenth century, the work survives in at least thirteen copies, one of them in Oswald's hand.

In 1924, Paul Lehmann gave the *Opus pacis* its first serious attention in four hundred years. He listed the eight manuscripts known to him, described the work in some detail, and printed several sections, including the prologue, in his "Bücherliebe und Bücherpflege bei den Karthäusern"[7]. While the article was reprinted in Lehmann's collected studies, the *Opus pacis* was otherwise ignored; surprisingly, no one picked up on Lehmann's remarkable find. The author Oswald, on the contrary, fared better. Because of his correspondence with Jean Gerson, Oswald was highlighted by Palémon Glorieux, in three studies (1951–1961) leading to the edition of Gerson's works.

But here we come to a strange phenomenon: Lehmann, in 1924, of course, was unaware of the extensive correspondence between Oswald and Gerson. Glorieux, in 1951, published a previously unedited collection of Gerson's correspondence with the Chartreuse, probably compiled and circulated by Oswald himself – yet Glorieux was totally unaware of the *Opus pacis'* existence[8]. In 1955, Glorieux published the second of his three studies[9], still ignorant of this other aspect of Oswald's life. In 1960, Georg Paul Köllner published an article examining the real identity of a work in a Wolfenbüttel manuscript mistakenly entitled "Ex opere pacis capitulo"; but while Köllner knew Lehmann's work well, he was oblivious of the French scholar's discoveries that had been published in the meanwhile[10]. Finally, in 1961, Glorieux published the last of his three articles[11], still quite innocent of the work of his German colleagues.

The purpose of this digression is not to castigate past scholars but to point out that there is, in fact, a good deal to be known about Oswald, if the parts are put together. The information offered by various biographical dictionaries, from John Bale to the DNB, is so error-ridden that it is best ignored.

---

[7] Paul Lehmann, "Bücherliebe und Bücherpflege bei den Karthäusern", in: *Miscellanea F. Ehrle* 5 (Rome 1924) 364–389; we cite here the repr. in his *Erforschung des Mittelalters* 3 (Stuttgart 1960), 121–142.

[8] Palémon Glorieux, "L'activité littéraire de Gerson à Lyon: Correspondance inédite avec la Grande-Chartreuse", *Recherches de théologie ancienne et médiévale (RTAM)* 18 (1951), 238–307.

[9] Palémon Glorieux, "Autour de la liste des oeuvres de Gerson", *RTAM* 22 (1955), 95–109.

[10] Georg Paul Köllner, "Die Opus-pacis-Handschrift im Lectionarium des ehemaligen Benediktinerklosters St. Jakob vor den Mauern von Mainz", in: *Universitas: Dienst an Wahrheit und Leben. Festschrift für Bischof Dr. Albert Stohr* . . . 2 (Mainz 1960), 258–273.

[11] Palémon Glorieux, "Gerson et les Chartreux", *RTAM* 28 (1961), 115–153.

In addition, the earlier tradition confers a growing list of spurious works on Oswald. Bale attributes to Oswald the correspondence with Gerson, which survives, and two unknown works, *De remediis tentationum* and *Meditationes solitarias;* the fact that Bale does not record the opening words of these two means that he saw only the titles and not the works themselves. Possevinus, and the Carthusian bibliographer Petreius after him, treat these two (only) as the writings of an Oswaldus Anglus, whom Petreius makes distinct from Oswald de Corda. John Pits, and Thomas Tanner after him, repeat Bale's list and add to it a *Portiforium* found in a Cambridge manuscript (Cambridge, Corpus Christi College MS 391, an eleventh-century manuscript with an inscription that includes the name of Saint Oswald). None of them mentions the *Opus pacis,* though the Carthusian Petreius does note that Oswald "wrote a good deal for the benefit of correctors" (*complura scripsit in gratiam emendatoris*)[12]. After putting the pieces of Oswald's life together, we found that James Hogg had done this in part in 1982[13]; but since he also missed some things, we will give our own version of Oswald's biography.

First, we have found no justification for the cognomen *Oswaldus Anglicus*. Whether our man has been conflated with a second Carthusian author named Oswald who came from England, we are not prepared to say; but we are rather skeptical of the latter's existence. In the records of the Grande Chartreuse, our Oswald is called *Oswaldus de Corda;* and he was Bavarian, perhaps from the region near the ethnic/linguistic border with Swabia[14]. Other evidence of his origin confirms the statement in the annals: In the *Opus pacis,* whenever he must cite a place-name as an example, it is invariably *Bavaria, Bavarus* (just as his example for a personal name is *Oswaldus*)[15]; on a single occasion, where *Bavaria* will not illustrate his point, he gives another name, *Suevia*[16]. Moreover, the contemporary table of contents of a manuscript of the *Opus pacis* from Cologne (before 1439) observes (as shall we, in a moment) that Oswald was a prior in Scotland, and continues "licet Theutonicus fuerit et Bavarus" – 'though he was a German, from Bavaria'[17]. 3) Finally, we know from his own words, in a letter to Gerson, that he took the habit at the Charterhouse of *Hortus Christi*[18] at Nördlingen near Augsburg – i.e., just at the Bavarian/Swabian border.

Oswald entered the order probably in 1405; for he tells Gerson that he remained at Hortus Christi 'about nine years' ("circa novem annos") before coming to the Grande Chartreuse 'a scant half-year before the opening of the Council of Constance' ("vix medium annum ante sacri

---

[12] See the citation to Bale's 1559 *Scriptores* in n. 14 below (Oswald does not occur in Bale's *Index*); Antonio Possevino, *Apparatus sacri . . . tomus II* (Venice 1606) 544; Theodorus Petreius, *Bibliotheca Cartusiana . . .* (Cologne 1609) 250–251; John Pits, *Relationum historicarum de rebus anglicis tomus 1* (Paris 1619) 644; Thomas Tanner, *Bibliotheca Britannico-Hibernica . . .* (London 1748).

[13] James Hogg, "Oswald de Corda: A Forgotten Carthusian of Nordlingen", in: *Kartäusermystik und -mystiker* 3, Analecta Carthusiana 55 (Salzburg 1982), 181–185. See also R. B. Marks, *The Medieval Manuscript Library of the Charterhouse of St. Barbara in Cologne,* Analecta Carthusiana 21–22 (Salzburg 1974), 129–140, and M. G. Sargent, *James Grenehalgh as Textual Critic,* Analecta Carthusiana 85, 2 vols. (Salzburg 1984) vol. 1 chap. 1, "Textual Correction and Transmission among the Carthusians".

[14] See, for example, Charles Le Couteulx, *Annales Ordinis Cartusiensis . . .* 7 (Montreuil-sur-Mer 1890) 582, "Oswaldus de Cordis, natione Bavarus". Although Lehmann, and other German scholars after him, state that Oswald was of "englischer Herkunft" (Lehmann 128, Köllner 258, Theele [cited n. 23 below] 257), Oswald's "Englishness" rests only upon the early bio-bibliographers. We have not traced it back any earlier than John Bale's *Scriptorum illustrium maioris Britanniae . . . Catalogus* (Basel 1559), 592.

[15] See, for example, *cautela* 12 of the *Opus pacis* (Huntington Library manuscript [hereafter "H"], fols. 10v–11v), in which "Oswaldus" and "Bavaria/Bavarus" are repeatedly used to illustrate points in the text.

[16] In *cautela* 17 (MS H, fols. 12v–14; Lehmann, Bücherliebe, 136–137), as an example of words in which the letter *u* is often replaced by a *w*.

[17] Cologne, Hist. Arch. G. B. 4° 152, discussed below.

[18] Glorieux, *RTAM* 18, no. XII, p. 291.

Constanciensis consilii inchoatum")[19] – thus, late spring or early summer of 1414. At the Grande Chartreuse he was obviously deeply involved, perhaps in charge, of the correction and emendation of texts. Certainly his authority in such matters was quickly accepted at the Chartreuse, to judge from the *Opus pacis* itself – compiled, as the prologue says, in the year that the Schism ended (1417), under the priorship of *Johannes natione Theutonicus* (John of Greifenberg, d. 1420)[20]. By the 1420s, Oswald had been named vicar of the mother house – perhaps before April 1424, date of the earliest known letter to him from Gerson, though he is not addressed as vicar in this letter itself. Glorieux has edited a sequence of Gerson's correspondence with the Grande Chartreuse, from 1424 to perhaps 1429, the year of Gerson's death; almost all are directed to Oswald as vicar, though occasionally they are replies to the questions of other Carthusians passed on to Gerson by means of Oswald. The only surviving manuscript of this correspondence comes from the Basel Charterhouse, and Glorieux plausibly argues that the collection must have been made and circulated by Oswald himself; unquestionably it would have required his permission, at least. Oswald was also responsible, it seems, for translating some of Gerson's Old French works into Latin.

John Bale says that Oswald met and became friends with Gerson at Paris, where Oswald studied before his monastic profession[21]. This is a plausible suggestion, but there seems to be no evidence to support it. It is obvious that Oswald's learning is great, of its kind; whether its kind is that of the University of Paris under Gerson, however, we are dubious. His 'questions of conscience' submitted to Gerson strike us as more earnest than profound; and the learning displayed in the *Opus pacis* is that of a very gifted – and compassionate – grammar-master. It is also strange, though perhaps just a trick of survival, that, if the two were friends from before 1405, their earliest dated exchange should take place twenty years later (and the undated letters are later still). In this first letter, of 1424, Gerson gracefully declines to meet Oswald face to face, on the grounds that the infirmities of his flesh might not measure up to Oswald's expectations from Gerson's 'spirit'[22]. This might imply that he fears Oswald will find him much changed since their former acquaintance; more likely, however, it implies that they have never met. Glorieux has documented Gerson's predilection, especially in later life, for the Celestines and Carthusians, so that an earlier friendship is not necessary to account for his correspondence with Oswald, vicar of the Grand Chartreuse.

Oswald was at Cologne, for an unknown length of time, in 1428. The evidence, though not the reason, for his presence there is provided by a lengthy note, added to an early manuscript of the *Opus pacis* at the Cologne house of the Crutched Friars, or Crosiers, now Cologne Hist. Arch. G.B. 4° 152. The text itself is not dated, but the note was written in 1439, when events of 1428 would still be a vivid memory. After sixteen lines' worth of discussion – identifying and praising Oswald and his work, while explaining that the work's Carthusian rules were not all applicable to the Croisiers – the note concludes, 'In the year 1428 this Oswald was at Cologne, and he must have lived a couple of years beyond that'. The contrast of the concrete information in the first half of this sentence, "Anno domini M° CCCC° XXVIII° isdem dominus Osualdus fuit Colonie," with the undisguised guesswork (wrong by a few years) of the second half, "et forte biennio supervixit" is convincing[23]. This is the same manuscript whose table of contents,

[19] Ibid.

[20] MS H, fol. 1v; Lehmann, Bücherliebe, 130.

[21] Bale, Scriptores, loc. cit. Michael Sargent suggests, more persuasively, that Oswald was "probably the monk of the Grande Chartreuse for whom Gerson's *De laude scriptorum* was written"; Sargent, *James Grenehalgh as Textual Critic* vol. 1, Analecta Cartusiana 85 (Salzburg 1984) pp. 19–20 (following the hint dropped by Hogg, Oswald, 182).

[22] Glorieux, *RTAM* 18, no. I, p. 244.

[23] The note at the end of the *Opus pacis* in Cologne G.B. 4° 152 was printed by Joseph Theele, "Aus der Bibliothek des

contemporary with and perhaps in the hand of the text, identifies Oswald as Bavarian. We see no reason to doubt either of these statements.

We do not know why Oswald went to Cologne. Perhaps he was sent on visitation to the Cologne Charterhouse, although as vicar of his house it would seem more likely for him to have stayed in charge at the Chartreuse and for the prior to do the traveling. More likely, instead, Oswald's trip is connected with the last major event in his career.

In 1429, after some years of consideration, James I of Scotland founded the first (and only) Charterhouse in that realm, at Perth. Although the king's initial consultation with the order, and the direction of the construction, had been done through the agency of the English house at Mountgrace, the first monks (including at least one of the *conversi*) came from Continental houses, either because James wished, or because the Grande Chartreuse assumed he would wish, not to have Englishmen in his royal Scottish foundation. The general chapter in 1430 incorporated the house, and named Oswald as its first prior. He may, in fact, have been in Scotland from at least the preceding year, since, according to Margaret Thompson, general chapter 'rarely passed an act of incorporation of a house within the first twelve months of its existence'[24]. It may be that his presence at Cologne in 1428 (1429 N.S.?) occurred as he was journeying to Perth.

Perhaps Oswald was already a mature man, when he joined the order in 1405; or perhaps even the rigors of the Grande Chartreuse had not prepared him for the Scottish climate. In any event, he died in Perth, on 15 September 1434. The date (variously given in the secondary literature) is known from the observance of his death on the 17th Kalends of October, and from the fact that his death was recorded at the General Chapter that met after Easter in 1435[25].

Lehmann in 1924 knew eight surviving manuscripts of the *Opus pacis,* and knew of a ninth, from Buxheim, that he could not locate. His eight were these: Basel, Universitätsbibliothek F.IX.4 (s. xv; Basel Carthusians); Berlin, Staatsbibl. lat.qu. 630, ff. 182–219v, paper (s. xv; Erfurt Carthusians, 0.94); Cues, Hospitalbibl. 12 ff. 53–69, paper (1449; Germany, Nicholas of Cues); Mainz, Stadtbibl. 151 (Mainz Carthusians); Trier, Stadtbibl. 1130 ff. 5–35 (s. xv; Trier Benedictines); Trier, Stadtbibl. 1924 ff. 161–193 (s. xv; Trier Carthusians); Utrecht, Universiteitsbibl. 824 ff. 102–163 (1470; Utrecht Carthusians); and Wolfenbüttel, Helm. 350 (= Lehmann's 316) ff. 7–8, extracts *De accentu* (s. xv; Mainz Benedictines). He discovered two more manuscripts: Berlin, Staatsbibl. lat. qu. 632 (s. xv; Erfurt Carthusians B.32) and Weimar, Thüringische Landesbibl. qu. 22 (s. xv; Erfurt Carthusians M.26), in the process of editing the early sixteenth-century catalog of Salvatorberg, the Charterhouse of Erfurt[26].

In 1960, G.P. Köllner brought Lehmann's list of ten up to date: He reported that Mainz 151 had been lost (the library's only loss) in World War II, and he demonstrated that the so-called "excerpt from the *Opus pacis*" in the Wolfenbüttel manuscript is a different and anonymous work. On the plus side, Köllner added three manuscripts to Lehmann's list: Mainz, Stadtbibl. II.276 ff. 28–71 belonged to the Mainz Carthusians. Cologne, Historisches Archiv G.B. 4°

Kölner Kreuzbrüderklosters", in: *Mittelalterliche Handschriften . . . Festgabe . . . Hermann Degering* (Leipzig 1926), 253–263, at 257.

[24] E. Margaret Thompson, *The Carthusian Order in England* (London 1930), 247. Glorieux interpreted a passage in one of Oswald's letters to mean that he had met, while at the Grande Chartreuse, a man who was on his way to the synod of the province of Sens, held at Paris in March-April 1429 (*RTAM* 18, no. XII, p. 292 and n. 119); if Glorieux's interpretation is correct, that would of course eliminate the possibility that Oswald was already on his way to Perth in 1428 and his presence in Cologne in that year must have a different explanation. But the context suggests, instead, that the passage refers to an (undated) meeting of Franciscans that was held at Sens.

[25] We thank Ian Doyle for this information.

[26] Lehmann, Bücherliebe, 129.

152 ff. 1–44v (before 1439; Cologne Crosiers), first reported by Joseph Theele in 1926, is the manuscript that has provided such useful biographical information about Oswald. The third, Basel Universitätsbibl. Inc. 5 ff. 2–56v, is the latest known copy. Bound with an incunabulum, this *Opus pacis* was written in 1514 by Johannes Lindower at the Basel Charterhouse[27]. Brief extracts "ex opere pacis domni Oswaldi, quondam correctoris Cartusie," are found on the final folio (fol. 146v) of Grenoble Bibliothèque municipale 46, a fifteenth-century manuscript from the Grande Chartreuse containing a glossary of words (probably the *Valde bonum*) from the martyrology and the Bible according to the usage of the Carthusian Order. Finally, James Hogg in 1982 indicated that the "missing" manuscript from Buxheim is now at the Grande Chartreuse[28]. Including this one, that makes twelve surviving manuscripts, and a thirteenth – Mainz 151 – may reappear someday.

A fourteenth manuscript, the most recent find and much the most interesting, is the author's autograph[29]. This is a paper manuscript, bound with a copy of Chrysostom's homilies printed at Brussels in 1479 for the Brethren of the Common Life; like the printed book, the manuscript belonged to Weidenbach, the house of the Brethren in Cologne, and is now in the Huntington Library with the number 86299. On folio 1 of the manuscript, in a hand of the first half of the fifteenth century, is an unfortunately garbled ex libris: "Liber domus presbyterorum zo Wydenbach apud sanctum Pantheleonem in Colonia, et habent eum pro alio libro ex isto scriptus fuerit." How should these last words be emended? The simplest would be, " . . . libro *qui* ex isto scriptus fuerit" – they have it in exchange for another book which was copied from this one; but that seems odd, on the face of it – that someone would give them the original, in exchange for a copy. An alternative emendation, though more complicated, would be, "Habent eum . . . ex isto *a quo* scriptus fuerit" – they have it in exchange for another book, from the man by whom it was written. The other notes in this manuscript make the latter explanation the more likely:

The usual colophon, in the hand and script-form of the text, appears at the end of the work, "explicit opus pacis in Cartusia editum pro libris corrigendis, deserviens quibuslibet aliis domibus eiusdem Cartusiensis ordinis." The same hand, in an appreciably smaller script, inserts between the lines after "in Cartusia editum" the gloss "a fratre Osualdo ibidem monacho." And following the colophon, in this same small script, the same hand adds a seven-line paragraph: 'This book, upon the excessive persistence and importunity of Dom Johann Bernsau, I Brother Oswald relinquished to him, however much I needed it myself . . . (the next words, almost two full lines, have been thoroughly obliterated with red paint) . . . and let it be communicated to all those who piously desire to use it. This is written by my own hand, just as I wrote the book itself with my own hand'. Then there is a paragraph mark and the words, 'I have so ordered, on the Friday after *Reminiscere* in the year 1428' and another entire line painted out[30].

We have not managed to identify Johannes Bernsau, and parts of the note are enigmatic, after the deliberate deletions. We are not even positive that the date means 5 March 1428, and not 25 February 1429 (New Style), though the former is more likely. Some things are clear, how-

---

[27] Köllner, Opus-pacis-Handschrift, 260–261 and passim.

[28] Hogg, Oswald, 182.

[29] The manuscript is briefly described in W. Bond and C. Faye, *Supplement to the Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada* (New York 1962), 23 and more fully in C. W. Dutschke, *Guide to Medieval and Renaissance Manuscripts in the Huntington Library* 2 (San Marino 1987), 752–753. We thank Ms. Dutschke for her help with this book.

[30] MS H, fol. 42v: "Hunc librum ad nimiam instantiam et importunitatem d. Iohannis Bernsau ego Frater Osualdus dimisi ei quamuis mihi necessarius foret / [almost two lines obliterated] / communicetque omnibus pie desiderantibus. Scriptum manu propria sicut etiam ipsum librum manu propria scripsi. Feria sexta post Reminiscere anno 1428 ita ordinaui /[one line obliterated]".

ever: 1) This manuscript is an autograph of the author. Collation will eventually tell whether or not it is the archetype as well; preliminary comparisons have shown that it contains a very faithful text. 2) It is certainly one of the earliest manuscripts, given that the later note was itself written in 1428. 3) Surrendering this copy made Oswald unhappy, to put it mildly. "Ad nimiam instantiam et importunitatem domini Johannis" is not a very gracious phrasing of the usual formula for granting a book on request – especially when he adds, "quamvis mihi necessarius foret." The words after that, and further words at the end, have been covered with red, which makes one wonder if they were not even more ungracious.

Logically, one would assume that Oswald had written this manuscript at his home, the Grande Chartreuse; the watermarks of the paper – known at Colmar, Geneva, Basel, and possibly in the Vaucluse – tend likewise to suggest Grenoble rather than Cologne[31]. He must have written the added note at Cologne, however – since the manuscript belonged to the Cologne Brethren, and since we have other evidence that Oswald was there in 1428. The best sense we can make, from the garbled ex libris and the deliberately mutilated statement of the author, is that Oswald grudgingly surrendered his autograph to Dom Johann Bernsau, doubtless a member of the Weidenbach house, while he was at Cologne in 1428. We would further speculate that he was at that time carrying the autograph with him on his way to Perth; and that this incident explains why the *Opus pacis* did not accompany its author to the British Isles.

The *Opus pacis* fills about eighty-three pages in the Huntington autograph. The work is divided into two parts, of roughly equal length: part 1 deals with orthography, part 2 with accents. The whole is preceded by a prologue, and followed by a brief conclusion. We shall deal only briefly with part 2. Entitled 'Concerning Accents, as They Are Marked at the Chartreuse', part 2 sets forth systematically the Carthusian rules for accentuation, under such subheadings as 'On the Principal and Regular Accent', 'When One Vowel Follows Another', 'On Nouns in General', 'On Verbs in General', etc. The importance of consistency in accents for a community's liturgy requires no explanation; we will only add that, of course, the Grande Chartreuse bore the ultimate responsibility of establishing the standard for the whole order. Our interest, however, is in the rest of the work.

Oswald explains his motive for compiling the *Opus pacis* – and reveals the compassion mentioned – in the opening words of his prologue: 'It is so very difficult to correct books in the way prescribed by our statutes – namely, that the Grande Chartreuse be able to provide the whole order with correct exemplars – that many of those who are among the most zealous of the order are filled with anxiety – not, I say, over a phrase, or a word, or a syllable, but over the changing or omission of a single letter – to the point that their peace of mind is often gravely upset, if not destroyed altogether"[32]. (This, Oswald says, is the devil's handiwork: since he cannot defeat us on the grand scale, he tries to steal our tranquility in small matters.) Oswald's audience, then, is comprised of people like the English Lollard scribes, scrupulously meticulous to a fault – even, he implies, to the verge of neurosis.

The Carthusian statutes do indeed lay a heavy burden on correctors: on those at the Grande Chartreuse to establish correct texts, as well as on those of other Charterhouses to emend 'against the exemplars of our order'. To take an example from the *Statuta nova* of 1368 (the statutes Oswald would have had in mind), it is there prescribed that 'No one, without express

[31] Watermarks: circle surmounted by a cross, similar to Briquet 2952; hand, similar to Briquet 10635.

[32] MS H, fol. 1 (printed from Trier MS 1924 by Lehmann, Bücherliebe, 129; here, as elsewhere, we quote MS H): "Quoniam difficillimum est ad correctionem librorum iuxta statutorum nostrorum tenorem per totum ordinem faciendam haberi posse exemplaria domus Cartusie originalia ac per hoc plurimorum zelum ordinis habencium sollicitetur animus, ita quod non numquam non dico propter orationis siue dictionis nec sillabe quidem sed et propter unius littere mutacionem uel diminucionem quies mentis etsi non subuertitur grauiter tamen plerumque perturbatur."

permission of general chapter, shall presume to emend books of the Old and New Testament or the books with which divine offices are celebrated, save against the exemplars that have been emended by our Order . . . We say the same also for the books of the Doctors of the Church'. And in an earlier chapter on the divine office, there is a reminder that all houses of the order are to observe the same rite, 'from exemplars corrected and emended against the books of the Grande Chartreuse', with the explicit provision that anyone who has the 'damnable presumption' to correct – 'or rather, to corrupt' – the texts in any other manner shall publicly acknowledge his fault before the convent and shall be strictly disciplined for it by his prior[33]. One can well imagine how such a combination of injunctions and threats could thoroughly destroy a corrector's peace of mind.

It is, specifically, this peace of mind that Oswald intends to restore, with his *Work of Peace,* 'so that even in this part [i.e., correction of texts], we may lead a quiet and tranquil life, with the help of Him whose abode is peace', the prologue says. What he offers, first and foremost, is relief: 'that correctors of books shall not be eaten up by pointless labor, nor the books be debased by needless erasures and overcorrection'. And he concludes the prologue by explaining, 'This work is not to be taken as a command: "Do *this*!" but rather as an indulgence, a concession: "It suffices if *this* is done." For this reason, the willing whom it pleases may accept it, while the unwilling whom it displeases are free to reject it'[34].

This is a promising beginning. We already suspect that this work is not going to consist merely of more and still more lists, regulations, and injunctions that the hapless corrector must add to his already cumbersome baggage – that there will be no encouragement of the careful reproduction of nonsense, nor of the flip-a-coin-and-pick-one school of correction, which supposedly are the only options available in medieval emendation.

The beginning of the work proper lives up to expectations. The very title is intriguing: 'General Cautions to Be Observed in the Correcting of Books' – the word is *Cautele,* 'Cautions', not *Regule*[35]. The first section provides two main 'general cautions', which serve as the sturdy philosophical foundation of the *Opus pacis*: 1) 'This is the first necessity for correctors: Whenever they find variant readings – for example, when they find, from one book to another, or within the same book, or even within a single chapter, that one and the same word, with the very same meaning, is written differently, now this way, now that way (for reasons explained below) – *that they not instantly set their hands to correcting*. Rather, like the wise man, let them deliberate carefully what is best to be done, especially on the basis of the information in this work. [2] Next, let them consider this fact: Just as there have been many different grammarians, so also these grammarians have had many different opinions, often on the very same questions, in orthography, in prosody, etc. As a result, correctors should not adhere exclusively to the rules and prescriptions of one set of grammarians, while believing that all other grammarians are in error or at least have not *quite* got it right'[36]. This is the quintessence of Oswald's philosophy:

[33] Lehmann, Bücherliebe, 126, citing the edition of Basel 1510.

[34] MS H, fol. 1r–v (Lehmann 129–130): "Ut igitur eciam in hac parte quietam et tranquillam uitam agamus . . . ne librorum correctores frustrato labore ubi non oportet consumantur et libri sine causa radendo uel nimis emendando deturpentur . . . Non tamen est hoc opus secundum imperium ut ita fiat, sed secundum indulgenciam ut ita fieri uel factum esse sufficiat. Ergo qua racione amplectitur a uolente cui placet, ea respui poterit a nolente cum illi displicet."

[35] MS H, fol. 1v (Lehmann 130): "Cautele in correctione librorum obseruande generales."

[36] MS H, fols. 1v–2 (Lehmann 130): "Primum quidem necessarium est correctoribus ut cum diuersa reppererint, sicut aliquando fit in diuersis libris aliquando in eodem libro immo eciam aliquando in eodem capitulo, ut una eademque dictio sub eodem significato aliter et aliter scripta habeatur, propter causas infra expressatas, non statim ad corrigendum mittant manum sed uelut sapientes quid agendum sit bene deliberent, presertim iuxta huius operis informacionem. Deinde considerent quod sicut diuersi fuerint gramatici (!) sic eciam diuerse nonnumquam de eadem materia eorum opiniones fuere (!) uarie, tam de ortographia quam prosodia etcetera. Propter quod non sic inhereant aliquorum regulis et dictis ut uel alios errasse aut minus bene dixisse putent."

Use your judgment before (or instead of) your scraper and quill, in applying the rules; for rules are not absolute.

He complements his general principles with a few illustrative examples, all tending to demonstrate that, while practices may differ, the difference is not necessarily one of right *vs.* wrong. 'The prudent corrector should know that, because of diverse customs or languages of the different nations or because of the errors or habits of scribes, there are many words common in our Carthusian usage which the ancients either wrote differently or did not use at all, while many words commonly used by them are either rare or completely unknown to us'. For example, words which in ancient usages were indeclinable or partly defective may be the opposite with us – and vice versa. We may double a letter that was single with them, aspirate with an H where they did not, use Y where they used I – and vice versa. (And note, he adds, that the ancients often differ among themselves on these matters.) The corrector should not scurry around changing all modern spellings to conform to the ancients'. Conversely, correctors should know that the spelling in many Carthusian books – especially Bibles – is apt to be conservative, retaining forms that are no longer thought correct (e.g., *iuvavi, sonavi,* for the modern *iuvi, sonui*). The corrector should not automatically modernize archaic spellings such as these. Oswald then traces in exhaustive detail the variant spellings of a single biblical name (proper names, of course, are the bane of correctors, now as then) – *Euila, u* before *i,* vs. *Eiula, i* before *u*. He tracks its uses through five places in the Hebrew scriptures, through the *Interpretations of Hebrew Names,* and through three mentions in the dictionary of Papias (the authority Carthusians most relied on)[37].

He then concludes his general cautions and general examples with one general rule: 'Generally, therefore, correctors should know that, whenever they find the same Latin, vernacular, or Hebrew word written variously, in different books and chapters or even in the same book or chapter – whether because of possible scribal error, or through long usage, or due to the varieties of vernacular languages and the dissimilar ways of men's pronunciations – *provided* that in all this variation the sense and signification of the word is preserved, it is preferable in such cases to tolerate rather than to correct'[38]. This is Owald's by-word, reappearing in various terms throughout the work: *if* there is no possibility that a variant spelling will cause misunderstanding, "potius est tolerandum."

The preceding is sufficient to reveal the tenor of Oswald's discussion of orthography. But, of course, the correctors needed more concrete examples to help them apply the guiding principle. 'Now I shall descend from these general cautions on correction, to the more specific', Oswald says[39]. He treats the individual problems methodically, in twenty-four numbered chapters (*cautele*), each dealing with a separate matter (though they have no titles) and each designed to help the corrector distinguish those things that need correction from those which are insignificant. We shall spare you a step-by-step trudge through the whole, but we should at least like to summarize enough of the content to give the flavor of the work.

---

[37] MS H, fols. 2–3v (Lehmann 130–132): "Sciat eciam prudens corrector multas dictiones in nostro usu consuetas, propter diuersarum nacionum uarias habitudines et linguas uel propter scriptorum uicia aut alias undecumque sic inolitas, que apud antiquos uel omnino non habebantur uel aliter scribebantur et proferebantur. Et econuerso illis consuete nobis penitus sint ignote siue minus usitate . . ."

[38] MS H, fol. 3v (Lehmann 132): "Generaliter igitur nouerint correctores quod ubicumque eadem dictio latina, barbara, siue hebraica in diuersis libris et capitulis seu eciam in eodem libro aut capitulo propter uicium scriptorum incertum aut propter usum inueteratum uel propter uarietates idiomatum et dissimiles habitudines hominum secundum suas linguas aliter et aliter pronunciancium siue alio quocumque modo uarie inuenitur scripta sensu tamen ac significacione propter huiusmodi uariacionem salua remanente ibi pocius est tolerandum quam aliquod corrigendum saltim ex necessitate."

[39] MS H, fol. 4 (Lehmann 132): "Nunc ab istis generalibus cautelis correcture descendam ad magis speciales."

The first two chapters are representative: Thus, *Cautela* 1 says, if there is a difference of one letter – substitution (Jab*e*s vs. Jab*i*s), addition or subtraction (Johannes vs. Joannes), transposition (Ihesus I–H vs. Hiesus H–I), double letter vs. single letter – tolerance is better than correction *if the sense is not affected.* (And he gives a cautionary example: *annus* with double-N is different from the same with a single N.) *Cautela* 2 treats of aspirants – H or not (habundare vs. abundare), C before medial aspirant or not (mihi vs. michi): these are unimportant, *if* the word with or without is recognizably *the same.* And so on, all with numerous examples, and with sound common-sense observations. For example, in *Cautela* 6, he notes that the inversions of words is often without importance and may be left uncorrected; but one must take care that inversion does not alter the sense: "Omnia non sunt bona" (meaning *none* is good) is significantly different from "Non omnia sunt bona" (meaning that some *are* good).

He insists throughout, in other words, that the corrector must think, must use sound judgment, rather than slavish collation, to emend. Whenever there are cases, however, for which common sense alone would not suffice, he sets the rule. For instance, he states flatly, 'The diphthongs *oe* and *ae* are no longer in use'[40]; and therefore, in correcting, one should not follow the ancient exemplars in this respect. Often, his pronouncements concern cases where specifically Carthusian practice varies from the norm – or some norms, at least. In these places, he will note, 'The rules say, you should either do this, or that; now, in *our* order, we do it thus'. For example, in *Cautela* 10 (on rules for deleting and adding letters), he specifies that one should always write the plural *his, he* – not *hiis, hee* – 'regardless of the usage of others'[41]; for, while doubling the vowel does not change the sense, it does change the number of syllables, which causes difficulties in reading or singing aloud. (But, he adds, in texts which our order does *not* 'read', either spelling will do. This distinction between works 'read' and 'not read' is one that he makes repeatedly, the latter requiring only uniformity of sense, the former requiring in addition precise uniformity of wording and pronunciation.)

One of the most interesting aspects of the *Opus pacis* is Oswald's recognition of national differences. This was surely not accidental. The Great Schism which had split the Western church had also profoundly divided the Carthusian Order. Carthusian allegiances to conflicting general priors had followed closely along national lines. The settlement in 1417 unavoidably left the houses of Germanophone regions under the tutelage of the French mother house and, understandably, resentful that they were required to 'correct' their texts according to exemplars from the Grande Chartreuse. This was doubly irksome because the Germans often felt that the Latin of the Grande Chartreuse was not necessarily better Latin, but merely 'French' Latin. Oswald – a native German, but a high official of the mother house in France – was ideally suited to offer balm to wounded national feelings within the order. Although he never mentions the fact, doubtless this sort of peace, as well as the 'peace of mind' that he explicitly considers, was one of Oswald's aims[42].

His prologue specifically contrasts the *Opus pacis* with an earlier handbook immodestly called *Valde bonum,* compiled during the Schism under the priorship of Dom Guilhelmus. *Valde bonum,* a list of spellings for words in the Bible and the Carthusian martyrology, met with general resistance ("non sine causa a plerisque est refutatus") because 'it was not based on an established rule or rules' ("certo vel certis moderaminibus non est regulatus"), in Oswald's words – by which he means that it was arbitrary and capricious. Because of its unpopularity, no firmly

[40] MS H, fol. 41v: "Est quoque sciendum quod diptongi oe et ae modo non sunt in usu, qua propter corrigendo et scribendo non oportet in his sequi antiqua exemplaria que sunt in Cartusia."

[41] MS H, fol. 10 (Lehmann 135): "Similiter, his et he in plurali debent scribi per simplicem uocalem sicut in libris correctis Cartusie diligenter cauetur, non obstante aliorum usu."

[42] We are grateful to Michael Sargent for this suggestion.

identified copies of the *Valde bonum* are known to survive (though see Grenoble B. M. 46, mentioned above); simply from the description, however, it must have been the sort of document guaranteed to rouse national animosities. As a step toward peace in the order, Oswald advises that they simply treat the *Valde bonum* as a dead issue.

He alludes to national differences throughout the *Opus pacis,* but *Cautele* 17 and 18 are specifically devoted to the problem. To paraphrase this lengthy section: People *do* – whether they should or not – tend to spell as they pronounce, Carthusians as much as anybody else. And pronunciation differs from one nation to another, often strongly affected by the pronunciation of the local vernacular. After all, even the ancient Doctors of the Church *came* from somewhere, this nation or that, which explains why we find things in their books which vary from our usage. He cites some contemporary examples, including *lingua* (with U), *lingwa* (with W), and even *linga* – all stemming from national differences. Now, variants like this are significant, in works that are "read" in our order; and correctors should know that it is Carthusian practice to give full force to the U, for instance, in *suadeo* (four syllables: *su-a-de-o*) – it is not to be pronounced nor spelled *swadeo*. Otherwise, however (for books *not* read or sung aloud), at the Chartreuse such variation should be peacefully tolerated by men of divers nations, for our order is designed to *serve* all nations. In such (i.e., 'non-read') books, a corrector need not emend, to conform to the exemplar from the Grande Chartreuse, but rather should take the local or regional practice as his standard. (Even Oswald's tolerance has its limits, however; the double-N spelling of *donnus, columnis,* etc. – for *domnus, columnis* – which comes from the vernacular, is "not Latin" and should always be emended.) In similar fashion, he acknowledges that centuries of use, and the transmission from nation to nation, have had their effect on the variant spellings of Hebrew names in the Bible, and he concludes that it is not to be wondered at, given that one can see from personal experience how, in the same language, the spelling and pronunciation of the same word can change, in the distance of a mile or so.

As the conclusion of part 1, after a restatement of his guiding principle, Oswald provides roughly eight pages of check-lists: The first is an alphabetical list of proper names, mostly biblical, with their preferred and accepted spellings; any spelling not offered is to be emended. The second, more complex, is an alphabetized list of words that have varying – or unusual, or defective – forms. Some of this is self-explanatory ('either this form or that is acceptable'), but some requires explanation: e.g., one may accept either *applicuit* or *applicavit* – but if the former, then the participle must be *applicitum,* and if the latter, *applicatum.* At the end of the lists, he returns yet again to his favorite theme: Consult the foregoing, in correcting books; but 'neither the writer nor the reader should surrender his own good judgment'[43].

The text of the *Opus pacis* was disseminated through the houses of the Carthusian order, for which Oswald had intended it. Copies survive from the Charterhouses of Basel, Buxheim, Erfurt, Mainz, Trier, and Utrecht; there are in fact two copies each from Basel and Mainz, and three from Erfurt where there may once have been a fourth (the catalog description makes one suspect, rather, that this last was the anonymous piece described by Köllner)[44]. The existence of two copies at Cologne, one at the house of the Crutched Friars and the other at Weidenbach, may be explained by Oswald's visit to the city, and by the close spiritual ties of the Crosiers and

[43] MS H, fol. 21v (Lehmann 139): "In omnibus supradictis correctioni librorum consulitur, non autem scribentis aut legentis arbitrium laxatur." Marks, loc. cit. (n. 13 above) notes that these principles influenced the St. Barbara's Carthusian Gobelinus Laridus in his 1530 Cologne edition of the scriptures.

[44] P. Lehmann, ed., *Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz* 2: *Bistum Mainz, Erfurt* (Munich 1928), 478 line 17, 503 line 29 (= 276 line 12), and (excerpts) 194 line 36. Probably not Oswald's is the work named on 373 line 5, "De accentibus aliquid cum quibus cautelis servandis, et videtur sumptum ex opere pacis"; cf. Köllner, Die Opus-pacis-Handschrift, passim.

the Brethren of the Common Life with the Carthusians. The non-Carthusian Trier manuscript comes from the Trier Benedictines, who were part of the Bursfeld Congregation; they doubtless acquired their copy from the Trier Carthusians. That Nicholas of Cues owned a copy might be expected.

The surviving manuscripts reveal that the *Opus pacis* was not only copied but was put to practical use. The manuscripts that we have seen all contain frequent marginal annotations – *nota* marks, subject-headings, key words, cross-references – often in several different hands. Two separate,and thorough, indexes exist. A very early one, made by the Erfurt Carthusians in 1427, fills more than forty folios; it refers, by page- and line-number, to the *Opus pacis* which itself fills only thirty-seven folios in the same manuscript. A second index, with references to folios, was made some ninety years later at the Basel Charterhouse. At the Trier Charterhouse, a brief anonymous text on accents, beginning "Caveat corrector . . .," was appended to the *Opus pacis* as a supplement (it is related to the piece published by Köllner from the Wolfenbüttel manuscript). In manuscripts of whatever provenance, the *Opus pacis* is usually found in a codex with similar works, on orthography, punctuation, emendation, etc. The manuscript of the Cologne Crosiers, written by their librarian Conrad Grunenberg, includes the prologue and bibliography from Thomas of Ireland's *Manipulus florum,* a text on orthography, and lengthy table to the *Catholicon.* Nicholas of Cues' mid-fifteenth-century manuscript opens with another treatise on correcting the scriptures, beginning "Assit deus et sanctus Panteleone . . ." The Trier Benedictines joined the *Opus pacis* with a Latin/German vocabulary, pts. 3–4 of the *Doctrinale,* and the *De nominibus* of Petrus Helias, while the Utrecht Carthusians in 1470 grouped it with rhetorical material, including a *De arte rhetorica,* Valla's *De ratione dicendi precepta,* and excerpts from Henry Kalkar's *Loquagium.*

The *Opus pacis* had a long life, for a practical manual; and its influence extended well beyond the Carthusian order. In the 1480s the records of the annual synods, or general chapters, of the Bursfeld Congregation of reformed Benedictines show that the *Opus pacis* had achieved the status of a standard – that it had become, so to speak, the generic name for works of its kind. The Bursfelders, meeting at Erfurt in 1480, decided to appoint a committee to draw up a *registrum* – a table or list – 'like a little *Opus pacis*' ("tamquam pacis opusculum") dealing with doubtful passages, accents, ceremonies, notation of the chant, and similar things, tailored for the use of their houses[45]. Amusingly enough, they seem to have assumed that merely ordering this to be done was sufficient to ensure its immediate appearance; for they went on, in the same statute, to prescribe how this as yet nonexistent work should be circulated, and even to set penalties for ignoring it! – 'Three copies shall be made, for the visitors of the three circuits to communicate to each of the monasteries that they visit; these monasteries in turn shall each make a copy, within a fortnight of receiving the opusculum, and shall at once begin to follow its precepts faithfully. Any abbot who fails to carry out this order of our annual chapter shall be condemned to drink the servants' drink, until such time as he obeys'[46]. It is either a tribute to Oswald's efficiency, or a sad commentary on authorship by committee, that this work, variously called 'the register named *Opusculum pacis*' or simply *Opus pacis,* dragged on for seven or eight years (Oswald cannot have spent more than three, at the most), with increasingly scathing comments by successive annual chapters, until a provisional text was submitted in 1486, to be

---

[45] P. Volk, ed., *Die Generalkapitels-Rezesse der Bursfelder Kongregation* 1: *1458–1530* (Siegburg 1955), 189 no. 13 (1480).

[46] Ibid.: "Hinc tripliciter excopiandum et per visitatores trium circariarum communicandum monasteriis per eosdem visitandis, in quibus idem opusculum, postquam receperint, infra quindenam excopiabunt et fideliter practicare incipiant. Prelatus vero quiscunque, qui hoc mandatum annalis capituli exegui neglexerit, potum servorum bibere sit astrictus, donec obediat."

confirmed as the observance in all houses of the Congregation by the chapter of 1487 (with revisions already being made in 1488)[47]. One would expect, from all this legislation, to find manuscripts of a Bursfeld treatise called *Opus pacis* surviving form most houses of the congregation; but in practice, save for the excerpt printed by Köllner from the Wolfenbüttel manuscript (written at the Bursfeld house in Mainz), it seems to have left no trace at all.

The original *Opus pacis,* Oswald's work, continued meanwhile to be copied and used. A copy was made for the Utrecht Carthusians by Johannes Stertt in 1470; and it bears marginal annotations, in at least two different hands, on nearly every folio. The Rookloster union catalog (ca. 1470–1530) lists a copy of the work ("Oswaldus: Opus pacis etc., quoddam correctorium biblie"), although the work's location is not specified[48].

The latest surviving manuscript of the *Opus pacis* was written at the Basel Charterhouse in 1514 by Johannes Lindower. He also created a sensible subject index to it, added from Bruno of Würzburg's commentary on the Psalms an extract that deals with emendation, and bound these with an incunable of similar nature, the *Vocabularius* of Johannes Altensteig – thus indicating that manuscript correction remained a living subject some sixty years into the printed era.

* * * * *

We have set forth here the context, authorship, circulation, content, and afterlife of the *Opus pacis,* a medieval treatise on emendation. On the basis of these remarks, one can only conclude that Professor Kenney's observation, "Of conjectural criticism in anything like the modern sense the Middle Ages knew nothing" – an observation to be "shaken by one positive example to the contrary" – remains unshaken. For this is not conjectural criticism in the modern philologist's sense at all: But it is conjectural criticism nonetheless. Countless Carthusians and others read and attempted to apply the *Opus pacis,* with its repeated enjoinders to 'Wait', 'Reflect', 'Use your good judgment'. As for the further pronouncement, then, that 'Conjecture was not generated . . . by the mind of the corrector': Oswald's *Opus pacis,* in tenor, in toto, and in each least of its parts, comprises an 'example to the contrary'.

---

[47] Ibid., 221 no. 12 (1486), 227 no. 6 (1487), and 232 no. 17 (1488). See also 195 no. 6 (1481), 201 no. 8 (1482), 205 no. 6 (1483), 217 no. 9 (1485).

[48] Vienna, Nat. Bibl. MS 12, 694, sub nom. Oswaldus. Concerning this and the related catalogs, see P. F. J. Obbema, "The Rookloster Register Reevaluated", *Quaerendo* 7 (1977), 326–353.

PAUL GERHARD SCHMIDT

HILDEMAR VON CORBIE, *DE OCTO VICIIS PRINCIPALIBUS*

Das Hauptwerk Hildemars von Corbie, der vor der Mitte des 9. Jahrhunderts in oberitalienischen Klöstern als Reformer wirkte, ist seine Auslegung der *Regula Benedicti*[1]. Der wohl aus Vorträgen erwachsene Regelkommentar Hildemars ist in drei Fassungen unterschiedlicher Textgestalt auf uns gekommen; seit Ludwig Traube sind sie Gegenstand intensiver und ergebnisreicher Forschungen[2]. Die Lehrtätigkeit des als Magister bezeichneten Hildemar hat auch auf anderen Gebieten Spuren hinterlassen: seine Bedeutung für die Terenzstudien des Mittelalters haben Giuseppe Billanovich und Claudia Villa hervorgehoben[3]. Wie aus Einträgen in mittelalterlichen Bibliothekskatalogen hervorgeht, umfaßte Hildemars literarisches Werk noch weitere Titel[4]. In dem 1972 von ihm entzifferten Güterverzeichnis des Klosters SS. Faustino e Giovita in Brescia aus dem Jahre 964 hat Bernhard Bischoff mehrere unvollständig überlieferte Titel weiterer Hildemarschriften nachgewiesen[5]. Schon zuvor war ihm der Fund einer nicht in mittelalterlichen Katalogen bezeugten kleinen Schrift Hildemars gelungen[6], deren Erstedition hier als Nachtrag zu seinen *Anecdota novissima* erfolgen soll[7].

Hildemars Schrift *De octo viciis principalibus* ist ein an Mönche gerichteter Sermo, eine Kapitelansprache, die zum unablässigen Kampf gegen die acht Hauptlaster auffordert. Sie steht damit in der großen Tradition der Lastertraktate und -kataloge, die neben der Siebenzahl eine ältere Achtlasterlehre kennt[8]. Hildemars Oktonar, der mit den fleischlichen Lastern Gula und Fornicatio beginnt und zur Superbia aufsteigt, stimmt in Zahl und Reihenfolge mit der Lasteraufzählung des Johannes Cassian überein[9]; bis in den Wortlaut der Lasterdefinitionen und ihrer Unter-

---

[1] *Repertorium Fontium Historiae Medii Aevi*. Band V: *Fontes, Gh-H,* (Rom 1984), S. 492–494.

[2] Ludwig Traube, *Textgeschichte der Regula S. Benedicti* (München [2]1910), S. 37ff.; Wolfgang Hafner, *Der Basiliuskommentar zur Regula S. Benedicti. Ein Beitrag zur Autorenfrage karolingischer Regelkommentare,* Beiträge zur Geschichte des alten Mönchstums und des Benediktinerordens, Heft 23 (Münster 1959); Klaus Zelzer, ,,Zur Stellung des Textus receptus und des interpolierten Textes in der Textgeschichte der Regula S. Benedicti", *Revue Bénédictine* 88 (1978), S. 205–246; ders., ,,Überlegungen zu einer Gesamtedition des frühnachkarolingischen Kommentars zur Regula S. Benedicti aus der Tradition des Hildemar von Corbie", *Revue Bénédictine* 91 (1981), S. 373–382. Mayke de Jong, ,,Growing up in a Carolingian monastery: Magister Hildemar and his oblates", *Journal of Medieval History* 9 (1983), S. 99–128.

[3] Giuseppe Billanovich, ,,Terenzio, Ildemaro, Petrarca", *Italia medioevale e umanistica* 17 (1974), S. 1–60 (bes. S. 43ff.); Claudia Villa, *La ,,Lectura Terentii".* Band I. *Da Ildemaro a Francesco Petrarca,* Studi sul Petrarca, Band 17 (Padua 1984), S. 43–65.

[4] D. G. Morin, ,,Le catalogue des manuscrits de l'abbaye de Gorze au XI siècle", *Revue Bénédictine* 22 (1905), S. 1–14 (S. 6, Zeile 97f).

[5] Bernhard Bischoff, ,,Das Güterverzeichnis des Klosters SS. Faustino e Giovita in Brescia aus dem Jahre 964", *Italia medioevale e umanistica* 15 (1972), S. 53–61.

[6] Hafner (wie Anm. 2) S. 147, Anm. 23.

[7] Im Frühjahr 1983 überließ Bernhard Bischoff mir die im August 1939 angefertigten Fotos der Handschrift und seine Transkription zur Edition. Dieser Festschriftbeitrag ist in zweifacher Hinsicht sein eigen.

[8] A. Vögtle, ,,Achtlasterlehre", *Reallexikon für Antike und Christentum* Band 1, (Stuttgart 1950), Sp. 74–79.; Morton W. Bloomfield, *The Seven Deadly Sins. An Introduction to the History of a Religious Concept, with Special Reference to Medieval English Literature.* (Michigan 1952); ders., *Incipits of latin Works on the Virtues and Vices,* 1100–1500 A.D. (Cambridge/Mass. 1979); Rainer Jehl, ,,Die Geschichte des Lasterschemas und seiner Funktion. Von der Väterzeit bis zur karolingischen Erneuerung", *Franziskanische Studien* 64 (1982), S. 261–359.

[9] Johannes Cassianus, *Conlationes* XXIV, rec. Michael Petschenig, CSEL Vol. 13 (Wien 1886): Conl. 5,2 (S. 121, 11–16); 5, 11 (S. 131, 14–18; S. 132, 23–133, 16; S. 132, 18–134, 14); 5, 14 (S. 137, 3–138, 4).

gliederungen hinein erweist sich Cassian als die vorwiegend von Hildemar benutzte und vielfach verkürzt wiedergegebene Quelle. Daneben hat auch Gregor der Große mit seinen *Moralia in Iob* auf das Werk eingewirkt[10].

Hildemars Predigt ist in nur einer Handschrift überliefert. Es ist eine Pergamentsammelhandschrift des 14. Jahrhunderts, die u. a. *Gregors Dialogi* und seinen *Liber pastoralis,* Exzerpte aus Beda, das *Diadema monachorum* des Smaragdus und Viten der Maria Aegytiaca, der Pelagia und der Thais enthält[11]. Im 15. Jahrhundert befand sich der Codex in der Kartause St. Alban (Trier). Er gelangte im Jahre 1838 über den Marburger Professor Leander van Eß in seinen heutigen Aufbewahrungsort, in die Bibliothek des Union Theological Seminary in New York[12].

fol. 176vb

Magister Hyldemarus
De octo viciis principalibus

Nosse debet dileccio vestra, karissimi fratres, quod omnia in divisionibus tribus consistunt. Omne namque opus aut tale est, quod non nisi bonus potest habere, ut karitas, gaudium, pax, longanimitas, bonitas, benignitas, fides, modestia, continencia[13], aut certe tale est, quod non nisi malus habet, ut sunt fornicacio, inmundicia, luxuria, ydolorum servitus, veneficia, inimicicie, contenciones, ire, rixe, dissensiones, invidie, homicidia, ebrietates, conmessaciones et hiis simi-
fol. 177ra lia[14] multa, que apostolus in epistolis suis commemo/rat semper affirmando, quod qui talia faciunt, digni sunt morte, non solum qui faciunt sed etiam qui consentiunt facientibus[15]. Aut eciam huiuscemodi opus est, quod et bono et malo animo fieri potest, ut est ieiunium, vigilie, silencium et multa hiis similia. Et quia ostensum est, quod omnia opera nostra in tribus dividuntur speciebus, erga precipua bona, que non nisi a bonis haberi possunt, simus solliciti, et illa, que precipua mala sunt, veluti venenum aut gladium fugiamus, atque illa, que media sunt, non pro se sed pro precipuis bonis faciamus. Ieiunare quidem debetis, ut ad continenciam et caritatem veniatis, quoniam offenditis, si ieiunium plus quam caritatem diligitis. Multum distat inter precipuum et mediocre bonum, quia sine precipuo bono neque ad momentum esse possumus sine periculo, sine mediocri vero bono ad tempus absque periculo esse valemus. Et precipuo bono semper contrarium est summum malum.

Et quia de viciis agitur, scire vos volumus, quod octo sunt vicia principalia. Primum gula, secundum fornicacio, tercium filargiria, idest avaricia, quartum ira, quintum tristicia, sextum accidia, idest anxietas sive tedium cordis, septimum cenodoxia, idest vana gloria, octavum superbia, que genus humanum temptat atque crudelissime supplantando devastat. Nullus vero poterit hec vicia vincere, nisi naturas et genera ipsorum cognoscat.

Gule tria sunt genera. Aut enim horam antecedendo peccando, sicut Ionathan[16], aut alios vel lautiores[17] cibos requirendo, sicut Israelite, qui despecto cibo manne carnes Egyptias desidera-

---

[10] Gregorius Magnus, *Moralia in Iob,* ed. Marcus Adriaen. CC 143 B, (Turnhout 1985) 30,60 (S. 1531, 64–1532, 90): cibos lautiores ... Ionathan ... despecto manna ... Esau primatum per lenticulam perdidit.

[11] Seymour de Ricci / W. J. Wilson, *Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada,* Bd. II (New York 1937), S. 1637f. Es ist Codex Nr. 4 des Union Theological Seminary in New York.

[12] Zu Leander van Eß (1772–1847) vgl. Hermann Knaus, *Neue Deutsche Biographie,* Bd. 4 (1959), S. 656; ders., „Die Handschriften des Leander van Eß", *Archiv für Geschichte des Buchwesens* 1 (1958), S. 331–336.

[13] *Gal.* 5,22.

[14] *Gal.* 5,19–21.

[15] *Rom.* 1,32.

[16] *I Reg.* 14,27 u. 43.

[17] lat^{s}ores Codex.

verunt[18], aut vilibus cibis ventrem cum aviditate replendo, ut Esau, qui propter lenticulam primogenita vendidit[19]. Quis ista audiens non possit cum Dei adiutorio hoc nequissimum vicium et sevissimam occidere bestiam?

Fornicacionis genera sunt tria. Primum per commixcionem utriusque sexus, secundum, quod tactu vel osculo vel quolibet modo semen effunditur. Quod genus in scripturis sanctis inmundicia nominatur, ut illud: Hoc autem scitote, quod omnis fornicator aut inmundus aut avarus non habet hereditatem in regno Christi et Dei[20]. Item: Fornicatio autem aut inmundicia nec nominetur in vobis[21]. Quod si nominari non debet, quanto minus operari./Tercium genus est, quod fol. 177rb mente concipitur, ut illud: Qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, iam mechatus est eam in corde suo[22]. Hec tria genera pessimi vicii, fratres, a vobis repellite, si cum sanctis in regno Christi et Dei patris partem vultis habere. Quartum genus fornicacionis dicit scriptura omne peccatum, quod a Deo separat hominem, ut illud: Perdidisti omnes, qui fornicantur abs te[23].

Avaricie vero sunt duo genera, idest aviditas adquirendi et metus amittendi. Hanc periculosissimam bestiam nullus non sua adquirendo evadere potuit sed sua dispergendo.

Ire genera sunt tria. Unum, quod exardescit intrinsecus, aliud, quod vultu vel verbo monstratur, tercium, quod per dies et tempora reservatur. Que omnia equali studio fugienda docet apostolus, cum dicit: Nunc autem deponite et vos omnem iram, indignacionem[24] et clamorem, et: Sol non occidat super iracundiam vestram[25].

Tristicie vero duo sunt genera. Unum quod de illato damno nascitur, aliud quod de irracionabili anxietate vel desperacione mentis descendit.

Accidie quoque similiter duo sunt genera. Unum, quod somnum provocat, aliud, quod locum deserere suadet. Hoc vicium servos Dei maxime temptat.

Cenodoxia vero, idest inanis glorie vicium, licet multiplex sit et in multis speciebus dividatur, duo tamen sunt genera. Primum, quo pro carnalibus et manifestis rebus extollimur, secundum, quo pro spiritualibus et occultis amore vane laudis inflamur.

Superbia quoque, que regina est omnium viciorum, tria sunt genera. Primum, quod per transgressionis culpam Deus contempnitur, secundum, quod contumacia subdi vel obedire alteri dedignamur, tercium, quod de bonis Dei extollimur. Hoc speciale genus illos specialius inpugnat, qui in quibusdam virtutibus proficiunt.

Et quamvis hec octo vicia totum genus humanum pulsent, non tamen uno modo decipiunt cuntos, quoniam in aliis fornicacio, in aliis superbia regnat atque in aliis avaricia principatum tenet. Quamobrem adversus illud vicium spirituale certamen arripiat unusquisque, quod sibi magis sentit esse contrarium. Stultum siquidem est, qui ab uno inimico captus atque ligatus contra alterum vult pugnare. Si enim illud vicium, a quo aliquis possidetur, Deo adiuvan/te, fol. 177va vicerit, facilis erit in victoria de reliquis viciis. Sicut illi, qui coram regibus terre contra bestias pugnant, illam, quam forciorem vident, primum percutere festinant, ita unusquisque in spirituali certamine dimicans illud vicium, quod sibi magis dominari cognoscit, debet extinguere, quia forcior in hominum membris delectacio viciorum quam studium virtutum. Si enim ita dulcis esset castitas ut libido, nemo forte periret. Quapropter dicendum est, qualiter principalia vicia extingui possint, ut, que secuntur, facile superentur.

---

[18] *Deut.* 8,3.
[19] *Gen.* 25,34.
[20] *Eph.* 5,5.
[21] *Eph.* 5,3.
[22] *Matth.* 5,28.
[23] *Ps.* 72,27.
[24] *Col.* 3,8.
[25] *Eph.* 4,26.

Gula sane per ieiunia et ciborum parcitatem castiganda est. Fornicacio vero metu gehenne et amore mundicie superanda est. Cupiditas vero consideracione mortis et elemosinarum largitate poterit extingui. Iram vero facile vincimus, si passiones Christi et, quanta mala nos aliis fecimus, consideremus. Tristicia vero superatur spe futurorum bonorum et spiritualium fructuum collocucione. Accidia, idest vagacio, vincitur per leccionem et iugem manuum operacionem. Vanam gloriam quidem atque superbiam non nisi per veram cordis contricionem vincere possumus. Quamobrem, fratres, assumite[26] arma virtutum, ut principalibus viciis extinctis quasi de portis mortis[27] erecti Deum vestrum laudare possitis in portis virtutum. Sicut ita virtus generat virtutem, ita vicia ex viciis nascuntur.

Beatus quoque papa Gregorius dicit, quod de superbia nascitur vana gloria, et qui superbus est, laudari ab hominibus cupit. Que eciam mox invidiam gingnit, quia laudem, quam appetit, aliquis invidet. De invidia iracundia nascitur, quia irascitur, si alter ei prefertur aut equatur. De ira tristicia nascitur, quia tristatur, nisi preferatur hominibus. De tristicia oritur avaricia, que dum non habet unde intus spiritualiter gaudeat, foras terrenas requirit divicias, in quibus letetur carnaliter. Hec sunt spiritualia vicia, duo vero, que secuntur, carnalia, idest gula et fornicacio. Ecce videtis, qualibus armis adversus genus humanum cottidie pugnat dyabolus. Sed mirum est, quare non ita timendo vos preparatis adversus invisibilem hostem sicut adversus visibilem vos
fol. 177vb armatis. Ecce plenus est aer hiis spiritibus inmundis, / qui nostram incessanter expectant mortem, qui eciam de nostro gratulantur defectu, et non sumus securi. Cottidie quidam ex nobis a dyabolo vulnerantur, lignatur et occiduntur et nos quasi certi de nostra salvacione gaudemus. Omnes enim, qui gaudent in malis suis, similes sunt freneticis, qui rident, quando ligantur[28].

Per presentis diei sermonem discite, fratres, maiora et capitalia vicia superare, et cum illa per Dei adiutorium viceritis, non sitis de minoribus satis securi, quoniam sicut multe gutte inplent flumen et multa grana faciunt massam, ita multa minuta vicia generant mortem. Omnia sane, que in isto continentur sermone, gravia sunt, quia separant hominem a societate sanctorum. Ad levia vero peccata pertinent omnes cogitaciones vane et inutiles et omnis ociosus sermo atque inmoderatus risus et quitquit non excludit per se hominem a regno celorum. Et quis est, qui contra minima dimicet, cum pene omnes devastentur a magnis? Sed nolite de Dei miseracione desperare tantum, ut convertamini penitendo ad eum, qui vult omnes homines salvos fieri[29], et qui non letatur in perdicione[30] malorum, quique conversis ad se non solum peccata relaxat, sed eciam premia retribuit sempiterna; quod nobis concedat miserator et misericors Dominus[31], qui vivit et regnat per infinita secula seculorum.

---

[26] *Eph.* 6, 17.
[27] *Ps.* 9,15.
[28] Vgl. Gregorius Magnus, *Moralia in Iob* 31, 45 (wie Anm. 10), S. 1610,14 – 1612,100.
[29] *I Tim.* 2,4.
[30] *Sap.* 1,13.
[31] *Ps.* 102,8.

PAVEL SPUNAR

DIE WENZELSLEGENDE IN DER BUCHKUNST

Eines der interessantesten Probleme, mit denen sich die Handschriftenforschung beschäftigt, ist die Verfolgung der Beziehungen zwischen Bildschmuck und Text. Es handelt sich um die Übertragung der literarischen Aussage in eine visuelle Wahrnehmung, nämlich das Bild, wiewohl die Bindung zwischen Bild und Wort recht unterschiedlich sein und von enger Abhängigkeit bis zu einem sehr lockeren Verhältnis reichen kann.

Es ist interessant zu sehen, wie sich die Beziehungen zwischen Bild und Text in der historischen Entwicklung ändern. Wir meinen Texte, deren Sinn im Laufe der Jahrhunderte verschiedenartig aufgefaßt und gedeutet werden konnte. Die Worte blieben dieselben, aber ein Illuminator der karolingischen Epoche konnte ganz andere Vorstellungen in den Vordergrund rücken als einer des 14. Jahrhunderts. Ebenso entscheidend änderte sich auch der Stil der künstlerischen Bearbeitung, ihre Ausdrucksmittel und deren expressiver Wert.

Als Beispiel einer Verschiebung der Beziehung zwischen Bild und Text wählen wir eine Betrachtung der künstlerischen Gestaltung der Wenzelslegenden in der Buchkunst, wiewohl die Wenzels-Hagiographie kein allzu häufiger Gegenstand einer Nacherzählung in der bildenden Kunst gewesen ist. Dies hing mit der allgemeinen Einstellung gegenüber Legenden zusammen, deren Funktion eher eine popularisierende und religiös-erzieherische war und die im Unterschied zu liturgischen Texten keiner Nachzeichnung in der bildenden Kunst bedurften.

Die Bildbegleitung der Legenden fand erst gegen Ende des ersten Jahrtausends Eingang in die hagiographischen Sammelhandschriften. Drastische Begebenheiten aus den Heiligenleben regten die Phantasie an und zwangen zur Suche nach einer künstlerischen Wiedergabe, die dem dramatischen Gehalt des Textes angemessen war.

Die romanische Kunst erwies sich diesbezüglich als wenig einfallsreich, und die Phantasie der Illuminatoren gewann erst im Spätmittelalter freien Raum, als sich auch das Bild über den Text zu erheben begann, und damit ein Typus von Bilderhandschriften entstand, in dem das Wort nur eine untergeordnete, begleitende Rolle spielte.

In der Sammlung erhaltener Handschriften mit hagiographischem Wenzelstoff nehmen die Wolfenbütteler Handschrift der Gumpolds-Legende (im folgenden *WG*)[1], die Welislaw-Bibel (im folgenden *WB*)[2] und der sogenannte Liber depictus (im folgenden *LD*)[3] den bedeutendsten

---

[1] Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek Cod. Guelf. 11.2.Aug.4°; cfr. O. v. Heinemann etc., *Die Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel,* II. Abt., Vol. IV (1900), No. 3008. – W. Milde, *Mittelalterliche Handschriften der Herzog August Bibliothek* (Frankfurt a. M. 1972). –– A. Matějček, *Rukopisy doby románské s miniaturami, české a v Čechách,* II. *Wolfenbüttelský rukopis Gumpoldovy legendy o sv. Václavu,* Památky archeologické 1914, 158–164. – A. Friedl, *Iluminace Gumpoldovy legendy o sv. Václavu ve Wolfenbüttelu* (Praha 1926). – J. Květ, *Praha románská* (Praha 1948), 156. – P. Spunar, ,,Paleografické poznámky k wolfenbüttelskému rukopisu Gumpoldovy legendy," *Listy filologické* 79 (1956), 39–46. – A. Friedl, ,,Nové poznatky k dějinám českého malířství v raném a vrcholném středověku", *Umění* 21 (1973), 257–295. – *Dějiny českého vytvarného umění* I–1 (Praha 1984).

[2] Praha, Státní knihovna ČSR XXIII C 124; E. Urbánková, *Rukopisy a vzácné tisky pražské universitní knihovny* (Praha 1957), 18–19. –– A. Matějček, *Velislavova bible a její místo ve vývoji knižní ilustrace gotické* (Praha 1926). – *Velislai biblia picta,* hrsg. v. K. Stejskal (Praha 1970) (Vollfaksimile). – R. Turek, ,,Velislav – mecenáš či malíř", *Umění* 27 (1979), 453–455. – *Dějiny českého výzvarného umění,* I–2 (Praha 1984).

[3] Wien, Österreichische Nationalbibliothek 370 (Krumauer Bildercodex); *Tabulae codicum manuscriptorum praeter Grae-*

Platz ein. Es ist wohl nicht uninteressant zu verfolgen, wie sich in diesen drei Denkmälern das Verhältnis zwischen dem Text und dessen künstlerischer Behandlung entwickelt hat.

I.

Die Illuminationen in *WG* sind fest mit dem Text verknüpft und unterstreichen die Schlüsselsituationen der Erzählung. Es gibt nur drei davon, die ideell auf die Stärkung der Idee der Herrschermacht mit Unterstützung durch die übernatürliche Welt der Heiligen abzielt.

WG ist vielleicht in Prag entstanden, was besonders die Illuminationen erkennen lassen, die überraschenderweise die Kenntnis der älteren Christian-Legende vom hl. Wenzel verraten[4]. (Am Anfang der Wenzels-Hagiographie stand die Crescente-Legende[5], die noch in die Mitte des 10. Jahrhunderts gehört.) Der Text wurde von einer einzigen Hand mit schmaler und vertikal orientierter *Carolina* geschrieben, die Bildbegleitung (es handelt sich stets um ein und dieselbe Person) entzieht sich in keiner Weise dem Typus der ottonischen Buchmalerei, die unter dem Einfluß der Fulda-Hildesheimer Schule steht, obwohl Versuche unternommen wurden[6], die Genese der Handschrift im Zusammenhang mit dem künstlerischen Wirken der Klosterwerkstätten auf der Reichenau und in Echternach zu sehen.

Der Text in *WG* wird von drei Illuminationen begleitet: a) Widmung, b) Trinkspruch-Szene bei einem Gelage auf Boleslavs Burg und c) Tod des Heiligen.

Die letzte Szene (c) ist in unserem Zusammenhang am interessantesten, weshalb wir ihr eingehender nachgehen wollen.

Über den Tod des Fürsten Wenzel berichtet die Gumpoldslegende[7] – vielleicht etwas weitschweifig – wie der Brudermörder Boleslav frühmorgens nach einem Gelage mit seinem Gefolge vor dem Haus (bzw. der Burg) in Boleslav wartete, um Wenzel zu überfallen. Er stellt sich dem Heiligen mit dem Dolch entgegen und zieht das Schwert. Zweimal schlägt er vergebens zu, beim dritten Mal entgleitet das Schwert seiner Hand. Wenzel bückt sich nach der Waffe, mit der er Boleslav mühelos hätte überwältigen können, und reicht sie ihrem Besitzer. Er ermutigt sogar seinen Bruder, nicht weiter zu zögern. Dieser ruft daraufhin mit dem Schwert in der Hand seine Gefährten herbei, und gibt vor, er wäre von Wenzel überfallen worden und hätte sich verteidigen müssen. Er versetzt seinem Bruder den vierten und diesmal tödlichen Hieb, für den Rest sorgt das Gefolge. Der Fürst liegt halbtot auf der Erde und stirbt erst nach weiteren Hieben. Beachten wir, daß an keiner Stelle die Anwesenheit eines Priesters erwähnt wird.

Anders wird man über Wenzels Tod in der Christian-Legende unterrichtet. Hier tritt als Mitschuldiger ein Priester der Kosmas und Damian-Kirche in Boleslav auf, dem vom Bruder-

---

cos et orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum, I, (Wien 1864), No. 370. – *Legendy o českých patronech v obrázkové knize XIV. století,* hrsg. v. B. Ryba, J. Šámal und A. Matějček (²Praha 1940). – Krumauer Bildercodex I–II (Graz 1967) schwarzweißes Vollfaksimile hrsg. v. G. Schmidt und F. Unterkircher; Codices selecti, Vol. XIII. – *Dějiny českého výtvarného umění* I–2 *(Praha 1984).* – H. Unger, *Text und Bild im Mittelalter* (Graz 1986), 68–69.

[4] Editionen: J. Pekař, *Die Wenzels- und Ludmila-Legenden und die Echtheit Christians* (Prag 1909). – J. Ludvíkovský, *Kristiánova legenda* (Praha 1978). – Cfr. *Slovník latinských spisovatelů* (Praha 1985), 210.

[5] Editionen: V. Chaloupecký, *Svatováclavský sborník* II–2 (Praha 1939). – J. Ludvíkovský, „Nově zjištěný rukopis legendy Crescente fide a jeho význam pro datování Kristiána", *Listy filologické* 81 (1958), 56–68, tschechische Recension. – Die bayrische Recension wurde in *Fontes rerum Bohemicarum* 1 (Praha 1873), hrsg. v. J. Emler zugänglich gemacht. – Cfr. *Slovník latinských spisovatelů* (Praha 1985), 380.

[6] Cfr. die Arbeiten A. Friedls (Anm. 1).

[7] Edition: *Fontes rerum Bohemicarum* 1 (Praha 1873), hrsg. von J. Emler. – Cfr. *Slovník latinských spisovatelů* (Praha 1985), 295.

mörder befohlen worden war, frühmorgens die Tür zu schließen, um Wenzel am Entkommen zu hindern, und die heilige Stätte vor Blutvergießen zu schützen. Im folgenden verläuft die Handlung ähnlich wie in der Gumpoldslegende. Nach der morgendlichen Begegnung und dem Gruß schlägt Boleslav auf Wenzel mit dem Schwert ein, doch weder der erste noch der zweite Hieb können den Fürsten gefährden. Wenzel fängt das Schwert auf und warnt seinen Bruder; er schlägt ihn sogar zu Boden und hätte so die Möglichkeit, ihn zu töten. Doch er gibt ihm die Waffe zurück und eilt zur Kirche. Boleslav ruft – als sei er in Not – eilig sein Gefolge herbei, das vor der Kirchentür den Fürsten tötet.

Der Illuminator in *WG* nahm sich als Modell für seine Darstellung seltsamerweise diese zweite Version. Wenzel hat den Angreifer zu Boden geschlagen und greift nach dem Schwert. In Synchronszenen erinnert er dann an den verräterischen Priester, der die Kirchentür schließt, und an Boleslav, der zum tödlichen Schlag ausholt.

Warum wich der Illuminator der Gumpolds-Legende, die ihm vertraut war und die er abgeschrieben hatte, ab, um Christian zu folgen, bei dem die dramatische Szene um die Figur des verräterischen Priesters bereichert ist? Es scheint, daß gerade das Moment des Verrates, der Spannung und der weitreichenderen Verschwörung die Illustration vom Urtext abbrachte und die Möglichkeit einer Alternativlösung bot, wiewohl einer ebenfalls literarisch motivierten. Auf jeden Fall deutet aber die ‚Reportageform' (die Synchronschichtung zeitlich aufeinanderfolgender Handlungen zu einer Bildfläche) weiter Möglichkeiten der Bildgestaltung von Legenden an.

Auf dem Widmungsblatt (a) – einer Darstellung der Fürstin Hemma, vor dem hl. Wenzel knieend, dem Christus die Märtyrerkrone des Sieges auf das Haupt setzt – ist die Ikonographie des hl. Wenzel zu beachten. Er wird als Märtyrer-Heiliger und zugleich als Fürst dargestellt, was am Gewand und der fahnengeschmückten Lanze zu erkennen ist. Mit dem Legendentext hängt das Bild nicht zusammen. Der Illuminator kam hier den politischen Anliegen des Přemysliden-Hauses entgegen. Fürstin Hemma bittet den Schutzheiligen der Familie um Beistand. Damit wurde die Nachfolge in der Regierung und zugleich das Charisma der an die führende Stelle unter den einheimischen Familien erhobenen Přemysliden-Dynastie hervorgehoben. Das Widmungsblatt ist somit weniger Ausdruck von Hemmas persönlicher Frömmigkeit, sondern vielmehr ein Programm des böhmischen Staates, das staatsbildende Bestrebungen mit dem Kult und der Huldigung des hl. Wenzel als Beschützer der Dynastie und des Landes verbindet. Das Bild hat somit seine spezifische Aufgabe im Bereich der Staatsraison.

Ikonographisch verdient auch die Kleidung Wenzels Aufmerksamkeit. Er trägt eine kurze Tunika mit Gürtel, über seine Schultern wallt ein Soldatenumhang. Auf den Kriegertypus deuten auch die umwickelten Schienbeine als Schutz vor Verwundung hin, während der Bart den Barbaren charakterisiert.

Die Darstellung des Trinkspruchs (b) während des Gelages, das dem blutigen Ende des Besuches vorausgegangen ist, mag im Lichte des motivischen Reichtums der literarischen Vorlage unbegreiflich erscheinen. Boleslavs Gefolge wollte Wenzel während des Schmauses mindestens dreimal umbringen, doch ‚noch war die Stunde des Leides nicht gekommen'. Wenzel ermahnt freundlich zur Heiterkeit. Er schenkt Wein ein und trinkt allen ‚auf die Liebe des hl. Michael' zu. Er hält den Pokal, und als er seine Rede beendet hat, reicht er ihn ‚jedem eigens mit derselben Liebe und mit süßem Kuß'. Der Illuminator hat die Szene im großen und ganzen getreu nachvollzogen. Fürst Wenzel hält den Pokal und schickt sich an zu sprechen. Die Magnaten von Boleslavs Gefolge werden unbewaffnet dargestellt (eine Waffe würde sie ikonographisch auf den Stand von Soldaten herabsetzen!) und so nicht näher bestimmt. Eine gewisse Lässigkeit in den Einzelheiten überrascht nicht, wenn man weiß, daß die Szene auf die Worte des Trinkspruchs abzielt. Es handelt sich um kein gesellschaftliches Ereignis in unserem Sinne des Wortes (vgl. etwa die Gestalt des Erzengels Michael, die als Halbbild aus den Wolken erscheint),

sondern um eine Hervorhebung des allegorischen Bildplanes. Es ging um keine Festschmaus-Konvention, sondern um die Vergegenwärtigung des mysteriösen Trinkspruchs an den hl. Michael, der die Seelen Verstorbener im heiligen Leib darstellte, und somit um ein Zeichen, daß sich der Fürst inmitten des Gelages eigentlich schon zu seiner letzten Reise rüstet.

Überblickt man den Charakter der Bildbegleitung in *WG* in ihrer Gesamtheit, so entgeht dem Beobachter nicht, daß jede Szene eine jeweils andere Rolle spielt und daß sie dennoch in der Aussage miteinander verknüpft sind. Sie gingen vom Text aus, aber die Vorlage war nicht in dem Maße bindend, daß sie die Verwendung anderer literarischer Traditionen oder die Erhebung des szenischen Geschehens in eine andere, höhere Bedeutungsebene verhinderte. Text und Bild hingen voneinander ab, doch sie stehen in einem Spannungsverhältnis. Die Auswahl der dargestellten Episoden war keineswegs zufällig, sondern richtete sich nach bestimmten Kriterien. Dominierend waren dabei die *symbolische* als primäre *Funktion* des Bildes sowie die Steigerung der Beredtheit der Geschichte durch deren visuelle Vergegenwärtigung. Dafür eigneten sich am besten dramatische, drastische Szenen, die geeignet waren, eine ganze Skala von Affekten wachzurufen. Der Illuminator strebte dem Kern der Sache zu und mied Einzelheiten, die die Aufmerksamkeit zerstreuen könnten.

WG entstand unter bestimmten gesellschaftlichen Gegebenheiten und wirkte als lebendige und dynamische Struktur in späterer Zeit unterschiedlich. Im Laufe der Zeit änderten sich Gewicht und Hierarchie der einzelnen Funktionen, zu ihrer Zeit aber überwog der *magische und repräsentative Gesichtspunkt,* welcher der damaligen Funktion des Buches im höfischen Milieu eigen war. Die Pracht des Buches sprach nicht den Leser unmittelbar an, sondern erhob den gefeierten Heiligen und die Stifterin. Die ästhetische Funktion gewann erst weitaus später an Bedeutung, nachdem sich die Einstellung des Menschen zum Kunstwerk und zum menschlichen Schaffen überhaupt geändert hatte.

II.

Einen völlig anderen Typ in der Beziehung zwischen Bild und Text repräsentieren in der Wenzels-Hagiographie die in *WB* und im sogenannten *LD* erhaltenen Bildzyklen. Beide Handschriften entstanden um die Mitte des 14. Jahrhunderts, und in beiden überwiegt das Bild.

Bildzyklen waren der bildenden Kunst nicht unbekannt. Ihr Ursprung ist schon in der spätantiken oder frühchristlichen Kunst zu suchen, und sie erschienen erstmals als (monumentale) Wandgemälde in Kirchen. Von hier aus wirkten sie indirekt auf die Ausschmückung von Handschriften ein, so daß man bandartig angeordnete Illustrationen in karolingischen Bibeln aus der Schule von Tours, in den ottonischen Evangelienbüchern aus Echternach oder in einigen Handschriften englischer Herkunft begegnet.

Die Genese der Wenzelszyklen ist offenbar auch mit den Wandmalereien in den dem hl. Wenzel geweihten Kirchen verbunden. Es ist nicht auszuschließen, daß den Prototyp solcher Bildreihen die Kirche in Stará Boleslav selbst bildete.

Auch wenn die Bildzyklen in erster Linie auf den visuellen Eindruck bauen und das Wort (am häufigsten in Gestalt eines kurzgefaßten Kommentars) überflüssig wird, gliedern sie sich in zwei Gruppen, die sich in ihrer Beziehung zur literarischen Grundlage unterscheiden. Die erste betont die *Schlüsselmomente* und trennt die Illustrationen im wesentlichen voneinander, die zweite wirkt mehr als *Serie,* die in dichter Folge über das Heiligenleben berichtet. Die beiden böhmischen Denkmäler gehören nicht zu den ausgeprägten Beispielen, doch neigt *WB* eher zum ersten und *LD* eher zum zweiten Typus.

Die mit der zweiten Hälfte der vierziger Jahre des 14. Jahrhunderts datierbare *WB*[8] nahm sich eine der Handschriften des 12. oder gar des 11. Jahrhunderts zur Vorlage, was die historisierenden Elemente in den Architekturen und Figuren verraten. Den *Wenzelszyklus* muß man freilich beiseite lassen, der ikonographisch in der heimischen Tradition wurzelt. Allein die Idee, die Bildfolgen von den Kirchenwänden, wo sie sich jedem Auge offenbarten, in die Intimität der Codices zu übertragen, keimte erst Hand in Hand mit einem *Wandel des Lebensstils* und der Mentalität in Mitteleuropa im ausgehenden Mittelalter. Es erwuchs ein Interesse für das menschliche Los. Die bildende Kunst suchte nach dem Menschen und enthüllte ihn in verschiedenen Situationen und Ebenen. Hierher gehören der Kult der Jungfrau Maria als ‚liebreicher Mutter' ebenso wie das Interesse für die Heiligenleben, die durch Wort (s. die *Legenda aurea* des Iacobus de Voragine und ihre Rezeption) oder Bild dargestellt wurden. Das tragische Märtyrerlos – das war die Absicht – sollte emotional auf die Moral einwirken und christliche Verhaltensnormen beleben.

Die Legende vom heiligen Wenzel findet man in *WB* ganz am Ende[9]. Auf sie folgt nur mehr ein Bildexplicit mit Welislaws Porträt in bittender Stellung vor der hl. Katharina, der Schutzheiligen der Philosophen und Theologen. Wer der Auftraggeber des Buches war, beginnt man bereits zu ahnen. Wahrscheinlich war es Welislaw (Hajnův) von Sedlčany, Notar, Protonotar und Diplomat in Diensten Karls IV., Kapitelvikar in Sadská und später an St. Apollinarius in Prag.

Die Bilderbibel und der Legenden-Bilderzyklus haben sicherlich wenig gemein. Kann in *WB* dennoch nach einer Art Kompositionslogik gesucht werden, oder handelt es sich vielmehr um eine zufällige Ergänzung ohne tiefere Beziehung zum Ganzen? Die zweite Möglichkeit scheint wahrscheinlicher zu sein. Das Buch hatte sein Programm (an das Alte Testament schießt sich als Gegenüberstellung der christologische Zyklus, Christus-Parabeln und einige Darstellungen aus den Taten der Apostel mit einem fragmentarisch erhaltenen Zyklus über den Antichrist an), das von einer kritischen Haltung gegenüber der Krisensituation innerhalb der Kirche zeugte. Die Wenzelslegende hatte damit nichts gemein, sie war eher ein Zeugnis von der Verwurzelung des Auftraggebers und der Zeichner im böhmischen Milieu. Schließlich zeugen allein schon die Unterbringung auf den letzten Blättern und eine gewisse Nachlässigkeit in der Bearbeitung davon, daß es sich hier um kein Kernstück des Buches handelte.

Von seinem Plan her lehnte sich der Wenzel-Zyklus vor allem an die Legende *Crescente* an[10], doch stand er offenbar auch unter dem Einfluß anderer Impulse, vor allem der Wandmalerei. Am meisten überrascht die unorganische Einreihung einiger Bilder aus dem Leben des hl. Kliment. War aber diese Einfügung wirklich ein Exkurs?

Blickt man auf die Legendeneröffnung, so war die Digression auf den hl. Kliment nicht ganz unorganisch. Im Unterschied zur bayerischen Rezension von *Crescente*[11] wird in der böhmischen Rezension[12] schon einleitend Bořivoj als erster christlicher Fürst in Böhmen in Erinnerung gebracht, und es wird auch seiner Ehegattin gedacht, der hl. Ludmila, Großmutter des jungen Wenzel. Beide waren in Mähren getauft, und es ist bekannt, daß die erste Kirche, die Bořivoj nach seiner Rückkehr nach Böhmen bauen ließ, dem hl. Kliment geweiht war. In diesem Kontext gewinnt also die Einfügung des hl. Kliment, dessen Gebeine von den hll. Kyrill und Method angeblich nach Mähren überführt worden waren, Daseinsberechtigung und Aussagekraft.

---

[8] Cfr. Anm. 2.
[9] Ff 180r–188v.
[10] Cfr. Anm. 5.
[11] Cfr. Anm. 5.
[12] Cfr. Anm. 5.

Davon, daß der Zeichner der Wenzelslegende die tschechische *Crescente*-Version zum Vorbild genommen hat, zeugt schon das erste Bild des Zyklus. Als erster christlicher Fürst in Böhmen wird Bořivoj vorgestellt, während die bayerische Überlieferung Spytihněv nennt, der mit den christlichen Traditionen Groß-Mährens nichts gemein hatte. Hätte der Zeichner dieses Modell gewählt, so wäre die ganze Episode um den hl. Kliment schwer erklärbar.

Wie frei der Zeichner die Vorlage behandelte, zeigt das Bild des Sterbenden Bořivoj („ibi transiit Borivoj"). Aus dem weiteren Kontext wird ersichtlich, daß es sich um Spytihněv handelt, nach dessen Tod sein Bruder Wratislaw, Vater des hl. Wenzel, zum Fürsten gewählt wurde.

Das Leben des hl. Wenzel beginnt mit einer Erinnerung an die Schule von Budeč, wo der Knabe seine Bildung erhielt. Der Zeichner lehnte sich an *Crescente* an, doch erscheint der Name des Lehrers latinisiert. Statt des slawischen Priesters *Učen* (‚Doctus'), der noch an die altmährische Tradition erinnerte[13], nennt der Zeichner den Priester – wohl aufgrund einer gewissen lautlichen Ähnlichkeit – lateinisch *Innocentius*[14].

Auch die weiteren Bildszenen folgen der *Crescente*. Interessant ist die Zeichnung von Wenzels Wahl zum Fürsten. Die beschreibende Zeile rückt abermals von der Vorlage ab und akzentuiert die Herrschergewalt über das Volk.

Eine gewisse Selbständigkeit deutet auch der Abschnitt über Wenzels christliche Tugenden und Verdienste an. Der Zeichner traf seine Wahl nur *exempli gratia* und betonte Wenzels Barmherzigkeit und sein eifriges Gebet, obwohl dergleichen in der Vorlage explicit nicht erwähnt wird. Man ahnt, wie im 14. Jahrhundert die Bedeutung der persönlichen Frömmigkeit auf Kosten des kollektiven Gottesdienstes gewachsen ist. Die Hervorhebung schwerer bäuerlicher Arbeiten, mit denen Wenzel seinen Körper zu kasteien pflegte, zeugt vom Ansehen, welche das Landleben innerhalb der Kirche genoß.

Das ‚Mönchsleben' des Fürsten führte zum Konflikt mit seiner heidnischen Mutter Drahomíra. *Crescente* erinnert an Wenzels böse Vorahnung und das Ränkespiel seiner Mutter mit den Verrätern, um Wenzel dem Einfluß der Priester zu entreißen. Auch wenn die Beziehung zwischen Wenzel und seiner Großmutter, der eifrigen Christin Ludmila, im Text nicht ausdrücklich angesprochen wird, wurde dennoch das Motiv ihres gewaltsamen Todes in die Legende eingebaut. Der Zeichner hielt sich mit keiner Begründung auf und ließ unmittelbar die Sequenz von ihrem Tod folgen. Auch im nächsten Bild ist noch diese Quelle zu spüren, denn es zeigt die Vertreibung von Priestern, mit der die ‚heidnische Reaktion' im Lande ihren Höhepunkt erreichte.

Die Legende verweilt nun bei den verderblichen Auswirkungen des Heidentums, und der Zeichner knüpft an den Augenblick an, als Wenzel, bereits im Mannesalter stehend, die Priester zurückberief. Die Gotteshäuser wurden wieder geöffnet, die Kirche freute sich. Großes Gewicht wurde im Text ebenso wie in den Bildern der Gründung der St. Veits-Kirche beigemessen, aus der später das Bistum entstand. Der Bilderzyklus erinnert an die Entsendung von Boten zum Regensburger Bischof Tuto, damit dieser den Bau gutheiße, und an die Einführung der Gläubigen in die Kirche. Gegenüber der literarischen Vorlage mied der Zeichner das Motiv vom Wunsch Wenzels, sich nach Rom zu begeben und in ein Kloster einzutreten. Relativ spärlich wurde auch Wenzels Märtyrertum behandelt. Der Zeichner faßte es in der Trinkspruchszene während des Festschmauses, jener Episode, in der Wenzel dem Bruder das Schwert reicht und in

---

[13] Die Legende schildert, wie Wratislaw den jungen Wenzel nach Budeč sandte, damit dieser dort den Psalter lerne *a quodam reverenti presbitero nomine Ucino*, cfr. J. Ludvíkovský, *Nově zjištěný rukopis* (Anm. 4), 58.

[14] Im kurzgefaßten Bildkommentar liest man wörtlich: „Ibi mittit Wratizlaus filium suum primogenitum a quodam presbytero reverenti nomine Innocencio ut discat psalterium".

der Darstellung seines Todes zusammen. Er lenkt die Aufmerksamkeit nicht durch Einzelheiten ab, sondern richtet sie auf das Wesentliche. In der Schlüsselstelle überschneiden sich dann ähnlich wie in *WG* zweierlei Überlieferungen. *Crescente* räumt zwar ein, Wenzel hätte Boleslav mühelos überwältigen können, verschweigt aber das verlorene Schwert, das in der Gumpoldslegende betont wird. Das Märtyrertum selbst spielt sich dann aber vollends nach dem *Crescente*-Szenarium ab. Boleslav ruft seine Helfer aus einem Versteck herbei, und diese töten Wenzel mit zahlreichen Hieben. Nicht einmal andeutungsweise wird an den Priester erinnert, der in Christians Legende eine so betrübliche Rolle spielte. Der Abschluß des Bilderzyklus ist sehr einfach. Während *Crescente* mit einer Erzählung über die Beisetzung, Translation und Wunder fortfährt, begnügte sich der Zeichner von *WB* mit einer Darstellung der Beweinung des Toten.

Wie ist demnach die Beziehung zur literarischen Vorlage zu umreißen? Entschieden handelt es sich um keine strenge Anlehnung, sondern um einen Plan, der erweitert, ebenso aber auch reduziert und zu Ende gedacht werden konnte. Über Plan und Komposition des Zyklus machte sich der Zeichner nicht viel Gedanken, wiewohl den Änderungen eine gewisse Logik nicht abgeht. Der *Crescente* entnahm er lediglich die Lebensbeschreibung, die Translation und die Wunder nach seinem Tode wurden weggelassen. Die künstlerische Präsentation erschließt keine neuen Phasen der Legende, sondern konzentriert sich auf die zentralen Phasen der Geschichte unter Betonung der christlichen Verdienste und Tugenden Wenzels. So ermahnte sie nicht zu Reflexionen auf metaphysischer Ebene, sondern führte vielmehr zum Mitgefühl als Appell an das Erlebnis des Glaubens.

III.

Auch der zweite in einer Handschrift erhaltene Bilderzyklus über den hl. Wenzel *(LD)*[15] verfolgt keine anderen Ziele, als auf Emotionen abzuzielen. Er ist gegenüber *WB* umfangreicher (125 Szenen!), doch die Erweiterung der Bilderzahl bedeutet keine eindrucksvollere Bereicherung um andere Motive, sondern vielmehr eine Hinwendung zur Form einer *Bildfolge,* in die einzelne Geschehnisse in mehreren Phase dargestellt und zu einer lebendigen (‚beweglichen') Handlung verschmolzen sind.

Der Zeichner griff auch zu einer neuen, ‚modernen' Vorlage. Wiewohl es sich um keine direkte Abhängigkeit handelt, wird dennoch offenkundig, daß ihm die älteren, stilistisch mit der ottonisch-romanischen Kultur verknüpften Texte nicht zusagten. Er griff nach etwas Neuem, einer verbreiteten Version der Legende *Ut annuncietur*[16], die erst in die vierziger Jahre des 14. Jahrhunderts gehört. Ihr ursprünglicher engerer Kern war zwar schon in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts entstanden, doch behielt der Text lange seine Anziehungskraft. Im 14. Jahrhundert wurde er um eine Reihe von Einzelheiten ergänzt, die aus alten Quellen bezogen wurden, namentlich aus der Gumpolds- und der Christian-Legende, der Chronik des Kosmas[17],

---

[15] Cfr. Anm. 3.

[16] Editionen: A. Podlaha, *Vita sancti Wenceslai incipiens verbis Ut annuntietur* (Praha 1917). – J. Ludvíkovský, „Václavská legenda XIII. století ‹Ut annuncietur›, její poměr k legendě ‹Orient› a otázka autorství", *Listy filologické* 78 (1955), 196–209 (kürzere Fassung der Legende); dazu auch J. Ludvíkovský, *Listy filologické* 80 (1957), 149–150. – Cfr. *Slovník latinských spisovatelù* (Praha 1984), 381.

[17] Editionen: *Fontes rerum Bohemicarum* 2 (Praha 1874), hrsg. v. J. Emler. – B. Bretholz, *MGH* SS, N. S. 2, 1923. – Cfr. D. Třeštík, *Kosmas* (Praha 1966), 1972[2]. – D. Třeštík, *Kosmova kronika* (Praha 1968). – O. Králík, *Kosmova kronika a předchozí tradice* (Praha 1976). – *Slovník latinských spisovatelù* (Praha 1984), 206–207.

den Legenden *Oportet*[18] und *Oriente*[19] sowie dem Sermon *Inclitam*[20]. *Ut annuncietur* gehörte zwar bei weitem nicht zu den beliebtesten, war aber ausführlich und ‚neu' genug, um zur Entfaltung einer emotionell untermalten ‚Bildreportage' zu passen.

In *LD* bildet die Wenzelslegende keinen unorganischen Anhang, sondern den Bestandteil einer Reihe von in Bildern erzählten Legenden.

Der Codex *(LD)* entstand durch Verbindung einiger völlig oder relativ selbständiger Teile, die seinen uneinheitlichen Inhalt begründen. Er gehört der zweiten Hälfte der fünfziger Jahre des 14. Jahrhunderts an und wurde im Minoritenkloster von Krumlov (Krumau) zumindest zu Ende geführt.

Die Handschrift enthält vor allem Bild-Legendenzyklen, die die religiös-erzieherische Funktion des Buches unterstreichen. Es beteiligten sich daran drei Illustratoren von mittelmäßigem Rang, denn die ästhetische Funktion der Zeichnungen war nicht der springende Punkt. Ebenso belanglos war auch eine Reihe unbefangen übernommener Details aus dem ‚Alltagsleben', obwohl sie für uns von ganz außerordentlicher Bedeutung sind. Den Autoren kam es nicht auf Realien an (etwa die getreue Darstellung der Kleidung oder der Gegenstände des täglichen Bedarfs), sondern auf die Akzentuierung der Geschichte mitsamt ihrer moralischen Implikation. Diesem Ziel dienen auch kurzgefaßte Kommentare, die auf mindestens sechs Hände zurückgehen, wobei dieser Wechsel aber nicht mit der Ablösung der Zeichner zusammenhängt. Die Handschrift ist offenbar in einem kleineren Skriptorium entstanden, wo sich eine Anzahl von Mönchen die gelegentliche Arbeit teilte.

Im reichhaltigen Legenden-Ensemble wird Böhmen unmittelbar von den Bildzyklen über den hl. Wenzel[21], die hl. Ludmila[22] und den hl. Prokop[23] berührt. Die beiden ersten Zyklen werden dem ersten Illustrator zugeschrieben, den dritten hat eine andere Hand gezeichnet. Der Vollständigkeit halber muß vermerkt werden, daß die Gestalt des hl. Wenzel noch einmal erscheint. Sie tritt unerwartet in der Legende vom hl. Ulrich (im Jahre 923 Bischof zu Augsburg) auf, und es hat sich noch keine literarische Quelle gefunden, die eine solche Verbindung begründen würde.

Die bisherige Literatur widmete der künstlerischen Genese des Buches große Aufmerksamkeit. Festgestellt wurde ein Zusammenhang mit der westeuropäischen Buchmalerei, aber F. Unterkircher[24] verwies sehr anregend auch auf die Handschriften des böhmischen bzw. mitteleuropäischen Kreises, die unserem Codex zweifellos am nächsten standen. Wir beziehen uns damit vor allem auf den *Cursus Sanctae Mariae* aus der Klosterbibliothek von Louka (Klosterbruck), der in der Pierpont Morgan Library in New York aufbewahrt wird[25], sowie den sog. Hedwigscodex von Schlackenwerth[26]. Beide gehören noch der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts an.

Der *LD* wandte sich an den niederen Klerus. Die Heiligenleben, die gleichsam wie ein ‚Filmstreifen' zu beiden Seiten des aufgeschlagenen Codex abrollten, hatten eine erzieherische Funktion und sollten zur Hebung der Frömmigkeit führen.

---

[18] Edition: J. Pekař, Die Wenzels- und Ludmila Legenden (Anm. 4). – Cfr. *Slovník latinských spisovatelů* (Praha 1984), 381.

[19] Edition: J. Pekař, Die Wenzels- und Ludmila Legenden (Anm. 4). – Cfr. *Slovník latinských spisovatelů* (Praha 1984), 381.

[20] Editionen: F. Stejskal, *Svatý Václav – jeho život a úcta* (Praha 1925), 217 sq. – E. Promnitz, *Das Reimofficium des hl. Wenzeslaus* (1929), 52 sq. – Cfr. O. Králík, „VI F 17", *Sborník Vysoké školy pedagogické Olomouc. Jazyk a literatura* 6 (1959), 83 sq., bes. S. 97.

[21] Fol. 32r–44r.

[22] Fol. 44v–49r.

[23] Fol. 70v–73r.

[24] Cfr. Krumauer Bildercodex I–II (Anm. 3).

[25] New York, Pierpont Morgan Library, M. 739.

[26] Jetzt in Malibu, Calif., J. Paul Getty Museum, Ms. Ludwig XI 3.

Die Wenzelslegende, die uns in unserem Zusammenhang am stärksten interessiert, beginnt mit den Ereignissen um die Entsendung des jungen Wenzel zur Schule. Sie verzichtet auf jegliche Information über seine Herkunft und Familie und beginnt ähnlich wie *WB* mit einer Erinnerung an Wenzels Aufenthalt in Budeč. Der Legendentext spricht von einer kleinen Burg („castellum Budecz"), während das Bild eine Stadt zeigt („Hic portatur ad scolam in civitatem Budeczt"). Es gibt noch weitere Unterschiede. Während die Vorlage schildert, wie Wenzel vor die Füße des Heiligen stürzt, hielt der Illustrator Wenzel stehend fest, völlig in Übereinstimmung mit dem Kommentar („Hic stat sanctus Wenceslaus coram patre Wratislao"). Die ersten Bilder des Zyklus behielten somit eine gewisse Selbständigkeit und deuteten die Richtung an, die die künstlerische Behandlung von *Ut annunciatur* vorgab. Der Zeichner schöpfte aus dem motivischen Reichtum der Legende (und erschöpfte ihn fast ganz), obwohl er einige Themen außer acht ließ. Am meisten überrascht das Fehlen des Triumphes über den Fürsten von Kouřim, ein ideologisch wichtiges und für die Ausgestaltung dankbares Thema, dem man im Zyklus der Wenzelslegende im Treppenhaus von Karlštejn oder im jüngeren Wandmalereizyklus der Wenzelskapelle im Prager Veitsdom begegnet. Eine bemerkenswerte Freiheit, die dem eigentlichen dramaturgischen Plan folgt, verrät auch die Verschiebung einiger Bild- bzw. Themengruppen und Änderungen in der Szenenfolge. Primären Sinn für ‚Kinetik' verrät die Häufung von Reisebildern (schon in der Einleitung des Zyklus wird ja an die Reise nach Budeč erinnert) und Arbeitsmotiven (vgl. das Motiv der Bauarbeiten in der St. Veits-Kirche mit der Erweiterung um die Szene der Materialbeschaffung – „hic portant lapides"), die im Text in keiner Weise besonders akzentuiert werden. Doch diese Ergänzungen beleben die Handlung und verschieben sie bis an die Grenzen der ‚Bildreportage', wobei sie die bisherigen Normen der Gattung sprengen. Das Bild wurde um neue Funktionen bereichert und machte es dem Leser möglich, sich in alle Peripetien der Geschichte zu vertiefen.

Eine Tendenz zur *Narrativität* stellt man auch in der Häufung von Szenen über Wenzels christliche Tugenden fest. Der Illustrator bringt sämtliche bäuerlichen Arbeiten in Erinnerung und verfolgt sie in dynamischer Straffung. Das Bestreben, die Handlung möglichst nahe zu bringen und zu aktualisieren, bezieht sich auch auf das Bedürfnis, Personen namentlich zu nennen und die jeweiligen Lokalitäten zu bestimmen (Regensburg, Prag, Tetín, Vyšehrad). Soweit ging der Illustrator von *WB* nicht, er stellte vielmehr dem Betrachter einen größeren Spielraum zur Verfügung.

Der Wenzelszyklus gliedert sich in drei Abschnitte. Er folgt im wesentlichen der Legende „*Ut annuncietur*" und berichtet über Leben und Tod des Heiligen, über wundersame Geschehnisse bei der Translation seines heiligen Leibes und über Wunder, die auf Fürsprache des Heiligen geschahen.

Betrachten wir nun einige Situationen der reichen Legendenhandlung:

1. *Die Schule zu Budeč:* Die Legende *Ut annuncietur* bringt den Namen des slawischen Priesters ‚Učen' (‚Doctus') in Erinnerung, der Illustrator und Kommentator ließ ihn hingegen aus.

2. *Wenzels Wahl zum Fürsten:* Der Zeichner akzentuiert das Lehnsverhältnis der böhmischen Länder zum römischen Reich und fügt gegenüber dem Text ein Bild hinzu, auf dem der Kaiser dem böhmischen Herrscher das Szepter überreicht.

3. *Gründung und Bau der Veitskirche in Prag:* In Übereinstimmung mit der Tendenz aller Legenden gilt die Kirchengründung als ein Motiv, das besondere Beachtung verdient. Die ganze Erzählung gliedert sich in mehrere, reichlich mit Bildern belegte Phasen. Wenzel verhandelt mit dem Kaiser und überbringt die Gebeine des hl. Veit; man betrachtet den Bau und wohnt der Kirchenweihe durch den Regensburger Bischof bei. Gegenüber der Legende, welche die Gründung des Prager Bistums richtig in eine spätere Zeit datiert, verbindet der Illustrator die Erhe-

bung der Kirche zum Bischofsitz sowie die Errichtung eines Kanoniker-Konvents noch mit der Regierungszeit des hl. Wenzel. Es hat den Anschein, als wollte er dem Heiligen möglichst viele Verdienste zuschreiben und damit seine Heiligkeit hervorheben.

4. *Der Sieg über den Fürsten von Kouřim:* Wie bereits gesagt, fehlt die entsprechende Zeichnung im Bilderzyklus. Die Auslassung widerspricht dem Kult des Heiligen und läßt sich nur als ein Versehen des Zeichners deuten, der offenbar nach dem Gedächtnis arbeitete.

5. *Der Tod des hl. Wenzel:* Einmal mehr wird das Motiv der Einladung, der Botschaft und der Reise betont. Das Gelage auf Burg Boleslav wird dargestellt durch einen Blick auf die beiden am Tisch sitzenden Brüder (sie reichen einander die Schüssel, auf dem Tisch liegen Messer und Löffel), die von zwei Dienern bedient werden. Von dem mystischen Trinkspruch auf den hl. Michael findet sich im Bildzyklus keine Spur, wiewohl die Legende an ihn erinnert. Den Zeichner interessierte allein die Handlung, sämtliche Einfügungen, die den Handlungsablauf verzögern, wurden ausgelassen. Wichtiger war das eigentliche Drama. Boleslav, hinter einem Baum versteckt, beobachtet seinen vor der Kirche betenden Bruder, denn die Kirchentür war ja verschlossen. Die Brüder grüßen einander, und sogleich folgt der Moment, in dem Boleslav erstmals Wenzel auf den Kopf schlägt. Die Bilderzählung beschleunigt sich. Der Illustrator verzichtet auf den Kampf zwischen den beiden Brüdern, und zeigt nicht, wie Boleslav die Waffe entgleitet und Wenzel auf Rache verzichtet und sich über die Möglichkeit freut, für Christus sterben zu können. Er zeichnet lediglich den Halbtoten vor der verschlossenen Kirchentür auf der Schloßtreppe, der von Boleslavs Gefolge schließlich vollends getötet wird („Hic sanctus Wenceslaus exspiravit in limine ecclesie").

6. *Die Beisetzung:* Im Unterschied zum Text wird Wenzels Leichnam von Kanonikern davongetragen („Hic sanctus Wenceslaus a canonicis ponitur in ecclesiam"). Der Zeichner geht von seiner Erfahrung aus und vergißt, daß der Legendenverfasser richtig von Priestern, Klerikern und frommen Männern sprach. Der Rückweg nach Prag schließt mit einem zusätzlichen Bild der Stadt und der Schriftzeile „Hic est civitas Praga".

7. *Die Geschicke von Wenzels Diener Podiven:* Im Unterschied zur Legende, die erzählt, Podiven sei im Wald an einem Baum aufgehängt worden, berichtet der Zeichner über seinen Tod am Galgen, was der allgemeinen Erfahrung näherstand. Ein Unterschied zeigt sich auch in der Beisetzung der Gebeine. Während der Legendenschreiber von der Wenzelskapelle berichtet, verlegt der Bildzyklus die Szene auf den Friedhof vor dem Kirchentor zu St. Veit auf der Prager Burg („in ciminterio Sancti Viti").

8. *Das Blutwunder des Heiligen:* Die ganze Episode wurde ausgelassen, obwohl man ihr im Bildzyklus des Treppenhauses von Karlštejn begegnet.

9. *Die Heilung der blinden und gelähmten Frau:* Im Unterschied zum Text erhebt sich die Frau im Bildbericht und laßt eine brennende Kerze zurück.

10. *Die Jagd des Dakerkönigs:* Die Handlung wird gegenüber der Vorlage um die Erscheinung des hl. Wenzel bereichert. Der Heilige segnet den König, und der Zyklus endet mit der Zeichnung eines Klosters, das der Dakerkönig zu Ehren des Heiligen gründete.

Die ausgewählten Beispiele machen deutlich, daß der Zeichner des *LD* am freiesten vorging. Der Text stand gleichsam im Hintergrund, Bilder häufen sich oder werden je nach Bedarf des Handlungsrhythmus und der Betonung bestimmter Szenen ausgelassen. Dennoch entgeht einem auch eine gewisse Freiheit gegenüber der Vorlage nicht, deren Bedeutung indes nicht die Rolle eines freien Szenariums überstieg. Die Initiative ergriff der Illuminator, der von den traditionellen Schemata abrückte und sich der Legende in Gestalt einer Bildreportage bemächtigte, die nicht nur mit ihren Schlüsselszenen, sondern als *dynamisches* Ganzes, als eine tragische menschliche Begebenheit in der Zeit, bekränzt von einer Märtyrerkrone, wirken sollte. Die

Bewegung und das dahineilende menschliche Leben brachten den starren Aufbau der Geschichte ins Wanken. *LD* gab das Leben des hl. Wenzel menschlichen Maßstäben und dem realen Raum zurück. Um so glaubhafter und emotional wirkungsvoller war die Geschichte.

*

Betrachtet man die drei ausgewählten Beispiele noch einmal, so muß man sich wundern, wie sehr sich das Verständnis des Stoffes und die Art der künstlerischen Darstellung gewandelt hat. Die Bewegung war jedoch nicht nur durch die Möglichkeiten der Gattung gegeben, sondern hing vor allem mit einer geänderten Haltung gegenüber der Hagiographie zusammen, die ihrerseits durch den Wandel der gesellschaftlichen Verhältnisse, der Zivilisation, der Psychik und des kollektiven Bewußtseins gegeben war. Der hl. Wenzel blieb zwar nach wie vor ein Vorbild an Frömmigkeit, Heldenmut und Demut, doch die Illuminatoren betonten seine unterschiedlichen Funktionen als Heiliger. Zunächst war er vor allem Beschützer der Herrscherfamilie, später nahm er die Wesenszüge eines Menschen an, der sich mit Arbeit und wohltätigem Wirken voll und ganz Christus ergeben hat. Damit änderte sich auch die künstlerische Darstellung. Zuerst hatten die Illustrationen eher symbolischen Charakter, später überwog die Tendenz zur emotional wirkungsvollen Reportage. Anfangs reduzierte sich das Bildgeschehen zu einigen Schlüsselsituationen, später verwässerte es zu einer Handlungsfolge, die wie ein Zeitlupenfilm ablief. Einst suchte man die Botschaft der Bilder in einer vielschichtigen Interpretation, später spielte die emotionale Bindung an den Helden eine größere Rolle.

In allen drei ausgewählten Beispielen spielte der Text in bezug auf die Illustrationen eine jeweils andere Rolle. Wir sind überzeugt, daß diese Bindungen auch für die künstlerische Würdigung substantiell und bezeichnend sind. Sie sagen über die Mentalität der Zeit mehr aus, als man bisher ahnte.

JAN-OLOF TJÄDER

DER VERLORENE PAPYRUS MARINI 85

1 Als eine Art Beiprodukt zu der Ausgabe der im Original erhaltenen italienischen (ravennatischen) Papyri des 5.–7. Jhs. (Tjäder, 1–3) setzte ich mir vor einigen Jahren die Aufgabe, den Text derjenigen aus der fraglichen Periode stammenden Papyri, die nicht im Original erhalten waren, zu versuchen zu rekonstruieren[1]. Diese Papyri finden sich sämtlich in Gaetano Marinis Ausgabe vom J. 1805 gesammelt vor, aber die Originale waren schon zu seiner Zeit verschwunden oder ihm doch nicht zugänglich. In der Mehrzahl der Fälle hat er sich für die Edition mit dem mehr oder weniger unsicheren Text irgendeines Vorläufers des 17.–18. Jhs. behelfen müssen, den er gelegentlich leicht korrigierte oder ergänzte und sparsam kommentierte; für zwei Papyri hatte er aber, wie wir sehen werden, eine Nachzeichnung des Originals zur Verfügung.

2 Mein Plan zielte ursprünglich nur auf die fünf Pap. Marini 85, 107, 108, 118 und 128, die Marini auch nicht in einer Nachzeichnung gesehen hatte und für die sein Text folglich als

---

Benutzte Literatur:

Bischoff, Paläographie = Bernhard Bischoff, *Paläographie des römischen Altertums und des abendländischen Mittelalters,* Grundlagen der Germanistik 24 (Berlin 1979), 2., überarbeitete Auflage (Berlin 1986).

Bischoff, Schreibschulen = Bernhard Bischoff, *Die südostdeutschen Schreibschulen und Bibliotheken in der Karolingerzeit,* Teil 1: *Die bayerischen Diözesen,* Sammlung bibliothekswissenschaftlicher Arbeiten, 49. Heft (Leipzig 1940).

Bonnaffé = Edmond Bonnaffé, *Inventaire des meubles de Catherine de Médicis en 1589* . . . (Paris 1874).

Brissonius, De formulis = Barnabae Brissonii regii consistorii consiliarii . . . *de formulis et solemnibus Populi Romani verbis libri VIII* (Parisiis, 1583).

ChLA = *Chartae Latinae Antiquiores. Facsimile-edition of the Latin Charters prior to the ninth Century* edited by Albert Bruckner and Robert Marichal (Olten & Lausanne / Dietikon-Zürich 1954 –).

Delisle, Cujas = Léopold Delisle, ,,Cujas déchiffreur de papyrus", in: *Mélanges offerts à M. Émile Chatelain* . . . (Paris 1910), S. 486–91.

Heumann-Seckel = Heumanns *Handlexikon zu den Quellen des römischen Rechts.* In neunter Auflage neu bearb. von Dr. E. Seckel (Jena 1907).

Marini = *I papiri diplomatici raccolti ed illustrati* dall'Abate Gaetano Marini . . . (Roma 1805) [Die Texte werden als Pap. Marini zitiert].

Pap. Marini, s. Marini.

Perrat, Humanistes = Charles Perrat, ,,Les humanistes amateurs de papyrus", *Bibliothèque de l'École des chartes* 109 (1951), S. 173–92.

P. Tjäder, s. Tjäder, 1–3.

Tjäder, 1–3 = Jan-Olof Tjäder, *Die nichtliterarischen lateinischen Papyri Italiens aus der Zeit 445–700. 1, Papyri 1–28* (Lund 1955); *2, Papyri 29–59* (Stockholm 1982); *3, Tafeln* (Lund 1954) (Acta Instituti Romani Regni Sueciae, series in 4°, XIX, 1–3) [Die Texte werden als P. Tjäder zitiert].

Tjäder, Pap. Marini 78 = Jan-Olof Tjäder, ,,Der verlorene Papyrus *Marini* 78", *Codices manuscripti* 11 (1985), S. 110–15.

Tjäder, Pap. Marini 107 = Jan-Olof Tjäder, ,,Der verlorene Papyrus Marini 107 – Versuch einer Rekonstruktion", *Eranos* 83 (1985), S. 192–211.

VIR = *Vocabularium iurisprudentiae Romanae* . . . (Berlin 1903 –).

Für die Bezeichnungen ,,die Abschrift" oder ,,A.", s. § 8.

[1] Die erste Rekonstruktion wurde tatsächlich schon im Jahre 1955 in Tjäder, 1, vorgenommen (s. unten), aber erst als ich in den siebziger Jahren den zweiten Teil meiner Ausgabe vorbereitete und für die Analyse der ravennatischen Kaufverträge einen möglichst zuverlässigen Text vor allem des verlorenen Kaufvertrags Pap. Marini 118 nötig hatte, wurde der endgültige Plan gefaßt.

besonders unsicher angesehen werden mußte. Allmählich wurden aber die zwei Pap. Marini 78 und 124 mit einbezogen, die Marini beide in Nachzeichnung gelesen hatte; diejenige des Pap. Marini 78 lag sogar schon zu seiner Zeit im Druck vor[2].

3 Wie aus zwei unlängst erschienenen Artikeln (Tjäder, Pap. Marini 107; Tjäder, Pap. Marini 78) gesehen werden kann, hat das Unternehmen jedenfalls schnelle und gute Fortschritte gemacht. Die folgenden sechs Texte wurden bisher verarbeitet: Marini 108 in Tjäder, 1, S. 391–97; Marini 118, 124 und 128 in Tjäder, 2, S. 41–48; Marini 107 in Tjäder, Pap. Marini 107; Marini 78 in Tjäder, Pap. Marini 78. Durch die Laune des Schicksals sind inzwischen die Originale von Nr. 108 und Nr. 124 wieder zum Vorschein gekommen und neu veröffentlicht worden[3], und das wirkliche Ergebnis meiner Bemühungen hinsichtlich dieser *deperdita* beschränkt sich folglich auf die Pap. Marini 78, 107, 118 und 128.

4 Ich bin froh, hier mit dem letzten in der jetzt auf fünf Papyri reduzierten kleinen Gruppe, dem Pap. Marini 85, weitergehen zu können, der vielleicht der älteste unter ihnen ist. Die Schenkung der gotischen Frau Hildevara an die ravennatische Kirche wurde am 11. November 523 gemacht, als Ecclesius seit über zwei Jahren Bischof von Ravenna war[4]. Von demselben Ecclesius ist bekannt, daß er irgendwann in den Jahren 521–34 für sich oder seine Kirche ein Evangeliar bestellen ließ; es ist dieses eines der fast unzählbaren Lichter aus der Vergangenheit, die wir Demjenigen verdanken, dem zu Ehren diese Zeilen geschrieben werden[5].

5 Wie die meisten ravennatischen Papyri ist Pap. Marini 85 unvollständig überliefert. Nur 22 Zeilen sind auf uns gekommen, was etwa einem Viertel der Urkunde entsprechen könnte; glücklicherweise enthält aber die kleine erhaltene Partie die Namen von sowohl Geberin als auch Empfänger sowie das Datum. Der Pap. kann sich außerdem eines ganz besonderen Primats rühmen. Wie Léopold Delisle gezeigt hat (Delisle, Cujas), ist er der allererste unter den ravennatischen Papyri, der von einem Gelehrten gelesen und transkribiert wurde: schon gegen das Ende des Jahres 1561 las ihn nämlich Jacques Cujas in Paris in der Bibliothek der Königin Katharina von Medici. Ich führe hier sogleich das Wenige an, was uns weiter über die Schicksale dieses Papyrus bekannt ist.

6 Im Jahre 1562 übersandte Cujas dem Freund Pierre Pithou seine Anschrift zur Ansicht; allem Anschein nach war es auch Cujas' Text, der später in die Hände des Senatspräsidenten Barnabé Brisson kam, der ihn im Jahre 1583 veröffentlichte (Brissonius, De formulis, S. 622–23) – Brissonius hatte sich wohl eine Kopie von Cujas' Transkription verschafft. Die Ehre, als erster

---

[2] Beide diesen Papyri waren zu Marinis Zeit noch vorhanden, aber er bekam nie die Originale zu sehen. Zu Nr. 78, der erst im Jahre 1945 verloren ging, s. Tjäder, Pap. Marini 78; Nr. 124 ist jetzt wiederum aufgetaucht, s. unten.

[3] Nr. 108, jetzt New Haven, Yale University, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, P. Yale inv. 2125, von G. M. Parássoglou, *The Bulletin of the American Society of Papyrologists* 9 (1972), S. 37–43, und nachher in ChLA 9 (1977), Nr. 400, S. 108–09 [J.-O. Tjäder] und in Tjäder, 2, P. 56, S. 243–47; Nr. 124, jetzt Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Papyrussammlung, P. Vindob. L 146, von Jaakko Frösén, in: *Festschrift zum 100-jährigen Bestehen der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek. Papyrus Erzherzog Rainer (P. Rainer Cent.)* (Wien 1983), S. 495–98 und *Tafelband,* Taf. 119.

[4] Nur Marini 107 könnte älter sein; von diesem habe ich in Tjäder, Pap. Marini 107, S. 211, vermutet, er sei mit dem im Jahre 541 geschriebenen P. Tjäder 33 einigermaßen gleichzeitig. – Der Vorgänger des Ecclesius, Caelius Aurelianus, starb am 26. Mai 521 (Tjäder, 1, S. 416, Nr. 30). Wir haben in P. Tjäder 4–5B,IV,6ff. die Eröffnung seines Testaments, die am 3. Juni desselben Jahres erfolgte, s. Tjäder, 1, S. 210 (in der Übersetzung, S. 211, versehentlich 3. November!). Siehe auch F. W. Deichmann, ,,I titoli dei vescovi ravennati da Ecclesio a Massimiano nelle epigrafi dedicatorie di San Vitale e di Sant'Apollinare in Classe tramandate da Agnello", *Studi Romagnoli* 3 (1952), S. 63–67.

[5] In der Handschrift München, Staatsbibliothek, Clm 6212, die in den ersten Drittel des 9. Jhs. datiert wird, findet sich auf fol. ‚42' R die folgende Notiz, die aus einem Ravennater Codex des 6. Jhs., der vermutlich die direkte Vorlage von Clm 6212 war, übernommen worden ist: ,,(Kreuz) Praecipiente sanctissimo ac beatissimo Ecclesio preposito meo ego Patricius licet indignus Christi famulus emendaui atque distinxi". Siehe Bischoff, Schreibschulen, S. 131; Paläographie, S. 241f.

ravennatischer Papyrus im Druck zu erscheinen, mußte Pap. Marini 85 zwar mit dem noch vorhandenen schönen P. Tjäder 8 (Marini 80) teilen, den, soweit ersichtlich, ebenfalls Cujas frühestens im Jahre 1562 transkribiert hatte[6].

7 Noch im Jahre 1589 befand sich Pap. Marini 85 in der Bibliothek der Königin (Bonnaffé, S. 182, Nr. 39: ,,Scriptura in cortice"). Zehn Jahre später sollte er in die Bibliothèque royale (Bibliotheca Regia) überführt werden[7], und möglicherweise langte er auch dort an; wir haben aber von diesem Moment an, soweit ich sehe, keine absolut bindenden Zeugnisse vom Verbleib des Papyrus.

8 Im ms. lat. 8957 der Bibliothèque nationale in Paris, der (wie ms. lat. 8958) einen ,,Recueil de Peiresc, contenant différentes antiquités et inscriptions d'Italie et de la France" enthält[8], gibt es auf fol. 176 eine Abschrift des Textes dieses Papyrus, die ich in der Folge nur ,,die Abschrift" oder ,,A." nenne, und die unten reproduziert wird (*Abb.* 18). Sie ist nicht von Peiresc selbst geschrieben, aber die Überschrift, die zuletzt hinzugefügt worden ist, rührt von seiner Hand her[9]; sie lautet: *Ex testamento in cortice exarato quod in bibliotheca regia extat, descriptum.* Demnach würde der Papyrus wirklich an seiner Destination angelangt sein; Peiresc starb im Jahre 1637 (s. Anm. 8), und wir hätten mit diesem Datum einen ungefähren *terminus ante quem* für den Verbleib des Papyrus. Ich bin aber nicht sicher, daß man sich auf die Angabe der Überschrift verlassen kann; ich komme in § 16 in aller Kürze darauf zurück.

9 Danach hat jedenfalls keiner das Original gesehen. Der nächste Herausgeber des Textes, Jacob Spon, bediente sich lediglich der Abschrift; unter seinem in Majuskeln gedruckten Text hat er nämlich – was derzeit nicht immer geschah – seine Quelle angegeben: *,,Ex schedis Peireskii"*[10]. Die weiteren im 17. und 18. Jh. erfolgten Drucke des Textes – ich zähle darunter auch denjenigen des Marini vom Jahre 1805 – greifen nicht einmal auf die Abschrift zurück; Quellen für sie sind Spons oder (und) Brissonius' Texte. Da die Abschrift vorhanden ist, können diese Drucke für die Textbestimmung nur insofern einen Wert haben, als sie gute Konjekturen enthalten; es gibt deren aber alles in allem nur eine, und diese war auch ohne Hilfe möglich (s. den Komm. Nr. 15 zum Text). Wir können getrost von diesen Drucken absehen[11].

---

[6] Für alle Einzelheiten s. Delisle, Cujas. Über Pap. Marini 85 sagt Brissonius, De formulis, S. 622: ,,His (einigen inschriftlich erhaltenen Schenkungen) fragmentum quoddam vetustae donationis, Iustini Imperatoris temporibus, Maximo Consulatum gerente, factae, subiungere non erit inutile. Cuius lacera et mutila verba sicut ad me pervenerunt, proferam . . .". P. Tjäder 8 (jetzt auch in ChLA XVII (1984), Nr. 652) war schon in den J. 1561/62 in der Bibliothèque royale.

[7] Siehe Delisle, Cujas, und vgl. Perrat, Humanistes, S. 186.

[8] *Inventaire des manuscrits latins conservés à la Bibliothèque nationale sous les numéros 8832–18613* . . . par Léopold Delisle (Paris 1863–1871), S. 15. Zu Nicolas-Claude Fabri de Peiresc (1580–1637) s. *Biographie universelle ancienne et moderne,* 33 (1823), S. 254–61; *La grande encyclopédie* 26 (1900), S. 256; u. a. pflanzte er die Papyrusstaude in Frankreich ein.

[9] Die Auskunft über die verschiedenen Hände, die die Abschrift geschrieben haben, sowie über das Papier (s. § 10) verdanke ich Herrn Dr. Marie-Pierre Laffitte von der Handschriftenabteilung der Bibliothèque nationale.

[10] Jacob Spon, *Miscellanea eruditae antiquitatis, in quibus marmora, statuae, musiva . . . ignota et hucusque inedita referuntur ac illustrantur* (Lugduni 1685), S. 283. Spon behandelte also den Text als wäre er eine Inschrift gewesen; in seiner Rubrik sagt er aber ,,Testamentum Antiquum Christianae foeminae, tertio saeculo in cortice exaratum Ravennae, et in Regiam Galliae Bibliothecae translatum" (Sperrung von mir). Spon datierte den Text ins Jahr 237 (er hat in Z. 15, wo die Abschrift *Maximo v. c. consule* hat, *Maximo VI consule* gelesen); wie der folgende Herausgeber des Textes, Fleetwood (der mit nur einigen eigenen Erwägungen Spon kopiert hat), kannte Spon Brissonius' Druck des Textes nicht.

[11] Ich führe sie hier der Vollständigkeit halber an: Wilhelm Fleetwood, *Inscriptionum antiquarum Sylloge in duas partes distributa . . . in usum juventutis rerum antiquarum studiosae edita* . . . (Londini 1691), S. 520–21; Scipione Maffei, *Istoria diplomatica che serve d'introduzione . . . Con raccolta de'Documenti non ancor divulgati, che rimangono in Papiro Egizio* . . . (Mantova 1727), S. 149–50; Franz Carl Conradi, *Parergorum libri quattuor* . . . (Helmstadii 1740), S. 481–86; Antoine Terrasson, *Histoire de la jurisprudence romaine* . . . (Paris 1750), S. 68; Josephi Aloysii Amadesii *in antistitum Ravennatum chronotaxim- . . . disquisitiones perpetuae* . . ., 1 (Faventiae 1783), S. 259; Gaetano Marini, *I papiri diplomatici raccolti ed illustrati* . . . (Roma

10 Ist dann die Abschrift, wie die in § 8 abgeführte Überschrift an die Hand zu geben scheint, das Ergebnis einer erneuerten Lesung des Originals? Verschiedene Umstände scheinen dafür zu sprechen. Einmal ist es durch das Wasserzeichen des Papiers klar, daß sie im 17. Jh. niedergeschrieben worden ist; das Papier ist von ganz derselben Art wie das für die in ms. lat. 8957 und 8958 vorliegende Sammlung sonst benutzte. Weiter kann die Disposition des Textes im großen und ganzen ohne weiteres diejenige des Originals sein, es gibt einige Korrekturen auch von einer zweiten Hand und eine gewisse technische Notation. Ich verweise auf die unten gegebene Abbildung, zu der ich einige kurze Erklärungen hinfügen möchte[12]:

Von wem die in der oberen linken Ecke befindliche Aufschrift herrührt, ist ungewiß (zu dieser Aufschrift vgl. Anm. 15)? In dem Text sind zwei Personen tätig gewesen, die sich nicht identifizieren lassen; es handelt sich sicherlich um Personen, die für Peiresc arbeiteten. Der eigentliche Abschreiber hat selbst Einiges berichtigt: in Z. 4 *propria* zu *prona* (in der Zeile; *prona* ist dann von einer zweiten Hand darüber geschrieben worden); Z. 11 Ende *praesentia,* wo das *s* zuerst die kurze Form hatte und wo *ae* aus etwas korrigiert worden ist, was ich nicht festzustellen vermag; Z. 14, wo nach *salida* ein langes *s* überstrichen worden ist; Z. 18 *subcriberent* zu *suscriberent* (aber keine Änderung am Anfang der Zeile noch in Z. 6); außerdem hat er in Z. 21 das zweite *u* von *huius* vermittels eines darüber gesetzten Punktes getilgt. Eine zweite Hand hat an vier Stellen interveniert: Z. 4 *prona* (s. hier oben), Z. 5 Ende, wo zuerst *maee* darüber geschrieben worden ist, dann aber die ursprüngliche Lesung vermittels Punkte und eines *sic* rehabilitiert worden ist (dazu vgl. den Komm. Nr. 4 zum Text); weiter rührt, wenn ich nicht irre, die Unterstreichung des Wortes *Ravennatis,* Z. 16, sowie die Klammer, die in Z. 17 die Worte *ad* und *scribta* zusammenbindet, von dieser Hand her[13].

11 So weit deutet alles auf eine Originallesung hin. Wenn wir uns aber den Text ansehen und diesen mit Brissonius' Text vergleichen, kommen die Sachen in ein anderes Licht.

12 Es gibt in Brissonius' Text nach meiner Beurteilung sechs mehr oder weniger grobe Fehler, und zwar Z. 1 *possessiones quae,* Z. 6 *vestros,* Z. 7 *professionibus,* Z. 12 *quae superius,* Z. 13 *salida* und Z. 16 *Ravennatis*[14]. Ganz dieselben Fehler finden sich nun in der Abschrift wieder. Dieses muß bedeuten, daß die Abschrift eine selbständige, von Brissonius' Quelle freistehende Lesung des Originals nicht darstellt; denn daß zwei Leser des Originals von einander unabhängig derartige Fehler begangen hätten, ist ausgeschlossen.

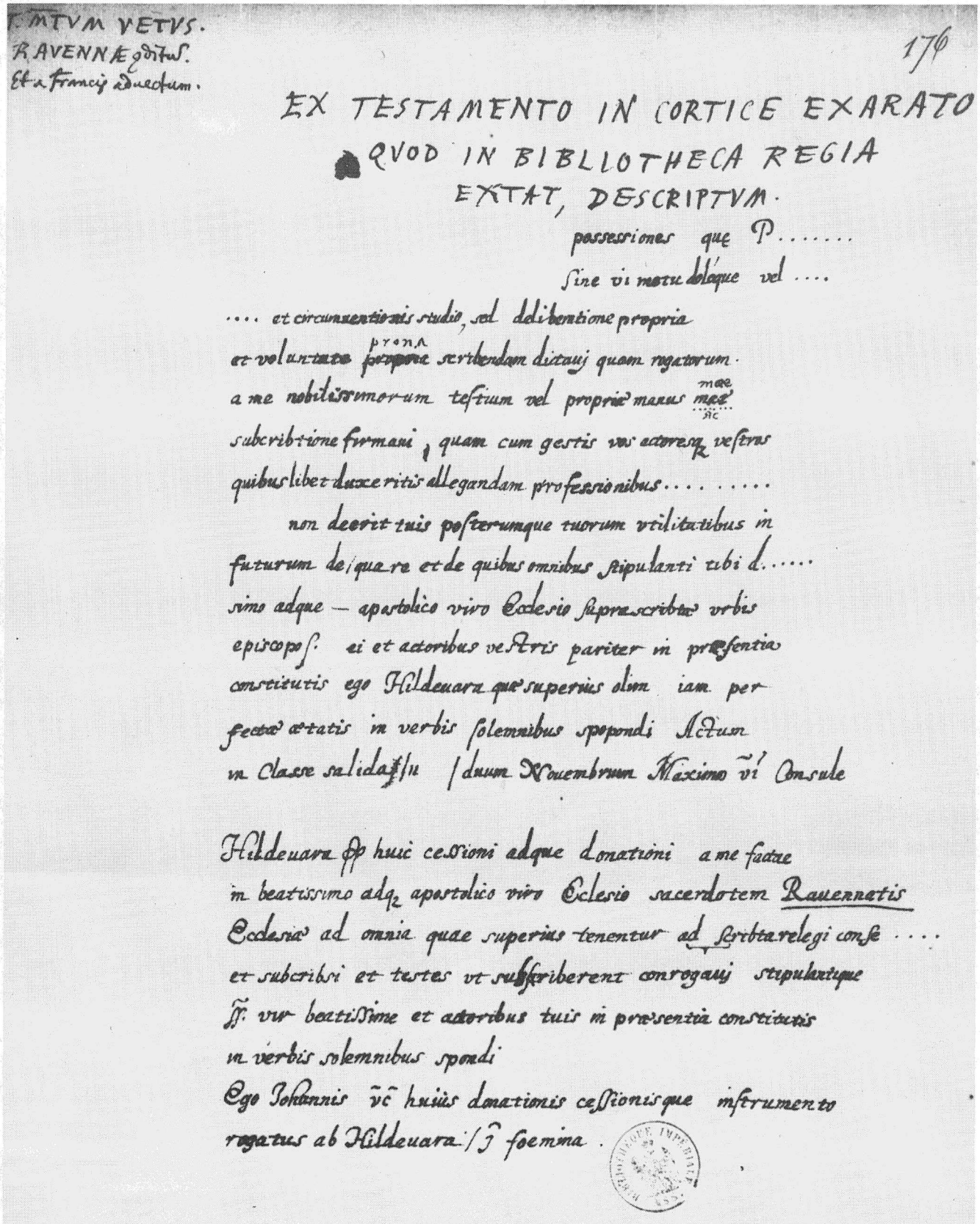
13 Die logische Annahme wird dann, daß die Abschrift eine weitere Kopie der von Brissonius benutzten Quelle, d. h. eine weitere Kopie von Cujas' Transkription (vgl. oben, § 5 und 6) sein muß. Diese war offenbar in der Bibliothek der Königin zusammen mit dem Original aufbewahrt worden und kann folglich auch in die Bibliothèque royale gekommen sein. Das Verhältnis läßt sich schematisch folgendermaßen darstellen (C = Cujas' Transkription, s. oben, § 5; B^1 = die für Brissonius hergestellte Kopie von C; B^2 = Brissonius' Ausgabe; A = die für Peiresc hergestellte Kopie von C = „die Abschrift"):

1805), Nr. 85, S. 132 und 283–84. – Zu Fleetwood s. Anm. 10, Ende. Maffei war der erste, der Brissonius' Druck kannte. Terrassons Arbeit habe ich nirgendwo gefunden, und für diesen Artikel war mir auch nicht Amadesis ‚*Chronotaxim*' zugänglich. In Marinis Ausgabe sind, wie gewöhnlich, die Kommentare (S. 283–84) wertvoll.

[12] Mit der Einschränkung, daß ich die Abschrift nur in einer Photokopie gesehen habe.

[13] Einige weitere Bemerkungen zur Abschrift unten in § 18.

[14] Für meine eigene Auffassung dieser Stellen s. den unten folgenden Text. Z. 20 *solemnibus,* was auch die Abschrift hat, braucht nicht notwendigerweise ein Fehler zu sein (s. den Komm. Nr. 14 zum Text) und ist unter allen Umständen unbedeutend.



T. MTVM VETVS.
RAVENNÆ ꝯditus.
Et a Francis aduectum.

176

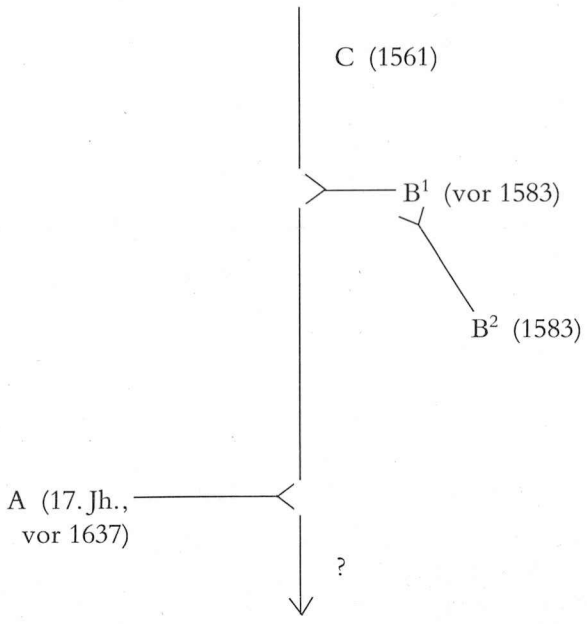
EX TESTAMENTO IN CORTICE EXARATO
QVOD IN BIBLIOTHECA REGIA
EXTAT, DESCRIPTVM.

possessiones quę P.....
sine vi metu dolóque vel ....

.... et circumuentionis studio, sed deliberatione propria
et voluntate ~~propria~~ prona scribendam dictauj quam rogatorum.
a me nobilissimorum testium vel propriæ manus ~~mæ~~ mæ
subcribtione firmaui, quam cum gestis vos actoresq; vestros
quibuslibet duxeritis allegandam professionibus.....
non deerit tuis posterumque tuorum vtilitatibus in
futurum de/quare et de quibus omnibus stipulanti tibi d.....
simo adque — apostolico viro Ecclesio suprascribtæ vrbis
episcopos. ei et actoribus vestris pariter in præsentia
constitutis ego Hildeuara quæ superius olim iam per
fectæ ætatis in verbis solemnibus spopondi Actum
in Classe salida/ii /duum Nouembrium Maximo vi Consule

Hildeuara pp huic cessioni adque donationi a me factae
in beatissimo adq; apostolico viro Eclesio sacerdotem Rauennatis
Ecclesiæ ad omnia quae superius tenentur ad scribta relegi conse ....
et subcribsi et testes vt subscriberent conrogauj stipulantique
ss. vir beatissime et actoribus tuis in præsentia constitutis
in verbis solemnibus spondi
Ego Iohannis vc huius donationis cessionisque instrumento
rogatus ab Hildeuara /j foemina.

Abb. 18. Paris, Bibliotheque nationale, Cod. lat. 8957, f. 176; vgl. § 8.



Daß A. und B^2 nicht in allen Punkten übereinstimmen, ist eine ganz natürliche Sache, denn während A. eine anscheinend sehr genaue Kopie ist, stellt B^2 einen für den Druck zurechtgelegten und durchgehend normalisierten Text dar. Es ist ja auch nicht sicher, daß B^1 eine ebenso genaue Kopie von C war wie es A. ist. Ich stelle der Übersichtlichkeit wegen diejenigen Punkte, in denen A. und B^2 auseinandergehen, zusammen und gehe dabei, wie in § 12, von dem meiner Ansicht nach richtigen Text aus (statt B^2 wird die Kürzung Briss. verwendet):

I. A. hat 5 kleinere Fehler, denen in Briss. richtiger Text entspricht: Z. 5 *maae* (Briss. *meae*), Z. 13 *solemnibus* (Briss. *sollemnibus*), Z. 16 *Eclesio* (Briss. *Ecclesio*), Z. 18 *subcribsi* (Briss. *suscribsi*) und Z. 19 *huis*<*huius* (Briss. *huic*).

II. Briss. hat zwei kleinere Fehler, wo A. einen korrekten Text hat: Z. 10 und 16 *atque* (A. *adque*). Unter diese Rubrik könnte auch Z. 20 A. *spondi,* Briss. *spopondi* eingestellt werden, denn es ist etwas wahrscheinlicher, daß A:s Text hier ursprünglich ist (Komm. Nr. 25 zum Text).

III. A. und Briss. haben an zwei Stellen von einander abweichende Fehler: Z. 6 A. *subcribtione,* Briss. *subscriptione;* Z. 11. A. *s. ei,* Briss. *e. s. ei.*

IV. Briss. hat gegenüber A. 4 Auslassungen: Z. 1 Ende das *p,* Z. 2 *vel,* Z. 9 Ende das *b,* Z. 11 *pariter.*

V. Briss. hat in Z. 14 gekürzt *consul.,* wo A. *consule* hat. Ich berücksichtige nicht die verschiedenen Wiedergaben des Rangprädikats, Z. 15 bzw. 22. Es sei auch bemerkt, daß in Z. 17, wo A. *conse . . .* hat, Briss. *consc* zu sehen haben glaubt (danach sechs Punkte).

Auffallend ist in Brissonius' Text nur Z. 11 *e. s. ei,* was ebenso sinnlos wie das in A. überlieferte *s. ei* ist, aber eine rationelle Erklärung scheint auch in diesem Fall möglich (vgl. § 15, und s. den Komm. Nr. 12 zum Text). Für die Rekonstruktion des Textes ist eigentlich nur *consul.,* Z. 14, von nutzen (oben, V), s. den Komm. Nr. 16 zum Text; in den unter I angeführten Fällen läßt sich der Originaltext auch ohne Hilfe von Brissonius' Text herausfinden.

14 Der umgekehrte Weg, d. h. daß die Kopisten von A. mit Brissonius' Text an Hand das Original nachgeprüft und den Text umdisponiert und hie und da korrigiert oder ergänzt hätten, hätte in der Theorie zu demselben Ergebnis geführt, ist mir aber im allgemeinen wenig wahrscheinlich. Nicht nur daß die unter I angeführten Divergenzen sich dann schwieriger erklären ließen (insb. Z. 13 *solemnibus,* Z. 16 *Eclesio*); man hätte wohl auch erwartet, daß bei einer solchen Revision der eine oder andere von den in § 12 angeführten Fehlern enthüllt worden wäre. Es ist auch zu beachten, daß die in der oberen linken Ecke von A. vorhandene Aufschrift *T(esta)m(en)-*

tum vetus Ravennae (con)ditu(m) et a Francis advectum (s. *Abb.* 18) nicht aus Brissonius geholt sein kann, denn dieser sagt ja aus, daß der Text eine *donatio* war; s. Anm. 6[15].

15 Die in A. vorliegenden Berichtigungen (s. § 10) brauchen nur zu bedeuten, daß Cujas' Transkription nicht überall deutlich zu lesen oder zu verstehen war. Brissonius' eigentümlicher Text *e. s. ei* in Z. 11 könnte in diesem Zusammenhang gestellt werden, ebenso wie das in A. in Z. 6 und 18 überlieferte *subcri-;* s. die Komm. Nr. 12 bzw. 5 zum Text.

16 Wenn ich den Vorgang richtig aufgefaßt habe, muß also Cujas' Transkription in die Bibliothèque royale gekommen sein. Ob auch das Original dort anlangte – wie man ja erwarten möchte –, muß ungeachtet der schon mehrmals erwähnten Überschrift (§ 8) eine offene Frage bleiben. Diese sagt ja streng genommen nicht mehr aus, als daß die Abschrift von einem ‚Testament' kopiert worden war, das sich (derzeit) in der Bibliothek befand. Interessant ist in diesem Zusammenhang, daß am Anfang der zweiten Zeile der Überschrift ein Buchstabe, anscheinend ein *d,* fast völlig überstrichen worden ist (s. *Abb.* 18). Es sieht so aus, als wollte Peiresc zuerst nur *Ex testamento in cortice exarato descriptum* schreiben, daß er dann aber aus irgendeinem Grund den Nebensatz hinzugefügt hat (wodurch die Überschrift zu nahe am Text endete). Vielleicht ist er auf den Gedanken gekommen, daß sich auch das Original in der Bibliothek befinden mußte; aber schwerer als seine Worte fällt m. E. der Umstand ins Gewicht, daß das Original für die Herstellung des Textes nicht herangezogen wurde. Wenn es wirklich in die Bibliothek gekommen war, ist es auf alle Fälle dort sehr schnell verloren gegangen, und praktisch genommen können wir es von dem Moment ab, als es seinen ursprünglichen Aufbewahrungsort in der Bibliothek der Königin verlassen hatte (oben, § 7) für verloren halten[16].

17 Mit der Abschrift haben wir jedoch fast Cujas' Transkription vor uns und somit gute Möglichkeiten, den Text zu rekonstruieren. Nur in vier Punkten kann damit gerechnet werden, daß die Abschrift einen von Cujas abweichenden Text hat[17], und auch die Disposition und die technische Notation dürften grundsätzlich aus Cujas übernommen sein. Die Disposition ist sicherlich der Hauptsache nach auch diejenige des Originals; die Z. 2–11 haben durchschnittlich 48,5 Buchstaben pro Zeile, was für die erste Hälfte des 6. Jhs. normal ist, und wir haben keinen Grund, für diese Partie mit Auflösungen von Kürzungen zu rechnen, die die Zeilenlänge wesentlich hätten verschieben können (zu Z. 10 *suprascribtae* s. den Komm. Nr. 11 zum Text). Auch finden sich die Lücken im Text durchgehend entweder am Ende oder (Z. 1–3) am Anfang der Zeilen. Auch in Z. 15–21 ist die überlieferte Zeilenlänge sicherlich diejenige des Originals; die Z. 16–19 haben durchschnittlich 55,5 Buchstaben pro Zeile, und die Z. 15 und 21 waren vermutlich nur unbedeutend kürzer (vgl. § 18). Die Zeilen 12–14 brechen aber das Muster. In Z. 12 müssen die Worte *quae superius* die (irrige) Auflösung einer Kürzung sein, die aus nur drei Buchstaben bestand, und da diese Zeile, schon wie sie überliefert ist, nur 44 Buchstaben hat, kann sie das Original nicht wiedergeben. Z. 12 endete vermutlich mit dem Wort *aetatis,* Z. 13 wohl mit der Ziffer *III* und Z. 14 war kurz, vielleicht auch kürzer als wie sie in meinem Text ist, denn auch *Iduum* und *Novembrium* konnten im Original gekürzt sein *(Id., Novembr.).*

---

[15] Diese Aufschrift (oben, § 10) ist vermutlich aus Cujas' Transkription des Originals übernommen, denn sie scheint sich auf die Zeit zu beziehen, als sich der Papyrus noch in der Bibliothek der Königin befand. Sie dürfte zwar nicht von Cujas selbst dorthingeschrieben worden sein, denn ebensowohl wie Brissonius wußte dieser, daß es sich um eine Schenkung handelte (s. Delisle, Cujas); eher dürfte sie bei der Inventarisierung des Jahres 1589 (oben, § 7) hinzugefügt worden sein.

[16] Daß Peiresc das ‚Testament' als *in cortice exaratum* bezeichnet, braucht nicht zu bedeuten, daß er das Original gesehen hatte; z. B. kann ihm das im Jahre 1589 errichtete Inventar (oben, § 7) bekannt gewesen sein. Die Unterstreichung des Wortes *Ravennatis,* Z. 16, konnte schon in Cujas' Transkription vorhanden sein.

[17] Z. 6 *subcribtione,* Z. 14 *consule,* Z. 18 *subcribsi* und (mit einigem Zögern) Z. 21 *huius;* s. die betreffenden Kommentare.

18 Der in Z. 11 der Abschrift nach dem *s (episcopo s)* gesetzte Punkt soll wohl bedeuten, daß der Buchstabe als eine Kürzung angesehen worden ist; aber das *s* gehört allem Anschein nach mit dem folgenden *ei* (so A.) zusammen. Das auf das *q* von *actoresq,* Z. 6, bzw. von *adq,* Z. 16, angebrachte Zeichen bedeutet höchstwahrscheinlich, daß *que* hier mit hochgestelltem und mit dem *e* in Ligatur verbundenem *u* geschrieben worden war, was Cujas als eine Kürzung aufgefaßt hat. Wo es in der Urkunde eine Lücke gab, hat Cujas anscheinend dieses sorgfältig angegeben. Es ist aber wahrscheinlich, daß er an Einigem, was auf der Urkunde tatsächlich zu sehen war, stillschweigend vorübergegangen ist – so wurde damals öfters verfahren –; vor allem läßt sich dieses für Z. 15 bzw. Z. 21 Anfang annehmen, wo man ein Kreuz (ein solches entspricht etwa drei Buchstaben) und in Z. 15 auch ein Wort für ,,ich" erwartet (die Zeile ist, wie sie in A. vorliegt, zu kurz). Es kann sich natürlich hier um Auslassungen des Schreibers der Abschrift handeln. Schwieriger zu beurteilen ist die Z. 8, die in A. nicht in einer Linie mit den übrigen Zeilen beginnt. Vielleicht gab es hier im Original etwas, was Cujas nicht bestimmen konnte, aber nachträglich einfügen zu können hoffte. Daß es sich um eine Lücke handelte, d. h. daß einige der Punkte, die jetzt am Ende von Z. 7 stehen, eigentlich zu Z. 8 gehören sollten, ist nicht gerade wahrscheinlich, denn der linke Rand des Papyrusstückes scheint ab Z. 4 intakt gewesen zu sein. Möglicherweise ließe sich annehmen, daß der Papyrus in diesem Punkt schon vom Anfang an beschädigt und deswegen nie beschrieben worden war. In Z. 9–11 scheint es in der Tat nahe am linken Rand einen vertikalen Riß gegeben zu haben, der vielleicht schon vorhanden war, als der Papyrus beschrieben wurde; die in Z. 9 bzw. 10 hinzugefügten Striche könnten nämlich bedeuten, daß die Worte *de qua* bzw. *adque apostolico* auf dem Original etwas von einander getrennt waren. Höchstwahrscheinlich verhielt es sich mit den Buchstaben *s* und *ei* von Z. 11 in ähnlicher Weise, denn diese sind soweit ersichtlich zusammenzuführen; s. den Komm. Nr. 12 zum Text.

19 Es folgt der Text; für die voll ausgeschriebenen Zeilen wird rechts die Anzahl von Buchstaben in Klammern angegeben. Nach dem Text folgen in § 21 Kommentare, die nur den Zweck haben, meine Wahl von Text – die selbstverständlich in mehreren Punkten von dem überlieferten Text abweicht – zu begründen.

20 Text

1	. . . . . 15 . . . . . .; quam donatio]nis cessionisque p[aginam][1]	(48)
2	[. . . . . 24 . . . . . .][2] sine vi, metu doloque vel [frau-	(48)
3	dis][3] et circumventionis studio, sed deliberatione propria	(49)
4	et voluntate prona scribendam dictavi, quam rogatorum	(46)
5	a me nobilissimorum testium vel propriae manus meae[4]	(44)
6	suscribtione[5] firmavi; quam cum gestis vos actoresque vestri[6]	(51)
7	quibuslibet duxeritis allegandam, professio vel sp[onsio mea][7]	(52)
8	[ ][8] non deerit tuis posterumque tuorum utilitatibus in	(49?)
9	futurum. De qua re et de quibus omnibus stipulanti tibi b[eatis]-[9]	(51)
10	simo adque[10] apostolico viro Ecclesio suprascribtae[11] urbis	(49)
11	episcopo sed et[12] actoribus vestris pariter in praesentia	(48)
12	constitutis ego Hildevara sp(ectabilis) f(emina)[13] olim iam perfectae aetatis	(49)
13	in verbis sollemnibus[14] spopondi. Actum in Classe sub d(ie)[15] III	(47)
14	Iduum Novembrium Maximo v(iro) c(larissimo) consul(e)[16].	
15	[† . . .][17] Hildevara sp(ectabilis) f(emina) huic cessioni adque donationi a me factae	(53?)

16 in beatissimo adque apostolico viro Ecclesio[18] sacerdotem[19] s(an)c(t)ae [Rav(enna-
tis)][20] (56)
17 eccl(esiae)[21] ad omnia, quae superius tenentur adscribta, relegi, conse[nsi] (54)
18 et suscribsi[22], et testes, ut suscriberent, conrogavi, stipulantique [tibi][23], (59)
19 s(upra)s(cripte) vir beatissime, et actoribus tuis in praesentia constitutis (53)
20 in verbis sollemnibus[24] spondi[25].
21 [†] Ego Iohannis v(ir) c(larissimus) huic[26] donationis cessionisque instrumento (53?)
22 rogatus ab Hildevara[27] sp(ectabili) f(emina)[28] [

21 Kommentar

1 (Z. 1)

A. *possessiones que* (*e* mit Cedille) für *-nis cessionisque* (vielleicht war vor *-nis* ein Teil des *o* erhalten); *possessiones quae* Briss. In Z. 21 folgt nach *cessionisque* nicht *paginae,* sondern *instrumento,* aber ich sehe keinen Grund, das isoliert gelesene *P* zu verdächtigen. Das Wort *pagina* gehörte eigentlich zur Terminologie der kaiserlichen Kanzlei, erscheint aber zuweilen uneigentlich für *chartula;* s. Tjäder, 2, S. 293 Nr. 31, mit Hinweis auf P. Tjäder 13, Z. 12–13, P. Tjäder 16, Z. 11 und P. Tjäder 20, Z. 37 und 56 (*pagina largitatis, donationis pagina*). Auf die Cedille möchte ich mich nicht verlassen, und ebensowenig auf Brissonius' *quae,* was auf ein mit Cedille versehenes *que* zurückgehen kann. *-ae* für auslautendes kurzes *-e* findet sich in den ravennatischen Urkunden vor etwa 540 (P. Tjäder 30) nur zweimal, und zwar beidesmal in dem in Syrakus geschriebenen P. Tjäder 10–11 vom Jahre 489: II,6 *magnificae* und II,8 *necessae; -quae* für *-que* kommt zum ersten Mal in P. Tjäder 43 vom Jahre 542 vor (Z. 42–43 *expensisquae*) und dann nur noch einmal, in P. Tjäder 37 vom Jahre 591 (Z. 91 *eiusquae*) (beides in einer Zeugenunterschrift; für *e>ae* in den ravennatischen Urkunden s. des weiteren Tjäder, 1, S. 153–54; 2, S. 335). Da in den übrigen Fällen von *ae* (Z. 5 zweimal, Z. 10, 11 und 12, Z. 13 zweimal, Z. 15, 17 und 19) beide Buchstaben in A. ausgeschrieben worden sind (in einer Weise in Z. 5–13 und 19, in einer anderen Z. 15 und 17), möchte ich damit rechnen, daß es sich im vorliegenden Falle um ein klar in zwei Teilen geschriebenes *e* handelte, dessen unterer Teil den Abschreiber zum Anbringen der Cedille verleitet hat (einige Beispiele für solche zweigeteilte Schreibung in Tjäder, 1, S. 103 und S. 104, Nr. 1–3; ein extremer Fall in P. Tjäder 4–5, VIII,5, *ex* (Tjäder, 3, Taf. 30), ist sogar als *lex* gelesen worden). Vor einem *p* hatte das *e* die hohe, oben gespitzte Form, die ich in ChLA XXIII (1983), S. VII–VIII, ,,die Form 3" genannt habe, aber auch für diese Form läßt sich eine zweigeteilte Schreibweise sehr wohl annehmen.

2 (Z. 2)

Es fehlen hier sicherlich Name, Rangprädikat [wohl *v(iro) h(onesto)*] und Berufsbezeichnung [z. B. *tabell(ioni) Class(is);* vgl. Z. 13] des Schreibers; wenn der Name aus etwa 8 Buchstaben bestand, würde der vorgeschlagene Wortlaut den zur Verfügung stehenden Raum ziemlich genau ausfüllen, vorausgesetzt daß *p[aginam]* Ende Z. 1 richtig ist. Der normale Platz für die Angabe des Schreibers wäre zwar unmittelbar vor *scribendam dictavi,* Z. 4, gewesen.

3 (Z. 2–3)

Die Ergänzung ist sicher. Die erhaltenen ravennatischen Urkunden des 5.–7. Jhs. haben zwar nicht das Wort *fraus* in der *dolus malus*-Klausel (mit nur *dolus* zusammen in P. Tjäder 7, Z. 85 und 88), wohl aber eine späte Urkunde vom Jahre 932 bei Fantuzzi, 2, S. 16, wo es . . . *fraude vi metum et circumvencionem testante* [= *cessante*] heißt. Schon Cicero hat (Flacc. 89) *Si vis erat, si fraus, si metus, si circumcribtio.* Siehe Tjäder, 1, S. 266–67, und vgl. Heumann-Seckel, S. 221; VIR, Kol. 924–26.

4 (Z. 5)

Vgl. oben, § 10. A. hat mit Sicherheit *maae,* und so hat vielleicht auch der Korrektor letzten Endes das Wort aufgefaßt. Was Cujas hatte, ist ungewiß; das Orig. aber unzweifelhaft *meae.*

5 (Z. 6)

subcribtione A., *subscriptione* Briss. (dazu s. oben, § 13). In Ravenna und Umgebung wurde regelmäßig *suscribere* und *suscribtio* geschrieben (s. Tjäder, 2, S. 342 mit der Anm. 74), und sicherlich hatte das Orig. hier und in Z. 18 Anfang *sus-*; auch hat ja in Z. 18 anscheinend der Abschreiber selbst an der zweiten Stelle *subcri-* zu *suscri-* berichtigt (vgl. § 10). Es dürfte sich, was A. betrifft, um eine Fehllesung von Cujas' Transkription, nicht um die Übernahme einer in dieser vorliegenden Fehllesung, handeln, aber *b* für *s* ist unter allen Umständen eigentümlich.

6 (Z. 6)

vestros A. und Briss. Es sei nicht ausgeschlossen, daß das Orig. so hatte, aber in einer Urkunde des J. 523 soll man normalerweise mit einem solchen Fehler nicht rechnen. Es ließe sich annehmen, daß Cujas das abschließende *-i* als ein Kürzungszeichen aufgefaßt hat; bei der Auflösung hätte er dann *vestros* geschrieben in der Glaube, daß *actores* ein Akkusativ sei (er war über den Zusammenhang kaum im klaren, vgl. die folgende Zeile).

7 (Z. 7)

professionibus und danach 9 Punkte A., *professionibus* auch Briss. mit nur 6 Punkten danach. Zu meiner Berichtigung und Ergänzung vgl. P. Tjäder 7, Z. 64–65 (Tjäder, 1, S. 230), *et in e[oru]m designatis negotiis tam m[axi]mum desiderium qu[a]m professio vel sponsio* [. . . . .] *est,* wo das Prädikat ebenfalls im Singular steht (nach *sponsio* zunächst möglicherweise *tua;* die weitere Ergänzung ist ungewiß). *-nibus* könnte tatsächlich, Buchstabe für Buchstabe, eine Verlesung von *vel sp-* sein (man bemerke besonders, daß in beiden Fällen der dritte Buchstabe Oberlänge hat); aber vielleicht waren einige Buchstaben undeutlich, und wir hätten es dann zum Teil mit einer ‚angepaßten' Lesung zu tun. *mea* stand möglicherweise am Anfang von Z. 8, s. die folgende Anm. Eine andere Möglichkeit wäre *professionis me[ae vox]* (vgl. P. Tjäder 16, Z. 23), wobei *vox* möglicherweise am Anfang von Z. 8 stehen konnte.

8 (Z. 8)

Es läßt sich nicht entscheiden, ob es hier ursprünglich Schrift gab oder nicht (vgl. oben, § 18). Wenn man mit Schrift rechnet, sind der Möglichkeiten drei: entweder *mea* oder *vox* (vgl. Anm. 7), wobei Z. 7 mit *sponsio* bzw. mit *meae* geendet hätte, oder ein Adverb, am ehesten dann *certe* (dieses Wort wurde bei kursiver Schreibung durchgehend ligiert und gab ein recht kompliziertes Schriftbild ab).

9 (Z. 9)

Das *b* hatte die ‚nach links gewendete' Form der älteren römischen Kursive, und Cujas hat folglich *d* gelesen. Briss. hat nach *tibi* nur 6 Punkte; vgl. oben, § 13.

10 (Z. 10)

In den ravennatischen Papyri des 5.–7. Jhs. ist diese Schreibung des Wortes bis etwa der Mitte des 6. Jhs. fast absolut vorherrschend; ich habe für diese Periode 39 Fälle von *adque* und nur 4 von *atque* notiert (P. Tjäder 10–11,IV,9; P. Tj. 4–5A,10; 4–5B,II,8 und IV,9). Die Schreibung *atque* ist später; vom J. 572 ab (P. Tjäder 35) gibt es 23 Fälle von *atque* und nur 8 von *adque* (P. Tjäder 22, Z. 7, 16, 25 und 34; P. Tj. 24, Z. 3, 12, 23 und 32).

11 (Z. 10)

So auch A. und Briss. (Z. 19 Anfang beide *ss.*). Wenn das Wort gekürzt gewesen wäre, ließe sich vermuten, daß jedenfalls Brissonius *-scriptae* geschrieben hätte (er hat Z. 6 Anfang *subscriptione*).

12 (Z. 11)

s. ei et A., *e. s. ei et* Briss. Ich habe in § 18 angenommen, daß *s* und *ei* zu einem Wort

zusammenzuführen sind, und *sed* ist dann die logische Berichtigung; *sed et* war in der Urkundensprache beliebt (s. z. B. Tjäder, 2, S. 352 zu *et*). Cujas hätte folglich in dem vom *s* getrennten *ed* das *d* als ein *i longa* aufgefaßt. Das *e.*, das Brissonius vor dem *s.* hat, ist vermutlich durch ein Mißverständnis in den Text hineingekommen. In Cujas' Transkription konnte das *-o* von *episcopo* undeutlich sein (vgl. oben, § 15), und derjenige, der für Brissonius diese Transkription kopierte (oben, § 6), hat als eine alternative Lesung *-e* angeben können, was Brissonius dann in den Text eingeführt hätte (der Text war ihm in diesem Punkt unter allen Umständen unverständlich).

13 (Z. 12)

Nach *Hildevara* A. und Briss. *quae superius,* was nur die irrige Auflösung einer Kürzung sein kann; die zwei Worte können nämlich für ‚wie oben', ‚obengenannt' nicht stehen, denn dieses hieß in den ravennatischen Urkunden *qui (quae) supra* (was meistens *q.s.* gekürzt wurde; ausgeschrieben u. a. P. Tjäder 30, Z. 39 und 78, vom J. 539; P. Tjäder 31,II,5 und 12, vom J. 540). Dieser Ausdruck steht nun in den ravennatischen Urkunden, wenn er im Nominativ erscheint, immer *vor* dem Namen oder dem Wort, wozu er gehört (z. B. *ego quae supra Maria*), und *quae superius* kann folglich auch nicht die irrige Auflösung von *q.s.* sein. Nach dem Namen erwartet man das Rangprädikat, das gerade hier kaum fehlen konnte, da es sowohl in Z. 15 als in Z. 22 angegeben worden war, und das weitaus Wahrscheinlichste ist, daß dieses *sp(ectabilis) f(emina)* war; vgl. insb. Z. 22, wo Cujas anscheinend das *f* identifiziert hat und wo das Nachgezeichnete, wie es in A. vorliegt (s. Abb. 18), sehr wohl ein vielleicht fragmentarisch erhaltenes *sp* wiedergeben könnte. Cujas hat also an der vorliegenden Stelle *sp* als *q* und *f* als *s* aufgefaßt (*sp* konnte eine Ligatur bilden, indem das *s* von oben aus mit dem Körper des *p* direkt verbunden sein konnte). *spectabilis femina* war auch die Geberin Maria in dem zum weitaus größten Teil verlorenen Pap. Marini 84; s. z. B. Kol. III, Z. 1 *Mariae sp. f.* mit der Nachzeichnung auf Taf. VII bei Marini (der Text auch in Tjäder, 1, P. 12, S. 299). – In den Rangprädikaten der Frauen wurde das Adjektiv regelmäßig vorangesetzt (*vir honestus,* aber *honesta femina* usw.); die anscheinend verlockende Annahme, daß hinter den Worten *quae superius olim* ein Rangprädikat *f. sublim.* stecke, kann demnach erledigt werden, um so mehr als in P. Tjäder 13 vom J. 553 die Geberin Ranilo durchgehend *sublimis femina* genannt wird (Z. 65ff., hauptsächlich *subl. f.* gekürzt). Auch war *olim iam* eine geläufige Verbindung; s. z. B. Cod. Iust. 1,11,7 pr. *Nemo . . . delubra, quae olim iam clausa sunt, reseret* (die Ordnung *iam olim* zwar gewöhnlicher; s. Thes. 7:1,114,65ff.). – *qui (quae) supra* war nicht obligatorisch; im vorliegenden Fall hat sich der Schreiber auf nur *ego* beschränkt.

14 (Z. 13)

A. hier und in Z. 20 *solemnibus;* Briss. hier *soll-*, Z. 20 *sol.* Wie bei der Rekonstruktion von Pap. Marini 107 bemerkt wurde (Tjäder, Pap. Marini 107, S. 206, zu Z. 9), findet sich in den ravennatischen Urkunden des 5.–7. Jhs. die Schreibung mit einfachem *l* nur zweimal und zwar in Zeugenunterschriften: P. Tjäder 43, Z. 27 und 34. Ich ziehe auch in Z. 20 *soll-* vor; die Schreibung mit einfachem *l* sei dort aber nicht ausgeschlossen.

15 (Z. 13)

in Classe salida A. und Briss. Cujas hat hier m. E. *sub* als *sali* gelesen und das so erhaltene *salid* (mit Kürzungszeichen auf dem *d*!) zu *salida* aufgelöst; wenn das *b* diejenige mit offenem Körper geschriebene Form hatte, die in Tjäder, 1, S. 101, Nr. 15 und 16, nachgezeichnet worden ist (Nr. 16 = P. Tjäder 4–5B,V,13 *vv.llb.;* Tjäder, 3, Taf. 18), wäre diese Verlesung äußerst natürlich. „Classe" heißt in den ravennatischen Urkunden des öfteren *Classis Ravennas* (Tjäder, 2, S. 268, Nr. 2, zu P. Tjäder 33, Z. 1), aber gerade in P. Tjäder 33, Z. 2, kommt das einfache *Classis* vor (*Isacio v.h., saponario Classis*). Unwahrscheinlich ist *in Classe Rav(ennati) d(ie),* denn in vollständigen Datierungen war der Ausdruck *sub die;* das einfache *die* kommt nur in den in nachjustinianischer Zeit verwendeten zusammenfassenden Schlußdatierungen vor (z. B. P. Tjä-

der 35 vom Jahre 572, Z. 2 *sub die,* Z. 60 nur *die*). – Conradi (wie Anm. 11) hat an dieser Stelle das Richtige gesehen.

16 (Z. 14)

consule A., *consul.* Briss. (vgl. oben, § 13). Es ist nicht gerade wahrscheinlich, daß die Kürzung von Brissonius gemacht worden ist; eher ist für A. mit einer Auflösung zu rechnen. *consul.* war im 5.–7. Jh. eine gewöhnliche Kürzung, und bei den Kürzungen durch Suspension war *l* überhaupt ein beliebter Endbuchstabe, s. Tjäder, 2, S. 325.

17 (Z. 15)

Die Zeile hat in A. nur 47 Buchstaben gegen durchschnittlich 55,5 in Z. 16–19. Sicherlich gab es vor dem Namen ein Kreuz, und vermutlich auch das Wort *ego,* das so geschrieben sein konnte, daß Cujas es nicht zu lesen gewagt hatte (oder sogar das gotische *icc,* wie in P. Tjäder 30, Z. 102; Tjäder, 2, S. 62)?

18 (Z. 16)

Eclesio A., *Ecclesio* Briss. (dazu s. oben, § 13). Das Original hatte wohl, wie in Z. 10 und 17, *cc;* in der Verbindung *eccl* kann ein *c* leicht übersehen werden.

19 (Z. 16)

So auch A. und Briss. Die Akkusativform kann an sich nicht beanstandet werden, aber ich möchte jedoch für die Möglichkeit *sacerdote s(upra)s(cribtae)* einen Vorbehalt anmelden; *m* für *ss* wäre eine sehr leichte Fehllesung. A. hat aber Z. 19 Anfang *ss.* mit darüber geschriebenem Kürzungsstrich, und *suprascribtae* ist an der vorliegenden Stelle entbehrlich.

20 (Z. 16)

Nach *sacerdotem* haben A. und Briss. nur *Ravennatis,* was in A., anscheinend von derselben Hand, die in Z. 4 und 5 interveniert hat, unterstrichen worden ist. Die Unterstreichung war sicherlich schon in Cujas' Transkription vorhanden und dürfte bedeuten, daß er (oder jemand anderer, der den Text durchgesehen hatte?) in diesem Punkt mit der Lesung nicht zufrieden war; dann mit Recht, denn in dem vorliegenden Ausdruck konnte das Adjektiv *sanctae* nicht fehlen. Cujas hat soweit ersichtlich *Rave* für *scae* gelesen, was eine naheliegende Fehllesung ist; vermutlich war dann von dieser Zeile nichts mehr erhalten oder war das Erhaltene sehr undeutlich – am Ende der folgenden Zeile fehlten ja die Buchstaben *nsi* von *consensi,* und Z. 18 Ende muß das Wort *tibi* ergänzt werden. Ein vollständig erhaltenes *Rav.* hätte Cujas kaum als *-nnatis* oder *-nnat.* lesen können; sein Text muß als die Auflösung einer vermuteten Kürzung oder als eine ‚angepaßte' Lesung aufgefaßt werden.

21 (Z. 17)

ecclesiae A. und Briss., aber in dem hier vorliegenden Ausdruck wurde das Wort des öfteren gekürzt. Die Zeile wird, auch wenn man mit einer Kürzung rechnet, lang genug.

22 (Z. 18)

Vgl. den Komm. Nr. 5. *subcribsi* A., Briss. hier *suscribsi.*

23 (Z. 18)

A. und Briss. hier nichts. In dem mit *stipulantique* eingeleiteten Ausdruck konnte aber *tibi* nicht fehlen; vgl. Z. 9 und Pap. Marini 84,II,4 (s. den Komm. Nr. 13) *Stipulantique tibi vir beatissime Pater et Papa Johannes* [eher *Iohannis*]. Das Papyrusstück war offenbar am Ende der Z. 17 und 18, und anscheinend auch Z. 16 Ende (Komm. Nr. 20) eingerissen.

24 (Z. 20)

Siehe den Komm. Nr. 14.

25 (Z. 20)

So A., *spopondi* Briss. Ich behalte mit Zögern den in A. überlieferten Text, rechne also damit, daß *spondi* ein Fehler der Hildevara, nicht des Cujas, ist. Cujas hat ja in Z. 13 korrekt *spopondi* gelesen.

26 (Z. 21)

huius, mit einem Punkt über dem zweiten *u,* A.; *huic* Briss. Ich möchte am ehesten annehmen, daß auch Cujas *huic* hatte, daß also die Form *huius* in A., und zwar durch Antizipation der folgenden zwei Genitive, hineingekommen ist; der Fehler ist dann nur unvollständig berichtigt worden. Tilgung geschah traditionell durch über- oder untergeschriebene Punkte, s. Bischoff, Paläographie, S. 217.

27 (Z. 22)

Ich kann nicht entscheiden, ob A. nach dem Namen zwei Punkte hat oder nicht; der obere Punkt scheint klar zu sein, aber der untere könnte eine zufällige Verdichtung des Endstriches des *a* von *Hildevara* sein.

28 (Z. 22)

foemina A. (davor Nachzeichnung, wozu vgl. den Komm. Nr. 13); *Ill. femina* Briss. (*Ill.* sicherlich eine Konjektur). Cujas hat also hier ein *f* sicher identifiziert, vermutlich weil die Schrift des Zeugen Iohannis einfacher war als diejenige des Schreibers, mit Buchstaben, die ihrem ‚Modell' näher standen. – Es folgte entweder, wie in Pap. Marini 84 (s. den Komm. Nr. 13), II,6ff. *ipsa praesente* oder vielleicht *donatrice, ipsa praesente* (vgl. P. Tjäder 13, Z. 65 usw.), und möglicherweise war etwas davon erhalten; *-oemina,* oder *-emina* oder evt. *-mina* kann aber kaum eine Verlesung von *ipsa* oder *dona-* sein.

FRANZ UNTERKIRCHER

FRAGMENTA ..... FELICI FATO SERVATA IN DER ÖSTERREICHISCHEN NATIONALBIBLIOTHEK

Über die Mondseer Schreibschule des 8./9. Jhs. hat B. Bischoff im zweiten Band seiner *Südostdeutschen Schreibschulen* ausführlich berichtet und einen Katalog der noch vorhandenen, weit verstreuten Werke dieser Schule zusammengestellt[1]. Die Fragmente eines Codex mit Paulusbriefen (Ser.n. 2065 der Österr. Nat. Bibl.) waren der Schlüssel zur Identifizierung des *Psalters von Montpellier* als Werk der Mondseer Schreibschule. Da dieser Psalter auf Grund seiner Bestimmung für Herzog Tassilo in die Zeit vor 788 zu datieren ist, besitzt man auch einen Anhaltspunkt für die Datierung der Handschriften, die „der Psalterstufe nahestehen".

Ein solches Werk aus Mondsee, heute auf zwei Katalognummern und zahlreiche Fragmentstreifen verteilt, nennt Bischoff in seinem paläographischen Katalog der Mondseer Schreibschule[2]. Es ist das Buch Ecclesiasticus, wahrscheinlich Teil einer umfangreicheren Handschrift des A. T. Zu den zwei Fragmenten-‚Codices' 15 347 und Ser.n. 3753 mit zusammen 6 Folien konnten neuerdings zwei weitere Folien aus Fragmentstreifen gewonnen werden.

Zum ‚Codex' 15 346 wurden 15 Blätter, z. T. verstümmelt, einer anderen Handschrift des A. T. zusammengebunden. Es handelt sich um Teile der Bücher Esdras, Judith und Esther. Bischoff bezeichnet diese Schrift als „Vorstufe zu dem Typ des Landperht-Homiliars"[3], das der Abt Landperht (811–829) von Mondsee für Erzbischof Hildebald von Köln (784–819) schreiben ließ, dem Mondsee seit 803 unterstellt war. Das Homiliar muß also in der Zeit von 811–819 entstanden sein, seine ‚Vorstufe' gehört in das erste Jahrzehnt des 9. Jhs. Aus zahlreichen Fragmentstreifen zu diesem Codex konnten zwei Folien zu Esdras und fünf Folien zu Esther (mit Lücken) rekonstruiert werden.

Die Bearbeitung dieser vielfach fragmentarischen Blätter und der vielen Langstreifen konnte für diese zwei alttestamentlichen Handschriften zu einem vorläufigen Abschluß gebracht werden. Übriggeblieben sind noch als *Membra disiecta* etwa 20 Fragmentstreifen, die nirgends hinpassen. Dabei läßt sich die Beschäftigung mit diesen Fragmenten auf eine Zeit von mehr als 150 Jahren zurückverfolgen.

Anfang der 30er Jahre des 19. Jhs. fand der damals mit der Katalogisierung der Hss. beauftragte Skriptor der Hofbibliothek Stephan Endlicher *Fragmenta in monseensibus Bibliothecae Palatinae Vindobonensis libris felici fato servata* und konnte gemeinsam mit Hoffmann von Fallersleben aus diesen Fragmenten 27 mehr oder weniger vollständige Blätter eines lateinisch-deutschen Matthäusevangeliums zusammensetzen und herausgeben[4]: *Fragmenta theotisca versionis antiquissimae Evangelii S. Matthaei et aliquot homiliarum* (1834). Der überaus vielseitige Endlicher, der u. a. einen Katalog der chinesischen und japanischen Münzen in Wien mit einer Übersicht der chinesischen, mandschuischen, japanischen und koreanischen Bücher der Hofbibliothek verfaßte (1837), hatte vorher schon den *Catalogus Codicum Philologicorum Latinorum Bibliothecae Palatinae Vindobonensis* (1836) herausgegeben. Sein Hauptarbeitsgebiet war jedoch die Botanik und er

[1] B. Bischoff, *Die Südostdeutschen Schreibschulen und Bibliotheken in der Karolingerzeit*. Teil II (Wiesbaden 1980), S. 9–26.
[2] Bischoff, Schreibschulen, S. 22.
[3] Bischoff, Schreibschulen, S. 22.
[4] bei Bischoff, Schreibschulen, S. 21.

wurde 1836 Custos am Hofnaturalien-Cabinet und 1840 Professor der Botanik an der Wiener Universität. Als 1841 eine neue Auflage der *Fragmenta theotisca* herauskam, schrieb er im Vorwort dazu, er sei ,,in curanda re herbaria occupatissimus" und habe daher die Last der Neuausgabe ,,in humeros viri non in una hac palaestra athletae" abgewälzt; dieser Mann war Ferdinand Massmann.

Endlicher hat aber nicht nur die Fragmente mit dem althochdeutschen Matthäus aus Mondseer Hss. herausgeholt, sondern dazu noch eine größere Anzahl von anderen Fragmenten und hat von diesen sorgfältige Abschriften angefertigt, jedesmal mit der Angabe, aus wievielen Streifen das Fragment zusammengesetzt war. Später wurden diese Abschriften zusammengebunden und bilden jetzt den Cod. Ser. n. 3970. Unter den von Endlicher abgeschriebenen Fragmenten befindet sich auch ein Blatt aus dem Buche Esther.

In der Folgezeit bis weit ins 20. Jh. blieben die Fragmente in ihren Schachteln unberührt liegen. Der erste, der nachweislich an den Fragmenten arbeitete, war 1934 P. Alban Dold aus Beuron, der aus Fragmenten in den Fragmentenschachteln und aus neuerdings von ihm aus Salzburger Hss. ausgelösten Fragmenten 15 Blätter eines Salzburger Sakramentars zusammensetzte. Zu diesen Wiener Fragmenten (jetzt in Cod. Ser. n. 4225 zusammengebunden) konnte Dold weitere Fragmente in Salzburg und München finden[5].

In denselben Jahren wie Dold arbeitete auch der damalige Bibliothekar der Nationalbibliothek Ludwig Bieler viel an den Fragmenten. Seine Hand findet sich auf vielen Kuverts, in denen er zusammengehörige Stücke aufbewahrte. Leider konnte er diese Arbeit nicht zu einem Ende bringen, da er 1938 nach Dublin ging, wo er reiche Betätigung fand. Aus der Zeit vor 1940 stammen Notizen zu den Fragmenten von der Hand des damaligen Leiters der Handschriften-Sammlung Emil Wallner. Nach 1945 kam die Zeit, in der sich B. Bischoff mit den Fragmenten beschäftigte, von denen er einige für die CLA von Lowe bearbeitete. Darunter befand sich auch der Paulinencodex (jetzt Cod. Ser. n. 2065), der die Schrift des Psalters von Montpellier aufweist.

Bibliothekare und Forscher hatten bisher im Verlauf von mehr als hundert Jahren aus Mondseer Hss. Spiegelblätter und Pergamentfälze herausgelöst. Es zeigte sich, daß um die Mitte des 15. Jhs. eine große Anzahl von Papierhandschriften in der Mondseer Bibliothek neu gebunden worden waren, für die man als Hilfsmaterial Blätter aus alten Hss. teils zur Gänze auf die Innenseiten der Holzdeckel klebte, teils zu Fälzen für die Lagenmitten zerschnitt. Es wäre sicher ungerecht, wollte man die Mondseer Buchbinder beschuldigen, sie hätten in blinder Barbarei die kostbaren alten Schriften zerlegt. Es gibt eine ganze Reihe von vollständig erhaltenen Mondseer Codices aus dem 9. Jh. Daneben muß es aber im 15. Jh. auch eine Menge von unvollständigen, in trostloser Weise zerfallenen Codices gegeben haben, die praktisch unbrauchbar geworden waren und so den Buchbindern willkommenes Material lieferten. Systematische Untersuchung der Mondseer Codices brachte denn auch noch eine weitere Ausbeute von Blättern und mehr noch von Falzstreifen des neunten Jhs. Aber jetzt dürfte der Zeitpunkt erreicht sein, in dem weitere Funde in Wiener Codices aus Mondsee kaum mehr wahrscheinlich sind. Solche Fragmente, die *felici fato* (Endlicher) erhalten geblieben sind, könnten sich vielleicht bei einer systematischen Untersuchung der Mondseer Inkunabeln finden, die in Linz aufbewahrt werden, sowie in Mondseer Hss., die nach München gekommen sind.

Man könnte – mit einem entrüsteten Seitenblick auf die Bewacher dieser Schätze – fragen, wie es denn kommen konnte, daß nach der eifrigen Bearbeitung dieser alten Fragmente durch Endlicher eine beinahe hundertjährige Pause eintrat, bevor man sich wieder eingehend damit beschäftigte. Mit einer solchen Frage wird ein grundsätzliches Problem der Fragmentenfor-

[5] herausgegeben von A. Dold und K. Gamber, *Das Sakramentar von Salzburg* (Beuron 1960).

schung berührt. Wer ist dazu verpflichtet? Wer hat dazu die Möglichkeit, wer die Fähigkeit, wer die Zeit?

Der Custos einer Bibliothek hat die Pflicht, die ihm anvertrauten Bücher ebenso zu ,,verwalten" wie die vorhandenen Fragmente. Aber als Bibliothekar ist er verpflichtet, seine Arbeit nach der jeweiligen Vordringlichkeit einzuteilen, neben dem reinen Verwaltungsdienst die Betreuung der Leser zu besorgen. Vielleicht bleibt ihm dann noch etwas Zeit, um Handschriften- oder Inkunabelkataloge zu verfassen. Aber der normale Tagesbetrieb wird ihm wenig Zeit dazu lassen. Der Bibliothekar weiß auch, daß es die Fragmentenschachteln gibt und er findet sicher auch in manchen Codices solche Fragmente. Aber kann er es verantworten, seine Zeit darauf zu ,,verschwenden"? In der offiziellen Arbeitsstatistik ist dazu kein Platz. Also hat der Berufsbibliothekar zwar die Möglichkeit zur Bearbeitung von Fragmenten, aber es fehlt ihm dazu die Zeit. Ob er überhaupt die Fähigkeit dazu hat, hängt von seiner fachlichen Ausbildung ebenso ab wie von der Erfahrung, die er sich in jahrzehntelanger Beschäftigung mit Handschriften erworben hat. Es gibt Bibliothekare, die ihre Handschriften in musterhafter Ordnung aufgestellt, die Cimelien einbruchsicher und feuerfest verschlossen halten, die die Benützung mit strengen Vorsichtsmaßregeln gestatten. Es hat Bibliotheksdirektoren gegeben – oder gibt es noch immer solche? –, die mit äußerstem Mißfallen reagieren, wenn Beamte der Handschriftenabteilung ihre Codices auch von innen studierten. Da bleibt einem interessierten Handschriftenmann nur der eine Ausweg, daß er außerhalb der offiziellen Dienstzeit seine Forschungen fortsetzt.

Die Handschriftenbibliothekare zwischen 1830 und 1930 mußten zwar die Fragmente links liegen lassen, aber sie haben mit dem Riesenwerk der *Tabulae codicum* und zahlreichen anderen Publikationen bewiesen, daß sie ihre Aufgaben gewissenhaft erfüllt haben, soweit sie die Zeit dazu hatten.

Mehr Zeit für Spezialkataloge als die beamteten Bibliothekare fanden Gelehrte, die zwar ,,bibliotheksfremd" waren, die aber ihre ganze Arbeitskraft für die Handschriftenforschung verwenden konnten. So hat schon Endlicher im Germanisten August Heinrich Hoffmann von Fallersleben einen fachkundigen Mitautor für die *Fragmenta theotisca* gefunden, und derselbe Hoffmann von Fallersleben verfaßte 1841 ein *Verzeichnis der altdeutschen Handschriften der k. k. Hofbibliothek zu Wien*. In den Jahren 1865–1867 kamen die drei Bände des Kataloges *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der kaiserlich königlichen Hofbibliothek zu Wien* von Gustav Flügel heraus; 1891 der *Catalog der Armenischen Handschriften in der k. k. Hofbibliothek zu Wien* von J. Dashian.

Im 20. Jh. setzte sich die Bearbeitung von Bibliothekshandschriften durch auswärtige Gelehrte fort. Es erschienen Kataloge der äthiopischen, georgischen und hebräischen Handschriften. Dann begann 1923 der Beamte des Kunsthistorischen Museums Hermann J. Hermann die monumentale Reihe *Die illuminierten Handschriften und Inkunabeln der Nationalbibliothek in Wien,* von der bis 1938 dreizehn Bände erschienen – seit 1967 von Otto Pächt fortgesetzt. ,,Dem Andenken August Heinrich Hoffmanns von Fallersleben" widmete Hermann Menhardt sein *Verzeichnis der altdeutschen literarischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek,* dessen drei Bände 1960–1961 in Berlin herauskamen. Ein drucktechnisch-verlegerisches Kuriosum dieses umfangreichen Kataloges mit insgesamt 1614 Seiten bildet es, daß kein österreichischer Verlag das Manuskript dieses Kataloges zu übernehmen wagte, da das ganze Manuskript mit der Hand in deutscher Kurrentschrift geschrieben war, bis die Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin das Wagnis auf sich nahm. Menhardt ist in seinem Katalog sehr wohl auch auf Fragmente eingegangen, soweit sie deutsche Texte enthielten.

Als mit dem Beginn der 30er Jahre eine intensivere Beschäftigung mit den lange stillgelegenen Fragmenten begann, war es wieder der von außen kommende P. Alban Dold, der zudem noch den Restauratoren Anweisungen gab, wie die Fragmente ohne Beschädigung aus den Codices

ausgelöst werden konnten. Nach dem Vorbild von Dold und bald danach auch Bischoff begann der damals leider nur kurzfristig an der Handschriftensammlung tätige Ludwig Bieler, die Fragmente zu sichten und zusammengehörige Stücke in Kuverts zu sammeln. Daß nach dem zweiten Weltkrieg zeitweilig auch von Bibliotheksbeamten mehr Interesse für Fragmente, besonders solche aus früher Zeit, aufgebracht wurde, war nicht zuletzt den Anregungen zu verdanken, die von den Studien Professor Bischoffs an den Wiener Fragmenten ausgingen.

Was bisher von der Behandlung der Fragmente in der Wiener Hofbibliothek – heute Österreichische Nationalbibliothek – gesagt wurde, dürfte grundsätzlich auch für viele andere Handschriftenbibliotheken zutreffen. Der unübersehbare Reichtum dieser Bibliotheken an vollständigen mittelalterlichen Handschriften bietet der Forschung soviel Material für wissenschaftliche Forschung, daß man sich nicht mit der Bearbeitung von Fragmenten belasten kann, von denen nur in den seltensten Fällen wissenschaftlicher Gewinn zu erwarten ist.

Wesentlich anders liegen die Verhältnisse in einem Lande, das nur eine einzige Großbibliothek besitzt. In Ungarn ist es die Universitätsbibliothek von Budapest. Die jahrhundertlangen Kriegswirren in Ungarn haben von den alten Handschriftenbeständen fast nichts mehr übriggelassen. Es sind knappe 1200 Codices, darunter nur 160, die in Ungarn entstanden sind. Bei diesem kleinen Bestand an Handschriften gewinnen die Fragmente eine umso größere Bedeutung. Diesem Umstand ist es zuzuschreiben, daß gerade in Ungarn die Fragmentenforschung besonders intensiv betrieben wird. Nach jahrelanger Arbeit konnte Professor Ladislaus Mezey 1983 einen Band herausgeben: *Fragmenta Latina Codicum in Bibliotheca Universitatis Budapestiensis*. Im gleichen Jahr fand Mezey bei einem tragischen Unfall den Tod. Aber er hatte sich einen Stab von Mitarbeitern herangebildet, die seine Forschungen fortsetzen werden.

Wie viele und in wie vielen kleineren Bibliotheken im mittleren, südlichen und westlichen Europa es noch Fragmente zu finden gibt, kann niemand schätzen. Der freundliche Zufall bringt manches an den Tag. Um eine systematische Suche zu ermöglichen, wird sich kaum jemals ein Geldgeber finden lassen.

ANHANG

Inhalt der Fragmentencodices Cod. 15346, 15347 und Ser. n. 3753[6] sowie der dazugehörigen Fragmentstreifen. Fragmente aus Büchern des A. T.

Fragmente aus dem Buch Liber Ecclesiasticus

Cod. 15347, fol. 1r–1v:	Eccli. II,17–III,21
Cod. Ser. n. 3753, fol. 1r–2v:	Eccli. IX,21–XI,14
Cod. 15347, fol. 2v–2r (verkehrt eingehängt):	Eccli. XXXIII,7–XXXIIII,19
Cod. 15347, fol. 3r/v:	Eccli. XXXVI,10–XXXVII,3
Cod. 15347, fol. 4v–4r (verkehrt eingehängt):	Eccli. XXXVII,34–XXXVIII,28
Fragmentblatt aus Langstreifen:	Eccli. XLI,28–XLII,9
Fragmentblatt aus Langstreifen:	Eccli. XLII,10–XLIII,24

Fragmente aus dem I. Buch Esdras

Fragmentblatt aus Langstreifen:	Esdras III,11–IV,15
Cod. 15346, fol. 1r–2v:	Esdras IV,16–VI,14
Cod. 15346, fol. 3r–4v:	Esdras VIII,18–X,5
Fragmentblatt aus Langstreifen:	Esdras X,6–30

[6] bei Bischoff, Schreibschulen, S. 21 summarische Inhaltsangabe.

Fragmente aus dem Buche Iudith	
Cod. 15346, fol. 5r/v:	Iudith V,14–VI,6
Cod. 15346, fol. 6r/v:	Iudith X,18–XI,20
Cod. 15346, fol. 7r/v:	Iudith XI,21–XII,17
Cod. 15346, fol. 7a r/v:	Iudith XIII,27–XIV,17
Cod. 15346, fol. 7b r/v:	Iudith XIV,18–XVI,7
Fragmente aus dem Buche Esther	
Cod. 15346, fol. 8r–10v:	Esther I,5–III,3
Fragmentblatt aus 4 Langstreifen:	Esther III,12–IV,4
Fragmentblatt aus 4 Langstreifen:	Esther IV,4–V,8
Cod. 15346, fol. 11r/v:	Esther VI,13–VIII,6
Fragmentblatt aus 5 Langstreifen:	Esther VIII,6–IX,4
Fragmentblatt aus 9 Langstreifen:	Esther IX,4–24
Cod. 15346, fol. 12r/v:	Esther IX,24–X,10
Fragmentblatt aus 10 Langstreifen (Abschrift Endlicher)	Esther X,11–XII,6

ANDRÉ VERNET

UNE *ANNOTATIO BREVIS QUORUMDAM DOCTORUM* EXTRAITE DU *SPECULUM HISTORIALE* DE VINCENT DE BEAUVAIS

On sait que le *De viris illustribus,* composé en son temps (392) et un peu vite par saint Jérôme pour affirmer contre les critiques des païens l'existence d'une jeune littérature chrétienne, a été le point de départ d'un genre littéraire qui s'est perpétué jusqu'à la fin du Moyen Age[1].

Si Gennadius de Marseille (v. 490) s'est efforcé d'imiter saint Jerôme en le complétant[2], dès le VIIe siècle, Isidore de Séville († 636) et son successeur Ildefonse de Tolède (v. 657) réduiront leur horizon à leur patrie, l'Espagne, comme certains le borneront bientôt à leur temps et d'autres à leur ordre ou à leur monastère[3]. Après une longue interruption, voient de nouveau le jour, au XIIe siècle, des compilations qui visent à donner des notices bio-bibliographiques de tous les écrivains ecclésiastiques, depuis les origines du christianisme jusqu'à leur temps: tels sont les traités de Sigebert de Gembloux, Honorius Augustodunensis, Wolfger de Prüfening (*Anonymus Mellicensis*) et de quelques anonymes[4]. A quelques exceptions près, comme Henri de Bruxelles, moine d'Affligem (v. 1270) et Hugo de Trimberg (1280)[5], l'histoire littéraire se réfugie au XIIIe siècle dans les «Chroniques universelles» dont les dimensions excessives devaient décourager les contemporains comme elles rebutent encore aujourd'hui tant de lecteurs modernes[6]. L'idée d'en extraire les éléments d'une histoire de la littérature plus maniable semble donc être tout naturellement venue à l'auteur d'un texte anonyme et anépigraphe conservé dans deux manuscrits de la Bibliothèque nationale de Paris[7].

Le manuscrit latin 14578 est un volume factice composé de trois parties reliées à l'abbaye Saint-Victor de Paris à la fin du XVe ou au début du XVIe siècle[8]. La dernière partie (ff. 244–373)

---

[1] P Lehmann, *Literaturgeschichte im Mittelalter* [1912], dans *Erforschung des Mittelalters,* 1 (Leipzig, 1941; Stuttgart, 1962), 82–113. – R. H. and M. A. Rouse, «Bibliography before print: the medieval *De viris illustribus*», dans: *The role of the book in medieval culture. Proceedings of the Oxford intern.Symposium 26 sept.–1 october 1982,* ed. P. Ganz, Bibliologia 3 (Turnhout 1986), 133–53.

[2] E. C. Richardson *Hieronymus, Liber de viris inlustribus. Gennadius, Liber de viris inlustribus,* T. U., 14 (Leipzig 1896).

[3] Carmen Codoñer Merino, *El "de viris illustribus" de Isidoro de Sevilla.* Estudio y edición critica (Salamanque 1964); Id., *El "De viris illustribus" de Ildefonso de Toledo.* Estudio y edición critica. (Salamanque 1972). – J. A. Fabricius, *Bibliotheca ecclesiastica* (Hamburg 1718), avait jadis commodément réuni ce type d'ouvrage, de saint Jérôme à Jean Trithème et Aubert Le Mire.

[4] R. Witte, *Catalogus Sigeberti Gemblacensis monachi de viris illustribus* (Frankfurt 1974). Honorius Augustodunensis, *De luminaribus Ecclesiae,* dans *PL.* 172, 197–234. *Der sog. Anonymus Mellicensis De scriptoribus ecclesiasticis,* ed. E. Ettlinger (Karlsruhe 1896). Sur l'attribution à Wolfger de Prüfening, voir B. Bischoff, dans: *Verfasserlexikon* 4 (1953), 1051–55. N. Häring, «Two catalogues of mediaeval authors», *Franciscan Studies* 26 (1966), 195–211.

[5] N. Häring, «Der Literaturkatalog von Affligem», *Revue bén.* 80 (1970), 76–96. *Das „Registrum multorum auctorum" des Hugo von Trimberg.* Untersuchungen und kommentierte Textausgabe von K. Langosch, Germanische Studien 235 (Berlin 1942).

[6] K. H. Krüger, *Die Universalchroniken,* Typologie des sources du Moyen Age occidental 16 (Turnhout 1976).

[7] Cf. *Ecole pratique des Hautes Etudes (IVe section) . . . Annuaire 1961–1962* (Paris 1961), 81.

[8] Manuscrit composite sur parchemin et papier, 373ff., 285 × 203 mm. environ, XIVe, XVe et XIIIe s. Reliure ancienne en peau blanche sur ais de bois, avec traces de deux fermoirs et d'une chaine. Ex-libris de Saint-Victor aux ff. 1,1 v°, 171 v°, 172, 243 v° et 247. Ancienne table de la première partie, complétée par Claude de Grandrue qui l'a insérée dans son catalogue de 1514 (Cf. éd. V. Gerz (Paris 1983), 211–12). Cote MM 15 au f. de garde initial, après la table. Cotes postérieures au f. 1: e. f. 26, 1133 (rayé), 1138. (1) ff. 1–171 v°, parch., 2 col., XIVe s. Acquis par Jean de Lamasse

regroupe divers fragments dus à plusieurs mains de la fin du XIIIe siècle et indépendants à l'origine: (1) ff. 244–247 v°, notes variées écrites à longues lignes ou sur deux ou trois colonnes, avec traces de foliotation ancienne aux ff. 244 (97) et 246 (99) et ex-libris de Saint-Victor au f. 247; (2) ff. 248–364 v°, sur deux colonnes, ébauche de *Distinctiones* alphabétiques (*Acidia – Xpistum*), analogues à la *Tabula exemplorum*[9]; aux ff. 372 v°-373, table (*Acidia – Zelus*); (3) ff. 365–367 v°, sur deux colonnes, listes et notes théologiques; (4) ff. 368 v°–370 v° sur quatre (f. 368 v°), trois (ff. 369–370) et deux colonnes (f. 370 v°), sans titre ni nom d'auteur, le texte qui nous intéresse; (5) ff. 370 v°, fin des col. 1 et 2 et col. 3 – 371, col. 1, début d'une table (*Ambulare secundum carnem – Consideratio que bona facit*); (6) f. 371 v°, sur deux colonnes, table d'un ouvrage en quatre chapitres (?) *(1 c. Quomodo res inquirende sunt . . . – 4 c. Quomodo mor(s) et resurrectio Christi)*; suivent une page blanche (f. 372) et la table de (1); (7) f. 373 v°, mutilé, à longues lignes: notes sur la Genèse.

Le manuscrit latin 15246, transcrit sur deux colonnes par une même main du milieu du XIVe siècle, provient de la Sorbonne[10]. Il lui avait été légué par Jean de Deventer, ancien étudiant de Sorbonne, maître-ès-arts et en médecine, chanoine de Saint-Marcel-lès-Paris, puis de Saint-Sauveur d'Utrecht, en 1343[11]. Après quelques notes diverses au f. 1 r°–v°, les ff. 2–3 v° contiennent un exemplaire de notre texte, suivi des *Epistole canonice glossate* (ff. 4–57 v°) et de *Postille in Apocalypsim* (ff. 58–117), enfin d'annotations variées (f. 118 v°).

Les tables anciennes proposent d'intituler notre texte, soit: *Tabula continens libros doctorum Ecclesie* (Lat. 15246, f. 117 v°), soit: *Brevis annotatio quorumdam sacrorum doctorum et de eorum libris* (Claude de Grandrue), titres qui font écho à des ouvrages connus[12] dont on peut tirer celui dont je me servirai dorénavant: *Annotatio brevis quorumdam doctorum*.

L'exemplaire le plus ancien n'est pas l'oeuvre d'un copiste professionnel, mais probablement celle de l'auteur de l'*Annotatio*. Transcrits sur un nombre variable de colonnes et de lignes, sans justification régulière, les paragraphes du texte sont séparés par des intervalles qui espacent les extraits dont la juxtaposition constitue un ensemble. L'écriture à l'encre très noire est une minuscule gothique élégante et de lecture aisée, mais dont les lignes montent, parfois avec excès, en oblique.

On est en présence, semble-t-il, d'une mise au net autographe. Le texte est de très bonne qualité et sera adopté dans les citations. Le manuscrit de la Sorbonne, dû à un seul scribe de métier, présente l'aspect correct d'un exemplaire banal, d'ailleurs inachevé, car les rubriques manquent, si les lettres d'attente se lisent encore en début de chapitre. Le texte dérive du précédent ou d'un manuscrit de la même familie, toutefois les nombreuses erreurs de lecture du copiste, les leçons inintelligibles et les omissions qui le déparent rendent son utilisation inutile.

Dans les deux manuscrits l'*Annotatio* commence de manière abrupte: *Anno Gratiani imperatoris 1., ab incarnatine Domini 381* . . . Ces synchronismes chronologiques introduisent une courte liste

---

prieur de 1422 à 1448 (f. 171 v°). Contenu: Richard Fitzralph, *De questionibus Armenorum,* éd. Jean Le Sueur (Paris 1512); (2) ff. 172–243 v°, parch. et papier, à longues lignes, XVe s. Contenu: Ps. Bonaventure (Nicolas de Lisieux?), *De Antichristo* (4 livres), éd. E. Martène et U. Durand, *Ampliss. collectio* 9 (1733), 1271–1446 (Cf. Distelbrink 1975, n° 154).

[9] J. Th. Welter, *La „Tabula exemplorum" . . .* (Paris 1926), xv et n. 3.

[10] Manuscrit sur parchemin, 118 ff., 380 × 270 mm. environ, 2 col. XIVe s. mil. La reliure, aux plats de carton recouverts de papier vert doit dater de la fin du XVIIIe s. Au contreplat, table du contenu (XVIIIe/XIXe s) et l'ancienne cote: 257; au f. 1, anc. cotes: 434, et: Sorb. 200.

[11] Mention du legs au f. 117 v°: *Istum librum legavit magister Johannes de Daventria precii 3. floren.* Les mss. lat. 16189 et 16195 ont la même provenance. Cf. L. Delisle, *Cab. des mss.* 2 (1874), 158; *Catal. des mss. (datés)* 3 (1974), 740, 511 et 742.

[12] Jean Gerson, *Annotatio doctorum aliquorum qui de contemplatione locuti sunt,* éd. P. Clorieux, *Jean Gerson, Oeuvres complètes* 3 (Paris 1962), 293; Jean Gerson, *ord. Caelest., Annotatio opusculorum Johannis Gersonii cancellarii . . ., Ibid.* 1 (1960), 23–26 (I) et 29–33 (II). Jean Mombaer, *Tabula librorum praecipue legendorum,* éd. P. Debongnie, *Jean Mombaer de Bruxelles . . .* (Louvain 1928), 320–31.

d'écrivains qui ont illustré cette époque, de saint Jérôme à saint Ambroise, suivie de vingt-neuf paragraphes distingués par des pieds-de-mouche et qui sont autant de bio-bibliographies des deux Pères de l'Eglise latine cités[13], puis de toute une série d'auteurs patristiques et ecclésiastiques. Celle-ci prend fin avec saint Bernard qu'on a souvent considéré comme le dernier Père de l'Eglise. L'auteur indique rarement ses sources: les *De viris illustribus* de saint Jérôme (III) et de Gennadius (XII et XIII), les *Retractationes* de saint Augustin (XII), la *Vita Augustini* (Possidius) *(Ibid.)* ou le Ps. Prosper d'Aquitaine (Julianus Pomerius) *(Ibid.)*. Quelques sondages ont rapidement fait apparaitre qu'à l'exemple d'un Guittone d'Arezzo qui tirait son éblouissante érudition du seul *De virtutibus et vitiis* de Guilaume Peyraut[14], l'*Annotatio* emprunte au seul *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais, non seulement ses références, mais aussi la totalité de son exposé[15]. A l'exception de quelques retouches formelles comme Vincent lui-même les pratiquait en procédant, sans le dire, à des interversions et à des coupures dans les textes qu'il réutilisait, en les reliant par quelques lignes dont il revendiquait la paternité, tout en avouant que même sa signature *(Author)* n'excluait pas de menus larcins[16]; l'*Annotatio* suit fidèlement le texte de Vincent, dans la mesure où, dans le détail, l'on peut se fier à l'édition des Bénédictins de Douai, parue en 1624 et encore aujourd'hui la plus commode à consulter[17], en attendant l'édition critique promise par l'«Atelier Vincent de Beauvais» de Nancy[18].

Dans l'analyse qui va suivre, il a paru suffisant, puisque le texte est publié depuis longtemps, de donner avec précision et sobriété les références aux extraits puisés dans le *Speculum historiale (SH.)*, édition de 1624, de relever les variantes qui ont paru mériter de l'être et, pour contribuer à l'annotation de la future édition[19], d'identifier, si possible, les ouvrages énumérés dans les bio-bibliographies en renvoyant simplement par des sigles à la *Patrologia latina* de J.-P. Migne *(PL.)*, aux répertoires usuels[20] et, à l'occasion, à des éditions ou à des travaux récents[21]. Quant aux passages (mots ou phrases) de Vincent non retenus par l'*Annotatio*, ils seront placés entre crochets droits, les substitutions ou additions entre parenthèses et la fin des emprunts sera indiquée par deux traits parallèles suivis de la référence au *Speculum historiale*.

L'Introduction comprend trois sections entre lesquelles dix et trois lignes du modèle ont été supprimées: «Anno [itaque] Gratiani imperatoris 1., ab incarnatione Domini 381. ‖Clarebat [eodem tempore] Damasus [Romae] 13. annum papatus agens‖Jeronimus [totus divinae Scripturae incumbens], Basilius [quoque] Cesariensis – Mediolanensis ‖» (*SH.* XVI, 17, p. 623).

---

[13] J. De Ghellinck, «Les premières listes des *docteurs de l'Eglise* en Occident», *Bull. d'anc. litt. et d'archéol. chrétiennes* 2 (1912), 132–34.

[14] Claude Margueron, *Recherches sur Guittone d'Arezzo* (Paris 1966), 426–41.

[15] Voir "Vincent de Beauvais. Orientation bibliographique", *Spicae* 1 (1978), 6–29; J. Schneider, "Recherches sur une encyclopédie du XIIIe siècle: le *Speculum majus* de Vincent de Beauvais", *Acad. des Inscr. et B. Lettres, Comptes rendus des séances* (1976), 174–89, et *Culture et travail intellectuel dans l'Occident médiéval* (Paris 1981), 187–96.

[16] J. Schneider, Recherches . . ., 1976, 181 n. 21.

[17] *Bibliotheca mundi (. . .) Vincentii Burgundi (. . .). Speculum historiale* (Douai 1624; Réimpr., Graz 1965).

[18] H. Naïs et J. Schneider, «L'Atelier Vincent de Beauvais», *Revue d'hist. des textes* 4 (1974), 438–43.

[19] Voir déjà Monique Paulmier, «Les *Flores* d'auteurs antiques et médiévaux dans le *Speculum historiale*», *Spicae* 1 (1978), 31–70 et 2 (1980), 9–16.

[20] Sigles: *BHL. (Bibliotheca hagiographica latina* [Bruxelles 1898–1901 et 1911], 3 vol.); Bloomfield (Morton W. Bloomfield, B. G. Guyot, D. R. Howard, Th. B. Kabealo, *Incipits of latin works on the virtues and vices, 1100–1500 A. D.* . . .[Cambridge <Mass.> 1979]; *CPG.* (M. Geerard, *Clavis Patrum Graecorum*, I–IV, [Turnhout 1974–83]; *CPL.* (E. Dekkers, *Clavis Patrum Latinorum*, 2e éd. [Turnhout 1961]; La. (B. Lambert, *Bibliotheca Hieronymiana manuscripta* . . . (Steenbrugge 1959–72], 4 t.en 7 vol.); Schneyer (J.-B. Schneyer, *Repertorium der lateinischen Sermones des Mittelalters für die Zeit von 1150–1350*, I–IX, [Münster 1969–80]; Stegm. (Fr. Stegmüller, *Repertorium biblicum medii aevi*, [Madrid 1940–80], 11 vol.).

[21] Goy (R. Goy, *Die Ueberlieferung der Werke Hugos von St. Viktor* . . . [Stuttgart 1976]); Leclercq (*Sancti Bernardi Opera* rec. J. Leclercq, C. H. Talbot, H. M. Rochais [Rome 1957–77], 8 t.en 9 vol.).

I. **Saint Jérôme.** – *Libri vero Jeronimi sunt infra scripti.* Suivent 91 titres: (1) *CPL.* 368,23 ou 633,16 et 731 (La. 316); apocr. (Pélage); (2) 633,17 (La. 317) et 174; apocr.; (3) 560 (La. 506); apocr. (Syagrius); (4) 615 (La. 257); (5) 610 (La. 252), (6) 608 (La. 250); (7) 609 (La. 251); (8) 611 (La. 253); (9) 612 (La. 254); (10)–(11) 620,124 (La. 0,124) et 184; (12) 614 (La. 256); (13) 613 (La. 255); (14)–(20) 620, 118, 122, 21, 69, 120, 121 et 106 (La. 0,118 etc.); (21) 633,6 et 566 (La. 306); apocr. (Eutrope); (22) 633,50 (La. 350; Stegm. 160,1); apocr. (Paschase Radbert); (23) La. 652–655; apocr. (Ps.Bède); (24) *CPL.* 616 (La. 260); (25) La. 308; (26) *CPL.* 581 (La. 201; Stegm. 3305); (27)–(28) 620,57 et 53 (La. 0,57 et 53); (29) 580 (La. 200; Stegm. 3313); (30)–(32) 620, 36, 64 et 78 (La. 0,36 etc.); (33) 633,12 et 764 (La. 312); apocr. (Ps. Pélage); (34) La. 412 (Stegm. 3414 et 3417); apocr.; (35) La. 412 (Stegm. 3418); apocr. (36) *CPL.* 629 (La. 427; Stegm. 3332–33); (37) 583 (La. 205; Stegm. 3351); (38) 584 (La. 207; Stegm. 3353); (39) 586 (La. 211; Stegm. 3356); (40) 587 (La. 213; Stegm. 3357); (41) 588 (La. 215, Stegm. 3358); (42)–(53) 589 (La. 216; Stegm. 3359-63, 3365–71); (54) 590 (La. 217, 217a; Stegm. 3372); (55) 632 (La. 473; Stegm. 3436); apocr. (Cumeanus); (56)–(59) 591 (La. 219; Stegm. 3400, 3381, 3401–02); (60)–(63) 620,52,60,58 et 125 (La. 0,52 etc.); (64) 633,42 (La. 342) et 770; apocr. (Ps. Caelestius); (65) 620,22 (La. 0,22); (66) 633,1 (La. 301) et 737; apocr. (Pélage), (67)–(68) 620,107 et 117 (La. 0,107 et 117); (69) 633,20 et 651 (La. 320); apocr. (Nicétas de Remesiana); (70)–(77) 620, 147, 123, 54, 79, 39, 66, 77 et 108 (La. 0,147 etc.); (78) 633,40 et 769 (La. 340; apocr. (Caelestius); (79)–(83) 620,119,49,14,133 et 150 (La. 0,119 etc.); (84) 633,8 (La. 308); apocr.; (85) 620,18 (La. 0,18); (86)–(87) 620,65 (La. 0,65); (88) 620 et 633, *passim* (La. 0 et 301–356); (89) 592–606 (La. 220–407) ‖ (*SH.* XVI, 19, p. 623–24); (90) *De vita [sancti] Johannis Anachorite* ‖ (*SH.* XVII, 4, p. 654) *et de quibusdam [ejus] (suis) documentis* ‖ (*SH.* XVII, 5, p. 654); apocr. (Rufin, *Hist. monachorum,* 1; *PL.* 21, 391–405); cf. *infra* III, 12; (91) *CPL.* 475 (*BHL.* 5610); apocr. (Sulpice Sévère) ‖ (*SH.* XVII, 10, p. 656). Les articles 90 et 91 reproduisent les titres donnés par Vincent à des extraits de Rufin et de Sulpice Sévère.

II. **Saint Ambroise.** – Pas de biographie: *Isti sunt libri Ambrosii* résument une phrase de transition entre des extraites des deux premiers articles, ici intervertis, donnés par Vincent (*SH.* XVII, 28 et 29). (1) *CPL.* 2159 (*BHL.* 156); apocr.; (2) 2195 (*BHL.* 3514); apocr.; (3) 124; (4) 156; (5) 133; (6) 171; apocr.; (7) 151; (8) 152; (9) 155; (10) 154; (11) 171a; apocr. (Gerbert?); (12) 144; (13) 157; (14) 158; (15) 117,63; (16) 123; (17)–(23) 126–132; (24) 135; (25) 137; (26) 139; (27) 147; (28) 138; (29)–(30) 140–141; (31) 143; (32) 184 (Stegm. 1249–73 et 1099); apocr. (Ambrosiaster); (33) 160,21; (34) 178; apocr.; (35) 146; (36) 134; (37) 160; (38) 180; apocr. ‖ (*SH.* XVII, 32, p. 664). Entre les numéros 33 et 34 l'édition de Douai insère *CPL.* 159, omis par l'*Annotatio,* qui ajoute un article 35 qui n'apparait pas dans l'édition.

III. **Saint Jean Chrysostome.** – *Isti sunt libri Johannis Crisostomi:* (1) *CPG.* 4506 (*CPL.* 966?); (2) 4316: ces deux articles résument . . . quelques lignes de la biographie qui précède dans *SH.* la liste des art. 3 à 11; (3) *CPG.* 4400; (4) 4305–06; (5) 4308–09; (6) 4569 (*CPL.* 707; Stegm. 4350); apocr. (*Opus imperfectum in Matthaeum)*; l'*Annotatio* conserve ici le commentaire personnel qui suit l'art. 6 dans son modèle, sans le reprendre à son compte: „De hiis tamen [dubito] (dubitatur) an sint istius Johannis [Chrisostomi] licet ei ascribantur, an [forte] alterius Johannis [nescio cujus]. nam [et] inveniuntur alie Omelie Johannis Crisostomi super Matheum que tamen raro inveniuntur omnes simul, sed tantum (25) [35 quae apud nos sunt]"; (7) *CPG.* 4424 (Stegm. 4348); (8) 4425 (Stegm. 4355); (9) 4440 (Stegm. 4397); (10) 4344; Stegm. 4360); (11) *CPL.* 985 ‖ (*SH.* XVII, 42, p. 668); (12) = I, 90; cet article, qui ne figure pas dans le texte imprimé, a été repris ici par inadvertance. Les articles suivants sont en réalité les titres d'extraits introduits dans sa compilation par Vincent: (13) *BHL.* 715; apocr. (*Vitae Patrum* 3, 37–40, 65 et 163; *PL.* 73, 762–64; 771–72 et 794) ‖ (*SH.* XVII, 63, p. 676); (14) *CPG.* 6036,2; apocr. (Ps. Heraclidas,

Palladius; extraits non identifiés dans les versions publiées) ‖ (*SH.* XVII, 64, p. 677); cf. XI; (15) *BHL.* 6410; apocr. (*Vitae patrum,* 1; *PL.* 73, 227–272) ‖ (*SH.* XVII, 82, p. 683).

IV. **Rufin d'Aquilée.** – Texte de Vincent, avec quelques coupures: (1) *CPG.* 2836,2845,2847,2850,2855–56,2859,2876 et 2900, 46 (*CPL.* 198 c, d); (2) 3010 (*CPL.* 198g); (3) 1015,5 (*CPL.* 1982n; *BHL.* 6644–45); (4) 3495 (*CPL.* 198k); (5) 2435; apocr.; aucune des versions latines répertoriées n'est attribuée à Rufin; (6) 1715 (*CPL.* 198b): titre donné par Gennadius, 17; (7) 1411; 1414; 1416; 1418; 1420–21; 1423,1; 1428,1–3 (homélies); 1433; 1457,1; 1482,2 (*CPL.* 198 a, e, f, i, l, m et o); (8) *CPL.* 196; (9) 195; (10) perdu; cité d'après Gennadius, 17; (11) *CPL.* 197–98; (12) 776; apocr. (Julien d'Éclane) ‖ (*SH.* XVII, 99, p. 689).

V. **Jean de Jérusalem.** – Trois lignes d'après Gennadius, 30: *CPG.* 3620? (*CPL.* 612?) ‖ (*SH.* XVII, 99, p. 689).

VI. **Claudien.** – Trois lignes de bio-bibliographie qui divisent l'oeuvre en deux *corpus,* partition attestée dans les manuscrits et les catalogues de bibliothèques médiévales[22]: (1) *Major Claudianus;* (2) *alius Minor,* c'est-à-dire les *Carmina varia* et le *De raptu Proserpinae* ‖ (*SH.* XVII, 101, p. 690).

VII. **Prudence.** – Notice qui condense celle de Vincent et supprime, entre autres, une phrase donnant les titres grecs de divers poèmes placée entre: ,,prevaricationem ejus", et: ,,fecit preter hec in laudem . . .": (1) *CPL.* 1441; (2) 1444; (3) 1440; (4) 1443; (5) 1442 ‖ (*SH.* XVII, 62, p. 676).

VIII. **Saint Jean Damascène.** – Biographie très abrégée et récrite, sans aucun titre d'ouvrage: ,,Eodem tempore – apprehendit ‖ (*SH.* XVII, 103 fin) qui falso crimine sibi imposito ‖ (rubrique de 104) judicatus fuit manum dexteram amittere ‖ (104, fin) quam pia – decantabat ‖ (103) manum ei abscisam et pendentem ‖ (104) in ecclesia restauravit ad ipsius querimoniam de hoc sibi factam.‖" (105), p. 691).

IX. **Orose.** – Notice abrégée où manque notamment l'annonce d'extraits dont les intitulés n'ont pas été reproduits: (1)–(2) *CPL.* 571–72 ‖ (*SH.* XVIII, 6, p. 695).

X. **Tyconius.** – Bio-bibliographie qui n'omet que des conjonctions ou des adverbes *(v.g. etiam, quoque)*: (1)–(2) perdus; cités d'après Gennadius, 18; (3) *CPL.* 709 (Stegm. 8263–64); (4) 710 (Stegm. 8265–66) ‖ (*SH.* XVIII, 7, p. 695).

XI. **Ps. Heraclidas (Palladius).** – Bio-bibliographie où sont laissés de coté quelques noms de lieu: *CPG.* 6036,2 (*BHL.* 6532, 6534); cf. *supra* III,4: ‖ (*SH.* XVII, 64, p. 677).

XII. **Saint Augustin.** – Longues notices au début et à la fin qui encadrent une riche bibliographie dont quelques éléments (art. 1–4) sont aussi insérés dans la biographie: ,,Archadii et Honorii temporibus – philosophatus est ‖ de quo Gennadius – ingessit. ‖" Le manuscrit suivi par l'*Annotatio* ajoutait ici: ,,catholicus remansit", observation omise par l'édition et qui serait d'ailleurs une interpolation de Gennadius[23]. ,,Prosper – legisse fatetur ‖" (*SH.* XVIII, 53, p. 712)". Catechuminus existens scripsit De pulchro et apto – fama ‖" (*SH.* XVII, 47, p. 670). (1) cf. *infra* 13; (2) cf. *infra* 107; (3) perdu; cité d'après Gennadius, 38; (4) perdu; cité d'après s. Augustin, *Confess.* 4, 13, 20; 14,21; 15,24 et 27. ‖ (*SH.* XVII, 47, p. 670); (5) *CPL.* 252; (6) 256; (7) 254; (8) 255; (9) 253; (10) ouvrage entrepris, mais resté inachevé d'après les *Retract.* I,6 et Possidius, *Indiculum* X,3[24]. ‖ (*SH.* XVII, 50, p. 671); (11) *CPL.* 251; (12) 261; (13) 329; cf. *supra* (1); (14) 321; (15) 295; (16)–(18) 262, 166, 167 et 82; (19) 327; (20) 258; (21) 306; (22) 314; l'édition introduit ici l'*Ad Quodvultdeum diaconum lib. 1;* (23) 264; (24) 730; apocr. (Pélage); (25) 296; (26) 316, (27) 277 (Stegm. 1466); (28) 262, 140; l'édition ajoute ici le *De magistro lib. 1;* (29) 307; (30) 262,54 et 55;

[22] M. Manitius, *Handschriften antiker Autoren im mittelalterlichen Bibliothekskatalogen* (Leipzig 1935), 221–24, n° 143.

[23] A. Feder, «Die Zusätze im Augustinus Kapitel des Gennadianischen Schriftstellerkatalogs», *Scholastik* 3 (1928), 238–43.

[24] H.-I. Marrou, *Saint Augustin et la fin de la culture antique* (Paris 1949), 570–79: Que nous reste-t-il des ,,Disciplinarum libri" entrepris par saint Augustin?

(31) 808; apocr. (Vigile de Thapse); (32) 293; (33) 305; (34) 291; l'édition insère ici l'*Ad Prosperum de opere monachorum lib. 1;* (35) 354; (36) 303; (37) 699; apocr. (Maximin?); (38) 700; (39) 390; apocr. (Evodius d'Uzala); (40) 319; (41) 350; (42) 356; (43) 284,46 et 47; (44) 332; (45) 342; (46) 336; (47) 343; (48) 284,151–154; (49) *PL.* 42, 1101–16; apocr. *(Adversus quinque haereses);* (50) *CPL.* 383; (51) 323; (52) 373n.; apocr. *(Dialogus quaestionum);* (53) 826; apocr. (Fulgence de Ruspe); (54) 297; (55) 262, 187; (56) 263; (57) 272; (58) 338; (59) 345; (60) 702; apocr.; (61) 812; apocr. (Ps. Vigile de Thapse), (62) 326; (63) 363; apocr.; (64) 304; (65)–(66) 262, 217 et 36; (67) 299; (68) 302; (69) 301, (70) 300; (71)–(72) 284,9 et 393; (73) 308; (74) 260; (75) 320; (76) 317; (77) 351; (78) 331; (79) 333; (80) 335; (81) 290; (82) 298; (83) 257; (84)–(89) 262, 147, 199, 137, 138, 93 et 102; (90) 367; (91)–(99) 262, 153, 118, 149, 159 (162, 164 ou 169), 130, 190,43 (ou 44), 238 et 148; (100) 313; (101) 696–98; apocr. (Maximin); (102) 347; (103) 344; (104) 352; (105) 353, (106) 381; (107) *PL.* 42, 1175,94; apocr. *(De incarnatione Verbi ad Januarium libri duo collecti ex Origenis opere Periarchon juxta versionem Rufini;* cf. *supra* IV, 7); cf. *supra* (2); (108) *CPL.* 294; (109) 310; (110) 401–04; apocr. (Quodvultdeus); (111) 411 ou 412; apocr. (Quodvultdeus); (112) 289; (113) 265; (114) 266; (115) 270; (116) 269; (117) 271; (118) 283; (119) 284, 37; (120)–121) 274–75; (122) 284,51; (123) 278; (124)–125) collections médiévales de sermons; tables dans *PL.* 39,2429–32 et P. Verbraken[25]; (126) *CPL.* 280, (127) 282; (128) 284, 180; (129) 279; (130) 262, 211 et 1838 ou 1839; (131) 250; (132) 262; (133) 284. ‖ (*SH.* XVIII, 54, p. 712–13). *Predicti libri inveniuntur. Qui vero sequntur vix aut nunquam inveniuntur, scilicet:* (134) 318; (135) 268; (136) 330; (137) perdu (*Retract.* 1, 21); (138) *CPL.* 281; (139) perdu (*Retr.* II, 5); (140) *CPL.* 322; (141) perdu (*Retr.* II, 11); (142) *CPL.* 325; (143)–(148) perdus (*Retr.* II, 19,27–29,32 et 35); (149 *CPL.* 337; (150) perdu (*Retr.* II, 46); (151) *CPL.* 348; (152) 381; (153) 340; (154) 341; (155) 346; (156) *PL.* 40, 779–832; apocr. (attributions diverses). Vincent exprimait des doutes, qui sont repris ici, sur l'authenticité de ce *De anima et spiritu,* mais il ajoutait une constatation que l'*Annotatio* n'a pas retenue, les goûts ou les temps ayant sans doute changés, : ,,qui nunc apud scholasticos praecipue habetur ‖" (*SH.* XVIII, 55, p. 713–14). Reprise de la biographie, qui cite un ouvrage déjà mentionné: (157); cf. *supra* (4): ,,Hic Augustinus – alia fecit ‖ (*SH.* XVII, 46, p. 670) (quando vero) scripsit librum De pulcro et apto – ad Ambrosium episcopum ‖ (*SH.* XVII, 47, p. 670) (et post paucum temporis compunctus corde) profectus est in (terram suam ad) villam suam – cum ipso Alipio. ‖ (*SH.* XVII, 49, p. 671). Adjunxerunt etiam – a sancto Ambrosio ‖ *(Ibid.).* Anno igitur vite sue 30. – quas regebat ‖ (*SH.* XVII, 51, p. 672). (Et sciendum quod ab illo tempore quo mater sua vidit se stantem in lignea regula, et alia que pertinent ad illam visionem fluxerunt 9. anni usque ad tempus quo cepit errorem suam cognoscere)," (Cf. *SH.* XVII, 46, p. 670).

XIII. **Cassien.** – Bio-bibliographie d'après Gennadius, 61, où l'on ne relève que l'omission d'un certain nombre de mots: (1) *CPL.* 513; (2) 512; (3) 514 ‖ (*SH.* XIX, 15, p. 737).

XIV. **Boèce.** – Notice réduite à une simple liste de titres: (1) *CPL.* 890; (2) 878; (3) *PL.* 64,1223–38 et éd. O. Weijers, 1976; apocr.; (4) *CPL.* 880; (5) 888 et 889; (6) 887; (7) 884 et 885; (8) 886; (9) 882,883 ‖ (*SH.* XXI, 15, p. 823). Les deux articles suivants ne figurent pas dans le texte imprimé: (10) apocr. (Dominique Gundisalvi, *De unitate et uno,* éd. P. Correns, 1891); (11) *CPL.* 892. ‖ (*SH.* XXI, 15, p. 823).

XV. **Cassiodore.** – Brève bio-bibliographie: (1) *CPL.* 896; (2) 900; (3) 897; (4) 907. ‖ (*SH.* XXI, 49, p. 834).

XVI. **Saint Grégoire le Grand.** – Simple bibliographie obtenue en condensant la notice bio-bibliographique de Vincent: (1) *CPL.* 1708; (2) 1712; (3) 1711; (4) 1713; (5) 1710 ‖ (*SH.* XXII, 24,

---

[25] P. P. Verbraken, «La collection de sermons de saint Augustin *De verbis Domini et Apostoli*», *Revue bén.* 77 (1967), 27–46; Id., *Etudes critiques sur les sermons authentiques de saint Augustin* (Steenbrugge-La Haye 1976), 218–25.

p. 868–69); (6) 1709); (7) *PL.* 40, 1091–1106; apocr. (Ambroise Autpert; Bloomfield, 0455); (8) *CPL.* 1714. ‖ (*SH.* XXII, 27, p. 869).

XVII. **Saint Isidore de Séville.** – Résumé en deux lignes d'une brève introduction et liste d'ouvrages: (1) *CPL.* 1203; (2) 1199; (3) 1186 (Stegm. 5164); (4) 1207; (5) 1198; (6) 1194 (Stegm. 5172); (7)–(14) 1190 (Stegm. 5173); (15) 966,16; apocr. (Ps. Eusèbe d'Emèse); (16) 1790, avec suppression d'une notation personnelle: ,,extat [apud nos] etiam Liber decretorum. ‖" (*SH.* XXIII, 31, p. 910).

XVIII. **Pierre le Vénérable.** – D'une longue notice sur Mahomet l'*Annotatio* ne retient qu'un ouvrage qui fait partie du *corpus* de traductions latines de l'arabe constitué à la demande de Pierre le Vénérable et qui est connu sous le nom de *Collectio Toletana:* ,,Anno Domini 632. ‖ (*SH.* XXIII, 35, p. 911) Mahumet [pseudopropheta] (heresiarca) – princeps erat. ‖ (*SH.* XXIII, 39, p. 912). De cujus vita et fallaciis est libellus cujusdam Sarraceni . . ." Il s'agit de la *Risàla* du Ps. Al-Kindi, éd. J. Muñoz Sendino, 1949[26]. ‖ (*SH.* XXIII, 40, p. 913).

XIX. **Théodore de Cantorbéry.** – Quelques lignes, introduites par une indication d'année selon l'ère chrétienne qui ne se trouve pas dans l'imprimé: ,,(Anno Domini 675). Hic Theodorus scripsit . . ." *CPL.* 1885. ‖ (*SH.* XXIII, 123, p. 942).

XX. **Bède le Vénérable.** – Courte biographie composée de deux extraits précédés d'une nouvelle date selon l'ère chrétienne: (Anno Domini 697), Beda venerabilis – utiliter [exegit] (gessit). ‖ (*SH.* XXIII, 132, p. 945). Hic in extremo natus – 36. volumina scripsit ‖" (*SH.* XXIII, 133, p. 946): (1)–(3) *CPL.* 1344–46; (4)–(6) 1348–50; (7) 1384; (8) 1351; (9) 1353; (10)–(11) 1355–56; (12) 1362; (13) 1357; (14) 1363; (15) 1347; (16) 2333; (17) 2318. ‖ (*SH.* XXIII, 133, p. 946).

XXI. **Saint Césaire d'Arles.** – Notice de trois lignes réduites, ici à deux, avec mention de *CPL.* 1008. ‖ (*SH.* XXIII, 141, p. 948).

XXII. **Alcuin.** – Résumé, avec fortes coupures, de la biographie: ,,Alcuinus (qui et Albinus) de Britannia – Johannes Scotus. ‖ (*SH.* XXIII, 173, p. 960). De Alcuino vero dicitur quod ‚in tantum doctrina – equarentur'. ‖" (*SH.* XXIII, 173, p. 960; citation de Notker le Bègue, *Gesta Karoli Magni,* I, 1–2, éd. Haefele, 1959, p. 1–3, mais de seconde main dans Vincent). ,,Hic multa scripsit . . .": (1) *PL.* 101, 13–58; (2) Révision de la Vulgate, souvent étudiée[27]; (3) *PL.* 101, 849–980; sous un titre collectif sont ainsi regroupés les quatre dialogues pédagogiques d'Alcuin; (4) *Sententiarum librum 1.;* non identifié; (5) Stegm. 1085; (6) 1092; (7) 1099; (8) 1093; (9) 1096; (10) *PL.* 101, 639–50, (11) *Ibid.,* 57–64. ‖ (*SH.* XXIII, 174, p. 960). Nouvelles notes biographiques: ,,Hic Alcuinus a regibus – Martini Turonensis. ‖" (*SH.* XXIII, 173, p. 960).

XXIII. **Raban Maur.** – Le raccord avec la notice précédente est assuré par quelques mots de liaison: ,,(Tempore hujus Caroli) Rabanus sophista (de quo dictum est supra) sui temporis . . ." (1) *PL.* 107, 133–294; (2) *Ibid.,* 293–420; (3)–(4) Stegm. 7021–22; (5) 7025; (6) 7033–36; (7)–(9) 7037–39; (10)–(12) 7052–54; (13) 7058–59; (14) 7060; (15) 7063; (16) *PL.* 111, 9–614. ‖ (*SH.* XXIV, 23, p. 972). Les art. 1, 10 et 11, repris dans la liste générale, avaient déjà été signalés dans la biographie.

XXIV. **Walahfrid Strabon.** – Notice détachée de la précédente dont elle constituait la conclusion dans Vincent: (1)–(2) Stegm. 8316–21. ‖ (*SH.* XXIV, 28, p. 972).

---

[26] J. Muñoz Sendino, «La *Apologia del cristianesimo* de Al-Kindi», *Miscelánea Comillas* XI–XII (1949), 339–460; M.-Th.d'Alverny, «Deux traductions latines du Coran au Moyen Age», *Arch. d'hist. doctr. et litt. du Moyen Age* 16 (1948), 87–98; James Kritzeck, *Peter the Venerable and Islam* (Princeton 1964), 101–07: The ,,Epistola Saraceni" and ,,Rescriptum christiani".

[27] F. L. Ganshof, «La révision de la Bible par Alcuin», *Bibl. d'Human. et Renaissance* 9 (1947), 7–20; Id., «Charlemagne et la révision du texte latin de la Bible», *Bull. de l'Institut hist. belge de Rome* 44 (1974), 271–81; B. Fischer, *Die Alkuin-Bibel* (Fribourg 1957); Id., «Die Alkuin Bibeln», dans: *Die Bibel von Moutier-Grandval* (Berne 1972), 49–98.

XXV. **Jean Scot.** – Supprimant les deux tiers du texte du *Speculum historiale,* l'*Annotatio* retient une date: *Anno Domini 877,* et enchaine après un saut de 37 lignes: ,,[Hoc tempore] claruit (dictus) Johannes Scotus – bene utilem," en citant deux ouvrages: (1) *CPG.* 6614 et éd Ph. Chevallier, *Dionysiaca,* 2 (Bruges 1951), 727–1039 (*Caelestis hierarchia*) et 1071–1476 (*Ecclesiastica hierarchia*); (2) *PL.* 122, 439–1022 et éd. P. Sheldon-Williams, en cours, I–III, Dublin 1968–81. ‖ (*SH.* XXIV, 42, p. 976).

XXVI. **Saint Anselme de Cantorbéry.** – Addition de l'année chrétienne en tête d'une notice écourtée: (,,Anno Domini M° 76.) ‖ [Eo tempore] florebat in Normannia Anselmus – nominatus. ‖ (*SH.* XXIV, 65, p. 1024). (Hic) ex confinio Lombardie – tractabat. ‖ (*SH.* XXIV, 67, p. 1025). Scripsit [autem Anselmus] Proslogion . . .": (1) Schmitt, 1,89–122; (2) 1,125–29; (3) 1,130–39; (4) 1,1–87; (5) 1,169–99; (6) 2,243–88; (7) 1,227–76; (8) 2,135–73; (9) 1,277–90 et 2,1–35; (10) 2,239–42; (11) 2,223–32; (12) 2,37–133; (13) 3,1–91; (14) 1,141–68; (15) *PL.* 159,605–708; apocr. (Eadmer); (16) Stegm. 1358; apocr. (Anselme de Laon); (17) Schmitt, 3,93–294, 4 et 5. ‖ (*SH.* XXIV, 71, p. 1026).

XXVII. **Hugues de Saint-Victor.** – Court avant-propos où sont mentionnés les art. 13 et 4, comme le relèvera d'ailleurs l'*Annotatio*: (4) ,,de qua dictum est," et (13) ,,de quibus supra." ,,La date initiale *(Anno Domini 1126)* résulte de la combinaison de deux notations chronologiques du modèle: *Anno Domini 1125* (*SH.* XXVI, 45, p. 1069), et: *Anno sequenti* (*SH.* XXVI, 46, p. 1070); vient ensuite un remaniement de Vincent: ,,florebat [tunc temporis] venerabilis Hugo – et alia plura opuscula," soit: (1) Goy (2.2). 1,4; (2) 4.9 (Stegm. 3812); (3) 2.8 (Stegm. 3823); (4) 4.1; (5) 4.8; (6) 5.7 (Stegm. 3810,1); (7) 5.1; (8) 4.3 et 4 (Stegm. 3791–92); (9) 3.8; (10) 3.7; (11) 5.3 (Stegm. 3853); (12) 5.8; (13) 3.9; (14) 2.6 (Stegm. 3810). ‖ (*SH.* XXVI, 47, p. 1070). Les articles suivants sont constitués par les titres donnés par Vincent aux extraits des *opuscula* annoncés à la fin de l'art. 14: [,,De quibus haec pauca quae sequuntur excerpsi in hunc modum"]. Les morceaux choisis se présentent ainsi: (15) Goy (2.2). 3.5 (Stegm. 3789). ‖ (*SH.* XXVI, 72, p. 1079); (16) 4.6. ‖ (*SH.* XXVI, 87, p. 1084); (17) 4.2 ‖ (*SH.* XXVI, 90, p. 1085); (18) *PL.* 177, 623 C – 626 A (*Misc.* 2, 63–64). ‖ (*SH.* XXVI, 92, p. 1086); (19) *Ibid.,* 500 A–501 B (*Misc.* 2, 52; Schneyer 2, 793, 393). ‖ (*SH.* XXVI, 93, p. 1086); (20) *Ibid.,* 531 A – 532 B (*Misc.* 1, 99). ‖ (*SH.* XXVI, 94, p. 1087); (21) *Ibid.,* 572 B – 574 A (*Misc.* 1, 174). ‖ (*SH.* XXVI, 95, p. 1087); (22) *PL.* 40, 843–48 (*De substantia dilectionis)* et 176, 15 A – 18 B (*Institutiones in Decalogum,* 4). ‖ (*SH.* XXVI, 96, p. 1087); (23) *PL.* 177, 631 B – 632 C (*Misc.* 2, 78; Schneyer 2, 803, 275). ‖ (*SH.* XXVI, 97, p. 1088); (24) *Ibid.,* 565 A – 566 D (*Misc.* 1, 172; Schneyer 2, 793; 107). ‖ (*SH.* XXVI, 98, p. 1088); (25) *Ibid.,* 497 D – 499 B (*Misc.* 1, 49; Schneyer 2, 789, 56. ‖ (*SH.* XXVI, 99, p. 1089).

XXVIII. **Richard de Saint-Victor.** – Dans sa brève indroduction l'*Annotatio* supprime, comme à l'accoutumée, un jugement personnel de Vincent sur le *De Trinitate* : *libri septem in quibus judicio [meo] (aliquorum) cunctos* . . . et un grand nombre de mots de liaison: ,,nihilominus, quoque, iterum. autem", etc. (1) *PL.* 196, 887–92 et éd. J. Ribaillier, 1958. Le *De Trinitate* est ici gratifié d'un septième livre qui est constitué, en réalité, par dix petits traités théologiques, éd. J. Ribaillier, *Richard de Saint-Victor, Opuscules théologiques,* 1967; cf. déjà son éd. du *De Trinitate,* 1958, p. 8; (2) Stegm. 7324 ou 7325; (3)–(5) *PL.* 196, 1229–66 (Stegm. 7338); (6) *Ibid.,* 1073–1116; (7) *De officio Ecclesie;* non identifié (cf. *PL.* 196, xxix); (8) Stegm. 7319,1; (9) Stegm. 7333 et éd. J. Ribaillier, *Arch. d'hist. doctr. et litt. du Moyen Age* 34 (1967), 61–128 et p. 7; cf. *infra* 17; (10) éd. J. Châtillon, *Trois opuscules spriritуels de Richard de Saint-Victor* . . . (Paris 1986), 125–152 et p. 108; (11) Stegm. 7334; (12) Stegm. 7326,4; (13) *PL.* 177, 193–223 et éd. J. Châtillon, *Liber exceptionum,* 1958 (Stegm. 7317–18,3). ‖ (*SH.* XXVII, 58, p. 1116); (14)–(15) cf. *supra* 1 et 2; (16) *De sacramento altaris;* non identifié; (17) cf. *supra* 9: les articles 14–17 manquent dans l'édition de 1624.

XXIX. **Saint Bernard de Clairvaux.** – Simple bibliographie, *(Isti sunt libri beati Bernardi).* La

phrase introductive de Vincent ayant été omise [,,Scripsit autem beatus Bernardus ea quae subjecta sunt"], les titres qui la suivent à l'accusatif sont devenus des nominatifs, mais, par distraction, l'art. 17 est resté à l'accusatif, trahissant ainsi l'origine de l'ensemble: (1) *PL.* 184, 437–76; apocr. (Geoffroy d'Auxerre): (2) 485–508; apocr.[28]; (3) 741–68; apocr. (Drogon); (4) Leclercq 3, 119–154; (5) 13–59; (6) 165–203; (7) 253–94; (8) 81–108; (9) 7, 184–200 (*Ep.* 77); (10) 8,12–16 et 17–40 (*Ep.* 189 et 190); (11) 3, 393–493; (12) 213–39; (13) 4,383–492 (17 sermons), (14) 1,1–255 et 2,1–320 (86 sermons); Stegm. 1720–21); (15) 4,13–58 (*In laudibus Virginis matris,* 4 homélies; Stegm. 1726); (16) 6, 2,246–255 (*Sententiae* III, 27) ou *PL.* 184, 1121–28 (apocr.; Stegm. 1731); (17) 7,1–402; 8,1–230, 239–47 et 453–514 (547 lettres); (18) 4,13–58, 69–116, 161–492; 5,1–447; 6,1,9–55,73–406; 6,2,7–255 et 261–303. ‖ (*SH.* XXVIII, 2, p. 1143). Les articles suivants reprennent des titres d'extraits: (19) Leclercq 7, 100–131 (*Ep.* 42). ‖ (*SH.* XXVIII, 83, p. 1168); (20) *PL.* 184,307–64; apocr. (Guillaume de Saint-Thierry, éd. J. Déchanet, 1975). ‖ (*SH.* XXVIII, 99, p. 1174); (21) ,,De [perfecto] amore Dei [et modis orandi] (qui incipit: ‚Venite ascendamus ad montem Domini. etc.')". L'*incipit* est celui de Guillaume de Saint-Thierry, *De contemplando Deo,* 1 (*PL.* 184,367–80 et éd. J. Hourlier, 1959), mais les extraits recopiés par Vincent ont été puisés en fait dans la «Lettre aux frèrer du Mont-Dieu» (*supra* art. [20]), 5,175–83, éd. J. Déchanet, 1975, 284–90. ‖ (*SH.* XXVIII, 116, p. 1179).

Au terme de cette analyse, il ressort que l'*Annotatio* met à la disposition de ses lecteurs vingt-neuf notices bio-bibliographiques s'échelonnant de saint Jérôme († 420) à saint Bernard († 1153). Près de cinqcents titres y sont enregistrés, plus ou moins authentiques, mais l'erreur est imputable à Vincent de Beauvais ou à ses sources. Les livres XVI à XXVIII du *Speculum historiale* ont été fidèlement démarqués par un compilateur anonyme qui reste pourtant responsable de la confusion intervenue à propos des rubriques placées par Vincent en tête des morceaux choisis dont il a nourri sa compilation, et qui ont été prises, en certains cas, pour de véritables titres d'ouvrages (I, 90–91; III, 12–15; XXVII, 15–25 et XXIX, 19–21). Il est difficile d'expliquer les raisons qui ont poussé l'auteur de l'*Annotatio* à ne retenir que vingt-neuf noms. Les causes matérielles sont peu probables: les exemplaires complets du *Speculum historiale* étaient trop nombreux pour que le début et la fin de l'ouvrage lui aient échappé. Il est plus vraisemblable qu'il ait volontairement négligé les littératures gréco-romaines (livres II à X), sauf Claudien (par confusion avec Claudien Mamert?), et les premiers temps des littératures grecque et latine chrétiennes (livres X à XIV) trés largement représentées toutes les deux dans le *Speculum historiale*[29]. Les écrivains postérieurs à saint Bernard (livres XXIX et XXX) et bien des contemporains des ,,vingt-neuf", présents dans la ,,Chronique" de Vincent, ont été également passés sous silence (livres XVIII–XXIX). Les choix se révèlent subjectifs, c'est dire qu'ils reflètent moins les intentions d'un pédagogue que les goûts personnels d'un lettré. La présence de Pierre le Vénérable (XVIII), ou, plus exactement, d'une traduction de l'arabe composée sous ses auspices, mérite attention. Si l'on ose pourtant y voir l'intérêt porté par un dominicain à la confrontation des croyances chrétiennes et musulmanes mise en scène dans la *Risàla,* l'ordre de saint Dominique ayant été l'un des premiers à créer des écoles de langues à l'usage des missionnaires chargés de convertir l'Islam au christianisme[30], le modeste compilateur de l'*Annotatio* serait alors un confrère et un disciple de Vincent

---

[28] R. Bultot, «Les *Meditationes* Pseudo-Bernardines sur la connaissance de la condition humaine», *Sacris erudiri* 15 (1964), 256–92; Id., «Encore les *Meditationes* Pseudo-Bernardines», *Ibid.* 16 (1965), 425–27.

[29] Roberto Valentini, «Vincenzo di Beauvais e la conoscenza della letteratura cristiana in Francia nella prima metà del secolo XIII», *Didaskaleion* 4 (1915), 109–67.

[30] A. Berthier, «Les écoles de langues orientales fondées au XIIIe siècle par les Dominicains en Espagne et en Afrique», *Revue africaine* 63 (1932), 84–103; Berthold Altaner, «Die fremdsprachliche Ausbildung der Dominikanermissionare während des 13. und 14. Jahrhunderts», *Zeits. für Missionswissenschaft* 23 (1933), 233–341; B. Bischoff, «The study of foreign languages in the Middle Ages», dans: *Mittelalterliche Studien* 2 (Stuttgart 1967), 243–45, avec bibliographie.

de Beauvais († 1260). Si léger qu'il soit, l'indice est à retenir en l'absence d'autres arguments. En tout cas, l'anonyme a lu attentivement sa source. Il est capable d'assembler harmonieusement des fragments séparés par de longs intervalles, en revenant à l'occasion en arrière, pour reprendre ensuite le fil de son discours. A cet égard les sections biographiques de sa notice sur saint Augustin (XII) sont édifiantes. La compilation est un art que Vincent a parfaitement maîtrisé[31]: l'anonyme aussi. Vincent a puisé l'essentiel de ses informations dans des sources de seconde main, les ,,Chroniques" de ses prédécesseurs, Sigebert de Gembloux († 1112) et Hélinand de Froidmont (mort après 1226). Les trois parties originales de son *Speculum majus* se sont progressivement dégagées l'une de l'autre au fur et à mesure que s'accumulaient et s'ordonnaient les extraits qu'il réunissait avec l'aide de ses collaborateurs, pour atteindre leur dernier état vers 1244[32]. L'*Annotatio* confirme cette date, car, parmi les titres qu'elle a retenus, se lit celui d'un Ps. Boèce, le *De disciplina scolarium,* composé à Paris entre 1230 et 1240[33]. A l'exemple de Vincent, l'anonyme ajuste avec adresse les lambeaux de texte qu'il détache de leur contexte, ou les simples phrases auxquelles il fait un sort, pour en tisser sa toile. Il a le tort pourtant de considérer l'exposé de Vincent comme un bloc d'une seule venue dont il amalgame, sans hésitation ni critique, les éléments disparates pour en constituer son propre discours. Dans la forme, il bronche rarement (III, 12; XXIX, 17). Il se borne aussi à écarter les outils grammaticaux qui n'ont plus de raison d'être dans un arrangement nouveau plus concis que la compilation mère, et à ajouter les raccords qu'exige la présentation d'une histoire littéraire extraite d'une histoire universelle, et non de *De viris illustribus* ou de *De scriptoribus ecclesiasticis*. Pour les taire, ou parce qu'il ne veut pas les endosser, il retranche ou transpose des appréciations propres à Vincent. On se trouve finalement en présence d'un précis d'histoire littéraire composé à son usage par un lecteur attentif du *Speculum historiale* qu'il n'a pas semblé inutile de faire connaître.

---

[31] B. Guenée, «L'historien et la compilation au XIIIe siècle», *Journal des savants* (1985) 119–35.

[32] A.-D. von den Brincken, «Geschichtsbetrachtung bei Vincenz von Beauvais. Die *Apologia actoris* zum *Speculum Maius*», *Deutsches Archiv* 34 (1978), 410–99; Serge Lusignan, *Préface au «Speculum maius» de Vincent de Beauvais: réfraction et diffraction,* Univ. de Montréal, Cahiers d'études médiévales 5 (Montréal-Paris 1979).

[33] Pseudo-Boèce, *De disciplina scolarium*. Edition critique, introduction et notes par Olga Weijers (Leyde-Cologne 1976), 11.

JEAN VEZIN

LES PLUS ANCIENNES RELIURES DE CUIR ESTAMPÉ DANS LE DOMAINE LATIN

Dès le début de sa carrière, le Professeur Bischoff s'est intéressé aux reliures les plus anciennes qu'il a pu observer sur les manuscrits latins. Nombreuses sont les notices dans lesquelles il apporte des précisions à ce sujet[1]. Son attention a aussi été retenue par l'ornementation du cuir de couvrure[2]. A son habitude, il a généreusement communiqué les cotes de volumes portant des reliures encore inconnues aux spécialistes de ces monuments[3] que les catalogueurs signalent ordinairement d'une manière imprécise.

En particulier, Christ et Hobson, qui ont rédigé avant la seconde guerre mondiale deux articles fondamentaux sur les plus anciennes reliures de cuir décoré, ont rendu hommage à l'aide qu'il leur avait apportée[4]. Hobson connaissait soixante-dix-huit reliures de cuir orné, dont la quasi totalité remontait, à son avis, à une période comprise entre 800 et 1000. Il observait «qu'un fossé considérable existait entre elles et les plus anciennes reliures romanes, qui ne peuvent pas être antérieures à 1130»[5]. Depuis lors, de nouvelles découvertes ont été réalisées permettant d'ajouter une cinquantaine d'unités à la liste dressée par Hobson, aussi avons nous pensé rendre hommage à l'auteur de «Kreuz und Buch im Mittelalter»[6] en dressant la liste de l'ensemble des reliures de cuir estampé antérieures aux reliures romanes.

L'enquête que nous avons menée s'arrête au commencement du XIIe siècle. Le fossé qui sépare les deux genres de reliures est en effet moins large que ne le pensait Hobson. Certaines des reliures qu'il attribuait au Xe siècle sont plus tardives[7] et d'autres, qui ne peuvent pas être antérieures au XIe siècle d'après l'écriture ou le contenu des volumes qu'elles protègent, ont été découvertes à Angers, Vienne et Würzburg.

---

[1] Cf. notamment Bischoff, 1974 et 1980. Les références détaillés aux ouvrages cités en abrégé figurent dans la bibliographie qui se trouve p. 407.

[2] Bischoff, 1967, p. 286–287.

[3] Nous devons à des communications personnelles de M. Bischoff la connaissance des reliures de Bourges, Orléans, Reims et Valenciennes 415, ainsi que des renseignements de première main sur les reliures de Léningrad. Nous tenons aussi à remercier tous ceux qui nous ont aidé dans nos recherches, notamment le Dr. Dachs de Munich et ses collaborateurs, Mlle Dion de Valenciennes, Mlle Ferrari de Milan, le Dr. Irblich de Vienne, la regrettée Alexandra Ljublinskaja de Léningrad, M. Petitmengin de Paris, le Dr.Schroer de Karlsruhe, le Dr.Brall de Fulda et le Dr. Broszinski de Kassel.

[4] Christ, 1937; Hobson.

[5] Hobson, p. 220; Mazal, p. 334; Friedrich Adolf Schmidt-Künsemüller, *Die abendländischen romanischen Blindstempeleinbände,* Denkmäler der Buchkunst 6 (Stuttgart 1985), p. 1, 8.

[6] Bischoff, 1967, p. 296–287.

[7] Ainsi, le scribe du manuscrit c. l. m. 6371 a copié sur le fol. 19^{v} une pièce de vers que l'on attribue généralement à Fulbert de Chartres. Le manuscrit c. l. m. 6278 est constitué de cahiers remontant au VIIIe siècle auxquels on a ajouté de si nombreux feuillets copiés au XIe siècle qu'il paraît impossible que la reliure soit antérieure à cette époque. On peut aussi se demander si les dix feuillets en écriture du XIe–XIIe siècle qui complètent le manuscrit c. l. m. 6304 ont été fixés avant ou après la reliure. Dans le manuscrit c. l. m. 6267, les gardes collées sous les remplis, donc normalement plus anciennes que la reliure, sont couvertes de textes transcrits par une main du XIIe siècle; dans ce cas précis, cependant, on ne peut pas exclure l'hypothèse d'une restauration ancienne qui aurait permis de glisser de nouvelles gardes sous les remplis. On observera, du reste, que, dans sa thèse, malheureusement inédite, le Prof. Brunhölzl penche aussi pour une date tardive de certaines reliures de Freising. Cf. Daniel. p. 49 n. 10.

Ainsi que son titre l'indique, cette liste ne recense que les reliures de cuir à décor estampé, qu'il s'agisse d'un simple décor de filets, comme c'est notamment le cas de plusieurs manuscrits du IXe siècle provenant de Freising, d'un décor uniquement constitué de petits fers, ou bien, et c'est la situation la plus fréquente, d'un décor plus élaboré combinant l'emploi des filets et des petits fers.

Par suite de ce parti-pris, sont éliminées les quatre plus anciennes reliures de cuir décoré dont l'ornementation est dûe à des techniques différentes de l'estampage. Les évangiles de Sarezzano[8] possèdent encore un fragment de reliure, remontant peut-être au VIe siècle, constitué de cuir décoré de trous perforés à l'emporte-pièce dessinant une croix jadis collé sur un carton de papyrus. Suivant l'ordre chronologique, il convient sans doute de citer maintenant l'évangile de saint Jean appartenant au Stonyhurst College, dans le Lancashire, qui provient de la tombe de saint Cuthbert[9]. La reliure en cuir ciselé et repoussé de ce volume a sans doute été réalisée à la fin du VIIe siècle ou au début du siècle suivant. Le *Codex Ragyndrudis,* un recueil de textes divers, copié vraisemblablement à Luxeuil au début du VIIIe siècle[10], possède une reliure formée de deux ais de bois sur lesquels est collée une feuille de peau dorée, elle même recouverte par du cuir perforé, comme dans les évangiles de Sarezzano. Enfin, des évangiles copiés, au moins en partie, par le scribe irlandais Cadmug au VIIIe siècle et qui passent, comme le volume précédent, pour avoir appartenu à saint Boniface, possèdent une reliure de cuir ciselé[11].

En revanche, nous avons inscrit sur notre liste une reliure traditionnellement considérée comme très ancienne, c'est à dire comme remontant apparemment à la première moitié du VIIIe siècle, celle du *Codex Victor*[12] car le cuir, teint en rouge, qui couvre ce volume, est décoré de petits fers estampés à froid. Le mode de fixation des ais de cette reliure au corps d'ouvrage a retenu l'attention de plusieurs auteurs[13]. Certains pensent qu'il peut remonter à l'époque carolingienne. G. Pollard admettrait même une époque plus ancienne. Toutefois, les exemples datables de reliures dotées de ce type d'attache que nous connaissons appartiennent à la seconde moitié du Xe siècle et au siècle suivant[14]. Bien entendu, cette technique, désignée par le sigle B dans l'analyse faite par Berthe Van Regemorter de «l'évolution de la technique de la reliure du VIIIe au

---

[8] Dom Gaston Godu, *Codex Sarzanensis, fragments d'ancienne version latine du quatrième évangile* (Montecassino 1936). XI-219 p., 4 pl. h. t.; C. L. A., IV, 436a, b; Bischoff, 1967, p. 286; Natale Ghiglione, *L'evangeliario purpureo di Sarezzano (sec. V–VI)* (Vicenza 1984), p. 26 et fig., 354 et pl. en coul. p. 355.

[9] Hobson, p. 215 n° 1; C. L. A., II 260; Van Regemorter, p. 45–51; *The Relics of Saint Cuthbert.* Studies by various authors . . . ed. by C. F. Battiscombe, . . . (Oxfort 1956), p. 362–374, pl. XXIII; *The Stonyhurst Gospel of St. John.* Ed. by T. Julian Brown. Technical description of the Binding by Roger Powell and Peter Walters . . . (Roxburghe Club 1969), p. 45–55, pl. I–VII.

[10] Fulda, Bonifatianus 2. – Paul Adam, «Der Ragyndrudis-Kodex in Fulda», *Archiv für Buchbinderei* 11 (1911–12), p. 5–11; *id.* «Der Einband der Ragyndrudis-Codex in Fulda», *Zeitschrift für Landesbibliothek Fulda* 1 (1928), p. 4–6; Hobson, p. 215 n° 4; Van Regemorter, p. 50–51; C. L. A., VIII, 1197; Günther Haseloff, «Der Einband des Ragyndrudis-Codex in Fulda. Codex Bonifatianus 2», in: *Von der Klosterbibliothek zu Landesbibliothek. Beiträge zum zweihundertjährigen Bestehen der Hessischen Landesbibliothek Fulda,* hrsg. von Arthur Brall (Stuttgart 1978), p. 1–46, pl.; Ludwig Ritterpusch, «Einbandstudien aus der Sicht des Restaurators. Am Beispiel des Ragyndrudis-Codex», *Maltechnik, Restauro* . . . 1 (1982), p. 48–50, 4 figs.

[11] Fulda, Bonifatianus 3. – Christ, 1937, p. 102; Hobson, p. 215 n° 3, 216, 222 fig. 3a; Van Regemorter, p. 48; C. L. A., VIII, 1198; Pollard, p. 157–158; Percy Ernst Schramm et Florentine Mütherich, *Denkmale der deutschen Könige und Kaiser* . . . (München 1962), p. 138 n° 59, 268.

[12] Fulda, Bonifatianus 1; cf. ci-dessous, p. 397.

[13] Van Regemorter, p. 49; Wilson, p. 207–209; Pollard, p. 138–140; Gilissen, p. 133.

[14] Munich, c. l. m. 6294, dont la reliure a été réalisée entre 957 et 994 à Toul (cf. ci-dessous, p. 395 et 401); Reims, bibliothèque municipale 1429, copié à Metz entre 1005 et 1048 (cf. Jean Vezin, «Un manuscrit messin de la première moitié du XIe siècle», *Miscellanea Codicologica F. Masai dicata,* ed. P. Cockshaw, M.-C. Garand et P. Jodogne (Gand 1979), p. 159; plusieurs reliures couvrant des manuscrits angevins du XIe siècle (cf. Jean Vezin, *Les scriptoria d'Angers au XIe siècle* (Paris 1974), p. 195–197, fig. 1).

XIIe siècle»[15] a pu être pratiquée antérieurement. Cependant, on peut se demander s'il ne s'agit pas du perfectionnement de la méthode ordinairement observée sur les reliures carolingiennes et que le même auteur appelle A.

La reliure du *Codex Victor* est pourvue de garnitures métalliques dont le décor est, d'après les spécialistes, typiquement anglo-saxon. D. M. Wilson[16] en tire argument pour penser qu'elle a été réalisée en Angleterre, peut-être même en Northombrie, dans la première moitié du VIIIe siècle. S'il était possible de prouver que ces pièces de métal ont été faites en même temps que la reliure, il n'y aurait pas lieu de mettre en cause la datation traditionnelle; mais on peut aussi supposer qu'elles ont été prélevées sur un objet plus ancien et remployées. Il n'est pas impossible que le manuscrit ait été relié sur le Continent, peut-être à Fulda, à une époque comprise entre le IXe et le XIe siècle, d'autant plus qu'il existe des arguments pour penser que saint Boniface y a acquis le *Codex Victor* et non en Angleterre[17].

Les notices que nous présentons ici sont naturellement fort succintes. Elles comprennent la cote de chaque manuscrit, quelques renseignements sur son contenu et une bibliographie sommaire, limitée aux ouvrages et articles traitant de la reliure du volume et, le cas échéant, de sa date de copie et de son lieu d'origine. Une dernière information concerne l'endroit et l'époque où a été réalisée la reliure. Il ne peut s'agir que d'indications approximatives. En règle générale, les dates en chiffres romains se rapportent à l'époque de la reliure estimée, notamment, d'après son décor, la date de copie du manuscrit déterminée selon des critères paléographiques et, quand nous avons examiné personnellement le volume, le type d'attache des ais au bloc formé par les cahiers. Il ne faut donc prendre ces chiffres que comme une simple indication; du reste, dans plusieurs cas, nous avons jugé ne pas pouvoir trancher entre le VIIIe et le IXe siècle, mais surtout entre le Xe et le XIe siècle.

Seuls font exception de rares exemplaires comme le manuscrit c. l. m. 6294 de Munich qui a été commandé par l'évêque de Freising Abraham (957–994) à un abbé Robert de Saint-Epvre de Toul. Il existe en effet entre le décor et le mode d'attache des ais qu'on observe sur la reliure de ce volume et ceux des reliures contemporaines de Freising des différences considérables. On est donc amené à supposer que le volume a été relié sur le lieu de sa transcription avant d'être remis à son destinataire.

Le manuscrit 177 de Saint-Gall présente une particularité insolite. Un des fers qui le décorent est un denier de Louis le Pieux, ce qui repousse l'époque de sa reliure après l'année 814, date de l'avènement de l'empereur.

Sur le dos du manuscrit 1003 de la bibliothèque nationale de Vienne, une main carolingienne a tracé l'inscription suivante: «EX[CE]RPTIONES SUP(er) EZECHIEL P(ro)PHETAM LIUTPRAM P(re)SUL SCRIBERE FECIT». Liutpram occupa le siège archiépiscopal de Salzburg de 836 à 859. Cette mention, à cause de son emplacement, date non seulement la copie du volume, mais aussi sa reliure.

Le manuscrit 415 de la bibliothèque municipale de Valenciennes appartenait à l'abbaye de Saint-Amand avant la révolution de 1789. La presque totalité de ce petit volume de 66ff. est occupée par le «Carmen de sobrietate» composé par un moine de ce monastère, Milon, qui l'a fait précéder par une lettre adressée à Charles le Chauve roi. Ces textes sont écrits au moyen de la minuscule typique de Saint-Amand pendant la seconde moitié du IXe siècle. Sur les ff. 3[v]–4[v], une main différente a transcrit une préface dédiée par Hucbald à l'empereur Charles le Chauve,

---

[15] *Scriptorium* 2 (1948), p. 277–278.

[16] Wilson, p. 215.

[17] Malcolm B. Parkes, «The Handwriting of St. Boniface: a reassessment of the problems», *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 98 (1976), p. 167–168.

donc après 875. Cette pièce de vers a pu être ajoutée sur des feuillets blancs après la reliure du volume.

On peut se demander si la date de la mort de Louis la Germanique (876) qui a possédé le manuscrit 98 de Saint-Gall ne peut pas être considérée comme un *terminus ad quem* pour ce volume.

Le contenu du manuscrit 820 (736) de la bibliothèque municipale d'Angers montre que ce livre ne peut pas être antérieur aux premières années du XIe siècle. Il s'agit en effet d'un recueil consacré à saint Maïeul, mort en 994, qui contient la plus ancienne vie du saint (B. H. L. 5177) et deux livres de ses miracles.

Dans certains manuscrits de Corbie, de Freising, de Fulda et de Saint-Denis, notamment, les petits fers permettent de proposer une localisation de manière satisfaisante. Jusqu'à présent, nous n'avons observé la technique de couture très particulière du manuscrit M.p.th.f. 146 de Würzburg que sur un autre volume de même provenance, Munich, c.l.m. 22501, aussi peut-on penser que leurs reliures ont une origine commune.

Lorsque le lieu ancien de conservation d'un manuscrit et celui attribué à son écriture sont identiques, on peut légitimement penser que la reliure a été réalisée en cet endroit, ce que nous avons relevé pour un manuscrit de Reichenau, au moins, un autre de Reims, un ou deux de Saint-Gall, plusieurs de Corbie, de Saint-Amand et de Salzburg, de Freising ou de Fulda.

Deux reliures soulèvent un problème particulier. La première couvre le manuscrit latin 11611 de la Bibliothèque nationale de Paris, un volume copié à Saint-Denis à la limite des VIIIe et IXe siècles, qui a très tôt appartenu à Corbie. La seconde se trouve sur le manuscrit de Munich c.l.m. 6381, écrit à Benediktbeuern, mais passé à Freising. Les fers de ces deux reliures sont différents de ceux qu'on observe sur les reliures de Corbie et de Freising. Peut-on croire que nous sommes en présence de produits d'ateliers ayant travaillé pour Saint-Denis et Benediktbeuern? Dans le premier cas, les choses se compliquent, car les fers qu'on observe sur le manuscrit latin 11611 diffèrent de ceux de deux reliures de Saint-Denis, Paris, Bibliothèque nationale, nouv. acq. lat. 1096 et Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. LXXIV.

On pourra s'étonner de ne pas voir citées deux reliures qui figurent dans les listes dressées par Christ et par Hobson[18]. Ces deux auteurs indiquent la présence de petits fers sur le manuscrit c.l.m. 6370 de Munich; mais la reliure de ce volume a été restaurée en 1964 et toute trace de décoration a disparu. E 1967, une restauration radicale a également fait disparaître le cuir de couronne du manuscrit Aug. CXI de Karlruhe. Le cuir qui couvre le manuscrit Theol. F. 65 de Kassel n'est pas non plus décoré, malgré les assertions de Christ[19].

NOTICES DES MANUSCRITS

ANGERS, Bibliothèque municipale.

– 820 (736) France, XIe s.

Vita et miracula sancti Maioli.

Vezin, 1970, p. 83, n.; *id. Les scriptoria d'Angers au XIe siècle* (Paris 1974), p. 195; *id.*, 1978, p. 44, pl. 11; Joseph Van Der Straeten, *Les manuscrits hagiographiques d'Orléans, Tours et Angers . . .* Subsidia hagiographica, n° 64 (Bruxelles 1982), p. 274. Cf. ci-dessus, p. 395.

---

[18] Christ, 1937, p. 95, 97, 104; Hobson, p. 215, n° 44.

[19] Christ, 1937, p. 104.

BASEL, Universitätsbibliothek.

– F. III. 15e — Fulda (?), IXe s.
Miscellanea
Christ, 1933, p. 220–221, *passim*; Berthe Van Regemorter, La reliure souple des manuscrits carolingiens de Fulda, *Scriptorium* 11 (1957), p. 253–254, pl. 32b.

BOURGES, Bibliothèque municipale.

– 94 (84) — IXe s.
Augustinus, De civitate Dei, I–XI.
Vezin, 1970, p. 83, n.

FULDA, Hessische Landesbibliothek.

– Bonifatianus I — IXe–XIe s.
Tatianus, Harmonia Evangeliorum (Codex Victor).
Christ, 1937, p. 96, 101, 103, 104; Hobson, p. 215, n° 2; Van Regemorter, p. 48–50; Wilson, p. 199–217; C.L.A., VIII, 1196; Pollard, p. 138–140, n° 1, fig. 1; Malcolm B. Parkes, «The Handwriting of St Boniface: a reassessment of the problems», *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 98 (1976), p. 168, 172, n. 48; Gilissen, p. 133. Cf. ci-dessus, p. 394.

GÖTTWEIG, Stiftsbibliothek.

– 82 — Freising, X^e–XIe s.
Commentarii Notarum Tironianarum.
Hobson, p. 215, n° 19; Bischoff, 1980, p. 152.

KARLSRUHE, Badische Landesbibliothek.

– Aug. LXXIV. — Saint-Denis, IXe s.
Hieronymus, super Jonam.
Christ, 1937, p. 92, 94, 96, 104; Hobson, p. 215, n° 66; Kattermann, p. 18–32; Kyriss, 1961, p. 277–278, pl. 1–2; *id.*, 1971, p. A 248; Jean Vezin, «Les relations entre Saint-Denis et d'autres scriptoria pendant le Haut Moyen Age», *The Role of the Book in medieval Culture* . . . ed. by Peter Ganz, I (Turnhout 1986), p. 27, 37–38 n. 117.

– Aug. CXII. — Reichenau, IXe s.
Isidorus et alii.
Christ, 1937, p. 92, 101, 104; Hobson, p. 215, n° 68; Kattermann, p. 18, 32, fig. 33; C.L.A., VIII, 1081–1082; Kyriss, 1961, p. 277, pl. 1; *id.*, 1971, p. A 248; Bischoff, 1967, p. 287; *id.*, 1968, p. 308.

– Aug. CLXXI. — Reichenau (?), IXe s.
De septem liberalibus artibus.
Christ, 1937, p. 92 n. 6, 93; Hobson, p. 215, n° 69; Kattermann, p. 32; Kyriss, 1961, p. 278, pl. 1; *id.*, 1971, p. A 248.

KASSEL, Gesamthochschul-Bibliothek.

– Theol. fol. 21. VIIIe–IXe s.
Hieronymus in Ecclesiasten.
Christ, 1933, p. 277; *id.*, 1937, p. 97, 101, 104; Hobson, p. 215, n° 12, 222 fig. 3b; Bischoff, 1967, p. 287; C.L.A., VIII, 1134.

– Theol. fol. 25. Fulda, IXe s.
Beda in Apocalypsim.
Christ, 1933, p. 183 sq., *id.*, 1937, p. 87, 91, 93, 94, 96, 97, 104, pl. II, 9 et 12; Hobson, p. 215, n° 57; Kattermann, p. 31; C.L.A., VIII, 1137.

– Theol. fol. 30. Fulda, IXe s.
Augustini opera.
Christ, 1933, p. 163–164; *id.*, 1937, p. 84, 91, 94, 97, 104, pl. II 12; Hobson, p. 215, n° 58.

– Theol. fol. 31. Fulda, IXe s.
Tatianus, Harmonia Evangeliorum
Christ, 1933, p. 216; *id.*, 1937, p. 87, 92, 93, 96, 97, 104, pl. II 3 et 9; Hobson, p. 215, n° 59, fig. 5 g, h, i.

– Theol. fol. 44. Fulda, Xe s.
Augustinus, Enchiridion.
Christ, 1933, p. 162; *id.*, 1937, p. 87, 91, 95–98, 104, pl. I 3; II 16; Hobson, p. 215, n° 60, fig. 5 d, f.

– Theol. fol. 54. Fulda, IXe s.
Liber Sapientiae.
Christ, 1933, p. 230; *id.*, 1937, p. 87–88, 91, 94, 96, 97, 104, pl. I 2; Hobson, p. 215, n° 61; Bischoff, 1981 p. 87.

– Theol. Q. 1. Fulda (?), IXe s.
Collectio canonum Dionysiana.
Christ, 1933, p. 219; *id.*, 1937, p. 88, 95, 101, 104; Hobson, p. 215, n° 62; Bischoff, 1968, p. 309.

– Theol. Q. 6. IXe s.
Juliani episcopi, Liber prognosticorum futuri saeculi.
Christ, 1933, p. 196–197; *id.*, 1937, p. 91, 99, 101, 104; Hobson, p. 215, n° 63, 222, fig. 3c, d; Kattermann, p. 31; Bischoff, 1967, p. 287.

– Theol. Q. 10. France, VIII–IXe s.
Isidorus, Augustinus etc.
Christ, 1933, p. 163 *passim;* Hobson, p. 215, n° 13; Kattermann, p. 31; C.L.A., VIII, 1141; Bischoff, 1968, p. 309; *id.* 1981, p. 18 n. 57.

LENINGRAD, Bibliothèque Saltykov-Schédrine.

– Lat. F.v.I.6. Corbie, VIII–IXe s.
Ambrosius in Lucam.
Vezin, 1970, p. 86 et n. 2; C.L.A., XI, 1602; Mérindol, p. 1020–1024, pl. 289–290.

– Lat. Q.v.I.14. Corbie, VIII–IXe s.
Gregorius Magnus, Homiliae in Ezechielem.
Vezin, 1970, p. 87, n.; C.L.A., XI, 1617; Mérindol, p. 1060–1062, pl. 291–292.

– Lat. Q.v.I.46. Corbie, VIII–IXe s.
Gregorius Nazianzenus, Orationes VIII.
Mérindol, p. 1078–1081, pl. 293–294.

MILAN, Biblioteca Ambrosiana.

– F. 84 sup. IXe s.
Vitae Patrum.
Hobson, p. 215 n° 65, 217, 218 n. 3, fig. 6a, b, c; C.L.A., III, 341; Maria Luisa Gengaro et Gemma Villa Guglielmetti, *Inventario dei codici decorati e miniati (secc. VII–XIII) della biblioteca Ambrosiana* (Firenze 1968), p. 7, pl. 5–7.

MÜNCHEN, Bayerische Staatsbibliothek.

– Clm 6210. Freising, X–XIe s.
Miscellanea.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 90, 96, 104; Hobson, p. 215 n° 20; Bischoff, 1980, p. 220.
– Clm 6223. Freising, IXe s.
Hieronymus in Hieremiam.
Christ, 1937, p. 90; C.L.A., IX, 1248; Bischoff, 1974, p. 111; *id.*, 1980, p. 217, 220, 224; Vezin, 1985, p. 265 sq., 269 sq.
– Clm 6224. Freising, X–XIe s.
Evangelia.
Leidinger, p. 79–102, pl. I; Christ, 1937, p. 89, 90, 97, 104; Hobson, p. 215 n° 21; C.L.A., IX, 1249; Bischoff, 1974, p. 59, 135.
– Clm 6235. Freising, X–XIe s.
Anonymus in epistolas Pauli, Pseudo-Hieronymus in IV evangelia.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 90, 104; Hobson, p. 215 n° 22; Bischoff, 1974, p. 68, 119, 131 sqq.
– Clm 6238. Freising, X–XIe s.
Sedulius Scottus, Collectanea in epistolas Pauli.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 104; Hobson, p. 215 n° 23; Daniel, p. 55–56.
– Clm 6245. Freising, X–XIe s.
Canones.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 104; Hobson, p. 215 n° 24; Daniel, p. 110–111.
– Clm 6247. Freising, IXe s.
Eugippius, Excerpta ex operibus sancti Augustini.
Christ, 1937, p. 90; Bischoff, 1974, p. 110, 111, 116; Vezin, 1985, p. 266, 270.
– Clm 6258. Freising, IXe s.
Ambrosii Exameron.
Bischoff, 1974, p. 101 sq., 117; Vezin, 1985, p. 266, 268, 270 sq.
– Clm 6260. Freising, IXe et X–XIe s.
Hrabanus Maurus in Genesim.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 95–97, 104; Hobson, p. 215 n° 25 et fig. 4d; Bischoff, 1974, p. 69 sq., 119 sqq., 128; *id.*, 1980, p. 218; Vezin, 1985, p. 266, 268 sq., 271.
– Clm 6261. Freising, IXe et X–XIe s.
Hrabanus Maurus in Numeros.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 95–97, 104; Hobson, p. 215 n° 26; Bischoff, 1974, p. 69 sq., 119, 121 sq., 128; Vezin, 1985, p. 266, 268 sq., 271 sq.
– Clm 6262. Freising, IXe s.

Hrabanus Maurus in Paralipomenon.
Bischoff, 1974, p. 69sq., 110, 118sqq., 128; *id.*, 1980, p. 218; Vezin, 1985, p. 266, 268 sq., 272.

– Clm 6267. Freising, XI–XIIe s. (?)
Augustinus de civitate Dei, I–XVIII.
Hobson, p. 215, n° 27; C.L.A., IX, 1257; Bischoff, 1974, p. 64, 81, 86, 89sq.; *id.*, 1980, p. 214; Vezin, 1985, p. 266, 272 sq.; cf. ci-dessus, p. 393 n. 7.

– Clm 6268. Freising, X–XIe s.
Pseudo-Beda, Expositio super Matthaeum.
Christ, 1937, p. 90, 95, 104; Hobson, p. 215, n° 28; Bischoff, 1974, p. 70, 120, 126sqq.; *id.*, 1980, p. 220.

– Clm 6269. Freising, X–XIe s.
Pseudo-Beda, Expositio in Johannem.
Bischoff, 1974, p. 126, 128; *id.*, 1980, p. 220.

– Clm 6271. Freising, IXe s.
Hieronymus in Esaiam, pars III.
Christ, 1937, p. 90, 104; Bischoff, 1974, p. 105, 116; Vezin, 1985, p. 265 sq., 273, pl. XII 2, 3.

– Clm 6272. Freising, IXe s.
Christ, 1937, p. 93, 96, 98, 101, 104, pl. II 8, 17; Hobson, p. 215, n° 18; Bischoff, 1974, p. 50, 65, 66, 96, 97sqq.; *id.*, 1980, p. 214.

– Clm 6273. Freising, IXe s.
Ambrosius super Lucam.
Christ, 1937, p. 90, 95, 104; Hobson, p. 215 n° 29; Bischoff, 1974, p. 65 A, 103, 116; Vezin, 1985, p. 265, 268, 273 pl. XII 1.

– Clm 6275. Freising, X–XIe s.
Isidorus, Etymologiarum libri I–V med.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 90, 104; Hobson, p. 215, n° 30; Bischoff, 1974, p. 138.

– Clm 6276. Freising, X–XIe s.
Hieronymus super psalmos CI–CL.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 95–97, 104; Hobson, p. 215 n° 31; Bischoff 1968, p. 311; *id.*, 1974, p. 58, 131, 139.

– Clm 6278. Freising, XIe s.
Gregorius Magnus, Moralia in Job, VI–X.
Christ, 1937, p. 90, 95–97, 104; Hobson, p. 215 n° 32; C.L.A., IX, 1258; Bischoff, 1974, p. 140.
Cf. ci-dessus, p. 393 n. 7.

– Clm 6281. Freising, X–XIe s.
Varia grammaticalia.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 104; Hobson, p. 215 n° 33; Bischoff, 1974, p. 117.

– Clm 6282. Freising, X–XIe s.
Opus imperfectum in Matthaeum.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 90, 95–97, 104; Hobson, p. 215 n° 34; C. L. A., IX, 1260; Bischoff, 1974, p. 63, 72, 76 sqq.

– Clm 6289. Freising, X–XIe s.
Augustinus Academica, de Ordine.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 95, 97, 104; Hobson, p. 215 n° 35; Bischoff, 1974, p. 69, 122.

– Clm 6291. Freising, IX–XIe s.
Johannes Chrysostomus in epistolam ad Hebraeos.
Christ, 1937, p. 90, 104; Bischoff, 1974, p. 110 sq., 116 sq., 241.

– Clm 6294. Toul, 957–994.
Hieronymus, Scripta anti pelagianista.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 91, 93, 95, 96, 100, 104, pl. II 15; Hobson, p. 215 n° 77, 219 et fig. 7 d, e, f, g, h, i; Daniel, p. 84, 170–173; Ferdinand Geldner, «Mittelalterliche Einband-Seltenheiten II. Ein mit ursprünglich farbigen Stempeln verzierter Einband des 10. Jahrhunderts aus Toul», *Archiv für Geschichte des Buchwesens* . . . XV, Lief. 1. (April 1975), col. 99–102, 1 fig. Cf. ci-dessus, p. 394 n. 14.

– Clm 6297. Freising, X–XIe s.
Gregorius Magnus, Moralia in Job, XXXII–XXXV.
Christ, 1937, p. 90, 95–97, 104; Hobson, p. 215 n° 36; C. L. A., IX, 1263; Bischoff, 1974, p. 61 sq., 73 sqq.

– Clm 6299. Freising, X–XIe s.
Hieronymus, Epistulae.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 104; Hobson, p. 215 n° 37; Ferdinand Geldner, *Bucheinbände aus elf Jahrhunderten* . . . (München 1958), pl. XXIII, fig. 24; C. L. A., IX, 1265; Bischoff, 1974, p. 61, 63, 72, 74, 76 sqq., 88.

– Clm 6300. Freising, IXe s. (?).
Gregorius Magnus, Moralia in Job, II–V.
C. L. A., IX, 1266; Bischoff, 1968, p. 311; *id.*, 1974, p. 142 sq.

– Clm 6302. Freising, X–XIe s.
Pseudo-Isidorus, de Ordine creaturarum, etc.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 104; C. L. A. IX, 1267; Bischoff, 1974, p. 61, 63, 81 sq.

– Clm 6304. Freising, XI–XIIe s. (?)
Isidorus Hispalensis, Synonyma.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 89 n. 5, 104; Bischoff, 1974, p. 108, 143; cf. ci-dessus, p. 393 n. 7.

– Clm 6312. Freising, X–XIe s.
Pseudo-Augustinus, Quaestiones in Vetus et Novum Testamentum.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 104; Hobson, p. 215 n° 38; C. L. A., IX, 1273; Bischoff, 1968, p. 311; *id.*, 1974, p. 62 A, 63, 77 sqq., 81, 173, 186.

– Clm 6319. Freising, X–XIe s.
Isidorus in libros Regum; Hieronymus in Cantica canticorum.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 97, 104; Hobson, p. 215 n° 39; Kattermann, p. 31; Bischoff, 1974, p. 115.

– Clm 6322. Freising, X–XIe s.
Augustinus, de magistro.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 97, 99, 104; Hobson, p. 215 n° 40; Daniel, p. 76–77; Bischoff, 1980, p. 222.

– Clm 6324. Freising, X–XIe s.
Isidorus Hispalensis, Liber officiorum etc.
Bischoff, 1980, p. 222.

– Clm 6340. Freising, X–XIe s.
Ratherii Veronensis episcopi opera.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 90, 95, 97, 104; Hobson, p. 215 n° 41; Daniel, p. 101–105; Bischoff, 1974, p. 108.

– Clm 6355. Freising, X–XIe s.
Collectio canonum Dionysio-Hadriana.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 90, 104; Hobson, p. 215 n° 42; Bischoff, 1974, p. 109 sq., 116 sq.

– Clm 6364. Freising, X–XIe s.
Excerpta ex libris Macrobii de differentia stellarum et siderum, etc.
Christ, 1937, p. 99 (cité par erreur 6464); Daniel, p. 49, 140, 152–153.

– Clm 6368. Freising, X–XIe s.
Vegetius, Epitoma rei militaris.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 95, 99, 104; Hobson, p. 215 n° 43; Bischoff, 1974, p. 68, 133, 134, 146 sq.; *id.*, 1980, p. 223.

– Clm 6371. Freising, XIe s.
Boethius, de topicis differentiis.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 89 n. 5, 104; Hobson, p. 215 n° 45; Daniel, p. 158–159; cf. ci-dessus, p. 393 n. 7.

– Clm. 6373. Freising, X–XIe s.
Pseudo-Augustinus, Cathegoriae decem; Boethius, Opuscula sacra.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 89 n. 5, 104; Hobson, p. 215, n° 46; Daniel, p. 49, 159–160.

– Clm 6374. Freising, X–XIe s.
Boethius, logica scripta.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 104; Hobson, p. 215 n° 47; Bischoff, 1974, p. 69 sq., 119, 122, 128.

– Clm 6381. Benediktbeuern (?), IXe s.
Eusebius Caesariensis, Historia ecclesiastica.
Bischoff, 1974, p. 25, 26 n., 34, 36 sq., 39. Cf. ci-dessus, p. 396.

– Clm 6385. Freising, X–XIe s.
Miscellanea.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 89 n. 5, 104; Hobson, p. 215, n° 48; Daniel, p. 140, 158; Bischoff, 1974, p. 108.

– Clm 6398. Freising, IXe s.
Prisciani Institutio grammaticae.
Bischoff, 1974, p. 117 sq., 127; Vezin, 1985, p. 266, 273 sq.

– Clm 6399. Freising, X–XIe s.
Beda, de arte metrica.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 90, 96, 97, 104; Hobson, p. 215 n° 49; Daniel, p. 49–50; Bischoff, 1974, p. 148 sq.

– Clm 6402. Freising, X–XIe s.
Juvencus, Historia evangelica.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 89 n. 5, 99 (cité par erreur 6302), 104; Hobson, p. 215, n° 50; C. L. A., IX, 1281; Bischoff, 1968, p. 311; *id.*, 1974, p. 149; *id.*, 1980, p. 213.

– Clm 6411. Freising, X–XIe s.
Varia grammaticalia.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 97, 99, 104; Hobson, p. 215 n° 51; Bischoff, 1974, p. 150.

– Clm 6412. Freising, X–XIe s.
Paulini Nolani carmina in laudem sancti Felicis papae.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 89 n. 5, 104; Hobson, p. 215 n° 52; Daniel, p. 73, 75; Bischoff, 1980, p. 223.

– Clm 6413. Freising, X–XIe s.
Varia.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 89 n. 5, 104; Hobson, p. 215 n° 53; Bischoff, 1974, p. 68 sq., 118.

– Clm 6414. Freising, X–XIe s.
Erchanbertus magister, Tractatus super Donatum.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 89 n. 5, 104; Daniel, p. 68–70.

– Clm 6415. Freising, X–XIe s.
Varia grammaticalia.
Leidinger, p. 99; Christ, 1937, p. 95, 96, 104; Hobson, p. 215 n° 54; Bischoff, 1974, p. 68, 108, 133, 134.

– Clm 6433. Freising, X–XIe s.
Sententiae variae Patrum; Isidori Synonyma etc.
Hobson, p. 215, n° 55; C. L. A., IX, 1283; Bischoff, 1974, p. 61, 74, 75.

– Clm 6435. Freising, X–XIe s.
Beda, de metrica ratione.
Christ, 1937, p. 99, 104; Bischoff, 1974, p. 131 sqq.

– Clm 27246. Freising, après 974.
Canones.
Daniel, p. 107–109.

– Clm 28140. France, IXe s.
Alcuini tractatus.
Bischoff, 1980, p. 223–224.

ORLEANS, Bibliothèque municipale.

– 85 (92). Fleury (?), IXe s.
Ambrosius in epistolam Pauli ad Romanos; Expositio in epistolam Pauli ad Hebraeos.
Vezin, 1970, p. 83 n.

PARIS, Bibliothèque nationale.

– lat. 11611. Saint-Denis (?), IXe s.
Actorum concilii Calchedonensis versio antiqua a Rustico correcta.
C. L. A., VI, p. XXVI; Vezin, 1970, p. 88, 89, 92–94, pl. I–II; *id.*, 1978, pl. 5. Cf. ci-dessus, p. 396.

– lat. 11635. Corbie, VIII–IXe s.
Augustinus in evangelium Johannis.
Hobson, p. 215 n° 7; C. L. A., V, 613; Bischoff, 1967, p. 287; Vezin, 1970, p. 94–95, 113.

– lat. 11672. France, IXe s.
Gregorii Magni Moralia in Job, VI–X.
Vezin, 1970, p. 95–96.

– lat. 11995. Corbie, IXe s.
Hesychii Hierosolymitani presbyteri commentarius in Leviticum.
Vezin, 1970, p. 87, 96–97, 113.

– lat. 12051. Corbie, IXe s.
Sacramentarium sancti Eligii dictum.
Vezin, 1970, p. 87, 97–99, 113, pl. III–IV; *id.*, 1978, pl. 6–7.

– lat. 12155. Corbie, VIII–IXe s.
Hieronymus in Ezechielem.
Hobson, p. 215 n° 8; C. L. A., V, 623; Vezin, 1970, p. 85, 99–100, 113, fig. 1.

– lat. 12239. France, VIII–IXe s.
Cassiodorus in psalmos I–L.
Hobson, p. 215 n° 9; C. L. A., V, 638; Bischoff, 1967, p. 287; Vezin, 1970, p. 85, 87, 90, 100–101.

– lat. 12283. Corbie, IXe s.
Beda super Actus Apostolorum.
Vezin, 1970, p. 86, 101–102, 113, fig. 2.

– lat. 12284. IXe s.
Beda super Actus Apostolorum, Beda in Apocalypsim.
Vezin, 1970, p. 90, 102–103.

– lat. 12294. Corbie, après 845.
Paschasius Radbertus in Threnos.
Vezin, 1970, p. 86, 87, 89, 103–104, 113.

– lat. 12296. Corbie, IXe s., 2e moitié
Paschasius Radbertus in Evangelium Matthaei.
Bischoff, 1967, p. 287; Vezin, 1970, p. 82, 86–88, 104–105, 113, fig. 3.

– lat. 13047. France, VIII–IXe s.
Carmina vetera christiana et opuscula Patrum.
Hobson, p. 215, n° 10; C. L. A., V, 649; Bischoff, 1967, p. 287; Vezin, 1970, p. 90, 105–106, fig. 4.

– lat. 13344. Corbie, IXe s.
Opuscula s. Ambrosii, s. Augustini, Eutropii presbyteri.
Vezin, 1970, p. 86, 106–107, 113.

– lat. 13349. Corbie, VIIIe–IXe s.
Hieronymi commentarius in Ecclesiasten.
Hobson, p. 215 n° 11; C. L. A., V, 657; Bischoff, 1967, p. 287; Vezin, 1970, p. 85, 107–108, 113.

– lat. 13363. Corbie, IXe s.
Augustini de baptismo contra Donatistas libri VII.
Vezin, 1970, p. 84, 108–109, 113.

– lat. 13369. Corbie, IXe s.
Augustini opera varia.
Vezin, 1970, p. 84, 88, 109–110, 113.

– lat. 13387. Corbie, IXe s.
Homiliae Valeriani et Augustini.
Vezin, 1970, p. 84, 86, 87, 110–111, 113.

– n. a. l. 1096. Saint-Denis, IXe s.
Alcuini et Dungali epistolae.
Vezin, 1970, p. 88, 111–112; *Le Livre*. Exposition, Paris, Bibliothèque nationale (1972), n° 341; Jean Vezin, «Les relations entre Saint-Denis et d'autres scriptoria pendant le Haut Moyen Age», *The Role of the Book in medieval Culture* . . . ed. by Peter Ganz, I, Bibliologia 3 (Turnhout 1986), p. 27, 33 n. 117. Cf. ci-dessus, p. 396.

REIMS, Bibliothèque municipale.

– 369. IXe s.
Opera Origenis, Gaudentii Brixiensis episcopi, Innocentii Papae I, Hilarii Pictaviensis.
Bischoff, 1967, p. 287; Vezin, 1970, p. 83, note.

– 392. Reims, IXe s., 2e moitié.
Augustini tractatus.
Vezin, 1970, p. 83, note.

SAINT-GALL, Stiftsbibliothek.

– 98. Nord de la France (?), avant 876 (?).
Ambrosius, de Spiritu sancto etc.; Victricius, de laude sanctorum.
Christ, 1937, p. 89, 92, 96, 100, 101, 104, pl. II 5, 6; Hobson, p. 215 n° 17, 217, 219; Bruckner, 1938, p. 36, 68; Kyriss, 1966, p. 323, pl. 3; *id.*, 1971, p. A 248; Bischoff, 1967, p. 287; *id.*, 1981, p. 189. Cf. ci-dessus, p. 396.

– 106. France (?), IXe s.
Pseudo-Hieronymi commentarius in Job.
Kyriss, 1966, p. 325; *id.*, 1971, p. A 248.

– 146. Xe s.
Augustini opera, Alcuini opera.
Christ, 1937, p. 94, 96, 101, 104, pl. II 10; Hobson, p. 215 n° 14; Bruckner, 1936 p. 66, pl. XLVIII; *id.*, 1938, p. 23n., 36n.; Kyriss, 1966, p. 325, pl. 4; *id.*, 1971, p. A 248.

– 174. Mainz (?), IXe s.
Augustini epistolae.
Christ, 1937, p. 93, 97–99, 104, pl. II 18, 19; Hobson, p. 215 n° 64, fig. 5b, c, 7j, k; Bruckner, 1938, p. 36n., 78, pl. XXXIX; Kyriss, 1966, p. 321–323, pl. 1; *id.*, 1971, p. A 248; Bischoff, 1967, p. 287.

– 177. Auxerre (?), après 814.
Augustinus de civitate Dei.
Christ, 1937, p. 91, 96, 98, 100, 104, pl. II 20; Hobson, p. 215 n° 5, 219; Bruckner, 1938, p. 36n.; Kyriss, 1966, p. 323, pl. 2; *id.*, 1971 p. A 248. Cf. ci-dessus, p. 395.

– 225. Saint-Gall, VIII–IXe s.
Miscellanea.
Christ, 1937, p. 89, 99, 101, 104; Bruckner, 1936 p. 19, 27, 71, pl. VI; *id.*, 1938, p. 19, 20; C. L. A., VII, 928; Kyriss, 1966, p. 325; *id.*, p. A 248.

– 240. France (?), IXe s.
Isidori prooemia, de vita et obitu sanctorum.
Christ, 1937, p. 89, 96, 101, 104; Hobson, p. 215 n° 15; Bruckner, 1936, p. 30, 73, pl. XLII; *id.*, 1938, p. 23n., 36n.; Kyriss, 1966, p. 323, pl. 4; *id.*, 1971, p. A 248; Bischoff, 1966, p. 22, 29; *id.*, 1967, p. 287.

– 457. Fulda, IXe s.
Hrabani Mauri Martyrologium.
Christ, 1937, p. 91, 96, 98, 104, pl. II, 17; Hobson, p. 215 n° 56, fig. 5a; Bruckner, 1938, p. 36n.; Kyriss, 1966, p. 321, pl. 1; *id.*, 1971, p. A 248; Bischoff, 1981, p. 195.

– 722. Coire (?), VIII–IXe s.
Leges.
Bruckner, 1935, p. 22, 91–93, pl. I; *id.*, 1938, p. 36n.; Christ, 1937, p. 89, 93, 94, 96, 97, 100, 101, 104, pl. II 7; Hobson, p. 215 n° 6, fig. 4c, 5e, 7 l, m, n; C. L. A., VII, 946–948; Kyriss, 1966, p. 321, pl. 1 et 6; *id.*, 1971, p. A 248, fig. 2; Bischoff, 1967, p. 287; *id.*, 1968, p. 312.

– 729. France (?), IXe s.
Leges.
Christ, 1937, p. 93–96, 104, pl. II, 10, 14; Hobson, p. 215 n° 16; Bruckner, 1938, p. 36n.; Kyriss, 1966, p. 323, pl. 4; *id.*, 1971, p. A 248.

VALENCIENNES, Bibliothèque municipale.

– 51. Saint-Amand, IXe s.
Hieronymus in Cantica canticorum; Excerpta ex operibus s. Augustini.
Vezin, 1970, p. 82 n. 4; *id.*, 1978, pl. 10; Bischoff, 1980, p. 62, 69, 99, 112; Barbier, p. 236.

– 92. Saint-Amand, IXe s.
Haimonis Expositio in Apocalypsim.
Vezin, 1970, p. 82 n. 4; André Hardy, Frédéric Barbier, *L'art de la reliure à travers les collections valenciennoises*. Exposition (Valenciennes 1978), n° 3; Barbier, p. 237.

– 162. France, IXe s.
Augustinus de natura et origine animae.
Vezin, 1970, p. 82 n. 4; Barbier, p. 237–238.

– 247. France, IXe s.
Miscellanea theologica.
Vezin, 1970, p. 82 n. 4; Bischoff, 1968, p. 313; *id.*, 1980, p. 62 n. 35; Barbier, p. 238.

– 395. Saint-Amand, IXe s.
Miscellanea grammaticalia.
Bischoff, 1980, p. 62, 69, 98–99; *id.*, 1981, p. 157.

– 404. Saint-Amand, IXe s.
«Liber Ysidori de rethorica et dialectica».
Bischoff, 1966, p. 151; Vezin, 1970, p. 92 n. 4; Barbier, p. 238.

– 415. Saint-Amand, IXe s., 2e moitié.
Milonis Elnonensis de sobrietate cum praefatione Hucbaldi.
André Boutemy, «Quel fut le foyer du style franco-saxon?», *Annales du congrès archéologique et historique de Tournai* (1949), p. 6–9 du tiré à part. Cf. ci-dessus, p. 393 n. 7 et p. 395.

– 518. région de Tours (?), IXe s.
Martinellus.
Edward Kennard Rand, *A Survey of the Manuscripts of Tours* . . . Vol. I: *Text,* Studies in the Script of Tours I (Cambridge, Mass. 1929), p. 47, 117 n° 46 et pl. LVIII, 2; *id., The earliest Book of Tours,* Studies in the Script of Tours II (Cambridge, Mass. 1934), p. 69, n. 12; Vezin, 1970, p. 82 n. 4; *id.*, 1978, pl. 8–9; Barbier, p. 239.

WIEN, Österreichische Nationalbibliothek.

– 458. Salzburg, IXe s.
Adamnan de locis sanctis; Disputatio puerorum; Alcuinus etc.
Hobson, p. 215 n° 70; Unterkircher, 1954, p. 43, pl. II; id., 1969, p. 25, fig. 12; Kyriss, 1971, p. A 248; Bischoff, 1980, p. 82–83, 155–156.

– 489. Salzburg, IXe s.
Acta Concilii Ephesini.
Hobson, p. 215 n° 71; Unterkircher, 1954, p. 44, pl. III; Kyriss, 1971, p. A 248; Bischoff, 1980, p. 69, 128–129.

– 522. Salzburg, IXe s.
Miscellanea theologica.
Hobson, p. 215 n° 72; Unterkircher, 1954, p. 44–45, pl. IV–V; Kyriss, 1971, p. A 248; Mazal, p. 328, fig. 163; Bischoff, 1980, p. 82–83, 156, 159–160.

– 940. Salzburg, IXe s.
Commentarius in Evangelium Matthaei.
Hobson, p. 215 n° 73; Unterkircher, 1954, p. 45–46; Kyriss, 1971, p. A 248; Bischoff, 1980, p. 69, 111–112.

– 997. Salzburg, IXe s.
Commentarii in evangelia Lucae et Johannis; Hieronymi Interpretationes etc.
Hobson, p. 215 n° 74; Unterkircher, 1954, p. 47, pl. VI–VII; Kyriss, 1971, p. A 248; Bischoff, 1980, p. 83, 137 *passim*, 156.

– 1003. Salzburg, 836–859.
Hieronymus in Ezechielem, in Jeremiam.
Hobson, p. 215 n° 75, 219; Unterkircher, 1954 p. 46–47, pl. VII; *id.*, 1969, p. 33, fig. 13–14; Kyriss, 1971, p. A 248; Bischoff, 1980, p. 83, 156, 159. Cf. ci-dessus, p. 395.

– 1029. XIe s. fin (?).
Opera Ambrosii, Caesaris Arelatensis, Alcuini etc.
Hobson, p. 215 n° 76; Unterkircher, p. 42.

WÜRZBURG, Universitätsbibliothek.

– M. p. th. f. 71. Allemagne, XIe s., 2e moitié.
Augustini Confessiones.
Paul Lehmann, *Erforschung des Mittelalters,* Bd. 3 (Stuttgart 1960), p. 99–100; Hans Thurn, *Die Handschriften aus Benediktinischen Provenienzen* I . . ., Die Handschriften der Universitätsbibliothek Würzburg (Wiesbaden 1973), p. 3–4, pl. III–IV; Mazal, p. 336.

– M. p. th. f. 146. Würzburg, IXe s.
Collectio canonum.
Heinrich Endres, «Ein Ledereinband mit Flechtwerkstempeln in Blinddruck aus dem 9. Jahrhundert», *Archiv für Buchbinderei* 36 (1936), p. 65–67, 2 pl.; Christ, 1937, p. 92, 97, 104, pl. II 4; Hobson, p. 215 n° 78; Bernhard Bischoff et Josef Hofmann, *Libri sancti Kiliani* . . . (Würzburg 1952), p. 50, 70 et *passim;* Bischoff, 1967, p. 287; Hans Thurn, *Die Pergamenthandschriften der ehemaligen Dombibliothek* . . ., Die Handschriften der Universitätsbibliothek Würzburg (Wiesbaden 1984), p. 72–74; Vezin, 1985, p. 266 sq. Voir aussi l'étude consacrée à ce ms. par Jean Vezin dans le recueil de Mélanges offerts à Johanne Autenrieth qui doit paraître prochainement.

BIBLIOGRAPHIE

Barbier — Frédéric Barbier, «Les reliures carolingiennes de cuir estampé à la bibliothèque de Valenciennes», *Bibliothèque de l'Ecole des chartes* 140 (1982), p. 235–240.

Bischoff, 1966 — Bernhard Bischoff, *Mittelalterliche Studien* . . . Bd. I (Stuttgart 1966).

Bischoff, 1967 — Bernhard Bischoff, *Mittelalterliche Studien* . . . Bd. II (Stuttgart 1967).

Bischoff, 1968 — Bernhard Bischoff, ,,Frühkarolingische Handschriften und ihre Heimat", *Scriptorium* 22 (1968), p. 306–314.

Bischoff, 1974 — Bernhard Bischoff, *Die südostdeutschen Schreibschulen und Bibliotheken in der Karolingerzeit,* Teil I: *Die bayerischen Diözesen* (Wiesbaden 1974).

Bischoff, 1980 — Bernhard Bischoff, *Die südostdeutschen Schreibschulen und Bibliotheken in der Karolingerzeit,* Teil II: *Die vorwiegend österreichischen Diözesen* (Wiesbaden 1980).

Bischoff, 1981 — Bernhard Bischoff, *Mittelalterliche Studien* . . . Bd. III (Stuttgart 1981).

Bruckner, 1935 — Albert Bruckner, *Scriptoria Medii Aevi Helvetica* . . . I. *Schreibschulen der Diözese Chur* . . . (Genf 1935).

Bruckner, 1936 — Albert Bruckner, *Scriptoria Medii Aevi Helvetica* . . . II *Schreibschulen der Diözese Konstanz. St. Gallen I* . . . (Genf 1936).

Bruckner, 1938 — Albert Bruckner, *Scriptoria Medii Aevi Helvetica* . . . III *Schreibschulen der Diözese Konstanz. St. Gallen* II . . . (Genf 1938).

C. L. A. — Elias Avery Lowe, *Codices latini antiquiores,* 12 vol. (Oxford 1934–1971).

Christ, 1933 — Karl Christ, *Die Bibliothek des Klosters Fulda im 16. Jahrhunderts,* Centralblatt für Bibliothekswesen, Beiheft 64 (Leipzig 1933).

Christ, 1937 — Karl Christ, «Karolingische Bibliothekseinbände» in: *Festschrift Georg Leyh 1877–1937* (Leipzig 1937), p. 82–104, figs.

Daniel — Natalia Daniel, *Handschriften des zehnten Jahrhunderts aus der Freisinger Dombibliothek,* Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung 11 (München 1973).

Gilissen — Léon Gilissen, *La reliure occidentale antérieure à 1400,* Bibliologia 1 (Turnhout 1983).

Hobson — Geoffrey D. Hobson, «Some early Bindings and Binders's Tools», *The Library* XIX, 1 (1938), p. 202–233, figs.

Kattermann — Gerhard Kattermann, «Die karolingischen Reichenauer Bucheinbände und die Technik des frühmittelalterlichen Einbandes», *Archiv für Buchbinderei* XXXIX (1939), p. 17–20, 31–32, figs.

Kyriss, 1961 — Ernst Kyriss, «Vorgotische verzierte Einbände der Landesbibliothek Karlsruhe», *Gutenberg Jahrbuch* (1961), p. 277–281, 2 pl.

Kyriss, 1966 — Ernst Kyriss «Vorgotische verzierte Einbände der Stiftsbibliothek St. Gallen», *Gutenberg Jahrbuch* (1966), p. 321–329, 6 pl.

Kyriss, 1971 — Ernst Kyriss, «Vorgotische verzierte Einbände», *Börsenblatt für den deutschen Buchhandel, Frankfurter Ausgabe. Aus dem Antiquariat* 27 (Juni 1971), p. A 245–A 248, 2 figs.

Leidinger — Georg Leidinger, «Das sogenannte Evangeliarium des heiligen Korbinian», in: *Wissenschaftliche Festgabe zum zwölfhundertjährigen Jubiläum des heiligen Korbinian,* hrsg. von J. Schlecht (München 1924), p. 99.

Mazal — Otto Mazal «La reliure au Moyen Age», *Liber librorum, 5000 ans d'art du livre* . . . (Bruxelles 1973), p. 320–346.

Mérindol — Christian de Mérindol, *La production des livres peints à l'abbaye de Corbie au XIIe siècle* (Lille 1976). 3 vol.

Pollard — Graham Pollard, «Some Anglo-Saxon Bookbindings», *The Book Collector* (1975), p. 130–159, 16 figs.

Unterkircher, 1954 — Franz Unterkircher, «Die karolingischen Salzburger Einbände in der österreichischen Nationalbibliothek in Wien», *Libri* 5 (1954), p. 41–53.

Unterkircher, 1969 — Franz Unterkircher, *Die datierten Handschriften der österreichischen Nationalbibliothek bis zum Jahre 1400,* Katalog der datierten Handschriften in lateinischer Schrift in Österreich I (Wien 1969).

Van Regemorter — Berthe Van Regemorter, «La reliure des manuscrits de s. Cuthbert et de s. Boniface», *Scriptorium* 3 (1949), p. 45–51.

Vezin, 1970 — Jean Vezin, «Les reliures carolingiennes de cuir à décor estampé de la Bibliothèque nationale», *Bibliothèque de l'Ecole des chartes* 128 (1970), 81–113, 4 figs., 5 pl. h. t.

Vezin, 1978 — Jean Vezin, «La réalisation matérielle des manuscrits latins pendant le haut Moyen Age», *Codicologica, 2. Eléments pour une codicologie comparée,* rédacteurs A. Gruys et J. P. Gumbert (Leiden 1978), p. 15–51, 12 pl.

Vezin, 1985 — Jean Vezin, «Dix reliures carolingiennes provenant de Freising», *Bulletin de la Société nationale des Antiquaires de France* (1985), p. 264–274, pl. XII.

Wilson — David M. Wilson, «An Anglo-Saxon Bookbinding at Fulda», *The Antiquaries Journal* 41 (1961), p. 199–217.

BENEDIKT K. VOLLMANN

CARMEN BURANUM 60/60a

Die Sequenz *Captus amore gravi* ist – ganz im Gegensatz zu der im Codex Buranus fast unmittelbar folgenden Sequenz *Dum Diane vitrea* (CB 62) – kein besonderes Lieblingskind der Forschung[1]. Man kann das verstehen. Der Text ist schlecht überliefert und der Inhalt weniger attraktiv als der anderer Lieder der Benediktbeurer Sammlung. Die larmoyante Art des Sprechers von CB 60, seine Überheblichkeit und Schmähsucht laden nicht dazu ein, sich intensiv mit dem Gedicht zu befassen.

Doch sind unsere Werturteile nicht immer die des Mittelalters, wie gerade auch die Wirkungsgeschichte von CB 60/60a beweist. Zwar ist der Text der Sequenz(en) nur im Codex Buranus auf uns gekommen, aber seitdem Huisman[2] die weitgehende formale Übereinstimmung von *Captus amore gravi* mit dem Marienleich Walthers von der Vogelweide[3] nachgewiesen hat, dürfen wir annehmen, daß das Lied nicht nur eine gewisse Verbreitung gehabt haben muß, sondern auch, daß es sich einer besonderen Wertschätzung erfreute.

Aus dem Paralleldruck bei Huisman[4] geht hervor, daß ganze Versikelgruppen bei Walther und in CB 60/60a über die gleiche Zeilenzahl hinaus auch gleichen Rhythmus und gleiche Reimstellung aufweisen. Man vergleiche etwa L. 3,13–28 mit CB 60, 2^{a}–4,4; L. 4,22–37 mit CB $60,7^{a}$–8^{b}; L. 6,17–20 mit CB 60a,1; L. 6,24–27 mit CB 60a,2; L. 6,32–7,7 mit CB $60a,4^{a}$–5^{b}. (Die Verse L. 6,28–31 entsprechen mit leichten Veränderungen CB $60a,3^{a\,b}$; L. 7,8–13 in etwa CB $60a,6^{a\,b}$; L. 7,17–24 dem Versikel CB 60a,7 und L. 7,35–8,3 den Versikeln CB 60a,9f.) Hinzu kommen wörtliche Anklänge in korrespondierenden Zeilen. Vgl. etwa L. 4,31 *den Even schulde uns brahte* mit CB $60,7^{b},5$ *ream te criminamur;* L. 5,15 *nû bite in daz er uns gewer* mit CB 60,10,5 *en oro te superos;* L. 5,39 *Nû biten wir die muoter* mit CB 60,16,1 *O Cypris alma conspice;* L. 6,26f. *ein wildez herz er alsô zamt* mit CB 60a,2,3f. *quas alit affabilitas atque cordis simplicitas;* L. 7,26f. *doch brâhten si dîn lop nie dar daz ez volendet wurde gar* mit CB 60a,7,6f. *quam desinat, virgo, tuus honor laudari.*

Die nahezu perfekte Identität einer komplizierten Form kann nicht Zufall sein. Darüberhinaus verbieten die inhaltlichen Anspielungen, an eine gemeinsame Vorlage zu denken. Eine der

---

[1] Die Literatur ist verzeichnet bei Sn I,2, S. 10 und Bischoff, Nachträge, S. 200 (*Carmina Burana*. Mit Benutzung der Vorarbeiten Wilhelm Meyers krit. hg. v. Alfons Hilka und Otto Schumann. I. Band: Text. 2. Die Liebeslieder. Hg. v. Otto Schumann. 3. Die Trink- und Spielerlieder – Die geistlichen Dramen. Nachträge. Hg. v. Otto Schumann† und Bernhard Bischoff, [Heidelberg 1940–1970]). Hinzugekommen ist seitdem B. Wachinger, „Der Anfang der Jenaer Liederhandschrift", *Zeitschr. f. dt. Altertum* 110 (1981), S. 299–306. Darüber hinaus ist nichts Wesentliches mehr erschienen. (Frdl. Mitteilung von Dieter Schaller, Bonn.) Besonders wichtig für unser Thema ist J. A. Huisman, *Neue Wege zur dichterischen und musikalischen Technik Walthers von der Vogelweide,* Studia litteraria Rheno-Traiectina I (Utrecht 1950), hier S. 66–77.

[2] Wie Anm. 1.

[3] L. 3,1–8,3. Ich zitiere nach Carl von Kraus und Hugo Kuhn (Hgg.), *Die Gedichte Walthers von der Vogelweide* (Berlin ^{13}1965), S. 3–9. Text und Apparat sind völlig identisch mit der von Carl von Kraus besorgten 10. Auflage (Berlin/Leipzig 1936). Der Text des Leichs bei Friedrich Maurer, *Die Lieder Walthers von der Vogelweide,* 1. Bändchen: *Die religiösen und die politischen Lieder,* ATB 43 (Tübingen ^{4}1974), S. 1–7 ist bestimmt von den zahlenkompositorischen Vorstellungen des Herausgebers. Seine Eingriffe in die Überlieferung (Umstellungen, Auslassungen) verändern den formalen Bau des Waltherschen Liedes bis zur Unkenntlichkeit.

[4] Wie Anm. 1, S. 66–71.

beiden Sequenzen ist die Kontrafaktur der anderen. Doch ist sich die Forschung nicht einig darüber, ob der lateinische Dichter Walthers Vorbild war oder umgekehrt. Huisman sprach sich mit Entschiedenheit für Walther als den gebenden Teil aus; Bernt[5] weist dagegen auf die unreinen Reime hin, ,,die vielleicht ein Anzeichen höheren Alters sind, etwa Wende 11./12. Jahrhundert". Ähnlich drückt sich Wilhelm Meyer[6] aus, der zwar betont, daß die Reimtechnik des ,,rohen Liedes" nicht unbedingt dazu zwinge, es noch dem 11. Jahrhundert zuzuweisen, aber offenkundig keinen Augenblick daran denkt, es bis ins 13. Jahrhundert hinabzurücken. Hinzu kommt, daß mittelalterliche Kontrafakturen überwiegend in der Richtung weltlich-geistlich erfolgen[7]. Ich gehe daher im folgenden davon aus, daß CB 60/60a noch der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts zugehört, und daß Walthers Leich diese Sequenz(en) kontrafaziert.

CB 60a bildet in erheblichem Umfang die Versikelformen von CB 60 nach, Walther die Formen von CB 60 in Verbindung mit CB 60a. Wir haben also – mit Einschränkungen – die Sequenz CB 60 in viermaliger Realisation vor uns. Andrerseits ist der Text von CB 60 schlecht überliefert. (Sn setzte 1 Verlustzeile und 4 Cruces an und griff mit ungewöhnlich vielen Konjekturen in die Überlieferung ein.) Dies reizt zu dem bislang nicht unternommenen Versuch, die vierfache Überlieferung der Form zu einer behutsamen Heilung der Textgestalt heranzuziehen. Behutsam, weil nicht klar ist, wie genau das ebenfalls Überlieferungsfehler aufweisende Carmen 60a mit Carmen 60 parallel lief, und weil sicher ist, daß Walther die ihm vorliegende Sequenz nicht sklavisch kopierte. In dem einen oder anderen Punkte wird ein solcher Vergleich jedoch, wie ich glaube, ein Stückchen weiterhelfen.

CB 60,1–2[d] (Sn). Überliefert sind im Codex Buranus (fol. 20[r v]) fünf durch Initialen abgesetzte Versikel. Versikel 1: *Captus amore graui. me parem rebar aui. federe iuncto mari. que procul ethra uident nec modulando silent.* Versikel 2: *Ire perinde libet psallere uirgo pridem. non semper hec ibidem. quam scrutabundus amor notarat. et amaror.* Versikel 3: *Hinc ortus ille clamor est bilis amarissima. qualem gignit sardonia.* Versikel 4: *In incentiuo ueneris eiusque miri generis militiam proponere. non posse uotum soluere.* Versikel 5: *Hec ecce uirgo inclita. tibi notabis edita.*

Daß hier keine ungestörte Überlieferung vorliegt, zeigt bereits ein kurzer Blick auf die Versikel 3–5 (Codex). Die Zeile *Hinc ortus ille clamor* hat – über die Initiale *Hinc* hinweg – Reimbindung zu dem vorhergehenden Versikel; die übrigen acht Verse ordnen sich zu vier Zweizeilern vom Typ ^{2} 8^{c} ‖ ab[8]. Sn hat hier die ursprüngliche Form wiederhergestellt, die auch durch Walther L. 3,13–20 voll bestätigt wird. Nicht gelungen erscheint mir dagegen seine Rekonstruktion des Vorhergehenden. Er zieht *Ire perinde libet* noch zum 1. Versikel, nimmt den Verlust einer Zeile zu Beginn von Versikel 2 (Sn) an und erhält dadurch zwei parallele Abschnitte von der Form ^{3} 7 | ^{3} 7 ‖ ^{3}a | ^{3}b. Um die vermutete Reimfolge herzustellen, wandelt er in 1[a],4f. die Plurale *uident* und *silent* in Singulare um. Inhaltlich bezieht er den Versikel 1 auf die Trauer des Sprechers, der sich mit einem gefangenen Vogel vergleicht. Vers 1[a],3 wird durch Konjekturen diesem Sinn eingepaßt: *fede revincte lari.*

Um gleich mit letzterem zu beginnen: *lar* für ,,Vogelbauer" scheint zumindest ungewöhnlich, und *revinctus lari* ,,ans Haus gefesselt" entspricht wohl eher deutschem als lateinischem Sprachgebrauch. Ferner sperrt sich das Imperfekt *rebar* (1[a],2) gegen Sn.s Verständnis des Liedeingangs:

---

[5] *Carmina Burana. Die Lieder der Benediktbeurer Handschrift. Zweisprachige Ausgabe,* dtv 2063 (München 1985), Anhang (S. 835–997), hier S. 903.

[6] *Gesammelte Abhandlungen zur mittellateinischen Rythmik,* Bd. I (Berlin 1905), S. 268, 276, 278, 312f., 331; hier S. 278.

[7] Vgl. Werner Braun, ,,Kontrafaktur", in: *Riemann Musiklexikon,* Bd. III: *Sachteil* (Mainz [12]1967), S. 487: ,,Den größten Anteil unter den Kontrafakturen haben geistliche Umdichtungen weltlicher Lieder ... Seit dem 12. Jh. diente das Verfahren dem neu sich entfaltenden Marienkult."

[8] Aufgelöst: zwei proparoxytonale Achtsilbler mit der Reimstellung ab. – Schematisierung nach Dieter Schaller, ,,Bauformeln für akzentrhythmische Verse und Strophen", *Mittellat. Jahrbuch* 14 (1979), S. 9–21.

Man würde *reor* erwarten. Den eigentlichen Stein des Anstoßes bildet jedoch v. 1[a],5: „Vogelgezwitscher", vor allem „nicht enden wollendes" hat in der gesamten mittellateinischen Liebeslyrik die positive Konnotation ‚Lebenslust', ‚Liebeslust'[9]. Wenn schon in den Text eingegriffen werden muß, dann sollte m. E. die Rekonstruktion von einer freudigen Stimmung des 1. Versikels ausgehen, in der der Sprecher die glückliche frühere Zeit der Gemeinsamkeit evoziert. (Vgl. 1[b],2 [Sn] *psallere, virgo, pridem.)* Damals war er und seine Geliebte wie ein unablässig jubilierendes Vogelpärchen, das gemeinsam auf den fernen Himmel blickt (1,4 [Codex] *que procul ethra uident*), ohne daß einer von den beiden die Absicht hat, sich in die Lüfte zu heben *ut per vias aeris vaga fertur avis* (Archipoeta X,3,2 [ed. Watenphul-Krefeld]). Von hier aus scheint sich mir die Veränderung von 1,3 (Codex) *mari* in *pari* nahezulegen: *Federe iuncto me parem avi pari rebar* „Ich hielt mich nach geschlossenem Bund für den Vogelgatten einer Vogelgattin, (die den Himmel von ferne betrachten und nicht aufhören zu zwitschern"). Man erinnert sich an CB 88a,2,2 (Sn) *par pari coniunctus sum* und an ‚Jüngere Cambridger Liedersammlung' 12,2[b],2f. *auis parem reperit, quam ciet in amorem*[10]. Ist diese mit einem einzigen Eingriff auskommende Rekonstruktion richtig, dann endet der 1. Versikel nach 1,5 und der 2. Versikel beginnt mit *Ire* (1[a],6 [Sn]), wie es die Initiale des Codex nahelegt. Bestätigt wird dieser Befund durch den 1. Versikel von Walthers Leich (L. 3,1–5), der mit CB 60,1 (Codex) in Rhythmus und Reimstellung völlig übereinstimmt[11]. CB 60 beginnt dann freilich nicht, wie Sn annahm, mit einem Doppelversikel, aber das paßt ohnehin besser zum vermuteten Alter des Gedichts. Es scheint, daß die älteren Liebessequenzen noch dem von der klassischen liturgischen Sequenz und der Sequenz des Übergangsstils her bekannten Usus folgten, unpaarig zu eröffnen, während die jüngeren Lieder (vor allem die des Petrus von Blois und seiner Nachahmer) schon zu Beginn einen Doppelversikel haben. (Vgl. etwa CB 63, 67, 71–73, 103, 107f., *Ex ungue primo teneram*[12] und Vaticana 12[13].)

Versikel 2 ist – zumindest am Anfang – sicher verderbt. *perinde* „genauso" gibt keinen Sinn, und der Reim *libet/pridem* ist zumindest sehr verdächtig. Sowohl Sn als auch Bischoff griffen daher in den überlieferten Text ein. Sn nimmt nach *ire perinde libet* den Ausfall einer Zeile an[14], Bischoff konjiziert *inde perire libet* „deshalb möchte ich sterben". Ein Blick auf Walthers Leich zeigt, daß Sn zu Recht eine Zeile einfügte: Auch Walthers Versikel 2, dessen Rhythmik mit der des lateinischen exakt übereinstimmt, weist sieben Verse auf. Was die Reimstellung betrifft, müssen wir wohl mit einer gewissen Eigenständigkeit des deutschen Dichters rechnen[15]. Zwar ließe sich unschwer ein Versikel konstruieren, der Walthers Reimstellung im Lateinischen nachbildet[16], aber man müßte dann im Schlußteil doch ganz erhebliche Veränderungen in Kauf nehmen. Vor allem fällt es schwer zu glauben, daß ein einfacher und obendrein durch Reim gedeckter Vers wie *quam non seruare fidem* hätte verlorengehen können. Man wird daher eher mit

---

[9] Vgl. CB 71,2[a],3f.; 80,1[a],6f; 92,63,1; 140,1,5–2,1; 146,1,3; 153,1,5f.

[10] Otto Schumann, „Die jüngere Cambridger Liedersammlung", *Studi medievali* 16 (1943–50), S. 48–85, hier S. 65. – Das Lied weist nicht nur enge Beziehungen zu CB 71 und 73 auf (Schumann, *op. cit.*, S. 67), sondern enthält auch Anklänge an CB 60/60a. Vgl. 4[b],1 *amoris calet uena* mit 60a,1,4; 5[a],1f; *proles . . . regia* mit 60a,5[a],1; 5[c],3 *contemptus penam luit* mit 60,8[c],3 (Codex; *luere* im Buranus nur noch im Trojagedicht 102,25,1 bezeugt); 5[c],4–6[b],1 *loris uincta grauibus . . . Capior, uincior loris amoris* mit 60,1[a],1.

[11] Ich betrachte L. 3,4 *jehen* als gespaltene Hebung und apokopiere L. 3,5 das *e* in *drîe*.

[12] ed. Peter Dronke, *Medieval Latin and the Rise of European Love-Lyric*, Bd. II (Oxford [2]1968), S. 378.

[13] Bernhard Bischoff, „Vagantenlieder aus der Vaticana", *Zeitschrift f. roman. Phil.* 50 (1930), S. 76–97, hier S. 96f.

[14] I,2, S. 7. Im Apparat zur Stelle (*op. cit.*, S. 10) werden zwei Ergänzungsvorschläge mitgeteilt, die beide auf *quidem* enden.

[15] L. 3,25–4,1 führt Walther im Gegensatz zu CB 60,4 (Sn) den gleichen Reim über sechs Zeilen; umgekehrt macht er aus CB 60,12 (Sn) in L. 5,27–34 vier Reimpaare.

[16] *Ire libet <eidem!>* | *<Mecum solebat quidem>* | *psallere uirgo pridem.* | *Non semper hec ibidem,* | *quam <non seruare fidem>* | *notarat <meus amor.>* | *Hinc ortus ille clamor.*

einer Reimvariante bei Walther rechnen. Für den Versikelanfang hingegen ist durchgehender Reim auf *-idem* höchstwahrscheinlich. Der originale Wortlaut von 2,1f. (Codex) ist insgesamt allerdings nicht mehr rekonstruierbar. Meine ‚Nachdichtung' *Ire libet <eidem>* | <Mecum solebat quidem> soll denn auch nur einen ungefähren Eindruck vermitteln, wie die Zeilen gelautet haben könnten. Das Gesamtbild des Versikels wird von dieser Unsicherheit jedoch nicht tangiert. Versikel 2 antwortet mit negativen Vorzeichen auf Versikel 1: Das Mädchen ist nicht mehr ‚ortsfest', es ist treulos. Das Lied hat sich in Klage verwandelt. (Dabei ist *clamor* wohl ebenso doppeldeutig wie *notarat*: „Klage" und „schlechter Leumund", „bemerken" und „tadeln".)

CB 60,5^{b},4–6^{a} (Sn). Der Buranus liest (fol. 20^{v}): *modo diludia. <>ueris inique gratiam. sed iam alterius captas beniuolentiam. quo nil deterius. Nil queo fari. nec solari me curat glicerium.* Vor *ueris* ist, ebenso wie 6^{c},1 (Sn) vor *ella* Raum freigelassen für eine nicht ausgeführte Initiale. Sn.s Ergänzung *Q* kann als gesichert gelten, nicht jedoch die Veränderung von *Queris inique* in *Quesivique*. Man erwartet einen Hinweis auf die Person, deren Gnade gesucht wird[17]. Ich schlage deshalb vor: *Querens tuique* „Ich habe alle Tanzlustbarkeiten um deinetwillen aufgegeben, suchte jetzt nur noch die Spielunterbrechung (Absenz von allen geselligen Veranstaltungen) und deine Huld". In 6^{a},1 hat der Codex eine überschießende Silbe. Sn athetiert *Nil* und zieht die Zeile syntaktisch zur vorhergehenden. Dadurch wird jedoch das *nec* in 6^{a},2 allzusehr isoliert. Auch der syntaktische Rhythmus des Parallelversikels 6^{b} läßt eine andere Struktur erwarten. Ich konjiziere *Neque* und suppliere aus *me* (v. 3) in v. 1 ein (sprachlich nicht realisiertes) *mihi:* „Glykerium denkt nicht daran, (mit mir) zu sprechen und mich zu trösten". (Vgl. CB 77,10,1 und 77,17,3.).

CB 60,8^{c} (Sn). Der Text des Buranus (fol. 20^{v}–21^{r}) lautet: *Sorte dira pendet pira structa luet. atropos filum cessauit nere.* Er kann beibehalten werden. Übersetzung: „Mit grausigem Los wird sie bezahlen; auf einem Scheiterhaufen, den man errichtet hat, wird sie büßen; schon hat Atropos aufgehört, ihren Lebensfaden zu spinnen."

CB 60,9f. (Sn). Während in den beiden vorhergehenden Abschnitten die Parallelen (CB 60a und Walther) zur Rekonstruktion des ursprünglichen Bauplans nicht benötigt wurden, scheint hier ein Vergleich angezeigt. Sn.s Text ist identisch mit dem des Buranus, wenn man von der notwendigen Emendation *nutando* (9,3 [Sn]) absieht und mit Spanke[18] und Bischoff (Nachträge, S. 200) das überlieferte *reclude* (10,7 [Sn]) wiederherstellt. Doch setzt Sn eine Initiale anders als der Buranus. Dieser läßt mit *En oro te superos* (10,5 [Sn]) einen neuen Versikel beginnen, Sn mit *Sed lubrica contagia* (10,1) – ein Zeichen, daß er an dieser Stelle der Überlieferung (wenigstens teilweise) mißtraute.

Legen wir nun den entsprechenden Abschnitt des Waltherschen Leichs (L. 5,4–18) neben den lateinischen Text[19], so zeigen sich weitestgehende Korrespondenzen – und daneben zwei deutliche Abweichungen. Mit L. 5,8 hat Walther einen Vers mehr als das lateinische Pendant, während L. 5,14 dem Formschema des Carmen Buranum widerspricht. Daß der lateinischen wie der deutschen Version ein und dieselbe Versikelform zugrundeliegt, scheint mir nicht bezweifelbar. Die Abweichungen sind demnach auf Fehler in der Überlieferung zurückzuführen, die den lateinischen, aber auch den deutschen Text verändert haben. Die nur in der Handschrift C (Heidelberg, UB, cpg 848) tradierte Zeile L. 5,14[20] steht nicht am richtigen Platz: Sowohl in

[17] Vgl. etwa CB 14,1,8; 114,2,6; 167,1,6 und insbesondere 164,2,6.

[18] Hans Spanke, „Rezension Sn", *Literaturblatt f. german. u. roman. Philologie* 64 (1943), Sp. 35–46, hier Sp. 37.

[19] Der Vergleich mit dem ‚Parallel'-Versikel 60a,7 ist nur bedingt möglich, da 60a,7,7 verderbt ist (s. u. Anm. 30) und in 60a,7,1–3 die Versfolge 60,9–10,3 auf die dreimalige Wiederholung derselben rhythmischen Einheit (4^{c} ‖ a) reduziert wird. (Vgl. CB 60,9,1–10,1 [Sn].)

[20] Sie fehlt im zweiten Überlieferungszeugen, k (Heidelberg, UB, cpg 341). Möglicherweise wurde der Vers in der Vorlage von C an der falschen Stelle nachgetragen.

dem verwandten Versikel CB 60a,7 (Sn) als auch in seinen deutschen Entsprechungen L. 7,17–24 und Jena I, Zeile 1–6[21] tritt der Verstyp L. 5,14 (Dreiheber bzw. fallender Siebensilbler) nie gedoppelt auf. Ich stelle daher L. 5,14 in Analogie zu CB 60 um:

L. 5,4 Dem lambe ist gar gelîch gevar
der megde schar: die nement sîn war
und kêrent swar ez kêret.
das lamp daz ist der vrône Krist,
des bistu frôwe gêret.
da von du bist nu alle frist
gehoehet und gehêret.
Nu bite in daz er uns gewer
durch dich des unser dürfte ger:
dû sende uns trôst von himel her:
des wirt dîn lop gemêret.

Von diesem Schema weicht nun CB 60,9f. (Sn) nur insofern ab, als es keine Entsprechung zu L. 5,8 *(und kêrent swar ez kêret)* aufweist. Hier dürfte der Buranus eine Zeile verloren haben. Ich ergänze daher nach CB 60,9 (Sn) einen Vers, der auf *-ari* endete. Ob man nun wegen ebendieses bis 10,8 (Sn) durchgeführten Reims von 9,1 (Sn) bis 10,8 (Sn) einen einzigen Versikel ansetzt, oder ob man, wie der Buranus, mit *En oro te superos* (10,5 [Sn]) einen neuen Versikel beginnen läßt, ist nicht von ausschlaggebender Bedeutung. Sicher scheint mir jedoch zu sein, daß man den Versikelanfang nicht mit Sn auf die Zeile *Sed lubrica contagia* (10,1 [Sn]) verlegen sollte.

CB 60,11 (Sn). Daß auch dieser Versikel der Heilung bedarf, deuten schon die beiden von Sn vor v. 3f. gesetzten Cruces an. Ähnlich wie im eben besprochenen Abschnitt kann auch hier die Parallele aus dem ersten Teil von Walthers Leich (L. 5,19–26) uns helfen, den formalen Bauplan des aus den Fugen geratenen lateinischen Versikels wiederzuerkennen[22], auch wenn die sprachliche Auffüllung der in CB 60,11 anzusetzenden Lücken hypothetisch bleiben muß. Das dem Walther-Versikel entsprechende Formschema lautet: $\overset{3}{\cdot}$ 6 | 4' 7 | $\overset{3}{\cdot}$ 6 | 4^c 7 ‖ $\overset{3}{\cdot}$ a | xb | $\overset{3}{\cdot}$ c | xb. Das würde bedeuten: v. 3 fehlt eine Silbe; v. 4 bildet zusammen mit v. 5 eine Langzeile; v. 7 hat eine Silbe zuviel; v. 8 ist der Reim gestört; in v. 9 ist nur der Abvers erhalten. Eine Rekonstruktion könnte so aussehen:

Si lethargum uite
insectabor lite,
hanc <tu> colis rite.
Et ego te in soliloquiorum
carmine canebam
*u*nam sapiebam,
idque ius <tenebam,
ut ames me.> Sed nichil audis horum[23].

Das *rebar* in v. 8 war wohl Glosse zu *tenebam,* die Später den ursprünglichen Text verdrängte.

---

[21] Das Gedicht Jena I, mit dem die Jenaer Liederhandschrift (Jena, UB, ohne Signatur) heute beginnt, ist, wie Wachinger [s. o. Anm. 1] gezeigt hat, der Schluß einer deutschen geistlichen Kontrafaktur auf Walthers Marienleich. – Zitate nach Georg Holz (Hg.), *Die Jenaer Liederhandschrift* I (Leipzig 1901, Nachdr. Hildesheim 1966).

[22] Abgesehen von den Auftakten in L. 5,19–21 und 23–25, die Walther hinzufügte, sind die intakten Verse identisch.

[23] Übersetzung: ,,Wollte ich gegen einen Bewußtlosen einen Prozeß anstrengen, einen solchen führst du regelrecht durch. Und ich besang dich in einem Lied, das nur von einer einzigen sprach, kannte nur dich und hielt an diesem Recht fest, daß du mich liebst. Aber all dies dringt nicht in dein Ohr." – Zu *litem colere* vgl. Mittellat. Wörterbuch II, 876, 72 – 877,7. *soliloquium* muß im Mittelalter (über das augustinische ‚Selbstgespräch' hinaus) eine Bedeutungserweiterung erfahren haben; vgl. CB $89,6^d$,6. Hier kann nur das gemeint sein, was CB $107,3^b$,1 so ausdrückt: *tibi soli psallo.*

CB 60,12 (Sn). Der Versikel hat eine genaue Parallele. Im ersten Teil von Walthers Leich fehlt er ganz, im zweiten Teil ist nur ein dreizeiliges Bruchstück vorhanden (L. 7,25–27), das inhaltlich eher zu CB 60,11 und CB 60a,7 paßt. Nur CB 60a hat in Versikel 8 eine formale Ähnlichkeit mit den ersten vier Zeilen. Sicherheit könnte hier nur die Melodie geben, die aber leider verloren ist[24]. Vers 5 *redimam* wurde von Sn wohl zu Recht als verderbt betrachtet. Vielleicht entstand es aus *ut demas mihi uiuere* über *ut demas a me uiuere*. Im folgenden würde ich nach *presumptuosa* Komma setzen und am Schluß des Versikels Fragezeichen: ,,Du Anmaßende, du würdest bedenkenlos den Geliebten wechseln wider alles Recht *(ui)*, um mein Herz zu zermalmen?" Doch bleibt eine Unsicherheit. Die Geliebte ist ja bereits zum Nebenbuhler übergegangen! War vielleicht auch die 2. Hälfte des Versikels durchgereimt (v. 7f. ... *transponere et cor meum conterere*)?[25] Über Vermutungen kommt man hier nicht hinaus.

CB 60,15f. (Sn). In den Schlußversikeln geht es nur um zwei Einzelstellen. 16,5 *interripe* ist in *intercipe* zu verbessern (Bischoff, Nachträge, S. 200); 15,3 *obnixeram* ist beizubehalten. Es dürfte vom Autor als Kontraktion aus *obnixus eram* verstanden worden sein, analog zu *ausim* = *ausus sim* im vorhergehenden Vers. Übersetzung: ,,Hätte ich, furchtsam nach Art eines Stotterers nicht zu sagen gewagt, dann hätte ich Widerstand geleistet wie ein ausgedienter Soldat, den hier der Tod ereilt", d. h. dann wäre mein Widerstand dem eines kraftlosen, ausgedienten Soldaten gleichgekommen, den der Gegner (der Nebenbuhler) mühelos erledigt.

CB 60a,1f. Die Probleme sind in diesem Lied bzw. Liedteil wesentlich geringer als in CB 60. Trotzdem ist ein Vergleich der Parallelstellen nicht ganz nutzlos. Als erstes fällt auf, daß nach vollkommener Übereinstimmung von Versikel 1 mit CB 60,3, Walther L. 3,21–24 und L. 6,17–20 der zweite Versikel anstatt sechs nur vier Zeilen zählt gegen CB 60,4, Walther L. 3,35–4,1 und L. 6, 21–27[26]. Mit an Sicherheit grenzender Wahrscheinlichkeit sind vor 60a,2,1 zwei Verse verlorengegangen. Der Übergang von Versikel 1 zu Versikel 2 ist, so wie er sich jetzt darstellt, gezwungen: ,,Der Zephir weht nektarsüßen Hauch heran, mit dem er die Adern erfüllt – bis ins Mark" bzw. ,,zutiefst". Diese Kombination von *uenas* und *medullitus* scheint wenig glücklich, vor allem aber stört 60a,2,2 das *in*. Man würde erwarten, daß der Zephir den Frauen willkommen ist. Der Gedanke, daß es den Männern willkommen ist, wenn das Sich-Füllen der Adern sich an den Frauen vollzieht, wird erst verständlich durch das (verlorene) Zwischenglied v. 01 und 02: ,,Dieser Nektarduft in den Adern erweckt Liebessehnsucht und erregt die Menschen zutiefst *(medullitus)*." Dann v. 1f.: ,,Wenn diese Erregung auch die jungen Mädchen erfaßt, ist das (für die Männer) überaus erfreulich."

CB 60a,4^{a}–4^{b}. Sn.s Interpunktion von 4^{a},3 widerstrebt dem rhythmischen Fluß des Versikels, wie er uns in CB 60,6^{a}–6^{c}, Walther L. 4,13–21 und L. 6,32–37 entgegentritt. Ich interpungiere am Versikelende und fasse *inscia* als Akk. Neutr. Pl. mit passivischem Sinn: ,,Unbekanntes"[27]. Das Bett ,,zögert (ihm bislang) unbekannte Dinge hinaus, läßt sie nicht eintreten", weil es leer bleibt[28]. Versikel 4^{b} knüpft an die bereits in 4^{a} evozierte Atmosphäre der *Invitatio amice*-Gedich-

---

[24] Im Jahre 1437 war sie noch vorhanden. Vgl. Ursula Aarburg, ,,Melodien zum frühen deutschen Minnesang", in: Hans Fromm (Hg.), *Der deutsche Minnesang* (I), Wege der Forschung XV (Wiesbaden ^{5}1972), S. 378–423, hier S. 381 Anm. 3.

[25] ,,... daß du mir das Leben nimmst, indem du dich erfrechst, bedenkenlos wider alles Recht den Geliebten zu wechseln und mein Herz zu zermalmen." (Die Infinitive *transponere* und *conterere* wären dann abhängig vom Adjektiv *presumptuosa*. Vgl. dazu Hofmann-Szantyr, *Lat. Syntax u. Stilistik* [München 1965], S. 350f.)

[26] Ebenso wie von Kraus athetiere ich den nur in k überlieferten Vers L. 6,23.

[27] Vgl. Thes. Ling. Lat. VII, 1845, 76–84 und Du Cange, Glossarium, IV, 377^{a}.

[28] Man könnte sogar *demorari* = ,,erwarten" ansetzen, das bereits bei Servius, *Verg. Aen.* 10,30 bezeugt ist (Thes. Ling. Lat. V, 510, 29f.).

te[29] an; von daher drängt sich die Vorstellung *intima* ,,innerstes Gemach" geradezu auf. Nur müßte das Verb dann *accurris* lauten. An *occurris* ist jedoch festzuhalten, da es in fester Opposition zu *uocata* steht. (Dazu unten.) Ich halte es für wahrscheinlich, daß der Dichter bewußt beide Vorstellungsbereiche mischte: ,,Du wirst ersehnt, kommst aber, obwohl geladen, nicht ins innerste Gemach, vertraute Freundin!"

CB 60a,6[a]–6[b]. Der Doppelversikel hat große Ähnlichkeit mit CB 60,8[a]–8[c] bzw. Walther L. 4,32–5,3 und ist – abgesehen von der Reimstellung – formal identisch mit Walther L. 7,8–16. Alle drei Parallelen weisen jedoch drei Versikel auf, nicht wie 60a,6 nur zwei. Es ist anzunehmen, daß hier ein dritter Versikel verlorengegangen ist.

CB 60a,7. Über die Beziehung des Versikels zu CB 60,9f. (Sn) war oben (Anm. 19) schon kurz die Rede: v. 3–7 entspricht dem Schluß der Vorlage genau[30], während v. 1f. die Vorlage vereinfacht. Was den Text selbst betrifft, würde ich v. 5 *Ponti* beibehalten, da im Thes. Ling. Lat. VIII, 994, 72–74 für *minas ferre* nur die Bedeutung ,,ertragen" belegt ist, nicht aber die Bedeutung ,,zufügen" (= *inferre*).

CB 60a,8–10. Der Rest von CB 60a bereitet inhaltlich keine Schwierigkeiten. Formal weichen alle vier Liedausgänge voneinander ab. Relativ große Übereinstimmung herrscht allerdings zwischen CB 60a,9f. und Walther L. 7,35–8,3, so daß von daher Sn.s Überlegung, ob nicht nach 60a,9,4 ein Zeilenverlust anzunehmen sei (Sn I,2, S. 13 App.), keine Stütze erhält.

Damit wäre unser Streifzug durch CB 60/60a am Ende angelangt, hätten wir oben nicht die Frage nach dem Beginn von CB 60a ausgeklammert. Da Walther, bevor das deutsche und das lateinische Gedicht streng parallel gehen (CB 60a,1–7[31] ‖ Walther L. 6,17–7,24), vier plus sechs überschießende Zeilen hat, stellt sich das Problem nach dem ursprünglichen Anfang von CB 60a. Hat Walther hinzugedichtet oder ist im lateinischen Lied etwas ausgefallen? Absolute Sicherheit wird nicht zu gewinnen sein, doch ist der pfeilschießende Amor und der zur Liebe reizende laue Frühlingswind ein vertrauter Gedichtanfang – man denke an *Carmina Cantabrigiensia* 40 (ed. Bulst) *Leuis exsurgit zephirus* oder an CB 87 *Amor tenet omnia, mutat cordis intima*. Auf der anderen Seite sieht Walther L. 6,7–16 verdächtig nach einer Doppelung von CB 60,15f. (Sn) aus. Doppelung, da im ersten Cursus des Waltherschen Leichs die entsprechenden CB-Versikel durchaus besetzt sind: L. 5,35–6,6 ‖ CB 60,15f. Es scheint, daß Walther die inhaltlichen Bezugsmöglichkeiten zu CB 60a,1f. wie ‚himmlischer Strahl' (Cupido – Gott), ‚Minnefeuer' *(amor – caritas)*, ‚Hauch' (Zephir – Geist), ‚Verwandlung der Härte' (winterliche Starre[32] – Sündenstarre), ‚Herzensgüte' (*cordis simplicitas* – Zähmung des wilden Herzens) nicht ungenutzt lassen wollte. Doch bevor er das Zustandekommen von Reue in L. 6,17–27 schildern konnte, mußte er erst die Notwendigkeit von Reue darlegen, und das geschah eben in den, wie ich glaube, eingeschobenen Versen L. 6,7–16.

Aber selbst wenn CB 60a zwei Versikel von der Art Walthers gehabt hätte, wären diese nicht identisch mit der Einleitung von CB 60 gewesen. Diese Feststellung ist wichtig, weil sie uns Aufschluß über den Charakter von CB 60a geben kann: 60a ist nicht als Kontrafaktur zu CB 60 gedichtet worden, sondern als Erweiterung! Eine Kontrafaktur, die ja in erster Linie über die

---

[29] Vgl. *Carmina Cantabrigiensia* 27 (ed. Bulst) und *Versus Eporedienses*, besonders v. 111–146, 281–284 (ed. Ernst Dümmler, *Zeitschr. f. dt. Alterthum* 14 [1869], S. 245–265, hier S. 248f., 253).

[30] In v. 7 fehlen mit Sicherheit zwei Silben. Ich ergänze zwischen *honor* und *laudari* ein *a me*. Die Richtigkeit einer solchen Auffüllung bestätigt Walther L. 7,24 und Jena I, Zeile 5f.

[31] Zum Fehlen von CB 60a,6[c] siehe oben.

[32] Dies könnte ein Motiv in den verlorenen Versen 60a,2,01–02 (siehe oben) gewesen sein.

Melodie läuft, muß mit einem sauberen musikalischen ‚Zitat' beginnen, das dem Ohr das Wiedererkennen des Liedes ermöglicht. Wenn nun in CB 60a dieses Signal fehlt, die einleitenden Versikel nicht wiederholt, sondern entweder ausgelassen oder durch andere ersetzt werden, so kann das nur bedeuten, daß der Dichter von 60a seine Verse als zweiten Cursus in das Lied CB 60 integrieren wollte. (Man vergleiche etwa die ganz andere Vorgehensweise der Dichter von CB 195 bzw. 197). M. a. W., CB 60a hat nie als eigenes Lied existiert. Bei CB 60 könnte dies der Fall gewesen sein. Aber muß es das auch? In der doppelten Überlieferung (Codex Buranus und Walther) weist nichts darauf hin. Drei Gründe veranlaßten Sn zur Separierung: CB 60a „behandelt ein anderes Thema", „die Vers- und Reimtechnik scheint in CB 60a roher", „dazu kommt, daß sich die Sprache von CB 60, wie Her<kenrath> feststellt, sehr stark an Horaz anlehnt ... In 60a fehlen diese Anklänge gänzlich"[33].

Der erste Grund – „anderes Thema" – könnte nur dann überzeugen, wenn die Zusammenfügung von CB 60/60a gedankenlos durch Unachtsamkeit eines Schreibers, erfolgt wäre. Dies ist, wie wir sahen, nicht der Fall. Der zweite Grund – „Vers- und Reimtechnik" – ist gleichfalls nicht zwingend. Meyer[34] hielt das ganze Lied für „roh", ohne zwischen dem ersten und dem zweiten Teil zu differenzieren. In der Tat finden sich die von Sn monierten einsilbigen Reime (60a,1 *girat, vibrat, inflat*) ebenso in Lied 60 (vgl. etwa Versikel 16 [Sn] *conspice, opere, opprime*). Entscheidend scheint allein der dritte Grund, die Horaz-Similien. Hier ist freilich zu bedenken, daß CB 60 Vorwürfe enthält, CB 60a dagegen den Preis der Geliebten. Für erstere war bei Horaz einiges zu holen, für letztere waren seine Gedichte jedoch ungeeignet. Positive Aussagen über die Geliebte und ihre Schönheit entlehnt die mittellateinische Lyrik vorzugsweise dem alttestamentlichen ‚Hohenlied'. Wenn sich dann doch in CB 60a einige Horazanspielungen nachweisen lassen, dürfte das letzte Bedenken gegen die Verfassereinheit von CB 60/60a ausgeräumt sein. Solche Anspielungen sind aber vorhanden, auch wenn sie weniger ins Auge springen als die von CB 60. 60a 1,4 *venas inflat*. Der Ausdruck kommt vor bei Vergil, *Ecl.* 6,15 und Horaz, *Serm.* 1,2,33. Letztere Stelle dürfte unserem Text näher stehen: *nam simul ac venas inflavit taetra libido*. Versikel 3^b,1 f. *hanc ... assumpserim*. Für *assumere aliquem* „jemanden (zum Freund, Genossen o. ä.) annehmen" gibt es nach Ausweis des Thes. Ling. Lat. I, 927, 36–66 nur einen einzigen Beleg in poetischem Kontext: Horaz, *Serm.* 1,6,51. Das eindeutigste Zeugnis für Horazkenntnis in CB 60a dürfte aber in dem unscheinbaren *amabiles* (3^b,3) stecken. Horaz, *Carm.* 1,5,10 – und so weit ich sehe nur dort – hat es die Bedeutung, die für unser Lied angenommen werden muß: „zur Liebe bereit, entgegenkommend"[35]. Ferner findet sich in der gesamten Buranus-Sammlung das Wort *fides, -ium* „Saitenspiel" nur hier (Versikel 8,1). *Fides* im Plural ist aber wiederum charakteristisch für Horaz. Er gebraucht es häufig so, während es bei Vergil und Ovid nur je einmal in dieser Weise erscheint (*Aen.* 6,120 und *Met.* 6,178). Die wenigen übrigen dichterischen Belege für *fides* (Thes. Ling. Lat. VI, 692, 14–58) dürften kaum die Entscheidung des Dichters von CB 60a beeinflußt haben.

Zuletzt noch eine Beobachtung, die nichts mit Horaz zu tun hat. Der Dichter von CB 60 zeigt eine auffällige Vorliebe für Juridisches. (Vgl. CB 60,7^b,5 *ream te criminamur;* 8^c,2 *pendet;* 8^c,3 [Codex] *luet;* 10,3 f. *patibulo ... piari;* 11,2 *insectabor lite;* 11,8 *iustum* bzw. *ius;* 16,3 f. *penam ... patimur indebite;* 16,6 *rixas opprime.*) Im zweiten Teil ist vom Thema her Ähnliches nicht zu erwarten; dennoch macht sich auch hier der Jurist bemerkbar, u. z. in dem problematischen Versikel 4^b: *vocatus occurrere* ist eine Wendung, die der Rechtssprache entnommen ist, und bedeutet: „auf eine Vorladung hin erscheinen" (Thes. Ling. Lat. IX.2, 393, 73–82).

---

[33] Sn I,2, S. 10.

[34] Wie Anm. 6.

[35] Vgl. Bernt (wie Anm. 5), S. 904.

Als Ergebnis können wir festhalten: Nichts zwingt zu der Annahme, CB 60 habe einmal als selbständiges Lied existiert; es spricht im Gegenteil alles dafür, daß CB 60 und 60a den gleichen Verfasser haben und als Sequenz mit (leicht variiertem) doppeltem Cursus gedichtet und komponiert wurden. Eine durchgehende Interpretation dieses uns so fremd anmutenden Gebildes würde den Rahmen des vorliegenden Beitrages sprengen, doch können wir hier nicht gut abbrechen, ohne wenigstens den Versuch gemacht zu haben, das Beieinander der offenkundig konträren Liedinhalte zu erklären. Ich denke dabei vor allem an die rhetorische Tradition, speziell an die in der Antike in Verbindung mit der Gerichtsrede entwickelte Technik des *pro et contra*-Disputierens[36]. Sie hat ihre Spuren im mittelalterlichen Streitgedicht hinterlassen[37], sie steht auch hinter den Anweisungen der Liebesbriefsteller, je nach Situation verschiedene ‚Register' zu ziehen. (Muster: „Wenn die Geliebte erzürnt ist, dann schreibe wie folgt . . .".) Das Schreiben für und gegen die Liebe hatte bereits Ovid praktiziert (*Ars amatoria* und *Remedia amoris*[38]); es fand Fortsetzung in den *Libri tres de amore* des Andreas Capellanus[39]. Wenn wir unser Lied in diese Traditionslinie einordnen, könnte man seinen Inhalt etwa so zusammenfassen: „Ich zeige, wie man mit einer ungetreuen Geliebten spricht" (Teil 1); „ich zeige, wie man seine Geliebte preist" (Teil 2). „Nehmt beides zusammen, und ihr habt eine Liebeslehre *in nuce,* in der ihr das Bittere und das Süße der Liebe zugleich kennenlernt."

Trotz dieses Deutungsversuchs bleibt die Schwierigkeit bestehen, daß der Umschwung von CB 60 zu CB 60a, der Übergang von der Rüge zum Preislied, von dem einen Mädchen zum anderen, überaus hart ist. Wachinger[40] meint dazu: „Sollte aber auf die Absage an die eine die Hinwendung zu einer anderen folgen, so würde man doch an der Nahtstelle einen expliziten Hinweis auf den Wechsel <. . .> erwarten." Vielleicht dürfen wir in CB 60a,1,1 *Cupido mentem gyrat* einen solchen Hinweis sehen: „Cupido dreht das Herz herum." Im vorhergehenden Versikel hatte der Dichter noch Venus angefleht, dem Streit mit der Geliebten ein Ende zu machen. Venus erhörte diese Bitte – aber auf unerwartete Weise. Sie schickt ihren Sohn Amor, der einen neuen Pfeil versendet, den Dichter von der alten Liebe abbringt und sein Herz einer neuen zuwendet.

Eine gewisse Künstlichkeit ist diesem Verfahren – Amor als literarischer *deux ex machina* – wohl anzulasten, aber der Erlebnisgehalt des Liedes dürfte ohnehin bescheiden gewesen sein. Die Rhetorik spielt in ihm die entscheidende Rolle.

Doch wir sind nicht berechtigt, das Mittelalter dafür zu schmähen, daß es unsere Bedürfnisse nicht befriedigt. Es war ein kühner Schritt, als die Liederdichter um 1100 die feierliche Form der Sequenz mit Doppelversikeln für Liebeslyrik in Anspruch nahmen, ein Vorstoß in literarisches Neuland. Bald nach der Jahrhundertmitte werden die meisterhaften Schöpfungen eines Petrus von Blois die Gattung auf ihrem Höhepunkt zeigen. Unser Lied kann sich damit nicht vergleichen, aber ohne die tastenden, ja ‚rohen' Anfänge wäre der folgende Höhenflug der mittellateinischen Liebesdichtung nicht möglich gewesen.

---

[36] Vgl. Janet Fairweather, „The Elder Seneca and Declamation", in: Wolfgang Haase (Hg.), *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II, 32.1 (Berlin/New York 1984), S. 514–556, bes. S. 543–547.

[37] Vgl. Hans Walther, *Das Streitgedicht in der lateinischen Literatur des Mittelalters,* (Hildesheim/Zürich/New York ²1984).

[38] Die beiden Werke bilden zusammen eine artistisch-rhetorisch durchgeformte Lehrdichtung. Vgl. Egon Küppers, „Ovids ‚Ars amatoria' und ‚Remedia amoris' als Lehrdichtungen", in: Wolfgang Haase (Hg.), *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II, 31.4 (Berlin/New York 1981), S. 2507–2551.

[39] ed. E. Trojel (München ²1964).

[40] (Wie Anm. 1) S. 304. – Ich danke Herrn Wachinger für die Durchsicht des Manuskripts. Seine kritischen Bedenken (vor allem bezüglich CB 60,2 [Sn] und CB 60a,1) wurden in der vorliegenden Fassung berücksichtigt.

TEXTREKONSTRUKTION

1. Captus amore graui
me parem rebar aui
federe iuncto *p*ari,
que procul ethra uident
nec modulando silent.

2. Ire *l*ibet <eidem!>
<Mecum solebat quidem>
psallere uirgo pridem.
Non semper hec ibidem,
quam scrutabundus amor
notarat et amaror.
Hinc ortus ille clamor.

3[a]. Est bilis amarissima,
qualem gignit sardonia,

3[b]. In incentiuo Veneris
eiusque miri generis

3[c]. militiam proponere,
non posse uotum soluere.

3[d]. Hec, ecce, uirgo inclita,
tibi notabis edita:

4. Amor instillat, quare
te, uirgo, salutare
uelim; sed onus graue
uideris acerbare,

5. Dum affluis immeritum,
graue ferens imperium,
uilipendens obloquium,
me minans in interitum,
fide*m* promittens alteri
contradicendo Cypridi.

6[a]. Ecce querimonia,
quam genuit Amor;
me misit in suspiria
Venereus fauor.

6.[b]. Cuncta spreui uirginum
ego tripudia
te uolens michi iungere,
modo diludia

6c. *quer*ens *tu*ique gratiam;
sed iam alterius
captas beniuolentiam.
quo nil deterius.

7a. N*eque* fari
nec solari
me curat Glicerium;

7b. Me fastidit
et allidit,
estimans inglorium.

7c. *B*ella gero
cum seuero
Cypridis ob meritum.

8a. Dum mens una recol*u*it
famam, qu*am* nefas coperit,
pupilla fletum protulit.
iam expedit,
ut uera loquamur.

8b. Amaueram pre ceteris
te, sed amici ueteris
es iam oblita. superis
uel inferis
ream te criminamur.

9a. Dolor, fletus, irę, metus
tremebundis artubus
simul incubuere.

9b. Pre dolore uerso more
canticum conticuit;
nil restat nisi flere.

9c. Sorte dira pendet, pira
structa luet, Atropos
filum cessauit nere.

10. Me mergis hic, cum sis illic
n*u*tando sic non stabis hic
<leta mecum morari,>
sed lubrica contagia
te gaudes insectari.
prostibulum patibulo
iam meruit piari.
En oro te superos:
tibi ames obnoxios,
reclude secretarios,
quos nil iuuat amari!

11. Si letargum uite
insectabor lite,
hanc <tu> colis rite.
et ego te in soliloquiorum
carmine canebam,
*u*nam sapiebam
idque ius <tenebam,>
<ut ames me.> sed nihil audis horum.

12. Michi te subdideras
et amore iunxeras
fallentis uite semitas,
et te ita subuerteras,
ut demas mihi uiuere.
presumptuosa, temere
amores ui transponeres
ut cor meum contereres?

13[a]. Usquequo te perferam,
quam premit emulatio?

13[b]. Ut quid agis perperam,
o dira simulatio?

14[a]. Ex fraudibus alternis
et ignomina
cur, emula, superbis
bifrons, ingloria?

14[b]. Cum federa discerpis,
o preceps nimia,
te funditus euertis
ceu Bachanaria!

15. Si balbi more ueritus
nil ausim fari penitus,
obnixeram emeritus,
quem captat hic interitus.

16. O Cypris alma, conspice
tuę clientem opere,
penamque nobis exime,
quam patimur indebite.
tu Lamiam inter*c*ipe
eiusque rixas opprime!

17. Cupido mentem girat
telumque minans uibrat,
Fauonius aspirat
nectar, quo uen*a*s inflat

18. <.....
.....>
medullitus; i*d* t*e*neris
pergratum est in feminis,
quas alit affabilitas
atque cordis simplicitas,

19[a]. Semel opto basia
michi quod offerat,
quam sorte de infantia
Natura uenustat.

19[b]. Post hanc nulla conplacet
quam sic assumpserim,
cum potius amabiles
te propter spreuerim.

20[a]. Iam odorus noster thorus
demoratur inscia;

20[b]. es optata sed uocata
non occurris, intima.

21[a]. Gaude, proles regia,
que uite priuilegia
gestas! ecce Venerea
collegia
per te floruerunt.

21[b]. Si iam detur optio,
tuo quod utar osculo,
*conu*entis in crepusculo
sub ocio
aspera non erunt.

22[a]. Matutini sideris
iubar preis, et lilium
rosaque periere;

22[b]. Micat ebur dentium
per labium, ut Sirium
credat quis enitere.

22[c]. .....
....
.....

23. Si Menalus fatidicus uirginibus
michi det omne fari:
Ethna mons occiduus
Ponti fera*t* minas, prius
quam desinat, uirgo, tuus
honor <a me> laudari.

24. Amores ergo fidibus
canendi sunt his rudibus,
cibentur ut his fructibus;
stipendium erit Venus.

25. *F*urore*s* quando lenit
Venus, que corda ferit,
incitamentum Veneris
fastidium est ceteris;
quod laudis michi titulum
clarumque det obsequium.

26. Intemerata uirginum,
serena respice,
et generosa supplicis
iam uota perfice!

GABRIEL SILAGI

CETERUM RECENSEO

Der mit dieser Festschrift geehrte Forscher, akademischer Lehrer des Verfassers dieses Beitrags, hat wiederholt seine Besorgnis über die ausufernde Rezensions-Tätigkeit der Monumenta-Mitarbeiter geäußert, die diese von wichtigen Editionsvorhaben abhalte. Die Monumenta Germaniae Historica betrachten den Rezensionsteil des Deutschen Archivs für Erforschung des Mittelalters als eine Dienstleistung für die gesamte Mediävistik. Die Belastung der Mitarbeiter durch diese Dienstleistung wird auch bei den Monumenta Germaniae Historica bedauert.

In periodischen Abständen wurden daher verschiedene Vorschläge zur Rationalisierung und Minderung der mit den Literaturanzeigen verbundenen Arbeit immer wieder vorgetragen. Man erwog schon öfter, statt der Anzeigen von Büchern nur noch bibliographische Listen nach Art der *Revue d'Histoire Écclesiastique* zu veröffentlichen. Dies wurde verworfen, weil zahlreiche Leser Nutzen, auch einen gewissen hedonistischen Gewinn aus den wertenden Bemerkungen zu ziehen angaben. Ein anderer Vorschlag, nur noch solche Arbeiten anzuzeigen, die von Interesse für die allgemeine Reichsgeschichte seien, scheiterte schon im Vorfeld der Definitionsversuche. Schließlich erwies es sich als vollkommen inpraktikabel, in größerem Umfang fachkundige Rezensenten von auswärts heranzuziehen: Gerade ihre Fachkunde steht einer kurzen, konzisen Besprechung im Wege, und der erwünschte Höchstumfang wird von Kennern der Materie regelmäßig um ein Vielfaches überschritten. Auch der folgende Vorschlag hat kaum Chance, das Placet der verantwortlichen Herausgeber und Schriftleiter zu erhalten. Er sei hier nur mitgeteilt, um die Stetigkeit bei den Bemühungen zu belegen, die Rezensionstätigkeit zu rationalisieren. Es handelt sich um eine ‚Passepartout-Rezension', einem Destillat aus Rezensions-Topoi, das für jede wissenschaftliche Neuerscheinung anwendbar ist. Eine stimmige Diktion läßt den fehlenden Inhalt vergessen, geschickt geäußerte, kaum nachprüfbare Beanstandungen und beckmesserische Ergänzungen erwecken den unangreifbaren Anschein überlegener Gelehrsamkeit. Der Hinweis auf die *Annales* ist nur mit der gleichzeitigen vorsichtigen Distanzierung empfehlenswert, der Hinweis auf die Kenntnis von Aufsätzen an entlegener Stelle pro Heft nur einmal notwendig:

,,Mit profunder Quellenkenntnis behandelt der Vf. die im Titel angesprochene Problematik und zeigt stellenweise durchaus originelle Aspekte auf. Einleitend wird die Forschung der letzten Jahre einer kritischen Würdigung unterzogen. Hier ist eine beeindruckende Vollständigkeit zu verzeichnen, allerdings vermißt man ein Eingehen auf die in den neueren Bänden der ,,Annales" geführte einschlägige Diskussion, deren sozio-ökonomische Sehweise auch hier zu teilweise abweichenden Auffassungen führt (denen man – auch das sei hier betont – nicht immer wird zustimmen wollen). Im Darstellungsteil, dem eigentlichen Hauptteil, zieht der Vf. auch ungedrucktes Material heran; stichprobenweise Nachprüfungen ergaben hierbei Grund nur zu ganz geringfügigen Beanstandungen. Das Material wird gut aufbereitet und vermittelt so auch demjenigen Forscher einen hinlänglichen Eindruck von der intrikaten Problematik, der nicht zu den wenigen Spezialisten innerhalb des Faches zählt. In einer eventuellen 2. Auflage sollten einige Druckfehler ausgemerzt werden; auch könnten die Ergebnisse eines Aufsatzes eingearbeitet werden, der inzwischen an leicht zu übersehender Stelle erschienen, substantielle Ergebnisse

bekannt macht: Géza Fecsegö, Szerzetesek és apácák a latin keresztes vitézek államában. Két tetöcserép-lelet a középkori Akkóból (Mönche und Nonnen im lateinischen Kreuzfahrerstaat. Zwei Dachziegelfunde aus dem mittelalterlichen Akko), *Acta Universitatis Debreceniensis de Ludovico Kossuth nominatae* 38 (1986) S. 92–344, mit Zusammenfassung in russischer Sprache, bes. S. 120ff. Freilich sollen diese Einschränkungen keineswegs den Wert der Arbeit schmälern, deren reichhaltiger Inhalt durch ein Namenregister und einen Sachindex hinreichend erschlossen ist. Für die Abfassung dieses Werkes, an dem kein Forscher auf demselben Gebiet hinfort wird vorübergehen können, gebührt dem Vf. ebenso Dank wie dem Verlag für die angemessene Ausstattung des Buches."

Die obige Rezension deckt so gut wie alle Monographien ab. Lediglich die Rezension von Festschriften verlangt eine etwas andere Lösung. Hier verbieten sich auch gemäßigt kritische Bemerkungen von selbst, zum einen, weil sie nicht zur erwünschten feierlichen Stimmung passen und dem Rezensenten leicht den Ruf eines mäkelnden Spielverderbers eintragen, zum anderen, weil hier die Zahl der potentiell Gekränkten – Jubilar, Herausgeber, Verfasser des Beitrages – unangenehm hoch sein kann. Es empfiehlt sich hier, der Aufzählung der Beiträge eine der beiden folgenden Formulierungen voranzusetzen:

„Die Festschrift zum xten Geburtstag von Prof. y"

a) „ist von eindrucksvoller thematischer Homogenität"
oder

b) „spiegelt mit ihren thematisch weit ausgreifenden Beiträgen eindrucksvoll die Vielfalt der Interessen des Jubilars wider".

Nicht immer genügt die bloße Aufzählung der Beiträge, aber eine Paraphrase des Werk- oder Aufsatztitels wirkt auch oft informativ: „... stellt fest, daß das große Sammelwerk ‚Über das Zeremonienwesen des byzantinischen Hofes' („Εκθεσις τῆς βασιλείου τάξεως, De ceremoniis aulae byzantinae) eingehend das Zeremoniell des byzantinischen Hofes beschreibt." Freilich ist die Grenze zwischen Paraphrase und Erläuterung fließend, und oft führt der Versuch einer Paraphrase doch wieder zur Lektüre der besprochenen Arbeit, wodurch die Bemühungen um eine rationellere Vorgehensweise zunichte gemacht werden können.

Es sei eingeräumt, daß hier keine ideale Lösung des Problems vorgetragen werden konnte; vielleicht konnte aber ein Denkanstoß gegeben werden und die Erkenntnis verbreitet, daß das letzte Wort noch nicht gesprochen ist – auch und gerade bei Rezensionen. Die Unterstellung, schon jetzt seien Rezensionen nach den oben geschilderten Regeln abgefaßt, kann jedenfalls nicht entschieden genug zurückgewiesen werden.

HANDSCHRIFTENREGISTER

ANGERS, Bibliothèque municipale
Cod. 55 (48) 279
Cod. 309: 211 A
Cod. 522 (502): 221
Cod. 820 (736): 395 f.
ANTWERPEN, Museum Plantin-Moretus
Cod. 32: 260 A
Cod. M 16,2 (olim 47): 260
Cod. M 374: 226
AUTUN, Bibliothèque municipale
Cod. 3: 279 ff.
Cod. 40 B: 23 A

BALTIMORE, MD, The Walters Art Gallery
Cod. 20: 273
BAMBERG, Staatsbibliothek
Cod. Patr. 5: 133
BASEL, Universitätsbibliothek
Cod. F. III. 15 e: 397
Cod. F. IX. 4: 338
Inc. 5: 339
BEAUVAIS, Bibliothèque municipale
Cod. 23 (verloren): 330
BERGAMO, Biblioteca Civica
Gabin, Lambda I 20 MA 611: 39 A
BERGAMO, Biblioteca S, Aless. in Colonna
Cod. s. n.: 330
BERLIN (O), Deutsche Staatsbibliothek
Cod. lat. fol. 34: 82 A
BERLIN (W), Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz
Cod. lat. fol. 677: 244 A
Cod. lat. qu. 625: 232
Cod. lat. qu. 630: 338
Cod. lat. qu. 632: 338
Cod. lat. qu. 741: 232
Cod. theol. lat. qu. 246: 188
Hschr. 130 (Phill. 1095): 243 A
BERN, Burgerbibliothek
Cod. 411: 82 A
Cod. 474: 82 A
BERN, Stadtbibliothek
Cod. 416: 211 A
BESANÇON, Bibliothèque municipale
Cod. 184: 330
BOURGES, Bibliothèque municipale
Cod. 94 (84): 397
BRÜSSEL, Bibliothèque des Bollandistes
Cod. 72: 243 A
BRÜSSEL, Bibliothèque Royale
Cod. 3897–3929: 145 f.
Cod. 5444: 23 A
Cod. 10078–95: 23 A
Cod. II. 284: 196
BUDAPEST, Széchényi Nationalbibliothek
CLMAE 20: 232
CLMAE 38: 232
CLMAE 82: 232

CAMARILLO, CA, St. John's Seminary, Doheny Memorial Libraray
Cod. 40: 232
CAMBRIDGE, Corpus Christi College
Cod. 9: 259 A; 261 A; 262 f.
Cod. 64: 98
Cod. 229: 183 ff.
Cod. 232: 95 ff.
Cod. 275: 98 f.
Cod. 391: 259 A; 336
Cod. 394: 98
Cod. 411: 260 f.
Cod. 422: 259 A
Cod. 479: 98
CAMBRIDGE, MA, Harvard University Library, Collection Phil. Hofer
Cod. Typ 202 H (Phill. 1092): 244 A
CAMBRIDGE, MA, Harvard Univesity, Houghton Library
Cod. MS Typ 694: 327 ff.
Cod. fMS Typ 495: 316 A
Cod. Typ 111 H: 227
Cod. Typ 202 H: 242 A
CAMBRIDGE, Trinity College
Cod. R. 15, 32: 259 A
CAMBRIDGE, University Library
Cod. Add. 408: 101 A
Cod. Add. 3166: 74 A
Cod. Ff. 1. 23: 260 A
Cod. Kk. 5. 32: 259 A
CESENA, Biblioteca Malatestiana
Cod. Plut. XXVI. 1: 23 A
CHARTRES, Bibliothèque municipale
Cod. 24: 330
CHICAGO, University Library
Cod. 121: 232
CUES, Hospitalbibliothek
Cod. 12: 338

DARMSTADT, Hessisches Landesmuseum
Cod. 508: 242 A
DARMSTADT, Hessische Landesbibliothek
Cod. 343: 247 A
Cod. 530: 242 A

Dijon, Bibliothèque municipale
Cod. 228 (190): 257
Donaueschingen, Fürstl. Fürstenbergische Hofbibliothek
Cod. 404: 232
Douai, Bibliothèque municipale
Cod. 217: 211 A
Dublin, Trinity College
Cod. H. 2. 13: 61
Dülken (heute Mönchengladbach), Kathol. Pfarramt St. Cornelius
Cod. s. n.: 246 A

Edinburgh, National Library of Scotland
Cod. Adv. 18. 5. 10: 74 A
Einsiedeln, Stiftsbibliothek
Cod. 358: 23 A
Erfurt, Wissenschaftliche Allgemeinbibliothek
Cod. Amplon. qu. 9: 82 A
Escorial, Biblioteca del Escorial
Cod. M. III. 14: 184 A

Florenz, Biblioteca Laurenziana
Cod. 34, 1: 44
Cod. 36, 23: 51 A
Cod. 36, 49: 50
Cod. 37, 6: 52
Cod. 37, 13: 52; 54
Cod. 54, 32: 43
Cod. 63, 19: 42; 51
Cod. acqu. e don. 266: 45 A
Freiburg, Universitätsbibliothek
Cod. 360a: 242 A
Fulda, Landesbibliothek
Cod. Bonifatianus 1: 330; 394ff.
Cod. Bonifatianus 2: 394f.
Cod. Bonifatianus 3: 394f.

Genf-Cologny, Bibliotheca Bodmeriana
Cod. lat. 16 (Phill. 1089): 244 A
Gotha, Forschungsbibliothek
Cod. Mbr. II 131: 246 A
Göttweig, Stiftsbibliothek
Cod. 82: 397
Grenoble, Bibliothèque municipale
Cod. 46: 339

Heidelberg, Universitätsbibliothek
Cpg 341: 412A
Cpg 848: 412

Innsbruck, Universitätsbibliothek
Cod. 360: 74

Jena, Universitätsbibliothek
Cod. El. f. 101: 413 A

Karlsruhe, Badische Landesbibliothek
Cod. Aug. LXXIV: 396f.
Cod. Aug. CXI: 396
Cod. Aug. CXII: 397
Cod. Aug. CLXXI: 397
Kassel, Gesamthochschulbibliothek
Cod. theol. fol. 21: 398
Cod. theol. fol. 25: 398
Cod. theol. fol. 30: 398
Cod. theol. fol. 31: 398
Cod. theol. fol. 44: 398
Cod. theol. fol. 54: 398
Cod. theol. fol. 65: 396
Cod. theol. qu. 1: 398
Cod. theol. qu. 6: 398
Cod. theol. qu. 10: 308
Köln, Dombibliothek
Cod. 166: 40
Köln, Stadtarchiv
Cod. GB qu. 152: 336f.; 338
Cod. W 34: 243A
Cod. W 144: 242 AP
Cod. W 174: 243 A
Cod. W 232: 242 A
Cod. W 269: 247 A
Cod. W 331: 242 A
Cod. W*oct. 91: 244 A; 247 A
Kynžvart (Königswart), Zámecká knihovna
Cod. 16: 230
Cod. 17: 230
Cod. 22: 237
Cod. 28: 230
Cod. 32: 230
Cod. 34: 229 A; 230
Cod. 42: 230; 231
Cod. 51: 229 A; 230
Cod. 55: 236
Cod. 71: 229 A; 230
Cod. 79: 230f.
Cod. 96: 230
Cod. 148: 229 A; 230
Cod. 149: 229 A; 230
Cod. 150: 230; 231

Leiden, Universiteitsbibliotheek
Cod. BPL 35: 79
Cod. Voss. lat. fol. 73: 184 A
Cod. Voss. lat. fol. 70 II: 23ff.
Cod. Voss. lat. qu. 42: 82 A
Cod. Voss. lat. qu. 86: 223
Cod. Voss. lat. oct. 38: 37
Cod. Voss. lat. oct. 88: 315ff.
Leningrad, Publičnaja biblioteka Im. M. E. Saltykowa-Ščedrina,
Cod. lat. F. v. I. 6: 398
Cod. lat. Q. v. I. 14: 398
Cod. lat. Q. v. I. 16: 330
Cod. lat. Q. v. I. 46: 398

LIVERPOOL, Merseyside County Museums, Mayer Collection
Cod. 8951: 234 A
Cod. 12004: 234
LONDON, British Library
Cod. Add. 16986: 57
Cod. Add. 19906: 47
Cod. Add. 28188: 260 A
Cod. Add. 30851: 111 ff.; 307
Cod. Add. 30853: 112
Cod. Add. 30855: 113
Cod. Add. 32246: 260 A
Cod. Add. 36736: 258 A
Cod. Arundel 23: 256 A
Cod. Arundel 60: 259 A; 260 A
Cod. Arundel 155: 259 A; 260 A
Cod. Cotton Julius E. VII: 263
Cod. Cotton Nero A. II: 259 A
Cod. Cotton Nero E. I: 263 A
Cod. Cotton Otho A. X: 264 A
Cod. Cotton Tiberius B. V: 206
Cod. Cotton Titus D. XXVII: 259 A
Cod. Cotton Vitellius A. VII: 260 A
Cod. Cotton Vitellius A. XII: 259 A
Cod. Cotton Vitellius A. XVII: 259 A
Cod. Cotton Vitellius E. XVIII: 259 A
Cod. Harley 2525: 38
Cod. Harley 2719: 184 A
LONDON, Lambeth Palace
Cod. 67: 23 A
LUCCA, Biblioteca Capitolare
Cod. 530: 106 ff.

MADRID, Biblioteca nacional
Cod. 9088: 23 A.
Cod. 10001 (olim Toletanus 35, 1): 307
MAILAND, Biblioteca Ambrosiana
Cod. A 49 inf. (S. P. 10/27): 38, 39
Cod. B 24 inf.: 56
Cod. C 128 inf.: 23 A
Cod. C 228 inf.: 330
Cod. F 84 sup.: 399
Cod. H 14 inf.: 40; 57
Cod. L 68 sup.: 49
MAINZ, Stadtbibliothek
Cod. I 151: 338 f. (verloren)
Cod. II 276: 338
MALIBU, CA, J. Paul Getty Museum
Cod. Ludwig XI 3: 358 A
MANCHESTER, John Rylands University Library
Cod. lat. 182 (Phill. 1089): 242 A; 244 A
MARIA LAACH, Klosterbibliothek
Cod. s. n.: 246 A
MÖNCHENGLADBACH, Münsterarchiv
Cod. 2a: 243 A
MONTPELLIER, Bibliothèque universitaire, Section de Médecine
Cod. H 121: 211 A

MÜNCHEN, Bayer. Staatsbibliothek
CbmC 14, 2: 196
Cgm 1317: 196 A
Clm 1851: 198
Clm 2626: 211 A
Clm 3216: 79
Clm 3517: 23 A
Clm 4393: 82 A
Clm 4660: 409 ff.
Clm 6210: 399
Clm 6212: 364 A
Clm 6223: 399
Clm 6224: 399
Clm 6235: 399
Clm 6238: 399
Clm 6245: 399
Clm 6247: 399
Clm 6258: 399
Clm 6260: 399
Clm 6261: 399
Clm 6262: 399
Clm 6267: 393 A; 400
Clm 6268: 400
Clm 6269: 400
Clm 6271: 400
Clm 6272: 400
Clm 6273: 400
Clm 6275: 400
Clm 6276: 400
Clm 6278: 400
Clm 6281: 400
Clm 6282: 400
Clm 6289: 400
Clm 6291: 401
Clm 6294: 394 A; 395; 491
Clm 6297: 401
Clm 6299: 401
Clm 6300: 401
Clm 6302: 401
Clm 6304: 393 A; 401
Clm 6312: 401
Clm 6319: 401
Clm 6322: 401
Clm 6324: 401
Clm 6340: 402
Clm 6355: 402
Clm 6364: 402
Clm 6368: 402
Clm 6370: 396
Clm 6371: 402
Clm 6373: 402
Clm 6374: 402
Clm 6381: 402
Clm 6385: 403
Clm 6398: 402
Clm 6399: 402
Clm 6402: 402
Clm 6405: 23 A

Clm 6411: 402
Clm 6412: 403
Clm 6413: 403
Clm 6414: 403
Clm 6415: 403
Clm 6433: 403
Clm 6435: 403
Clm 6911: 74
Clm 9638: 245 A
Clm 13021: 23 A
Clm 14000: 188
Clm 14401: 23 A
Clm 14420: 35; 36; 74 A
Clm 14575: 191
Clm 14593: 192
Clm 14611: 192 A
Clm 14618: 191
Clm 14626: 192
Clm 14869: 194 A
Clm 14892: 198
Clm 14900: 196
Clm 14905: 188
Clm 14934: 188
Clm 14970: 197; 198 A
Clm 14987: 196 A
Clm 14987a: 194 A
Clm 14989: 190; 195
Clm 18059: 82 A
Clm 18451: 82 A
Clm 18764: 23
Clm 19456: 225
Clm 19484: 82 A
Clm 20023–20212: 133
Clm 22307: 225
Clm 22501: 396
Clm 23479: 211 A
Clm 27246: 403
Clm 27270: 327 A
Clm 28140: 403
Clm 28307: 188ff.
Clm 28527: 188
Clm 28824: 82 A
Clm 29303 (7): 330
Clm 29303 (14): 330

New Haven, CT, Yale University, Beinecke Library
Cod. 439: 227ff.
Cod. inv. 2125: 364 A
Cod. Pap. inv. 1158: 299ff.
New York, Pierpont Morgan Library
Cod. M 563 (Phill. 16400): 242 A; 243 A
Cod. M 564: 327 A
Cod. M 739: 358 A
New York, Union Theological Seminary
Cod. 4: 348ff.
Cod. 5: 247 A
Nürnberg, Germanisches Nationalmuseum
Cod. Bredt 4, Mn 22: 242 A; 244 A

Nürnberg, Stadtbibliothek
Fragm Lat. 1: 327 A

Orléans, Bibliothèque municipale
Cod. 85 (92): 403
Oxford, Balliol College
Cod. 306: 23 A
Oxford, Bodleian Library
Cod. Auct. F. 1. 16: 74 A
Cod. Bodley 163 (SC 2016): 255
Cod. Bodley 579: 259 A
Cod. Canon. class. lat. 30: 51; 54
Cod. Hatton 113: 259 A
Cod. Laud misc. 410 (1071): 257f.
Oxford, Corpus Christi College
Cod. 118: 23 A
Cod. 224: 23 A

Paris, Bibliothèque d'Arsenal
Cod. 663: 160 A; 162
Paris, Bibliothèque Mazarine
Cod. 3323: 96 A
Paris, Bibliothèque nationale
Cod. fr. 1374: 257 A
Cod. lat. 323: 295 A
Cod. lat. 1092: 267ff.
Cod. lat. 1914: 177
Cod. lat. 2208 II: 172; 178f.
Cod. lat. 2904: 273
Cod. lat. 2923: 44
Cod. lat. 4800: 57
Cod. lat. 4832: 41f.
Cod. lat. 5137: 82 A
Cod. lat. 5815: 46
Cod. lat. 6400 A: 44
Cod. lat. 6457: 51
Cod. lat. 6639: 23 A
Cod. lat. 6802: 45
Cod. lat. 7181: 23 A
Cod. lat. 7184: 23
Cod. lat. 7185: 23 A
Cod. lat. 7200: 23 A
Cod. lat. 7297: 23 A
Cod. lat. 7299: 259 A
Cod. lat. 7596 A: 183 A
Cod. lat. 7667: 184 A
Cod. lat. 7990: 48
Cod. lat. 8071: 36; 54
Cod. lat. 8232: 48
Cod. lat. 8571: 45 A
Cod. lat. 8957: 365f.
Cod. lat. 8958: 365
Cod. lat. 9451: 330
Cod. lat. 9452: 330
Cod. lat. 10251: 23 A
Cod. lat. 10275: 23 A
Cod. lat. 11241: 23
Cod. lat. 11242: 23 A

Cod. lat. 11341: 257f.
Cod. lat. 11611: 396; 403
Cod. lat. 11635: 403
Cod. lat. 11672: 403
Cod. lat. 11732: 174f.; 178
Cod. lat. 11995: 403
Cod. lat. 12051: 404
Cod. lat. 12155: 404
Cod. lat. 12239: 404
Cod. lat. 12283: 404
Cod. lat. 12284: 404
Cod. lat. 12294: 404
Cod. lat. 12296: 404
Cod. lat. 13009: 23 A
Cod. lat. 13029: 225
Cod. lat. 13047: 404
Cod. lat. 13344: 404
Cod. lat. 13349: 404
Cod. lat. 13363: 404
Cod. lat. 13369: 404
Cod. lat. 13387: 404
Cod. lat. 13875: 174; 181
Cod. lat. 14064: 23 A
Cod. lat. 14137: 51
Cod. lat. 14578: 384ff.
Cod. lat. 15246: 385
Cod. lat. 17858: 23 A
Cod. lat. 18353: 172ff.
Cod. nouv. acq. lat. 187: 234
Cod. nouv. acq. lat. 226: 233
Cod. nouv. acq. lat. 638: 172; 175ff.
Cod. nouv. acq. lat. 1096: 396; 404
Cod. nouv. acq. lat. 3044: 23 A

Phillipps-Handschriften
1089: 242 A; 244 A
1092: 244 A
1095: 243 A
16400: 243 A

Prag, Státní knihovna CSR
Cod. VI. D. 4: 327 A

Ravenna, Biblioteca Classense
Cod. 279: 41f.

Reims, Bibliothèque municipale
Cod. 369: 405P
Cod. 392: 405
Cod. 1097: 20ff.
Cod. 1275: 211 A
Cod. 1429: 394 A

Rom, Biblioteca Vallicelliana
Cod. B 46: 13ff.
Cod. B 59: 15 A; 20 A
Cod. B 66: 15 A
Cod. C 39: 15 A
Cod. C 40: 15 A
Cod. C 63: 15 A
Cod. C 64: 15 A
Cod. C 70: 15 A
Cod. E 26e: 15 A
Cod. E 64: 15 A

Rom, Biblioteca Corsiniana
Cod. Rossi 65 (43 G 21): 43 A

Rom, Biblioteca Vittorio Emanuele
Cod. 1458: 15

Saint-Omer, Bibliothèque municipale
Cod. 115: 257 A
Cod. 710: 257 A

Salamanca, biblioteca Universitaria
Cod. 86: 45 A

Salisbury, Cathedral Library
Cod. 180: 260 A

Salzburg, Abtei von St. Peter
Cod. a I O: 291ff.

San Marino, CA, Huntington Library
Cod. 86299: 339ff.

Sankt Gallen, Bibliotheca Vadiana
Cod. 296: 23 A

Sankt Gallen, Stiftsbibliothek
Cod. 98: 405
Cod. 106: 405
Cod. 146: 405
Cod. 174: 405
Cod. 177: 395; 405
Cod. 225: 405
Cod. 240: 405
Cod. 457: 405
Cod. 722: 406
Cod. 729: 406

Silos, Biblioteca del Monasterio
Cod. 6: 307

Strassburg, Bibliothèque Nationale et Universitaire
Cod. allem. 417: 233
Cod. lat. 1: 233

Stuttgart, Hauptstaatsarchiv
Cod. B 481 Nr. 1: 229

Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek
Cod. HB I 177: 233; 235; 237
Cod. hist. qu. 266: 229
Cod. poet. et phil. qu. 155: 233

Tours, Bibliothèque municipale
Cod. 789: 211 A

Trier, Abtei St. Matthias
Fragm. s. n.: 246 A

Trier, Stadtbibliothek
Cod. 569/803: 245 A
Cod. 927/1882: 246 A
Cod. 1130/2055: 338
Cod. 1924/1471: 338; 340 A

Troyes, Bibliothèque municipale
Cod. 653: 279

Utrecht, Universiteitsbibliotheek
Cod. 824: 338

VALENCIENNES, Bibliothèque municipale
Cod. 51: 406
Cod. 92: 406
Cod. 162: 406
Cod. 247: 406
Cod. 395: 406
Cod. 404: 406
Cod. 415: 395; 406
Cod. 518: 406
VATIKANSTADT, Biblioteca Apostolica Vaticana
Cod. Barb. 365: 14
Cod. Barb. 565: 13 A
Cod. Ottob. 145: 267ff.
Cod. Ottob. 576: 330
Cod. Ottob. 1829: 51; 56 A
Cod. Pal. lat. 510: 330
Cod. Pal. lat. 899: 46
Cod. Pal. lat. 1695: 73ff.
Cod. Reg. lat. 12: 259 A; 260 A
Cod. Reg. lat. 133: 223
Cod. Rossi 1050: 57
Cod. Vat. lat. 86: 18 A
Cod. Vat. lat. 87: 16 A
Cod. Vat. lat. 620: 13 A
Cod. Vat. lat. 1769: 54; 55 A
Cod. Vat. lat. 1984: 138ff.
Cod. Vat. lat. 2193: 43f.
Cod. Vat. lat. 3363: 265 A
Cod. Vat. lat. 4496: 57
Cod. Vat. lat. 4929: 40
Cod. Vat. lat. 5755: 330
Cod. Vat. lat. 7172: 267ff.
Cod. Vat. lat. 7207: 159ff.
Cod. Vat. lat. 11599: 13 A
VENEDIG, Biblioteca Marciana
Cod. lat. XII 80 (4167): 51
Cod. lat. XIII 70 (4309): 52
Cod. lat. XIV 2264 (4296): 82 A
VICENZA, Biblioteca communale Bertoliana
Cod. G 2, 8, 12: 57

WASHINGTON, D. C., The Catholic University
Libr. Cod. 142: 234

WASHINGTON, D. C., Library of Congress
Cod. 98: 234
WEIMAR, Zentralbibliothek der deutschen Klassik (ehem. Thüringische Landesbibliothek)
Cod. qu. 22: 338
WIEN, Österreichische Nationalbibliothek
Cod. 12: 346 A
Cod. 28: 82 A; 83 A
Cod. 50: 23
Cod. 55: 23 A
Cod. 85: 226
Cod. 458: 406
Cod. 489: 407
Cod. 522: 407
Cod. 694: 246 A
Cod. 919: 233
Cod. 940: 407
Cod. 997: 407
Cod. 1003: 395; 407
Cod. 1029: 407
Cod. 1861: 168; 292 A
Cod. 2269: 23 A
Cod. 3301: 188; 192f.; 195
Cod. 15346: 377; 380f.
Cod. 15347: 377; 380
Cod. Ser. nov. 2065: 377ff.
Cod. Ser. nov. 3202: 327
Cod. Ser. nov. 3753: 377
Cod. Ser. nov. 3970: 378
Cod. Ser. nov. 4225: 377
Papyrussammlung, P. Vindob. L 146: 364 A
WOLFENBÜTTEL, Herzog-August-Bibliothek
Cod. Aug. fol. 83, 21: 246 A
Cod. Gud. lat. 70: 76 A
Cod. Gud. lat. 96: 183 A
Cod. Helmst. 32: 246 A
Cod. Helmst. 350: 338
WÜRZBURG, Universitätsbibliothek
Cod. M. p. th. f. 53: 74
Cod. M. p. th. f. 62: 330
Cod. M. p. th. f. 71: 407
Cod. M. p. th. f. 146: 396; 407

PERSONENREGISTER

Abaelard: 44; 143
Abraham von Freising: 395
Acha: 207
Ackermann, Johannes: 237
Adalbero von Gladbach: 247
Adam von Kaiserswerth: 247
Adamnan: 60 ff.; 406
Adolfus monachus: 231 A
Aedan (Aidan) von Lindisfarne: 203; 208
Aedilualch: 207
Aedituus: 43
Aegbriht: 203
Aegidius Romanus: 101
Aelfric: 201; 263
Aelle: 203; 206; 207
Aesc: 203; 206
Aescwine: 203
Aesop: 56; 306
Aethelbald: 205
Aethelbirht: 203; 206; 207
Aethelbriht: 202; 205
Aethelere: 203; 206
Aethelfrid: 203; 207
Aethelhard: 203
Aethelhun: 207
Aethelred: 203; 207
Aethelun: 203; 207
Aethelwald: 207
Aethelwalh: 203; 206
Aethelweard: 205; 206 A; 264
Aethelwold: 203; 206; 207
Aethelwold von Winchester: 255 ff.; 264
Aethelwulf: 203; 205; 264
Agnes, Kaiserin: 252
Aicher, Laurentius: 198 A
Aidan (Aedan) von Lindisfarne: 208
Al-Kindi: 389
Albanzani, Donato: 46
Albert von Aachen: 244
Albertino Mussato: 38; 48 ff.
Alberto della Scala: 37
Albinus von Angers: 224
Alcimus Avitus: 324 A
Alcuin: 105; 163 ff.; 221 ff.; 262; 329; 389; 403; 405
Aldhelm von Malmesbury: 208 A; 259; 262; 263
Alessandrino: 56 A
Alfred: 201 A; 205
Alfred der Große: 251; 264
Alibrandi, Bonamente: 83
Alighieri, Dante: 47; 57
Alighieri, Pietro: 47
Alric: 208
Altensteig, Johannes: 346
Ambrosius, Autpertus: 242 A; 244; 389
Ambrosius: 99; 101; 231; 278; 308; 385 ff.; 398; 400; 403
Ambrosius von Haisterkirch: 234
Anastasius bibliothecarius: 161
Andreas Capellanus: 417
Andreas von Regensburg: 190
Andrelini, Publius Faustus: 195
Angilbert II. von Mailand: 35
Anna: 204; 206
Anselm von Canterbury: 390
Anselm von Laon: 82 f.; 244; 247 A; 390
Antonio del Gaio da Lignago: 51 ff.
Antonio della Scala: 51 ff.
Antonius Parmensis: 230
Apuleius: 43; 44; 150 A; 250; 333
Arator: 263
Arnaldus von Besancon: 258
Artur: 203; 205; 208
Asser: 205
Athelstan: 264
Augustinus: 16; 18; 53; 76; 99; 101; 105; 166 f.; 177; 231; 242 f.; 282 ff.; 319; 322; 385 ff.; 397 ff.
Aurelianus von Arles: 309
Azzo da Correggio: 42; 44
Azzo Visconti: 44

Bale, John: 335
Baptista Mantuanus: 187
Bartolomeo della Scala: 37; 51 f.
Bartolomeo di Iacopo: 48
Barizza, Gasparino: 41
Basilius von Caesaraea: 283
Baudri von Bourgueil: 137; 252
Becket, Thomas: 260 A
Beda: 205; 207 f.; 221; 225 A; 231; 244; 262 A; 264; 283; 322; 348; 389; 398 ff.
Benedikt, hl.: 260
Benedikt von Aniane: 127
Benoit von Sainte-Maure: 137; 147
Benvenuto Campesani: 48 ff.; 54
Benvenuto da Imola: 50
Benzo d'Alessandria: 47; 52; 54; 56
Berengar von Tours: 172
Berhtric: 203
Bernardo del Bene: 53
Bernardus Silvestris: 273 ff.
Bernhard von Clairvaux: 385; 390
Bernhard von Cluny: 171 ff.
Bernhard Guidonis: 47
Bernhard von Utrecht: 225 A
Bernsau, Johannes: 339 f.

Bertrandus de Turre: 258
Blarer, Gerwig: 233 A
Boccaccio: 40ff.
Bock, Benedictus: 235
Bock, Gregorius: 227ff.
Boethius: 23ff.; 44; 80f.; 98; 388; 402
Boleslav: 352ff.
Bonamente Alibrandi: 83
Bonaventura: 100 A; 101
Bonifacio Peruzzi: 53
Bonifatius: 201; 394ff.
Bořivoj: 356
Botho von Prüfening: 258
Botwright, John: 99
Brant, Sebastian: 187; 195
Brendano, Antonio (Antonius Brendanus): 41
Brito: 98
Broaspini, Gaspare Squaro: 50ff.
Brunn, Maurus: 235
Bruno von Würzburg: 346
Burchard von Worms: 246 A
Busch, Johannes: 334
Byllyngforth: 96 A

Cadmug: 394
Cadolingi von Fucecchio: 107
Caecilius: 150
Caelestius: 386
Caelius Aurelianus: 263; 364 A
Caesar: 42; 79; 333
Caesarius von Arles: 282 A; 308f.; 389; 407
Calcidius: 80
Calpurnius: 46, 53
Campesani, Benvenuto: 48ff.; 54
Candidus: 267ff.
Cangrande della Scala: 48ff.
Cansignorio della Scala: 51f.
Cassian: 242; 347f.; 388
Cassiodor: 16; 18; 310; 322; 388; 404
Cato: 53; 56
Catull: 35ff.; 150; 152
Cavalcanti, Guido: 57
Ceawlin: 203
Cedwalla: 203
Celnus (Zelln), Johannes: 189; 194f.
Cenedese, Cinzio: 82 A
Cenred: 207
Censorinus: 40
Cenwald von Worcester: 264
Cenwulf: 206
Ceol: 203f.
Ceolred: 203; 206f.
Ceolwald: 206
Ceorl: 202; 206f.
Ceowold: 203; 206
Ceowulf: 203
Cerdic: 203; 205f.
Christian von Stablo: 320
Chromatius von Aquileia: 277ff.
Cicero: 42; 43; 44; 50; 53; 55 A; 80f.; 152; 231; 275; 303ff.; 333; 371
Cinzio Cenedese: 82 A
Claude de Grandrue: 383 A; 384
Claudius Claudianus: 250
Claudius von Turin: 279 A
Clemens VI.: 44
Coenred: 207
Cola di Rienzo: 43f.
Colonna, Giovanni: 44
Coluccio Salutati: 37; 45; 50ff.
Conrad von Gladbach: 244 A
Conred: 203; 206f.
Cornelius Nepos: 42
Cosyn, Thomas: 100
Cowper, M.: 96 A
Cranmer: 101
Creoda: 206
Cumeanus: 386
Cuthred: 203
Cuthulf: 203; 206
Cuthwine: 203; 206
Cuthwulf: 206
Cwichelm: 203; 206
Cyrcetur, Thomas: 100

Daegferd: 204; 208
Dagobert I.: 208
Dagobert II.: 208
Dagulf: 292
Dante Alighieri: 47; 57
Dares Phrygius: 142; 147
Dictys Cretensis: 147
Didymus der Blinde: 278 A
Dionysius Exiguus: 246 A
Dolzani, Pietro: 49
Dominicus Gundissalinus (Gundisalvi): 388
Donat: 149; 201; 245 A; 403
Donato Albanzani: 46
Donizo von Canossa: 83
Drogo: 391
Ducipelta (Fürnschildt), Paulus: 194
Dungal: 404
Duplacke, M.: 96 A

E., magister: 73ff.
Eadberht: 204; 206ff.
Eadbold: 204; 206
Eadbriht Praen: 206 A; 208
Eadfrith: 204; 207
Eadmer: 390
Eadmund: 207
Eadwine: 204; 207
Eafa: 207
Eaha: 204; 206f.
Ealdred: 203; 206; 209
Ealhmund: 204; 206f.

Eanfrid: 207
Eanfrith: 204; 206ff.
Eanhere: 204; 206
Eata: 207
Eatta: 207
Eberhard von Friaul: 93; 291 A
Ebulo: 195
Ecclesius von Ravenna: 364ff.
Eck, Johannes: 195
Edgar: 264
Edward, hl.: 260
Egbert: 207
Egferd: 204; 208
Egfrid: 204; 207f.
Egilo von Sens: 325
Einhard: 243
Ekkehard I. von St. Gallen: 251
Eligius, hl.: 404
Elipand v. Toledo: 166
Ennodius von Pavia: 308
Eóin / Iohannes: 60
Eoppa: 207
Eorpwald: 204; 206
Erchanbert: 403
Erchenberht: 204; 206
Essuperius (Exuperius): 267ff.
Eucherius von Lyon: 267
Eugenius Vulgarius: 105
Eugippius: 399
Eulogius von Cordoba: 308
Eusebius: 46; 277 A; 402
Eustachius / Palcidas: 256 A
Eustachius, hl.: 255ff.
Eustochius: 277f.
Eutrop: 386; 404
Evervin von Gladbach: 243
Evodius von Uzala: 388
Exuperius (Essuperius): 267ff.
Ezzelino: 49
Ezzo: 233

Faberculus, Paulus: 194
Fallenus: 43
Fitzralph, Richard: 384 A
Flavius Josephus: 131
Flavius Rusticius Elpidius Domnulus: 39
Florus von Lyon: 321f.
Fortunatianus von Aquileia: 277ff.
Fortunatus: 279; 309
Francesco: 49
Francesco da Minerbe: 52
Francesco da Verona: 49 A
Francesco il Veccio da Carrara: 48
Francesco Nelli: 45
Franco von Lüttich: 92ff.
Frithegod von Canterbury: 262f.
Frontinus: 44
Fronto: 150 A
Froumund von Tegernsee: 225
Fulbert von Chartres: 393 A
Fulgentius: 322
Fulgentius von Ruspe: 388
Fürnschildt (Ducipelta), Paulus: 194

Gaius: 301ff.P
Galindo: 321
Gallus, Nikolaus: 196 A
Gaspare Squaro Broaspini: 50ff.
Gasparino Barzizza: 41
Gaudentius: 405
Gaudentius von Brescia: 280 A
Geat: 205
Gellius: 333
Gennadius: 383ff.
Gerbert: 386
Geremia da Montagnone: 38; 48f.; 54; 56
Gero von Köln: 241
Giacomo dalle Eredità di San Sebastiano: 52; 53f.
Giangaleazzo Visconti: 53
Giannozzo di Francosaccetti: 53 A
Giovanni Colonna: 44
Giovanni Corvini d'Arezzo: 40
Giovanni Mansionario: 45; 47
Giovanni Villani: 44
Gleichberger (Similimontanus), Petrus: 192; 193 A; 194; 195
Glykerius: 412; 419
Gobelinus Laridus: 344 A
Godefridus von Gladbach: 244 A
Gottfried von Auxerre: 391
Gottfried von Reims: 137
Gottfried von Winchester: 224
Gottschalk von Orbais: 315ff.
Graber, Adolf: 190ff.; 193 A
Gratian: 246 A
Gregor der Große: 13 A; 100; 178f.; 231; 233; 243; 245f.; 322; 348; 388; 398ff.
Gregor II.: 257
Gregor IX.: 20
Gregor von Einsiedeln: 264
Gregor von Nazianz: 398
Gregor von Spoleto, hl.: 267 A
Grunenberg, Conrad: 345
Guarino: 41; 45; 48
Guglielmo da Pastrengo (Guilelemus Pastredicus Veronensis): 37; 40; 42f.; 45ff.
Guibert von Nogent: 252
Guido Cavalcanti: 57
Guillelmus Peraldus (Peyraut): 100; 385
Guitto von Arezzo: 385
Guizzardo (da Bologna): 54
Gundemarus: 311 A
Gundohinus: 280; 285
Guntbert: 325

Hadrian: 256
Haengest: 203
Haimo: 233; 406
Hainricus magister: 232
Hartgar von Lüttich: 87ff.
Heinrich I. von St. Pantaleon (Köln) und Gladbach: 248
Heinrich von Afflighem: 383
Heinrich von Huntingdon: 224
Heinrich von Kalkar: 345
Heinrich von Veldeke: 137; 147 A
Heinrich von Zwiefalten: 229 A
Heito: 244 A
Helinand von Froidmont: 392
Hemma: 353
Hereric: 204; 207; 209
Heriger von Lobbes: 107
Hermes Trismegistos: 213 A
Hesych: 403
Hieronymus: 46; 107; 165; 225; 245; 277ff.; 292; 383ff.; 397ff.
Hilarius von Poitiers: 284ff.; 405
Hilarius: 277f.
Hildebald von Köln: 377
Hildebert von Lavardin: 104; 219 A; 252
Hildemar: 35; 36; 43; 54
Hildemar von Corbie: 347ff.
Hildevara: 370ff.
Hincmar von Reims: 161f.; 316 A; 321f.; 324f.
Hlothhere: 204; 206; 209
Hoffmann, Christophorus: 187ff.
Homer: 42
Honorius Augustodunensis: 383
Horaz: 41; 105; 151; 217 A; 218; 223; 275; 416
Hors: 203f.
Hrabanus Maurus: 246; 279 A; 315 A; 321; 389; 399ff.
Hrotsvith von Gandersheim: 251P
Hucbald von Saint-Amand: 395
Hugo der Große: 171ff.
Hugo Primas: 137
Hugo von Langres: 137
Hugo von Saint-Victor: 385 A; 390
Hugo von Trimberg: 383
Hugutio: 274
Humbert von Balesma: 141
Humbert von St. Pantaleon (Köln): 248 A
Hygebald: 208 A
Hygelac: 204; 208

Ida: 207
Ida von Bernicia: 207
Ildefons von Toledo: 383
Indersdorfer (Understorff), Georg: 192 A; 193
Ine: 205ff.
Ingeld: 204; 206f.
Innozenz I.: 405
Ioppa: 204; 206f.
Iric: 204; 206; 208
Irmingard: 296
Isidor von Sevilla: 131; 215; 217 A; 218 A; 231; 244 A; 283; 320; 322; 383ff.; 389; 397ff.
Itan: 204; 207

Jacobus de Voragine: 232
Jakob I. von Schottland: 338
Javolenus Priscus: 305 A
Jean de Lamasse: 383 A
Jean de Meun: 274
Johannes VIII.: 148
Johannes XXII.: 172
Johannes / Eóin: 60
Johannes Balbus: 49; 51 A; 97 A
Johannes de Burgo: 97; 100; 101
Johannes Cassian: 242; 347f.; 388
Johannes Chrysostomus: 13 A; 100; 231; 339; 386ff.; 401
Johannes Damascenus: 98; 257; 387
Johannes von Deventer: 384
Johannes Diaconus: 243
Johannes Gerson: 233; 335ff.; 384 A
Johannes von Greifenberg: 337
Johannes Immonides: 148
Johannes von Jerusalem: 387
Johannes a Kempis: 334
Johannes de Mandevilla: 99
Johannes von Salisbury: 274
Johannes Scottus Eriugena: 81; 251; 315 A; 321; 389f.
Johannes Wyclif: 98
John de Grandisson: 99
Josephus Flavius: 131
Josephus Iscanus (von Exeter): 137; 250
Jovinus: 277 A
Judith, Kaiserin: 321 A
Julian von Toledo: 398
Julianus Pomerius: 385
Julien d'Éclane: 387
Junius Philargyrius II: 76
Justin: 49
Justinian: 13 A; 234
Juvenal: 35; 36; 150; 223; 273ff.
Juvencus: 263; 402

Kalkar, Arnaldus: 334
Karl der Große: 159ff.; 251
Karl der Kahle: 148; 251; 395
Kelhamer, Michael: 192 A
Kenelm, hl.: 260
Kenred: 203; 206
Kentwine: 203
Kenulf: 203; 206
Kenwalh: 203
Keyl, Paul: 195
Kindscher, Andreas: 235; 236; 238
Kinebold: 203; 206
Kinegels: 203
Kliment, hl.: 355f.
Kobler, Conrad: 191
Kolhoch, Augustinus: 192

Konrad von Hirsau; 74; 75; 76; 86; 225 A
Krafft, Peter: 194
Kunigunde von Paulsdorf: 195
Kyneheard: 204; 206
Kyneric: 202
Kynewulf: 203; 206
Kyrillus, hl.: 355

L. de Nazario: 56
Landperht von Mondsee: 377
Lanfranc von Bec: 129; 132f.; 135
Langton, Stephen: 98
Lantfred von Winchester: 262
Laubacher, Johannes: 236
Leland, John: 98; 255
Leo IV.: 324
Leonzio Pilato: 42
Liberius: 277
Lindower, Johannes: 339; 346
Liutpram: 395
Livius: 46; 51ff.; 131; 333
Lovato Lovati: 37 A; 38; 47ff.
Ludmila, hl.: 355ff.
Ludwig XII: 53
Ludwig der Deutsche: 296; 396
Ludwig der Fromme: 251; 395
Lukan: 36 A; 41f.; 333
Lukrez: 152f.
Lull, Conrad: 233 A
Lupus von Ferrières: 40; 321; 334

Máel Brigte / Marianus: 60
Macrobius: 82 A; 162; 402
Maffei, Scipione: 47
Magister E.: 73ff.
Mahthild von Essen: 264
Maiolus, hl.: 396
Malachias de Hibernia: 230
Malsachanus: 59ff.
Mansionario, Giovanni: 45; 47
Marbod von Rennes: 213ff.; 252; 267
Marcantonio Morosini: 57
Mareys, M.: 96 A
Marianus /Máel Brigte: 60
Marianus / Muiredach mac Robartaig: 60
Marius, Wolfgang: 198
Markaunt, Thomas: 95ff.
Marsilius von Padua: 54
Martial: 43; 150; 221ff.
Martianus Capella: 153; 221 A; 273 A
Martin von Tours: 389
Martinellus: 406
Martino da Signa: 40
Mastino della Scala: 37; 44
Mauritius: 267ff.
Maximianus: 267; 269; 364 A
Maximin: 388
Maximus: 370
Mayer, Johannes: 192
Mayrhofer, Ambrosius: 196f.
Menger, Dionysius: 198
Methodius, hl.: 355
Metrodor von Chios: 216 A
Metrodor von Skepsis: 216 A
Metrodor: 215; 216; 217
Miller, Georg: 237
Milo von Saint-Amand: 406
Morlaye, M.: 96 A
Morosini, Marcantonio: 57
Muiredach mac Robartaig / Marianus: 60
Münzer, Ambrosius: 187; 195
Münzer, Erasmus: 187; 193ff.
Mussato, Albertino: 38; 48ff.

Nathan ben rabbi Mosche: 245
Nemesianus: 53
Nennius: 205
Nicetas von Remesiana: 386
Nikolaus I.: 325
Nikolaus von Cues: 345
Nikolaus von Lisieux: 384 A
Nonius Marcellus: 183ff.
Notker: 233
Notker Balbulus: 251; 389
Novat: 282 A

Octa: 204; 206; 209
Oddo: 74; 86
Odericus: 99
Odo von Meung: 214
Odo von Orléans: 137
Oeric: 206; 208
Oesc: 208
Offa: 204; 207ff.
Origenes: 277ff.; 388; 405
Orosius: 387
Osbriht: 204
Osfrid: 204
Osred: 204
Osric: 204; 208
Oswald de Corda: 336
Oswaldus Anglicus: 333ff.
Oswine: 204; 208
Oswiu: 204
Oswold: 204
Otfrid von Weissenburg: 251
Otloh von St. Emmeram: 264 A
Otto II.: 264
Otto von Freising: 107 A
Otto (Odo) von Lucca: 244; 245 A; 247 A
Ovid: 41f.; 154ff.; 222; 308; 319; 333; 417

Pacificus von Verona: 36; 54
Palladius: 387
Paolo da Teolo: 48
Papias: 49; 51 A; 56; 342

Paracelsus: 214 A
Pardulus von Laon: 322
Parisiensis: 100; 101
Parker, Matthew: 96 A; 98
Partes, Robert: 105
Paschasius Radbertus: 279 A; 386; 404
Paterius: 225; 230; 232
Patricius: 364 A
Paula: 277 f.
Paulino Veneto: 40
Paulinus von Aquileia: 92
Paulinus von Nola: 403
Paulus Diaconus: 138 A; 258
Paulus von Concordia: 277 f.
Peada: 204; 207
Pelagius: 386 ff.
Penda: 204; 207
Persius: 223
Peruzzi, Bonifacio: 53
Petrarca, Francesco: 37 ff.
Petron: 150; 152
Petrus von Blois: 145 A; 411
Petrus Comestor: 232; 247 A
Petrus Helias: 66
Petrus Lombardus: 232; 247 A
Petrus Riga: 257 f.
Petrus Venerabilis: 389; 391
Phaedrus: 150
Philipp I. von Frankreich: 252
Philipp VI. von Frankreich: 172
Pietrino Pietri da Chiavari: 56
Pietro Alighieri: 47
Pietro da Moglio: 43; 46
Pietro Dolzani: 49
Pilato, Leonzio: 42
Placidas /Eustachius: 256; 261 f.
Plato: 80; 274
Plautus: 36; 150; 152
Plinius der Ältere: 45 ff.; 54; 57; 216 A
Plinius Secundus Veronensis: 46
Podiven: 360
Poggio Bracciolini: 51
Pole: 101
Polenton, Sicco: 82 A; 83
Pomerius, Julianus: 385
Pomponius Leto: 82 A
Pomponius Mela: 40 ff.; 46 f., 57
Pontus: 421
Porcius: 43
Possidius: 385
Prell, Johannes: 195
Prend: 204; 206
Preu (Prew), Ulrich: 193
Priscian: 201; 221; 402
Prokop, hl.: 358
Properz: 37 f.; 47 f.; 50; 56 f.; 150; 153 A; 155
Prosper: 56; 387
Prudentius von Troyes: 321; 322 ff.
Prudenz: 263; 308 ff.; 387
Ps. Beda: 386; 400
Ps. Boethius: 274; 392
Ps. Bonaventura: 384 A
Ps. Caelestius: 386
Ps. Cato: 226
Ps. Dionysius: 101
Ps. Eusebius von Emesa: 389
Ps. Haimo: 231
Ps. Heraclidas: 386 f.
Ps. Isidor: 401
Ps. Pelagius: 386
Ps. Priscian: 222
Ps. Prosper von Aquitanien: 385
Ps. Vigilius von Thapsus: 388
Publius Rutilius Rufus: 304
Pyntgeonn: 203

Quodvultdeus: 388

Ragyndrudis: 394
Raimund von Giles: 252
Raimund von Toulouse: 252
Ramperto von Brescia: 35
Ranilo: 373
Rather von Verona: 36; 402
Rathramnus von Corbie: 315 A; 321
Raymond I. von Saint-Chaffre du Monastier: 177
Regino von Prüm: 245 A f.
Remigus von Auxerre: 201; 221; 224 ff.
Reynolds, Richard: 100 f.
Riccobaldo da Ferrara: 40 A
Richard Fitzralph: 384 A
Richard von Fournival: 37
Richard von Saint-Victor: 390
Rinaldo da Villafranca: 46
Robert Holcot: 101
Robert von Jumièges: 259
Robert von Saint-Epvre: 395
Rode, Johannes: 129; 133
Rolando da Piazzola: 48; 54; 55 A
Rufinus von Aquileia: 283 A; 284 A; 386 ff.
Rupert von Deutz: 231
Rupert, hl.: 291 ff.
Rusticus: 403
Rusticus von Pescia: 103 ff.
Rutilius Rufus, Publius: 304

Saebriht: 204
Sallust: 43; 49
Salutati, Coluccio: 37; 45; 50 ff.
Sandrad von Ellwangen: 245 A
Sandrad von Mönchengladbach: 246 A
Sandrad von St. Maximin: 245 A
Schirlinger, Johannes: 197
Schmidl, Paulus: 194
Schwarzwälder, Cölestin: 197; 198 A
Seaxburh: 206

Sebbe: 204
Sedulius: 105; 221; 224ff.; 263
Sedulius Scottus: 87ff.; 251; 399
Seneca: 52; 54; 55; 98 A; 417
Servius: 38; 39; 43; 57; 73ff.; 149
Sexbald: 204
Sicco Polenton: 82 A; 83
Sigebald: 208 A
Sigeberht: 204; 207
Sigebert von Gembloux: 214 A; 267; 383; 392
Sigebriht: 203
Sigehere: 204
Similimontanus (Gleichberger), Petrus: 192; 193 A; 194; 195
Simon Chèvre d'Or: 137
Simon von Stadtamhof: 194
Simone d'Arezzo: 37; 42
Smaragd von Saint-Mihiel: 130; 226; 245; 348
Solinus: 216 A; 217 A; 219
Sonntag, Andreas: 237
Spytihnev: 356
Stabius, Johannes: 195
Statius: 74; 144; 223
Stefanus cappellanus: 20
Stephan von Ripon: 262
Stertt, Johannes: 346
Strauß, Wolfhard: 197; 198
Streitel, Hieronymus: 187; 191ff.
Sulpicius Severus: 105; 386
Swefheard: 204; 206
Swithhelm: 204
Syagrius: 386
Syclyng, John: 100 A

Tacitus: 333
Tassilo: 377
Tatianus: 397f.
Tatwine: 201
Terenz: 35; 36; 38; 43; 150; 347 A
Thegan: 243
Theoderich: 251
Theoderich von Saint-Trond: 219
Theodor von Canterbury: 389
Theodosius: 225
Theodulf von Orleans: 159ff.
Theuern, Friedrich v.: 198 A
Thomas von Aquin: 100; 233; 247 A
Thomas de Hibernia: 345
Thomas a Kempis: 234; 334
Thomas de Novo Mercatu: 98 A
Tibull: 43; 56f.; 153ff.
Tiphernus, Gregorius: 187
Titel: 204; 206
Tittleshall, John: 95ff.
Tonberht: 204; 206
Trajan: 256
Trithemius, Johannes; 227; 238; 383 A
Tutilo: 251
Tyconius: 387

Učen: 356; 359P
Ugutio: 38; 49; 51 A; 56
Ulrich, hl.: 358
Ulrich von Regensburg: 171ff.
Understorff (Indersdorfer), Georg: 192 A; 193

Valens von Aquileia: 280
Valentinian: 225
Valerian von Cemele: 277; 404
Varro: 46; 53
Vegetius: 44; 274; 402
Veiol, Johannes: 192
Veit, hl.: 359f.
Veldeke, Heinrich von: 137; 147 A
Venantius Fortunatus: 263; 267; 324 A
Vennd, Jakob: 235ff.
Vergil: 39; 42; 54; 57; 73ff.; 149; 153; 225 A; 263; 274 A; 310
Vibius Sequester: 40ff.; 46; 57
Victorinus: 277f.
Victorinus von Pettau: 165; 282 A; 284
Victricius: 405
Vigilius von Thapsus: 388
Villani, Giovanni: 44
Vinzenz, hl.: 260
Vinzenz von Beauvais: 383ff.
Visconti, Giangaleazzo: 53
Vitale von Verona: 36
Vittorino da Feltre: 41
Vortigern: 205

Wagner, Leonhard: 227
Walahfrid Strabo: 244; 251; 258; 267; 309; 319; 321 A; 324; 389
Walter I. von Gladbach: 243
Walter Map: 106
Walther von Châtillon: 250
Walther von der Vogelweide: 409ff.
Welislaw (Hajnův) von Sedlčany: 355
Wenilo von Sens: 322
Wenzel, hl.: 351ff.
Wido von Amiens: 252
Wilhelm von Ambere: 247 A
Wilhelm von Champeaux: 244 A
Wilhelm von Conches: 244; 247 A; 273ff.
Wilhelm von Hirsau: 171
Wilhelm von Newburgh: 275
Wilhelm IV. von Saint-Chaffre du Monastier: 177
Wilhelm von Saint-Thierry: 107 A; 391
Woden: 205
Wolfger von Prüfening: 383
Wolfram von Eschenbach: 234 A
Wratislaw: 356; 359
Wulfstan von Winchester: 262f.
Wyclif, Johannes: 98

Wyrtgeorn: 203f.; 205; 208
Wythmann von Ramsey: 265

Yric: 208

Zambono d'Andrea: 38
Zech, Georg: 195
Zelln (Celnus), Johannes: 189f.; 194; 195
Zeno: 105
Zoilus: 224
Zono de' Magnalis: 82f.
Zoroaster: 216f.

ISSN 0005–710X
ISBN 3 7696 0094 0